

**СБОРНИКЪ**  
**ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,**  
**КОНВЕНЦІЙ и СОГЛАШЕНІЙ,**

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

и

касающихся различныхъ вопросовъ частнаго  
международнаго права.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

~~~~~  
ТОМЪ III-Ѣ.  
~~~~~

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій пер., № 13.

1891.

Slaw 610.2.5

✓

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
OFFICE OF  
ARCHIVAL & RARE BOOKS  
JULY 1 1922

2-117  
✓

**СБОРНИКЪ**  
**ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,**  
**КОНВЕНЦІЙ и СОГЛАШЕНІЙ,**

**ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ**

**РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ**

**и**

**касающихся различныхъ вопросовъ частнаго  
международнаго права.**

**ИЗДАНО**

**ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.**

**ТОМЪ III-й.**

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.**

Типографія Тренке и Фюсно, Максимилиановскій пер., № 13.

**1891.**



Въ третій томъ „Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, конвенцій и соглашеній“ вошли договоры, заключенные Россіей съ сосѣдними Государствами по дѣламъ пограничнымъ, т. е. по опредѣленію нашей государственной границы, и по отдѣльнымъ вопросамъ пограничныхъ отношеній.

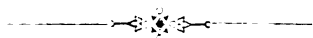
Договоры эти приведены въ официальномъ текстѣ, съ сохраненіемъ орѳографіи подлинниковъ и съ ссылками на Полное Собраніе Законовъ, Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства и Дневникъ Законовъ бывшаго Царства Польскаго, при тѣхъ договорахъ которые были опубликованы въ этихъ правительственныхъ изданіяхъ.

Все договоры, по опредѣленію государственной границы выдѣлены въ особые отдѣлы по государствамъ и расположены въ хронологической послѣдовательности, самые же отдѣлы распределены по государствамъ въ географическомъ порядкѣ, начиная съ сѣверной нашей границы съ Норвегіей.

Соглашенія, касающіяся отдѣльныхъ пограничныхъ вопросовъ, также расположены по отдѣльнымъ государствамъ въ хронологическомъ порядкѣ.

Кромѣ оглавленія всѣхъ вошедшихъ въ составъ III тома договоровъ, къ нему приложены: схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ, перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся въ текстахъ договоровъ, хронологическій указатель всѣхъ помѣщенныхъ въ трехъ томахъ Сборника соглашеній, 2 общія карты границъ и шестнадцать картъ, представляющихъ частью воспроизведеніе подлинныхъ сборныхъ таблицъ тогда, когда такія имѣются при планахъ разграниченій, частью сборныя таблицы вновь составленныя по подлиннымъ планамъ.

30 Августа 1891 г.





# ОГЛАВЛЕНИЕ.

## ДОГОВОРЫ ПОГРАНИЧНЫЕ.

	СТР.		PAGE.
№ 1. Швеція и Норвегія. Мирный договоръ, заключенный между Россіей и Швеціей въ Фридрихсгамъ, 5 (17) сентября 1809 г. . . . .	1	№ 1. Suède et Norvège. Traité de paix, conclu entre la Russie et la Suède à Frédrikshamn, le 5 (17) septembre 1809. . . . .	1
№ 2. Актъ разграниченія, заключенный между Россіей и Швеціей въ Торнео, 8 (20) ноября 1810 г. . . . .	10	№ 2. Acte de démarcation, conclu entre la Russie et la Suède à Tornea, le 8 (20) novembre 1810. . . . .	10
№ 3. Конвенція, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей въ Торнео, 5 (17) января 1821 г. . . . .	17	№ 3. Convention, conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège à Tornea, le 5 (17) janvier 1821. . . . .	17
№ 4. Конвенція, заключенная между Россіей и Швеціей и Норвегіей въ С.-Петербургѣ, 2 (14) мая 1826 г., о границахъ между Россією и Норвегією въ Лапландскихъ погостахъ. . . . .	24	№ 4. Convention, conclue entre la Russie et la Suède et la Norvège à St-Petersbourg, le 2 (14) mai 1826, et concernant la délimitation entre la Russie et la Norvège, dans les districts Lapons (Faelleds-districter). . . . .	24
№ 5. Протоколъ, подписанный въ С.-Петербургѣ, 6 (18) августа 1834 г. . . . .	30	№ 5. Protocole, signé à St-Petersbourg, le 6 (18) août 1834. . . . .	30
№ 6. Декларация о періодической повѣрки границы черезъ каждыя 25 лѣтъ, заключенная въ С.-Петербургѣ, 20 мая (1 іюня) 1847. . . . .	32	№ 6. Déclaration concernant la révision de la frontière, conclue à St-Petersbourg, le 20 mai (1 juin) 1847. . . . .	32
№ 7. Пруссія. Договоръ о разграниченія, заключенный въ С.-Петербургѣ, 13 (24) октября 1795 г. . . . .	34	№ 7. Prusse. Convention de démarcation, conclue à St-Petersbourg, le 13 (24) octobre 1795. . . . .	34
— Декларация, заключенная между Россіей и Австріей относительно Польши, въ С.-Петербургѣ, 23 декабря 1794 г. (3 января 1795) . . . . .	36	— Déclaration, conclue entre la Russie et l'Autriche concernant la Pologne à St-Petersbourg, le 23 décembre 1794 (3 janvier 1795). . . . .	36
№ 8. Конвенція разграниченія, заключенная въ Гродно, 21 іюня (2 іюля) 1796 г. . . . .	37	№ 8. Acte de démarcation concernant la Pologne, conclu à Grodno, le 21 juin (2 juillet) 1796. . . . .	37
№ 9. Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г. . . . .	40	№ 9. Traité, conclu entre la Russie et la Prusse à Vienne, le 21 avril (3 mai) 1815. . . . .	40
№ 10. Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ между Россіей и Пруссіей, 30 октября (11 ноября) 1817 г. . . . .	54	№ 10. Convention relative aux frontières du Royaume de Pologne, conclue à Berlin entre la Russie et la Prusse, le 30 octobre (11 novembre) 1817. . . . .	54
— Отдѣленные статьи. . . . .	59	— Articles séparés . . . . .	59
— Протоколы. . . . .	60	— Procès-verbaux. . . . .	60

	стр.		стр.
№ 11. Протоколъ, подписанный въ Слупцахъ, 12 (24) юля 1819 г. . . . .	62	№ 11. Protocole signé à Slupce, le 12 (24) juillet 1819 . . . . .	62
№ 12. Демаркационный актъ относительно Польши и Пруссiи, заключенный 12 (24) апрѣля 1823 г. . . . .	63	№ 12. Acte définitif de la démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conclu le 12 (24) avril 1823 . . . . .	63
№ 13. Окончательный демаркационный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г. . . . .	66	№ 13. Traité définitif de démarcation, conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835 . . . . .	66
№ 14. Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 г. . . . .	74	№ 14. Acte de délimitation, conclu à Tarnowitz le 1 (13) décembre 1836 . . . . .	74
№ 15. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 3 (15) декабря 1837 г. . . . .	88	№ 15. Protocole signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837 . . . . .	88
№ 16. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 3 (15) декабря 1837 г. . . . .	90	№ 16. Protocole signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837 . . . . .	90
№ 17. Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ, 20 декабря 1837 г. . . . .	90	№ 17. Protocole signé à Gumbinnen, le 20 décembre 1837 . . . . .	90
№ 18. Демаркационный трактатъ, заключенный въ Гумбинненѣ, 8 (20) декабря 1837 г. . . . .	91	№ 18. Traité de démarcation, conclu à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837 . . . . .	91
№ 19. Дополнительные статьи къ демаркационному трактату 8 (20) декабря 1837 г., подписанныя въ Нейденбургѣ, 22 ноября (4 декабря) 1839 г. . . . .	95	№ 19. Articles additionnels au traité de démarcation du 8 (20) décembre 1837, signé à Neidenbourg, le 22 novembre (4 décembre) 1839 . . . . .	95
№ 20. Декларация, подписанная въ Берлинѣ 8 (20) августа 1840 г. . . . .	96	№ 20. Déclaration signée à Berlin, le 8 (20) août 1840 . . . . .	96
№ 21. Дополнительные статьи къ трактату 12 (24) апрѣля 1823 г., подписанныя въ Познани, 27 марта (8 апрѣля) 1843 г. . . . .	97	№ 21. Articles additionnels au traité définitif de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823, en date de Posen, le 27 mars (8 avril) 1843 . . . . .	97
— Декларация . . . . .	100	— Déclaration . . . . .	100
№ 22. Договоръ, заключенный 31 октября 1850 года о постройкѣ и содержанiи моста на р. Дрвенцѣ между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ. . . . .	101	№ 22. Convention signée le 31 octobre 1850 et concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenca . . . . .	101
№ 23. Декларация о канализационнѣ рѣки Брынницы и соответствующемъ измѣненiи границы, подписанная въ С.-Петербургѣ, 23 октября (4 ноября) 1865 г. . . . .	103	№ 23. Déclaration signée à St-Petersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865 et concernant la canalisation de la rivière Brynica et une nouvelle délimitation y relative. . . . .	103
№ 24. Договоръ о постройкѣ постоянного моста черезъ р. Шарвинту между Владиславовымъ и Шарвинтомъ . . . . .	106	№ 24. Vertrag betreffend den Bau einer stehenden Brücke über den Fluss Schirwindt zwischen Wladislawowa und Schirwindt . . . . .	106
№ 25. Австро-Венгрия. Трактатъ дружбы, заключенный между Россiей и Австрией въ Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г. . . . .	111	№ 25. Autriche-Hongrie. Traité d'amitié, conclu entre la Russie et l'Autriche à Vienne, le 21 avril (3 mai) 1815 . . . . .	111
№ 26. Окончательный демаркационный актъ Краковской области, заключенный между Россiей, Австрией и Пруссiей въ Краковѣ, 16 (28) августа 1818 г. . . . .	122	№ 26. Acte définitif sur la démarcation de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie, conclu entre la Russie, l'Autriche et la Prusse à Cracovie, le 16 (28) août 1818. . . . .	122
№ 27. Окончательный демаркационный актъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціею, заключенный въ Бродахъ, 14 (26) декабря 1826 г. . . . .	132	№ 27. Acte définitif sur la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, signé à Brody, le 14 (26) décembre 1826. . . . .	132
№ 28. Окончательный демаркационный актъ, заключенный между Россiей и Австрией въ Радзивилловѣ, 23 юня (10 юля) 1829. . . . .	137	№ 28. Acte définitif de démarcation entre la Russie et l'Autriche, signé à Radziwillow, le 23 juin (10 juillet) 1829. . . . .	137
№ 29. Актъ о возобновленiи границы между Царствомъ Польскимъ и Галиціею, заключенный въ Махновѣ. 25 августа (6 сентября) 1845 г. . . . .	141	№ 29. Acte du renouvellement de la frontière entre le Royaume de Pologne et la Galicie, signé à Machnow, le 25 août (6 septembre) 1845 . . . . .	141
— Декларация . . . . .	143	— Déclaration . . . . .	143



	СТР.		PAGE.
№ 30. Актъ о присоединеніи Кракова къ Австріи, подписанный въ Берлинѣ, 3 (15) апрѣля 1846 г. . . . .	144	№ 30. Acte au sujet de l'incorporation de Cracovie à l'Autriche, signé à Berlin, le 3 (15) avril 1846 . . . . .	144
№ 31. Декларация и конвенція касательно регулярованія рѣкъ Вислы и Сана . . . . .	145	№ 31. Déclaration et convention concernant la régularisation de la Vistule et du San . . . . .	145
— Декларация . . . . .	145	— Déclaration . . . . .	145
— Конвенція . . . . .	146	— Convention . . . . .	146
№ 32. Румынія. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ, 1 (13) іюля 1878 г. . . . .	154	№ 32. Roumanie. Traité conclu à Berlin, le 1 (13) juillet 1878. . . . .	154
№ 33. Протоколъ подписанный въ Букарестѣ, 5 (17) декабря 1878 г. . . . .	154	№ 33. Procès-verbal signé à Bucharest, le 5 (17) décembre 1878 . . . . .	154
№ 34. Ноты, обмѣненные Россійскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Букарестѣ и Румынскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ, 16 (28) января 1879 г. . . . .	155	№ 34. Notes échangées entre le Ministre Résident de Russie à Bucarest et le Ministre Princes des Affaires Etrangères, en date du 16 (28) janvier 1879. . . . .	155
№ 35. Турція. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ, 1 (13) іюля 1878 г. . . . .	158	№ 35. Turquie. Traité conclu à Berlin, le 1 (13) juillet 1878. . . . .	158
№ 36. Конвенція, подписанная въ Берлинѣ 12 іюля 1878 г. . . . .	159	№ 36. Convention signée à Berlin, le 12 juillet 1878. . . . .	159
№ 37. Нота Великобританскаго Посла въ С.-Петербургѣ отъ 17 (29) марта 1879 г. . . . .	159	№ 37. Note de l'Ambassadeur de S. M. Britannique à St-Petersbourg, en date du 17 (29) mars 1879 . . . . .	159
— Нота Россійскаго Государственнаго Канцлера отъ 19 марта 1879 г. на имя Великобританскаго Посла въ С.-Петербургѣ . . . . .	159	— Note du Chancelier de l'Empire à Lord Dufferin, en date de St-Petersbourg, le 19 mars 1879 . . . . .	159
№ 38. Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г. . . . .	160	№ 38. Protocole signé à Constantinople, le 5 (17) mai 1880. . . . .	160
№ 39. Окончательный протоколъ первой коммисіи о разграниченіи, подписанный въ Ольтахъ, 4 (16) іюля 1881 г. . . . .	160	№ 39. Protocole final de la Première Commission de démarcation en Asie Mineure. Séance tenue à Olti, le 4 (16) juillet 1881 . . . . .	160
№ 40. Актъ, устанавливающий границу въ Малой Азии, отъ Караургана до прежней русской границы, согласно Берлинскому трактату 1878 г., подписанный въ Кара-Килиссѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г. . . . .	163	№ 40. Acte signé à Kara-Kilissa, le 30 juillet (11 août) 1880 et fixant la frontière en Asie Mineure, depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière russe, d'après le Traité de Berlin de 1878. . . . .	163
№ 41. Протоколъ, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г. . . . .	166	№ 41. Procès-verbal signé à Igdird, le 10 (22) octobre 1880 . . . . .	166
№ 42. Персія. Трактатъ заключенный въ Туркменчаѣ, 10 февраля 1828 г. . . . .	168	№ 42. Perse. Traité conclu à Tourkmentchaï, le 10 février 1828 . . . . .	168
№ 43. Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, подписанная въ Тегеранѣ 9 декабря 1881 г. . . . .	172	№ 43. Convention signée à Tchéran, le 9 décembre 1881 et concernant la délimitation à l'Est de la mer Caspienne. . . . .	172
№ 44. Китай. Нерчинскій договоръ 27 августа 1689 г. . . . .	175	№ 44. Chine. Traité conclu à Nertchinsk, le 27 août 1689. . . . .	175
№ 45. Бурянскій трактатъ 20 августа 1727 г. . . . .	179	№ 45. Traité conclu près de la rivière de Boura, le 20 août 1727. . . . .	179
№ 46. Размѣнное письмо или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтѣ сопкѣ 12 октября 1727 г. . . . .	181	№ 46. Lettre échangée près de Abagaïtou sopka, le 12 octobre 1727. . . . .	181
№ 47. Размѣнное письмо или записъ 27 октября 1727 г. . . . .	187	№ 47. Lettre échangée le 27 octobre 1727 . . . . .	187
№ 48. Кяхтинскій трактатъ 21 октября 1727 г. . . . .	189	№ 48. Traité conclu à Kiakhta, le 21 octobre 1727 . . . . .	189
№ 49. Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г. . . . .	198	№ 49. Traité conclu à Aïgoun, le 16 mai 1858. . . . .	198
№ 50. Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. . . . .	200	№ 50. Traité additionnel conclu à Pékin, le 2 (14) novembre 1860 . . . . .	200
— Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора . . . . .	210	— Procès-verbal de l'échange du traité additionnel de Pékin. . . . .	210

	СТР.		PAGE.
№ 51. Протоколъ о размѣнѣ картъ разграниченія въ Усурійскомъ краѣ, подписанный въ Беленхѣ 16 июня 1861 г. . . . .	211	№ 51. Protocole concernant l'échange des cartes de délimitation, signé à Belén-ho, le 16 juin 1861. . . . .	211
№ 52. Чугучакскій протоколъ 25 сентября 1864. 213		№ 52. Protocole signé à Tchougoutchak, le 25 septembre 1864 . . . . .	213
№ 53. Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ 2 (14) февраля 1881 г. . . . .	217	№ 53. Traité conclu à St-Petersbourg, le 2 (14) février 1881. . . . .	217

## СОГЛАШЕНІЯ ПО ОТДѢЛЬНЫМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ ВОПРОСАМЪ И О ВЗАИМНОЙ УСТУПКѢ ВЛАДѢНІЙ.

№ 54. Декларация о взаимной переуступкѣ городскихъ земель Русской—въ Стокгольмѣ и Шведской—въ Москвѣ, заключенная въ С.-Петербургѣ 23 мая (4 июня) 1874 г. 223	№ 54. Déclaration concernant la rétrocession des terrains possédés par la Russie à Stockholm et par la Suède à Moscou, signée à St-Petersbourg, le 23 mai (4 juin) 1874 223
№ 55. Декларация о подсудности дѣлъ о недвижимостяхъ, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей въ Берлинѣ 19 (31) декабря 1835 г. . . . .	№ 55. Déclaration conclue entre la Russie et la Prusse à Berlin le 19 (31) décembre 1835, concernant la reconnaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières coupées par la frontière. . . . .
№ 56. Декларация о способѣ взиманія поземельной подати съ имѣній, пересѣкаемыхъ граничной чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей въ С.-Петербургѣ, 8 (20) июля 1867 г. . . . .	№ 56. Déclaration concernant l'imposition des terres coupées par la frontière, conclue entre la Russie et la Prusse à St-Petersbourg, le 8 (20) juillet 1867 . . . . .
№ 57. Протоколъ, подписанный русскими и прусскими уполномоченными въ Пилькаленѣ 23 августа (4 сентября) 1884 г. . . . .	№ 57. Protocole signé par les commissaires russe et prussien à Pillkallen, le 23 août (4 septembre) 1884. . . . .
— Приложение къ протоколу отъ 23 августа (4 сентября) 1884 г. . . . .	— Anlage zum Protokoll vom 4 September 1884 228
— Протоколъ, подписанный во Владиславовѣ 20 августа (1 сентября) 1885 г. . . . .	— Protocole signé à Wladislawowa, le 20 août (1 septembre) 1885 . . . . .
№ 58. Постановленія протокола, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 сентября (3 октября) 1851 г. Императорскими Россійскими и Австрійскими уполномоченными, для искорененія контрабанднаго промысла, производимаго между Царствомъ Польскимъ и Австрією. 231	№ 58 Stipulations du protocole signé à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851 par les délégués Impériaux Russe et Autrichiens pour la répression de la contrebande entre le Royaume de Pologne et l'Empire d'Autriche . . . . .
	— Grundbestimmung des von dem Kaiserlich Russischen und dem K. K. Oesterreichischen Abgeordneten, zu Wien am 21 September (3 octobre) 1851 unterzeichneten Protokolls betreffend die Verhinderung des zwischen dem Königreiche Polen und dem Kaiserthum Oesterreich bestehenden Schleichhandels . . . . .
№ 59. Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, заключенный между Россіей и Австро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 3 июля 1874 г. . . . .	№ 59. Protocole final, signé entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg le 3 juillet 1874 concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie. . . . .
— Приложение А. Списокъ недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ Императорскому Россійскому Правительству. . . . .	— Annexe A. Liste des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement Impérial de Russie. . . . .
— Приложение В. Списокъ арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать Императорскому Россійскому Правительству . . . . .	— Annexe B. Liste spécifique des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement Impérial de Russie. . . . .

	СТР.
— Приложение С. Списокъ капиталовъ, принадлежащихъ Краковскому духовенству и духовнымъ установлениямъ, хранящихся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 г. и съ которыхъ Императорское Правительство выдавало проценты . . . . .	260
№ 60. Коммерческій протоколъ 29 мая (10 июня) 1875 г. съ Австро-Венгрією . . . . .	262
— Нота на имя Кн. Горчакова отъ Бар. Лангенау, отъ 11 (23) декабря 1875 г. . . . .	282
— Нота на имя Государственнаго Канцлера отъ Австро-Венгерскаго Посла въ С.-Петербургѣ, отъ 11 (23) декабря 1875 г. . . . .	283
№ 61. Декларация отъ 9 (21) ноября 1877 г., касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству по 16 статьѣ заключеннаго 9 (21) июня 1874 г. протокола о раздѣлѣ имуществъ бывшей Краковской епархіи . . . . .	284
№ 62. Протоколъ, подписанный на урочищѣ Гулимту, 16 октября 1882 г. . . . .	286
№ 63. Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Улень-Чибаръ 31 июля 1883 г. . . . .	287
№ 64. Протоколъ, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г. . . . .	289
№ 65. Высочайше утвержденное положеніе комитета министровъ о воспрещеніи прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореею мѣстностяхъ (22 ноября 1886 г.) . . . . .	292
№ 66. Трактатъ, заключенный между Россіей и Японіей 25 апрѣля (7 мая) 1875 г., съ декларациею и съ дополнительною статьею, подписанною въ Токио 10 (22) августа 1875 г. . . . .	292
— Декларация . . . . .	296
— Дополнительная статья . . . . .	297
№ 67. Договоръ, заключенный между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 г., объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній . . . . .	299

	PAGE.
— Annexe C. Liste spécifique des capitaux appartenant au clergé et institute de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831 et dont le Gouvernement Impérial payait les intérêts . . . . .	260
№ 60. Protocole commercial du 29 mai (10 juin) 1875 avec l'Autriche-Hongrie . . . . .	262
— Note adressée au Fr. Gortchakow par le Bar. de Langenau en date du 11 (23) décembre 1875 . . . . .	282
— Note adressée au Chancelier de l'Empire par l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg, le 11 (23) décembre 1875. . . . .	283
№ 61. Déclaration en date du 9 (21) novembre 1877 concernant l'amortissement de la rente annuelle due au gouvernement d'Autriche-Hongrie d'après l'art. 16 du protocole final du 9 (21) juin 1874 . . . . .	284
№ 62. Protocole signé à Goulimtou le 16 octobre 1882 . . . . .	286
№ 63. Protocole signé à Sary-Oulen-Tchibar le 31 juillet 1883 . . . . .	287
№ 64. Protocole signé à Tchougoutchak le 21 septembre 1883 . . . . .	289
№ 65. Décision du Comité des Ministres sanctionnée par S. M. l'Empereur concernant l'interdiction aux émigrés de la Corée et de la Chine de s'établir dans les contrées limitrophes des pays susmentionnés (22 novembre 1886). . . . .	292
№ 66. Traité conclu entre la Russie et le Japon le 25 avril (7 mai) 1875 avec une déclaration et un article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août 1875. . . . .	292
— Déclaration . . . . .	296
— Article supplémentaire . . . . .	297
№ 67. Traité conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord à Washington le 18 (30) avril 1867 et concernant la cession des colonies Russes dans l'Amérique du Nord . . . . .	299

ДОПОЛНЕНІЯ КЪ II-МУ ТОМУ.

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, объявленное Сенату Министромъ Государственныхъ Имуществъ 14 января 1879 г., объ установленіи срока для начала ловли тюленей по Гренландскому побережью . . . . .	305
Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная между Россіей и Италіей въ С.-Петербургѣ, 27 апрѣля (9 мая) 1891 г. . . . .	306
Ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіяхъ къ почтовымъ соглашениямъ . . . . .	307

SUPLÉMENTS AU TOME II.

Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur et notifié au Sénat par le Ministre des Domaines le 14 janvier 1879 concernant le terme de la chasse aux phoques au littoral du Groënland . . . . .	305
Déclaration concernant la protection des marques de fabrique ou de commerce conclue entre la Russie et l'Italie à St-Petersbourg le 27 avril (9 mai) 1891 . . . . .	306
Note du Conseil Fédéral suisse concernant les adhésions aux arrangements postaux . . . . .	307

	СТР.		PAGE.
Ноты о приступленіяхъ къ телеграфнымъ со- глашеніямъ . . . . .	307	Notes concernant les adhésions aux arrange- ments télégraphiques. . . . .	307
Декларация о телеграфныхъ сообщеніяхъ ме- жду Россіей, Германіей, Австро-Венгріей и Франціей . . . . .	308	Déclarations concernant le service télégraphi- que conclues entre la Russie, l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie et la France. . . . .	308
Соглашеніе международной Коммисіи о соеди- неніи Дубно-Радзивилловской вѣтви Кіе- во-Брестской жел. дороги съ Красно- Бродской вѣтвью желѣзной дороги Кар- ла-Людвига . . . . .	316	Convention concernant la jonction de la branche Dubno-Radziwillow du chemin de fer de Kiew-Brest avec celle de Krasno-Brody du chemin de fer Charles-Louis. . . . .	316
Высочайшее повелѣніе о прекращеніи дѣйствія, заключеннаго въ 1851 г. между Рос- сіей и Португаліей торговаго договора	319	Ordre suprême portant que le traité de commerce avec le Portugal a cessé ses effets . . . . .	319
Высочайшее повелѣніе о прекращеніи дѣй- ствія, заключеннаго въ 1887 г. между Россіей и Испаніей, торговаго договора .	319	Ordre suprême portant que le traité de commerce avec l'Espagne de 1887 a cessé ses effets	319
Декларация, заключенная между Россіей и Ав- стро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 19 фе- враля (3 марта) 1890 г. . . . .	319	Déclaration conclue entre la Russie et l'Au- triche-Hongrie à St-Petersbourg le 19 fé- vrier (3 mars) 1890 . . . . .	319
—			
Перечень географическихъ именъ, встрѣчаю- щихся въ русскихъ текстахъ договоровъ	321	Оглавленіе по государствамъ трактатовъ, по- мѣщенныхъ въ трехъ томахъ Сборника .	335
Перечень географическихъ именъ, встрѣчаю- щихся во французскихъ текстахъ догово- ровъ и не находящихся въ русскихъ . .	326	Схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ .	353



# ШВЕЦІЯ И НОРВЕГІЯ.

## № 1.

**Мирный договоръ, заключенный между Россіей и Швеціей въ Фридрихсгамъ, 5 (17) сентября 1809 г.**

**Traité de paix conclu entre la Russie et la Suède à Frédrickshamn, le 5 (17) septembre 1809.**

Во Имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, одушевлены равномѣрнымъ желаніемъ прекратить бѣдствія войны доставленіемъ выгоды мира и возстановить связь и доброе согласіе между Ихъ Державами, избрали для сего Своими Полномочными, а именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Николая Румянцова, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Государственнаго Совѣта, Министра Иностранныхъ дѣлъ, Министра Коммерціи, Сенатора, Дѣйствительнаго Каммергера....., и Давида Алопеуса, Своего Дѣйствительнаго Каммергера.....; а Его Величество Король Шведскій Барона Курта Лудвига Богислава Христофа Стединга, одного изъ вельможъ Королевства Шведскаго, арміи Его Генерала отъ Инфантеріи....., и Андрея Фридриха Скіэльдебранда, Полковника и Его ордена меча Коммандора, которые по размѣнѣ взаимныхъ надлежащихъ полномочій, постановили нижеслѣдующія статьи:

### Статья 1.

Миръ, дружба и доброе согласіе будутъ отъ нынѣ между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ. Высокія договаривающіяся стороны приложатъ все

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède, également animés du désir de faire succéder les avantages de la paix aux calamités de la guerre, et de rétablir l'union et la bonne intelligence entre Leurs Etats, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, M. le Comte Nicolas de Romanzoff, Son Conseiller privé actuel, membre du Conseil d'Etat, Ministre des affaires étrangères, Ministre du commerce, Sénateur, Chambellan actuel....., et M. David d'Alopéus, Son Chambellan actuel....., et S. M. le Roi de Suède, M. le Baron Court Louis Bogislas Christophe de Stedingk, un des Seigneurs du Royaume de Suède, Général d'infanterie de Ses armées....., et M. André Frédéric de Skjöldebrand, Colonel et Commandeur de Son ordre de l'Épée, lesquels après l'échange de leurs pleinpouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

### ARTICLE 1.

Il y aura, à l'avenir, paix, amitié et bonne intelligence entre S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et S. M. le Roi de Suède. Les Hautes Parties contractantes apporteront la plus grande attention à maintenir

свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ восстанавливаемое.

#### Статья 2.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять Своихъ выгодъ отъ пользы Своихъ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности распространить благотворное дѣйствіе мира, то Его королевское Величество общаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ его стороны можетъ споспѣшествовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

#### Статья 3.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками Его Величества Императора Всероссійскаго, общаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самаго размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ воспрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колониальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники Его почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

#### Статья 4.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Пре-

une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

#### ARTICLE 2.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérêts de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au bénéfice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'Empereur des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

#### ARTICLE 3.

S. M. le Roi de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

#### ARTICLE 4.

S. M. le Roi de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royau-

стола и Королевства Шведскаго, отказывается неотмѣняемо и на всегда въ пользу Его Величества Императора Всероссийскаго и Преемниковъ Его Престола и Россійской Имперіи, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи, ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ Его Императорскаго Величества въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Ниландскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи Имперіи Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій общаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда ни чинить притязанія, ни посредственнаго ни непосредственнаго, на упомянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышеупомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

#### Статья 5.

Море Аландское (Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между Имперією Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Бьёркід, портъ, Рідгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самыми дальними пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простираться будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница поидетъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоефреби, Палоюенса, Кютане, Енон-

me de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Biörneborg avec les îles d'Åland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le Roi de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

#### ARTICLE 5.

La mer d'Åland (Alands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

A distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Åland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

A l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckou, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens,

свое стараніе о сохраненіи совершеннаго согласія между Ими, Ихъ Государствами и подданными, избѣгая рачительно всего того, что могло бы поколебать впредь соединеніе счастливо нынѣ возстановляемое.

#### Статья 2.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссійскій изъявилъ непремѣнную рѣшимость, не отдѣлять Своихъ выгодъ отъ пользы Своихъ союзниковъ, а Его Величество Король Шведскій желаетъ въ пользу Своихъ подданныхъ по всей возможности распространить благотворное дѣйствіе мира, то Его королевское Величество общаетъ и обязывается самымъ формальнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ не упускать изъ виду ничего, что съ его стороны можетъ споспѣшествовать скорому заключенію мира между Имъ и Его Величествомъ Императоромъ Французскимъ Королемъ Италійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Датскимъ и Норвежскимъ, помощію переговоровъ непосредственно съ сими Державами уже открывшихся.

#### Статья 3.

Его Величество Король Шведскій, въ явное доказательство своего желанія возобновить искреннѣйшія сношенія съ Августѣйшими союзниками Его Величества Императора Всероссійскаго, общаетъ приступить къ системѣ твердой земли, съ ограниченіями, кои подробнѣе постановлены будутъ въ переговорахъ имѣющихъ послѣдовать между Швеціею, Франціею и Даніею.

Между тѣмъ Его Величество Король Шведскій съ самаго размѣна ратификацій сего трактата обязуется повелѣть, чтобы входъ въ порты Королевства Шведскаго былъ воспрещенъ какъ военнымъ кораблямъ, такъ и купеческимъ судамъ Великобританскимъ, предоставляя привозъ соли и колониальныхъ произведеній содѣлавшихся отъ употребленія необходимыми для жителей Шведскихъ.

Съ своей стороны Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ впередъ принять за благо всѣ ограниченія, какія союзники Его почтутъ справедливыми и приличными допустить въ пользу Швеціи, относительно торговли и купеческаго мореплаванія.

#### Статья 4.

Его Величество Король Шведскій, какъ за Себя, такъ и за Преемниковъ Его Пре-

une parfaite harmonie entre Elles, Leurs Etats et Sujets, et éviteront soigneusement tout ce qui pourroit altérer à l'avenir l'union heureusement rétablie.

#### ARTICLE 2.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant manifesté la résolution invariable de ne point séparer Ses intérêts de ceux de Ses Alliés, et S. M. Suédoise désirant de donner, en faveur de Ses Sujets, au bénéfice de la paix, toute l'étendue possible, Elle promet et s'engage de la manière la plus formelle et la plus obligatoire, de ne rien négliger de ce qui de Son côté peut conduire à la prompte conclusion de la paix entre Elle et S. M. L'Empereur des Français, Roi d'Italie, et S. M. le Roi de Danemarck et de Norvège au moyen des négociations directes déjà entamées avec ces Puissances.

#### ARTICLE 3.

S. M. le Roi de Suède pour donner une preuve évidente de Son désir de renouer les relations les plus intimes avec les Augustes Alliés de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, promet d'adhérer au Système Continental avec des modifications qui seront plus particulièrement stipulées dans la négociation qui va s'ouvrir entre la Suède, la France et le Danemarck.

En attendant, S. M. Suédoise s'engage dès l'échange des ratifications du présent Traité, à ordonner que l'entrée des ports du Royaume de Suède, soit fermée, tant aux vaisseaux de guerre qu'aux batimens marchands de la Grande-Bretagne, en se réservant l'importation du sel et des productions coloniales devenues par l'usage, nécessaires aux habitans de la Suède.

De son côté, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies promet d'avance de consentir à toutes les modifications que ses Alliés jugeront justes et convenables d'admettre en faveur de la Suède, relativement au commerce et à la navigation marchande.

#### ARTICLE 4.

S. M. le Roi de Suède tant pour Elle que pour ses Successeurs au Trône et au Royau-



стола и Королевства Шведскаго, отказывается неотъемлемо и на всегда въ пользу Его Величества Императора Всероссийскаго и Преемниковъ Его Престола и Россійской Имперіи, отъ всѣхъ Своихъ правъ и притязаній на Губерніи, ниже сего означенныя, завоеванныя оружіемъ Его Императорскаго Величества въ нынѣшнюю войну отъ Державы Шведской, а именно: на Губерніи Кимменегардскую, Ниландскую и Тавастгускую, Абовскую и Біернеборгскую съ островами Аландскими, Саволакскую и Карельскую, Вазовскую, Улеборгскую и часть западной Ботніи до рѣки Торнео, какъ то постановлено будетъ въ слѣдующей статьѣ о назначеніи границъ.

Губерніи сіи со всѣми жителями, городами, портами, крѣпостями, селеніями и островами, а равно ихъ принадлежности, преимущества, права и выгоды, будутъ отъ нынѣ состоять въ собственности и Державномъ обладаніи Имперіи Россійской и къ ней навсегда присоединяются.

На сей конецъ Его Величество Король Шведскій обѣщаетъ и обязуется, самымъ торжественнымъ и наисильнѣйшимъ образомъ, какъ за Себя, такъ Преемниковъ Своихъ и всего Королевства Шведскаго, никогда ни чинить притязанія, ни посредственнаго ни непосредственнаго, на упомянутыя Губерніи, области, острова и земли, коихъ всѣ жители, по силѣ вышеупомянутаго отреченія, освобождаются отъ подданства и присяги въ вѣрности, учиненной ими Державѣ Шведской.

#### Статья 5.

Море Аландское (Alands haff), заливъ Ботническій и рѣки Торнео и Муоніо будутъ впредь служить границею между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ.

Въ равномъ разстояніи отъ береговъ, ближайшіе острова къ твердой землѣ Аландской и Финляндской будутъ принадлежать Россіи, а прилежащіе къ берегамъ Швеціи, будутъ принадлежать Ей.

Въ устьѣ рѣки Торнео, островъ Бьёркід, портъ, Рідгамъ и полуостровъ, на которомъ лежитъ городъ Торнео, будутъ самыми дальними пунктами Россійскихъ владѣній, и граница простирается будетъ вдоль рѣки Торнео, до соединенія обоихъ рукавовъ сей рѣки близъ чугуннаго завода Кенгисъ, откуда граница пойдётъ по теченію рѣки Муоніо, мимо Муоніониски, Муоніоэфреби, Палоюенса, Кютане, Енон-

me de Suède, renonce irrévocablement et à perpétuité en faveur de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies et de ses Successeurs au Trône et à l'Empire de Russie, à tous ses droits et titres sur les Gouvernemens ci-après spécifiés, qui ont été conquis par les armes de S. M. I. dans la présente guerre, sur la couronne de Suède, savoir: les Gouvernemens de Kymmenegard, de Nyland et Tavastehus, d'Abo et Björneborg avec les îles d'Åland, de Savolax et Carélie, de Vasa, d'Uléaborg et de la partie de Vestrobothnie jusqu'à la rivière de Tornea, comme il sera fixé dans l'Article suivant sur la démarcation des frontières.

Ces Gouvernemens, avec tous les habitans, villes, ports, forteresses, villages et îles, ainsi que les dépendances, prérogatives, droits et émolumens, appartiendront désormais en toute propriété et Souveraineté à l'Empire de Russie et lui restent incorporés.

Pour cet effet S. M. le Roi de Suède promet et s'engage de la manière la plus solennelle et la plus obligatoire, tant pour Elle que pour Ses Successeurs et pour tout le Royaume de Suède, de ne jamais former aucune prétention directe ou indirecte sur lesdits Gouvernemens, provinces, îles et territoires, dont tous les habitans seront en vertu de ladite renonciation, dégagés de l'hommage et serment de fidélité qu'ils ont prêtés à la Couronne de Suède.

#### ARTICLE 5.

La mer d'Åland (Ålands Haff), le golphe de Bothnie et la rivière de Tornea et de Muonio, formeront dorénavant la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède.

À distance égale des côtes, les îles les plus rapprochées de la terre-ferme d'Åland et de la Finlande, appartiendront à la Russie, et à la Suède, celles qui avoisinent ses côtes.

À l'embouchure de la rivière de Tornea, l'île de Björckou, le port de Reutchamn et la presqu'île sur laquelle est située la ville de Tornea, seront les points les plus avancés des possessions Russes, et la frontière se prolongera le long de la rivière de Tornea jusqu'au confluent des deux branches de ce fleuve près de la forge de Kengis, d'où elle suivra le cours du fleuve Muonio en passant devant Muonioniska, Muonisöfreby, Palojoens,

текиса, Келоттјерва, Петтико, Нюймакки, Раунулы и Кильписьярви даже до Норвегіи.

По вышеписанному теченію рѣкъ Торнео и Муоніо, острова, лежащіе съ восточной стороны ихъ фарватера, будутъ принадлежать Россіи, а лежащіе съ западной, Швеціи.

По размѣнѣ ратификацій немедленно назначены будутъ инженеры съ одной и другой стороны, кои явятся на мѣста, для постановленія границъ вдоль рѣкъ Торнео и Муоніо, по вышеначертанной линіи.

#### Статья 6.

Поелику Его Величество Императоръ Всероссийскій самыми несомнѣнными опытами милосердія и правосудія ознаменовалъ уже образъ правленія Своего жителямъ приобрѣтенныхъ Имъ нынѣ Областей, обезпечивъ, по единственнѣмъ побужденіямъ великодушнаго Своего соизволенія, свободное отправленіе ихъ вѣры, права собственности и ихъ преимущества; то Его Шведское Величество тѣмъ самымъ освобождается, отъ священнаго впрочемъ долга, чинить о томъ въ пользу прежнихъ Своихъ подданныхъ какія либо условія.

#### Статья 7.

Съ подписаніемъ настоящаго трактата будетъ о семь непосредственно и въ самой скорости доставлено извѣстіе Генераламъ обоюдныхъ армій и непріятельскія дѣйствія совершенно и обоюдно какъ на сушѣ такъ и на морѣ прекратятся; воинскія дѣйствія, кои могли бы произойти во время сихъ переговоровъ, почтены будутъ какъ бы не случившимися и отнюдь не сдѣлаютъ въ трактатѣ семь какого-либо нарушенія. Все что могло бы быть между тѣмъ взято и завоевано съ той или другой стороны, будетъ возвращено въ точности.

#### Статья 8.

Въ теченіи четырехъ недѣль, по размѣнѣ ратификацій сего трактата, войски Его Величества Императора Всероссийскаго выступятъ изъ Провинціи Западной Ботніи и возвратятся за рѣку Торнео.

Въ продолженіи помянутыхъ четырехъ недѣль никакія требованія, какого бы рода они ни были, съ тамошнихъ жителей чинимы не будутъ, и Россійская армія для своего содержанія получать будетъ продовольствіе изъ собственныхъ своихъ магази-

Kultane, Enoutekis, Kelottijerfoi, Pättiko, Nuimacka, Raunula et Kilpisjaure jusqu'à la Norvège.

Dans le cours des rivières de Tornea et de Muonio, tel qu'il vient d'être désigné, les îles situées à l'Est du Thalweg, appartiendront à la Russie, et celles à l'ouest du Thalweg, à la Suède.

D'abord après l'échange des ratifications, on nommera des Ingénieurs de part et d'autre qui se rendront sur les lieux pour établir les limites le long des rivières de Tornea et de Muonio sur la ligne tracée ci-dessus.

#### ARTICLE 6.

S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies ayant donné déjà les preuves la plus manifestes de la clémence et de la justice avec lesquelles S. M. a résolu de gouverner les habitans des pays qu'Elle vient d'acquérir, en les assurant généreusement et d'un mouvement spontané, du libre exercice de leur religion, de leurs droits de propriété et de leurs privilèges, S. M. Suédoise se voit par là dispensée du devoir d'ailleurs sacré de faire des réservations là-dessus, en faveur de ses anciens sujets.

#### ARTICLE 7.

Aussitôt après la signature du présent Traité, on en transmettra immédiatement et avec célérité l'avis aux Généraux des armées respectives, et les hostilités cesseront entièrement de part et d'autre, tant sur terre que sur mer; celles qui se seroient commises dans l'intervalle, seront considérées comme non avenues, et ne pourront porter aucune atteinte à ce Traité. On se restituera fidèlement tout ce qui pourroit avoir été pris et conquis entre tems de part et d'autre.

#### ARTICLE 8.

Dans les quatre semaines qui suivront l'échange des ratifications du présent Traité, les troupes de S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies auront évacué la Province de Vestrobothnie et repassé la rivière de Tornea.

Il ne sera pendant lesdites quatre semaines fait aux habitans aucune réquisition de quelque nature que ce soit, et l'armée russe tirera son entretien et ses subsistances de ses propres magasins, établis dans les villes de la Vestrobothnie.

новъ, учрежденныхъ въ городахъ Западной Ботніи.

Естьли-бы во время сихъ переговоровъ Императорскія войска вошли съ какой другой стороны въ Королевство Шведское, то они изъ занятыхъ ими мѣстъ выступаютъ въ срокъ и на условіяхъ вышепостановленныхъ.

#### Статья 9.

Всѣ военнопленные съ той и другой стороны взятые, какъ на сухомъ пути такъ и на морѣ, а равно и Аманаты взятые или данные во время сей войны, имѣютъ быть возвращены всѣ вообще и безъ замѣны коль можно скорѣе, и во всѣхъ случаяхъ не позже какъ въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго трактата; но ежели какіе либо пленные или Аманаты не могутъ, по болѣзни или другимъ основательнымъ причинамъ, возвратиться въ свое отечество въ положенной срокъ, то ихъ однако по тому никакъ не считать лишившимися права вышеизображеннаго. Они обязаны заплатить обывателямъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ они содержались, долги нажитые ими во время плѣна, или представить по онымъ порукъ.

Высокодоговаривающіяся стороны отказываются отъ вознагражденій за ссуды, сдѣланныя взаимно для продовольствія и содержанія сихъ пленныхъ, кои сверхъ того обоудно будутъ снабжены продовольствіемъ и путевыми деньгами до границы обѣихъ Державъ, гдѣ приемъ ихъ порученъ будетъ взаимнымъ Коммиссарамъ.

Солдаты и матросы Финляндскіе исключаются Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ изъ сей обратной выдачи, не нарушая однако послѣдовавшихъ капитуляцій, буде оныя даютъ имъ противное тому право, изъ числа же пленныхъ, Военные Офицеры и другіе чиновники родившіеся въ Финляндіи и тамъ остаются желающіе, имѣютъ пользоваться сею свободою и вмѣстѣ съ тѣмъ сохранять въ полнотѣ всѣ права на имѣнія ихъ, долговыя требованія и вещи, какія бы они теперь ни имѣли или впредь имѣть могли въ Королевствѣ Шведскомъ на основаніи X-й статьи сего трактата.

#### Статья 10.

Финляндцы находящіеся теперь въ Швеціи, а равно и Шведы находящіеся въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу возвратиться въ ихъ Отечество и

Si pendant la durée des négociations, les troupes Impériales avoient pénétré de quelque autre côté dans le Royaume de Suède, elles évacueront les contrées occupées au terme et conditions ci-dessus stipulées.

#### ARTICLE 9.

Tous les prisonniers de guerre faits de part et d'autre, tant par terre que par mer, et les ôtages enlevés ou donnés pendant la guerre, seront restitués en masse et sans rançon, aussitôt que possible, mais au plus tard dans trois mois, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Traité; mais si quelques prisonniers ou ôtages se trouvent empêchés par maladie ou autres raisons valables de retourner dans leur patrie dans l'espace du tems fixé, ils ne seront pas censés par là avoir aucunement perdu le droit stipulé ci-dessus. Ils seront obligés d'acquiter ou de donner caution pour les dettes qu'ils auroient contracté pendant leur captivité, avec des habitans des pays où ils ont été détenus.

On renoncera réciproquement aux avances qui auront été faites par les Hautes Parties contractantes pour la subsistance et l'entretien de ces prisonniers, et il sera pourvu respectivement à leur subsistance et frais de voyage jusqu'à la frontière des deux Etats, où des Commissaires de leurs Souverains seront chargés de les recevoir.

Les Soldats et Matelots Finlandois sont de la part de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, exceptés de cette restitution, sauf les capitulations qui ont eu lieu, si elles leur accordent un droit contraire; et du nombre des prisonniers, les militaires en grade et autres employés natifs de la Finlande, qui voudroient y rester, jouiront de cette liberté et de toute la plénitude de leurs droits sur les biens, créances et effets qu'ils pourroient avoir actuellement et à l'avenir dans le Royaume de Suède sur le pied de l'Article X du présent Traité.

#### ARTICLE 10.

Les Finlandois qui se trouvent actuellement en Suède, ainsi que les Suédois qui se trouvent en Finlande, auront pleine liberté de retourner dans leur patrie et de disposer

разполагать имѣніемъ своимъ движимымъ или недвижимымъ, безъ платежа пошлины за вывозъ или другихъ какихъ налоговъ за сего установленныхъ.

Подданные обѣихъ Высокихъ Державъ поселившіеся въ одной изъ двухъ земель, то есть въ Швеціи или въ Финляндіи, будутъ имѣть совершенную свободу селиться въ другой въ продолженіи трехъ лѣтъ, считая со дня размѣны ратификацій настоящаго Трактата, но обязаны продать или уступить въ помянутое срочное время имѣнія свои подданнымъ той державы, коея владѣнія пожелаютъ они оставить.

Имѣнія тѣхъ, кои при изтеченіи помянутаго срока не исполняютъ сего постановленія, будутъ проданы съ публичнаго торга судебнымъ порядкомъ, и вырученныя за то деньги доставятся ихъ владѣльцамъ.

Въ продолженіи вышеположенныхъ трехъ лѣтъ всѣмъ позволяется дѣлать какое пожелаютъ употребленіе изъ своей собственности, коея спокойное владѣніе имъ формально обезпечивается и предохраняется.

Они сами, а равно и повѣренные ихъ, могутъ свободно изъ одного Государства въ другое переѣзжать для исправленія своихъ дѣлъ, безъ малѣйшаго предосужденія подданства ихъ той или другой державы.

#### Статья 11.

Отъ нынѣ будетъ вѣчное забвеніе прошедшаго и всеобщее прощеніе обоюднымъ подданнымъ, коихъ мнѣнія или дѣянія въ пользу той или другой изъ высокихъ договаривающихся сторонъ во время сей войны ввели ихъ въ подозрѣніе или подвергнули суду. Никакіе доносы на нихъ по таковымъ дѣламъ не будутъ впредь приемлемы; а ежели какіе и учинены, тѣ всѣ оставить и уничтожить и вновь суда по онымъ не начинать. Въ слѣдствіе чего непосредственно будетъ снято запрещеніе съ имѣній арестованныхъ или секвестрованныхъ, кои возвращены будутъ владѣльцамъ ихъ, съ тѣмъ однакожъ, что содѣлавшіеся подданными одной изъ двухъ державъ, въ силу постановленій предъидущей статьи, не будутъ имѣть права домогаться у Государя, коего подданными они быть престаи, ни о продолженіи доходовъ или пенсіоновъ, какіе они получали изъ милости, или въ виду снисхожденія или жалованья за прежнюю ихъ службу.

de leurs biens meubles ou immeubles, sans payer aucun droit de sortie ou autre imposition quelconque établie sur cet objet.

Les Sujets des deux Hautes Puissances établis dans l'un des deux pays, savoir en Suède ou en Finlande, auront pleine liberté de s'établir dans l'autre, pendant l'espace de trois ans, à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, et seront tenus de vendre ou aliéner pendant ledit espace leurs biens à quelque sujet de la Puissance, dont ils désirent de quitter les domaines.

Les biens de ceux qui, à l'expiration du dit terme n'auront pas rempli cette disposition, seront vendus aux enchères publiques par autorité de justice pour en être le produit, délivré aux propriétaires.

Il sera loisible à tous de faire durant les trois années fixées ci-dessus, tel usage qu'ils voudront de leurs propriétés, dont la paisible jouissance leur est formellement assurée et garantie.

Ils pourront de même que leurs agens, passer librement d'un Etat à l'autre pour administrer leurs affaires, sans qu'il soit pour cela porté la moindre atteinte à leur qualité de Sujets de l'une ou de l'autre puissance.

#### ARTICLE 11.

Il y aura dès aujourd'hui oubli perpétuel du passé et une amnistie générale pour les sujets respectifs, dont l'opinion ou les faits en faveur de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pendant la présente guerre, les auront rendus suspects ou soumis à un jugement. Nul procès ne pourra désormais leur être intenté pour pareilles causes; s'il y en a d'entamés, ils seront annullés et abolis et aucun jugement nouveau n'y interviendra. En conséquence main levée sera immédiatement accordée sur les biens ou revenus saisis ou séquestrés, qui seront restitués aux propriétaires; bien entendu que ceux d'entre eux devenus sujets de l'une des deux puissances, d'après les conditions de l'article précédent, n'auront pas droit de réclamer du Souverain dont ils ont cessé d'être sujets, la continuation des rentes ou pensions qu'ils avoient obtenu à titre de grâce, concession ou appointemens, pour leurs services précédens.

## Статья 12.

Акты на владѣнія, Архивы и другіе документы общественные и частные, планы и карты крѣпостямъ, городамъ и землямъ доставшимся по сему Трактату Его Величеству Императору Всероссийскому, со включеніемъ картъ и бумагъ, какія могутъ сыскаться въ Межевой Канторѣ, имѣютъ быть Его Величеству исправно выданы въ теченіи шести мѣсяцовъ, или буде сіе окажется невозможнымъ, то не позже какъ въ годъ.

## Статья 13.

По размѣнѣ ратификацій настоящаго Трактата, высокія договаривающіяся стороны повелятъ снять всякое запрещеніе наложенное на имѣнія, права и доходы взаимныхъ жителей обѣихъ Державъ и на общественныя заведенія въ нихъ находящіяся. Они обязываются удовлетворить всѣ могущіе на Нихъ быть долги по капиталамъ даннымъ Имъ заимообразно помянутыми частными людьми и общественными заведеніями, и заплатить или возвратить всѣ доходы, кои въ ихъ пользу съ каждой изъ обѣихъ Державъ причтутся.

Рѣшеніе по всѣмъ искамъ между поданными высокими договаривающихся сторонъ, касательно долговыхъ требованій, собственности или другихъ притязаній, кои сообразно принятымъ обычаямъ и народному праву, должны быть возобновлены по заключеніи мира, предоставляется подлежащимъ Судебнымъ мѣстамъ; и правосудіе самое скорое и безпристрастное будетъ оказуемо, тѣмъ кои къ онымъ прибѣгнутъ.

## Статья 14.

Долги общественные и частные, сдѣланные Финляндцами въ Швеціи и обратно Шведами въ Финляндіи, должны быть заплачены въ сроки и на постановленныхъ условіяхъ, но какъ сообщеніе между сими обѣими землями было прервано войною, то время просрочки продолжается такимъ образомъ, что считая съ 1 января 1808 года до шести мѣсяцовъ послѣ ратификаціи сего Трактата, ни какое право не будетъ почитено уничтоженнымъ по причинѣ несоблюденія онаго въ положенное время. Всякой искъ по сему предмету допущенъ будетъ въ обоюдныхъ судахъ и особенно защищаемъ обоими правительствами, дабы участвующимъ сторонамъ оказано было правосудіе самое скорое и безпристрастное.

## ARTICLE 12.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers, les plans et cartes des forteresses, villes et pays dévolus par le présent Traité à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, y compris les cartes et papiers qui peuvent se trouver au comptoir d'arpentage, lui seront fidèlement remis dans l'espace de six mois, ou si cela étoit reconnu impossible, au plus tard dans un an.

## ARTICLE 13.

Aussitôt après l'échange des ratifications du présent Traité, les Hautes Parties contractantes feront lever tout séquestre mis sur les biens, droits et revenus des habitans respectifs des deux pays et sur les établissemens publics qui y sont situés. Elles s'obligent à acquitter tout ce qu'Elles peuvent devoir pour fonds à Elles prêtés par lesdits particuliers et établissemens publics, et à payer ou rembourser toutes rentes constituées à leur profit sur chacune d'Elles.

La décision de toutes réclamations entre les sujets des Hautes Parties contractantes relativement aux créances, propriétés ou autres droits, qui conformément aux usages reçus et au droit des gens, doivent être reproduites à l'époque de la paix, appartiendra aux tribunaux compétens et il sera rendu la justice la plus prompte et la plus impartiale aux individus, qui se trouveront dans le cas d'y avoir recours.

## ARTICLE 14.

Les dettes tant publiques que particulières contractées par des Finlandois en Suède et *vice versa* par des Suédois en Finlande, devront être acquittées aux termes et conditions stipulés; et comme les communications entre les deux pays ont été interrompues par la guerre, le terme de prescription est prolongé de manière qu'à dater du premier janvier 1808 jusqu'à six mois après la ratification du présent Traité, aucun droit ne sera censé éteint pour n'avoir pas été observé aux époques convenues. Toute réclamation à ce sujet sera portée devant les tribunaux respectifs et spécialement protégée par les deux Gouvernemens, afin que la justice la plus active et la plus impartiale soit rendue aux parties intéressées.

## Статья 15.

Подданные одной изъ высокихъ договаривающихся сторонъ, коимъ достанутся въ областяхъ другой, имѣнія по наслѣдству, даровому праву или другимъ образомъ, могутъ оныя получать безъ затрудненія, и въ случаѣ нужды будутъ пользоваться всякою защитою законовъ и пособіемъ судебныхныхъ мѣстъ, для вступленія во владѣніе онымъ и во всѣ права отъ владѣнія сего притекающія; но пользованіе сими правами касательно имѣній въ Финляндіи лежащихъ, подлежать будетъ условіямъ изображеннымъ въ X-й статьѣ, которою обязываются владѣльцы ихъ основать жилище свое въ оной землѣ, или продать, или же уступить въ теченіи трехъ лѣтъ, владѣемое ими имѣніе. Сей трехгодичный срокъ будетъ данъ всѣмъ тѣмъ, кои изберутъ сіе послѣднее средство, считая со дня открытія наслѣдства или дароваго права.

## Статья 16.

Поелику срокъ торговаго Трактата между обѣими высокими договаривающимися сторонами опредѣленъ до 17 (29) октября 1811 года, то Его Величество Императоръ Всероссийскій соглашается не полагать въ изчисленіи сего срока все то время, когда договоръ сей войною былъ остановленъ, и потому продолжается дѣйствіе и сила его до 1 (13) февраля 1813 года во всемъ томъ, что не будетъ противно постановленіямъ Манифеста о торговлѣ, изданнаго въ С.-Петербургѣ 1 января 1807 года.

## Статья 17.

Поелику области присоединенныя къ Россійской Имперіи, по силѣ сего Трактата, имѣютъ со Швеціею по торговымъ отношеніямъ связь, которую долговременная привычка, сосѣдство и взаимныя нужды содѣлали почти не обходимую, то высокія договаривающіяся стороны, равномѣрно желая сохранить для Ихъ подданныхъ сіи сношенія взаимно имъ полезныя, положили принять надлежащія мѣры къ утвержденію оныхъ. Но доколѣ не будетъ сей предметъ съ точностію и обоюдно опредѣленъ, Финляндцамъ позволяется изъ Швеціи вывозить руды, желѣзо въ крицахъ, известъ, камни для строенія плавильныхъ печей и вообще всякія другія произведенія земли сего Королевства.

Во взаимство того, Шведы могутъ изъ Финляндіи вывозить скоть, рыбу, хлѣбъ, холстъ и смолу, доски, деревянную всякую

## ARTICLE 15.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes à qui il échoira dans les Etats de l'autre, des biens par héritage, donations ou autrement, pourront les recevoir sans difficulté et jouiront au besoin de toute la protection des loix et de l'assistance des Tribunaux pour en être mis en possession, et user de tous les droits qui en dérivent; mais l'exercice de ces mêmes droits, relativement aux biens situés dans la Finlande, sera subordonné aux clauses stipulées dans l'Article X, qui oblige les propriétaires à fixer leur domicile dans le pays ou à vendre ou à aliéner dans l'espace de trois ans, les biens qu'ils y possèdent. Ce terme sera accordé à tous ceux qui opteront pour ce dernier cas, à dater du jour que l'héritage ou donation leur sera dévolu.

## ARTICLE 16.

La durée du traité de commerce entre les deux Hautes Parties Contractantes, étant fixée jusqu'au 17 (29) octobre 1811, S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies consent à ne pas tenir compte du temps de son interruption pendant la guerre, et que ledit Traité soit remis en vigueur, observé et exécuté jusqu'au 1 (13) février 1813, en tout ce qui ne sera pas contraire aux dispositions du manifeste pour le Commerce, émané à St. Pétersbourg le 1 janvier 1807.

## ARTICLE 17.

Les pays incorporés à l'Empire de Russie en vertu de ce traité, étant liés avec la Suède par des relations commerciales, qu'une longue habitude, le voisinage et le besoin respectif, ont rendu presque indispensables, les Hautes Parties contractantes, jalouses de conserver à Leurs Sujets ces moyens d'utilité réciproque, sont convenues de prendre des arrangemens propres à les consolider. En attendant qu'Elles se soient entendues sur cet objet, les Finlandois auront la faculté de tirer de la Suède, le minéral, la gueuse de fer, la chaux, les pierres de construction des fourneaux de fonte, et en général tous les autres produits du sol de ce Royaume.

En réciprocité: les Suédois pourront exporter de la Finlande, le bétail, le poisson, le bled, la toile et le goudron, les planches,

посуду, строевой и дровяной лѣсъ и вообще всѣ другія произведенія земли сего великаго Княжества.

Сія торговля будетъ возстановлена и въ точности соблюдена до 1 (13) октября 1811, на томъ самомъ основаніи, на какомъ она была до войны; она не будетъ ни подъ какимъ предлогомъ запрещаемая, ниже отягощаема какою либо поплиною, кромѣ той, какая могла быть наложена до послѣдней войны, за исключеніемъ однако органической, кои политическія отношенія обоихъ народовъ могутъ сдѣлать не обходимыми.

#### Статья 18.

Ежегодною беспошлинною вывозъ пятидесяти тысячъ четвертей хлѣба, съ покупкою его въ принадлежащихъ Его Величеству Императору Всероссійскому портахъ Финскаго залива и Балтійскаго моря, дозволяется Его Величеству Королю Шведскому, по свидѣтельствамъ, что она за купка произведена на его щетъ или по его повелѣнію; изъ сего выключаются годы неурожая, когда вывозъ хлѣба вообще запрещенъ будетъ, но по снятіи сего запрещенія, количество по оному не отпущенное, замѣнено быть можетъ.

#### Статья 19.

Что касается до салютаціи на морѣ между военными кораблями обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ, то соглашеносъ учредить оную на основаніи совершеннаго равенства между Державами. Когда военные Ихъ корабли встрѣтятся на морѣ, салютаціи сообразна будетъ съ чиномъ Командующихъ офицеровъ, такимъ образомъ, что Офицеръ высшаго чина получитъ сперва салютацію, отвѣчая выстрѣломъ на выстрѣлъ; естли же они равнаго чина, то обоюдно не будутъ салютовать другъ друга. Предъ замками, крѣпостями и при входѣ въ порты, приѣзжающій или отъѣзжающій долженъ салютовать прежде; а ему отвѣтствовано будетъ выстрѣломъ на выстрѣлъ.

#### Статья 20.

Естли бы произошли затрудненія по какимъ либо пунктамъ, о которыхъ не постановлено въ семъ Трактатѣ; то оныя будутъ разсматриваемы и опредѣляемы дружественно обоюдными Послами или Полномочными Министрами, съ такимъ же миролюбивымъ расположеніемъ, на каковомъ основано заключеніе сего Трактата.

les ustensiles en bois de toutes espèces, le bois de construction et de chauffage, et en général tous les autres produits du sol de ce Grand Duché.

Ce trafic sera rétabli et conservé jusqu'au 1 (13) octobre 1811 exactement sur le même pied qu'il étoit avant la guerre, et ne pourra être frappé sous aucun prétexte quelconque, de prohibition, ni grêvé d'aucun droit, autres que ceux qui pouvoient être imposés avant ladite guerre, sauf les restrictions que les rapports politiques des deux nations pourront rendre nécessaires.

#### ARTICLE 18.

L'exportation annuelle, exempts de droits de sortie, de cinquante mille Tschetwerts de bled, dont l'achat aura été fait dans les ports du Golphe de Finlande ou de la mer Baltique, appartenans à S. M. L'EMPEREUR de toutes les Russies, est accordée à S. M. le Roi de Suède sur les preuves que l'achat en aura été fait pour Son compte ou en vertu de Son autorisation. Sont exceptées les années stériles où l'exportation du bled sera frappée d'une prohibition générale; mais les quantités arriérées par suite de cette mesure, pourront être compensées lorsqu'elle cessera.

#### ARTICLE 19.

Pour ce qui regarde le salut en mer entre les vaisseaux de guerre des deux Hautes Parties contractantes, il est convenu de le régler sur le pied d'une parfaite égalité entre les Couronnes. Quand Leurs vaisseaux de guerre se rencontreront en mer, le salut suivra le rang des Officiers Commandans, de sorte que celui d'un rang supérieur recevra le premier le salut, qui sera rendu coup pour coup. S'ils sont d'un rang égal, on ne se saluera de part ni d'autre. Devant les châteaux, forteresses et à l'entrée des ports, l'arrivant ou le partant salue le premier et ce salut lui est rendu coup pour coup.

#### ARTICLE 20.

S'il s'élevoit des difficultés au sujet de quelques points sur lesquels il n'auroit pas été statué par ce Traité, ils seront discutés et réglés à l'amiable par la voye des Ambassadeurs ou Ministres plénipotentiaires respectifs, qui y apporteront le même esprit de conciliation, qui a dicté le présent Traité.

## СТАТЬЯ 21.

Настоящій Трактатъ будетъ ратификованъ обѣими высокими договаривающимися сторонами и ратификаціи въ доброй и надлежащей формѣ имѣютъ быть размѣнены въ Санктпетербургѣ въ теченіи четырехъ недѣль, или ранѣе, буде можно, считая со дня подписанія онаго.

Во увѣреніе чего мы нижеподписавшіеся, по силѣ нашихъ полномочій, сей мирный Трактатъ подписали и къ оному гербовъ нашихъ печати приложили.

Въ Фридрихсгамѣ пятого (седьмого на-десять) сентября въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ девятое.

(подписано): *Графъ Николай Румянцовъ.*

(м. п.)

*Давидъ Алолеусъ.*

(м. п.)

*Куртъ Стедингъ.*

(м. п.)

*А. Ф. Скіэльдбрандъ.*

(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 1 октября 1809 года.

П. С. З. т. XXX (1808-1809) № 23883.

## ARTICLE 21.

Le présent Traité sera ratifié par les deux Hautes Parties Contractantes et les ratifications en bonne et due forme, devront être échangées à St. Pétersbourg dans quatre semaines ou plutôt si faire se peut, à compter du jour de la signature du présent Traité.

En foi de quoi, nous Soussignés, en vertu de nos pleinpouvoirs, avons signé le présent Traité de paix, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Friedrichshamm ce cinq (dix-sept.) septembre, l'an de grâce mil huit cent neuf.

(SIGNÉS): *Le Comte Nicolas de Romanzoff.*

(L. s.)

*David d'Alopéus.*

(L. s.)

*Court Stedingk.*

(L. s.)

*A. J. Skjöldebrand.*

(L. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg le 1 octobre 1809.

## № 2.

### Актъ разграниченія, заключенный между Россіей и Швеціей въ Торнео 8 (20) ноября 1810 г. \*)

#### Acte de démarcation, conclu entre la Russie et la Suède à Tornéä le 8 (20) novembre 1810.

Божією послѣпшествующею милостію Мы Александръ Первый, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій....., и проч., и проч., и проч.

NOUS-ALEXANDRE PREMIER, Par la grâce de Dieu, EMPEREUR et AUTOCRATEUR de toutes les Russies....., etc. etc. etc.

\*) Для государственной границы нашей со Швеціей, начиная отъ границы съ Норвегіей (отъ оз. Кольта-яуръ) документами служить:

a) Carte spéciale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

(SIGNÉ): *Pierre Engelmann.*

*Paul Baron de Nicolay.*

*Gustave Baron de Boye.*

*Pierre Ad. Ekorn.*

Всего 13 листовъ, къ которымъ сборной таблицей служить:

Carte générale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

(SIGNÉ): *Pierre Engelmann.*

*Paul Baron de Nicolay.*

*Gustave de Boye.*

*Pierre Ad. Ekorn.*

b) Carte de la nouvelle frontière dans son étendue à travers le Golfe Bothnique et la Mer d'Åland. Réglée 1810.

(SIGNÉ): *Pierre Engelmann.*

*Paul Baron de Nicolay.*

*Gustave Baron de Boye.*

*Pierre Ad. Ekorn.*

c) Description topographique de la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède d'après la démarcation de l'année 1810, fait à Tornéä le 7 (19) janvier 1811.

(SIGNÉ): *Pierre Engelmann.*

*Paul Baron de Nicolay.*

*Gustave Baron de Boye.*

*Pierre Ad. Ekorn.*



Объявляемъ чрезъ сие, что по взаимному соглашенію между Нами и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, обоюдными Полномочными Нашими Коммисарами, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полномочій, заключенъ и подписанъ въ Торнео 8 (20) Ноября сего года Актъ о разграниченіи взаимныхъ Нашихъ областей, на основаніи V-й статьи Фридрихсгамскаго Трактата, который Актъ отъ слова до слова гласитъ тако:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій, побуждаемы будучи равномѣрнымъ желаніемъ обезпечить навсегда союзъ и доброе согласіе между Ихъ Государствами, противу всякаго случая, могущаго нарушить оное, по непосредственному сосѣдству обѣихъ Монархій, признали за нужное назначить со всякою точностію, формальнымъ Актомъ разграниченія, новые рубежи должствующіе раздѣлять отъ нынѣ впрѣдъ области Ихъ Государствъ, сообразно постановленіямъ Трактата въ Фридрихсгамѣ 5 (17) Сентября 1809 года заключеннаго. — На сей конецъ Ихъ Величества назначили Своими Полномочными Коммисарами, а именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій: Петра Энгельмана. Полковника свиты Его Императорскаго Величества, Арміи Генеральнаго Штаба и орденовъ: Св. Владимира третьей степеніи и Св. Анны второго класса, и Королевско-Прусскаго за достоинство Кавалера, и Павла Барона Николаи, Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Коллежскаго Совѣтника; а Его Величество Король Шведскій: Густава Барона Бойе, своего Генераль-Адъютанта, арміи Полковника и ордена Мѣча Кавалера, и Петра Адольфа Экорна, своего Вице-Губернатора Сѣверо-Ботнической Губерніи Лагмана, и ордена Сѣверной Звѣзды Кавалера, которые по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, сознанныхъ въ надлежащей формѣ, по обозрѣніи границъ и по снятіи точныхъ картъ съ оныхъ, постановили ниже слѣдующія статьи:

#### СТАТЬЯ 1.

Черта разграниченія между Имперіею Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ, начинаясь отъ границы Норвежской между двухъ горъ Кольта Пахта и Куокима Пах-

Savoir faisons, que d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté le Roi de Suède, Nos Commissaires plénipotentiaires respectifs, en vertu de leurs plein-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé à Tornéa, le 8 (20) Novembre, de l'année courante, un Acte pour la démarcation des limites respectives de Nos provinces, fondée sur le V<sup>e</sup>. Article du Traité de Friedrichsham, dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède, également animés du désir d'assurer à jamais l'union et la bonne intelligence entre Leurs États contre les moindres cas, qui pourroient y porter atteinte par le voisinage immédiat des deux Monarchies, ont jugé nécessaire, de fixer d'une manière précise, par un Acte formel de Démarcation, les nouvelles limites, qui doivent séparer désormais Leurs États respectifs, d'après les stipulations du Traité, conclu à Friedrichsham le 5 (17) Septembre 1809. A cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Pierre d'Engelmann, Colonel de la Suite de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, de l'État-Major-Général de l'armée, Chevalier de l'ordre de St.-Wladimir de la troisième et de celui de Ste.-Anne de la seconde Classe, Chevalier de l'ordre Royal de Prusse pour le Mérite, et le Sieur Paul, Baron de Nicolay, Conseiller de Collège du Département des affaires étrangères; et Sa Majesté le Roi de Suède, le Sieur Gustave, Baron de Boye, Son Aide-de-camp-général, Colonel dans Ses armées et Chevalier de Son ordre de l'Épée, et le Sieur Pierre Adolphe d'Ekorn, Son Vice-Gouverneur du Gouvernement de Nord-Bothnie, Sénéchal et Chevalier de Son ordre de l'Étoile polaire, lesquels, après avoir échangé leurs Plein-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des Cartes exactes, sont convenus des Articles suivans:

#### ARTICLE 1.

La ligne de démarcation entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède, partant de la frontière Norvégienne, entre les deux montagnes Kolta-Pahta et Kuokima-

та или Пайкасъ Ваара, съ того мѣста, гдѣ рѣчка Радье-Юхка или Куокима-Юхка начало свое имѣеть изъ озера Кольта-Яуръ, продолжается по теченію сей рѣчки чрезъ озеро Куокима-Яуръ до впаденія ея въ озеро Илинень-Кильпись-Яуръ; потомъ раздѣляя на двое сіе и другое озеро Аланень-Кильпись-Яуръ, и протягиваясь оттуда чрезъ озера Татса-Яуръ въ Кіонгемъ, идетъ по фарватеру сей рѣчки чрезъ озера Кіели-Яуръ, Мукка-Яуръ, Поуэю-Яуръ, Латина-Лаhti, Наймака-Яуръ, Келлотти-Яуръ, до мѣста соединенія Кіонгеме съ Летесь-Ено; отъ сего же мѣста, гдѣ Муоніо получаетъ свое названіе, черта порубежная продолжается по теченію сей рѣчки, а по впадении ея въ Торнео, идетъ по фарватеру сей послѣдней рѣчки до Сѣверной части полуострова Свензаръ-Э; здѣсь выходя изъ фарватера и простираясь къ западу чрезъ ручей имянуемый Неранъ и заливъ у города (Стадсвикена), оставляя островъ Кальфгольменъ вправѣ, опять порубежная черта соединяется съ фарватеромъ той же рѣчки на полуденной сторонѣ города Торнео, и продолжается внизъ по оной до самаго впаденія ея въ море. — Такимъ образомъ всѣ владѣнія, лежащія по лѣвую сторону сей порубежной черты, принадлежатъ Россіи, а по правую Швеціи. — Пограничныя мѣста со стороны Россіи отъ Сѣвера къ Югу находящіяся, суть: Наймака, Келлотти, церковь Энонтекисская, Палаюэнсуу, Сонга-Муотка, Котке-Сувандо, Ефверъ-Муоніониска, Недеръ Муоніониска, Киялги, Коларе, Юккіялка, Пелло, Маммилле, Туртула, Юоксенги, Каюсаари, Марьюсаари, Каулиранда, Куйвакангасъ, Нерки, Алкула, Ниемись, Армаассаари, Гельзингби, Корпикила, Карууги, Куккола, Ваяккала, Кивиранда, городъ Торнео на полуостровѣ Свензаръ-Э, церковь Недеръ Торнейская, Геллеле, и Нетсаари на островѣ Біоркенъ. — Шведскія же пограничныя мѣста суть: Мауно, Гуннари, Каретсувандо, Куттанень, Муоніоналуста, Паркаюэнсуу, Гуукки, Кіексисваара, Утмуотка, принадлежащая къ кузницѣ Кенгиской, Кардисъ, Ярхойсъ, Пелло, кузница Сваустенская, Иноксенги, Марьюсаари, Куйвакангасъ, Гаапакилла, Матаренги, съ церковью Эфверъ-Торнейскою, Рускола, Алкула, Ниемись, Армаассаари, Койвукиле, съ церковью Гіетаниемискою, Пеккиле, Вицаниеми, Потила, Корпикиле, Карунги, съ церковью Карла Густава, Куккола, Ваяккала, Маттила, Гаапаранда. Отъ впаденія Торнео въ море граница про-

Pahta ou Paikas-Waara, point où la petite rivière Radje-Johka où Kuokima-Johka prend sa source dans le lac Kolta-Jaur, descend cette rivière à travers le lac Kuokima-Jaur jusqu'à son embouchure dans le lac Jlinen-Kilpis-Jaur, puis coupant en deux ce premier lac, ainsi que le second Alanen-Kilpis-Jaur et passant de là par le lac Tatsa-Jaur dans le Kōngämä, elle suit le chenal de ce fleuve à travers les lacs Kjeli-Jaur, Mucka-Jaur, Pousu-Jaur, Latina-Lahti, Naimaka-Jaur. Kellotti-Jaur, jusqu'au confluent du Kōngämä et du Lätäs-Eno; de ce point où le Muonio prend son nom, la ligne continue le long de ce fleuve, et après son embouchure dans le Tornéa, elle suit le chenal de ce dernier jusqu'au Nord de la presqu'île Swensar-ö: ici, elle quitte le chenal et passant à l'Ouest par le ruisseau, nommé le Näran et le golfe de la ville (Stadsviken) laissant l'île Kalfholmen à droite, elle rejoint le chenal du fleuve au Sud de la ville de Tornéa, le suivant ensuite jusqu'à l'embouchure du fleuve dans la mer. De cette manière toutes les possessions situées à la gauche de cette ligne, appartiennent à la Russie et celles à la droite à la Suède. Les endroits de frontière du côté Russe, du Nord au Sud sont: Naimaka, Kellotti, l'église d'Enontekis, Palajoensuu, Songa-Muotka, Ketkesuwando, Ofver-Muonioniska, Neder-Muonioniska, Kihlangi, Kolare, Jockijalka, Pello, Mämmilä, Turtula, Juoxängi, Kauosaari, Marjosaari, Kauliranda, Kuivakangas, Närki, Alkula, Niemis, Armassaari, Helsingby, Korpikylä, Karuugi, Kuckola, Wajackala, Kiwiranda, la ville de Tornéa sur la presqu'île de Swensar-ö, l'église de Neder-Tornéa, Hallälä et Natsaari sur l'île de Björkön. Les endroits du côté Suédois sont: Mauno, Gunnari, Karetswando, Kuttanen, Muonionalusta, Parkajoensuu, Huncki, Kiexisvaara, Uttmuotka appartenant à la forge de Kengis, Kardis, Jarhois, Pello, forge de Swaustén, Jnoxängi, Marjosaari, Kuivakangas, Haapakylä, Matarengi, avec l'église d'Ofver-Tornéa, Ruskola, Alkula, Niemis, Armassari, Koiwukylä avec l'église de Hiätaniemi, Peckilä, Witzaniemi, Potila Korpikylä, Karungi avec l'église de Carl-Gustaf, Kuckola, Wajackala, Mattila, Haaparanda. Depuis l'embouchure du Tornéa dans la mer, la frontière se prolonge le long du golfe de Bothnie à travers le milieu du Quarken et du Alands-Haf, jusqu'à la mer Baltique, de manière qu'au Nord du golfe les îles de Bockholm, de Sällön avec le port de Reutehamn, ainsi que l'île de Östra-Sarven-

долгается вдоль по заливу Ботническому по срединѣ Кваркена и Аландсѣ-Гафа до Балтійскаго моря такъ, что къ сѣверу сего залива лежащіе острова Боккгольмъ, Селленъ, съ гаванью Рейтегамскою, также островъ Эстра-Сарвенъ-Маатъ, а къ Югу Аландскіе острова и островъ Сингельскеръ, суть оконечности владѣній Россіи.

Всѣ острова, лежащіе къ востоку на самой большой глубинѣ озеръ и на фарватерахъ трехъ вышеименованныхъ рѣкъ, отходятъ къ Россіи; а лежащіе на западъ отъ той же линии остаются за Швеціею, исключая только полуостровъ Свензаръ-Э, на коемъ находится городъ Торнео. — Равнымъ образомъ и острова отъ устья рѣки Торнео наиболѣе сближающіеся съ берегами Финляндіи и съ твердою землею Аланда принадлежатъ Россіи; а Швеціи сближающіеся съ ея берегами.

#### Статья 2.

Поелику рѣки Торнео, Муонио и Кюнгеме составляютъ границу между обоими Государствами, то разумѣется, что они впредѣ отдѣлять будутъ и всякія частныя помѣстья, по обимъ берегамъ ихъ лежащія, такъ, что владѣлецъ таковыхъ помѣстій долженъ оставить тотъ или другой берегъ рѣки. Но по уваженію особеннаго положенія сихъ прибережныхъ жителей Высокія договаривающіяся Державы взаимно согласились продолжить касательно ихъ, на пять лѣтъ трехлѣтній срокъ, въ Трактатѣ Фридрихсгамскомъ дарованный поданнымъ обѣихъ Державъ, для поселенія ихъ въ одномъ какомъ изъ обѣихъ Государствъ, или для отчужденія ихъ имуществъ въ другомъ.

Между тѣмъ отдѣленіе сихъ имуществъ можетъ послѣдовать съ общаго согласія участвующихъ, посредствомъ взаимной мѣны повсюду, гдѣ сей способъ будетъ признанъ удобнымъ. Мѣстныя Начальства обѣихъ сторонъ обязаны наблюдать, дабы въ таковыхъ сдѣлкахъ, а равно въ покупкахъ и продажахъ имуществъ по необходимости, оказываемо было каждому правосудіе.

Въ слѣдствіе таковаго Высокіихъ договаривающихся сторонъ попеченія, о благосостояніи ихъ взаимныхъ подданныхъ, принадлежность владѣній на островахъ вышеименованныхъ рѣкъ и озеръ навсегда утверждается за прежними владѣльцами, хотя бы тѣ острова оказались за чертою

Maat, et au Sud les îles d'Aland et celle de Singelskär sont les points les plus avancés des possessions Russes.

Toutes les îles, situées à l'Est de la plus grande profondeur des lacs et du chenal ou Thalweg des trois fleuves, nommés ci-dessus, appartiennent à la Russie et celles à l'Ouest de la même ligne à la Suède, à l'exception seule de la presqu'île Swensar-ö, sur laquelle se trouve la ville de Tornéa. — De même depuis l'embouchure du fleuve Tornéa, les îles les plus rapprochées des côtes de la Finlande et de la terre ferme d'Aland appartiennent à la Russie, et à la Suède celles qui avoisinent ses côtes.

#### ARTICLE 2.

Les rivières Tornéa, Muonio et Kōngâmâ, faisant frontière entre les deux Etats, il est entendu, qu'elles sépareront désormais toute propriété particulière, situées sur les deux rives opposées, de manière que celui, qui en a la possession, sera obligé d'abandonner l'un ou l'autre côté du fleuve. Mais en considération de la situation particulière des habitans de ces rives, les Hautes-Parties contractantes sont convenues de prolonger à leur égard jusqu'à cinq ans le terme de trois ans, fixé par le Traité de Friedrichsham, pour l'établissement de Leurs sujets respectifs dans l'autre pays, ou l'aliénation de leurs biens.

En attendant, la séparation de ces propriétés s'effectuera, pour la convenance commune des intéressés, au moyen d'échanges réciproques partout, où ce mode sera applicable. Les Autorités respectives sur les lieux veilleront à ce que justice soit faite à chacun dans ces transactions, ainsi que dans les ventes et achats de terres devenus indispensables.

Par suite de cette même sollicitude des Hautes-Parties contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, la jouissance des possessions sur les îles des susdits fleuves et lacs, est à jamais assurée aux anciens propriétaires, quand même la ligne de démarcation rangeroit ces îles du côté opposé,

разграниченія; однако же привиллегія сія не распространяется на острова Флюринъ-Саари, Флигаринъ-Саари, полуостровъ Свензаръ-Э, и острова на полуденной сторонѣ сего послѣдняго лежащія. — Смѣшанныя владѣльческія собственности, если бы оказались таковыя на разныхъ сосѣдственныхъ островахъ, или на поверхности какого большаго острова съ другими не смѣжнаго, должны быть обмѣнены одни на другіе, какъ то удобнѣе будетъ.

По истеченіи пяти лѣтъ, владѣльцы cadaго острова обязаны будутъ платить совокупно ежегодной подати по сороку по восьми копѣекъ мѣдною монетою, или по восьми шиллинговъ Шведскою Банковою монетою, въ знакъ признанія того, что земля, съ которой пользуются они доходомъ, принадлежитъ иному Государю. Подати сіи бывъ собраны сборщиками съ таковыхъ владѣльцовъ, обоудно имѣють быть сочтены до истеченія первыхъ трехъ мѣсяцовъ года.

#### Статья 3.

Жителямъ обоихъ береговъ рѣкъ Торнео и Муоніо не будетъ возпрещено въ теченіи трехъ годовъ, считая со дня размѣна ратификаціи сего Акта, посѣщать прежнія ихъ церкви, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они до того срока по прежнему имѣли попеченіе о содержаніи Священниковъ и иныхъ церковнослужителей, и для того не будетъ взиматься никакой таможенной пошлины съ десятины, поселянами для того приносимыхъ. А какъ, по прошествіи трехгодичнаго срока, всякое сношеніе между приходами обоихъ береговъ долженствуетъ прекратиться; то подданнымъ той или другой Державы, которые отчуждены будутъ отъ прежнихъ ихъ церквей, имѣетъ быть учинено удовлетвореніе, по расчисленію точнѣйшему и справедливѣйшему, за пожертвованія ихъ въ прежнія времена на общественныя заведенія церквей, Священническихъ жилищъ, анбаровъ, приходскихъ домовъ и въ томъ же числѣ Присутственныхъ мѣсть. Ращеты по сему предмету должны быть окончены до истеченія того срока.

#### Статья 4.

Разные пути да нынѣ служившіе жителямъ обѣихъ границъ для сообщенія по разнымъ ихъ надобностямъ или по торговлѣ, обезпечиваются для нихъ и на бу-

bien entendu cependant que ce privilège ne s'étendra point sur les îles Flurin-Saari, Flugarin Saari, la presqu'île Swensar-ö, et les îles au Sud de cette dernière. Les propriétés mixtes, s'il s'en trouvoit sur plusieurs îles voisines, ou sur la surface d'une grande île isolée, devront être échangées les unes contre les autres, autant que faire se pourra.

Les cinq années écoulées, les possesseurs de chaque île auront à payer conjointement une rédevance annuelle de quarante-huit kopeks en cuivre, ou huit skillings argent de Banque Suédoise, en signe de reconnaissance, que le terrain, dont ils ont l'usufruit, appartient à l'autre souverain. Ces redevances ayant été recueillies par les préposés des usufruitiers, liquidation en sera faite de part et d'autre avant l'expiration des trois premiers mois de l'année.

#### ARTICLE 3.

Il sera permis aux habitans des deux rives du Tornéa et Muonio de fréquenter leurs anciennes églises pendant l'espace de trois ans, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Acte, à la charge de pourvoir jusqu'à ce terme, comme par le passé, à l'entretien des prêtres et des autres Employés d'église; et pour cet effet aucun droit de douane ne sera levé sur les dixmes, que ces habitans auront à remettre. Au bout des trois années, tout rapport entre les paroisses des deux rives ayant cessé, ceux des sujets de l'une ou l'autre Puissance, qui auront été séparés de leurs anciennes églises, seront dédommagés, d'après un estimé sage et raisonnable, de ce qu'ils auront contribué anciennement à l'établissement commun des Eglises, des maisons de prêtres, des magasins et maisons de paroisses, y comprises aussi les maisons de justice. Tout ces comptes seront réglés avant l'expiration du même terme.

#### ARTICLE 4.

Les différentes voyes de communication, dont se sont servis jusqu'à présent les habitans des deux frontières, tant pour des objets de nécessité que de commerce leur sont assu-

дущія времена. По чему всякое Россійское судно полную имѣть будетъ свободу ходить и приходить по фарватеру, ведущему отъ гавани Рейтегамской къ морю, такъ какъ и всякое Шведское судно по рукаву Торнео, отдѣляющему городъ сего имени отъ твердой земли Россійской. Такимъ же образомъ продолжаться имѣть по прежнему и свободное судоходство по всему пространству теченія трехъ рѣкъ и озеръ вышеименованныхъ; а потому и не будетъ возбранено никакому судну приставать къ противоположному берегу во всякое время, когда токмо понадобится, для безопасности ли плавателя или для бечеванія судовъ.

Также воспрещено не будетъ жителямъ всего противоположащаго берега пользоваться на сухомъ пути дорогою, ведущею отъ Эфверъ Торнео, съ обязанностію однакоже на нихъ налагаемою содѣйствовать по прежнему къ содержанію сей дороги, доколѣ они пользоваться будутъ таковою свободою.

Ни въ какомъ изъ вышеизъясненныхъ случаевъ не должно быть чинимо никакого рода притѣсненія подданнымъ той или другой Державы, ниже какаго-либо подать взимаема съ ихъ съѣстныхъ припасовъ, или товаровъ за провозъ оныхъ по водамъ или по землѣ сосѣдственнаго Государства; и поелику выше сего 2-ю Статьею обезпечены они въ спокойномъ владѣніи островами; то само по себѣ разумѣется, что всякъ изъ нихъ можетъ оттуда вывозить всѣ свои продукты во всякое время года, безъ малѣйшаго на то налога.

#### Статья 5.

Ловля лососей въ рѣкѣ Торнео, точно такъ, какъ установлена оная по Королевскому учрежденію отъ 13 Сентября 1791 года, на сто лѣтъ, и нынѣ формально обезпечивается на тѣ же сто лѣтъ теперешнимъ оной держателямъ, которымъ производить оную общественно, и добываемое раздѣлять между собою по прежнему. — Ежегодная подать, платимая въ казну каждой изъ обѣихъ Державъ будетъ соразмѣрна участку въ семь откупѣ Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Управляющіе областями Улеборгскою и Сѣверо-Ботническою будутъ смотрѣть за тѣмъ, чтобы нигдѣ не заводились вновь заколы инако, какъ съ общаго согласія участвующихъ въ ловлѣ, и чтобъ вообще ничего предосудительнаго привилегія ны-

rées pour l'avenir. Ainsi tout bâtiment Russe aura pleine liberté de passer et repasser par le chenal, conduisant du port de Reutehamn à la grande mer, comme tout bateau suédois par le bras du Tornéa, qui sépare la ville de ce nom du continent Russe. — De même la libre navigation dans toute l'étendue du cours des trois fleuves et des lacs précités subsistera comme par le passé. Il sera permis à tout bateau de prendre terre à la rive opposée aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation ou le hâlage des bateaux.

Également il sera loisible aux habitans de toute la rive opposée, de se servir du chemin de terre, menant d'Öfver-Tornéa à la ville de Tornéa, à la seule charge de contribuer, comme auparavant, à l'entretien de ce chemin tant qu'ils profiteront de cette liberté.

Dans aucun des cas précités il ne sera offert aucune espèce de mollesation aux sujets de l'une ou l'autre Puissance, ni levé aucun droit sur leurs denrées ou marchandises, pour le simple passage par les eaux ou le territoire de l'autre Souverain. La paisible jouissance des îles leur étant assurée par l'Article 2, il s'entend de soi-même, que tout individu en emportera le plein produit dans telle saison, qu'il voudra, sans jamais être sujet à aucune imposition quelconque.

#### ARTICLE 5.

La pêche des saumons dans la rivière de Tornéa, telle, qu'elle a été réglée par les lettres Royaux du 13 septembre 1791, est formellement garantie pour les cent ans y énoncés, aux possesseurs actuels, qui continueront à la faire en commun et à en partager le produit comme par le passé. Le droit annuel, payable à chacune des deux couronnes, sera proportionné à la part, que se trouvent avoir à cette ferme Leurs sujets respectifs.

Les Gouvernemens des provinces d'Uléaborg et de Nord-Bothnie empêcheront qu'aucune nouvelle estacade ne soit établie, sinon par un commun accord entre les intéressés et qu'en générale aucune atteinte ne soit donnée au privilège des teneurs actuels de

нѣшнихъ содержателей сей ловли не восплѣдовало. — По прошествіи же ста лѣтъ имѣеть послѣдовать, съ общаго согласія, новое постановленіе по сему предмѣту.

Что касается до другихъ рыбныхъ промысловъ, то оныя съ той и другой стороны будутъ впредь простираются токмо до границы, оба Государства отдѣляющихъ.

#### Статья 6.

Топографическое описаніе, долженствующее по снятымъ картамъ показывать во всей подробности направленіе границъ и постановленіе столбовъ и иныхъ порубежныхъ знаковъ, и утвержденное подписью и печатями обоюдныхъ Коммисаровъ, имѣть будетъ ту же самую силу и дѣйствіе, какъ бы оное отъ слова до слова включено было въ настоящій Актъ.

#### Статья 7.

А какъ спокойствіе и безопасность мирныхъ жителей на сихъ границахъ нарушаемы быть могутъ злодѣями, кои по великой удобности могутъ укрываться отъ должнаго наказанія побѣгомъ за границу, то симъ постановляется: всякаго челоукоубійцу, зажигальщика, разбойника или вора, который по учиненіи преступленія въ одномъ какомъ изъ порубежныхъ приходовъ, перебѣжить за границу въ другое Государство, брать подъ стражу и выдавать правительству, которому онъ принадлежитъ, коль скоро отъ онаго учинено будетъ о такомомъ требованіе; но въ случаѣ когда обвиняемый будетъ подданный того самаго Государства, въ которое онъ убѣжитъ, по учиненіи преступленія въ чужой землѣ, таковой будетъ судимъ и наказанъ своимъ Правительствомъ съ равномѣрною строгостію, какъ естли бы противу него самаго провинился.

#### Статья 8.

Ратификаціи настоящаго Акта размѣнены быть имѣють, въ семь же городѣ Торнео, въ теченіи тридцати дней, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего вышереченные полномочные Коммисары, по силѣ данныхъ имъ полномочій, сей Актъ разграниченія подписали, и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

ladite pêche. Les cent années expirées, il sera convenu d'un nouvel arrangement à l'égard de ce point.

Pour ce qui est de l'exercice des autres pêches, il ne s'étendra désormais, de l'un et de l'autre côté, que jusqu'aux limites, qui séparent les deux États.

#### ARTICLE 6.

La description topographique, qui indiquera, d'après les cartes dressées, dans les moindres détails la direction des limites et l'emplacement des poteaux et autres marques de bornage, munie de la signature et du sceau des Commissaires respectifs, aura même force et valeur, que si elle étoit insérée mot à mot dans le présent Acte.

#### ARTICLE 7.

La tranquillité et la sûreté des paisibles habitans de ces frontières étant trop exposée par la grande facilité aux malfaiteurs de se soustraire à leurs justes punitions, en passant sur le territoire de l'autre Puissance, il est convenu, que tout meurtrier, incendiaire, brigand ou voleur, qui après avoir commis son crime dans une des paroisses limitrophes, s'évadera sur le territoire étranger, sera saisi et livré à son Gouvernement aussitôt que réquisition en aura été faite: mais en cas que l'accusé soit sujet de l'Etat, où il se sera réfugié, après avoir commis le crime sur le territoire étranger, il sera jugé et puni par son propre Gouvernement, avec la même rigueur, que s'il s'étoit rendu coupable envers celui-ci.

#### ARTICLE 8.

Les ratifications du présent Acte seront échangées dans cette ville de Tornéa dans l'espace de trente jours, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs Plein-pouvoirs, ont signé le présent Acte de Dénarcation et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Въ Торнео Ноября восьмага (двадесятаго) дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ десятое.

(подп.) *Петръ Енгельманъ.*

(м. п.)

*Павелъ Баронъ Николаи.*

(м. п.)

*Густавъ де Бойе.*

(м. п.)

*Петръ А. д. Экорнъ.*

(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 5 декабря 1810 г.

П. С. З. т. XXXI (1810-1811) № 24413.

Fait à Tornéa le huit (vingt) Novembre l'an de grâce mil huit cent dix.

(SIGNÉS): *Pierre Engelmann.*

(L. s.)

*Paul Baron de Nicolai.*

(L. s.)

*Gustave de Boye.*

(L. s.)

*Pierre de Ekorn.*

(L. s.)

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 décembre 1810.

### № 3.

**Конвенція заключенная между Е. В. Императоромъ Всероссийскимъ и Е. В. королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ, въ Торнео 5 (17) января 1821 г.**

**Convention conclue entre S. M. l'Empereur de Russie et S. M. le Roi de Suède et de Norvège, à Tornéa le 5 (17) janvier 1821.**

Во имя Пресвятыя и Нераздѣлимая Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, назначивъ и установивъ Трактатомъ Фридрихгамскимъ 5 (17) сентября 1809 и Актомъ разграниченія 8 (20) ноября 1810 года, предѣлы между Ихъ обоюдными владѣніями и побуждаясь равнобѣрною попечительностію о благосостояніи Своихъ вѣрныхъ подданныхъ, рѣшились начертать твердыя правила, по коимъ недвижимыя имущества частныхъ людей, находящіяся по обѣимъ сторонамъ границы, должны быть размѣнены, дабы чрезъ то предупредить всякія распри, могущія возникнуть отъ смѣшенія имуществъ; при томъ же признавая нужнымъ съ большею точностію опредѣлить, какому судебному мѣсту имѣютъ подлежать уголовныя дѣла между обоюдными пограничными жителями, назначили Своими Полномочными Коммиссарами:

Его Величество Императоръ Всероссийскій Германа Вернгельма, Полковника второго Финляндскаго полка; а Его Вели-

Au Nom de la Très Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant fixé et déterminé par le Traité de Frédéricshamn du 5 (17) septembre 1809, ainsi que par l'Acte de Démarcation du 8 (20) novembre 1810, les limites entre Leurs Etats respectifs, Leurs Majestés, animées d'une égale sollicitude pour le bien-être de Leurs fidèles sujets, ont voulu fixer et établir les principes d'après lesquels les propriétés en biens-fonds de chaque particulier, des deux côtés de la frontière, doivent être échangées réciproquement; afin d'écartier ainsi les causes de mésintelligence qui peuvent résulter du mélange des propriétés, ayant en même temps jugé nécessaire de déterminer d'une manière plus précise, à quel tribunal doivent ressortir les causes criminelles entre les habitans des deux frontières. A cet effet, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Germain de Wärnhjelm, Colonel du second régiment d'infanterie de Fin-

чество Король Шведскій и Норвежскій Густава Пейрона, Полковника своего Главнаго Штаба, Командира Јемтландскаго Егерскаго полка, Правителя Канцеляріи Генераль-Адъютанта его Арміи,..... кои по размѣны своихъ Полномочій, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

### Статья 1.

Приемля въ уваженіе, что размѣны смѣшанныхъ имуществъ на островахъ, предположенный въ концѣ 3-го отдѣленія статьи 2 Акта разграниченія, еще не послѣдоваль, Высокія договаривающіяся стороны постановляютъ, что будутъ назначены землемеры, кои подъ надзоромъ свѣдущей по сей части особы, избранной обоюдными той и другой Державы Межевыми Правленіями, должны будутъ измѣрить сіи острова, составить онымъ карту, сдѣлать оцѣнку земель сообразно со степенью плодородія каждой и раздѣлить оныя такъ, чтобы безъ всякаго пользамъ той или другой стороны ущерба, навсегда и совершенно отмѣнить существующій доселѣ между владѣльцами обычаи собирать поочередно доходы съ одной и той-же земли (agomgang), и смѣшеніе ихъ имуществъ.

Когда сіи смѣшанные имущества вышеозначеннымъ образомъ будутъ размежеваны и отдѣлены такъ, что каждый островъ останется, поколику возможно, весь во владѣніи подданныхъ одной изъ договаривающихся Державъ, тогда тѣ изъ сихъ острововъ, кои находятся въ сосѣдственномъ Государствѣ, будутъ промѣнены на острова равной цѣны, находящіяся на противной сторонѣ границы.

### Статья 2.

Узнавъ изъ представленныхъ картъ и другихъ документовъ, что многіе изъ владѣльцевъ по обѣимъ сторонамъ границы потерпятъ значительный убытокъ, если имъ будетъ дозволено размѣниваться только находящимися на твердой землѣ имуществами, именованными во 2-мъ отдѣленіи статьи 2-й Акта разграниченія, то есть полями, лугами, лѣсами и пастбищами, къ особымъ мызамъ примежеванными (afvittrade), Высокія договаривающіяся стороны соглашаются, чтобы для взаимной выгоды въ томъ участвующихъ, луга на островахъ, лежащихъ на другой сторонѣ

lande; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Gustave de Peyron, Colonel d'Etat Major, chef du régiment de Jemtlande, chasseurs, chef des bureaux de Son Aide de Camp Général pour l'armée,.... Lesquels après avoir échangé leurs plein-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivans:

### ARTICLE 1.

Considérant que l'échange des propriétés mixtes sur les îles, statué à la fin de la 3<sup>e</sup> section de l'article 11 de l'acte de démarcation, n'a pas encore été effectué, les Hautes Parties contractantes ont arrêté: qu'il sera nommé des arpenteurs, lesquels, sous la surveillance d'une personne versée dans cette partie, et choisie de part et d'autre par les directions d'arpentage respectives, seront chargés d'arpenter les dites îles, d'en dresser la carte, en évaluer le terrain selon le degré de fertilité et de les partager de manière que, sans préjudice à l'intérêt réciproque, les us et coutumes des propriétaires de jouir alternativement de l'usufruit du même terrain (âromgång), et le mélange actuel des propriétés, soient entièrement abolis.

Lorsque, de la manière prescrite, ces propriétés mixtes auront été séparées et détachées de telle sorte, que chaque île se trouve, autant que faire se peut, dans la possession des sujets de l'une ou de l'autre Puissance, celles de ces îles qui se trouveront situées sur le territoire étranger, seront échangées contre des îles équivalentes du côté opposé.

### ARTICLE 2.

Ayant été éclairci par les cartes et les autres actes produits à ce sujet, que plusieurs propriétaires des deux côtés de la frontière perdraient considérablement, s'il était seulement permis d'échanger l'une contre l'autre les propriétés sur le continent, mentionnées dans la 2<sup>e</sup> section de l'article 2 de l'acte de démarcation, et consistant en champs et prairies, ainsi qu'en forêts et pâturages adjugés (afvittrade) à des fermes particulières; les Hautes Parties contractantes veulent bien permettre que, pour l'avantage commun des intéressés, les prairies sur les îles, situées du côté de la frontière du territoire étranger,



границы и коимъ нѣтъ равноцѣнныхъ, были обмѣниваемы на подобныя имущества, находящіяся на твердой землѣ.

Если однакожъ, послѣ окончанія обмѣна имущества по вышеустановленнымъ правиламъ, еще найдется во владѣнїяхъ одной изъ договаривающихся Державъ земля, принадлежащая подданнымъ другой, то позволяется неполучившему соразмѣрнаго вознагражденія уступить сію остающуюся землю подданнымъ другой стороны посредствомъ обыкновенной продажи, совершивъ оную въ теченїи трехъ мѣсяцевъ, считая съ того времени, когда общїй раздѣлъ во всѣхъ частяхъ будетъ оконченъ и надлежащимъ образомъ утверждёнъ.

Буде въ назначенный срокъ сія уступка не послѣдуетъ, то оныя имущества должны быть проданы подданнымъ другой Державы въ такой же срокъ съ публичнаго торга, который по предварительномъ за шесть недѣль объявленїи въ близъ находящихъ церквахъ, будетъ произведенъ на мѣстѣ надлежащими начальствами того края, гдѣ находится владѣлецъ, по распоряженію управляющихъ областями Улеборгской и Сѣверо-Ботнической, коимъ начальники землемеровъ обязаны доставить вѣдомости объ остающихся за обмѣнами земляхъ. Но какъ можетъ быть, что на торгахъ тамошніе владѣльцы, желая воспользоваться симъ обстоятельствомъ и согласясь между собою, будутъ давать за землю ниже той цѣны, которая объявлена при торгѣ; то Высокія договаривающіяся стороны обязываются въ такихъ случаяхъ оставлять земли за собою, если только цѣна оныхъ при продажѣ не будетъ доходить до постановляемой въ слѣдующемъ Тарифѣ именно: за десятину обложеннаго податью поля, 100 банковыхъ талеровъ, за десятину луговъ, 83 талера 16 шиллинговъ; за десятину лѣса на удобной землѣ 22 талера 10<sup>2</sup>/<sub>3</sub> шиллинговъ; за десятину земли удобной безъ всякаго лѣса 16 талеровъ 32 шиллинга; а за такое же пространство лѣса на удобной землѣ, треть обыкновенной цѣны дровъ срубленныхъ и смѣренныхъ, по справкѣ, которая будетъ сдѣлана предварительно при постепенной оцѣнкѣ земель.

Впрочемъ отъ каждой изъ обоюдныхъ Высокихъ державъ зависитъ рѣшить: владѣльцы, кои должны будутъ такимъ образомъ лишиться помянутыхъ остающихся земель, могутъ ли удовольствоваться вырученными за оныя деньгами, или получать другое соразмѣрное вознагражденіе?

où il ne se trouve point d'équivalent, soient échangées contre des propriétés semblables sur le continent.

Si toutefois, après que l'échange des propriétés aura été effectué selon les principes établis ci-dessus, il se trouve encore du terrain de reste, appartenant aux sujets de l'une ou de l'autre Puissance, sur le territoire de chacune d'elles, il sera permis à celui qui n'aura point obtenu d'équivalent, de céder le terrain qui reste aux sujets de l'autre Puissance par un marché en forme, dans l'espace de trois mois, à compter de l'époque où le partage général aura été terminé dans toutes ses parties, et dûment confirmé.

Au cas que cette aliénation n'ait pas lieu, ces sortes de propriétés seront offertes aux sujets de la Puissance étrangère, dans le même espace de temps, par une vente publique, laquelle après avoir été annoncée dans les églises des environs, six semaines au préalable, sera effectuée sur les lieux par les autorités compétentes du pays où demeure le propriétaire, selon les dispositions que prendront à cet effet les gouverneurs des provinces d'Uléaborg et de la Nord-Bothnie, auxquels les Chefs des arpenteurs seront tenus de faire parvenir les bordereaux des terrains restans. Comme toutefois il se pourrait que, lors de ces ventes, les propriétaires qui voudraient profiter de la circonstance, s'arrangeassent entr'eux pour faire des offres au-dessous de la valeur du terrain mis à l'enchère, les Hautes Parties contractantes s'obligent en pareil cas à en faire l'acquisition, lorsque le prix de la vente ne s'élèvera pas au taux fixé dans le tarif suivant, savoir: pour un arpent de champs taxés, Bco. Rd. 100;

pour un ditto de prairies, Bco. Rd. 83—16;

pour un ditto de forêts sur un terrain cultivable. Bco. Rd. 22 — 10-s;

pour un ditto de terrain cultivable sans aucune espèce de bois. Bco. Rd. 16 — 32;

et pour la même étendue de forêts sur un terrain non cultivable, un tiers du prix courant du chauffage coupé et mesuré, d'après la vérification qui en aura été faite préalablement, lors de l'évaluation graduée du terrain.

Il dépendra d'ailleurs de chacune des Hautes Puissances respectives de décider, si les propriétaires qui auront été obligés de renoncer ainsi aux dits terrains restans, pourront garder le montant qu'ils en auront obtenu, ou s'ils en recevront une autre indemnité équivalente.

Что касается до рѣчныхъ острововъ, кои по окончаніи общаго раздѣла и обмѣновъ, останутся за жительствовавшими на другой сторонѣ границы, и коими владѣть дозволено обоюднымъ подданнымъ Высокихъ договаривающихся Державъ, владѣльцы должны будутъ платить въ положенный срокъ годовую подать, установленную въ 4-мъ отдѣленіи статьи 2 Акта разграниченія; а дабы въ семъ отношеніи соблюсти нужный порядокъ и точность, начальники землемѣровъ обязаны, по окончаніи общаго раздѣла, сочинить вѣрныя о сихъ островахъ вѣдомости, сдѣлать имъ описаніе и засвидѣтельствовать своими подписями достоверность оныхъ Актовъ, доставить ихъ управляющимъ пограничными областями, для соображенія съ оными при ежегодныхъ расчетахъ.

### Статья 3.

Чтобъ имѣть возможность опредѣлить кратчайшій срокъ для окончанія вышеозначенныхъ обмѣновъ, всѣ спорныя дѣла, кои въ продолженіи сего возникнутъ между подданными обоюдныхъ Державъ, касательно права собственности на земли, долженствующія поступить въ обмѣнъ, будутъ разбираемы и рѣшимы въ теченіи одного мѣсяца избранными отъ самихъ тяжущихся съ каждой стороны тремя посредниками; сіи посредники, по выслушаніи достовѣрныхъ свидѣтелей, долженствующихъ явиться немедленно по востребованіи, подъ опасеніемъ штрафа до 50 талеровъ серебромъ, или равной сему суммы серебрянными рублями, либо шведскими банковыми билетами, и по собраніи сверхъ того нужныхъ свѣдѣній и объясненій, обязаны помянутыя дѣла изслѣдовать и рѣшить окончательно и безъ апелляціи; оное окончательное рѣшеніе, означенное на бумагѣ и подписанное всѣми посредниками, будетъ представлено выигравшею процессъ стороною начальникамъ землемѣровъ, дабы при общемъ раздѣлѣ служить правиломъ.

Если между посредниками произойдетъ разногласіе, то дѣло рѣшится по большинству голосовъ; а если число голосовъ съ обѣихъ сторонъ будетъ равное, то по жребію.

### Статья 4.

Сей размѣнъ имуществъ долженъ быть оконченъ не позднѣе, какъ чрезъ 3 года

Pour ce qui regarde les îles des fleuves, lesquelles, après l'effectuation du partage général et de l'échange, resteront encore sur le territoire étranger et dont la jouissance a été assurée aux sujets respectifs des Hautes Parties contractantes, les propriétaires auront à en payer, dans le terme prescrit, la redevance annuelle stipulée dans la 4<sup>e</sup> section de l'article 2 de l'acte de démarcation; et afin d'obtenir à cet égard l'ordre et l'exactitude nécessaires, les Chefs des arpenteurs seront tenus, lorsque le partage général aura été terminé, de dresser des bordereaux exacts de toutes ces îles, d'en faire la description et, après avoir certifié par leur signature l'authenticité de ces actes, les faire parvenir aux gouverneurs des provinces limitrophes, afin d'être suivis lors de la liquidation annuelle.

### ARTICLE 3.

Afin de pouvoir fixer un terme plus court pour l'exécution des échanges en question, toutes les affaires litigieuses qui s'élèveront entre les sujets des deux Puissances respectives durant cette opération relativement au droit de propriété sur le terrain qui doit être échangé, seront examinées et décidées dans l'espace d'un mois, par trois Compromissaires de chaque côté, choisis par les parties litigantes; lesquels Compromissaires, après l'audition des témoins irrécusables, qui doivent comparaître aussitôt qu'ils en auront été requis, sous peine d'amende jusqu'à la concurrence de cinquante dalers en argent, ou une somme équivalente en roubles d'argent ou en billets de banque de Suède, — et après avoir recueilli d'ailleurs tous les éclaircissements nécessaires, seront tenus d'examiner les dites causes et de les juger définitivement et sans appel; à la suite de quoi, ce jugement définitif, rédigé par écrit et signé par tous les Compromissaires, sera remis par la partie gagnante aux Chefs des arpenteurs, pour servir de règle lors du partage général.

Si, parmi les Compromissaires, les avis se trouvent partagés, la pluralité des voix l'emportera; mais si les voix sont en nombre égal des deux côtés, on tirera au sort pour décider la cause.

### ARTICLE 4.

Cet échange des propriétés sera terminé au plus tard dans l'espace de trois années,

назначенными для сего съ обѣихъ сторонъ землебрами, коихъ инструкціи (на шведскомъ языкѣ) будутъ доставлены ихъ начальникамъ чрезъ управляющихъ пограничными областями; сіи инструкціи, долженствующія содержать въ себѣ подробное изложеніе всего, чѣмъ имѣютъ заниматься землебры, будутъ подписаны обоюдными полномочными комиссарами, утверждены ихъ печатами, и съ такою-же точностію соблюдаемы и исполняемы, какъ если-бы оныя были отъ слова до слова помѣщены въ настоящей конвенціи.

#### Статья 5.

По совершенномъ окончаніи всѣхъ обмѣновъ и раздѣловъ такимъ образомъ, чтобы оставалось только поставить межевые знаки или столбы, начальники землебровъ извѣстятъ о томъ вышеупомянутыхъ управляющихъ областями, а они доведутъ сіе до свѣдѣнія обоюдныхъ Правительствъ, кои назначутъ того или тѣхъ, коимъ они заблагоразсудятъ повелѣтъ прѣхать въ началѣ іюня мѣсяца 1823 г. въ городъ Торнео, дабы тамъ разсмотрѣть произведенные обмѣны; и буде возникнутъ касательно раздѣловъ какія-либо затрудненія, разрѣшить оныя и сдѣлать окончательныя распоряженія для поставленія помѣнутыхъ межевыхъ столбовъ, прежде истеченія августа мѣсяца того-жъ года.

#### Статья 6.

До того времени пока общій раздѣлъ и обмѣнъ имуществъ будутъ окончены и межевые знаки или столбы поставлены: каждый владѣлецъ будетъ спокойно владѣть и пользоваться помѣстьями, принадлежащими ему при подписаніи мирнаго договора въ 1809 году; за исключеніемъ однакожъ тѣхъ имѣній, которыя съ того времени законнымъ образомъ промѣнены или переданы и ни запрещенія, ни иныя какія-либо распоряженія обоюдныхъ начальствъ не могутъ быть въ томъ препятствіемъ. Однако же владѣющіе лѣсами на землѣ, не принадлежащей Державѣ, коей они подданные, могутъ употреблять оныя только на нужное для своего домашняго обихода.

Обоюдныя начальства и чиновники обязаны строго наблюдать, чтобы каждый пользовался своими правами согласно съ законами и съ постановленіями сей Конвенціи.

par les arpenteurs respectifs préposés à cet effet, et dont les instructions, rédigées en langue Suédoise, seront remises à leurs Chefs par les gouverneurs des provinces limitrophes: lesquelles instructions, contenant l'exposé détaillé de tous les objets dont doivent s'occuper les arpenteurs, et munies de la signature et du cachet des Commissaires plénipotentiaires respectifs, seront ponctuellement suivies et observées, comme si elles étaient insérées mot à mot dans la présente convention.

#### ARTICLE 5.

Tous les échanges et partages étant terminés et réglés de manière qu'il ne reste plus que le placement des bornes ou poteaux, les Chefs des arpenteurs en avertiront les dits gouverneurs, qui en feront leur rapport à leurs Gouvernements respectifs, lesquels désigneront alors celui ou ceux qu'il leur plaira de nommer, pour se rendre au commencement du mois de Juin 1823 dans la ville de Torneo, afin d'examiner les échanges qui auront été exécutés, et au cas qu'il se soit élevé des difficultés relativement au partage, les décider et prendre enfin les dispositions définitives, pour que le placement des dites bornes puisse être achevé avant la fin du mois d'Août de la dite année.

#### ARTICLE 6.

Jusqu'à ce que le partage général et l'échange des propriétés en question aient été achevés, et que les bornes ou poteaux soient placés, chaque propriétaire sera maintenu dans la possession et la jouissance paisible des biens-fonds qui lui appartenaient à la conclusion de la paix de 1809; abstraction faite cependant des propriétés qui, depuis cette époque, ont été dûment échangées ou aliénées: sans que les défenses ou autres mesures des autorités respectives y puissent mettre obstacle. Toutefois l'usufruit des propriétaires de forêts, sur le territoire étranger, ne s'étendra pas au-delà de ce qui sera nécessaire à leurs besoins domestiques.

Les autorités et fonctionnaires respectifs auront à veiller scrupuleusement à ce que chacun jouisse de ses droits, fondés sur les lois et la présente convention.

## СТАТЬЯ 7.

Какъ извѣстно, что граничная черта проходить въ самомъ дѣлѣ на сѣверъ отъ острова Флюгаринъ-Саари, оставляя сей островъ влѣвѣ, хотя въ топографическомъ описаніи, упомянутомъ въ статьѣ VI Акта разграниченія <sup>9/20</sup> ноября 1810 года и показанъ ошибкою сей островъ на сѣверъ отъ порубежной черты; то постановляется, что оный островъ, какъ находящійся въ Россійскихъ предѣлахъ, будетъ почитаемъ принадлежащимъ къ одному разряду съ полуостровомъ Свенсаре, коего впрочемъ онъ нынѣ уже и составляетъ сѣверную часть.

## СТАТЬЯ 8.

Что касается до порядка уголовного судопроизводства по обѣимъ сторонамъ границы, Высокія договаривающіяся Державы устанавливаютъ:

Что за всякое преступленіе, болѣе или менѣе важное, учиненное подданными одной изъ двухъ Державъ во владѣніи другой, виновный, если онъ схваченъ въ предѣлахъ сей послѣдней, долженствуетъ быть судимъ и наказанъ по законамъ и судебными мѣстами той страны, гдѣ учинено преступленіе.

Что если подданный одной изъ двухъ Державъ учинить во владѣніи другой Державы въ приходѣ пограничномъ между Россією и Швецією, одно изъ преступленій, означенныхъ въ статьѣ VII Акта разграниченія <sup>9/20</sup> ноября 1810 года, какъ-то смертоубійство, зажигательство, разбой или воровство и потомъ бѣжить въ свое отечество, то обиженная сторона, или законами установленный обвинитель (accusateur public) можетъ отнести о томъ къ управляющему областію, въ коей учинено преступленіе, для испрошенія законнаго преслѣдованія; тогда сіе начальство по собраніи справокъ объ учиненіи преступленія, должно требовать начатія дѣла посредствомъ сношеній съ управляющимъ тою областію, къ коей принадлежитъ обвиняемый.

Сей же послѣдній управляющій долженъ принять мѣры, не только для того, чтобы слѣдствіе было возложено на тотъ Судъ, который въ отечествѣ обвиняемаго есть ближайшій къ мѣсту, гдѣ учинено преступленіе, но также и для того, чтобы виновный явился къ суду и долженъ увѣдомить о назначенномъ для производства слѣдствія днѣ управляющаго областію, который сего

## ARTICLE 7.

La délimitation passant en effet au nord de l'île de Flugarin-Saari, et laissant cette île à sa gauche, quoique la description topographique citée dans l'article VI de l'acte de démarcation, du 8 (20) Novembre 1810, range par erreur cette île au nord de la délimitation: il est convenu, que cette dite île, étant située sur le territoire russe, sera comprise dans la même catégorie que la presqu'île de Svensarö, dont d'ailleurs elle forme actuellement la partie septentrionale.

## ARTICLE 8.

Pour ce qui concerne le mode de procédure criminelle des deux côtés de la frontière, les Hautes Parties contractantes sont convenues:

Tout délit plus ou moins grave, commis par les sujets de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, doit, lorsque le coupable est saisi dans ce dernier pays, être jugé et puni selon les lois et par les tribunaux du pays où a été commis le délit.

Lorsqu'un sujet de l'une des deux Puissances commet sur le territoire de l'autre Puissance, dans l'une des paroisses limitrophes entre la Russie et la Suède, un des délits mentionnés dans l'article VII de l'acte de démarcation du 8 (20) Novembre 1810, tels que: meurtres, incendies, brigandages ou vols, et qu'ensuite le coupable se réfugie dans son propre pays; la partie lésée, ou l'accusateur public, pourra s'adresser au gouverneur de la province où s'est commis le crime pour en obtenir la poursuite légale: et pour lors, cette autorité après avoir recueilli des éclaircissemens sur l'existence du crime, doit demander l'instruction de la cause, par voie de correspondance avec le gouverneur de la province à laquelle appartient le prévenu.

Ce dernier gouverneur de province devra alors prendre des dispositions, non seulement pour que l'instruction de l'affaire soit dévolue au tribunal qui, dans la patrie de l'accusé, se trouve le plus proche de l'endroit où s'est commis le crime; mais aussi pour que le dit accusé comparaisse au tribunal: devant en outre donner avis du jour désigné pour l'information au gouverneur de province

требоваль, а онъ дастъ о томъ знать обиженной сторонѣ, или обвинителю.

Обиженный и обвинитель обязаны явиться къ слѣдствію въ назначенный день и мѣсто съ свидѣтелями, или другими имѣющимися у нихъ доказательствами; а для явки тѣхъ свидѣтелей, кои живутъ не въ этомъ краѣ, гдѣ будетъ производимо слѣдствіе, они могутъ просить содѣйствія управляющаго тою областью, гдѣ сіи люди жительствуютъ.

Судъ, на который дѣло такимъ образомъ будетъ возложено, долженъ, какъ въ производствѣ слѣдствія, такъ и въ опредѣленіи наказанія, соображаться съ законами своего отечества.

Если на границѣ Россіи и Швеціи будетъ учинено подданнымъ одной Державы, во владѣніи другой, не столь важное преступленіе, и виновный бѣжить въ свою землю, то обиженный можетъ непосредственно самъ, или чрезъ повѣреннаго, отнестись къ ближайшему отъ границы судѣ той Державы, къ которой принадлежитъ обвиняемый и отыскивать себѣ удовлетворенія по законамъ оной Державы, а съ ея стороны будетъ ему оказываемо всякое законное пособіе.

#### Статья 9.

Ратификаціи настоящей конвенціи будутъ размѣнены чрезъ 4 мѣсяца, или буде можно и прежде, въ томъ мѣстѣ, которое Высочія договаривающіяся стороны для сего назначать.

Во увѣреніе чего, вышепоименованные полномочные комиссары, въ силу обоюдныхъ полномочій своихъ, настоящую конвенцію подписали, и печати гербовъ своихъ къ оной приложили.

(подп.) *Германъ Верниельмъ.*  
(м. п.)  
*Густ. Пейронъ.*  
(м. п.)

П. С. З. т. XXXVII (1820—1821) № 28513.

qui en a fait la demande, lequel en instruira la partie intéressée ou l'accusateur.

Le lésé et l'accusateur seront tenus de comparaître au jour et lieu fixés pour l'information munis des témoins ou autres preuves qu'on pourra produire; et pour la comparution de ceux des témoins qui ne séjournent pas dans l'enceinte du pays, où l'information a lieu, ils pourront requérir l'entremise du gouverneur de province du pays, dans lequel les individus en question sont domiciliés.

Le tribunal auquel la cause aura été ainsi dévolue, devra, tant à l'égard des informations que pour ce qui regarde la détermination de la peine, procéder selon les lois en vigueur dans le pays.

S'il se commet des délits moins graves sur la frontière de la Russie et de la Suède, par un sujet de l'une des deux Puissances sur le territoire de l'autre Puissance, et que le coupable soit retourné dans son pays; celui qui a été préjudicié pourra lui-même, ou par mandataire s'adresser immédiatement au juge le plus proche de la frontière du pays auquel appartient le délinquant, et poursuivre contre lui ses prétentions selon les lois de ce dernier pays, dans lequel il lui sera accordé toute aide et assistance légale.

#### ARTICLE 9.

Les ratifications de la présente convention seront échangées dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt, si faire se peut, dans l'endroit que les Hautes Parties contractantes désigneront à cet effet.

En foi de quoi, les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs pleinpouvoirs respectifs, ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Tornéo, le 5 (17) Janvier 1821.

(SIGNÉ): *Herman Wärnhelm.*  
(r. s.)  
*Gust. Peyron.*  
(L. s.)

## № 4.

**Конвенція заключенная между Е. В. Императоромъ Всероссійскимъ и Е. В. королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1826 г., о границахъ между Россією и Норвегією въ Лапландскихъ погостахъ \*).**

**Convention conclue entre S. M. l'Empereur de Russie et S. M. le Roi de Suède et de Norvège à St-Petersbourg, le 2 (14) mai 1826, et concernant la délimitation entre la Russie et la Norvège, dans les districts Lapons (Faelleds-districter).**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, будучи преисполнены равнымъ желаніемъ, чтобы во всѣхъ сношеніяхъ между обоюдными ихъ подданными, сохранялося то доброе согласіе, которое соотвѣтствовало бы связямъ дружбы и добраго сосѣдства, Августѣйшіе Дворы Ихъ соединяющимъ, и потому положивъ, принять мѣры для прегражденія споровъ, происходившихъ иногда отъ того, что не было точнаго постановленія о границахъ между Россією и Норвегією въ Лапландскихъ погостахъ, извѣстныхъ подъ названіемъ (Faelleds-Districter), погосты, обще рѣшили установить, посредствомъ взаимно выгоднаго разграниченія, рубежи, долженствующіе разрѣшить на будущее время обоюд-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir de faire régner dans tous les rapports entre Leurs sujets respectifs cette bonne intelligence si conforme aux relations d'amitié et de bon voisinage qui unissent Leurs Augustes Cours; voulant en conséquence prévenir les collisions auxquelles a pu donner lieu jusqu'ici l'absence d'une délimitation précise entre la Russie et la Norvège, dans les districts Lapons connus sous la dénomination de Faelleds-districter (districts communs); ont résolu de régler, par une démarcation fondée sur le principe des convenances réciproques, les limites qui sépareront dorénavant Leurs possessions respectives dans les districts susmentionnés, ainsi que les relations limitrophes

\*) Для государственной границы нашей съ Норвегіей, начиная отъ Ледовитаго океана (устье рѣки Ворьемы) вдоль Лапландіи до горы Кольмисойве-Мадакиетца, документами служатъ:

a) Carte topographique de la ligne de démarcation tracée entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien d'après la convention du 2 (14) mai 1826.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

b) Protocole appartenant à la carte de démarcation entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16 (28) août 1826.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

Для протяженія границы отъ горы Кольмисойве до соединенія р. Тана съ притокомъ Скаареюкъ документами служатъ:

a) Carte topographique de la frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Finmark Norvégien de Polmak près la rivière Tana, jusqu'à la montagne Kolmisoive-Madakietsa. 1826.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

b) Protocole concernant la vieille frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16 (28) août 1826.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

Для протяженія отъ pp. Тана—Скаареюкъ до озера Кольта-яуре документами служатъ:

a) Carte topographique de la ligne de démarcation entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvège. L'an 1827.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

b) Protocole concernant l'ancienne frontière entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvège. Fait à Abo le 27 août (7 septembre) 1827.

(SIGNÉ): *Galamin. Mejlander.*

ныя Ихъ, въ помянутыхъ погостахъ, владѣнія, а также и правила для пограничныхъ сношеній между обитающими тамъ Лапландцами. На сей конецъ, по предварительномъ обозрѣннн оныхъ мѣсть нарочными комиссарами, собравшими нужными свѣдѣннн о нынѣшнемъ состояннн того края и снявшими подробную карту тѣмъ называемымъ Faelleds-Districter погостамъ, Ихъ Выпереченныя Величества назначили своихъ Полномочныхъ, и именно: Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Карла Роберта Нессельрода, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Дѣйствиельнаго Камергера, Члена Государственнаго Совѣта, Статсъ-Секретаря, Управляющаго Министерствомъ Императорскаго Двора,..... а Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, Барона Николая, Фридриха Пальмстјерна, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, Своего Генераль-Адъютанта, Полковника Своихъ Армій, Камергера,..... которые, по размѣнѣ полномочій своихъ, найденныхъ въ полной и надлежащей формѣ, постановили слѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Поелику трактатомъ, заключеннымъ въ 1751 году между Швеціею и Даніею, опредѣлена черта границы, долженствовавшей отдѣлять Швецію отъ Норвегіи, то таже самая черта остается неприкосновенною, по колику она служитъ нынѣ границею между Великимъ Герцогствомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Норвежскимъ, то есть отъ мѣста, гдѣ начинается новая граница, установленная актомъ разграниченія 8 (20) ноября 1810, до точки, именуемой Колмисойве-Мадакетса.

#### Статья 2.

Отъ сей точки до рѣки Пасвига (или Пасрека) граница, отдѣляющая Норвегію отъ земли Россійской, останется таже, какая была до нынѣ между погостами, именуемыми Faelleds-Districter, и Россіею, такъ что отъ Колмисойве-Мадакетса она протянется по горамъ Рейза-Гора и Рейза-Ойве до Гелзоміо.

Отсюда она пойдетъ по теченію Пасвига (или Пасрека) и по озерамъ, сею рѣкою образуемымъ, до церкви, воздвигнутой на лѣвомъ берегу оной рѣки во имя святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, которая цер-

des Communes Lapponnes qui les habitent. A cet effet, après avoir envoyé sur les lieux des Commissaires, qui ont pris connaissance de l'état des choses actuellement existant et qui ont levé une carte topographique des districts appelés Faelleds-districter, Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Charles Robert Comte de Nesselrode, Son Conseiller privé actuel et Chambellan actuel, Membre du Conseil de l'Empire, secrétaire d'Etat dirigeant, le Ministre des Affaires Etrangères,..... et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Nicolas Frédéric, Baron de Palmstjerna, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Son Aide de Camp Général, Colonel dans ses armées, Chambellan,..... lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

#### ARTICLE 1.

Le traité conclu entre la Suède et le Danemarck en 1751 ayant déterminé la ligne de frontière qui devoit séparer la Suède et la Norvège, cette ligne est maintenue expressément, en autant qu'elle sert aujourd'hui de limite entre le Grand Duché de Finlande et le Royaume de Norvège, c'est-à-dire, depuis l'endroit où commence la nouvelle frontière tracée par l'acte de démarcation du 8 (20) Novembre 1810, jusqu'au point appelé Kolmisoive-Madakjetsa.

#### ARTICLE 2.

A partir de ce point jusqu'à la rivière de Paswig (ou Pasrek) la frontière, qui sépare la Norvège du territoire Russe, restera la même qui a existé jusqu'à présent entre les districts appelés Faelleds-districter, et la Russie, de sorte que de Kolmisoive Madakjetsa elle passera par les montagnes Rejsa-Gora et Rejsa-Oive jusqu'à Gelsomio.

De là elle suivra le cours de Paswig (ou Pasrek) et les lacs qu'il forme, jusqu'à l'église construite sur la rive gauche de cette rivière, sous l'invocation des Saints Boris et Gleb, laquelle église appartiendra

ковъ принадлежать будетъ Россіи, съ странствомъ земли на одну версту въ окружности.

За версту отъ оной церкви къ сѣверу, граница перейдетъ чрезъ рѣку Пасвигъ и потянется къ юго-востоку до озера, изъ котораго вытекаетъ Лаксъ-Елвъ, а отъ онаго до точки, гдѣ составляется изъ трехъ малыхъ источниковъ рѣка Якобсъ-Елвъ (Woriema). Отъ сего мѣста черта разграниченія послѣдуетъ по Якобсъ-Елву, до устья сей рѣки въ Ледовитомъ морѣ близъ Якобсвига.

Вездѣ, гдѣ рѣки Пасвигъ и Якобсъ-Елвъ будутъ составлять границу между Россією и Норвегією, стержень сихъ водъ будетъ пограничною чертою.

По озерамъ, образуемымъ рѣкою Пасвигомъ, чертою разграниченія назначается ихъ середина и по самой большей глубинѣ оныхъ.

Всѣ островки на помянутыхъ рѣкахъ и озерахъ, образуемыхъ Пасвигомъ къ востоку отъ сей черты, будутъ принадлежать Россіи; а лежащія отъ той же черты къ западу, будутъ принадлежать Норвегіи.

### Статья 3.

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій навсегда отрицается за Себя и за Своихъ Преемниковъ отъ всякихъ притязаній, какія въ прежнія времена Корона Норвежская могла имѣть на какія-либо земли, прилежащія къ Россіи и находящіяся за чертою разграниченія, симъ актомъ установленною.

Его Величество равномерно отрицается отъ права, коимъ прежде сего пользовалась Норвегія, взимать подать съ Россійскихъ Лапландцевъ, проживающихъ въ той части общихъ погостовъ, которая по сему раздѣлу навсегда присоединена къ Россійской Имперіи.

### Статья 4.

Немедленно послѣ ратификаціи сей конвенціи будутъ назначены съ той и другой стороны комиссары, которые съ достаточнымъ числомъ рабочихъ людей отправятся въ тѣ мѣста для проведенія черты разграниченія, такъ, какъ она во второй статьѣ описана, и для установленія столбовъ, сію черту означать имѣющихъ.

Порученіе сихъ комиссаровъ должно быть кончено въ продолженіи лѣта 1826 г. Мѣстныя начальства Вадзойское и Коль-

à la Russie avec un rayon d'une verste à l'entour.

A la distance d'une verste au Nord de cette église, la frontière traversera le Paswig, se dirigera vers le Sud-Est sur le petit lac où le Lax-Elv prend sa source, et de là vers le point où le Jacobs-Elv (Woriema) est formé par le confluent de trois petits ruisseaux. La ligne de démarcation suivra ensuite le Jacobs-Elv jusqu'à son embouchure dans la mer glaciale près de Jacobswig.

Partout où les rivières de Paswig et de Jacobs-Elv formeront la limite entre la Russie et la Norvège c'est le Chenal de ces eaux qui devra servir de ligne de démarcation.

Dans les lacs formés par la rivière de Paswig, la ligne passera par le milieu, en suivant celle de la plus grande profondeur des eaux.

Tous les îlots, situés à l'Est de cette ligne dans les dites rivières comme dans les lacs que forme le Paswig, appartiendront à la Russie, et ceux à l'Ouest de la même ligne appartiendront à la Norvège.

### ARTICLE 3.

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège renonce à perpétuité pour Elle et pour ses successeurs, à toutes prétentions qui ont pu être formées anciennement par la couronne de Norvège sur les territoires quelconques, situés du côté de la Russie au delà de la ligne de démarcation fixée par le présent acte.

Sa Majesté renonce également au droit exercé précédemment par la Norvège, de prélever un tribut des Lapons Russes domiciliés dans cette partie de Faelleds-districter qui, par le présent partage, est définitivement réunie à l'Empire de Russie.

### ARTICLE 4.

Immédiatement après la ratification de la présente Convention, des commissaires nommés de part et d'autre et accompagnés d'un nombre suffisant d'ouvriers, se rendront sur les lieux pour tracer la ligne de démarcation, telle qu'elle a été stipulée à l'Article Second et pour faire construire les colonnes destinées à indiquer cette ligne.

Le travail de ces commissaires devra être achevé dans le courant de l'été de 1826. Les autorités locales de Wadsoé et de Kola



ское обязаны оказывать имъ на сей конецъ всякое пособіе и содѣйствіе.

#### Статья 5.

Норвежскимъ семействамъ, живущимъ на земляхъ, кому по сему разграниченію, навсегда остаются въ удѣлѣ Россіи, а равномѣрно семействамъ російскихъ подданныхъ, поступающимъ подъ норвежское правленіе, будетъ предоставлено право оставаться на мѣстахъ нынѣшняго ихъ жительства или переселиться на землю другой Державы. Для сего имъ назначается трехлѣтній срокъ, считая со дня размѣна ратификацій, дабы они могли продать свое имущество или перевезти оное въ другое мѣсто, не подвергая оныя семейства по сему случаю платежу пошлинъ за вывозъ имѣнія, или инымъ какимъ-либо повинностямъ.

#### Статья 6.

Лапландцы Россійскіе, поступающіе по сему разграниченію подъ власть Норвежскаго Правительства, а также Норвежцы или Лапландцы Норвежскіе, кои отойдутъ къ Россіи, будутъ пользоваться во всякомъ случаѣ правомъ свободнаго отправленія ихъ Богослуженія.

Россійскимъ семействамъ, проживающимъ на землѣ Норвежской, будетъ позволено ходить по прежнему въ церкви Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, съ тѣмъ, чтобы они соучаствовали въ той же мѣрѣ, какъ-то было донинѣ, въ содержаніи служителей сей церкви.

Равномѣрно и Норвежскія семейства, которыя останутся на Россійской землѣ, будутъ имѣть позволеніе ходить въ церкви Норвежскія, соучаствуя въ содержаніи духовенства въ той же мѣрѣ, какъ сіе дѣлалось донинѣ, и доколѣ на Россійской землѣ по близости жилищъ ихъ, не будетъ церкви или часовни для отправленія Богослуженія по ихъ обряду.

#### Статья 7.

Семейства Россійскія и Норвежскія, кои поступятъ по сему разграниченію подъ власть того или другаго Правительства, будутъ имѣть въ продолженіи шести лѣтъ право ходить на землю другой Державы, для производства тамъ по прежнему рыбной и звѣриной ловли, соображаясь однакожь съ правилами внутренней полиціи и таможенными учрежденіями.

auront à leur prêter à cet effet toute aide et assistance.

#### ARTICLE 5.

Il sera réservé aux familles Norvégiennes habitant le territoire qui, à la suite de cette délimitation, doit tomber définitivement en partage à la Russie, de même qu'aux familles Russes qui passent sous la domination Norvégienne, la faculté de rester dans leurs domiciles actuels ou s'établir sur le territoire de l'autre Puissance. Il leur est accordé à cet effet un délai de trois ans, à compter du jour de l'échange des Ratifications, pour vendre leurs propriétés ou les transporter ailleurs, sans que ces familles soient soumises à cette occasion à un droit de déduction ou une autre redevance quelconque.

#### ARTICLE 6.

Les Lapons Russes, qui par cette délimitation se trouveront soumis au gouvernement Norvégien, et les Norvégiens ou Lapons Norvégiens, qui se trouveront soumis au gouvernement Russe, conserveront dans tous les cas le libre exercice de leur Culte.

Il sera permis aux familles Russes, établies sur le territoire Norvégien, de fréquenter comme par le passé l'église des Saints Boris et Gleb à charge de contribuer, pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, à l'entretien des desservans de cette église.

De même les familles Norvégiennes, qui demeureroient établies sur le territoire Russe, jouiront de la permission de fréquenter les églises Norvégiennes, en contribuant à l'entretien du Clergé pour autant qu'elles l'auroient fait jusqu'à présent, et aussi longtems qu'il n'y aura pas sur le territoire Russe, à la proximité de leurs habitations, une église ou chapelle où elles pourront suivre le Culte divin selon le rit de leur confession.

#### ARTICLE 7.

Les familles Russes et Norvégiennes qui par cette délimitation se trouveront soumises à l'un des deux gouvernemens, conserveront pendant l'espace de six ans, la faculté de se rendre sur le territoire de l'autre, pour y faire la pêche et la chasse comme par le passé, en se conformant toutefois aux réglemens de police intérieure et de douanes.

Сіе распоряженіе не воспрепятствуетъ, чтобы тѣ изъ новыхъ Россійскихъ или Норвежскихъ жителей, которые переселятса въ оныя погосты, пользовались также всѣми тамошними угодьями для нуждъ своихъ и удобностей. Но сіи новые жители должны будутъ оставаться въ предѣлахъ земли, имѣющей принадлежать на будущее время той Державѣ, у которой они въ подданствѣ, и ни въ какомъ случаѣ не могутъ участвовать въ правѣ, предоставленномъ кореннымъ тѣхъ погостовъ жителямъ, производить звѣриную и рыбную ловлю на землѣ другой Державы.

Для предупрежденія всякаго злоупотребленія мѣстныхъ Начальства будутъ обязаны выдавать пользующимся симъ правомъ жителямъ ихъ вѣдомства письменныя позволенія, для предьявленія оныхъ въ случаѣ надобности, чтобы имѣть покровительство въ правѣ, сею статьею имъ предоставляемомъ.

Помянутыя Начальства съ той и другой стороны сообщать другъ другу списокъ семействамъ, нынѣ въ сихъ погостахъ проживающимъ, и таковой же принадлежащимъ къ нимъ людямъ, которымъ вышеозначенныя позволенія будутъ даны.

Поелику же заключающіяся въ сей статьѣ постановленія суть слѣдствія одной только попечительности Высокихъ договаривающихся Державъ о благосостояніи обоюдныхъ Ихъ подданныхъ, коренныхъ въ вышепомянутыхъ погостахъ жителей; то онѣ представляютъ себѣ, прежде назначеннаго шести-лѣтняго срока, принять въ соображеніе, дѣйствительно ли и до какой степени, сіи постановленія соотвѣтствовали благонамѣренной цѣли Ихъ, и согласиться вновь о дальнѣйшемъ ли утвержденіи, нынѣ временно даруемаго права вышеупомянутымъ жителямъ, или о совершенномъ уничтоженіи онаго. Если по истеченіи шести-лѣтняго срока ничего не будетъ по сему предмету постановлено вновь, то для коренныхъ тѣхъ погостовъ жителей, прекратится право производить на чужой землѣ рыбныя и звѣринныя промыслы.

#### Статья 8.

Для предупрежденія на будущее время всякихъ споровъ, происходившихъ между пограничными жителями отъ общихъ пастбищъ, строго запрещено будетъ, какъ Лапландцамъ русскимъ, такъ и Норвежскимъ, поступившимъ по сему раздѣлу, подъ власть той или другой изъ Высокихъ договари-

Cette disposition n'empêchera pas que de nouveaux habitans Russes ou Norvégiens, qui viendroient se domicilier dans ces districts les exploitent également selon leurs convenances et leurs besoins. Mais ces nouveaux habitans devront se restreindre dans les limites du territoire appartenant dorénavant à la Puissance dont ils seroient sujets, et ils ne pourront dans aucun cas participer à la faculté accordée aux indigènes de ces districts, de faire la chasse et la pêche sur le territoire de l'autre Puissance.

Pour prévenir tout abus, les autorités locales auront soin de remettre aux individus de leur compétence respective, qui jouiront de cette faculté, une permission par écrit, qu'ils produiront en cas de besoin, afin d'être protégés dans l'exercice du droit qui leur est accordé par le présent article.

De part et d'autre les dites autorités se communiqueront la liste des familles actuellement établies dans ces districts, et celle des individus y appartenant, qui auront obtenu de pareils permis.

Les stipulations du présent article n'étant dictées que par la sollicitude des Hautes Puissances contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, habitans indigènes des districts en question, Elles se réservent avant l'expiration du terme de six ans, de prendre en considération si et jusqu'à quel point ces stipulations ont répondu à Leurs intentions bienveillantes, et de convenir alors, soit du maintien ultérieur du droit temporairement accordé aux susdits habitans, soit de son entière suppression. Si, à l'expiration du terme de six ans, il n'avoit été rien arrêté à cet égard, les indigènes des districts en question cesseront de jouir du droit de faire la pêche et la chasse sur territoire étranger.

#### ARTICLE 8.

Afin de prévenir désormais les différends auxquels a donné lieu la communauté des pâturages entre les habitans limitrophes, il sera interdit expressément aux Lapons Russes et aux Lapons Norvégiens, qui par ce partage se trouveront soumis à l'une ou l'autre des Hautes Puissances contractantes, de con-

вающихся Державъ, пасти оленьи и другія стада свои на землѣ, которая не будетъ уже ихъ общая.

Всякое нарушеніе сего запрещенія доводимо будетъ до свѣдѣнія того Начальства, которому подчиненъ виновный; и сей послѣдній, по изслѣдованіи дѣла, подвергнется денежной пенѣ, соразмѣрной важности проступка; каковая пеня поступитъ въ пользу того селенія, на землѣ котораго насиліе учинено будетъ.

Само собою разумѣется, что случайно заблудившіеся и на чужую землю перешедшіе олени и другой домашній скоть, будутъ обратно отдаваемы ихъ хозяевамъ, безъ малѣйшаго затрудненія.

#### Статья 9.

Судоходство, сплава лѣса и рыбная ловля по Якобсь-Елву и по всей той части Пасвига, которая составляетъ границу между обоими государствами, будутъ равно свободными для подданныхъ той и другой Державы. Всякому судну позволяется приставать къ тому и другому берегу, какъ скоро сего потребуетъ безопасность плаванія, бечевка судовъ или гонка внизъ по рѣкѣ лѣса, безъ всякаго во всѣхъ сихъ случаяхъ платежа пошлины и безъ малѣйшаго затрудненія для хозяевъ.

Судоходство по рѣкѣ Пасвику (или Пасреку), тамъ, гдѣ она протекаетъ мимо церкви Святыхъ мучениковъ Бориса и Глѣба, и гдѣ, на пространствѣ двухъ верстъ, оба ея берега будутъ принадлежать Россіи, остается, не менѣе того, свободнымъ для подданныхъ Норвежскихъ, такъ что они могутъ прогонять и здѣсь, безъ малѣйшаго помѣшательства, лѣсъ, рубленный въ ихъ погостахъ.

Равнымъ образомъ судоходство по той же рѣкѣ, отъ самой точки, гдѣ она втекаетъ въ Норвежскую землю до устья оной въ Ледовитомъ морѣ, будетъ свободно для подданныхъ російскихъ.

#### Статья 10.

Немедленно послѣ ратификаціи сей конвенціи, она будетъ объявлена мѣстными Начальствами Лапландцамъ Россійскимъ и Норвежскимъ, живущимъ въ погостахъ, которымъ раздѣлъ нынѣ состоялся, и имъ строго будетъ приказано, чтобы они сообразовались съ нею, во всемъ, что до нихъ касается.

Въ случаѣ какихъ либо споровъ между

tinner à faire paître leurs troupeaux de rennes et autres sur le territoire qui aura cessé de leur appartenir en commun.

Toute contravention à cette défense sera portée à la connoissance du Magistrat de qui relève le coupable. Celui-ci sera, après la vérification du fait, condamné à une amende proportionnée à la gravité du délit et payable au profit de la commune dont le territoire aura été violé.

Pendant il est entendu que les rennes et autres animaux domestiques, qui par hazard auroient pu s'égarer et passer sur le territoire étranger, seront remis sans aucune difficulté à leurs propriétaires.

#### ARTICLE 9.

La navigation, le flottage du bois et la pêche dans le Jacobs-Elv, et dans toute cette partie du Paswig, qui forme la limite des deux Etats, sont également libres aux sujets de l'un et de l'autre. Il sera permis à tout bateau de prendre terre à l'une et l'autre rive, aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation, le halage des bateaux ou le flottage du bois qui descend la rivière, sans qu'à ces occasions il soit prélevé un droit, ou qu'il soit fait une molestation quelconque aux propriétaires.

La navigation du Paswig (ou Pasrek) là où cette rivière passe devant l'église des Saints Boris et Gleb, et où, sur une distance de deux verstes, ses deux rives appartiendront à la Russie, n'en sera pas moins libre aux sujets Norvégiens, qui pourront également faire descendre par cette partie de la rivière le bois coupé dans l'intérieur de leurs districts, sans qu'il leur soit fait aucun empêchement.

De même la navigation de cette rivière, depuis le point où elle entre dans le territoire Norvégien jusqu'à son embouchure dans la mer glaciale, sera libre aux sujets Russes.

#### ARTICLE 10.

Aussitôt après la ratification de la présente Convention, elle sera portée, par les autorités locales à la connoissance des Lapons Russes et Norvégiens habitant les districts dont le partage vient d'être réglé, et il leur sera expressément enjoint de s'y conformer en tant qu'elle les concerne.

Dans tous les cas où il y auroit des dif-

пограничными жителями въ нарушеніи ли запрещенія, въ VIII статьѣ изъясненнаго, или по какому либо иному поводу, Высокія договаривающіяся стороны, обязуются имѣть попеченіе, чтобы обиженнымъ было оказываемо полное и немедленное правосудіе.

#### Статья 11.

Поелику составленная въ 1825 году, посланными въ тѣ мѣста обоюдными комиссарами, подробная карта, на которой, установленная второю статьею, пограничная черта, обозначена съ точностью, служила при нынѣшнихъ переговорахъ основаніемъ; то она приложена будетъ къ сей Конвенціи, яко часть оной, въ томъ видѣ какъ была подписана помянутыми комиссарами.

#### Статья 12.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной размѣнены въ С.-Петербургѣ, или Москвѣ въ продолженіе шести недѣль, или, если можно, прежде.

Въ увѣреніе чего, обоюдные Полномочные подписали оную и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Въ С.-Петербургѣ 2 (14) Маія, въ лѣто отъ Р. X. тысяча восемь сотъ двадцать шестое.

(подп.): Графъ *Нессельродъ*.

(м. п.)

Баронъ *Пальмстіерна*.

(м. п.)

(Ратификовано 19 Іюня 1826 г.)

И. С. З. т. I (съ 12 Дек. 1825 — 1827) № 302.

férends entre les habitans limitrophes, soit pour cause de contravention à la défense portée à l'article huitième, soit pour d'autres motifs, les Hautes Puissances contractantes s'engagent à faire rendre bonne et prompte justice à la partie lésée.

#### ARTICLE 11.

La carte topographique qu'ont levée les Commissaires respectifs envoyés sur les lieux en 1825, et où la ligne frontière fixée par l'article deuxième, se trouve exactement tracée, ayant servi de base aux négociations actuelles, est annexée à la présente convention pour en faire partie telle qu'elle a été signée par les dits Commissaires.

#### ARTICLE 12.

La présente Convention sera ratifiée et les Ratifications en seront échangées à St. Pétersbourg ou à Moscou dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont fait apposer le cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le 2 (14) Mai, l'an de grâce mil-huit-cent-vingt-six.

(SIGNÉ): *Nesselrode*.

(L. s.)

Baron de *Palmstjerna*.

(L. s.)

## № 5.

**Протоколъ, подписанный въ С.-Петербургѣ, 6 (18) августа 1834 г.**

**Protocole signé à St-Pétersbourg, le 6 (18) août 1834.**

Les Soussignés se sont réunis aujourd'hui pour prendre en considération les arrangements, qui auront à remplacer les stipulations de l'art VII de la Convention conclue à St. Pétersbourg le 2 (14) Mai 1826 pour la démarcation des districts Lapons ci-devant communs (faelledi-districter). Cet article porte ce qui suit: du premier paragraphe:

«Les familles Russes et Norvégiennes, qui par cette délimitation, se trouveront soumi-

ses à l'un des deux Gouvernemens, conserveront pendant l'espace de six ans la faculté de se rendre sur le territoire de l'autre pour y faire la pêche et la chasse comme par le passé, en se conformant toutefois aux réglemens de police intérieurs et de douanes».

Et au paragraphe cinquième:

«Les stipulations du présent article n'étant dictées que par la sollicitude des Hautes Puis-

sances contractantes pour le bien-être de leurs sujets respectifs, habitans indigènes des districts en question, Elles se réservent, avant l'expiration du terme de six ans, de prendre en considération si et jusqu'à quel point ces stipulations ont répondu à Leurs intentions bienveillantes, et de convenir alors, soit du maintien ultérieur du droit temporairement accordé aux susdits habitans, soit de son entière suppression. Si, à l'expiration du terme de six ans, il n'avait été rien arrêté à cet égard, les indigènes des districts en question cesseront de jouir du droit de faire la pêche et la chasse sur territoire étranger.

En conséquence de ces dispositions les deux Cours de St-Pétersbourg et de Stockholm étaient convenues, à l'expiration du terme de six ans, de faire examiner en commun, par des commissaires envoyés sur les lieux, l'opportunité, soit du maintien ultérieur, soit de la cessation entière ou partielle de la faculté accordée aux sujets de chacune des hautes Puissances contractantes, de faire la chasse et la pêche sur le territoire de l'autre. Il était convenu en outre de prolonger, provisoirement et jusqu'à une entente définitive, la durée des stipulations que renferme le dit Article VII.

Les Commissaires nommés de part et d'autre, ayant examiné les circonstances locales et consulté les besoins des habitans respectifs, se sont concertés entre eux sur la solution la plus convenable de la question déferée à leur examen. Ils ont rendu compte du résultat de leurs délibérations dans un rapport, signé par eux à Wadsoe le 2 (14) Janvier de l'année courante. Les principales propositions, que renfermait ce rapport, ont été approuvées par le Gouvernement Impérial de Russie d'une part et par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, de l'autre; et il a été résolu d'un commun accord de les revêtir dans le présent Protocole de formes réciproquement obligatoires. En conséquence les Soussignés ont arrêté les stipulations qui suivent :

#### ARTICLE 1.

Les Lapons, sujets respectifs de Russie et de Norvège, habitant les districts ci-devant communs (faelleds-districter) cesseront dorénavant, sauf l'exception stipulée au paragraphe suivant, de jouir du droit que leur accordait l'article VII de la Convention du 2 (14) Mai 1826, de se rendre sur territoire étranger pour y faire la chasse ou la pêche.

II.

#### ARTICLE 2.

Toutefois les Lapons, sujets Russes, indigènes de la commune de Paswig (ou Pasrek) ayant joui de temps immémorial de la faculté de faire la pêche du saumon dans les eaux qui appartiennent aujourd'hui à la Norvège et possédant à cet effet des établissemens particuliers dans les dites eaux, conserveront cette faculté à l'avenir pour un temps indéterminé. Ils seront admis à en jouir de la même manière et aux mêmes époques de l'année que par le passé. Enfin ils l'exerceront aux mêmes endroits où ils l'ont exercée jusqu'à présent; savoir à l'embouchure du Paswig (ou Pasrek) et dans le golfe de Jasfjorden (Rovdinskaja Gouba).

#### ARTICLE 3.

Pour prévenir tout abus et empêcher surtout que d'autres sujets Russes qui ne sont pas originaires de la Commune de Paswig ne puissent se prévaloir de la stipulation du paragraphe précédent, l'autorité de Kola aura soin de communiquer à celle d'Ost-finmarken une liste des Lapons indigènes de la susdite commune de Paswig. Cette liste sera renouvelée tous les trois ans.

En outre, chacun de ces Lapons se rendant pour la pêche du saumon en Norvège sera tenu d'exhiber, toutes les fois qu'il en est requis, un attestat délivré par l'autorité de son pays, indiquant son nom de baptême, celui de son père et le nom de famille et attestant qu'il est indigène de la commune de Paswig.

#### ARTICLE 4.

Il est entendu que, pendant la durée de leur séjour en Norvège, les Lapons, sujets Russes, auront à se conformer aux lois et aux réglemens de police en vigueur dans ce pays. C'est aussi d'après ces lois et ces réglemens qu'y seront jugés les différends qui pourraient pendant cette même époque s'élever entre eux et les Lapons norvégiens.

#### ARTICLE 5.

Dans le cas où des Lapons de la commune de Paswig porteraient plainte devant l'autorité de leur pays d'une injustice ou d'un tort quelconque qu'ils prétendraient avoir éprouvé en Norvège, l'autorité locale de Kola, avant de donner autrement suite à cette plainte, s'entendra avec l'autorité d'Ost-finmarken sur les moyens d'y faire

droit, s'il y a lieu. En tout état de cause, l'autorité d'Ost-finmarken ne se refusera point à communiquer à celle de Kola, si elle en était requise, les pièces du procès et toutes les notions propres à éclaircir la nature du cas en question.

ARTICLE 6.

Le présent protocole tiendra lieu d'une Convention et aura la même force et valeur.

Il sera communiqué immédiatement aux autorités compétentes, qui auront à en surveiller l'observation fidèle.

Fait à St-Petersbourg, le 6 (18) août 1834.

(SIGNÉ): le Comte de *Nesselrode*.  
le Baron de *Palmstjerna*.

№ 6.

**Декларация о периодической повѣркѣ границы чрезъ каждыя 25 лѣтъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 мая (1 іюня) 1847 г.**

**Déclaration concernant la révision de la frontière, conclue à St-Petersbourg, le 20 mai (1<sup>er</sup> juin) 1847.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, по взаимному соглашенію повелѣли пересмотрѣть чрезъ назначенныхъ съ той и съ другой стороны Коммисаровъ опредѣленною Конвенціею 2 (14) Мая 1826 г. границу между Имперіею Россійскою и королевствомъ Норвежскимъ, возстановить пограничные столбы, поврежденные или разрушенные временемъ или другими случаями и расчислить лѣса вездѣ, гдѣ отъ разросшихся деревьевъ черта помянутой границы сдѣлалась незамѣтною.

Вслѣдствіе сего, обоюдные Коммисары составили два протокола, подписанные ими, одинъ въ Нейденѣ, въ Остѣ-Финмаркенѣ 5 (17) Августа 1846 г., а другой въ Торнео 13 (25) Октября того же года, въ которыхъ, отдавъ подробный отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ, и изложивъ сообразно съ данными имъ предписаніями, мнѣніе свое о томъ, чрезъ сколько лѣтъ долженъ быть возобновляемъ таковой пересмотръ, единодушно признали достаточнымъ назначать двадцатипятилѣтній срокъ для периодической повѣрки границы и для производства демаркаціонныхъ работъ, какихъ требуютъ тогда обстоятельства. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, утвердивъ сіе предположеніе своихъ Коммисаровъ, постановили по взаимному согласію, за Самихъ Себя и за Своихъ Премниковъ и наследниковъ, чтобы граница между Россійскою Имперіею и Норвежскимъ Королевствомъ, опредѣленная Кон-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège ayant, à la suite d'un accord mutuel, fait réviser par des commissaires nommés de part et d'autre, la frontière que la Convention du 2 (14) Mai 1826 a déterminée entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, rétablir les colonnes que les injures du temps ou d'autres accidens avaient endommagées ou détruites et loger les bois partout où la crue des arbres avait fait disparaître le tracé de la dite frontière;

Les commissaires respectifs, après avoir, dans deux protocoles, signés l'un à Neiden dans l'Ost-Finmarken, le 5 (17) Août 1846, l'autre à Tornea le 13 Octobre de la même année, rendu un compte détaillé de leurs opérations, ont, conformément aux ordres qu'ils en avaient reçus, émis leur opinion quant aux époques auxquelles il conviendrait de renouveler la même révision; — et les dits commissaires ayant été unanimement d'avis qu'il suffirait de fixer un espace de vingt-cinq ans pour la révision périodique de la frontière et l'exécution des travaux de démarcation qui pourraient alors être nécessaires, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, en confirmant cette proposition de Leurs commissaires, ont arrêté d'un commun accord, pour Eux-mêmes et pour Leurs Successeurs et Héritiers respectifs, que la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, telle qu'elle a été déterminée par la convention du 2 (14) Mai

венцію 2 (14) Мая 1826 г. и возобновлен-  
ная въ 1846 г. была повѣряема чрезъ каж-  
дые двадцать пять лѣтъ и чтобы въ тоже  
самое время столбы и другіе пограничные  
знаки были возстановляемы вездѣ, гдѣ ока-  
жется въ томъ надобность. Такимъ обра-  
зомъ первая повѣрка означенной границы  
должна послѣдовать въ тысяча восемьсотъ  
семьдесятъ первомъ году.

Въ удостовѣреніе чего мы нижеподпи-  
савшіеся Государственный Канцлеръ графъ  
Нессельродъ и Чрезвычайный Посланникъ  
и Полномочный Министръ Его Величества  
Короля Шведскаго и Норвежскаго, Густавъ  
Нординъ, уполномоченные на сей конецъ  
нашими Августѣйшими Государями, под-  
писали настоящую декларацію и прило-  
жили къ ней печати нашихъ гербовъ.

Въ С.-Петербургѣ 20 Мая (1 Іюня) сего  
тысяча восемьсотъ сорокъ седьмага года.

(подп.) *Графъ Нессельродъ.*

(м. п.)

*Густавъ Нординъ.*

(м. п.)

И. С. З. т. XXII (1847) № 21230.

1826 et rétablie en 1846, sera périodique-  
ment révisée par intervalles de vingt-cinq  
ans, et qu'en même temps les colonnes et  
autres marques indiquant ladite frontière,  
seront restaurées partout où besoin sera;—  
qu'en conséquence la première révision aura  
lieu dans l'année mil huit cent soixante et  
onze.

En foi de quoi nous Soussignés, Comte de  
Nesselrode, Chancelier de l'Empire de Rus-  
sie, et Gustave de Nordin, Envoyé Extraor-  
dinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa  
Majesté le Roi de Suède et de Norvège, à  
ce dûment autorisés par nos Augustes Sou-  
verains, avons signé la présente déclaration  
en deux expéditions conformes, et y avons  
apposé le cachet de nos armes.

Fait à St. Pétersbourg le 20 Mai (1 Juin)  
l'an de grâce mil huit cent quarante sept.

(SIGNÉ): *Nesselrode.*

(L. S.)

*Gust. de Nordin.*

(L. S.)

# П Р У С С І Я .

№ 7.

**Договоръ о разграниченіи, заключенный въ С.-Петербургѣ, 13 (24) октября 1795 г. \*)**

**Convention de démarcation conclue à St-Pétersbourg le 13 (24) octobre 1795.**

Au Nom de la très sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse désirant de s'entendre plus particulièrement, et en dernier ressort, au sujet des stipulations, contenues dans la Déclaration passée ici à St-Pétersbourg le 23 décembre 1794 (3 janvier 1795) entre les deux Cours Impériales, et communiquée récemment à celle de Berlin, et de fixer avec plus de précision les limites, qui doivent separer les Etats respectifs des trois Puissances voisines de la Pologne après le partage total de celle-ci, ont choisi et nommé à cette fin leurs Plénipotentiaires savoir: SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE, le Sieur Jean Comte d'Ostermann, Vice-Chancelier, Conseiller privé actuel, Sénateur.....; le Sieur Alexandre Comte de Bezborodko, Grand-Maitre de la Cour, Conseiller privé actuel, Directeur général des Postes.....; et le Sieur Arcadi de Morcoff, Conseiller privé, Membre du Collège des affaires étrangères.....; et Sa Majesté le Roi de Prusse le Sieur Frédéric Bogislaw Emanuel Comte de Tauentzien, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à la Cour de Rus-

sie, Son Chambellan, Colonel d'Infanterie et Aide de Camp....., lesquels s'étant assemblés conjointement avec le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Romains le Sieur Louis Comte de Cobenzl, Son Chambellan Conseiller intime et actuel, et Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire auprès de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, et après s'être communiqué, et avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

## ARTICLE 1.

La Déclaration mentionnée dans le préambule du présent Acte, comme si elle y étoit insérée mot-à-mot, est prise pour base immuable de l'arrangement actuel en tout ce qui concerne les acquisitions de SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies. En conséquence SA MAJESTÉ IMPÉRIALE restera en possession de tous les pays, villes, districts et autres domaines, qui y sont désignés, et Sa Majesté Prussienne Lui en garantit la possession et la jouissance à perpétuité.

\*) Упомянутая декларация приложена въ концѣ приводимаго договора



## ARTICLE 2.

Sa Majesté l'Empereur des Romains par une suite de son amitié pour Sa Majesté Prussienne, se désiste en Sa faveur de la pointe du terrain, qui s'étend en ligne droite depuis Swydry sur la Vistule jusqu'au confluent du Bug et du Narew; de manière que tout ce district sera compris dans le lot, qui, d'après le dispositif de la même Déclaration, doit échoir en partage à Sa Majesté Prussienne et dont SA MAJESTÉ IMPÉRIALE Lui garantit pareillement la possession et la jouissance à perpétuité.

## ARTICLE 3.

La démarcation des limites futures entre les Etats de l'Autriche et de la Prusse du côté du palatinat de Cracovie restant indécise et les deux parties contractantes, animées d'une intention réciproque de la voir réglée d'une manière convenable à la sûreté d'une frontière nette, commode et à l'abri de toute invasion, on est convenu qu'elle seroit déterminée et fixée amiablement par des Commissaires démarcateurs, qui seroient envoyés sur les lieux de part et d'autre, et auxquels SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies en feroit adjoindre un de Sa part pour servir de conciliateur et d'arbitre en cas de différence d'avis entre les Commissaires des Parties intéressées; celles-ci par une suite de leur confiance dans l'impartialité de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, et dans son égale amitié pour Elles promettant et s'engageant à déférer entièrement à Ses avis et à Sa décision à cet égard. En outre il est convenu que tout l'ouvrage de cette démarcation sera achevé dans l'espace de trois mois à dater du jour de la signature du présent Traité. En attendant tout le territoire, marqué sur la carte de Zanoni par une ligne, tracée depuis le point, où la rivière de Sola se jette dans la Vistule entre Gorzow et Gromiec, passe en diagonale par Krzeszowice, se prolonge en suite, en cotoyant et en laissant à sa droite les villes de Skala et de Michnow et puis aboutit à Czarnowice sur la Pilica, d'où elle poursuit le cours de cette rivière, restera occupé par les troupes de Sa Majesté Prussienne jusqu'à ce que l'ouvrage de la démarcation en question soit achevé et confirmé d'après la règle ci-dessus établie.

## ARTICLE 4.

Sa Majesté l'Empereur des Romains et Sa Majesté le Roi de Prusse se garantissent

mutuellement et solennellement d'avance les territoires, qui après les travaux de la commission mixte et l'arbitrage de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies leur auront été adjugés réciproquement, et ces mêmes territoires leurs seront également garantis par SA DITE MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies.

## ARTICLE 5.

Mais la ville de Cracovie, de même que les autres pays dévolus par le présent Traité, ainsi que par la Déclaration susmentionnée du 23 décembre 1794 (3 janvier 1795) à Sa Majesté l'Empereur des Romains et où il y auroit encore des troupes de Sa Majesté Prussienne, seront évacués dans l'espace de six semaines après la signature du présent Traité, et remis à ceux qui seront chargés par Sa Majesté l'Empereur des Romains de les recevoir et d'en prendre possession.

## ARTICLE 6.

Il en sera procédé de même à l'égard de l'évacuation et de la remise des pays et villes, qui sont actuellement occupés par les troupes de SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies, et qui sont tombés par le présent arrangement en partage à Sa Majesté Prussienne.

## ARTICLE 7.

Si en haine du présent Traité de partage et de ses résultats l'une des trois hautes Parties contractantes se trouvoit attaquée par quelque Puissance que ce soit, les deux autres se joindront à Elle et l'assisteront de toutes leurs forces et de tous leurs moyens, jusqu'à la cessation entière de cette attaque.

## ARTICLE 8.

Le présent Traité sera ratifié dans la forme usitée par les deux Cours contractantes et les Ratifications seront échangées dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi Nous les Plénipotentiaires respectifs l'avons signé et y avons apposé le sceau de Nos armes.

Fait à St-Petersbourg ce 13 (24) octobre 1795.

Comte *Jean d'Ostermann*. (L. s.)

*Alexandre Comte de Bezborodko*. (L. s.)

*Arcadi Morcoff*. (L. s.)

*Frédéric Bogislas Emanuel*

Comte de *Tauntzien*. (L. s.)

Декларация заключенная между Россіей и Австріей относительно Польши въ С.-Петербургѣ,  
23 декабря (3 января 1795) 1794 г.

Déclaration conclue entre la Russie et l'Autriche concernant la Pologne, à St-Pétersbourg, le  
23 décembre (3 janvier 1795) 1794.

Les efforts que SA MAJESTÉ a été obligée de déployer pour réprimer et étouffer la révolte et l'insurrection qui ont éclaté en Pologne dans les vues les plus pernicieuses, et les plus dangereuses pour la tranquillité des Puissances qui avoisinent cet Etat, ayant été couronnés par le succès le plus heureux et le plus complet, et la Pologne ayant été entièrement soumise et conquise par les armes de l'IMPÉRATRICE, SA MAJESTÉ qu'une confiance fondée dans la justice de sa cause, et la force des moyens, qu'elle avait préparés pour la faire triompher, autorisait à prévoir une pareille issue, s'est empressée d'avance à se concerter avec ses deux alliés, savoir Sa Majesté l'Empereur des Romains, et Sa Majesté le Roi de Prusse sur les mesures les plus efficaces à prendre pour prévenir la renaissance des troubles pareils à ceux qui les avaient allarmés à si juste titre, et dont le germe toujours fermentant dans des esprits profondément imbus des principes les plus pervers, ne manquerait pas de se produire tôt ou tard, s'il n'y est pourvu par un gouvernement ferme et rigoureux. Ces deux Souverains convaincus par l'expérience du passé de l'incapacité absolue de la République de Pologne de se donner un tel gouvernement, ou de vivre paisiblement sous les lois, en se maintenant dans un état d'indépendance quelconque, ont reconnu dans leur sagesse, et dans Leur amour pour la Paix, et le bonheur de Leurs sujets, qu'il était de nécessité indispensable de recourir, et de procéder à un partage total de cette République entre les trois Puissances voisines. Instruite de cette façon de penser, et la trouvant parfaitement analogue à la sienne, SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies a résolu de traiter sans délai d'abord avec chacun de ses deux hauts alliés susmentionnés séparément, et ensuite avec tous les deux ensemble d'un arrangement définitif par rapport aux lots respectifs qui doivent leur échoir à la suite de leur commune détermination.

En conséquence SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a autorisé le soussigné, muni de ses pleinpouvoirs les plus amples à entrer sur l'objet en question en conférence avec Leurs Excel-

lences les plénipotentiaires de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies Monsieur le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Osterman, Monsieur le Conseiller privé actuel et Grand Maître de la Cour Comte de Bezborodko, et Monsieur le Conseiller privé et membre du Collège des affaires étrangères de Marcoff pareillement munis de pleinpouvoirs nécessaires, lesquels plénipotentiaires après avoir murement examiné les propositions qui se sont faites de part et d'autre, et après les avoir trouvés parfaitement conformes aux intentions de Leurs Augustes Maîtres, sont convenu de ce qui suit:

#### ARTICLE 1.

Que le lot qui doit échoir en partage à Sa Majesté l'Empereur des Romains est fixé de la manière suivante: à l'Ouest en commençant de l'extrémité de la Galicie, et en suivant les nouvelles frontières Prussiennes, telles qu'elles ont été fixées par le traité signé à Grodno le 25 septembre 1791, jusqu'au point où elles se rencontrent avec la Pilica, et continuant de là par la rive droite de la Pilica jusqu'à son embouchure dans la Vistule en longeant de ce point la rive droite de la Vistule jusqu'à son confluent avec le Boug, on suivra de là la rive gauche du Boug jusqu'à l'endroit où ce fleuve fait actuellement la frontière de la Galicie, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à perpétuité à la monarchie autrichienne et la possession tranquille et imperturbable lui en est, et lui en sera garantie authentiquement et solennellement par SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies.

#### ARTICLE 2.

Que désormais les frontières de l'Empire de Russie en partant de leur point actuel s'étendront le long de la frontière entre Volhinie et la Galicie jusqu'au Boug; de là elles se porteront en suivant le cours de cette rivière jusqu'à Brzesc en Lithuanie, et jusqu'aux confins du Palatinat de ce Nom, et de celui de Podlachie; ensuite elles se

dirigeront dans la ligne la plus droite qu'il sera possible par les limites des Palatinats de Brzesc et de Novogrodek vers le fleuve du Niemen vis-à-vis de Grodno, d'où elles descendront par le même fleuve à l'endroit où il se jette dans les Etats de la Prusse et enfin après avoir longé les anciennes frontières de la Prusse de ce côté là jusqu'à Polangen, elle aboutiront sans interruption par les bord de la mer Baltique à la frontière actuelle de la Russie près de Riga, de sorte que tous les Pays, Etats, Provinces, Villes, bourgs et villages compris dans la ligne ci-dessus tracée seront réunis à jamais à l'Empire de Russie, et la possession tranquille et imperturbable lui en est et lui en sera garantie authentiquement et solennellement par Sa Majesté l'Empereur des Romains.

ARTICLE 3.

Que toutes les stipulations contenues dans la présente déclaration auront la même force, valeur et obligation que si elles étaient consignées dans le Traité le plus formel, et le plus solennel, et en conséquence cet Acte sera ratifié dans la forme usitée par les deux hauts contractants, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six semaines ou plutôt si faire se peut.

ARTICLE 4.

Qu'aussitôt que l'échange des ratifications susmentionnées aura eu lieu, les deux Cours

Impériales conviendront de faire part du présent Acte à la Cour de Berlin, et de l'inviter à y accéder, et à accorder sa garantie aux stipulations ci-dessus arrêtées entre les deux Cours Impériales. En réciprocité de quoi celles-ci acquiesceront à la réunion de la partie restante de la Pologne à la monarchie prussienne, et s'engageront pareillement à lui garantir cette acquisition.

ARTICLE 5.

Après avoir rempli toutes ces formalités, chaque Cour procédera de la manière qui lui sera la plus convenable à la prise de possession des Pays et endroits qui lui sont dévolus par le présent partage.

En foi de quoi Nous avons signé le présent Acte, y avons apposé le sceau de nos armes et l'avons délivré à leurs Excellences les plénipotentiaires de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies M. le Conseiller privé actuel et Vice-Chancelier Comte d'Ostermann, M. le Conseiller privé actuel et Grand Maître de la Cour Comte de Bezborodko et M. le conseiller privé et membre du collège des affaires étrangères de Morcoff contre un Acte pareil et d'une teneur parfaitement conforme à celui-ci qui nous a été remis de leur part.

Fait à St-Petersbourg le 3 janvier 1795 (23 décembre 1794).

*Louis Comte de Cobenzl.* (L. s.)

№ 8.

**Конвенція разграниченія, заключенная въ Гродно 21 іюня (2 іюля) 1796 г. \*)**

**Acte de démarcation concernant la Pologne, conclu à Grodno le 21 juin (2 juillet) 1796.**

Au nom de la très sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, animées d'un désir sincère de resserrer de plus en plus les liens d'amitié et de bonne intelligence qui subsistent si heureusement entre Elles, en prévenant les moindres cas qui pourroient y

porter atteinte par le voisinage immédiat de Leurs Monarchies, résultant du partage intégral de la Pologne, ont jugé nécessaire de fixer d'une manière précise et invariable, par un acte formel de démarcation, les limites qui doivent désormais séparer Leurs Etats respectifs, d'après les stipulations contenues dans la convention passée à St-Pé-

\*) Для государственной границы нашей съ Пруссіей отъ Балтійскаго моря до р. Нѣмана документами служить:

a) Spécification des limites qui séparent les Etats de SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies et

tersbourg, le 13 (24) octobre 1795, entre Leurs plénipotentiaires respectifs.

Pour cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour leurs commissaires-démarcateurs savoir:

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies, le sieur Nikita comte de Panin, général-major de Ses armées et Son chambellan actuel, et le sieur Alexandre Jakowlew, Son conseiller de chancellerie.....;

et SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, le sieur Alexandre Henri de Thile, son général-major d'infanterie, le sieur Samuel Frédéric Stein, major de son armée, et le sieur André Frédéric Vetter, son conseiller de guerre. Lesquels ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des cartes exactes, après avoir échangé leurs pleinpouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

#### ARTICLE 1.

La ligne de démarcation entre les deux Monarchies s'appuyant au Bug à l'endroit où ce fleuve sort du palatinat de Brzesc et prolonge son cours dans la Podlachie, entre la ville de Niemirow et le village de Krinki; suivra exactement les confins des palatinats de Brzesc et de Podlachie jusqu'au point où ils aboutissent au Narew par la petite rivière de Narewka, d'où elle se portera par

les limites du palatinat du Novogrodek, jusqu'à l'endroit où ces limites se rapprochent le plus du village de Gribowci, pour se diriger ensuite sur Grodno dans la ligne la plus droite que faire se peut, jusqu'à la petite rivière de Kamenka; d'où la ligne tournera à gauche pour suivre le cours de ce ruisseau jusqu'à son embouchure, dans la Lossosna; enfin elle descendra cette dernière jusqu'à son confluent dans le Niemen, près de la ville de Grodno: de sorte que la rive droite de ces deux petites rivières dans le cours susmentionné appartiendra à l'Empire de Russie et la gauche à la Prusse.

#### ARTICLE 2.

Le traité de partage ayant assigné pour limite naturelle aux deux hautes Puissances contractantes le fleuve du Niemen, depuis Grodno jusqu'à l'endroit où il prolonge son cours sous le nom de Memel dans les anciens états de la Prusse; la rive droite dans cette partie des frontières appartiendra désormais à SA MAJESTÉ L'IMPÉRATRICE de toutes les Russies, tandis que la rive gauche restera sous la domination prussienne et la libre navigation sur ce fleuve est non seulement assurée par le présent acte de part et d'autre aux sujets respectifs; mais on est encore convenu de permettre à tous les batimens, de prendre terre en cas de malheur à la rive opposée,

de Sa Majesté Prussienne, en vertu de l'acte de démarcation conclu à Grodno par les Soussignés plénipotentiaires de Leurs dites Majestés, le 21 juin (2 juillet) 1796.

Fait à Grodno ce 2 (13) août 1796.

(SIGNÉ): *Nikita comte de Panin.*

(L. s.)

*Alexandre de Jacowlew.*

(L. s.)

*Alexandre Henry de Thile.*

(L. s.)

*Samuel Frédéric Stein.*

(L. s.)

*André Frédéric Vetter.*

(L. s.)

б) Карта пограничная Имперіи Всероссийской съ Прусскими владѣніями, отъ праваго берега рѣчки Нѣмана до Балтійскаго моря близъ Полагенга. отъ столба № 186 до 215 включительно:

(подп.): *N. Comte de Panin.*

*Alexandre Jacowlew.*

*Alexandre Henri Thile.*

*Samuel Friederick Stein.*

*André Frédéric Vetter.*

Границу снимали и карту сочиняли: *Петръ Этельманъ. Робертъ Ренин.*

Части I, II, III и IV.

с) Spécification de l'ouvrage fait sur la frontière de l'EMPIRE de Russie avec le Royaume de Prusse en exécution de l'article IV du traité de Partage signé à Grodno le 23 juin (2 juillet) 1796. A Strasbourg en Prusse le 20 (31) du janvier 1798.

(SIGNÉ): Le major de *Boviller.* *Stein.*

При объѣздѣ въ 1834 г. границы между Россіей и Пруссіей отъ р. Нѣмана до Балтійскаго Коммисарями обѣихъ державъ, возникъ вопросъ, принимать ли границу между Россіей и Пруссіей нынѣшнее или прежнее теченіе рѣчки (Свенты) Швентойе около Смаленинггена. такъ какъ при освидѣтельствovanіи на мѣстѣ оказалось, что теченіе Швентойя перемѣнилось послѣ бывшаго въ 1796 г. послѣдняго разграниченія. Въ протоколѣ, подписанномъ въ Смаленинггенѣ 16 (28) сентября 1835 г., говорится, что Коммисары обѣихъ сторонъ были того мнѣнія, что нынѣшнее теченіе рѣчки Швентойе образуетъ границу, и что Королевско-Прусское Министерство соглашается съ таковымъ мнѣніемъ Коммисаровъ. Въ нотѣ Императорскаго Мнѣястерства Иностранныхъ Дѣлъ отъ 25 ноября 1836 г. № 8228 сообщено Прусскому Посланнику въ С.-Петербургѣ о Высочайшемъ утвержденіи изложеннаго въ означенномъ протоколѣ мнѣнія русскаго и прусскаго Коммисаровъ къ вышепомянутому протоколу относится: Carte von dem Grenzzuge, welcher von dem Flüsschen Smentoje, zwischen dem Königreich Preussen und dem Kaiserthum Russland gebildet wird. 1834.

*Gustaw Weiss. Weikardt.*

sans aucun paiement et il sera ordonné de part et d'autre de leur fournir en pareil cas tous les secours nécessaires; mais le salaire des ouvriers sera entièrement libre et au prix dont ils conviendront de leur plein gré.

La pêche est également permise de part et d'autre aux sujets respectifs sur leur bord; mais l'exercice du droit de pêche ne s'étendra désormais de l'un et l'autre côté que jusqu'au milieu du fleuve. Les autres rivières et ruisseaux qui forment dans différents points la limite naturelle entre les deux Etats, sont compris dans le dispositif du présent article, en tout ce qui concerne les droits de pêche.

#### ARTICLE 3.

Les îles situées sur le Niemen appartiendront à l'une ou à l'autre des deux parties contractantes, en raison de leur proximité de tel ou tel bord; de manière que toutes celles qui avoisinent davantage la rive droite, seront sous la domination de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies et toutes celles qui sont plus près de la rive gauche appartiendront aux Etats de Sa Majesté le Roi de Prusse.

#### ARTICLE 4.

Dans les endroits où les douanes sont établies ou s'établiront à l'avenir, il sera permis de part et d'autre d'avoir des bacs ou radeaux sur le Niemen, pour entretenir une libre communication entre les sujets respectifs, mais les mesures de surveillance usitées sur les frontières y seront toujours maintenues.

#### ARTICLE 5.

Les moulins et digues actuellement existans sur les rivières lesquelles doivent désormais servir de limites, resteront en la possession de celle des deux Puissances contractantes à laquelle ces objets appartiennent aujourd'hui, quand même les digues aboutiraient au rivage opposé, bien entendu qu'on ne pourra de part et d'autre s'opposer aux réparations nécessaires.

Si quelques sujets de l'une ou l'autre Puissance jugeoient à propos de construire des digues près de leurs rivages respectifs ou d'y élever des moulins, ils seront tenus de s'adresser préalablement et réciproquement à la juridiction des deux Puissances, afin d'en obtenir l'agrément et dans ce cas on enverra des deux parts des gens entendus, afin d'examiner l'emplacement choisi et permettre la construction de la digue et du moulin, si les nouveaux ouvrages ne portent aucun préju-

dice aux digues et moulins, antérieurement établis, ni aux terres voisines par les inondations qu'ils pourroient occasionner.

Il sera prescrit aux propriétaires des moulins, situés sur la rive étrangère de les transporter sur la leur et dans le cas où ce transport deviendrait impraticable le propriétaire du fond, sur lequel un tel moulin se trouveroit construit, sera tenu d'en payer la valeur au possesseur, ou bien ce dernier sera tenu à une redevance annuelle envers le propriétaire du terrain; conformément à la teneur de leur contrat. Le choix de l'alternative dépendra du propriétaire du fond. La même chose doit s'entendre à l'égard des moulins à vent qui d'après la nouvelle démarcation se trouveroient établis dans la frontière étrangère.

#### ARTICLE 6.

Du point où le fleuve du Niemen se jette dans les Etats de la Prusse jusqu'aux bords de la Mer Baltique près de Polangen, on est convenu d'après les stipulations du Traité de partage, que les anciennes frontières qui séparoient les Etats Prussiens de la Samogétie seront conservées dans leur état actuel et prises pour limites des deux Monarchies.

#### ARTICLE 7.

La spécification qui indiquera la direction des limites et l'emplacement des poteaux respectifs dans leurs moindres détails, munie de la signature et du sceau des commissaires soussignés, aura la même force et valeur, que si elle étoit insérée mot à mot dans le présent acte.

#### ARTICLE 8.

Sur le bord des rivières, servant de limites aux deux Etats sur les Îles, et partout où il sera nécessaire pour indiquer les frontières d'une manière évidente, on placera des poteaux avec les armes des deux hautes Puissances contractantes, le numéro et les degrés des angles; de plus il sera creusé un fossé entre les poteaux respectifs, après que les juridictions des deux Etats se seront entendues entre elles sur la mesure du fossé et le jour où l'on pourra commencer cet ouvrage, par des travailleurs nommés des deux parts.

#### ARTICLE 9.

Le présent acte de démarcation sera ratifié dans la forme usitée et les ratifications en seront échangées ici à Grodno, dans l'espace de six semaines, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Commissaires soussignés en nom fait faire deux exemplaires semblables, signés de leurs mains, et y ont apposé le seau de leurs armes.

Fait à Grodno, ce 21 juin (2 juillet) 1796.

*Nikita comte de Panin.*

(L. s.)

*Alexandre Jacovlew.*

(L. s.)

*Alexandre Henry de Thile.*

(L. s.)

*Samuel Frédéric Stein.*

(L. s.)

*André Frédéric Vetter.*

(L. s.)

## № 9.

### Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

Traité conclu entre la Russie et la Prusse à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815.

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльной Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Прусскій, одушевляемы будучи желаніемъ скрѣпить узы, связывавшія оружіе Ихъ и народы во время войны многотрудной и кровопролитной, коея священная дѣль стремилась къ доставленію мира Европѣ и спокойствія Націямъ, признали за нужное, для исполненія непосредственныхъ обязанностей Своихъ и прекращенія всякихъ сомнѣній, постановить окончательно торжественнымъ Трактатомъ все, что касается до распоряженій, относящихся къ Герцогству Варшавскому и порядку вещей, произшедшему въ семь отношеніи отъ совокупныхъ переговоровъ и рассмотрѣнныхъ и утвержденныхъ на Вѣнскомъ Конгрессѣ началъ равновѣсія и распредѣленія силъ. Духъ народный, польза торговли, отношенія, могущія водворить твердость въ управленіи, устройство въ финансахъ, благоденствіе общее и частное въ областяхъ при новой ихъ смежности, все сіе соображено было, и Ихъ Величества Императорское и Королевское для совершенія сего спасительнаго дѣла, для опредѣленія и окончательнаго назначенія границъ областей Ихъ, также для соглашенія во всѣхъ постановленіяхъ, могущихъ обезопасить благосостояніе оныхъ, избрали Своими Полномочными, а именно Его Величество Императоръ Всероссійскій Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника....., Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ; и Его Величество Король Прусскій Князя Гар-

Au Nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, animés du désir de resserrer les liens, qui ont uni Leurs armées et Leurs peuples dans une guerre difficile et meurtrière et dont l'objet sacré fut de rendre la paix à l'Europe et la tranquillité aux Nations, ont jugé nécessaire, pour remplir Leurs obligations immédiates, et mettre un terme à toutes les incertitudes, de fixer définitivement et par un Traité solennel tout ce qui concerne les arrangements relatifs au Duché de Varsovie et l'ordre de choses résultant à cet égard du concours des négociations et des principes d'équilibre et de répartition des forces, discutés et soutenus au Congrès de Vienne. L'esprit national, l'avantage du commerce, les rapports qui peuvent ramener la stabilité dans l'administration, l'ordre dans les finances, la prospérité publique et individuelle dans les provinces de leur nouvelle contiguïté, tout a été consulté; et LEURS MAJESTÉS IMPÉRIALE et ROYALE pour achever cette oeuvre salutaire, pour déterminer et tracer définitivement les limites de Leurs états, pour convenir de toutes les stipulations qui peuvent en assurer le bonheur, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies le sieur André Comte de Rasoumofsky, Son Conseiller privé actuel....., et Son premier Plénipotentiaire au Congrès; et Sa Majesté le Roi de Prusse le Prince de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Son premier Plénipotentiaire au Congrès; lesquels après avoir échangé leurs pleinpou-

денберга, Своего Государственного Канцлера....., Своего перваго Полномочнаго на Конгрессѣ, которые по размѣнѣ надлежащихъ полномочій своихъ, постановили нижеслѣдующія статьи:

Поелику о сихъ статьяхъ обще чинимы были переговоры въ разужденіи взаимныхъ Трактатовъ между Россією, Пруссією и Австрією, то оныя и внесены во всей ихъ формѣ и содержаніи, кромѣ нѣкоторыхъ исключеній произшедшихъ изъ самаго существа вещей, въ Трактатъ, заключенный съ Его Императорскимъ и Королевскимъ Апостолическимъ Величествомъ.

### Статья 1.

Часть Герцогства Варшавскаго, которую Его Величество Король Прусскій будетъ имѣть въ полномъ обладаніи и собственности для Себя и Своихъ Наслѣдниковъ, подъ названіемъ Великаго Герцогства Позенскаго (Познаньскаго) будетъ заключаться въ слѣдующей линіи:

Начиная отъ границы восточной Пруссіи при селеніи Нейгоффъ, новая порубежная черта будетъ простираться по границѣ западной Пруссіи, такъ, какъ она была съ 1772 г. до заключенія Тильзитскаго мира, до селенія Лейбича, которое будетъ принадлежать къ Герцогству Варшавскому; оттуда протянута будетъ порубежная черта, которая, оставляя Компаню, Грабовець и Шышно за Пруссією, идетъ чрезъ Вислу подлѣ сего послѣдняго мѣста съ другой стороны рѣки, впадающей напротивъ Шышно въ Вислу, до прѣжняго рубежа округи Нецкой подлѣ Грось-Опочка, такимъ образомъ, что Служево принадлежать будетъ Герцогству, а Пржыбранова, Голлендеръ и Мацеево Пруссіи. Отъ Грось-Опочка будетъ простираться порубежная черта чрезъ Хлевиску, которая останется за Пруссією, до селенія Пржыбыслава, а оттуда чрезъ селенія Пяски, Хелмце, Витовички, Кобылинку, Войчинь, Орхово до города Повидзя.

Отъ Повидзя будетъ продолжена порубежная черта чрезъ городъ Слупце до пункта соединенія рѣкъ Варты и Просны.

Отъ сего пункта пойдетъ она въверхъ по теченію рѣки Просны до селенія Косцелнавеза разстояніемъ на милю отъ города Калиша.

Тамъ, оставляя сему городу (со стороны лѣваго берега Просны) землю въ полукружьи, соразмѣрную разстоянію, находя-

воirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenu des articles suivans:

Ces articles ayant été négociés en commun, pour les Traités réciproques entre la Russie, la Prusse et l'Autriche, ils sont insérés dans toute leur forme et teneur, aux exceptions près motivées par la nature même des choses, dans celui conclu avec Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

### ARTICLE 1.

La partie du Duché de Varsovie que Sa Majesté le Roi de Prusse possédera en toute souveraineté et propriété pour lui et Ses Successeurs, sous le titre de Grand-Duché de Posen, sera comprise dans la ligne suivante:

En partant de la frontière de la Prusse orientale au village de Neuhoff, la nouvelle limite suivra la frontière de la Prusse occidentale, telle qu'elle a subsisté depuis 1772 jusqu'à la paix de Tilsit, jusqu'au village de Leibitsch qui appartiendra au Duché de Varsovie; delà il sera tiré une ligne qui en laissant Kompania, Grabowiec et Szytno à la Prusse, passe la Vistule auprès de ce dernier endroit de l'autre côté de la rivière, qui tombe vis-à-vis de Szytno dans la Vistule, jusqu'à l'ancienne limite du district de la Netze auprès de Gross-Opoczko, de manière que Sluzewo appartiendra au Duché et Przybranowa, Holländer et Maciejewo à la Prusse. De Gross-Opoczko on passera par Chlewiska qui restera à la Prusse, au village de Przybyslaw, et de là par les villages Piaski, Chelmce, Witowiczky, Kobylinka, Woyczyn, Orchowo jusqu'à la ville de Powidz.

De Powidz on continuera par la ville de Slupce jusqu'au point du confluent des rivières Wartha et Prosna.

De ce point on remontera le cours de la rivière Prosna jusqu'au village Koscielnawiez à une lieue de la ville de Kalisch.

Là, laissant à cette ville (du côté de la rive gauche de la Prosna) un territoire en demi-cercle, mesuré sur la distance qu'il y

щемуся отъ Косцелнавезя до Калиша, по-  
рубежная черта опять войдетъ въ теченіе  
Просны, будетъ по оному вверъхъ прости-  
раться чрезъ городъ Грабовъ, Верушовъ,  
Болеславецъ, и окончится подлѣ селенія  
Голлы на границѣ Силеской напротивъ Пи-  
чина.

#### Статья 2.

Городъ Краковъ объявляется вольнымъ  
и независимымъ, а равно и область его,  
означенная въ дополнительномъ Трактатѣ,  
подписанномъ обще Дворами Россійскимъ,  
Австрійскимъ и Прусскимъ.

#### Статья 3

Герцогство Варшавское, выключая воль-  
ный городъ Краковъ и область его, также  
округу на правомъ берегу Вислы отходя-  
щую къ Его Величеству Императору Ав-  
стрійскому и области, въ разсужденіи  
коихъ учинено особое распоряженіе въ си-  
лу предъидущихъ статей, присоединяется  
къ Имперіи Россійской. Оно будетъ по  
своей Конституціи на вѣки сопряжено съ  
Имперіею Россійскою и навсегда обладаемо  
Его Величествомъ Императоромъ Всерос-  
сійскимъ, Его Наслѣдниками и Преемни-  
ками. Его Императорское Величество пре-  
доставляетъ Себѣ дать сему краю, пользуя-  
щемуся особеннымъ управленіемъ, внутрен-  
нее распространеніе, какое Его Величество  
почтетъ за приличное. Его Величество съ  
прочими Своими титулами приметъ и ти-  
туль Царя, Короля, Польскаго, сообразно  
съ формуляромъ, употребляемымъ и утвер-  
жденнымъ для титуловъ, присвоенныхъ  
другимъ его владѣніямъ.

Поляки, взаимные подданные Высокихъ  
Договаривающихся Сторонъ, получаютъ уста-  
новленія, обезпечивающія сохраненіе ихъ  
народности (nationalité), по образу полити-  
ческаго существованія, каковой почтетъ  
за приличное имъ даровать каждое изъ  
Правительствъ, къ которымъ они принад-  
лежатъ.

#### Статья 4.

Жители и помѣщики на земляхъ, по  
силѣ сего Трактата отдѣляемыхъ, если бы  
пожелали въ другомъ Государствѣ посе-  
литься, будутъ въ теченіи шести лѣтъ  
имѣть свободу располагать своею собствен-  
ностію, движимою или недвижимою, ка-  
кого бы рода она ни была, оную продавать,  
оставить землю и вывезти съ собою выру-  
ченное за сии продажи наличными деньга-

a de Koscielnaviez à Kalisch, on rentrera  
dans le cours de la Prosna et l'on conti-  
nuera à la suivre en remontant par les vil-  
les Grabow, Wieruszow, Boleslawiec pour  
terminer la ligne près du village Golla à la  
frontière de la Silésie vis-à-vis de Pitschin.

#### ARTICLE 2.

La ville de Cracovie est déclarée libre et  
indépendante ainsi que le territoire, désigné  
dans le Traité additionel signé en commun  
entre les Cours de Russie, de Prusse et d'Au-  
triche.

#### ARTICLE 3.

Le Duché de Varsovie à l'exception de la  
ville libre de Cracovie et de son territoire,  
ainsi que du rayon, qui sur la rive droite  
de la Vistule retourne à Sa Majesté l'Empe-  
reur d'Autriche, et des provinces dont il a  
été autrement disposé en vertu des articles  
ci-dessus, est réuni à l'Empire de Russie.  
Il y sera lié irrévocablement par sa Consti-  
tution, pour être possédé par SA MAJESTÉ  
L'EMPEREUR de toutes les Russies, SES Héritiers  
et SES Successeurs à perpétuité. SA MA-  
JESTÉ IMPÉRIALE se réserve de donner à cet  
Etat, jouissant d'une administration distincte,  
l'extension intérieure, qu'ELLE jugera con-  
venable. ELLE prendra avec SES autres  
titres celui de Czar, Roi, de Pologne, con-  
formément au protocole usité et consacré  
pour les titres attachés à SES autres posses-  
sions.

Les Polonois, sujets respectifs des Hau-  
tes Parties Contractantes, obtiendront des  
institutions qui assurent la conservation de  
leur nationalité, d'après les formes d'exis-  
tence politique que chacun des Gouverne-  
mens, auxquels ils appartiennent, jugera con-  
venable de leur accorder.

#### ARTICLE 4.

Les habitans et propriétaires des pays,  
dont la séparation a lieu en conséquence du  
présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans  
un autre Gouvernement, auront pendant six  
ans la liberté de disposer de leurs proprié-  
tés, meubles ou immeubles de quelque nature  
qu'elles soient; de les vendre, de quitter le  
pays et d'exporter le produit de ces ventes  
en argent comptant, ou en fonds d'autre na-



ми, или другаго рода капиталами, безпрятственно и безъ всякаго учета.

#### Статья 5.

Да будетъ полное, общее и частное прощеніе въ пользу всѣхъ лицъ, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

#### Статья 6.

По силѣ предъидущей статьи, никто впредь не подвергается слѣдствію и никомъ образомъ тревожимъ не будетъ, за какое бы то ни было участвованіе непосредственное или посредственное и въ какое бы то время ни было, въ произшествіяхъ политическихъ, гражданскихъ или военныхъ, въ Польшѣ случившихся. Всѣ дѣлопроизводства, слѣдствія или розыски будутъ почтены какъ бы никогда небывшими; временные секвестры или конфискаціи имѣютъ быть сняты, и никакое дѣло, отъ подобной причины происшедшее, далѣе продолжаемо не будетъ.

#### Статья 7.

Исключаются изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, всѣ тѣ случаи, по коимъ Указы или рѣшительные приговоры во всѣхъ пунктахъ уже исполнены и не уничтожены послѣдовавшими произшедствіями.

#### Статья 8.

Качество обоюднаго подданнаго (sujet-mixte), относительно собственности будетъ признано и соблюдено.

#### Статья 9.

Всякъ имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ въ теченіи года, считая со дня, въ который сей Трактатъ ратификованъ будетъ, письменно объявить Начальству ближайшаго города или Исправнику самой сопредѣльной округи, или же ближайшимъ Гражданскимъ Властямъ, въ землѣ, которую онъ избралъ, о учиненномъ имъ избраніи для непремѣннаго жительства своего. Сіе объявленіе, которое вышереченное Начальство или другая какая Власть должна препроводить къ главному областному Начальству, содѣлываетъ его, въ разсужденіи лица и семейства его, исключительно подданнымъ Государя, въ областяхъ Коего основалъ онъ свое жилище.

ture, sans empêchement ni détraction quelconque.

#### ARTICLE 5.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puissent être.

#### ARTICLE 6.

Par suite de l'article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché ni inquiété en aucune manière, pour cause quelconque de participation directe ou indirecte à quelqu'époque que ce soit aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non-avenus; les séquestres ou confiscations provisoires seront levés et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

#### ARTICLE 7.

Sont exceptés de ces dispositions générales à l'égard des confiscations tous les cas où les édits ou sentences prononcés en dernier ressort, auroient déjà reçu leur entière exécution et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

#### ARTICLE 8.

La qualité de sujet-mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

#### ARTICLE 9.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu dans le courant d'une année à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine, ou bien le Capitaine du cercle le plus voisin, ou bien l'Autorité civile la plus rapprochée, dans le pays qu'il a choisi, l'élection qu'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'autorité supérieure de la province, le rend pour sa personne et sa famille exclusivement sujet du Souverain, dans les états duquel il a fixé son domicile.

## Статья 10.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и другихъ лицъ, состоящихъ подъ опекою или попечительствомъ, то опекуны или попечители ихъ обязаны въ предписанный срокъ подавать надлежащее о томъ объявление.

## Статья 11.

Естьли кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ, до истеченія предписаннаго годоваго срока не подастъ объявленія о непремѣнномъ своемъ жительствоу, таковой почтется подданнымъ той Державы, въ областяхъ Коей онъ имѣлъ послѣднее свое жительство, поелику въ семъ случаѣ молчаніе его должно быть почтено безгласнымъ объявленіемъ.

## Статья 12.

Каждый обоюдный помѣщикъ, объявившій единожды о своемъ жительствоу, сохраняетъ однако въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата, свободу перейти въ Другое Государство, учинивъ новое объявление о жительствоу и представя письменное соизволеніе Державы, подъ властію которой желаетъ онъ имѣть непремѣнное свое жительство.

## Статья 13.

Общій помѣщикъ, учинившій объявленіе о жительствоу, или считаемый за учинившаго оное сообразно съ постановленіями статьи 11, ни въ какое время не обязанъ продавать свои владѣнія, кои бы онъ имѣлъ въ областяхъ Государя, Котораго онъ не есть подданный; но будетъ въ разсужденіи сей собственности пользоваться всеми правами, со владѣніемъ сопряженными; можетъ доходы съ оной получаемые издерживать въ той землѣ, гдѣ для себя избралъ жительство, не подвергаясь никакому учету во время вывоза оныхъ; можетъ продать сіи самыя владѣнія и вывезть вырученную за нихъ сумму, не подвергаясь никакому задержанію.

## Статья 14.

Преимущества, изображенныя въ предъидущей статьѣ о нечиненіи учета, простираются единственно на тѣ имѣнія, коими таковой помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

## Статья 15.

Однако сіи самыя преимущества относятся и ко всякому приобрѣтенію, учинен-

## ARTICLE 10.

Quant aux mineurs et autres personnes, qui se trouvent sous la tutelle ou curatelle, les tuteurs ou curateurs seront tenus de faire au terme prescrit, la déclaration nécessaire.

## ARTICLE 11.

Si un individu quelconque propriétaire mixte avoit négligé au bout du terme prescrit d'une année, de faire la déclaration de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance, dans les états de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

## ARTICLE 12.

Tout propriétaire mixte qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination en faisant une nouvelle déclaration de domicile et en produisant la concession de la Puissance sous le Gouvernement de laquelle il veut se fixer.

## ARTICLE 13.

Le propriétaire mixte qui a fait sa déclaration de domicile ou qui est censé l'avoir faite conformément aux stipulations de l'article 11, n'est pas tenu à se défaire, à quelque époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les états d'un Souverain dont il n'est pas sujet. Il jouira à l'égard de ces propriétés de tous les droits, qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune déduction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et en transporter le montant sans être soumis à aucune retenue quelconque.

## ARTICLE 14.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de non-déduction ne s'étendent toutefois qu'aux biens, qu'un tel propriétaire possèdera à l'époque de la ratification du présent Traité.

## ARTICLE 15.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des

ному въ одной изъ обѣихъ Державъ по праву наслѣдства, бракосочетанія, или даренія такого имѣнія, которое во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало напослѣдокъ обоюдному помѣщику.

#### Статья 16.

Въ случаѣ, еслии достанется кому, имѣющему теперь владѣніе въ одной только изъ обѣихъ Державъ, какое имѣніе по праву наслѣдства по духовной, даренію, бракосочетанію въ другой Державѣ, тотъ будетъ почитаемъ на равнѣ съ обоюднымъ помѣщикомъ, и обязанъ учинить въ предписанный срокъ объявленіе о непремѣнномъ своемъ жительствѣ. Сей годовой срокъ начнется съ того дня, въ который онъ представитъ законное свидѣтельство о своемъ приобрѣтеніи.

#### Статья 17.

Обоюдный помѣщикъ или его повѣренный будетъ пользоваться свободою переѣзжать во всякое время изъ одного своего владѣнія въ другое, и потому оба Двора соизволяютъ, чтобы начальникъ самой сопредѣльной области выдавалъ надлежащіе паспорта по требованію сторонъ. Сии паспорта будутъ достаточны для переѣзда изъ одного Государства въ другое и взаимно признаваемы.

#### Статья 18.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересѣкаются границею, будетъ поступаемо касательно сихъ владѣній по самымъ благотворнымъ началамъ. Сии обоюдные помѣщики, домашніе ихъ служители и сельскіе жители, будутъ имѣть право ходить и переходить со своими земледѣльческими орудіями, скотомъ, сбруею и проч. и проч. изъ одной части владѣнія такимъ образомъ пересѣкаемаго границею, въ другую, не смотря на разность Державъ, также изъ одного мѣста перевозить въ другое жнитву свою, всякія произведенія земли, скотъ свой и всякія свои издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, безпрепятственно, безъ поземельной подати и безъ платежа какой либо пошлины.

Однако дозволеніе сіе относится единственно къ произведеніямъ естественнымъ или рукотѣльнымъ въ помѣсть, такимъ образомъ пересѣкаемомъ порубежною чертою; притомъ оно касается токмо до земель, принадлежащихъ тому же самому помѣ-

deux dominations à titre d'hérédité, de mariage ou de donation d'un bien qui à l'époque de la ratification du présent Traité appartenait en dernier lieu à un propriétaire mixte.

#### ARTICLE 16.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte, et sera tenu de faire dans le terme prescrit, la déclaration de son domicile fixe. Ce terme d'un an datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

#### ARTICLE 17.

Il sera libre au propriétaire mixte ou à son fondé de pouvoirs de se rendre en tout tems, de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet effet il est de la volonté des deux Cours que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisans pour passer d'un Gouvernement dans l'autre et seront réciproquement reconnus.

#### ARTICLE 18.

Les propriétaires dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités relativement à ces possessions d'après les principes les plus libéraux. Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans, auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc., etc., d'une partie de la possession ainsi coupée par la frontière dans l'autre, sans égard à la différence de Souveraineté, de transporter de même d'un endroit à l'autre, leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux, et tous les produits de leur fabrication, sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou industrielles dans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille (de 15

щизу въ пространствѣ опредѣляемомъ на милю (коихъ полагается 15 въ градусѣ) съ одной и другой стороны, и которыя были бы пересѣкаемы пограничною линіею.

#### Статья 19.

Подданные той и другой изъ обѣихъ Державъ, а именно прогоняющіе скоть и пастихи, будутъ непрерывно пользоваться правами, льготами и привиллегіями, коими они прежде пользовались. Также никакого не будетъ чинимо препятствія въ ежедневныхъ сношеніяхъ между порубежными жителями (по нѣмецки: Grenzverkehr).

#### Статья 20.

Расправа жительствова будетъ таже самая, которая между частными людьми имѣеть рѣшить споры о сихъ земляхъ происходящія; но судъ той округи, въ которой находится спорное имѣніе, прикажетъ исполнить приговоръ. Сіе постановленіе останется въ силѣ своей въ теченіе десяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оба Высokie Двора предоставляютъ Себѣ, естли то будетъ надобно, согласиться въ постановленіи другаго правила.

#### Статья 21.

Полное обладаніе мельницами, фабриками или заводами, построенными на широтѣ рѣчнаго русла, составляющаго границу, будетъ принадлежать Государю, на землѣ Коего находится селеніе или мѣсто, отъ котораго зависятъ сіи заведенія.

Въ случаѣ, естли бы оныя составляли частную собственность, возложено будетъ на Коммиссаровъ назначаемыхъ для проведенія границъ на таковой землѣ, попеченіе опредѣлить по правиламъ взаимныя справедливости и смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ, все то, что будетъ соотвѣтственно полному обладанію.

Само по себѣ разумѣется, что впредь не можно будетъ дѣлать новыхъ заведеній сего рода безъ взаимнаго согласія прибрежныхъ Правительствъ.

#### Статья 22.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ всѣхъ мѣстъ прежней Польши (1772 года) во всемъ ихъ пространствѣ, до ихъ устья, какъ идя внизъ, такъ и поднимаясь вверхъ, судоходны ли уже теперъ сіи рѣки или таковыми впредь содѣланы будутъ, а равно и по каналамъ, кои бы могли быть

au degré) de part et d'autre et qui auroient été coupées par la ligne de frontière.

#### ARTICLE 19.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et privilèges dont ils jouissoient par le passé. Il ne sera également mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes (en Allemand: Gränzverkehr).

#### ARTICLE 20.

La jurisdiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires; mais c'est le forum du territoire, dans lequel est situé la propriété en litige, qui fera exécuter la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de dix ans, au bout desquels les deux Hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre règle.

#### ARTICLE 21.

La souveraineté des moulins, fabriques, ou usines établis sur la largeur d'un lit de rivière, qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain, dans le territoire duquel sera situé le village ou l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on délèguera aux Commissaires qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer selon les règles réciproques de l'équité et d'après les localités ce qui sera convenable par rapport à la souveraineté.

Il est bien entendu, que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

#### ARTICLE 22.

La navigation de tous les fleuves et canaux de toutes les parties de l'ancienne Pologne (année 1772) dans toute leur étendue, jusqu'à leur embouchure, tant en descendant qu'en remontant, que ces fleuves soient navigables actuellement, ou qu'on les rende tels à l'avenir, ainsi que sur les

прокопаны, будетъ свободно такимъ образомъ, что не можетъ быть возбранено никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ управленіями Россійскимъ и Прусскимъ.

Сія самая начала, въ пользу подданныхъ обѣихъ Высокихъ Державъ постановленныя, будутъ относиться и къ прїѣзду въ порты реченныхъ подданныхъ: само по себѣ разумѣется, что здѣсь говорится только о тѣхъ портахъ, куда они прїѣзжать могутъ посредствомъ плаванія по вышепомянутымъ рѣкамъ, каналамъ и рѣчкамъ, или посредствомъ плаванія по Гаффу, для входа въ гавань Кенигсбергскую.

#### Статья 23.

Право относительно бечевои и пристаней на берегахъ рѣкъ, рѣчекъ и каналовъ, будетъ общее всѣмъ помянутымъ подданнымъ. Однако судовщики подвержены будутъ учрежденіямъ полицейскимъ касательно порядка внутренняго судоходства.

#### Статья 24.

Для вѣщаго утвержденія свободнаго судоходства и распространенія его, также для предотвращенія всякой оному препоны, обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны согласились учредить одинъ только родъ пошлыны съ судоходства, а именно смотря по внутреннему пространству судна и по тому, сколько оно подымаетъ тоновъ или по вѣсу его груза. Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для установленія сей пошлыны, имѣющей быть весьма умѣренной и единственно опредѣляемою для содержанія помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ судоходномъ состояніи. Пошлына сія, единожды утвержденная обоими Дворами, не иначе перемѣнена быть можетъ, какъ токмо съ общаго согласія. Тоже самое воспослѣдовать имѣетъ и въ разсужденіи назначаеваемыхъ конторъ для взиманія сей самой пошлыны. Такимъ образомъ установленная пошлына будетъ взимаема на землѣ каждой изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на особый щетъ каждой изъ нихъ.

Но если бы одна изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на своемъ иждивеніи провела новый каналъ, подданные Его Величества Императора Всероссійскаго никогда не могутъ быть подвержены обязанности платить пошлыну съ судоходства,

canaux qui pourroient être entrepris, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des provinces Polonoises qui se trouvent sous les Gouvernemens Russe et Prussien.

Les mêmes principes établis en faveur des sujets des deux Hautes Puissances seront appliqués à la fréquentation des ports par les dits sujets: bien entendu qu'il ne s'agit ici que des ports où ils peuvent arriver au moyen de la navigation des fleuves, canaux et des rivières en question, ou au moyen de celle du Haff, pour l'entrée de celui de Königsberg.

#### ARTICLE 23.

Le droit de hallage et d'atterage sur les rives des fleuves, les bords des rivières et canaux, sera commun à tous les sujets en question. Les bateliers seront assujettis néanmoins aux réglemens de police concernant la pratique de la navigation intérieure.

#### ARTICLE 24.

Pour assurer davantage encore la liberté de la navigation et son activité, pour en écarter toute entrave pour l'avenir, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation, portant sur la capacité, le jaugeage du vaisseau, ou sur le poids de son chargement. Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très-moderé, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit une fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de mêmes à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ces mêmes droits. Le péage établi de cette manière sera perçu sur le territoire de chacune des deux Puissances Contractantes pour le compte respectif de chacune d'Elles.

Si l'une des deux Puissances Contractantes cependant faisoit à ses fraix l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de

превышающую ту, какую платятъ подданные Его Величества Короля Прусскаго. Въ семъ отношеніи будетъ наблюдаема совершенная взаимность.

#### Статья 25.

Въ слѣдствіе начала, въ предъидущей статьѣ принятаго, всякія отяготительныя пошлины за амбары, мѣну товаровъ, складку оныхъ, неперегрузку и другія сего рода, кои могли бы существовать вопреки свободного судоходства по вышепомянутымъ рѣкамъ, рѣчкамъ и каналамъ во всемъ ихъ пространствѣ, будутъ навсегда уничтожены.

#### Статья 26.

Что касается до правъ или привилегій нѣкоторыхъ городовъ и ихъ портовъ, кои могли бы нарушить права собственности и посему были бы противны началамъ взаимно принятымъ; то соглашенось, чтобы оныя были разсмотрѣны Коммиссіею, составленною изъ Коммиссаровъ обоихъ Дворовъ, ради соглашенія въ нужномъ уничтоженіи оныхъ, и для доставленія такимъ образомъ торговлѣ свободы и дѣятельности, необходимыхъ для цвѣтущаго ея состоянія.

Наряжаемые для сего предмета Коммиссары будутъ немедленно назначены, и дѣла ихъ должны быть окончаны, разсмотрѣны и утверждены не позже, какъ въ шесть мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

#### Статья 27.

Предоставляется на волю каждой изъ обѣихъ Державъ учредить въ другой Консуловъ или Агентовъ коммерціи, съ тѣмъ однакожь, что бы ихъ признавать за таковыхъ не прежде, какъ по соблюденіи ими обыкновенныхъ обрядовъ.

#### Статья 28.

Для вящаго, сколь можно, споспѣшествованія земледѣлію по всѣхъ мѣстахъ прежней Польши, для поощренія жителей къ промышленности и утвержденія ихъ благосостоянія, обѣ Высокія Договаривающіяся Стороны, дабы не оставить никакого сомнѣнія въ разсужденіи благотворныхъ и отеческихъ видовъ относительно сего предмета, согласились дозволить впредь и навсегда между всѣми Ихъ Польскими областями (полагая съ 1772), самое неограниченное обращеніе всѣхъ произведеній и

Sa Majesté Prussienne. La réciprocité sera entière à cet égard.

#### ARTICLE 25.

En conséquence du principe admis dans l'article précédent, tous les droits onéreux quelconques d'entrepôt, de rompre-charge, d'étape, de non-allège et autres de pareille nature, qui pourroient avoir existé contrairement à la liberté de la navigation des fleuves, rivières et canaux en question dans toute leur étendue, seront abolis à jamais.

#### ARTICLE 26.

Quant aux droits ou privilèges de quelques villes et leurs ports, qui pourroient donner atteinte aux droits de propriété et qui seroient par conséquent en contradiction avec les principes réciproquement adoptés, il a été convenu, qu'ils seroient examinés par une Commission composée de Commissaires des deux Cours, pour convenir des abolitions nécessaires, et pour procurer ainsi au commerce la liberté et l'activité nécessaires à la prospérité.

Les Commissaires à déléguer pour cet objet, seront nommés incessamment et leur travail devra être terminé, vu et approuvé au plus tard six mois après la date de la ratification du présent Traité.

#### ARTICLE 27.

Il sera libre à chacune des deux Puissances, d'établir chez l'autre des Consuls ou des Agens de commerce, à condition néanmoins qu'ils se feront reconnoître d'après les formes usitées.

#### ARTICLE 28.

Afin d'activer autant que possible la culture dans toutes les parties de l'ancienne Pologne, d'exciter l'industrie des habitans, de consolider leur prospérité, les deux Hautes Parties Contractantes, pour ne laisser aucun doute sur leurs vues bienfaisantes et paternelles à cet égard, sont convenues de permettre à l'avenir et pour toujours entre toutes les Provinces Polonoises (à dater de 1772), la circulation la plus illimitée de toutes les productions et produits du sol et de l'industrie de ces mêmes provinces. Les

продуктовъ земли и промышленности сихъ самыхъ областей. Назначаемымъ Коммиссарамъ для учиненія распоряженій сообразно съ постановленіями статьи 26, поручено будетъ также согласиться въ показанный шести-мѣсячный срокъ, въ разсужденіи тарифа, по которому имѣеть быть платима пошлина за ввозъ и вывозъ всѣхъ произведеній естественныхъ, земли, мануфактуръ и фабрикъ помянутыхъ областей: сія пошлина не должна превышать десяти процентовъ со ста, смотря по той цѣнѣ товара, какая была на мѣстѣ отправленія оного. Если бы оба Двора за благо разсудили учредить пошлину со взаимнаго привоза хлѣба, то она постановлена будетъ наименѣе тягостною тѣми же самыми Коммиссарами, по инструкціямъ, какія имъ даны будутъ. Для предупрежденія, чтобы чужестранцы не воспользовались распоряженіями, въ пользу помянутыхъ областей учиненными, постановлено, чтобы всѣ статьи какъ продукты сихъ областей, перевозимые изъ одного Государства въ другое, были сопровождаемы свидѣтельствомъ о ихъ произхожденіи; безъ чего они впущены не будутъ. За неимѣніемъ такового свидѣтельства отъ Консула, если бы онъ находился въ отдаленности, то свидѣтельство мѣстнаго Начальства допускаемо будетъ.

#### Статья 29.

Что касается до транзитной торговли, то она совершенно будетъ свободна во всѣхъ мѣстахъ прежней Польши, и подтвержена самой умѣренной пошлинѣ. Также самая Коммиссія, въ статьяхъ 26 и 28 означенная, опредѣлитъ способъ, по которому помянутая цѣна должна быть доказана, и изыщеть средства самыя надежныя для избѣжанія всякаго рода замедленія въ отправленіи на таможенныхъ, или другихъ притѣсненій, какого бы рода они ни были.

#### Статья 30.

Учиненныя въ предъидущихъ статьяхъ постановленія, къ торговлѣ и судоходству относящіяся, отнюдь не терпятъ частнаго примѣненія. Въ слѣдствіе чего, до того времени (недолженствующаго однако продолжаться болѣе шестимѣсячнаго срока), когда помянутая Коммиссія кончитъ свои дѣла, судоходство будетъ продолжаемо на томъ самомъ основаніи, на какомъ находилось оно въ послѣднія времена. Касательно привозной торговли, каждое изъ обоихъ Пра-

commissaires nommés pour les arrangements à faire conformément aux stipulations de l'article XXVI, seront chargés également de convenir dans le terme indiqué de six mois, d'un tarif, d'après lequel sera payé le droit d'entrée et de sortie de toutes les productions de la nature, du sol, des manufactures et des fabriques des provinces mentionnées: ce droit ne pourra pas excéder dix pour cent de la valeur de la marchandise au lieu de son expédition. S'il convenoit aux deux Cours d'établir un droit sur l'importation réciproque des grains, il sera réglé sur le taux le moins onéreux par les mêmes Commissaires, selon les instructions qui leur seront données. Pour obvier que des étrangers ne profitent des arrangements pris en faveur des provinces citées, il est arrêté que tous les articles produits de ces dernières, qui passeront d'un Gouvernement dans l'autre, seront accompagnés d'un certificat d'origine, sans quoi ils n'entreront pas. Au défaut de celui du Consul, s'il se trouvoit trop éloigné, celui du Magistrat du lieu sera admis.

#### ARTICLE 29.

Quant au commerce de Transit, il sera parfaitement libre dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Il sera soumis au péage le plus modéré. La même Commission indiquée aux articles XXVI et XXVIII déterminera le mode d'après lequel cette valeur devra être constatée, et avisera aux moyens les plus sûrs pour éviter toute espèce de retard dans les expéditions aux douanes, ou d'autres vexations de quelque nature qu'elles puissent être.

#### ARTICLE 30.

Les stipulations arrêtées dans les articles ci-dessus relatifs au commerce et à la navigation, ne pourront point souffrir d'application partielle. En conséquence jusqu'à l'époque (qui ne pourra point passer le terme de six mois) où la Commission mentionnée aura terminé son travail, la navigation continuera sur le pied où elle se trouvoit dans les derniers temps. A l'égard du commerce d'importation, chacun des deux Gouvernements adoptera, pendant cette époque inter-

вительствъ приметъ въ теченіи сего между-времья, такія мѣры, какія оно почтетъ за приличныя.

СТАТЬЯ 31.

Распорядокъ долговъ и назначеніе отношеній, въ какихъ каждая изъ Договаривающихся Державъ будетъ споспѣшествовать дѣлу, на коемъ основывается выгода частныхъ людей, устройство въ финансахъ и примѣненіе Трактатовъ, обратили особенное вниманіе обонхъ Высокихъ Дворовъ; и потому для производства дѣла сего съ точностію, каковой требуютъ подобныя постановленія, соглашались раздѣлить долги на старыя, то есть, долги Короля Станислава Августа и преждебывшей, республики Польской, и на новыя, то есть долги Герцогства Варшавскаго.

СТАТЬЯ 32.

Что касается до помянутыхъ старыхъ долговъ, то какъ вся часть сихъ долговъ въ слѣдствіе Трактата 1797 на Пруссіи состоящихъ обращена въ облигаціи морскаго торговаго Общества, извѣстныя подъ названіемъ *Reconnoissances*, и Его Величество Король желаетъ принять на себя всѣ сіи облигаціи съ ихъ процентами, чинимое по сему Пруссіи удовлетвореніе Герцогствомъ Варшавскимъ подъ ручательствомъ Его Величества Императора Всероссийскаго, въ разсужденіи капитала и процентовъ назначено въ росписаніи подъ литерою А.

Въ слѣдствіе чего постановлено, чтобы сіе росписаніе почиталось какъ бы внесеннымъ отъ слова до слова въ сію статью. На сей конецъ оное подписано особенно, и вся сумма, слѣдующая по сему Пруссіи, будетъ заплачена сей Державѣ въ восемь равныхъ годовыхъ сроковъ, полагая процентовъ по четыре на сто. Разумѣется, что платежи будутъ расположены такимъ образомъ, чтобъ никогда не было платимо процентовъ на проценты. Первой срокъ настанетъ 12 (24) іюня 1816 г. Однако Высокія Договаривающіяся Стороны, принявъ во уваженіе настоящее положеніе дѣлъ и новыя усилія, какія востребуютъ обстоятельства, согласились, еслии миръ не будетъ возстановленъ въ назначенное время, то отложить срокъ первому платежу, а равно и другіе постепенно по вышешоказанному порядку до того времени, когда обоюдныя войска возвратятся въ свое отечество.

médiaire, les mesures qu'il jugera convenables.

ARTICLE 31.

Le règlement des dettes et la fixation des proportions dans lesquelles chacune des Puissances Contractantes concourra à une œuvre, sur laquelle se fonde l'avantage des individus, l'ordre dans les finances et l'application des Traités, ont fixé l'attention particulière des deux Hautes Cours. Il a été convenu en conséquence, pour procéder avec la précision que de pareilles stipulations exigent, de séparer les dettes en anciennes, c'est-à-dire, celles du Roi Stanislas Auguste et de la ci-devant République de Pologne, et en nouvelles, c'est-à-dire, celles du Duché de Varsovie.

ARTICLE 32.

Quant à la première catégorie, toute la part des dettes en question à supporter par la Prusse en conséquence du traité de 1797 ayant été convertie en obligations de la Société maritime, connues sous le nom de *Reconnoissances*, et Sa Majesté le Roi voulant rester chargé de la totalité de ces obligations avec leurs intérêts, la bonification à faire à la Prusse de ce chef par le Duché de Varsovie sous la garantie de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, a été réglée pour capital et intérêts dans le tableau A.

Il a été arrêté en conséquence, que ce tableau seroit envisagé comme s'il avoit été inséré mot à mot au présent article. Il a été pour cet effet signé séparément, et la somme totale, qui en résulte en faveur de la Prusse, sera remboursée à cette Puissance en huit termes égaux et annuels, les intérêts comptés à quatre pour cent. Il est entendu, que les payemens seront réglés de manière à ce qu'il ne puisse jamais être payé intérêt de l'intérêt. Le premier terme écheoira le 12 (24) juin 1816. Les Hautes Parties Contractantes ayant cependant pris en considération l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, Elles sont convenues, si la paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée, de reculer le terme du premier payement et les autres progressivement selon l'ordre indiqué, jusqu'au tems où les troupes respectives rentreront dans leurs foyers.



## СТАТЬЯ 33.

Предоставляется на волю Герцогству Варшавскому уплачивать Пруссіи капиталъ и проценты, такъ какъ назначено въ упомянутомъ росписаніи или облигаціями морскаго торговаго Общества, называемыми *Reconnissances*, или другими какими ассигнаціями, коими сія Реконнессансы замѣнены быть могутъ, или наличными деньгами, и въ семь случаѣ Его Величество Король Прусскій соглашается на сбавку десяти процентовъ со ста. Но сбавка сія никакъ не можетъ относиться къ текущимъ процентамъ, кои однако можно будетъ платить ходячими купонами.

## СТАТЬЯ 34.

Что касается до новыхъ долговъ Герцогства Варшавскаго, то Его Величество Король Прусскій обязуется вспомошествовать въ томъ по соразмѣрности тремя десятыми долями. Разумѣется, что Дворъ Прусскій по той же самой соразмѣрности будетъ участвовать во взыскиваемыхъ долгахъ, по чинимому расчету оказаться могущихъ.

## СТАТЬЯ 35.

Поелику часть, за которую Его Величество Императоръ Всероссийскій обязуется вспомошествовать прежнимъ долгамъ Герцогства Варшавскаго, подробно означена и положена въ росписаніи подъ литерою В, то и почитать оное какъ бы отъ слова до слова внесеннымъ въ сію статью; и Россійская Императорская казна заплатитъ прямо Правительству Прусскому означенную въ семь росписаніи сумму по тому же порядку, въ тѣ же самые сроки и съ тѣми же процентами, какіе постановлены и назначены для чинимаго платежа казною Герцогства Варшавскаго подъ ручательствомъ Его Императорскаго Величества, такимъ образомъ, что Герцогство сіе должно будетъ заплатить Пруссіи не болѣе восемнадцати милліоновъ, пятисотъ семидесяти трехъ тысячъ, девяти сотъ пятидесяти двухъ и двадцати одной тридцатыхъ долей Польскихъ золотыхъ.

## СТАТЬЯ 36.

Послѣ подписанія сего Трактата неукоснительно назначится Коммиссія, которая соберется въ Варшавѣ, и будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и канцелярскихъ служителей. Она займется:

## ARTICLE 33.

Il sera libre au Duché de Varsovie de rembourser à la Prusse le capital et les intérêts, tels qu'ils sont arrêtés dans le tableau mentionné, soit en obligations de la Société maritime, dites *Reconnissances*, ou en tel autre papier par lequel ces *Reconnissances* pourroient être remplacées, soit en espèces, et dans ce cas Sa Majesté Prussienne consent à un rabais de dix pour cent. Ce rabais ne pourra point s'appliquer aux intérêts courants, qui pourront toutefois être acquittés en coupons courants.

## ARTICLE 34.

Quant aux nouvelles dettes du Duché de Varsovie, Sa Majesté Prussienne se charge d'y concourir dans la proportion de trois dixièmes. Il est entendu que la Cour de Prusse participera à l'actif résultant de la liquidation qui aura lieu dans les mêmes proportions.

## ARTICLE 35.

La quôtepart pour laquelle SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage de concourir aux dettes anciennes du Duché de Varsovie, se trouvant détaillée et fixée au Tableau B, il sera envisagé comme s'il étoit inséré mot à mot au présent article; et le trésor IMPÉRIAL Russe payera directement au Gouvernement Prussien le montant résultant de ce tableau dans les mêmes séries, les mêmes termes et avec les mêmes intérêts stipulés et arrêtés pour le remboursement à faire par le trésor du Duché de Varsovie sous la garantie de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, de sorte que ce dernier ne sera plus chargé vis-à-vis de la Prusse que d'une somme de dix-huit millions, cinq cent soixante-treize mille, neuf cent cinquante-deux et vingt-un trentièmes florins de Pologne.

## ARTICLE 36.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission, qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'employés. Son objet sera:

- 1) составленіемъ точной вѣдомости всему, что должны иностранныя Правительства;
- 2) приведеніемъ къ окончанію взаимныхъ между Договаривающимися Сторонами щеговъ по обоюднымъ Ихъ требованіямъ;
- 3) учиненіемъ расчета притязаніямъ подданныхъ на Правительства; словомъ, она должна заняться всёмъ тѣмъ, что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

#### Статья 37.

Коль скоро помянутая въ предъидущей статьѣ Комиссія учредится, она назначить Комитетъ для принятія тотъ же часъ нужныхъ мѣръ касательно возвращенія всёхъ залоговъ, состоящихъ или въ наличныхъ деньгахъ или въ документахъ и записяхъ и которые даны подданными одной изъ Договаривающихся Сторонъ и находятся въ областяхъ другой. То же самое должно разумѣть о всёхъ залогахъ въ судѣ положенныхъ и всякихъ другихъ, кои могли бы пересланы быть изъ одной области въ другую, и которые будутъ возвращены въ присутственныя мѣста тѣхъ Правительствъ, къ коимъ они принадлежать.

#### Статья 38.

Всякіе документы, планы, карты или какія бы то ни были записи, кои могли бы находиться въ архивахъ той или другой изъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ взаимно возвращены той Державѣ, къ владѣніямъ которой они принадлежать. Если документъ сего рода для обѣихъ Державъ равно важенъ, въ такомъ случаѣ сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но съ таковаго документа дана будетъ другой копія, засвидѣтельствованная и скрѣпленная.

#### Статья 39.

Касающіеся до управленія акты имѣютъ быть отдѣлены: каждая изъ Договаривающихся Сторонъ получить часть, до областей ея принадлежащую.

Сіе самое должно наблюдать въ разсужденіи закладныхъ книгъ и записей. Въ случаѣ, изображенномъ въ статьѣ предъидущей, будетъ съ оныхъ дана засвидѣтельствованная копія.

#### Статья 40.

Что касается до вещей всякаго рода, отданныхъ во время войны 1806 Прус-

- 1) de dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;
- 2) de régler réciproquement entre les Parties Contractantes les comptes provenans de Leurs prétentions respectives;
- 3) de liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens; en un mot, de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.

#### ARTICLE 37.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions nécessaires pour la restitution de tous les cautionnemens, soit qu'ils consistent en argent comptant ou en titres et documens, que des sujets de l'une des Parties Contractantes pourroient avoir fait et qui se trouveroient dans les états de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires et autres quelconques, qui pourroient avoir été transférés d'une province dans l'autre. Ils seront restitués aux juridictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.

#### ARTICLE 38.

Tous les documens, plans, cartes ou titres quelconques, qui pourroient se trouver dans les archives de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le territoire.

Si un document de ce genre a un effet commun, la partie qui en est en possession le conservera, mais il en sera donné à l'autre une copie vidimée et légalisée.

#### ARTICLE 39.

Les actes de l'administration seront séparés: chacune des Parties Contractantes recevra la part qui concerne ses états.

La même règle s'observera pour les livres et actes hypothécaires. Dans le cas prévu à l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

#### ARTICLE 40.

Quant aux dépôts de tout genre, qui pendant la guerre de 1806 ont été mis par des

скими чиновниками на сохранение въ Кенигсбергѣ, то естьли еще не воспослѣдовало возвращенія оныхъ, имѣеть оно немедленно учинено быть по началамъ, постановленнымъ въ Конвенціи 10 Сентября 1810 и сообразно съ тѣмъ, что положено въ конференціяхъ обоюдными Коммиссарами, производившими переговоры о семъ предметѣ въ Варшавѣ.

Статья 41.

Будеть немедленно назначена общая Коммиссія военная и гражданская, для составленія точной карты новой границы, для топографическаго описанія оной, постановленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобы ни въ какомъ случаѣ не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія, спора, ни затрудненія, если бы въ послѣдствіи времени надобно было возобновить знакъ межи, разрушенный какимъ нибудь приключеніемъ.

Статья 42.

По ратификаціи сего Трактата немедленно посланы будутъ нужныя повелѣнія Командующимъ войсками въ Герцогствѣ Варшавскомъ и надлежащимъ Начальствамъ, для выхода оныхъ изъ областей, отходящихъ къ Его Величеству Королю Прусскому, и для отдачи сихъ земель Коммиссарамъ, кои для сего предмета назначены будутъ. Она имѣеть воспослѣдовать такимъ образомъ, чтобы могла кончиться въ продолженіи 21 дня.

Статья 43.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣють быть размѣнены въ теченіе шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна 21 апрѣля (3 мая) 1815.

Графъ *Разумовскій.*

(м. п.)

Князь *Гарденбергъ.*

(м. п.)

employés Prussiens en sûreté à Königsberg, si la restitution n'en a pas encore été effectuée, elle aura lieu immédiatement d'après les principes établis par la Convention du 10 septembre 1810 et conformément à ce qui a été fixé dans les conférences des Commissaires respectifs, qui ont traité cet objet à Varsovie.

ARTICLE 41.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte militaire et civile, pour lever une carte exacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux et en désigner les angles de relèvement, de manière à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation ni difficulté, si par la suite de temps il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

ARTICLE 42.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes dans le Duché de Varsovie et aux Autorités compétentes, pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté Prussienne, et la remise de ce pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espace de 21 jours.

ARTICLE 43.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne 21 avril (3 mai) 1815.

Le comte de *Rasoumoffsky.*

(L. s.)

Le Prince de *Hardenberg.*

(L. s.)

## № 10.

**Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ между Россіей и Пруссіей, 30 октября (11 ноября) 1817 г.**

**Convention relative aux frontières du Royaume de Pologne, conclue à Berlin entre la Russie et la Prusse le 30 octobre (11 novembre) 1817.**

Во имя Пресвятой и Нераздѣльной Троицы.

Въ исполненіи первой статьи, заключеннаго въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г., встрѣтились непредвидѣнныя затрудненія, и высокія договаривающіяся стороны рѣшились для отвращенія оныхъ дружелюбнымъ образомъ, постановить особенныя чрезъ сію конвенцію условія. Для сего, обоюдные двory уполномочили:

Императоръ Всероссийскій Царь польскій,

Давида Алопеуса, своего Тайнаго Совѣтника, Дѣйствительнаго Каммергера, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Королѣ Прусскомъ,.....

Фридриха Августа д'Овре, своего генераль-лейтенанта,.....

а Е. В. Король Пруссій Гросъ-Герцогъ Познанскій,

Князя Гарденберга, Своего Государственнаго Канцлера,.....

Кои по размѣнѣ полномочій своихъ, найденныхъ въ надлежащемъ порядкѣ, постановили нижеслѣдующія статьи:

## Статья 1.

Начиная порубежную черту отъ границы Восточной Пруссіи при Нейгофѣ, первый столбъ будетъ поставленъ у шведскаго редута: отколѣ до рѣки Древенць она будетъ проведена по чертѣ, служившей границею западной Пруссіи съ 1777 г. до Тильзитскаго мира: потомъ стержень (талъвегъ) Древенцы будетъ границею до Лейбича: Польнишь-Лейбичъ на лѣвомъ берегу Древенцы, останется за Царствомъ Польскимъ: Дейтшь-Лейбичъ, на правомъ берегу сей рѣки, будетъ по прежнему принадлежать къ западной Пруссіи. Что касается до находящихся на Древенцѣ между сими двумя селеніями мельницъ, то каждой изъ оныхъ быть во владѣніи того, кто владѣлъ ею въ 1777 г. Отъ Лейбича граница будетъ проведена такимъ образомъ, чтобъ мѣстечки Гомуръ, Новавъсъ, Компанія, Грифлуръ, Грабовець и Сильно съ ихъ выгонами оста-

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

L'article premier du traité, conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, ayant présenté des difficultés dans son application, les Hautes Parties contractantes se sont décidées à les lever à l'amiable, par une convention séparée. Elles ont muni à cet effet de Leurs pleinpouvoirs, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne.

le sieur David d'Alopeus, son conseiller privé, chambellan actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse,.....

le sieur Frédéric Auguste d'Auvray, lieutenant général de ses armées,.....

et S. M. le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen,

le prince de Hardenberg, son chancelier d'Etat,.....

lesquels après avoir échangé leurs pleinpouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans :

## ARTICLE 1.

En partant de la frontière de la Prusse Orientale près de Neuhoff, le premier poteau sera placé à la redoute suédoise, d'où l'on suivra la frontière de la Prusse Occidentale, jusqu'au point où elle touche la rivière de Drewenz, telle quelle a subsisté depuis 1777 jusqu'à la paix de Tilsit. De ce point le thalweg de la Drewenz fera la frontière jusqu'à Leibitz. Polnisch-Leibitz sur la rive gauche de la Drewenz, reste au Royaume de Pologne. Deutsch-Leibitz sur la rive droite de cette rivière, appartiendra comme par le passé à la Prusse Occidentale. Quant aux moulins situés sur la Drewenz entre ces deux villages, l'état de possession de 1777 est rétabli. De Leibitz la frontière sera dirigée en sorte que Gomour, Nowawies, Kompania, Griflour, Grabowiec et Silno avec leurs banlieues restent à la Prusse, tandis que Pustelnick, Opalniewo, Wrotyny, Obory,

лись за Пруссіей, а Пустельникъ, Опалнево, Вротыны, Оборы, Смольники, Липовиць и Осѣкъ съ выгонами за Царствомъ Польскимъ.

Отъ пункта, гдѣ на правомъ берегу Вислы граница между выгонами мѣстечекъ Сильно и Осѣкъ касается рѣки, до того, гдѣ впадаетъ въ Вислу съ лѣвой ея стороны ручей Тончина (названный на картѣ Гилли Куфомъ), будетъ по сей рѣкѣ проведена прямая черта, и всѣ на сѣверъ оной черты находящіяся части Вислы и острова будутъ принадлежать Пруссіи, а тѣ, кои останутся на южной, Царству Польскому.

Отселѣ порубежная черта пойдетъ вверхъ по Тончинѣ до мѣста, гдѣ между Ней-Грабиа и Гоциціево прежняя граница округа Нетцскаго касается сему ручью.

Отъ сего пункта, гдѣ сходятся ручей Тончина съ границею округа Нетцскаго, черта порубежная пойдетъ по старой постановленной въ 1776 г. межѣ означеннаго округа, до селенія Млече-Голлендера, лежащаго на озерѣ близъ мѣстечка Войецина.

Отъ середины сего озера граница пойдетъ по водамъ онаго, по выходящимъ изъ него каналамъ и протокамъ, или раздѣляя оныя до озера Повидза, тамъ, гдѣ близъ селенія сего же имени лежитъ на немъ деревня Рцимахово (или Поланово): Млече-Голлендеръ, Сущово, Щидловець, Смольники, Кунколево, Русинъ-Голлендеръ, и Вердеръ-Голлендеръ, Утта-Повидзка, Пржибродзинъ, Повидзъ, Поланово и Рцимахово будутъ принадлежать Пруссіи, а Ковнати (или Корнати), Мровки-Голлендеръ, Свѣтнѣ (или Свинки), Тренби-Голлендеръ, Гоциничкъ, Каниа, Кіерсъ (или Студе), Корово и Косево останутся за Царствомъ Польскимъ.

Отъ озера Повидза до Варты, граница полагается такимъ образомъ, чтобы Студинецъ, Хохово, Незгода-Голлендеръ, Ціосна, Петровецъ, Слупце, Вѣрзбозице, Ціонзинъ, Петрыково, Раттаіе, Длусковъ, Пейсернѣ (или Пыздры) и Тарново, были во владѣніи Царства Польскаго, а Радлово (или Шемберово), Бабинскій - Голлендеръ, Бабинъ, Сломчичъ, Лейзечъ-Голлендеръ, Стрзальково, Порущевко, Скарбошево, Хвалибого, Голончево, Шамарzewo, Борково, Борзыково, Либбры, Цеслевіелки, Цеслемали, Слови и Водзивко, во владѣніи Пруссіи.

Отъ соединенія Просны съ Вартою, внизъ по теченію сей послѣдней рѣки, берега оной должны оба принадлежать Пруссіи,

Smolniki, Lipowiec et Osiek, avec leurs banlieues, demeurent au Royaume de Pologne.

A partir du point sur la rive droite de la Vistule, où touche la frontière entre les banlieues de Silno et Osiek, jusqu'au point sur la rive gauche de la Vistule, où tombe le ruisseau Tonzyna (Kuf sur la carte de Gilly) il sera tiré une ligne droite à travers le lit de ce fleuve, toutes les parties et isles de la Vistule au Nord de cette ligne appartiendront à la Prusse, comme celle au sud de la dite ligne, resteront au Royaume de Pologne.

La frontière remonte ensuite la Tonzyna jusqu'à l'endroit où l'ancienne frontière du district de la Netze touche ce ruisseau entre Neu-Grabia et Gosciewo.

De ce point d'intersection entre la frontière du district de la Netze et la Tonzyna, la frontière suit l'ancienne limite de ce même district telle qu'elle a été réglée en 1776 jusqu'au Mlecze-Holländer, situé sur le lac près du bourg de Voyczyn.

Du milieu de ce lac, la frontière ira en partageant les eaux ou leurs communications jusque vis-à-vis du village de (Rzymachowo) Polanowo, près de Powidz dans le lac de ce nom: Mlecze-Holländer, Suszowe, Sczydlowiec, Smolniki, Kunkolewo, Rusin-Holländer et Werder-Holländer, Uta-Powidzka, Przybrodzyń, Powidz, Polanowo et Rzymachowo, appartiendront à la Prusse et Kownaty (Kornaty), Mrowky-Holländer, Swietne (Swinki), Trenby-Holländer, Goscinczyk, Kania, Kiers ou Stude, Korowo et Kosewo demeureront au Royaume de Pologne.

Depuis le lac de Powidz, jusqu'à la Wartha, la frontière est fixée de manière que Studziniec, Chochowo, Niezгода-Holländer, Ciosna, Pietrowiec, Slupce, Wierzbovice, Cionzyn, Pietrzykowo, Rataie, Dłuskow, Peysern (Pyzdry) et Tarnowo, tombent à la Pologne et Radlowo ou Szemberowo, Babin-skie-Holländer, Babin, Slomczyce, Lencecz-Holländer, Strzalkowo, Poruszewsko, Skarboszewo, Chwalibogo, Gollonczewo, Szamarzewo, Borkowo, Borzykowo, Zibobry, Cieslewielkie, Cieslemaly, Splowie et Wodziwko, tombent à la Prusse.

Depuis le confluent de la Prosna et de la Wartha, cette dernière rivière, en la descendant, appartiendra avec ses deux rives à la

даже если выгонъ мѣстечка Тарново простирается до сего мѣста.

Отъ впаденія Просны въ Варту, граница пойдетъ вверхъ по теченію Просны до конца сѣверной межи владѣній Кошельнавѣса (или Кирхдорфа), а оттолѣ между Подлѣсьемъ, Глусками, и Кошельнавѣсомъ, между Тркусовымъ, Бачковымъ и Бискупницомъ, между Подкоцомъ, Манчниками и Шиперномъ, между Венграми, Холовымъ, Сулиславицомъ, наконецъ между Осіекомъ и Зыдовымъ, гдѣ она опять доходитъ до Просны. Подлѣсье, Глуски, Тркусово, Бачково, Подкоце, Манчники, Венгры, Холово и Осіекъ будутъ принадлежать Пруссіи, а Кошельнавѣсъ, Бискупнице, Шипіерна, Сулиславиць и Зыдово Царству Польскому.

Отъ сего мѣста, порубежной чертѣ идти снова вверхъ по Проснѣ до границы Силезіи у деревни Голы.

#### Статья 2.

Повсюду, гдѣ вышеозначенная граница идетъ по рѣкамъ, стержень (тальвегъ) оныхъ долженствуетъ быть порубежною чертою обоюдныхъ государствъ, сообразно съ постановленіемъ Вѣнскаго трактата 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.; но тамъ, гдѣ нѣтъ сей естественной границы, вмѣсто оной будутъ служить межи владѣній мѣстечекъ, кромѣ однако же тѣхъ, кои по условіямъ статьи первой именно положено не подводить подъ сіе общее правило.

#### Статья 3.

Но постановленія предшедшей статьи не должны относиться къ городамъ, селеніямъ и частнымъ владѣніямъ, чрезъ кои протекаетъ ручей Тончина (на картѣ Гилли названный Куфомъ), и въ семъ случаѣ, также какъ въ мѣстахъ, гдѣ граница идетъ по межамъ владѣній частныхъ, все принадлежащее къ мѣстечку или имуществу присоединяется къ державѣ владѣющей главною онаго частью.

#### Статья 4.

Въ числѣ такихъ принадлежностей полагаются, тѣмъ же именемъ называемыя земли и заведенія, отдаваемыя въ оброчное содержаніе (форверки), скотные дворы, отдѣльныя корчмы, голлендеры (высѣлки), имѣющія одно названіе съ главнымъ мѣстечкомъ или помѣстьемъ, дома и заведенія лѣсныхъ и полевыхъ сторожей, равно

Prusse, quand même la banlieue de Tarnowo s'étendrait dans la même direction.

Depuis l'embouchure de la Prosna dans la Wartha, la frontière remonte le cours de la Prosna, jusqu'à l'extrémité septentrionale du territoire de Koscielnawies (Kirchdorff). De ce point la frontière passe entre Podlesie, Gluski et Koscielnawies, entre Trkusow, Baczkow et Biskupice, entre Podlesie, Gluski et Koscielnawies, entre Trkusow, Baczkow et Biscupice entre Podkoce, Manczniki et Szczypierno, entre Wengry, Cholow et Sulislawice, enfin entre Osiek et Zydow, où elle rejoint la Prosna. Podlesie, Gluski, Trkusow, Baczkow, Podkoce, Manczniki, Wengry, Cholow et Osiek, appartiendront à la Prusse et Koscielnawies, Biskupice, Szczypierno, Sulislawice et Zydow, appartiendront au Royaume de Pologne.

La frontière continuera de là à remonter le cours de la Prosna, jusqu'au point où elle atteint les frontières de la Silésie près du village de Gola.

#### ARTICLE 2.

Partout où la frontière ci-dessus marquée est formée par une rivière, le thalweg de l'eau marquera les limites entre les deux Etats d'après la teneur du traité de Vienne du 21 avril (3 mai) 1815; mais là où manque cette indication, les frontières territoriales feront les limites en tant qu'une exception n'est pas mentionnée expressément à l'article 1.

#### ARTICLE 3.

La stipulation de l'article précédent ne pourra cependant s'étendre aux villes, villages et possessions que partage la Touzyna (Kuf sur la carte de Gilly), il est convenu que dans ce cas, comme aussi dans celui, où les frontières territoriales feront les limites, les dépendances contigues d'une propriété suivront le sort de leur chef-lieu.

#### ARTICLE 4.

Sont compris sous la dénomination de dépendances, les fermes (Vorwerk) du même nom, les bergeries, les cabarets isolés, les Holländer (Colons), portant le nom du chef-lieu, les maisons, et établissemens des gardes-forestiers et des gardes-champêtres, les tuileries, ou briqueries, les verreries, les goudronneries, les papeteries et les moulins

и всё кирпичные, черепичные, стеклянные, дехтарные, бумажные заводы и мельницы, кои называются именемъ главнаго мѣста, и прикосновенны ко владѣніямъ онаго. Оброчныя земли и заведенія (форверки) и селенія, кои называются своимъ особеннымъ именемъ, хотя и состоятъ во владѣніи того же помѣщика, не должны быть почитаемы за принадлежности главной вотчины.

#### Статья 5.

Сии послѣднія отдѣленные имущества поступаютъ во владѣніе той державы, въ предѣлахъ коей оныя находятся.

#### Статья 6.

Если возникнетъ сомнѣніе касательно какого-либо главнаго мѣстечка или помѣстья, и нельзя будетъ разрѣшить оное положеніями предшедшихъ статей: то въ семь случаевъ, должно, между двумя ближайшими пограничными мѣстами (о принадлежности коихъ къ той или другой державѣ нѣтъ сомнѣнія) провести прямую черту, и спорное мѣсто, на основаніи выше-постановленныхъ правилъ, достанется тому государству, на чьей сторонѣ сей черты оное будетъ.

#### Статья 7.

Лѣса и пастбищныя луга будутъ соединены къ главному мѣстечку или помѣстью, къ коимъ принадлежатъ какъ собственность, если владѣнія оныхъ съ ними окажутся смежными по общей описи имущества (cadastre), сочиненной въ 1807 году и послѣ сего года.

#### Статья 8.

Лѣса и пастбищныя луга, состоящіе во владѣніи городовъ, мѣстечекъ, сель, деревень и оброчныхъ статей (форверковъ), и смежныя съ оными, будутъ считаемы въ числѣ означенныхъ 3-ей статьею принадлежностей.

#### Статья 9.

Лѣса и пастбищныя луга, состоящіе въ общемъ владѣніи частнаго помѣстья и казеннаго имущества, съ коими они смежны и кои находятся не на одной сторонѣ черты порубежной, должны быть раздѣлены между Польшей и Пруссіей, по соразмѣрности съ количествомъ поземельной подати, которую оныя доставшіяся разнымъ державамъ мѣста платятъ на основаніи описи имущества (cadastre) 1807 года.

tous portant le nom du chef-lieu et dont les frontières sont en contact avec lui. Les fermes (Vorwerk), ainsi que les villages quelconques ayant un nom à eux, quoique appartenant au même propriétaire, sont expressément exemptés de la catégorie des dépendances.

#### ARTICLE 5.

Les dépendances détachées seront remises à la puissance dans le territoire de laquelle elles sont enclavées.

#### ARTICLE 6.

S'il existait un doute pour un chef-lieu, qui ne put être levé par les articles précédens, il sera tiré une ligne droite entre les deux endroits les plus proches le long de la frontière dont la possession n'est pas douteuse et l'endroit en litige passera d'après les principes ci-dessus établis à la puissance du côté de laquelle la ligne aura délimité

#### ARTICLE 7.

Les forêts et paturages seront réunis aux chefs-lieux auxquels ils appartiennent en propriété, en cas qu'ils se trouvent en contiguïté d'après le cadastre fait pendant et après l'année 1807.

#### ARTICLE 8.

Les forêts et paturages appartenants à une ville, bourg, village, hameau ou ferme (Vorwerk) en contiguïté avec eux feront partie de leurs dépendances, sur le sort desquelles il a été statué à l'article 3.

#### ARTICLE 9.

Les forêts et paturages formant la propriété commune d'une seigneurie ou d'un domaine de la couronne avec lesquels ils sont en contiguïté et qui se trouveraient partagés sur la ligne de la frontière, seront répartis en raison de l'impôt foncier que payent les endroits échus respectivement, soit à la Prusse, soit à la Pologne, d'après le cadastre de 1807.

## Статья 10.

Вышеозначенныя условія не относятся къ тѣмъ прежнимъ границамъ, кои въ силу настоящей Конвенціи будутъ просто безъ всякихъ переменъ и оговорокъ возстановлены.

## Статья 11.

По размѣнѣ ратификацій сей Конвенціи, Коммиссія, наряжаемая для обоюднаго разграниченія, немедленно отправится къ мѣсту назначенія своего, для поставленія столбовъ на границѣ и снятія оной на карту, какъ положено статьею 41-го трактата, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 года.

## Статья 12.

Будетъ составлена изъ свѣдущихъ по сей части людей Коммиссія, для освидѣтельствованія, могутъ ли по Древенцѣ ходить суда, и если окажется, что могутъ, то шлюзъ Лейбичскій уничтожится, или на счетъ обѣихъ державъ будетъ прикованъ каналъ для обхода судами онаго шлюза. Если же напротивъ Древенцъ не удобна для судоходства, то сей шлюзъ будетъ содержимъ на счетъ высокихъ договаривающихся сторонъ.

## Статья 13.

Не позднѣе какъ черезъ четыре недѣли послѣ размѣна ратификацій сей Конвенціи, войска и гражданскіе чиновники высокихъ договаривающихся сторонъ, находящіеся въ округахъ, взаимно изъ одного владѣнія въ другое поступающихъ, должны будутъ оныя оставить.

## Статья 14.

Акты на владѣнія, архивы и всякіе документы на собственность правительствъ или частныхъ людей и обществъ будутъ въ теченіе трехъ мѣсяцевъ сданы Коммиссарамъ той державы, коей оныя слѣдуютъ и по ея назначенію.

## Статья 15.

Всѣ рекруты, одною изъ договаривающихся державъ набранныя въ земляхъ, по силѣ сей конвенціи имѣющихъ принадлежать другой, будутъ возвращены въ отечество не позднѣе какъ чрезъ три мѣсяца по размѣнѣ ратификацій.

## ARTICLE 10.

Les stipulations ci-dessus mentionnées ne sont pas applicables aux anciennes limites, qui par la présente convention seront rétablies purement et simplement sans le moindre changement.

## ARTICLE 11.

D'abord après la ratification de la présente convention, la commission désignée pour le travail de démarcation, se rendra sur les lieux pour placer les poteaux sur la frontière et en lever la carte, ainsi que l'établit l'article 41 du traité signé à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815.

## ARTICLE 12.

Il sera nommé une commission d'experts pour juger si la Drewenz est susceptible d'une navigation. Dans ce cas l'écluse de Leibitz sera supprimée, ou bien il sera creusé à frais communs entre les deux Etats un canal de navigation pour tourner l'écluse. Dans le cas contraire, l'écluse sera entretenue aux frais des Hautes Parties contractantes.

## ARTICLE 13.

Immédiatement après l'échange des ratifications de la présente convention et au plus tard quatre semaines à dater de cet échange, les troupes et employés d'une des Hautes Parties contractantes qui occupent des districts échus à l'autre, les évacueront de suite.

## ARTICLE 14.

Les titres domaniaux, archives et autres documens publics et particuliers qui assurent la propriété, seront remis dans l'espace de trois mois aux commissaires du gouvernement auquel ils reviennent et qu'on désignera pour cet effet.

## ARTICLE 15.

Toutes les recrues que l'une des puissances contractantes aura levées dans le territoire de l'autre, tel qu'il sera délimité après la conclusion de la présente convention, seront renvoyées dans leurs foyers, dans le terme de trois mois après l'échange des ratifications.



## Статья 16.

Прусская пограничная почтовая контора, которая нынѣ въ Слупце, будетъ переведена въ Стрзальково, гдѣ въ послѣдствіи долженствуетъ быть пограничная прусская почта.

## Статья 17.

Сія Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи оной будутъ размѣнены чрезъ два мѣсяца, а если можно и прежде.

Во увѣреніе чего и обоюдные Уполномоченные подписали оную и утвердили печатями своихъ гербовъ.

Въ Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817 года.

(подп.) *Д. Алопеусъ.* (подп.) князь *Гарденбергъ.*  
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Ф. д'Овре.*  
(м. п.)

## ОТДѢЛЕННЫЯ СТАТЬИ.

## Статья 1.

Симъ признается, что Пруссія имѣетъ право державной власти и дѣйствительнаго владѣнія въ амтѣ Темелинскомъ и принадлежностяхъ онаго.

## Статья 2.

Пруссія не иначе соглашается на уступку селенія Кошель навѣса (Кирхдорфа) въ окрестностяхъ Калиша, какъ съ условіемъ, что прусскимъ подданнымъ, давшимъ въ заемъ денежные суммы подъ залогъ сего селенія, дозволено будетъ, по ихъ произволу:

или пользоваться прибрѣтеннымъ чрезъ то надъ закладною властью правомъ, какъ нынѣ,

или же, уступить сіе право свое при сдачѣ онаго селенія російско-польскому правительству и вмѣсто сего взять данную ими заимообразно сумму облигаціями Прусскаго Банка.

Россійскіе полномочные согласны на сіе условіе.

## Статья 3.

Сии отдѣльныя статьи будутъ ратификованы и ратификаціи оныхъ будутъ размѣнены въ одно время съ ратификаціями конвенціи, сего дня подписанной.

## ARTICLE 16.

Le bureau des postes frontières prussiennes qui se trouve actuellement à Slupce sera transféré à Strzalkowo où on établira dans la suite la poste frontière de Prusse.

## ARTICLE 17.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans l'espace de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 30 octobre (11 novembre) l'an de grâce 1817.

*D. Alopeus.* Le Prince de *Hardenberg.*  
(L. s.) (L. s.)

*F. d'Auvray.*  
(L. s.)

## ARTICLES SÉPARÉS.

## ARTICLE 1.

Les droits de souveraineté et de possession exercés par la Prusse sur le baillage de Jemelin et ses dépendances, sont reconnus.

## ARTICLE 2.

La Prusse ne consent à la cession du village de Koscielnawies (Kirchdorff) dans les environs de Kalisch, qu'à condition qu'on abandonnera aux créanciers Prussiens des capitaux placés en hypothèque sur le dit village, d'opter:

s'ils veulent conserver leur droit d'hypothèque tel qu'il existe maintenant, ou bien,

s'ils préfèrent d'être remboursés en obligations de la Banque Prussienne par le gouvernement russe-polonais, contre cession de leurs droits à l'époque de la remise du dit village.

Messieurs les plénipotentiaires russes acceptent cette condition.

## ARTICLE 3.

Les présents articles séparés seront ratifiés et les ratifications en seront échangées en même temps avec la convention de ce jour.

Во увѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали оныя и утвердили печатами своихъ гербовъ.

Берлинъ, 30 октября (11 ноября) 1817 г.

*Д. Алопеусъ.*

(м. п.)

*Ф. д'Аувре.*

(м. п.)

князь *Гарденбергъ.*

(м. п.)

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 30 octobre (11 novembre) l'an de grâce 1817.

*D. Alopeus. Le Prince de Hardenberg.*

(L. s.)

*F. d'Auvray.*

(L. s.)

(L. s.)

И. С. З. т. XXXIV (1817) № 27118.

## PROCÈS VERBAL.

M. d'Alopeus, envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de S. M. l'Empereur de toutes les Russies et Monsieur d'Auvray, lieutenant-général des armées de Sa dite Majesté d'une part, et M. de Jordan, conseiller intime et actuel d'ambassade de S. M. le Roi de Prusse, chef de la II et III section du Ministère des affaires étrangères, et Monsieur Hoffmann, conseiller intime et actuel de régence de Sa dite Majesté, d'autre part, s'étant réunis le 5 de novembre dans une conférence, ont fait l'examen d'une carte dressée d'après les stipulations de la convention sur les limites qui est sur le point d'être conclue entre la Russie et la Prusse et sur laquelle se trouve consignée la ligne frontière qui devra séparer à l'avenir les parties russes et les parties prussiennes du ci-devant Duché de Varsovie.

Cette ligne part de la frontière de la Prusse Orientale près de Neuhoff, et il a été reconnu que la carte indique cette ligne d'après la lettre de la convention mentionnée, tant le long de la frontière de la Prusse Occidentale de l'année 1777 jusqu'à la Drevenz, que depuis cette rivière, en suivant son Thalweg jusqu'à Leibitz. A partir de la Drewentz près de Leibitz jusqu'à la rive droite de la Vistule entre Silno et Osiek, la frontière passe par les banlieues des endroits nommés dans la susdite convention. La carte indique exactement les endroits qui appartiendront à chacune des deux parties contractantes, mais on n'a pu fixer avec précision la ligne frontière même qui passe par ces endroits, cette ligne devant être déterminée sur les lieux par les limites des banlieues.

Comme le ruisseau Tonzyna, dont le cours et l'embouchure doivent d'après la convention former la frontière sur la rive gauche de la Vistule, se partage en deux bras, lors-

qu'il se jette dans ce fleuve, et comme on a jugé nécessaire de faire rechercher sur les lieux, lequel de ces deux bras forme le lit de ce ruisseau, on est convenu que la frontière depuis le point où elle touche à la rive droite de la Vistule entre Silno et Osiek jusqu'au point où la Tonzyna se divise en deux bras, ne seroit pas marquée sur la carte et qu'on abandonneroit sa détermination définitive à la commission chargée de régler sur les lieux les limites des deux Etats.

On a reconnu pour conforme à la convention la ligne frontière, telle qu'elle se trouve marquée sur la carte, en remontant la Tonzyna depuis le point où elle se divise en deux bras jusqu'au point où elle atteint l'ancienne frontière du district de la Netze, en avançant de là le long de l'ancienne frontière du district de la Netze de 1776 jusque dans le lac près de Voyczin, et enfin en poursuivant la ligne depuis ce lac jusqu'au lac de Powidz.

Au sud de Powidz et sur le bord du lac de ce nom se trouvant deux villages Rzymachowo et Polanowo, qui d'après la convention appartiendront tous les deux indubitablement à la Prusse. Comme toutefois les cartes qui existent de ces contrées, ne s'accordent pas sur la véritable situation de ces deux villages, que d'après quelques unes Rzymachowo est situé au nord, et Polanowo au sud, tandisque d'autres cartes indiquent le contraire, on est convenu, pour obvier à toute incertitude de tirer en tout cas la ligne frontière au milieu du lac jusqu'au point où elle dépasse les deux endroits mentionnés et de ne la diriger vers la rive occidentale du lac que lorsqu'elle atteint le point où la frontière méridionale de la banlieue de celui des deux villages dont la situation est la plus méridionale que ce soit Polanowo ou Rzymachowo, touche au dit lac. C'est d'après cette

indication que la frontière a été tracée sur la carte.

On a également reconnu l'exactitude de la carte et sa conformité avec la convention, en faisant l'examen de la ligne frontière qui s'étend depuis le lac de Powidz jusqu'au point où elle atteint la rive droite de la Warthe vis-à-vis de l'embouchure de la Prosna.

Il ne s'agira donc plus que de rechercher sur les lieux les frontières des banlieues de ceux des endroits qui dans la convention sont nommés comme places frontières pour les deux Etats, et de faire ensuite l'application des principes énoncés dans la convention pour régler définitivement toute la nouvelle démarcation.

Les deux endroits suivants, savoir: la métairie Wymislaw et le moulin Szyba aux environs de Peisern, ne sont pas nommés dans la convention, mais se trouvent sur la carte. On a fait passer préalablement la ligne frontière par ces deux endroits sauf à déterminer sur les lieux auquel des deux Etats ils devront être adjugés selon les stipulations de la convention.

L'endroit Radlowo ne se trouvant pas sur plusieurs cartes, qui à sa place mettent celui de Szembrzowo, on est convenu de regarder ces deux noms comme désignant le même endroit, et on les a placés en conséquence tous deux sur la carte frontière.

Comme la Prosna se divise en plusieurs bras dans cette partie de son cours dont le Thalweg doit former la frontière d'après la convention, et comme on ne saurait déterminer ici lequel de ces bras est le principal, on n'a pas indiqué sur la carte la ligne frontière proprement dite dans tout l'espace qui se trouve, en remontant la Prosna depuis son confluent dans la Warthe jusqu'à la frontière septentrionale du rayon de Kalisch et en remontant de la frontière méridionale du rayon de Kalisch jusqu'à la frontière de la Silésie, là où celle-ci est pour la première fois atteinte par la Prosna. La fixation de cette ligne frontière devra se faire sur les lieux d'après la lettre de la convention.

On a reconnu comme conforme en général à la convention, la délimitation de la carte concernant le rayon de Kalisch sur la rive gauche de la Prosna, depuis le point où la frontière septentrionale de la banlieue Koscielnawies touche à la Prosna jusqu'au point où la frontière méridionale de la banlieue de Zydow atteint la Prosna. Le règlement détaillé de cette partie de la frontière devra se faire d'après les banlieues des endroits

que la convention désigne comme étant situés sur la limite.

En conformité des observations contenues au présent protocole, la carte frontière a été dressée en deux exemplaires, que les sous-signés ont reconnus pour authentiques et qui devront être joints à la convention.

Berlin, ce 7 (19) novembre 1817.

*D. Alopeus. F. d'Auvray.*  
*Jordan. Hoffmann.*

Messieurs les plénipotentiaires russes s'étant réunis aujourd'hui avec les commissaires prussiens pour l'échange des cartes relatives à la nouvelle délimitation entre la Prusse et la Pologne et des protocoles expliquant cette carte, on a observé:

1) que les instructions qui ont été dressées à Vienne pour les commissaires délimitateurs fixent l'échelle de la carte spéciale qui devra être faite après que l'opération de la délimitation sera terminée,

à un pouce décimal sur cinq toises, et que cette échelle étant beaucoup trop grande pour pouvoir être adoptée, il était à présumer qu'on avait oublié le mot de cent et qu'on avait eu l'intention de dire:

d'un pouce décimal sur cinq cent toises ce qui remplirait alors parfaitement le but qu'on s'est proposé.

2) que l'expression toises n'est pas ordinairement celle dont on se sert pour fixer les distances dans les démarcations en Allemagne; qu'il paraîtrait donc plus convenable et plus sûr d'admettre au lieu de l'expression vague de toises celle de «verges de Rhinlande» de que par conséquent l'échelle dont on se servira sera:

d'un pouce décimal pour cinq cent verges de Rhinlande, enfin

3) on est convenu qu'il serait plus avantageux que les commissaires désignés pour dresser les cartes et rédiger les protocoles se réunissent pour cet effet à Kalisch au lieu de Posen, qu'on avait proposé dans les instructions pour cette réunion.

Les plénipotentiaires et les commissaires soumettront ces propositions à leurs Cours respectives, lesquelles feront parvenir leur décision aux commissaires qui de part et d'autre seront chargés de régler la frontière d'après la convention.

Berlin, le 19 novembre 1817.

*D. Alopeus. F. d'Auvray.*  
*Jordan. Hoffmann.*

## № 11.

**Протоколь, подписанный въ Слупцахъ 12 (24) июля 1819 г.**

**Protocole signé à Spluce, le 12 (24 juillet) 1819.**

Les soussignés commissaires pour la démarcation entre le Royaume de Pologne et le Grand-Duché de Posen se sont réunis en conférence pour se communiquer les résolutions de leurs Ministères respectifs, touchant les échanges territoriaux, traités dans la 14 séance de la commission le 7 (19) novembre 1818.

MM. les commissaires respectifs ont commencé par déclarer, que Leurs Hauts Souverains animés des sentimens d'amitié et de bienveillance qui Les ont toujours unis et du désir de s'en donner des preuves dans toutes les occasions, avaient consentis, sans restriction, aux échanges proposés par les soussignés dans le protocole de la séance ci-dessus mentionné.

MM. les commissaires respectifs ont procédé ensuite à produire de part et d'autre les injonctions ministérielles qui les autorisent à effectuer les dits échanges, et les ayant trouvés en dues et bonnes formes, ils reconnaissent par le présent acte:

Comme échéant à la Prusse et lui appartenant en toute souveraineté:

1) Le village de Smolniki, avec la portion saillante de la forêt de Ciechocin;

2) Le moulin de Kut (Kufmühle sur la carte de Gilly);

3) Le village de Studzieniec, dépendance du village de Polanowc, domaine royal, sans le bois de Polanowo;

4) La ferme et colonie de Ciosna.

Comme échéant à la Pologne et lui appartenant en toute souveraineté;

La partie du village de Szamarzewo, située entre la Warta et inclusive l'église et les maisons y appartenantes.

Pour effectuer sur les lieux les échanges ci-dessus, MM. les commissaires sont convenus:

1) d'envoyer sur le champ de part et d'autre un officier ou conducteur pour délimiter les territoires des dits endroits et dresser les poteaux d'après la teneur du présent acte, de manière que la série numérique des poteaux déjà existante ne soit point dérangée.

2) de faire remettre de suite les territoires échangés aux employés des gouvernements auxquels ils viennent d'échoir.

MM. les commissaires respectifs conviennent en outre, d'annexer une copie officielle du présent acte, à l'acte définitif de cette démarcation, et dans le protocole général de la description de la frontière, à l'endroit où la ligne des poteaux, dressée d'après les échanges ci-dessus, dévie de celle prescrite par la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817 il sera dit:

«Du poteau № 00 la frontière conformément à l'acte des échanges du 12 (24) juillet 1819 va, etc. jusqu'au poteau № 00, ici la frontière rentre dans la ligne prescrite par la convention de Berlin».

Le présent acte rédigé en double, signé par les commissaires démarcateurs et munis des sceaux de leurs armes sera échangé sur-le-champ.

Fait à Slupce, le 12 (24) juillet 1819.

*F. d'Auvray.*  
*Pradzynski.*

*Knobloch.*  
*v. Roth*

## № 12.

**Демаркационный акт относительно Польши и Пруссии, заключенный 12 (24) апреля 1823 г. \*).****Acte définitif de la démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conclu le 12 (24) avril 1823.**

Au nom de la très Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des Russies, Roi de Pologne et Sa Majesté le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen, animés du désir de satisfaire à l'article XLI du traité d'amitié, conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant effectuer la démarcation de la ligne frontière entre le Royaume de Pologne et la Prusse, fixée par l'article I du traité précité et d'après le développement qui a été donné au dit article par la convention signée à Berlin le 30 octobre (11 novembre) 1817. Ils ont confié cet œuvre à la conduite et aux soins de leurs commissaires respectifs, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR des Russies, Roi de Pologne au Sieur Frédéric Auguste d'Auvray Lieutenant Général de ses armées,..... et au Sieur Ignace Prądziński, Lieutenant Colonel à l'état major du quartier maître général de l'armée Polonoise,....

et Sa Majesté le Roi de Prusse, Grand-Duc de Posen, au Sieur Charles Louis Erhard de Knobloch, Conseiller intime et supérieur des finances et Président;

lesquels, après avoir échangés leur pleinpouvoirs, trouvés en due et bonne forme, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, discuté en 40 séances les différentes questions qui se sont présentées et fixé

d'une manière visible, précise et invariable la ligne de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, conformément à la teneur des articles y relatifs du traité d'amitié et aux stipulations de la convention de Berlin précitées, ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de l'ouvrage, le complètent aujourd'hui par la signature du présent acte définitif, pour lequel ils sont convenus des articles suivans:

## ARTICLE 1.

La ligne de démarcation qui constitue désormais la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, depuis les confins de la Prusse Orientale jusqu'à ceux de la Silésie a été déterminée, tracée et marquée, comme ci après:

En partant de la frontière de la Prusse Orientale près de Nowydwór (Neuhoff) village prussien vis-à-vis de Biernaty village polonais, les premiers poteaux se trouvent érigés, savoir:

Le poteau polonais, sur la rive gauche de la rivière Działdówka (Soldau) sur un champ du village Biernaty, nommé Podokóp, et le poteau prussien sur la rive droite de cette même rivière dans une redoute nommé suédois, territoire de Nowydwór (Neuhoff).

Depuis ces premiers poteaux la nouvelle ligne frontière a été tracée jusqu'au point où elle atteint la rivière Drwenca (Drewenz), en rétablissant la frontière de la Prusse Oc-

\*) Для протяженія границы отъ р. Дziałдовки до р. Тонжины документами служить.

a) Carte de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Prusse tracée d'après la teneur de la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817 appartenant à l'acte définitif de démarcation.

Signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.*  
*Knobloch.*  
*Prądziński.*

Карта состоитъ изъ 16 листовъ, изъ которыхъ въ настоящее время имѣютъ дѣйствительное значеніе первые шесть. Для названной карты имѣется сборная таблица.

b) Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse tracée d'après la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817.

Varsovie le 12 (24) avril 1823.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.*  
*Knobloch.*  
*Prądziński.*

Сказанное описаніе имѣетъ дѣйствительное значеніе лишь въ своей части, относящейся къ протяженію отъ столба 1-го до столба 79-го.

cidentale, telle qu'elle a subsisté depuis 1777 jusqu'à la paix de Tilsit. D'abord, elle descend la Działdówka (Soldau), jusqu'à l'endroit où l'on aperçoit dans le fond de cette rivière une grosse pierre sur laquelle est taillée une croix, d'ici, elle quitte la Działdówka (Soldau), traverse le territoire et la forêt de Zieluń, nommée de Bryńsk par le gouvernement prussien jusqu'au cabaret Bysznica, dépendance d'Okalewek. Depuis le premier poteau jusqu'ici les endroits limitrophes du côté de la Pologne, sont: Biernaty, Niek, Wyłazłów, Zieluń avec ses dépendances, Lubowidz, Płociczno; et du côté de la Prusse: Nowydwór, (Neuhoff), la forêt Zieluń, Olszówka.

Depuis le cabaret Bysznica elle suit jusqu'au ruisseau nommé Pissa les limites territoriales entre: Okalewek, Wierzchownia, Xiente, Karf, Smolniki, Oborzyska, Gółkowo, Szczutowo, Polonais; et Gurzno et Miesionczokowo, Prussiens.

Ensuite la frontière remonte le dit ruisseau jusqu'au marais, qui lui sert de source, faisant en même temps limites territoriales, du côté de la Pologne: avec Szczutowo, Gółkowko, Gółkowo, Swiedzebina, Rokietnica, Dziezno et Dziezentko, Mantyki, Wielkie Kretki, et du côté de la Prusse avec Miesionczkowo, moulin Bachor, Jastrzenbie, la ferme de Gółkowko, Skrobacya, Sobierzyzno, Zabiegalowo, Dziezno-Pruskie, Gotartowo.

De ce marais la frontière descend un autre ruisseau également nommé Pissa jusqu'à son embouchure dans la Rypiennica, qu'elle suit jusqu'à la Drwenca (Drewenz) formant toujours les limites territoriales du côté de la Pologne: des villages Wielki-Kretki, Smolniki, Kamionka, Osiek, Ieziorki, Łapinóż; et du côté de la Prusse: de ceux de Szinkowo, Koziróg, Opalenica, Gorczeniczka et Kuminy.

Depuis l'embouchure de la Rypiennica dans la rivière Drwenca (Drewenz), celle-ci fait frontière jusqu'à l'embouchure du ruisseau Bywka, non loin de Lubicz (Leibitsch). Les endroits limitrophes polonais sont: Radziki-Male, Radziki-Wielkie, Wienczewo, Pułwiesk, Zduniec, Rodzonne, Płonko, Białkowo, Sokołowo, la ville de Dobrzyń, Ruziec, Pomorzany, Grudza, Strachowa, Dolnik, Ciechocin, Młyniec, Krobia, Lubicz; et du côté de la Prusse: Mszanno, Słozewo, Pusta-Dąbrówka, Iózefat, moulin Kołat, Sortyki, l'économie et la ville de Gollub (Lissewo), Tołółka, Elgiczewo, Młyniec, Zyda (Seyde), Leibitsch.

A l'embouchure du ruisseau Bywka, la frontière quitte la rivière Drwenca (Drewenz), pour remonter le ruisseau Bywka précité, délimitant Lubicz à la Pologne et Gumowo à la Prusse; jusqu'à la route de Thorn, d'où, en délimitant les deux établissemens nommés Bywka à la Pologne, elle arrive à la forêt de Ciechocin, qu'elle traverse en ligne droite, et puis se portant le long des limites territoriales du côté de la Pologne de la susdite forêt et des villages de Wrotynia, Obory, et Osiek, et du côté de la Prusse: des villages Kompania, Nowawiés (Neudorff), Smolniki, Grabowiec, Silno, la frontière parvient jusqu'à la Vistule.

Après avoir traversée la Vistule en ligne droite, la frontière parvient au point, où la limite territoriale des villages Wolyszewo Polonais, et Otłoczyn Prussien, rencontre le fleuve à l'embouchure de Tonzyna.

Parvenue à ce ruisseau, la frontière en suit la direction, jusqu'au point de contact avec l'ancienne frontière du district de la Netze, délimitant à la Pologne: Wolyszewo, Bialebloto, Ukleia et les terres de Służewo, et à la Prusse: Otłoczyn, moulin de Kut. Otłoczynek, les Hollenders de Przybranowo ou Stanisławowo, et les terres de Nowe Grabie (Neu Grabie).

Depuis ce point de contact sur la Tonzyna, l'ancienne frontière du district de la Netze a été rétablie jusqu'au lac de Gopło, de manière qu'elle laisse du côté de la Pologne: Służewo, Przybranowo, Przybranówek, Poczałkowo, Straszewo, Zakrzewo, Kuczkowo, Sendzin, Michałowo, Kobielice, Bronisław, Szóstka, Płowki, Czołowo, Wonszewo, la petite ville de Piotrkowo, Szewce, Rudzk-Maly, Rudzk-Wielki, et Połaiewek, où elle atteint le lac de Gopło; et du côté de la Prusse: les villages de Wielkie Opoki, Wilkosłowo, Chlewiska, Chrostowo, Przybysław, Bońkowo, Głoykowo, Konary, Skotniki, Paprós, Piaski, Maszewnica, Głembokie, Chelmce, Kobylnica Szlachecka, Kobylnica-Królewska, Jerzyce, Jurkowo, Kaspral et Mietlica.

Ici la frontière traverse le lac de Gopło, puis une presqu'Isle, en suivant les limites de Łuszczew, polonais et Ostrowek, prussien. Ensuite elle traverse le second bras du lac de Gopło.

De là, la frontière laissant Łuszczew en Pologne suit le tracé de l'ancienne frontière du district de la Netze à travers le territoire de Rzeszyn. Ensuite elle délimite à la Pologne: la forêt de Kobylniki, les villages de Skulska Wieś, Rakowo, Radwancze-

wo, Dzierzysław, Kościeszki, Wtunek, la petite ville de Wilczyn et le village de Kownaty; et à la Prusse: le village de Krzywe Kolano (Krumm Knie), Trzcioneck, Nożyczen, Lenartowo, Siedlimowo, Wola Kozuszkowska, Woyczyn et Gay.

Ici, parvenue au lac de Kownaty, la frontière le traverse, en suit le rivage septentrional et arrive au point où l'ancienne frontière du district de la Netze, cesse de former la nouvelle près de Mlecze-hollender. De ce point la frontière rentre dans le lac de Kownaty, qu'elle partage ainsi que les communications des lacs de Kownaty, Szeszewo, Budziszlaw et Powidz. Elle sort de ce dernier à la limite territoriale de Kochowo Polonais et Studzieniec Prussien.

De ce point la frontière délimite à la Pologne: Kochowo, une partie du bois national nommé Polanowo-Revier, Niezgodahollender, Piotrowice, la ville de Słupce, Kolonia, Konty, Wierbocice, et à la Prusse: Studzieniec, une partie de la forêt de Polanowo, Powidz et Radlowo, les villages de Ciosna, Babin, Słomczyce, Sierakowo, Lenzech-hollender, Strzałkowo, Skarboszewo Chwalibogowo et Gałenzewo.

De là, la frontière passe au milieu d'une prairie commune aux villages nationaux et royaux environnants, laissant à la Pologne: la colonie de Dombrowa et à la Prusse, l'établissement de Nawrocki, ci-devant de Langner; elle partage le village de Szamarzewo, dont une partie reste en Pologne; et l'autre en Prusse. Puis, elle suit les limites territoriales, savoir du côté de la Pologne: de Pietrzykowo, Rataje, la ville de Pysdry (Peisern), Tarnowo, et du côté de la Prusse de Borkowo, Gorazdowo, Borzykowo, Libobry, Cieśle-Małe et Splowie.

Ensuite la frontière coupe une partie du territoire de Tarnowo, suit la rive droite de la Warta, en laissant cette rivière avec ses deux rives à la Prusse, et va aboutir à l'embouchure de la Prosna.

De ce point, la frontière remonte le thalweg de la Prosna, jusqu'au pont de communication entre Czolnachowo et Robacowo, laissant à la Pologne: le territoire de Tarnowo, Ruda-Komorska, Lissewo, Ciemirowo, Szymanowice, et à la Prusse: Komorze, Chwałkowo, Zerniki, Miniszewo, Prusinowo.

Depuis le pont de communication ci-dessus mentionné, la frontière laissant un bras de la rivière en Pologne, remonte celui qui fait les limites territoriales entre les villages Nowa wieś, Polonais; Robakowo et Grab,

Prussiens. Ensuite la frontière remonte le bras qui forme, à quelques très petites exceptions près la limite entre Ruda Wieczyńska du côté Polonais; et Wieczyn et Leng du côté Prussien; puis le bras faisant la limite entre les villages Obory, Niniewo, Kwilin, Polonais, et Rzegocin, Zbiki-Polskie, Prussiens.

D'ici, la Prosna réunie dans un grand bras principal sert de frontière, premièrement à travers le territoire de Chocz, et ensuite laisse à la Pologne: les villages Oleśiec, Pila, Kuźnia, Brudzewek, Jankowo, une prairie appartenante à Gołuchowo, Grodziszczko, Biskupice, Łasków, Zerniki, Kurza, Jastrzenbniki, Zagurzyn, et à la Prusse: Grodzisko, Rokutowo, Tursk, Jedlec, Kuchary.

Parvenue au point où la limite territoriale de Kościelna wieś touche la Prosna, la frontière des Etats quitte cette rivière, et suit les limites entre les villages Polonais: Kościelna wieś, Biscupice, Smolane, Dobrzec, Szczypiorno, Sulislawice, Piwonice et Zydów; et les villages Prussiens: Kachary, Kucharki, Czechel, Zakowice, Głuski, Krtusów, Boczków, Skalmierzycze, Podkoce, Monczniki, Wengry, Cholów, Gostyzyn et Osiek.

Au point où la limite territoriale entre Zydów et Osiek touche à la Prosna, la frontière rentre dans le lit de cette rivière et continuant à la remonter, en suit le Thalweg. Elle laisse en Pologne les villages, Borek, Zadowice, Wola Droszewska, Kakawa, Przystaynia, Ostrów, Monczniki, Giżyce, Skrzyńki, avec ses dépendances, Brzeziny, Wenglowice, Osiek, Cieszencin, Sopol, la ville de Wieruszów, Mielezyn, Piaski, la ville de Bolesławiec et Chrościn; et en Prusse: Osiek, Smiłowo, Leziona, Sławin, Ołobok, Wielowieś, Radzichowo, Niwiska, Zamosćcie, la ville de Grabów, Kuźnica-Bobrowska, Bobrowniki, Plugawice avec ses dépendances, Wyszarów, Lubczyn, Mierków, Dobrzygoszcz, Opatów, Siemianice.

Au point où la rivière Prosna coupe la frontière de la Silésie près du village de Gola, vis-à-vis de Byczyna (Pitschen), terme de la présente démarcation, ont été plantés les deux cent cinquante cinquièmes et derniers poteaux.

La ligne de démarcation ci-dessus décrite, se trouve éclaircie dans tous ses détails par la carte et le tableau descriptif, levés et rédigés en commun par MM. les ingénieurs respectifs, signés par eux, et joints au présent Acte.

## ARTICLE 2.

Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, placés en nombre égal vis-à-vis les uns des autres à deux verges du Rhin au moins de distance, autant que les localités le permettaient, sont revêtus des armes du Souverain des Etats duquel ils fixent les limites, et numérotés dans une série non interrompue depuis N° 1, jusqu'au N° 255.

La nécessité de poteaux intermédiaires s'étant présentée, ceux-ci ont, avec le numéro du poteau précédent, de plus une lettre dans l'ordre alphabétique.

## ARTICLE 3.

La carte divisée en seize sections et le tableau descriptif, mentionnés à l'article I, qui indiquent d'une manière précise la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux, avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre et les angles de relevement, après avoir été dûment vérifiés et collationnés sur les exemplaires mutuels, et

trouvés parfaitement conformes ont été munis de la signature des commissaires respectifs, et sont considérés: la carte, comme si elle était jointe au corps du présent acte; et le tableau descriptif, comme s'il y était inséré mot-à-mot.

## ARTICLE 4.

Le présent acte définitif sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou même plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie, le 12 (24) avril, l'an de grâce 1823.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.*  
(L. s.)  
*Prądziński.*  
(L. s.)  
*Knobloch.*  
(L. s.)

Дневн. Зап. Ц. П. т. 8 стр. 108.

## № 13.

## Окончательный демаркационный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г.

### Traité définitif de démarcation, conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Roi de Pologne. et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant résolu de terminer par un accord à l'amiable, les différens territoriaux qui existent sur la frontière entre la Pologne et la Silésie, et de faire tracer et déterminer définitivement la frontière qui sépare les deux pays, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne: le Sieur Alexandre de Ribeaupierre, Son Conseiller privé actuel. Chambellan actuel, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse et près Son Altesse Royale, Monseigneur le Grand Duc de Mecklembourg Schwéring,..... et Sa Majesté le Roi de Prusse: le Sieur Frédéric Ancillon, Son Ministre d'Etat et Cabinet;

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, pris connaissance du travail préparatoire, et entendu conjointement les rapports des

Commissaires nommés à cet effet, savoir, de la part de la Pologne: le Sr Vincent de Prądziński, et de la part de la Prusse: le Sieur Jean Ferdinand Neigebauer Conseiller intime de Justice; considérant que la Commission nommée en 1808 pour fixer les limites entre le Duché de Varsovie et les Etats Prussiens, n'a pas déterminé la frontière sur tous les points où des territoires étaient réclamés d'une part ou de l'autre; considérant que toutes les mesures prises par le Gouvernement des deux Pays à diverses époques, pour mettre fin à des réclamations continuelles, (dont quelques-unes remontent au XIV. et au XV. siècles) n'ont amené aucun résultat définitif, et que le Traité conclu à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 n'a tracé que la frontière entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, ayant enfin examiné les réclamations et pièces justificatives présentées de part et d'autre, et discuté les différentes questions et argumens, sont convenus des Articles suivans.



## ARTICLE 1.

Les dispositions du présent Traité détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Silésie, à partir de l'endroit où cette frontière touche celle du Grand Duché de Posen, telle qu'elle a été définie par le Traité conclu à Varsovie entre la Russie et la Prusse le 12 (24) Avril 1823, jusqu'à celui où elle touche la frontière de la République de Cracovie, telle que cette dernière a été déterminée par le rèsès de Vienne du 21 Avril (3 Mai) 1815.

## ARTICLE 2.

La frontière déjà marquée sur toute cette ligne par des poteaux plantés en 1808 sera maintenue d'après les procès-verbaux et d'après les plans signés par les Commissaires, Général Kosiński et Comte de Dankelmann, et quant aux lacunes qui n'ont point été délimitées à cette époque, la frontière sera tracée comme suit :

## ARTICLE 3.

Entre le village Polonais de *Chrościn* et le village Silésien de *Kostau*, en partant du point où les derniers poteaux entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen étaient plantés en 1823, la frontière entre la Pologne et la Silésie suivra le Thalweg de la Prosna, en la remontant et en laissant à la Silésie une prairie située sur la rive gauche de la Prosna et possédée par le village Silésien de *Kostau*, prairie qui a été en contestation.

## ARTICLE 4.

Entre *Chrościn*, village polonais, et *Neudorff* (*Ciecierszyn*) village Silésien, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Prosna, de manière que les deux prairies contestées entre les villages de *Chrościn* et de *Neudorff*, nommées *Sterki* et *Pastwiska* ou *Pastwy*, situées sur la rive gauche, resteront sous la domination Prussienne.

## ARTICLE 5.

Entre *Gole* (Pologne) et *Golkowitz* (Silésie) le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de *Gole*, est reconnu comme frontière; et les prairies en litige à présent, situées sur la gauche de cette rivière, resteront sous la domination Prussienne, à l'exception d'une petite île, possédée maintenant par le village de *Gole*, laquelle restera sous la domination polonaise.

## ARTICLE 6.

Entre les villages polonais de *Gole* et de *Woycin* et le village silésien de *Golkowitz* ainsi que la ville silésienne de *Pitschen*, la frontière suivra les traces d'un ancien lit de la Prosna, en laissant sous la domination Prussienne la prairie possédée par le nommé Nibisch, de même que la prairie appartenant à la maison du Garde-forêt de la ville de *Pitschen*.

## ARTICLE 7.

Entre le village polonais de *Woycin* et la ville Silésienne de *Pitschen*, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la Prosna sur lequel est situé le moulin de *Woycin*, de sorte que les prairies en contestation jusqu'à présent, situées sur la rive gauche, resteront sous la souveraineté de la Prusse.

Par contre, le Gouvernement de Prusse payera à celui de Pologne une somme de *Trois mille quatre cent quatre vingts écus de Prusse*, formée par la capitalisation de la moitié du produit de la fenaison annuelle de ces prairies. Ce paiement sera effectué à Berlin, six semaines après l'échange des ratifications du présent Traité, par le Plénipotentiaire de Sa Majesté Prussienne, contre un acte de cession en vertu duquel le domaine de *Woycin* abandonnera au fisc de Sa Majesté Prussienne les droits invoqués jusqu'à présent par ce domaine sur les prairies en question.

## ARTICLE 8.

Entre le village de *Lubnice* (Pologne) et le village de *Pollanowitz* (Silésie), la frontière remontera la Prosna et nommément le bras qui se trouve du côté de la Pologne sur la ligne de la possession actuelle, et les prairies litigieuses resteront sous la domination Prussienne.

## ARTICLE 9.

Entre le village polonais de *Mokrsko* (*Królewska grobla*) et le village silésien d'*Uschütz*, la frontière suivra la Prosna en remontant cette rivière jusqu'au point où commencent les biens-fonds appartenant au moulin de *Królewska grobla*, et de ce point la frontière en abandonnant le Thalweg de la Prosna suivra la ligne de démarcation entre les propriétés particulières, laissant les terres dudit moulin sous la domination Polonaise, et les terres en possession du village d'*Uschütz* sous la domination Prussienne, jusqu'à l'ancienne route de *Mokrsko* à *Uschütz*

et jusqu'au pont placé sur le fossé de la papeterie dudit *Uschütz*. La ligne de démarcation suivra ce fossé jusqu'à la digue du *Królewska grobla* ou du *Königsdamm*, de là, la ligne de frontière abandonnant ce fossé, suivra la limite des possessions particulières entre *Królewska grobla* et *Uschütz*, jusqu'au point où commencent les prairies de *Seichwitz*, village Silésien.

## ARTICLE 10.

Entre le village polonais de *Wróblew* et le village Silésien de *Nieder-Seichwitz* (*Nizsze Zdziechowice*) une prairie située entre les deux bras de la Prosna, en possession de *Nieder-Seichwitz*, restera sous la souveraineté de la Prusse, et la ligne de démarcation remontera le Thalweg du bras de la Prosna qui fait les limites de la possession particulière actuelle, jusqu'à un îlot près du moulin de *Kick* réclamé par le propriétaire de ce moulin; de là, abandonnant cet îlot à la Pologne, la frontière suit le canal du côté de la Prusse. De là, la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna jusqu'au dit moulin, et puis abandonnant également à la Pologne une île située vis-à-vis du moulin, elle suit le canal principal qui entoure les deux parties de cette île, et rentre dans le Thalweg près du poteau de frontière planté l'an 1808.

## ARTICLE 11.

Entre le village polonais de *Przedmość* et le village Silésien d'*Ober-Seichwitz*, la frontière suivra un ancien cours de la Prosna jusqu'au point où il touche la limite des propriétés particulières entre *Ober-Seichwitz* et *Przedmość*; de ce point la frontière suivra ladite limite jusqu'au point où elle atteint le Thalweg de la Prosna, de sorte que trois prairies réclamées par la Prusse, resteront à la Pologne, et une prairie possédée par le village de *Seichwitz* restera sous la domination Prussienne.

## ARTICLE 12.

Entre la ville Polonaise de *Praschke* (*Praschka*) et le village Silésien de *Krzyżankowice*, la frontière, en remontant la Prosna, suivra le Thalweg par l'écluse de la digue de l'étang de la ville de *Praschke*, laissant en Silésie un petit pâturage possédé maintenant par *Praschke* ainsi que la forge de *Zawisno*. En partant de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang pour rejoindre le Thalweg de la Prosna, laissant les prairies possédées par *Praschke* à la Pologne.

et les prairies possédées par *Krzyżankowice* à la Prusse.

## ARTICLE 13.

Entre le village polonais de *Szyszków* et la ville Silésienne de *Landsberg*, en remontant la Prosna, la frontière sera formée par le bras de cette rivière sur lequel se trouve le premier pont du côté de *Szyszków*, et les poteaux de frontière seront plantés aux deux extrémités de ce pont, savoir: le poteau polonais sur la rive droite de la Prosna, et le poteau prussien sur la rive gauche. Et de là en remontant un bras de la Prosna, de manière à laisser à la Pologne deux petites îles situées entre les deux bras de la rivière, la frontière suivra de nouveau cette rivière jusqu'aux dernières maisons et jardins de *Szyszków*, et nommément jusqu'à l'endroit qui sépare les possessions particulières dudit village de *Szyszków* d'avec celles de la ville de *Landsberg* sur la rive droite de la Prosna; de là cette ligne servira de frontière jusqu'au point où commence la banlieue de *Winskowitz* et les terres du moulin de *Jagel* (*Jagello*) en laissant une prairie de *Landsberg* (*Górzew*) à la Prusse, de même qu'une prairie fauchée alternativement par le propriétaire de la ville de *Landsberg* et celui du village de *Szyszków*.

## ARTICLE 14.

Entre le village Polonais de *Szyszków* et le village Silésien de *Winskowitz*, et nommément depuis le point ci-dessus indiqué, la ligne de démarcation suivra celle qui sépare les terres du moulin de *Jagel* (*Jagello*) qui restent à la Prusse, d'avec les prairies du village de *Szyszków* qui restent à la Pologne, jusqu'au point où cette dernière ligne touche la rive droite de la Prosna dont le Thalweg continue à servir de frontière jusqu'au point indiqué ci-après.

## ARTICLE 15.

Entre le village Polonais de *Wygiełdów* et le village Silésien de *Jastrzygowitz*, et nommément à l'endroit où un bras de la Prosna commence à former la ligne de démarcation des prairies du moulin de *Wygiełdów*, la frontière suivra le bras susmentionné jusqu'à sa jonction avec l'autre bras de la rivière, et de là, la ligne de démarcation suivra le bras de la Prosna qui passe par l'écluse située sur la digue de l'étang, en laissant à la Pologne une prairie et un champ réclamés par la Silésie. A partir de l'écluse, la ligne de démarcation passera par l'étang,

en laissant à la Silésie un pâturage en litige jusqu'à présent. Au dessus de l'étang, en remontant la Prosna, le Thalweg de la rivière servira de frontière jusqu'au point où elle touche une prairie en possession du village de *Wygiełdów*, située sur la rive gauche de cette rivière. La frontière suivra la limite de la possession actuelle, jusqu'au point où cette dernière ligne aboutit à la Prosna, dans laquelle le Thalweg continuera à faire la ligne de démarcation.

## ARTICLE 16.

Entre le village Polonais de *Żytniów* et le village Silésien de *Kostelitz*, la frontière remontera le Thalweg de la Prosna jusqu'à l'écluse de l'étang du moulin *Kuźnica*, en laissant ce moulin avec les prairies y appartenantes à la Pologne, et un petit pâturage audessus de la digue à la Prusse. De là, la ligne de démarcation traverse l'étang, et suivra ensuite le Thalweg de la Prosna, tel qu'il existait en 1827, et puis, la ligne de démarcation de l'année 1808.

## ARTICLE 17.

Le territoire litigieux entre les villages de *Stare Krzepice* (Pologne) et de *Sternalitz* (Silésie) sera partagé à parties égales, et il sera tracé une ligne délimitant une moitié pour le village de *Krzepice* et l'autre pour le village de *Sternalitz*, mais de manière que le terrain de *Trepka* tombe dans la moitié Silésienne.

## ARTICLE 18.

Entre le village Polonais de *Stare-Krzepice* et le village Silésien de *Wichrów*, en partant du point dont parle l'article précédent, il sera tracé une ligne aussi droite que possible, tirée vers les poteaux érigés en 1808 sur le chemin de *Wichrów* à *Stare-Krzepice*, de manière que le terrain en litige sera partagé par nombre égal d'arpens, laissant une moitié à la Pologne et l'autre moitié à la Silésie, de sorte que la prairie du curé de *Krzepice* tombe dans la moitié Polonaise.

## ARTICLE 19.

Entre le village Polonais de *Stare-Krzepice* et le village Silésien de *Bodzanowitz*, la frontière, en partant des poteaux mentionnés à l'article précédent, plantés sur le chemin de *Wichrów* à *Krzepice*, sera déterminée par une ligne droite tirée depuis ces poteaux jusqu'aux sources noires (*Czarny stok*) et de

ce point, par une ligne droite tirée jusqu'aux poteaux sur le chemin qui conduit de *Bodzanowitz* à *Stare-Krzepice*.

## ARTICLE 20.

En partant de ces poteaux, la frontière suivra une ligne droite tirée vers l'est et aboutissant à la rivière de la *Liswarta*, savoir: au point où l'on avait érigé les poteaux de 1808 qui seront rétablis au même endroit.

## ARTICLE 21.

Entre *Podłęże* (Pologne) et *Bodzanowitz* (Silésie), la ligne de démarcation remontera le Thalweg de la *Liswarta*, laissant la première île à sa droite, à la Silésie, et en suivant le bras qui sépare actuellement les possessions des deux villages susmentionnés jusqu'au troisième pont que l'on rencontre en partant de *Bodzanowitz* pour la Douane de *Podłęże*. Depuis ce pont, la frontière suivra le Thalweg de la *Liswarta* formant la ligne de démarcation de l'état de possession actuel.

## ARTICLE 22.

Entre *Kuźnica* en Pologne et *Kiken* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la limite des possessions des deux villages, mais partout où cette limite abandonne le courant de la *Liswarta*, des canaux seront creusés pour changer le courant de la rivière d'après la frontière établie par cet article; de cette manière, la frontière rejoindra les poteaux plantés en 1808 près de *Piaskowa Góra* (*Sandberg*) en laissant à la Prusse deux îles situées entre les deux bras de la rivière.

## ARTICLE 23.

Entre *Kuźnica* et *Kutzoben* la ligne de démarcation remontera le bras de la *Liswarta* qui marque l'état de possession constaté l'an 1827 jusqu'à la banlieue des villages de *Stany* et de *Boreck*.

## ARTICLE 24.

Entre *Stany* en Pologne et *Boreck* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la frontière des prairies adjudgées au village de *Stany* d'après la carte de *Windisch*, situées sur la rive gauche de la *Liswarta*, en laissant ces prairies à la Pologne, et à la Prusse les pâturages jusqu'à présent en litige, jusqu'au point où les prairies susmentionnées touchent la rivière de la *Liswarta*. A partir de cet endroit, la ligne de démarcation suivra la frontière marquée l'an 1808.

## ARTICLE 25.

La forêt litigieuse entre le village polonais de *Kræpice* et le village Silésien d'*Olschin*, restera sous la domination polonaise, et la frontière suivra une ligne déjà marquée par des bornes de terre (*Graenshaufen*) selon la possession actuelle, et de là, la ligne frontière suivra la démarcation de l'an 1808.

## ARTICLE 26.

Entre le village polonais de *Poczesna* et le village Silésien de *Kamieniec*, la frontière suivra, en partant des poteaux plantés en 1808 près de la maison de *Grzybów*, la ligne de possession de 1827 jusqu'à la Colonie de *Niven* en Silésie; de là, elle se dirigera en ligne droite vers le pont qui conduit à l'Auberge de *Zimna woda* jusqu'à ce qu'elle touche la petite rivière de *Zimna* (*Zimne*). Et du point où cette ligne droite touchera ladite rivière de *Zimna*, cette rivière formera la frontière jusqu'à son embouchure dans la rivière de *Kamienitsa*, de sorte que les villages de *Starcsa*, de *Włazna* et de *Klepacska* restent sous la souveraineté polonaise.

## ARTICLE 27.

Entre les villages polonais de *Rudnik wielki* et de *Rudnik mały* et le village Silésien de *Lubschau* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, la frontière partant du point ci-dessus indiqué, suivra la rivière de *Kamienitsa* en la remontant jusqu'au point de jonction des territoires de *Lubschau*, de *Rudnik* et de *Woyschnik* selon la possession actuelle, et de ce point, elle suivra la ligne de cette même possession en laissant les terres de *Rudnik* à la Pologne, et les terres de *Lubschau* et de *Woyschnik* à la Prusse.

## ARTICLE 28.

Entre les villages Polonais de *Gniazdów* et de *Mzyki* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, la frontière, en partant du point de jonction des territoires de *Rudnik mały*, *Gniazdów* et *Woyschnik*, suivra une ligne à fixer par des experts, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de terre de deux mille trois-cent soixante et un arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, à prendre sur ce territoire litigieux entre les villages Polonais et la ville Prussienne susmentionnés. En conséquence la frontière suivra à peu près la ligne de possession du village de *Rudnik* jusqu'à l'établissement de *Mateya*

qui restera à la Pologne, et de là vers le gué dit *Koslowitz* (Lit. D.). De ce point la frontière suivra une ligne aussi droite que possible, vers l'établissement de *Potaschnik* en laissant ce dernier à la Pologne, et de là la frontière sera tracée par une ligne droite, jusqu'au point indiqué sur la ligne de prétentions Polonaises par le *Duck-stock*, le tout de manière à délimiter pour la Prusse le susdit nombre d'arpens.

## ARTICLE 29.

Du point où cette ligne, qui sera le résultat d'un travail géométrique, rejoindra la ligne de possession de 1827 près du village de *Mzyki*, la frontière suivra cette possession entre les villages Polonais de *Mzyki* et *Gniazdów* et le village Silésien de *Glosawska* jusqu'aux poteaux érigés en 1808 sur le chemin de *Woyschnik* audit village de *Gniazdów*.

## ARTICLE 30.

Entre le village Polonais de *Nieradowa* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, la ligne de démarcation suivra la possession de 1827, en partant des poteaux plantés en 1808 jusqu'au point où cette ligne de possession touche l'enclos de la maison qui l'an 1827 était habitée par le nommé *Wscislo* fils, et qui reste sous la souveraineté Polonaise.

## ARTICLE 31.

Entre le village Polonais de *Cinków* et la ville Silésienne de *Woyschnik*, en partant du point susmentionné, il sera tracé une ligne aussi droite que possible, qui servira de frontière entre les deux pays jusqu'à un point à fixer sur la limite de la forêt de *Bibiella*, en conformité de la stipulation comprise dans l'Article suivant, et qui délimitera trois mille deux-cent dix-neuf arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, à la Prusse.

## ARTICLE 32.

Entre le village Polonais de *Zendek* et le village Silésien de *Georgenberg*, la frontière, en faisant une ligne aussi droite que possible, traversera la partie de la forêt de *Bibiella* qui avait été adjugée au domaine de *Cinków* et de *Zendek*, et aboutira aux bornes érigées en 1806 sur la *Brynica*, en vertu de l'adjudication susmentionnée, de manière à abandonner à la Prusse une étendue de trois mille cinq cent quarante huit arpents de Magdebourg, mesure Rhénane, et

à fixer le point sur la forêt de *Bibiella*, mentionné à l'article précédent, qui servira de point de départ à ladite ligne.

## ARTICLE 33.

Entre les villages Polonais de *Zendek* et d'*Ozarowice* et les villages Silésiens de *Bibiella* et *Neudeck*, le Thalweg de la *Brynica*, à partir du point susmentionné, fera la frontière, en traversant l'étang du moulin de *Lubos* et suivant ensuite le bras qui en découle du côté de la Silésie, et qui marque l'état de possession actuel jusqu'à l'usine de *Brynica*.

## ARTICLE 34.

La ligne de démarcation entre *Ozarowice* en Pologne et *Neydeck* en Silésie, suivra le Thalweg de la *Brynica*, passera par l'étang de l'usine du même nom, et ensuite par le bras qui en fait aller les roues, en laissant cette usine en Silésie avec ses dépendances. Rentrant dans le bras principal, elle continue à suivre le Thalweg de la *Brynica*.

## ARTICLE 35.

Entre *Niesdara* (Pologne) et *Bysia* (Silésie) la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica*, et passera ensuite par l'étang de l'usine de *Niesdara* et par l'écluse et le pont, en laissant cette usine à la Pologne; et descendant jusqu'à la jonction de ce bras avec celui qui coule en Pologne, elle continuera à suivre le Thalweg de la *Brynica*.

## ARTICLE 36.

Entre les villages de *Dobieszowice* en Pologne et de *Kozłowa góra* en Silésie, la ligne de démarcation, en maintenant l'état de possession actuel, continuera de suivre le Thalweg de la *Brynica*, en laissant les prairies et pâturages possédés par *Dobieszowice*, sous la domination Polonaise.

## ARTICLE 37.

Entre le village de *Dobieszowice* en Pologne et le village de *Josephthal* en Silésie, la ligne de démarcation suivra la *Brynica* jusqu'à une ancienne écluse, et de là, dans le Thalweg de la *Brynica*, en laissant les prairies du côté droit sous la souveraineté de la Silésie, et celles du côté gauche sous la souveraineté de la Pologne.

## ARTICLE 38.

Entre *Bobrowniki* en Pologne et *Kamin* en Silésie, la ligne de démarcation, en quittant le Thalweg de la *Brynica* à l'endroit où il touche une petite prairie appartenant au nommé *Jendrzeyczak*, suivra les limites de cette possession qui reste à la Pologne, sur la rive droite, rejoindra le Thalweg de la *Brynica* avec ladite limite à l'endroit où elle touche de nouveau le bras principal de la *Brynica*; de là, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de cette rivière, et passera par l'étang du moulin de *Kamin* en maintenant l'état de possession actuel.

## ARTICLE 39.

Entre les banlieues des susdits villages, la ligne de démarcation suivra le Thalweg du bras principal de la *Brynica*, passera par l'étang du moulin d'*Opara* en laissant ce moulin à la Prusse, et rejoindra le Thalweg par l'écluse principale placée dans la digue du moulin.

## ARTICLE 40.

Entre le village Polonais de *Woykowice* et le village Silésien de *Gross-Dombrowka*, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica* et passera par l'étang du moulin dudit village; de là, au dessous de la digue par l'écluse actuellement en pratique, jusqu'au confluent de ce bras avec celui qui coule du côté de la Pologne, et jusqu'à la réunion de ce dernier avec le fossé dudit moulin, d'où le Thalweg de la rivière continuera à former la ligne de démarcation.

## ARTICLE 41.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Przelayka*, la frontière suivra le Thalweg de la *Brynica*, et passera par l'étang et par l'écluse du moulin de *Przelayka*. De l'écluse de ce moulin, elle suivra le bras qui marque l'état de possession actuel, jusqu'au point où ce cours d'eau se réunit avec le bras venant du moulin, et suivra de ce point le Thalweg de la *Brynica*, de manière à abandonner à la Prusse ledit moulin et ses dépendances.

## ARTICLE 42.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Baingów*, la frontière suivra le Thalweg de la *Brynica* jusqu'au point où il touche un pâturage nommé *Przetak*, et en laissant ce pâturage en Pologne, elle

suivra la limite des possessions actuelles jusqu'aux bornes de terre érigées près d'un ravin dit *Krzywy dół* sur la route de *Bain-gów* à *Czeladź*.

#### ARTICLE 43.

Entre la ville Polonaise de *Czeladź* et le village Silésien de *Schimanowitz*, la frontière, en partant du point mentionné dans l'article précédent, se dirigera par une ligne droite sur la première borne placée sur la rive droite de *Krzywy dół*, et suivra de cette borne la ligne de démarcation déterminée par le procès-verbal du 21 Août 1804, et à partir de l'endroit où cette ligne cesse d'être marquée par des bornes, la frontière suivra, en maintenant l'état de possession actuel, la ligne de démarcation entre les propriétés des bourgeois, du domaine et du curé de *Czeladź* d'un côté, et celles des terres de *Schimanowitz* et de *Klein-Dombrowka*, de l'autre, jusqu'au Thalweg de la *Brynica*, qui depuis ce point servira de nouveau de frontière.

#### ARTICLE 44.

Entre le village Polonais de *Miłowice* et le village Silésien de *Klein-Dombrowka*, la ligne de démarcation suivra le Thalweg de la *Brynica* et passera par l'étang du moulin de *Miłowice*; de l'étang, la frontière suivra un ancien écoulement d'eau partant de cet étang et passant entre les poteaux de démarcation placés l'an 1808, qui seront replantés au même endroit, jusqu'au point où cet écoulement rejoint le Thalweg de la *Brynica*, qui servira de frontière entre les deux états jusqu'au point où cette frontière atteint le territoire de la ville libre de Cracovie.

#### ARTICLE 45.

La ligne de frontière dans les étangs sera déterminée par une ligne aussi droite que possible qui, partant du point où le Thalweg de la rivière est absorbé par l'étang, rejoindra le Thalweg au point où il recommence. Cette ligne (qui à la demande d'une des parties intéressées, sera marquée par des poteaux à demeure, et qui sera tracée sur les cartes à dresser par les Commissaires démarcateurs) divisera toute la superficie de l'eau de l'étang en deux parties égales, dont l'une restera sous la domination Polonaise et l'autre sous la domination Prussienne. Il est entendu entre les Hautes Parties contractantes, que la pêche exercée dans lesdits

étangs par les sujets des deux pays, ne sera grevée d'aucun impôt, à moins du consentement unanime des deux Parties contractantes.

#### ARTICLE 46.

Les stipulations renfermées dans les articles précédents, n'ayant trait qu'à la délimitation de la frontière entre les deux pays, ces stipulations ne pourront porter aucune espèce de préjudice au droit de propriété exercé par le fisc domanial, ou les particuliers de l'un ou de l'autre pays. Au contraire, la possession des territoires détachés par l'établissement de la nouvelle frontière du pays auquel ils ont appartenu jusqu'à présent, est garantie par le présent traité aux possesseurs actuels, en laissant aux parties intéressées la faculté de poursuivre leurs réclamations par-devant les tribunaux compétens du pays qui exercera dorénavant le droit de souveraineté et de juridiction sur le terrain cédé, et qui formeront ainsi, dans tous les cas de cette nature, le for compétant (*forum rei sitae*).

#### ARTICLE 47.

Tous les privilèges accordés par le traité conclu à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 (articles 18 et 19) aux propriétaires du Royaume de Pologne et du Grand Duché de Posen, dont les possessions seront coupées par la frontière, (propriétaires mixtes) trouveront leur application pleine et entière, quant aux propriétaires de Pologne et de Silésie.

#### ARTICLE 48.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes, que les habitans des terrains cédés par la Pologne à la Prusse en vertu du présent traité, ne sont point compris dans cette cession, et que nommément ceux des établissements forestiers dits *Zemela* et *Duda*, pourront être réclamés par le Gouvernement Polonais. Jusque-là, il va, sans dire, qu'ils seront soumis aux lois Prussiennes.

#### ARTICLE 49.

Les moulins, digues, écluses, décharges etc. existant actuellement sur les rivières qui servent de limites, seront conservés et maintenus dans l'état où ils se trouvent; et pour mettre les propriétaires à même d'effectuer les réparations nécessaires, ils auront le droit d'entreprendre les travaux servant à cette fin, sur l'une ou l'autre rive. Si quelques sujets de l'une ou de l'autre puis-

sance. jugeaient à propos de construire des digues sur les rives appartenant à leurs Pays respectifs, ou d'y élever des moulins et d'établir des écluses ou décharges, ils seront tenus de s'adresser préalablement à l'administration des deux Gouvernemens, afin d'en obtenir l'agrément; après quoi on chargera de part et d'autre, des experts de l'examen de l'emplacement choisi pour les dites constructions, et on autorisera l'établissement projeté dans le cas où il ne porterait aucun préjudice ni aux terres voisines, ni aux établissemens hydrauliques déjà existans.

#### ARTICLE 50.

La hauteur de l'eau dans les rivières formant la frontière, étant déjà actuellement la cause de disputes entre les habitans limitrophes, cet objet a été pareillement examiné sur les lieux, et l'on est convenu de conserver le status quo de l'année 1827 pour les moulins et usines placés sur la frontière. De cette disposition sont exceptés les établissemens mentionnés à l'article suivant. Pour prévenir dorénavant tout objet de dispute à cet égard, les Autorités locales de part et d'autre seront tenues de faire planter, sur la demande des intéressés, des poteaux qui marqueront l'élévation convenable des eaux.

#### ARTICLE 51.

Dans le but d'écartier toute difficulté qui pourrait s'élever par suite d'un procès que le domaine Polonais de *Kowale* pourrait éventuellement intenter à la terre de *Krzyżankowitz* en Silésie, en vertu d'un contrat emphytéotique conclu le 23 mai 1804 entre le fisc du pays et le propriétaire de ladite terre, le Gouvernement Prussien s'engage à payer, six semaines après l'échange des ratifications du présent traité, la somme de sept cent cinquante écus de Prusse au fisc Polonais, moyennant la cession d'une redevance annuelle de trente sept écus, dix silber-gros, 7¼ fennings, que le susdit contrat assurait jusqu'à présent au fisc Polonais.

Entre le village Polonais de *Radly* et le village Silésien de *Wendzin*, un canal, creusé par le propriétaire du village Silésien, sera fermé à frais communs, à moins que le propriétaire du village de *Radly* ne consente au maintien de ce canal.

Entre le domaine Polonais de *Krzepice* et le village Silésien de *Ponoschau*, il sera érigé, à la demande d'une des parties intéressées, une écluse destinée à partager les eaux réunies de la *Liswarta* et du canal qui dé-

coule du grand four de *Zborowski*. Cette écluse érigée, à frais communs, au point de jonction des territoires de *Zborowski*, de *Ponoschau* et de *Krzepice*, partagera le courant (Wassergefälle) de sorte qu'une moitié entrera dans le canal de *Ponoschau* pour le service des établissemens Silésiens, et l'autre moitié, en suivant cette rivière, servira exclusivement aux établissemens Polonais. Il est entendu toute fois, que par cet arrangement les droits appartenants aux établissemens de *Zborowski* ne pourront être lésés en aucune manière.

#### ARTICLE 52.

Pour obvier à l'avenir à des différends de cette nature, il ne sera plus permis de faire la moindre innovation par rapport aux rivières servant de frontières, et à la hauteur des eaux. Les reconstructions nécessaires tomberont à la charge de celui dans l'intérêt duquel elles seront entreprises. Il est bien entendu que les réparations des rivages et toutes les reconstructions des établissemens hydrauliques, ne pourront être entreprises sans le consentement mutuel des deux Parties, et la surveillance des Autorités administratives. Il en sera de même des fossés, chemins et haies ou d'autres objets quelconques qui marqueront la frontière; de manière que ces objets appartiendront aux deux états en commun, et que leur status quo actuel ne pourra être changé que du consentement des deux Parties, excepté dans le cas où il existe des stipulations contraires entre les Particuliers.

#### ARTICLE 53.

Tout individu qui se permettrait d'altérer la ligne de la frontière établie entre les deux pays, en abattant les poteaux ou les bornes, ou en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait quelconques, en violation des stipulations de ce traité, sera puni d'après toute la sévérité des lois qui existent dans les pays respectifs, et pour prévenir chaque excuse, on procédera, immédiatement après la ratification de ce traité, à sa publication formelle dans les communes limitrophes.

#### ARTICLE 54.

Dans l'espace de trois mois après l'échange des ratifications du présent traité, ou plutôt, si faire se peut, les Commissaires démarca-teurs nommées ad hoc de part et d'autre, se

rendront sur les lieux, pour fixer la frontière, pour planter les poteaux, pour désigner les angles de relevement et pour dresser un tableau topographique, afin qu'à l'avenir il ne puisse naître le moindre doute ni la moindre difficulté quant au résultat du travail desdits Commissaires.

ARTICLE 55.

La frontière, telle qu'elle a été jalonnée en 1808, étant maintenue par l'art. 2. du présent traité, sur tous les points où elle n'a pas été autrement définie par ce même traité, et le travail de la Commission de démarcation de l'année précitée n'ayant point été terminé, il sera ordonné, aux Commissaires chargés de l'exécution du présent traité, de compléter la démarcation de 1808 selon les indications de l'article précédent, en constatant sur toute la ligne la distance entre les poteaux et les angles du nord, en replantant les poteaux de 1808, et en plantant des poteaux intermédiaires où il sera jugé nécessaire.

ARTICLE 56.

Dans tous les cas où les propriétaires respectifs des deux Pays seront d'accord par rapport aux limites de leurs possessions par-

ticulières, ces propriétaires auront la faculté d'ériger des bornes de terre intermédiaires, sous l'inspection de ladite Commission.

ARTICLE 57.

Dans tous les cas où la frontière devra suivre les limites des possessions particulières, on est convenu de maintenir le status quo du premier janvier 1828, époque où les Commissaires des deux Gouvernemens étaient sur les lieux; et les plans dressés sous la direction de ces Commissaires, savoir: sous celle des Sieurs Vincent de Prądyński et Jean Ferdinand Neigebaur, serviront de base à l'exécution du présent traité.

ARTICLE 58.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans l'espace de trois mois, ou plutôt si faire se pourra.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Fait à Berlin, le 20 février (4 mars) 1835.

(SIGNÉ): *Ribeaupierre.* *Ancillon.*  
(L. S.) (L. S.)

Ratifié à St-Petersbourg le 19 mars 1835.

Дневн. Зап. Ц. П. т. XVII стр. 240.

## № 14.

### Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 \*).

#### Acte de délimitation, conclu à Tarnowitz le 1 (13) décembre 1836.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, et Sa Majesté, le Roi de Prusse, par le Traité du 4 mars (20 février) 1835 ayant fixé définitivement les limites entre le Royaume de Pologne et le Duché souverain de Silésie et voulant faire désigner cette frontière définitivement par

des poteaux, conformément à l'article 54 du dit Traité, ont fait nommer Commissaires démarcateurs, savoir:

de la part de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, le Sieur Erneste Theophile Faltz, Membre actuel du Conseil d'Etat du Royaume de Pologne.....;

\* ) Для протяженія границы отъ верхняго теченія р. Просны до границы съ Австріей документами служить:

a) Carte de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie.

(SIGNÉ): *Faltz.* *Neigebaur*  
*Dunin.* *Dephner.*

Шесть секцій и одна сборная таблица.

b) Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie tracée d'après le traité conclu à Berlin le 20 février (4 Mars) 1835. Signé à Tarnowitz le 1 (13) Décembre 1836.

(SIGNÉ): *Faltz.* *Neigebaur*  
*Dunin.* *Biedermann.*



et de la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Jean Ferdinand Neigebaur, Conseiller intime de Justice.....

Lesquels s'étant rendus sur les lieux, ont procédé à la plantation des poteaux, et à la levée des plans, désignant cette frontière par des experts Géomètres assermentés, en dressant le présent.

#### *Acte de délimitation.*

Les limites fixées par le présent Acte déterminent la frontière entre les deux Etats, à partir, du point, où les limites entre le Royaume de Pologne le Grand Duché de Posen, touchent sur la Prosna l'ancienne frontière de Pologne et de la Silésie, jusqu'au point, où elle atteint le territoire de la République de Cracovie.

Cette ligne de démarcation commence sur la Prosna au point de contact des villages de Siemianice dans le Grand Duché de Posen, de Kostau dans la Silésie, et de Chroscin en Pologne. Les deux

1<sup>iers</sup> poteaux sont plantés auprès des derniers poteaux entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, érigés en 1823 sur les deux rives de la Prosna, le poteau Polonais sur la rive droite dans la banlieue de Chroscin, le poteau Prussien sur la rive gauche, dans la banlieue de Kostau.

En partant de ces poteaux la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna entre les banlieues des deux communes sus-dites d'après les sinuosités de cette rivière, désignées en détail dans le tableau topographique descriptif et dans les procès-verbaux dressés lors de la plantation même des poteaux lesquels auront la même valeur, comme s'ils étoient insérés mot-à-mot dans le présent acte de délimitation. Les

2<sup>ds</sup> poteaux sont érigés sur les mêmes rives de la Prosna et dans les deux mêmes communes limitrophes.

La frontière depuis ces poteaux remontant les sinuosités du Thalweg de la dite rivière atteint la banlieue de Neudorff (Ciecierzyn) en Silésie et en le suivant entre ce village d'un côté et le dit Chroscin de l'autre, elle atteint les

3<sup>mes</sup> poteaux sur le terrain des dites deux communes limitrophes.

De là, la frontière remonte la Prosna entre les communes de Chroscin en Pologne, et de Neudorff (Ciecierzyn) en Silésie, jusqu'à l'endroit, où la commune de Chroscin touche la banlieue de Gola, et là sont plantés les

4<sup>mes</sup> poteaux. le Polonais sur le dit point

de contact même, et le Prussien sur une prairie de Neudorff.

D'ici la frontière remonte la Prosna entre les banlieues de Gola (Pologne) et d'abord de Neudorff et après de Golkowitz (Silésie) jusqu'au point, où les

5<sup>mes</sup> poteaux sont plantés, le Polonais sur une prairie de Gola, le Prussien dans une aunaie de Golkowitz.

En partant de là, la frontière remonte la Prosna entre les banlieues des deux communes sus-nommées, jusqu'au point, où les

6<sup>mes</sup> poteaux sont plantés, le Polonais dans le village même de Gola, le Prussien, où la digue de Golkowitz aboutit à la Prosna.

La ligne de démarcation en remontant le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Gola, jusqu'aux traces d'un ancien lit de la rivière, suit cet ancien lit séparant les banlieues des dites communes jusqu'au point de contact de celles de Golkowitz et de Pitschen, où les

7<sup>mes</sup> poteaux sont placés, le Prussien sur ce point de contact même, le Polonais sur une prairie de Gola.

En partant de ces poteaux, la frontière suit encore l'ancien lit sus-mentionné séparant la banlieue de Gola de celle de Pitschen, jusqu'au point, où elle atteint la rivière, et de là, la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna en la remontant jusqu'aux

8<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur les deux rives de la rivière, le Polonais sur une prairie de Gola, le Prussien sur une prairie de Jaschkowitz.

D'ici la frontière continue à remonter la Prosna entre le village de Jaschkowitz (Pitschen) en Silésie et d'abord de Gola, et après de Woycin en Pologne jusqu'aux

9<sup>mes</sup> poteaux, érigés, le Polonais sur une prairie de Woycin, le Prussien sur une prairie de la municipalité de Pitschen.

La ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna, sur lequel est situé le moulin de Woycin, entre les mêmes communes, jusqu'aux

10<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté près du moulin même de Woycin, le Prussien vis-à-vis du dit moulin sur la prairie de la communauté des arquebusiers de Pitschen.

En partant de ce point, la frontière continue à remonter la Prosna entre les mêmes communes jusqu'au point, où la banlieue de Woycin touche celle de Lubnice et puis jusqu'à l'endroit, où deux bras de la rivière se réunissent. Aux deux rives du bras, qui se trouve du côté de la Pologne, les

11<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie du dit Lubnice, le Prussien sur la prairie de Polanowitz (Pitschen).

D'ici le Thalweg du même bras de la Prosna continue à désigner la frontière entre les banlieues de Lubnice et de Pitschen jusqu'à ce, qu'en remontant il atteint les

12<sup>mes</sup> poteaux plantés sur les prairies des mêmes communes.

D'ici la ligne de démarcation remonte encore la Prosna entre la banlieue de Lubnice en Pologne et celle de Pitschen en Silésie jusqu'au point, où commence la banlieue de Woyslawitz (Silésie). De là la frontière suit les traces d'un ancien lit de la Prosna, qui se trouvent entre ses deux bras, et qui séparent les prairies du moulin de Lubnice et celles du moulin de Woyslawitz.

Sur les deux côtés du dit ancien lit, sont plantés les

13<sup>mes</sup> poteaux, sur les prairies sus-mentionnées des deux communes limitrophes.

La ligne de démarcation continue ensuite à passer entre les mêmes banlieues avec un fossé les séparant jusqu'à la Prosna, et en la remontant entre les communes de Lubnice (Pologne) et de Roschkowitz (Silésie) arrivés aux

14<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie de Lubnice et le Prussien sur le point de contact de Roschkowitz et de Schiroslawitz.

De ces poteaux la frontière remonte la Prosna entre les banlieues du dit Schiroslawitz (Silésie) et d'abord de Lubnice, ensuite de Dzierzkowice (Pologne) jusqu'aux limites d'Uschütz en Silésie, où les

15<sup>mes</sup> poteaux sont plantés, le Prussien sur le point de contact même, le Polonais sur une prairie de Dzierzkowice.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna jusqu'à la réunion de deux bras venant l'un du moulin de Nendza (Uschütz) l'autre du moulin de Bezula (Dzierzkowice). Ici elle quitte la Prosna, en suivant entre ces deux bras la limite particulière entre les terres des deux moulins mentionnés jusqu'aux

16<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des dits moulins.

En continuant à passer entre les limites des dites communes limitrophes, la ligne de démarcation rejoint avec celles-ci le bras de la Prosna, qui se trouve du côté de la Pologne, le remonte jusqu'à un ancien courant d'eau, avec lequel elle tourne à droite vers l'autre bras de la rivière, et au point, où elle le touche, sont érigés les

17<sup>mes</sup> poteaux sur les prairies appartenantes aux sus-dites communes.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna, qui sépare les mêmes banlieues, jusqu'au point où commence celle de Toplin en Pologne. Ici les

18<sup>mes</sup> poteaux sont érigés sur les deux rives de la Prosna, le Polonais sur une prairie de Toplin, le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

De ces poteaux la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les banlieues de Toplin et d'Uschütz jusqu'aux

19<sup>mes</sup> poteaux, plantés au-dessous du moulin d'Utrata en Silésie, le Polonais sur une prairie de Skomlin, et le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna, avec les limites du dit Uschütz d'un côté, et d'abord du dit Skomlin et puis de Wroblew en Pologne de l'autre, jusqu'aux

20<sup>mes</sup> poteaux, qui se trouvent sur les deux bords de la rivière, au-dessus de l'entrée du fossé de la papeterie d'Uschütz.

En partant de là, la ligne de démarcation suivant les limites de ces mêmes communes avec un ancien bras de la Prosna arrive aux

21<sup>mes</sup> poteaux érigés, le Polonais sur le terrain du moulin de Krolewska Grobla (Königsdamm), et le Prussien sur une prairie d'Uschütz.

D'ici la frontière en abandonnant la Prosna suit la ligne, qui sépare les terres des deux communes précitées jusqu'au pont sur le fossé de la papeterie d'Uschütz, où les

22<sup>mes</sup> poteaux sont plantés du côté polonais de ce pont sur des pâturages des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation remonte le fossé de la dite papeterie entre les banlieues des sus-dites communes jusqu'aux

23<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est érigé sur la digue dite Royale et le Prussien dans la forêt d'Uschütz

En quittant un peu plus haut le fossé ci-dessus indiqué la ligne de démarcation suit les limites marquées par des bornes de terre entre les communes précitées jusqu'à l'étang nommé Royal, où les

24<sup>mes</sup> poteaux sont plantés sur les prairies des mêmes communes limitrophes.

De ces poteaux le Thalweg de la Prosna sert de nouveau de frontière en la remontant et en suivant les limites des mêmes communes jusque là, où commence celle de Nieder-Seichwitz (Zdriechowice niszze) en Silésie. De là la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna jusqu'aux

25<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est placé sur une prairie de Wroblew et le Prussien sur une prairie de Nieder-Seichwitz (Zdriechowice Niższe).

De ces poteaux la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna entre les mêmes communes jusqu'aux

26<sup>mes</sup> poteaux, érigés au-dessous du moulin de Kik, le Polonais sur un petit îlot, restant en Pologne, le Prussien sur la rive gauche du bras qui se trouve du côté de la Prusse.

De là la ligne de démarcation, en remontant d'abord la Prosna et puis tournant à droite avec un fossé, qui au-dessus du moulin joint la rivière, arrive aux

27<sup>mes</sup> poteaux, plantés sur des prairies en possession du même moulin appartenant au village de Wroblew.

De ces poteaux la ligne de démarcation rentre dans le Thalweg de la Prosna, et suit, en le remontant les limites d'abord de Wroblew, après de Przedmość en Pologne et de Nieder-Seichwitz en Silésie jusqu'aux

28<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies des communes sus-mentionnées.

De là la ligne de démarcation remonte de même la Prosna jusqu'aux

29<sup>mes</sup> poteaux placés près du moulin de Nieder-Seichwitz sur les deux rives de la rivière.

En quittant ici la Prosna, la frontière remonte un ancien bras de la rivière, en laissant en Silésie une prairie appartenante à Przedmość. Après suivant avec cet ancien bras la limite de Przedmość, elle rentre dans le Thalweg de la Prosna, avec lequel elle passe entre les banlieues précitées jusqu'aux

30<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur une autre appartenante à Przedmość, et le Prussien sur une autre de Ober-Seichwitz (Zedziechowice Wyższe).

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les prairies des deux communes sus-nommées jusqu'aux

31<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur les mêmes banlieues au-dessus du moulin de Przedmość.

De ces poteaux la ligne de démarcation quittant la Prosna suit la limite des propriétés particulières entre Przedmość et Ober-Seichwitz, marquée par un fossé, jusqu'au point où elle atteint le Thalweg de la rivière, dans lequel elle remonte entre les banlieues précitées jusqu'aux

32<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est situé sur une prairie de Przedmość, le Prussien sur le point de contact de Ober-Seichwitz avec Krzyzancowitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation, en remontant la Prosna, passe entre les prairies de Przedmość et après de Kowale en Pologne et celles de Krzyzancowitz en Silésie jusqu'aux

33<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies de Kowale et Krzyzancowitz, au dessous de l'usine de Krzyzancowitz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le bras de la Prosna qui sert de limite entre les communes Kowale et de Krzyzancowitz jusqu'aux

34<sup>mes</sup> poteaux plantés sur les deux rives dudit bras de la rivière sur le terrain des dites communes.

En partant de là, la frontière continue à remonter la Prosna entre les banlieues d'abord de Kowale après de Praszka en Pologne, et de Krzyzancowitz en Silésie, jusqu'à l'écluse située entre la ville de Praszka en Pologne et l'usine de Zawisno en Silésie, laissant en Silésie un petit pâturage en possession de la dite ville Polonaise. Des

35<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la digue de l'étang de la ville de Praszka aux deux côtés de la dite écluse, la ligne de démarcation passe par le milieu du même étang pour remonter le Thalweg de la Prosna avec les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

36<sup>mes</sup> poteaux plantés sur des prairies des mêmes communes limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

37<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des mêmes endroits, et nommément le Prussien près du point où la banlieue de Landsberg (Gorzow) en Silésie commence.

D'ici la ligne de démarcation remonte encore la Prosna entre la ville de Praszka, et après Szyszkow en Pologne et Landsberg en Silésie jusqu'aux

38<sup>mes</sup> poteaux plantés au-dessous du moulin nommé Wiesenmühle sur le terrain des communes sus-nommées.

De là la ligne de démarcation en passant entre les mêmes banlieues remonte la Prosna, et nommément le bras, sur lequel se trouve le premier pont du côté de Szyszkow, jusqu'aux

39<sup>mes</sup> poteaux érigés de l'un et de l'autre côté de ce pont sur la digue, qui conduit du dit Szyszkow à Landsberg.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Prosna, laissant deux petites îles à la Pologne. Au point où finit le jardin de la dernière maison de Szyszkow,

et où commence une prairie appartenante à Landsberg (Gorzow) et située sur la rive droite de la Prosna, la ligne de démarcation quitte la rivière, tourne avec la limite de la dite prairie vers la terre labourée de Szyszkow et en passant entre ces terres labourées et les prairies de Landsberg, elle arrive aux

40<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur les dits terrains des mêmes communes.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre les limites de Szyszkow en Pologne et de Landsberg après de Wientzkowitz en Silésie jusqu'aux

41<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur les prairies des dites communes près du moulin Jaglowski appartenant à Wientzkowitz.

De là la ligne de démarcation suit un petit fossé jusqu'à ce qu'elle rentre à droite au-dessus de l'étang du même moulin dans le Thalweg de la Prosna, le remonte et passant entre les banlieues des mêmes communes arrive aux

42<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux placés sur les deux rives, sur des prairies de Praszka et de Wientzkowitz.

De ce point la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les limites des mêmes communes jusqu'aux

43<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux plantés sur des prairies des dits villages, d'où la ligne de démarcation continue à remonter de la même manière jusqu'à ce qu'elle touche un bras de la Prosna séparant les banlieues de Wygielidow en Pologne, et de Wientzkowitz en Silésie où les

44<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux sont érigés sur les prairies des mêmes communes.

En remontant le même bras la ligne de démarcation passant entre les banlieues susdites, arrive au bras principal de la Prosna venant du moulin de Wygielidow, le quitte aussitôt et remonte le bras qui vient de l'écluse de l'étang du moulin de Wygielidow, jusqu'aux

45<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur la digue du même étang de l'un et de l'autre côté de l'écluse.

De ces poteaux la ligne de démarcation passe par le milieu de l'étang servant au moulin de Wygielidow; après elle remonte le Thalweg de la Prosna entre les banlieues de Wygielidow et de Jastrzygowitz jusqu'au point où elle touche une prairie du dit Wygielidow située sur la rive gauche de cette rivière. D'ici en abandonnant le Thalweg elle longe les bornes de cette prairie jusqu'aux

46<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux plantés sur la dite prairie de Wygielidow et sur une prairie de Jastrzygowitz.

De ce point la ligne de démarcation suivant les mêmes limites des dites communes, jusqu'à ce qu'elles touchent la Prosna continue à remonter le Thalweg d'icelle jusqu'aux

47<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur des prairies des dits villages près d'un moulin Silésien appartenant à Jastrzygowitz.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à remonter la Prosna entre les mêmes banlieues jusqu'aux

48<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur des prairies des dites communes près d'un moulin Polonais appartenant à Wygielidow.

De là la ligne de démarcation remonte la Prosna entre les mêmes banlieues jusqu'aux

49<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux plantés près d'un moulin Polonais appartenant aussi à Wygielidow sur des prairies des mêmes villages.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue en remontant la Prosna à passer entre les mêmes banlieues limitrophes jusqu'aux

50<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur le terrain des mêmes communes près d'un moulin Silésien appartenant à Jastrzygowitz.

De ce point la ligne de démarcation passe, en remontant la Prosna entre les banlieues de Wygielidow en Pologne et de Jastrzygowitz, après de Kostelitz (Koscieliska) en Silésie, jusqu'aux

51<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux érigés sur des prairies des communes mentionnées en dernier lieu près d'un moulin Silésien appartenant à Kostelitz.

En partant de ces poteaux la ligne de démarcation suit encore en remontant le cours de la Prosna entre les banlieues de Wygielidow après de Zytzniow en Pologne et de Kostelitz en Silésie, jusqu'aux

52<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux, plantés sur des prairies des villages sus mentionnées près d'un moulin Polonais appartenant à Zytzniow, et de ce point elle arrive à la même manière aux

53<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux placés au-dessus d'un moulin Silésien appartenant à Kostelitz sur des prairies appartenantes aux villages nommés ci-dessus.

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Prosna, formant les limites entre les mêmes communes jusqu'au bras sortant de l'étang du moulin de Kuznica par l'écluse, aux deux côtés de la quelle les

54<sup>m<sup>es</sup></sup> poteaux sont érigés sur le terrain des mêmes villages limitrophes et sur la digue du dit étang.

De cette écluse la ligne de démarcation passe par le milieu de l'étang pour remonter le bras de la Prosna qui se trouve du côté de la Prusse, jusqu'au lieu, où deux bras de la rivière se divisent; et en continuant de la même manière à suivre le Thalweg de la dite rivière entre les mêmes communes, elle arrive au point où sur sa rive droite elle atteint la banlieue de Sternalitz en Silésie, et les

55<sup>mes</sup> poteaux, le Polonais sur une prairie de Zytniow, le Prussien sur une autre de Sternalitz.

En quittant la Prosna, au lieu ci-dessus indiqué, la ligne de démarcation suit les limites entre les villages susnommés jusqu'aux

56<sup>mes</sup> poteaux placés sur des champs des mêmes communes; et de la même manière elle arrive aux

57<sup>mes</sup> poteaux sur des champs des mêmes villages limitrophes, et également jusqu'aux

58<sup>mes</sup> poteaux placés de même.

De ce point la ligne de démarcation continue à suivre les limites des mêmes communes jusqu'aux

59<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur le point de contact de la partie de Zytniow, appartenante à un particulier avec le domaine de Zytniow, le Prussien sur un pâturage de Sternalitz.

De là la ligne de démarcation suit les banlieues de Zytniow après de Ciecintow en Pologne et de Sternalitz en Silésie, jusqu'aux

60<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des pâturages des communes nommées ci-dessus, et de là elle passe entre les mêmes banlieues jusqu'aux

61<sup>mes</sup> poteaux, érigés dans des forêts appartenantes aux mêmes villages limitrophes, et après encore entre les mêmes banlieues, jusqu'à ce que la ligne de démarcation atteint la limite de Stare Krzepice en Pologne. De ce point elle suit les banlieues de Stare Krzepice et de Sternalitz jusqu'à ce que ces limites atteignent un fossé venant de la forêt de Sternalitz. En suivant ce fossé elle arrive aux

62<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux côtés de ce fossé qui sépare les banlieues de ces deux communes sus-mentionnées.

En partant de là, la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée entre les banlieues des mêmes communes jusqu'aux

63<sup>mes</sup> poteaux, et de là une autre ligne droite entre les mêmes banlieues jusqu'aux

64<sup>mes</sup> poteaux érigés de même que les précédents sur des pâturages des mêmes communes.

De ce point la ligne de démarcation suit

entre les banlieues de Stare Krzepice en Pologne et de Wichrau en Silésie une autre ligne droite jusqu'aux

65<sup>mes</sup> poteaux, et en continuant la même ligne droite entre les mêmes communes elle arrive aux

66<sup>mes</sup> poteaux, et de là avec une autre ligne droite aux

67<sup>mes</sup> poteaux érigés entre les sources noires, tous sur des pâturages des dites communes limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à passer en ligne droite entre les banlieues de Stare Krzepice en Pologne et de Bodzanowitz en Silésie jusqu'aux

68<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des pâturages des mêmes communes, et de là avec une autre ligne droite d'abord entre les mêmes banlieues, après de Podłęże Royal en Pologne, jusqu'à un bras de la Liswarta, et traversant ce bras, cette même ligne droite aboutit à un autre bras de la Liswarta formant la frontière, sur les deux rives duquel sont érigés les

69<sup>mes</sup> poteaux.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Liswarta entre les banlieues de Podłęże Royal et de Bodzanowitz laissant en Silésie la première île, qui se trouve à droite, jusqu'aux

70<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des dites communes, près du village de Podłęże Royal sur les deux rives du bras de la rivière qui sépare les mêmes communes.

La ligne de démarcation, en remontant le même bras et continuant à suivre les mêmes banlieues arrive aux

71<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux rives sur des prairies appartenantes aux dites communes limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à remonter le même bras entre les banlieues de Podłęże Royal, après de Podłęże Szlacheckie en Pologne et de Bodzanowitz en Silésie jusqu'à un ancien lit, qui sépare les prairies de Podłęże Szlacheckie situées sur la rive droite du bras principal actuel de la rivière, de celles de Bodzanowitz, et remontant ce même ancien lit elle atteint les

72<sup>mes</sup> poteaux, plantés sur des prairies des dites villages limitrophes.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à suivre les mêmes banlieues d'abord avec le dit ancien lit, et après avec la Liswarta actuelle, qui vient du troisième pont sur la digue conduisante de Bodzanowitz à Podłęże, où les

73<sup>mes</sup> poteaux sont érigés sur cette digue même aux deux bouts du dit pont.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Liswarta entre les communes sus-mentionnées jusqu'au point, où elle touche un pâturage appartenant à Kiken, et de là elle longe ce pâturage sur la rive droite de la Liswarta jusqu'aux

74<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie du village de Przystaynia, et le Prussien sur le dit pâturage du village de Kiken en Silésie.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la limite entre les villages de Przystaynia et après de Kuźniczka d'un côté et de Kiken de l'autre, jusqu'aux

75<sup>mes</sup> poteaux plantés, le Polonais sur une prairie de Kuźniczka, le Prussien sur un pâturage de Kiken.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à longer le pâturage situé sur la rive droite de la Liswarta; après elle remonte le Thalweg de la dite rivière entre les banlieues des dites communes jusqu'au-dessous de l'écluse nommée Florek, d'où elle suit en remontant un ancien bras de la Liswarta, en laissant à droite le fossé de l'usine de Kiken. Au point, où cet ancien bras part du principal lit de la rivière sont érigés les

76<sup>mes</sup> poteaux près de la montagne de sable sur des prairies des dites communes, vis-à-vis du point de contact des communes de Kiken et de Kutzoben en Silésie. Partout, où la frontière entre Kuźnica en Pologne et Kiken en Silésie ci-dessus désignée abandonne l'actuel courant de la Liswarta, sont creusés des canaux, pour changer le courant de la rivière d'après la frontière établie.

En partant des poteaux 76<sup>mes</sup> la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les banlieues de Kuźniczka, après de Stany en Pologne et de Kutzoben en Silésie; mais comme une partie de cette rivière a changé de lit, on a marqué la frontière par cinq bornes de terre. A peu de distance de la dernière de ces bornes et près du grand fourneau de Kutzoben sont érigés les

77<sup>mes</sup> poteaux sur les deux rives d'un bras de la Liswarta sur des prairies des communes sus-mentionnées.

De ce point la ligne de démarcation suit d'abord le même bras, en remontant, et après la ligne, qui sépare les possessions de Stany de celles de Kutzoben, jusqu'à ce qu'elle arrive avec les banlieues des dites communes

au point de contact de Stany en Pologne et de Kutzoben et Borek en Silésie, où les

78<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie de Stany, le Prussien sur le point de contact des villages Silésiens sus-mentionnés,

De là la ligne de démarcation passe par une prairie située sur la rive gauche de la Liswarta, en possession du dit village de Stany, jusqu'aux

79<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la même prairie. En partant de là, la ligne de démarcation continue à passer par cette prairie jusqu'à ce que celle-ci aboutit sur la rive gauche de la Liswarta; ici le Thalweg de cette rivière recommence à servir de frontière en remontant entre les communes de Stany et de Borek jusqu'au contact de la banlieue de Wendzin, en Silésie et jusqu'aux

80<sup>mes</sup> poteaux plantés au-dessous de l'usine de Kierotsche sur les deux rives et sur les terrains de Stany et de Wendzin.

De là la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les banlieues de Radly en Pologne et de Wendzin en Silésie jusqu'aux

81<sup>mes</sup> poteaux plantés sur les terrains des mêmes villages sur la rive droite du bras principal de la Liswarta, qui passe près du hameau nommé Biadacz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le même bras entre les mêmes banlieues, et après en longeant le terrain de Bor Zajacinski en Pologne jusqu'aux

82<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies de Bor Zajacinski et de Wendzin

D'ici la ligne de démarcation remonte la rivière entre les mêmes banlieues jusqu'aux

83<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie de Bor Zajacinski, et le Prussien sur le point de contact des banlieues de Wendzin et de Ponoschau en Silésie.

En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Liswarta, jusqu'aux

84<sup>mes</sup> poteaux plantés sur les deux rives d'un ancien lit, sur des prairies des dites communes limitrophes, au-dessous d'un moulin appartenant à Ponoschau.

De là la ligne de démarcation continue à remonter le Thalweg de la même rivière entre les dites communes jusqu'aux

85<sup>mes</sup> poteaux érigés près d'une usine de Ponoschau sur des prairies des mêmes communes.

De la même manière la ligne de démarcation remonte la Liswarta jusqu'à ce qu'elle arrive au-dessous du moulin de la ferme de Kluczno en Pologne, où elle abandonne le

courant venant du moulin, pour entrer à quelques pas de là, du côté de la Silésie dans un ancien lit de la Liswarta dans lequel elle remonte de nouveau jusqu'aux

86<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux rives, le Polonais sur une prairie appartenante à la ferme de Kluczno, le Prussien sur une prairie de Ponoschau.

D'ici la ligne de démarcation continue à suivre en remontant la Liswarta jusqu'aux

87<sup>mes</sup> poteaux, plantés au dessus de la ferme de Kluczno sur des prairies de Kluczno et de Ponoschau. De ces poteaux la ligne de démarcation suit en remontant la Liswarta les banlieues de Bor Zajacinski en Pologne et de Ponoschau, après de Zborowski en Silésie jusqu'aux

88<sup>mes</sup> poteaux, plantés près du grand fourneau de Zborowski, sur des prairies des communes nommées en dernier lieu.

De ce point la ligne de démarcation continue à remonter le Thalweg de la Liswarta, en laissant la banlieue de Bor Zajacinski et de Kamiensko en Pologne, et celle de Zborowski en Silésie jusqu'aux

89<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des dites communes. En partant de là, la ligne de démarcation remonte la Liswarta entre les mêmes communes, en laissant en Silésie un petit terrain labouré, en possession d'un paysan de Kamiensko (Pologne) situé sur la rive gauche de la Liswarta jusqu'aux

90<sup>mes</sup> poteaux érigés près de l'usine Silésienne nommée Dryndowa sur des pâturages des communes sus-nommées.

De là la ligne de démarcation passe entre les mêmes banlieues en remontant la Liswarta jusqu'aux

91<sup>mes</sup> poteaux, plantés sur des prairies appartenantes aux dites communes, et de la même manière jusqu'aux

92<sup>mes</sup> poteaux placés sur des prairies des communes limitrophes au-dessous du moulin Polonais nommé Sosna, et de même jusqu'aux

93<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies au dessus de ce moulin.

De ce point la ligne de démarcation en continuant à remonter la Liswarta entre les dites banlieues arrive près de l'usine Silésienne nommée Staschowa, aux

94<sup>mes</sup> poteaux placés sur des prairies des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation remonte entre les mêmes banlieues la Liswarta jusqu'à sa jonction avec la Trzebonia, nommée aussi Polska Woda.

De ce point ce dernier ruisseau marque la frontière, et quelques pas au dessus de cette jonction les

95<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais sur une prairie appartenante à un forestier de la verderie principale de Krzepice, le Prussien sur une autre de Kochanowitz.

En partant de là la ligne de démarcation remonte la Trzebonia entre les banlieues de Bor Zajacinski en Pologne et de Kochanowitz en Silésie jusqu'aux

96<sup>mes</sup> poteaux érigés près d'un moulin Silésien nommé Dolniac et du hameau Łebki en Pologne, placés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation, en remontant la Trzebonia, suit les limites entre les forêts du domaine de Krzepice en Pologne et celles de Kochanowitz en Silésie jusqu'aux

97<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux rives de la Trzebonia dans les dites forêts près du hameau Jeziore en Pologne.

De là la ligne de démarcation continue à remonter la Trzebonia par les forêts limitrophes de Krzepice en Pologne et de Lissau en Silésie jusqu'aux

98<sup>mes</sup> poteaux, plantés dans les sus-dites forêts, et de là de la même manière jusqu'aux

99<sup>mes</sup> poteaux plantés près du hameau Polonais Polomaniec et du hameau Silésien Liebsdorf, sur des prairies appartenantes aux dites communes.

De ce point la ligne de démarcation en remontant la Trzebonia, entre les forêts et des prairies du domaine de Krzepice et de Kochanowitz, arrive aux

100<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les dites forêts. En partant de là, la ligne de démarcation remonte encore le ruisseau Trzebonia ou Polska Woda par les dites forêts limitrophes, après par des prairies dans lesquelles elle prend ses sources, et continue à passer entre les forêts de Krzepice en Pologne, et de Lissau en Silésie, en suivant une ligne marquée par des bornes de terre jusqu'aux

101<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies appartenantes aux dits villages, et de ce point elle suit la même ligne marquée par des bornes de terre, et après un chemin dislimitant la forêt du domaine de Krzepice et le village Silésien de Lissau, jusqu'aux

102<sup>mes</sup> poteaux plantés dans les forêts des sus-dits endroits.

Ensuite la ligne de démarcation passe de

la même manière entre les forêts sus-dites jusqu'aux

103<sup>mes</sup> poteaux érigés dans ces forêts et en continuant à suivre de la même manière le dit chemin de limite jusqu'aux

104<sup>mes</sup> poteaux placés à côté du chemin conduisant de Herby en Pologne à Lissau en Silésie.

De ce point la ligne de démarcation en passant entre les forêts de Krzepice en Pologne et de Kalina en Silésie, suit une ligne de bornes de terre jusqu'aux

105<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les sus-dites forêts, et continue de la même manière jusqu'aux

106<sup>mes</sup> poteaux érigés de même sur les deux côtés du chemin marqué par des bornes de terre.

De ces poteaux la ligne de démarcation passant entre les forêts du domaine de Krzepice en Pologne et d'Olschin en Silésie, suit la dite ligne formée par des bornes de terre jusqu'aux

107<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les dites forêts, et plus loin jusqu'à ce qu'elle passe auprès de quatre bornes, savoir de Krzepice, Klobucko et de Konopiska en Pologne, et de Boronow en Silésie, et peu loin de là les

108<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais sur un terrain labouré du dit Konopiska, et le Prussien dans la forêt du dit Boronow.

En partant de là, la ligne de démarcation suit des bornes de terre, qui séparent les forêts de Konopiska de celles d'Olschin jusqu'aux

109<sup>mes</sup> poteaux placés dans les dites forêts et plus loin de la même manière jusqu'aux

110<sup>mes</sup> poteaux, érigés de même, et jusqu'aux

111<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les mêmes forêts.

De là la frontière passe entre des bornes de terre, qui séparent les forêts d'abord de Konopiska après de Zagorze, et enfin de nouveau de Konopiska en Pologne de celles de Boronow en Silésie jusqu'aux

112<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur le point, où la limite entre la forêt domaniale et la forêt particulière de Konopiska aboutit sur la frontière, et le Prussien dans la forêt de Boronow.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit la même ligne de bornes de terre entre les forêts de la partie particulière de Konopiska en Pologne et de Boronow en Silésie jusqu'aux

113<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les dites forêts.

De là la ligne de démarcation suit la limite entre les banlieues de Leśniaki appartenant au Domaine de Poczesna et de Boronow jusqu'aux

114<sup>mes</sup> poteaux, érigés entre Korzonka en Pologne et Dembowagora en Silésie, dans les forêts du dit Poczesna et du dit Boronow.

De ce point la ligne de démarcation continue à passer entre les forêts sus-mentionnées jusqu'aux

115<sup>mes</sup> poteaux, érigés le Polonais sur un pâturage appartenant à Leśniaki et le Prussien dans la forêt de Boronow; et plus loin de la même manière jusqu'aux

116<sup>mes</sup> poteaux, érigés dans les forêts de Poczesna (district nommé Jamki) en Pologne et de Boronow en Silésie; et de là entre les mêmes forêts jusqu'aux

117<sup>mes</sup> poteaux plantés de même.

De ces poteaux la ligne de démarcation continue à suivre la lisière de la forêt de Boronow en Silésie en longeant en Pologne d'abord le bois de Jamki, et après la terre labourée de Rekszewice jusqu'aux

118<sup>mes</sup> poteaux, érigés entre la maison du veneur Prussien et le hameau Polonais Kaczka, le Polonais sur le terrain domaniale, appartenant au hameau, nommé Grzybow ou Kozera, le Prussien dans la forêt de Boronow.

En partant de là, la ligne de démarcation passe entre les forêts de Poczesna et celles de Boronow, en suivant des bornes de terre jusqu'aux

119<sup>mes</sup> poteaux placés, le Polonais dans la forêt de Zimna Woda nommée pod Kozerską Smugą et le Prussien dans la forêt de Boronow; et de là, de la même manière jusqu'aux

120<sup>mes</sup> poteaux érigés, le Polonais dans la forêt de Zimna Woda nommé le bois pod bystrą gorką et le Prussien dans la forêt de Boronow.

De ces poteaux la ligne de démarcation passe entre les sus-dites forêts et après entre les terres labourées de Zimna Woda en Pologne et de Boronow en Silésie, en suivant un chemin, jusqu'à la Colonie de Niewen appartenante au dit Boronow. Au point où se séparent les chemins conduisant à Zimna Woda à Lubschau et à Boronow, sont érigés les

121<sup>mes</sup> poteaux, le Polonais sur la terre labourée de Zimna Woda et le prussien sur le terrain de Deutsch Kaminitz.

De ce point la ligne de démarcation en tournant vers l'auberge de Zimna Woda passe en ligne droite par un champ et après par des pâturages aux



122<sup>mes</sup> poteaux érigés sur ces pâturages. De là, la ligne de démarcation continue à suivre la même ligne droite par des pâturages et des prairies jusqu'à ce qu'elle touche le ruisseau nommé Zimna Woda, sur les deux rives duquel les

123<sup>mes</sup> poteaux sont érigés.

De ce point la ligne de démarcation suit le courant de la Zimna Woda entre les banlieues de Zimna Woda en Pologne et de Kaminitz Silésien jusqu'aux

124<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux bords du ruisseau au-dessous de l'auberge du même nom sur des prairies appartenantes à des paysans des dits villages, et de là, de la même manière jusqu'aux

125<sup>mes</sup> poteaux érigés, le Polonais sur une prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie d'un paysan de Deutsch Kaminitz.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la Zimna Woda entre les banlieues de Starcza en Pologne et de Deutsch Kaminitz en Silésie jusqu'aux

126<sup>mes</sup> poteaux plantés sur des prairies appartenantes à des paysans des dites communes; et plus loin de la même manière jusqu'aux

127<sup>mes</sup> poteaux plantés, le Polonais sur la prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie seigneuriale de Kaminitz.

De là, la ligne de démarcation continue à suivre le ruisseau de Zimna Woda jusqu'à sa jonction avec le ruisseau nommé Kamienica, où les

128<sup>mes</sup> poteaux sont érigés au point de contact de Starcza (dans le Palatinat de Kalisz) de Kaminitz (en Silésie), et de Maly Rudnik (dans le Palatinat de Cracovie), le Polonais sur la prairie d'un paysan de Starcza, le Prussien sur une prairie seigneuriale de Kaminitz.

De ce point la ligne de démarcation remonte le Thalweg de la Kamienitza entre les banlieues de Maly Rudnik en Pologne et de Kaminitz en Silésie jusqu'aux

129<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux rives de ce ruisseau et sur des prairies des dites communes limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation, en continuant à passer entre les dites banlieues, remonte encore la Kamienitza, et enfin son ancien lit jusqu'au point où celui-ci touche, sur la rive droite, les limites du village Silésien de Woischnik Elguth. Ici les

130<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais sur la rive droite du dit ancien lit sur une prairie

de Maly Rudnik, le Prussien sur la rive opposée, sur une prairie du village de Kamienitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation en abandonnant la Kamienitza passe entre les banlieues de Maly Rudnik et de Woischnik-Elguth jusqu'aux

131<sup>mes</sup> poteaux érigés, le Polonais sur un terrain labouré, appartenant à l'administration des forêts d'Olsztyn et le Prussien sur un pareil de Woischnik-Elguth.

De là, la ligne de démarcation en suivant les banlieues de Gniazdow en Pologne et de Woischnik-Elguth en Silésie arrive aux

132<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des champs des dites communes.

De ce point la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée par la forêt noire jusqu'aux

133<sup>mes</sup> poteaux érigés aux côtés Polonais et Prussiens de cette allée dans le district nommé le marais noir.

En partant de là, la ligne de démarcation continue à suivre la même ligne droite jusqu'aux

134<sup>mes</sup> poteaux plantés dans le district mentionné près de la maison du nommé Matthiey aux deux côtes de la dite allée; et en continuant de même jusqu'aux

135<sup>mes</sup> poteaux érigés pareillement dans le district de la forêt nommé Kozlowiec.

De ce point la ligne de démarcation, en tournant vers la maison du nommé Potażnik, suit une autre allée taillée par la forêt jusqu'aux

136<sup>mes</sup> poteaux érigés dans le district de la forêt, nommée la forêt verte aux côtés Polonais et Prussien de la dite allée. D'ici la ligne de démarcation en continuant à suivre la même ligne droite après avoir passé par un terrain labouré en possession du dit Potażnik arrive non loin de la dite maison aux

137<sup>mes</sup> poteaux, érigés dans le district de la forêt, nommé Oborki aux deux côtés de l'allée dislimitante les pays.

En partant de ce point, la dite allée changeant ici un peu de direction, sert toujours de frontière, en suivant une ligne droite jusqu'aux

138<sup>mes</sup> poteaux érigés de la même manière dans le dit district et plus loin de même jusqu'aux

139<sup>mes</sup> poteaux érigés dans les environs des maisons dites Wielongi appartenantes à Koziegłow sur le bord d'une prairie.

D'ici la ligne de démarcation retournant

vers la Silésie suit en ligne droite une allée par la forêt dite Ostragora, jusqu'aux

140<sup>mes</sup> poteaux érigés au côté Polonais et au côté Prussien de la dite allée, et plus loin jusqu'aux

141<sup>mes</sup> poteaux érigés dans le district de la forêt nommé Niedzwiedzi Kał, et plus loin de la même manière jusqu'aux

142<sup>mes</sup> poteaux érigés le Polonais dans le district de la forêt, nommé Dombrowka, et le Prussien dans la forêt noire d'Elguth.

De ce point la ligne de démarcation suit la limite entre les banlieues de Mzyki, après de Gniazdow en Pologne, et d'abord d'Elguth, après de Glazowka en Silésie jusqu'aux

143<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est placé sur le bord de la terre labourée du Woytostwo de Gniazdow et le Prussien sur un pâturage du dit Glazowka.

En partant de là, la ligne de démarcation en continuant à suivre les dites banlieues et en passant entre des terrains labourés et des pâturages, arrive aux

144<sup>mes</sup> poteaux érigés, le Polonais sur un pâturage de Gniazdow, le Prussien sur un terrain de Glazowka.

De là la frontière passe entre des prairies et des terres labourées de Gniazdow en Pologne d'un côté, et de Glazowka, après de Woischnik en Silésie de l'autre jusqu'aux

145<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la montagne, nommée Swietawoda la petite.

D'ici la ligne de démarcation continue à suivre les banlieues de Gniazdow et de Woischnik jusqu'aux

146<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des terres labourées des dites communes limitrophes et plus loin de la même manière jusqu'aux

147<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur les deux côtés du chemin conduisant de Gniazdow à Woischnik.

De ce point la ligne de démarcation, en continuant à suivre les dites banlieues, arrive aux

148<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des communes respectives et plus loin de la même manière elle suit les banlieues de Gniazdow, après de Woyslawice en Pologne et du dit Woischnik en Silésie, en passant près des sources de Boży Stok, jusqu'aux

149<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des pâturages des susdites communes.

De là la ligne de démarcation suit encore les banlieues de Woyslawice, après de Nieradowa en Pologne et Woischnik jusqu'aux

150<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la montagne dite Pienadz ou Ptasznik, le Polonais sur un ter-

rain labouré de Cynkow, le Prussien sur un pareil de Woischnik.

De ce point la ligne de démarcation en suivant les banlieues des susdites communes arrive au jardin du nommé Weislo fils, et longeant ce jardin, au chemin sortant de la dite possession. Avec ce chemin la frontière entre les deux pays suit une ligne droite jusqu'aux

151<sup>mes</sup> poteaux érigés le Polonais sur le bord de la terre du dit Weislo appartenante à Cynkow, le Prussien dans la forêt de la ville de Woischnik.

En partant de ce point, la ligne de démarcation suit une ligne droite tirée par la forêt jusqu'aux

152<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est planté sur une prairie appartenante au district de la forêt domaniale nommé Toplin et le Prussien dans la forêt Lisie Jamy.

En partant de ce point, la frontière entre les deux pays suit une autre allée taillée aussi en ligne droite par la forêt et arrive aux

153<sup>mes</sup> poteaux, érigés dans la forêt nommée Jodle et nommément dans le district Stronkow aux deux côtés de la dite allée, et plus loin en suivant la même ligne droite, aux

154<sup>mes</sup> poteaux, érigés dans le même district de la forêt sur un chemin conduisant de Cynkow à la maison du garde-forêt nommé Duda.

La frontière continue encore à suivre d'ici la même ligne droite et arrive, en passant la Malapane aux

155<sup>mes</sup> poteaux érigés de la dite manière sur le bord de la forêt de Bibiella.

De ces poteaux la ligne de démarcation en changeant de direction suit une pareille allée droite jusqu'aux

156<sup>mes</sup> poteaux, et plus loin de même jusqu'aux

157<sup>mes</sup> poteaux, érigés près de Zendek dans le district de la forêt nommé Sluzka.

De ce point la ligne de démarcation en tournant vers la Silésie suit de nouveau en ligne droite une autre allée par la forêt aux

158<sup>mes</sup> poteaux, érigés aux côtés Polonais et Prussien de la dite allée dans le district nommé Burkacie, et plus loin, en continuant la même ligne droite par des forêts et des terres labourées aux

159<sup>mes</sup> poteaux, érigés de la même manière dans le district nommé Grzmiąca, et pareillement plus loin aux

160<sup>mes</sup> poteaux érigés sur une prairie, et de même par la forêt nommée Osina, jusqu'à

ce que cette ligne droite peu loin de la Brinitza touche une des bornes de terre entre Zendek et Bibiella. Ici les

161<sup>mes</sup> poteaux sont érigés, le Polonais dans la dite forêt Osina et le Prussien dans la forêt de Bibiella, village appartenant à Georgenberg en Silésie.

En partant de ce point la ligne de démarcation suit en ligne droite les banlieues de Zendek en Pologne et de Bibiella en Silésie, jusqu'à ce qu'elle aboutit à la Brinitza même au point de contact des dites communes avec celle de Ożarówice en Pologne.

Là sont érigés les

162<sup>mes</sup> poteaux, le Polonais sur une prairie de Zendek sur la rive gauche de la Brinitza, et le Prussien sur une prairie de Bibiella sur la rive droite de la rivière.

De ce point le Thalweg de la Brinitza commence à désigner la frontière des pays entre les banlieues de Ożarówice en Pologne, et de Bibiella en Silésie. Les

163<sup>mes</sup> poteaux sont érigés sur des prairies des dites communes limitrophes.

De là la frontière suit le même Thalweg entre les dites banlieues jusqu'aux

164<sup>mes</sup> poteaux érigés pareillement sur des prairies et plus loin jusqu'aux

165<sup>mes</sup> poteaux plantés de la même manière sur les deux bords de la Brinitza, laquelle continue à marquer la frontière jusqu'aux

166<sup>mes</sup> poteaux érigés au-dessus de l'étang du moulin dit Lubos appartenant à Ożarówice. Après avoir passé par le milieu de cet étang la ligne de démarcation suit le bras de la Brinitza, qui, en découlant par l'écluse de l'étang, passe entre les banlieues de Ożarówice en Pologne et de Bibiella et après de Brinitza en Silésie jusqu'aux

167<sup>mes</sup> poteaux plantés sur des prairies des endroits nommés en dernier lieu.

De ce point la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza, passe par le milieu de l'étang du haut fourneau de Brinitza et arrive aux

168<sup>mes</sup> poteaux érigés aux deux côtés du canal du dit haut fourneau.

De ce point la ligne de démarcation suit le même canal, après un lit desséché, jusqu'à sa jonction avec le bras principal de la Brinitza et d'ici le Thalweg de la dite rivière jusqu'aux

169<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur les deux rives de la Brinitza sur des prairies de Ożarówice et de Brinitza.

De là la frontière suit le Thalweg de la

dite rivière entre les mêmes banlieues, et après entre celles de Tapkowice en Pologne et de Brinitza en Silésie, jusqu'aux

170<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies de Brinitza et de Tapkowice.

De ce point la ligne de démarcation en continuant à suivre le Thalweg de la même rivière entre les dites banlieues arrive aux

171<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies des mêmes communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit le même Thalweg et les mêmes banlieues et celle de Niedzara en Pologne. Après avoir passé par le milieu de l'étang du moulin de Niedzara et par l'écluse, elle arrive aux

172<sup>mes</sup> poteaux, érigés au dessus du pont conduisant de Niedzara par Bysia à Tarnowitz.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit le même bras de la Brinitza entre les dites banlieues jusqu'aux

173<sup>mes</sup> poteaux, érigés au dessus de la jonction de ce bras avec celui qui vient du moulin, sur des prairies des mêmes communes.

De là la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza, par-ci, par-là desséché entre les mêmes banlieues jusqu'aux

174<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies de Tapkowice en Pologne et d'Ostroznitza en Silésie.

De là la frontière va de la même manière entre les banlieues de Tapkowice en Pologne et de Neudek en Silésie jusqu'aux

175<sup>mes</sup> poteaux, érigés à peu près vis-à-vis du moulin Silésien dit Chorzeller sur des prairies des dites communes.

En partant de là la ligne de démarcation continue à suivre le Thalweg de la Brinitza entre les mêmes banlieues et après entre Dobieszowice en Pologne et Neudek jusqu'aux

176<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suivant le Thalweg de la Brinitza entre les banlieues de Dobieszowice en Pologne et de Kozłowa Góra en Silésie arrive aux

177<sup>mes</sup> poteaux, érigés peu loin du moulin Silésien dit Smieszek, le Polonais sur une prairie de Dobieszowice, le Prussien sur un pâturage de Kozłowagóra, et plus loin de la même manière, d'abord entre les mêmes communes limitrophes, après entre Dobieszowice en Pologne et Josephthal en Silésie aux

178<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies des dites communes sur les deux rives de la Brinitza, laquelle continue à désigner la frontière

entre les deux Etats laissant en Pologne une prairie de Josephsthal, et en Silésie, une de Dobieszowice jusqu'aux

179<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies, et plus loin entre les banlieues de Dobieszowice et de Josephsthal et après de Bobrowniki en Pologne, et de Piekar allemand en Silésie jusqu'aux

180<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies des dits endroits, et plus loin de la même manière jusqu'aux

181<sup>mes</sup> poteaux, et encore de la même manière jusqu'aux

182<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des prairies, près des mines de Scharlay en Silésie.

De ces poteaux la ligne de démarcation après avoir suivi le Thalweg de la Brinitza jusqu'à l'étang du moulin dit Kuna appartenant à Piekar Allemand, longe la digue, qui l'entoure du côté de la Pologne, et en passant cette digue, arrive aux

183<sup>mes</sup> poteaux plantés, le Polonais sur un pâturage de Bobrowniki et le Prussien sur une prairie du dit moulin Kuna.

De ce point la ligne de démarcation continue à suivre le Thalweg de la Brinitza jusqu'à l'étang de Brzozowitz, et laissant celui-ci comme le précédent en Silésie, elle longe la digue de cet étang, et arrive aux

184<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur les deux rives de la Brinitza, sur des pâturages des dites communes limitrophes. De ce point le Thalweg de la dite rivière continue à former la frontière jusqu'à ce qu'elle atteigne une prairie située sur la rive droite, et appartenante à Bobrowniki en Pologne. Ici la ligne de démarcation, en quittant la Brinitza suit la limite entre Bobrowniki en Pologne et Kamien en Silésie et arrive aux

185<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des dites communes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit les bornes de la dite prairie, jusqu'à ce qu'elle rejoigne le Thalweg de la Brinitza; d'ici elle le suit jusqu'à l'étang du moulin de Kamien, le partage en deux parties égales, et arrive aux

186<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies des susnommés endroits limitrophes.

En partant de là, la ligne de démarcation suit le Thalweg de la Brinitza entre les mêmes communes jusqu'aux

187<sup>mes</sup> poteaux, érigés près du hameau Goździk situé en Pologne, sur des prairies appartenantes aux mêmes endroits, et après de la même manière jusqu'aux

188<sup>mes</sup> poteaux, érigés près du moulin de

Goździk et en continuant à suivre le Thalweg de la Brinitza, la ligne de démarcation arrive à l'étang du moulin d'Opara en Silésie, passe cet étang par l'écluse et suit le bras tournant vers la Pologne jusqu'aux

189<sup>mes</sup> poteaux érigés avant la jonction de ce bras avec celui qui fait tourner les roues du moulin, le Polonais sur un pâturage de Zychcice en Pologne et le Prussien sur un pâturage appartenant au dit moulin Opara.

De ces poteaux la ligne de démarcation descend la Brinitza et son lit par-ci par-là desséché entre les banlieues de Kamien, après de Gross-Dombrowka en Silésie, et de Zychcice en Pologne jusqu'aux

190<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur des pâturages des susdites communes. Depuis ces derniers poteaux la frontière suit le cours de la rivière entre les communes de Woykowice Komorne et de Gross-Dombrowka, après par l'étang du moulin de Gross-Dombrowka, et le quitte en passant par l'écluse aux

191<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la digue de l'étang sus-mentionné.

A partir de cet endroit la ligne de démarcation continue de nouveau à descendre la Brinitza et nommément le bras découlant par l'écluse, en séparant les communes sus-mentionnées, après celle de Przelayka en Silésie jusqu'aux

192<sup>mes</sup> poteaux, érigés sur l'une et l'autre rive, le Polonais sur un pâturage de Woykowice, le Prussien sur une prairie de Przelayka.

Depuis ce point la frontière suit encore le cours d'eau de la Brinitza en continuant à séparer les mêmes communes jusqu'au point où sont placés les

193<sup>mes</sup> poteaux sur des prairies des mêmes endroits.

De là la rivière continuant à couler entre les mêmes banlieues, après celle de Czeladz en Pologne, marque la frontière, laquelle passant par l'étang du moulin de Przelayka et par son écluse arrive aux

194<sup>mes</sup> poteaux érigés sur la digue du dit étang.

De ces poteaux la ligne de démarcation suit le bras de la Brinitza, venant de l'écluse entre les dites communes, et après celle de Baingow en Silésie jusqu'à ce qu'elle atteigne un pré nommé Przetak situé sur la rive droite de la rivière. C'est en cet endroit, qu'on a planté les

195<sup>mes</sup> poteaux, le Polonais sur le dit pré Przetak, le Prussien sur une prairie de Baingow.

A partir de ce point la ligne de démarcation abandonne la rivière et suit la limite du dit pré appartenant à Czeladź, entre la banlieue de cette ville et celle de Baingow, et après avoir passé un ravin appelé Krzywydol elle atteint les

196<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des terrains des dites communes.

Depuis ces derniers poteaux, la frontière entre les deux Etats longeant une ligne de bornes de terre qui séparent les terrains labourés de Czeladź en Pologne et de Schimanowitz en Silésie arrive aux

197<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les dites terres à côté d'un chemin conduisant au dit Schimanowitz.

D'ici la frontière continue à passer entre les mêmes banlieues jusqu'aux

198<sup>mes</sup> poteaux érigés sur un chemin conduisant de Schimanowitz à Klein-Dombrowka.

Depuis cet endroit la ligne de démarcation suit encore ladite ligne de bornes de terre, tournant près d'un petit bois vers Klein-Dombrowka jusqu'aux

199<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des terrains de Schimanowitz et de Czeladź.

D'ici elle continue à passer entre les mêmes banlieues jusqu'aux

200<sup>mes</sup> poteaux, dont le Polonais est placé sur un champ appartenant à Czeladź, le Prussien sur une prairie de Schimanowitz; et après de la même manière en côtoyant l'ancien étang Jezioro Sedziszowskie jusqu'aux

201<sup>mes</sup> poteaux érigés aux deux côtés d'un chemin, le Polonais sur un champ appartenant à la ferme Posvietne de la cure de Czeladź, le Prussien sur un pâturage de Schimanowitz. A partir de cet endroit la ligne de démarcation sépare les banlieues de Czeladź (Pologne) et de Klein-Dombrowka (Silésie) jusqu'à ce qu'elle rejoigne la Brintitza. Ici les

202<sup>mes</sup> poteaux sont érigés sur la rive droite de la dite rivière, sur des prairies appartenantes aux endroits sus-mentionnés. D'ici la frontière suit de nouveau le Thalweg de la Brintitza entre les banlieues de Milowice et de Klein-Dombrowka, et après avoir passé par l'étang de Milowice arrive aux

203<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des pâturages des dits endroits.

De ces derniers poteaux la frontière continuant à suivre le Thalweg de la rivière sus-nommée entre les mêmes banlieues arrive aux

204<sup>mes</sup> poteaux érigés aux deux bords de la Brintitza sur des prairies des dites communes; et plus loin de la même manière jusqu'aux

205<sup>mes</sup> poteaux érigés près du moulin de Klein-Dombrowka, le Polonais sur un pâturage de Milowice, le Prussien sur une prairie de Klein-Dombrowka.

A partir de ces poteaux la ligne de démarcation continuant à suivre le cours de la Brintitza, séparant les mêmes communes, et après celle de Rozdzien en Silésie, arrive aux environs d'un hameau appelé Wydzierow. C'est ici qu'on a placé les

206<sup>mes</sup> poteaux, le Polonais sur un pâturage de Milowice, le Prussien sur une prairie du dit Rozdzien.

De là la frontière continuant à passer de la même manière entre les dites communes, après de Sosnowice en Pologne arrive aux

207<sup>mes</sup> poteaux érigés sur les deux rives de la Brintitza sur des prairies des dits endroits.

Depuis ces poteaux la frontière toujours suivant le Thalweg séparant d'abord les mêmes communes, après celles de Pogonia en Pologne et de Schopinitz en Silésie arrive aux

208<sup>mes</sup> poteaux, et plus loin de la même manière aux

209<sup>mes</sup> poteaux érigés peu loin de Szabelnia en Silésie sur des pâturages des mêmes endroits.

A partir de ce point, la frontière entre les deux Etats, continuant à suivre le Thalweg de la Brintitza, sépare les banlieues de Pogonia (Pologne) et de Mislowitz (Silésie), et arrive au point où cette rivière entre dans la Przemza noire. C'est ici qu'on a planté les

210<sup>mes</sup> poteaux sur les deux rives de la Brintitza sur des prairies des dits endroits. Depuis ce point la ligne de démarcation suit la rivière Przemza noire, nom que portent les rivières jointes Brintitza et Przemza, passant entre les mêmes banlieues, et après celle de Sielce en Pologne jusqu'aux

211<sup>mes</sup> poteaux érigés sur l'une et l'autre rive sur des pâturages des endroits sus-mentionnés.

De là la frontière continue à suivre le Thalweg de la rivière entre les mêmes communes jusqu'aux

212<sup>mes</sup> poteaux érigés près du Château de Mislowitz, le Polonais sur une prairie de Sielce, le Prussien sur un pâturage de Mislowitz.

Depuis ces poteaux la frontière en passant avec le Thalweg de la Przemza noire entre

la ville même de Mislowitz et les prairies de Sielce arrive au pont conduisant de Modrzejow en Pologne au dit Mislowitz. C'est ici que les

213<sup>mes</sup> poteaux ont été plantés, le Polonais au dessus du pont sur la rive gauche de la Przemza sur une prairie de Sielce, le Prussien au dessous du même pont sur la rive droite de la rivière, près d'une maison de Mislowitz.

De là, la ligne de démarcation continue à descendre le Thalweg de la dite Przemza jusqu'aux

214<sup>mes</sup> poteaux érigés sur des prairies, le Polonais sur la rive gauche, le Prussien sur la rive droite de la rivière.

De ce point la frontière continue encore à suivre le courant de la rivière, séparant d'abord les communes de Sielce, après de Zagorze en Pologne, et de Mislowitz, après de Slupna en Silésie, jusqu'à l'embouchure du canal de l'usine de Nifka et de la Przemza blanche dans la Przemza noire.

Ici elle aboutit au point de contact du Royaume de Pologne avec le territoire de la ville libre de Cracovie. C'est en cet endroit qu'on a planté les

215<sup>mes</sup> et derniers poteaux, le Polonais sur une prairie de Niwka au coin formé par la jonction de la Przemza blanche et de la Przemza noire, à côté du poteau Nro 189 marquant la frontière du Royaume de Pologne envers la ville libre de Cracovie; le poteau Prussien sur la rive droite de la Przemza noire sur une pente d'un champ de Slupna, à côté du poteau Nro 1 marquant la frontière des Etats prussiens envers le territoire de la dite ville libre; tous les deux vis-à-vis du poteau angulaire de la République de Cracovie. Ici finit la ligne de démarcation de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats prussiens depuis les confins du Grand-Duché de Posen jusqu'à ceux de la République de Cracovie réglée en vertu du traité définitif du 20 Février (4 Mars) 1835, par les Commissaires démarcateurs nommés ad hoc de la part des deux Gouvernements contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé cet acte de délimitation et y ont ajouté leurs cachets.

Fait à Tarnowitz le (1) 13 Décembre 1836.

(SIGNÉ): *Faltz. Neigebaur.*

## № 15.

**Протоколъ, подписанный въ Гумбинненѣ 3 (15) декабря 1837 г.**

**Protocole, signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837.**

*Gumbinnen, den 15 (3) December 1837.*

Nach dem Auftrage, welcher den unterzeichneten Commissarien zur Regulirung der Landesgrenze zwischen Polen und Preussen ertheilt worden ist, sollen diese Commissarien auch im Verfolg des Grenzregulirungs-Geschäftes das Erforderliche Hinsichts des Wasser-Ablaufs aus dem Wystyter See festsetzen, und genau untersuchen, ob Grund vorhanden sey die Schleuse zu Miszischken und die polnische Mühle zu Wystyten in ihren ehemaligen Zustand herzustellen und unter welchen Bedingungen diese Wiederherstellung werde bewirkt werden können.

Zur Genügung dieses Auftrages haben die gedachten Commissarien einen Situationsplan von der preussischen Schleuse bei Miszischken und der alten polnischen Mühle so wie der beiden Wasser-Abläufe des Wystyter Sees nebst dem erforderlichen Nivellement durch den preussischen Conducteur Stechern und den

polnischen Ingenieur Linda anfertigen lassen, sich demnächst an Ort und Stelle begeben und genaue Nachrichten über das Sachverhältniss durch Vernehmung der Interessenten und Einsicht der betreffenden Acte eingezogen. Durch diese Untersuchungen ist Folgendes ermittelt worden. Ursprünglich hatte der Wystyter See einen einzigen Ablauf, nemlich denjenigen, welcher dicht bei der Stadt Wystyten vorbei führt. An diesem Wasserablauf hat auf polnischem Territorio bis etwa zum Jahre 1815 eine Wassermühle existirt, von welcher eine jährliche Pacht von 120 Thal. preussisch entrichtet wurde. Da jedoch die an demselben Ablauf, auf preussischem Territorio belegenen Mühlenbesitzer in Baibeln, Pakalnischken etc. darüber Beschwerde führen, dass polnischer Seits das Wasser im Wystyter See zu hoch angespannt und ihnen das Wasser entzogen werde, preussischer Seits auch beabsichtigt

wurde Holz über den Wystyter See nach Preussen zu flößen, so wurde durch die Kammer in Gumbinnen im Jahre 1753 unweit des Dorfs preussisch Miszischken an dem Wystyter See eine Schleuse nebst einem Canal angelegt, welcher das Wasser aus dem See ganz durch das preussische Territorium abführte.

Dieser preussische Wasserablauf vereinigte sich mit dem polnischen Wasserablauf in den Wiesen der Dorfschaft Sodeiken und Kallweithchen. Seit der Existenz der preussischen Schleuse wurde der Fachbaum derselben, ohne dass polnischer Seits die Genehmigung dazu erteilt war, mehrmals erneuert und bis zum Jahre 1809 um mehr als zwei Fuss erniedrigt. Das gegenwärtig ausgeführte Nivellement hat ergeben, dass das Gefälle von dem Fachbaum der preussischen Schleuse bis zum Zusammenfluss der beiden Wasserläufe ungefähr 2 Fuss beträgt. Dieser Erniedrigung des Fachbaums wird polnischer Seits der Stillstand der polnischen Wassermühle zugeschrieben. Deshalb wird auch jetzt von dem polnischen Commissarius verlangt, dass der Fachbaum der preussischen Schleuse um zwei Fuss erhöht werden möchte. Gegen diese Erhöhung wurde preussischer Seits protestirt, weil dadurch die unterhalb belegenen preussischen Mühlen einen grossen Theil des Jahres über Wassermangel leiden würden. Polnischer Seits wird zugestanden, dass durch die Erhöhung des Fachbaums das Besitzrecht der preussischen Mühler beschränkt werden würde, auch nicht bestritten, dass jene Mühler dadurch einen grossen Theil des Jahres über Wasser-Mangel leiden möchten, aber dagegen angeführt, dass bei der jetzigen Lage des preussischen Fachbaums eine Mühle an dem polnischen Wasserablauf nicht mit Nutzen angelegt werden kann. Der bei den technischen Ermittlungen als Sachverständiger zugezogener preussischer Conducteur Stechern behauptet zwar, dass bei der jetzigen Lage des preussischen Fachbaums und wenn der Fachbaum an der am polnischen Wasserablauf zu erbauenden Schleuse mit diesem gleich hoch gelegt würde, eine Wassermühle am polnischen Ablauf in Gang gebracht werden können, doch wird diese Behauptung von dem polnischen Ingenieur Linde bestritten, und keinen Falls kann preussischer Seits (was eventuell polnischer Seits verlangt wird) dafür Garantie geleistet werden, dass bei unveränderter Lage des preussischen Fachbaums an dem polnischen Ablauf eine solche Mühle angelegt werden könne, von

der jährlich, auch bei hinreichendem Mahlwerk die frühere Pacht von 120 th. entrichtet werden könnte.

Bei diesen widerstreitenden Ansichten der Sachverständigen konnte eine Vereinigung über die *Theilweise* Benutzung der Wasserkraft des Wystyter Sees nicht zu Stande gebracht werden. Um indessen die Streitigkeit über die Benutzung dieser Wasserkraft für immer zu beseitigen, schien den Commissarien nur ein Ausweg möglich, nemlich der, dass die Disposition über die Wasserkraft *einem* Theile, gegen billige Entschädigung *ganz* abgetreten werde. Demnach wurde, unter Vorbehalt der Höheren Genehmigung Folgendes festgesetzt:

1) Die polnische Regierung tritt das Recht, an den polnischen Ablauf des Wystyter Sees eine Wassermühle oder andere Hydrotechnische Werke anzulegen, an den preussischen Fiscus ab, und übereignet demselben auch den Grund und Boden, auf welchem ehemals die polnische Wasser-Mühle gestanden hat, mit einem Flächeninhalt nach der beiliegenden Zeichnung von 12 m. 102 □ preussisch.

2) Für diese Abtretung zahlt die preussische Regierung an die polnische Regierung eine Entschädigung, welche durch Capitalisirung der früheren jährlichen Pacht der polnischen Mühle von 120 tal. zu 5 pct. nach Abzug des Ertrages der früher zu der Mühle gehörig gewesenen Ländereien von 1 th. 74 gr. 12 pf. auf 2363 tal. 19 gr. 8 pf. festgesetzt wird.

3) Durch diese Abtretung geht die freie und unbeschränkte Disposition über den Wasserablauf des Wystyter Sees an Preussen über, und wird polnischer Seits jedes Recht an die Wasserkraft des Wystyter Sees hiedurch aufgegeben.

4) Es bleibt der preussischen Regierung überlassen an dem polnischen Ablauf des Wystyter Sees eine Wasser-Mühle anzulegen oder nicht.

Sollte sie aber dort eine Wasser-Mühle anlegen, so sollen dem Mühler, dem sie die Mühle übergibt, die Rechte zustehen, welche durch den Art. 27 des von den Unterzeichneten zu vollziehenden Traktats den *proprietaires mixtes* zugestanden worden sind.

5) Die Uebergabe der in dem beiliegenden Situations-Plan bezeichneten Mühlenstelle erfolgt innerhalb drei Monaten nach der Auswechslung der Ratification des Traktats von diesem Jahre und soll die ad 1 festgesetzte Entschädigungs-Summe binnen gleicher Frist in Berlin an den bevollmächtigten

Minister SR. MAJESTÄT den Kaiser von Russland und König von Polen gezahlt werden.

6) Uebrigens bleiben durch vorstehende Festsetzungen die in der Verhandlung d. d. Szittkehmen, 13. Juni 1808 sub № 3 und 5 enthaltenen Bestimmungen rücksichtlich der Fischerei im Wystyter See unverändert.

7) Die polnische Regierung entsagt allen Entschädigungs-Ansprüchen an die preussische Regierung, welche durch die Erniedrigung

des Fachbaums an der preussischen Schleuse bei Miszischken begründet werden könnten, dagegen bleibt es der polnischen Regierung freigestellt den Anspruch wegen rückständiger Mühlenpacht gegen die früheren Pächter vor den competenten Gerichten zu verfolgen.

*Prądziński. Koch.*

## № 16.

**Протоколь, подписанный въ Гумбинненѣ 3 (15) декабря 1837 г.**

**Protocole, signé à Gumbinnen, le 3 (15) décembre 1837.**

*Gumbinnen, den 3. (15.) December 1837.*

Die unterzeichneten Grenzregulierungs-Commissarien vereinigen sich heute dahin, dass zwischen den Dörfern polnisch Matlewki und preuss. Romeyken der Lauf des Flusses Lepone die Landesgrenze zwischen Preussen und Polen bilden und dass demnach die Landeshoheit über die nach den Verhandlungen d. d. Romeyken den 24. September 1830 und d. d. Rybeyken den 16. August

1832 strittige Wiese von 17 Morgen 143 □ Flächeninhalt hiemit an Polen abgetreten werden soll. Da die Grenze durch den Fluss gebildet wird, ist eine besondere Behügelung an dieser Stelle nicht für nöthig befunden worden, inzwischen ist die Landesgrenze von den Feldmessern auf der Charte bezeichnet und damit die Demarcation vollzogen.

*Koch.*

*Прим. Польскій текстъ подписанъ: Prądziński*

## № 17.

**Протоколь, подписанный въ Гумбинненѣ 20 декабря 1837 г.**

**Protocole, signé à Gumbinnen, le 20 décembre 1837.**

*Verhandelt Gumbinnen, den 20. December 1837.*

Nachdem die Verhandlungen über die Regulierung der Grenze zwischen Ostpreussen und Polen vom Niemen bis zur Einmündung des Vincenta-Flusses in den Pisch-Fluss von den unterzeichneten Commissarien beendet waren und nunmehr die ganze ebengedachte Grenze vollständig regulirt ist, wurden heute die von den Feldmessern, nemlich von dem preussischen Conducteur Stechern und den polnischen Ingenieur Linde aufgenommenen Charten, als:

1) zwei Sectionen Charten des Grenzzuges von preuss. Schwiddern und polnisch Niedzwadno bis preuss. Sokolken und polnisch Konopki.

2) eine Section des Grenzzuges zwischen preuss. Thurowen, Kielen und Gingen und polnisch. Grabowo.

3) ein Situations- und Nivellements-Plan der beiden Wasserabläufe des Wystyter-Sees.

4) ein Situations-Plan des Mühlenteichs bei Wystyten.

5) eine Uebersichts-Charte (Carte d'assemblage) des ganzen Grenzzuges von unterzeichneten Commissarien vollzogen.

Demnächst wurde von den gedachten Commissarien der entworfene Traktat über den Grenzzug vollzogen, womit das den Commissarien aufgetragene Grenzregulierungs-Geschäft beendet ist.

Die sur Ergänzung der Protokolle vom Jahre 1808 und ferner im Laufe dieses Jahres von den Unterzeichneten aufgenommenen Verhandlungen sind folgende:

1) das vollständige Vermessungsregister nebst fotografischer Beschreibung vom 20-ten December d. J.



2) Verhandlung d. d. Dlottowen (Vincenta) 25 (13) Juli 1837.

3) Verhandlung d. d. Schwiddern 29 (17) Juli 1837.

4) Verhandlung d. d. Szuczyn 8 (20) August 1837.

5) Verhandlung d. d. Schwiddern 23 (9) August 1837.

6) Verhandlung d. d. Schwiddern 1 September (20 August) 1837.

7) Verhandlung d. d. Sokollen 20 (8) October 1837.

8) Verhandlung d. d. Gorzitzen 27 (15) October 1837.

9) Verhandlung d. d. Grajewo 28 (16) October 1837.

10) Verhandlung d. d. Sawadden 30 (18) October 1837.

11) Verhandlung d. d. Wysztyten 29 November 1837.

12) Verhandlung d. d. Gumbinnen 22 (10) November 1837.

13) Verhandlung d. d. Wysztyten 29 (17) November 1837.

14) Verhandlung d. d. Gumbinnen 15 (3) December 1837.

15) Verhandlung d. d. Gumbinnen 15 (3) December 1837.

Diese Verhandlungen nebst denen dazugehörigen Charten sollen nun den resp. Ministerien eingereicht und eventuelle Traktat zur Prüfung und eventuell zur Bestätigung vorgelegt werden.

*Prądyński.*

*Koch.*

## № 18.

### Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбинненѣ 8 (20) декабря 1837 г. \*)

#### Traité de démarcation conclu à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837.

Les Ministres Plénipotentiaires de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne et de S. M. le Roi de Prusse, dans le but de terminer par un accord à l'amiable les différends territoriaux qui existaient sur la frontière entre la Pologne et la Prusse, du côté de la Prusse orientale, étant convenus de la nécessité d'envoyer des commissaires sur les lieux pour régler définitivement toutes les questions, faire tracer et déterminer cette partie de la frontière qui sépare les deux pays, ce travail a été confié aux commissaires respectifs, savoir:

De la part de la Pologne, au sieur Vincent de Prądyński....

De la part de la Prusse, au sieur Auguste Koch, Conseiller de la Régence de Gumbinnen.... lesquels après avoir pris connaissance des travaux antérieurs exécutés à diverses époques, considérant que la commission nommée en 1808 pour fixer les limites entre le Duché de Varsovie et les Etats Prussiens n'a pas déterminé la frontière, sur tous les points où des territoires étaient réclamés d'une part ou de l'autre, considérant que la frontière jalonnée en 1808, par la plantation

\*) Для протяженія границы отъ р. Нѣмана до мѣста впаденія р. Винценты въ р. Писекъ (Писса), документами служатъ:

а) Составленный въ 1823 г. «Plan Granicy pomiędzy Królestwem Polskim a Pruskim. Sporządzony w roku 1823».

(подп.): *Komar.* *Thilo.*  
*Jablonsky.* *Steckern.*

Всего восемнадцать секцій.

б) Составленный въ 1830 г. «Plan Szczegółowy granicy między Królestwami Polskiem i Pruskim z Polecenia Wysokich Stron przez kommissyą Delegowaną Uregulowanej i Okopcowanej Sporządzony w 1830г.».

(подп.): *Komar.* *Secmann.*  
*Ludwik Jocz.* *Steckern.*

Шестнадцать секцій (№№ 1—16 включительно).

в) Составленный въ 1832 г. «Plan Szczegółowy Granicy między Królestwami Polskiem i Pruskim z Polecenia Wisokich Dwórow przez Kommissyą Delegowaną Uregulowanej i Okopcowanej Sporządzony w 1832г.».

(подп.): *Komar.* *Secmann.*  
*Ludwik Jocz.* *Steckern.*

Четырнадцать секцій (№№ 17—30 включительно).

Въ 1837 г. были исправлены и утверждены названныя карты 1823, 1830 и 1832 годовъ, и составлены 4 дополнительныхъ плана и сборная таблица для вышепоименованныхъ картъ. Одинъ планъ отно-

des poteaux présentait une incertitude et donnait lieu à des contestations, considérant que des commissaires délégués à diverses époques, ont laissé, sur les points réclamés une frontière litigieuse et incertaine, ayant examiné les réclamations présentées de part et d'autre, réuni toutes les preuves de conviction, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Les dispositions du présent Traité détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse, à partir de la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (Pissa).

#### ARTICLE 2.

La frontière déjà marquée sur toute cette ligne par des poteaux plantés en 1808, renouvelée en 1823—1826—1830 et 1832, et complétée par des plans levés sur les lieux, et par des bornes de terre érigées partout où la nécessité s'était présentée de les ériger, est maintenue et confirmée; et sur les points litigieux remis à la décision des deux gouvernemens, la frontière a été réglée par les commissaires signataires du présent comme suit.

#### ARTICLE 3.

Entre le village polonais de Matlewki, dépendance de Wysztyniec, et le village prussien de Romeyki, le cours d'eau de la rivière de Lepona formera la frontière entre la Po-

logne et la Prusse, et une prairie située sur la rive droite de la Lepona et possédée par le village polonais de Matlewki restera sous la domination polonaise.

#### ARTICLE 4.

Entre le village polonais de Grabowo et les villages prussiens de Turowen, de Kielen et de Gingen, la frontière a été tracée d'après la possession, en laissant aux particuliers la liberté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens.

#### ARTICLE 5.

Les différends qui existaient par rapport au lac de Raygrod sont applanis, de sorte que la frontière traverse le lac dans une direction droite depuis les poteaux 83 jusqu'aux poteaux 83, B. Des poteaux intermédiaires ne pouvant être plantés à cause de la profondeur du lac, une borne (Grenzhaufen, Kopiec) érigée sur le point où la ligne frontière touche le territoire du village prussien de Lisewo, servira de marque intermédiaire entre les deux poteaux.

Du côté prussien de cette ligne, la pêche d'hiver appartenant au propriétaire du village polonais de Podliszewo, et la pêche d'été aux habitans des villages prussiens, pour prévenir toutes questions qui pourraient s'élever à l'avenir, les autorités administratives des arrondissemens respectifs, dès que la glace couvrira le lac, marqueront chaque année les deux lignes par des rames. Ces deux lignes sont plus spécialement indiquées dans le tableau topographique.

свѣдѣнїя къ № 3 плановъ 1823 г. «Do Planu № z 3 roku 1823 granicy Krajowej między Królestwem Polskiem a Pruskiem. Część tej granicy od słupów № 73 do kopca № 97 w miesiącu Listopadzie 1837 roku okopcowana».

(подп.): *Prądzynski.* *Koch.*  
*Stef. Linda.* *Steckern.*

Другой къ № 12 плановъ 1823 г. W miejsce sek. № 12 z r. 1823 pomiaru granicy krajowej między Królestwem Pruskiem a Polskiem. Granica od słupów № 94 do słupów № 99 zmierzona, uregulowana, i okopcowana zoslata w r. 1837 przez».

(подп.): *Prądzynski.* *Koch.*  
*Stef. Linda.* *Steckern.*

Третий въ № 13 плановъ 1823 г. «W miejsce karty № 13 z r. 1823 pomiaru granicy krajowej między Królestwem Pruskiem a Polskiem. Granica od słupów № 99 do słupów № 105 zmierzona, uregulowana i okopcowana zoslata w r. 1837 przez».

(подп.): *Prądzynski.* *Koch.*  
*Stef. Linda.* *Steckern.*

4-й относится къ секціи 13 плановъ 1823 г.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et la Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.

Для демаркаціонной линїи отъ р. Нѣмана до р. Винценты вѣдется описаніе: «Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. 8 (20) décembre 1837».

(подп.): *Prądzynski.* *Koch.*  
*Stef. Linda.* *Steckern.*

## ARTICLE 6.

Entre le village polonais de Konopki et les deux villages prussiens Sokolken et de Gorzyczen, les propriétaires ayant, sous la médiation des commissaires, déterminé les limites territoriales par un accord à l'amiable, cette ligne a été acceptée pour frontière des deux pays.

## ARTICLE 7.

Entre Cyrki, village polonais, et Gorzyczen, village prussien, la frontière suit les limites territoriales conformément aux sentences des tribunaux de 1800—1804 et 1806, et conformément à la carte de Modzelewski de 1798; en conséquence un territoire litigieux a été partagé en deux parties égales.

## ARTICLE 8.

Entre les villages polonais de Cyrki, de Kurcywy et de Kurki, et les villages prussiens de Marchewken, de petit Rogallen et de Kurzontken, la frontière suit la petite rivière d'Olszowka en formant les limites territoriales.

## ARTICLE 9.

Entre les villages polonais de Tarachy et de Kurki, et le village prussien de Kurzontken le partage d'un territoire litigieux en deux parties égales, exécuté conformément aux sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800 — 1804 et 1806 et conformément à la carte de Modzelewski de 1798, ayant déterminé les limites territoriales, cette ligne forme en même tems la frontière des deux pays.

## ARTICLE 10.

Entre les deux villages polonais de Beckowo et de Tarachy, et les deux villages prussiens de Sokollen et de Woytellen, la frontière suit la limite territoriale, telle que l'ont adoptée les propriétaires par un accord signé en 1818. En arrivant près du territoire du village de Zacieczki la frontière quitte cette limite, pour suivre une ligne désignée dans l'article suivant.

## ARTICLE 11.

Entre Zacieczki, village polonais, et Sokollen, village prussien, depuis le point ci-dessus indiqué, la frontière nouvellement déterminée, restituée à la Pologne, autant de territoire, que les sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800—1804 et

1806, adjugeaient au village polonais. Des lignes droites ont été tracées en observant autant que possible une exacte compensation. Les réclamations des particuliers contre les sentences sont renvoyées devant les tribunaux compétens.

## ARTICLE 12.

Entre le même village polonais de Zacieczki et le village prussien de grand Rogallen, la frontière suit les limites territoriales déterminées en partie par les sentences ci-dessus indiquées, en partie par un accord à l'amiable, signé en 1824, en laissant aux particuliers la faculté de poursuivre leurs réclamations par devant les tribunaux compétens.

## ARTICLE 13.

Entre le village polonais de Rakowo et le village prussien de grand Rogallen, les propriétaires ayant sous la médiation des commissaires, fait un accord à l'amiable relativement à un territoire litigieux, et les sentences définitives, alléguées dans les articles précédens, ayant déterminé l'autre partie de la limite territoriale, ces limites ont été acceptées pour frontière.

## ARTICLE 14.

Entre Chaiewo, dépendance de Szczuczyn, et le village prussien de grand Rogallen, la frontière est marquée d'après la possession de 1808.

## ARTICLE 15.

Entre Choynowo, village polonais, Wlosten et Scharzinnen, villages prussiens, la frontière a été tracée conformément aux sentences et à la carte ci-dessus à l'article 9 alléguées.

## ARTICLE 16.

Entre Czarnowek, Zaluski et Pelczyn, villages polonais, et Swiddern, village prussien, les sentences des tribunaux de Bialistok et de Berlin de 1800 — 1804 et 1806, ayant déterminé les limites territoriales, conformément à la carte de Modzelewski de 1798, une ligne nouvellement tracée, formera la frontière, en restituant à la Pologne et à la Prusse autant des territoires, que les sentences adjugeaient aux villages polonais ou prussiens; bien entendu qu'une équitable compensation indiquait la direction de la nouvelle frontière.

## ARTICLE 17.

Entre Niedzwiadna, village polonais, et Swidern, village prussien, d'après les principes et considérations exposées à l'article précédent, une ligne nouvellement tracée forme la frontière.

## ARTICLE 18.

Le Thalweg de la rivière actuelle de Vincenta formera la frontière et une île qui a été en contestation, entre Vincenta, village polonais, et Dlottowen, village prussien, située sur la rive droite de cette rivière, restera sous la domination prussienne.

## ARTICLE 19.

Sur tous les points désignés dans les articles précédents, depuis l'article 3 la frontière, déterminée par les commissaires, a été de suite marquée sur les lieux par des poteaux et par des bornes de terre. Les ingénieurs ont levé des plans, tracé cette frontière sur ces plans, désigné des angles de relèvement et la distance entre les poteaux et entre les bornes de terre, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir.

## ARTICLE 20.

Des petites portions de prairies étant coupées par les rivières de Lepona, de Zepupa et de Szyrwinta, elles resteront à leurs possesseurs actuels, et les habitans limitrophes auront pleine liberté d'échanger entre eux les petites portions de territoires détachées de leurs chefs-lieux par le courant de ces rivières.

Toutefois, dans tous les cas, désignés plus spécialement dans le tableau descriptif, la frontière entre les deux pays suivra le Thalweg de ces rivières et les propriétaires des prairies, coupés par la frontière, jouiront des privilèges, stipulés par les dispositions de l'article 27.

## ARTICLE 21.

La frontière, depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (Pissa) étant réglée définitivement, et cette frontière étant marquée sur les lieux (articles 2 et 19) pour donner un ensemble à tous les travaux exécutés à diverses époques, réunir tous les résultats de ces travaux et compléter ainsi la démarcation, les commissaires ont rédigé le tableau descriptif. Ce tableau signé par

MM. les ingénieurs Etienne Linda et Frédéric Steckern et par les commissaires, et la carte divisée en quarante huit N° 48 sections levées en 1823—1830—1832 et 1837, indiquent la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et des bornes intermédiaires, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes de terre, et toutes ces pièces sont considérées: la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

## ARTICLE 22.

Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, placés vis-à-vis les uns des autres, sont numérotés dans une série depuis N° 1 jusqu'au N° 117, de sorte que les premiers poteaux sont plantés sur la rive gauche de la rivière de Niemen vis-à-vis de Smaleningken (Smolniki) et les derniers N° 117 près de l'embouchure de la rivière Vincenta dans la rivière de Pissek (Pissa). Les bornes de terre sont numérotées dans une série depuis N° 1 jusqu'au N° 927.

## ARTICLE 23.

Dans tous les cas, où la nécessité se présenterait de restituer quelques marques de la frontière déterminée par le présent traité, les autorités locales de part et d'autre seront tenues de le faire conjointement, afin que la frontière entre les deux pays reste visible, précise et invariable.

## ARTICLE 24.

Le droit de construire un moulin polonais sur le découlement de l'eau du lac Wysztniec étant reconnu, dans le but d'écartier toute difficulté qui pourrait s'élever à l'avenir, on est convenu de céder à la Prusse une libre et entière disposition du courant (Wassergefälle, Wasserkraft) avec le droit de construire un moulin ou autre établissement hydraulique sur le courant polonais de la rivière de Pissa.

Le gouvernement de Prusse payera à celui de Pologne pour le droit cédé, une somme de 2,363 écus, 19 silbergros et 8 pfs. pruss., formé par la capitalisation du revenu que rapportait le moulin polonais. Ce paiement sera effectué à Berlin trois mois après l'échange des ratifications au Ministre plénipotentiaire de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Rologne. Le procès-verbal,

signé à Gumbinnen par les commissaires respectifs le 3 (15) décembre 1837, contient l'acte de cession et doit être envisagé comme faisant partie du présent.

**ARTICLE 25.**

Ceux qui oseraient changer ou altérer la frontière établie et marquée, en commettant dans ce but des actes arbitraires ou des voies de fait quelconques, en violation des stipulations de ce traité, seront mis en accusation par devant le juge du domicile et punis d'après les lois.

**ARTICLE 26.**

Dans tous les cas où la frontière ne forme pas en même temps les limites territoriales, les stipulations renfermées dans les articles précédens, ne pourront porter aucun préjudice au droit de propriété exercé par le fisc domanial ou les particuliers de l'un ou de l'autre pays. Au contraire, la possession des territoires détachés de leurs chefs-lieux par l'établissement de la frontière, est garantie par le présent traité aux possesseurs actuels, en laissant aux parties intéressées la faculté de poursuivre leurs réclamations par devant

les tribunaux compétens du pays, qui exercera dorénavant le droit de souveraineté et de juridiction sur le terrain détaché et qui formeront ainsi dans tous les cas de cette nature, le for compétent (*forum rei sitae*).

**ARTICLE 27.**

Tous les privilèges, accordés par le traité conclu à Vienne le 25 avril (3 mai) 1815 pour les propriétaires du grand Duché de Posen et du Royaume de Pologne, dont les possessions sont coupées par la frontière, auront leur application pleine et entière, quant aux propriétaires de la Pologne et de la Prusse orientale, qui se trouvent dans des cas semblables.

**ARTICLE 28.**

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de trois mois, ou plus tôt si faire se pourra.

En foi de quoi les Commissaires respectifs l'ont signé.

Fait à Gumbinnen, le 8 (20) décembre 1837.

(SIGNÉ): *Prądzyński. Koch.*

**№ 19.**

**Дополнительныя статьи къ демаркаціонному трактату, 8 (20) декабря 1837 г. подписанныя въ Нейденбургѣ 22 января (4 декабря) 1839 г. \*).**

**Articles additionnels au traité de démarcation du 8 (20) décembre 1837, signés à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre) 1839.**

Les commissaires signataires du présent acte, après avoir terminé la démarcation de la frontière entre la Pologne et la Prusse, depuis la rivière de Niemen jusqu'à la rivière de Vincenta, après avoir rédigé et signé à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837

\*) Для пограничной линіи отъ впаденія р. Винценты въ р. Писсу до р. Дзялдовки документами служить:

a) «Plan uregulowanej granicy między Polska a Prussami od wsi i rzeki Wincenty do narocznosci Wielkiego Xięstwa Poznanskiego. Zdiety i odrisowany w latach 1838 i 1839 zawieraiące sekcji 43».

(SIGNÉ): *Prądzyński Koch.*  
*St. Zinda. G. Weiss.*

Къ означеннымъ 43 секціямъ относится сборная таблица: «Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et Gr. Duché de Posen déterminée par l'acte définitif de démarcation de l'année 1823».

SIGNÉ: *Prądzyński. Koch.*  
*Tł. Zinda. G. Weiss.*

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Prusse et le Royaume de Pologne, depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'Acte définitif de Démarcation de l'année 1823. Fait à Neldenbourg, le 22 novembre (4 décembre) 1839.

SIGNÉ: *Prądzyński. Koch.*  
*St. Zinda. G. Weiss.*

le traité et le tableau descriptif, étant chargés par les Gouvernements respectifs du même travail depuis les poteaux 117 jusqu'aux poteaux 181; savoir de régler définitivement toutes les questions, de tracer et de déterminer cette partie de la frontière; ayant terminé le travail qui leur a été confié, sont convenus d'ajouter au traité du 8 (20) décembre 1837 les articles suivants, vu les mêmes considérations qui se trouvaient exposées dans le dit traité.

#### ARTICLE 1.

Les dispositions du présent acte détermineront définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa, jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

#### ARTICLE 2.

La frontière ci-dessus indiquée est marquée sur les lieux par des poteaux et par des bornes de terre érigées partout où la nécessité s'était présentée de les ériger. Les poteaux respectifs, marques de la frontière entre le Royaume de Pologne et les États de Prusse, placés vis-à-vis les uns des autres, sont numérotés dans une série depuis le N<sup>o</sup> 117 jusqu'au N<sup>o</sup> 181, de sorte que les poteaux 117 sont plantés près de l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa (Pisek) et les derniers 181 poteaux à la redoute Suédoise, entre le village polonais de Biernaty et les villages prussiens de Neuhoff et de Gross-Lentzk, au point où les premiers poteaux entre le Grand-Duché de Posen et la Pologne ont

été plantés conformément à la teneur de l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823. Les bornes de terre sont numérotées dans une série depuis le N<sup>o</sup> 1 jusqu'au N<sup>o</sup> 568.

#### ARTICLE 3.

Le tableau descriptif signé par MM. les Ingénieurs Etienne Linda et Gustav Weiss et par les Commissaires, et la Carte divisée en quarante trois sections, levée en 1838 et 1839, indiquent la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et des bornes de terre intermédiaires, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes de terre, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir; et toutes ces pièces sont considérées, la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

#### ARTICLE 4.

Les différends territoriaux qui existaient sur cette partie de la frontière, étant terminés à l'amiable, le tableau descriptif contient tous les détails en indiquant le dernier résultat et la manière dont ces différends ont été applanis.

#### ARTICLE 5.

Les dispositions des articles 23, 25, 26, et 27 du traité signé à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837 auront leur application pleine et entière pour cette partie de la frontière qui est déterminée par le présent acte.

En foi de quoi les Commissaires respectifs l'ont signé.

Fait à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre) 1839.

(SIGNÉ): *Prądzyński*. (SIGNÉ): *Koch*.

## № 20.

### Декларация, подписанная въ Берлинѣ 8 (20) августа 1840 г.

#### Déclaration signée à Berlin le 8 (20) août 1840.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse ayant résolu d'un commun accord de régler définitivement tous les points litigieux qui existaient encore sur la frontière entre le Royaume de Pologne et la Prusse, les commissaires nommés à cet effet de part et d'autre, savoir du côté de la Russie le Sr.

Vincent de Prądzyński et du côté de la Prusse le Sr. Auguste Koch, Conseiller de la Régence de Gumbinnen, après avoir examiné sur les lieux et décidé les différents points qui étaient jusqu'à présent restés indécis, après avoir exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, ont conclu et signé deux

actes, savoir: une convention faite à Gumbinnen le 8 (20) décembre 1837 qui détermine définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse à partir de la rivière du Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (ou Pissa) et des articles additionnels, signés à Neidenbourg le 22 novembre (4 décembre) 1839, lesquels déterminent définitivement la frontière entre la Pologne et la Prusse à partir de l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pisek (ou Pissa) jusqu'au point de réunion des territoires de Pologne, de Prusse et du Grand Duché de Posen, déterminé par l'acte définitif de démarcation, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

En conséquence le Soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies près Sa Majesté le Roi de Prusse déclare par la présente et conformément à l'autorisation qu'il en a reçu, que SA MA-

JESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies approuve et confirme dans toute leur teneur les actes mentionnés ci-dessus, du 8 (20) décembre 1837 et du 22 novembre (4 décembre) 1839, — ainsi que les tableaux descriptifs et cartes qui s'y trouvent mentionnés et qui en font partie, et qu'il est de l'intention de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE que toutes les clauses et stipulations de ces divers actes soient fidèlement exécutées et maintenues inviolablement. La présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Ministère de Sa Majesté le Roi de Prusse, tiendra lieu d'une ratification formelle de la part de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, donnée aux actes sus-mentionnés et elle aura la même force et valeur.

En foi de quoi le Soussigné l'a munie de sa signature et du cachet de ses armes.

Fait à Berlin le 8 (20) août 1840.

(SIGNÉ): Baron de Meyendorff.

## № 21.

### Дополнительныя статьи къ трактату объ окончательномъ разграниченіи между Царствомъ Польскимъ и Пруссією, подписанному въ Варшавѣ, 12 (24) апрѣля 1823 г. \*).

#### Articles additionnels au traité définitif de démarcation entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823.

Граница между Царствомъ Польскимъ и Пруссією, на протяженіи Герцогства Познанскаго, опредѣленная окончательнымъ демаркаціоннымъ актомъ 12 (24) апрѣля 1823 г., отъ вліянія времени и отъ разливовъ р. Просны, до того была повреждена и содѣлалась сомнительною, что между пограничными жителями возникали частые по сему предмету споры. Къ устраненію того, Правительства обоихъ Государствъ предположили возобновить и навсегда обозначить эту граничную черту, исполненіе

La frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse sur l'étendue du Grand Duché de Posen, déterminée par l'acte définitif de démarcation du 12 (24) avril 1823 étant devenue tantôt par la durée du tems, tantôt par l'irruption des eaux de la rivière Prosna, tellement endommagée et douteuse, qu'elle donnait souvent lieu à des contestations parmi les habitans limitrophes; pour obvier à cet inconvénient, les Gouvernemens des deux Etats respectifs sont convenus de faire renouveler et déterminer à demeure la

\* ) Для протяженія граничной линіи отъ р. Тонжины до верхняго теченія р. Просны документами служатъ:

a) Carte de la frontière définitivement réglée entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, divisée en neuf sections. Dressée et signée à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.

(SIGNÉ): Wierzbolowicz. Greveniz.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Dressée et signée à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.

(SIGNÉ): Wierzbolowicz. Greveniz.

b) Tableau descriptif du cours de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Rédigé et signé à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.

(SIGNÉ): Wierzbolowicz. Greveniz.

чего поручено было комиссарамъ, назначеннымъ:

со стороны Польскаго Правительства Статсъ - Референдарію бывшаго Государственнаго Совѣта Царства Польскаго, Карлу Вержболовичу.....

а со стороны Правительства Прусскаго, Гнезенскому Ландрату Фердинанду фонъ-Гревеницу.....

Устройство и учрежденіе граничной черты потребовало нѣкоторыхъ измѣненій въ окончательномъ демаркаціонномъ актѣ и картахъ 1823 г., каковыя измѣненія ниже подписавшіеся комиссары совершили слѣдующимъ образомъ.

#### Статья 1.

Актъ окончательнаго разграниченія отъ 12 (24) апрѣля 1823 г. остается ненарушимымъ въ прежней своей силѣ, во всемъ, что не будетъ противно слѣдующимъ статьямъ:

#### Статья 2.

Постановленія настоящаго акта относятся единственно къ опредѣленію границы между Царствомъ Польскимъ и Пруссіей, со стороны Герцогства Познанскаго граница сія сохраняетъ свое настоящее направленіе, начиная съ точки соприкосновенія сего Герцогства съ провинціею, принадлежащею къ Западной Пруссіи, до точки соединенія Силезской границы съ Герцогствомъ Познанскимъ, какъ было опредѣлено въ 1-ой статьѣ акта окончательнаго разграниченія 12 (24) апрѣля 1823 г.; изъ сего слѣдуетъ, что настоящія измѣненія признаны были необходимыми, для соединенія и соглашенія государственной границы съ рубежами земель, къ оной прилегающихъ.

#### Статья 3.

Демаркаціонная линія, опредѣленная во 2-ой статьѣ, обозначена на грунтѣ 222 столбами, поставленными на тѣхъ самыхъ мѣстахъ, гдѣ по описанію 1823 г., и въ послѣдствіи, постановлены были промежуточные столбы, также 765 земляными насыпями. Столбы, обозначающіе границу между Царствомъ Польскимъ и Герцогствомъ Познанскимъ, снабжены гербами и окрашенные цвѣтами своихъ Государствъ, поставлены одинъ противъ другаго, по направленію линіи, раздѣляющей уголь, образуемый въ этомъ пунктѣ границею.

frontière en question, et l'exécution de ce travail a été confiée aux Commissaires délégués, notamment:

de la part du Gouvernement de Pologne, au Sr Charles Wierzbolowicz, maître des requêtes au ci-devant Conseil d'Etat du Royaume de Pologne,.....

de la part du Gouvernement Prussien au Sr. Ferdinand de Greveniz, Landrath de Gnesen.....

Cette régularisation et fixation de la frontière ont provoqué la nécessité de faire quelques modifications dans l'acte définitif de démarcation et dans les cartes de l'année 1823, modifications que les Commissaires signataires du présent acte, ont effectuées de la manière ci-après.

#### ARTICLE 1.

L'acte définitif de démarcation du 12(24) avril 1823 reste intact dans toute sa vigueur en tant qu'il ne sera pas contraire aux stipulations des articles suivans.

#### ARTICLE 2.

Les dispositions de l'acte présent n'ont trait qu'à la fixation de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de Prusse, quant au Grand-Duché de Posen, or cette frontière conserve son cours à partir du point de contact du dit Duché et de la province faisant partie de la Prusse occidentale jusqu'au point où la frontière de la Silésie touche celle du Grand-Duché de Posen, ainsi qu'il a été stipulé dans le 1<sup>er</sup> article du traité définitif de démarcation du 12 (24) avril 1823. Il s'en suit que les modifications nouvellement effectuées ont été reconnues indispensables pour réunir et mettre en harmonie la frontière des Etats avec les limites territoriales qui la touchent.

#### ARTICLE 3.

La ligne de démarcation désignée à l'article 2 est marquée sur les lieux par 222 poteaux plantés en général aux mêmes endroits où, selon le tableau descriptif de l'an 1823, et plus tard les poteaux intermédiaires avaient été érigés, et par les 765 bornes de terre. Les poteaux, comme des marques distinctives de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Grand Duché de Posen, portant les armes et la couleur de leurs Etats respectifs, sont plantés vis-à-vis les uns des autres dans la direction qui partage l'angle que la frontière forme sur ce point.



Первые столбы поставлены въ томъ мѣстѣ, гдѣ сходятся границы Герцогства Познанскаго и Мариенвердерской Регенци, и гдѣ, по указанію демаркаціоннаго акта 1823 г., стояли столбы подѣ № 80, которые, вслѣдствіе новаго распоряженія обоихъ Правительствъ, обозначены теперь № 1-мъ. Прочіе затѣмъ столбы обозначены слѣдующими по порядку чисель нумерами, до послѣднихъ столбовъ, поставленныхъ на границѣ Силезіи, кои по описанію 1823 г. имѣли на себѣ № 225, а нынѣ № 222.

#### Статья 4.

По случаю перемѣны нумеровъ на столбахъ, въ предъидущей статьѣ означенныхъ, уничтожены промежуточные столбы подѣ лит. а, b, c, d, и проч.; самая же 2-ая статья послѣдняго акта окончательнаго разграниченія не подвергается чрезъ то никакому измѣненію.

#### Статья 5.

Тамъ, гдѣ граничная черта имѣетъ прямое направленіе, межевыя насыпи сдѣланы въ разстояніи одна отъ другой 50 Рейнскихъ рутовъ; тамъ же, гдѣ граница образуетъ уголь, насыпи идутъ сплошь. Кругловидныя сія насыпи имѣютъ въ основаніи одинъ Рейнскій руть въ поперечникѣ, а шесть футовъ вышины. Тамъ гдѣ рѣки и ручьи образуютъ границу, насыпи не дѣлано. Граничная черта не имѣетъ опредѣленной ширины. Поставленные одинъ противъ другаго, въ разстояніи шести футовъ, столбы означаютъ средину оной, образующую родъ межи, ширина коей измѣняется по ширинѣ межей частныхъ владѣній.

#### Статья 6.

Во вновь составленномъ описаніи мѣстности, подписанномъ комиссарами, также на картѣ границы, изъ девяти частей, составленной инженерами за общимъ съ комиссарами подписаніемъ, обозначены съ точностью: граничная черта, мѣста поставленныхъ столбовъ и насыпей, мѣрительные углы и разстояніе между столбами и насыпями, такъ, чтобы на будущее время не могло возникнуть никакого недоумѣнія; всѣ сіи документы должны быть почитаемы — карта, приобрѣтенною къ настоящему акту, а описаніе помѣщеннымъ въ ономъ отъ слова до слова.

Les premiers poteaux sont érigés au point de jonction des limites du Grand-Duché de Posen et de la Régence de Marienwerder, où, d'après la teneur de l'acte de démarcation de l'année 1823, avaient été plantés les poteaux № 80, lesquels, par suite des nouvelles dispositions des gouvernemens respectifs, portent à présent le № 1. Les poteaux suivans sont marqués des numéros dans l'ordre successif des chiffres, jusqu'aux derniers poteaux plantés sur les confins de la Silésie et marqués d'après le tableau descriptif de l'an 1823 par le № 255, lesquels ont maintenant obtenu le № 222.

#### ARTICLE 4.

Le changement des numéros sur les poteaux désignés dans l'article précédent, fit disparaître les poteaux intermédiaires marqués par des lettres initiales a, b, c, d, etc., sans que pour cela l'article 2 du dernier acte de démarcation ait subi un changement quelconque.

#### ARTICLE 5.

Partout, où la ligne frontière est directe, on a eu soin d'élever des bornes de terre éloignées les unes des autres de 50 verges du Rhin et placées dans un ordre suivi, là où la frontière forme un angle. La dimension de ces bornes rondes est en raison du diamètre qui a une verge du Rhin à la base et la hauteur en est de six pieds. Là, où les rivières et les ruisseaux désignent la frontière on n'a point élevé de bornes. La ligne frontière n'a point de largeur déterminée. Les poteaux placés vis-à-vis les uns des autres à six pieds de distance, en désignent le milieu, qui forme une espèce d'arête de terre, dont la largeur varie selon la largeur de celles des possessions privées.

#### ARTICLE 6.

Le nouveau tableau descriptif signé par les commissaires, ainsi que la carte de la frontière, divisée en neuf sections, dessinée par les ingénieurs et signée par eux et les commissaires, indiquent distinctement la ligne de la frontière, l'emplacement des poteaux et celui des bornes de terre, les angles de relèvement et les distances entre les poteaux et les bornes, de manière qu'aucun doute ne puisse s'élever à l'avenir, et toutes ces pièces sont considérées, la carte comme si elle était jointe au présent acte, et le tableau comme s'il y était inséré mot à mot.

## СТАТЬЯ 7.

Такъ какъ граничные споры, происходившіе между жителями порубежныхъ мѣстъ, прекращены миролюбивѣмъ, то описаніе мѣстности и относящіяся къ оному протоколы, которые будутъ представлены обоимъ Правительствамъ, содержать въ себѣ всѣ свѣдѣнія, могущія служить къ объясненію результата и прекращенію сихъ споровъ.

## СТАТЬЯ 8.

Прежнее описаніе и карты 1823 г., какъ не совсѣмъ согласныя со вновь опредѣленною граничною чертою, не имѣютъ на будущее время обязательной силы, и должны быть сданы въ архивъ, въ видѣ историческихъ документовъ.

## СТАТЬЯ 9.

Настоящій дополнительный актъ имѣетъ быть ратификованъ и ратификаціи онаго размѣнены въ теченіи трехъ мѣсяцевъ, или, буде возможно и раньше.

Въ удостовѣреніе чего, обоюдные комиссары на семъ подписались.

Познань, 27 марта (апрѣля 8) 1843 г.

(подп.): *Вержболовичъ.*  
*Фонъ-Гревеницъ.*

Дневн. Зак. б. Ц. П. т. XXXVIII, стр. 190.

## ARTICLE 7.

Les différends territoriaux, qui existaient parmi les habitans limitrophes sur cette partie de la frontière, étant terminés à l'amiable, le tableau descriptif et les protocoles de conférence y relatifs, qui seront déposés aux gouvernemens respectifs, contiennent tous les détails, en indiquant le dernier résultat et le mode dont ces différends ont été aplanis.

## ARTICLE 8.

L'ancien tableau descriptif et les cartes de l'année 1823, n'étant pas d'accord sur tous les points avec la ligne de la frontière nouvellement tracée, ne peuvent pas non plus à l'avenir être obligatoires et seront, comme des effets historiques, déposés aux archives.

## ARTICLE 9.

Le présent acte additionnel sera ratifié et la ratification en sera échangée dans l'espace de trois mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les commissaires respectifs l'ont signé

à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843.

*Wierzbolowicz.*  
*v. Greveniz.*

## DÉCLARATION.

Sa Majesté le Roi de Prusse et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, ayant jugé à propos de régler la frontière entre le Grand-Duché de Posen et le Royaume de Pologne, devenue douteuse par suite des changements que les temps et l'irruption des eaux y avaient amenés, les commissaires nommés pour cet effet de part et d'autre, savoir: du côté de la Prusse le S<sup>r</sup> Ferdinand de Greveniz, Conseiller Provincial du cercle de Gnesen, et du côté de la Russie le S<sup>r</sup> Charles Wierzbolowicz, maître des requêtes au ci-devant Conseil d'Etat du Royaume de Pologne, après avoir exécuté et fait exécuter sur les lieux les différentes opérations que leur mission rendait nécessaires, ont conclu et signé à Posen, le 27 mars (8 avril) 1843, neuf articles additionnels au traité de démarcation du 12 (24) avril 1823.

En conséquence le soussigné, le Ministre d'Etat et de Cabinet de Sa Majesté le Roi de Prusse pour les affaires étrangères, dé-

clare, en vertu de l'autorisation qu'il en a reçue, que Sa Majesté le Roi de Prusse approuve et confirme dans toute leur teneur les neuf articles additionnels précités du 27 mars (8 avril) 1843, ainsi que le nouveau tableau descriptif et la carte qui en fait partie, et qu'il est de l'intention de Sa Majesté que les stipulations consignées dans cet acte additionnel soient scrupuleusement maintenues et exécutées.

La présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du chargé d'affaires de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, tiendra lieu d'une ratification formelle donnée par Sa Majesté le Roi de Prusse aux neuf articles additionnels ci-dessus mentionnés et à leurs annexes, et elle en aura la même force et valeur.

En foi de quoi le soussigné l'a signée et y a apposé le cachet de ses armes.

Fait à Berlin, le 17 novembre 1845.

(SIGNÉ.): *Canitz.*

## № 22.

**Договоръ, заключенный 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ, между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ.**

**Convention concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvença, signée le 31 octobre 1850.**

Этотъ договоръ ратификованъ съ Высочайшаго соизволенія Генераль-Фельдмаршаломъ Княземъ Варшавскимъ, Графомъ Паскевичемъ Эриванскимъ въ польскомъ текстѣ 27 августа (8 сентября) 1852 г., а размѣнъ онаго съ утвержденнымъ Барономъ Мантейфелемъ нѣмецкимъ текстомъ восполнѣвалась 30 августа (11 сентября) того же года.

По обоюдному соглашенію Правительствъ: Королевства Прусскаго и Царства Польскаго относительно постройки моста на р. Дрвенцѣ, вмѣсто существующаго доннынѣ перевоза между селеніями Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ, а равно относительно возведенія этого моста на счетъ обоихъ Правительствъ, назначенныя для заключенія по сему предмету договора: со стороны Королевско-Прусскаго Правительства, бургомистръ города Торна Кернеръ, а со стороны Императорско-Царскаго Россійскаго Правительства Липновскій Уѣздный начальникъ Бобаковскій, заключили слѣдующій договоръ съ условіемъ утвержденія онаго своими Правительствами.

**§ 1. Постройка моста.**

**Статья 1.**

Постройка моста послѣдуетъ:

а) по смѣтѣ, составленной 8 марта 1845 г. понятными Прусскаго Правительства и принятой обоими Правительствами.

б) исключительно подѣ управленіемъ и надзоромъ Прусскихъ архитекторовъ.

в) на обоюдный пополамъ счетъ договаривающихся сторонъ, составляющей по приведенной подѣ лит. а смѣтѣ 4090 талеровъ, (прописью: четыре тысячи девяносто талеровъ) или 3681 руб. сер. (прописью: три тысячи шестьсотъ восемьдесятъ одинъ рубль серебромъ).

**Статья 2.**

Если бы опредѣленные по смѣтѣ 4090 талеровъ, или 3681 руб. серебромъ оказались

недостаточными, или при производствѣ работъ, по случаю непредвидимыхъ обстоятельствъ, должны были быть увеличены, въ такомъ случаѣ Правительство Царства Польскаго обязывается принять на себя половину этого увеличенія, если не только надобность, но и количество такового, означенными въ 4-й статьѣ комиссарами будутъ признаны, а по ревизіи строительнаго отдѣленія въ прусскомъ министерствѣ торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ утверждены и доказаны.

**Статья 3.**

Половину всякихъ на постройку моста расходовъ, правительство Царства возвратитъ прусскому правительству, тотчасъ по возведеніи моста и по приѣмѣ такового прусскимъ архитекторомъ въ присутствіи приведенныхъ въ 4-ой статьѣ комиссаровъ; если же бы расходы превышали смѣту, то по составленіи протокола ревизіи въ строительномъ отдѣленіи прусскаго министерства торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ и по доставленіи правительству царства экземпляра свидѣльствъ о приѣмѣ постройки и о ревизіи протокола.

**§ 2. Содержаніе моста.**

**Статья 4.**

Какъ постройка новаго моста предоставлена прусскому правительству, то согласно его желанію, остается при немъ и завѣдываніе содержаніемъ такового на обоюдный счетъ, съ тѣмъ, чтобы каждое изъ обоихъ правительствъ, назначило съ своей стороны комиссара, а именно: Императорско-Царско-Польское правительство, начальника Липновскаго уѣзда, а королевско-прусское правительство ландрата Торнскаго округа, которые по взаимному соглашенію, на счетъ срока, однажды въ годъ вмѣстѣ съ подлежащимъ прусскимъ окружнымъ архитекторомъ, осматривать состояніе моста и опредѣлять нужныя работы.

## Статья 5.

При починкахъ, превышающихъ 50 талеровъ или 45 руб. серебромъ, составляемы будутъ каждый разъ прусскимъ архитекторомъ смѣты, которыхъ ревизія и утвержденіе, производимы будутъ по изданнымъ въ Пруссіи для казенныхъ построекъ правилами.

Согласно этимъ правиламъ, составленіе подробныхъ смѣтъ на починки, требующія меньшаго расхода, или такія, которыя, хотя бы и превышали 50 талеровъ или 45 рублей серебромъ, но столь неотлагательны, что должны быть произведены безъ потери времени, требуется не будетъ.

## Статья 6.

Еслибъ починка не была безотлагательна, въ такомъ случаѣ, составленная по силѣ 5-й статьи, смѣта, передаваема будетъ польскому комиссару, а если бы сей послѣдній въ теченіи 30 дней, со времени полученія оной, не сдѣлалъ прусскому комиссару никакихъ замѣчаній или возраженій, — въ такомъ случаѣ признаваемо будетъ, что онъ на все согласенъ.

Могущіе возникнуть между обоими комиссарами споры, особенно на счетъ вопроса, угрожаетъ ли опасность отъ замедленія починки, или нѣтъ, разсматриваемы будутъ прусскимъ министерствомъ торговли ремеслъ и государственныхъ работъ; въ важнѣйшихъ однако случаяхъ, должно быть до воспослѣдованія рѣшенія доставлено правительству Царства Польскаго, соотвѣтственное свѣдѣніе.

## Статья 7.

Если бы по случаю безотлагательности починки, не могло послѣдовать предварительное составленіе смѣтъ и пополненіе таковыхъ, то прусское правительство вправѣ распорядиться немедленнымъ приведеніемъ починки въ исполненіе; объ этомъ однако обязано оно, одновременно увѣдомить Императорско-Царскаго Польскаго Коммисара.

## Статья 8.

Опредѣленіе произведенныхъ на починку моста расходовъ и возвратъ половины оныхъ Императорско-Царскимъ Польскимъ правительствомъ слѣдуютъ тѣмъ самымъ порядкамъ и въ то же время, какъ постановлено въ 3-ей статьѣ относительно расходовъ на возведеніе моста.

## Статья 9.

Поставляется при томъ условіемъ, что каждое изъ обоихъ правительствъ принимаетъ на себя безъ всякаго расчета, могущіе возникнуть расходы по надзору за постройкою моста и за будущимъ содержаніемъ онаго, а равно по командировкѣ чиновниковъ на мѣсто; требуемъ же будетъ возвратъ половины тѣхъ только расходовъ, которые относятся къ самой постройкѣ и починкѣ моста.

## § 3. Условія на счетъ мостового сбора.

## Статья 10.

Обѣ стороны не будутъ взимать платежей ни съ проходящихъ по рѣкѣ плотовъ и берлинокъ, ни съ какихъ либо другихъ слѣдующихъ подъ мостомъ судовъ.

## Статья 11.

За пользованіе мостомъ взимаемъ будетъ одинаковый мостовой сборъ, на основаніи прилагаемаго при семъ, составленнаго обоими сторонами тарифа, а именно, каждою стороною отъ прибывающихъ къ ней по мосту, такъ, что взиманіе сбора, производимо будетъ лишь по пребывтіи моста и полученный каждою стороною сборъ, составитъ ея собственность.

## Статья 12.

Вышеприведенный тарифъ выставленъ будетъ на таблицѣ по обѣимъ концамъ моста.

## Статья 13.

Возвышеніе дорожнаго сбора, можетъ послѣдовать только по обоюдному обѣихъ сторонъ соглашенію: впрочемъ дозволяется каждой сторонѣ сборъ этотъ уменьшить, или вовсе не взимать, но не предоставляя за то подданнымъ своимъ большихъ отъ подданныхъ другаго правительства преимуществъ.

## Статья 14.

Изъясненныя въ настоящемъ договорѣ ограниченія отнюдь не распространяются на другіе граничные сборы, протекающіе изъ особыхъ правилъ и распоряженій, не имѣющихъ никакой связи съ мостовымъ сборомъ.

## § 4. Полицейскія правила.

Для изданія одинаковыхъ полицейскихъ правилъ относительно прохода и проѣзда

по мосту и сплава подъ онымъ, помянутые въ 4-ой статьѣ комиссары при окончаніи постройки моста, получать предписаніе составить вмѣстѣ инструкцію и таковую представлять своимъ начальствамъ на утвержденіе.

Договоръ сей представленъ будетъ на Высочайшее Монаршее утверженіе; вымѣнъ же ратификацій послѣдуетъ сколько можно поспѣшнѣе и наидальѣе въ теченіе 2-хъ мѣсяцевъ.

Для вѣщей силы, настоящей договоръ, обоими уполномоченными подписанъ съ приложеніемъ печатей гербовыхъ.

Состоялось въ Польскомъ Любичѣ октября 31 дня 1860 г.

(подп.): Бургомистръ города Торна,  
Юстиціи Совѣтникъ *Федоръ*  
*Эдуардъ Кернеръ.*  
(м. п.)

(подп.): Начальникъ Липновскаго уѣзда,  
Надворный Совѣтникъ  
*Иматій Бобаковский.*  
(м. п.)

## № 23.

**Декларация о канализации рѣки Брыницы и соотвѣтствующемъ измѣненіи границы между Россією и Пруссією, подписанная въ С.-Петербургѣ, 23 октября (4 ноября) 1865.**

**Déclaration concernant la canalisation de la rivière Brynica et la délimitation nouvelle entre la Russie et la Prusse, signée à St-Petersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865.**

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Прусское Правительство принимая въ соображеніе:

что для устраненія многочисленныхъ неудобствъ, возникшихъ вслѣдствіе неправильнаго теченія и разливовъ рѣки Брыницы, образующей часть пограничной черты обоихъ Государствъ между Олькушскимъ уѣздомъ въ Царствѣ Польскомъ и Бейтвенскимъ уѣздомъ въ Прусскомъ Королевствѣ, признано необходимымъ, съ общаго согласія, канализовать часть сказанной рѣки, а именно, на пространствѣ между столбами № 173 и № 176;

и что чрезъ прорытіе этого канала, оконченнаго въ 1860 году, въ который направлено теченіе рѣки Брыницы на сказанномъ протяженіи, прежняя граница перемѣщается, а затѣмъ оказывается необходимымъ опредѣлить новую пограничную черту между обоими Государствами,

назначили на сей конецъ своими уполномоченными, именно:

Императорско-Россійское Правительство Г-на Плендуса, Начальника Олькушкаго уѣзда и пограничнаго комиссара;

а Королевско-Прусское Правительство Г-на Шредера, Засѣдателя Суда и Специальнаго комиссара;

Каковые уполномоченные постановили нижеслѣдующія статьи.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Prusse considérant:

que, pour obvier aux nombreux inconvéniens que fesaient naître le cours irrégulier et les débordemens de la Brynica, rivière qui forme en partie la frontière des deux États entre le District d'Olkusz, dans le Royaume de Pologne, et celui de Beuthen, dans le Royaume de Prusse, il a été jugé nécessaire, d'un commun accord, de canaliser une partie de la dite rivière, nommément sur le parcours compris entre les poteaux № 173 et № 176;

et que le creusement du canal, terminé en 1860, à l'effet de recueillir la Brynica sur le dit parcours, en déplaçant l'ancienne frontière, a rendu nécessaire une nouvelle délimitation entre les deux États respectifs,

ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie le Sieur Plendus, Chef du District d'Olkusz et Commissaire frontière;

Et le Gouvernement Royal de Prusse, le Sieur Schröder, Assesseur de Tribunal et Commissaire spécial;

lesquels ont arrêté les articles suivans:

## Статья 5.

При починкахъ, превышающихъ 50 талеровъ или 45 руб. серебромъ, составляемы будутъ каждый разъ прусскимъ архитекторомъ смѣты, которыхъ ревизія и утверженіе, производимы будутъ по изданнымъ въ Пруссіи для казенныхъ построекъ правилами.

Согласно этимъ правиламъ, составленіе подробныхъ смѣтъ на починки, требующія меньшаго расхода, или такія, которыя, хотя бы и превышали 50 талеровъ или 45 рублей серебромъ, но столь неотлагательны, что должны быть произведены безъ потери времени, требуется не будетъ.

## Статья 6.

Еслибъ починка не была безотлагательна, въ такомъ случаѣ, составленная по силѣ 5-й статьи, смѣта, передаваема будетъ польскому комиссару, а если бы сей послѣдній въ теченіи 30 дней, со времени полученія оной, не сдѣлалъ прусскому комиссару никакихъ замѣчаній или возраженій, — въ такомъ случаѣ признаваемо будетъ, что онъ на все согласенъ.

Могущіе возникнуть между обоими комиссарами споры, особенно на счетъ вопроса, угрожаетъ ли опасность отъ замедленія починки, или нѣтъ, разсматриваемы будутъ прусскимъ министерствомъ торговли ремеслъ и государственныхъ работъ; въ важнѣйшихъ однако случаяхъ, должно быть до воспослѣдованія рѣшенія доставлено правительству Царства Польскаго, соотвѣтственное свѣдѣніе.

## Статья 7.

Если бы по случаю безотлагательности починки, не могло послѣдовать предварительное составленіе смѣты и пополненіе таковыхъ, то прусское правительство вправѣ распорядиться немедленнымъ приведеніемъ починки въ исполненіе; объ этомъ однако обязано оно, одновременно увѣдомить Императорско-Царскаго Польскаго Коммисара.

## Статья 8.

Опредѣленіе произведенныхъ на починку моста расходовъ и возвратъ половины оныхъ Императорско-Царскимъ Польскимъ правительствомъ слѣдуютъ тѣмъ самымъ порядкамъ и въ то же время, какъ постановлено въ 3-ей статьѣ относительно расходовъ на возведеніе моста.

## Статья 9.

Поставляется при томъ условіемъ, что каждое изъ обоихъ правительствъ принимаетъ на себя безъ всякаго расчета, могущіе возникнуть расходы по надзору за постройкою моста и за будущимъ содержаніемъ онаго, а равно по командировкѣ чиновниковъ на мѣсто; требуемъ же будетъ возвратъ половины тѣхъ только расходовъ, которые относятся къ самой постройкѣ и починкѣ моста.

## § 3. Условія на счетъ мостового сбора.

## Статья 10.

Обѣ стороны не будутъ взимать платежей ни съ проходящихъ по рѣкѣ плотовъ и берлинокъ, ни съ какихъ либо другихъ слѣдующихъ подъ мостомъ судовъ.

## Статья 11.

За пользованіе мостомъ взимаемъ будетъ одинаковый мостовой сборъ, на основаніи прилагаемаго при семъ, составленнаго обоими сторонами тарифа, а именно, каждою стороною отъ прибывающихъ къ ней по мосту, такъ, что взиманіе сбора, производимо будетъ лишь по пребываніи моста и полученный каждою стороною сборъ, составитъ ея собственность.

## Статья 12.

Вышеприведенный тарифъ выставленъ будетъ на таблицѣ по обѣимъ концамъ моста.

## Статья 13.

Возвышеніе дорожнаго сбора, можетъ послѣдовать только по обоюдному обѣихъ сторонъ соглашенію; впрочемъ дозволяется каждой сторонѣ сборъ зтотъ уменьшить, или вовсе не взимать, но не предоставляя за то подданнымъ своимъ большихъ отъ подданныхъ другаго правительства преимуществъ.

## Статья 14.

Изъясненныя въ настоящемъ договорѣ ограниченія отнюдь не распространяются на другіе граничные сборы, происходящія изъ особыхъ правилъ и распоряженій, не имѣющихъ никакой связи съ мостовымъ сборомъ.

## § 4. Полицейскія правила.

Для изданія одинаковыхъ полицейскихъ правилъ относительно прохода и проѣзда

по мосту и сплава подъ онимъ. помянутые въ 4-ой статьѣ комиссары при окончаніи постройки моста, получаютъ предписаніе составить вмѣстѣ инструкцію и таковую представлять своимъ начальствамъ на утвержденіе.

Договоръ сей представленъ будетъ на Высочайшее Монаршее утвержденіе; вымѣнъ же ратификацій послѣдуетъ сколько можно поспѣшнѣе и наидальѣе въ теченіе 2-хъ мѣсяцевъ.

Для вящей силы, настоящій договоръ, обоими уполномоченными подписанъ съ приложеніемъ печатей гербовыхъ.

Состоялось въ Польскомъ Любичѣ октября 31 дня 1850 г.

(подп.): Бургомистръ города Торна,  
Юстиціи Совѣтникъ *Федоръ*  
*Эдуардъ Кернеръ.*  
(м. п.)

(подп.): Начальникъ Липновскаго уѣзда,  
Надворный Совѣтникъ  
*Игнатій Бобаковскій.*  
(м. п.)

## № 23.

**Декларация о канализации рѣки Брыницы и соответствующемъ измѣненіи границы между Россією и Пруссією, подписанная въ С.-Петербургѣ, 23 октября (4 ноября) 1865.**

**Déclaration concernant la canalisation de la rivière Brynica et la délimitation nouvelle entre la Russie et la Prusse, signée à St-Petersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865.**

Императорско-Россійское Правительство и Королевско-Прусское Правительство принимая въ соображеніе:

что для устраненія многочисленныхъ неудобствъ, возникавшихъ вслѣдствіе неправильнаго теченія и разливовъ рѣки Брыницы, образующей часть пограничной черты обоимъ Государствъ между Олькушскимъ уѣздомъ въ Царствѣ Польскомъ и Бейтенскимъ уѣздомъ въ Прусскомъ Королевствѣ, признано необходимымъ, съ общаго согласія, канализировать часть сказанной рѣки, а именно, на пространствѣ между столбами № 173 и № 176;

и что чрезъ прорытіе этого канала, оконченнаго въ 1860 году, въ который направлено теченіе рѣки Брыницы на сказанномъ протяженіи, прежняя граница перемѣщается, а затѣмъ оказывается необходимымъ опредѣлить новую пограничную черту между обоими Государствами,

назначили на сей конецъ своими уполномоченными, именно:

Императорско-Россійское Правительство Г-на Плендуса, Начальника Олькушкаго уѣзда и пограничнаго комиссара;

а Королевско-Прусское Правительство Г-на Шредера, Засѣдателя Суда и Специальнаго комиссара;

Каковые уполномоченные постановили нижеслѣдующія статьи.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Prusse considérant:

que, pour obvier aux nombreux inconvéniens que fesaient naître le cours irrégulier et les débordemens de la Brynica, rivière qui forme en partie la frontière des deux États entre le District d'Olkusz, dans le Royaume de Pologne, et celui de Beuthen, dans le Royaume de Prusse, il a été jugé nécessaire, d'un commun accord, de canaliser une partie de la dite rivière, nommément sur le parcours compris entre les poteaux № 173 et № 176;

et que le creusement du canal, terminé en 1860, à l'effet de recueillir la Brynica sur le dit parcours, en déplaçant l'ancienne frontière, a rendu nécessaire une nouvelle délimitation entre les deux États respectifs,

ont à cet effet nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie le Sieur Plendus, Chef du District d'Olkusz et Commissaire frontière;

Et le Gouvernement Royal de Prusse, le Sieur Schroeder, Assesseur de Tribunal et Commissaire spécial;

lesquels ont arrêté les articles suivans:

## СТАТЬЯ 1.

Пограничная черта, существовавшая доселѣ между Олькушскимъ уѣздомъ, Радомской губерніи, принадлежащимъ къ Царству Польскому, и Бейтенскимъ уѣздомъ, Опельнскаго Округа, принадлежащимъ къ Прусскому Королевству, отнынѣ упраздняется на всемъ ея протяженіи между столбами № 173 и № 176.

## СТАТЬЯ 2.

Она замѣняется на будущее время на сказанномъ протяженіи новою пограничною чертою, которую составляетъ средина течения новаго канала, вырытаго въ 1860 г. и образующаго на всемъ своемъ протяженіи русло пограничной рѣки Брыница.

## СТАТЬЯ 3.

Новый пограничный каналъ идетъ отъ столба № 173 по направлению на Ю. З., подѣ угломъ отклоненія отъ магнитнаго меридіана, опредѣленнымъ по компасу въ 141 градусъ, и представляетъ прямую линію берега на протяженіи 557<sup>1</sup>/<sub>2</sub> русскихъ сажень или 316 прусскихъ рутеновъ; затѣмъ сближается на 17 градусовъ къ Ю., и отъ этого колѣна представляетъ опять прямую линію берега на протяженіи 820<sup>1</sup>/<sub>2</sub> русскихъ сажень или 464<sup>1</sup>/<sub>2</sub> прусскихъ рутеновъ, примыкающую къ пограничному столбу № 176, такъ, что все протяженіе новаго канала отъ столба № 173 до столба № 176 составляетъ 1378 русскихъ сажень или 780<sup>1</sup>/<sub>2</sub> прусскихъ рутеновъ.

Наблюденіемъ посредствомъ компаса уголъ отклоненія отъ магнитнаго меридіана сей послѣдней части береговой линіи опредѣленъ въ 158 градусовъ, а потому обращенный къ Царству Польскому внутренней уголъ опредѣляется въ 163 градуса. Для указанія канала какъ новой границы, пограничные столбы № 174 и № 175 перенесены на берегъ онаго и именно поставлены въ 4 футахъ отъ обоихъ береговъ канала.

Разстояніе между пограничными столбами въ настоящемъ ихъ положеніи слѣдующее:

	Русскія сажени.	Прусскія рутены.
отъ № 173 — 174	560 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	— 317 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
» 174 — 175	342 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	— 194
» 175 — 176	475	— 269

Всего какъ выше значится . . . . 1378 — 780<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

## ARTIKEL 1.

Die bisherige Landesgrenze zwischen dem Kreise Olkusz, zum Königreich Polen, Gouvernement Radom, gehörig und dem Kreise Beuthen, zum Königreiche Preussen, Regierungsbezirk Oppeln, gehörig, wird auf der Strecke zwischen den Grenzpfählen № 173 bis № 176 aufgehoben und kassirt.

## ARTIKEL 2.

Es soll dagegen pro futuro die Landesgrenze auf der bezeichneten Strecke gebildet werden durch die Mitte des auf derselben im Jahre 1860 geschlagenen neuen Kanals, welcher zugleich in seiner ganzen Länge den Wasserlauf des Grenzflusses Brynica aufgenommen hat.

## ARTIKEL 3.

Der neue Grenzkanal geht von den Grenzpfählen № 173 in südwestlicher Richtung unter der mit der Boussole auf 141 Grad bestimmten Abweichung von der magnetischen Mittagslinie in einer geraden Uferlänge von 557<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Russischen Sashen oder 316 Preussischen Ruthen abwärts, nimmt hierauf eine um 17 Grad südlichere Richtung und läuft von dem festgestellten Uferbrechpunkte wieder in gerader Linie und in einer Uferlänge von 820<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Russischen Sashen—464<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Preussischen Ruthen bis zu den Grenzpfählen № 176, so dass die gesammte Erstreckung des neuen Kanals von den Grenzpfählen № 173 bis 176, 1378 Russische Sashen, 780<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Preussische Ruthen beträgt.

Die Abweichung der letzteren Uferlinie von der magnetischen Mittagslinie wurde auf 158 Grad der Boussole beobachtet, wodurch sich der, dem Königreiche Polen zugekehrte hohle Winkel auf 163 Grad ermittelt. Als neue Landesgrenze ist der Kanal bezeichnet durch Umsetzung der Grenzpfähle № 174 und № 175 an die Ufer desselben und zwar sind die beiderseitigen Grenzpfähle je 4 Fuss von den Ufern des Kanals errichtet.

Die Entfernungen der eingesetzten Grenzpfähle betragen:

	Russische Sashen.	Preussische Ruthen.
von 173 — 174	560 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	— 317 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
» 174 — 175	342 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	— 194.
» 175 — 176	475	— 269.

Zusammen wie oben 1378 — 780<sup>1</sup>/<sub>2</sub>.



## СТАТЬЯ 4.

Къ настоящей конвенціи приложенъ планъ проекта канала, составленный 6 октября 1859 года русскимъ инженеромъ Олькушскаго уѣзда Кошутомъ и Королевско-Прусскимъ Баумейстеромъ Зассе.

На этомъ планѣ прежняя пограничная черта указывается различіемъ красокъ: именно польская территория означена красною, а Прусская синею краскою; новый же каналъ означенъ ярко-красными линиями съ надписью: «проектированное русло рѣки Брыницы»; на этомъ планѣ показаны также пункты, на которые, согласно § 3, перенесены пограничные столбы № 175 и № 174. Новая демаркаціонная линия будетъ съ этого плана нанесена на прежнія карты государственной границы, составленные въ 1836 году и имѣющіяся у каждаго изъ договаривающихся Правительствъ.

## СТАТЬЯ 5.

Пруссія, съ одной стороны, уступаетъ Царству Польскому всѣ земли, лежащія на Востокъ отъ новаго канала, между этимъ каналомъ и прежнею границею; Царство же Польское съ другой стороны, уступаетъ Прусскому Королевству всѣ земли, лежащія на Западъ отъ новаго канала, между этимъ каналомъ и прежнею границею, со всѣми на оныя верховными и регальными правами.

## СТАТЬЯ 6.

Настоящая конвенція относительно перехода уголовной подсудности вступить въ силу съ того дня, въ который послѣдуетъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ обнародованіе оной согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ; во всѣхъ же другихъ отношеніяхъ временемъ вступления оной въ силу назначается 2 августа 1860 года.

## СТАТЬЯ 7.

При семъ присовокупляется, для свѣдѣнія, что между собственниками подлежащихъ обмѣну земель послѣдовали уже соглашенія, вслѣдствіе коихъ всѣ земли, лежащія на Востокъ отъ новаго канала, перешли во владѣніе только подданныхъ Царства Польскаго, земли же, лежащія на Западъ отъ канала — во владѣніе только подданныхъ Прусскаго Королевства.

## ARTIKEL 4.

Als Beilage zu diesem Vertrage dient die über das Kanal-Project von dem Kaiserlich-Königlichen Ingenieur Olkuszer-Kreises Kosuth, und dem Königlich Preussischen Baumeister Sasse aufgenommene Karte vom 6. Oktober 1859, auf welcher die alte Grenze dadurch markirt wird, dass das Polnische Territorium roth, das Preussische blau angelegt ist und auf welcher der neue Kanal mit scharfen rothen Linien eingetragen und als projectirter «Brynica-Graben» bezeichnet ist; desgleichen sind auf dieser Karte die Punkte markirt, auf welche nach Artikel 3 die Grenzpfähle № 175 und 174 umgesetzt worden sind, und soll aus dieser Karte der neue Grenztrakt auf die in den Händen der beiderseitigen Regierungen befindlichen alten Landesgrenzkarten aus dem Jahre 1836 übertragen werden.

## ARTIKEL 5.

Es wird nun Preussischer Seits alles Terrain, welches östlich von dem neuen Kanale, zwischen diesem und der bisherigen Grenze, belegen ist, an das Königreich Polen, und Polnischer Seits alles Terrain, welches westlich von dem neuen Kanal, zwischen diesem und der alten Grenze belegen ist, an das Königreich Preussen je mit allen Souveränitäts- und Regalitätsrechten darüber abgetreten.

## ARTIKEL 6.

Der Termin der Ausführung dieses Vertrages wird bezüglich des Ueberganges der Criminaljurisdiction auf den Tag der Verfassungsmässigen Publication in jedem der beiden Staaten, in allen übrigen Beziehungen aber auf den 2. August 1860 festgesetzt.

## ARTIKEL 7.

Historisch wird hier bemerkt, dass zwischen den Eigenthümern des zum Austausch gekommenen Areals anderweit Auseinandersetzungen stattgefunden haben, wonach alles Terrain östlich des neuen Kanals nur in den Besitz Polnischer und alles Terrain westlich desselben nur in den Besitz Preussischer Unterthanen gelangt ist.

## Статья 8.

По ратификаціи настоящей конвенціи имѣть быть изготовлено по одному экземпляру оной для каждаго изъ договаривающихся Государствъ.

(подп.): *Шредеръ*, Засѣдатель Суда и Специальный Коммисарь.

(подп.): *Ф. Плендусъ*, Начальникъ Олькушскаго уѣзда и пограничный Коммисарь.

Нижеподписавшійся Государственный Канцлеръ, въ силу даннаго ему полномочія, симъ объявляетъ, что Императорско-Россійское Правительство одобряетъ и утверждаетъ вышепрописанныя статьи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую декларацію, которая имѣть быть обмѣнена на такую же декларацію Графа Бисмарка-Шенгаузена, Президента Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учинено въ С.-Петербургѣ 23 октября (4 ноября) 1865 г.

(подп.): Государственный Канцлеръ Князь *А. Горчаковъ*.  
(м. п.)

И. С. З. т. XLIV (1869) № 46812.

## ARTIKEL 8.

Es soll dieser Vertrag nach erhaltener Ratification für jeden der kontrahirenden Staaten einmal ausgefertigt werden.

(GEZEICHNET): *Schröder*, Gerichts-Assessor und Special-Commissarius.

(SIGNÉ): *F. Plendus*, Chef du District d'Olkusz et Commissaire frontière.

Le Soussigné, Chancelier de l'Empire, déclare par la présente, et conformément à l'autorisation qu'il en a reçue, que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie approuve et confirme les points susmentionnés.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable de la part de M-r le Comte de Bismarck-Schönhausen, Président du Conseil et Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Prusse.

Fait à St. Pétersbourg le 23 octobre (4 novembre) 1865.

(SIGNÉ): Le Chancelier de l'Empire Prince *A. Gortchacow*.  
(L. S.)

## № 24.

**Договоръ о постройкѣ постояннаго моста чрезъ р. Ширвинту между Владиславовымъ Владиславовскаго уѣзда Сувалкской губ. въ Россіи и Ширвинтомъ въ Пилькалленскомъ уѣздѣ въ провинціи Восточной Пруссіи.**

**Vertrag, betreffend den Bau einer stehenden Brücke über den Fluss Schirwindt, zwischen der Stadt Wladyslawowa (Neustadt) in Russland, Gouvernement Suwalki, Kreis Wladyslawowa, und der Stadt Schirwindt in Ostpreussen, Kreis Pillkallen.**

По обоюдному соглашенію Россійско-Императорскаго и Королевско-Прусскаго Правительствъ о постройкѣ постояннаго моста чрезъ р. Ширвинту, вмѣсто существующаго нынѣ перевоза, на общій счетъ обоихъ Правительствъ, назначены и уполномочены для заключенія по сему предмету договора со стороны Россійско-Императорскаго Правительства Юридическій

Nach beiderseitiger Uebereinkunft der Kaiserlich-Russischen und der Königlich-Preussischen Regierung über den Fluss Schirwindt an Stelle der gegenwärtigen Fähre eine stehende Brücke auf gemeinsame Rechnung zu bauen, sind behufs Abschlusses eines hierauf bezüglichen Vertrages ernannt und mit Vollmacht versehen: von Seiten der Kaiserlich-Russischen Regierung der Kaiserliche

Совѣтникъ при Сувалкскомъ губернскомъ правленіи Аркадій Валерій Курціушъ и со стороны Королевско-Прусскаго Правительства Ляндратъ Пилькаленскаго уѣзда Рудольфъ Мерсъ (Möhrs), которые и заключили слѣдующій договоръ, съ условіемъ утверженія оного своими Правительствами.

### § 1. *Постройка моста.*

#### Статья 1.

Постройка моста будетъ производиться: а) по смѣтѣ, составленной техниками Прусскаго Правительства, разсмотрѣнной техниками Правительства Русскаго, принятой обоими Правительствами.

б) Исключительно подѣ наблюдениемъ и надзоромъ прусскихъ строителей.

в) На общій въ равныхъ частяхъ счетъ договаривающихся сторонъ въ суммѣ, составляющей по указанной въ лит. а смѣтѣ шестьдесятъ шесть тысячъ восемьсотъ пятьдесятъ (66850) талеровъ или шестьдесятъ одну тысячу девятьсотъ двѣнадцать (61912) рублей металлическихъ, считая талеръ въ 92,613 коп.

#### Статья 2.

Если бы опредѣленная по смѣтѣ сумма 66850 талероѣ или 61912 рублей оказалась недостаточной, или при производствѣ работъ въ случаѣ не предвидѣнныхъ обстоятельствъ показанную сумму нужно было бы увеличить, то Русское Правительство обязывается принять на себя половину этой передержки расходовъ, если необходимость этой передержки, а равно размѣры оной будутъ признаны означенными въ 4-й статьѣ комиссарами и по ревизіи счета въ строительноѣ отдѣленіи Прусскаго Министерства торговли, ремеселъ и государственныхъ работъ, таковая сумма будетъ оправдана и утверждена.

#### Статья 3.

Половину всѣхъ произведенныхъ расходовъ на постройку моста Русское Правительство возвратитъ Прусскому Правительству тотчасъ по окончаніи постройки моста и по приѣмѣ оного прусскимъ чиновникомъ строительнаго вѣдомства, въ присутствіи приведенныхъ въ 4-ой статьѣ комиссаровъ; если бы расходы превысили смѣту, то упомянутый возвратъ слѣдующей суммы дол-

Justizrath Arcade, Valérien Kurcyusz von der Kaiserlichen Gouvernements-Regierung zu Suwalki. Von Seiten der Königlich-Preussischen Regierung der Königl. Landrath Möhrs von Pillkallen. Diese beiden Bevollmächtigten haben unter Vorbehalt der Bestätigung Seitens ihrer Regierungen nachstehende Vertrag geschlossen.

### § 1. *Bau der Brücke.*

#### ARTIKEL 1.

Der Brückenbau wird ausgeführt:

a) auf Grund eines von Technikern der Preussischen Regierung entworfenen, von Technikern der Russischen Regierung geprüften und von beiden Regierungen genehmigten Kostenanschlages;

b) ausschliesslich unter Leitung und Aufsicht Preussischer Baumeister;

c) auf gemeinschaftliche, von beiden Contractanten zu gleichen Theilen zu tragenden Kosten, welche nach dem unter lit. a erwähnten Kostenanschlages 200,550 Mark (Zweihundert Tausend fünfhundert und fünfzig Mark) oder drei Mark zu 92,613 Copeken gerechnet, 61,912 Metallrubel (Einundsechzigtausend neunhundert und zwölf Metallrubel) betragen.

#### ARTIKEL 2.

Sollte sich, die laut Anschlag bestimmte Summe von 200,550 Mark oder 61,912 Rubeln als unzureichend erweisen, oder während der Ausführung der Arbeiten, in Folge unvorhergesehener Umstände, eine Erhöhung obiger Summe nothwendig werden, so verpflichtet sich die Kaiserlich-Russische Regierung die Hälfte dieser Mehrkosten zu übernehmen, wenn die Nothwendigkeit und die Höhe derselben von den im Artikel 4 erwähnten Commissarien anerkannt und nach Revision der Rechnung in der Bauabtheilung des Königlich-Preussischen Ministerii der öffentlichen Arbeiten gutgeheissen und bestätigt worden ist.

#### ARTIKEL 3.

Die Hälfte des gesammten Kostenaufwandes für den Bau der Brücke wird die Kaiserlich-Russische Regierung der Königlich-Preussischen Regierung sogleich ersetzen, nachdem der Bau der Brücke beendet und dieselbe von einem Königlich-Preussischen Baubeamten im Beisein der im Artikel 4 erwähnten Commissarien abgenommen worden ist. Uebersteigen die Kosten den Anschlag,

женъ послѣдовать по составленіи протокола ревизіи въ строительномъ отдѣленіи Прусскаго Министерства торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ и по доставленіи Русскому Правительству экземпляровъ свидѣтельства о приемѣ постройки и протокола объ освидѣтельствѣваніи моста.

## § 2. *Содержаніе моста.*

### Статья 4.

Такъ какъ постройка новаго моста предоставлена Прусскому Правительству, то, согласно желанію этого Правительства, при немъ остается и завѣдываніе содержаніемъ моста на общій обоихъ Правительствъ счетъ, съ тѣмъ, чтобы каждое изъ упомянутыхъ Правительствъ назначило съ своей стороны комиссара, а именно Россійско-Императорское Правительство Начальника Владиславовскаго уѣзда и Королевско-Прусское Правительство Ландтрата Пилкалленскаго уѣзда, которые по взаимному соглашенію о срокѣ разъ въ годъ вмѣстѣ съ подлежащимъ Прусскимъ окружнымъ строительнымъ чиновникомъ и техникомъ отъ Правленія XI Округа Путей Сообщенія, осмотрятъ состояніе моста и опредѣлятъ необходимыя къ производству работы. Подъ уѣздныя земляныя дамбы должны быть содержимы на счетъ того Государства, въ предѣлахъ котораго находятся и по его распоряженію.

### Статья 5.

При починкахъ, превышающихъ 50 талеровъ или 46 рублей, будутъ составляемы каждый разъ Прусскимъ строительнымъ чиновникомъ смѣты, ревизія и утвержденіе, которыя будутъ производиться по изданномъ въ Пруссіи для казенныхъ построекъ правиламъ. На починки, требующія меньшаго расхода или такія, которыя хотя бы и превышали 50 талеровъ или 46 рублей, но по своей неотлагательности должны быть произведены безъ потери времени, составленія подробныхъ смѣтъ согласно вышеупомянутымъ правиламъ требоваться не будетъ.

### Статья 6.

Если не будетъ настоять надобности въ производствѣ неотлагательныхъ исправлений моста, то въ такомъ случаѣ будетъ со-

so muss die Rückerstattung der betreffenden Summe erfolgen, sobald das Revisionsprotokoll in der Bauabtheilung des Königlich-Preussischen Ministerii der öffentlichen Arbeiten aufgenommen und der Kaiserlich-Russischen Regierung ein Exemplar der Bescheinigung über Abnahme des Baues und des Protokolls über Besichtigung der Brücke zugestellt ist.

## § 2. *Instandhaltung der Brücke.*

### ARTIKEL 4.

Da der Bau der neuen Brücke der Königlich-Preussischen Regierung überlassen worden ist, so behält dieselbe auch die Verwaltung der Brückenunterhaltung auf gemeinschaftliche Rechnung beider Regierungen, mit der Massgabe, dass eine jede der genannten Regierungen ihrer Seits einen Commissarius ernennt, und zwar die Kaiserlich-Russische Regierung den Districts-Chef von Wladyslawowa. Die Königlich-Preussische Regierung den jedesmaligen Landrath des Kreises Püllkallen, welche, nachdem sie gemeinschaftlich einen Termin vereinbart haben, ein Mal im Jahre im Verein mit dem zuständigen Königlich-Preussischen Bezirksbaubeamten und einem Techniker der Kaiserlichen Verwaltung des elften Bezirks der Wegekommunikation den Zustand der Brücke untersuchen und über die Nothwendigkeit auszuführender Arbeiten befinden. Die Erdaufschüttungen an den Auffahrten hat derjenige Staat zu unterhalten, auf dessen Territorium sie liegen.

### ARTIKEL 5.

Bei Reparaturen, welche die Summe von 150 Mark oder 46 Rubel übersteigen, wird von dem Königlich-Preussischen Baubeamten ein Kostenanschlag gefertigt, dessen Revision und Bestätigung nach den in Preussen für Staatsbauten gültigen Vorschriften erfolgt. Bei Reparaturen, welche geringeren Kostenaufwand beanspruchen, oder welche zwar 150 Mark oder 46 Rubel übersteigen, aber ihrer Dringlichkeit wegen ohne Zeitverlust ausgeführt werden müssen, bedarf es keines nach obigen Bestimmungen aufgestellten Kostenanschlages.

### ARTIKEL 6.

Handelt es sich nicht um unaufschiebbare Reparaturen, so wird ein Kostenanschlag nach Artikel 5 aufgestellt und solcher dem

ставлена смѣта исправленіямъ на основаніи 5-й статьи и сообщена русскому комиссару, и если бы сей послѣдній въ теченіе 30 дней со времени полученія оной не сдѣлалъ прусскому комиссару никакихъ замѣчаній или возраженій, то это будетъ считаться за полное согласіе со стороны русскаго комиссара на сдѣланныя въ смѣтѣ исчисленія. Могущіе возникнуть между обоими комиссарами споры особенно по вопросу, угрожаетъ-ли опасность отъ замедленія приступа къ исправленію моста или нѣтъ, будутъ разсматриваемы Прусскимъ Министерствомъ торговли, ремеслъ и государственныхъ работъ. Въ важныхъ однако же случаяхъ и до воспослѣдованія окончательнаго рѣшенія Русскому Правительству должно быть доставлено надлежащее о томъ свѣдѣніе.

#### Статья 7.

Въ случаяхъ необходимости безотлагательнаго производства исправленій безъ предварительнаго составленія смѣты Прусское Правительство имѣетъ право распорядиться немедленнымъ производствомъ таковыхъ исправленій, но обязано одновременно о томъ увѣдомить русскаго комиссара.

#### Статья 8.

По окончаніи работъ по починкѣ моста опись произведеннымъ работамъ (Abnahme-Verhandlung), составленная прусскимъ комиссаромъ, будетъ сообщена русскому комиссару для повѣрки. Если же со стороны сего послѣдняго не послѣдуетъ заявленія въ теченіе трехъ мѣсяцевъ со дня сообщенія ему упомянутой описи, то Русское Правительство обязано будетъ уплатить половину издержекъ, причитающихся по смѣтѣ, представленной вмѣстѣ съ актомъ объ освидѣтельствованіи работъ и со сче- томъ издержекъ на оныя, составленнымъ прусскимъ комиссаромъ.

#### Статья 9.

Каждое изъ двухъ договаривающихся Правительствъ принимаетъ на себя безъ всякаго возмѣщенія расходы, могущіе возникнуть по надзору за постройкою моста и за будущимъ содержаніемъ онаго, а равно по командировкѣ на сей предметъ чиновниковъ и на основаніи сего будетъ требоваться возвратъ половины тѣхъ только расходовъ, которые относятся къ самой постройкѣ и починкѣ моста.

Kaiserlich - Russischen Commissarius mitgetheilt. Falls dieser binnen 30 Tagen nach Empfang des Anschlages dem Königlich-Preussischen Commissarius keinerlei Einwendungen und Bemerkungen kundgegeben hat, so gilt dies als Zustimmung des Russischen Commissarius zu dem Anschlage.

Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Commissarien, namentlich über die Frage, ob durch die Verzögerung einer Reparatur der Brücke Gefahr drohe, werden im Königlich-Preussischen Ministerium der öffentlichen Arbeiten untersucht. In wichtigen Fällen jedoch, und vor der endgültigen Entscheidung, muss die Kaiserlich Russische Regierung von der Sachlage in Kenntniss gesetzt werden.

#### ARTIKEL 7.

In Fällen, in denen eine sofortige Vor- nahme von Reparaturen ohne vorherigen Kostenanschlag nothwendig wird, hat die Königlich Preussische Regierung das Recht die sofortige Ausführung anzuordnen, ist aber gehalten gleichzeitig die Kaiserlich Russische Regierung davon in Kenntniss zu setzen.

#### ARTIKEL 8.

Nach Beendigung der Reparaturen, wird die von dem Königlich-Preussischen Commissarius aufgenommene Abnahme-Verhandlung dem Kaiserlich Russischen Commissarius zur Revision übermittlelt. Erfolgt von Seiten desselben innerhalb dreier Monate, nach Empfang der Abnahme Verhandlung kein Widerspruch, so ist die Kaiserlich Russische Regierung verpflichtet, die Hälfte der Kosten nach dem Anschlage zu zahlen, welcher ihr gleichzeitig mit der Verhandlung über Besichtigung der Arbeiten und der von dem Königlich Preussischen Commissarius aufgestellten Kostenrechnung vorzulegen ist.

#### ARTIKEL 9.

Jede der beiden contrahirenden Regierungen übernimmt ohne Entschädigungsanspruch die durch Beaufsichtigung des Baues und der Unterhaltung wie auch durch Deligirung von Beamten zu diesem Zwecke entstehenden Kosten, und wird nur die Rückerstattung der Hälfte derjenigen Kosten beansprucht, welche sich *speciell* auf den Bau und die Reparaturen der Brücke beziehen.

§ 3. *Условіе о пользованіи мостомъ.*

## Статья 10.

Объ договаривающіяся стороны не будутъ взимать никакого сбора за пользованіе мостомъ, а равно и съ проходящихъ по рѣкѣ плотовъ, борлинокъ и другихъ слѣдующихъ подъ мостомъ судовъ.

## Статья 11.

Для изданія одинаковыхъ полицейскихъ правилъ относительно расхода и проѣзда по мосту и сплава подъ онымъ помянутымъ въ 4 статьѣ комиссарамъ при окончаніи постройки моста будетъ поручено составить по взаимному соглашенію правила, которыя будутъ представлены ими на утвержденіе обоюднымъ своимъ начальствамъ. Настоящій договоръ, составленный и подписанный уполномоченными Россійско-Императорскаго и Королевско-Прусскаго Правительствъ войдетъ въ силу по утверженіи онаго обоими Правительствами.

(подп.): Юридическій Совѣтникъ Сувалкскаго губернскаго правленія *Курциушъ.*

§ 3. *Benutzung der Brücke.*

## ARTIKEL 10.

Beide contrahirende Theile verpflichten sich, für die Benutzung der Brücke, wie auch von den unter derselben durchgehenden Flößen, Kähnen und sonstigen Fahrzeugen keinerlei Abgaben zu erheben.

## ARTIKEL 11.

Behufs Erlassung gleichlautender polizeilicher Vorschriften über die Benutzung der Brücke und die Schifffahrt unter derselben, werden die im Artikel 4 erwähnten Commissarien nach Beendigung des Brückenbaues Auftrag erhalten, zweckentsprechende Vorschriften zu vereinbaren, welche den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Bestätigung vorzulegen sind. — Vorstehender Vertrag, welcher von den Bevollmächtigten der Kaiserlich Russischen und der Königlich Preussischen Regierung entworfen und unterzeichnet worden ist, tritt nach erfolgter Ratificirung Seitens der beiden Regierungen in Kraft.

Neustadt (Wladislavow) den 21. Januar 1881.

*Mehrs.*

Königlicher Landrath.

# А В С Т Р О - В Е Н Г Р И Я .

№ 25.

**Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Австріей въ  
Вѣнѣ, 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.**

**Traité d'amitié conclu entre la Russie et l'Autriche à Vienne, le 21 avril  
(3 mai) 1815.**

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныхъ Троицы.

Его Величество Императоръ Всероссийскій, Его Величество Императоръ Австрійскій и Его Величество Король Прусскій, имѣя взаимное искренное намѣреніе объясниться дружественно въ разсужденіи мѣръ самыхъ удобныхъ къ утверженію благосостоянія Поляковъ въ новыхъ отношеніяхъ, въ каковыхъ они теперь находятся по воспослѣдовавшимъ въ жребіи Герцогства Варшавскаго перемѣнамъ, и желая притомъ распространить дѣйствія сихъ благоволенныхъ расположеній на области и уѣзды, составлявшіе прежнее Королевство Польское, посредствомъ благодѣтельныхъ распоряженій, сколь токмо обстоятельства содѣлали то возможнымъ, и по открывшимся отношеніямъ самымъ выгоднымъ для взаимной торговли жителей, согласились составить два особыхъ Трактата, кои заключены быть имѣютъ: одинъ между Россією и Австрією, а другой между первою Державою и Пруссією, для помѣщенія въ оныхъ какъ главныхъ обязанностей общихъ тремъ Державамъ, такъ и постановленій, особенныхъ для каждой изъ Нихъ. На сей конецъ Ихъ Императорскія Величества для заключаемаго между Ими Трактата избрали слѣдующихъ Полномочныхъ: Его Величество Императоръ Всероссийскій, Графа Андрея Разумовскаго, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣт-

Au Nom de la Très-Sainte et indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et Sa Majesté le Roi de Prusse, ayant également à cœur de s'entendre amicalement sur les mesures les plus propres à consolider le bien-être des Polonais dans les nouveaux rapports, où ils se trouvent placés par les changemens amenés dans le sort du Duché de Varsovie, et voulant en même tems étendre les effets de ces dispositions bienveillantes aux Provinces et Districts qui composent l'ancien Royaume de Pologne, moyennant des arrangemens libéraux autant que les circonstances l'ont rendu possible, et par le développement des rapports les plus avantageux au commerce réciproque des habitans, sont convenus de rédiger deux Traités séparés à conclure: l'un entre la Russie et l'Autriche, et l'autre entre cette première Puissance et la Prusse, pour y comprendre aussi bien les obligations générales, communes aux trois Puissances, que les stipulations qui leur sont particulières. Leurs MAJESTÉS IMPÉRIALES ont nommé à cet effet pour Leur Traité direct les Plénipotentiaires suivans: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur André Comte de Rasoumofsky, Son Conseiller privé actuel...., et Son premier Plénipotentiaire au Congrès; et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche le Sieur Clément Ven-ceslas Lothaire Prince de Metternich-Winne-

ника....., и перваго Своего Полномочнаго на Конгрессѣ; и Его Величество Императоръ Австрійскій, Климента Венцеслава Лотарія Князя Меттернихъ-Винненбургъ-Оксенгаузена....., Куратора Академіи Изящныхъ Художествъ, Камергера, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Венгерскаго и Богемскаго, Своего Государственнаго, Конференціального и Иностранныхъ дѣлъ Министра, Своего Полномочнаго на Конгрессѣ, которые по размѣнѣ надлежащихъ полномочій своихъ, постановили, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссийскій уступаетъ Его Императорскому и Королевскому Апостолическому Величеству уѣзды, отдѣленные отъ восточной Галиціи по Вѣнскому Трактату 1809 года, а именно: Злочовскій, Бржезанскій, Тарнопольскій и Залецкскій, и границы съ сей стороны будутъ восстановлены такія, каковы до заключенія помянутаго Трактата были.

#### Статья 2.

Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество будетъ имѣть въ полномъ обладаніи и собственности Величковскія солекопни, а равно и землю, къ онымъ принадлежащую.

#### Статья 3.

Фарватеръ Вислы будетъ отдѣлять Галицію отъ области вольнаго города Кракова. Онъ также послужитъ и границею между Галиціею и частию преждебывшаго Герцогства Варшавскаго, присоединенною къ областямъ Его Величества Императора Всероссийскаго до окрестностей города Завихоста.

Отъ Завихоста до Буга сухопутная граница будетъ опредѣлена линіею, показанною въ Вѣнскомъ Трактатѣ 1809, съ точнымъ однако означеніемъ, какое въ томъ съ общаго согласія учинить за нужное признано будетъ.

Граница, начиная отъ Буга, имѣетъ быть восстановлена съ сей стороны между обѣими Имперіями, такъ, какъ она до реченнаго Трактата была.

#### Статья 4.

Городъ Краковъ объявленъ вольнымъ и независимымъ, а равно и область, означенная

bourg-Ochsenhausen....., Curateur de l'Académie des Beaux-Arts. Chambellan, Conseiller intime actuel de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Son Ministre d'Etat, des Conférences et des affaires étrangères, Son Plénipotentiaire au Congrès, lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont conclu, signé et arrêté les articles ci-après:

#### ARTICLE 1.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies cède à Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique les districts, qui ont été détachés de la Galicie orientale en vertu du Traité de Vienne de 1809 des cercles de Zloczow, Brzezan, Tarnopol et Zalesczyk, et les frontières seront rétablies de ce côté, telles qu'elles avoient été avant l'époque du dit Traité.

#### ARTICLE 2.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique possédera en toute propriété et souveraineté les salines de Wieliczka, ainsi que le territoire y appartenant.

#### ARTICLE 3.

Le Thalweg de la Vistule séparera la Galicie du territoire de la ville libre de Cracovie. Il servira de même de frontière entre la Galicie et la partie du ci-devant Duché de Varsovie, réunie aux états de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, jusqu'aux environs de la ville de Zawichost.

De Zawichost jusqu'au Bug la frontière sèche sera déterminée par la ligne indiquée dans le Traité de Vienne de 1809, aux rectifications près que d'un commun accord on trouvera nécessaire d'y apporter.

La frontière à partir du Bug sera rétablie de ce côté entre les deux Empires, telle qu'elle a été avant le dit Traité.

#### ARTICLE 4.

La ville de Cracovie est déclarée libre et indépendante, ainsi que le territoire désigné



въ дополнителномъ Трактатѣ, подписанномъ обще Дворами Россійскимъ, Австрійскимъ и Прусскимъ.

#### Статья 5.

Герцогство Варшавское, за исключеніемъ частей, въ разсужденіи коихъ особое распоряженіе сдѣлано по силѣ вышереченныхъ статей и по Трактату тогоже дня, подписанному Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Королемъ Прусскимъ, присоединяется къ Имперіи Россійской. Оно будетъ по своей Конституціи на вѣки сопряжено съ Имперіею Россійскою и навсегда обладаемо Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, Его Наслѣдниками и Преемниками. Его Императорское Величество предоставляетъ себѣ дать сему краю, пользующемуся особеннымъ управленіемъ, внутреннее распространеніе, какое Его Величество почтетъ за приличное. Его Величество съ прочими Своими титулами приметъ и титулъ Царя, Короля Польскаго, сообразно съ формуляромъ, употребляемымъ и утвержденнымъ для титуловъ, присвоенныхъ другимъ Его владѣніямъ.

Поляки, взаимные подданные Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ имѣть Депутатовъ и національныя установленія, располагаемыя по образу политическаго существованія, каковой за полезное и приличное даровать имъ почтетъ каждое изъ Правительствъ, къ которымъ они принадлежатъ.

#### Статья 6.

Жители и помѣщики на земляхъ, въ слѣдствіе сего Трактата отдѣляемыхъ, если бы пожелали въ другой Державѣ поселиться, будутъ въ теченіи шести лѣтъ имѣть свободу располагать своею собственностію, движимою или недвижимою какого бы рода она ни была, оную продать, оставить землю, и вывести съ собою вырученное за сіи продажи наличными деньгами, или другого рода капиталами, безпрепятственно и безъ всякаго учета.

#### Статья 7.

Да будетъ полное, общее и частное прощеніе въ пользу всѣхъ лицъ, какого бы кто чина, пола или званія ни былъ.

#### Статья 8.

По предъидущей статьѣ, никто впредь не подвергается слѣдствію и никомъ обра-

dans le Traité additionnel, signé en commun entre les Cours de Russie, d'Autriche et de Prusse.

#### ARTICLE 5.

Le Duché de Varsovie, à l'exception des parties, dont il a été autrement disposé en vertu des articles ci-dessus et par le Traité signé le même jour entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Prusse, est réuni à l'Empire de Russie. Il y sera lié irrévocablement par sa Constitution pour être possédé par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, SES Héritiers et SES Successeurs à perpétuité. SA MAJESTÉ IMPÉRIALE se réserve de donner à cet Etat, jouissant d'une administration distincte, l'extension intérieure qu'ELLE jugera convenable. ELLE prendra avec SES autres Titres celui de Czar, Roi de Pologne, conformément au protocole usité et consacré pour les titres attachés à SES autres possessions.

Les Polonais, sujets respectifs des Hautes Parties Contractantes, obtiendront une représentation et des institutions nationales, réglées d'après le mode d'existence politique, que chacun des Gouvernemens auxquels ils appartiennent jugera utile et convenable de leur accorder.

#### ARTICLE 6.

Les habitans et propriétaires des pays, dont la séparation a lieu en conséquence du présent Traité, s'ils vouloient se fixer dans un autre Gouvernement, auront pendant six ans la liberté de disposer de leurs propriétés, meubles ou immeubles de quelque nature qu'elles soient, de les vendre, de quitter le pays, et d'exporter le produit de ces ventes en argent comptant, ou en fonds d'autre nature, sans empêchement ni déduction quelconque.

#### ARTICLE 7.

Il y aura amnistie pleine, générale et particulière en faveur de tous les individus de quelque rang, sexe ou condition qu'ils puissent être.

#### ARTICLE 8.

Par suite de l'Article précédent personne ne pourra à l'avenir être recherché ni in-

зомъ тревожимъ не будетъ за какое бы то ни было участвованіе непосредственное или посредственное, и въ какое то ни было время, въ произшествіяхъ политическихъ, гражданскихъ или военныхъ, въ Польшѣ случившихся. Всѣ дѣлопроизводства, слѣдствія или розыски будутъ почтены какъ бы никогда небывшими; временныя секвестры или конфискаціи имѣютъ быть сняты, и никакое дѣло отъ подобной причины произшедшее далѣе продолжаемо не будетъ.

#### Статья 9.

Исключаются изъ сихъ общихъ постановленій, касательно конфискацій, всѣ тѣ случаи, по коимъ Указы или рѣшительные приговоры во всѣхъ пунктахъ уже исполнены и не уничтожены послѣдовавшими произшествіями.

#### Статья 10.

Качество обоюдного подданнаго (sujet-mixte), относительно собственности, будетъ признана и соблюдена.

#### Статья 11.

Всякъ, имѣющій помѣстья не въ одномъ Государствѣ, обязанъ въ теченіи года, считая со дня, въ которой сей Трактатъ ратификованъ будетъ письменно объявить Начальству ближайшаго города или Исправнику самой сопредѣльной округи, или же ближайшимъ Гражданскимъ Властямъ, въ землѣ, которую онъ избралъ, о учиненномъ имъ избраніи для непремѣннаго жительства своего. Сіе объявленіе, которое вышереченное Начальство или другая какая Власть должна препроводить къ главному областному Начальству, содѣлываетъ его, въ разсужденіи лица и семейства его, исключительно подданнымъ Государя, въ областяхъ коего онъ основалъ свое жительство.

#### Статья 12.

Что касается до несовершеннолѣтнихъ и другихъ лицъ, состоящихъ подъ опекою или попечительствомъ, то опекуны и попечители ихъ обязаны въ предписанный срокъ подавать надлежащее о томъ объявленіе.

#### Статья 13.

Если кто изъ обоюдныхъ помѣщиковъ до истеченія предписаннаго годоваго срока не подастъ объявленія о непремѣнномъ сво-

уиѣтѣ en aucune manière, pour cause quelconque de participation directe ou indirecte, à quelqu'époque que ce soit, aux événemens politiques, civils ou militaires en Pologne. Tous les procès, poursuites ou recherches seront regardés comme non-avenus, les séquestres ou confiscations provisoires seront levés, et il ne sera donné suite à aucun acte provenant d'une cause semblable.

#### ARTICLE 9.

Sont exceptés de ces dispositions générales, à l'égard des confiscations, tous les cas, où les édits ou sentences prononcés en dernier ressort, auroient déjà reçu leur entière exécution, et n'auroient pas été annullés par des événemens subséquens.

#### ARTICLE 10.

La qualité de sujet-mixte, quant à la propriété, sera reconnue et maintenue.

#### ARTICLE 11.

Tout individu qui possède des propriétés sous plus d'une domination, est tenu dans le courant d'une année, à dater du jour où le présent Traité sera ratifié, de déclarer par écrit, par devant le Magistrat de la ville la plus prochaine ou bien le Capitaine du cercle le plus voisin, ou bien l'Autorité civile la plus rapprochée dans le pays qu'il a choisi, l'élection, qu'il aura faite de son domicile fixe. Cette déclaration que le susdit Magistrat ou autre Autorité devra transmettre à l'Autorité supérieure de la Province, le rend pour sa personne et sa famille exclusivement sujet du Souverain dans les Etats duquel il a fixé son domicile.

#### ARTICLE 12.

Quant aux mineurs et autres personnes qui se trouvent sous la tutelle ou curatelle, les tuteurs et curateurs seront tenus de faire au terme prescrit la déclaration nécessaire.

#### ARTICLE 13.

Si un individu quelconque, propriétaire mixte, avoit négligé au bout du terme prescrit d'une année de faire la déclaration

емъ жительство, таковой почтется подданнымъ той Державы, въ областяхъ Коей онъ имѣлъ послѣднее свое жительство, поелику въ семъ случаѣ молчаніе его должно быть почтено безгласнымъ объявленіемъ.

#### Статья 14.

Каждый обоюдный помѣщикъ, объявившій единожды о своемъ жествѣ, сохраняетъ однако въ теченіи восьми лѣтъ, считая со дня ратификацій сего Трактата, свободу перейти въ другое Государство, учинивъ новое объявленіе о жествѣ и представивъ письменное соизволеніе Державы, подъ властію Которой желаетъ онъ имѣть непремѣнное свое жительство.

#### Статья 15.

Обоюдный помѣщикъ, учинившій объявленіе о жествѣ, или считаемый за учинившаго оное сообразно съ постановленіями статьи 13, ни въ какое время не обязанъ продавать свои владѣнія, кои бы онъ имѣлъ въ областяхъ Государя, Котораго онъ не есть подданный; но будетъ въ разсужденіи сей собственности пользоваться всѣми правами, со владѣніемъ сопряженными; можетъ доходы съ онаго получаемые издерживать въ той землѣ, гдѣ для себя избралъ жительство, не подвергаясь никакому учету во время вывоза оныхъ; можетъ продать сіи самыя владѣнія и вывезть вырученную за нихъ сумму, не подвергаясь никакому задержанію.

#### Статья 16.

Преимущества, изображенныя въ предъидущей статьѣ о нечиненіи учета, простираются единственно на тѣ имѣнія, коими таковой помѣщикъ будетъ владѣть во время ратификаціи сего Трактата.

#### Статья 17.

Однако сіи самыя преимущества относятся и ко всякому приобрѣтенію, учиненному въ одной изъ обѣихъ Державъ по праву наслѣдства, бракосочетанія или даренія такого имѣнія, которое во время ратификаціи настоящаго Трактата принадлежало на послѣдокъ обоюдному владѣльцу.

#### Статья 18.

Въ случаѣ, еслии достанется кому, имѣющему теперь владѣніе въ одной только изъ обѣихъ Державъ, какое имѣніе по праву наслѣдства, по духовной, даренію, брако-

de son domicile fixe, il sera considéré comme étant sujet de la Puissance dans les Etats de laquelle il avoit son dernier domicile; son silence dans ce cas devant être envisagé comme une déclaration tacite.

#### ARTICLE 14.

Tout propriétaire mixte qui aura une fois déclaré son domicile, n'en conservera pas moins pendant l'espace de huit ans, à dater du jour des ratifications du présent Traité, la faculté de passer sous une autre domination en faisant une nouvelle déclaration de domicile, et en produisant la concession de la Puissance, sous le gouvernement de laquelle il veut se fixer.

#### ARTICLE 15.

Le propriétaire mixte, qui a fait sa déclaration de domicile ou qui est censé l'avoir faite conformément aux stipulations de l'Article XIII., n'est pas tenu à se défaire, à quelque époque que ce soit, des possessions qu'il pourroit avoir dans les états d'un Souverain, dont il n'est pas sujet. Il jouira à l'égard de ces propriétés de tous les droits, qui sont attachés à la possession. Il pourra en dépenser les revenus dans le pays où il aura élu son domicile, sans subir aucune détraction au moment de l'exportation. Il pourra vendre ces mêmes possessions et en transporter le montant sans être soumis à aucune retenue quelconque.

#### ARTICLE 16.

Les prérogatives énoncées dans l'article précédent de non-détraction ne s'étendent toutefois qu'aux biens qu'un tel propriétaire possédera à l'époque de la ratification du présent Traité.

#### ARTICLE 17.

Ces mêmes prérogatives s'appliquent cependant à toute acquisition faite dans l'une des deux dominations à titre d'hérédité, de mariage ou de donation d'un bien, qui à l'époque de la ratification du présent Traité appartenoit en dernier lieu à un propriétaire mixte.

#### ARTICLE 18.

Dans le cas qu'il fut dévolu à un individu, qui ne possède aujourd'hui que dans l'un des deux Gouvernemens, une fortune quelconque à titre d'héritage, de legs, de

сочетанію въ другой Державѣ, тотъ будетъ почитаемъ на равнѣ съ обоюднымъ помѣщикомъ и обязанъ учинить въ предписанный срокъ объявленіе о непремѣнномъ своемъ жительствѣ. Сей годовой срокъ начнется съ того дня, въ который онъ представитъ законное свидѣтельство о своемъ приобрѣтеніи.

#### Статья 19.

Обоюдный помѣщикъ или его повѣренный будетъ пользоваться свободою переезжать во всякое время изъ одного своего владѣнія въ другое, и потому оба Двора дозволяютъ, чтобы начальникъ самой сопредѣльной области выдавалъ надлежащіе паспорта по требованію сторонъ. Сии паспорта будутъ достаточны для переезда изъ одного Государства въ другое и взаимно признаваемы.

#### Статья 20.

Съ помѣщиками, коихъ владѣнія пересекаются границею, будетъ поступаемо касательно сихъ владѣній по самымъ благотворнымъ началамъ. Сии обоюдные помѣщики, домашніе ихъ служители и сельскіе жители, будутъ имѣть право ходить и переходить со своими земледѣльческими орудіями, скотомъ, збруею и проч. изъ одной части владѣнія, такимъ образомъ пересекаемой границею, въ другую, не смотря на разность Державъ, также изъ одного мѣста перевозить въ другое жнитву свою, всякія произведенія земли, скоть свой и всякія свои издѣлія, не имѣя нужды въ паспортахъ, безпрепятственно, безъ поземельной подати и безъ платежа какой либо пошлины.

Однако дозволеніе сіе относится единственно къ произведеніямъ естественнымъ или руководѣльнымъ въ помѣстьѣ, такимъ образомъ пересекаемомъ порубежною чертою; притомъ оно касается только до земель принадлежащихъ тому же самому помѣщику въ пространствѣ опредѣляемомъ на милю (коихъ полагается 15 въ градусѣ) съ одной и другой стороны, и которые были бы пересекаемы пограничною линіею.

#### Статья 21.

Подданные той и другой изъ обѣихъ Державъ, а именно прогоняющіе скоть и пастухи, будутъ непрерывно пользоваться правами, льготами и привилегіями, коими они прежде пользовались. Также никакого

donation, de mariage, dans l'autre Gouvernement, il sera assimilé au propriétaire mixte et sera tenu de faire dans le terme prescrit la déclaration de son domicile fixe. Ce terme d'un an datera du jour où il aura apporté la preuve légale de son acquisition.

#### ARTICLE 19.

Il sera libre au propriétaire mixte ou à son fondé de pouvoirs, de se rendre en tout tems de l'une de ses possessions dans l'autre, et pour cet effet il est de la volonté des deux Cours que le Gouverneur de la province la plus voisine délivre les passeports nécessaires à la réquisition des parties. Ces passeports seront suffisants pour passer d'un Gouvernement dans l'autre et seront réciproquement reconnus.

#### ARTICLE 20.

Les propriétaires, dont les possessions sont coupées par la frontière, seront traités relativement à ces possessions d'après les principes les plus libéraux. Ces propriétaires mixtes, leurs domestiques et les habitans, auront le droit de passer et repasser avec leurs instrumens aratoires, leurs bestiaux, leurs outils, etc. d'une partie de la possession, ainsi coupée par la frontière, dans l'autre sans égard à la différence de Souveraineté, de transporter de même d'un endroit à l'autre leurs moissons, toutes les productions du sol, leurs bestiaux et tous les produits de leur fabrication sans avoir besoin de passeports, sans empêchement, sans redevance et sans payer de droit quelconque.

Cette faveur est restreinte toutefois aux productions naturelles ou industrielles dans le territoire ainsi coupé par la ligne de démarcation. De même elle ne s'étend qu'aux terres appartenantes au même propriétaire dans l'espace déterminé d'un mille (de 15 au degré) de part et d'autre, et qui auroient été coupées par la ligne de frontière.

#### ARTICLE 21.

Les sujets de l'une et de l'autre des deux Puissances, nommément les conducteurs de troupeaux et pâtres, continueront à jouir des droits, immunités et privilèges dont ils jouissoient par le passé. Il ne sera également

не будетъ чинимо препятствія въ ежедневныхъ сношеніяхъ между порубежными жителями (по Нѣмецки: Gränz-Verkehr).

#### Статья 22.

Расправа жительствова будетъ таже самая, которая между частными людьми имѣеть рѣшить споры, о сихъ земляхъ произходящія. Но судъ той округи, въ которой находится спорное имѣніе, прикажетъ исполнить приговоръ. Сіе постановленіе останется въ силѣ своей въ теченіи десяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оба Высокіе Двора предоставляютъ себѣ, естли то будетъ надобно, согласиться въ постановленіи другаго правила.

#### Статья 23.

Полное обладаніе мельницами, фабриками или заводами, построенными на широтѣ рѣчнаго русла составляющаго границу, будетъ принадлежать Государю, на землѣ Коего находится селеніе, или мѣсто, отъ котораго зависятъ сіи заведенія.

Въ случаѣ, естли бы оныя составляли частную собственность, возложено будетъ на Коммиссаровъ, назначаемихъ для проведенія границъ на таковой землѣ, попеченіе опредѣлить по правиламъ взаимныя справедливости и смотря по мѣстнымъ обстоятельствамъ все то, что будетъ соотвѣтственно полному обладанію.

Само по себѣ разумѣется, что впредь не можно будетъ дѣлать новыхъ заведеній сего рода безъ взаимнаго согласія прибрежныхъ Правительствъ.

#### Статья 24.

Судоходство по всѣмъ рѣкамъ и каналамъ во всемъ пространствѣ прежняго Королевства Польскаго (каково оно было до 1772) даже до самаго устья ихъ, какъ идя внизъ, такъ и поднимаясь вверхъ, будетъ свободно такимъ образомъ, что оное не можетъ быть возбранено никому изъ жителей Польскихъ областей, состоящихъ подъ правленіями, Россійскимъ или Австрійскимъ. Таковая же свобода плаванія и судоходство взаимно допускается въ разсужденіи тѣхъ рѣкъ или рѣчекъ, кои, не будучи теперь судоходны, могли бы содѣланы быть таковыми, а равно въ разсужденіи каналовъ, кои впредь могутъ быть прокопаны. Сіи самыя правила соблюдаемы будутъ и въ разсужденіи вышепомянутыхъ подданныхъ касан-

mis aucun obstacle à la pratique journalière de la frontière entre les limitrophes (en allemand: Gränz-Verkehr).

#### ARTICLE 22.

La juridiction du domicile sera aussi celle qui décidera entre particuliers des questions provenant du chef de ces territoires. Mais c'est le forum du territoire, dans lequel est située la propriété en litige, qui fera exécuter la sentence. Cette disposition sera en vigueur pendant l'espace de dix ans, au bout desquels les deux Hautes Cours se réservent de convenir, s'il y a lieu, d'une autre règle.

#### ARTICLE 23.

La souveraineté des moulins, fabriques ou usines, établis sur la largeur du lit d'une rivière qui fait la frontière, sera exercée par le Souverain, dans le territoire duquel sera situé le village ou l'endroit d'où dépendent ces établissemens.

Dans le cas où ils constitueroient une propriété particulière, on délèguera aux Commissaires, qui seront chargés de la démarcation des frontières sur le terrain, le soin de déterminer selon les règles réciproques de l'équité et d'après les localités, ce qui sera convenable par rapport à la Souveraineté.

Il est bien entendu, que l'on ne pourra point former de nouveaux établissemens de ce genre sans le consentement réciproque des Gouvernemens riverains.

#### ARTICLE 24.

La navigation de tous les fleuves et canaux dans toute l'étendue de l'ancien Royaume de Pologne (tel qu'il existoit avant l'année 1772) jusqu'à leur embouchure, tant en descendant, qu'en remontant, sera libre de telle sorte, qu'elle ne puisse être interdite à aucun des habitans des provinces Polonoises qui se trouvent sous les Gouvernemens Russe ou Autrichien. La même liberté de pratique et de navigation est réciproquement concédée pour les fleuves ou rivières qui, n'étant point navigables aujourd'hui, pourroient être rendus tels ainsi que pour les canaux qui pourroient être construits à l'avenir. Les mêmes principes seront adoptés en faveur des sujets mentionnés pour la fréquentation des ports, où ils peuvent arriver

тельно приѣзда ихъ въ форты, въ кои они приѣзжать могутъ по тѣмъ рѣкамъ и каналамъ.

Статья 25.

Права относительно бечевой и пристаней будутъ общія на обѣихъ берегахъ: однако судовщики обязаны будутъ сообразоваться съ учрежденіями Полицейскими, существующими для порядка внутренняго судоходства.

Статья 26.

Для вѣщаго утвержденія сей свободы судоходства и для предотвращенія всякой оному препоны, обѣ Высокія Договаривающія стороны согласились учредить одинъ токмо родъ пошлины съ судоходства, и именно, смотря по внутреннему пространству судна и потому, сколько оно подымаетъ тоновъ или по вѣсу его груза. Съ той и другой стороны будутъ назначены Коммиссары для установленія сей пошлины, имѣющей быть весьма умѣренной и единственно опредѣляемою для содержанія помянутыхъ рѣкъ и каналовъ въ судоходномъ состояніи. Пошлина сія, единожды утвержденная обоими Дворами, не иначе переимѣнена быть можетъ, какъ токмо съ общаго согласія. Тоже самое воспослѣдовать имѣетъ и въ разсужденіи назначае-  
мыхъ канторъ для взиманія сей самой пошлины.

Но естли бы одна изъ обѣихъ Договаривающихся Державъ на своемъ иждивеніи провела новый каналъ, подданные Его Величества Императора Всероссийскаго никогда не могутъ быть подвержены обязанности платить пошлину съ судоходства, превышающую ту, какую платятъ подданные Его Величества Императора Австрійскаго. Въ семъ отношеніи будетъ наблюдаема совершенная взаимность.

Статья 27.

Коммиссары, коимъ поручено будетъ распоряженіе предметами, въ предыдущихъ статьяхъ постановленными, имѣютъ быть назначены, не теряя времени. Дѣла ихъ должны быть окончаны, разсмотрѣны и утверждены не позже какъ въ шесть мѣсяцовъ, считая со дня ратификаціи сего Трактата.

Статья 28.

Обѣ Высокія Договаривающіяся стороны, для вѣщаго споспѣшествованія торговымъ

par la navigation des dits fleuves et canaux.

ARTICLE 25.

Les droits de halage et d'atterage seront communs sur les deux rives: les bateliers seront néanmoins obligés de se conformer aux réglemens de police existans pour la pratique de la navigation intérieure.

ARTICLE 26.

Pour assurer d'avantage encore cette liberté de navigation et en écarter toute entrave pour l'avenir, les deux Hautes Parties Contractantes sont convenues de n'établir qu'une seule espèce de droit de navigation, portant sur la capacité, le jaugeage du vaisseau ou sur le poids de son chargement. Il sera nommé de part et d'autre des Commissaires pour régler ce droit, qui sera porté à un taux très modéré, uniquement destiné à entretenir les fleuves et les canaux en question dans un état navigable. Ce droit une fois approuvé par les deux Cours, ne pourra plus être changé que d'un commun accord. Il en sera de même à l'égard des bureaux à déterminer pour la perception de ce même droit.

Si l'une des Deux Puissances Contractantes cependant faisoit à ses fraix l'établissement d'un nouveau canal, les sujets de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ne pourront jamais être assujettis à des droits de navigation plus élevés que ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche. La reciprocité sera entière à cet égard.

ARTICLE 27.

Les Commissaires qui seront chargés de la partie réglementaire des objets arrêtés dans les articles ci-dessus, seront nommés sans perte de tems. Leur travail devra être achevé, vu et approuvé six mois au plus tard à dater de la ratification du présent Traité.

ARTICLE 28.

Les deux Hautes Parties Contractantes pour donner plus d'activité encore aux rela-

сношеніямъ, и именно по пути изъ Бродъ въ Одессу и обратно, согласились даровать самую неограниченную свободу въ облегченіе провоза товаровъ (Transit) во всѣхъ мѣстахъ прежней Польши. Взимаемая въ семь случаевъ пошлины будутъ сколь можно самыя умѣренныя, и таковы, какія положены для купцовъ тѣхъ земель или для чужестранныхъ подданныхъ, наиболѣе благоприятствуемыхъ.

#### Статья 29.

Въ намѣреніи способствовать также торговлѣ привозной и вывозной между помѣнутыми областями, составлявшими прежде Королевство Польское, соглашеніе между обоими Дворами назначить обоюдно Коммиссаровъ, которымъ поручено будетъ разсмотрѣть учрежденія и тарифы нынѣ существующіе, представить проекты удобныя къ постановленію всего, къ сей торговлѣ относящагося, наипаче же къ предотвращенію всякаго рода злоупотребленій или притѣсненій со стороны Таможенъ.

#### Статья 30.

Поелику Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество выпустилъ облигаціи изъ общей Своей кассы Государственныхъ долговъ (Universal-Staats-Schuldencassa) на сумму соразмѣрную части прежнихъ долговъ Короля и Республѣики Польской, коими она была обременена въ слѣдствіе Конвенціи отъ 15 (26) Генваря 1797 года и сіи облигаціи должны впредь оставаться на ея отчетѣ со всѣми недоплаченными и текущими процентами съ оныхъ; то между Высокими Договаривающимися Сторонами соглашеніе, что Правительство Герцогства Варшавскаго, подъ ручательствомъ Его Величества Императора Всероссийскаго, будетъ по сему обязано дать въ замѣнъ Двору Вѣнскому, въ видѣ оптовой сдѣлки, поворотную сумму, въ четырехъ миліонахъ Польскихъ злотыхъ состоящую.

#### Статья 31.

Напротивъ того, Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество совершенно отказывается отъ всякихъ другихъ притязаній, относящихся къ займамъ и долгамъ, какого бы оныя рода ни были, и кои были или бы могли быть залогомъ обезпечены, ассигнованы или записаны на уступленныя части.

tions commerciales, nommément sur la route de Brody à Odessa et réciproquement, sont convenues d'accorder la liberté la plus illimitée en faveur du Transit dans toutes les parties de l'ancienne Pologne. Les droits à percevoir à cet égard seront les plus modérés possibles, et tels qu'ils existent pour les marchands du pays ou les sujets étrangers les plus favorisés.

#### ARTICLE 29.

Dans la vue de faciliter de même le commerce d'importation et d'exportation entre les dites provinces qui constituoient l'ancien Royaume de Pologne, il a été convenu entre les deux Cours de nommer réciproquement des Commissaires, qui seront chargés d'examiner les réglemens et tarifs en vigueur, de présenter des projets tendant à régler tout ce qui est relatif à ce commerce, et surtout pour prévenir toute espèce d'abus ou de vexations de la part des Douanes.

#### ARTICLE 30.

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique ayant émis les obligations de Sa caisse générale de dettes de l'Etat (Universal-Staats-Schuldencassa) pour la somme correspondante à la quote-part des anciennes dettes du Roi et de la République de Pologne, dont elle avoit été grevée par suite de la Convention du 15 (26) Janvier 1797, et ces obligations devant rester désormais à sa charge, avec tous leurs intérêts arriérés et courans, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que le Gouvernement du Duché de Varsovie, sous la garantie de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, sera tenu de ce chef de bonifier à la Cour de Vienne, par forme d'arrangement en bloc, une somme aversionnelle de quatre millions des florins de Pologne.

#### ARTICLE 31.

Par contre Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique renonce pleinement à toutes autres prétentions, relatives aux emprunts et dettes de quelque nature qu'elles soient, qui ont été ou qui auroient pu être affectées, hypothéquées ou inscrites sur les parties cédées.

## СТАТЬЯ 32.

Четыре миліона Польскихъ золотыхъ, назначенныхъ въ статьѣ 30-й, какъ сумма, возвращаемая со стороны Правительства Варшавскаго Герцогства, будетъ заплачена симъ Правительствомъ въ Императорскую Австрійскую казну наличными деньгами и въ восемь равныхъ годовыхъ сроковъ, полагая на каждый срокъ пять сотъ тысячъ Польскихъ золотыхъ. Первый изъ сихъ годовыхъ сроковъ настанетъ 12 (24) Іюня 1816 года, а послѣдній того же дня 1824. Однако принявъ въ разсужденіе настоящее положеніе дѣлъ и новыя усилія, какія востребуютъ обстоятельства, Высокія Договаривающіяся Стороны согласились, естли миръ не будетъ возстановленъ во время, первому сроку положенное, то отсрочить первый платежъ, а по сему и всѣ другіе постепенно, такимъ образомъ, что платежъ перваго срока воспослѣдуетъ спустя шесть мѣсяцовъ послѣ ратификаціи окончательнаго мирнаго трактата.

## СТАТЬЯ 33.

Что касается до новыхъ долговъ, произшедшихъ со времени учрежденія Герцогства Варшавскаго, то Его Императорское и Королевское Апостолическое Величество обязуется вспомошествовать въ томъ по соразмѣрности девятою частію. Само по себѣ разумѣется, что Дворъ Вѣнскій въ той же соразмѣрности будетъ участвовать во взыскиваемыхъ долгахъ, по чинимому расчету оказаться могущихъ.

## СТАТЬЯ 34.

Неукоснительно послѣ подписанія сего Трактата назначится Коммиссія, которая соберется въ Варшавѣ, и будетъ составлена изъ достаточнаго числа Коммиссаровъ и канцелярскихъ служителей. Она займется:

1. Составленіемъ точной вѣдомости всему, что должны иностранные Правительства;
2. Приведеніемъ къ окончанію взаимныхъ между Договаривающимися Сторонами счетовъ по взаимнымъ Ихъ требованіямъ;
3. Учиненіемъ расчета притязаніямъ поданныхъ на Правительства; словомъ, она должна заняться всѣмъ тѣмъ, что имѣетъ отношеніе къ дѣламъ сего рода.

## ARTICLE 32.

La somme de quatre millions des florins de Pologne, stipulée à l'article 30<sup>m</sup> comme somme aversionnelle de la part du Gouvernement du Duché de Varsovie, sera payée par ce Gouvernement au trésor Impérial Autrichien, en argent comptant, et en huit termes égaux annuels, de cinq cent mille florins de Pologne chacun. Le premier de ces termes annuels écheoira le 12 (24) Juin de l'année 1816 et le dernier au même jour en 1824. Ayant cependant pris en considération l'état actuel des choses et les nouveaux efforts que les circonstances exigeront, les Hautes Parties Contractantes sont convenues, si la Paix n'étoit point rétablie à l'époque précitée du premier terme, de reculer le premier payement et par conséquent tous les autres progressivement, de sorte que le payement du premier terme aura lieu six mois après la ratification du Traité de paix définitif.

## ARTICLE 33.

Quant aux nouvelles dettes, qui datent depuis l'érection du Duché de Varsovie, Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique se charge d'y concourir dans la proportion d'un neuvième. Il est entendu, que la Cour de Vienne participera à l'actif résultant de la liquidation à faire dans la même proportion.

## ARTICLE 34.

Immédiatement après la signature du présent Traité il sera nommé une Commission, qui se réunira à Varsovie. Elle sera composée d'un nombre suffisant de Commissaires et d'employés. Son objet sera:

1. De dresser une balance exacte de ce qui est dû par les Gouvernemens étrangers;
2. De régler réciproquement entre les Parties Contractantes les comptes provenans de Leurs prétentions respectives;
3. De liquider les prétentions des sujets vis-à-vis des Gouvernemens; en un mot de s'occuper de tout ce qui a rapport à des questions de ce genre.



## Статья 35.

Коль скоро помянутая въ предыдущей статьѣ Коммиссія учредится, она назначитъ Комитетъ для принятія тотъ же часъ нужныхъ мѣръ, касательно возвращенія всѣхъ залоговъ, состоящихъ или въ наличныхъ деньгахъ или въ документахъ и записяхъ, и которые залого даны подданными одной изъ Договаривающихся Сторонъ и находятся въ областяхъ другой. Тоже самое должно разумѣть и о всѣхъ залогахъ въ судѣ какомъ положенныхъ, кои могли бы переведены быть изъ одной области въ другую. Они будутъ возвращены въ присутственныя мѣста тѣхъ Правительствъ, къ коимъ принадлежать.

## Статья 36.

Всякіе документы, планы, карты или какія бы то ни были записи, кои могли бы находиться въ архивахъ той или другой изъ Договаривающихся Сторонъ, будутъ взаимно возвращены той Державѣ, къ владѣніямъ Которой они принадлежать.

Если документъ сего рода для обѣихъ Державъ равно важенъ, въ такомъ случаѣ сторона, у себя оный имѣющая, удержитъ его; но съ такового документа дана будетъ другой копія засвидѣтельствованная и скрѣпленная.

## Статья 37.

Касающіеся до управленія акты имѣютъ быть отдѣлены; каждая изъ Договаривающихся Сторонъ получить часть до областей ея принадлежащую.

Сие самое должно наблюдать въ разсужденіи закладныхъ книгъ и записей. Въ случаѣ, изображенномъ въ статьѣ предыдущей, будетъ съ оныхъ дана засвидѣтельствованная копія.

## Статья 38.

Будетъ немедленно назначена общая Коммиссія, военная и гражданская, для составленія точной карты новой границы, для топографическаго описанія оной, постановленія столбовъ и означенія ихъ угловъ возвышенія, такимъ образомъ, чтобы ни въ какомъ случаѣ не могло произойти ни малѣйшаго сомнѣнія, спора, ни затрудненія, если бы въ послѣдствіи времени надобно было возобновить знакъ межи, разрушенный какимъ нибудь приключеніемъ.

## ARTICLE 35.

Dès que la Commission mentionnée dans l'article précédent sera installée, elle nommera un Comité chargé de procéder sur le champ aux dispositions nécessaires pour la restitution de tous les cautionnements, soit qu'ils consistent en argent comptant, ou en titres et documens, que des sujets de l'une des Parties Contractantes pourroient avoir faits, et qui se trouveroient dans les états de l'autre. Il en sera de même de tous les dépôts judiciaires qui pourroient avoir été transférés d'une province dans l'autre. Ils seront restitués aux juridictions des Gouvernemens auxquels ils appartiennent.

## ARTICLE 36.

Tous les documens, plans, cartes ou titres quelconques, qui pourroient se trouver dans les Archives de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, seront réciproquement restitués à la Puissance dont ils concernent le territoire.

Si un document de ce genre a un effet commun, la partie qui en est en possession le conservera; mais il en sera donnée à l'autre une copie vidimée et légalisée.

## ARTICLE 37.

Les actes de l'administration seront séparés; chacune des Parties Contractantes recevra la part qui concerne ses états.

La même règle s'observera pour les livres et actes hypothécaires. Dans le cas prévu à l'article ci-dessus, il en sera donné copie légalisée.

## ARTICLE 38.

Il sera nommé immédiatement une Commission mixte, militaire et civile, pour lever une carte exacte de la nouvelle frontière, en faire la description topographique, placer les poteaux et en désigner les angles de relèvement, de manière, à ce que dans aucun cas il ne puisse naître le moindre doute, contestation ni difficulté, si par la suite du tems il s'agissoit de rétablir une marque de bornage détruite par un accident quelconque.

## Статья 39.

Между обоими Высокими Договаривающимися Сторонами соглашено, что заключенный контракт о покупке пяти сотъ тысячъ центнеровъ соли, будетъ взаимно обязательенъ въ теченіи пяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оный можетъ быть возобновленъ на условіяхъ, о каковыхъ тогда соглашено будетъ.

## Статья 40.

По ратификаціи сего Трактата немедленно насланы будутъ нужныя повелѣнія Командующимъ войсками и надлежащимъ Начальствамъ для выхода оныхъ изъ областей, отходящихъ къ Его Величеству Императору Австрійскому и сдачи сихъ земель Коммиссарамъ, кои для сего предмета назначены будутъ. Она я имѣеть воспослѣдовать такимъ образомъ, чтобы могла кончиться въ продолженіи шести недѣль, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

## Статья 41.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣють быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Въна 21 Апрѣля (3 Маія) въ лѣто отъ Рождества Христова 1815.

Графъ *Разумовскій*.

(м. п.)

Князь *Меттернихъ*.

(м. п.)

И. С. З. т. XXXIII (1815—1816) № 25824.

## ARTICLE 39.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties Contractantes, que le contrat fait pour l'achat de cinq cent mille quintaux de sel, sera réciproquement obligatoire pour l'espace de cinq années, au bout desquelles il pourra être renouvelé aux conditions dont on conviendra alors.

## ARTICLE 40.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes et aux Autorités compétentes pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et la remise de ce pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espace de six semaines à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

## ARTICLE 41.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 21 Avril (3 Mai) de l'an de grâce 1815.

Le comte de *Rasoumoffsky*.

(L. S.)

Le Prince de *Metternich*.

(L. S.)

## № 26.

**Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области между Австрією, Пруссією, и Россією, заключенный въ Краковѣ, 16 (28) августа 1818 г. \*)**

**Acte définitif sur la démarcation de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, conclu à Cracovie le 16 (28) août 1818.**

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté le Roi de Prusse vou-

\*) Вслѣдствіе присоединенія территоріи вольнаго города Кракова къ Австріи, въ силу конвенціи, заключенной между Россією, Австріей и Пруссією въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г., граничная линія, установленная актомъ 16 (28) августа 1818 г. и отдѣлявшая Россійскія земли отъ Краковской области

lant satisfaire strictement aux articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 en réglant définitivement sous Leur haute protection la frontière entre Leurs Etats et le territoire de la ville libre de Cracovie; ont confié cet œuvre à la conduite et aux soins de Leurs commissaires respectifs nommés en vertu de l'article V du traité précité; savoir:

De la part de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, Frédéric Auguste d'Auvray, Lieutenant Général au service de Russie..... et qui a été remplacé durant son absence par Adam Bojanowicz, Lieutenant Colonel dans la partie du Quartier-Maitre Général de l'armée polonaise.....

le Comte Joseph Wodzicki.

De la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Baron Emanuel Lipowski, Capitaine du cercle de Myslenice. Emeric de Blagowich, Major à l'Etat Major-Général.....

De la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, Adolphe Charles Frédéric de Boscamp, Conseiller supérieur et Directeur des mines,.... et Jean Nepomucene, Comte de Mettich, préposé aux Etats d'un arrondissement.

Qui s'étant réunis à Cracovie le 22 juillet (3 août) de l'année 1816 à l'effet de mettre en exécution les articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 qui concernent la délimitation du territoire de la ville libre de Cracovie, ont échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme et après avoir fait faire en commun aux officiers ingénieurs les opérations géométriques et géodésiques requises:

pris par eux-mêmes connaissance exacte du terrain et obtenus enfin tous les renseignements nécessaires, aussi qu'après avoir dans seize séances tenues successivement depuis l'époque de leur réunion, discuté l'interprétation des articles 2 et 5 du traité précité et élever différentes difficultés qui sont intervenues de part et d'autre. Ils sont convenus de fixer les frontières du territoire de la ville libre de Cracovie avec les trois Etats ci-dessus mentionnés de la manière suivante:

#### ARTICLE 1.

Sur toute la ligne des frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie les frontières territoriales des terres ou villages limitrophes font les limites des Etats, en tant qu'une exception n'est pas statuée dans les articles 2, 3 ou 4.

Les frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie sont marquées par une double ligne des poteaux placés dans les positions désignées aux articles suivans 2, 3 et 4.

Les poteaux de l'arrondissement de Cracovie munis de chaque côté des armes de la Puissance limitrophe et protectrice portent au dessous les armes de la ville libre qui sont: une aigle blanche dans une porte de ville entr'ouverte rouge et surmontée d'une couronne d'or, avec l'inscription en langue polonaise: (Okrag Wolnego Miasta Krakowa pod protekcją Trzech Ościennych Mocarstw) territoire de la ville libre de Cracovie sous la protection des trois Puissances limitrophes.

Les poteaux de l'Etat limitrophe auxquels

(отъ ст. № 1 до ст. № 189) образовала собой нынѣшнюю границу между Россіей и Австріей. (Конвенція отъ 3 (15) апрѣля 1846 г. помѣщена далѣе подъ № 33).

Для государственной границы нашей съ Австріей отъ границы съ Пруссіей до р. Вислы установленной актомъ 16 (28) августа 1818 г. документами служить:

а) Plan des frontières du territoire de la Ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne, de la Galicie Autrichienne et de la Silésie Prussienne déterminées conformément au traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.*                      *de Lipowski.*                      *de Boscamp.*  
*Wodzicki.*                                      *Blagowicz.*                                      *Mettich.*  
*Bojanowicz.*

Изъ 16 секцій этой карты имѣютъ дѣйствительное значеніе секціи I—VIII. Для названной карты прѣтсз сборная таблица.

б) Description de la ligne de démarcation entre les territoires de la Ville libre de Cracovie et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ceux de Sa Majesté Roi de Prusse et ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Fait à Cracovie le 16 (28) août de l'année 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.*                      *de Lipowski.*                      *de Boscamp.*  
*Wodzicki.*                                      *Blagowicz.*                                      *Mettich.*  
*Bojanowicz.*

Къ нашей границѣ съ Австріей относится часть отъ ст. № 1 у Вислы до ст. № 189 на границѣ съ Пруссіей.

ceux de l'arrondissement font face, portent les armes de la Puissance sur le territoire de laquelle ils sont plantés.

Les poteaux sont deux à deux vis-à-vis, l'un de l'autre à une distance d'au moins deux verges de Rhin ou quatre toises de Vienne, excepté aux endroits où il est autrement stipulé aux articles 2, 3 et 4.

Chaque ligne des poteaux des trois Puissances limitrophes, ainsi que la ligne opposée du territoire de la ville libre est une série particulière des mêmes numéros.

## ARTICLE 2.

La ligne de démarcation qui sépare le territoire de la ville libre de Cracovie d'avec celui du Royaume de Pologne commence conformément à l'article 2 du traité additionnel déjà cité, au village de Wolica situé sur la rive gauche de la Vistule et suit dans la direction du nord les limites des villages Wolica, Clo, Kościelniki, Wroźenice et Czulice: de manière que ces endroits appartiennent à la cité libre de Cracovie et que dans cette partie de la frontière les villages limitrophes du Royaume de Pologne sont: Morgi, Pobiednik, Tropiszów, Czernichowek, Czernichów, Wązów et Wronin.

Entre Wolica et Czulice le poteau de la ville libre de Cracovie numéroté 1 est placé sur le terrain de Wolica près de la rive gauche de la Vistule à la distance de cent soixante verges de Rhin à l'Est de l'embouchure dans la Vistule du ruisseau nommé Czuliczka.

Le poteau N° 2 à 262 verges du Rhin (520 toises de Vienne) de distance du premier se trouve érigé sur le terrain de Wolica près d'un chemin qui mène du bord de la Vistule à Clo.

Le poteau N° 3 à 126 verges (250 toises) du N° 2 est placé sur le bord d'un filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 4 distant de 220 verges (437 toises) du N° précédent est érigé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 5 distant de 120 verges (238 toises) de son précédent est placé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 6 à 159 verges (316 toises) du N° précédent se trouve sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le N° 7 distant de 282 verges (560 toises) du N° précédent est placé près d'un pont

appartenant à Clo dans les terres de Kościelniki.

Le N° 8 distant de 181 verges (359 toises) du N° 7 est situé près du chemin de Clo à Kościelniki dans les terres de ce dernier village.

Le N° 9 distant de 149 verges (296 toises) du N° précédent est érigé au point coïncidant des limites de Kościelniki, Pobiednik Wielki et Tropiszów dans les terres de Kościelniki.

Le N° 10 distant de 384 verges (763 toises) du N° 9 est placé sur le terrain de Kościelniki.

Le N° 11 distant de 201 verges (399 toises) du N° précédent est placé au point de rencontre des limites de Kościelniki, Tropiszów et Wroźenice, dans les terres de ce dernier village.

Le N° 12 est placé à la distance de 361 verges (718 toises) du N° 11 au point coïncidant des villages Wroźenice, Tropiszów et Czernichowek dans les terres de Wroźenice.

Le N° 13 distant de 100<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (199 toises) du N° précédent est érigé dans les terres de Wroźenice.

Le N° 14 distant de 145 verges (288 toises) du N° précédent est situé au point de jonction des limites des villages Wroźenice, Czernichowek et Czulice dans un champ de ce dernier village.

Le N° 15 distant de 128 verges (254 toises) du N° précédent est placé sur le sommet d'une hauteur dans les terres de Czulice.

Le N° 16 distant de 279 verges (354 toises) du N° 15 est situé dans une prairie seigneuriale de Czulice.

Le N° 17 distant de 173 verges (343 toises) du N° précédent est placé près du chemin de Czulice à Wronin dans les terres de Czulice.

Le poteau N° 18 est érigé à la distance de 224 verges (445 toises) sur le bord d'un filet d'eau dans les terres de Czulice.

Le poteau N° 19 distant de 169 verges (336 toises) est placé au point coïncidant des limites des villages Czulice, Wronin et Karniow dans les terres de ce dernier village.

De Czulice jusqu'au point où commence la limite qui sépare le district de Krzeszowice de celui d'Olkusz, la direction de la frontière tourne à l'Ouest et suit les directions des villages mentionnée dans le traité additionnel ci-dessus cité en longeant les limites de ces villages de manière que les villages de Karniow, Głęboka, Kocmerzów, Dojazdów, Sulechów, Prusy, Zastów, Raci-

borowice, Dziekanowice, Bosutow, Boleń, Bibice, Garlica-Murowana, Tranowice, Gebultów, Treydyn, Modlnica, Tomaszowice, Ujazd, Zelków, Karniowice et Kobylany sont enclavés dans le territoire de la ville libre de Cracovie et les villages limitrophes du Royaume de Pologne sur cette partie de la frontière sont: une partie de Wronin, ensuite Birkow, Pietrzejowice, Luborzyca, Maciejowice, Wiktorowice, Pielgrzymowice, Dzieślawice, Konczyce, Kziąznice, Młodziejowice, Michałowice, Wola-Zachariaszowska, Garlica-Duchowna, Garlica-Mala, Przybyślawice, Januszowice, Wielkawieś, Szyce, Wierzchowie, Bembel, Bętkowice et une partie de Szklary.

Entre les villages de Karniów et Kobylany la série des poteaux commencée à Wolica et interrompue à Czulice continue, ainsi:

Le poteau N° 20 distant de 160 verges (318 toises) du N° précédent est placé près du chemin de Czulice à Birków dans les terres de Karniów.

Le poteau N° 21 est érigé à la distance de 230 verges (457 toises) du N° précédent dans un terrain seigneurial de Karniów.

Le N° 22 distant de  $94\frac{1}{2}$  verges (188 toises) du N° 21 est placé au point coïncidant des limites des villages Karniów, Birków et Pietrzejowice dans les terres de Karniów.

Le N° 23 distant de 233 verges (463 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Karniów.

Le N° 24 distant de 148 verges (294 toises) du N° précédent est placé sur le bord d'un filet d'eau venant de Pietrzejowice, dans les terres de Karniów.

Le N° 25 est placé à la distance de 150 verges (298 toises) de son précédent au point coïncidant des limites de Karniów, Głęboka et Pietrzejowice dans une prairie de Głęboka.

Le N° 26 distant de  $254\frac{1}{2}$  verges (505 toises) du N° précédent, est érigé près d'un filet d'eau dans un champ cultivé de Głęboka.

Le N° 27 est placé à la distance de  $205\frac{1}{2}$  verges (408 toises) du N° précédent au point d'intersection des limites de Głęboka, Pietrzejowice et Kocmerzów, dans les terres de ce premier village.

Le N° 28 distant de 122 verges (242 toises) du N° précédent, est situé au point de rencontre des limites des villages Kocmerzów, Pietrzejowice et Luborzyca sur les terres de Kocmerzów.

Le N° 29 est placé à la distance de 318 verges (631 toises) du N° 28 sur le bord de la grande route de Cracovie à Proszowice sur le terrain de Kocmerzów.

Le N° 30 est placé à la distance de 107 verges (212 toises) du N° précédent sur le bord de la grande route citée ci-dessus dans les terres de Kocmerzów.

Le N° 31 distant de 138 verges (274 toises) du N° 30 est placé sur le bord de la grande route ci-dessus au point coïncidant des limites de Kocmerzów, Luborzyca et Dojazdów, dans les terres de ce premier village.

Le N° 32 est érigé à la distance de 112 verges (222 toises) du N° précédent au point de réunion des limites de Luborzyca, Dojazdów et Sulechów sur le terrain de Dojazdów.

Le N° 33 distant de 44 verges (87 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Sulechów au bord d'un ravin dans le fond duquel passe la grande route de Cracovie à Proszowice.

Le N° 34 distant de 132 verges (262 toises) du N° 33 est situé dans un champ cultivé de Sulechów.

Le N° 35 distant de 105 verges (208 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Sulechów sur le bord d'un ruisseau coulant de Sulechów.

Le N° 36 distant de  $92\frac{1}{2}$  verges (184 toises) du N° 35 est érigé dans une prairie de Sulechów.

Le N° 37 est placé à la distance de 111 verges (220 toises) du N° précédent près de la grande route de Cracovie à Szkalmerz dans les terres de Sulechów.

Le N° 38 est érigé à la distance de 163 verges (324 toises) de son précédent sur le bord du chemin de Nievarta à Maciejowice dans un champ de Sulechów.

Le N° 39 distant de 158 verges (314 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Sulechów près de l'embranchement du chemin ci-dessus mentionné avec la grande route de Cracovie à Szkalmerz.

Le N° 40 distant de  $45\frac{1}{2}$  verges (90 toises) du N° précédent, est placé dans une prairie de Sulechów au point de réunion des limites de Sulechów, Maciejowice et Prusy.

Le N° 41 distant de 243 verges (483 toises) du N° 40 est érigé dans les terres de Prusy au point coïncidant les limites de Maciejowice, Prusy et Zaslów.

Le N° 42 est placé à la distance de  $115\frac{1}{2}$

## Статья 39.

Между обоими Высокими Договаривающимися Сторонами соглашено, что заключенный контракт о покупке пяти сотъ тысяч центнеров соли, будетъ взаимно обязательенъ въ теченіи пяти лѣтъ, по прошествіи которыхъ оный можетъ быть возобновленъ на условіяхъ, о каковыхъ тогда соглашено будетъ.

## Статья 40.

По ратификаціи сего Трактата немедленно насланы будутъ нужныя повелѣнія Командующимъ войсками и надлежащимъ Начальствамъ для выхода оныхъ изъ областей, отходящихъ къ Его Величеству Императору Австрійскому и сдачи сихъ земель Коммиссарамъ, кои для сего предмета назначены будутъ. Она я имѣеть воспослѣдовать такимъ образомъ, чтобы могла кончиться въ продолженіи шести недѣль, считая со дня размѣна ратификацій настоящаго Трактата.

## Статья 41.

Сей Трактатъ будетъ ратификованъ и ратификаціи онаго имѣють быть размѣнены въ теченіи шести дней.

Во увѣреніе чего обоюдные Полномочные сей Трактатъ подписали и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Вѣна 21 Апрѣля (3 Маія) въ лѣто отъ Рождества Христова 1815.

Графъ *Разумовскій*.

(м. п.)

Князь *Меттернихъ*.

(м. п.)

И. С. З. т. XXXIII (1815—1816) № 25824.

## ARTICLE 39.

Il est convenu entre les deux Hautes Parties Contractantes, que le contrat fait pour l'achat de cinq cent mille quintaux de sel, sera réciproquement obligatoire pour l'espace de cinq années, au bout desquelles il pourra être renouvelé aux conditions dont on conviendra alors.

## ARTICLE 40.

Aussitôt après la ratification du présent Traité, les ordres nécessaires seront envoyés aux Commandans des troupes et aux Autorités compétentes pour l'évacuation des provinces qui retournent à Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, et la remise de ce pays aux Commissaires qui seront désignés pour cet objet. Elle s'effectuera de manière à pouvoir être terminée dans l'espace de six semaines à dater du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

## ARTICLE 41.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans l'espace de six jours.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Vienne le 21 Avril (3 Mai) de l'an de grâce 1815.

Le comte de *Rasoumoffsky*.

(L. s.)

Le Prince de *Metternich*.

(L. s.)

## № 26.

**Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области между Австрією, Пруссією, и Россією, заключенный въ Краковѣ, 16 (28) августа 1818 г. \*).**

**Acte définitif sur la démarcation de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie entre la Russie, l'Autriche et la Prusse, conclu à Cracovie le 16 (28) août 1818.**

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême et Sa Majesté le Roi de Prusse vou-

\*) Въслѣдствіе присоединенія территоріи вольнаго города Кракова къ Австріи, въ силу конвенціи, заключенной между Россією, Австрією и Пруссією въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г., граничная линія, установленная актомъ 16 (28) августа 1818 г. и отдѣлявшая Россійскія земли отъ Краковской области

lant satisfaire strictement aux articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 en réglant définitivement sous Leur haute protection la frontière entre Leurs Etats et le territoire de la ville libre de Cracovie; ont confié cet œuvre à la conduite et aux soins de Leurs commissaires respectifs nommés en vertu de l'article V du traité précité; savoir:

De la part de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, Frédéric Auguste d'Auvray, Lieutenant Général au service de Russie..... et qui a été remplacé durant son absence par Adam Bojanowicz, Lieutenant Colonel dans la partie du Quartier-Maître Général de l'armée polonaise,.....

le Comte Joseph Wodzicki.

De la part de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, le Baron Emanuel Lipowski, Capitaine du cercle de Myslenice. Emeric de Blagowich, Major à l'Etat Major-Général.....

De la part de Sa Majesté le Roi de Prusse, Adolphe Charles Frédéric de Boscamp, Conseiller supérieur et Directeur des mines,.... et Jean Nepomucene, Comte de Mettich, proposé aux Etats d'un arrondissement.

Qui s'étant réunis à Cracovie le 22 juillet (3 août) de l'année 1816 à l'effet de mettre en exécution les articles du traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815 qui concernent la délimitation du territoire de la ville libre de Cracovie, ont échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme et après avoir fait faire en commun aux officiers ingénieurs les opérations géométriques et géodésiques requises:

pris par eux-mêmes connaissance exacte du terrain et obtenus enfin tous les renseignements nécessaires, aussi qu'après avoir dans seize séances tenues successivement depuis l'époque de leur réunion, discuté l'interprétation des articles 2 et 5 du traité précité et élever différentes difficultés qui sont intervenues de part et d'autre. Ils sont convenus de fixer les frontières du territoire de la ville libre de Cracovie avec les trois Etats ci-dessus mentionnés de la manière suivante:

#### ARTICLE 1.

Sur toute la ligne des frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie les frontières territoriales des terres ou villages limitrophes font les limites des Etats, en tant qu'une exception n'est pas statuée dans les articles 2, 3 ou 4.

Les frontières de l'arrondissement de la ville libre de Cracovie sont marquées par une double ligne des poteaux placés dans les positions désignées aux articles suivans 2, 3 et 4.

Les poteaux de l'arrondissement de Cracovie munis de chaque côté des armes de la Puissance limitrophe et protectrice portent au dessous les armes de la ville libre qui sont: une aigle blanche dans une porte de ville entr'ouverte rouge et surmontée d'une couronne d'or, avec l'inscription en langue polonaise: (Okrag Wolnego Miasta Krakowa pod protekcją Trzech Ościennych Mocarstw) territoire de la ville libre de Cracovie sous la protection des trois Puissances limitrophes.

Les poteaux de l'Etat limitrophe auxquels

(отъ ст. № 1 до ст. № 189) образовала собой вышнюю границу между Россіей и Австріей. (Конвенція отъ 3 (15) апрѣля 1846 г. помѣщена далѣе подъ № 33).

Для государственной границы нашей съ Австріей отъ границы съ Пруссіей до р. Вислы установленной актомъ 16 (28) августа 1818 г. документами служить:

а) Plan des frontières du territoire de la Ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne, de la Galicie Autrichienne et de la Silésie Prussienne déterminées conformément au traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.*                      *de Lipowski.*                      *de Boscamp.*  
*Wodzicki.*                                      *Blagowicz.*                                      *Mettich.*  
*Bojanowicz.*

Изъ 16 секцій этой карты имѣютъ дѣйствительное значеніе секціи I—VIII. Для названной карты имѣется сборная таблица.

б) Description de la ligne de démarcation entre les territoires de la Ville libre de Cracovie et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ceux de Sa Majesté Roi de Prusse et ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Fait à Cracovie le 16 (28) août de l'année 1818.

(SIGNÉ) *F. d'Auvray.*                      *de Lipowski.*                      *de Boscamp.*  
*Wodzicki.*                                      *Blagowicz.*                                      *Mettich.*  
*Bojanowicz.*

Къ нашей границѣ съ Австріей относится часть отъ ст. № 1 у Вислы до ст. № 189 на границѣ съ Пруссіей.

ceux de l'arrondissement font face, portent les armes de la Puissance sur le territoire de laquelle ils sont plantés.

Les poteaux sont deux à deux vis-à-vis, l'un de l'autre à une distance d'au moins deux verges de Rhin ou quatre toises de Vienne, excepté aux endroits où il est autrement stipulé aux articles 2, 3 et 4.

Chaque ligne des poteaux des trois Puissances limitrophes, ainsi que la ligne opposée du territoire de la ville libre est une série particulière des mêmes numéros.

## ARTICLE 2.

La ligne de démarcation qui sépare le territoire de la ville libre de Cracovie d'avec celui du Royaume de Pologne commence conformément à l'article 2 du traité additionnel déjà cité, au village de Wolica situé sur la rive gauche de la Vistule et suit dans la direction du nord les limites des villages Wolica, Clo, Kościelniki, Wroźnice et Czulice: de manière que ces endroits appartiennent à la cité libre de Cracovie et que dans cette partie de la frontière les villages limitrophes du Royaume de Pologne sont: Morgi, Pobiednik, Tropiszów, Czernichowek, Czernichów, Wązów et Wronin.

Entre Wolica et Czulice le poteau de la ville libre de Cracovie numéroté 1 est placé sur le terrain de Wolica près de la rive gauche de la Vistule à la distance de cent soixante verges de Rhin à l'Est de l'embouchure dans la Vistule du ruisseau nommé Czuliczka.

Le poteau N° 2 à 262 verges du Rhin (520 toises de Vienne) de distance du premier se trouve érigé sur le terrain de Wolica près d'un chemin qui mène du bord de la Vistule à Clo.

Le poteau N° 3 à 126 verges (250 toises) du N° 2 est placé sur le bord d'un filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 4 distant de 220 verges (437 toises) du N° précédent est érigé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 5 distant de 120 verges (238 toises) de son précédent est placé sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le poteau N° 6 à 159 verges (316 toises) du N° précédent se trouve sur le bord du même filet d'eau dans une prairie de Wolica.

Le N° 7 distant de 282 verges (560 toises) du N° précédent est placé près d'un pont

appartenant à Clo dans les terres de Kościelniki.

Le N° 8 distant de 181 verges (359 toises) du N° 7 est situé près du chemin de Clo à Kościelniki dans les terres de ce dernier village.

Le N° 9 distant de 149 verges (296 toises) du N° précédent est érigé au point coïncidant des limites de Kościelniki, Pobiednik Wielki et Tropiszów dans les terres de Kościelniki.

Le N° 10 distant de 384 verges (763 toises) du N° 9 est placé sur le terrain de Kościelniki.

Le N° 11 distant de 201 verges (399 toises) du N° précédent est placé au point de rencontre des limites de Kościelniki, Tropiszów et Wroźnice, dans les terres de ce dernier village.

Le N° 12 est placé à la distance de 361 verges (718 toises) du N° 11 au point coïncidant des villages Wroźnice, Tropiszów et Czernichowek dans les terres de Wroźnice.

Le N° 13 distant de 100<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (199 toises) du N° précédent est érigé dans les terres de Wroźnice.

Le N° 14 distant de 145 verges (288 toises) du N° précédent est situé au point de jonction des limites des villages Wroźnice, Czernichowek et Czulice dans un champ de ce dernier village.

Le N° 15 distant de 128 verges (254 toises) du N° précédent est placé sur le sommet d'une hauteur dans les terres de Czulice.

Le N° 16 distant de 279 verges (354 toises) du N° 15 est situé dans une prairie seigneuriale de Czulice.

Le N° 17 distant de 173 verges (343 toises) du N° précédent est placé près du chemin de Czulice à Wronin dans les terres de Czulice.

Le poteau N° 18 est érigé à la distance de 224 verges (445 toises) sur le bord d'un filet d'eau dans les terres de Czulice.

Le poteau N° 19 distant de 169 verges (336 toises) est placé au point coïncidant des limites des villages Czulice, Wronin et Karniow dans les terres de ce dernier village.

De Czulice jusqu'au point où commence la limite qui sépare le district de Krzeszowice de celui d'Olkusz, la direction de la frontière tourne à l'Ouest et suit les directions des villages mentionnée dans le traité additionnel ci-dessus cité en longeant les limites de ces villages de manière que les villages de Karniow, Głęboka, Kocmerzów, Dojazdów, Sulechów, Prusy, Zastów, Raci-



borowice, Dziekanowice, Bosutow, Boleń, Bibice, Garlica-Murowana, Tranowice, Gebultów, Treydyn, Modlnica, Tomaszowice, Ujazd, Zelków, Karniowice et Kobylany sont enclavés dans le territoire de la ville libre de Cracovie et les villages limitrophes du Royaume de Pologne sur cette partie de la frontière sont: une partie de Wronin, ensuite Birkow, Pietrzejowice, Luborzycza, Maciejowice, Wiktorowice, Pielgrzymowice, Dzięślawice, Konńczyce, Książnice, Młodziejowice, Michałowice, Wola-Zachariaszowska, Garlica-Duchowna, Garlica-Mala, Przybyślawice, Januszowice, Wielkawieś, Szyce, Wierzchowie, Bembel, Bętkowice et une partie de Szklary.

Entre les villages de Karniów et Kobylany la série des poteaux commencée à Wolica et interrompue à Czulice continue, ainsi:

Le poteau N° 20 distant de 160 verges (318 toises) du N° précédent est placé près du chemin de Czulice à Birków dans les terres de Karniów.

Le poteau N° 21 est érigé à la distance de 230 verges (457 toises) du N° précédent dans un terrain seigneurial de Karniów.

Le N° 22 distant de  $94\frac{1}{2}$  verges (188 toises) du N° 21 est placé au point coïncidant des limites des villages Karniów, Birków et Pietrzejowice dans les terres de Karniów.

Le N° 23 distant de 233 verges (463 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Karniów.

Le N° 24 distant de 148 verges (294 toises) du N° précédent est placé sur le bord d'un filet d'eau venant de Pietrzejowice, dans les terres de Karniów.

Le N° 25 est placé à la distance de 150 verges (298 toises) de son précédent au point coïncidant des limites de Karniów, Głęboka et Pietrzejowice dans une prairie de Głęboka.

Le N° 26 distant de  $254\frac{1}{2}$  verges (505 toises) du N° précédent, est érigé près d'un filet d'eau dans un champ cultivé de Głęboka.

Le N° 27 est placé à la distance de  $205\frac{1}{2}$  verges (408 toises) du N° précédent au point d'intersection des limites de Głęboka, Pietrzejowice et Kocmerzów, dans les terres de ce premier village.

Le N° 28 distant de 122 verges (242 toises) du N° précédent, est situé au point de rencontre des limites des villages Kocmerzów, Pietrzejowice et Luborzycza sur les terres de Kocmerzów.

Le N° 29 est placé à la distance de 318 verges (631 toises) du N° 28 sur le bord de la grande route de Cracovie à Proszowice sur le terrain de Kocmerzów.

Le N° 30 est placé à la distance de 107 verges (212 toises) du N° précédent sur le bord de la grande route citée ci-dessus dans les terres de Kocmerzów.

Le N° 31 distant de 138 verges (274 toises) du N° 30 est placé sur le bord de la grande route ci-dessus au point coïncidant des limites de Kocmerzów, Luborzycza et Dojazdów, dans les terres de ce premier village.

Le N° 32 est érigé à la distance de 112 verges (222 toises) du N° précédent au point de réunion des limites de Luborzycza, Dojazdów et Sulechów sur le terrain de Dojazdów.

Le N° 33 distant de 44 verges (87 toises) du N° précédent, est placé dans les terres du Sulechów au bord d'un ravin dans le fond duquel passe la grande route de Cracovie à Proszowice.

Le N° 34 distant de 132 verges (262 toises) du N° 33 est situé dans un champ cultivé de Sulechów.

Le N° 35 distant de 105 verges (208 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Sulechów sur le bord d'un ruisseau coulant de Sulechów.

Le N° 36 distant de  $92\frac{1}{2}$  verges (184 toises) du N° 35 est érigé dans une prairie de Sulechów.

Le N° 37 est placé à la distance de 111 verges (220 toises) du N° précédent près de la grande route de Cracovie à Szkalmierz dans les terres de Sulechów.

Le N° 38 est érigé à la distance de 163 verges (324 toises) de son précédent sur le bord du chemin de Nievarta à Maciejowice dans un champ de Sulechów.

Le N° 39 distant de 158 verges (314 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Sulechów près de l'embranchement du chemin ci-dessus mentionné avec la grande route de Cracovie à Szkalmierz.

Le N° 40 distant de  $45\frac{1}{2}$  verges (90 toises) du N° précédent, est placé dans une prairie de Sulechów au point de réunion des limites de Sulechów, Maciejowice et Prusy.

Le N° 41 distant de 243 verges (483 toises) du N° 40 est érigé dans les terres de Prusy au point coïncidant les limites de Maciejowice, Prusy et Zasłów.

Le N° 42 est placé à la distance de  $115\frac{1}{2}$

verges (229 toises) de son précédent dans une prairie de Zaslów.

Le N° 43 distant de 165 $\frac{1}{2}$  verges (329 toises) du N° précédent, est érigé au point de rencontre des limites de Zaslów, Maciejowice et Wiktorowice dans les terres de ce premier village.

Le N° 44 distant de 125 verges (248 toises) du N° 43 est placé dans les terres de Zaslów.

Le N° 45 est placé à la distance de 165 verges (334 toises) du N° précédent au point coïncidant des limites de Zaslów, Wiktorowice et Raciborowice dans un champ de ce premier village.

Le N° 46 est érigé à la distance de 154 verges (306 toises) du N° 45 au point de réunion des limites de Raciborowice, Wiktorowice et Pielgrzymowice, dans un champ de ce premier village.

Le N° 47 distant de 201 verges (399 toises) du N° précédent, est placé sur le terrain de Raciborowice, près d'un petit chemin qui mène de Zaslów à la grande route de Cracovie à Słomniki.

Le N° 48 distant de 133 verges (264 toises) du N° précédent se trouve situé près de la grande route de Cracovie à Słomniki sur un tertre de Raciborowice.

Le N° 49 distant de 183 verges (363 toises) du N° 48 est érigé dans un pâturage de Raciborowice.

Le N° 50 est placé à la distance de 167 verges (332 toises) du N° précédent sur un tertre de Raciborowice.

Le N° 51 distant de 127 verges (252 toises) du N° 50 est placé dans un champ de Raciborowice.

Le N° 52 est érigé à la distance de 148 verges (294 toises) du N° précédent sur le bord du chemin de communication entre Raciborowice et Konczyce, sur un tertre de ce premier village.

Le N° 53 distant de 88 $\frac{1}{2}$  verges (176 toises) du N° précédent est situé dans une prairie de Raciborowice.

Le N° 54 est placé à la distance de 286 verges (568 toises) du N° précédent au point de jonction des limites de Dziekanowice, Konczyce et Książnice sur un tertre de ce premier village.

Le N° 55 distant de 249 verges (495 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Bosulów.

Le N° 56 distant de 62 $\frac{1}{2}$  verges (124 toises) du N° précédent, est érigé sur le terrain de Bosulów.

Le N° 57 est placé à la distance de 135

verges (268 toises) du N° précédent dans les terres de Bosulów près d'un chemin de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le N° 58 est placé à la distance de 149 verges (296 toises) du N° 57 dans un champ de Boleń près d'une voie effacée qui sert de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le N° 59 distant de 142 verges (282 toises) du N° précédent est placé dans un champ de Boleń.

Le N° 60 est érigé à la distance de 129 verges (256 toises) du N° précédent dans les terres de Boleń au point de rencontre des limites de ce village avec Młodziejowice et Michalowice.

Le N° 61 distant de 123 $\frac{1}{2}$  verges (245 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Boleń à 16 verges de la grande route de Cracovie à Varsovie.

Le N° 62 distant de 255 verges (506 toises) du N° 61 est érigé dans les terres de Bibice.

Le N° 63 est placé à la distance de 336 $\frac{1}{2}$  verges (668 toises) du N° précédent au point de rencontre des limites de Bibice, Michalowice et Wola-Zachariaszowska sur le terrain de Bibice.

Le N° 64 distant de 196 verges (389 toises) du N° précédent, est situé sur le bord d'un ravin dans les terres de Bibice.

Le N° 65 a été érigé à distance de 130 $\frac{1}{2}$  verges (259 toises) dans les terres de Garlica-Murowana au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Bibice et Wola-Zachariaszowska.

Le N° 66 distant de 134 $\frac{1}{2}$  verges (267 toises) du 65 est situé sur le terrain de Garlica-Murowana.

Le N° 67 distant de 123 verges (244 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Garlica-Murowana auprès du chemin de Cracovie à Garlica-Mała.

Le N° 68 est érigé à la distance de 167 verges (332 toises) du N° précédent au point de jonction des limites de Garlica-Murowana, Garlica-Duchowna et Tranowice sur le terrain de ce premier village.

Le N° 69 distant de 163 verges (324 toises) du N° précédent, est érigé sur le terrain de Tranowice près de la grande route de Cracovie à Częstochow.

Le N° 70 a été placé à la distance de 185 $\frac{1}{2}$  verges (368 toises) du N° précédent dans un champ de Tranowice au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Garlica-Mała et Przybysławice.

Le N° 71 distant de 88 verges (175 toises) du N° 70, est placé au point de rencontre des limites de Tranowice, Przybysławice et Januszowice dans un champ de ce premier village.

Le N° 72 distant de 130 verges (258 toises) du N° précédent, est situé dans un champ de Tranowice.

Le N° 73 est érigé à la distance de 173 verges (344 toises) du N° précédent dans les landes de Tranowice près du chemin de Cracovie à Januszowice.

Le N° 74 distant de 54<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (108 toises) de son précédent se trouve placé dans un champ de Gebultów.

Le N° 75 a été érigé à la distance de 104<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (208 toises) du N° précédent dans les terres de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka.

Le N° 76 distant de 108<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (215 toises) du N° précédent est placé dans les terres de Gebultów près du chemin de communication entre ce village et celui de Januszowice.

Le N° 77 distant de 103<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (206 toises) du N° précédent, a été érigé dans une prairie de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka auprès du pont qui traverse ce ruisseau.

Le N° 78 est placé à la distance de 103<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (206 toises) du N° précédent sur le terrain de Gebultów.

Le N° 79 distant de 248 verges (492 toises) du N° précédent, est placé dans des broussailles de Gebultów.

Le N° 80 distant de 40 verges (79 toises) de son précédent est érigé dans des landes de Gebultów.

Le N° 81 a été érigé à la distance de 141 verges (280 toises) du N° 80 dans un champ de Gebultów au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le N° 82 distant de 209 verges (415 toises) du N° précédent, est érigé dans les terres de Gebultów sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le N° 83 distant de 111 verges (220 toises) de son précédent, est placé sur le terrain de Gebultów.

Le N° 84 a été placé à la distance de 84 verges (167 toises) du N° précédent sur le terrain de Treydyn au point de contact de la limite de ce village avec celles de Sczyce et Modlnica.

Le N° 85 distant de 132<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (263 toises) du N° précédent a été érigé dans un champ de Tomaszowice.

Le N° 86 a été érigé à la distance de 182 verges (361 toises) du N° précédent dans des landes de Tomaszowice au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le N° 87 distant de 99<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (198 toises) de son précédent a été placé dans des landes de Tomaszowice sur le bord d'un profond ravin.

Le N° 88 distant de 82<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (164 toises) du N° qui le précède est érigé dans les terres de Tomaszowice sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le N° 89 a été placé à la distance de 138 verges (274 toises) du N° précédent dans un champ de Tomaszowice près d'un chemin de communication entre ce village et Wielka-Wies.

Le N° 90 distant de 141<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (281 toises) du N° précédent a été érigé sur le terrain de Tomaszowice près d'une petite source d'eau qui coule vers Ujazd.

Le N° 91 est placé à la distance de 125 verges (248 toises) du N° précédent sur le terrain d'Ujazd au bord d'un chemin de Tomaszowice à Bolechowice.

Le N° 92 a été érigé à la distance de 170 verges (338 toises) du poteau qui le précède dans les terres de Bolechowice sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka.

Le N° 93 distant de 98 verges (195 toises) du N° précédent se trouve placé sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka sur le terrain de Zelków.

Le N° 94 distant de 106 verges (210 toises) du N° précédent, est érigé dans les terres de Zelków sur la rive droite du ruisseau ci-dessus.

Le N° 95 distant de 165 verges (328 toises) du N° précédent a été placé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau ci-dessus.

Le N° 96 est placé à la distance de 142 verges (282 toises) du N° 95 dans un champ de Zelków sur la rive droite du même ruisseau.

Le N° 97 distant de 91 verges (181 toises) du N° précédent a été érigé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka près du point où il est traversé par un chemin de la vallée à Bialykościół.

Le N° 98 a été placé à la distance de 80 verges (159 toises) du N° précédent près de la rive droite du même ruisseau dans le bois de Zelków au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Wierzchowice.

Le N° 99 poteau distant de 143 verges

verges (229 toises) de son précédent dans une prairie de Zaslów.

Le N° 43 distant de  $165\frac{1}{2}$  verges (329 toises) du N° précédent, est érigé au point de rencontre des limites de Zaslów, Maciejowice et Wiktorowice dans les terres de ce premier village.

Le N° 44 distant de 125 verges (248 toises) du N° 43 est placé dans les terres de Zaslów.

Le N° 45 est placé à la distance de 165 verges (334 toises) du N° précédent au point coïncidant des limites de Zaslów, Wiktorowice et Raciborowice dans un champ de ce premier village.

Le N° 46 est érigé à la distance de 154 verges (306 toises) du N° 45 au point de réunion des limites de Raciborowice, Wiktorowice et Pielgrzymowice, dans un champ de ce premier village.

Le N° 47 distant de 201 verges (399 toises) du N° précédent, est placé sur le terrain de Raciborowice, près d'un petit chemin qui mène de Zaslów à la grande route de Cracovie à Słomniki.

Le N° 48 distant de 133 verges (264 toises) du N° précédent se trouve situé près de la grande route de Cracovie à Słomniki sur un tertre de Raciborowice.

Le N° 49 distant de 183 verges (363 toises) du N° 48 est érigé dans un pâturage de Raciborowice.

Le N° 50 est placé à la distance de 167 verges (332 toises) du N° précédent sur un tertre de Raciborowice.

Le N° 51 distant de 127 verges (252 toises) du N° 50 est placé dans un champ de Raciborowice.

Le N° 52 est érigé à la distance de 148 verges (294 toises) du N° précédent sur le bord du chemin de communication entre Raciborowice et Konczyce, sur un tertre de ce premier village.

Le N° 53 distant de  $88\frac{1}{2}$  verges (176 toises) du N° précédent est situé dans une prairie de Raciborowice.

Le N° 54 est placé à la distance de 286 verges (568 toises) du N° précédent au point de jonction des limites de Dziekanowice, Konczyce et Książnice sur un tertre de ce premier village.

Le N° 55 distant de 249 verges (495 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Bosulów.

Le N° 56 distant de  $62\frac{1}{2}$  verges (124 toises) du N° précédent, est érigé sur le terrain de Bosulów.

Le N° 57 est placé à la distance de 135

verges (268 toises) du N° précédent dans les terres de Bosulów près d'un chemin de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le N° 58 est placé à la distance de 149 verges (296 toises) du N° 57 dans un champ de Boleń près d'une voie effacée qui sert de communication entre ce village et Młodziejowice.

Le N° 59 distant de 142 verges (282 toises) du N° précédent est placé dans un champ de Boleń.

Le N° 60 est érigé à la distance de 129 verges (256 toises) du N° précédent dans les terres de Boleń au point de rencontre des limites de ce village avec Młodziejowice et Michalowice.

Le N° 61 distant de  $123\frac{1}{2}$  verges (245 toises) du N° précédent, est placé dans les terres de Boleń à 16 verges de la grande route de Cracovie à Varsovie.

Le N° 62 distant de 255 verges (506 toises) du N° 61 est érigé dans les terres de Bibice.

Le N° 63 est placé à la distance de  $336\frac{1}{2}$  verges (668 toises) du N° précédent au point de rencontre des limites de Bibice, Michalowice et Wola-Zachariaszowska sur le terrain de Bibice.

Le N° 64 distant de 196 verges (389 toises) du N° précédent, est situé sur le bord d'un ravin dans les terres de Bibice.

Le N° 65 a été érigé à distance de  $130\frac{1}{2}$  verges (259 toises) dans les terres de Garlica-Murowana au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Bibice et Wola-Zachariaszowska.

Le N° 66 distant de  $134\frac{1}{2}$  verges (267 toises) du 65 est situé sur le terrain de Garlika-Murowana.

Le N° 67 distant de 123 verges (244 toises) de son précédent, est placé dans les terres de Garlica-Murowana auprès du chemin de Cracovie à Garlica-Mała.

Le N° 68 est érigé à la distance de 167 verges (332 toises) du N° précédent au point de jonction des limites de Garlica-Murowana, Garlica-Duchowna et Tranowice sur le terrain de ce premier village.

Le N° 69 distant de 163 verges (324 toises) du N° précédent, est érigé sur le terrain de Tranowice près de la grande route de Cracovie à Częstochow.

Le N° 70 a été placé à la distance de  $185\frac{1}{2}$  verges (368 toises) du N° précédent dans un champ de Tranowice au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Garlika-Mała et Przybysławice.

Le N° 71 distant de 88 verges (175 toises) du N° 70, est placé au point de rencontre des limites de Tranowice, Przybysławice et Januszowice dans un champ de ce premier village.

Le N° 72 distant de 130 verges (258 toises) du N° précédent, est situé dans un champ de Tranowice.

Le N° 73 est érigé à la distance de 173 verges (344 toises) du N° précédent dans les landes de Tranowice près du chemin de Cracovie à Januszowice.

Le N° 74 distant de 54<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (108 toises) de son précédent se trouve placé dans un champ de Gebultów.

Le N° 75 a été érigé à la distance de 104<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (208 toises) du N° précédent dans les terres de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka.

Le N° 76 distant de 108<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (215 toises) du N° précédent est placé dans les terres de Gebultów près du chemin de communication entre ce village et celui de Januszowice.

Le N° 77 distant de 103<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (206 toises) du N° précédent, a été érigé dans une prairie de Gebultów sur la rive droite du ruisseau Sławkówka auprès du pont qui traverse ce ruisseau.

Le N° 78 est placé à la distance de 103<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (206 toises) du N° précédent sur le terrain de Gebultów.

Le N° 79 distant de 248 verges (492 toises) du N° précédent, est placé dans des broussailles de Gebultów.

Le N° 80 distant de 40 verges (79 toises) de son précédent est érigé dans des landes de Gebultów.

Le N° 81 a été érigé à la distance de 141 verges (280 toises) du N° 80 dans un champ de Gebultów au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le N° 82 distant de 209 verges (415 toises) du N° précédent, est érigé dans les terres de Gebultów sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le N° 83 distant de 111 verges (220 toises) de son précédent, est placé sur le terrain de Gebultów.

Le N° 84 a été placé à la distance de 84 verges (167 toises) du N° précédent sur le terrain de Treydyn au point de contact de la limite de ce village avec celles de Sczyce et Modlnica.

Le N° 85 distant de 132<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (263 toises) du N° précédent a été érigé dans un champ de Tomaszowice.

Le N° 86 a été érigé à la distance de 182 verges (361 toises) du N° précédent dans des landes de Tomaszowice au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Sczyce.

Le N° 87 distant de 99<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (198 toises) de son précédent a été placé dans des landes de Tomaszowice sur le bord d'un profond ravin.

Le N° 88 distant de 82<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (164 toises) du N° qui le précède est érigé dans les terres de Tomaszowice sur la lisière d'un bois de bouleaux appartenant à ce village.

Le N° 89 a été placé à la distance de 138 verges (274 toises) du N° précédent dans un champ de Tomaszowice près d'un chemin de communication entre ce village et Wielka-Wies.

Le N° 90 distant de 141<sup>1</sup>/<sub>2</sub> verges (281 toises) du N° précédent a été érigé sur le terrain de Tomaszowice près d'une petite source d'eau qui coule vers Ujazd.

Le N° 91 est placé à la distance de 125 verges (248 toises) du N° précédent sur le terrain d'Ujazd au bord d'un chemin de Tomaszowice à Bolechowice.

Le N° 92 a été érigé à la distance de 170 verges (338 toises) du poteau qui le précède dans les terres de Bolechowice sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka.

Le N° 93 distant de 98 verges (195 toises) du N° précédent se trouve placé sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka sur le terrain de Zelków.

Le N° 94 distant de 106 verges (210 toises) du N° précédent, est érigé dans les terres de Zelków sur la rive droite du ruisseau ci-dessus.

Le N° 95 distant de 165 verges (328 toises) du N° précédent a été placé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau ci-dessus.

Le N° 96 est placé à la distance de 142 verges (282 toises) du N° 95 dans un champ de Zelków sur la rive droite du même ruisseau.

Le N° 97 distant de 91 verges (181 toises) du N° précédent a été érigé dans des landes de Zelków sur la rive droite du ruisseau Wierzchówka près du point où il est traversé par un chemin de la vallée à Bialykościół.

Le N° 98 a été placé à la distance de 80 verges (159 toises) du N° précédent près de la rive droite du même ruisseau dans le bois de Zelków au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Wielkawies et Wierzchowice.

Le N° 99 poteau distant de 143 verges

(284 toises) du N<sup>o</sup> précédent se trouve placé sur la rive droite du ruisseau ci-dessus mentionné dans des landes de Zelków.

Le N<sup>o</sup> 100 distant de 80 verges (159 toises) du N<sup>o</sup> précédent a été érigé sur le bord d'un ravin qui sert d'écoulement aux eaux de pluie venant de Zelków dans des landes de ce village.

Le poteau N<sup>o</sup> 101 distant de 64 verges (127 toises) du N<sup>o</sup> 100 est placé sur des landes de Zelków.

Le N<sup>o</sup> 102 est placé à la distance de 125 verges (248 toises) du N<sup>o</sup> précédent sur un rocher de Zelków.

Le N<sup>o</sup> 103 distant de 100 verges (199 toises) du N<sup>o</sup> précédent a été érigé dans des landes de Zelków non loin d'un chemin qui conduit de ce village à Wierzchowie.

Le N<sup>o</sup> 104 distant de 109 verges (216 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans des landes de Zelków.

Le N<sup>o</sup> 105 a été érigé à la distance de 163 verges (324 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans des landes seigneuriales de Zelków au point de jonction des limites de ce village avec celles de Wierzchowie et Bembeł.

Le N<sup>o</sup> 106 distant de 183 verges (363 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans un champ de Zelków.

Le N<sup>o</sup> 107 a été placé à la distance de 81 verges (161 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans une forêt de Karniowice, près d'un chemin de communication entre ce village et Bembeł.

Le N<sup>o</sup> 108 distant de 170 verges (338 toises) du N<sup>o</sup> précédent a été placé dans la forêt de Karniowice au point de contact de la limite de ce village avec celles de Bembeł et Bętkowice.

Le N<sup>o</sup> 109 est situé à la distance de 138 verges (274 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans la forêt de Karniowice près d'un petit chemin qui vient de Bętkowice et conduit dans le bois.

Le N<sup>o</sup> 110 distant de 94 verges (187 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans la forêt de Karniowice près d'un ravin qui conduit dans la dite forêt.

Le N<sup>o</sup> 111 distant de 92 verges (183 toises) du N<sup>o</sup> précédent, a été érigé dans la même forêt de Karniowice près d'un filet d'eau qui coule de Kawiary vers Kobylany.

Le N<sup>o</sup> 112 a été érigé à la distance de 188 verges (373 toises) du N<sup>o</sup> précédent au pied d'un rocher sur des landes de Kobylany au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Karniowice et Bętkowice.

Le poteau N<sup>o</sup> 113 distant de 108 verges (214 toises) du N<sup>o</sup> précédent se trouve placé dans des landes de Kobylany sur la rive droite d'un filet d'eau coulant de Bętkowice.

Le N<sup>o</sup> 114 distant de 73 verges (145 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est situé sur des landes de Kobylany.

Le N<sup>o</sup> 115 distant de 168 verges (334 toises) du N<sup>o</sup> qui le précède est placé dans les terres de Kobylany près d'un chemin de communication entre ce village et Bętkowice.

Le N<sup>o</sup> 116 distant de 153 verges (304 toises) du N<sup>o</sup> précédent se trouve érigé dans des landes de Kobylany sur la rive gauche d'un ruisseau qui coule du moulin de Bętkowice vers le village de Łączki.

Le N<sup>o</sup> 117 distant de 108 verges (214 toises) du N<sup>o</sup> précédent, a été placé dans un bois de Kobylany.

Le N<sup>o</sup> 118 est érigé à la distance de 101 verges (201 toises) du poteau précédent dans le même bois de Kobylany près d'un sentier qui traverse la frontière et conduit dans le bois.

Le N<sup>o</sup> 119 distant de 101 verges (201 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans le bois de Kobylany.

Le N<sup>o</sup> 120 distant de 130 verges (258 toises) du N<sup>o</sup> précédent, a été placé dans le bois ci-dessus de Kobylany près d'un sentier qui traverse la frontière.

Le N<sup>o</sup> 121 a été placé à la distance de 139 verges (276 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans le bois mentionné de Kobylany près d'un petit chemin qui traverse la frontière.

Le N<sup>o</sup> 122 distant de 71 verges (141 toises) de son précédent, a été érigé dans le bois de Kobylany au point de rencontre de la limite de ce village avec celles de Bętkowice et Szklary.

Le N<sup>o</sup> 123 a été placé à la distance de 115 verges (228 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans le bois de Kobylany près d'un chemin de Lazy à Brzezinka.

Le N<sup>o</sup> 124 distant de 175 verges (347 toises) du poteau précédent est placé dans le même bois de Kobylany non loin de l'endroit où le chemin ci-dessus mentionné rencontre celui de Szklary à Brzezinka.

Le N<sup>o</sup> 125 distant de 198 verges (393 toises) du N<sup>o</sup> précédent, a été érigé dans un bois de taillis de Kobylany au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Szklary et de Radwanowice qui est en même temps le point de contact des limites des trois districts, savoir de Cracovie, de

Krzeszowice et Olkusz qui faisaient autrefois partie du département de Cracovie dans le ci-devant duché de Varsovie.

De ce point la direction de la frontière entre le territoire de Cracovie et le Royaume de Pologne se dirigeant toujours vers l'Ouest, suit la limite qui sépare le district de Krzeszowice de celui d'Olkusz pour aller aboutir aux frontières de la Silésie Prussienne.

Les villages appartenant au territoire de Cracovie sur cette partie de la frontière sont: Radwanowice, Żary, Paczeltowice, Czerna, Nowa-Góra, Ostrężnica, Lgota, Pioki, Czyżówka, Luszowice, Ciężkowice, Szczakowa, Długoszyn et une partie de Jaworzno.

Les villages limitrophes du Royaume de Pologne sur cette partie de la frontière sont: une partie de Szklary, Raclawice, Gorenice, Niesułowice, Olkusz, Bor-Biskupi, Bukowno, Sławków, Maczki, Porębka et Niwka, où se termine la frontière du territoire de la ville libre de Cracovie avec le Royaume de Pologne et vient aboutir à la rivière de la Czarna-Przemsza faisant la frontière de la Silésie Prussienne avec le territoire de Cracovie.

Entre Radwanowice et la rivière Czarna-Przemsza le poteau N° 126 distant de 145 verges (288 toises) du N° précédent, est placé dans un terrain inculte de Radwanowice au point de jonction des limites de Radwanowice, Szklary et Żary.

Le poteau N° 127 distant de 225 verges (447 toises) du N° précédent, a été placé dans un bois seigneurial de Żary.

Le N° 128 distant de 130 verges (258 toises) du poteau précédent, est érigé dans un champ seigneurial de Żary.

Le N° 129 distant de 190 verges (377 toises) du N° précédent, est placé dans un champ de Żary d'un chemin effacé de Żary à Szklary.

Le N° 130 a été érigé à la distance de 240 verges (477 toises) du N° précédent dans des broussailles de Żary au point de contact de la limite de ce village avec celles de Szklary et Raclawice.

Le N° 131 distant de 192 verges (381 toises) du N° précédent se trouve placé dans un champ seigneurial de Żary.

Le N° 132 distant de 144 verges (286 toises) du N° précédent, est érigé dans un bois seigneurial de Żary.

Le N° 133 a été érigé à la distance de 136 verges (270 toises) du poteau N° 132 dans un terrain inculte de Żary au point de

jonction de la limite de ce village avec celles de Raclawice et Paczeltowice.

Le N° 134 distant de 133 verges (264 toises) du N° précédent, a été placé sur un rocher de Paczeltowice au sommet de la hauteur nommée Chochołotka.

Le N° 135 distant de 107 verges (212 toises) du N° précédent, est placé dans les broussailles de Paczeltowice.

Le N° 136 distant de 270 verges (536 toises) du N° précédent, est érigé dans un champ cultivé de Paczeltowice.

Le N° 137 a été érigé à la distance de 190 verges (377 toises) dans un champ de Paczeltowice au point de réunion de la limite de ce village avec celles de Raclawice et Gorenice.

Le N° 138 distant de 121 verges (240 toises) du N° précédent, est placé dans un bois seigneurial de Paczeltowice.

Le N° 139 distant de 234 verges (465 toises) du N° précédent, a été érigé dans des broussailles de Paczeltowice.

Le N° 140 a été érigé à la distance de 70 verges (139 toises) du N° précédent dans un pâturage de Czerna au point coïncidant de la limite de ce village avec celles de Paczeltowice et Gorenice.

Le poteau N° 141 distant de 175 verges (347 toises) du N° 140 est placé dans le bois de Czerna.

Le N° 142 est placé à la distance de 115 verges (228 toises) du N° précédent dans le bois de Czerna près du chemin qui conduit de ce village à Gorenice.

Le N° 143 distant de 166 verges (330 toises) de son précédent, a été érigé dans un pâturage de Czerna, au point de rencontre de la limite de ce village et de celles de Gorenice et Nowagóra près du ruisseau nommé Czerna.

Le N° 144 distant du N° précédent de 180 verges (357 toises), a été érigé sur un chemin du Nowagóra à Gorenice au point d'intersection des limites de ces deux villages avec celle d'Ostrężnica dans un champ de Nowa-góra.

Le N° 145 distant de 172 verges (342 toises) du N° précédent, a été placé sur le terrain d'Ostrężnica.

Le N° 146 a été placé à la distance de 120 verges (238 toises) au point de contact des limites de Gorenica, Ostrężnica et Lgota, dans les terres de ce dernier village.

Le N° 147 a été érigé à la distance de 221 verges (439 toises) du N° précédent près

du chemin de Gorenica à Niesułowice dans un champ de Lgota.

Le № 148 distant de 254 verges (504 toises) du № précédent, a été placé au point de rencontre des limites de Gorenice, Niesułowice et Lgota dans les terres de ce dernier village.

Le № 149 distant de 220 verges (437 toises) du № précédent, a été placé à 10 verges du chemin de Gorenice à Niesułowice dans les terres de Lgota.

Le № 150 distant de 110 verges (218 toises) du № précédent est placé dans le village de Lgota près du chemin de communication entre ce village et celui de Niesułowice.

Le № 151 a été érigé à la distance de 180 verges (357 toises) du № précédent dans le bois de Lgota.

Le № 152 distant de 175 verges (347 toises) du № précédent, se trouve placé près d'un sentier venant de Lgota dans le bois de ce village.

Le № 153 distant de 116 verges (230 toises) du poteau précédent, est placé sur le bord du chemin de Lgota à Olkusz dans un bois de Lgota.

Le № 154 se trouve placé à la distance de 104 verges (207 toises) du № précédent dans un bois de Płoki au point de réunion des quatre limites des villages Lgota, Płoki, Niesułowice et Olkusz.

Le № 155 distant de 92 verges (183 toises) de son précédent, est placé dans un terrain inculte de Płoki à 4 verges du chemin qui conduit de ce village à Olkusz.

Le № 156 est érigé à la distance de 182 verges (361 toises) du № 155 dans un bois de Płoki sur le bord du chemin de Płoki à Olkusz.

Le № 157 distant de 184 verges (365 toises) du № précédent, est placé dans le bois de Płoki près d'un petit chemin conduisant au cabaret nommé Cwink.

Le № 158 distant de 170 verges (338 toises) du poteau précédent, est situé dans les terres de Płoki sur la lisière d'un bois appartenant à ce village.

Le № 159 est érigé à la distance de 220 verges (437 toises) du № précédent au point de rencontre des limites de Płoki, Olkusz et Czyżówka dans un champ de ce premier village.

Le № 160 distant de 177 verges (351 toises) du № précédent, est placé dans un bois de Czyżówka.

Le № 161 est situé à la distance de 220

verges (437 toises) du № précédent près d'un chemin conduisant de Płoki à Podlasie dans un bois de Czyżówka.

Le № 162 distant de 238 verges (473 toises) du poteau précédent, est placé dans un bois de Czyżówka.

Le № 163 distant de 180 verges (357 toises) du № 162, est érigé près d'un chemin de Siersza à Podlasie dans le bois de Czyżówka.

Le № 164 est placé à la distance de 137 verges (272 toises) du № précédent sur le bord de l'encaissement d'un ruisseau nommé Jaworznik, dans le bois de Czyżówka.

Le № 165 distant de 204 verges (405 toises) du № précédent, est érigé sur le bord du ruisseau Jaworznik au point de réunion des limites de Czyżówka, Olkusz, Bor-Biskupi et Luszowice dans le bois de ce dernier village.

Le № 166 distant de 290 verges (576 toises) du № précédent, est érigé dans le bois de Luszowice près de la rive gauche du ruisseau Jaworznik, où il est traversé par un petit chemin de Bor-Biskupi à Trzebinia.

Le № 167 distant de 120 verges (238 toises) du № précédent, est placé dans le bois de Luszowice sur la rive gauche du ruisseau ci-dessus et près du chemin de Bor-Biskupi à Siersza.

Le № 168 distant de 272 verges (540 toises) du № précédent, est érigé dans un pâturage de Luszowice près de la rive gauche du ruisseau mentionné à l'endroit où il est traversé par le chemin de Sławków à Chrzanów.

Le № 169 est érigé à la distance de 220 verges (437 toises) du № précédent dans un champ de Luszowice sur le bord d'une branche du ruisseau ci-dessus mentionné appelée Stary-Jaworznik.

Le № 170 distant de 125 verges (248 toises) du № précédent, est placé sur la rive droite du Stary-Jaworznik dans une prairie en litige entre Ciężkowice et Bór-Biskupi.

Le № 171 distant de 247 verges (490 toises) du № précédent, est placé dans un bois en litige entre Ciężkowice et Bór-Biskupi.

Le № 172 distant de 163 verges (324 toises) du № précédent, est érigé près du chemin de Bukowno à Ciężkowice sur un terrain en litige entre Ciężkowice et Bór-Biskupi.

Le № 173 distant de 190 verges (377



toises) du N<sup>o</sup> 172, est placé dans un terrain inculte en litige entre Ciężkowice et Bór-Biskupi.

Le N<sup>o</sup> 174 est érigé à la distance de 193 verges (383 toises) du N<sup>o</sup> précédent, dans un terrain inculte en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le N<sup>o</sup> 175 distant de 136 verges (270 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est situé près du chemin de Szczakowa à Bór-Biskupi dans un bois en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le N<sup>o</sup> 176 est érigé à la distance de 120 verges (238 toises) du N<sup>o</sup> précédent près de la rive droite du ruisseau nommé Białka, dans un bois en litige entre Ciężkowice et Bukowno.

Le N<sup>o</sup> 177 distant de 224 verges (445 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé près du chemin de Ryszka à Szczakowa dans un bois en litige entre Szczakowa et Bukowno.

Le N<sup>o</sup> 178 est érigé à la distance de 180 verges (357 toises) du N<sup>o</sup> précédent sur la crête de l'escarpement de la rive gauche de la rivière Biała-Przemsza dans un bois en litige entre Szczakowa et Bukowno.

Le N<sup>o</sup> 179 distant de 268 verges (532 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est érigé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans un terrain sablonneux de Szczakowa.

Le N<sup>o</sup> 180 distant de 220 verges (437 toises) du poteau précédent, est placé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans un pâturage de Szczakowa.

Le N<sup>o</sup> 181 distant de 210 verges (417 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est situé près de la rive gauche de la Biała-Przemsza dans une prairie de Szczakowa.

Le N<sup>o</sup> 182 est érigé à la distance de 273 verges (542 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans un pré de Szczakowa près de la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le N<sup>o</sup> 183 distant de 422 verges (838 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans des landes de Długoszyn près de la rive gauche de la Biała-Przemsza non loin d'un chemin de Długoszyn à Niemce.

Le N<sup>o</sup> 184 a été érigé à la distance de 404 verges (802 toises) du N<sup>o</sup> précédent dans un pré de Długoszyn près de la rive gauche de la Biała-Przemza.

Le N<sup>o</sup> 185 distant de 640 verges (1271 toises) du poteau précédent se trouve placé dans une prairie de Szczakowa près de la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le N<sup>o</sup> 186 distant de 248 verges (492 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans une

prairie de Jaworzno. sur la rive gauche de la Biała-Przemsza.

Le N<sup>o</sup> 187 distant de 238 verges (473 toises) du N<sup>o</sup> précédent, a été érigé au point où la rivière Biała-Przemsza se sépare en deux branches principales dans une prairie de Jaworzno.

Le poteau N<sup>o</sup> 188 distant de 360 verges (715 toises) du N<sup>o</sup> précédent, est placé dans une prairie de Jaworzno au point où les deux branches de la Biała-Przemsza se réunissent et suivent le vieux Thalweg de cette rivière.

Enfin le N<sup>o</sup> 189 qui est le dernier poteau de la ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne est érigé à la distance de 195 verges (387 toises) du N<sup>o</sup> précédent, sur la rive gauche de la Biała-Przemsza à une distance de 25 verges au-dessus de son embouchure dans la Czarna-Przemsza, où commence la frontière avec la Silésie Prussienne.

#### ARTICLE 5.

Les commissaires plénipotentiaires des trois hautes Cours pour la démarcation du territoire de la ville libre de Cracovie, étant sur les lieux ont reconnu et reconnaissent par le présent acte que l'érection des poteaux sur chacune des trois frontières a véritablement été effectuée, comme il est dit aux articles II, III et IV du présent acte, certifiant également véritable et authentique la carte topographique, divisée en quatorze sections avec la description détaillée de la dite frontière, munis l'une et l'autre de leurs signatures et cachets de leurs armes, comme déterminant positivement et dans tous les détails les limites du territoire de la ville de Cracovie, avec le Royaume, la Silésie Prussienne et la Galicie Autrichienne et regardent le présent acte comme faisant partie intégrante de la dite carte et la description topographique.

#### ARTICLE 6.

Une copie du présent acte ainsi que de la carte en quatorze sections et de description topographique, munis des signatures des commissaires plénipotentiaires des trois hautes Cours et dressée après la triple ratification de l'acte définitif, sera déposée dans les archives du Sénat dirigeant de la ville libre de Cracovie, comme devant servir de document authentique à l'étendue de sa possession.

## ARTICLE 7.

En foi de quoi les commissaires plénipotentiaires de S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies et Roi de Pologne, ceux de S. M. l'Empereur d'Autriche Roi de Hongrie et de Bohême et ceux de S. M. le Roi de Prusse Grand-Duc de Posen ont signé les sept articles composant le présent Acte et y ont apposé les sceaux de leurs Armes, lequel sera échangé dans les formes requises en l'espace de six semaines, ou même plutôt si faire se peut, après avoir été ratifié.

Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

*Frédéric-Auguste d'Auvray.*

(L. s.)

*Adolph-Charles Frédéric de Boscamp.*

(L. s.)

*Joseph Comte Wodzicki.*

(L. s.)

*Jean Npène Comte de Mettich.*

(L. s.)

*Adam Bojanowicz.*

(L. s.)

*Em. Bar. Lipowski.*

(L. s.)

*Emeric Blagoewich.*

(L. s.)

## № 27.

**Окончательный демаркационный актъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенный въ Бродахъ 14 (26) декабря 1826 г. \*).**

**Acte définitif sur la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, signé à Brody le 14 (26) décembre 1826.**

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient: S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, ayant résolu de donner suite à l'article XXXVIII du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant effectuer la démarcation de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, aux termes de l'article III du même traité, ont muni à cet effet de leurs pleins pouvoirs, savoir: S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne:

le sieur Frédéric Auguste d'Auvray, Général d'infanterie de ses armées, commandant de son corps d'armée détaché en Lithuanie,.....

et le sieur Adam Bojanowicz, Lieutenant-Colonel à l'Etat Major du quartier-maître général de son armée royale polonaise,.....

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie: le sieur Emanuel Baron de Lipowski, Conseiller de gouvernement, son résident et consul général auprès de la ville libre de Cracovie,..... et le sieur Emeric Baron de Blagoewich, Lieutenant-Colonel à l'Etat Major général,..... lesquels, ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait, discuté en dix-huit séances (dont les procès-verbaux ont été dressés et signés) les différentes questions qui se sont présentées, et fixé d'une manière visible, précise et invariable, la ligne de démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie conformément à la teneur des articles

\*) Для граничной линіи, установленной конвенціей 14 (26) декабря 1826 г., отъ верхней части р. Вислы до р. Западнаго Буга, документами служить:

а) Plan des frontières du Royaume de Pologne du côté de la Galicie Autrichienne déterminées d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1813. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.*  
*Bojanowicz.*

*Baron de Lipowski.*  
*Blagoewich.*

Секцій I—XXV и одна сборная таблица.

б) Description topographique de la frontière du Royaume de Pologne du côté de l'Empire d'Autriche déterminée d'après l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'an 1826.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.*  
*Bojanowicz.*

*Baron de Lipowski.*  
*Blagoewich.*

du traité d'amitié précité relatifs à cet objet, ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de l'ouvrage, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans :

#### ARTICLE 1.

La ligne de démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, indiquée par l'article III du traité d'amitié précité, rectifiée moyennant les cessions spécifiées dans l'article II du présent acte, a été déterminée et tracée sur le terrain comme ci-après :

En partant du point de coïncidence des frontières du territoire de la ville libre de Cracovie, et des Royaumes de Pologne et de Galicie, les premiers poteaux marquant la frontière entre ces deux Royaumes ont été placés, savoir :

Le poteau polonais sur la rive gauche de la Vistule, sur un champ du village Morgi, à côté du poteau N° 1-er de la démarcation entre le Royaume de Pologne et le territoire de Cracovie; et

Le poteau autrichien sur la rive droite de la Vistule, sur une prairie appartenante au village Kólko, à côté du poteau N° 65 de la démarcation entre le Royaume de Galicie et le territoire de Cracovie.

Depuis ces premiers poteaux la ligne frontière descend la Vistule en suivant son thalweg, jusqu'aux poteaux respectifs N° 123, érigés sur les deux rives près de Zawichost. Les endroits riverains limitrophes sur cette distance sont *du côté de la Pologne* :

Morgi, Kozlica Węgrzynowska, Kozlica Igotomska, Odwiśle Łąźnia, Odwiśle Warzęczyce, Nękanowice, Nowe-brzesko, Hebdów, Stare-brzesko, Smielowice, Sierosławice, Dolany, Jaksice, Macieczyna, Morsko, Witów, Piaski, Kępa-malkowska, Stanisławice, Wymysłów, Skalka, Białocin, Przemyków, Piotrowice, Urzuły, Wyszogród, Rogów, Opatowiec, Kraśniów, Chwalibogowice, Sienisławice, Winiary, Zawodzie, Podzamecze, Łęka, Ray, Pawłów, Brzostków, Jazyska, Kępa-bolesławska, Błotnia-wola, Parchocin, Trzebica-mała, Tur, Oblekoń, Kępa-lubaska, Rataie-mała, un terrain en litige entre Zabiec et Rataie-mała, villages polonais, et le village galicien Łęka-Szczucińska, Zabiec, Kąty, un terrain en litige entre Komorów polonais et le village galicien Wola-Szczucińska, Komorów, Gace, Tarnowce, Słupiec, Budziska, Kępa-górecka, Rybitny, un bois appartenant

au village galicien Gliny, Zapniów, Podskale, un territoire de Połaniec, Winnica, Łęk, Zawada, Turskmały, Niekurza, Matyaszów, Kępa-zaduska, Sworoń, Nakol, Malowanka, Łęg, Nicaeczka, Lipnik, un pâturage appartenant en commun à Osiek, ville polonaise, et Baranów domaine galicien, Długoleka, Otoka, Grabina, un territoire de Swiniary, Gogolin, Łęzek, Chodków, Kępa-nagnaiewska, Przywłoka, Krzcin, Radowoź, Speranda, Kamieniec-nadwiślany, Bogoria, Ostrolęka, terrain appartenant à Skotniki, Kormierzów, Zawiselca, Sandomierz, Kamień-Plebanski, Kamień-lukanski, Kamień-mściowski, Mściów, Słupcza, Bozydar, Szczytniki, une métairie appartenante au village galicien Chwatowice, Winiary et Zawichost, — *du côté de la Galicie* :

Kólko, Mszczecin, Wola-batorska, Kępa-węgrzynowska, Durzyn, Kępa-Igotomska, un terrain en litige entre Igotomia et Wola-batorska, Łąźnia, Zabierzów, Nowa wies, Kępa, Wola-Zabierzowska, Grobla, Ispenia, un pâturage nommé Liwartów, appartenant à Nowe-brzesko, ville polonaise, Grobla, un terrain appartenant à Hebdów, village polonais, Trawniki, Grobla, Swiniarów, Niedary, Kępa-Jaksicka, Niedary-stare, Uyscie-stare, Popędzina, Popędzina métairie, Barozków, Dąbrowka-morska, Dąbrowka-witowska, Górka, Zabelcze, Kopacze, Zamłynie, Wola przemykowska, Zaieziorz, Nadechów, Jagodnik, Wola-Rogowska, Nowo-pole, Uyscie, Biskupice, Zawierzbie, Karsy, Borujów, Ubenice, Zamoczyce, Łęka, Kanna, Pawłów, Stroyców, Tonie, Brzezica, Kupenin, Machówka, Odmeń, Lachobówka, Lubas, Szczucin, Łęka-Szczucińska, Łęka-Zabiecka, Maniów, Czólnów, Słupiec, un terrain en litige entre Słupiec village polonais, et Otalez et Słupiec villages galiciens, Otalez, Orle, Surowa, Gliny, Glinki, Uście, Ostrówek, Wygoda, Roźniaty, Kęblów, Zaduszniaki, territoire de Przykopa, Mitrów, Koło, Baranów, Przewoź, Suchorzów, Siedliszczany, Nagnaiów, territoire de Machów, Kaimów, Michocin, Skalka, la ville de Tarnobrzeg, le village Dzików, Podłęże, Zakrzów, Siedlec, Koćmierzów, Zarzekowice, Nadbrzezce, un terrain appartenant à Dąbrowa, Dębnia, Zalesie, Cypel, Dąbrowa, Łapiszów, Pasternik, Kępa-łapiszowska, Dąbrowka, Chwałowice, Grudza et Popowice.

Depuis les poteaux N° 123 la frontière en quittant la Vistule, et prenant sur la rive droite une direction générale vers le Sud-Est, suit continuellement les limites territoriales des endroits limitrophes, traverse aux

poteaux № 137, et aux poteaux № 144, la rivière Sanna, parvient au ruisseau Łukawica, qu'elle remonte depuis les poteaux № 184, jusqu'aux poteaux № 189 et plus loin entre les poteaux № 209 et 218 celui de Bukowa.

Dans cette étendue les endroits limitrophes, *du côté du Royaume de Pologne* sont: les villages Górki, Borów, Łązek, Zaklików, Brzuza, Maydan-Lipowski, Goliszowice, Brody, Lipa, Siembida, Swidry, Stoieszyn, Modliborzyce, le territoire de la ville de Janów avec ses dépendances, les hameaux Bąk, Łązek, Grzybowa — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Popowice, Chwałowice, métairie Basiuniów, les villages Łązek, Brzuza, terrain du domaine Wrzawy, terrain de la ville de Radomyśl dépendance de Skowierzyn, les villages Zabno, Dąbrowa, Kochany, dépendances du domaine de Roznadów, Dębowiec, une habitation isolée nommée Czelmna, les villages Pawłowce, Bukowa, Nalepy dépendances du domaine de Zarzyce.

A partir des poteaux № 218 la frontière, en s'éloignant du ruisseau Bukowa, s'incline vers le sud, atteint aux poteaux № 241 la rivière Tanew dont elle remonte le thalweg jusqu'à l'embouchure du petit filet d'eau nommé Turzyk, qu'elle remonte également sur une petite distance et l'abandonne non loin des poteaux № 242, traverse ensuite le ruisseau précité près des poteaux № 244, suit de là continuellement les limites territoriales des endroits limitrophes, jusqu'à la rencontre aux poteaux № 254 de la rivière San, dont le thalweg la constitue jusqu'aux poteaux № 264.

Les endroits limitrophes dans cet espace sont: *du côté du Royaume de Pologne*, les villages: Momoty, Pąk, Maziarnia, Godz, Zuk, Sieraków, Kamionka, la ville de Krzeszów, le terrain appartenant à Sarzyna village de Galicie, le village Bystre, un territoire de Krzeszów, le village Kulno, et le terrain Księżowka appartenant à Leżaysk domaine galicien — *du côté du Royaume de Galicie*, les villages: Deputaty, Golce, Kurzyna-wielka, Dąbrowa, les hameaux Konic, le village Bukowina, le hameau Sibigi dépendance du domaine Bieliny, le village Kopki, la métairie Koziarnia appartenante à la ville polonaise Krzeszów, les villages Tarno góra, Sarzyna, et Stare-miasto.

Depuis les poteaux № 264 mentionnés en dernier lieu, la frontière, en conservant une direction générale vers l'Est, remonte le

ruisseau Złota, s'en détache aux poteaux № 267, le rejoint aux poteaux № 276, d'où non loin ce ruisseau prenant le nom de Kolinka, la frontière le remonte jusqu'aux poteaux 288, suit plus loin toutes les sinuosités des limites des endroits limitrophes, jusqu'aux poteaux № 298, remonte de là le ruisseau Luchówka, et depuis les poteaux № 313 une de ses sources appelée Podlesie jusqu'aux poteaux 315, ensuite se dirigeant le long des limites territoriales, et ayant suivi depuis les poteaux № 347, jusqu'aux poteaux № 349, le ruisseau Pauczka, elle parvient à ceux № 364, d'où elle remonte la rivière Tanew jusqu'aux poteaux № 370. De là elle se porte le long des frontières territoriales des endroits limitrophes, et atteint le ruisseau Nuśmiczka aux poteaux № 546, qu'elle descend d'abord jusqu'aux poteaux № 552 et ensuite depuis les poteaux № 580 jusqu'à son embouchure dans le Bug, près des poteaux № 583 qui sont les derniers de la démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie.

Les endroits limitrophes dans cette partie de la frontière sont: *du côté du Royaume de Pologne*, les villages: Kulno, Szyszków, Potokdolny, Bukowina, la ville de Tarnogród, les villages Luchów, Rożaniec, Obsza, Zamch, Rybnica, Par, Mazily, la ville de Tomaszów, le village Jezierna, un terrain en litige entre Belzec et Jezierna, les villages Jezierna, Łaszczówka, Przeworsk, Sołokiia, Ruda żelazna, Zylka, un terrain litigieux entre Belzec et Jarczów, les villages Zylka, Leliszka, Wola-korchińska, Korchinia, Jarczów, Zawadki, Chodywańce, Slatyn, Gesiawola, Lubeza, Podlodów, Zerniki, Rokitno, Posadów, Rzeplin, Ratków, Nowosiołki, Suszów, Zabcze, Oszczów, un terrain en litige entre Oszczów et Wareż coupé par la ligne frontière, Honiatyn, Powłowice, Dolhobyczów, Holubie et Piaseczno, — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Kuryłówka, Tarnowce, Lamana-wólka, Brzyska-wola, Jastrzębiec, Sloboda, Kwiki, Szegdy, pâturage commun au village polonais Luchów et Szegdy village de Galicie, les villages Szegdy, Maydan-Sienawski, des maisons isolées de Bunsuwa et Masłowska, Moszczanica, métairie de Ulazów, le village Ulazów, Lublińce, Fedziurka, Tepily, hameau Oblezna, terrain du domaine de Ruda-rożaniecka, les villages de Rożaniecka-Huta, Rebizanty, Korkosze, Stara-Huta, la ville de Narol, les villages Narol, Podlesina, Chyże, Belzec, un terrain en litige entre Belzec et Przeworsk, un terrain en litige

entre Jarczów et Belzec, terres du domaine de Lubycza, les villages Jacuchy, Podnietreba, Zurawce, Nowosiołki-Kardynalne, Nowosiołki-Przednie, terres du domaine de Dyniska, métairie Hubinek, les villages Rzezyca, Ulhuwek, Krzewica, Wasilow-wielki, métairie de Przewodów, les villages Przewodów, Liski, Kośziaszyn, Sulimów, Horodyszcze, la ville de Wareż, un terrain en litige entre Wareż et Oszczów coupé par la ligne frontière, métairie Nuśmiez, les villages Korków, Mianowice, Nuśmice, Uhrynów, Kozłowice, Szychtor, et un terrain appartenant à Litowiecz village situé en Russie.

La ligne de démarcation ci-dessus décrite, se trouve éclaircie dans tous ses détails par la carte et la description topographique, levées et rédigées en commun par les officiers des états-majors respectifs, et jointes au présent acte.

#### ARTICLE 2.

Les rectifications mentionnées dans l'article précédent ont été obtenues moyennant les cessions réciproques suivantes:

S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, a cédé et abandonné à S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, la métairie Koziańnia autrement dite Zasanki, sur la rive gauche du San, vis-à-vis de Krzeszów, de manière que toute la rive gauche de cette rivière appartiendra dorénavant à la Galicie, et que la frontière entre les deux Etats, en tant qu'elle est formée par cette rivière, en suivra le thalweg.

En échange S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie a cédé et abandonné à S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

- a) le village Jurów avec son territoire,
- b) le terrain du village polonais Słatyn, qui se trouvait enclavé dans la Galicie, et
- c) la partie autrichienne du village Zylka, avec le territoire qui y appartient.

Les protocoles relatifs aux cessions ci-dessus spécifiées, dressés et signés double, l'un par les commissaires démarcateurs, en date du 13 (25) août 1824, et deux autres par les commissaires administrateurs, délégués de part et d'autre, pour la remise des endroits cédés, en date du 1 (13) et 5 (17) mars de l'année courante, auront la même force et valeur comme s'ils se trouvaient insérés mot à mot dans le présent acte.

#### ARTICLE 3.

Les poteaux respectifs au moyen desquels la ligne frontière se trouve marquée ont été érigés de part et d'autre en nombre égal, les poteaux correspondants les uns vis-à-vis des autres: ceux le long de la Vistule, du San et des rivières ou ruisseaux faisant frontière, sur les rives opposées; et ceux le long de la frontière sèche, chacun respectivement à une distance de deux toises de Vienne (une verge de Rhin) de la ligne frontière, autant que les localités le permettaient. Ils sont revêtus des armes de l'Etat dont ils désignent les limites, numérotés dans une série non interrompue depuis le N° 1 jusqu'au N° 583, et leur érection a eu lieu en présence des témoins consignés dans la description topographique.

#### ARTICLE 4.

Quant à l'espace entre les lignes des poteaux respectivement opposés, la jouissance en est assurée aux habitans limitrophes, jusqu'aux extrémités de leurs propriétés territoriales.

Les chemins là où ils font frontière, continueront comme par le passé, à servir de libre communication sans porter préjudice aux droits de souveraineté.

#### ARTICLE 5.

Pour fixer autant que possible d'une manière précise et stable la partie de la frontière déterminée par la Vistule, et obvier d'avance aux doutes et contestations qui pourraient s'élever par la suite, vu les variations auxquelles ce fleuve est sujet, on est convenu de ce qui suit:

1) Le cours du thalweg de la Vistule tel que les officiers des états-majors respectifs chargés des levées l'ont trouvé et marqué sur la carte, ainsi que dans la description topographique qui accompagnent le présent acte, constitue la frontière entre les deux Etats. Les îles dont la délimitation de part et d'autre s'est effectuée d'après ce même thalweg, ne changeront plus de souveraineté, quel que puisse être par la suite le changement de la direction du dit thalweg.

2) Si une des îles délimitées par la présente démarcation venait à s'unir dans la suite à l'une des deux rives, elle fera, quant à la souveraineté, partie de l'Etat auquel elle se sera jointe, toujours sans préjudice aux droits de la propriété particulière.

poteaux № 137, et aux poteaux № 144, la rivière Sanna, parvient au ruisseau Łukawica, qu'elle remonte depuis les poteaux № 184, jusqu'aux poteaux № 189 et plus loin entre les poteaux № 209 et 218 celui de Bukowa.

Dans cette étendue les endroits limitrophes, *du côté du Royaume de Pologne* sont: les villages Górki, Borów, Łązek, Zaklików, Brzuza, Maydan-Lipowski, Goliszowice, Brody, Lipa, Siembida, Swidry, Stoieszyn, Modliborzyce, le territoire de la ville de Janów avec ses dépendances, les hameaux Bał, Łązek, Grzybowa — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Popowice, Chwałowice, métairie Basiuniów, les villages Łązek, Brzuza, terrain du domaine Wrzawy, terrain de la ville de Radomyśl dépendance de Skowierzyn, les villages Zabno, Dąbrowa, Kochany, dépendances du domaine de Roznádów, Dębowiec, une habitation isolée nommée Czelma, les villages Pawłowce, Bukowa, Nalepy dépendances du domaine de Zarzyce.

A partir des poteaux № 218 la frontière, en s'éloignant du ruisseau Bukowa, s'incline vers le sud, atteint aux poteaux № 241 la rivière Tanew dont elle remonte le thalweg jusqu'à l'embouchure du petit filet d'eau nommé Turzyk, qu'elle remonte également sur une petite distance et l'abandonne non loin des poteaux № 242, traverse ensuite le ruisseau précité près des poteaux № 244, suit de là continuellement les limites territoriales des endroits limitrophes, jusqu'à la rencontre aux poteaux № 254 de la rivière San, dont le thalweg la constitue jusqu'aux poteaux № 264.

Les endroits limitrophes dans cet espace sont: *du côté du Royaume de Pologne*, les villages: Momoty, Pał, Mażiarnia, Godz, Zuk, Sieraków, Kamionka, la ville de Krzeszów, le terrain appartenant à Sarzyna village de Galicie, le village Bystre, un territoire de Krzeszów, le village Kulno, et le terrain Książówka appartenant à Leżaysk domaine galicien — *du côté du Royaume de Galicie*, les villages: Deputaty, Golce, Kurzyna-wielka, Dąbrowa, les hameaux Konic, le village Bukowina, le hameau Sibigi dépendance du domaine Bieliny, le village Kopki, la métairie Koziarnia appartenante à la ville polonaise Krzeszów, les villages Tarno góra, Sarzyna, et Stare-miasto.

Depuis les poteaux № 264 mentionnés en dernier lieu, la frontière, en conservant une direction générale vers l'Est, remonte le

ruisseau Złota, s'en détache aux poteaux № 267, le rejoint aux poteaux № 276, d'où non loin ce ruisseau prenant le nom de Kolinka, la frontière le remonte jusqu'aux poteaux 288, suit plus loin toutes les sinuosités des limites des endroits limitrophes, jusqu'aux poteaux № 298, remonte de là le ruisseau Luchówka, et depuis les poteaux № 313 une de ses sources appelée Podlesie jusqu'aux poteaux 315, ensuite se dirigeant le long des limites territoriales, et ayant suivi depuis les poteaux № 347, jusqu'aux poteaux № 349, le ruisseau Pauczka, elle parvient à ceux № 364, d'où elle remonte la rivière Tanew jusqu'aux poteaux № 370. De là elle se porte le long des frontières territoriales des endroits limitrophes, et atteint le ruisseau Nuśmiczka aux poteaux № 546, qu'elle descend d'abord jusqu'aux poteaux № 552 et ensuite depuis les poteaux № 580 jusqu'à son embouchure dans le Bug, près des poteaux № 583 qui sont les derniers de la démarcation entre les Royaumes de Pologne et de Galicie.

Les endroits limitrophes dans cette partie de la frontière sont: *du côté du Royaume de Pologne*, les villages: Kulno, Szyszków, Potokdolny, Bukowina, la ville de Tarnogród, les villages Luchów, Rożaniec, Obsza, Zamch, Rybnica, Par, Mażyły, la ville de Tomaszów, le village Jezierna, un terrain en litige entre Belżec et Jezierna, les villages Jezierna, Łaszczówka, Przeworsk, Sołokiia, Ruda żelazna, Zylka, un terrain litigieux entre Belżec et Jarczów, les villages Zylka, Leliszka, Wola-korchińska, Korchinia, Jarczów, Zawadki, Chodywańce, Slatyn, Gesiawola, Lubcza, Podlodów, Zerniki, Rokitno, Posadów, Rzeplin, Ratków, Nowosiołki, Suszów, Zabcze, Oszczów, un terrain en litige entre Oszczów et Wareż coupé par la ligne frontière, Honiatyn, Powłowice, Dołhobyczów, Holubie et Piaseczno, — *du côté du Royaume de Galicie* les villages: Kuryłówka, Tarnowce, Lamana-wólka, Brzyska-wola, Jastrzębiec, Sloboda, Kwiki, Szegdy, pâturage commun au village polonais Luchów et Szegdy village de Galicie, les villages Szegdy, Maydan-Sienawski, des maisons isolées de Bunsuwa et Masłowska, Moszczanica, métairie de Ulazów, le village Ulazów, Lublińce, Fedziurka, Tepiły, hameau Oblezna, terrain du domaine de Ruda-rożaniecka, les villages de Rożaniecka-Huta, Rebizanty, Korkosze, Stara-Huta, la ville de Narol, les villages Narol, Podlesina, Chyże, Belżec, un terrain en litige entre Belżec et Przeworsk, un terrain en litige

entre Jarczów et Belzec, terres du domaine de Lubycza, les villages Jacuchy, Podnie-treba, Zurawce, Nowosiolki-Kardynalne, Nowosiolki-Przednie, terres du domaine de Dyniska, métairie Hubinek, les villages Rze-czyca, Ulhuwek, Krzewica, Wasilow-wielki, métairie de Przewodów, les villages Prze-wodów, Liski, Kośziaszyn, Sulimów, Horodyszczce, la ville de Wareż, un terrain en litige entre Wareż et Oszczów coupé par la ligne frontière, métairie Nuśmiez, les villages Korków, Mianowice, Nuśmice, Uhrynów, Kozłowice, Szychtor, et un terrain appartenant à Litowiecz village situé en Russie.

La ligne de démarcation ci-dessus décrite, se trouve éclaircie dans tous ses détails par la carte et la description topographique, levées et rédigées en commun par les officiers des états-majors respectifs, et jointes au présent acte.

#### ARTICLE 2.

Les rectifications mentionnées dans l'article précédent ont été obtenues moyennant les cessions réciproques suivantes:

S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, a cédé et abandonné à S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, la métairie Kozarnia autrement dite Zasanki, sur la rive gauche du San, vis-à-vis de Krzeszów, de manière que toute la rive gauche de cette rivière appartiendra dorénavant à la Galicie, et que la frontière entre les deux Etats, en tant qu'elle est formée par cette rivière, en suivra le thalweg.

En échange S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie a cédé et abandonné à S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies Roi de Pologne:

- a) le village Jurów avec son territoire,
- b) le terrain du village polonais Słatyn, qui se trouvait enclavé dans la Galicie, et
- c) la partie autrichienne du village Zylka, avec le territoire qui y appartient.

Les protocoles relatifs aux cessions ci-dessus spécifiées, dressés et signés double, l'un par les commissaires démarcateurs, en date du 13 (25) août 1824, et deux autres par les commissaires administrateurs, délégués de part et d'autre, pour la remise des endroits cédés, en date du 1 (13) et 5 (17) mars de l'année courante, auront la même force et valeur comme s'ils se trouvaient insérés mot à mot dans le présent acte.

#### ARTICLE 3.

Les poteaux respectifs au moyen desquels la ligne frontière se trouve marquée ont été érigés de part et d'autre en nombre égal, les poteaux correspondants les uns vis-à-vis des autres: ceux le long de la Vistule, du San et des rivières ou ruisseaux faisant frontière, sur les rives opposées; et ceux le long de la frontière sèche, chacun respectivement à une distance de deux toises de Vienne (une verge de Rhin) de la ligne frontière, autant que les localités le permettaient. Ils sont revêtus des armes de l'Etat dont ils désignent les limites, numérotés dans une série non interrompue depuis le № 1 jusqu'au № 583, et leur érection a eu lieu en présence des témoins consignés dans la description topographique.

#### ARTICLE 4.

Quant à l'espace entre les lignes des poteaux respectivement opposés, la jouissance en est assurée aux habitans limitrophes, jusqu'aux extrémités de leurs propriétés territoriales.

Les chemins là où ils font frontière, continueront comme par le passé, à servir de libre communication sans porter préjudice aux droits de souveraineté.

#### ARTICLE 5.

Pour fixer autant que possible d'une manière précise et stable la partie de la frontière déterminée par la Vistule, et obvier d'avance aux doutes et contestations qui pourraient s'élever par la suite, vu les variations auxquelles ce fleuve est sujet, on est convenu de ce qui suit:

1) Le cours du thalweg de la Vistule tel que les officiers des états-majors respectifs chargés des levées l'ont trouvé et marqué sur la carte, ainsi que dans la description topographique qui accompagnent le présent acte, constitue la frontière entre les deux Etats. Les îles dont la délimitation de part et d'autre s'est effectuée d'après ce même thalweg, ne changeront plus de souveraineté, quel que puisse être par la suite le changement de la direction du dit thalweg.

2) Si une des îles délimitées par la présente démarcation venait à s'unir dans la suite à l'une des deux rives, elle fera, quant à la souveraineté, partie de l'Etat auquel elle se sera jointe, toujours sans préjudice aux droits de la propriété particulière.

3) Pour les îles qui se formeront et paraîtront par la suite, celles qui se trouveront entre une rive et une île d'un même Etat, appartiendront à ce dernier, toutes les autres seront délimitées d'après le thalweg tel qu'il existera à l'époque de leur formation. Toutefois, l'occupation d'une île n'aura lieu qu'avec le savoir et le concours des autorités limitrophes respectives.

4) Indépendamment de ce qui a été prévu par l'article XXIII du traité d'amitié, concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière, on est convenu que dorénavant, pour éviter autant que possible les changemens du courant de la Vistule, toutes espèces de constructions sur ses bords, seraient soumises à une exacte surveillance, et qu'il ne serait permis d'en exécuter de part et d'autre, sans l'avis préalable des experts et sans un commun accord des autorités respectives; il en sera de même pour les plantations en arbres et en osiers, sur les alluvions du fleuve.

5) Comme la Vistule doit en tout temps faire frontière, dans le cas donc, que ce fleuve viendrait à changer tellement de cours que des poteaux placés à présent sur les rives opposées se trouvaient rejetés sur une même rive, on procédera à la transposition des poteaux de manière que chacun soit replacé sur la rive de la Puissance à laquelle il appartient, en observant de ne placer sur le bord du nouveau lit que le même nombre de poteaux que l'a été celui sur l'ancien, afin que la série numérique n'en soit point interrompue. Si cependant par la suite il y avait nécessité d'en augmenter le nombre, on en intercalerait de nouveaux, les marquant chacun du numéro du poteau précédent, avec l'addition d'une lettre dans l'ordre alphabétique,—l'acte de la transposition des poteaux ou de l'érection de nouveaux devra être effectué en commun par les autorités respectives.

#### ARTICLE 6.

Les principes ci-dessus adoptés pour la Vistule, relativement aux îles, à l'érection et la transposition des poteaux dans les cas

prévus, et aux constructions hydrauliques, seront applicables dans toute leur étendue à la rivière San, en tant qu'elle constitue la frontière entre les deux Etats.

#### ARTICLE 7.

La carte, savoir, l'exemplaire polonais en vingt cinq sections, sur une échelle de deux cent cinquante verges par pouce décimal de Rhin, et l'exemplaire autrichien en trente deux sections, sur une échelle de quatre cent toises par pouce décimal de Vienne, ainsi que la description topographique mentionnée à l'article I qui indiquent d'une manière précise la ligne frontière, l'emplacement des poteaux avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre et les angles de relèvement, après avoir été dûment vérifiées sur les exemplaires mutuels et trouvées parfaitement conformes, ont été munies de la signature des commissaires respectifs, et sont considérées comme faisant partie intégrante du présent acte, dont ils auront la même force et valeur.

#### ARTICLE 8.

Le présent acte sera ratifié et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé cet acte, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait double à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray*, général d'infanterie.  
(L. s.)

*Ad. Bojanowicz*, lieutenant colonel.  
(L. s.)

le Baron de *Lipowsky*.  
(L. s.)

*Emeric*, baron de *Blagoevich*.  
(L. s.)

Ratifiée à St-Petersbourg le 8 février 1827.



## № 28.

**Окончательный демаркационный актъ, заключенный между Россіей и Австріей въ Радзивилловѣ 28 іюня (10 іюля) 1829 г. \*).****Acte définitif de démarcation de la frontière entre les Empires de Russie et d'Autriche, signé à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.**

An nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

Soit notoire à tous et à quiconque il appartient: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, et S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, ayant résolu de donner suite à l'article XXXVIII du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, en faisant rétablir par une commission mixte la frontière, à partir du Boug jusqu'au Dniestre, entre les provinces russes-polonaises et la Galicie, au terme de l'art. III du même traité, et Leurs dites Majestés étant en outre convenues de faire régler et renouveler la ligne de démarcation entre la Bessarabie et la Boucovine, depuis le Dniestre jusqu'au Pruth ont muni à cet effet de leurs pleins-pouvoirs, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, le sieur Frédérique Anguste d'Auvray, général d'infanterie de ses armées,... et le sieur Adam Bojanowicz, colonel à l'Etat-Major du quartier-maître-général de Son armée royale polonaise....

S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, le sieur Boguslas Baron de Dyke, Conseiller de gouvernement.....; et le sieur Emerique Baron de Blagoewich, lieutenant-colonel à l'Etat-Major-Général..... Lesquels plénipotentiaires ayant exécuté et fait exécuter les différentes opérations que la nature de leur mission exigeait, discuté en 18 séances (dont les procès-verbaux ont été dressés et signés) les différentes questions qui se sont présentées, et fixé

d'une manière visible, précise et invariable, la ligne frontière entre les provinces russes-polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie, d'une part, et le royaume de Galicie et la Boucovine, de l'Empire d'Autriche de l'autre, conformément à la teneur des articles du traité d'amitié précité, et à des arrangemens subséquens entre les deux gouvernemens relatifs à cet objet; ainsi qu'aux instructions dont ils ont été munis dans le courant de leur travail, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu, signé et arrêté les articles suivans.

## ARTICLE 1.

La ligne de démarcation qui délimite l'Empire de Russie du côté des provinces russes-polonaises et de la Bessarabie, d'avec l'Empire d'Autriche du côté de la Galicie et de la Boucovine, rétablie au terme de l'art. III du traité de l'amitié précité, ainsi que d'après les décisions postérieures des deux hautes Cours contractantes a été déterminée et marquée sur le terrain, avec les changemens et les rectifications spécifiés dans l'art. II du présent acte, comme ci-près:

En partant du point de coïncidence des frontières, du royaume de Pologne, des provinces russes-polonaises et du royaume de Galicie, les premiers poteaux à pannonceaux marquant la frontière entre les deux Empires, ont été placés, à savoir:

Le poteau russe, sur le bord droit du Boug, dans une prairie du village Litowierz; le poteau autrichien sur le bord gauche du

\*) Для протяженія границы отъ р. Западнаго Буга до р. Прута имѣются слѣдующіе документы:

a) Cartes des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne en date du 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.* *Baron Dyké.*  
*Bojanowicz.* *Blagoewich.*

Секція I—XXX и сборная таблица.

б) Description topographique des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

(SIGNÉ): *F. d'Auvray.* *Baron Dyké.*  
*Bojanowicz.* *Blagoewich.*

Boug, au point, où le ruisseau Nuśmiczka se jette dans cette rivière, à côté du poteau № 583 de la démarcation entre le royaume de Pologne et de Galicie, et sur un territoire appartenant au même village russe Litowierz.

Dès ces premiers poteaux la frontière des deux Empires, en conservant une direction générale vers le Sud-Est, remonte d'abord le thalweg du Boug, jusqu'aux poteaux № 35, où elle s'en détache pour suivre plus loin sur sa rive droite les limites territoriales des endroits limitrophes; rencontre un ruisseau entre les poteaux № 78 et № 81, descend un autre entre № 94 et № 100, ainsi qu'un fossé rempli d'eau entre № 179 et № 191; atteint aux poteaux № 196 la rivière Sudytówka, l'abandonne au № 200, la rejoint aux № 208, et la suit jusqu'aux poteaux № 209; fait de là un grand détour à sec vers le Nord, et parvient de nouveau aux poteaux № 251 à la susdite rivière qu'elle ne quitte plus, jusqu'à son confluent avec le Styr aux poteaux № 258. Dans cette étendue les endroits limitrophes sont, savoir:

*Du côté de la Russie*, Litowierz, Zdzarkimale, Zdzary, Grzybowice, Zablotce, Iwanicze, Lachów, Samowola, Poryck, Hruszowa, Jarzembkowice, Milatyn, Strzelce, Małow, Smyków, Laszki, Szpi-Kołosy, Fussów, Kniaże, Ochlopów, Druszkopól, Rzyszczów, Bużany, Pułhany, Skryhołowy, Zborosów, Beresteczko, Burkacyzna, un terrain appartenant à Strzemilcze, village de la Galicie, et Mierzwa;

*Et du côté de la Galicie*, un terrain appartenant à Litowierz, village russe, Starogród, Pieczogóry, Horodlowice, Ulwuwek, Skomorochy, un bois appartenant à Sokal; un bois appartenant à Cieleź, Baranie-Peretoki, Steniatyn, Szarpańce, Luczyce, Bujawa, Leszczatów, Tartaków, Perviatytcze, Spasów, Byszów, Torki, Stojanów, Tetewczyce, Radziechów, Sienków, Korczwka, Wolica-Barytwa, Barytów, un terrain appartenant au curé de Bużany, village russe, Uwin, Xawerówka, Mikołajów, Styrkowce et Strzemilcze.

Depuis les poteaux précités № 258 la frontière remonte le thalweg du Styr, jusqu'aux poteaux № 265, se porte de là sur le bord droit de cette rivière et suit les limites des endroits limitrophes, descend le ruisseau Siteńka entre les poteaux № 300 et № 301, coupe le ruisseau Sloniówka aux poteaux № 308, le laissant à la Russie, et le longe, à peu de distance de son bord gauche, à travers d'un terrain appartenant à Szynyrów, village de la Galicie, jusqu'aux poteaux

№ 313, traverse là le ruisseau Moczychwost, et suivant de nouveau les limites territoriales elle se dirige vers le Sud-Est, sans faire des sinuosités marquantes; descend le ruisseau Ikwa, depuis les poteaux № 396 jusqu'à ceux № 402, et plus loin celui nommé Okna entre № 440 et № 448; s'incline vers l'Est aux poteaux № 463 et après avoir coupé le ruisseau Hnizna, entre les poteaux № 516 et № 517, № 553 et № 554, № 557 et 558, et enfin entre № 571 et № 572, elle parvient à la source de la rivière Zbrucz ou Podhorce, aux poteaux № 670. Les endroits limitrophes dans cette espace sont:

*Du côté de la Russie*, Beresteczko, quatre terrains isolés appartenants à Strzemilcze village de la Galicie, Melnica, Rylków, Połoniczna, Bezodnia, Sestratyn, Radziwiłłów, Suchodoły, Gaje-Radziwiłłowskie, Gaje-Wielkie, Drańcza, Leduchów, Krutniów, Łopuszno, Wolica, Horynka-wielka, Iwanie, Nowy-Olexiniec, Baszuki, Hnizdyczno, Boliżuby, Kołodno, le moulin Kutysz, Szymkowce, Musurowce, Łopuszno, Koskowce, un terrain appartenant à Musurowce, Wereszczaki, Pieczurna, Kutyska, Buhłów, Lulińce, Płyśka, Moskałowka, un terrain appartenant à Ozochołwce, nommé Xiędzycha, un terrain appartenant à Wiszniowiec, nommé Bazarny et Białozurka.

*Et du côté de la Galicie*, Strzemilcze, Smorzów, Grzymałowka, Lesznów, Melnica, Korsów, Szynyrów, Klekotów, Brody, Dytkowce, Gaje-Dytkowieckie, Buczna, Nakwasza, Tytyłkowce, Popowce, Dudyn, Panasówka, Zagórze, métairie Helawa, Załośce, Milno, Bukowina, Gałowa, Kobyla, Iwanczany, Dobrowody, Netreba, Nowiki, Zbaraż, Krasnosielce, Roznoszyńce, Kapuścińce, Zarudeczko, Sieniahówka, Sieniawa, Szyły, Lysicyńce, un terrain appartenant à Szelpaki, Hnilice, Koszlaki, un terrain nommé Zbrucz, appartenant à Białozurka, village russe.

A partir des poteaux № 670 mentionnés au dernier lieu, la frontière se dirige presque vers le Sud, en descendant le Zbrucz, ou Podhorce, et en délimitant dans son lit les îles d'après le principe relaté à l'art. II du présent acte, traverse plusieurs étangs, coupe leurs digues, et vient aboutir aux poteaux № 1029, près desquels cette rivière se jette dans le Dniestre, et où se termine la frontière entre les provinces russes-polonoises et la Galicie.

Les endroits limitrophes riverains dans cette partie de la frontière sont:

*Du côté de la Russie*, Szczasnówka, un

terrain appartenant à Palczyńce domaine de la Galicie, Awratyn, Nowa-Grobla, Ozochowce, Sobolówka, Poczapińce, Wołczkowce Frydryków, Wołoczyska, Mysłowa, Polany, un terrain appartenant à Orzechowiec village de Galicie, Hołochwasty, Kaniówka, Wagnanka, Tarnoruda, Zawale, Postolówka, Zajączki, Kurówka, Zagłówka, Martynkowce, Satanówka, Satanów, Herbanówka, Monaster, Kręciłów, Hermanówka, Zarnówka, Holeniszczów, Kuzmincyk, Husiatyn, Bednarówka, Kryków, Wiktorówka, Szydłowce, Słoboda-Zieleniecka, Siekierzynce, Zbrzyz, Zabińce, Wołochy, Krasilów, Huków, Pietniczany, Wielka-Berezanka, Pukłaki, Podfilipie, Załucze, Niwerka, Szystowce, Czarnokozińce, Milowce, Kudryńce-dolne, Zawale, Woytkowce, Laszkowice et Isakowce.

Et du côté de la Galicie, un terrain nommé Zbrucz appartenant à Białozurka, domaine russe, Palczyńce, un terrain et une partie de l'étang appartenant à Awratyn, domaine russe, un terrain appartenant à Nowa-Grobla, village russe, Toki, Przygródek, Medyn, Proszowce, Dorofiówka, Staromiejszczyzna, Podwołoczyska, Mysłowa, Orzechowiec, Rozyńska, Tarnoruda, Faszczowka, un terrain appartenant à Postolówka, village russe, Łuka, Kokoszyńce, Kozina, Bilka, Kalaharówka, Wychwatyńce, Kręciłów, Chorostków Horodnica, Liczkowce, deux terrains isolés appartenants à Holeniszczów, village de la Russie, Olchowczyk, Husiatyn, Bednarówka-Podhorze, Szydłowce, Sidorów, Zielona, Kociubińczyki, Siekierzynce, Słobódka-Burdiakowska, Przedmieście, un terrain appartenant à Burdiakowce, Stara-Skała, Skała, Mała-Berezanka, Troyca, Gustynek, Pukłaki, Podfilipie, Wierzbówka, Załucza, Niwra, Zalesie, Nowosiółka, Młynówka, cinq terrains isolés appartenants à Czarnokozińce, et trois à Milowce, villages russes, Kudryńce-dolne ou Podzamecze, Kudryńce-górne, Kudryńce, Zawale, Paniowce, Boryszkowce, Okopy et Kozaczówka.

La ligne de démarcation entre les deux Empires, étant constituée depuis les poteaux précités N° 1029, par le thalweg du Dniestre et séparant en même temps la Bessarabie d'avec la Boucovine, remonte ce fleuve, en suivant tous ses détours, jusqu'aux poteaux respectifs N° 1072. Dans cet espace les endroits riverains sont: *du côté de la Russie*, Prihorodok, Orestówka, Diordiucy, Raszków, Ruchotyn, Kuźmin, Zańków, Perebykowce, Rzawinieć, Bałamutówka et Onut-di-dzos.

Et du côté de la Galicie, Kozaczówka et

Okopy, mentionnés à l'article précédent, Bielowce, Trupczyn, Dzwinoigród, Wołkowce, Olchowce, Wołoszczyzna, Mielnica, Chudykowce, Uście-Biskupie et Horoszowa.

Près des poteaux mentionnés N° 1072, la frontière abandonne le Dniestre, et se porte sur sa rive droite au point où se jette dans ce fleuve le ruisseau Onut, qu'elle remonte jusqu'aux poteaux N° 1084, placés à l'embouchure du ruisseau Gramieniec; elle longe ensuite ce dernier en le remontant, jusqu'à son confluent avec le ruisseau Grameszly, qu'elle remonte également jusqu'aux poteaux N° 1100. Depuis ceux-ci la frontière traverse, en suivant la route qui conduit à Kolenkouce et Toporouce, des hauteurs contiguës, qui séparent la vallée du Dniestre de celle du Pruth, atteint aux poteaux N° 1134 le ruisseau Dubowa, le suit jusqu'aux poteaux N° 1146, où il se jette dans le ruisseau Rokitna, avec lequel, en le descendant, la frontière se porte jusqu'au Pruth, au point où sont placés les poteaux N° 1212. les derniers de présente démarcation, et où la frontière des deux Empires, coïncide avec celle de la Moldavie.

Dans cette étendue les endroits limitrophes *du côté de la Russie* sont: Onut-di-dzos, Oniut-di-sus, Bałamutówka, Rzawinieć, Kolenkouce, Rokitna, Rewkalówka, Strojesztie et Nowosielica.

Et du côté de la Galicie, Onut, Czarnypotok, Dobronouce, Toporouce, Rarenceze, Słobodie-Rarenceze, Bojan, Leheczeni-Teututni, Gogolina ou Strojesztie-di-sus, et Nowosielica ou Strojesztie-di-dzos.

La ligne de démarcation ci-dessus indiquée se trouve éclaircie et décrite dans tous ses détails, par la carte et la description topographique, levées et rédigées en commun et jointes au présent acte.

## ARTICLE 2.

Les changemens et les rectifications de la frontière, mentionnés à l'article précédent, ont été effectués d'après les principes suivans :

a) S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie, de Bohême et de Galicie, a adhéré à la proposition de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Roi de Pologne, que la frontière du Boug, qui d'après le traité de 1776 appartenait dans toute sa largeur à l'Autriche, serait formée dorénavant par le thalweg de cette rivière, en tant qu'elle sépare les deux Empires, avec la réservation toutefois de la souveraineté de l'Autriche

sur les îles déjà existantes, ainsi que des droits de pêche, et autres, que les sujets autrichiens pourraient posséder dans ses eaux; et en stipulant l'admission réciproque des sujets russes à de semblables droits, en autant qu'ils ne porteraient point atteinte aux titres, que des sujets autrichiens pourraient faire valoir, par une possession antérieure et légale.

b) S. M. I. et R. Apostolique, s'est également prêtée à admettre pour le Styr, le principe de la délimitation d'après le thalweg, en laissant à l'Autriche les îles, qui avant l'année 1809 se trouvaient en sa possession, et avec les mêmes réservations stipulées ci-dessus pour le Boug, relativement à la propriété particulière des sujets respectifs.

c) Le partage entre les deux Empires des îles du Zbrucz ou Podhorce, a été effectué, quelle que fut leur situation relativement au thalweg, d'après l'état de possession respective, reconnue antérieure à l'année 1809.

Pour ce qui regarde les îles dont la souveraineté a été douteuse, la délimitation en a été faite d'après la propriété particulière, ou si elles se sont trouvées être en litige, d'après la ligne du thalweg; c'est aussi en suivant le thalweg qu'ont été délimitées toutes les îles de cette rivière, qui depuis 1809 se sont formées nouvellement.

d) Quant au Dniestre, en tant qu'il sépare les deux Empires, son thalweg fera la frontière, sans restriction quelconque.

### ARTICLE 3.

Pour fixer autant que possible d'une manière précise et stable, les parties de la frontière constituées par le Boug, le Styr, le Zbrucz ou Podhorce et le Dniestre, et obvier d'avance aux doutes et contestations qui pourraient s'élever par la suite, vu les variations auxquelles le cours de ces rivières est sujet, on est convenu de ce qui suit:

1) Les îles dont la délimitation de part et d'autre s'est effectuée d'après les principes relatés à l'article II du présent acte, et qui se trouve marquée sur les cartes et dans la description topographique, jointes au présent acte, ne changeront plus de souveraineté, quelle que puisse être par la suite leur situation relativement au thalweg.

2) Si une des îles délimitées par la présente démarcation venait à s'unir dans la suite à l'une des deux rives, elle fera, quant à la souveraineté, partie de l'Etat, auquel elle se sera jointe, toujours sans préjudice aux droits de la propriété particulière.

3) A l'égard des îles qui se formeront et paraîtront par la suite, celles qui se trouveront entre la rive et une île d'un même Etat, appartiendront à ce dernier, toutes les autres seront délimitées d'après le thalweg, tel qu'il existera à l'époque de leur formation. Toutefois l'occupation d'une île n'aura lieu que du su et avec le concours des autorités limitrophes respectives.

4) Les différens principes de délimitation, adoptés pour la présente démarcation, ne porteront aucun préjudice aux droits de propriété particulière, que peuvent avoir les sujets des deux Empires, dans les eaux des rivières frontières précitées; tels que le droit de pêche, celui d'avoir des moulins, de former des étangs, de construire des digues et des écluses et autres, ainsi que celui de transporter sans empêchement ou charge quelconque sur leurs rives, les produits des îles qui se trouveraient délimitées à l'autre Etat. On stipule à cet égard une parfaite réciprocité pour les sujets respectifs.

5) Indépendamment de ce qui a été prévu par l'art. XXIII du traité d'amitié concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière, on est convenu que, dorénavant pour éviter autant que possible les changemens du courant du Boug, du Styr, du Zbrucz ou Podhorce, et du Dniestre, en tant que ces rivières constituent la frontière, toutes les espèces de constructions sur leurs bords, ou dans leurs lits, seraient soumises à une exacte surveillance et qu'il ne serait permis d'en exécuter de part et d'autre, sans l'avis préalable des experts, et sans un commun accord des autorités respectives; il en sera de même pour la plantation en arbres et en osiers, sur les alluvions de ces rivières.

6) Comme le Zbrucz ou Podhorce forme plusieurs étangs, il est convenu, que si un de ces étangs venait à être desséché, la frontière suivra le cours du thalweg de cette rivière; mais si au contraire on en formait de nouveaux, la frontière à ces endroits restera telle qu'elle se trouve déterminée par la présente démarcation. En tout cas des changemens de ce genre sur la frontière ne pourront avoir lieu, que conformément aux stipulations relatées ci-dessus, concernant les établissemens sur la largeur d'une rivière frontière.

7) Comme les quatre rivières précitées, en tant qu'elles font la frontière à présent, doivent la constituer en tout temps, il est convenu que, dans le cas, où l'une d'elles viendrait à changer tellement de cours, que des

poteaux placés à présent sur les rives opposées, se trouvaient rejetés sur une même rive, on procédera à la transposition des poteaux, de manière que chacun soit replacé sur la rive de la puissance à laquelle il appartient, en observant de placer sur le bord du nouveau lit, le même nombre de poteaux que sur l'ancien, afin que la série numérique n'en soit point altérée. Si cependant par la suite il y avait nécessité d'en augmenter le nombre, on en intercalerait de nouveaux, les marquant chacun du numéro du poteau précédent, avec l'addition d'une lettre dans l'ordre alphabétique. La transposition des poteaux ou l'érection devra être effectuée en commun par les autorités respectives, et il en sera dressé un procès-verbal.

## ARTICLE 4.

Les poteaux respectifs au moyen desquels la ligne frontière se trouve marquée ont été érigés de part et d'autre en nombre égal, les poteaux correspondans les uns vis-à-vis des autres. Ceux le long du Boug, du Styr, du Zbrucz ou Podhorce, du Dniestre, des étangs et des ruisseaux faisant frontière sur les rives opposées; et ceux le long de la frontière sèche, chacun respectivement sur son territoire, à une distance de deux toises de la ligne frontière, autant que les localités le permettaient. Ils sont revêtus des armes de l'Etat dont ils désignent les limites, numérotés dans une série non interrompue depuis le № 1, jusqu'au numéro 1212, et leur érection a eu lieu en présence de témoins consignés dans la description topographique.

## ARTICLE 5.

Quant à l'espace des terrains compris entre les lignes de poteaux respectivement opposés,

la jouissance en est assurée aux habitans limitrophes, jusqu'aux extrémités de leurs propriétés territoriales. Les chemins là, où ils font frontière, continueront comme par le passé à servir de libre communication, sans porter préjudice aux droits de souveraineté.

## ARTICLE 6.

La carte savoir: l'exemplaire russe en 30 sections, sur une échelle de 500 sagènes de Russie par 1,460 pouces d'Angleterre; et l'exemplaire antrichien en 43 sections, sur une échelle de 400 toises, par un pouce duodécimal de Vienne, ainsi que la description topographique mentionnée à l'art. I, qui indiquent d'une manière précise la ligne frontière, l'emplacement des poteaux, avec tout le détail des localités, les distances de l'un à l'autre, et les angles de relèvement, après avoir été dûment vérifiées sur les exemplaires mutuels, et trouvées parfaitement conformes, ont été munies de la signature des commissaires respectifs; elles seront considérées comme faisant partie intégrante du présent acte, et auront la même force et valeur.

## ARTICLE 7.

Le présent acte sera ratifié, et les ratifications en seront échangées dans le terme de deux mois, ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé cet Acte, et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait double à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) de l'an 1829.

(L. s.) *F. d'Auvray.*

(L. s.) *Boguslas Baron Dyké.*

(L. s.) *Adam Bojanowicz.*

(L. s.) *Emeric Baron Blagoevich.*

## № 29.

**АКТЪ о возобновленіи границы между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г.\*)**

**Acte du renouvellement de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Galicie depuis la Vistule jusqu'à la rivière de Boug, signé à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845.**

Le gouvernement du Royaume de Pologne | convenus de la nécessité de renouveler la  
et le gouvernement de la Galicie étant | frontière qui sépare les deux Etats et d'ap-

\*) Актъ, подписанный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г. болѣе подробнымъ образомъ опредѣляетъ часть граничной линіи отъ того мѣста, гдѣ р. Висла входитъ въ предѣлы Россіи (у гор. Завихоста) до Западнаго Буга. Къ этому протяженію границы относятся:

a) Cartes de la frontière renouvelée en 1842 du Royaume de Pologne du côté de l'Autriche le long du

planir à l'amiable les contestations qui existaient sur cette partie de la frontière ont confié ce travail aux Commissaires Démarcateurs respectifs, savoir de la part de la Pologne:

au Sieur Vincent de Prądzyński.....

au Sieur Athanase Badeni.....

de la part de la Galicie:

au Sieur Louis Pfanzelter, colonel de l'état major général,.....

Aux Commissaires d'Arrondissement (Creis Commissaire) savoir: au Sieur Jean Fuglewicz pour le Cercle de Rzeszów, au Sieur Charles Neusser pour le Cercle de Przemyśl, au Sieur Auguste Dargun pour le Cercle de Zolkiew, lesquels après avoir échangés leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant pris connaissance des travaux antérieurs, de l'état actuel de la ligne frontière et des réclamations réciproques

considérant

que les Commissaires démarcateurs délégués en 1826, en exécution de l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815, ayant planté les poteaux, ont adopté en général pour frontière des deux états les limites des propriétés qui touchent à la frontière d'un côté et de l'autre

considérant

que la carte signée en 1826 et le tableau descriptif de la même année constatent la frontière déterminée alors

considérant

que d'après la remarque placée à la tête de la description topographique de l'année 1826 la supputation des distances entre les poteaux a été faite en ligne droite sans égard aux sinuosités que décrit la ligne de la frontière

considérant

que la ligne frontière d'un poteau à l'autre a été levée et dessinée sur les plans de la même année; mais l'indication des angles de relèvement des diverses sinuosités et des distances ne se trouve pas dans la description

considérant:

que des marques intermédiaires n'étant pas placées sur les diverses sinuosités, les

habitants limitrophes formèrent, sur quelques points, des réclamations réciproques, et l'incertitude de la véritable ligne frontière donnaient lieu à des empiètements d'une part et de l'autre.

Vu ces motifs, pour suppléer le travail de l'année 1826, les Commissaires Démarcateurs actuels sont convenus:

1) de faire lever de nouveaux plans sur une échelle plus grande savoir 200 toises de Vienne sur un pouce de Vienne ou 125 verges de Rhin, sur un plan décimal.

2) de maintenir les poteaux là où ils ont été plantés en 1826 et de déterminer sur le terrain la ligne frontière d'un poteau à l'autre par des bornes de terre, comme marques intermédiaires.

3) de tracer la ligne frontière par des lignes droites d'une borne à l'autre en observant des compensations réciproques justes et indispensables.

4) les Commissaires actuels sont convenus de porter leur intervention pour applanir les réclamations des particuliers par des accords à l'amiable, afin d'accepter dans tels cas pour frontière des deux États les limites territoriales nouvellement déterminées. Au cas contraire, la frontière qui sépare les deux États sera restituée dans son état primitif et marquée, et les questions de propriété seront renvoyées par devant le juge compétent.

5) enfin on est convenu de rédiger un tableau descriptif.

Ces principes posés et MM. les Ingénieurs munis des instructions analogues, savoir: de la part de la Pologne le Sieur Félix Bieczyński.....

de la part de la Galicie: le Sieur Alexandre Benedek.....

ayant exécuté les divers travaux que la nature de l'objet exigeait. Les Commissaires Démarcateurs, après avoir examiné toutes les questions qui se sont présentées, après avoir examiné les pièces justificatives, discuté toutes les preuves de conviction, rédigé et signé les procès-verbaux ils ont terminé la tâche qui leur a été confiée de sorte que:

1) La frontière entre les Royaumes de Pologne et de Galicie, depuis la Vistule

Gouvernement de Lublin déterminée d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845.

(SIGNÉ): Vincent de Prądzyński.  
Bieczyński.

Louis Pfanzelter.  
Benedek.

29 картъ и одна сборная таблица.

Описание этой части границы находится въ самомъ актѣ 25 августа (6 сентября) 1845.

jusqu'à la rivière de Bug, est marquée par des poteaux et par des bornes de terre.

Les poteaux munis des armes de Leurs Majestés sont numérotés, dans une série depuis le N° 125 jusqu'au N° 583, de sorte que les poteaux 125 sont plantés sur la rive droite de la Vistule et les poteaux 583 sur la rive gauche de la rivière de Bug.

Les bornes de terre sont marquées dans la même direction mais seulement sur les plans par des lettres dans l'ordre alphabétique en recommençant auprès de chaque poteau par la première lettre.

2) La même ligne frontière limite en général et les deux Etats et les propriétés limitrophes, les exceptions admises comme indispensables sont indiquées spécialement dans le présent acte.

3) Partout où la frontière passe par des forêts la percée de cette frontière a été éclaircie sur une largeur de deux verges de Rhin ou de quatre toises de Vienne et dans les champs et prairies le tracé a été sillonné par la charrue des deux côtés, à la suite de quoi la raie de la frontière vient d'obtenir une largeur d'une toise et demie, mesure de Vienne; ou o. verg. 7. 5 pieds de Rhin.

4) Vu l'art. 4 de l'acte définitif de l'année 1826 les sinuosités des chemins qui font frontière sont marquées par des bornes érigées des deux côtés du chemin de sorte que la véritable ligne frontière tombe exactement au milieu entre les deux bornes érigées en paire. La largeur des chemins limitrophes est fixée à deux toises et demie de Vienne ou une verge 2. 5 pieds de Rhin.

5) Les plans de cette partie de la frontière sèche, à l'exception des rivières, de ruisseaux et quelques lignes tout à fait droites levés par Messieurs les Ingénieurs en 1842, signés par les Ingénieurs et les Commissaires sont divisés, savoir: l'exemplaire autrichien en 31 et l'exemplaire polonais en 29 sections, et les procès-verbaux rédigés et signés par les Commissaires indiquent la marche du travail, toutes les questions qui se sont présentées et la manière dont elles ont été aplanies et tous les détails et tous les éclaircissements nécessaires; enfin toutes ces pièces doivent être envisagées comme si elles étaient jointes au présent acte.

Le présent acte comme dernier résultat et supplément du travail de l'année 1826 a

été rédigé comme suit: (*suit la description détaillée de la frontière.*)

En foi de quoi le présent acte, après avoir été vérifié et collationné sur les deux exemplaires, a été signé par les Ingénieurs et par les Commissaires Démarcateurs.

Fait à Machnów, le 25 août (6 septembre) 1845.

(SIGNÉ): *Vincent de Prądzynski.*

(L. s.)

*Athanase de Badeni.*

(L. s.)

*Félix de Bieczynski.*

(L. s.)

*Louis Pfanzelter, colonel.*

(L. s.)

*Alexandre Benedek,*

premier lieutenant.

(L. s.)

#### DÉCLARATION. \*)

S. M. l'Empereur d'Autriche et S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies, ayant résolu d'un commun accord de faire renouveler la démarcation de la frontière entre le Royaume de Galicie et la Pologne, et aplanir à l'amiable les contestations qui existaient sur cette partie des limites qui séparent leurs Etats respectifs, les commissaires nommés à cet effet de part et d'autre, savoir du côté de l'Autriche, le sieur Louis Pfanzelter, colonel de l'état major, et du côté de la Russie, le sieur Vincent de Prądzynski, membre de la commission de la justice, et le sieur Athanase Badeni, employé au bureau de la commission de l'intérieur et des cultes, après avoir exécuté et fait exécuter sur les lieux les différentes opérations que la nature de l'objet exigeait et concouru par leur intervention à l'aplanissement à l'amiable des diverses réclamations entre particuliers, ont conclu et signé à Machnów le 25 août (6 septembre) 1845 un acte de renouvellement de la frontière entre le Royaume de la Galicie et le Royaume de Pologne, depuis la Vistule jusqu'à la rivière du Bug.

En conséquence le soussigné chancelier de Cour et d'Etat de S. M. l'Empereur d'Autriche déclare par la présente, que S. M. l'Empereur d'Autriche approuve et confirme dans toute sa teneur l'acte mentionné ci-

\*) Эта декларация была обмѣнена въ Вѣнѣ натожденною декларациою, подписанною нашимъ уполномоченнымъ Медемоуъ.

dessus du 25 août (6 septembre) 1845 ainsi que le tableau descriptif et les cartes qui en font partie, et qu'il est de l'intention de Sa Majesté Impériale que toutes les clauses et stipulations de ces divers actes soient fidèlement exécutées et inviolablement maintenues.

La présente déclaration destinée à être échangée contre une déclaration semblable du ministère de S. M. l'EMPEREUR de toutes

les Russies tiendra lieu d'une ratification formelle des actes susmentionnés de la part de S. M. l'Empereur d'Autriche et elle aura la même force et valeur.

En foi de quoi, etc.

Fait à Vienne le 27 avril 1846.

*Metternich.*

(L. S.)

## № 30.

### АКТЪ ОТНОСИТЕЛЬНО ПРИСОЕДИНЕНИЯ КРАКОВА КЪ АВСТРИИ, ПОДПИСАННЫЙ ВЪ БЕРЛИНѢ 3 (15) АПРѢЛЯ 1846 Г.

Acte au sujet de l'incorporation de Cracovie à l'Autriche, signé à Berlin le 3 (15) avril 1846.

L'Etat libre de Cracovie, étant devenu le foyer d'une nouvelle et vaste conspiration, dont les ramifications embrassent toutes les provinces autrefois polonaises, la ville de Cracovie elle-même, ayant renversé son propre gouvernement pour se livrer à une insurrection armée et proclamer un gouvernement révolutionnaire, les trois puissances créatrices et protectrices de cet Etat se sont senti appelées à examiner la situation dans laquelle ces événements ont placé la ville de Cracovie et son territoire.

Ces événements ayant manifesté l'étendue des dangers dont les provinces limitrophes ont été menacées, les trois puissances ont reconnu la nécessité de changer l'existence de l'Etat qui les avait suscités.

Le but des trois puissances n'étant que de prévenir le retour de pareils dangers, la Prusse consent à la proposition faite par ses deux augustes alliés; en prêtant la main à l'incorporation de l'Etat de Cracovie à l'Empire d'Autriche, elle n'a nullement l'intention de faire du mal aux habitants de ce pays. Ce n'est pas d'une punition ni d'un acte de vengeance dont il s'agit, mais des bienfaits d'une pacification, du maintien de l'ordre et du repos.

Considérant que toute autre mesure, qu'on pourrait prendre pour empêcher de nouveaux troubles, deviendrait à la longue plus onéreuse que l'incorporation de ce petit territoire à un pays voisin, auquel il a déjà appartenu autrefois, habité par une population de la même race, et gouverné d'après les mêmes lois;

Considérant que dans la situation présente il faudrait reconstruire la république, parce qu'elle s'est écroulée pendant la semaine désastreuse de l'insurrection;

Considérant l'impossibilité d'une pareille restauration dans les circonstances actuelles; les trois puissances créatrices et protectrices de l'Etat de Cracovie ont nommé leurs plénipotentiaires pour convenir d'un arrangement:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: le sieur Frédéric de Berg, son aide de camp-général, général d'infanterie, quartier-maitre-général....

S. M. l'Empereur d'Autriche: le comte Charles Louis de Ficquelmont,....

S. M. le Roi de Prusse: le baron Charles Guillaume Ernest de Canitz, son ministre d'Etat et du Cabinet pour les affaires étrangères, lieutenant-général de ses armées....

Lesquels plénipotentiaires sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Les trois puissances déclarent que l'Etat de Cracovie ne peut pas être rétabli;

qu'elles sont d'accord que son incorporation aux Etats de Sa Majesté I. et R. Apostolique est le meilleur moyen et le mode le plus convenable pour opérer ce changement nécessaire.

#### ARTICLE 2.

Cette incorporation ne sera mise à exécution qu'après que tout ce qui y a trait, tant



à l'égard des relations des trois hautes parties contractantes entr'elles, que des autres puissances, sera réglé; ce qui se fera par une délibération de la conférence, établie à Vienne; les plénipotentiaires des trois puissances, qui composent cette conférence, seront munis des instructions nécessaires dans un délai de trente jours à dater de celui de l'échange des ratifications du présent acte.

ARTICLE 3.

Pour le temps qui aura à s'écouler jusqu'au moment de l'exécution de l'article premier, le gouvernement provisoire, établi à Cracovie par le concert des trois puissances, sera

maintenu dans l'exercice des fonctions qui lui ont été dévolues.

Le présent acte sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Vienne dans un délai de trente jours à dater de la signature du présent acte, ou plutôt si faire se peut.

(SIGNÉ): Fr. de *Berg* m. p.  
(L. s.)

*Canitz* m. p.  
(L. s.)

Le comte de *Ficquelmont* m. p.  
(L. s.)

№ 31.

**Декларация и конвенция касательно регулирования рѣкъ Вислы и Сана.**

**Déclaration et convention concernant la régularisation de la Vistule et du San.**

ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшійся, Государственный Канцлеръ, получивъ надлежащее на то полномочіе, симъ отъ имени Императорскаго Правительства объявляетъ, что приложенная у сего Конвенція, заключенная въ Краковѣ 8 (20) августа 1864 года между Коммисарами Императорскаго Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Правительства Австро-Венгерской монархіи по предмету регулирования теченія Сана и Вислы въ тѣхъ частяхъ сихъ рѣкъ, которыя образуютъ границу между Россією и Австрією, формально одобрена и утверждена Правительствомъ Его Императорскаго Величества и будетъ съ Его стороны во всемъ ея объемѣ и въ точности исполняема.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба настоящую декларацию, имѣющую быть обмѣненной на такую же декларацию, подписанную Государственнымъ Канцлеромъ Австрійско-Венгерской Имперіи и Министромъ Императорскаго Двора и иностранныхъ дѣлъ Графомъ Бейстомъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 24 октября (5 ноября) 1871 года.

(подп.): *Горчаковъ*.  
(м. п.)

DÉCLARATION.

Le Soussigné, Chancelier de l'Empire de Russie, dûment autorisé à cet effet, déclare par la présente, au nom du Gouvernement IMPÉRIAL, que la Convention ci-jointe, signée à Cracovie le 8 (20) août 1864 entre les Commissaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal de la monarchie Austro-Hongroise, dans le but de régulariser le cours du San et de la Vistule dans les parties de ces rivières, qui forment la frontière entre la Russie et l'Autriche, est formellement approuvée et acceptée par le Gouvernement de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, et recevra, en ce qui Le concerne, pleine et entière exécution.

En foi de quoi le Soussigné a revêtu de sa signature et du sceau de ses armes la présente déclaration destinée à être échangée contre une déclaration semblable signée par Monsieur le Comte de Beust, Chancelier de l'Empire Austro-Hongrois, Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères.

Fait à St-Pétersbourg, le 24 Octobre (5 Novembre) 1871.

(SIGNÉ): *Gortchacow*.  
(L. s.)

Эта декларация была обмѣнена на такую же декларацию Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную Графомъ Бейстомъ въ Вѣнѣ 27 (15) мая 1871.

### КОНВЕНЦІЯ

касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана на пространствѣ, составляющемъ границу между Австрійскою Имперіею и Царствомъ Польскимъ.

Вслѣдствіе соглашенія, состоявшагося дипломатическимъ путемъ между Императорско-Россійскимъ и Императорско-Австрійскимъ Правительствами, была учреждена международная коммиссія для регулированія рѣкъ Вислы и Сана, а именно:

со стороны Императорско-Россійскаго Правительства, опредѣленіемъ Совѣта Управленія Царства Польскаго отъ 20 августа (1 сентября) 1863 г. № 24.237, были назначены Инспекторъ и Членъ Управленія Путей Сообщенія Царства Польскаго Вильгельмъ Кольбергъ и Столоначальникъ Техническаго Отдѣленія того же Управленія Владиславъ Вержбовскій;

а со стороны Императорско-Австрійскаго Правительства, декретомъ Императорско-Австрійскаго Государственнаго Министерства отъ 23 января 1864, № 25.279, Совѣтникъ Намѣстничества Адольфъ Экгардтъ и Императорско-Королевскій Министеріальный Инспекторъ по строительной части Густавъ Вексъ.

Вышепоименованные комиссары, согласно даннымъ имъ обоюдными Правительствами инструкціямъ, постановили для достиженія вышеуказанной цѣли слѣдующія договорныя статьи:

#### § 1.

Правительства Россійское и Австрійское взаимно обязываются привести въ исполненіе, въ теченіе 20-ти лѣтъ, признанное необходимымъ и сопряженное съ существенною пользою для обоюдныхъ прибрежныхъ владѣній общее регулированіе и приспособленіе къ судоходству рѣки Вислы на пространствѣ отъ Неполомиць до Завихоста и рѣки Сана на протяженіи отъ Корыловки до Копекъ, по совокупному плану исправительныхъ работъ, нынѣ для помянутой цѣли принимаемому.

Если одно изъ договаривающихся Правительствъ въ послѣдствіи признаетъ удоб-

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée par le Comte de Beust à Vienne, le 27 (15) Mai 1871.

### VERTRAG

wegen Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses in den Grenzstrecken zwischen dem Kaiserthume Oesterreich und dem Königreiche Polen.

In Folge des zwischen der kaiserlich-russischen und kaiserlich-österreichischen Regierung im diplomatischen Wege erzielten Einverständnisses wurde im Zwecke der Regulirung des Weichselstromes und des Sanflusses eine internationale Kommission eingesetzt, und zwar:

von Seite der Kaiserlich-russischen Regierung in Folge Beschlusses des Administrationsrathes des Königreichs Polen vom 20. August (1. September) 1863, Z. 24.237, der Inspector und Mitglied der Communications-Verwaltung im Königreiche Polen Wilhelm von Kolberg und der Sectionsschef der technischen Abtheilung derselben Communications-Verwaltung Wladislaw von Wierzbowski;

von Seite der kaiserlich-österreichischen Regierung im Grunde Decrets des kaiserlich-österreichischen Staatsministeriums vom 23 Januar 1864, Z. 25.279, der kais. königliche Statthaltereı-Rath Adolf Eckhardt und der kais. königl. Ministerial-Bau-Inspector Gustav Wex.

Die obgenannten Commissäre haben, in Gemässheit der ihnen von ihren beiderseitigen hohen Regierungen ertheilten Instructionen in Ausführung des Eingangerwähnten Zweckes nachstehende Vertragsbestimmungen festgesetzt:

#### § 1.

Die beiden hohen Regierungen von Russland und Oesterreich verpflichten sich hiermit gegenseitig, die als nothwendig erkannte, den beiderseitigen Uferstaaten wesentliche Vortheile in Aussicht stellende allgemeine Regulirung und Schiffbarmachung des Weichselstromes in den Grenzstrecken von Niepolomice bis Zawichost und des Sanflusses in der Grenzstrecke von Korylowka bis Kopki nach dem gegenwärtig vereinbarten einheitlichen Regulirungs- und Operations-Plane, während eines Zeitraums von 20 Jahren in Ausführung bringen zu lassen.

Sollte es eine der beiden hohen Regierungen für angemessen befinden, diesen Termin

нымъ сократить означенный срокъ, то оба Правительства войдутъ въ особое по сему предмету соглашеніе.

### § 2.

Предполагаемое регулированіе имѣть дѣлю такое исправленіе рѣкъ Вислы и Сана на указанномъ выше протяженіи, чтобы даже при низкой водѣ на одинъ футъ ниже нуля по Краковскому (Подгорскому) водомѣру, что въ настоящее время соотвѣтствуетъ высотѣ воды на четыре фута выше нуля по Завихостскому водомѣру, русло рѣки представляло потребную для судоходства глубину не менѣе трехъ футовъ австрійской или русской мѣры, а также, чтобы были по возможности отращены или хотя уменьшены тѣ значительныя опустошенія, которыя доселѣ причинялись обоюднымъ прибрежнымъ владѣніямъ чрезмѣрнымъ различіемъ въ водополье и частыми заторами льда.

### § 3.

Предполагаемое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана должно быть произведено по нормальной чертѣ, условленной между обоюдными техническими комиссарами и означенной на ситуационныхъ планахъ синею краскою, и въ нормальной ширинѣ, признанной нужною для различныхъ частей рѣки, съ тѣмъ, что въ случаѣ могущихъ послѣдовать существенныхъ измѣненій нынѣшней рѣчной струи, и сообразно съ тѣмъ, что будетъ усматриваться при производствѣ исправительныхъ работъ и наблюденіи ихъ дѣйствія, какъ направленіе помянутыхъ нормальныхъ линій, такъ и разстояніе между оными (нормальная ширина) могутъ быть измѣняемы по мѣрѣ надобности въ разныхъ частяхъ протяженія рѣки, особымъ соглашеніемъ обоюдныхъ властей по технической части.

### § 4.

Вышеупомянутое регулированіе рѣкъ Вислы и Сана вообще предполагается произвести посредствомъ слѣдующихъ исполнительныхъ работъ:

1) Обсадка растеніями всѣхъ отмелей и слишкомъ широкихъ частей русла, расположенныхъ внѣ проектированныхъ нормальныхъ линій, и одновременно съ тѣмъ совершенное выкорченіе всѣхъ ивняковъ и зарослей, которые находятся внутри проектированной нормальной ширины, а также тѣхъ, которые, находясь на выдаю-

абзукürzen, so werden die beiden hohen Regierungen in dieser Beziehung sich in das gegenseitige Einvernehmen setzen.

### § 2.

Mit der beabsichtigten Regulirung soll der Zustand der Weichsel- und des Sanflusses in den vorerwähnten Grenzstrecken, der Art verbessert werden, dass auch bei kleineren Wasserständen von ein Fuss unter Null des Krakauer (Podgorzer) Pegels, welche gegenwärtig einem Wasserstande von Vier Fuss ober Null am Zawichoster Pegel entsprechen, die für die Schifffahrt nothwendige Wassertiefe in der Stromrinne von wenigstens Drei Fuss österreichisches oder russisches Maass erzielt und zugleich die bisherigen bedeutenden Verheerungen der beiderseitigen Ufergebiete durch die zu hohen Hochwässeranschwellungen und häufigen Eisverstopfungen möglichst beseitigt oder doch vermindert werden.

### § 3.

Die beabsichtigte Regulirung der Weichsel- und des San-Flusses, soll nach den von den beiderseitigen technischen Commissären vereinbarten in den bezüglichlichen Situationsplänen mit blauen Linien eingezeichneten Normaltracen und mit den für die einzelnen Stromstrecken ermittelten Normalbreiten durchgeführt werden, mit dem Vorbehalte, dass bei wesentlichen Veränderungen des gegenwärtigen Stromlaufes und nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Correctionsarbeiten und ihrer Wirkungen, sowohl die Richtungen dieser Normaltracen, als auch ihre Entfernungen (Normalbreiten) in einzelnen Stromstrecken auf Grundlage specieller Vereinbarung der beiderseitigen technischen Organe entsprechend verändert werden können.

### § 4.

Die vorangedeutete Weichsel- und San-Fluss-Regulirung soll im Allgemeinen, mittelst der nachstehenden Correctionsarbeiten erzielt werden:

1) Bepflanzung aller Sandbänke und überbreiter Stromstrecken, welche ausserhalb der eingezeichneten Normaltrace liegen, nebst der gleichzeitigen vollständigen Ausrottung aller jener Weidenpflanzungen, Gestrüppe oder Anflüge, welche innerhalb der vereinbarten Normalbreite fallen, so wie auch die Abstockung jener, welche von den convexen

щихся берегахъ, подходят ближе чѣмъ на 50 сажень къ нормальной линіи, и тѣмъ производятъ вредное вліяніе на противоположный берегъ или препятствуютъ стоку высокихъ водъ и проходу льда.

2) Укрѣпленія посредствомъ надлежащихъ охранительныхъ сооружений, частей берега, находящихся внѣ нормальныхъ линій и сильно подмываемыхъ.

3) Сѣуженія слишкомъ широкихъ частей русла и сосредоточенія струи въ нормальной ширинѣ, съ загражденіемъ всѣхъ вреднодѣйствующихъ боковыхъ протоковъ.

Выборъ системы работъ для устройства и укрѣпленія береговъ, сѣуженія русла и загражденія протоковъ предоставляется на усмотрѣніе каждаго изъ договаривающихся Правительствъ на пространствѣ береговыхъ владѣній онаго. Относительно же способа и порядка исполненія, а равно и размѣра исправительныхъ работъ въ послѣдствіи обѣими сторонами должны быть въ точности соблюдаемы всѣ положенія, условленныя и изложенныя въ § 32 приложеннаго къ протоколу конференціи мнѣнія техниковъ.

4) Прокоповъ подъ Волею Баторскою, при устьѣ Рабы, и подъ Волею Пржемыковскою, которые нынѣ уже признаны необходимыми для выпрямленія русла рѣки Вислы, а равно и другихъ прокоповъ, какіе еще въ послѣдствіи изъ наблюдений при дальнѣйшемъ производствѣ работъ и надъ дѣйствіями оныхъ окажутся нужными и будутъ разрѣшены особыми взаимными соглашеніями обоихъ Правительствъ.

5) Прокопанія лежащихъ между нормальными линіями острововъ и мелей, согласно детальнымъ гидротехническимъ проектамъ, которые въ свое время будутъ составлены и утверждены обѣими сторонами.

6) Засыпки плотинъ, если таковыя будутъ устроены береговыми владѣльцами для огражденія низменныхъ мѣстъ отъ разлива высокихъ водъ и отъ лдяныхъ заторовъ. Дабы однако эти плотины не препятствовали правильному стоку высокихъ водъ и ходу льдовъ и не имѣли вреднаго вліянія на противоположный берегъ, оныя имѣютъ быть устраиваемы по возможно правильнымъ линіямъ, соотвѣтствующимъ рѣчной струѣ, и безъ выдающихся угловъ; разстояніе же между противулежащими плотиными должно быть не менѣе того, какое опредѣлено въ мнѣніи техниковъ для разныхъ частей рѣки или какое

Уfern, näher als 50 Klafter an der Regulirungstrace liegen, mithin auf das gegenüberliegende Ufer nachtheilich einwirken oder den Abzug der Hochwässer und Eisgänge hemmen.

2) Versicherung der ausserhalb der Normaltraceliegenden im starken Abbruche befindlichen Uferstrecken mit entsprechenden Schutzbauten.

3) Beschränkung überbreiter Stromstrecken und Concentrirung des Stromes bis auf die vereinbarte Normalbreite nebst der Absperung aller schädlichen Seitenarme.

Die Wahl des Bausystems, der Uferversicherungen, Concentrirungs- und AbsperrungsWerke, bleibt den beiden hohen Regierungen für ihre Uferstrecken überlassen. Bezüglich der Art und Weise der Ausführung aller Correctionsbauten, wie auch ihrer Dimensionen sollen alle jene Bestimmungen, welche in dem, dem Conferenz-Protokolle beiliegenden technischen Gutachten Artikel 32 vereinbart worden sind, in der Folge beiderseits genau eingehalten werden.

4) Ausführung der zur Geradeleitung des Weichselstromes gegenwärtig als nothwendig erkannten Durchstiche bei Wola Batorska, an der Raba-Einmündung und bei Wola Przemkowska, so wie auch jener, welche nach Maassgabe der Wahrnehmungen beim Fortschritte der Regulirungsarbeiten und ihrer Wirkungen, in der Folge sich noch als nöthig herausstellen und von den beiden hohen Regierungen nach gemeinsamen besonderen Einverständnissen genehmigt werden.

5) Durchgrabung der innerhalb der Normaltraceliegenden Inseln und Sandbänke, auf Grund der seiner Zeit gemeinsam zuvereinbarenden hydrotechnischen Detail-Projecte.

6) Herstellung der Bedämmungen (Bedeichungen), insoferne solche zum Schutze der niedrig gelegenen Ländereien gegen Ueberschwemmungen durch die Hochwässer und Eisverstopfungen von den Grundeigenthümern ausgeführt werden. Damit jedoch diese Bedämmungen den regelmässigen Abfluss der Hochwässer und Eisgänge nicht hemmen und auf das gegenüberliegende Ufer keinen nachtheiligen Einfluss ausüben, sollen dieselben nach möglichst regelmässigen dem Stromlaufe angepassten Tracen, ohne vorspringende Ecken angelegt werden und die Entfernungen zwischen den beiderseitigen Dämmen dürfen nicht kleiner sein, als im tech-

будетъ впредь опредѣлено въ какомъ либо послѣдующемъ сѣздѣ. Плотины, устроенныя въ прежнее время по обоимъ берегамъ общинами, землевладѣльцами или другими причастными лицами тамъ, гдѣ онѣ устроены по несоотвѣтствующимъ линиямъ или въ слишкомъ близкомъ другъ отъ друга разстояніи, должны быть въ теченіи 10 лѣтъ перестроены на верхнемъ протяженіи Вислы до впаденія Дунайца по линиямъ, указаннымъ комиссарами и означеннымъ на ситуационныхъ планахъ зеленою краскою, а на нижней части рѣки по чертежамъ, которые имѣютъ быть представлены отъ дистанціонныхъ инженеровъ на подлежащее утвержденіе.

### § 5.

Каждое изъ договаривающихся Правительствъ имѣетъ произвести необходимыя работы по регулированію на принадлежащемъ ему берегу на собственный свой счетъ или чрезъ своихъ подданныхъ, за исключеніемъ только прокоповъ, на производство которыхъ расходы будутъ раздѣлены по обоюдному соглашенію, имѣющему послѣдовать особо на каждый отдѣльный случай. Расходы по устройству указанныхъ выше прокоповъ, распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

а) Подъ Волею Баторскою прокопъ Вислы на правой, Галиційской сторонѣ, имѣетъ быть сдѣланъ на счетъ Императорско-Австрійскаго Правительства, другой же прокопъ, на лѣвомъ берегу, на счетъ Царства Польскаго.

б) Расходы на двойной прокопъ Вислы при устьѣ рѣки Рабы относятся на оба Правительства по поламъ; исправительныя же работы при помянутомъ неправильномъ устьѣ рѣки Рабы будутъ исполнены однимъ Императорско-Австрійскимъ Правительствомъ.

в) Изъ общей суммы расходовъ на двойной прокопъ Вислы подъ Волею Пржемыковскою Императорско-Австрійское Правительство принимаетъ на свой счетъ двѣ трети, а Правительство Царства Польскаго одну треть. Расходы на прокопаніе, буде окажется нужнымъ, острововъ и песчаныхъ отмелей, лежащихъ внутри опредѣленной нормальной ширины, будутъ понесены обоими Правительствами поровну.

нischen Gutachten für die einzelnen Stromstrecken ermittelt worden ist, oder bei einer nachfolgenden Zusammentretung bestimmt werden wird. — Die in den früheren Jahren von den Gemeinden, Grundherrschaften oder sonstigen Interessenten auf den beiden Uferseiten hergestellten Bedeichungen sollen in jenen Abtheilungen, wo solche entweder nach unzweckmässigen Tracen, oder nicht in genügender Entfernung von einander angelegt worden sind, an der oberen Weichsel bis zur Dunajec-Einmündung nach den von den Commissären vereinbarten, in den Situationsplänen mit grüner Farbe eingezeichneten Tracen, und in der unteren Stromabtheilung nach den von den Strecken-Ingenieuren zur Genehmigung vorzulegenden Anträgen, im Verlaufe der nächsten 10 Jahre umgelegt werden.

### § 5.

Jede der beiden hohen Regierungen wird die nothwendigen Regulirungsbauten, an dem eigenen Ufer auf eigene Kosten ausführen, oder durch ihre Unterthanen herstellen lassen, nur mit Ausnahme der Durchstiche, deren Ausführungskosten, nach dem in jedem speciellen Falle getroffenen beiderseitigen Uebereinkommen, zu bestreiten sein werden. Für die vorerwähnten Durchstiche wird die Vertheilung der Ausführungskosten nachstehend bestimmt:

a) Bei Wola Batorska soll der Weichseldurchstich auf der rechten Galizischen Seite auf Kosten der kais. öster. Regierung, dagegen der zweite Durchstich auf der linken Uferseite auf Kosten der Königlich-Polnischen Regierung hergestellt werden.

b) Die Ausführungskosten des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei der Ausmündung des Raba-Flusses sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen, dagegen die Correctionsarbeiten an der besagten fehlerhaften Raba-Ausmündung von der kais. öster. Regierung allein bewerkstelligt werden.

c) Bei der Ausführung des Doppeldurchstiches an der Weichsel bei Wola Przemkowska, wird die kais. öster. — zwei Drittel, — und die königl. Polnische Regierung ein Drittel der Gesamtbaukosten beitragen. Die Kosten, bei den als nothwendig sich zeigenden Durchgrabungen der innerhalb der ermittelten Normalbreiten gelegenen Inseln und Sandbänke, sollen von den beiden hohen Regierungen zu gleichen Theilen getragen werden.

## § 6.

Для того, чтобы вышесказанные регуляционные работы на обоих берегах производились по возможности одновременно и согласно, взаимно себя поддерживая, а следовательно с полнейшим успехом и наименьшими расходами, оба Правительства устанавливают нижеследующий порядок исполнения оных:

а) Установленные для сего обоюдными Правительствами власти будут ежегодно весной, по предварительном назначении срока для съезда Комиссии, вмѣстѣ с обоюдными назначенными для регулирования Вислы инженерами и с прибрежными владѣльцами обходить въ своихъ участкахъ рѣку по обоимъ берегамъ, взаимно указывать на необходимыя въ текущемъ году по означеннымъ участкамъ исправительныя работы, испрашивать на производство оныхъ согласіе лицъ, отяжеженныхъ отъ властей противоположнаго берега, соглашаться между собою относительно способа выполнения работъ; осматривать при этомъ случаѣ водяныя сооружения, произведенныя въ предшествовавшемъ году, для того, чтобы удостовѣриться, что оныя исполнены согласно постановленнымъ условіямъ и, составивъ обо всѣхъ сихъ дѣйствіяхъ протоколы въ двухъ экземплярахъ, представлять таковые на разсмотрѣніе и утверждение подлежащихъ съ каждой стороны властей.

б) Когда назначенные съ обѣихъ сторонъ комиссары не могутъ согласиться между собою относительно слѣдующихъ къ исполненію работъ, или на предлагаемыя въ протоколахъ работы не послѣдуетъ разрѣшеніе ихъ Начальствъ, въ такомъ случаѣ имѣютъ обоюдныя высшія власти входить въ соглашеніе между собою.

в) Для наблюденія за систематическимъ выполнениемъ предполагаемаго исправленія рѣкъ, и для ближайшаго опредѣленія очереди предстоящихъ работъ на основаніи усмотрѣннаго дѣйствія работъ, произведенныхъ въ предшествовавшихъ годахъ, условленный для окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана двадцатилѣтній срокъ раздѣляется на пятилѣтніе періоды и въ концѣ каждаго изъ сихъ послѣднихъ оба Правительства имѣютъ одновременно командировать высшихъ должностныхъ лицъ по технической части, дабы совокупно осмотрѣть состояніе рѣки и произведенныхъ работъ, и удостовѣриться въ дѣйствіи сихъ

## § 6.

Damit die besprochenen Regulierungsarbeiten an den beiderseitigen Ufern, in soweit es thunlich ist, gleichzeitig in vollständiger Übereinstimmung, einander unterstützend, also mit dem sichersten Erfolge und dem geringsten Kostenaufwande in Ausführung gebracht werden, wird von den beiden hohen Regierungen hiefür das nachstehende Verfahren vorgezeichnet:

а) Die von den beiden hohen Regierungen hiezu delegirten Behörden werden in jedem Frühjahr nach vorhergegangener Festsetzung des Commissionstermins unter Zuziehung der mit der Weichselregulirung betrauten beiderseitigen Ingenieure und der Stromreiner, den Stromlauf in ihren Bezirken begehen an den beiden Ufern, die in diesen Strecken in diesem Jahre nothwendigen Correctionsbauten einander vorweisen, die Zustimmung zur Ausführung derselben von den Abgeordneten der gegenüberliegenden Behörde einholen, sich über Modalitäten der Bauausführung verständigen, bei dieser Gelegenheit auch die im vorigen Jahre erbauten Wasserwerke untersuchen und constatiren, ob solche den getroffenen Vereinbarungen gemäss hergestellt worden sind, endlich die über die obige Verhandlung in duplo aufgenommenen Protokolle den beiderseitigen vorgesetzten Behörden zur Einsichtnahme und Genehmigung vorlegen.

б) Wenn die beiderseitigen Delegirten sich bezüglich der auszuführenden Bauten nicht einigen oder wenn deren vorgesetzte Behörden die im Protokolle beantragten Arbeiten nicht genehmigen sollten, so werden in diesen Fällen die beiderseitigen höheren Behörden das Einvernehmen pflegen.

в) Um die systematische Durchführung der beabsichtigten Stromregulirung zu überwachen und die Reihenfolge der herzustellenden Arbeiten nach Maassgabe der wahrgenommenen Wirkungen der in den Vorjahren ausgeführten Correctionsbauten näher zu bestimmen, wird der für die Vollendung der Weichsel- und San-Fluss-Regulirung bestimmte 20 jährige Zeitraum in 5 jährige Perioden eingetheilt, und am Schlusse einer jeden solchen Periode sollen von den beiden Uferstaaten gleichzeitig höhere Baubeamten entsendet werden, welche sich gemeinsam von dem Zustande des Stromes und der ausgeführten Bauwerke, dann von den Wirkungen der

работъ; и затѣмъ на мѣстѣ сдѣлать общія распоряженія на слѣдующій періодъ касательно рода и послѣдовательнаго порядка будущихъ работъ, или же сдѣлать надлежащія представленія высшимъ Начальствамъ.

1) Если одно изъ обоихъ договаривающихся Правительствъ при производствѣ исправительныхъ работъ (въ особенности прокоповъ) признаетъ нужнымъ устройство какого либо вспомогательнаго сооруженія на противоположномъ, чужомъ, берегу, то другое Правительство должно изъяснить на то согласіе, если только не причиняется чрезъ то ущербъ ему самому или его подданнымъ.

2) Оба договаривающіяся Правительства должны также сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ видахъ успѣшнѣйшаго и легчайшаго выполненія работъ по исправленію Вислы, лицамъ, на коихъ оныя возложены, подрядчикамъ и рабочимъ были предоставлены всѣ возможные облегченія въ пограничныхъ сношеніяхъ.

#### § 7.

Относительно разрѣшенія пограничныхъ споровъ, какъ нынѣ уже существующихъ такъ и могущихъ впредь возникнуть, устанавливаются слѣдующія основанія:

Найденное при послѣднемъ совокупномъ опредѣленіи границы, произведенномъ въ 18<sup>18/21</sup> годахъ, положеніе границы по рѣкѣ Вислѣ, тогда же утвержденное установкою пограничныхъ столбовъ и описью границы, признается за нормальное положеніе, поелику оно не измѣнено позднѣйшими повѣрками границъ или не измѣняется настоящею конвенціею. При настоящемъ теченіи рѣки Вислы во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, по которымъ не существуетъ нынѣ споръ о границѣ, существующій нынѣ тальвегъ или русло рѣки признается дѣйствительною государственною границею между владѣніями обоихъ договаривающихся Правительствъ.

За всѣ земельные участки, которые при производствѣ прокоповъ отойдутъ отъ праваго берега рѣки къ лѣвому — или отъ лѣвого берега къ правому, подлежащимъ Правительствомъ или пограничными подданными онаго имѣть быть произведено вознагражденіе по полной оцѣночной цѣнѣ оныхъ. Въ случаяхъ, когда размѣръ вознагражденія окажется невозможнымъ опредѣлить путемъ миролюбиваго соглашенія, оный имѣть опредѣляться по правиламъ

Лetzteren zu überzeugen und hiernach die allgemeinen Anordnungen für die Art und Reihenfolge der Arbeiten in der nächsten Periode gleich an Ort und Stelle zu treffen oder die bezüglichlichen Anträge den vorgesetzten Behörden zu erstatten haben werden.

d) Wenn eine der beiden hohen Regierungen bei der Ausführung eines Regulirungsbaues (insbesondere der Durchstiche) die Herstellung eines Unterstützungsbaues an dem gegenüberliegenden fremden Ufer benöthigen sollte, so wird die andere Regierung hiezu ihre Bewilligung geben, vorausgesetzt, dass hiedurch weder ihr selbst, noch ihren Unterthanen ein Nachtheil erwächst.

e) Die beiden hohen Regierungen wollen auch noch die nöthigen Verfügungen treffen, damit zur Förderung und Erleichterung der Ausführung aller Regulirungsarbeiten an der Weichsel den damit betrauten Organen, Bauunternehmern und Arbeitern jede nur thunliche Erleichterung im Grenzverkehre zu theil werde.

#### § 7.

Bezüglich der Ausgleichung der bereits schwebenden, und der in der Folge neu erwachsenden Grenzregulirungsfragen, werden die nachstehenden Vereinbarungen getroffen:

Der bei der letzten gemeinschaftlichen Grenzbestimmung im J. 18<sup>18/21</sup> am Weichselstrom vorgefundene und mittelst der gesetzten Grenzsäulen und der Grenzbeschreibung fixirte Stand wird in soweit als Normalstand festgehalten, als solcher durch die nachgefolgten Grenzberichtigungen nicht geändert worden ist und durch die gegenwärtigen Stipulationen nicht modificirt wird. Bei dem gegenwärtigen Zustande des Weichselstromes, wird in allen jenen Strecken, wo keine Grenzstreitigkeiten in Verhandlung sind, der vorgefundene Thalweg, als die dormalige factische Landesgrenze, zwischen den beiden hohen Staaten anerkannt.

Es sollen ferner alle jene Grundparzellen, welche bei der Ausführung der Durchstiche vom rechten auf das linke, oder vom linken auf das rechte Stromufer zu liegen kommen, von der betreffenden Regierung oder ihren angrenzenden Unterthanen um den vollen Schätzungswerth eingelöst werden. Die Höhe dieser Ablösungssumme, falls solche nicht auf dem Wege eines gütlichen Vergleiches erfolgt, wird nach den Grundsätzen des Verfahrens und der Gesetze jenes Landes, von

и законамъ той Державы, изъ владѣнія которой тѣ земли отходятъ.

### § 8.

Оба договаривающіяся Правительства обязуются заботиться о томъ, чтобы согласно ст. 5 пункт. 6 заключенной въ 1818 г. между Австрією и Россією конвенціи для бичевника, необходимо нужнаго въ видахъ облегченія и поддержанія судоходства по Вислѣ, была вдоль обоихъ береговъ оставлена полоса земли шириною въ 15 польскихъ локтей или 28 русскихъ футовъ, и чтобы въ лѣсахъ, на лугахъ и въ мѣстахъ, засаженныхъ ивнякомъ, она содержалась постоянно на пространствѣ шести футовъ чистою отъ деревьевъ, пней и кустовъ. Поданнымъ обѣихъ договаривающихся Державъ будетъ во всякое время предоставлено безпрепятственно пользоваться этимъ бичевникомъ на обоихъ берегахъ, для тяги судовъ вверхъ по рѣкѣ людьми или животными, и за такое пользование не будетъ съ нихъ взиматься никакой платы, и не будетъ имъ поставляться никакихъ затрудненій со стороны чиновъ пограничной стражи.

### § 9.

Императорско-Австрійское Правительство сдѣлаетъ распоряженіе, дабы впредь до окончанія регулированія рѣкъ Вислы и Сана установленными отъ него рѣчными надзирателями ежегодно по спадѣ высокихъ водъ, были посредствомъ разставленныхъ вѣхъ, указываемы направленіе лучшаго для судовъ фарватера, а также отмели и иныя препятствія судоходству.

### § 10.

Оба договаривающіяся Правительства примутъ мѣры, дабы поставленные на обоихъ берегахъ по рѣкамъ Вислѣ и Сану пограничные столбы были съ точностью нанесены на обоюдные гидротехническіе ситуационные планы и дабы перемѣщеніе оныхъ, если такое въ послѣдствіи потребуетъ, производилось не иначе какъ лишь при участіи подлежащихъ завѣдывающихъ судоходствомъ инженеровъ, и дабы новыя мѣста, на которыя перенесены пограничные столбы, были отмѣчаемы на помянутыхъ планахъ.

### § 11.

Всѣ постановленія относительно производства водяныхъ работъ по рѣкамъ Вислѣ

dessen Territorium diese Grundstücke abfallen, ausgemittelt werden.

### § 8.

Die beiden hohen Regierungen verpflichten sich dafür zu sorgen, dass nach der Bestimmung im Art. 5 Absatz 6 der zwischen Oesterreich und Russland im Jahre 1818 abgeschlossenen Convention für die zur Erleichterung und Hebung der Schifffahrt auf der Weichsel unbedingt nothwendigen Hufschläge (Treppelwege) längst den beiderseitigen Ufern ein 15 polnische Ellen oder 28 russische Fuss breiter Grundstreifen reservirt und dieser in den Wäldern, Auen und Weidenpflanzungen, in einer Breite von sechs Fuss, von Bäumen, Stöcken und Gesträuchen jederzeit freigehalten werde. Die Benützung dieser Hufschläge zum Ziehen der Schiffe stromaufwärts durch Menschen oder Thiere soll den beiderseitigen Unterthanen auf den beiden Ufern jederzeit ohne Anstand gestattet sein, und dieselben sollen hiefür gar keine Zahlungen zu leisten haben, noch sonstigen Behelligungen durch die Grenzwächter ausgesetzt sein.

### § 9.

Die kais. österr. Regierung wird die Verfügung treffen, dass bis zur Durchführung der Weichsel- und Sanfluss-Regulierung, jährlich nach dem Abgange grösserer Hochwässer, durch ihre bestellten Stromaufseher die Richtungen des besten Fahrwassers für die Schiffe mit Stöcken bezeichnet, so wie auch die Untiefen und sonstigen Schifffahrtshindernisse kenntlich gemacht werden.

### § 10.

Die beiden Regierungen werden die Einleitung treffen, dass die an der Weichsel und an dem San-Flusse auf den beiden Uferseiten gesetzten Grenzsäulen, in die beiderseitigen hydrotechnischen Situationspläne genau eingetragen und die in der Folge allenfalls nothwendig werdenden Versetzungen derselben, nur mit Zuziehung der betreffenden Navigationsingenieure bewerkstelligt und die neuen Standpunkte der Grenzsäulen in den gedachten Plänen corrigirt werden.

### § 11.

Alle Bestimmungen, welche in früheren Jahren bezüglich der an der Weichsel- und



и Сану, въ прежніе годы принятыя на конференціяхъ, бывшихъ между обоюдными мѣстными властями, во всемъ, въ чемъ они не согласны съ настоящею конвенціею, отмѣняются.

## § 12.

Предварительно дарованія какому либо лицу или товариществу на акціяхъ концессіи на открытіе пароходства по Вислѣ на протяженіи ея, составляющемъ границу, имѣть быть заключено между обоими Правительствами особое соглашеніе относительно огражденія береговъ и произведенныхъ исправительныхъ работъ, назначенія мѣстъ для пристаней и устройства оныхъ, и наконецъ опредѣленія всѣхъ прочихъ мѣръ, которыя должны быть соблюдаемы.

Краковъ, 8 (20) августа 1864.

(подп.) *Кольбергъ.* (подп.) *К. Экардтъ.*  
*Вержбовскій.* *Густавъ Вексъ.*

П. С. З. т. XLVII (1872) № 50416.

am Sanflusse auszuführenden Wasserbauten, bei den zwischen den beiderseitigen Lokalbehörden abgehaltenen Conferenzen vereinbart worden sind, werden in soweit, als dieselben mit den gegenwärtigen Vereinbarungen nicht übereinstimmen, hiemit aufgehoben.

## § 12.

Bevor zur Befahrung des Weichselstromes mit Dampfschiffen in der Grenzstrecke, einem Unternehmer oder einer Actiengesellschaft die Concession verliehen wird, soll wegen der Sicherung der Ufer und der ausgeführten Regulirungsbauten, ferner wegen der Bezeichnung und Ausführung der Landungsplätze, endlich wegen der Stipulation aller sonstigen hiebei zu beobachtenden Maassregeln zwischen den beiden hohen Regierungen eine eigene Vereinbarung getroffen werden.

Krakau, 8 (20) August 1864.

(gez.) *Kolberg.* (gez.) *C. Eckhardt.*  
*Wierzbowski.* *Gustav Wex.*

# РУМЫНІЯ.

## № 32.

**Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г. \*)**

**Traité conclu à Berlin le 1 (13) juillet 1878.**

### Статья 45.

Княжество Румыніи уступаетъ обратно Его Величеству Императору Всероссийскому часть Бессарабской территоріи, отошедшей отъ Россіи по Парижскому трактату 1856 г., ограниченную съ запада русломъ Прута \*\*), съ юга русломъ Килійскаго рукава и устьемъ Старога Стамбула.

### ARTICLE 45.

La Principauté de Roumanie rétrocède à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie la portion du territoire de la Bessarabie détaché de la Russie en suite du traité de Paris de 1856 limitée à l'Onest par le thalveg du Pruth. au midi par le thalveg du bras de Kilia et l'embouchure de Stary Stamboul.

## № 33.

**Протоколь, подписанный въ Бухарестѣ 5 (17) декабря 1878 г. \*\*\*).**

**Procès-Verbal signé à Bucharest le 5 (17) décembre 1878.**

Les soussignés Colonel de Tougenhold, délégué du Gouvernement IMPÉRIAL Russe et le Colonel Pencovici et Lieutenant-Colonel N. Demetresco Maïcan, délégués du Gouvernement Princier de Roumanie en vertu des délégations qu'ils ont de leurs Gouvernements respectifs pour procéder au tracé de la ligne frontière entre les deux Etats, sur le Bas-Danube, en vertu du traité de Berlin, se sont constitués en Commission le 23

Novembre 1878 (v. s). La Commission, après s'être rendue sur les lieux et vu l'article 45 du traité de Berlin, fixe la ligne frontière entre les deux Etats comme c'est indiqué sur la carte annexée au présent procès-verbal. Savoir: en partant de l'embouchure du bras Vieux-Stamboul, la frontière suivra en remontant le thalveg du bras qui se trouve entre les îles Couban et Popin jusqu'en face du village Periprava en laissant

\*) Полный текстъ названнаго трактата помѣщенъ во II томѣ Сборника дѣйствующихъ трактатовъ, стр. 109.

\*\*) Согласно постановленію 4 статьи трактата, заключеннаго въ Бухарестѣ 16 мая 1812 г. «le milieu de la rivière du Pruth sera la limite entre les deux hauts Empires».

\*\*\*) Къ приведенному протоколу приложена карта: Carte du Bas-Danube indiquant le tracé de la frontière entre la Roumanie et la Russie jointe au procès-verbal de la Commission chargée de la délimitation. 5 décembre 1878.

(сигнѣ): Colonel *Pencovici*. Lieutenant-Colonel *N. Demetresco Maïcan*. Colonel *Tougenhold*.

à droite l'île de Stamboul et à gauche l'île de Leti. A partir de ce point toujours en remontant, la frontière suivra le thalveg du bras moyen (direct) laissant à droite les îles Yermakow et Otnojino et à gauche les îles Ciornoï (Negra), Svirof et Mezlinof, et puis par le thalveg du bras unique de Kilia, jusqu'en face de la ville de Kilia. A partir de ce point, la frontière en remontant, passera par le thalveg des bras Ivaneshiti et Serednii en laissant à droite les îles Maciuka et Katinka, Solonetz et Kislitza et à gauche les îles Ivaneshiti (Tatarski), les deux Daller et l'île Capu de Drac et puis, par le thalveg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail où commence le bras de Kilia. En ce qui regarde la frontière entre le Tchatal d'Ismail et l'embouchure du Pruth, la Commission ne pouvant se mettre d'accord, expose comme suit l'opinion de chaque partie séparément. Les délégués roumains soutiennent que la frontière entre la Roumanie et la Russie entre le Tchatal d'Ismail et l'embouchure du Pruth doit suivre la rive gauche du fleuve et nullement son thalveg. Les délégués roumains appuient leur opinion sur

la lettre même de l'article 45 du traité de Berlin, qui ne spécifie pas pour cette partie du Danube une autre frontière que celle qui existait, en vertu du traité de Paris, entre la Roumanie et la Turquie, c'est-à-dire la rive même du fleuve. Le délégué Russe, sans entrer dans l'examen des traités, soutient, que la ligne de démarcation de la frontière selon le droit international général, doit passer par le milieu du fleuve, séparant les deux Etats riverains et par conséquent doit suivre le thalveg du Danube. En conséquence il a été dressé le présent procès-verbal en double exemplaire pour être soumis aux Gouvernements respectifs.

Fait à Bucharest, le 5 décembre 1878.

(SIGNÉ): Le délégué du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, colonel *Tougenhold*.

Lieutenant-Colonel *N. Demetresco Maïcan*.

Le délégué du Gouvernement Princier de Roumanie, Colonel *Pencovici*.

## № 34.

**Ноты, обмѣненныя Россійскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Бухарестѣ и Румынскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 16 (28) января 1879 г.**

**Note adressée par le Ministre Résident de Russie à Bucharest au Ministre Princier des Affaires Etrangères en date du 16 (28) janvier 1879 sub № 52.**

Par sa note en date du 17 (29) novembre 1878 № 17208 Mr. Cogalnitchano m'informait que le Colonel Pencovici, Chef d'Etat Major de la 4<sup>m</sup>e division et le Lieutenant Colonel Dimitresco Maïcan du Corps de la Marine avaient été désignés par le Gouvernement Princier pour procéder de concert avec le Colonel Tougenhold délégué du Gouvernement Impérial au tracé de la nouvelle frontière entre la Russie et la Roumanie, aux termes précis du traité de Berlin c. à d. par le thalveg du bras de Kilia en partant de l'embouchure qui porte le nom de Sary Stamboul.

S'étant rendu sur les lieux, les délégués susmentionnés ont constaté la direction suivie par le thalveg du bras de Kilia à partir de l'embouchure qui porte le nom de

Sary Stamboul jusqu'à l'endroit nommé Tchatal d'Ismail.

Le résultat de leurs investigations a été consigné dans un protocole fait à Bucharest en double exemplaire le 5 (17) décembre 1878 et accompagné d'une carte où la nouvelle frontière se trouve indiquée par une ligne pointée.

Les deux documents portant les signatures autographes de tous les trois délégués établissent parfaitement la direction de la nouvelle frontière par le thalveg du bras de Kilia à partir de l'endroit où le Danube se divise en deux bras, et qui porte le nom de Tchatal d'Ismail, jusqu'à la mer, par le milieu du canal nommé Sary Stamboul. Ils spécifient en outre avec un soin minutieux tous les îlots qui se trouvent sur ce par-

cours, et indiquent scrupuleusement ceux qui désormais appartiendront à la Russie et ceux qui reviendront à la Roumanie.

Le Gouvernement Impérial ayant étudié le travail des délégués et ayant approuvé leur projet et la carte sur laquelle il se trouve indiqué, m'a chargé d'inviter le Gouvernement Princier à consolider l'œuvre des délégués susmentionnés par l'échange de déclarations conçues dans les termes suivants: le Gouvernement Impérial approuve le tracé de la frontière qui devra séparer à l'avenir la Russie et la Roumanie, à partir du Tchatal d'Ismail, par le thalweg du Bras de Kilia et par celui du canal de Stary Stamboul jusqu'à la mer. Il déclare que cette frontière est instituée comme suit: en partant de l'embouchure du bras Vieux Stamboul (Stary Stamboul) la frontière remonte le thalweg du bras qui se trouve entre les îles Kuban et Popin jusqu'en face du village Periprava en laissant à droite les îles Kuban et Stamboul et à gauche les îles Popin et Leti. A partir de ce point, toujours en remontant, la frontière suit le thalweg du bras moyen (:Priamoy, ce qui signifie direct:) en laissant à droite les îles Yermakow et Otnojino, et à gauche les îles Ciornoï (:Negra:) Svirow et Mezlinow et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'en face de la ville de ce nom. A partir de ce point la frontière passe toujours en remontant le courant par le thalweg des bras Ivaneshiti et Seredniï en laissant à droite les îles Maciuka et Katinka, Solanetz et Kislitza et à gauche les îles: Ivaneshiti (Tatarski) les deux Daller et l'île Capu de

Drac et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail.

Cette frontière ayant été indiquée sur une carte dressée par les délégués en deux exemplaires revêtus de leurs signatures, échange en a été fait après que ces cartes ont reçu la légalisation de la Légation Impériale de Russie à Bucharest et du Ministère Princier des Affaires Etrangères par l'apposition de la signature et des sceaux du Ministre Résident de Russie en Roumanie et du Ministre Princier des Affaires Etrangères. Quant à la frontière à partir du Tchatal d'Ismail jusqu'à l'embouchure du Pruth, cette question est réservée, attendu que les Commissaires des deux pays n'ont pas pu se mettre d'accord pour les motifs par eux énoncés dans leur procès verbal.

L'installation définitive de la frontière le long du bras de Kilia étant d'une haute importance pratique pour les deux Gouvernements respectifs, surtout vu la saison avancée où les eaux peuvent être prises par les glaces et offrir ainsi de grandes facilités aux habitants des deux rives pour passer sur les diverses îles qui se trouvent parsemées le long du bras de Kilia et dans son embouchure, ce qui pourrait amener des collisions regrettables, je me flatte de l'espoir que Votre Excellence voudra bien activer autant que possible l'échange des déclarations et des cartes qui précisent la direction de la nouvelle frontière.

Le Ministre Résident de Russie en Roumanie Baron *Stuart*.

**Note adressée par M<sup>r</sup> le Ministre Princier des Affaires Etrangères au Ministre Résident de Russie à Bucharest en date du 16 (28) janvier 1879 sub. N<sup>o</sup> 843.**

J'ai l'honneur de Vous accuser réception de la note en date du 16 (28) janvier N<sup>o</sup> 52, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me communiquer le texte de la déclaration du Gouvernement Impérial de Russie portant confirmation de l'œuvre de la Commission Russo-Roumaine chargée en exécution du Traité de Berlin, de tracer la frontière entre la Russie et la Roumanie sur le Bas-Danube.

En suite de l'étude et de l'approbation du Procès-Verbal et de la carte dressés par la Commission, je m'empresse d'envoyer à Votre Excellence la déclaration réciproque du Gouvernement Princier:

Le Gouvernement Princier de Roumanie approuve le tracé de la frontière qui devra séparer à l'avenir la Roumanie et la Russie, à partir du Tchatal d'Ismail par le thalweg du bras de Kilia et par celui du canal de Stary Stamboul, jusqu'à la mer. Il déclare que cette frontière est établie comme suit:

En partant de l'embouchure du bras Vieux Stamboul (:Stary Stamboul:), la frontière remonte le thalweg du bras qui se trouve entre les îles de Kuban et Popin, jusqu'en face du village Periprava, en laissant à droite les îles Kuban et Stamboul, et à gauche les îles Popin et l'île de Leti.

A partir de ce point, toujours en remon-

tant, la frontière suit le thalweg du bras moyen (:direct:), en laissant à droite les îles Yermakov et Otnojin, et à gauche les îles Ciornoï (Négra:) Svirof et Meslinoff, puis, par le thalweg du bras unique de Kilia, jusqu'en face de la ville de ce nom.

A partir de ce point, la frontière passe, toujours en remontant, par le thalweg des bras Ivaneshti et Serednii, en laissant à droite les îles Maciuca et Catinca, Solanetz et Kislitza, et à gauche les îles Ivaneshti (:Tatarski:), les deux Daller et l'île Cap de Drac et puis par le thalweg du bras unique de Kilia jusqu'au Tchatal d'Ismail.

La frontière ainsi déterminée ayant été marquée sur une carte dressée par la Commission en deux exemplaires revêtus des signatures des Commissaires, échange a été

fait des exemplaires respectifs, après qu'ils ont reçu la légalisation du Ministre Princier des Affaires Etrangères et de la Légation Impériale de Russie à Bucharest, par l'apposition de la signature et des sceaux du Ministre Princier des Affaires Etrangères et du Ministre Résident de Russie en Roumanie.

Quant à la frontière à partir du Tchatal d'Ismail jusqu'à l'embouchure du Pruth, la question reste réservée, attendu que les Commissaires des deux pays n'ont pas pu se mettre d'accord, pour les motifs par eux énoncés dans leur procès-verbal.

Pour copie conforme: le Ministre Résident de Russie en Roumanie.

Baron *Stuart*.

# ТУРЦІЯ.

## № 35.

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г. \*).

Traité conclu à Berlin le 1 (13) juillet 1878.

### Статья 58.

Блистательная Порта уступаетъ Россійской Имперіи въ Азіи территоріи Ардагана, Карса и Батума, съ портомъ послѣдняго, равно какъ и всѣ территоріи, заключающіяся между прежнею Русско-Турецкою границею и слѣдующею пограничною чертою.

Новая граница, направляясь отъ Чернаго моря согласно пограничной линіи, опредѣленной Санъ-Стефанскимъ договоромъ, до пункта къ сѣверо-западу отъ Хорды и къ югу отъ Артвина, продолжается по прямой линіи до рѣки Чоруха, пересѣкаетъ эту рѣку и проходитъ къ востоку отъ Ашмишена, слѣдуя по прямой линіи къ югу, на соединеніе съ Русскою границею, обозначенною въ Санъ-Стефанскомъ договорѣ въ пунктѣ на югъ отъ Наримана, оставляя городъ Ольти за Россією. Отъ пункта, обозначеннаго близъ Наримана, граница поворачиваетъ къ востоку, проходитъ чрезъ Тебренекъ, остающійся за Россією, и доходитъ до Пенекъ-Чая.

Она идетъ по этой рѣкѣ до Бардуза, потомъ направляется къ югу, оставляя Бардузъ и Ионикію за Россією. Отъ пункта, находящагося на западъ отъ деревни Караурганъ, граница направляется на Меджингертъ, продолжается по прямому направлению до вершины горы Кассадагъ и слѣ-

### ARTICLE 58.

La S. Porte cède à l'Empire Russe en Asie les territoires d'Ardahan, Kars et Batoum avec ce dernier port, ainsi que tous les territoires compris entre l'ancienne frontière russo-turque et le tracé suivant:

La nouvelle frontière partant de la Mer Noire conformément à la ligne déterminée par le traité de San-Stefano jusqu'à un point au Nord-Ouest de Khorda et au Sud d'Artwin, se prolonge en ligne droite jusqu'à la rivière Tchouroukh, traverse cette rivière et passe à l'Est d'Aschmichen, en allant en ligne droite au Sud pour rejoindre la frontière Russe indiquée dans le traité de San-Stefano à un point au Sud de Nariman, en laissant la ville d'Olti à la Russie. Du point indiqué près de Nariman, la frontière tourne à l'Est, passe par Tebreneq qui reste à la Russie et s'avance jusqu'au Pennek Tschai.

Elle suit cette rivière jusqu'à Bardouz, puis se dirige vers le Sud, en laissant Bardouz et Ionikioy à la Russie. D'un point à l'Ouest du village de Karaougan, la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des

\*) Полный текстъ названнаго трактата помѣщенъ во II томѣ «Сборника Дѣйствующихъ трактатовъ», стр. 109.

дуетъ по водораздѣлу притоковъ Аракса на сѣверѣ и Мурадъ-Су на югѣ до прежней Русской границы.

eaux entre les affluents de l'Araxe au Nord et ceux du Mourad-Sou au Sud, jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1878 г., № 148.

## № 36.

**Конвенція, подписанная въ Берлинѣ 12 іюля 1878 г.**

**Convention signée à Berlin le 12 juillet 1878 \*).**

Le tracé plus précis de la ligne de l'Alashkerd sera effectué sur les lieux conformément au traité de Berlin par une Commission mi-

litaire composée d'un officier Russe, d'un officier Anglais et d'un officier Ottoman.  
*Schouvaloff. Salisbury.*

## № 37.

**Nota Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ отъ 17 (29) марта 1879 г.**

**Note de l'Ambassadeur de S. M. Britannique en date du 17 (29) mars 1879.**

Mon Prince!

Your Highness is aware that bysowe oversight the Text of the third Paragraph of the 58-th Article of the treaty of Berlin, as signed by the Plenipotentiaries, differs by the omission of the word «près» from the article as it was drawn up and agreed to at the lat sitting but one of the Congress on the 12-th of last July.

Count Schouvaloff, on his attention being afterwords called by Mr. de Radowitz tho the omission acknowledged that to the best of his recollection the words, «près du» after the word «l'ouest» and before «village» in the place attributed to them in article 58 were positively accepted by the Representatives taking part in the discussion.

In the belief that the Imperial Government see no objection to the reestablished

ment of the Text as originally framed, I think it right to place on record that the word «près» having been omitted entirely by accident, should be considered as inserted by the Text; and therefore that the latter part of the 58-th article of the Treaty of Berlin should be understood to run as follows: viz;

D'un point à l'ouest, près du village de Karaourgan la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassadagh et longe la ligne du partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au nord et du Mourad Sou au Sud jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.

I avail myself etc.

(SIGNÉ): *Dufferin.*

**Nota Россійскаго Государственнаго канцлера отъ 19 марта 1879 г. на имя Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ.**

**Note du Chancelier de l'Empire à S. E. Lord Dufferin, en date de St-Petersbourg, le 19 mars 1879.**

J'ai eu l'honneur de recevoir la note de V. E. en date du 17 (29) de ce mois.

Elle relève une erreur de rédaction qui se serait glissée dans le troisième paragraphe de l'art. 58 du traité de Berlin et qui con-

sisterait dans l'omission du mot «près» au passage désignant le village de Karaourgan comme point de départ de notre nouvelle frontière asiatique dans la direction de Medjingert.

\*) Reçu à la Chancellerie du Ministère des Affaires Etrang. le 13 juillet 1878.

V. E. demande le rétablissement de ce mot et s'appuie à cet effet sur l'autorité de Mr. de Radovitz vis-à-vis duquel le Comte Shouvalow aurait reconnu déjà à Berlin le bien-fondé de l'observation en question.

Ne voyant pas d'inconvénient à admettre

la correction que V. E. propose, je m'empresse de Vous informer que le Cabinet Impérial y adhère pour sa part et je saisis cette occasion de Vous renouveler, etc.

(SIGNÉ): *Gortchakoff.*

## № 38.

**Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.**

**Protocole signé à Constantinople le 5 (17) mai 1880.**

Etaient présents pour la Grande Bretagne: le Major Général Hamley K. C. M. C. C. K., le Capitaine de Volsky, le Lieut. J. J. Severson.

Pour la Russie: le Général Major Stéb-nitzky, l'Assesseur de Collège Emélianoff.

Pour la Turquie: le Colonel d'Etat Major Chehab Bey, Kricor Effendi.

les Commissaires Russes et Ottomans de la première Commission de délimitation se sont réunis pour arrêter définitivement le point à l'ouest de Karaourgan formant le point final de leurs travaux, et le point de départ pour les travaux de la seconde Commission, auxquels, conformément au traité de Berlin, doit aussi prendre part le Commissaire Britannique. Ce point ayant été

arrêté et présenté au Commissaire Britannique, le Général Hamley l'a accepté comme étant d'accord avec le traité de Berlin.

Ce point est indiqué sur la carte faite sur l'échelle d'une verste dans un pouce Anglais et se trouve à l'ouest de Karaourgan à 400 sagènes du méridien 59° 56' 40".

En foi de quoi le présent protocole a été signé par les Commissaires des trois Puissances intéressées.

(SIGNÉ): *J. Stéb-nitzky.*  
*S. B. Hamley.*  
*le Col. Chehab.*  
*le Secrétaire Emélianoff*  
*J. J. Severson.*  
*Kricor.*

## № 39.

**Окончательный протоколъ первой комиссиі о разграниченіи между Россіей и Турціей, подписанный въ Ольтяхъ 4 (16) іюля 1881 г. \*).**

**Protocole final de la Première Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Séance tenue à Olti, le 4 (16) juillet 1881.**

Etaient présents:

Pour la Russie: Le Général-Major Stéb-nitski, le Lieutenant-Colonel Lévaschoff, le Conseiller de Cour Emélianoff.

Pour la Turquie: Le Colonel Chehab Bey, le Major Ruchdi Bey, le Major Halid Bey, le Lieutenant-Major Ali Avni Effendi, Kricor Effendi.

Le Général-Major Stéb-nitski, Délégué Russe, et le Colonel Chehab Bey, Délégué Ottoman, se sont réunis en séance avec tous les membres de la Première Commission de délimitation, à l'effet de formuler dans le présent protocole la direction définitive de la nouvelle frontière entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure depuis la mer Noire jus-

\*) Описание границы отъ мыса Копмущъ на берегу Чернаго моря до пункта на западѣ отъ с. Караургана находится въ слѣдующихъ протоколахъ первой комиссиі о разграниченіи между Россіей и Тур-



qu'au point à l'ouest près du village de Karaourgan, telle qu'elle a été élaborée par la Commission et se trouve consignée dans ses protocoles.

D'après les termes du protocole du 17 (29) novembre 1879, № 6; de celui du 23 novembre (5 décembre) 1879, № 7, et les cartes №№ 1 et 2 y annexées; d'après le protocole du 14 (26) décembre 1879, № 8, ainsi que d'après le protocole du 31 janvier (12 février) 1881, sub № 13, et la carte № 3 y annexée, la frontière se trouve établie définitivement depuis la mer Noire jusqu'à la pile № 19 placée sur la petite cime de la montagne de Barbareth (ou Zédvaké-Duzi ou Bogha-Duzi). En ce qui concerne la direction ultérieure de la nouvelle frontière elle est, d'après le protocole du 31 octobre (12 novembre) 1880, sub № 12, et celui du 6 (18) mars 1881, sub № 14, ainsi que d'après la carte documentaire annexée au présent protocole, la suivante et la définitive: (*suit la description détaillée de la frontière depuis la pile № 19 jusqu'à la pile № 132* \*).

Après la frontière atteint la pile № 0 qui se trouve à l'ouest de Karaourgan et fait la continuation de la frontière établie par la

seconde Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Depuis la pile № 73 jusqu'à la pile № 91, le long de la frontière se trouvent, du côté de la Russie: la plaine de Tchaïr-Duzi, les villages de Nariman et de Toprak-Kalé, la rivière de Sou-déré, les montagnes de Touk-Ghuneï et de Ianoukh et le village Tadjérék; et du côté de la Turquie: les villages — Schoscha, Aristi, Rikhtik, Sorik, Rompour et Pitkir et la montagne Dizoni-Ghédighi. Plus loin, entre les piles №№ 91 et 95 se trouvent, du côté de la Russie: le village de Dahir; et du côté de la Turquie: le village Ourouth, les yaïlas Simaghou et le mézré Ipék-Tchaïr. A partir de la pile № 95 jusqu'à la pile № 103, la frontière a, du côté de la Russie: le village Terpenk, la montagne Pouroul, les mézrés — Khiznapouss, Hohék, Kokir et Tchatak; — et du côté de la Turquie: la rivière Tash-Kaya-Sou et le mézré sans nom. Ensuite, entre les piles №№ 103 et 107, à la frontière touchent, du côté de la Russie: la montagne Itchin-Ghuneï-Taschi, le défilé Toklikomo, le village Tchantchour, la montagne Kara-Ghuneï, la rivière Hassan-Scha-

цией въ Малой Азии: Въ протоколѣ отъ 17 (29) ноября 1879 г. № 6 — граница отъ мыса Копмушь до горы Дагысты-Дага.

Въ протоколѣ отъ 23 ноября (5 декабря) 1879 г. № 7 — отъ горы Дагысты-Дага до вершины Магора-Дагъ-Баши.

Въ протоколѣ отъ 31 января (12 февраля) 1881 г. № 13 — отъ вершины Магора-Дагъ-Баши до горы Барбареть.

Отъ этого пункта до пункта на западъ отъ с. Караургана подробное обозначение границы находится въ окончательномъ протоколѣ отъ 4 (16) июля 1881 г.

Для протяжения границы отъ Чернаго моря до пункта къ западу отъ Караургана имѣются карта на 8 листахъ и одна сборная таблица.

На листахъ №№ 1, 2, 4, 5, 6, 7 и 8 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole final du 4 (16) juillet 1881. Olti le 4 (16) juillet 1881.

(SIGNÉ): J. Stebnitski. M. Chéhab.  
N. Levaschoff. Ruchdi.  
Halid.

На листѣ № 3 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole № 13 du 31 janvier (12 février) 1881. Tiflis le 31 janvier (12 février) 1881.

(SIGNÉ): Stebnitski M. Chéhab.  
A. Emélianoff. Ruchdi.  
Plyin. Halid.  
Kondratenko. Krikor.

\*) После словъ описанія: «elle va à la pile № 65 élevée sur le chemin allant du village Zerdanés au village Kala-Boughaz», — слѣдуетъ примѣчаніе: *Observation*: L'aqueduc d'Olti à partir de sa source près du village Kala-Boughaz (qui est à la Turquie) reste à la ville d'Olti (dans le territoire Russe) et constitue sa propriété absolue et inviolable, sans aucune réserve. Les parties de cette propriété sont: la source elle-même, l'aqueduc et le terrain par où passe ce dernier. La ville d'Olti a le droit de l'entretenir, de le surveiller, de le réparer ou de le restaurer sans aucun empêchement ni opposition de la part des autorités Ottomanes, lesquelles, en cas de besoin, y prêteront leur concours. Les habitants du village de Kala-Boughaz ont le droit de jouir de leurs terrains qui, d'après la nouvelle frontière, sont restés dans le territoire Russe, et les autorités Russes n'en percevront pour la jouissance des terrains en question ni aschar ni aucun autre impôt. La décision que viennent de prendre les Délégués des deux Pays respectifs, tant à l'égard de l'aqueduc d'Olti qu'aux terrains susmentionnés, sera portée à la connaissance des autorités administratives limitrophes Russes et Ottomanes ainsi qu'aux autorités Russes et Ottomanes des cordons locaux.

V. E. demande le rétablissement de ce mot et s'appuie à cet effet sur l'autorité de Mr. de Radovitz vis-à-vis duquel le Comte Shouvalow aurait reconnu déjà à Berlin le bien-fondé de l'observation en question.

Ne voyant pas d'inconvénient à admettre

la correction que V. E. propose, je m'empresse de Vous informer que le Cabinet Impérial y adhère pour sa part et je saisis cette occasion de Vous renouveler, etc.

(SIGNÉ): *Gortchakoff.*

## № 38.

**Протоколь, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.**

**Protocole signé à Constantinople le 5 (17) mai 1880.**

Etaient présents pour la Grande Bretagne: le Major Général Hamley K. C. M. C. C. K., le Capitaine de Volsky, le Lieut. J. J. Severson.

Pour la Russie: le Général Major Stébnitzky, l'Assesseur de Collège Emélianoff.

Pour la Turquie: le Colonel d'Etat Major Chehab Bey, Kricor Effendi.

les Commissaires Russes et Ottomans de la première Commission de délimitation se sont réunis pour arrêter définitivement le point à l'ouest de Karaourgan formant le point final de leurs travaux, et le point de départ pour les travaux de la seconde Commission, auxquels, conformément au traité de Berlin, doit aussi prendre part le Commissaire Britannique. Ce point ayant été

arrêté et présenté au Commissaire Britannique, le Général Hamley l'a accepté comme étant d'accord avec le traité de Berlin.

Ce point est indiqué sur la carte faite sur l'échelle d'une verste dans un pouce Anglais et se trouve à l'ouest de Karaourgan à 400 sagènes du méridien 59° 56' 40".

En foi de quoi le présent protocole a été signé par les Commissaires des trois Puissances intéressées.

(SIGNÉ): *J. Stébnitzky.*  
*S. B. Hamley.*  
*le Col. Chehab.*  
*le Secrétaire Emélianoff*  
*J. J. Severson.*  
*Kricor.*

## № 39.

**Окончательный протоколь первой комиссиі о разграниченіи между Россіей и Турціей, подписанный въ Ольтахъ 4 (16) іюля 1881 г. \*)**

**Protocole final de la Première Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Séance tenue à Olti, le 4 (16) juillet 1881.**

Etaient présents:

Pour la Russie: Le Général-Major Stébnitski, le Lieutenant-Colonel Lévaschoff, le Conseiller de Cour Emélianoff.

Pour la Turquie: Le Colonel Chehab Bey, le Major Ruchdi Bey, le Major Halid Bey, le Lieutenant-Major Ali Avni Effendi, Kricor Effendi.

Le Général-Major Stébnitski, Délégué Russe, et le Colonel Chehab Bey, Délégué Ottoman, se sont réunis en séance avec tous les membres de la Première Commission de délimitation, à l'effet de formuler dans le présent protocole la direction définitive de la nouvelle frontière entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure depuis la mer Noire jus-

\*) Описание границы отъ мыса Копмушь на берегу Чернаго моря до пункта на западѣ отъ с. Караургана находится въ слѣдующихъ протоколахъ первой комиссиі о разграниченіи между Россіей и Тур-

qu'au point à l'ouest près du village de Karaourgan, telle qu'elle a été élaborée par la Commission et se trouve consignée dans ses protocoles.

D'après les termes du protocole du 17 (29) novembre 1879, № 6; de celui du 23 novembre (5 décembre) 1879, № 7, et les cartes №№ 1 et 2 y annexées; d'après le protocole du 14 (26) décembre 1879, № 8, ainsi que d'après le protocole du 31 janvier (12 février) 1881, sub № 13, et la carte № 3 y annexée, la frontière se trouve établie définitivement depuis la mer Noire jusqu'à la pile № 19 placée sur la petite cime de la montagne de Barbareth (ou Zédvaké-Duzi ou Boghaduzi). En ce qui concerne la direction ultérieure de la nouvelle frontière elle est, d'après le protocole du 31 octobre (12 novembre) 1880, sub № 12, et celui du 6 (18) mars 1881, sub № 14, ainsi que d'après la carte documentaire annexée au présent protocole, la suivante et la définitive: (*suit la description détaillée de la frontière depuis la pile № 19 jusqu'à la pile № 132* \*).

Après la frontière atteint la pile № 0 qui se trouve à l'ouest de Karaourgan et fait la continuation de la frontière établie par la

seconde Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure. Depuis la pile № 73 jusqu'à la pile № 91, le long de la frontière se trouvent, du côté de la Russie: la plaine de Tchaïr-Duzi, les villages de Nariman et de Toprak-Kalé, la rivière de Sou-déré, les montagnes de Touk-Ghunéi et de Ianoukh et le village Tadjérék; et du côté de la Turquie: les villages — Schoscha, Aristi, Rikhtik, Sorik, Rompok et Pitkir et la montagne Dizonghédighi. Plus loin, entre les piles №№ 91 et 95 se trouvent, du côté de la Russie: le village de Dahir; et du côté de la Turquie: le village Ourouth, les yaïlas Simaghoul et le mézré Ipék-Tchair. A partir de la pile № 95 jusqu'à la pile № 103, la frontière a, du côté de la Russie: le village Terpenk, la montagne Pouroul, les mézrés — Khiznapouss, Hohék, Kokir et Tchatak; — et du côté de la Turquie: la rivière Tash-Kaya-Sou et le mézré sans nom. Ensuite, entre les piles №№ 103 et 107, à la frontière touchent, du côté de la Russie: la montagne Itchin-Ghunéi-Taschi, le défilé Toklikomo, le village Tchanchour, la montagne Kara-Ghunéi, la rivière Hassan-Scha-

пей въ Малой Азіи: Въ протоколъ отъ 17 (29) ноября 1879 г. № 6 — граница отъ мыса Копмушъ до горы Дагысты-Дага.

Въ протоколъ отъ 23 ноября (5 декабря) 1879 г. № 7 — отъ горы Дагысты-Дага до вершины Магора-Дагъ-Баши.

Въ протоколъ отъ 31 января (12 февраля) 1881 г. № 13 — отъ вершины Магора-Дагъ-Баши до горы Барбаретъ.

Отъ этого пункта до пункта на западъ отъ с. Караургана подробное обозначеніе границы находится въ окончательномъ протоколъ отъ 4 (16) июля 1881 г.

Для протяженія границы отъ Чернаго моря до пункта къ западу отъ Караургана имѣются карта на 8 листахъ и одна сборная таблица.

На листахъ №№ 1, 2, 4, 5, 6, 7 и 8 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole final du 4 (16) juillet 1881. Olti le 4 (16) juillet 1881.

(SIGNÉ): J. Stebnitski. M. Chéhab.  
N. Levaschoff. Ruchdi.  
Halid.

На листъ № 3 значится: «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. Annexe au protocole № 13 du 31 janvier (12 février) 1881. Tiflis le 31 janvier (12 février) 1881.

(SIGNÉ): Stebnitski M. Chéhab.  
A. Emélianoff. Ruchdi.  
Plyin. Halid.  
Kondratenko. Krikor.

\* После словъ описанія: «elle va à la pile № 65 élevée sur le chemin allant du village Zerdanés au village Kala-Boughaz», — слѣдуетъ примѣчаніе: *Observation*: L'aqueduc d'Olti à partir de sa source près du village Kala-Boughaz (qui est à la Turquie) reste à la ville d'Olti (dans le territoire Russe) et constitue sa propriété absolue et inviolable, sans aucune réserve. Les parties de cette propriété sont: la source elle-même, l'aqueduc et le terrain par où passe ce dernier. La ville d'Olti a le droit de l'entretenir, de le surveiller, de le réparer ou de le restaurer sans aucun empêchement ni opposition de la part des autorités Ottomanes, lesquelles, en cas de besoin, y prêteront leur concours. Les habitants du village de Kala-Boughaz ont le droit de jouir de leurs terrains qui, d'après la nouvelle frontière, sont restés dans le territoire Russe, et les autorités Russes n'en percevront pour la jouissance des terrains en question ni aschar ni aucun autre impôt. La décision que viennent de prendre les Délégués des deux Pays respectifs, tant à l'égard de l'aqueduc d'Olti qu'aux terrains susmentionnés, sera portée à la connaissance des autorités administratives limitrophes Russes et Ottomanes ainsi qu'aux autorités Russes et Ottomanes des cordons locaux.

Sou, la rivière Sadaka-Baghi-souï et le mézré sans nom, le village Sussoungh, la montagne Supurghé-Tarlalari et les ruines du fort Zartmann-Kalé; et du côté de la Turquie le défilé Tasch-Kaya-souï et le mézré sans nom (tous deux mentionnés plus haut), la rivière Ak-Kilissa-sou et le mézré sans nom, les yaïlas sans nom, la rivière Kélkiakh-souï, les deux mézrés sans nom, la crête Ryzyl-Ghunei-Sirthi, le village Norschoun, la crête Boulanyk-Sirth, le ravin Boulanyk-déréssi et le village Hamass. Enfin entre la pile № 107 et la pile № 0 du côté de la Turquie se trouvent les villages Hamass et Norschoun, mentionnés plus haut, les yaïlas Hamass, le défilé de Hamass, le village Tchilchoroz, les yaïlas sans nom, le défilé Keur-Pounar, la montagne Ghélia, la crête Issa-Doroughi, la rivière Mazra, le défilé Résmissor-déréssi, le village Issi-sou et la rivière du même nom; et du côté de la Russie: le village Bardouss, les défilés Karan-déré et Tamryn-déré, les montagnes Karadouzla et Tchakyr-Baba, la plaine Kara-déré, le village Saghutli, les défilés: Kaïny-déré et Kékraly-ghuza-souï, le village Yéni-Keui, le défilé Ak-déré, le village Zéik, la rivière Syrbassan-sou, le village Abilwarth et le village Karaourgan.

Toutes les bornes provisoires de l'année passée, en conformité du protocole du 21 avril (3 mai) 1881, sub № 15, ont été remplacées tout le long de la frontière par les piles permanentes qui viennent d'être érigées en pierre cimentée de chaux, d'après les indications du Délégué Russe, le Général-Major Stébnitski, et du Délégué Ottoman, le Colonel Chéhab Bey, sous la direction et la surveillance des officiers topographes Russes: le capitaine en second Kondratenko, le Conseiller Titulaire Pavlovski, le Conseiller Titulaire Ilyin, le Lieutenant Schérifow et le secrétaire de Gouvernement Kaloussowski, et des officiers Ottomans: le Major Ruchdi Bey, le Major Halid Bey et le Lieutenant-Major Ali Avni Effendi.

Comme il a été dit plus haut, les piles susmentionnées sont érigées en pierre cimentée de chaux, comme il est indiqué sur la carte documentaire et enfouies en terre d'une demi-archine (0,35 du mètre); elles ont dans leur section transversale une archine carrée (0,71 du mètre) et la hauteur de 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> à deux archines (1,06 à 1,42 du mètre), et finissent par un sommet pyramidal. Les numéros taillés sur les piles en chiffres arabes et ottomans sont alternativement tournés

tantôt du côté de l'Empire Russe, tantôt du côté de l'Empire Ottoman.

Les deux parties sont en possession des cartes documentales sous les N<sup>os</sup> 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 8 qui toutes embrassent la nouvelle frontière depuis le cap Kopmouch au bord de la mer Noire jusqu'au point à l'ouest près du village de Karaourgan. Les cartes N<sup>os</sup> 1 et 2 ci-jointes sont faites pour compléter les cartes documentales N<sup>os</sup> 1 et 2 annexées aux protocoles N<sup>os</sup> 6 et 7 de 1879, et la carte documentaire № 3 au protocole № 13 de 1881, tous les trois mentionnés plus haut. Quant aux cartes sub N<sup>os</sup> 4, 5, 6, 7 et 8, elles sont annexées au présent protocole.

Les Délégués Russe et Ottoman ont transmis, chacun de son côté, toutes les piles susénoncées aux cordons limitrophes et aux autorités civiles requises, afin qu'ils aient à les surveiller et à les conserver et les entretenir en bon état, et qu'ils aient à informer incessamment les autorités supérieures compétentes sur tout dégât que les piles susmentionnées pourraient subir.

Ayant mené à bonne fin la tâche qui leur avait été dévolue par leurs Gouvernements, et ayant ainsi établi sur les lieux mêmes la frontière entre la Russie et la Turquie en Asie Mineure depuis la mer Noire jusqu'au point à l'ouest de Karaourgan, en conformité du traité de Berlin de 1878, ayant, d'autre part, dressé tous les documents relatifs à la nouvelle frontière entre la Russie et la Turquie, les Délégués Russe et Ottoman, vu que la frontière vient d'être établie définitivement dans tous ses détails, déclarent terminées les séances de la Première Commission de délimitation des frontières entre la Russie et la Turquie et les deux parties se feront en conséquence un devoir d'informer les gouvernements respectifs de la clôture des travaux de la présente Commission.

*J. Stebnitski.*

*W. Levaschoff.*

Le Secrétaire de la Commission *A. Emélianoff.*

*M. Chéhab.*

*Ruchdi.*

*Halid.*

*Ali Avni.*

Le Secrétaire *Krikor.*

## № 40.

**Актъ, устанавливающий границу между Россіей и Турціей въ Малой Азіи отъ Караургана до прежней русской границы, согласно Берлинскому трактату, подписанный въ Кара-Килисѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г. \*).**

**Acte fixant la frontière en Asie, entre la Russie et la Turquie, depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie d'après le Traité de Berlin de 1878, signée à Kara-Kilissa le 30 juillet (11 août) 1880.**

Le Congrès de Berlin a stipulé dans l'art. LVIII du Traité conclu le 1 (13) juillet 1878, que «d'un point à l'ouest de Karaourgan la frontière se dirige sur Medjingert, continue en ligne directe vers le sommet de la montagne Kassa-Dagh et longe la ligne de partage des eaux entre les affluents de l'Araxe au nord et ceux du Mourad-sou au sud jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie.»

Et vu le Protocole № 18 du Congrès de Berlin, où il a été proposé et adopté «de remettre le tracé plus précis de la ligne de l'Alachkerd à une Commission militaire composée d'un officier Russe, d'un officier Ottoman, et d'un officier Anglais.»

LL. MM. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, l'Empereur de toutes les Russies, et le Sultan, Empereur des Ottomans, ont à cet effet nommé pour leurs Commissaires, savoir:

S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes: Sir Edward Bruce Hamley, Général Major; S. M. l'EMPEREUR de toutes les Russies: Alexandre Zélénoy, Général Major d'Etat-Major;

S. M. le Sultan, Empereur des Ottomans: Ahmed Djévad Bey, Colonel d'Etat-Major.

Lesquels, munis de leurs pouvoirs et instructions, se sont réunis en Commission à Kara-Kilissa ce jourd'hui,

après la reconnaissance de la frontière et des localités pouvant donner lieu à discussion,

ont fixé la frontière entre la Russie et la Turquie depuis Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie, dans les conditions ci-après:

## ARTICLE 1.

La frontière part d'un point à l'ouest près du village de Karaourgan, désigné sur la carte par la lettre A et le point № 0, à quatre cents sagènes du méridien 59°56'40", et suivant une direction au sud-est, elle gagne le petit sommet désigné sur la carte par le point № 1.—De là, elle se prolonge dans la même direction, passe par les sommets de deux monticules, et descend jusqu'au Karaourgan-Sou, qu'elle atteint au point de jonction de cette rivière avec le Kimliia-Sou. Elle longe le thalweg du Karaourgan-Sou en aval sur une distance à peu près de deux cents sagènes, puis elle tourne à gauche, traverse la grande route entre Karaourgan et Ziwin au point № II, et remonte le cours du ruisseau, qui coule du Sud-Est au Nord-Ouest et qui se jette dans le Karaourgan-Sou tout près du dit point № II, jusqu'au point où la route entre Karaourgan et Medjingert le traverse, puis elle tourne au Sud et monte par un petit ravin jusqu'à un col, marqué par le point № I, où elle rejoint de nouveau cette même route. Ce point est situé au nord-nord-ouest, et à quatre cents sagènes à peu près des ruines du village d'Altun-Boulagh.

La ligne-frontière se dirige ensuite vers le Nord-Est et passe par les crêtes de deux collines au sommet d'une troisième désigné par le № 2. Elle se redresse après vers le Sud-Est, et passant en ligne directe à travers deux collines, descend à un col, et tourne au Sud-Sud-Est pour monter au sommet désigné par le point № III, qui se trouve à une distance à deux cents sagènes environ à l'Ouest du sommet d'Aguillar-tapa-

\*) Приведенный актъ заключаетъ въ себѣ описаніе границы отъ пункта, лежащаго на западъ отъ с. Караургана до вершины горы Тендурекъ, гдѣ новая Русско-Турецкая граница сходится съ прежней.

si. De là, elle passe en ligne directe au sommet d'Aguillar-tapa-si, se dirige vers le Nord-Est, et descend jusqu'à un petit monticule, tourne ensuite vers le Nord, et se dirige en ligne directe vers un saillant. Elle contourne ce saillant (point N° 3) qui est laissé à la Russie, tourne vers l'Est, et passant en ligne directe par un sommet gagne un second sommet (point N° 4). De là, elle tourne vers le Sud et contourne au pied des pentes raides des montagnes Devé-Boinou, en laissant d'un côté ces montagnes à la Russie, et de l'autre, les ruines du village de Djagueni à la Turquie.

La frontière, passant ensuite par deux monticules, atteint le sommet désigné par le N° 5, puis se dirige presque en ligne directe vers l'Est en rasant la crête des pentes raides de Karatachine-Bachi, traverse un ravin et gagne la crête des pentes raides d'Avrat-Bachine-Bachi au point N° IV, en traversant auparavant le ravin dont la tête a son point de départ au village de Haut-Medjingert. Le point N° IV se trouve sur une route servant les villages de Bas et de Haut-Medjingert, dont le premier est laissé à la Turquie et le second (le Haut Medjingert) à la Russie. De là, elle longe les crêtes de ces dernières pentes raides, traverse en ligne directe un grand ravin qui va du nord-est au sud-ouest, pour atteindre le sommet, point N° V, qui se trouve au nord-nord-est du mont Akbaba, suit vers le sud-est la crête d'un contrefort à travers le Zagaf Kharabagoudoud pour arriver à un monticule (point N° 6), qui domine le vallon Pozson-gourdi, passe vers le sud en ligne directe à un petit sommet (point N° 7) qui se trouve entre le vallon Pozson-gourdi et le Soulou-dara, se prolonge dans la même direction et descend jusqu'à ce dernier ruisseau, suit son cours en aval, puis tourne encore vers le sud, et monte jusqu'à un sommet, point D et N° 8, elle se prolonge après en ligne directe, et atteint le sommet N° VI. Là, elle tourne vers l'Est et gagne un autre petit sommet, puis se dirige au sud-est en ligne directe jusqu'à un point (N° 9) sur la crête d'une falaise située dans l'angle formé par deux ravins, à la tête de l'un desquels est situé le village de Haut Islamsor, tandis que l'autre porte le nom de Ziareth-dara, en sorte que le village Haut Islamsor est laissé à la Russie et le Bas Islamsor à la Turquie.

Du point N° 9, la ligne se dirige vers le sud-est, et passe en ligne directe à travers

les points N° 10 et 11 jusqu'au point N° VII, qui se trouve sur la crête des hauteurs de la rive droite du Mamasch-Dara, et à une distance de huit cents sagènes au sud d'un grand tombeau blanc tout près des ruines du village Kischlak-Mamasch. Elle se prolonge dans la même direction jusqu'au Mamasch-Dara, tourne à droite, c'est-à-dire vers le sud, et suit le cours de ce ruisseau en aval jusqu'à son point de jonction avec l'Araxe (point G, N° VIII), puis elle descend le thalweg de ce dernier fleuve jusqu'au point H, qui se trouve dans un coude de fleuve.

Au point H, la ligne frontière quitte l'Araxe, monte sur une petite éminence sur la rive droite, désignée par le point N° IX, se prolonge vers le sud, et puis sur la crête du contrefort qui est la ligne de partage des eaux entre le Karanlik-dara et Sudludara, jusqu'au sommet du mont Taschli-Tépé (point N° 12), tourne vers le sud-est, en laissant les ruines du village Akh Metchet à la Turquie, et passe dans cette direction, le sud-est, par une ligne de crêtes, et atteint la lettre I et le point N° X, qui est situé sur la crête des montagnes Tatli-gunibachi. En suivant ensuite la crête de ces montagnes vers l'est, elle passe par Sadéinetarlassouine-baschi (point N° 13) et Bouyoukguneibaschinine-yanenda-ki-tépé, (point N° 14) et arrive au point lettre J et N° XI, qui se trouve sur cette crête à trois cents sagènes au sud-ouest de la crête sud-ouest rocheuse du sommet Oküz-outschouran-taschi, descend après au sud-est par la mi-côte du plateau Yatagan-baschi jusqu'à la route (point N° 15) allant du village de Sagtan au Kischlak-Jegoun-Hassan suit cette route jusqu'à trois cents sagènes, et passe par une ligne directe orientée du nord-est au sud-ouest jusqu'à la grande route de Kara-Kilissa à Bashkeui (point N° 12).

Là, la frontière va en ligne directe en laissant le village de Kara-Kilissa, à la Turquie et celui de Sagtan à la Russie, jusqu'à un point (N° 16) sur la grande route qui mène du village de Sagtan à celui d'Alidjakrak. Ce point est à sept cent cinquante sagènes au sud-ouest de Sagtan.

Ensuite, elle continue la ligne et monte le cours du Katchan-dara jusqu'à sa source, puis, toujours en ligne directe, monte au sommet de Memoi-tapa, (point N° XIII et lettre M), puis elle suit la ligne des crêtes à l'Est et gagne le sommet Akh-pounar (N° 17). Là, elle tourne vers le sud-sud-est

et passe par une série de petites crêtes et cols jusqu'à un point (N° 18) se trouvant sur la route entre les villages de Gozan du côté de la Russie et celui de Magaradjik du côté de la Turquie. Ce point se trouve sur un col à cinquante sagènes au nord de Gültapa. Elle suit cette route pour une distance de quatre cents sagènes, puis descend vers le sud-est dans un ravin, et remonte au point N° XIV, qui se trouve sur la route entre les villages d'Aiger-Bougor et Gozan, à une distance de cinq cent vingt-cinq sagènes à l'ouest du sommet du monticule qui domine immédiatement au sud-ouest le village de Gozan, traverse la plaine en séparant les terrains du village de Aiger-Bougor, qui est laissé à la Turquie de ceux de Gozan qui est à la Russie, et descend en ligne directe jusqu'au Kainardja-sou (point N° 19), suit le cours de cette rivière en aval pour une distance de cent vingt sagènes à peu près, jusqu'à la ruine Kellé-meidani, remonte jusqu'à la crête Tchik-baba (point N° 20) et passant par un sommet, gagne celui de Djirid-tapa (point N° XV), tourne à l'est, descend la crête d'un contrefort qui contourne presque en demi cercle et passe ensuite par le point N° 21, qui se trouve sur la route du village d'Orta-kala à celui d'Aiger-Bougor, descend le lit desséché d'un ruisseau jusqu'à son point de jonction avec Orta-kala-Sou (Lettre 2, point N° XVI). Elle monte ensuite en amont le cours de ce ruisseau en laissant le village de Tchermali à la Turquie, ainsi que les ruines d'un village à la Russie, jusqu'à sa jonction avec les ruisseaux Dali-kaya-déressi, et Kaplan-dara. Elle monte un contrefort entre ces deux derniers ruisseaux jusqu'à un sommet (point N° 22), tourne ensuite vers le sud et atteint le sommet, Lettre S, et point N° XVII, qui se trouve sur la grande chaîne de partage des eaux entre les affluents de l'Araxe d'un côté, et ceux de Mourad-Sou, de l'autre. Le point S et N° XVII est le point final de la ligne frontière de Karaourgan au Kessah-dagh.

A partir du point S, la frontière suit la ligne du partage des eaux entre l'Araxe et ses affluents, et le Mourad-Sou et ses affluents dans une direction générale à l'Est, et en passant selon la carte du bureau topographique Russe (portant le N° 11) faite à l'échelle de  $\frac{1}{s} 4,000$ , au sud du sommet du mont Dalikaïa, par le sommet où prennent leurs sources les ruisseaux Zeïdé et Ava-Kouri, par les sommets du mont Boz

Dagh, du mont Kouchguell par le sommet du mont Tchoukhour-tcham aux sommets des monts Ketchedji et Tchamtcha-dagh et jusqu'au sommet du mont Mermere, aboutissant au sommet du mont Tendourek, où la nouvelle frontière de la Russie et de la Turquie se rattache à l'ancienne frontière, et qui sert aussi comme point de limite à ces deux Etats limitrophes d'après le traité de Berlin.

Sur tout ce parcours, depuis le point S jusqu'à Tendourek, la frontière actuelle traverse les passes en allant de l'ouest à l'est, 1° de Khopouss, 2° de Kaghisman, 3° de Tendourek, où des points de bornage doivent être placés par les soins de MM. les Commissaires de Russie et de Turquie et porteront les N° XVIII, XIX et XX.

#### ARTICLE 2.

La ligne frontière entre la Russie et la Turquie depuis le village de Karaourgan jusqu'à la montagne de Kessah-Dagh, est rapportée avec tous ces détails sur la carte russe du dépôt topographique du Caucase au  $\frac{1}{42000}$  (carte N° I) et depuis la montagne Kessah-Dagh jusqu'à l'ancienne frontière de la Russie sur la carte russe du même dépôt au  $\frac{1}{84000}$  (carte N° II). Ces cartes servent comme documents explicatifs du texte, et comme annexes à l'acte présent.

Toutes les distances indiquées dans l'article précédent sont mesurées sur les dites cartes en ligne droite et en projection horizontale.

#### ARTICLE 3.

Il appartiendra aux deux parties intéressées de prendre d'un commun accord telles mesures qu'elles croiront utiles pour établir des marques de bornage sur la frontière, conformément au tracé arrêté par la Commission.

MM. les Commissaires de Russie et de Turquie étant tombés d'accord sur les points propres à l'érection des marques de bornage sur toute la ligne-frontière, ces points se trouvent indiqués sur les deux cartes indiquées à l'article 2, les points des grandes bornes par les numéros romains, et les points des petites bornes par les numéros arabes. Les lettres initiales se trouvant sur ces deux cartes annexées représentent les points de repère de la frontière provisoire, adoptée par la Commission à Constantinople, et qui se trouve détaillée dans le deuxième protocole, frontière définitivement modifiée et établie par le présent acte.

## ARTICLE 4.

Le présent acte contenant quatre articles et établi avec les cartes indiquées à l'article 2 en trois expéditions reconnues identiques, une pour chaque puissance représentée dans la Commission de délimitation, a été signée par tous les Commissaires en vertu de leurs pouvoirs et instructions.

Fait à Kara-Kilissa (Passin)  
le  $\frac{\text{onzième}}{\text{trentième}}$  jour  $\frac{\text{d'août}}{\text{de juillet}}$  mil huit cent quatre-vingt.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*  
*A. Zélenoy.*  
*E. B. Hamley.*

## № 41.

Протоколь, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г. \*).

Procès-verbal, signé à Igdир le 10 (22) octobre 1880.

Les soussignés, Commissaires de Russie et de Turquie pour la délimitation de la partie de la frontière Russo-Turque en Asie depuis le point à l'ouest près de Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière sur la chaîne de l'Ararat, réunis en séance aujourd'hui, reconnaissent que conformément au traité de Berlin de 1878, et l'acte final de la Commission tripartite anglo-russe-ottomane du 11 août (30 juillet) 1880 et aux procès verbaux en date des 12 septembre (31 août) 1880 et du 10 (22) octobre 1880, la nouvelle ligne frontière est définitivement fixée depuis le point de Karaourgan jusqu'au sommet de Tandourek et les bornes érigées sur ce parcours aux emplacements convenus.

De cette manière la tâche de la Commission tripartite anglo-russe-ottomane pour la délimitation de la nouvelle frontière d'après le traité de Berlin est terminée.

Quant au restant de la nouvelle ligne frontière depuis le Tandourek jusqu'au massif des deux Ararat, ligne qui tout en étant aussi partie de l'ancienne frontière russo-turque

reste et forme encore actuellement la suite de la nouvelle frontière russo-ottomane d'après le traité de Berlin de 1878, les Gouvernements Russe et Ottoman ayant donné à leurs Commissaires des instructions spéciales pour la reconstruction s'il y a lieu des anciens bornages sur les lieux mêmes de leurs emplacements, les susdits Commissaires reconnaissent, après une reconnaissance de leurs officiers sur les lieux, (le Capitaine Zavrieff pour la Russie et le Major Ibrahim Bey pour la Turquie):

1° Que les bornes des emplacements étaient tous détériorés et n'avaient de visible la plus part que leur fondement.

2° Que sur les emplacements ainsi trouvés et constatés, ils viennent de faire ériger dix-sept grandes bornes avec chiffres romains du № XXI inclusivement au № XXXVII, comme continuation de la série non-interrompue des grands bornages avec chiffres romains de la nouvelle ligne-frontière.

3° Que ces bornes sont situées, en commençant à l'est de la passe de Tandourek

\*) Приведенный протоколь относится къ границѣ отъ Тендурека до горъ Арарата.

Для протяженія границы отъ Караургана до горъ Арарата имѣется карта на 4 листахъ.

№№ 1 и 2 — «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe à l'acte de la frontière du 30 juillet (11 août) 1880. Kara-Kalissa 30 juillet (11 août) 1880».

(SIGNÉ): Pour la Russie:	Pour la Grande-Bretagne:	Pour la Turquie:
<i>A. Zelenoy.</i>	<i>E. B. Hamley.</i>	<i>A. Djévad.</i>
<i>P. Koulberg.</i>	<i>J. K. de Wolski.</i>	<i>Ishak.</i>
	<i>J. J. Zeverson.</i>	<i>Ibrahim.</i>
		<i>Gabriel Noradounghian.</i>

№№ 3 и 4 — «Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe au procès-verbal du 10 (22) octobre 1880. Igdир 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): Pour la Russie:	Pour la Turquie:
<i>A. Zelenoy.</i>	<i>A. Djévad.</i>
<i>P. Koulberg.</i>	<i>Ishak.</i>
<i>Zavrieff.</i>	<i>Ibrahim.</i>
<i>Tolmatchoff.</i>	<i>Gabriel Noradounghian.</i>



(autrement dit Karatache ghétchidi) jusqu'à la passe de Serdar Boulak entre le grand et le petit Ararat dans l'ordre suivant:

N° XXI. Douhonine tépessi (sommet de Tandourek).

N° XXII. Aghté ghétjidi ou Kandill (passe de Aghté à Tandourek).

N° XXIII. Sinek bachi (Abdi aghanine yourdi).

N° XXIV. Sinek bachi (Adjémine yaylassi).

N° XXV. Guétchéli Kurdlerine yourdi.

N° XXVI. Gibrail tépéssinine sinek tarafi.

N° XXVII. Gibrail ghétjidi.

N° XXVIII. Tache outchan déressi.

N° XXIX. Tache outchan déressi djivarindaki sirt ve Abbas golinden Sari beyé ghiden tarik uzerindé.

N° XXX. Arslanli ghédjidi (passe d'Abbas gol).

N° XXXI. Koudjak ou Kervan séraï ghétjidi (passe de Caravansérail).

N° XXXII. Mamzeli gol ghédjidi.

N° XXXIII. Ak boulak ou Zor ghédjidi (passe de Zor).

N° XXXIV. Gilli ou Giganli ou Djinguill ghédjidi (passe de Djinguill).

N° XXXV et XXXVI. Kharaba pazar Ghédjidleri (passes de Kharaba Bazar).

N° XXXVII. Serdar boulak ghédjidi.

4° Que le dernier bornage le N° XXXVII c'est-à-dire celui de Serdar Boulak étant le

premier numéro et le point de départ de l'ancienne frontière russo-ottomane fixée par la Commission mixte de délimitation de 1857 et devant être supposé le point de jonction des frontières russo-turque et persane, les soussignés ont cru de leur devoir de laisser les fondements de l'ancienne borne intacts et d'ériger la nouvelle tout à côté des restes de celle-ci, en intercalant à la fois le N° I de l'ancienne borne sur la nouvelle avec le N° XXXVII aussi.

5° Que les dix-sept grands bornages sur cette partie de la ligne frontière ont été construits aux frais communs des deux Gouvernements Russe et Ottoman.

6° Que deux cartes sous les N° N° III et IV à l'échelle de  $\frac{1}{8}$  4000 sont annexées au présent procès verbal et indiquent la ligne frontière et les emplacements des susdits dix-sept grandes bornes.

7° Que la remise des susdites bornes a eu aussi lieu aux autorités locales.

Fait à Igdır, en deux exemplaires identiques, le 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*  
*A. Zélénoy.*

Certifié identique :

(SIGNÉ): *N. Koulberg.*  
*Gabriel Noradounghian.*

# ПЕРСИЯ.

№ 42.

Трактатъ, заключенный въ Турменчаѣ 10 февраля 1828 г. \*).

Traité conclu à Tourkmentchaï, le 10 février 1828.

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Императорское Величество, Всепре-  
свѣтлѣйшій, Державнѣйшій, Великій Госу-  
дарь Императоръ и Самодержецъ Всерос-  
сійскій и Его Величество Падишахъ Пер-  
сидскій, равно движимые искреннимъ же-  
ланіемъ положить конецъ пагубнымъ слѣд-  
ствіямъ войны, совершенно противной ихъ  
взаимнымъ намѣреніямъ и возстановить на  
твердомъ основаніи прежнія сношенія доб-  
раго сосѣдства и дружбы между обоими  
Государствами постановленіемъ мира, ко-  
торый бы, въ самомъ себѣ заключая руча-  
тельство своей прочности, отвращалъ на  
предбудущее время всякой поводъ къ не-  
согласіямъ и недоразумѣніямъ, назначили  
своими Уполномоченными для совершенія  
сего спасительнаго дѣла: Его Величество  
Императоръ Всероссийскій Своего Генераль-  
Адъютанта, Генерала отъ Инфантеріи, Ко-  
мандующаго Отдѣльнымъ Кавказскимъ Кор-  
пусомъ, Главноуправляющаго Гражданскою  
частью въ Грузіи, Губерніи Астраханской  
и Области Кавказской, Начальствующаго  
Каспійскою флотиліею,..... Ивана Паске-  
вича, и Своего Дѣйствительнаго Статскаго  
Совѣтника, Камергера..... Александра Об-

рѣзкова; а Его Величество Шахъ Персид-  
скій, Его Высочества Принца Аббасъ-Мир-  
зу. Уполномоченные сіи, съѣхавшись въ  
селеніи Туркменчаѣ и по размѣнѣ данныхъ  
имъ полномочій, кои найдены въ надлежа-  
щемъ порядкѣ, постановили и заключили  
нижеслѣдующія статьи.

## Статья 1.

Отнынѣ на вѣчныя времена пребудеть  
миръ, дружба и совершенное согласіе между  
Его Величествомъ Императоромъ Всерос-  
сійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Пер-  
сидскимъ, ихъ наслѣдниками и преемни-  
ками Престоловъ, ихъ Державами и обоюд-  
ными подданными.

## Статья 2.

Его Величество Императоръ Всеросій-  
скій и Его Величество Падишахъ Персид-  
скій, принимая въ уваженіе, что съ вой-  
ною, между высокими договаривающимися  
сторонами возникшею и нынѣ счастливо  
прекращенною, кончились и взаимныя по  
силѣ Гюлистанскаго Трактата обязатель-  
ства, признали нужнымъ замѣнить озна-

\*) Для государственной границы нашей съ Персіей отъ вершины Малаго Арарата до впаденія  
р. Астары въ Каспійское море документами служатъ:

a) Description de la frontière entre la Russie et la Perse tracée et terminée en 1828 par les Com-  
missaires des deux Puissances. Beiramlou le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

(SIGNÉ): *Rennenkampf.*

*Moustauffi Mirza Massoud.  
Barthelemy Semino.*

b) Карта государственной границы между Россіей и Персіей, согласно трактата Туркменчайскаго  
мира, опредѣленная 1828 г. 4 листа.

чюный Гюлистанскій Трактатъ настоящими условіями и постановленіями, долженствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россією и Персією сношенія.

### Статья 3.

Его Величество Шахъ Персидскій отъ своего имени, и отъ имени своихъ наследниковъ и преемниковъ, уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса, и Ханство Нахичеванское. Въ слѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ общаетъ, не позже шести мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ Архивы и публичные документы, относящіяся до управленія обоими вышеозначенными Ханствами.

### Статья 4.

Съ согласія обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы; отътуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около вѣдшихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ пол-агача, т. е. въ  $3\frac{1}{2}$  Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ, и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи, и имѣть быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа. Начиная съ того мѣста, гдѣ означенная окружность съ восточной стороны примкнетъ къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Едибулукскаго брода; отътуда Персидские владѣнія будутъ простираеться, по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3-мя агачами,

т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣчекъ: Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отсель до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды, текуція съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающаяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ; то положено, что покатоств ихъ къ морю Каспійскому должна принадлежать Россіи, а противоположная покатоств имѣть принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Талышъ отъ округа Арши. Горные верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно также, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одинабазара и Джикоирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зуванта и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи, пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопуть и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; отътуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

### Статья 5.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ наследниковъ и преемниковъ Персидскаго Престола, признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащія между погранич-

ною чертою, вышеозначенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣхъ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

#### Статья 6.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ уваженіи значительныхъ пожертвованій, причиненныхъ Россійской Имперіи возникшею между обоими Государствами войною, а также потерь и убытковъ, потерпѣнныхъ Россійскими подданными, обязуется вознаградить оныя денежнымъ возмездіемъ. Сумму сего вознагражденія обѣ высокія договаривающіяся стороны постановили въ десять куруровъ томановъ раидже, или двадцати милліоновъ рублей серебромъ; сроки же, образъ платежа и обезпеченіе онаго постановлены въ особомъ договорѣ, который будетъ имѣть такую же силу, какъ бы онъ былъ внесенъ въ настоящій Трактатъ отъ слова до слова.

#### Статья 7.

Какъ Его Величество Шахъ Персидскій призналъ за благо назначить своимъ преемникомъ и наслѣдникомъ Престола Августѣйшаго Сына своего Принца Аббасъ-Мирзу; то Его Величество Императоръ Всероссійскій, дабы всенародно доказать Его Величеству Шаху Персидскому Свое дружественное расположеніе и желаніе содѣйствовать къ утверженію сего наслѣдственнаго порядка, обязуется признавать отнынѣ въ Августѣйшемъ лицѣ Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзы преемника и наслѣдника Персидской Короны, а по вступленіи его на Престоль, почитать его законнымъ Государемъ сей Державы.

#### Статья 8.

Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю, имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать *на прежнему положеніи* по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть оказываемо имъ всякое пособіе. Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военныя

суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ; то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежнее сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи, никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

#### Статья 9.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая всѣми средствами утвердить союзъ мира и дружбы, столь счастливо между ими возобновленный, соизволяютъ, чтобы взаимныя высокія Дворовъ Послы, Министры и повѣренные въ дѣлахъ, отправляемые въ то, или другое Государство, для исполненія временныхъ порученій, или для постояннаго пребыванія, были принимаемы съ почестями и отличіемъ, соотвѣтственными ихъ званію, достоинству высокія договаривающихся сторонъ, искренней пріязни ихъ соединяющей и мѣстнымъ обычаемъ. На сей конецъ постановленъ будетъ особымъ протоколомъ церемоніаль для наблюденія съ той и другой стороны.

#### Статья 10.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній, однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, и изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ актѣ, который, будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частію настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ или торговыхъ Агентовъ, повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти челоуѣкъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи

Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный Начальникъ ихъ, имѣеть удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

#### Статья 11.

Всѣ требованія обоюдныхъ подданныхъ и другія дѣла, остановленныя войною, будутъ возобновлены и рѣшены сообразно справедливости послѣ заключенія мира. По долговымъ обязательствамъ обоюдныхъ подданныхъ между собою и на казнѣ того или другаго Правительства, имѣеть послѣдовать немедленное и полное удовлетвореніе.

#### Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны, для выгоды обоюдныхъ подданныхъ, постановили по общему ихъ согласію: тѣмъ изъ нихъ, которые имѣють недвижимую собственность по обѣ стороны Аракса, предоставить трехъ-лѣтній срокъ, въ продолженіи котораго они могутъ свободно продавать и обмѣнивать оную; но Его Величество Императоръ Всероссійскій, поколику то до Него касается, изъземлетъ изъ сего снисходительнаго распоряженія Гуссейнъ-Хана, бывшаго Эриванскаго Сардаря, брата его Гассанъ-Хана и Керимъ-Хана, бывшаго Правителя Нахичеванскаго.

#### Статья 13.

Всѣ военноплѣнные обѣихъ сторонъ, взятые въ продолженіи послѣдней войны или прежде, а равно подданные обѣихъ Правительствъ, взаимно впадшіе когда-либо въ плѣнъ, должны быть освобождены и возвращены въ теченіи четырехъ мѣсяцовъ; они имѣють быть снабжены жизненными припасами и прочими потребностями и отправлены въ Аббасъ-Абадъ для сдачи взаимнымъ Коммисарамъ, кои назначатся для принятія ихъ и распоряженія дальнѣйшаго препровожденія въ мѣста жительства. Высокія договаривающіяся стороны будутъ такимъ же образомъ поступать со всѣми военноплѣнными и всѣми Россійскими и Персидскими подданными, взаимно впадшими въ плѣнъ, кои не будутъ возвращены въ означенный срокъ по отдаленности ихъ

нахожденія, или по иной какой либо причинѣ, или обстоятельству. Обѣ Державы предоставляютъ себѣ точное и неограниченное право требовать таковыхъ во всякое время, и обязуются возвращать ихъ взаимно по мѣрѣ того, какъ они будутъ оказываться, или когда поступать о нихъ требованія.

#### Статья 14.

Ни одна изъ высокіхъ договаривающихся сторонъ не будетъ требовать выдачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны, или во время оной. Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умышленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ, до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ, и кои нынѣ или въ послѣдствіи будутъ поимянно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны обѣщаетъ равномѣрно не дозволять Персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣеть и будетъ имѣть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичные званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство, каковы суть: Ханы, Беги и духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей бывшихъ въ ихъ управленіи, или имѣ подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обѣихъ Государствъ, то высокія договаривающіяся стороны постановили, что обоюдные подданные, кои перешли или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволитъ то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

#### Статья 15.

Его Величество Шахъ, движимый благотворнымъ и спасительнымъ намѣреніемъ возвратитъ спокойствіе Державѣ своей и устранить отъ подданныхъ своихъ все, что

## ARTICLE 4.

Le présent acte contenant quatre articles et établi avec les cartes indiquées à l'article 2 en trois expéditions reconnues identiques, une pour chaque puissance représentée dans la Commission de délimitation, a été signée par tous les Commissaires en vertu de leurs pouvoirs et instructions.

Fait à Kara-Kilissa (Passin)  
le  $\frac{\text{onzième}}{\text{trentième}}$  jour  $\frac{\text{d'août}}{\text{de juillet}}$  mil huit cent quatre-vingt.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*  
*A. Zélenoy.*  
*E. B. Hamley.*

## № 41.

Протоколь, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г. \*).

Procès-verbal, signé à Igdir le 10 (22) octobre 1880.

Les soussignés, Commissaires de Russie et de Turquie pour la délimitation de la partie de la frontière Russo-Turque en Asie depuis le point à l'ouest près de Karaourgan jusqu'à l'ancienne frontière sur la chaîne de l'Ararat, réunis en séance aujourd'hui, reconnaissent que conformément au traité de Berlin de 1878, et l'acte final de la Commission tripartite anglo-russe-ottomane du 11 août (30 juillet) 1880 et aux procès verbaux en date des 12 septembre (31 août) 1880 et du 10 (22) octobre 1880, la nouvelle ligne frontière est définitivement fixée depuis le point de Karaourgan jusqu'au sommet de Tandourek et les bornes érigées sur ce parcours aux emplacements convenus.

De cette manière la tâche de la Commission tripartite anglo-russe-ottomane pour la délimitation de la nouvelle frontière d'après le traité de Berlin est terminée.

Quant au restant de la nouvelle ligne frontière depuis le Tandourek jusqu'au massif des deux Ararat, ligne qui tout en étant aussi partie de l'ancienne frontière russo-turque

reste et forme encore actuellement la suite de la nouvelle frontière russo-ottomane d'après le traité de Berlin de 1878, les Gouvernements Russe et Ottoman ayant donné à leurs Commissaires des instructions spéciales pour la reconstruction s'il y a lieu des anciens bornages sur les lieux mêmes de leurs emplacements, les susdits Commissaires reconnaissent, après une reconnaissance de leurs officiers sur les lieux, (le Capitaine Zavrieff pour la Russie et le Major Ibrahim Bey pour la Turquie):

1<sup>o</sup> Que les bornes des emplacements étaient tous détériorés et n'avaient de visible la plus part que leur fondement.

2<sup>o</sup> Que sur les emplacements ainsi trouvés et constatés, ils viennent de faire ériger dix-sept grandes bornes avec chiffres romains du № XXI inclusivement au № XXXVII, comme continuation de la série non-interrompue des grands bornages avec chiffres romains de la nouvelle ligne-frontière.

3<sup>o</sup> Que ces bornes sont situées, en commençant à l'est de la passe de Tandourek

\*) Приведенный протоколь относится къ границѣ отъ Тендурека до горъ Арарата.

Для протяженія границы отъ Караургана до горъ Арарата имѣется карта на 4 листахъ.

№№ 1 и 2 — Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe à l'acte de la frontière du 30 juillet (11 août) 1880. Kara-Kalissa 30 juillet (11 août) 1880.

(SIGNÉ): Pour la Russie:	Pour la Grande-Bretagne:	Pour la Turquie:
<i>A. Zelenoy.</i>	<i>E. B. Hamley.</i>	<i>A. Djévad.</i>
<i>P. Koulberg.</i>	<i>J. K. de Wolski.</i>	<i>Ishak.</i>
	<i>J. J. Zererson.</i>	<i>Ibrahim.</i>
		<i>Gabriel Noradounghian.</i>

№№ 3 и 4 — Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe au procès-verbal du 10 (22) octobre 1880. Igdir 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): Pour la Russie:	Pour la Turquie:
<i>A. Zelenoy.</i>	<i>A. Djévad.</i>
<i>P. Koulberg.</i>	<i>Ishak.</i>
<i>Zavrieff.</i>	<i>Ibrahim.</i>
<i>Tolmatchoff.</i>	<i>Gabriel Noradounghian.</i>

(autrement dit Karatache ghétchidi) jusqu'à la passe de Serdar Boulak entre le grand et le petit Ararat dans l'ordre suivant:

N<sup>o</sup> XXI. Douhonine tépessi (sommet de Tandourek).

N<sup>o</sup> XXII. Aghté ghétjidi ou Kandill (passe de Aghté à Tandourek).

N<sup>o</sup> XXIII. Sinek bachi (Abdi aghanine yourdi).

N<sup>o</sup> XXIV. Sinek bachi (Adjémine yaylassi).

N<sup>o</sup> XXV. Gnétchéli Kurdlerine yourdi.

N<sup>o</sup> XXVI. Gibraïl tépéssinine sinek tarafi.

N<sup>o</sup> XXVII. Gibraïl ghétjidi.

N<sup>o</sup> XXVIII. Tache outchan déressi.

N<sup>o</sup> XXIX. Tache outchan déressi djivarindaki sirt ve Abbas golinden Sari beyé ghiden tarik uzerindé.

N<sup>o</sup> XXX. Arslanli ghédjidi (passe d'Abbas gol).

N<sup>o</sup> XXXI. Koudjak ou Kervan séraï ghétjidi (passe de Caravansérail).

N<sup>o</sup> XXXII. Mamzeli gol ghédjidi.

N<sup>o</sup> XXXIII. Ak boulak ou Zor ghédjidi (passe de Zor).

N<sup>o</sup> XXXIV. Gilli ou Giganli ou Djinguill ghédjidi (passe de Djinguill).

N<sup>o</sup> XXXV et XXXVI. Kharaba pazar Ghédjidleri (passes de Kharaba Bazar).

N<sup>o</sup> XXXVII. Serdar boulak ghédjidi.

4<sup>o</sup> Que le dernier bornage le N<sup>o</sup> XXXVII c'est-à-dire celui de Serdar Boulak étant le

premier numéro et le point de départ de l'ancienne frontière russo-ottomane fixée par la Commission mixte de délimitation de 1857 et devant être supposé le point de jonction des frontières russo-turque et persane, les soussignés ont cru de leur devoir de laisser les fondements de l'ancienne borne intacts et d'ériger la nouvelle tout à côté des restes de celle-ci, en intercalant à la fois le N<sup>o</sup> I de l'ancienne borne sur la nouvelle avec le N<sup>o</sup> XXXVII aussi.

5<sup>o</sup> Que les dix-sept grands bornages sur cette partie de la ligne frontière ont été construits aux frais communs des deux Gouvernements Russe et Ottoman.

6<sup>o</sup> Que deux cartes sous les N<sup>os</sup> III et IV à l'échelle de  $\frac{1}{8}$  4000 sont annexées au présent procès verbal et indiquent la ligne frontière et les emplacements des susdits dix-sept grandes bornes.

7<sup>o</sup> Que la remise des susdites bornes a eu aussi lieu aux autorités locales.

Fait à Igdirdir, en deux exemplaires identiques, le 10 (22) octobre 1880.

(SIGNÉ): *A. Djévad.*  
*A. Zélénoy.*

Certifié identique :

(SIGNÉ): *N. Koulberg.*  
*Gabriel Noradounghian.*

# ПЕРСІЯ.

№ 42.

Трактатъ, заключенный въ Турменчаѣ 10 февраля 1828 г. \*).

Traité conclu à Tourkmentchaï, le 10 février 1828.

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Императорское Величество, Всепре-  
свѣтлѣйшій, Державнѣйшій, Великій Госу-  
дарь Императоръ и Самодержецъ Всерос-  
сійскій и Его Величество Падишахъ Пер-  
сидскій, равно движимые искреннимъ же-  
ланіемъ положить конецъ пагубнымъ слѣд-  
ствіямъ войны, совершенно противной ихъ  
взаимнымъ намѣреніямъ и возстановить на  
твердомъ основаніи прежнія сношенія доб-  
раго сосѣдства и дружбы между обоими  
Государствами постановленіемъ мира, ко-  
торый бы, въ самомъ себѣ заключая руча-  
тельство своей прочности, отвращалъ на  
предбудущее время всякой поводъ къ не-  
согласіямъ и недоразумѣніямъ, назначили  
своими Уполномоченными для совершения  
сего спасительнаго дѣла: Его Величество  
Императоръ Всероссийскій Своего Генераль-  
Адъютанта, Генерала отъ Инфантеріи, Ко-  
мандующаго Отдѣльнымъ Кавказскимъ Кор-  
пусомъ, Главноуправляющаго Гражданскою  
частью въ Грузіи, Губерніи Астраханской  
и Области Кавказской, Начальствующаго  
Каспійскою флотиліею,..... Ивана Паске-  
вича, и Своего Дѣйствительнаго Статскаго  
Совѣтника, Камергера..... Александра Об-

рѣзкова; а Его Величество Шахъ Персид-  
скій, Его Высочества Принца Аббасъ-Мир-  
зу. Уполномоченные сіи, съѣхавшись въ  
селеніи Туркменчаѣ и по размѣнѣ данныхъ  
имъ полномочій, кои найдены въ надлежа-  
щемъ порядкѣ, постановили и заключили  
нижеслѣдующія статьи.

## Статья 1.

Отнынѣ на вѣчныя времена пребудеть  
миръ, дружба и совершенное согласіе между  
Его Величествомъ Императоромъ Всерос-  
сійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Пер-  
сидскимъ, ихъ наслѣдниками и преемни-  
ками Престоловъ, ихъ Державами и обоюд-  
ными подданными.

## Статья 2.

Его Величество Императоръ Всеросій-  
скій и Его Величество Падишахъ Персид-  
скій, принимая въ уваженіе, что съ вой-  
ною, между высокими договаривающимися  
сторонами возникшею и нынѣ счастливо  
прекращенною, кончились и взаимныя по  
силѣ Гюлистанскаго Трактата обязатель-  
ства, признали нужнымъ замѣнить озна-

\*) Для государственной границы нашей съ Персіей отъ вершины Малаго Арарата до впаденія  
р. Астары въ Каспійское море документами служатъ:

а) Description de la frontière entre la Russie et la Perse tracée et terminée en 1828 par les Com-  
missaires des deux Puissances. Beiramlou le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

(SIGNÉ): *Rennenkampf.*

*Moustauffi Mirza Massoud.  
Barthelemy Semino.*

б) Карта государственной границы между Россіей и Персіей, согласно трактата Туркменчайскаго  
мира, опредѣленная 1828 г. 4 листа.



ченый Гюлистанскій Трактатъ настоящими условіями и постановленіями, должствующими устроить и утверждать болѣе и болѣе будущія мирныя и дружественныя между Россією и Персією сношенія.

### Статья 3.

Его Величество Шахъ Персидскій отъ своего имени, и отъ имени своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ, уступаетъ Россійской Имперіи въ совершенную собственность Ханство Эриванское по сю и по ту сторону Аракса, и Ханство Нахичеванское. Въ слѣдствіе сей уступки, Его Величество Шахъ обѣщаетъ, не позже шести мѣсяцевъ, считая отъ подписанія настоящаго договора, сдать Россійскимъ Начальствамъ всѣ Архивы и публичные документы, относящіеся до управленія обоими вышеозначенными Ханствами.

### Статья 4.

Съ согласія обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ постановляется границею между обоими Государствами слѣдующая черта: начиная съ той точки отъ границы Турецкихъ владѣній, которая всѣхъ ближе въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины малаго Арарата, граничная черта пойдетъ до вершины сей горы; отътуда по покатости ея сойдетъ къ верховью рѣки нижняго Карасу, вытекающей съ южной стороны малаго Арарата; потомъ сія граничная черта продолжится по теченію той рѣки до впаденія оной въ Араксъ противъ Шерура; отъ сего пункта она пойдетъ по руслу рѣки Аракса до крѣпости Аббасъ-Абада; здѣсь около внѣшнихъ укрѣпленій сей крѣпости, находящихся на правомъ берегу Аракса, будетъ обведена окружность шириною въ пол-агача, т. е. въ  $3\frac{1}{2}$  Россійскихъ версты во всѣхъ направленіяхъ, и пространство земли, содержащееся въ сей окружности сполна, будетъ принадлежать исключительно Россіи, и имѣть быть отрѣзано съ величайшею точностію въ теченіи двухъ мѣсяцевъ, считая отъ сего числа. Начиная съ того мѣста, гдѣ означенная окружность съ восточной стороны примкнетъ къ берегу Аракса, пограничная черта пойдетъ паки по руслу сей рѣки до Едибулукскаго брода; отътуда Персидское владѣніе будетъ простираться, по руслу рѣки Аракса на 3 агача, т. е. на 21 Россійскую версту; потомъ граница пойдетъ прямо чрезъ Муганскую степь до рѣки Болгару къ мѣсту, лежащему 3-мя агачами,

т. е. 21 верстою ниже соединенія двухъ рѣчекъ: Одинабазара и Саракамыши. Оттуда граница продолжится по лѣвому берегу рѣки Болгару вверхъ до соединенія помянутыхъ рѣчекъ Одинабазара и Саракамыши; потомъ по правому берегу восточной рѣки Одинабазара до ея верховья, а отсель до вершины Джикоирскихъ высотъ, такъ, что всѣ воды, текущія съ сихъ высотъ къ Каспійскому морю, будутъ принадлежать Россіи, а всѣ воды, изливающіяся на сторону Персіи, будутъ принадлежать Персіи. Поелику же здѣсь граница между обоими Государствами опредѣляется вершиною горъ; то положено, что покатоности ихъ къ морю Каспійскому должна принадлежать Россіи, а противоположная покатоность имѣть принадлежать Персіи. Отъ вершины Джикоирскихъ высотъ граница пролегаетъ до вершины Камаркуя по горамъ, отдѣляющимъ Талышь отъ округа Арши. Горные верхи, раздѣляющіе теченіе водъ на обѣ стороны, будутъ составлять здѣсь пограничную черту точно также, какъ выше было сказано о пространствѣ между верховьемъ Одинабазара и Джикоирскими вершинами. Далѣе пограничная черта, съ непрерывнымъ наблюденіемъ вышеизложеннаго правила относительно теченія водъ, будетъ слѣдовать отъ Камаркуйской вершины по хребту горъ, раздѣляющихъ округъ Зуванта и округъ Арши, до границы округа Велькиджи. Такимъ образомъ округъ Зувантъ, за исключеніемъ части, лежащей на противной сторонѣ отъ вершинъ помянутыхъ горъ, присоединится къ Россіи. Отъ границы округа Велькиджи, пограничная между обоими Государствами черта, въ постоянной сообразности съ вышеозначеннымъ правиломъ теченія водъ, будетъ слѣдовать по вершинамъ Клопуты и по главной цѣпи горъ, пролегающихъ по округу Велькиджи, до сѣвернаго истока рѣки Астары; отътуда по руслу сей рѣки, до впаденія ея въ Каспійское море, гдѣ и оканчивается пограничная черта, имѣющая отдѣлять Россійскія владѣнія отъ Персидскихъ.

### Статья 5.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ доказательство искренней своей дружбы къ Его Величеству Императору Всероссійскому, настоящею статьею какъ отъ своего имени, такъ и отъ имени своихъ наслѣдниковъ и преемниковъ Персидскаго Престола, признаетъ торжественно всѣ земли и всѣ острова, лежащія между погранич-

ною чертою, вышеозначенною, и между хребтомъ Кавказскихъ горъ и Каспійскимъ моремъ, какъ равно и всѣхъ кочующихъ и другихъ народовъ, въ тѣхъ странахъ обитающихъ, принадлежащими на вѣчныя времена Россійской Имперіи.

#### Статья 6.

Его Величество Шахъ Персидскій, въ уваженіи значительныхъ пожертвованій, причиненныхъ Россійской Имперіи возникшею между обоими Государствами войною, а также потерь и убытковъ, потерпѣнныхъ Россійскими подданными, обязуется вознаградить оныя денежнымъ возмездіемъ. Сумму сего вознагражденія объ высокія договаривающіяся стороны постановили въ десять куруровъ томановъ раидже, или двадцати милліоновъ рублей серебромъ; сроки же, образъ платежа и обезпеченіе онаго постановлены въ особомъ договорѣ, который будетъ имѣть такую же силу, какъ бы онъ былъ внесенъ въ настоящій Трактатъ отъ слова до слова.

#### Статья 7.

Какъ Его Величество Шахъ Персидскій призналъ за благо назначить своимъ преемникомъ и наслѣдникомъ Престола Августѣйшаго Сына своего Принца Аббасъ-Мирзу; то Его Величество Императоръ Всероссійскій, дабы всенародно доказать Его Величеству Шаху Персидскому Свое дружественное расположеніе и желаніе содѣйствовать къ утвержденію сего наслѣдственнаго порядка, обязуется признавать отнынѣ въ Августѣйшемъ лицѣ Его Высочества Принца Аббасъ-Мирзы преемника и наслѣдника Персидской Короны, а по вступленіи его на Престоль, почитать его законнымъ Государемъ сей Державы.

#### Статья 8.

Россійскія купеческія суда, по прежнему обычаю, имѣютъ право плавать свободно по Каспійскому морю и вдоль береговъ онаго, какъ равно и приставать къ нимъ; въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть подаваема имъ въ Персіи всякая помощь. Такимъ же образомъ предоставляется и Персидскимъ купеческимъ судамъ право плавать *на прежнему положеніи* по Каспійскому морю и приставать къ берегамъ Россійскимъ, гдѣ взаимно, въ случаѣ кораблекрушенія, имѣетъ быть оказываемо имъ всякое пособіе. Относительно же военныхъ судовъ, какъ издревле одни военныя

суда подъ Россійскимъ военнымъ флагомъ могли имѣть плаваніе на Каспійскомъ морѣ; то по сей причинѣ предоставляется и подтверждается имъ и нынѣ прежнее сіе исключительное право, съ тѣмъ, что кромѣ Россіи, никакая другая Держава не можетъ имѣть на Каспійскомъ морѣ судовъ военныхъ.

#### Статья 9.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая всѣми средствами утвердить союзъ мира и дружбы, столь счастливо между ими возобновленный, соизволяютъ, чтобы взаимныя высокія Дворовъ Послы, Министры и повѣренные въ дѣлахъ, отправляемые въ то, или другое Государство, для исполненія временныхъ порученій, или для постояннаго пребыванія, были принимаемы съ почестями и отличіемъ, соотвѣтственными ихъ званію, достоинству высокія договаривающихся сторонъ, искренней пріязни ихъ соединяющей и мѣстнымъ обычаямъ. На сей конецъ постановленъ будетъ особымъ протоколомъ церемоніаль для наблюденія съ той и другой стороны.

#### Статья 10.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, и Его Величество Шахъ Персидскій, признавая возстановленіе и распространеніе торговыхъ между обоими Государствами сношеній, однимъ изъ главнѣйшихъ благодѣтельныхъ послѣдствій возстановленія мира, въ полномъ взаимномъ согласіи разсудили за благо устроить всѣ распоряженія, относящіяся до покровительства торговли и безопасности обоюдныхъ подданныхъ, и изложить оныя въ прилагаемомъ у сего отдѣльномъ актѣ, который, будучи заключенъ обоюдными Уполномоченными, есть и будетъ почитаемъ равносильною частію настоящаго мирнаго договора. Его Величество Шахъ Персидскій предоставляетъ Россіи, какъ то было и прежде, право опредѣлять Консуловъ или торговыхъ Агентовъ, повсюду, гдѣ польза торговли сего востребуетъ и обязуется симъ Консуламъ и Агентамъ, изъ которыхъ каждый будетъ имѣть въ свитѣ своей не болѣе десяти челоуѣкъ, оказывать покровительство, дабы пользовались они почестями и преимуществами, публичному ихъ званію присвоенными. Его Величество Императоръ Всероссійскій общаетъ съ Своей стороны наблюдать совершенное взаимство въ отношеніи

Консуловъ или торговыхъ Агентовъ Его Величества Шаха Персидскаго. Въ случаѣ основательной жалобы Персидскаго Правительства на Россійскаго Агента или Консула, Россійскій Министръ или повѣренный въ дѣлахъ при Дворѣ Его Величества Шаха, яко непосредственный Начальникъ ихъ, имѣеть удалить виновнаго отъ должности и временно поручить оную другому лицу, по своему усмотрѣнію.

#### Статья 11.

Всѣ требованія обоюдныхъ подданныхъ и другія дѣла, остановленныя войною, будутъ возобновлены и рѣшены сообразно справедливости послѣ заключенія мира. По долговымъ обязательствамъ обоюдныхъ подданныхъ между собою и на казнѣ того или другаго Правительства, имѣеть послѣдовать немедленное и полное удовлетвореніе.

#### Статья 12.

Высокія договаривающіяся стороны, для выгоды обоюдныхъ подданныхъ, постановили по общему ихъ согласію: тѣмъ изъ нихъ, которые имѣють недвижимую собственность по обѣ стороны Аракса, предоставить трехъ-лѣтній срокъ, въ продолженіи котораго они могутъ свободно продавать и обмѣнивать оную; но Его Величество Императоръ Всероссійскій, поколику то до Него касается, изъемлетъ изъ сего снисходительнаго распоряженія Гуссейнъ-Хана, бывшаго Эриванскаго Сардаря, брата его Гассанъ-Хана и Керимъ-Хана, бывшаго Правителя Нахичеванскаго.

#### Статья 13.

Всѣ военноплѣнные обѣихъ сторонъ, взятые въ продолженіи послѣдней войны или прежде, а равно подданные обоихъ Правительствъ, взаимно впадшіе когда-либо въ плѣнъ, должны быть освобождены и возвращены въ теченіи четырехъ мѣсяцовъ; они имѣють быть снабжены жизненными припасами и прочими потребностями и отправлены въ Аббасъ-Абадъ для сдачи взаимнымъ Коммисарамъ, кои назначатся для принятія ихъ и распоряженія дальнѣйшаго препровожденія въ мѣста жительства. Высокія договаривающіяся стороны будутъ такимъ же образомъ поступать со всѣми военноплѣнными и всѣми Россійскими и Персидскими подданными, взаимно впадшими въ плѣнъ, кои не будутъ возвращены въ означенный срокъ по отдаленности ихъ

нахожденія, или по иной какой либо причинѣ, или обстоятельству. Обѣ Державы предоставляютъ себѣ точное и неограниченное право требовать таковыхъ во всякое время, и обязуются возвращать ихъ взаимно по мѣрѣ того, какъ они будутъ оказываться, или когда поступать о нихъ требованія.

#### Статья 14.

Ни одна изъ высокіхъ договаривающихся сторонъ не будетъ требовать выдачи переметчиковъ и дезертировъ, перешедшихъ въ подданство другой до начатія послѣдней войны, или во время оной. Для предупрежденія же вредныхъ послѣдствій, взаимно могущихъ произойти отъ умысленныхъ сношеній между нѣкоторыми изъ сихъ переметчиковъ и ихъ прежними соотечественниками или подвластными, Персидское Правительство обязуется, во владѣніяхъ его, состоящихъ между Араксомъ и чертою, образуемою рѣкою Чара, озеромъ Урміа, рѣкою Джакату и рѣкою Кизиль-Озаномъ, до впаденія ея въ море Каспійское, воспретить пребываніе тѣмъ лицамъ, и кои нынѣ или въ послѣдствіи будутъ поимянно Россійскимъ Правительствомъ означены. Его Величество Императоръ Всероссійскій съ Своей стороны обѣщаетъ равномѣрно не дозволить Персидскимъ переметчикамъ селиться или проживать въ Ханствахъ Карабахскомъ и Нахичеванскомъ и въ части Ханства Эриванскаго, на правомъ берегу Аракса лежащей. Но само собою разумѣется, что сіе условіе имѣеть и будетъ имѣеть силу только въ отношеніи къ лицамъ, носившимъ публичныя званія или имѣющимъ нѣкоторое достоинство, каковы суть: Ханы, Беги и духовные Начальники или Моллы, кои личнымъ примѣромъ, внушеніями и тайными связями могутъ имѣть вредное вліяніе на прежнихъ своихъ соотчичей бывшихъ въ ихъ управленіи, или имѣть подвластныхъ. Что касается вообще до жителей обоихъ Государствъ, то высокія договаривающіяся стороны постановили, что обоюдные подданные, кои перешли или впредь перейдутъ изъ одного Государства въ другое, могутъ селиться и жить всюду, гдѣ дозволить то Правительство, подъ коимъ они будутъ находиться.

#### Статья 15.

Его Величество Шахъ, движимый благотворнымъ и спасительнымъ намѣреніемъ возвратитъ спокойствіе Державѣ своей и устранить отъ подданныхъ своихъ все, что

могло бы увеличить еще бѣдствія, навле-  
ченныя на нихъ войною, столь счастливо  
настоящимъ договоромъ окончанною, да-  
руетъ совершенное и полное прощенье всѣмъ  
жителямъ и Чиновникамъ Области, именуе-  
мой Адзербайджаномъ. Никто изъ нихъ, къ  
какому бы разряду ни принадлежалъ, не  
можетъ подвергнуться преслѣдованію, ниже  
оскорбленію за мнѣнія, поступки свои, или  
поведеніе въ теченіи войны или въ продол-  
женіи временнаго занятія помянутой Обла-  
сти Россійскими войсками. Сверхъ того бу-  
детъ предоставленъ тѣмъ Чиновникамъ и  
жителямъ годичный срокъ, считая отъ сего  
числа, для свободнаго перехода съ своими  
семействами изъ Персидскихъ Областей въ  
Россійскія, для вывоза и продажи движи-  
маго имущества, безъ всякаго со стороны  
Правительства и мѣстныхъ Начальствъ пре-  
пятствія, и не подвергая продаваемыя или  
вывозимыя сими лицами имущества и вещи  
какой-либо пошлинѣ или налогу. Относи-  
тельно же имѣнія недвижимаго, опредѣ-  
ляется пяти-лѣтній срокъ для продажи  
оного, или учиненія произвольныхъ объ  
ономъ распоряженій. Не распространяется  
однако же сіе прощенье на тѣхъ, кои до  
истеченія помянутаго годичнаго срока впа-  
дутъ въ какую-либо вину или преступленіе,  
подлежащее судебному наказанію.

## Статья 16.

По подписаніи сего мирнаго договора,  
обоюдные Уполномоченные отправятъ безъ  
отлагательства во всѣ мѣста извѣстія и  
надлежащія повелѣнія, о немедленномъ пре-  
кращеніи военныхъ дѣйствій. Настоящій  
мирный договоръ, учиненный въ двухъ  
одинаковаго содержанія экземплярахъ, под-  
писанный Уполномоченными обѣимъ сто-  
ронъ, утвержденный печатями гербовъ ихъ,  
и взаимно ими размѣненный, имѣетъ быть  
утвержденъ и ратификованъ Его Величе-  
ствомъ Императоромъ всея Россіи и Его  
Величествомъ Шахомъ Персидскимъ, и тор-  
жественныя, за собственноручнымъ Ихъ  
подписаніемъ, ратификаціи будутъ размѣ-  
нены обоюдными Уполномоченными въ те-  
ченіи четырехъ-мѣсячнаго срока, или ско-  
рѣе, буде возможно. Заключенъ въ селеніи  
Туркменчаѣ 10 февраля въ лѣто отъ Рож-  
дства Христова 1828.

Въ подлинникѣ подписано:

*Иванъ Паскевичъ.  
А. Обръзковъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 12 мар-  
та 1828 г.

П. С. З, Т. III (1828) № 1794.

## № 43.

**Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, под-  
писанная въ Тегеранѣ 9 декабря 1881 г. \*).**

**Convention concernant la délimitation à l'Est de la mer Caspienne, signée  
à Téhéran le 9 décembre 1881.**

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ и Самодер-  
жецъ Всероссійскій и Его Величество Шахъ  
Персидскій, признавъ необходимымъ въ  
точности опредѣлить границы своихъ обоюд-  
ныхъ владѣній на востокъ отъ Каспійскаго  
Моря и обезпечить ихъ безопасность и спо-  
койствіе, согласились заключить на сей  
конецъ конвенцію и назначили своими  
Уполномоченными:

Его Величество Императоръ и Самодер-  
жецъ Всероссійскій, съ одной стороны, Ива-

на Зиновьева, Своего Чрезвычайнаго Пос-  
ланника и Полномочнаго Министра при  
Его Величествѣ Шахѣ,  
и Его Величество Шахъ Персидскій, съ  
другой, Мирза Саидъ Хана Мотеменуль  
Мулька, Своего Министра Иностранныхъ  
Дѣлъ,

кои, послѣ обмѣна своихъ полномочій,  
найденныхъ въ надлежащей и установлен-  
ной формѣ, согласились на нижеслѣдующія  
статьи.

\* ) Для протяженія границы нашей съ Персіей къ востоку отъ Каспійскаго моря имѣется «Carte de la frontière entre la Russie et la Perse à l'est de la mer Caspienne d'après la convention de Téhéran du 9 décembre 1881. 8 планшетовъ».

## Статья 1.

Границею между владѣніями Россійской Имперіи и Персіи къ востоку отъ Каспійскаго Моря постановляется слѣдующая черта.

Начиная отъ залива Гасанъ - Кули до Чата границею служить теченіе рѣки Атрека. Отъ Чата пограничная черта слѣдуетъ на сѣверо-востокъ по вершинамъ хребтовъ Сонгу-Дагъ и Сагирымъ и затѣмъ, направляясь на сѣверъ къ рѣкѣ Чандыру, достигаетъ русла этой рѣки у Чаканъ-Калэ. Отъ Чаканъ - Калэ пограничная черта переходитъ въ сѣверномъ направленіи на вершины горъ, отдѣляющихъ долину Чандыра отъ долины Сумбара, по вершинамъ этихъ горъ слѣдуетъ въ восточномъ направленіи и спускается къ руслу Сумбара, при впадѣніи въ него ручья Ахъ-Огаянъ. Дальнѣйшимъ протяженіемъ границы на востокъ служить русло Сумбара до развалинъ мечети Дайнэ. Отсюда пограничную черту составляетъ дорога въ Дурунъ до вершинъ хребта Копетъ-Дага, по вершинамъ котораго граница продолжается на юго-востокъ, но, не доходя верховьевъ ущелья Гярмаба, поворачиваетъ къ югу, по высотамъ, отдѣляющимъ долину Сумбара отъ верховьевъ Гярмаба, затѣмъ, въ юго - восточномъ направленіи, черезъ вершины горъ Мисиновъ и Чуббестъ, достигаетъ дороги изъ Гярмаба въ Рабатъ, проходя въ разстояніи одной версты на сѣверъ отъ послѣдняго пункта. Отъ этого пункта пограничная черта по горнымъ высотамъ направляется къ вершинѣ горы Даланча, откуда сѣвернѣе селенія Хейрабадъ продолжается на сѣверо-востокъ, къ урочищу Гѣкъ - Кейталь. Отъ урочища Гѣкъ-Кейталь пограничная черта переходитъ къ ущелью рѣки Фирузе и пересѣкаетъ это ущелье сѣвернѣе селенія Фирузе. Отсюда пограничная черта направляется на юго-востокъ и поднимается на вершины горнаго хребта, ограничивающаго съ юга долину, по которой пролегалъ дорога изъ Асхабада въ Фирузе. Затѣмъ, по гребню этого хребта, граница продолжается до крайней его восточной оконечности. Отсюда пограничная черта переходитъ на крайнюю сѣверную вершину хребта Асельма и тянется по вершинамъ этого хребта на юго-востокъ. Обойдя съ сѣвера селенія Кельтечинара, она направляется на узелъ хребтовъ Зири - Ку и Кызылъ Дага. Отъ этого горнаго узла пограничная черта слѣдуетъ на юго-востокъ по вершинамъ хребта Зири-Ку, до его выхода въ долину ручья

Баба - Дурмаза, откуда принимаетъ сѣверное направленіе и выходитъ въ оазисъ, на дорогу изъ Гяурса въ Лютфабадъ, огибая калэ Баба - Дурмазъ, который остается къ востоку отъ пограничной черты.

## Статья 2.

Такъ какъ въ статьѣ I настоящей конвенціи указаны главные пункты, чрезъ кои должна направляться граница между владѣніями Россіи и Персіи, то для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣстѣ и для постановки пограничныхъ знаковъ объ Высокія договаривающіяся Стороны назначать специальныхъ комиссаровъ.

Время и мѣсто съѣзда комиссаровъ будетъ опредѣлено по взаимному соглашенію обѣихъ договаривающихся сторонъ.

## Статья 3.

Такъ какъ форты Гярмабъ и Кулкулабъ, расположенные въ ущелии, чрезъ которое протекаетъ рѣчка, орошающая земли Закаспійской Области, находятся на сѣверѣ отъ черты, которая, согласно I статьѣ настоящей конвенціи, будетъ служить границею между владѣніями двухъ Высокіихъ договаривающихся Сторонъ, то Правительство Его Величества Шаха обязуется очистить означенные форты въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи и будетъ имѣть право въ теченіи того-же срока переселить жителей Гярмаба и Кулкулаба въ предѣлы Персіи. Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго обязуется не строить въ означенныхъ мѣстностяхъ укрѣпленій и не селить тамъ же Текинцевъ.

## Статья 4.

Такъ какъ источники рѣчки Фирузе, а равно и нѣкоторыхъ другихъ ручьевъ и рѣчекъ, орошающихъ земли Закаспійской Области, прилегающія къ Персидской границѣ, находятся на Персидской территоріи, то Правительство Его Величества Шаха обязуется ни подъ какимъ видомъ не дозволить, чтобы по теченію означенныхъ ручьевъ и рѣчекъ, отъ ихъ источниковъ до выхода изъ ихъ Персидской территоріи, устраивались новыя поселенія, чтобы расширились предѣлы обрабатываемыхъ нынѣ земель или же чтобы подъ какимъ бы то ни было предлогомъ отводилась вода въ количествѣ, превышающемъ то, которое не-

обходимо для орошенія существующихъ нынѣ на Персидской территоріи полей. Для непосредственнаго наблюденія за точнымъ выполненіемъ настоящаго постановленія Правительство Его Величества Шаха обязуется назначить въ достаточномъ числѣ благонадежныхъ агентовъ и нарушители онаго будутъ подвергаемы строгимъ взысканіямъ.

#### Статья 5.

Въ видахъ развитія торговыхъ сношеній между населеніями Закаспійской Области и Хорасана объ Высокія договаривающіяся Стороны обязуются войти въ скорѣйшемъ по возможности времени въ обоюднородное соглашеніе относительно устройства между помянутыми Областями удобныхъ для товарнаго движенія колесныхъ дорогъ.

#### Статья 6.

Правительство Его Величества Шаха Персидскаго обязуется строго воспретить вывозъ изъ своихъ предѣловъ на всемъ протяженіи границъ Астерабадской и Хорасанской Провинцій всякаго оружія и военныхъ принадлежностей и вмѣстѣ съ тѣмъ принять мѣры къ тому, чтобы оружіе не проникало также къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи. Со стороны пограничныхъ Персидскихъ властей будетъ оказываемо самое дѣятельное содѣйствіе Агентамъ Императорскаго Россійскаго Правительства, коимъ поручено будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы оружіе не проникало за предѣлы Персіи.

Съ своей стороны Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго также обязуется не допускать, чтобы оружіе и военныя принадлежности вывозились изъ предѣловъ Россіи къ Туркменамъ, живущимъ на Персидской территоріи.

#### Статья 7.

Для наблюденія за выполненіемъ постановленій настоящей конвенціи и за обра-

зомъ дѣйствій сосѣднихъ съ Персіею Туркменскихъ населеній, Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго будетъ имѣть право назначать Агентовъ въ пограничные пункты Персіи. По всѣмъ вопросамъ, касающимся поддержанія порядка и тишины въ странахъ, сопредѣльныхъ съ владѣніями Высокихъ договаривающихся Сторонъ, означенные Агенты будутъ служить посредниками въ сношеніяхъ между Россійскими и Персидскими властями.

#### Статья 8.

Всѣ обязательства и условія, заключающіяся въ трактатахъ и конвенціяхъ, до сего времени заключенныхъ между двумя Высокими договаривающимися Сторонами, будутъ и за симъ оставаться въ силѣ.

#### Статья 9.

Настоящая конвенція, учиненная въ двухъ одинаковаго содержанія экземплярахъ, подписанная уполномоченными обѣихъ сторонъ и утвержденная ихъ печатами, имѣетъ бытъ утверждена и ратификована Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ и ратификаціи будутъ размѣнены Уполномоченными обѣихъ Сторонъ въ Тегеранѣ въ теченіе четырехъ-мѣсячнаго срока или скорѣе, буде возможно.

Въ Тегеранѣ 9-го декабря 1881 года, мусульманскаго же лѣтосчисленія 29-го мохаррема 1299 года.

(подп.) *Иванъ Зинovieвъ.*

(м. п.) Персидскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ

*Мирзы-Саидъ-Хана.*

Ратификована въ Гатчинѣ, 28 февраля 1882 г.

Собр. Узак. и Распор. Прав. 1882 г. № 42.

# К И Т А Й.

## № 44.

### Нерчинскій договоръ 27-го августа 1689 года.

#### Traité conclu à Nertchinsk, le 27 août 1689.

\*) Божією молостию Великихъ Государей, Царей и Великихъ князей Иоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и \*\*) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царскаго Величества великіе и полномочные послы Ближней Окольной и Намѣстникъ Брянской, Ѳеодоръ Алексѣевичъ Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Иванъ Остафьевичъ Власовъ, Діакъ Семень Корницкой, будучи на посольскихъ сѣздахъ близъ Нерчинска великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ премудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣль общества народа Китайскаго хранителя и славы, настоящаго Богдойскаго и Китайскаго Бугдыханова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумке-Камомъ \*\*\*) внутренніяжъ полаты съ воеводою первого чину

Sancti Sinarum Imperatoris mandato missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnus etiam vexilli dominus  
Pam Tarcha item vnus vexilli dominus  
Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma la vnus vexilli praefectus

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

Dei gratia magnorum dominorum Tzarum Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae Russiae Monarcharum, multorumque dominiorum ac terrarum Orientalium, Occidentalium ac Septemtrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominorum ac possessorum

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac lo-

\*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳеодоръ Алексѣевичъ Головинъ Китайскаго Хана съ послы Самгута совѣтникомъ съ товарищи на сѣздѣ на рубѣже близъ Нерчинска 7197-го году.

\*\*) Въ полномъ Собраніи законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы и не находится.

\*\*\*) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумке Камомъ — *Дастумке Камомъ*.

Княземъ и Ханского знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Ламтомъ, одногожь знамени Господиномъ и прочими постановили и сими договорными статьями утвердили:

## 1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжь между обоими Государствами постановить; такожде отъ вершины тоя рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протягненными \*) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всемъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣниемъ Хинскаго Государства; такожде всемъ рѣкамъ, которые съ другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти подъ державою Царскаго Величества Россійскаго Государства, прочіежь рѣки, которые лежатъ въ среднемъ межъ рѣкою Удью подъ Россійскаго Государства владѣниемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣнія Хинскаго Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царскаго Величества, отлагаютъ неограниченны до иного благополучнаго времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволить и Бугдыханово Высочество

citenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Iohanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Si-meone Cornitski

Anno Cam Hi 28° crocei serpentis dicto 7<sup>ae</sup> Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coerendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

## 1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, ntriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam prointerim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum rité examinatis et clare cognitis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extractae sunt ad littus boreale transferentur.

\*) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «протягненныхъ».



похочеть о томъ обслати послы или посланники любительными пересылки, и тогда или чрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченныя земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

## 2.

Такожде рѣка реченная Аргунь, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу поставити тако яко веѣмъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣнїемъ Хинского Хана да содержатца, правая сторона такожде всѣ земли да содержатца въ сторону Царского Величества Россійского Государства и всѣ строенїе съ полудневныя стороны той рѣки Аргуни снести на другую сторону тояжь рѣки.

## 3.

Городъ Албазинъ, который построенъ былъ съ стороны Царского Величества, разорить до основанїя и тамо пребывающїе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царского Величества и нимагого убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

## 4.

Бѣглецы, которые до сего мирнаго постановленїя какъ со стороны Царского Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленного миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленїя отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленїя къ пограничнымъ воеводамъ.

## 2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extructa funlitus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitâ poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad uniuscuiusque Imperii Imperatores referetur. omnesque huius criminis rei capital poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

## 3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

## 4.

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquuntur.

5.

Какимъ либо ниестъ людямъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшнѣ начатыя дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ прѣзжати и отѣзжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продовать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниестъ ссоры межъ порубѣжными жители до сего постановленнаго миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди переходити будутъ и разбои или убивство учинять, и такихъ людей поймавъ присылать въ тѣ стороны, изъ которыхъ они будутъ въ порубѣжные города къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокою; будетъ же соединясь многочудствомъ и учинять такое \*) вышесказанное воровство, и такихъ своевольниковъ, перелова, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самыя пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и розрывать тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочеть Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сїи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Ѳедора Протопопова.

Съ подлинною копіею читаль переводчикъ Ѳома Розановъ.

П. С. З. т. III (1689—1699) № 1346.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licite accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae conditiones ritè observabuntur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis conditiones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eadem conditions Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28° 7<sup>ae</sup> Lunae die 24.

\*) Въ полномъ Собр. Законовъ «какое».

## № 45.

## Буринскій трактатъ 20 августа 1727 г.

## Traité conclu près de la rivière de Boura, le 20 août 1727.

\*) Россійского Имперія чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствительной совѣтникъ Ильириійской графъ Сава Владиславичъ.

Срединного Имперія съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государственнымъ, Ханскимъ зятемъ Цыренъ Ваномъ.

Надъ стольниками начальникомъ съ Дарамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою \*\*) Тулешинымъ.

Согласилися обоихъ Имперій о разграниченъе земли, и границу увердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Бяхтѣ караулное строеніе Россійского Имперія, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караулной знакъ Срединного Имперія.

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченъе поставить. И тутъ имѣеть обоихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ\*\*\*) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хребту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Арахудара до Ара хадаинъ усу противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо небольшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усу до Убуръ хадаинъ усу до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усу до Цаганъ ола\*\*\*\*) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійского Имперія подданныхъ людей владѣнъе. И Срединного Имперія Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили

\*\*\*\*\*) Russici Imperii Extraordinarius Ablegatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Domini Director Haneus Gener Cziren Van,

Primarius inter Cubicularios Doriambà Beisiiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt in disterminatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicet.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjalhta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autem meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigiliâs et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum disterminationis ponere; ibique debet esse Limitaneum Commercium utriusque partis:

Illic in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et pèr crepidinem montium usque ad Vigiliâs Keranenses.

E Vigiliâs Keranensibus Ciktai Arâ-hudarâ, usque ad Arâ-hadain Usû versus illas quatuor Vigiliâs et Signa recta Lineâ non magna pars iuxtâ fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arâ-hadain usû usque ad Ubur hadain usû ad Vigiliâs, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usû usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigiliâs, et Signa Sinensis Imperii aequanimitèr dividan-

\*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурского и Монгольскаго языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольскаго текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Ореографія списка отличается отъ ореографіи Полнаго Собранія Свода Законовъ.

\*\*) Въ Полномъ Собраніи Законовъ Асхальемою.

\*\*\*) Въ Полномъ Собр. Зак. обзи.

\*\*\*\*) Таковъ данъ на латинскомъ языкѣ съ Рос-сійской стороны въ Китайскую сторону, (приписка къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

\*\*\*\*\*) Въ Пол. Собр. Зак. Цагакъ Осса.

на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномѣрно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причестъ.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оныя такожъ за границу причестъ.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномѣрно раздѣлить, знаки поставить и за границу причестъ.

Отъ Цаганъ ола\*) отъ караульного маяку до Аргуни рѣки до берегу караулы и маяки Мунгалскіе по за карауломъ и маякомъ, въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставятъ и за границу причестъ.

Въ правую сторону, починая отъ первого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ хрезь Орогойтъ ола, Тымень кудзуйнъ\*\*), Вичикту хошегу, Булесогу оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола\*\*\*), Кукунъ наругу, Бугуту дабага, Удынъ дзюйнъ поруту, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга\*\*\*\*), Торосъ дабага, Кынзе меде, Ховинъ дабага\*\*\*\*\*), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причестъ. Между ими поперегъ какіе хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченно отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Имперію да будетъ. А полуденная сторона Срединному Имперію да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Имперій посланные люди межъ себя размѣнятца, и привести къ своимъ начальникомъ.

Между утвержденіемъ границы обоихъ Имперій, ежели вновь малые незнающіе люди воровски заочевали и внутри юрты поставили, буде такіе есть, подлинно розыскать, всякъ въ свою сторону да переедетъ.

tur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hic in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aut fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aut fluvii, hi pari modo prò Limite accipiendi :

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aut fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitù Limites sunt per Orogoit olo, Timen Kudzuin, Biciktù Hoscegù, Bulesotù olo, Kukù Celotuin, Hongor obò, Janhor olo, Bugosun Ama, Gundzan olo, Hutù gaitù olo, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiiniktu Dabagà, Gurbi Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemic Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum pergendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aut fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibique utriusque Imperii Missi homines ad invicem tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentèr infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

\*) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

\*\*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуйнъ.

\*\*\*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурукту.

\*\*\*\*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.

\*\*\*\*\*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

Обоихъ Имперій люди, которые кочевьями похѣшались, буде такіе есть, праведно и подлинно разсмотритъ, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разбереть и установитъ, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платять по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платять.

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по собою, съ которого дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійскаго въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лувѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннадцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ согласенось и къ тѣмъ десяти пунктамъ и сей пограничной договоръ внесетца, и въ Пекинѣ имѣеть быть закрѣплено и печатью утвержено, и сюды для размѣненія привести. И тогда полной договоръ въ одиннадцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ.

Съ копіею читаль переводчикъ Ома Розановъ.

П. С. З. т. VII (1723—1727) № 5143.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertere: quisque ad se proprios reducat, efficiatque ut finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinarum sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utrique parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fuerit, in perpetuum non requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (omisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque munendum, hùc postmodùm remittendum ad invicem permittendum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burram anno Domini 1727 die 20 Augusti.

## № 46.

**Размѣнное письмо, или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтусопкѣ 12 октября 1727 г.**

**Lettre échangée près du Abagaïtousopka le 12 octobre 1727.**

**О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.**

Съ приложеніемъ реестра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія пограничный Комисарь, Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ, срединнаго Имперія съ Верховнымъ Стольникомъ Хубиту, Посольскаго Мунгаль-

скаго Приказу изъ Хераханъ Наянтаемъ, по силѣ учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обѣихъ Имперій чрезъ полномочныхъ Министровъ на рѣчкѣ Бурѣ сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и рѣки раздѣлили до конца границы, пограничные маяки поставили, починая отъ Бургутейской, крайней полуденной сопки, отъ гребня до урочища Дирету четыре маяка, противъ четырехъ срединнаго Имперія карауловъ, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Арахаданъ-Усу, часть рѣки Чикоя за границу причли, и по полуденному берегу рѣки Чикоя поставлено шесть маяковъ, два зимовые Русскіе, одно которое стояло на полуденной сторонѣ рѣки Чикоя, на верхнемъ концѣ лугу Шарбага, подлѣ вновь поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устьѣ Аракудюры, на полуденномъ же берегу рѣки Чикоя; и оное строеніе пограничной Коммисаръ Россійской Имперіи, слѣдуя мирному договору, чтобъ граница была чиста, разорилъ; также которые Россійскіе поданные Брацкіе кочевали вверхъ по Кудюрѣ за карауломъ срединнаго Имперія, и оныхъ перевелъ съ кочевьями ихъ на сѣверной берсгъ Чикоя, отъ оныхъ шести маяковъ, которые поставлены по берегу рѣки Чикоя за пресѣченія ссоръ, пограничные Коммисары согласились, Россійскимъ поданнымъ на полуденной берегъ рѣки Чикоя, противъ тѣхъ шести маяковъ для смотрѣнія не переѣзжать, и приказъ отданъ о смотрѣніи и починкѣ караульнымъ Зангинамъ срединнаго Имперія. Отъ Арахаданъ-Усу, пограничнаго маяку, до Убуръ Хадаинъ-Усу и до Цаганъ Ола, по силѣ мирнаго договора между Россійскаго Имперія поданнымъ крайняго владѣнія, и между срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, гдѣ пустыя земли были, раздѣлили, и 48 пограничныхъ маяковъ поставили на пристойныхъ сопкахъ, хребтахъ, и прочихъ урочищахъ, которые въ близости Россійскаго Имперія поданныхъ къ крайнему владѣнію; равномерно гдѣ прилучились пристойныя сопки и хребты, и прочія знатныя урочища, ставили пограничные знаки, по сѣверной сторонѣ въ близости жъ срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, срединнаго Имперія поданные Тунгусы Керу рѣки въ вершинѣ на Чиндаганѣ урочищѣ кочевали. И оныхъ срединнаго Имперія Коммисары, слѣдуя договору, съ кочевьемъ ихъ перевели на свою

сторону, отъ Цаганъ Ола, караульнаго маяку, до вершины рѣки Аргуни срединнаго Государства караульныхъ маяковъ въ близости пограничныхъ пять маяковъ поставили, и за границу причли, и чтобъ за границу никто не переходили, обѣихъ Имперій караульнымъ даны указы твердые. И тако по всей границѣ утвердили и за пресѣченіе впредь пограничныхъ ссоръ, чтобъ какіе люди воровски пограничныхъ маяковъ съ одного на другое мѣсто не перенесли, написавъ билеты по Русски и по Мунгалски на бумагѣ, закрѣпя въ дерево между пограничныхъ маяковъ, въ землю тайно зарывали, означа въ тѣхъ билетахъ отъ Бургутея сопки, отъ Гребня до Аргуни рѣки до вершины, хребты, горы, и рѣки, гдѣ ставлены пограничные маяки, и котораго нумера, какъ слѣдуетъ ниже сего: полуденной крайней Бургутейской сопки Гребня на верху поставленъ пограничной первой маякъ; противъ Бургутейской сопки прямо къ востоку противъ озера Цадамъ, къ сѣверу на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй маякъ; противъ солянаго озера къ полудни Хурлика Гребня на концѣ на верху поставленъ пограничной третьей маякъ; противъ урочища Дирету, противъ Чикоя на правой сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной четвертой маякъ; Шербага Лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу поставленъ пограничной пятой маякъ; на устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху поставленъ пограничной шестой маякъ; Хазая рѣчки на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной седмой маякъ; Аракудюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной восьмой маякъ; на устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ, на берегу Чикоя поставленъ пограничной девятой маякъ; на устьѣ Арахаданъ-Усу на берегу Чикоя рѣки поставленъ пограничной десятой маякъ; Арахаданъ-Усу у Лыля рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ; на берегу той рѣчки на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу поставленъ пограничной первой на десять маякъ. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй на десять маякъ. Кумурюнь хребта стараго маяку по сѣверной сторонѣ Гребня на верху поставленъ пограничной третьей на десять маякъ; Куѣ рѣчки стараго маяку, на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнь Гребня на концѣ поставленъ пограничной четвертой на десять

маякъ. Гунгуртей рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнь Гребня поставленъ пограничной пятой на десять маякъ. Отъ Онона на рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяку, на сѣверѣ на Гребнѣ на верху поставленъ пограничной шестой на десять маякъ. Хаягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ, на верху поставленъ пограничной седьмой на десять маякъ. Хасулакъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хасулака рѣчки, на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной осьюмой на десять маякъ. Балджи-Батухада пустаго маяку на правой сторонѣ, къ сѣверу на сопкѣ Монко, на верху поставленъ пограничной девятой на десять маякъ. Кумулѣйскаго караульнаго маяку на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджиханъ на полуденной сторонѣ къ западу, поставленъ пограничной двадцатой маякъ. Галдатайскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатайской горы, называемой Бѣлчиръ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной двадцать первой маякъ. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ, Кирхуна рѣчки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху поставленъ пограничной двадцать второй маякъ. Букукунъ рѣчкѣ пустаго маяку съ сѣвера на лѣвой сторонѣ, на высокомъ хребтѣ Халю, на верху поставленъ пограничной двадцать третей маякъ. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Байнъ Зюрикѣ на верху поставленъ пограничной двадцать четвертой маякъ. Алтагана пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Буюкгу на хребтѣ поставленъ пограничной двадцать пятой маякъ. Агацунъ рѣчки караульнаго маяку на сѣверѣ Хормочи рѣчки, по Стрѣлошной крайней сопкѣ, на верху поставленъ пограничной двадцать шестой маякъ. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ, Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ, на гривѣ поставленъ пограничной двадцать седьмой маякъ. Табунъ Тологой караульнаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ, Керю рѣчки на сѣверномъ берегу, Адарга сопки на верху поставленъ пограничной 28 маякъ. Хонгару пустаго маяку на сѣверной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 29 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку на сѣверѣ, на концѣ, на Бургѣ на верху, подлѣ самороднаго камня поставленъ пограничной 30 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку противъ сѣвернаго конца Онона рѣчки на

лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабайнъ Зюрикѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 31 маякъ. Убуръ Байнъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на гребнѣ Черной сопки на верху поставленъ пограничной 32 маякъ. Быркинскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Бырки, на хребтѣ, на верху поставленъ пограничной 33 маякъ; Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону, на хребтѣ, на гребнѣ поставленъ пограничной 34 маякъ. Мангутнукъ караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на хребтѣ на концѣ, на верху поставленъ пограничной 35 маякъ. Куль пустаго маяку на сѣверѣ, большой рѣчки Тургина въ стрѣлкѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 36 маякъ. Тосоктойскаго караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху поставленъ пограничной 37 маякъ. Джучинскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ Хо, на гребнѣ поставленъ пограничной 38 маякъ. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хоринъ Нарасунъ, въ стрѣлкѣ на сопкѣ поставленъ пограничной 39 маякъ. Сендурту пустаго маяку на сѣверной сопкѣ шара поставленъ пограничной 40 маякъ. Убуръ Токторъ караульнаго маяку на сѣверѣ Токтора рѣчки, на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки, на хребтѣ на верху поставленъ пограничной 41 маякъ. Куку Ишигѣ пустаго маяку вправѣ, на сѣверѣ на Черной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 42 маякъ. Туркенѣ караульнаго маяку на сѣверѣ Убурбырки рѣчки, по сѣверную сторону Туркена хребта, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 43 маякъ. Лѣваго (сирѣчь Восточнаго) Туркенеку пустаго маяку на сѣверѣ, на гребнѣ, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 44 маякъ. Доролго караульнаго маяку на сѣверѣ гребня, на сопкѣ наверху. Цаганъ Нора на правой (Западной) сторонѣ поставленъ пограничной 45 маякъ. Ималху пустаго маяку на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху поставленъ пограничной 46 маякъ. Улинту караульнаго маяку отъ сѣвера на лѣвой (на Восточной) сторонѣ, Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Хара Тологой на верху поставленъ пограничной 47 маякъ. Ирынъ пустаго маяку на сѣверѣ Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 48 маякъ. Оботу караульнаго маяку, отъ сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ, на степи на 2 бугрикахъ поставленъ погранич-

ной 49 маякъ. Нипсе \*) пустаго маяку на сѣверѣ на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничный 50 маякъ. Могыдыгъ караульнаго маяку на сѣверѣ, гребня на концѣ, на верху поставленъ пограничной 51 маякъ. Ципту пустаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи на высокоомъ мѣстѣ поставленъ пограничной 52 маякъ. Дзеренту караульнаго маяку на сѣверѣ гребня на верху на концѣ поставленъ пограничной 53 маякъ. Инкѣ Тологой пустаго маяку на сѣверѣ, на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 54 маякъ. Мунку Тологой караульнаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 55 маякъ. Ангархай пустаго маяку на сѣверной сторонѣ на степи поставленъ пограничной 56 маякъ. Кубѣлджку караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ въ степи поставленъ пограничной 57 маякъ. Тарбага Даху пустаго маяку на сѣверѣ на степи поставленъ пограничной 58 маякъ. Цаганъ Ола караульнаго маяку на сѣверной ближней Шара Ола, на верху поставленъ пограничной 59 маякъ. Табунъ Тологой пустаго маяку на сѣверной ближней сопкѣ Боро Тологой на верху поставленъ пограничной 60 маякъ. Сокту караульнаго маяку на сѣверѣ въ близости, на сопкѣ

на верху поставленъ пограничной 61 маякъ. Ирдыни Тологой пустаго маяку на сѣверѣ въ близости, на высокоомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 62 маякъ. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлошной Абайгату сопкѣ на верху поставленъ пограничной 63 маякъ. Тутъ заключается новая граница съ старою прежною границею, утвержденною въ Нѣрчинску по всему разграниченію, и по поставленнымъ пограничнымъ маякамъ, починая отъ Бургутейской сопки до вершины рѣки Аргуни, сѣверная сторона вся Россійской Имперіи, а полуденная, также срединнаго Имперія, какъ въ мирномъ договорѣ изъяснено, и того по силѣ, сопки, рѣки, земли и воды между обѣими Имперіями раздѣляли, на границѣ маяки поставили; которые люди кочевьями своими помѣшались, всякъ въ свою сторону взялъ, обѣихъ Имперій навящую любовь утвердили, пограничное порядочное смотрѣніе опредѣлили, дабы вѣчно никакой ссоры не было, и написавъ два согласныя письма, и утвердя руками и печатью, раздѣлялись при вершинѣ рѣки Аргуни у Абагайту сопки.

**Реестръ пограничнымъ маякамъ, поставленнымъ вновь, между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ комиссаровъ, начиная отъ перваго маяку, близъ Буры рѣчки, между Кяхтою и Орогойту, къ Востоку до вершины рѣки Аргуни; съ означеніемъ противъ тѣхъ пограничныхъ маяковъ, гдѣ съ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.**

#### Пограничные маяки:

*Маякъ 1.* Полуденной крайней Бургутейской сопки на гребнѣ на верху.

— 2. Противъ Бургутейской сопки прямо къ Востоку, вротивъ озера Цайдамъ, къ Сѣверу на сопкѣ на верху.

— 3. Противъ солянаго озера къ полудни Хурлика гребня на концѣ на верху.

— 4. Противъ урочища Дирету противъ Чикоя на правой сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 5. Шербага лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу.

1) Противъ тѣхъ маяковъ Россійскіе  
КАРАУЛЫ.

*Караулы. 1)* Отъ трехъ родовъ Цонголова Ашехабасцакаго, и Табунуцкаго на Ке-

ранѣ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а противъ пятаго маяку на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя деревня, гдѣ живутъ кузнецы, тутъ 3 человекъ Русскихъ служивыхъ людей для караулу и онымъ такожъ опредѣлено пограничное смотрѣніе до указа.

*Маяки. 6.* На устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху.

— 7. Хазая рѣчки на устьѣ Чикая рѣки на берегу.

— 8. Аракудюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу.

— 9. На устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ на берегу Чикоя.

— 10. На устьѣ Арахаданнѣ-Усу, на берегу Чикоя рѣки.

*Караулы. 2)* Отъ тѣхъ же 3 родовъ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а велѣно имъ стоять

\*) Въ реестрѣ маяковъ вмѣсто Нипсе написано Ципсѣ.



противъ Кудюринскаго устья на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя.

*Маяки.* 11. Арахаданъ-Усу Лылея рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ на берегу той рѣчки, на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу.

— 12. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяка, на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 13. Кумурюнъ хребта стараго маяку на сѣверной сторонѣ гребня на верху.

— 14. Куъ рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнъ гребня на концѣ.

— 15. Гункуртеи рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ гребня.

*Караулы.* 3) Отъ Хоринскихъ 11 родовъ въ 10 юртахъ съ 2 засулы, а кочевать имъ па Мензѣ рѣкѣ противъ Кумурѣнскаго устья въ пади на луговомъ мѣстѣ.

*Маяки.* 16. Онова рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на верху.

— 17. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ на верху.

— 18. Хасулакъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хасулака рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху.

— 19. Балджи Батухада пустаго маяка на правой сторонѣ къ сѣверу на сопкѣ Монко на верху.

— 20. Кумулейскаго караульнаго маяка на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджи Ханъ на полуденной сторонѣ къ Западу.

*Караулы.* 4) Отъ Сарадульскаго роду упузовъ въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираиёмъ того роду Зайсана Гурдбея и велѣно имъ стоять на Балджиханъ рѣкѣ.

*Маяки.* 21. Галдтанскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдтанской горы, называемой Бѣлизиръ на сопкѣ на верху.

— 22. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху.

— 23. Букукунъ рѣчки пустаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ на высокомъ хребтѣ Халию на верху.

— 24. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣкѣ на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баннъ Зюрикъ на верху.

*Караулы.* 5) Отъ того жъ Сарадульскаго роду въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираиёмъ тогожъ Зайсана Гурдзая, а ве-

лѣно имъ стоять противъ Гилбиринскаго маяку на Алтанъ рѣкѣ.

*Маяки.* 25. Алтагана пустаго маяка на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ.

— 26. Агацунъ рѣчки караульнаго маяка на сѣверѣ Хормочи рѣчки, на стрѣлочной крайней сопкѣ на верху.

— 27. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ Гозологой рѣчки на полуденной сторонѣ на гривѣ.

— 28. Табунъ Тологой караульнаго маяку Сѣвера на лѣвой сторонѣ Керю рѣки на сѣверномъ берегу Адарга сопки на верху.

— 29. Хонгару пустаго маяка на сѣверной сопкѣ на верху.

*Караулы.* 6) Отъ Сартильскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираиёмъ того рода Шуленги Интуна, а велѣно имъ стоять на рѣкѣ Керю близъ пограничнаго знака Тобунъ Толого.

*Маяки.* 30. Улхуцкаго караульнаго маяка сѣвернаго конца на бугрѣ, на верху подлѣ самороднаго камня.

*Караулы.* 7) Отъ Цамцагинскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираиёмъ того рода Шуленга Хонтона, а велѣно имъ стоять на Тырнѣ рѣкѣ, близъ Улхуцкаго знака.

*Маяки.* 31. Улхуцкаго караульнаго маяка противъ сѣвернаго конца Онова рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикъ на сопкѣ на верху.

— 32. Убуръ баинъ Зюркѣ Битукентъ пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на гребнѣ черной сопки на верху.

— 33. Быркинскаго караульнаго маяка на сѣверѣ Быркина хребта на верху.

— 34. Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону на хребтѣ на гребнѣ.

— 35. Мангутъ Нукъ караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на хребтѣ на концѣ на верху.

*Караулы.* 8) Отъ Почегатскаго рода Тунгусовъ засулу Кобу подъ надзираиёмъ его въ пяти юртахъ, а велѣно имъ стоять близъ Мангуцкаго знаку.

*Маяки.* 36. Куль пустаго маяка на сѣверѣ большой рѣчки Тургиня въ стрѣлкѣ на сопкѣ на верху.

— 37. Тосоктойскаго караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокъ на верху.

— 38. Джучинскаго пустаго маяка на сѣверной сторонѣ сопки Хо на гребнѣ.

— 39. Хоринъ Нарасунъ караульнаго

маяка на сѣверѣ Хоринѣ Нарасуны въ стрѣлкѣ на сопкѣ.

— 40. Сандурту пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Шара.

*Караулы.* 9) Отъ Ульзучкаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того роду Зайсана Дугара, а велѣно имъ стоять на рѣчкѣ Учирхубли съ пограничнаго знака Хоринѣ Нарасуны.

*Маяки.* 41. Убурѣ Токторѣ караульнаго маяка на сѣверѣ Токтора рѣчки на лѣвой сторонѣ Токторѣ сопки на хребтѣ на верху.

— 42. Куку Ишиге пустаго маяка вправѣ на сѣверѣ, на черной сопкѣ на верху.

— 43. Туркена караульнаго маяка на сѣверѣ Убурѣ Бырки рѣчки, на сѣверную сторону Туркена хребта, на сопкѣ на верху.

— 44. Лѣваго (сирѣчь восточнаго) Туркенеку пустаго маяка на сѣверѣ, на гребнѣ на высокомъ мѣстѣ на верху.

— 45. Доролго караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на сопкѣ на верху Цаганъ-Нора на правой (западной) сторонѣ.

*Караулы.* 10) Отъ Огунова рода въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того роду Зайсана Сонома, а велѣно имъ стоять въ вершинѣ рѣчки Доролго и Цаганъ Нора, близъ пограничнаго знака Доролгойскаго.

*Маяки.* 46. Ималху пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху.

— 47. Улинту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвой на восточной сторонѣ Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Харатологой на верху.

— 48. Ирынѣ пустаго маяка на сѣверѣ, Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху.

— 49. Оботу караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвѣ (восточной) сторонѣ на степи на двухъ бугрикахъ.

*Караулы.* 11) Отъ Балакагирскаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Зайсана Бирчи, а велѣно имъ стоять въ Ималгѣ рѣчкѣ близъ пограничнаго знака Обонту.

*Маяки.* 50. Нипсѣ пустаго маяка на сѣверѣ, на степи на сопкѣ на верху.

— 51. Могадзыкѣ караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на концѣ на верху.

— 52. Ципту пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи на высокомъ мѣстѣ.

— 53. Дзеренту караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на верху на концѣ.

*Караулы.* 12) Отъ Уляцкаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Зайсана Шида, а велѣно имъ стоять у озера Тари близъ пограничнаго знака Могыдѣ Зыге.

*Маяки.* 54. Инкѣ Тологой пустаго маяка на сѣверѣ на степи на сопкѣ на верху.

— 55. Мунку Тологой караульнаго маяка по сѣверной сторонѣ на степи.

— 56. Ангархай пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— 57. Кубелджику караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— 58. Тарбага Даху пустаго маяка на сѣверѣ на степи.

*Караулы.* 13) Отъ Номяцкаго роду Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираніемъ того роду Шиленги-Илдуну, а велѣно имъ стоять у озера Тарбага Дагу близъ пограничнаго знака.

*Маяки.* 59. Цаганъ Ола караульнаго маяка сѣверной ближней Шара Ола на верху.

— 60. Табунѣ Тологой пустаго маяка на сѣверной ближней сопкѣ Боротологой на верху.

— 61. Сокту караульнаго маяка на сѣверѣ въ близости сопки на верху.

*Караулы.* 14) Челпгирскаго роду отъ Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Шуленга Умучана, а велѣно имъ стоять у озера Халсутая близъ пограничнаго знака Цаганъ Ола.

*Маяки.* 62. Ирдыни Тологой пустаго маяка на сѣверѣ въ близости на высокомъ мѣстѣ на верху.

— 63. Аргуни рѣчки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу, противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлочной Абахайту сопкѣ на верху.

*Караулы.* 15) Отъ Долоцкаго Намяцкаго Конурскаго роду Тунгусовъ, подъ надзираніемъ тѣхъ родовъ Шуленегъ Бугулука Держѣ Абидѣ, а велѣно имъ стоять у рѣчки Аргуни, близъ пограничнаго знака, противъ Халарскаго средняго устья стрѣлочной сопки Абагату; имъ же имѣть смотрѣніе внизъ на Аргунѣ по лѣвую сторону до перевоза, которой противъ сопки Хауласту; тутъ же опредѣленъ караулъ отъ Нерчинскихъ служивыхъ людей съ пятидесятиникомъ Дмитріемъ Мыльниковымъ съ товарищи, при томъ мѣстѣ, гдѣ назначено быть мѣсто купечеству пограничному.

## № 47.

Размѣнное письмо или записъ 27 октября 1727 г.

Lettre échangée le 27 octobre 1727.

О разводѣ по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствами границы, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина Дабага и до Контайшина владенія.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія Комнатной Стольникъ и пограничныхъ дѣлъ Коммисаръ Стапанъ Андреевичъ Колычевъ, съ Срединаго Имперія надъ Стольниками съ начальникомъ Даріамбою Бесыгою, да Тусулакчемъ Тушимелемъ Пуфуемъ, да Детъ Зергемъ также Араптаномъ согласились на рѣчкѣ Бурѣ по учиненному договору августа 20 дня 1727 года, съ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Статскимъ Дѣйствительнымъ Совѣтникомъ Илирійскимъ Графомъ Саввою Владиславичемъ и Срединаго Имперія съ Церенъ Ваномъ и съ прочими Господами согласясь, договорились слѣдующимъ образомъ: Кяхты и Орогойту между обѣими ими границу начали и поставили отъ новаго знака въ правую сторону на Орогойтѣ сопкѣ поставили два знака, и отъ того Тымекъ Кудзуинъ Бичикту Хошегу держаться, поперегъ пересѣчь рѣку Селенгу на Булеюту Ола на лѣвомъ концѣ на верху два знака поставили, Кукучелотуинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола, на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись, на сопкѣ поставили два знака; на Хойгоръ оба два знака поставили, Богосунъ Ама пересѣкли и на Гуизанъ-Ола на полуденномъ концѣ Зермлика сопки, на сѣверномъ концѣ Мерцель сопки, между ими обѣими на стрѣлкѣ поставили два знака; Зилтуру рѣку межъ Хутугайтомъ и Гудзаномъ пересѣкли, и на Хутугайту-Ола на лѣвомъ концѣ поставили два знака, Хутугайту-Ола на правомъ концѣ Кукунъ Наругу, на лѣвомъ концѣ между ими у Бурхольда рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Удынъ Дзонинъ на лѣвомъ концѣ Куцуратая рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Цежи рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Модункули рѣки на вершинѣ, на дорогѣ,

на верху поставили два знака; Бурула рѣки на вершинѣ Богуту Дабагай, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Кекета рѣки на лѣвой вершинѣ до Шиту Дабагу, на дорогѣ на верху поставили два знака; Удынзона на правомъ концѣ Гурбии, на лѣвомъ концѣ Мюнкюкекета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыникту Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; Ури рѣки на вершинѣ на Гурби Дабага поставили два знака; Гурбія на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ на дорогѣ на верху поставили два знака; Наринхоро рѣки на вершинѣ Нукуту Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Тенгиса рѣки, на вершинѣ Эргикъ Таргакъ Тайга, на лѣвомъ концѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бедикема рѣки на вершинѣ Торосъ Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ Уса рѣки, на вершинѣ Кынземедѣ на хребтѣ поставили два знака, Усъ рѣку пересѣкли, поставили два знака; Хонинъ Дабага, на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кемъ Кемчикъ Бомъ поставили два знака; Шабина Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кяхтѣ съ поставленнымъ знакомъ всего 24 знака, поставили, что есть помянуто въ договорѣ, урочище и съ обѣихъ странъ по одному знаку ставили по верху тѣхъ хребтовъ и по срединѣ раздѣлили; а которые хребты и рѣки пришли поперегъ, и оныя поставленными знаками пересѣкли и равномерно раздѣлили, отъ Кяхты начали и до Шабина Дабага новопоставленныхъ знаковъ съ сѣверной стороны хребты и рѣки и всякое угодье, да будетъ во владѣніи Россійскаго Имперія, отъ новопоставленныхъ знаковъ съ полуденной стороны хребты и рѣки и всякое угодье да будетъ во владѣніи Срединаго Имперія; обѣихъ Им-

перій, мы Господа дружески согласились и ради вѣрности руками своими подписали и сущюю правдою договорились; и тѣ раз-  
мѣнные письма со обѣ стороны написали,

**I. Реестръ пограничнымъ знакамъ, поставленнымъ вновь между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, и при тѣхъ знакахъ, гдѣ отъ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.**

По новоучиненной границѣ отъ рѣки Кяхты въ правую сторону до послѣдняго урочища Шавина Дабага поставлены пограничные знаки.

1. Противъ сопки зовой Бургутуя, по теченію рѣки Кяхты, на правой сторонѣ.

2. На Орогойту Эвскимъ хребтѣ на самой вершинѣ, въ лѣвую сторону того хребта, отъ рѣчки Буръ и по тому хребту къ рѣкѣ Селенгѣ чрезъ урочища Вымень Кудзуинъ, Бичекту, Хошегу и чрезъ рѣку Селенгу на сопку Булеюту Ола.

Противъ тѣхъ знаковъ опредѣлены караулы.

I. Оные два знака въ содержаніе караулами опредѣлены Цынгалова роду Тайшѣ-Лупсану съ своимъ родомъ.

А о учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ и о поправленіи оныхъ знаковъ, отъ Коммисарства Китайскаго разграниченія, въ Иркутскую Правительствующую Канцелярію промеморія послана сентября 23 дня 1727 года.

3. На урочищѣ Булесоту Ола на лѣвомъ концѣ по теченію рѣки Селенги на лѣвой сторонѣ.

4. Куку Челотонъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись на сопкѣ Янхоръ Ола.

5. На урочищѣ Хонгомъ Обо, гдѣ былъ поставленъ старый Китайскій маякъ.

II. Оные знаки поправленіемъ и содержаніемъ караула приказаны опредѣленнымъ прежняго въ тѣхъ мѣстахъ караула Селентинскимъ служивымъ людямъ Ивану Фролову, и о томъ данъ имъ указъ сентября 3 дня 1727 года; тѣмъ вышесланные 3 знака приказано вѣдать Атаганову роду Зайсангамъ Мондаю, да Амуру Андыхаеву съ своимъ родомъ, и о томъ данъ имъ указъ генваря 6 1728 года.

6. Чрезъ урочище Богусунъ Ама на урочищѣ Гуйдзанъ Ола на полуденномъ концѣ сопки Зюрмликана сѣверномъ концѣ Мерцель сопки между ими обѣими на стрѣлкѣ.

7. На хребтѣ Хутугайту Ола на лѣвомъ концѣ.

8. На томъ же хребтѣ Хутугайту Ола на правомъ концѣ Кукуунъ на Ругу, на лѣвомъ концѣ между ими Убуръ Холода рѣки на вершинѣ.

III. При тѣхъ трехъ знакахъ приказано караулы учредить Сартахова роду Зайсану Дулкицѣ съ своимъ родомъ и о томъ данъ ему указъ генваря 6 дня 1728 года.

9. На рѣкѣ Удындзонинъ на лѣвомъ концѣ Кукуратая рѣки на вершинѣ.

10. Цежи рѣки на вершинѣ.

11. Масунгула рѣки на вершинѣ.

12. Бурула рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Бугу Дабага.

14. На хребтѣ Удындзона на правомъ концѣ Гурбня, на лѣвомъ концѣ Мюнкѣ Иркета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыныкту Дабага.

IV. Оные шесть знаковъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены выдать Иркутскаго вѣдомства Тураева роду Шуленгѣ Хрудею Хоржутскаго роду, Шуленгѣ Нагараю Зейхтаева роду, Шуленгѣ Обо Саецкаго роду, Шуленгѣ Чанку Раку съ своими родами, обѣ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія сентября 23 дня 1727 года.

Оные 3 знака поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены вѣдать Тунгинскаго вѣдомства ясачнымъ Братскимъ иноземцамъ Сысолецкаго, Хонгодорскаго, Кусмуцкаго, Тертеевского, Бурунхутуоева, Бузурхановскаго, Сойсускаго родовъ и обѣ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія сентября 23 дня 1727 года.

15. Ура рѣки на вершинѣ на хребтѣ Гурби Дабага.

16. На хребтѣ Гурбія, на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ.

17. На Ріяхро рѣкѣ, на вершинѣ, на хребтѣ Нукуту Дабага.

18. Тенгиса рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на лѣвомъ концѣ.

19. На вершинѣ Бедикема рѣки на хребтѣ Торосъ Дабага.

При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлено быть

Енисейской Провинціи, вѣдомства Удинскаго острогу ясачнымъ иноземцамъ и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Енисейскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія апрѣля 17 дня 1728 года.

20. На хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ на вершинѣ Уса рѣки на рѣкѣ Кынзымеды.

21. Усѣ рѣку пересѣкши по теченію на правой сторонѣ.

22. На хребтѣ Хонинъ Дабага.

23. На устьѣ рѣки Кемкемчика Бомъ.

V. При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ караулами опредѣлено Красноярскимъ ясачнымъ иноземцамъ, и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Красноярскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія апрѣля 19 дня 1728 года.

24. На Шабинѣ Дабага. Оный знакъ повелѣно докончатъ въ указную мѣру и караулъ содержать Кузнецкаго вѣдомства ясачнымъ иноземцамъ Билтирскаго роду Ясауламъ Малкишу Магалокову, Ачаку Азылбаеву Цагайскаго роду Ясауламъ Каштымену Тылбичекову, Кукчелею Куштееву и о докончаніи онаго знака и объ учрежденіи караула данъ имъ указъ ноября 24 дня 1727 года.

VI. А въ докончаніи онаго знаку смотрѣніемъ опредѣлено быть Кузнецкому служилому Василью Кузнецову, и о томъ къ Кузнецкому Управителю Борису Серединину посланъ указъ генваря 6 дня 1728 года.

Сказка бывшихъ при разграниченіи.

1728 февраля въ 13 день въ Селенгинску въ Посольской походной Канцеляріи

Китайской экспедиціи бывшіе Коммисарства Китайскаго разграниченія при Коммисіи онаго разграниченія съ комнатнымъ Стольникомъ и Коммисаромъ Господиномъ Колычевымъ, ниже подписавшіеся симъ свидѣтельствуемъ, по учиненному договору, между Россійскою и Китайскою Имперіями прошлаго 1728 года августа 20 дня, которая граница учинена и пограничные знаки поставлены отъ Боргутейской полуденной сопки въ правую сторону до Шабина-Дабага, что оная граница учинена противъ прежняго владѣнія подданныхъ людей Россійской Имперіи съ великимъ пространствомъ отъ Мунгалскаго владѣнія заграничены многія земли, которыя никогда не бывали; а именно: отъ рѣки Ханъ-Тенгери, въ разстояніи верховою ѣздою въ длину дней на 8, а широтою до рѣки Абакану дни на 3, а тѣ мѣста во владѣніи Россійской Имперіи никогда не бывали; а когда Россійскіе люди Кузнецкаго вѣдомства въ тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ, какъ Русскіе промышленные, такъ и ясачные люди, ходили въ тѣхъ мѣстахъ Китайскаго владѣнія Цыценвана Сочты, ихъ побивали и грабили, понеже тѣ мѣста для звѣриныхъ промысловъ самыя удобныя, а промышляютъ въ тѣхъ мѣстахъ звѣрей соболи, лисицы, бѣлку, розсомаху, выдру и бобры. И съ такою учиненною и пространною границею, подданные Россійскіе, ясачные люди, такожъ и Русскіе промышленные весьма довольные и радостные, что Божіимъ вспоможеніемъ и счастіемъ Его Императорскаго Величества оная граница такъ учинилась.

## № 48.

**Кяхтинскій Трактатъ 21 октября 1727 г. \*).**

**Traité conclu à Kiakhta le 21 octobre 1727.**

По указу Императрицы Всероссийскія, и протчая, и протчая, и протчая, посоль Савва Владиславичъ Ильириійской Графъ, пріславной для обновленія и вящшаго утвержденія мира, которой прежде сего при Нип-

Mandato Totius Russiae Imperatricis etc. etc. Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes missus ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nyrkou (Nercinski) inter utrumque Imperium inita

\*) Размѣненъ 14 іюня 1728 г.

ковѣ [Нерчинскомѣ] между обоими Имперіями заключенъ былъ, согласился Императора Имперія Тайджинъ называемаго с вельможи опредѣленными, сирѣчь с Царскимъ совѣтникомъ вельможею трибунала мандаринскаго президентомъ и внутреннія палаты дѣлъ управителемъ Чабиною, с Царскимъ совѣтникомъ вельможею трибунала внѣшнихъ провинцій управителя президентомъ и красного знамени вельможею Тегутомъ, трибунала военного со вторымъ президентомъ Тулешинымъ, и договорились какъ слѣдуетъ:

## 1.

Сей новый договоръ нарочно здѣланъ, чтобъ между обоими Имперіями миръ крѣпчайшій былъ и вѣчный и от нынѣшняго дне каждое государство своими подданными имѣеть владѣть и удерживать и зѣло почитая миръ каждой имѣеть жестоко своихъ собирать и крѣпить, чтобъ никакого противнаго дѣла не могли возбудить.

## 2.

Нынѣ, слѣдую обновленію мира, не долѣютъ воспоминатися прежнія дѣла между обоими Имперіями, ниже возвратитися перебѣщики, которые прежде сего уходили, но да оставятя по прежнему. А впредъ ежели кто убѣжитъ, ни по какому образу имѣеть удерживатся, но с обоихъ сторонъ прилѣжно сысканные и пойманные да отдадутся людямъ пограничнымъ.

## 3.

Россійской посоль Ільириійской Графъ Сава Владиславичъ с вельможи китайскими вкупѣ согласился:

Границы обоихъ Имперій суть дѣло зѣло важное, и ежели мѣста не будутъ осмотрены, тому быть невозможно. Того ради, Россійской посоль Ільириійской Графъ Сава Владиславичъ поѣхалъ на границы и тако согласился китайскаго государства с генераломъ Шусакъ торой кунъ вамъ хоксой Ефу Церинъ и с Бесѣю вельможею Царскаго караулу и с Тулешинымъ вторымъ президентомъ трибунала военного, и обоихъ Имперій границы и край постановили какъ слѣдуетъ:

От Россійскаго караулу строенія, которое при речкѣ Кяхтѣ, и каменнаго маяку караулу китайскаго, которые суть на сопкѣ Орогойту. Между тѣхъ двухъ маяковъ земля лежащая раздѣлена равномѣрно пополамъ,

fuerat, convenit cum Imperatoris Imperii Tai-tscim dicti constitutis Magnatibus, scilicet cum Regis a Consiliis Magnate, Tribunalis Mandarinorum Praeside, nec non interioris Palatii negotia regente Chabina; cum regis a consiliis magnate, Tribunalisque exteras Provincias gubernantis Praeside, nec non vexilli Rubri magnate Tegute; cum Tribunalis militum secundario Praeside Tulescin; determinaverunt que sequuntur.

1<sup>us</sup> ARTICULUS.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Imperium ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hac die unumquodque Dominium suos subditos regat et coerceat, pacemque plurimi faciendo, quisque severe suos recolligat, comprimaturque, ita ut nullum malum negocium excitare possint.

2<sup>us</sup> ARTICULUS.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque Imperium negociorum, nec repententur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquuntur ut prius; in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter requisiti, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3<sup>us</sup> ARTICULUS.

Russorum Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich, et Magnates Sinenses simul sic deliberaverunt:

Limites utriusque Imperii sunt quid valde essentielle; si loca non inspiciantur fieri nequit: idcirco Russiae Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis Generali Chasac toroi, Kun vam hoxoi efou tserim, ac cum Peseke magnate Regiae custodiae, ac cum Tuligen Tribunalis Militum secundario Praeside, et utriusque Imperii limites, ac extremitates determinaverunt uti sequitur.

Inter Russorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjachta, et acervum lapidum vigiliarum Sinensium, quae sunt supra montem Orogoitu; inter inquam, istos duos terminos quidquid est spatii intermedii divi-

и на срединѣ поставленъ маякъ во знакъ разграниченья, и тутъ учреждено мѣсто купечества обоихъ государствъ. Оттуды посланы комисары в обѣ стороны для разграниченья.

И начиная от того вышерѣченного мѣста к востоку, по вершинѣ горъ Бургутѣйскихъ, до Киранского караулу. И от Киранского караулу по Чикою, \*) Ара худары, Ара хадаинъ усу. Противъ тѣхъ четырехъ карауловъ часть рѣки Чикою постановлена за границу.

От Ара хадаинъ усу до маяку караулного мунгалского Убуръ хадаинъ усу, и отъ Убуръ хадаинъ усу до маяку мунгалскихъ карауловъ мѣста Цаганъ ола, всѣ пустые мѣста между завладѣнными от подданныхъ российскихъ землями и маяками Царства Китайского подданныхъ Мунгаловъ раздѣлены равно пополамъ какъ учинено на мѣстѣ Кяхта называемом, такимъ образомъ: что когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ мѣстѣ поселенныхъ от российскихъ подданныхъ, поставлены в знакъ границы; взаимно когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ маяковъ Мунгалскихъ карауловъ поставлены в знакъ же границы; а в равныхъ мѣстахъ, безъ горъ и речекъ, раздѣлено пополамъ, и тутъ поставлены пограничные знаки.

Обоихъ государствъ люди, которые от маяку караулного мѣста реченного Цаганъ ола ѣздили до берега рѣки Аргуни, осмотря земли, которые суть за маяками мунгалскими, единогласно за границу причли. А начиная от пограничного маяку, которой постановленъ границею между двумя мѣстами Кяхтою и Орогойту, идучи к западу по горамъ Орогойту, Тымень ковноху, Вичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотунянь, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутугайту ола, Кови моулоу, Бугуту дабага, [сирѣчь проѣздъ], Екоутень шаой моулоу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага, Ергикъ таргакъ, Кензе мада, Хонинъ дабага, Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ сихъ горъ учинено раздѣленіе по срединѣ и за границу причтено. Между ими поперегъ какіе хрѣнты и рѣки прилегли, хрѣнты и рѣки пополамъ пересѣчены и равномерно раздѣлены, такимъ образомъ, что севѣрная сторона Россійскому Государству да будетъ, а полуденная сто-

sum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercii utriusque Dominii, et ab illo loco pro limite constituto, missi fuere commissarii ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praedicto loco eundo versus orientem per apices montium Burgutei usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigiliis per Ciktai, Arahudara, Arahadain usu e regione illarum quatuor vigiliarium pars illa fluvii Cikoia pro limitibus constituta fuit.

Et ab Arahadain usu usque ad acervum vigiliarum loci dicti Eberhadain usu et ab Eberhadain usu usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci Zagan ola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum Regni Sinensis subditorum divisa fuere in duas partes aequales, sicut factum est in loco Kiahta dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes monticuli, rivulique prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerunt pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, et rivuli prope acervos vigiliarum mungalorum, positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Dominii homines, qui ab acervo vigiliarum loci Zagan ola dicti iterunt ad ripam rivi Argun et aspicientes terras, quae sunt extra acervos Mongolorum unanimi consensu pro limitibus constituere.

Incipiendo vero ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kjahta, et Orogoitu eundo versus occidentem per montes Orogoitu Tumen Covyohou, Biciktu hosiogou, Bulesotu olo, Kuku Celotuin, Hongor obo, Janhor ola, Bogosum ama, Gudzan ola, Hutugaitu, ola, Covi moulou, Bugutu dabaga (id est transitus), Ecouten chaoy moulou Doscitu dabaga, Kysiniktu dabaga, Curbi dabaga, Nukutu dabaga, Ergik targak, Kenge mada, Honin dabaga, Kem kemcik Bom, Sciabina dabaga, per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio, qui reperti fuerunt transversales montes, et rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars borealis pertineat ad Dominium Russorum, et pars meridionalis pertineat ad Dominium Sinense, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines, divisiones clare scripserunt, depin-

\*) Въ спискѣ вмѣсто Чикою сказано Чиктаю.

рона Китайскому государству. И которые посланные с обеих сторон люди разделеніе ясно написали и начертили, и промеж собою писмами и чертежами разбѣжились и к своимъ вельможамъ привезли. Между утверждевіемъ границъ обеихъ Имперій, которые подлые люди воровски заочевали завладѣвъ землями, и внутри юрты поставили, сысканы и в собственные кочеванія переведены. Также обоихъ государствъ люди, которые перебѣгали туда и сюда, сысканы и установлены жить в своихъ кочевьяхъ. И тако пограничное мѣсто стало быть чисто.

А Урянхи, в которую сторону платили по пяти соболей, впред оставлены по прежнему у своихъ владѣтелей. А которые по одному соболю давали, впредь не возмется с нихъ вѣчно, с которого дни пограничной договоръ установленъ. И что такъ рѣшено, о томъ подтверждено писменнымъ свидѣтельствомъ и каждой сторонѣ вручено.

## 4.

Нынѣ, по установленіи обеихъ государствъ границъ, не надлѣжить с одной стороны ни с другой удерживать перебѣжниковъ, и к сему послѣдствуя для обновленія мира, какъ рѣшено с Россійскимъ посломъ Гильриискимъ Графомъ Савою Владиславичемъ, будетъ свободное купечество между обоими Имперіями и число купцовъ какъ прежде сего уже постановлено не будетъ болѣе двухъ сотъ человекъ, которые по каждыхъ трехъ лѣтъ могутъ приходить единожды в Пекинъ. И понеже они будутъ все купцы того ради не дастся имъ кормъ по прежнему, и никакая же пошлина ниже от продающихъ ниже от покупающихъ возмется. Когда купцы придутъ на границу, о прибытіи своемъ будутъ описоваться, тогда получивъ писма пошлются мандарины, которые встрѣтятъ и препроводятъ ради купечества. И ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить верблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять работниковъ своимъ собственнымъ изживеніемъ да купятъ и наймываютъ. Мандарин же или начальникъ купеческого каравана оными да владѣетъ и управляетъ, и ежели какой споръ возбудится, и онъ праведно да смирить. Ежели же оной начальникъ или вождь будетъ каковаго достоинства с почтеніемъ имѣть быть приняты. Вѣщи какого либо званія могутъ продаваны и покупаны быть, кромѣ тѣхъ которые указами обеихъ Имперій запрещены суть. Ежели кто безъ вѣдома начальническаго похочеть

xerunt, sibi que invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit: Dumque sic determinarentur utriusque Imperii limites, viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occupaverunt, domosque aedificaverunt requisiti fuerunt, et ad proprias terras reducti. Qui similiter ex utroque Dominio ingressi, et egressi hinc, et inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Oriunhai vero, qui utriusque parti dant quinque zibellinos relictis sunt sicut prius propriis dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illa die, qua finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utrique parti.

4<sup>us</sup> ARTICULUS.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Domini non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient una vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ispis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandari mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et condicant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praestitum turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibita sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ispi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alte-



тайнымъ образомъ остатся ему невозволяется. Ежели же кто болѣзнію умретъ и что от него останется какого нѣстъ званія, то оныя отдадутся людямъ того Государства какъ российский посоль Лълирійской Графъ Сава Владиславичъ постановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Государствами еще на границахъ ради меншаго купечества изберется удобное мѣсто при Нипковѣ [Нерчинскъ] и на селенгинской Кяхтѣ, гдѣ построятся дома и оградятся оградой, или полисадомъ какъ покажется. И кто либо похощетъ итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единодушно мѣсто да стерегутъ и несогласія да разводять. Какъ постановлено с посломъ Россійскимъ Лълирійскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

## 5.

Коемъ, или домъ, которой нынѣ для Россійскихъ в Пекинѣ обрѣтается, будетъ для Россіанъ и впредъ прибѣжающихъ, оныя сами будутъ жить в семь домѣ. А что Россійской посоль Лълирійской Графъ Сава Владиславичъ представлялъ о строеніи церкви, здѣлана в семь домѣ вспоможеніемъ вельможей, которые имѣютъ надсмотреніе в дѣлахъ российскихъ. В семь домѣ будетъ жить одинъ лама [священникъ] нынѣ в Пекинѣ обрѣтающейся, и прибавятся другіе три ламы [священника], которые будутъ какъ рѣшено. Когда придутъ дастся имъ кормъ какъ дается сему, которой прежде прибѣжалъ и при той же церкви поставлены будутъ. Россіаномъ не будетъ запрещено молиться и почитати своего Бога по своему закону. Кромѣ того четыре мальчика учениковъ, и два побольшаго возраста, которые поруски и по латинѣ знаютъ и которыхъ посоль российской Лълирійской Графъ Сава Владиславичъ хощетъ оставити в Пекинѣ для обученія языковъ будутъ, жить также в семь домѣ и кормъ дастся имъ изъ Царского изждивенія. А когда выучатся по своей воли да возмутся назадъ.

## 6.

Для коммуникаціи между обоими Имперіями печатные пашпорты весьма нужны

rius Imperii prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjabta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

5<sup>us</sup> ARTICULUS.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes dixit de templo faciendo, factum est in hac ipsâ domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negociis Russorum. In hoc habitabit unus Lama (sacerdos) qui modo est Pekini, et addentur tres alii Lama (sacerdotes) venturi, sicut deliberatum est, quando autem pervenerint dabuntur illis victualia, sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc Templo collocabuntur: Non impediuntur Russi recitare et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alii provectoris aetatis scientes linguam latinam, et russam, quos legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hac domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regiis, absolutis autem studiis reudeat eos ad libitum.

6<sup>us</sup> ARTICULUS.

Ad communicationem inter utrumque Imperium cum litterae sigillo munitae valde sint

суть. Того ради когда из російскаго государства х китайскому государству пошлются грамоты дадутся, печатію закрѣпленные из Сената или из трибунала російскаго и Града Тоболска отъ губернатора к трибуналу китайскому внѣшнихъ провинцій управителю. А когда отъ китайскаго государства к російскому государству пошлются также письма отъ трибунала внѣшнихъ провинцій управителя, запечатанные же дадутся к сенату, или къ трибуналу російскому, и града Тоболска губернатору. Ежели же отъ границъ и порубежныхъ мѣстъ пошлются письма о перебѣщикахъ, воровствахъ, и прочихъ симъ подобныхъ нуждахъ, то которые пребываютъ на границахъ російскихъ городовъ начальники. А которые суть на границахъ китайскихъ Тушетуханъ, Ованъ джанъ торжи, Ованъ танжинъ торжи, взаимно между собою да посылаютъ письма собственною рукою подписанные и печатію закрѣпленные ради свѣдѣтельства. И когда Россіаны будутъ писать к Тушетухану, Ованъ джанъ торжію, Ованъ танжинъ торжію, а оныя также отъ своей стороны к вышереченнымъ будутъ писать. Всѣ куріеры, которые будутъ возить такіе письма, имѣютъ ѣздить чрезъ одну кяхтинскую дорогу. А ежели прилучитца какое важное и великое дѣло, то какою ниестъ ближнею дорогою позволяется ѣздить. Ежели же кто с умыслу [понеже дорога кяхтинская далька] нарочно воспріиметь ближнюю дорогу, тогда російскія градскія управители и команданты и китайскіе пограничные ханы имѣютъ межъ собою списоватся и по изясненіи дѣла каждой своихъ да накажетъ.

## 7.

Что касается до рѣки Уди и тамошнихъ мѣстъ, понеже російской посоль Фѣдоръ Алексѣевичъ Китайскаго Имперіа внутрення палаты с вельможею Самгуту соглася вкупѣ говорили. Сей пунктъ да останется нынѣ неоконченъ, а впредь или чрезъ письма или чрезъ пословъ окончится: и такъ писано в протоколахъ. Того ради Китайскаго Имперіа вельможи говорили Російскому послу Савѣ Владиславичу Графу Гильрирскому: понеже ты присланъ отъ Императрицы с полною мочью окончить всѣ дѣла, то и о семъ пунктѣ имѣемъ трактовать, ибо ваши люди безпрестанно переходятъ границы въ наше мѣсто имянуемое Химконъ Тугурикъ. Ежели сей пунктъ нынѣ не окончимъ, зѣло опасно, дабы обоихъ

necessariae, idcirco quando ex Dominio Russorum ad Dominium Sinense mittentur epistolae, dabuntur eiusmodi epistolae sigillo munitae a Senatu, seu Tribunali Russorum, et urbis Tobolscae Gubernatore ad Tribunal Sinense exteras Provincias gubernans; quando vero a Dominio Sinense ad Russorum Dominium mittentur epistolae dabuntur sicut prius sigillo munitae a Tribunali exteras Provincias gubernante ad Senatum, seu Tribunal Russorum, et urbis Tobolscae Gubernatorem.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sunt epistolae propter fugitivos, aliaque huius generis negocia, tunc qui sunt in limitibus Russorum urbium Praefecti, et qui sunt in limitibus Sinensium, scilicet Tuscetum Han, Ovanjan Torgi, Ovan Tamgin Torgi invicem sibi dabunt epistolas propria manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium; et quando Russi scribent ad Tuscetum Han, Ovamjam Torgi, ovam tamgin torgi, et isti etiam ex sua parte scribent epistolas ad praedictos omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kjahta dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negocium, tunc quacumque viâ breviore licebit ire: Sed si quis de industriâ (quia via per Kjahta longa est) expresse arriperet breviorē, tunc urbium Praefecti, Ducisque Russiae, et Reguli Sinenses qui sedent in limitibus debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negocium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7<sup>us</sup> ARTICULUS.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusque modi loca legatus Pheodorus Alexievitz convenit una cum interioris Palatii Magnate Som-go-tu, dixerun(t)que: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in codicibus: Itaque cum magnates sinenses dixissent Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plenâ potestate determinandi omnia negocia, de hoc puncto tractare debemus; nam cum vestri homines adhuc transilient limites in loco nostro dicto Himcou Tugurik, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum, ne utriusque Domini subditi, qui in limitibus habitant inter se iurgia, et

Имперій подданные, которые живутъ при границахъ между собою ссоры и несогласія не возбудили: и понеже сіе весьма противно миру и соединенію, нынѣ уже надлѣжить окончить.

Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ отвѣтствовалъ. Сія земля восточная нетокмо мнѣ отъ Императрицы не приказана, но еще я о той землѣ подлинно извѣстія не имѣю: да останется еще какъ прежде постановлено. А ежели кто из нашихъ преидеть чрезъ границу, унимать и запрещать буду.

На сіе китайскіе вельможи говорили когда Императрица не приказала тебѣ о восточной сторонѣ трактовать, мы не будемъ болѣе принуждать, и между тѣмъ такъ принуждены оставить. Но по твоёмъ возвращеніи накрѣпко закажи вашимъ. Ибо ежели какіе изъ вашихъ преидуть за границу и пойманы будутъ безъ сумнѣнія отъ насъ наказаны быть имѣютъ и не можете тогда говорить что мы нарушили миръ. А ежели изъ нашихъ за вашу границу кто преидеть, вы также ихъ накажите.

Того ради, понеже нынѣ не трактуется о рекѣ Удѣ ниже о протѣчихъ тамошнихъ рѣкахъ, да останутся по прежнему, но ваши люди не имѣютъ болѣе завладѣть на поселеніе.

Россійской посоль Ильириійской Графъ Сава Владиславичъ когда возвратится вся сія ясно донесъ бы Императрицѣ и изяснилъ, какимъ образомъ надлѣжить туда послать вкупѣ извѣстныхъ людей о тамошнихъ земляхъ, которые б вкупѣ могли разсмотреть, и что нибудь рѣшить, и сіе бы изрядно было. А ежели оставится, сіе малое дѣло худо гласится будетъ с миромъ обоихъ государствъ. О семь пунктѣ писано к Россійскому Сенату.

## 8.

Пограничные обоихъ Имперій управители имѣютъ непродолжительно поправдѣ каждое дѣло рѣшить. А ежели будетъ замедленіе за свою партикулярную корысть, тогда каждое государство да накажетъ своихъ по своимъ правамъ.

## 9.

Ежели от одного къ другому Имперію пошлется за публичными дѣлами малой или великой посоль, когда оной прибудетъ на границу и объявить о своемъ дѣлѣ и о своемъ характерѣ, будетъ ожидать недолго на границѣ, дондеже вышлется кто на встрѣ-

contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hâc vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes respondit: Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, sed nec ego hanc terram distincte novi; maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transilient limites coercebo, et prohibebo. Ad hoc dixerunt Magnates Sinenses: Siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transieverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse, quod si nostri vestros limites transilient vos etiam eos castigate: Itaque cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluviis, relinquetur interim sicut prius, sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes quando rediverit, haec omnia clare referat Imperatrici, illique explicet quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum; hoc optimum foret; quod si omitatur huiusmodi parvum negocium male sonaret cum pace utriusque Domini: Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum Senatum.

8<sup>us</sup> ARTICULUS.

Utriusque Imperii Praefecti qui in limitibus sunt debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum tunc quodlibet Dominium puniet suos secundum leges proprias.

9<sup>us</sup> ARTICULUS.

Si ab uno ad alterum Imperium propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus Legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negotio, et de suâ dignitate expectabit paulisper in limitibus, donec aliquis occurrat ad introducendum, et

чу для препровожденія. И тогда ему дадутся скорые подводы, кормъ, и с прилѣжаніемъ препровожденъ будетъ. По прибытіи дастсяжъ домъ и кормъ. А ежели посылъ прибѣдетъ въ тотъ годъ, в которой не имѣеть быть пропущено купечество товары, съ нимъ не пропустятся. А ежели для важнаго какого дѣла одинъ или два куріера придутъ, тогда, показавъ запечатанные пашпорты, мандарины пограничные безъ жадной описки немедленно дадутъ подводы, кормъ, проводниковъ какъ Россійской посылъ Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ рѣшилъ такъ утверждено.

И понеже писменная пересылка между обоими Имперіями чрезъ письма или чрезъ людей зѣло нужная, того ради ни по какому образу имѣеть замедлитися. И ежели впредъ замедлятся письма, удержатся присланные люди, и не дастся отповѣдь, или оная отложится съ потеряніемъ времени: и понеже таковыя поступки не соглашаются с миромъ, того ради посланники и купечество не могутъ быть пропущены, но на время и посланники и купечество будутъ удержаны, дондеже дѣло изъяснено будетъ, и по изъясненіи пропустится по прежнему.

## 10.

Впредъ ежели кто ис подданныхъ обоихъ государствъ перебѣжить, каженъ да будетъ в томъ мѣсте, гдѣ поимается. Ежели оруженныя перейдутъ за границу, учиня грабежи и убійства, также смертію имѣють быть казнены. Ктоже оруженною рукою безъ запечатаннаго пашпорту также за границу перейдетъ, хотя б и не учинилъ убійства и грабежа, однакожъ наказанъ имѣеть быть какъ надлежитъ. Ежели кто изъ служивыхъ, или иной кто, покрадчи господина своего, убѣжить, ежели будетъ руского владѣнія, да будетъ повѣшенъ, а ежели китайского владѣнія, имѣеть быть каженъ на томъ мѣсте, гдѣ поимается: а вѣщи покраденныя да возвратятся его господину.

Ежели кто перейдетъ за границу и звѣрей или иного скота покрадетъ, своему началнику на судъ да предается, которой осудить ево за первую кражу вдесятеро; за другую противъ того вдвое; а за третію да предается смертной казни. Кто будетъ промышляти недалеко отъ границы для своей корысти за рубежами, промышленное да будетъ взято на государя: и тотъ промышленникъ да будетъ наказанъ по разсмотрѣнію судьи. Подлые же люди, которые безъ пашпорту перейдутъ за границу также

tunc ipsi dabuntur citati equi, commestibilia, et cumcurâ adducetur; post vero eius adventum dabitur ipsi domus, cibariaque ministrabuntur, quod si Legatus veniat eo anno, quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, mandarini limitum nullâ praevia monitione statim dabunt equos, cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit sic ratum est.

Cum ab uno ad alterum Imperium, epistolae scribere, homines mittere sit quid valde necessarium, nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendn tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc Legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumque detinebitur usque dum fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

10<sup>us</sup> ARTICULUS.

In posterum ex subiectis utriusque Domini si quis fugerit, occidatur in ispo loco, ubi fuerit depraehensus: Si qui vero armati transeant limites, furta, homicidia patrando, simili modo morte puniantur: qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites etiam si neminem occiderint, nec, quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles, aut quis alter Domini sui rebus furto ablatis fugerit, et sit russicae ditionis strangulabitur, sei vero sit sinicae ditionis capite minuetur in ispo loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio Domino. Si quis transiverit limites et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio Domino tradatur iudicandus, sicque iudicabitur: pro primâ vice decuplum furti, pro secundâ vice bis decuplum exigetur, tertiâ autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus vaenantur, si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco vaenatus fuerit, eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex Iudicis sententiâ.

Infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit.

имѣють быть наказаны, какъ Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ постановилъ.

## 11.

Инструментъ обновленія мира между обоими Имперіями съ обѣихъ сторонъ размѣненъ тако.

Посоль Россійской Ильириійской Графъ Сава Владиславичъ на рускомъ и латинскомъ языкахъ написанной, за своею рукою и печатью закрѣпленной вручилъ китайскаго Государства вельможамъ къ сохраненію. А китайскіе вельможи, на манжурскомъ, русскомъ и латинскомъ языкахъ написанные, равнымъ образомъ за своимъ подписаніемъ и укрѣпленіемъ печати вручили Россійскому послу Ильириійскому Графу Савѣ Владиславичю къ сохраненію.

Сего жь Инструмента экземпляры печати преданы, всѣмъ пограничнымъ жителямъ розданы, что бъ вѣдомо было о семъ дѣлѣ. Лѣта Господня 1727-го мѣсяца октября 21-го дня, а Петра Втораго Всероссійскаго Императора и протчая, и протчая, и протчая, государствования первого году. Размѣненъ на Кяхтѣ, іюня 14-го дня 1728-го году.

На подлинномъ при размѣненіи подписано тако.

Графъ Сава Владиславичъ.

(м. п.)

Секретарь посольства Иванъ Глазуновъ.

П. С. З. т. VIII (1728—1732) № 5286.

Запись данная 14 іюня 1728 г. со стороны Китайской, относительно исправленія погрѣшности, вкравшейся въ русскій переводъ Кяхтинскаго трактата, гдѣ вмѣсто слова маяки, написано было камень: «Въ русскомъ трактатѣ написано вмѣсто «Маяковъ» «камень», то переводчикъ ошибся въ переводѣ». На манжурскомъ и латинскомъ, въ утвержденныхъ трактатахъ, крѣпкимъ писаніемъ дѣло окончили и всю силу и дѣйство въ латинскомъ изъяснили, того ради и заключили, и сіе письмо русскому послу дали. Совѣтникъ и Генераль управитель государственныхъ дѣлъ Дшунъ Ванъ-Хашой Ефу Церинъ подписался; надъ стольниками начальникъ Доріамба Бесыга подписался; мунгальскаго приказу и дѣлъ управитель походнаго приказу Асхани Амба Наентай; секретарь Геумсой подписался.

11<sup>us</sup> ARTICULUS.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Imperium sic fuit invicem traditum utrique parti. Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus Russico, et Latino sermone scriptum, subscriptione propriâ, et sigillo munitum Sinensis Domini Magnatibus tradidit asservandum: Sinenses vero Magnates Mancheo, seu Tatarico, Russico, et Latino sermone scriptum, parique modo subscriptione propriâ et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti asservandum.

Huius autem instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuere, ut sciant quâ de re agatur.

Anno Domini 1727 die 21 mensis octobris, Petri autem secundi Russorum Imperatoris etc. etc. etc. Dominatus anno primo. Invicem permutatum in Kjahtâ mense juli die 14 anno 1728.

In originali tempore permutationis subscriptum sic.

Co. Sava Vladislavich.

(L. s.)

Secretarius Legationis Ivan Glasunow.

## № 49.

## Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года.

## Traité conclu à Aïgoun, le 16 mai 1858.

Великаго Россійскаго Государства Главноначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генераль-Адъютантъ, Генераль-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генераль-Адъютантъ, Придворный вельможа, Амурскій Главнокомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили:

## 1.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морскаго устья р. Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньчжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньчжурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсненій имъ не дѣлали.

## 2.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

Le grand empire de Russie, et de sa part le gouverneur général de la Sibirie orientale, l'aide de camp général de S. M. l'EMPEREUR Alexandre Nicolaiévitch, le lieutenant général Nicolas Mouraviev, — et le grand empire Ta-Tsing, et de sa part l'aide de camp général prince I-Chan, grand de la cour, commandant en chef sur l'Amour. — voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord:

## 1.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'empire Ta-Tsing; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'empire Ta-Tsing et l'empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux Etats y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtimens des empires Ta-Tsing et de la Russie; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtimens de tout autre Etat. Les habitans mantchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du gouvernement mantchou, et les habitans russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

## 2.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitans riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçans sur les deux rives.

3.

Что уполномоченный Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена; для чего Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ, написавшій на Русскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньчжурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генераль-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, Мая 16 дня 1858 года.

(На подлинномъ подписали:)

Всемилоствѣйшаго Государя моего Императора и Самодержца всея Россіи Генераль-Адъютанта, Генераль-Губернаторъ Восточной Сибири, Генераль-Лейтенантъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ *Николай Муравьевъ*.

Службы Его Императорскаго Величества, Государя и Самодержца всея Россіи, по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Статскій Совѣтникъ *Петръ Перовскій*.

Амурскій Главнокомандующій *И-Шань*.

Помощникъ дивизионнаго Начальника *Дзираминга*.

Скрѣпили:

Состоящій при Генераль-Губернаторѣ Восточной Сибири переводчикъ Губернскій Секретарь *Яковъ Шишмаревъ*.

Ротный Командиръ *Айжиндай*.

Ратификованъ 8-го Іюля 1858 г. и утверждень указомъ Богдохана отъ Государственнаго Совѣта отъ 2-го Іюня 1858 г. (Правленія Сянь-Фынъ, 8-го года, 5-й лунны, 4-го числа.

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 36687.

3.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le plénipotentiaire de l'empire de Russie, le gouverneur général Mouraviev, et le commandant en chef sur l'Amour, I-Chan, et plénipotentiaire de l'empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le gouverneur général Mouraviev, pour l'empire de Russie, a remis un exemplaire du présent traité, écrit en langues russe et manchoue, entre les mains du commandant en chef prince I-Chan pour l'empire Ta-Tsing, et le commandant en chef prince I-Chan, pour l'empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent traité en langues manchoue et mongole, au gouverneur général Mouraviev pour l'empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux empires.

Le 16 mai 1858, ville d'Aïgoun.

L'original est signé ainsi qu'il suit:

*Nicolas Mouraviev*, aide de camp général de l'Empereur et autocrate de Russie, mon très-gracieux souverain, lieutenant général, gouverneur général de la Sibérie orientale et chevalier de plusieurs ordres;

*Pierre Peroffsky*, conseiller d'Etat du ministère des affaires étrangères, au service de S. M. I. l'Empereur et autocrate de toutes les Russies;

*I-Chan*, commandant en chef sur l'Amour;

*Dziraminga*, adjoint du chef de division.

Contre-signé:

*J. Schischmareff*, secrétaire de gouvernement, interprète attaché au gouverneur général de la Sibérie orientale;

*Aïjindaï*, chef de compagnie.

Ratifié par S. M. l'EMPEREUR le 8 juillet 1858, et par S. M. le Bogdokhan de Chine le 2 juin de la même année (Hien-fong 8<sup>e</sup> année, 5<sup>e</sup> lune, 4<sup>e</sup> jour).

Сборн. договоровъ Россіи съ Китаемъ, изд. Министерства И. Д. стр. 110.

## № 50.

Дополнительный договоръ, заключенный 2-го (14) Ноября 1860 г.  
въ Пекинѣ \*).

Traité additionnel conclu à Pékin le 2 (14) novembre 1860 \*).

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россією и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вѣщаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генераль-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатьева;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-синъ.

Означенные Уполномоченные, по представленіи своихъ Полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

## Статья 1.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858 года, Мая 16-го дня (Сянь фынъ VIII года, IV луны, 21 числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тянь-цинѣ, опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ слиянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста слиянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверѣ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югѣ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача.

A la suite d'une révision et d'un examen attentifs des traités existants entre la Russie et la Chine, S. M. l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies, et S. M. le Bogdokhan de l'empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques articles additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Pour l'empire de Russie, le général-major Nicolas Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale, et chevalier de plusieurs ordres;

Pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, qui porte le nom d'Y-Sing.

Lesdits plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1.

Pour corroborer et élucider l'article 1<sup>er</sup> du traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai 1858 (VIII<sup>e</sup> année de Hien-Fong, 21<sup>e</sup> jour de la IV<sup>e</sup> lune), et en exécution de l'article 9 du traité conclu le 1<sup>er</sup> juin de la même année (3<sup>e</sup> jour de la V<sup>e</sup> lune) dans la ville de Tien-Tsin, il est établi:

Désormais la frontière orientale entre les deux empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au nord) de la rivière Amour appartiennent à l'empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkaï, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gat-

\*) Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 20 Декабря 1860 г.

\*\*\*) Ratifié à St-Petersbourg le 20 décembre 1860.



Земли, лежащія по восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому), — Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Бэлэнъ-хэ (Турь), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянь. Здѣсь также земли, лежащія на Востокъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а на западъ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянь на двадцать Китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита:

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣринными промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

## Статья 2.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъ-дабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнь-чжэнь VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, — на Юго-Западъ до озера Цзай-сань, а оттуда до горъ проходящихъ южнѣе озера Исыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизынь алатау, иначе Тянь-шань-нань-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

cha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkai, et se dirige sur la rivière Bélén-ho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Hauptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thou-men-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'empire de Russie et celles à l'ouest à l'empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou-men-kiang, à vingt verstes chinoises (li) au dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe A. B. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У. Cette carte est signée par les plénipotentiaires des deux empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux susindiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

## ARTICLE 2.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. A partir du dernier phare, nommé Chabin-dabaga, établi en 1728 (VI<sup>e</sup> année de Young-Tching), après la conclusion du traité de Kiakhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsaï-sang, et de là jusqu'aux montagnes situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Tèngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nan-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

## Статья 3.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впоследствии, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокъ,—отъ озера Хинкай до рѣки Тумынь-цзянь, а на Западъ — отъ маяка Шабинь-дабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Коммиссаровъ назначается на устьѣхъ рѣки Усури въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сянь-фынь XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же Западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатай, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ, — два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ, — одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра — Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколъ, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительною статьею сего договора.

## Статья 4.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и беспошлинная мѣвовая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

## Статья 5.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется преждее право ѣздить для торговли изъ

## ARTICLE 3.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglées d'après les stipulations des articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis le lac Hinkaï jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabin-dabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (XI<sup>e</sup> année de Hien-Fong, troisième lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagataï, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou mantchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou mantchoue, seront remis au gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corrobore par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme article additionnel au présent traité.

## ARTICLE 4.

Sur toute la ligne frontière établie par l'article 1<sup>er</sup> du présent traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux Etats. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'article 2 du traité d'Aïgoun.

## ARTICLE 5.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affai-

Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линь-шигуань), съ нѣсколькими при немъ людьми, и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величаны постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* человекъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

#### Статья 6.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ, какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отводить въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая, — мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ за линіи Китайскихъ каравуловъ.

#### Статья 7.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣнненій со стороны мѣстнаго

res commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un consul (lin-tchi-khouan) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de *deux cents* dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

#### ARTICLE 6.

A titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. A Kachgar, le gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au gouverneur du pays de Kachgar pour la concession desdits terrains.

Le gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au delà des lignes des postes de garde chinois.

#### ARTICLE 7.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fré-

начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время — рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрью.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

#### Статья 8.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ними и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначить своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только содѣйствуютъ примирѣнію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другаго Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательства по случаю заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ

quenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

#### ARTICLE 8.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au gouvernement russe de nommer dès à présent des consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagataï. Le gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des consuls dans les capitales et autres villes de l'empire de Russie.

Les consuls de l'une et de l'autre puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Dans leurs relations avec les autorités locales, les consuls des deux puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'article 2 du traité de Tien-Tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois de l'empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., etc., et les

для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консуль и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и проч., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между Китайцами, или побѣга его внутри страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отношеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ-то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣренномъ поджогѣ и тому подоб., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится, — или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консуль и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не имѣетъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

#### Статья 9.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже не примѣнимыми; сношенія погранич-

présenter à la légalisation du consulat et de l'administration locale. En cas de non exécution d'un engagement écrit, le consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., etc., sont jugées de consentement mutuel par le consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au consulat russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet Chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, etc.; après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'Etat l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtimeut.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son gouvernement.

#### ARTICLE 9.

L'étendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières rendent désormais inapplicables les anciennes règles établies par les traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les conventions qui leur ont servi de compléments; les relations des autorités des

ныхъ начальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а по этому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производящихся—на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на Западной между Генераль-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Управленіемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Губернаторами Амурской и приморской Облестей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянь-цзюнями (Главкомадующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Цзаргучею (бу-юань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главкомадующіе (Цзянь-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія,—или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ сношеній (Ли-фанъ-юань), какъ главнымъ мѣстомъ, завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

#### Статья 10.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и маловажныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ, за недостающее число его, если бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семь случаѣ

frontières entre elles et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit:

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le gouverneur général de la Sibirie occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les tsiang-kiun (commandants en chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le commissaire des frontières de Kiakhta et le dzargoutcheï (pou-youèn), d'après le sens de l'article 8 du présent traité.

Conformément à l'article 2 du traité de Tien-Tsin, les gouverneurs militaires et commandants en chef (tsiang-kiun) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le gouverneur général de la Sibirie orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit, soit avec le conseil suprême (kiunki-tchou), soit avec la cour des relations extérieures (li-fan-youèn), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

#### ARTICLE 10.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'article 8 du présent traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre empire, et aux châtimens à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'article 7 du traité de Tien-Tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au-delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des recherches. Le bétail retrouvé sera immédiatement restitué, et s'il en

уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производятся ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахождения за границу, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ челоѣколюбиво, и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. То же самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

#### Статья 11.

Письменные сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которымъ отправляемыя бумаги отдаются подъ росписку.

Генераль-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (бу-юань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фу-ду-туна) Главнокомандующаго (Цзянь-цзюнь) въ городѣ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаютъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянь-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянь-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генераль-Гу-

манке quelques piéces, la répétition en sera exercée conformément aux lois; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au-delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière; l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

#### ARTICLE 11.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le gouverneur général de la Sibirie orientale et le gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au dzargoutcheï (pou-youèn); les gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au dzargoutcheï (pou-youèn), qui les remet au commissaire des frontières à Kiakhta.

Le gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (fou-dou-toun) du commandant en chef (tsiang-kiun) dans la ville d'Aïgoun, par l'entremise duquel les commandants en chef (tsiang-kiun) de Hélong-kiang et de Kirin transmettent les leurs au gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le gouverneur militaire de la province maritime et le commandant en chef (tsiang-kiun) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûntchoun.

La transmission des correspondances entre

бернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главкомандующимъ (Цзянь-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городѣ Или (Кульдѣжѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

#### СТАТЬЯ 12.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тянь-цзинскаго договора, отправляемая по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія*—каждый мѣсяць *однажды* изъ того и другаго мѣста; а *тяжелыя*—изъ Кяхты въ Пекинъ—каждые два мѣсяца *однажды*, а изъ Пекина въ Кяхту, *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе—*двадцати*, а тяжелыя—не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящичковъ, въсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* китайскихъ фунтовъ (гиновъ),—*четыре*хъ пудовъ.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при произведеніи въ семь случаѣ, должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу, долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ, и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими, письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя (цинъ-дань)* посылаемыхъ ящичковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу, къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина,—при отношеніи же,—въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фанъ-юань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящичковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждого ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цифрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

le gouverneur général de la Sibirie occidentale et l'administration supérieure ou le commandant en chef (tsiang-kiun) d'Ili s'effectue par l'entremise du consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

#### ARTICLE 12.

Conformément aux dispositions de l'article 11 du traité de Tien-Tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiées pour affaires de service de Kiakhta à Pékin, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir: les *postes aux lettres, une fois chaque mois* de chacun des deux points, et les *postes aux colis, une fois tous les deux mois* de Kiakhta pour Pékin, et *une fois tous les trois mois* de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en *vingt jours* au plus, et les postes aux colis en *quarante jours* au plus.

A chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de *vingt caisses* ne pesant pas plus de *cent vingt livres* chinoises (ghin) ou *quatre pouds* chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiées le jour même où elles ont été remises; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

A l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de *lettres de voiture (tsin-tan)*. De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la cour des relations extérieures (li-fan-youèn).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.



Если бы русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтового сообщенія, купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

#### Статья 13.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-ци-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генераль-Губернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фанъ-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, чрезъ почту, не стѣняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры, на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непременно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьера дается знать *за сутки*, въ Кяхтѣ—Цзаргучею (бу-юань) Коммиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинь-бу), изъ Русскаго подворья.

#### Статья 14.

Со временемъ, когда въ постановленномъ въ семь договорѣ, касательно сухопутной торговли, встрѣтится что либо для той или другой стороны не удобное, то Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнителныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышепостановленныхъ основаній.

Статья *дванадцатая* Тянь-цинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается, и не должна быть измѣняема.

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée afin d'alléger le service de la poste de l'Etat. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

#### ARTICLE 13.

Les correspondances ordinaires du ministre des affaires étrangères de Russie pour le conseil suprême (kiun-ki-tchou) de l'empire Ta-Tsing, et celles du gouverneur général de la Sibérie orientale pour le même conseil ou pour la cour des relations extérieures (li-fan-youèn) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route; ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée vingt-quatre heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au dzargoutcheï (pou-youèn), et à Pékin par la mission russe à la cour militaire (ping-pou).

#### ARTICLE 14.

Si, ultérieurement, quelqueune des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre partie, le gouverneur général de la Sibérie orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'article 12 du traité de Tien-Tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

## Статья 15.

Утвердивъ такимъ образомъ все выше-сказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно и скрѣпили своими печатями два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ, и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возымѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ, и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утверженіи Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнію и руководству тѣмъ, кому о томъ вѣдать надлежитъ.

Заключенъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, Ноября второй (четырнадцатый) день, Царствования же Государя Императора Александра Второго въ шестой годъ; а Сянь-фынь десятаго года, десятой луны во второе число.

подп.: *Николай Игнатьевъ.* Гунъ.  
(м. п.) (м. п.)

## ARTICLE 15.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les plénipotentiaires des empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les articles du présent traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les plénipotentiaires de l'un et de l'autre empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le traité de Tien-Tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les souverains des deux empires, ce traité sera promulgué dans chacun des deux Etats, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'EMPEREUR ALEXANDRE II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hien-Fong.

(SIGNÉ): *Nicolas Ignatiev.*  
*Kong.*

## Протоколъ размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

## Procès-verbal de l'échange du traité additionnel de Pékin.

Ноября 2-го (14-го) дня 1860 года Высочіе Уполномоченные: Россійскаго Государства Свиты Его Императорскаго Величества Генераль-Маіоръ и разныхъ Орденъ Кавалеръ Игнатьевъ, Дайцинскаго Государства Князь первой степени Принцъ Гунъ, имѣя при себѣ Секретарей и Переводчиковъ, собрались въ 4 часа пополудни въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья для подписанія и размѣна договора, заключеннаго нынѣ и долженствующаго служить дополнительнымъ къ Тянь-цзинскому 1858 года договору.

Первоначально былъ прочитанъ Указъ Богдохана, въ которомъ изъяснено, что Его Богдоханово Величество утверждаетъ слово въ слово представленный на его ратификацію проектъ дополнительнаго договора въ пятнадцать статьяхъ, общааетъ испол-

Le 2 (14) novembre de l'an 1860, les hauts plénipotentiaires: pour l'empire de Russie, le général-major Ignatiev, de la suite de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et chevalier de plusieurs ordres; — pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, suivis de leurs secrétaires et interprètes, se sont réunis à quatre heures après midi, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder à la signature et à l'échange du traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au traité de Tien-Tsin de l'année 1858.

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de traité additionnel, en quinze articles, soumis à sa ratification; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviola-

нять его свято и ненарушимо, и повелѣваетъ Гунъ-Цинъ-Вану приложить печать и подписать заключенный дополнительный договоръ. Вслѣдствіе удостовѣренія Гунъ-Цинъ-Вана, что указъ сей вполне достаточно, чтобы считать разграниченіе обоихъ Государствъ, и остальные статьи договора окончательно утвержденными Богдоханомъ, Русскій Уполномоченный объявилъ, что съ своей стороны онъ согласенъ признать договоръ ратификованнымъ Богдоханомъ, и готовъ тотчасъ же подписать трактатъ и раздѣлывать экземпляры оного. Вслѣдствіе сего были подписаны обоими Уполномоченными два экземпляра договора на Русскомъ языкѣ и два экземпляра на Китайскомъ, и къ нимъ приложены печати Уполномоченныхъ. Затѣмъ Генералъ-Маіоръ Игнатъевъ передалъ въ руки Князя первой степени Гунъ актъ договора, переписанный на двухъ языкахъ, а Князь первой степени Гунъ, принявъ трактатъ, передалъ въ свою очередь Русскому Уполномоченному актъ договора, переписанный также на двухъ языкахъ.

По окончаніи раздѣла экземпляровъ договора, Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, въ Пекинѣ, въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья.

(Подписали) *Николай Игнатъевъ.*  
*Гунъ.*

П. С. З. т. XXXV (1860) № 36459.

blement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le traité additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite déclaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux empires et les autres articles du traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer immédiatement le traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du traité en langue russe et deux exemplaires en langue chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le général-major Ignatiew a remis entre les mains du prince de première classe Kong l'instrument du traité, transcrit dans les deux langues, et le prince de première classe Kong, ayant reçu le traité, a remis à son tour au plénipotentiaire de Russie l'instrument du traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du traité ayant été effectué, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Pékin, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud.

(SIGNÉ): *Nicolas Ignatiew.*  
*Kong.*

Сборн. договоровъ Россіи съ Китаемъ, изд. Министрства Иностр. Дѣлъ, стр. 159.

## № 51.

### Протоколъ о раздѣлѣ картъ разграниченія въ Усурійскомъ краѣ, подписанный въ Беленхѣ 16 іюня 1861 г. \*).

### Protocole concernant l'échange des cartes de délimitation, signé à Bélien-ho le 16 juin 1861.

Іюня 16 дня 1861 г. Полномочные Комиссары Россійскаго Государства: Военный | Губернаторъ Приморской Области, Свиты  
Его Императорскаго Величества Контръ-

\*) Для пограничной линіи отъ соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ до устья р. Тумань-Ула явѣются составленные въ 1861 г. документы:

а) «Карта Государственной границы отъ Усури до устья р. Тумань».

(Подп.): *Петръ Козакевичъ*      *Константинъ Будюоскій.*

Такая же карта на китайскомъ языкѣ.

б) «Описаніе Государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ р. Усури до моря (на русскомъ и китайскомъ языкахъ), за подписью Россійскихъ и Китайскихъ комиссаровъ, составленное на основаніи 1 и 3 статей Пекинскаго дополнительнаго договора 2 ноября 1860 г.»

(Подп.): *Петръ Козакевичъ.*      *Константинъ Будюоскій.*

в) Описаніе постановки государственной границы между Россійскою и Дайцинскою Имперіями отъ

Адмиралъ, и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будогоскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ, по фамилии Чень-ци, и Главнокомандующій Гиринскою Областью, по фамилии Цзинъ, собрались на устьѣ Беленхе (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно 1-й и 3-й статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. За тѣмъ Коммисары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ картамъ граничной линіи на Русскомъ и Манчжурскомъ

языкахъ, которыя составляютъ приложение къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на Китайскомъ языкахъ.

Потомъ первый Коммисаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммисара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземпляръ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммисаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммисару такую-же карту на тѣхъ же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммисары подписали настоящій Протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ

р. Усури до устья р. Тумэнь 1861 г., съ семью планами окрестностей граничныхъ столбовъ и рисункомъ общей формы граничнаго столба.

Запись 4-хъ китайскыхъ офицеровъ о постановкѣ граничныхъ столбовъ, на китайскомъ языкѣ.

Послѣ произведенной въ 1886 г. послѣдней повѣрки вышеозначенной части границы, коммисарами были сдѣланы, на основаніи точнаго смысла 1-й ст. дополнительнаго договора 1860 г. поправки и измѣненія въ постановкѣ граничныхъ знаковъ. Сказанныя исправленія изложены въ нижеслѣдующихъ протоколахъ, составленныхъ Коммисарами въ 1861 г.

а) Протоколъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 22 іюня 1886 г. (Протоколъ этотъ, согласно 8 п. онаго, долженъ составлять приложение къ описанію границы, составленному въ 1861 г.).

б) Протоколъ о тщательно провѣренномъ первомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 26 іюня 1886 г. (Граница отъ р. Тумэнь-ула до перевала Чанъ-лина. Часть означенной границы отъ столба лит. Т. до устья р. Тумэнь-ула, составляетъ границу Россійской Имперіи съ Кореей).

в) Протоколъ о тщательно провѣренномъ второмъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г. (Граница отъ перевала Чанъ-Лина до перевала Мунгучай).

г) Протоколъ о тщательно провѣренномъ третьемъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г. (Граница отъ перевала Мунгучай до устья р. Ушагоу (Хубту)).

д) Протоколъ о тщательно провѣренномъ четвертомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г. (Граница отъ устья р. Ушагоу (Хубту) т. е. отъ того мѣста, гдѣ воды этой рѣки сливаются съ водами р. Суйфуна до пограничнаго столба лит. Н.).

е) Протоколъ о ясномъ исправленіи пограничныхъ столбовъ лит. П. и О, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 20 сентября 1886 г.

ж) Протоколъ о тщательно провѣренномъ пятомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г. (Граница отъ столба лит. Н. на протяженіи 77 верстъ 250 сажень до столба лит. М.).

з) Протоколъ о тщательно провѣренномъ шестомъ участкѣ границы двухъ Государствъ, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 28 сентября 1886 г.

и) Протоколъ дополнительнаго постановленія къ описанію шестаго участка границы, подписанный въ урочищѣ Новокіевскомъ 3 октября 1886 г.

і) Протоколъ о замѣнѣ столба лит. Е. новымъ, подписанный въ Хабаровкѣ 14 іюля 1886 г.

Вышеприведеннымъ протоколамъ соответствуютъ планы:

а) Планъ части Государственной границы отъ точки, лежащей между Русскимъ Хунчунскимъ и Китайскимъ пограничными караулами, до столба лит. Т. на р. Тумэнь. 1884 г.

б) Планъ второй части Государственной границы отъ второстепеннаго граничнаго столба № VIII, опредѣленнаго астрономически, до граничнаго столба лит. Р. 1886 г.

в) Планъ третьей части Государственной границы отъ столба лит. Р. до устья р. Ушагоу (Хубту). 1886 г.

г) Планъ четвертой части Государственной границы отъ устья р. Ушагоу (Хубту) до граничнаго столба лит. Н. 1886 г.

д) Планъ пятой части Государственной границы между граничными столбами лит. Н. и М. 1886 г.

е) Планъ шестой части Государственной границы отъ столба лит. М. до столба лит. К. 1886 г.

оному печати. Протоколь этотъ будетъ составлять дополнительную статью къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложеніями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена ненарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

(Подписали): Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Император-

скаго Величества Контръ-Адмиралъ Петръ *Козакевичъ*.

(м. п.)

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ Константинъ *Будогоскій*.

*Чень-ци.*

*Цзинъ.*

(м. п.)

П. С. З. т. XXXVI (1861) № 37769."

## № 52.

### Чугучакскій протоколь 25 сентября 1864 г. \*)

Protocole signé à Tchougoutchak le 25 septembre 1864.

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію командированные, для опредѣленія границы Уполномоченные Коммисары:

Генеральный Консулъ въ Кульджѣ, Стат-

скій Совѣтникъ и Кавалеръ Иванъ Захаровъ, и

Оберъ-Квартирмейстеръ Отдѣльнаго Сибирскаго Корпуса, Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Иванъ Бабковъ.

\*) Для протяженія граничной линіи отъ Уланъ-Дабага (отъ истоковъ р. Акъ-Кабы) до горнаго перевала Шабинъ-Дабага документами служатъ:

а) Описаніе государственной граници между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосукъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до горы Акъ-Тюбе (по китайски: Маньту-Гатулханъ), составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маньту-Гатулханъ) 1 Августа 1869 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

Маньчжурскій текстъ описанія.

Описаніе это имѣетъ въ настоящее время дѣйствительное значеніе лишь отъ Богосюка до перевала Уланъ-Дабага, такъ какъ направленіе граници отъ Уланъ-Дабага къ Саурскимъ горамъ измѣнено по С.-Петербургскому договору 1881 г.

б) Описаніе государственной граници между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосукъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до перевала Шабинъ-Дабага, составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864. Размѣнено на урочище Чингистай 23 августа 1869 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

*Николай Муромцевъ.*

Маньчжурскій текстъ описанія.

в) Карта государственной граници съ западнымъ Китаемъ 1869 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

*Николай Муромцевъ.*

(*Маньчжурскій знакъ.*)

Для протяженія граници отъ перевала Хабаръ-Асу до горы Мусъ-Тау въ Саурскомъ хребтѣ документами служатъ:

а) Описаніе государственной граници между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ горы Акъ-Тюбе (по китайски Маньту-Гатулханъ) до прохода Хабаръ-Асу (по китайски: Хамаръ-Дабаханъ-въ Гарбагатайскомъ хребтѣ, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маньту-Гатулханъ) 31 іюля 1870 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

*Николай Муромцевъ.*

Маньчжурскій текстъ описанія.

б) Карта государственной граници съ западнымъ Китаемъ. 1870 г.

(подп.): *Иванъ Бабковъ.*

*Николай Муромцевъ.*

(*Маньчжурскій знакъ.*)

Великаго Дайцинскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію назначенные для опредѣленія сѣверо-западной границы:

Командующій лѣвѣмъ крыломъ, Улясутайскій Цзянь-Цзюнь, имѣющій званіе Командира Китайскаго Корпуса краснаго съ каймою знамени, Минь-и,

Тарбагатайскій Хэбей-Амбань, имѣющій званіе помощника Корпуснаго Командира, Силинь.

Тарбагатайскій Бригадный Командиръ, имѣющій званіе Помощника Корпуснаго Командира и титулъ Батуру, Болгосу.

Во исполненіе Пекинскаго Трактата и для вѣщаго скрѣпленія добраго согласія между двумя Государствами, на общемъ сѣздѣ, въ городѣ Тарбагатаѣ, по взаимномъ совѣщаніи о размежеваніи земель, подлежащихъ раздѣлу между двумя Государствами, начиная отъ Шабинь-дабаха до хребта Цунь-линь, находящагося на Коканскихъ предѣлахъ, постановили: провести границу по хребтамъ горъ, большимъ рѣкамъ и Китайскимъ въ настоящее время существующимъ пикетамъ, и, составивъ карту граничной мѣстности, красною чертою на оной обозначили граничную линію между двумя Государствами. Почему и составили сей протоколъ, въ которомъ написаны имена мѣстъ, обозначающихъ граничную черту на теперешнемъ сѣздѣ опредѣленную, и правила слѣдующихъ статьяхъ.

I. Начиная отъ граничнаго знака Шабинь-дабаха, сначала вести границу на западъ, потомъ на югъ, по Саянскому хребту; достигнувъ западной оконечности хребта Танну-ола, поворотить на юго-западъ, слѣдуя по Сайлюгемскому хребту, а отъ горъ Куйтунъ идти на Западъ, по большому Алтайскому хребту. Дошедши до горъ, лежащихъ между двумя рѣками Калгуты (по китайски Халоту), находящимися на сѣверѣ отъ озера Цзайсань-норъ, поворотить на юго-западъ, и слѣдуя помянутыми горами, привести границу къ горѣ Чакиль-месь, находящейся на сѣверномъ берегу озера Цзайсань-норъ. Отсюда, сдѣлавъ поворотъ на юго-востокъ, вести границу по берегу озера Цзайсань-норъ и по берегу рѣки Черный Прытъкъ къ пикету Маниту-Гатулхань.

На всемъ этомъ пространствѣ, для обозначенія граничной межи между двумя Государствами, принять за основаніе водораздѣлъ, такъ, чтобы всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на востокъ и на югъ,

отмежевать къ Китаю, а всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на западъ и на сѣверъ, отмежевать къ Россіи.

II. Отъ пикета Маниту-Гатулхань, слѣдуя на юго-востокъ, подвести границу къ горамъ Сауры (по Китайски Сайри-Ола), далѣе идти сначала на юго-западъ, а потомъ на западъ по Тарбагатайскому хребту. Дошедши до перевала Хабарь-асу (по Китайски Хамарь-дабахань), поворотить на юго-западъ, и слѣдуя по пикетной дорогѣ, вести границу по пикетамъ: Кумурчи, Карабулакъ, Болту, Вей-тань-цзы (по русски Кокъ-тума) Маниту, Сара-булакъ, Челань-тогой, Эргэту, Барлукъ, Модо-Барлукъ. Отсюда границу вести по долинѣ, которая находится между хребтами Барлукъ и Алатау, далѣе между пикетами Аруцидалань и Кабтагай провести границу по самой возвышенной точкѣ этой долины и наконецъ упереть въ восточную оконечность горъ Алтань-Тэбши.

На всемъ этомъ пространствѣ, для обозначенія граничной межи между двумя Государствами, принять за основаніе водораздѣлъ, такъ чтобы всѣ земли, по которымъ текутъ воды на востокъ и на югъ, отмежевать къ Китаю, а всѣ земли, по которымъ текутъ воды на западъ, отмежевать къ Россіи.

III. Отъ восточной оконечности горъ Алтань-Тэбши вести границу на западъ по большому хребту горъ, называемыхъ общимъ именемъ Алатау, именно по вершинамъ горъ: Алтань-Тэбши, Со-даба, Кукэ-томъ, Хань-Карчагай и другихъ.

На этомъ пространствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на сѣверъ, отмежевать къ Россіи, а всѣ земли, по которымъ текутъ рѣки на югъ, отмежевать къ Китаю.

Достигнувъ горъ Конгорь-обо, служащихъ водораздѣломъ рѣкъ: Сарбакту, текущей на востокъ, Кокъ-су (по Китайски Кукэ-оломъ), текущей на западъ, и Куйтунъ (по русски Усекъ), текущей на югъ, сдѣлать поворотъ границы на югъ.

На этомъ пространствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ на западъ рѣки Кокъ-су и другія, отмежевать къ Россіи, а всѣ земли, по которымъ текутъ на востокъ рѣки Сарбакту и другія, отмежевать къ Китаю.

Отсюда, слѣдуя по вершинѣ горъ Койтасъ, находящихся на западѣ, отъ рѣки Куйтунъ, и достигнувъ того мѣста, гдѣ рѣка Тургенъ, текущая на югъ, выходитъ изъ горъ, вести границу по рѣкѣ Тургенъ, по пикетамъ: Борохуцзиръ, Куйтунъ, Ци-

цихань, Хоргосъ и довести оную до пикета Или-бирайцикинъ. Здѣсь, перейдя чрезъ рѣку Или, вести границу на юго-западъ къ пикету Чунъ-цзи, а отсюда, поворотивъ на юго-востокъ, привести оную на мѣсто истока рѣки Тѣмурликъ. Затѣмъ сдѣлавъ поворотъ на востокъ, вести границу по вершинѣ хребта Тѣмурликъ, иначе называемаго Наңъ-шанъ и обогнувъ кочевья Киргизовъ и Бурутовъ (дикокаменныхъ киргизовъ) на мѣстѣ истоковъ рѣки Кэгенъ (по Китайски Гегенъ), сдѣлать поворотъ на юго-западъ.

На этомъ пространствѣ всѣ земли, по которымъ текутъ на западъ рѣки Кэгенъ и другія, отмежевать къ Россіи, а земли, по которымъ текутъ на востокъ рѣки Ундубулакъ и другія, отмежевать къ Китаю.

Послѣ того, слѣдуя на юго-западъ, вести границу по вершинѣ горъ Каратау и дошедши до горъ Бирю-башъ (по Китайски Бирь-баша), вести границу по рѣчкѣ Дарату, текущей на югъ къ рѣкѣ Тэкэсъ. По переводѣ границы чрезъ рѣку Тэкэсъ, вести оную по рѣкѣ Нарынъ-халга и потомъ упереть въ Тянь-шанскій хребетъ. Отсюда, слѣдуя на юго-западъ, вести границу по вершинамъ горъ Ханъ-Тэнгери, Савабци, Кукуртлюкъ (по Китайски Гунгулукъ) (Какпаль) (по Китайски Какъ-шанъ) и другихъ горъ, находящихся на югѣ отъ озера Темуртуноръ и извѣстныхъ подъ общимъ именемъ Тянь-шаньскаго хребта, отдѣляющаго Туркестанъ отъ кочевьевъ Бурутовъ, и упереть оную на Цунълинскій хребетъ, который находится на Коканскихъ предѣлахъ.

IV. На мѣстахъ, которыя послѣ состоявшагося теперь опредѣленія границы, по хребтамъ горъ, большимъ рѣкамъ и постояннымъ пикетамъ, отошли къ Россійскому Государству, и слѣдовательно находятся по сю сторону граничной межи, прежде были Китайскіе пикеты, какъ-то въ Улясутайскомъ и Кобдинскомъ округахъ, на сѣверной сторонѣ Большаго Алтайскаго и другихъ хребтовъ: Укэкъ и прочіе пикеты, въ Тарбагатайскомъ округѣ на Сѣверной Сторонѣ Тарбагатайскаго хребта: Олонъбулакъ и прочіе пикеты и на Сѣверной Сторонѣ Алатаускаго хребта: Ару-циндаланъ и прочіе пикеты, въ Илійскомъ округѣ: Ковуръ - Олѣнь (по Китайски Конгоро-Олонъ) и прочіе пикеты. До постановки граничныхъ знаковъ, Китайское Начальство можетъ по прежнему посылать на оныя своихъ солдатъ для охраненія. Въ буду-

щемъ же году, коль скоро съѣдутся Уполномоченные съ обѣихъ сторонъ для постановки знаковъ, помянутые пикеты должны быть перенесены во внутрь, на Китайскую сторону границы, въ теченіи одного мѣсяца, считая со времени постановки граничнаго знака въ той мѣстности, откуда долженъ быть перенесенъ пикетъ.

V. Настоящее опредѣленіе границы дѣлается въ томъ намѣреніи, чтобы навсегда скрѣпить доброе согласіе между двумя Государствами; поэтому, для избѣжанія споровъ изъ-за обитающихъ вдоль теперь опредѣленной между двумя Государствами граници народовъ, симъ поставляется принять въ основаніе день размѣна этимъ протоколомъ: т. е. гдѣ помянутые народы жили до сего дня, тамъ по прежнему должны оставаться и спокойно жить на прежнихъ мѣстахъ, пользуясь предоставленными средствами жизни, и къ какому Государству отошли мѣста кочевковъ этихъ народовъ, къ тому Государству, вмѣстѣ съ землею, отходятъ и самые люди, и тѣмъ Государствомъ управляются. И если, послѣ сего, кто-либо изъ нихъ съ прежняго мѣста жительства перейдетъ въ другую сторону, то таковыхъ возвращать назадъ и тѣмъ прекратитъ замѣшательство и неопредѣленность на границѣ.

VI. Чрезъ 240 дней, послѣ размѣна симъ протоколомъ объ опредѣленной теперь границѣ, Уполномоченные той и другой стороны, для постановки граничныхъ знаковъ, съѣзжаются на условленныхъ мѣстахъ, именно: съ Россійской стороны Уполномоченные пріѣзжаютъ въ урочище между пикетами Ару-циндаланъ и Каптагай, и здѣсь раздѣляются на двѣ партіи, изъ коихъ одна, вмѣстѣ съ Уполномоченными отъ Илійскаго Округа для постановки граничныхъ знаковъ, отправляются на юго-западъ по утвержденной теперь границѣ и ставятъ граничные знаки. Другая же партія, вмѣстѣ съ Уполномоченными отъ Тарбагатайскаго Округа, отправляются на сѣверо-востокъ по опредѣленной теперь границѣ и ставятъ знаки. На пикетъ Маниту-гатулханъ пріѣзжаетъ Уполномоченный отъ Кобдинскаго округа для постановки знаковъ, съ которыми они ставятъ знаки по опредѣленной теперь границѣ; а на пикетъ Сококъ пріѣзжаетъ Уполномоченный для постановки знаковъ отъ Улясутайскаго округа, и совокупно ставятъ знаки по опредѣленной теперь границѣ до самаго Шабинъ-дабаха.

При постановкѣ граничныхъ знаковъ на-

блюдают слѣдующее правило: гдѣ граница проходит по большимъ горамъ, тамъ принимать вершины горъ за граничную черту, а гдѣ по большимъ рѣкамъ, тамъ берега рѣкъ служатъ граничною чертою; гдѣ же граница проходитъ поперегъ горъ и рѣкъ, тамъ всюду вновь поставить граничные знаки. Вообще же по всей границѣ, при постановкѣ граничныхъ знаковъ, принимать во вниманіе направленіе теченія водъ и ставить знаки, смотря по мѣстоположенію. Если, напримѣръ, по хребтамъ горъ нѣтъ прохода и слѣдовательно трудно было бы тамъ ставить знаки, то принимать за основаніе граничной черты хребетъ горъ и направленіе текущихъ водъ. На долинахъ же, при постановкѣ граничныхъ знаковъ, оставлять 30 сажень (Китайскихъ 20 сажень) промежуточной земли.

Всякія произведенія горъ и рѣкъ по лѣвой сторонѣ поставленныхъ граничныхъ знаковъ, должны принадлежать Китаю, всѣ же произведенія горъ и рѣкъ по правую сторону граничныхъ знаковъ, должны принадлежать Россіи.

VII. Послѣ постановки граничныхъ знаковъ, Уполномоченные для того съ той и другой стороны, въ будущемъ году должны составить записку о количествѣ поставленныхъ ими граничныхъ знаковъ, съ обозначеніемъ именъ мѣстъ, на которыхъ знаки сіи постановлены и размѣнятся.

VIII. Послѣ постановки граничныхъ знаковъ, по всей теперь опредѣленной между двумя Государствами границѣ, если встрѣтится такая мѣстность, гдѣ истокъ рѣки находится въ предѣлахъ Китайскаго, а теченіе ея въ предѣлахъ Россійскаго Государства, то со стороны Китайскаго Государства не должно перемѣнять прежнее русло рѣки и заирать теченіе ея, и на оборотъ: если истокъ рѣки въ предѣлахъ Россійскаго, а теченіе ея въ предѣлахъ Китайскаго Государства, то со стороны Россійскаго Государства, также не должно перемѣнять прежнее русло рѣки и заирать теченіе ея.

IX. До сего времени, по дѣламъ, только Ургинскіе Амбаны-правители, сносились съ Кяхтинскимъ Губернаторомъ, а Илійскій Цзянь-Цзюнь и Тарбагатайскій Хэбей-Амбанъ съ Генераль-Губернаторомъ Западной Сибири. Теперь по утвержденіи настоящей границы, если въ Улясутайскомъ и Кобдинскомъ округахъ встрѣтится какое-либо дѣло, требующее взаимныхъ сношеній, то Улясутайскій Цзянь-цзюнь и Кобдинскій

Хэбей-Амбанъ, сносятся съ Губернаторомъ Томской Губерніи и съ Губернаторомъ Семипалатинской Области. Для взаимныхъ письменныхъ сношеній ихъ между собою, можно употреблять или Маньчжурскій или Монгольскій языкъ.

X. Прежде всего въ Тарбагатайскомъ округѣ, на западѣ отъ пикета Бакту, на рѣчкѣ Сю-шуй, жители Тарбагатая построили въ пяти мѣстахъ фермы и распали пашни, внося оброкъ съ нихъ въ казну. Нынѣ, по утвержденіи настоящей границы, означенная мѣстность хотя и отошла къ Россіи, однако-жъ трудно было-бы помянутыхъ землепашцевъ вдругъ переселить отсюда. Почему для нихъ и полагается десятилѣтній срокъ, считая со времени постановки граничныхъ знаковъ, въ теченіе помянутаго срока они должны быть мало по малу переселены во внутреннія мѣста Китая.

Такимъ образомъ, по Высочайшему повелѣнію командированные съ той и другой стороны для разграниченія Уполномоченные Коммиссары, при настоящемъ сѣздѣ, по взаимномъ совѣщаніи опредѣливъ граничную межу, составили карту всей теперь опредѣленной границы въ четырехъ экземплярахъ, и написавъ на оной имена пограничныхъ мѣстъ на двухъ языкахъ: Русскомъ и Маньчжурскомъ, засвидѣтельствовали оную подписомъ и приложеніемъ печатей. Въмѣстѣ съ тѣмъ, составили и сей протоколъ на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ и, написавъ каждого по четыре экземпляра, Уполномоченные по разграниченію Коммиссары той и другой стороны также засвидѣтельствовали подписомъ и приложеніемъ печатей.

При взаимномъ размѣнѣ семи документами, Уполномоченные Коммиссары того и другого Государства оставляютъ у себя по одному экземпляру карты и по одному экземпляру протокола, для исполненія по онымъ. Затѣмъ, остальные два экземпляра карты и по два экземпляра протокола Уполномоченные того и другого Государства Коммиссары имѣютъ представить каждый своему Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, для внесенія въ Пекинскій трактатъ, какъ дополненіе къ оному.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ четвертое, Сентября въ двадцать пятый день, а

Дайцинскаго Государства Правленія Юиннга-дасанъ III года IX луны въ 7-й день.



Подписали:  
(м. п.) Уполномоченный Коммиссаръ,  
Генеральный Консулъ въ Кульд-  
жѣ Статскій Совѣтникъ *Захаровъ*.

Уполномоченный Коммиссаръ  
Оберъ-Квартирмейстеръ Отдѣль-  
наго Сибирскаго Корпуса Генер-  
ального Штаба Полковникъ  
Иванъ *Бабковъ*.

На Маньчжурскомъ подлинникѣ подпи-  
сались:

Дайцинскаго Государства Уполномочен-  
ные, для опредѣленія сѣверо-западной гра-  
ницы:

(м. п.) Цзянь-цзюнь *Минъ-и*,  
Хэбэй-Асибанъ *Силинь*,  
*Мэнь* и Амбанъ *Болосу*.

## № 53.

### Договоръ съ Китаемъ 2 (14) февраля 1881 г. \*)

#### Traité avec la Chine en date du 2 (14) février 1881.

Его Величество Императоръ и Самодер-  
жецъ Всероссійскій и Его Величество Им-  
ператоръ Китайскій, желая, для скрѣпленія  
дружественныхъ между Ними отношеній,  
разрѣшить нѣкоторыя пограничныя и торго-  
вые вопросы, касающіеся пользы обѣихъ  
Имперій, назначили, для установленія согла-  
шенія по этимъ вопросамъ, Своими уполно-  
моченными:

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de  
toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur  
de la Chine, désirant régler quelques ques-  
tions de frontière et de commerce touchant  
aux intérêts des deux Empires, afin de ci-  
menter les rapports d'amitié entre les deux  
pays, ont nommé pour leurs plénipotentiai-  
res, à l'effet d'établir un accord sur ces  
questions:

\*) Для протяженія границы отъ прохода Уть-Бей, лежащаго къ юго-востоку отъ оз. Кара-Куля до  
перевала Бедель въ Тянь-Шанскомъ хребтѣ документами служить:

а) Протоколъ, подписанный Генераль-Маіоромъ Мѣдинскимъ и Саркульскимъ Меэнь-амбанемъ Ша  
въ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

б) Приложенная къ сему протоколу карта, съ обозначеніемъ пунктовъ на русскомъ и маньчжур-  
скомъ языкахъ.

Для протяженія границы отъ перевала Бедель до истоковъ р. Нарынъ-Кола или Нарынъ-Халга въ  
Тяньшанскомъ хребтѣ:

а) Протоколъ, подписанный Генераль-Маіоромъ Мѣдинскимъ и Саркульскимъ Меэнь-амбанемъ Ша  
въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г.

б) Карта разграниченія участка между Россійскими и Китайскими владѣніями, начиная отъ вер-  
ховьевъ р. Нарынъ-Кола до перевала Бедель.

(под.): *Мѣдинскій*  
и карта на маньчжурскомъ языкѣ.

Для протяженія границы отъ Нарынъ-Кола до вершины хребта Алатау:

а) Протоколъ, подписанный Генераль-Маіоромъ Фриде и Сановникомъ Чаномъ въ долинѣ р. Бара-  
толы на урочищѣ Гулянту (Ташъ-Купырѣ) 16 октября 1882 г.

б) Карта пограничной полосы между Семирѣченской областью и Илійскимъ краемъ, святой инстру-  
ментально въ 1882 г., во время проведенія граничной межи, согласно С.-Петербургскаго трактата отъ  
12 февраля полномочными Коммиссарами, со стороны Россійскаго Правительства Генерального Штаба  
Генераль-Маіоромъ Фриде, а со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Чаномъ. Вѣрный  
2 марта 1883 г.

Для протяженія границы отъ восточной оконечности хребта Алатау до горнаго перевала Хабаръ-  
асу въ Тарбогатаѣ:

а) Протоколъ, подписанный Генераль-Маіоромъ Фриде и Сановникомъ Шень-тай въ гор. Чугучакѣ  
21 сентября 1883 г.

б) Карта государственной границы между Семирѣченской областью и Тарбогатайскимъ округомъ,  
проведенной въ 1883 г., во исполненіе С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 г., полномоч-  
ными Коммиссарами со стороны Россійскаго Правительства Генерального Штаба Генераль-Маіоромъ  
Фриде, со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Шеномъ.

Для протяженія границы отъ горы Мусь-тау въ Саурскомъ хребтѣ до горнаго перевала Уланъ-  
Дабата.

а) Протоколъ, подписанный Генераль-Лейтенантомъ Бабковымъ, Полковникомъ Пѣвцовымъ, Санов-  
никомъ Шень-тай и Сановникомъ Эркенкчэ въ долинѣ р. Кабы, на урочищѣ Сары-Улень-Чибаръ  
31 іюля 1883 г.

б) Карта государственной границы съ западнымъ Китаемъ. 1883 г.

Его Величество Императоръ Всероссійскій :

Своего статсъ-секретаря, сенатора, дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, управляющаго Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николая Гирса, и

Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, дѣйствительнаго статскаго совѣтника Евгенія Бюцова ;

и Его Величество Императоръ Китайскій :

Цзэна, имѣющаго титуль Ни-юнь-хоу, вице-предсѣдателя кассационной судебной палаты, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссійскаго, снабженнаго особымъ полномочіемъ для подписанія настоящаго Договора въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія :

#### Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

#### Статья 2.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смуть, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

#### Статья 3.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ поддан-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies :

Son secrétaire d'état Nicolas de Giers, sénateur, conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Étrangères, et

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de la Chine, Eugène de Butzow, conseiller d'état actuel ;

et Sa Majesté l'Empereur de la Chine :

Tseng, marquis de Neyong, vice-président de la haute cour de justice. Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, muni de pouvoirs spéciaux pour signer le présent Traité en qualité d'ambassadeur extraordinaire.

Les susdits plénipotentiaires, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes :

#### ARTICLE 1.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'article VII du présent Traité.

#### ARTICLE 2.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

#### ARTICLE 3.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer

ствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять россійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до возстановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ; и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

#### Статья 4.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохраняютъ право собственности на оныя и послѣ возстановленія власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ россійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульджинскаго договора 1851 года обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

#### Статья 5.

Оба правительства отправятъ въ Кульджу комиссаровъ, которые приступятъ съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой — къ приему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные комиссары исполняютъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится насчетъ порядка передачи съ одной стороны и приема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генераль-губернаторомъ Туркестанскаго края и генераль-губернаторомъ провинціи Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генераль-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генераль-губернатору Туркестанскаго края, съ изъ-

en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

#### ARTICLE 4.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'article 13 du traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

#### ARTICLE 5.

Les deux gouvernements délègueront à Kouldja des commissaires qui procéderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du gouvernement chinois.

Les dits commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le gouverneur-général du Turkestan et le gouverneur-général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le gouverneur-général du Chan-si et du Kan-sou auprès du gouverneur-général du Turkestan, pour lui

въщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

#### Статья 6.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатитъ російскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ: на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомошествованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышеупомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня разбѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

#### Статья 7.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ российское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Беджинъ-тау, по теченію рѣки Хоргосъ до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунъ-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджатъ. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 г.

#### Статья 8.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба Правительства назначатъ комиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы указанные недостатки были устранимы и чтобы

notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

#### ARTICLE 6.

Le gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée: à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871, à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois, et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

#### ARTICLE 7.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzoun-taou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. A partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

#### ARTICLE 8.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaisan, ayant été trouvée défectueuse, les deux gouvernements nommeront des commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défauts signalés et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

между киргизскими родами, подвластными объёмъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

#### Статья 9.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены объими договаривающимися сторонами комиссары. Время и мѣсто сѣзда комиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими правительствами.

Оба правительства назначать также комиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западную частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ основаніе работъ комиссаровъ будетъ принята существующая граница.

#### Статья 20 \*).

Договоръ сей, по утвержденіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные объихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличенію оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подп.) *Николай Гирсъ.*

(м. п.)

(Подп.) *Евгеній Бюцовъ.*

(м. п.)

(Подп.) *Цзэнъ.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Росп. Прав. 1881 г. № 89.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

#### ARTICLE 9.

Des commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les articles précédents VII et VIII, que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces commissaires seront fixés par une entente entre les deux gouvernements.

Les deux gouvernements nommeront également des commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferghanah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

#### ARTICLE 20.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux EMPEREURS, sera promulgué dans chaque empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à St-Petersbourg, dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les articles ci-dessus, les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Petersbourg, le douze février mil huit cent-quatre-vingt-un.

(SIGNÉ): *Nicolas de Giers.*

(L. s.)

*Eugène Butzow.*

(L. s.)

*Tseng.*

(L. s.)

\*) Означенный договоръ полностью и съ относящимися къ нему приложениями помѣщенъ въ I-мъ томѣ Сборника дѣйствующихъ Трактатовъ, стр. 205.



## Соглашенія по отдѣльнымъ пограничнымъ вопросамъ и о взаимной уступкѣ владѣній.

### № 54.

**Декларация о взаимной переуступкѣ городскихъ земель Русской—  
въ Стокгольмѣ и Шведской—въ Москвѣ, заключенная между Рос-  
сійскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствомъ въ С.-Петербур-  
бургѣ 23 мая (4 іюня) 1874 г.**

**Déclaration concernant la rétrocession des terrains possédés par la Rus-  
sie à Stockholm et par la Suède à Moscou, signée à St-Petersbourg, le 23  
mai (4 juin) 1874.**

Императорское Россійское Правительство и Королевское Правительство Шведское и Норвежское, усмотрѣвъ, что земли, которыми, на основаніи договора, заключеннаго между Россією и Швецією въ Столбовѣ, 27 февраля 1617 года, Россійское Правительство владѣть въ Стокгольмѣ, а Шведское Правительство въ Москвѣ, уже не соответствуютъ тому назначенію, которое было имъ дано въ то время, положили прекратить дѣйствіе обязательствъ, истекающихъ изъ XV статьи помянутаго договора и по сіе время сохранившихся въ силѣ во владѣніи сказанными недвижимо-стями.

Въ слѣдствіе того, Императорское Россійское Правительство уступаетъ землю съ торговымъ дворомъ, которою оно владѣть въ Стокгольмѣ, въ обмѣнъ на землю, которою Королевское Шведское Правительство владѣть въ Москвѣ.

Эта обратная переуступка владѣмыхъ тою и другою Стороною земель, не сопряженная ни съ какою оцѣнкою, ниже съ ка-

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Royal de Suède et de Norvège, ayant reconnu que les terrains qui se trouvent, sur la base du traité conclu entre la Russie et la Suède à Stolbova le 27 Février 1617, en possession de la Couronne de Russie à Stockholm et de la Couronne de Suède à Moscou, ne répondent plus à la destination qui leur avait été assignée à cette époque, ont résolu de résilier les engagements qui découlaient de l'article XV du dit Traité et qui s'étaient maintenus jusqu'à ce jour sous la forme des dites propriétés.

En conséquence le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie cède le terrain avec magasins qu'il possède à Stockholm en retour du terrain que le Gouvernement Royal de Suède possède à Moscou.

Cette rétrocession des terrains respectifs, ne donnant lieu à aucune estimation et indemnisation mutuelle, est fixée de commun

кимъ-либо взаимнымъ вознагражденіемъ, назначается, по взаимному соглашенію, на 19 сентября (1 октября) 1874 года, въ каковой срокъ должна быть окончательно произведена передача сказанныхъ недвижимостей.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Управляющій Императорскимъ Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, надлежащимъ порядкомъ къ тому уполномоченный, подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба, настоящую Декларацию, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же Декларацию, подписанную Генераломъ Біорнштерна, Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Шведскимъ и Норвежскимъ.

С.-Петербургъ, 23 мая (4 іюня) 1874 года.  
(подп.): *В. Вестманъ.*  
(м. п.)

Эта Декларация была обмѣнена на такую же Декларацию Шведскаго и Норвежскаго Правительства, подписанную Генераломъ Біорнштерна въ Стокгольмѣ 21 мая нов. ст. 1874 года.

И. С. З. т. XLIX (1874) № 53866.

accord au 19 Septembre (1 octobre) 1874, terme auquel devra s'être opérée définitivement la remise des dites propriétés.

En foi de quoi le Soussigné, Dirigeant le Ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie, dûment autorisé à cet effet, a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente Déclaration destinée à être échangée contre une Déclaration semblable signée par M-r le Général de Bjornstjerna, Ministre des Affaires Etrangères de Suède et Norvège.

St-Petersbourg le 23 mai (3 juin) 1874.

(SIGNÉ:) *W. Westmann.*  
(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement de Suède et de Norvège, signée par le Général de Bjornstjerna à Stockholm le 21 mai nouveau style 1874.

## № 55.

**Декларация о подсудности дѣлъ о недвижимостяхъ, пересекаемыхъ граничною чертою, заключенная между Россіей и Пруссіей въ Берлинѣ 19 (31) декабря 1835 г.**

**Déclaration conclue entre la Russie et la Prusse à Berlin le 19 (31) décembre 1835, concernant la reconnaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières coupées par la frontière.**

Les soussignés, Plénipotentiaires de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies et de Sa Majesté le Roi de Prusse, considérant: que l'Article XX du Traité signé à Vienne le 21 Avril (3 Mai) 1815 entre la Russie et la Prusse, attribue au forum du domicile la connaissance des contestations relatives aux propriétés immobilières, coupées par la ligne frontière; considérant en outre: que le terme de dix ans stipulé pour la durée de ce principe est expiré, et que les Hautes Parties contractantes se sont réservées par l'article précité de convenir au bout de ce terme, d'une autre règle s'il y a lieu, ont arrêté les dispositions suivantes:

*Règlement du forum.*

### § 1.

La propriété principale des biens coupés par la ligne frontière qui sépare le Grand-Duché de Posen du Royaume de Pologne, soit que ces biens appartiennent à des particuliers, soit à des Communes, Instituts ou Etablissements publics, servira de base à déterminer le forum dans l'un des deux Pays, pour la décision des contestations relatives à ces mêmes biens.



*Ce qu'on doit entendre par propriété principale.*

§ 2.

Sera regardée comme propriété principale, cette portion du bien immeuble coupé par la frontière, sous le nom de laquelle sont comprises toutes les autres dépendances et attenances qui en font partie intégrante à raison des rapports d'économie rurale ou autres.

Si le bien-fonds coupé par la frontière est une propriété isolée, celle des parties où sont situés l'habitation du Maître et les bâtimens d'exploitation, sera regardée comme la propriété principale.

*Des Hypothèques.*

§ 3.

Les livres hypothécaires seront tenus d'après les règles suivantes :

a) Lorsque des possessions, composées de plusieurs terres ou de seigneuries entières, sont coupées par la ligne frontière, de manière que des villages entiers ou des fermes domaniales (*Vorwerke*) appartenant à une propriété principale, se trouvent dans le territoire de l'autre Etat, les livres d'hypothèque de ce bien-fonds seront tenus par les Tribunaux Polonais et Prussiens, par chacun, pour les villages ou métairies qui se trouvent enclavés dans le territoire de sa juridiction.

b) Quand des possessions de moindre importance telles que moulins, colonies, champs, prairies, pâturages, forêts, bergeries, cabarets, maisons et établissemens des gardes forestiers et champêtres, briqueteries, verreries, goudronneries et papeteries, sont détachés de leur chef-lieu par la ligne de la frontière, de sorte qu'ils se trouvent enclavés dans le territoire de l'Etat sous la domination duquel la terre à laquelle ils appartiennent n'est point située, les Tribunaux du Pays dans lequel ces dépendances se trouvent, ne sont pas obligés d'ouvrir, pour ces enclaves détachées, un livre d'hypothèque particulier ; mais.

c) Il sera du devoir du Tribunal du lieu, de tenir des livres hypothécaires pour les dépendances de ce genre, dans le cas où elles sont concédées à des possesseurs particuliers à titre de propriété.

d) Dans tous les cas où d'après les dispositions ci-dessus, le livre hypothécaire d'une propriété composée de plusieurs terres, villages, de fermes est tenu, partie par les Tribunaux Polonais, partie par ceux de la

Prusse, le créancier qui a acquis une hypothèque sur toute la propriété, doit en provoquer l'inscription auprès des Tribunaux des deux Etats ; mais si une partie de la propriété lui a été donnée en hypothèque, dans ce cas il ne s'adresse qu'à celui des Tribunaux qui a la tenue des livres hypothécaires de la partie territoriale grevée de l'hypothèque.

*Règlement des hypothèques.*

§ 4.

Les hypothèques dont, suivant le § 3, les livres doivent être tenus dans les deux Etats, seront réglées conformément aux lois respectives de chacun d'eux. Le règlement d'hypothèque n'aura lieu que pour les biens-fonds des particuliers et de ceux qui depuis l'établissement du Royaume de Pologne n'ont pas encore constaté leurs titres de propriété, conformément aux réglemens hypothécaires décrétés par les Diètes de 1818 et 1825. Il en sera de même des biens-fonds des sujets Prussiens qui se trouvent dans un cas semblable, savoir : que le nouveau règlement des hypothèques n'aura également lieu que pour les biens-fonds dont les propriétaires n'auraient point encore constaté leurs titres de propriété conformément aux lois de la Prusse.

*Forum pour les contestations.*

§ 5.

Toutes les fois où il s'agit de connaître des contestations relatives aux immeubles coupés par la frontière ou de procéder à leur expropriation, les Tribunaux des deux Pays seront tenus de suivre les règles ci-après :

a) Les contestations qui ont pour objet la totalité du bien-fonds, seront décidées par le Tribunal dans la juridiction duquel est située la propriété principale.

b) Le même Tribunal connaîtra aussi des différends qui se seront élevés relativement au bien-fonds même coupé par la frontière.

c) Quant aux contestations élevées au sujet d'une propriété immobilière qui, n'étant qu'une partie d'un bien-fonds coupé par la frontière, se trouve exclusivement situé dans les limites de l'un ou de l'autre des deux Etats, elles seront décidées par le forum du territoire dans lequel la propriété en litige est enclavée.

d) Les contestations provenant des hypothèques, seront jugées par les Tribunaux qui tiennent les livres hypothécaires.

*Forum pour l'exécution de la sentence.*

## § 6.

Le Tribunal du Pays où est située la propriété foncière sera chargé de l'exécution de l'Arrêt, d'après les formes en vigueur dans ce Pays. L'exécution, en cas semblable, sera admise par les Tribunaux compétens, en tant que les arrêts rendus ne seront contraires aux lois du Pays dans le territoire duquel il s'agit de les mettre à exécution.

*Disposition transitoire.*

## § 7.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux causes déjà pendantes, lesquelles seront poursuivies par devant le Tribunal qui en est saisi.

*Terme de la durée de la présente disposition*

## § 8.

L'arrangement présent sera obligatoire aussi longtemps que les deux Cours respectives ne jugent pas nécessaire de convenir de nouveaux principes.

*Publication.*

## § 9.

Cet arrangement, dressé et signé en double expédition, sera, après échange réciproque, publié dans les deux Etats.

Berlin le 19 (31) décembre 1835.

(SIGNÉ): *Ribeaupierre.*

(L. s.)

*Ancillon.*

(L. s.)

Дневн. Зап. б. Ц. П. т. XVIII, стр. 14.

## № 56.

**Декларация о способѣ взиманія поземельной подати съ имѣній, пересѣкаемыхъ граничною чертой, заключенная между Россіей и Пруссіей, въ С.-Петербургѣ, 8 (20) іюля 1867 г.**

**Déclaration concernant l'imposition des terres coupées par la frontière, conclue entre la Russie et la Prusse, à St-Petersbourg, le 8 (20) juillet 1867.**

ИМПЕРАТОРСКО-РОССІЙСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО въ отношеніи Царства Польскаго съ одной стороны, и Королевско-Прусское Правительство съ другой стороны, принимая въ соображеніе, что въ трактатахъ и конвенціяхъ, заключенныхъ между Россією и Пруссією и опредѣляющихъ пограничныя ихъ сношенія, а именно въ трактатахъ и конвенціяхъ, заключенныхъ:

- въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815.
- » Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817.
- » Варшавѣ 12 (24) апрѣля 1823.
- и » Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835.

ничего не постановлено касательно обложенія налогами земель, пересѣкаемыхъ пограничною чертою между Царствомъ Польскимъ и Королевствомъ Прусскимъ, и что наблюдаемый доселѣ по сему предмету съ той и съ другой стороны порядокъ, по которому съ имѣній, входящихъ въ чужую территорію, взимало налоги то изъ двухъ Государствъ, въ предѣлахъ котораго находился господскій домъ (Gutshof), противенъ верховнымъ правамъ обоихъ Государствъ

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour le Royaume de Pologne d'un côté, et le Gouvernement Royal de Prusse de l'autre, prenant en considération que dans les traités et conventions conclus entre la Russie et la Prusse et réglant les rapports frontières et nommément ceux:

- de Vienne, du 21 avril (3 mai) 1815.
- de Berlin, du 30 octobre (11 novembre) 1817.
- de Varsovie, du 12 (24) avril 1823.
- et de Berlin, du 20 février (4 mars) 1835.

il n'existe aucune stipulation concernant l'imposition des terres coupées par la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse et que la règle observée jusqu'à présent de part et d'autre à ce sujet et d'après laquelle les propriétés entrant dans le territoire étranger étaient imposées par celui des deux Etats dans les limites duquel se trouvait la maison seigneuriale (Gutshof) que cette règle est contraire au droit de souveraineté des deux Etats et impossible à con-

и не можетъ быть соглашенъ съ началами дѣйствующихъ нынѣ въ Пруссіи законовъ о налогахъ, заключили между собою по взаимному соглашенію слѣдующее условіе:

### § 1.

Съ 1-го января 1865 года Императорско-Россійское Правительство въ отношеніи Царства Польскаго и Королевско-Прусское Правительство, согласно ихъ верховнымъ правамъ, будутъ пользоваться правомъ взиманія налоговъ съ земель, пересѣкаемыхъ или раздѣляемыхъ надвое пограничною чертою, такимъ образомъ, чтобы территориальная граница служила также предѣломъ, за который не должно переступать пользованіе означеннымъ правомъ, то есть, чтобы со всякаго поземельнаго участка, кому бы онъ ни принадлежалъ какъ частная собственность, взимало налоги то изъ обоихъ Государствъ, въ предѣлахъ котораго оный состоитъ.

А потому съ вышеозначеннаго дня должны быть отменены налоги съ земель, лежащихъ въ территоріи одного изъ договаривающихся Государствъ, поступающіе въ казну другаго. Каждымъ изъ договаривающихся Правительствъ будутъ приняты потребныя на сей конецъ мѣры.

### § 2.

Ни которому изъ договаривающихся Государствъ не будетъ слѣдовать отъ другаго никакого вознагражденія за налоги, которые оно взимало съ земель, лежащихъ въ предѣлахъ послѣдняго.

### § 3.

Начало, постановленное §§ 1 и 2, должно также служить правиломъ для налоговъ, взимаемыхъ на нужды общины.

### § 4.

Настоящее условіе, по обмѣнѣ надлежащихъ декларацій, должно быть опубликовано въ обоихъ Государствахъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся, Россійскій Государственный Канцлеръ, настоящую декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацію Президента Совѣта и Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго Графа Бисмарка-Шенгаузена, подписалъ съ приложеніемъ печати своего герба.

Учнено въ С.-Петербургѣ, 8 (20) іюля 1867.

(подп.): *Горчаковъ.*  
(м. п.)

cilier avec les principes des lois sur les impôts actuellement en vigueur en Prusse, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants :

### § 1.

A partir du 1 janvier 1865, le droit d'impôts du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour le Royaume de Pologne, et du Gouvernement Royal de Prusse, conformément à leur droit de souveraineté, doit être exercé, relativement aux terres traversées et coupées en deux par la frontière, de manière à ce que la frontière territoriale serve aussi de limite à laquelle s'arrête ce droit, de sorte que toute portion de terre, sans avoir égard à sa dépendance comme propriété privée, sera imposée par celui des deux Etats sur le territoire duquel elle est sise.

En conséquence, les impôts pour les terres sises sur le territoire de l'un des deux Etats, versés à la caisse de l'autre, doivent cesser à partir de la date précitée. Des dispositions nécessaires à cette fin seront prises par chacun des deux Gouvernements.

### § 2.

Aucune indemnité ne sera payée par l'un des deux Etats à l'autre pour les impôts qu'il prélevait de terres sises sur le territoire de l'autre.

### § 3.

Le principe établi par les §§ 1 et 2 doit aussi servir de règle pour les impôts à prélever pour les besoins de la commune.

### § 4.

Cet arrangement, après l'échange des déclarations y relatives, doit être publié dans les deux Etats.

En foi de quoi le Soussigné, Chancelier de l'EMPIRE de Russie, a signé et muni du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable du Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, Comte de Bismarck-Schoenhausen.

Fait à St-Petersbourg, le 8 (20) juillet 1867.

(SIGNÉ): *Gortchacow.*  
(L. S.)

Эта Декларация была Государственнымъ Канцлеромъ обмѣнена 13 (25) мая 1869 года на такую же декларацию, подписанную того же числа Президентомъ Совѣта и Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Короля Прусскаго Графомъ Бисмаркомъ-Шенгаузенемъ.

П. С. З. Т. XLIV (1869) № 47506.

Cette déclaration a été, le 13 (25) mai 1869, échangée par le Chancelier de l'Empire contre une déclaration identique, signée le même jour par le Président du Conseil et Ministre des affaires étrangères de SA MAJESTÉ le Roi de Prusse, Comte de Bismarck-Schoenhausen.

## № 57.

### Протоколъ, подписанный русскимъ и прусскимъ уполномоченными въ Пилькаленѣ, 23 августа (4 сентября) 1884 г.

Protocole signé par les commissaires Russe et Prussien, à Pillkallen, le 23 août (4 septembre) 1884.

Состоялось въ Пилькаленѣ 23 августа (4 сентября) 1884 года.

Императорско - Россійскій Начальникъ Владиславовскаго уѣзда прибылъ сего дня сюда для совѣщанія объ изданіи общихъ полицейскихъ правилъ относительно прохода и проѣзда по пограничному мосту при Ширвинтѣ. Нижеподписавшійся Королевско-Прусскій Ландратъ, предъявилъ, приложенныя при семь, правила, просмотрѣнныя и одобренныя Королевскимъ Управленіемъ въ Гумбиненѣ. О содержаніи правилъ послѣдовало соглашеніе и правила эти должны быть объявлены въ одинаковомъ содержаніи въ Ширвинтѣ для Прусской и во Владиславовѣ для Русской части моста.

(Подп.) *Кварнбергъ.*  
(м. п.)

Verhandelt zu Pillkallen am 4 september 1884.

Der Kaiserlich russische Chef des Wladislawower Kreises war heute hier erschienen zur Verhandlung über den Erlass gemeinsamer Polizeivorschriften für den Verkehr auf der Grenzbrücke zu Schirwindt. Der unterzeichnete Königlich-preussische Landrath legte den hier beigefügten, von der Königlichen Regierung zu Gumbinnen bereits geprüften und genehmigten Text vor. Man war über den Wortlaut desselben einig und soll diese Verordnung gleichlautend in Schirwindt für den preussischen und in Wladislawowo für den russischen Theil der Brücke publicirt werden.

v. g. u.

*Schnaubort.*  
(L. s.)

Приложение къ протоколу отъ 23 августа (4 сентября) 1884 года.

Anlage zum Protokoll vom 4 september 1884.

#### § 1.

а) Ёдущіе по мосту въ повозкахъ, или верхомъ, ведущіе скотъ, влекущіе тачки или ручныя телѣжки, обязаны держаться всегда правой стороны моста по направленію впередъ.

б) Не дозволяется проѣзжать по мосту возамъ, грузъ которыхъ шире 3 (трехъ) метровъ; проѣзжающимъ по мосту не дозволяется прицѣплять другія повозки или тачки.

в) Не дозволяется волочить по мосту плуговъ, боронъ и другихъ подобныхъ предметовъ, также не дозволяется ѣздить по

#### § 1.

а) Wer über die Brücke fährt, reitet, Vieh führt, Karren oder Handwagen schiebt oder zieht: hat sich immer auf der rechten Seite der Brücke, nach vorwärts gesehen, zu halten.

б) Kein Fuhrwerk darf die Brücke befahren, dessen Ladung die Breite von 3 (drei) Meter überschreitet. Den die Brücke passierenden Fuhrwerken, dürfen andere unbespannte Wagen und Karren nicht angehängt werden.

в) Das Schleifen von Pflügen, Eggen oder anderen schleppenden Gegenständen, sowie das Befahren der Brücke mit Schlitten vor

мосту въ саняхъ до наступленія дѣйствительнаго саннаго пути.

а) Всадники, повозки и возы всякаго рода должны проѣзжать по мосту шагомъ, послѣдующіе же возы не должны останавливаться на мосту или выѣзжать изъ общаго ряда. Нагруженные фрахтовые возы во время проѣзда по мосту, должны слѣдовать одинъ отъ другаго на разстояніи 4 метровъ.

б) На мосту или подъ мостомъ, а также въ разстояніи 25 метровъ отъ моста не дозволяется разводить или открыто проносить огонь.

### § 2.

Нарушители вышеупомянутыхъ правилъ подвергаются денежному штрафу до 30 (тридцати) марокъ, или соотвѣтствующему аресту.

(Подп.) *Кварнбергъ.*  
(м. п.)

Eintritt einer wirklichen Schlittenbahn ist verboten.

а) Reiter, Wagen und Fuhrwerke aller Art, dürfen die Brücke nur im Schritt passieren. Letztere dürfen auf derselben nicht stillhalten und nicht ausser der Reihe fahren. Beladene Frachtwagen müssen sich während der Ueberfahrt über die Brücke in dem Abstände von 4 Meter von einander entfernt halten.

б) Feuer darf weder auf oder unter der Brücke noch in einer Entfernung von 25 Meter von derselben angemacht oder offen transportirt werden.

### § 2.

Wer den obigen Vorschriften zuwiderhandelt, wird mit Geldstrafe bis zu 30 (dreissig) Mark oder mit entsprechender Haft bestraft.

г. г. и. *Schnaubort.*  
(Л. с.)

Протоколъ, подписанный въ Владиславовѣ, 20 августа (1 сентября) 1885 г.

Protocole signé à Wladislawowa le 20 août (1 septembre) 1885.

Состоялось въ городѣ Владиславовѣ 20 Августа (1 Сентября) 1885 г.

Относительно разъясненія § 2 проекта полицейскихъ правилъ, составленнаго 23 Августа (4 Сентября) 1884 г., о проходѣ и проѣздѣ по пограничному мосту на рѣкѣ Ширвинтѣ, по возбужденнымъ Министерствомъ Финансовъ вопросамъ о томъ, на чемъ основана высшая мѣра назначаемаго въ семь параграфѣ взысканія, какимъ порядкомъ и чрезъ какихъ должностныхъ лицъ будутъ постановляемы и приводимы въ исполненіе рѣшенія о наложеніи такового, нижеподписавшіеся Королевско-Прусскій Пилькальненскій Ландратъ и Императорско-Россійскій Начальникъ Владиславскаго уѣзда, по обоюдному соглашенію, постановили слѣдующее.

1) Что основаніемъ мотивовъ этого параграфа, относительно высшей мѣры взысканія были приняты законы: со стороны Русскаго Правительства ст. 29 Уст. о нак. на Мировыми Судьями, за неисполненіе постановленій, Правительственныхъ и Полицейскихъ властей, а со стороны Прусскаго Правительства § 143 закона Общегосударственнаго Управленія, §§ 5 и слѣдующіе закона отъ 11 Марта 1850 г., о Полицейскомъ управленіи, по которымъ

Verhandelt zu Wladislawowa den 20 August (1 September) 1885.

Behufs Erklärung des § 2 des Projektes der Polizei-Verordnung vom 23 August (4 September) 1884, die Betretung der Grenzbrücke auf dem Flusse Schirwind betreffend, sind am heutigen Tage die Endesunterschriften: der Königlich-Preussische Landrath zu Pillkallen und der Kaiserlich-Russische Natschelnik zu Wladislawowo hiersebst zusammgetreten und haben, in Folge der durch das Kaiserlich-Russische Finanzministerium gestellten Fragen «worauf die in genannten Paragraphe enthaltenen Bestimmungen der höchsten Strafe für Verletzungen der Polizeiverordnung berufen und nach welcher Ordnung und durch wen sollen die Strafen dafür auferlegt und erhoben werden», folgendes Übereinkommen abgeschlossen.

1) Zur Motiwirung des obig genannten Paragraphs betreffend des Höhesatzes der Strafe, lagen folgende Gesetze vor und zwar: Seitens der Russischen Regierung Art. 29 der zum gerichtlichen Verfahren des Friedensrichters bestimmten Strafgesetze für Nichterfüllung der Regierung und der Polizeibehörden, Seitens der Prussischen Regierung § 143 des Gesetzes über die allgemeine Landesverwaltung und §§ 5 und folgende des Ge-

опредѣляется высшій размѣръ взысканія въ 30 прусскихъ марокъ.

2) Что наложеніе взысканія слѣдуетъ предоставить Русскимъ властямъ, за тѣ нарушенія, которыя будутъ совершены на восточной, т. е. расположенной на сторонѣ Россіи половинѣ моста; Прусскимъ же властямъ на западной половинѣ, т. е. расположенной на Прусской сторонѣ.

3) Что границу половину моста слѣдуетъ считать середину его.

и 4) Что по Русской сторонѣ надзоръ за соблюденіемъ этихъ правилъ слѣдовало бы предоставить мѣстной Таможенной власти, какъ находящейся, по устройству таможи, непосредственно при мостѣ и имѣющей возможность наблюденія безъ особыхъ для чиновъ оной затрудненій, почему составленные ими протоколы могли бы быть передаваемы мѣстному Мировому Судьѣ, для подверженія нарушителей правилъ этихъ взысканій; по Прусской же сторонѣ наблюденіе за нарушеніемъ таковыхъ предоставляется чинамъ мѣстной полиціи, а наложеніе взысканія завѣдывающему Полиціей гор. Ширвинты, въ чертѣ полицейской дѣятельности котораго находится половина означеннаго моста и который подобнаго рода взысканія налагаетъ по поступающимъ къ нему заявленіямъ полицейскихъ чиновниковъ и частныхъ даже лицъ, согласно Прусскихъ правилъ, по коимъ высшій размѣръ взысканія не превышаетъ 30 марокъ.

Затѣмъ при соглашеніи было высказано обоюдное предупрежденіе, чтобы власти, исполняя свои обязанности по соблюденію вышеприведенныхъ правилъ, придерживались строго того, чтобы каждая изъ обоюдныхъ властей задерживала и подвергала взысканію только тѣхъ нарушителей, которые лишь въ предѣлахъ ихъ черты наблюденія допустились нарушеній, не касаясь при этомъ нисколько тѣхъ нарушеній, которыя были совершены до перехода въ ихъ черту, или послѣ минованія таковой.

Кромѣ того Пилькальненскій Ландратъ объяснилъ: въ точномъ смыслѣ § 2 лежитъ то, чтобы учрежденіе, налагающее взысканіе по предоставленнымъ имъ усмотрѣнію и власти, таковыя взысканія опредѣляли, смотря по тяжести виновности между 1 и 30 марками. При этомъ необходимо будетъ соблюсти постепенность, т. е. чтобы обыкновенно за первое нарушеніе было налагаемо низшее взысканіе; при повтореніи

setzes vom 11 März 1850 über die Polizeiverwaltung, laut welchen der höchste Satz der Geldstrafe 30 Reichsmark beträgt.

2) Die Strafen sollen, für die auf der östlichen Hälfte, d. h. auf der russischen Seite der Brücke begangenen Vergehungen durch die russischen Behörden, für diejenigen aber auf der westlichen, d. h. auf der Preussischen Seite begangenen durch die Preussische Regierung auferlegt werden.

3) Die Grenze der halben Brücke soll die Mitte derselben bilden.

4) Die Überwachung der obigen Bestimmungen sollte auf Russischer Seite dem Neben-Zollamte zur Pflicht gelegt werden, da selbiges als in der unmittelbaren Nähe der Brücke belegen, die Möglichkeit hat, ohne besonders das Dienstpersonal belästigende Mühe die Aufsicht zu üben, und solches müsste die zum Zweck der Bestrafung im Falle einer eingetretenen Vergehung verfassten Protokolle dem Friedensrichter zustellen. Preussischer Seits soll die Überwachung dem Ortspolizeilichen Dienstpersonal und die Bestrafung dem Polizeiverwalter zu Schirwind, in dessen Wirkungsbezirk die Brücke belegen ist, anheim gestellt werden, da der Polizeiverwalter noch eingegangenen Anzeigen des Polizeipersonals oder sogar von Privatleuten dem preussischen Rechte gemäss die Strafe bestimmt, welche die Höhe von 30 Mk. nicht übersteigt.

Ferner haben die verhandelten Theile das Vorbehalten vorausgesetzt, dass bei der Überwachung der obigen Bestimmungen die betreffenden Behörden gegenseitig nur diejenigen Vergehungen zur Strafe bringen, welche im Bereich ihres Aufsichtsbezirks erfolgen, wobei die Vergehungen, die bis zur Betretung oder nach der Überschreitung ihres Bezirks verübt werden, nicht in Erwägung zu bringen sind.

Ausser dem hat der Landrath zu Pillkallen erklärt: Es liegt im Sinne des § 2 das die Behörden, welche die Strafe festsetzen, diese nach ihrem freien pflichtmässigen Ermessen, je nach der Schwere des Falles, zwischen 1 und 30 Mark bestimmten.

Dabei wird eine Abstufung eine zu halten, d. h. in der Regel bei dem ersten Vergehen eine niedrigere Strafe zu erheben und solche bei wiederkehrenden Fällen systematisch zu erhöhen sein.

же случаевъ нарушенія, взысканія эти были бы систематически повышаемы. О чемъ настоящій протоколъ, составленный въ 2-хъ экземплярахъ оконченъ и подписанъ.

Начальникъ Владиславовскаго уѣзда *Андреевъ*.

Dieses Protokoll ist in zwei gleichlautenden Exemplaren abgeschlossen und unterschrieben.

*Dr. Schaubert*  
Königlicher Landrath.

## № 58.

**Постановленія протокола, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 сентября (3 октября) 1851 года Императорскими Россійскимъ и Австрійскими уполномоченными для искорененія контрабанднаго промысла, производимаго между Царствомъ Польскимъ и Австрією.**

**Stipulations du protocole signé à Vienne le 21 septembre (3 octobre) 1851 par les délégués Impériaux Russe et Autrichiens pour la répression de la contrebande entre le Royaume de Pologne et l'Empire d'Autriche.**

### § 1.

Всякій транзитный товаръ, доставляемый въ одну изъ таможенъ, учрежденныхъ на границѣ, отдѣляющей Царство Польское отъ Галиціи и Краковской области, для отсылки изъ Австрійскихъ владѣній въ Царство Польское или на оборотъ, изъ Царства Польскаго въ Австрійскія владѣнія, будетъ направленъ помянутою отпускнуою таможеню въ ту таможеню сосѣдняго Государства, чрезъ которую долженъ быть ввезенъ товаръ, и потому сія послѣдняя таможня должна быть означена въ транзитной деклараціи.

### § 2.

Что касается до части границы, образуемой Вислою, то состоящая на ней прибрежная таможня, въ которую прибудетъ транзитный товаръ, можетъ считаться отпускнуою и приступить къ пропуску онаго въ такомъ только случаѣ, если нѣтъ другой таможни, имѣющей право на выпускъ транзитныхъ товаровъ и лежащей ближе къ таможнѣ сосѣдственнаго Государства, чрезъ которую товаръ долженъ быть ввезенъ туда. Въ противномъ случаѣ, таможня, въ которую будетъ представленъ объявленный транзитнымъ товаръ, для перевоза его чрезъ пограничную часть Вислы, обратитъ его въ таможеню того же Государства, лежащую напротивъ или по крайней мѣрѣ въ близкомъ разстояніи отъ таможни сосѣдственнаго Государства, черезъ которую самый ввозъ товара долженъ совершиться.

### § 1.

Toute marchandise de transit qui aboutirait à une des douanes établies sur la frontière qui sépare le Royaume de Pologne de la Galicie et du territoire de Cracovie, pour passer du territoire Autrichien dans le Royaume de Pologne, ou vice versa, du Royaume de Pologne dans les Etats de l'Autriche, sera adressée par la douane de sortie à celle des douanes de l'Etat voisin par laquelle l'entrée de la marchandise doit être effectuée; par conséquent cette douane doit être indiquée dans la déclaration de transit.

### § 2.

En ce qui concerne cette partie de la frontière qui est formée par la Vistule, la douane riveraine, à laquelle la marchandise de transit aura abouti, pour passer sur la partie frontière de la Vistule, ne pourra procéder à son expédition de sortie que dans le cas où il n'y aurait pas une autre douane autorisée à l'expédition des marchandises de transit et plus rapprochée de la douane de l'Etat voisin par laquelle la marchandise doit y être importée. Dans le cas contraire, la douane à laquelle la marchandise déclarée en transit aura été présentée, pour passer sur la partie frontière de la Vistule, l'adressera à la douane la plus rapprochée de celle des douanes de l'état voisin par laquelle l'entrée doit être effectuée.

## § 3.

Свидѣтельство о вывозѣ товара, требуемое таможенными постановленіями для освобожденія поручительствъ или залоговъ за транзитные товары, выдаваемо будетъ отпускною таможеню только тогда, когда товаръ, до истеченія срока, означеннаго на оборотѣ транзитнаго билета (Durchfuhrs-Bollete), прибудеть въ ту таможеню сосѣдственнаго Государства, чрезъ которую онъ долженъ быть туда ввезенъ; когда положеніе, въ которомъ этотъ товаръ доставленъ, будетъ соотвѣтствовать указаніямъ о немъ, заключающимся въ помянутомъ билетѣ; когда декларація о немъ будетъ сдѣлана въ опредѣленной таможенными постановленіями формѣ и когда въ удостовѣреніе этого произителемъ товара предъявленъ будетъ надлежащій документъ, выданный означенною таможеню.

## § 4.

Изъ постановленій, изложенныхъ въ § 3, слѣдуетъ, что транзитные товары, нагружаемые на рѣкѣ Пжемцѣ или на той части Вислы, которая заключается въ Австрійскихъ владѣніяхъ, начиная отъ притока Пжемцы до Нѣполомицы, и отправляемые внизъ по теченію чрезъ Нѣполомицу и Иголомію, будутъ получать выпускные билеты не отъ Нѣполомицкой таможни, какъ это дѣлалось до сего времени, но (согласно съ постановленіями § 3) отъ Галиційской таможни, находящейся въ ближайшемъ разстояніи отъ Россійской таможни, чрезъ которую долженъ совершиться ввозъ товара.

Относительно же этихъ товаровъ таможня въ Нѣполомицѣ должна быть признаваема за посредствующую, въ которую, согласно § 152 Австрійскаго Таможеннаго Устава, долженъ быть сообщенъ экземпляръ деклараціи и представленъ товаръ, чтобы подвергнуться тамъ формальностямъ, предписаннымъ въ §§ 156 и 157 того же Устава.

## § 5.

Въ случаѣ, если транзитный товаръ, ввезенный изъ Австрійскихъ владѣній, по достиженіи той части Вислы, о которой упомянуто во второмъ §, будетъ назначенъ ко ввозу въ Галицію, то объ этомъ назначеніи должно быть объявлено въ прибрежной таможенѣ, близъ коей товаръ будетъ

## § 3.

Le certificat de sortie dont la production est exigée par les réglemens pour la décharge des cautionnemens ou garanties, concernant le transit des marchandises, ne sera délivré, par la douane respective, qu'après que la marchandise aura abouti, avant l'expiration du terme prescrit sur le dos du billet de transit (Durchfuhrs-Bollete), à la douane de l'Etat voisin par laquelle elle doit y être importée, que l'état dans lequel elle a été présentée aura été trouvé conforme aux indications contenues dans ce billet, que la déclaration en aura été faite dans la forme voulue, et que la partie intéressée aura produit le document y relatif délivré par la susdite douane.

## § 4.

Il résulte des dispositions du § 3 que lorsqu'il s'agira des marchandises de transit qui seront chargées sur la Przemza ou sur cette partie de la Vistule qui est enclavée dans le territoire Autrichien, à partir du confluent de la Przemza jusqu'à Niépolomice, pour passer en descendant le courant, par Niépolomice et Igolomia, le billet de sortie de la marchandise de transit ne sera pas délivré comme jusqu'à présent par la douane de Niépolomice, mais (en se conformant aux dispositions du § 3) par celle des douanes de la Galicie qui se trouvera être la plus rapprochée de la douane Russe par laquelle l'importation de la marchandise doit avoir lieu.

Cependant à l'égard de ces marchandises, la douane de Niépolomice doit être considérée comme douane intermédiaire à laquelle d'après le § 152 du réglement des douanes de l'Autriche, un exemplaire de la déclaration doit être adressé et à laquelle la marchandise doit être présentée pour y être soumise aux formalités prescrites dans les §§ 156 et 157 de la même loi.

## § 5.

Dans le cas où une marchandise de transit sortant du territoire Autrichien et arrivant sur cette partie de la Vistule qui est désignée dans le deuxième §, serait destinée à entrer en Galicie, cette destination doit être déclarée à la douane riveraine, près de laquelle la marchandise aura à passer,



переправляться чрезъ сказанную часть Вислы, съ означеніемъ таможи, чрезъ которую товаръ долженъ быть вновь привезенъ на Австрійскую сторону. Таможня, въ которой получится это объявленіе, обязана адресовать грузъ въ таможню, назначенную для его ввоза, соблюдая при этомъ существующія правила относительно товаровъ, отсылаемыхъ изъ одной таможи въ другую для дальнѣйшаго слѣдованія.

### § 6.

Когда транспортъ транзитныхъ товаровъ, означеннаго въ первомъ § рода, и нагруженный на Пжемцѣ для слѣдованія по Вислѣ за Нѣполомицу, будетъ состоять исключительно изъ предметовъ, о которыхъ декларация, для ввоза ихъ сухимъ путемъ, можетъ быть сдѣлана, по дѣйствующимъ постановленіямъ, въ томъ или другомъ изъ договаривающихся Государствъ, не по тяжести товаровъ, но по числу повозокъ, съ означеніемъ числа лошадей или другихъ животныхъ, употребляемыхъ въ упряжь, то сопровождающій транспортъ освобождается отъ обязанности являться въ ближайшую отъ Россійской таможи Австрійскую таможню, въ которую товаръ долженъ слѣдовать, а равнымъ образомъ и отъ предъявленія свидѣтельства, предписаннаго § 3-мъ. Вообще при отправленіи этихъ товаровъ будетъ поступаемо согласно съ постановленіями, которыя до нынѣ были въ дѣйствиіи, но таможня въ Нѣполомицѣ будетъ обязана удостовѣряться, что грузъ дѣйствительно состоитъ изъ вышеозначенныхъ предметовъ, и извѣщать о томъ Россійскую таможню.

### § 7.

Постановленія, заключающіяся въ §§ 1 и 3, не измѣняютъ существующихъ таможенныхъ правилъ, по которымъ каждое судно, идущее вверхъ или внизъ по теченію мимо Нѣполомицы, гдѣ Висла выходитъ изъ Австрійскихъ владѣній, должно быть представлено въ Нѣполомицкую таможню. Когда при этомъ окажется, что грузъ судна, слѣдующаго внизъ по теченію Вислы, состоитъ весь или отчасти, въ транзитныхъ товарахъ, не подходящихъ подъ исключительныя постановленія шестаго §, и если транспортъ назначенъ ко ввозу въ Царство Польское, то Нѣполомицкая таможня должна извѣстить о томъ Россійскую Иголомисскую таможню, и, при содѣйствіи довѣреннаго лица отъ этой таможи, со

avec l'indication de la douane par laquelle elle doit rentrer sur le territoire Autrichien. La douane qui recevra cette déclaration aura à adresser la cargaison à la douane désignée pour la rentrée, en observant les formalités prescrites relativement à la circulation des marchandises consignées par une douane à une autre pour leur expédition ultérieure.

### § 6.

Lorsque le transport des marchandises de transit, de la catégorie de celles désignées dans le premier §, qui aura été chargé sur la Przemza, pour être expédié sur la Vistule au delà de Niépolomice, se composera exclusivement des objets dont la déclaration à l'entrée, pour l'importation par voie de terre, peut se faire, d'après les réglemens en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractans, non au poids, mais par charrettes, avec l'indication du nombre des chevaux ou autres animaux de trait employés à l'attelage, dans ce cas-là le conducteur du transport sera dispensé de l'obligation de se présenter à la douane Autrichienne la plus proche de la douane Russe sur laquelle la marchandise doit être dirigée, ainsi que de la présentation du certificat prescrit au § 3.—Il sera en général procédé à l'expédition de ces marchandises d'après les réglemens qui ont été jusqu'à présent en vigueur; mais la douane de Niépolomice sera tenue de se convaincre que la cargaison ne se compose effectivement que des objets de la catégorie de ceux qui viennent d'être indiqués et d'en donner avis à la douane Russe.

### § 7.

Les stipulations renfermées dans les §§ 1 et 3 ne changent rien aux dispositions des réglemens en vigueur, d'après lesquelles chaque barque qui dépasse en amont ou en aval l'endroit près de Niépolomice, où la Vistule abandonne le territoire Autrichien, doit se présenter à la douane de Niépolomice. Lorsque, après cette présentation, il a été constaté que la cargaison d'une barque, descendant la Vistule se compose en entier ou en partie de marchandises de transit qui ne sont pas comprises dans les dispositions exceptionnelles du § 6 et si le transport est destiné à l'importation dans le Royaume de Pologne, la douane de Niépolomice doit en aviser la douane Russe d'Igolomia et entreprendre, avec le concours d'un délégué

всевозможною поспѣшностію, отправить товаръ, соотвѣтственно постановленіямъ §§ 156 и 157 Австрійскаго Таможеннаго Устава. Лицо, отряженное отъ Россійской таможи, обязано также подписать засвидѣтельствованіе объ отправленіи товара, которое должно быть прописано на транзитномъ билетѣ (Durchfuhrs-Anweis-Bollete) согласно постановленіямъ § 156 помянутаго Устава.

### § 8.

Дабы никакое судно, проходящее мимо мѣста, означеннаго въ § 7-мъ, не могло избѣгнуть явки въ Нѣполомицкую таможню, то отъ Австрійской Нѣполомицкой и отъ Иголомисской Россійской таможи, будутъ содержаться во всегдашней готовности суда, которыя должны состоять въ распоряженіи пограничной стражи обоихъ Государствъ. Этой стражѣ предоставляется разъѣзжать по всей ширинѣ рѣки на протяженіи получасоваго пути внизъ по теченію, начиная отъ Нѣполомицкой таможни, съ тѣмъ, чтобъ останавливать и приводить въ помянутую таможню тѣ суда, которыя захотятъ избѣгнуть предписанной явки.

### § 9.

Неявка въ таможню будетъ преслѣдуема и виновные въ оной подвергаемы наказаніямъ соотвѣтственно постановленіямъ Австрійскаго Уголовнаго Уложенія о нарушеніи законовъ, относящихся къ косвеннымъ налогамъ (Gefälls-Uebertretungen), но еслибъ обнаружилось покушеніе произвести противозаконную выгрузку, преслѣдованіе и наказаніе виновныхъ будутъ производиться властями и по законамъ того Государства, на землѣ котораго послѣдовало бы это нарушеніе закона.

### § 10.

Когда задержаніе судовъ, уличенныхъ въ нарушеніи закона, будетъ сдѣлано совокупно чиновниками обоихъ Государствъ, то сумма пени, включая въ то число и цѣну товаровъ въ случаѣ конфискаціи оныхъ, но за вычетомъ однако же расходовъ, обратится по равной части въ пользу штрафныхъ фондовъ обоихъ Государствъ.

### § 11.

Таможня, чрезъ которую товаръ долженъ быть отправленъ, при выпускѣ его, не огра-

de cette dernière douane, l'expédition de la marchandise, conformément aux dispositions des §§ 156 et 157 du règlement des douanes de l'Autriche; laquelle expédition doit toujours se faire aussi promptement que possible. Le délégué de la douane Russe apposera également sa signature au visa constatant l'expédition de la marchandise, qui doit être inscrit sur le billet de transit (Durchfuhrs-Anweis-Bollete) conformément aux dispositions du § 156 du règlement des douanes.

### § 8.

Afin qu'aucune barque qui passe le point indiqué dans le § 7 ne puisse se soustraire à la présentation à la douane de Niépolomice, il sera entretenu aux soins de la douane Autrichienne de Niépolomice et de la douane Russe d'Igolomia des barques toujours prêtes pour le service des gardes-frontières des deux Etats, qui seront autorisés à parcourir le fleuve dans toute sa largeur, dans la distance d'une demi-heure de chemin en aval, à partir du point où se trouve située la douane de Niépolomice, pour arrêter les barques qui voudraient se soustraire à la présentation prescrite et pour les amener à la douane susmentionnée.

### § 9.

Le cas de non présentation à la douane sera poursuivi et puni conformément aux dispositions du code pénal Autrichien en matière de contraventions aux lois concernant les impositions indirectes (Gefälls-Uebertretungen); mais dans le cas où il y aurait eu tentative de débarquement illégal, la poursuite et la punition des coupables auront lieu par l'organe des Autorités et d'après les lois de celui des Etats sur le territoire duquel cette contravention aurait eu lieu.

### § 10.

Dans le cas où les agens des deux Etats auraient participé en commun à l'arrestation des barques surprises en contravention, le produit des amendes, y compris, s'il y a lieu, la valeur des objets confisqués, sera partagé au profit du fonds des amendes des deux Etats, déduction faite de tous les frais.

### § 11.

La douane par laquelle la marchandise doit être expédiée à la sortie, ne se bornera

ничится однимъ наружнымъ осмотромъ, но провѣривъ съ транзитнымъ билетомъ число товарныхъ мѣстъ, знаки и нумера на оныхъ, и также осмотрѣвъ состояніе пломбъ или восковыхъ печатей, подвергнетъ по крайней мѣрѣ часть транспорта, или нѣкоторое число товарныхъ мѣстъ, на выборъ которыхъ провозители не должны имѣть никакого вліянія, внутреннему осмотру, чтобы удостовѣриться въ количествѣ и качествахъ товара.

Официальныя пломбы или печати, снятыя съ товарныхъ мѣстъ, для произведенія внутренняго досмотра, по окончаніи его, должны быть вновь приложены.

Если при таможенномъ осмотрѣ не откроется никакой неправильности, то отпуская таможня дѣлаетъ на оборотѣ транзитнаго билета засвидѣтельствованіе слѣдующаго содержанія: *досмотрѣно и найдено въ надлежащемъ порядкѣ*, и отправленъ транспортъ, съ приложеніемъ къ нему пломбъ или восковыхъ печатей (если только товаръ подлежитъ запломбированію или запечатанію) во впускную таможню сосѣдственнаго Государства, означивъ равнобрно на томъ же транзитномъ билетѣ какъ день и часъ отправленія, такъ и время, требующееся для переѣзда, въ означенную таможню, до истеченія котораго таваръ долженъ быть туда представленъ.

Само собою разумѣется, что вывозимые транзитные товары должны слѣдовать торговымъ путемъ, по которому, на основаніи дѣйствующихъ постановленій, дозволенъ ввозъ ихъ въ сосѣдственное Государство, и что отправленіе ихъ должно быть производимо въ такое время, чтобы транспортъ могъ бы еще днемъ прибыть во впускную таможню.

Если бы документъ, выданный Россійскою таможеню для слѣдованія съ транзитнымъ товаромъ и названный въ настоящей статьѣ транзитнымъ билетомъ (*Durchfuhrs-Bollete*), не содержалъ въ себѣ относительно качества и количества товара, всѣхъ тѣхъ указаній, какія предписаны для транзитныхъ декларацій въ § 69 (форма L) прежняго основнаго статута о таможняхъ Царства Польскаго отъ 28 августа (9 сентября) 1842 года, каковой параграфъ остается еще въ своей силѣ въ отношеніи транзитной торговли, въ такомъ случаѣ, къ документу, о которомъ идетъ рѣчь, должна быть приложена копія съ относящейся къ нему деклараціи о товарахъ.

pas à la révision extérieure, mais après avoir constaté le nombre, signes et numéros des colis, moyennant leur confrontation avec le billet de transit et après avoir examiné l'état des plombs ou cachets de cire, elle soumettra, au moins une partie du transport ou un certain nombre de colis, sur le choix desquels la partie intéressée ne doit avoir aucune influence, à une révision intérieure, pour se convaincre de la quantité et de la qualité du contenu.

Lorsque les plombs ou cachets officiels auront été ôtés des colis pour en faire la révision intérieure, ils doivent y être apposés de rechef après cette révision.

Si aucune irrégularité n'a été découverte lors de la visite douanière, la douane de sortie, après avoir inscrit sur le dos du billet de transit son visa, conçu en ces termes: *vu et trouvé en bon ordre*, doit adresser le transport muni des plombs ou cachets (en tant que la marchandise est susceptible d'être plombée ou cachetée), à la douane d'entrée de l'état voisin, en notant également, sur le même billet, le jour et l'heure de l'expédition, ainsi que le temps nécessaire pour le trajet et avant l'expiration duquel la marchandise doit être présentée à la douane respective.

Il est bien entendu que la sortie de ces marchandises de transit ne peut être admise que sur une route commerciale, sur laquelle leur entrée dans l'Etat voisin est permise d'après les réglemens en vigueur, et que leur expédition ne doit avoir lieu qu'à une heure qui laisserait encore le temps nécessaire pour que le transport puisse arriver pendant le jour jusqu'à la douane d'entrée.

Si le document délivré par la douane Russe pour accompagner la marchandise de transit et compris d'après la teneur du présent article, sous la dénomination de billet de transit (*Durchfuhrs-Bollete*), ne contenait pas, quant à la quantité et à la qualité de la marchandise, toutes les indications prescrites pour les déclarations de transit par le § 69 (formulaire L.) de l'ancien statut organique des douanes du Royaume de Pologne du 28 août (9 septembre) 1842, lequel paragraphe reste encore en vigueur pour le commerce de transit, dans ce cas-là, le document en question doit être accompagné d'une copie de la déclaration y relative.

## § 12.

Впускная таможня, въ которую прибудетъ транспортъ, до истеченія назначеннаго срока, приступаетъ къ осмотру товарныхъ мѣстъ, принявъ за основаніе для сего, декларацію о товарахъ, которая должна поступить въ сказанную таможню, вмѣстѣ съ транзитнымъ билетомъ, доставленнымъ изъ таможни, отправлявшей транспортъ. Если не открылось никакой неправильности, то таможня дѣлаетъ на транзитномъ билетѣ надпись: «Смотрѣно», съ означеніемъ мѣсяца и числа и за официальной подписью; за симъ удерживаетъ у себя транзитный билетъ и выдаетъ свидѣтельство о доставкѣ товара, согласно съ постановленіями, содержащимися въ 3-мъ § и съ ссылкой на число и номеръ, подъ которымъ произведена записка въ таможенные книги, на основаніи деклараціи, предъявленной сопровождающимъ транспортъ.

## § 13.

Эти свидѣтельства, удостоверяющія предъявленіе отправленнаго таможнями сосѣдственнаго Государства транзитнаго товара, должны быть составляемы въ трехъ одинаковыхъ экземплярахъ на бланкахъ предварительно напечатанныхъ, прошнурованныхъ и скрѣпленныхъ въ особенномъ реестрѣ, съ соблюденіемъ послѣдовательности въ нумерахъ и съ надлежащимъ пополненіемъ оставленныхъ въ бланкахъ пробѣловъ (aus juxtirten und paraphirten Registern). Каждый экземпляръ утверждается официальной печатью и подписью начальника и контролера таможни или заступающаго мѣсто контролера. Одинъ изъ этихъ экземпляровъ вручается сопровождающему транспортъ, чтобъ служить очисткою для экспедитора, означеннаго на транзитномъ билетѣ. Другой экземпляръ, при которомъ будетъ находиться транзитный билетъ, долженъ быть посланъ не позже трехъ дней, считая со времени прибытія транспорта, таможеню, выдавшую свидѣтельство о предъявленіи товара, въ отпускную таможню сосѣдственнаго Государства; а третій экземпляръ оставляется при реестрѣ бланковъ, отъ котораго должны быть отрѣзаны зигзагомъ два первые экземпляра вышеупомянутаго свидѣтельства.

Вѣдомости свидѣтельствамъ о предъявленіи товаровъ будутъ отсылаемы подлежащими таможнями къ тѣмъ самымъ властямъ, которымъ представляются вѣдомости таможенными билетамъ (Zoll-Bolleten),

## § 12.

La douane d'entrée à laquelle le transport aura abouti dans le délai prescrit, entreprend la visite des colis, en prenant pour base de cette révision la déclaration des marchandises qui doit lui être remise, conjointement avec le billet de transit expédié par la douane qui lui a adressé ce transport. Si aucune irrégularité n'a été découverte, la douane appose son visa, avec la date et la signature officielle, sur le billet de transit, qu'elle retient et délivre le certificat de la présentation de la marchandise conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> § et en se référant à la date et au numéro de l'enregistrement effectué d'après la déclaration qui lui aura été remise par le conducteur du transport.

## § 13.

Les certificats constatant la présentation de la marchandise seront expédiés en trois exemplaires identiques, d'après un formulaire imprimé sur un registre à souche (aus juxtirten und paraphirten Registern), munis d'un cachet officiel et signés par le chef de la douane et le contrôleur ou son remplaçant. Un de ces exemplaires sera remis au conducteur du transport, pour servir de justification à l'expéditeur désigné dans le billet de transit. Le second exemplaire accompagné du billet de transit, doit être envoyé dans 3 jours au plus tard, à partir de l'arrivée du transport, par la douane qui a délivré le certificat de la présentation de la marchandise à la douane de sortie de l'Etat voisin, et le troisième exemplaire reste dans la souche du registre, dont on aura découpé les deux autres exemplaires du certificat susmentionné.

Les registres des certificats de la présentation des marchandises seront envoyés par les douanes respectives aux mêmes autorités, auxquelles elles sont tenues de transmettre leurs registres des billets de douane (Zoll-

въ сроки, установленные для представле-  
нія сихъ послѣднихъ. Власти обоихъ Госу-  
дарствъ, завѣдующія таможенными, должны  
наблюдать за точнымъ исполненіемъ погра-  
ничными таможенными постановленій, содер-  
жащихся въ настоящемъ протоколѣ.

Вышшимъ властямъ обоихъ Государствъ  
предоставляется сноситься между собою во  
всѣхъ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ, при  
повѣркѣ вѣдомостей свидѣтельствамъ о вво-  
зѣ и относящихся къ нимъ бумагъ, откры-  
лись бы неправильности или злоупотребле-  
нія, которыхъ исправленіе потребовало бы  
содѣйствія властей сосѣдственнаго Госу-  
дарства.

#### § 14.

Не прежде, какъ по полученіи отъ впуск-  
ной таможни сосѣдственнаго Государства  
транзитнаго билета, съ приложеніемъ къ  
нему свидѣтельства о предьявленіи товара  
въ таможенную впускную, отпускная таможня  
выдаетъ свидѣтельство на вывозъ товара,  
объявленнаго транзитнымъ и сообщаетъ о  
томъ другимъ таможеннымъ, согласно съ пред-  
писанными инструкціями.

#### § 15.

Если по какой-либо причинѣ транспортъ  
съ транзитнымъ товаромъ прибываетъ во  
впускную таможенную, на которую онъ на-  
правленъ, по минованіи уже срока, озна-  
ченнаго въ транзитномъ билетѣ, то свидѣ-  
тельство о предьявленіи товара, упоминае-  
мое въ § 12, выдано будетъ въ такомъ  
только случаѣ, когда о причинѣ этого про-  
медленія объявится соотвѣтствующей та-  
можнѣ прежде истеченія этого срока, и  
вмѣстѣ съ тѣмъ представлено будетъ удо-  
стовѣреніе въ законной формѣ со стороны  
надлежащаго мѣстнаго Начальства въ томъ,  
что промедленіе послѣдовало по случайному  
и важному обстоятельству.

Если, при освидѣтельствovanіи транспор-  
та съ транзитнымъ товаромъ и при сличе-  
ніи товарныхъ мѣстъ съ транзитнымъ би-  
летомъ, впускная таможня откроетъ како-  
либо несходство относительно количества  
или качества товаровъ, то она отказываетъ  
въ выдачѣ ввознаго свидѣтельства, и, въ  
присутствіи того, кому выданъ транзитный  
билетъ, или въ присутствіи лица, сопро-  
вождающаго транспортъ, составляетъ въ  
двухъ экземплярахъ протоколъ, въ которомъ  
оговорено означенное несходство. Одинъ эк-  
земпляръ этого протокола выдается сопро-  
вождавшему товаръ, а другой экземпляръ от-

Bolleten) et dans le délai prescrit pour l'en-  
voi de ces derniers. Les autorités des deux  
États, préposées aux douanes, auront à sur-  
veiller la stricte observance par les douanes  
frontières des dispositions renfermées dans  
ce protocole.

Il est réservé aux autorités supérieures  
des deux pays, de s'entendre entr' Elles,  
dans tous les cas où la révision des registres  
des certificats d'entrée et des papiers y re-  
latifs, aurait fait découvrir des irrégularités  
ou des abus dont le redressement exigerait  
le concours des autorités de l'Etat voisin.

#### § 14.

Ce n'est qu'après avoir reçu de la douane  
d'entrée de l'Etat voisin le billet de transit,  
accompagné du certificat de la présentation  
de la marchandise à la douane d'entrée, que  
la douane de sortie délivre le certificat de  
l'exportation de la marchandise déclarée pour  
le transit et qu'elle en donne communication  
aux autres douanes, conformément aux ins-  
tructions prescrites.

#### § 15.

Si par une raison quelconque, le trans-  
port de la marchandise de transit n'est ar-  
rivé à la douane d'entrée, à laquelle il a  
été adressé, que passé le terme indiqué sur  
le billet de transit, le certificat de la pré-  
sentation, mentionné dans le § 12 ne sera  
délivré, que dans le cas où la cause de ce  
retard aurait été annoncée à la douane res-  
pective avant l'expiration de ce terme, et  
qu'il aurait été constaté par un certificat  
authentique de l'autorité compétente, que le  
retard a été occasionné par une circonstance  
accidentelle de force majeure.

Si, à la révision du transport de la mar-  
chandise de transit, et à la confrontation  
des colis avec le billet de transit, la douane  
d'entrée découvre un manque de concordance  
sous le rapport de la quantité ou de la  
qualité, elle doit refuser la délivrance du  
certificat de l'importation, et dresser en dou-  
ble exemplaire et en présence de celui pour  
le compte duquel le billet de transit a été  
délivré, ou bien du conducteur du transport,  
un protocole constatant le fait. Un exem-  
plaire de ce protocole sera remis au con-  
ducteur de la marchandise et le second exem-  
plaire sera envoyé, dans le délai prescrit

сылается, въ срокъ, предписанный § 13-мъ, во впускную таможенную сосѣдственнаго Государства, изъ которой былъ отправленъ транспортъ, для дальнѣйшаго поступленія по законамъ.

Если бы оказалось утвержденное протоколомъ несходство въ количествѣ товара, то предоставляется надлежащимъ Россійскимъ и Австрійскимъ властямъ опредѣлить: должны ли быть примѣнены къ настоящему случаю законы о наказаніяхъ, содержащіеся въ таможенныхъ Уставахъ каждаго изъ двухъ Государствъ, сообразно съ существующими постановленіями.

### § 16.

Если транспортъ товара, объявленнаго къ транзиту, не былъ представленъ во впускную таможенную сосѣдственнаго Государства, въ которую онъ былъ адресованъ, или если, согласно постановленіямъ § 15, было отказано въ выдачѣ свидѣтельства о предъявленіи товара, то не можетъ быть произведена и выдача билета на вывозъ, упоминаемаго въ § 14, и съ виновнымъ и его поручителемъ будетъ поступлено по силѣ дѣйствующихъ законовъ, за неисполненіе постановленій касательно предъявленія законныхъ доказательствъ на вывозъ товаровъ, объявленныхъ транзитными.

### § 17.

Свидѣтельства о предъявленіи товаровъ, предписанныя § 12, выдаваться будутъ безденежно.

### § 18.

Постановленія, дѣйствующія нынѣ въ обоихъ Государствахъ относительно обязанностей таможенъ, не измѣняются этимъ протоколомъ.

Еслибъ въ послѣдствіи распространеніе круга дѣйствій той или другой изъ пограничныхъ таможенъ признано было желательнымъ для облегченія законной транзитной торговли, то власти двухъ договаривающихся Государствъ, по взаимному соглашенію, постановятъ, что окажется по сему предмету необходимымъ.

### § 19.

Для облегченія законныхъ пограничныхъ сношеній, оба Правительства предоставля-

au § 13, à la douane de sortie de l'Etat voisin, pour donner suite à ce que la loi exige en pareil cas.

En cas de non concordance constatée par le protocole, relativement à la quantité de la marchandise, c'est aux Autorités compétentes de chacun des deux Etats, qu'il appartiendra de juger s'il y a lieu à l'application des dispositions pénales du code douanier, conformément aux réglemens en vigueur.

### § 16.

Si le transport de la marchandise déclarée pour le transit, n'a pas été présenté à la douane d'entrée de l'Etat voisin à laquelle il a été adressé, ou si la délivrance du certificat de présentation a été refusée, conformément aux dispositions du § 15, dans ce cas, la délivrance du billet de sortie mentionné dans le § 14, ne peut non plus avoir lieu et il sera procédé contre le coupable et son garant, selon les lois en vigueur, pour contravention aux réglemens concernant la production des preuves légales de l'exportation des marchandises déclarées en transit.

### § 17.

Les certificats de présentation prescrits dans le § 12 seront délivrés gratuitement.

### § 18.

Les dispositions actuellement en vigueur dans les deux Etats, concernant les attributions des douanes, ne sont modifiées en rien par les stipulations qui précèdent.

Si par la suite, l'extension des attributions de telle ou telle des douanes frontières, était reconnue désirable pour accorder plus de facilités au commerce légal, les autorités des deux Etats contractans s'entendront à ce sujet pour donner suite à ce que les circonstances pourraient exiger.

### § 19.

Pour faciliter les relations limitrophes légales, les deux Gouvernemens se réservent

ють себѣ также право учреждать новыя таможи въ тѣхъ пограничныхъ пунктахъ, гдѣ потребность этой мѣры будетъ обоюдно признана. Это желаніе Австрійскаго Правительства, выраженное въ общихъ словахъ, будетъ принято въ уваженіе Россійскимъ Правительствомъ, сообразно съ дружескимъ расположеніемъ, всегда одушевляющимъ взаимныя сношенія обоихъ сосѣдственныхъ Государствъ, и желаніе Австріи охотно будетъ удовлетворяемо, когда учрежденіе, въ томъ или другомъ мѣстѣ, новой таможи представится необходимымъ или полезнымъ, если только, само собою разумѣется, тому не воспрепятствуютъ какія-нибудь важныя побудительныя причины или мѣстныя затрудненія.

### § 20.

Нынѣ существующія постановленія, относительно отправленія пакетовъ съ почтою, остаются неприкосновенно въ своей силѣ.

Что касается до таможенныхъ постановленій, которыя могутъ быть примѣняемы къ товарамъ, посылаемымъ по желѣзной дорогѣ, то оба Правительства предоставляютъ себѣ объ этомъ условиться особо.

### § 21.

Настоящее постановленіе будетъ заключено на два года, считая отъ обмѣна обоими кабинетами декларацій, которыя замѣнятъ формальную ратификацію сего постановленія; но оно будетъ считаться какъ бы возобновляющимся отъ двухъ до двухъ лѣтъ, пока то или другое изъ договаривающихся Правительствъ не объявитъ, по крайней мѣрѣ за 3 мѣсяца до истеченія двухъ-лѣтняго срока, о желаніи своемъ прекратить его дѣйствіе.

Настоящій протоколъ, замѣняющій протоколъ, подписанный 13 (25) мая 1851 г., нижеподписавшіеся обязываются представить на высокое утвержденіе ихъ Правительствъ, и въ то же время объявляютъ, что какъ постановленныя, съ общаго ихъ согласія, мѣры имѣютъ характеръ чисто административный, и исполненіе ихъ будетъ поручено пограничнымъ властямъ, болѣе знакомымъ съ нѣмецкимъ, нежели съ французскимъ языкомъ, то въ случаѣ сомнѣнія въ толкованіи распоряженій, заключающихся въ этомъ протоколѣ, текстъ Нѣмецкій будетъ признаваемъ за основной.

également d'établir des nouvelles douanes sur les points de la frontière où la nécessité de cette mesure serait constatée et reconnue de part et d'autre. La demande qui en a été exprimée en termes généraux par le Gouvernement Autrichien, sera prise en considération par le Gouvernement Russe d'une manière conforme à l'esprit d'union et d'amitié qui subsiste dans les rapports entre les deux Etats, et il sera volontiers donné satisfaction au désir du Gouvernement Autrichien, lorsqu'il s'agira de l'établissement d'une nouvelle douane, dont la nécessité ou l'utilité pourrait se manifester par la suite, en tant, bien entendu, que des considérations sérieuses ou des difficultés locales ne s'y opposeraient.

### § 20.

Les dispositions actuellement existantes concernant l'expédition des paquets par la voie de la poste restent et demeurent en vigueur.

En ce qui concerne les réglemens de douane applicables aux marchandises envoyées par le chemin de fer, les deux Gouvernemens se réservent de s'entendre séparément sur cet objet.

### § 21.

Le présent arrangement sera conclu pour deux ans à partir de l'échange des déclarations des deux cabinets, qui lui donneront la force obligatoire d'une convention définitive, mais il sera considéré comme renouvelé de deux ans en deux ans, tant que l'un ou l'autre des Gouvernemens contractans ne l'aura dénoncé, au moins 3 mois avant l'expiration du terme respectif de deux années.

Les soussignés s'engagent à soumettre ce protocole, qui remplace celui signé le 13 (25) mai 1851, à la haute approbation de leurs Gouvernemens respectifs, et ils déclarent en même temps que les mesures qu'on vient d'arrêter de commun accord, étant d'une nature purement administrative, et dont l'exécution sera confiée à des autorités limitrophes, qui sont plus familiarisées avec la langue Allemande qu'avec la langue française, c'est le texte Allemand qui sera considéré comme texte original en cas de doute sur l'interprétation des dispositions réglementaires renfermées dans ce protocole.

Учинено въ Вѣнѣ, 21 сентября (3 октября) 1851 г.

Подписали:

(м. п.) Тайный Сов. и Членъ Россійскаго Государственнаго Совѣта Л. Темоборскій.

И. К. Министръ Финансовъ Ф. Краусъ.

И. К. Министръ Торговли А. Баумартнеръ.

П. С. З. т. XXVII (1852) № 26107.

Fait à Vienne, le 21 septembre (3 octobre) 1851.

SIGNÉ: L. Tęgoborski.  
(l. s.)

Conseiller Privé et Membre du Conseil de l'Empire de Russie.

**Grundbestimmungen des von dem Kaiserlich Russischen und dem k. k. Oesterreichischen Abgeordneten, zu Wien am 21 September (3 October) 1851 unterzeichneten Protokolls betreffend die Verhinderung des zwischen dem Königreiche Polen und dem Kaiserthum Oesterreich bestehenden Schleichhandels.**

§ 1.

Jene Durchfuhrwaaren, welche bestimmt sind, über ein Zollamt an der Grenze zwischen Galizien und dem Krakauer-Gebiete einer Seits und dem Königreiche Polen anderer Seits, aus dem Oesterreichischen Zollgebiete nach Polen oder in umgekehrter Richtung aus Polen in das Oesterreichische Zollgebiet auszutreten, sind von dem Austrittsamte an dasjenige Zollamt des Nachbarstaates anzuweisen, über welches der Eintritt erfolgen soll, daher dieses Zollamt des Nachbarstaates in der Durchfuhrserklärung angegeben werden muss.

§ 2.

Hinsichtlich jener Grenzstrecke, welche durch die Weichsel gebildet wird, ist das Zollamt, über welches die Durchfuhrsendung auf die gedachte Strecke des Weichselflusses gelangt, für die Durchfuhr als Austrittsamt nur dann anzusehen, wenn dem Zollamte des Nachbarstaates, über welches der Eintritt dahin geschehen soll, kein anderes zur Bestätigung des Austrittes von Durchfuhrwaaren ermächtigt Zollamt des eigenen Staates näher gelegen ist. Im entgegengesetzten Falle hat das Amt, über welches die Sendung auf die erwähnte Weichselstrecke gelangt, dieselbe zum Austritte an jenes Amt des eigenen Staates anzuweisen, welchem das Eintrittsamt des Nachbarstaates gegenüber, oder doch zunächst gelegen ist.

§ 3.

Die nach den Zollvorschriften zur Auslassung der Sicherstellung oder Haftung für

Durchfuhrsendungen erforderliche Austrittsbestätigung ist von dem Austrittsamte erst dann auszufertigen, wenn die Sendung innerhalb der auf dem Rücken der Durchfuhrbollete vorgezeichneten Frist zu dem Zollamte des Nachbarstaates, über welches der Eintritt in denselben zu geschehen hat, in dem mit der Bollete übereinstimmenden Zustande gestellt, den Zollvorschriften gemäss erklärt, und hierüber die Bestätigung des erwähnten Amtes beigebracht worden ist.

§ 4.

Aus der Bestimmung des § 3 folgt insbesondere dass, wenn es sich um Durchfuhrwaaren handelt, welche auf der Przemza oder auf der von der Einmündung der Przemza bis Niepolomice vom Oesterreichischen Zollgebiete eingeschlossenen Strecke des Weichselstromes in Ladung genommen und über Niepolomice und Igolomia hinaus stromabwärts versendet werden, die Durchfuhr-Austrittsbollete nicht wie bisher von dem Zollamte in Niepolomice, sondern unter Beobachtung des § 3 von jenem Galizischen Zollamte auszufertigen ist, welches dem Russisch-polnischen Zollamte, über das der Eintritt geschehen soll, gegenüber oder zunächst liegt.

Hinsichtlich solcher Durchfuhrsendungen ist jedoch das Zollamt in Niepolomice als Zwischenzollamt zu betrachten, an das nach § 152 der Oesterreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung ein Exemplar der Erklärung zu gelangen hat, und zu welchem die Sendung zu stellen ist, um der in den §§ 156 und 157 des bezogenen Gesetzes vor-



geschriebenen Amtshandlung unterzogen zu werden.

### § 5.

Wäre eine aus dem Oesterreichischen Zollgebiete auf die im § 2 bezeichnete Weichselstrecke gelangende Durchfuhrsendung bestimmt, nach Galizien einzutreten, so ist diese Bestimmung mit Angabe des Eintrittsamtes bei dem Zollamte, über welches die Sendung auf die im § 2 erwähnte Weichselstrecke gelangt, anzumelden, welchem Amte obliegt, die Sendung unter Beobachtung der für die Güteranweisung bestehenden Vorschriften an das Zollamt, über welches der Wiedereintritt geschehen soll, anzuweisen.

### § 6.

Wenn Durchfuhrsendungen der in § 1 erwähnten Art, welche auf dem Przemza-Flusse geladen wurden, und auf der Weichsel über Niepolomice versendet werden, ausschliessend aus solchen Gegenständen bestehen, deren Zollämtliche Erklärung für die Einfuhr nach den Zollvorschriften eines der beiden kontrahirenden Staaten beim Landtransporte, statt nach dem Gewichte, auch nach der Fuhre mit Benennung der Anzahl der Zugthiere gesetzlich gestattet ist, so sind solche Sendungen von der Anweisung an das dem polnischen Eintrittsamte zunächst gelegene Galizische Zollamt und von der Beibringung der im § 3 vorgeschriebenen Bestätigung befreit, und überhaupt auf dieselbe Art wie bisher zu behandeln. Jedoch hat das Zollamt in Niepolomice sich die Ueberzeugung zu verschaffen, dass die Ladung keine anderen, als die erwähnten Gegenstände enthält, und hievon das Russische Zollamt zu verständigen.

### § 7.

Die bestehenden Zollvorschriften, wornach jedes Fahrzeug, welches in der Thal- oder Bergfahrt jene Stelle überschreitet, wo die Weichsel bei Niepolomice das Oesterreichische Staatsgebiet verlässt, zu dem Zollamte in Niepolomice gestellt werden muss, erleiden durch die Bestimmungen der §§ 1 und 3 keine Aenderung. Wenn es sich bei dieser Stellung zeigt, dass die Ladung eines in der Thalfahrt begriffenen Fahrzeuges ganz oder theilweise aus Durchfuhrgütern besteht, die nicht unter die Ausnahme des § 6 fallen, so hat das Zollamt in Niepolomice, wenn die Sendung für den Eintritt nach Russisch Polen bestimmt ist, hievon das Russisch

polnische Zollamt in Igolomia zu verständigen und die unter §§ 156 und 157 der Oesterreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung vorgeschriebene, stets mit möglichst grösster Beschleunigung zu vollziehende Amtshandlung gemeinschaftlich mit einem Abgeordneten dieses Amtes vorzunehmen, welcher die nach § 156 des bezogenen Gesetzes auf der Durchfuhr-Bollete beizufügende Bestätigung mitzufertigen hat.

### § 8.

Damit kein Fahrzeug bei Ueberschreitung des im § 7 bezeichneten Punktes sich der Stellung bei dem Zollamte in Niepolomice entziehen könne, sind an beiden Ufern unter der Obsorge des Galizischen Zollamtes in Niepolomice und der Russisch polnischen Zollkammer in Igolomia geeignete Wasserfahrzeuge in Bereitschaft zu halten, und soll dem Personale der Wachanstalten beider Uferstaaten gestattet sein, zum Zwecke der Ueberwachung, die Weichsel von dem Punkte, wo das Zollamt Niepolomice gelegen ist, eine halbe Stunde Weges abwärts nach ihrer ganzen Breite zu befahren, um die Fahrzeuge, welche sich in der Thalfahrt der Stellung zu dem genannten Zollamte zu entziehen versuchen sollten, anzuhalten und zu diesem Amte zurück zu bringen.

### § 9.

Die unterlassene Stellung ist nach dem Oesterreichischen Strafgesetze über Gefällsübertretungen zu behandeln; wäre jedoch eine gesetzwidrige Landung versucht worden, so ist das Strafverfahren von der Behörde und nach den Gesetzen jenes Landes zu pflegen, an dessen Ufer diese Uebertretung verübt wurde.

### § 10.

Wirkten bei der Anhaltung Angestellte beider Staaten gemeinschaftlich, so wird der durch das Strafverfahren einflussende Strafbetrag mit Einschluss des Werthes der etwa in Verfall erklärten Gegenstände nach Abzug der Unkosten, den Straffonds der beiden Länder zu gleichen Theilen zugewendet.

### § 11.

Das Zollamt, über welches der Austritt erfolgt, hat nicht nur die äussere Zollämtliche Untersuchung durch Besichtigung der Ladung, Abzählung der Waarenpäckchen und Behältnisse und durch Vergleichung ihrer Zeichen

und Nummern, so wie der angelegten Wachs- oder Bleisiegel mit dem Inhalte der Durchfuhrbollete vorzunehmen, sondern auch wenigstens einen Theil der Sendung, auf dessen Auswahl der Partei kein Einfluss zukommt, der inneren Untersuchung zu unterziehen, um sich von der Menge, Gattung und Beschaffenheit der Waaren zu überzeugen.

Wurde zum Behufe der inneren Untersuchung der ämtliche Verschluss abgenommen, so ist derselbe neuerlich anzulegen.

Wurde bei der Zollämtlichen Untersuchung ein Anstand nicht entdeckt, so hat das Austrittsamt auf dem Rücken der mit *«Gesehen und richtig befunden»* zu bezeichnenden Durchfuhrbollete die Sendung, und zwar, so ferne dieselbe überhaupt zur Anlegung des ämtlichen Verschlusses durch Wachs- oder Bleisiegel geeignet ist, mit diesem Verschlusse versehen, zur Stellung bei dem Eintrittsamt des Nachbarstaates anzuweisen unter Beifügung des Tages und der Stunde der geschehenen Abfertigung, dann des der zurückzulegenden Wegesstrecke angemessenen Zeitraumes, binnen welchem die Stellung zu geschehen hat.

Es versteht sich übrigens von selbst, dass der Austritt solcher Waaren nur auf jenen Zollstrassen, auf deren Fortsetzung der Eintritt in den Nachbarstaat gesetzlich gestattet ist, und zu einer solchen Zeit geschehen dürfe, dass der Weg vom Austrittsamt bis zum Eintrittsamt bei Tag zurückgelegt werden könne.

So fern die von dem Russisch-polnischen Zollamte über die Durchfuhrsendung ausgefertigte, im gegenwärtigen Artikel als Durchfuhrsbolette bezeichnete Urkunde hinsichtlich der Gattung und der Menge der Waaren nicht alle jene Daten enthält, welche in den, bezüglich des Zollverfahrens der Waaren Durchfuhr noch in Wirksamkeit stehenden Zollvorschriften für das Königreich Polen vom 28 August (9 September) 1842 § 69 Muster L für die Waarenerklärungen vorgeschrieben sind, so ist derselben eine Abschrift der Waarenerklärung beizulegen.

### § 12.

Das Eintrittsamt, zu welchem die Sendung in der vorgeschriebenen Frist gestellt wurde, nimmt auf Grund der demselben zugleich mit der Durchfuhrbollete des anweisenden Amtes zu überreichenden Waaren-Erklärung die zollämtliche Untersuchung vor, bezeichnet, wenn ein Anstand nicht entdeckt wird, die einzuziehende Durchfuhrbol-

lete mit *«Gesehen»* unter Beifügung des Datums und der ämtlichen Fertigung, und stellt die Bestätigung des Eintreffens der Sendung dem § 3 gemäss aus, mit Berufung auf Datum und Nummer der auf Grund der empfangenen Erklärung in den Zollregistern vollzogenen Verbuchung.

### § 13.

Diese Bestätigungen des Eintreffens der von Zollämtern des Nachbarstaates angewiesenen Durchfuhrsendungen sind aus vorgedruckten juxtirten und paraphirten Registern unter fortlaufenden Zahlen mittelst Ausfüllung der im Vordrucke leer gelassenen Räume, unter Beidrückung des Amtssiegels in drei gleichlautenden Exemplaren auszufertigen, und von dem Amtsvorsteher, und dem Kontrolleur oder dessen Stellvertreter zu unterschreiben. Ein Exemplar wird sogleich dem Waarenführer ausgefolgt, um demjenigen, auf dessen Namen die Durchfuhrbollete lautet, zur Ausweisung zu dienen. Das zweite Exemplar sammt der eingezogenen Durchfuhrbollete ist von dem Amte, welches die Bestätigung des Eintreffens ausfertigt, längstens, binnen drei Tagen vom Tage des Eintreffens der Sendung, dem Austrittsamt des Nachbarstaates zu übermitteln. Das dritte Exemplar bildet die Iuxta der aus dem Register auszuschneidenden zwei eben erwähnten Bestätigungs-Bolleten und bleibt im Register beim Amte.

Die in Verwendung genommenen Register der Eintreffens Bestätigungen sind von den Aemtern an jene Behörde, welcher die Zollregister vorgelegt werden, in den für diese Vorlage festgesetzten Zeitabschnitten einzusenden. Den zur unmittelbaren Leitung der Zollämter berufenen Behörden beider Länder liegt ob, streng darüber zu wachen, dass die Bestimmungen dieses Uebereinkommens von den Zollämtern genau beobachtet werden.

Den Oberbehörden beider Länder bleibt es vorbehalten, in Fällen, wo bei der Prüfung der Eintritts-Bestätigungs-Register und der darauf Bezug nehmenden Papiere Anstände oder Gebrechen wahrgenommen werden, zu deren Abstellung die Einwirkung der Behörde des Nachbarlandes erforderlich ist, sich hierüber mit derselben ins Einvernehmen zu setzen.

### § 14.

Erst nach dem Zurückklagen der mit dem zweiten Exemplare der Eintreffens-Bestätigung belegten Durchfuhrbollete nimmt das Austrittsamt die Ausfertigung der Durchfuhr-

Austrittsbollete vor und erlässt die durch den Amtsunterricht für den Fall des Austrittes von Durchfuhrwaaren vorgeschriebene Verständigung anderer Aemter.

### § 15.

Sollte die Durchfuhrsendung bei dem Eintrittsamte, an welches sie angewiesen wurde, aus was immer für einem Grunde erst nach Verlauf der auf der Durchfuhrbollete vorgezeichneten Frist eintreffen, so darf die im § 12 vorgeschriebene Bestätigung nur dann ausgefertigt werden, wenn das eingetretene Hinderniss dem erwähnten Amte binnen derselben Frist angezeigt und zugleich durch eine legal ausgefertigte Bestätigung der Ortsbehörde oder eines anderen öffentlichen Amtes nachgewiesen wurde, dass die Verzögerung durch die Gewalt eines zufälligen Ereignisses herbeigeführt worden sei.

Wird bei der Zollämtlichen Untersuchung der zum Eintrittsamte gestellten Durchfuhrsendung durch deren Vergleichung mit der Durchfuhrbollete in Absicht auf die Gattung oder Menge der Waaren ein Unterschied entdeckt, so hat die Ausfertigung der Bestätigung des Eintreffens zu unterbleiben und es ist in einem solchen Falle unter Beziehung desjenigen, auf dessen Namen die Durchfuhrbollete lautet, oder des Waarenführers, über den Thatbestand ein Protokoll in zweifacher Ausfertigung anzunehmen. Ein Exemplar dieses Protokolls ist dem Waarenführer auszufolgen, das zweite aber binnen der im § 13 festgesetzten Frist dem Austrittsamte des Nachbarstaates, von welchem die Sendung nach § 1 angewiesen wurde, zur weiteren gesetzlichen Amtshandlung zu übermitteln.

Ob über den durch das Protokoll konstatarnten Mengen-Unterschied das Gefällsstrafverfahren einzuleiten sei, ist nach den Gesetzen jedes der beiden Länder von der kompetenten Behörde zu beurtheilen.

### § 16.

Wurde die Durchfuhrsendung zu dem Eintrittsamte des Nachbarstaates, an welches sie angewiesen war, nicht gestellt, oder musste die Ausfertigung der Bestätigung über die geschehene Stellung auf Grund der Bestimmungen des § 15 verweigert werden, so hat die im § 14 erwähnte Ausstellung der Durchfuhr-Austrittsbollete zu unterbleiben, und es ist wegen unterlassener Beobachtung der Anordnungen über die Nachweisung des vorschriftsmässig erfolgten Austrittes einer zum Austritte angewiesenen Durchfuhrsen-

dung gegen die Schuldigen und Haftenden das Strafverfahren nach den bestehenden Vorschriften einzuleiten.

### § 17.

Die im § 12 vorgeschriebenen Bestätigungen des Eintreffens angewiesener Durchfuhrsendungen sind unentgeltlich auszufertigen.

### § 18.

Die Vorschriften über die Befugnisse der Zollämter werden durch gegenwärtige Vereinbarung nicht geändert.

Sollte die Erweiterung der Befugnisse eines oder des andern Grenz-Zollamtes für die Erleichterung des rechtlichen Durchfuhrhandels sich als wünschenswerth darstellen, so wird in dieser Beziehung von den Landsbehörden der beiden Uferstaaten im gegenseitigen Einvernehmen das Erforderliche veranlasst werden.

### § 19.

Ferner behalten sich die beiden Regierungen vor, zur Erleichterung des gesetzlichen Grenz-Verkehrs an jenen Orten, wo das Bedürfniss einer solchen Massregel nachgewiesen und beiderseits anerkannt werden wird, neue Zollämter zu errichten. Der in dieser Beziehung von Seite der k.k. Oesterreichischen Regierung vor der Hand im Allgemeinen ausgesprochene Wunsch wird von der k. Russischen Regierung im Geiste der zwischen beiden Nachbarstaaten herrschenden freundschaftlichen Verhältnisse berücksichtigt, und kein Anstand genommen werden, diesem Wunsche an jenen Orten, wo die Errichtung eines Zollamtes sich als erforderlich oder nützlich darstellt, und dagegen keine wesentlichen Bedenken oder Schwierigkeiten obwalten, mit aller Bereitwilligkeit zu entsprechen.

### § 20.

Hinsichtlich der Postsendungen werden die demal in Wirksamkeit stehenden Bestimmungen aufrecht erhalten.

Ueber die Regelung des Zollverfahrens für den Verkehr auf Eisenbahnen wird eine besondere Verhandlung gepflogen werden.

### § 21.

Gegenwärtige Vereinbarung wird für die Dauer von zwei Jahren vom Tage der Anwechselung der die Stelle der förmlichen Ratifikation vertretenden ministeriellen Erklärungen abgeschlossen. Dieselbe soll jedoch

als für jede zwei Jahre erneuert so lange gelten, als nicht von einer der beiden Regierungen wenigstens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen zweijährigen Frist die Aufkündigung erfolgt.

Die Gefertigten machen sich verbindlich, gegenwärtiges Protokoll, welches an die Stelle des ursprünglichen Entwurfes vom 25 (13) Mai 1851 zu treten hat, der Genehmigung ihrer beiderseitigen hohen Regierungen zu unterziehen, und erklären zugleich, dass, da die vereinbarten Massregeln bloss administrativer Natur und die zu deren Vollziehung berufenen Grenzbehörden mehr der

Deutschen als der Französischen Sprache kundig sind, im Falle eines Zweifels über die Auslegung der Bestimmungen dieses Protokolles der Deutsche Text als Urtext angesehen werden soll.

Wien, den 21 September (3 October) 1851.

(GEZ.): *Ph. Krauss.*  
k.k. Finanz Minister.  
(L. s.)

(GEZ.): *A. Baumgartner.*  
k.k. Minister f. Handel.  
(L. s.)

## № 59.

### Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, заключенный между Россіей и Австро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 3 іюля 1874 г.

Protocole final, signé entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg le 3 juillet 1874, concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Международная Коммиссія, собравшаяся въ Варшавѣ для раздѣла недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

Заключительный протоколъ.

Присутствующие:

Со стороны Императорскаго Россійскаго Правительства:

Генераль-Лейтенантъ Гечевичъ, Предсѣдатель Земскаго Кредитнаго Общества, Уполномоченный;

Тайный Совѣтникъ, Сенаторъ Маркусъ, ассистентъ;

Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорскаго Величества, Графъ Остенъ-Сакенъ, ассистентъ.

Со стороны Императорско-Королевскаго Австро Венгерскаго Правительства:

Легационный Совѣтникъ, Каммергеръ Двора Его Императорско - Королевскаго Апостолическаго Величества, Баронъ Бреннеръ - Фельзахъ, Генеральный Консулъ, Уполномоченный;

Старшій Финансъ-Совѣтникъ Шлахтовскій, ассистентъ.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостольскій Король Венгерскій, движимые желаніемъ произвести посредствомъ спра-

Commission Internationale réunie à Varsovie pour le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

Protocole final.

Présents:

Pour le gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

M. le Lieutenant-Général Giecwicz, Président de la société du Crédit Foncier, Plénipotentiaire;

M. le Conseiller Privé, Sénateur de Markus, Assistant;

M. le Conseiller d'Etat Actuel, Chambellan de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, Comte d'Osten-Sacken, Assistant.

Pour le Gouvernement IMPÉRIAL et Royal d'Autriche-Hongrie:

M. le Conseiller de Légation, Chambellan de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE et Royale Apostolique Baron Brenner-Felsach, Consul Général, Plénipotentiaire;

M. Schlachtowski, Premier Conseiller des Finances, Assistant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir de régler par un arrangement équitable le partage des biens-

ведливой сдѣлки раздѣлъ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи и учинить ликвидацію другихъ взаимныхъ претензій, основанныхъ на конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года, учредили для сего международную Коммиссію, состоящую изъ Уполномоченныхъ и Ассистентовъ, коихъ имена прописаны въ заголовкѣ настоящаго заключительнаго протокола.

Уполномоченные обоихъ Высочайшихъ Правительствъ, со своими Ассистентами, собрались въ Варшавѣ и по обмѣнѣ своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и вѣдлежащей формѣ, заключили и подписали нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ одинъ имѣть обязательную силу для обѣихъ Высочайшихъ договаривающихся Сторонъ; предшествовавшіе же протоколы должны считаться только за подготовительную работу.

#### Статья 2.

Императорско - Королевское Австро-Венгерское Правительство признаетъ права Императорскаго Россійскаго Правительства.

1) на сумму въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930897) капиталомъ и доходами съ 1-го Января 1848 по 30-е Іюня 1874 года, какъ часть епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи причитающуюся на долю Кѣлецкой епархіи;

2) на сумму въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать (235018) рублей, капиталомъ и процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Іюня 1874 года, происходящую изъ судебныхъ депозитовъ въ Люблинскомъ Дворянскомъ Судѣ, коихъ возвратъ Императорскому Россійскому Правительству былъ выговоренъ XIV статьею Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 г.

#### Статья 3.

Императорско - Королевское Австро-Венгерское Правительство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ въ полную собственность Императорскому Россійскому Правительству, за соотвѣтствующую сумму въ миллионъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей всѣ принадлежащія сказанному ду-

fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie et de procéder à la liquidation d'autres réclamations réciproques basées sur la convention du 17 (29) avril 1828, ont nommé à cet effet une Commission internationale, composée de Plénipotentiaires et d'Assistants dont les noms se trouvent placés en tête du présent protocole final.

Les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements se sont réunis avec leurs Assistants à Varsovie, et après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont conclu et signé les articles ci-après:

#### ARTICLE 1.

Le présent protocole final aura seul force obligatoire pour les deux Hautes Parties contractantes; les protocoles précédents ne devant être considérés que comme travail préparatoire.

#### ARTICLE 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie reconnaît les droits du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie:

1) à la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897) en capital et revenus, à partir du 1 janvier 1848 au 30 juin 1874, pour la part qui revient sur la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie au diocèse de Kielce;

2) à la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 r.) en capital et intérêts, à dater du 1<sup>er</sup> janvier 1829 au 30 juin 1874, provenant des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, dont la restitution au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a été stipulée par l'article 14 de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

#### ARTICLE 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède en toute propriété au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pour la somme équivalente de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529 r.) tous les biens-fonds du susdit clergé situés dans le Royaume de Pologne

ховенству недвижимыя имущества, находящіяся въ Царствѣ Польскомъ и показанныя въ приложенномъ къ сему протоколу спискѣ (приложение А).

Настоящее условіе будетъ Императорскому Россійскому Правительству служить, относительно сказанныхъ недвижимостей, основаніемъ для записки его права собственности въ ипотечныя книги, по дѣйствующимъ въ странѣ законамъ.

#### СТАТЬЯ 4.

Такъ какъ упомянутыя въ предыдущей статьѣ недвижимыя имущества, по взаимному соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ, переходятъ въ собственность Императорскаго Россійскаго Правительства въ наличномъ ихъ составѣ и состояніи, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ не можетъ быть на будущее время простираемо никакихъ претензій относительно состава и состоянія тѣхъ недвижимыхъ имуществъ ни къ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, ниже къ Краковскому духовенству.

Съ другой стороны, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство объявляетъ сказанныя недвижимыя имущества свободными отъ всякихъ предшествовавшихъ залоговъ, долговъ и иныхъ личныхъ обязательствъ, въ которое могли войти Краковское духовенство относительно третьихъ лицъ, и которыя въ такомъ случаѣ имѣютъ упадать на отвѣтственность сказаннаго духовенства, за исключеніемъ, однако, правъ и обязанностей, пронтекающихъ изъ арендныхъ договоровъ, относящихся ко времени иммобилизаціи доходовъ съ тѣхъ недвижимостей и законно заключенныхъ Краковскимъ духовенствомъ, какъ прежнимъ владѣльцемъ оныхъ, съ его арендаторами.

Всѣ эти договоры, равно какъ внесенные арендаторами залого, означенные въ приложенномъ у сего спискѣ (приложение В), будутъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ переданы Императорскому Россійскому Правительству въ шестинедѣльный срокъ по ратификаціи настоящаго протокола; Императорское же Россійское Правительство съ своей стороны обязуется сохранить сказанные договоры въ силѣ во всемъ ихъ содержаніи.

#### СТАТЬЯ 5.

Всѣ акты, планы и документы, какого бы то ни было рода, относящіеся къ упо-

et spécifiés dans la liste annexée à ce protocole (annexe A).

La présente stipulation servira au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, en ce qui regarde ces immeubles, de titre pour l'inscription de son droit de propriété dans les livres hypothécaires, conformément aux lois du pays.

#### ARTICLE 4.

Les biens-fonds mentionnés dans l'article qui précède devenant d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes propriété du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, dans leur constitution et état actuels, aucune réclamation quant à la constitution et état de ces biens-fonds ne pourra à l'avenir être élevée par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ni contre le clergé de Cracovie.

D'un autre côté, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie déclare ces biens-fonds libres de tout engagement antérieur, dettes et autres obligations personnelles, que le clergé de Cracovie aurait pu contracter envers des tiers et qui tomberaient dans ce cas à la charge du dit clergé, à l'exception toutefois des droits et obligations dérivant des contrats de bail, qui se rapportent à l'époque de l'immobilisation des revenus de ces biens-fonds et qui ont été légalement conclus entre le clergé de Cracovie leur ancien propriétaire et ses fermiers.

Tous ces contrats, ainsi que les cautionnements présentés par les fermiers et spécifiés dans la liste ci-annexée (annexe B) seront remis par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, dans le terme de six semaines après la ratification du présent protocole, et par contre le gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à maintenir les contrats dont il s'agit dans toute leur intégrité.

#### ARTICLE 5.

Tous les documents, plans ou titres quelconques concernant les biens-fonds mention-

минаемымъ въ III ст. недвижимымъ имуществамъ и могущіе находиться въ архивахъ Императорско - Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства или въ архивахъ Краковскаго духовенства, будутъ переданы Императорскому Россійскому Правительству.

#### Статья 6.

Такъ какъ доходы съ упоминаемыхъ въ III ст. недвижимыхъ имѣній были съ 1-го Марта 1866 года иммобилизованы и самыя имѣнія съ того же времени поступили въ управленіе Императорскаго Россійскаго Правительства, то никакія изъ арендныхъ договоровъ истекающія какого бы то ни было рода претензіи, относящіяся ко времени иммобилизаціи, не должны быть арендаторами тѣхъ имѣній простираемы, ни къ Краковскому духовенству, ни къ Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству и на оборотъ.

По сему Императорское Россійское Правительство обязуется сдѣлать надлежащее распоряженіе, дабы въ судебныхъ установленіяхъ Царства Польскаго не могло быть даваемо ходу никакимъ такого рода искамъ.

#### Статья 7.

Императорское Россійское Правительство признаетъ причитающимися Императорско-Королевскому Австро - Венгерскому Правительству:

1) сумму въ одинъ милліонъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять (1.149,529) рублей, составляющую совокупную цѣнность всѣхъ уступаемыхъ Россіи недвижимыхъ имѣній, исчисленныхъ въ списокѣ, приложенномъ къ III ст. настоящаго протокола;

2) сумму въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре (383,054) рубля капиталомъ съ процентами съ 1-го Января 1829 по 30-е Юня 1874 года, составляющую часть западно-Галиційскаго духовнаго капитала (West - Galizischer Stiftungsfond), требуемую Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ на основаніи VII статьи Вѣнской Конвенціи 17 (29) Апрѣля 1828 года.

#### Статья 8.

Постановленіями, содержащимися въ статьяхъ 2 и 7 настоящаго протокола, признается, съ одной стороны, что Россіи причитаются:

nés dans l'art. 3, qui pourraient se trouver dans les archives du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ou dans ceux du clergé de Cracovie, seront remis au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

#### ARTICLE 6.

Les revenus des biens-fonds mentionnés dans l'art. 3 ayant été immobilisés à dater du 1<sup>er</sup> mars 1866, et ces biens-fonds placés dès cette époque sous l'administration du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, aucune réclamation provenant du chef des contrats de bail, de quelque nature qu'elle soit, se rapportant à l'époque de l'immobilisation, ne pourra être élevée par les fermiers des biens-fonds en question ni contre le clergé de Cracovie, ni contre le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et vice versa.

En conséquence le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin qu'il ne puisse être donné suite à aucune réclamation de ce genre dans les tribunaux du Royaume de Pologne.

#### ARTICLE 7.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie reconnaît comme revenant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie:

1) la somme de un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf (1,149,529 r.) roubles, équivalant à la totalité des biens-fonds cédés à la Russie, et spécifiés dans la liste annexée à l'art. 3 du présent protocole.

2) La somme de trois cent quatre vingt troismillecinquantequatre roubles (383,054 r.), capital et intérêts à dater du 1 janvier 1829 au 30 juin 1874, constituant la part du « West galizischen Stiftungsfond », réclamée par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en vertu de l'art. 7 de la convention de Vienne du 17 (29) avril 1828.

#### ARTICLE 8.

Les stipulations consignées dans les articles 2 et 7 du présent protocole reconnaissant d'un côté comme revenant à la Russie:

а) на ея часть изъ епархіального имущества бывшей Краковской епархіи сумма въ девятьсотъ тридцать тысячъ восемьсотъ девяносто семь рублей (930,897),

и б) за Люблинскіе судебные депозиты сумма въ двѣсти тридцать пять тысячъ восемнадцать рублей (235,018).

Съ другой же стороны, что Австро-Венгріи причитаются:

а) цѣна уступаемыхъ Россіи по статьѣ 3 недвижимыхъ имѣній, составляющая одинъ миллионъ сто сорокъ девять тысячъ пятьсотъ двадцать девять рублей (1.149,529);

и б) на долю Кракова въ духовномъ капиталѣ (Stiftungsfond) сумма въ триста восемьдесятъ три тысячи пятьдесятъ четыре рубля (383,054); за тѣмъ разность въ пользу Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства составляетъ триста шестьдесятъ шесть тысячъ шестьсотъ шестьдесятъ восемь рублей (366,668).

Императорское Россійское Правительство обязуется выплатить эту разность Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству Государственными кредитными билетами въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго протокола.

#### Статья 9.

Императорское Россійское Правительство обязуется сверхъ того выплатить Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ опредѣленный въ предыдущей статьѣ срокъ:

1) сумму въ четыреста двадцать семь тысячъ четыреста шестьдесятъ четыре рубля 85 коп. (427,464 руб. 85 коп.) Государственными кредитными билетами, которая представляетъ сумму доходовъ за время иммобилизаціи съ уступаемыхъ Россіи статьею 3 настоящаго протокола недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индемнизаціоннаго капитала присвоеннаго собственникамъ этихъ имѣній Императорскими Указами 19-го Февраля (2-го Марта) 1864 г.; и

2) сумму въ триста двадцать четыре тысячи девятьсотъ пятьдесятъ пять руб. 61 к. (324,955 р. 61 к.) ликвидаціонными листами съ принадлежащими къ нимъ купонами, начиная съ купоновъ срочныхъ на 19-е Ноября (1-го Декабря) 1874 года, и Государственными кредитными билетами, которая представляетъ капитальную сумму вышесказанной индемнизаціи.

Такъ какъ этотъ послѣдній капиталъ внесенъ цѣлостью, депозитомъ, въ Польскій Банкъ, то онъ долженъ быть выданъ Им-

а) pour sa part à la fortune diocésaine de l'ancien diocèse de Cracovie, la somme de neuf cent trente mille huit cent quatre vingt dix sept roubles (930,897 r.)

et b) pour les dépôts judiciaires de Lublin, la somme de deux cent trente cinq mille dix huit roubles (235,018 r.).

d'un autre côté comme revenant à l'Autriche-Hongrie:

a) l'équivalent des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3, montant à la somme d'un million cent quarante neuf mille cinq cent vingt neuf roubles (1,149,529 r.);

et b) pour la part de Cracovie au Stiftungsfond, la somme de trois cent quatre vingt trois mille cinquante quatre roubles (383,054 r.), l'excédant en faveur du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie est représenté par la somme de trois cent soixante six mille six cent soixante huit roubles (366,668 r.).

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à remettre cet excédant au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en billets de crédit de l'Etat, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

#### ARTICLE 9.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage en outre de remettre au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie dans le délai fixé dans l'article précédent:

1) la somme de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 r. 85 c.) en billets de crédit de l'Etat, représentant l'équivalent des revenus pendant l'époque de l'immobilisation des biens-fonds cédés à la Russie par l'art. 3 du présent protocole, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, adjugé aux propriétaires de ces biens-fonds, conformément aux dispositions des Oukases IMPÉRIALES du 19 février (2 mars) 1864; et

2) la somme de trois cent vingt quatre mille neuf cent cinquante cinq roubles 61 c. (324,955 r. 61 cop.) en lettres de liquidation, avec leurs coupons à commencer de celui qui échoit au 19 novembre (1 décembre) 1874 et en billets de crédit de l'Etat, représentant le capital de la susdite indemnisation.

Ce dernier capital étant intégralement déposé à la Banque de Pologne, devra être remis au Gouvernement Impérial et Royal



ператорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству въ томъ размѣрѣ какъ будетъ значиться по книгамъ Банка въ день его выдачи.

Что же касается доходовъ недвижимыхъ имѣній, со включеніемъ процентовъ съ индѣмнизационнаго капитала, коихъ сумма, по соглашенію обѣихъ договаривающихся Сторонъ, опредѣлена въ вышесказанную общую сумму четырехсотъ двадцати семи тысячъ четырехсотъ шестидесяти четырехъ рублей 85 коп. (427,464 р. 85 к.), то относительно ихъ постановляется, что они будутъ выплачены сполна, независимо отъ количества недоимокъ въ арендныхъ платежахъ, могущихъ оказаться въ день уплаты.

Въ виду этого условія, Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правитель-ство, дѣйствуя отъ имени Краковскаго духовенства, уступаетъ Императорскому Россійскому Правительству всѣ права этого духовенства на взысканіе помянутыхъ недоимокъ, и обязуется на будущее время не возбуждать никакихъ исковъ по предмету управленія вышесказанными недвижимыми имѣніями за время имобилизаціи.

#### Статья 10.

Такъ какъ статьями 2 и 8 настоящаго заключительнаго протокола уже опредѣлена и ликвидирована часть причитающаяся Россіи изъ епархіальнаго имущества бывшей Краковской епархіи, то Императорское Россійское Правитель-ство отрѣкается отъ всякихъ своихъ правъ на какую либо часть того же имущества находящуюся на территоріи Его Императорско-Королевскаго Апостолическаго Величества, и отказывается отъ своей части въ епархіальныхъ капиталахъ сказанной епархіи, ипотекованныхъ въ Царствѣ Польскомъ, хранящихся въ польскомъ Банкѣ и въ кассахъ Императорскаго Правительства, равно какъ отъ ликвидационныхъ листовъ присвоенныхъ недвижимымъ имѣніямъ, уступаемымъ Россіи по статьѣ 3-й настоящаго протокола.

Изъ этого числа, однако, изъемяются недвижимыя имѣнія и капиталы Кѳлецкой Семинаріи, вошедшіе въ часть епархіальнаго имущества, причитающуюся Императорскому Россійскому Правительству.

#### Статья 11.

По ратификаціи настоящаго протокола, имобилизація доходовъ съ недвижимыхъ

d'Autriche-Hongrie, tel qu'il se trouvera con- signé sur les registres de la Banque au jour de la remise.

Quant aux revenus des biens-fonds, y compris les intérêts du capital d'indemnisation, dont le montant est fixé d'un commun accord des deux Hautes Parties contractantes à la susdite somme totale de quatre cent vingt sept mille quatre cent soixante quatre roubles 85 cop. (427,464 r. 85 cop.) il est entendu que leur payement sera effectué en totalité, indépendamment du taux des arriérés de bail qui pourraient être constatés au jour du payement.

En vue de cette stipulation, le Gouverne- ment Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, agissant au nom du clergé de Cracovie, cède au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie tous les droits de ce dernier à la perception des arriérés en question et s'engage à n'élever à l'avenir aucune réclamation du chef de la gestion des susdits biens-fonds durant l'époque de l'immobilisation.

#### ARTICLE 10.

La part de la Russie à la fortune diocé- saine de l'ancien diocèse de Cracovie ayant été déterminée et liquidée par les art. 2 et 8 du présent protocole final, le Gouverne- ment IMPÉRIAL de Russie se désiste de tous ses droits à une partie de cette fortune située sur le territoire de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, et renonce à sa part des capitaux diocésains du susdit diocèse, hypo- théqués dans le Royaume, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Gouvernement IMPÉRIAL, ainsi que des lettres de liquidation adjudgées aux biens-fonds, cé- dés à la Russie par l'art. 3 du présent pro- tocole.

Sont toutefois exceptés de ce nombre les biens-fonds et capitaux du Séminaire de Kielce, qui sont entrés dans la part de la fortune diocésaine revenant au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

#### ARTICLE 11.

Immédiatement après la ratification du présent protocole, l'immobilisation des reve-

имѣній и капиталовъ бывшаго Краковскаго духовенства будетъ немедленно отмѣнена, и въ слѣдствіе того будутъ отмѣнены всѣ административныя и судебныя распоряженія, какія могли быть сдѣланы въ слѣдствіе помянутой мѣры.

#### Статья 12.

Всѣ находившіеся во время имобилизаціи въ пользованіи Краковскаго духовенства капиталы, съ причитающимися на нихъ процентами, какъ епархіальные, такъ и не епархіальные, помѣщенные подъ ипотеки, внесенные въ Польскій Банкъ и въ кассы Россійскаго Государственнаго Казначейства, и о которыхъ не упомянуто особо въ предыдущихъ статьяхъ, поступаютъ въ полную собственность Императорско - Королевскаго Австро - Венгерскаго Правительства.

Императорское Россійское Правительство будетъ оказывать содѣйствіе по взысканію недоимокъ ипотекowanychъ капиталовъ, какія могли образоваться за время имобилизаціи.

#### Статья 13.

Капиталы, показанные въ приложенномъ къ настоящему протоколу списокѣ (приложеніе С) будутъ, съ причитающимися на нихъ за все время имобилизаціи процентами, переданы Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству въ теченіе шести недѣль по ратификаціи настоящаго заключительнаго протокола.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Польскому Банку будетъ разрѣшено въ шестимѣсячный срокъ, по ратификаціи настоящаго протокола, выдать Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству всѣ хранящіеся въ Банкѣ капиталы съ накопившимися на нихъ процентами, упомянутые выше въ статьѣ 12.

При семъ разумѣется, что изъ нихъ будутъ вычтены недоимки налоговъ до 1867 года, взимавшихся съ капиталовъ духовенства.

#### Статья 14.

Такъ какъ на накопившіеся въ Польскомъ Банкѣ за время имобилизаціи доходы съ недвижимыхъ имѣній и проценты съ капиталовъ начислялись проценты по 3% въ годъ, то изъ этихъ процентовъ, при передачѣ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству разныхъ хранящихся съ сказанномъ Банкѣ и упо-

nus des biens-fonds et capitaux du clergé de l'ancien diocèse de Cracovie sera levée et en conséquence seront rappelées toutes les dispositions administratives et judiciaires que cette mesure a pu motiver.

#### ARTICLE 12.

Tous les capitaux avec leurs intérêts tant diocésains, que non diocésains, dont le clergé de Cracovie avait la jouissance à l'époque de l'immobilisation, placés sur hypothèque, déposés à la Banque de Pologne et dans les caisses du Trésor IMPÉRIAL de Russie et dont il n'a pas été fait mention spéciale dans les articles précédents deviennent propriété intégrale du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prêter son concours au recouvrement des arriérés des capitaux hypothéqués qui auraient pu se former pendant l'immobilisation.

#### ARTICLE 13.

Les capitaux, spécifiés dans la liste annexée au présent protocole (annexe C) seront remis avec leurs intérêts pour toute la durée de l'immobilisation, au Gouvernement Impériale et Royal d'Autriche-Hongrie, dans l'espace de six semaines après la ratification du présent protocole final.

La Banque de Pologne sera en même temps autorisée à remettre, dans le terme de six mois après la ratification de ce protocole, au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie tous les capitaux avec leurs intérêts déposés à la Banque et désignés ci-dessus dans l'art. 12.

Il est entendu que déduction en sera faite des arriérés des impôts qui se prélevaient sur les capitaux du clergé jusqu'à l'année 1867.

#### ARTICLE 14.

Les revenus des biens-fonds et les intérêts des capitaux accumulés à la Banque de Pologne durant l'immobilisation ayant porté 3 % d'intérêts annuels, la somme de ces intérêts servira d'abord à couvrir les frais de dépôt et de commission qui reviendront à la Banque, conformément à ses statuts, lors de la remise au Gouvernement Impérial et Royal

минаемыхъ въ 10 и 12 статьяxъ настоящаго протокола суммъ, будутъ прежде всего покрыты причитающіяся Банку по его уставу плата за храненіе и комиссія; остатокъ же, за тѣмъ, сказанной суммы раздѣлится между обоими участвующими Правительствами слѣдующимъ образомъ:  $\frac{3}{4}$  оной достанется Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому и  $\frac{1}{4}$  Императорскому Россійскому Правительству.

#### Статья 15.

Что касается компетенцій, которыя до иммобилизаціи Россійское Государственное Казначейство выдавало Краковскому духовенству и которыя простирались до ежегодной суммы въ три тысячи восемьсотъ сорокъ рублей 9 коп. (3,840 руб. 9 к.), то Императорское Россійское Правительство единовременно выплатитъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, государственнымъ процентными бумагами подлежащими погашенію посредствомъ тиража, капиталъ, дающій двѣ тысячи семьсотъ сорокъ рублей (2,740 руб.) ежегодныхъ процентовъ, то есть капитализированную сумму компетенцій, выдававшихся Краковскимъ капитулу и семинаріи.

Что же касается платежа на будущее время компетенцій выдававшихся прочимъ Краковскимъ духовнымъ установленіямъ и простиравшихся до ежегодной суммы въ тысячу девяносто восемь рублей 51 коп. (1,098 р. 51 к.), то Императорское Россійское Правительство отъ этой обязанности освобождается чрезъ возвратъ Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству причитающейся на долю Краковскому духовенству части духовнаго капитала (Stiftungsfonds).

При семъ разумѣется, однако, что недонмки всѣхъ безъ изыятія компетенцій по 20 Іюня (1 Іюля) 1874 года будутъ сполна выплачены Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству.

#### Статья 16.

По особому распоряженію Императорскаго Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до иммобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 коп. (317 р. 48 к.) по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидационной комисіи принадлежащихъ

d'Autriche-Hongrie des différentes valeurs déposées à cette Banque et mentionnées dans les articles 10 et 12 du présent protocole, le reste de la somme dont il s'agit sera partagé entre les deux Gouvernements intéressés comme suit: savoir les  $\frac{3}{4}$  reviendront au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et  $\frac{1}{4}$  au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

#### ARTICLE 15.

Quant aux compétences que le Trésor de l'Empire de Russie avait servi au clergé de Cracovie jusqu'à l'immobilisation et qui montaient à la somme annuelle de trois mille huit cent quarante roubles 9 cop. (3,840 r. 9 cop.) le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie remettra une fois pour toutes au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, en papiers de l'Etat amortissables au tirage, un capital portant un intérêt annuel de deux mille sept cent quarante roubles (2,740 r.), nommément les compétences servies au Chapitre et au Séminaire de Cracovie capitalisées.

Pour ce qui concerne le paiement à l'avenir des compétences servies aux autres institutions religieuses de Cracovie, montant à la somme annuelle de mille quatre vingt dix huit roubles 51 cop. (1,098 r. 51 r.), le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se trouve libéré de cette obligation par le fait de la restitution au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie de la part du Stiftungsfond revenant au clergé de Cracovie.

Il est entendu toutefois que les arriérés de toutes les compétences sans exceptions, jusqu'à la date du 20 juin (1 juillet) 1874, seront intégralement remis au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie.

#### ARTICLE 16.

Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 cop. (317 r. 48 cop.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé, et représentant en capi-

сему духовенству и представляющих капиталную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре руб. 10 к. (7,934 р. 10 коп.).

Такъ какъ эта рента за все время иммобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы не доданная часть этой ренты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась.

#### Статья 17.

Такъ какъ постановленною въ настоящемъ протоколѣ сдѣлкою окончательно опредѣляются и ликвидируются расчеты, проистекающіе изъ взаимныхъ требованій обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ по предмету недвижимыхъ имѣній и капиталовъ бывшей Краковской епархіи, Западно-Галиційскаго духовнаго капитала (Stiftungsfond) и судебныхъ депозитовъ Люблинскаго Дворянскаго Суда, то на будущее время не можетъ быть простираемо, къ которой либо изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, никакой претензіи, относящейся къ вышесказаннымъ требованіямъ, и всякая такая претензія, въ случаѣ предъявленія, будетъ считаться недѣйствительною.

#### Статья 18.

Учиненіе передачи Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству суммъ, ему слѣдующихъ на основаніи постановленій настоящей международной сдѣлки, Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ будетъ возложено или на какое либо учрежденіе, банковое или иное, или же на какого либо чиновника Императорскаго Россійскаго Правительства, который будетъ для сего снабженъ полномочіемъ отъ Правительства.

Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство, съ своей стороны, для принятія сказанныхъ суммъ и цѣнностей назначить кого либо изъ своихъ чиновниковъ, снабдивъ его достаточнымъ полномочіемъ.

Сказанная передача суммъ и цѣнностей Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству имѣетъ быть произведена въ Варшавѣ.

#### Статья 19.

Обѣ Высокія договаривающіяся Стороны признають гарантію, выговоренную въ ст. 10

tal la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 cop. (7,934 r. 10 cop.).

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.

#### ARTICLE 17.

Les arrangements stipulés dans le présent protocole ayant établi et définitivement liquidé les comptes provenant des réclamations réciproques des deux Hautes Parties contractantes au sujet des biens-fonds et capitaux de l'ancien diocèse de Cracovie, du Westgalizischen Stiftungsfond et des dépôts judiciaires du tribunal de noblesse de Lublin, aucune prétention ayant rapport quelconque à l'objet des réclamations précitées ne pourra plus être élevée contre l'une des deux Hautes Parties contractantes et sera considérée le cas échéant comme nulle et non avenue.

#### ARTICLE 18.

Pour effectuer la remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des sommes et valeurs, qui lui reviennent en vertu des stipulations du présent arrangement international, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie désignera soit une institution quelconque, Banque ou autre, soit un employé du Gouvernement IMPÉRIAL, muni de ses pleins-pouvoirs.

Par contre et pour recevoir en son nom les dites sommes et valeurs, le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie désignera de son côté un de ses employés muni de pleins-pouvoirs suffisants.

La susdite remise des sommes et valeurs au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie devra être effectuée à Varsovie.

#### ARTICLE 19.

Les deux Hautes Parties contractantes considèrent la garantie stipulée par l'article 10

трактата заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Россійскимъ 21-го Апрѣля (3-го Мая) 1815 года, не распространяющеюся на какого бы то ни было рода недвижимыя церковныя имущества; посему объ договаривающіяся Стороны условливаются на будущее время отнюдь не допускать въ принадлежащихъ имъ областяхъ и уѣздахъ, прежде входившихъ въ составъ бывшаго Польскаго Королевства, существованія такого рода недвижимой собственности.

#### Статья 20.

Еслибъ, по ратификаціи настоящаго протокола, оказалось на территории одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ какое либо недвижимое имѣніе, принадлежащее духовенству, состоящему въ подданствѣ другой Стороны и не вошедшее въ сдѣлку, заключенную настоящимъ протоколомъ, такое недвижимое имѣніе должно быть продано въ трехлѣтній срокъ со дня сказанной ратификаціи.

Такимъ же образомъ будетъ поступаемо относительно тѣхъ недвижимыхъ имѣній, которыя могутъ въ послѣдствіи, на какомъ бы то ни было основаніи, достаться иностранному духовенству, и трехлѣтній срокъ для обязательной продажи ихъ будетъ считаться со времени приобрѣтенія ихъ духовенствомъ или съ того дня, когда такое приобрѣтеніе обнаружится.

#### Статья 21.

Настоящій заключительный протоколъ будетъ ратификованъ, и ратификаціи онаго будутъ размѣнены въ шестинедѣльный срокъ или ранѣе буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные обонхъ Высокихъ Правительствъ и Ассистенты сказанныхъ Уполномоченныхъ сей протоколъ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго.

(ПОДП.) *Гечевичъ.* (м. п.)  
*Маркусъ.* (м. п.)  
*Остенъ-Сакенъ.* (м. п.)  
*Бреннеръ.* (м. п.)  
*Шляхтовскій.* (м. п.)

du traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, en date du 21 avril (3 mai) 1815, comme ne s'étendant pas aux biens immeubles ecclésiastiques de quelque nature qu'ils soient; ils sont convenus en conséquence à ne plus tolérer à l'avenir dans leurs provinces et districts respectifs qui composaient l'ancien Royaume de Pologne aucune propriété de cette nature.

#### ARTICLE 20.

Si après la ratification du présent protocole il se trouvait sur le territoire de l'une des deux Hautes Parties contractantes un bien immeuble quelconque appartenant à un clergé sujet de l'autre et qui ne fut pas compris dans les arrangements stipulés par ce protocole, ce bien immeuble devra être vendu dans le terme de trois années à dater de la dite ratification.

Il en sera agi de même avec les biens immeubles qui pourront à l'avenir revenir au clergé étranger à quelque titre que ce soit, et le délai de trois ans, fixé pour leur vente obligatoire, datera de l'époque de leur acquisition par le clergé ou du jour où le fait de l'acquisition sera constaté.

#### ARTICLE 21.

Le présent protocole final sera ratifié et les ratifications seront échangées dans six semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Hauts Gouvernements et les Assistants des dits Plénipotentiaires ont muni ce protocole de leurs signatures et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Varsovie le neuf (vingt et un) jour du mois de juin de l'an de grâce Mil huit cent soixante quatorze.

(SIGNÉ): *Giecwicz.* (L. s.)  
*Markus.* (L. s.)  
*Osten-Sacken.* (L. s.)  
*Brenner.* (L. s.)  
*Szlachtowski.* (L. s.)

Въ силу уполномочія Высочайше даннаго Его Величествомъ Императоромъ Россійскимъ 17 (29) Мая 1874 года, нижеподписавшійся, Управляющій Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуеть сдѣлку, изложенную въ семь заключительномъ протоколѣ, подписанномъ въ Варшавѣ въ девятый (двадцать первый) день Іюня мѣсяца сего текущаго года Коммиссарами Императорскаго Россійскаго Правительства и Императорско - Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства, обѣщая точное и неуклонное исполненіе онаго со стороны Императорскаго Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся настоящую Декларацию подписалъ и приказалъ приложить къ оной печать Императорскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ третьяго іюля тысяча восемьсотъ семьдесятъ четвертаго года.

(подп.) *Вестманъ.*  
(м. п.)

Приложение А.

### СПИСОКЪ

недвижимыхъ имѣній, уступленныхъ Императорско-Королевскимъ Австро-Венгерскимъ Правительствомъ **ИМПЕРАТОРСКОМУ** Россійскому Правительству.

I. НЕДВИЖИМЫЯ имѣнія краковскаго епархіальнаго капитула.

а) Имѣнія въ Кѣлецкой губерніи.

*Въ Кѣлецкомъ уѣздѣ.*

Напенковъ съ принадлежащими къ нему Сѣраковымъ, Бѣльномъ, Леховымъ, Бѣлинымъ, Монхоцицами, Скоржечицами и Смыковымъ.

*Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.*

Дзѣронжня, съ принадлежащимъ къ нему Сыповымъ.

Сѣрадзицы, съ принадлежащими къ нему Горою и Дубѣнциномъ.

*Въ Стопницкомъ уѣздѣ.*

Смыковъ или Бабѣрада съ принадлежностями (мыза съ мельницею).

Пестржець и Тржебица.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Пояловицы.

Брончицы или Тромбско.

Здзѣнславицы.

En vertu d'une autorisation Souveraine de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie en date du 17 (29) mai 1874, le Soussigné, Dirigeant le Ministère des Affaires Etrangères, confirme et ratifie l'arrangement contenu dans ce protocole final signé à Varsovie le neuvième (vingt et unième) jour du mois de juin de l'année courante par les Commissaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

En foi de quoi le Soussigné a signé la présente Déclaration et y a fait apposer le sceau du ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie.

Fait à St-Petersbourg le trois juillet mil huit cent soixante quatorze.

(SIGNÉ): *Westmann.*  
(L. S.)

Annexe A.

### L I S T E

Des biens-fonds cédés par le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

I. BIENS-FONDS DU CHAPITRE DIOCÉSAIN DE CRACOVIE.

а) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Kielce.

*District de Kielce.*

Napenków avec ses dépendances: Sierakow, Belno, Lechow, Bieliny, Monchocice, Skorzeczyce et Smykow.

*District de Pinczów.*

Dzieraznia avec sa dépendance Sypow.

Sieradzice avec ses dépendances Góry et Dubiencin.

*District de Stopnica.*

Smyków ou Babierada avec ses dépendances (ferme avec moulin).

Piestrzec et Trzebica.

*District de Miechów.*

Pojalowice.

Bronczyce ou Trombsko.

Zdzienslawice.

Смопiовицы и Закѣльникъ.

Посондза.

Гоща, съ принадлежащими къ нему Залѣсьемъ и Видомою.

Захаріашовская Воля и Гарлица.

б) Имѣнія въ Радомской губерніи.

*Въ Опатовскомъ уѣздѣ.*

Янчицы.

*Въ Илжскомъ уѣздѣ.*

Павловицы, принадлежащія къ имѣнію Піотравину, состоящему Люблинской губерніи въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.

в) Имѣнія въ Люблинской губерніи.

*Въ Новоалександрійскомъ уѣздѣ.*

Піотравинъ и Немпа Піотравинская.

*Въ Яновскомъ уѣздѣ.*

Свѣцѣховъ.

II. ИМѢНІЯ КАПИТУЛЬСКИХЪ ВИКАРІЕВЪ, ВЪ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.*

Замосце, съ принадлежащими къ нему Куявцемъ, Квацинымъ и землею въ Скальбмѣржѣ.

Земельный участокъ въ Пацановѣ.

III. ИМѢНІЕ КАПИТУЛЬСКИХЪ ПСАЛТИРИСТОВЪ, ВЪ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.*

Мыславчицы.

IV. ИМѢНІЕ КАПИТУЛЬСКИХЪ МАНСИОНАРІЕВЪ, ВЪ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Лоцовскомъ уѣздѣ.*

Стара Нива или Райтары.

V. ИМѢНІЯ КРАКОВСКОЙ СЕМИНАРИИ, ВЪ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Бискупицы, съ принадлежащими къ нему Вымысловымъ и Загаями.

*Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.*

Конечмости, съ принадлежащимъ къ нему Бродкомъ.

Smoniowice et Zakielnik.

Posondza Goszcza avec ses dépendances: Zalesie et Widoma.

Zachariaszowska Wola et Garlica.

b) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Radom.

*District d'Opatów.*

Janczyce.

*District d'Ilza.*

Pawlowice, dépendance de Piotrawin, situé dans le Gouvernement de Lublin, district de Nowo-Alexandryisk.

c) Biens-fonds situés dans le Gouvernement de Lublin.

*District de Nowo-Alexandryisk.*

Piotrawin et Nempa Piotrawinska.

*District de Janow.*

Swieciechów.

II. BIENS-FONDS DES VICAIRES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Pinczów.*

Zamoscie avec ses dépendances: Kujawec, Kwaszyn, et terrain à Skalbmierz.

Lot de terrain à Pancanów.

III. BIENS-FONDS DES PSALTERISTES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Pinczów*

Myslawczyce.

IV. BIENS-FONDS DES MENTIONNAIRES DU CHAPITRE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Wloszczowca.*

Stara Niva ou Rajtary.

V. BIENS-FONDS DU SÉMINAIRE DE CRACOVIE, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Miechów.*

Biskupice avec ses dépendances Wymyslow et Zagaje.

*District de Pinczów.*

Konieczmosty avec sa dépendance Brodek.

## VI. ИМѢНІЯ ЭМЕРИТОВЪ, ВЪ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Вронинъ, съ принадлежащимъ къ нему Вронцемъ.

*Въ Олькушскомъ уѣздѣ.*

Шицы духовные.

## VII. ИМѢНІЕ ДОМИНИКАНОВЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Гурка Стонгнѣвска съ принадлежащими къ нему Садами.

## VIII. ИМѢНІЕ ПАУЛИНОВЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Стопницкомъ уѣздѣ.*

Боржимовъ.

## IX. ИМѢНІЕ КАРМЕЛИТОВЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Нарама.

## X. ИМѢНІЯ ЦИСТЕРЦЕВЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Андреевскомъ уѣздѣ.*

Сендовицы, съ принадлежащими къ нему Гаврономъ, Опатковицами, Пояловскими и Бугаемъ.

*Въ Пинчовскомъ уѣздѣ.*

Глевецъ.

## XI. ИМѢНІЕ КАМАДУЛОВЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Олькушскомъ уѣздѣ.*

Рызувекъ, съ принадлежащими къ нему Хыциско, Желяско и Свинюшкою.

## XII. ИМѢНІЯ ВИЗИТАНДИНОКЪ, КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*Въ Андреевскомъ уѣздѣ.*

Піотрковицы.

*Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.*

Лышковицы.

## XIII. ИМѢНІЯ ФРАНЦЫСКАНОКЪ:

а) Люблинской губерніи.

*Въ Яновскомъ уѣздѣ.*

Боровъ, съ принадлежащими къ нему Мнишскомъ, Косинымъ и Лаками, Мыза называемая Юридика, № 315, въ Красникѣ.

## VI. BIENS-FONDS DES ÉMÉRITES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Miechów.*

Wronin avec sa dépendance Wroniec.

*District d'Olkusz.*

Szyce Duchowne.

## VII. BIENS-FONDS DES DOMINICAINS, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Miechów.*

Górka Stongniewska avec sa dépendance Sadowie.

## VIII. BIENS-FONDS DES PAULINS, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Stopnica.*

Borzymów.

## IX. BIENS-FONDS DES CARMÉLITES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Miechów.*

Narama.

## X. BIENS-FONDS DES CISTERCES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District d'Andréewsk.*

Sendowice avec ses dépendances: Gawron, Opatkowice, Pojalowskie et Bugaj.

*District de Pinczów.*

Glewiec.

## XI. BIENS-FONDS DES KAMEDULES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District d'Olkusz.*

Ryzuwek avec ses dépendances Chycisko, Zelasko et Swiniuszka.

## XII. BIENS-FONDS DES VISITANDINES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District d'Andréewsk.*

Piotrkowice.

## XIII. BIENS-FONDS DES FRANCISCAINES.

а) Situés dans le Gouvernement de Lublin.

*District de Janów.*

Borów avec des dépendances: Mniszek, Kosin et Lany. Ferme s'appelant Juridika № 315 à Krasnik.



б) Радомской губерніи.

*Въ Опатовскомъ уездѣ.*

Піотровицы, съ принадлежащими къ нему Дзюровымъ, Забѣльчами и недвижимо-стью въ Завихостѣ.

Черминъ.

*Въ Сандомирскомъ уездѣ.*

Дароминъ.

Садловицы.

Ходковъ.

Венгржцы Паненски, съ принадлежащими къ нему Дембянами.

в) Кѣлецкой губерніи.

*Въ Стопницкомъ уездѣ.*

Влощовицы.

*Въ Пинчовскомъ уездѣ.*

Умяновицы.

Барановъ.

*Въ Олькушскомъ уездѣ.*

Скала, съ принадлежащими къ нему Загородами, Собесенками и Гродзискомъ. Задрже.

*Въ Мѣховскомъ уездѣ.*

Сулковицы.

Машковъ, съ принадлежащими къ нему Зерковицами.

XIV. Имѣнія Норбертинокъ, Кѣлецкой губерніи.

*Въ Мѣховскомъ уездѣ.*

Побѣдникъ Велькій, Побѣдникъ Малый и Моргі.

Шпитары.

Косцѣвъ, съ принадлежащими къ нему Гуркою Коцѣвскою, Закосцѣлемъ и Подмлынѣ.

Славицы, съ принадлежащею къ нему Глининою.

Вензеровъ, съ принадлежащими къ нему Глинами и Шклянною.

*Въ Пинчовскомъ уездѣ.*

Шарбія.

Каменчицы.

Пржецлавка, съ принадлежащею къ нему Паршивкою.

*Въ Олькушскомъ уездѣ.*

Брацѣвка, съ принадлежащими къ нему Трокомъ, Кольбаргомъ и Хржонсто-вицами.

б) Situés dans le Gouvernement de Radom.

*District d'Opatów.*

Piotrowice, avec ses dépendances: Dziurów, Zabelcze et un immeuble à Zawichost.

Czermin.

*District de Sandomir.*

Daromin.

Sadlowice.

Chodków.

Wengrzce Panienskie avec sa dépendance: Dembiany.

с) Situés dans le Gouvernement de Kielce.

*District de Stopnica.*

Wloszczowice.

*District de Pinczów.*

Umianowice.

Baranów.

*District d'Olkusz.*

Skala avec ses dépendances: Zagrody, Sobiesensky et Grozisko.

Zadroze.

*District de Miechów.*

Sulkowice.

Maszków avec sa dépendance: Zerkowice.

XIV. BIENS-FONDS DES NORBERTANTINES, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

*District de Miechów.*

Pobiednik wielki, Pobiednik maly et Morgi.

Szpitary.

Kosciejów avec ses dépendances: Górka Kosciejowska, Zakósciele et Podmlynie.

Slawice avec sa dépendance: Glinica.

Wenzerów avec ses dépendances: Gliny et Szklanna.

*District de Pinczów.*

Szarbia.

Kamienczyce.

Przeclawka avec sa dépendance: Parszywka.

*District d'Olkusz.*

Braciejowka avec ses dépendances: Troks, Kolbarej et Chrzonstowice.

XV. ИМѢНІЕ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ МОГИЛЬСКОМУ ПРИХОДУ, СОСТОЯЩЕЕ КЪЛЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

Въ Мъховскомъ уездѣ.

Викторовицы.

(подп.) *Гечевичъ*. (м. п.)  
*Маркусъ*. (м. п.)  
*Остенъ-Сакенъ*. (м. п.)  
*Бреннеръ*. (м. п.)  
*Шляхтовскій*. (м. п.)

Приложение В.

СПИСОКЪ

Арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать ИМПРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Названіе имѣній, въ которыхъ они относятся.	Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами.	Внесенные арендаторами залоги. Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.	Ипотекон на имѣніе Стройновъ.	Закладными листами земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Напенковъ	съ <i>Трепкою</i> , два контракта. 1) отъ 12 (24) Мая 1862. 2) отъ 14 Апрѣля 1866.	750 р.		
Смыковъ	съ <i>Стояновскимъ</i> , отъ 6 (18) Ноября 1857.	75 р.		
Сѣрадзицы	съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 22 Ноября (4 Декабря) 1865.	1,200 р.		
Пояловицы	съ <i>Козеровскимъ</i> , отъ 1 (13) Юля 1864.	1,275 р.		
Брончицы	съ <i>Лейтеромъ</i> , отъ 1 (13) Юля 1864.	150 р.		
Здѣнславвицы	съ <i>Голуховскимъ</i> , отъ 16 (28) Декабря 1864.	375 р.		
Посондза	съ <i>Гатишромъ</i> , отъ 27 Юля (8 Августа) 1864.	1,230 р.		
Гоща	съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864.	1,275 р.		
Смониовицы	съ <i>Лабенскимъ</i> , отъ 12 Апрѣля 1865.	600 р.		
Янчицы	съ <i>Моронскимъ</i> , отъ 12 (24) Октября 1864.	375 р.		
Пиотравинъ и Павловицы	два контракта: 1) съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864. 2) съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,050 р.		
Свѣцѣховъ	два контракта: 1) съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864. 2) съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,950 р.		

XV. BIENS-FONDS DE LA PAROISSE DE MOGILA, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Wiktorowiec.

(SIGNÉ): *Giecwicz*. (L. S.)  
*Markus*. (L. S.)  
*Osten-Sacken*. (L. S.)  
*Brenner*. (L. S.)  
*Szlachtowski*. (L. S.)

Annexe B.

LISTE

Spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rapportent.	Contrats conclus par les propriétaires de biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présentés par les fermiers en lettres de gage de la Société du crédit foncier du Royaume de Pologne.	Hypothéqué sur le bien-fond Strójnow.	En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Napenkow	<i>Trepka</i> deux contrats: 1) 12 (24) mai 1862. 2) 14 avril 1866.	750 r.		
Smyków	<i>Stojanowski</i> 6 (18) novembre 1857.	75 r.		
Sieradzice	<i>Szczepanowski</i> 22 novembre (4 décembre) 1865.	1,200 r.		
Pojalowice	<i>Kozierowski</i> 1 (13) juillet 1864.	1,275 r.		
Bronczyce	<i>Lejter</i> 1 (13) juillet 1864.	150 r.		
Zdzienslawice	<i>Gotuchowski</i> 16 (28) décembre 1864.	375 r.		
Posondza	<i>Hatszyl</i> 27 juillet (8 août) 1864.	1,230 r.		
Goszcza	<i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864.	1,275 r.		
Smoniowice	<i>Labencki</i> 12 avril 1865.	600 r.		
Ianczyce	<i>Moroński</i> 12 (24) octobre 1864.	375 r.		
Pjotrawin et Pawlowice	deux contrats: 1) <i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864. 2) <i>Grabowski</i> 2 (14) avril 1866.	1,050 r.		
Swieciechów	deux contrats: 1) <i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864. 2) <i>Grabowski</i> 2 (14) avril 1866.	1,950 r.		

Замосце	съ <i>Рудзкимъ</i> , два кон-тракта: 1) отъ 18 (30) Мая 1864. 2) отъ 2 Декабря 1865.	—	Zamoscie	<i>Rudzki</i> deux contrats: 1) 18 (30) mai 1864. 2) 2 décembre 1865.	—
Мыславчицы	съ <i>Закржынскимъ</i> , отъ 10 (22) Января 1858.	—	Myslawczyce	<i>Zakrzyński</i> 10 (22) janvier 1858.	—
Стара Нива или Райтары	съ <i>Сухецимъ</i> , отъ 1 (13) Апрелья 1864.	—	Stara Niva ou Rajtary	<i>Suchecki</i> 1 (13) avril 1864	—
Бискупицы	съ <i>Зарембою</i> , отъ 19 (31) Октября 1864.	1,200 р.	Riskupice	<i>Zaremba</i> 19 (31) octobre 1864.	1,200 r.
		Ликвидационными листами.			En lettres de liquidation.
Копецмосты	съ <i>Любоведзкимъ</i> , отъ 20 Февраля 1866.	100 р.	Koniecmosty	<i>Lubowiedzki</i> 20 février 1866.	100 r.
		Закладными листами Земского Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Шиды Духовны	съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 7 (19) Апрелья 1864.	690 р.	Szyce Du-chowne	<i>Grabowski</i> 7 (19) avril 1864.	690 r.
Вронинъ	съ <i>Ленчевскимъ</i> , отъ 25 Января 1866.	862 р. 50 к.	Wronin	<i>Lenczewski</i> 25 janvier 1866.	862 r. 50 c.
Гурка Стонг-нѣвка и Садовы	съ <i>Черни</i> , отъ 1 Февраля 1866.	—	Górka Stong-niewska et Sadowie	<i>Czerny</i> 1 février 1866.	—
Боржымовъ	съ <i>Новинскимъ</i> , отъ 16 (28) Мая 1862.	450 рублей внесенные въ Польскій Банкъ.	Borzymow	<i>Nowiński</i> 16 (28) mai 1862.	450 r. déposés à la Banque de Pologne.
Нарама	съ <i>Хржановскимъ</i> , отъ 20 Января 1866.	300 р.	Narama	<i>Chrzanowski</i> 20 janvier 1866.	300 r.
Глевецъ	съ <i>Пенотомъ</i> , два контракта: 1) отъ 18 (30) Июня 1857. 2) отъ 11 (23) Октября 1857.	450 р.	Glewiec	<i>Penot</i> , deux contrats: 1) 18 (30) juin 1857. 2) 11 (23) octobre 1857.	450 r.
Сендовицы	со <i>Свободою</i> , отъ 3 Декабря 1862.	—	Sendowice	<i>Swoboda</i> 3 décembre 1862	—
		Ипотекою на имѣніи Хваловицахъ.			Hypothéqué sur le bien - fond Hwalowice.
Піотрковицы	со <i>Свободою</i> и <i>Скварцомъ</i> , отъ 1 Марта 1866.	1,650 р.	Piotrkowice	<i>Swoboda</i> et <i>Skwarz</i> 1 mars 1866.	1,650 r.
		Закладными листами Земского Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Лышковицы	съ <i>Езерскимъ</i> два контракта: 1) отъ 20 Января 1866. 2) отъ 12 Апрелья 1866.	1,050 р.	Lyszkowice	<i>Iezierski</i> , deux contrats: 1) 20 janvier 1866. 2) 12 avril 1866.	1,050 r.
Боровъ	съ <i>Сольманомъ</i> , отъ 18 Сентября 1858.	—	Borów	<i>Solmann</i> 18 septembre 1858.	—
		Галиційскими ликвидационными листами.			En lettres d'indemnisation galiciennes.
Красникъ	съ <i>Петрушинскимъ</i> и <i>Качковскимъ</i> , отъ 12 Января 1860.	100 г. австр.	Krasnik	<i>Pstruszynski</i> et <i>Kaczkowski</i> 12 janvier 1860	100 fl. austr.
Дароминъ	съ <i>Ферензевичемъ</i> , отъ 28 Апрелья 1862.	—	Daromin	<i>Ferenzewicz</i> 28 avril 1862	—
		Закладными листами Земского Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Садловицы	съ <i>Ясинскимъ</i> , отъ 10 Августа 1867.	1,200 р.	Sadlowice	<i>Iasiński</i> 10 août 1867.	1,200 r.
Ходбовъ	съ <i>Мрозовскимъ</i> , отъ 29 Апрелья 1862.	1,080 р.	Chodków	<i>Mrozowski</i> 29 avril 1862	1,080 r.
Венгрзцы-Паненскіе.	съ <i>Бауманомъ</i> , отъ 25 Февраля 1864.	900 р.	Vengrzce-Panienskie	<i>Bauman</i> 25 février 1864	900 r.

XV. ИМѢНІЕ, ПРИНАДЛЕЖАЩЕЕ МОГИЛЬСКОМУ ПРИХОДУ, СОСТОЯЩЕЕ КѢЛЕЦКОЙ ГУБЕРНИИ.

Въ Мѣховскомъ уѣздѣ.

Викторовицы.

(ПОДП.) *Гечевичъ.* (м. п.)  
*Маркусъ.* (м. п.)  
*Остенъ-Сакенъ.* (м. п.)  
*Бреннеръ.* (м. п.)  
*Шляхтовскій.* (м. п.)

Приложение В.

СПИСОКЪ

Арендныхъ контрактовъ и залоговъ, которые Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство обязуется передать ИМПРАТОРСКОМУ Россійскому Правительству.

Название имѣній, къ которымъ они относятся.	Арендные контракты, заключенные собственниками имѣній съ арендаторами.	Внесенные арендаторами залогъ Закладными листами Земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.	Ипотекую на имѣніе Стройновъ.	Закладными листами земскаго Кредитнаго Общества Царства Польскаго.
Напенковъ	съ <i>Тренкою</i> , два контракта. 1) отъ 12 (24) Мая 1862. 2) отъ 14 Апрѣля 1866.	750 р.		
Смыковъ	съ <i>Стояновскимъ</i> , отъ 6 (18) Ноября 1857.	75 р.		
Сѣрадицы	съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 22 Ноября (4 Декабря) 1865.	1,200 р.		
Пояловицы	съ <i>Козеровскимъ</i> , отъ 1 (13) Юля 1864.	1,275 р.		
Брончицы	съ <i>Лейтеромъ</i> , отъ 1 (13) Юля 1864.	150 р.		
Здѣнславичи	съ <i>Голуховскимъ</i> , отъ 16 (28) Декабря 1864.	375 р.		
Посондза	съ <i>Гатиширомъ</i> , отъ 27 Юля (8 Августа) 1864.	1,230 р.		
Гоща	съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864.	1,275 р.		
Смоніовицы	съ <i>Лабенскимъ</i> , отъ 12 Апрѣля 1865.	600 р.		
Янчицы	съ <i>Моронскимъ</i> , отъ 12 (24) Октября 1864.	375 р.		
Пiotравинъ и Павловицы	два контракта: 1) съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864. 2) съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,050 р.		
Свѣцѣховъ	два контракта: 1) съ <i>Щепановскимъ</i> , отъ 30 Юня (12 Юля) 1864. 2) съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 2 (14) Апрѣля 1866.	1,950 р.		

XV. BIENS-FONDS DE LA PAROISSE DE MOGILA, SITUÉS DANS LE GOUVERNEMENT DE KIELCE.

District de Miechów.

Wiktorowicz.

(SIGNÉ): *Giecewicz.* (L. S.)  
*Markus.* (L. S.)  
*Osten-Sacken.* (L. S.)  
*Brenner.* (L. S.)  
*Szlachtowski.* (L. S.)

Annexe B.

LISTE

Spécificative des contrats de bail et de cautionnements que le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie s'engage à transmettre au Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

Dénominations des biens-fonds auxquels ils se rapportent.	Contrats conclus par les propriétaires de biens-fonds avec les fermiers.	Cautionnements présentés par les fermiers en lettres de gage de la Société du crédit foncier du Royaume de Pologne.	Hypothéqué sur le bien-fond Stronow.	En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Napenkow	<i>Trepka</i> deux contrats: 1) 12 (24) mai 1862. 2) 14 avril 1866.	750 r.		
Smyków	<i>Stojanowski</i> 6 (18) novembre 1857.	75 r.		
Sieradzice	<i>Szczepanowski</i> 22 novembre (4 décembre) 1865.	1,200 r.		
Pojalowice	<i>Kozierowski</i> 1 (13) juillet 1864.	1,275 r.		
Brónczyce	<i>Lejter</i> 1 (13) juillet 1864.	150 r.		
Zdzienslawice	<i>Gotuchowski</i> 16 (28) décembre 1864.	375 r.		
Posondza	<i>Hatszyl</i> 27 juillet (8 août) 1864.	1,230 r.		
Goszcza	<i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864.	1,275 r.		
Smoniwice	<i>Labencki</i> 12 avril 1865.	600 r.		
Ianczyce	<i>Moroński</i> 12 (24) octobre 1864.	375 r.		
Piotrawin et Pawlowice	deux contrats: 1) <i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864. 2) <i>Grabowski</i> 2 (14) avril 1866.	1,050 r.		
Swieciechów	deux contrats: 1) <i>Szczepanowski</i> 30 juin (12 juillet) 1864. 2) <i>Grabowski</i> 2 (14) avril 1866.	1,950 r.		

Замосце	съ <i>Рудзкимъ</i> , два кон-тракта: 1) отъ 18 (30) Мая 1864. 2) отъ 2 Декабря 1865.	—	Zamoscie	<i>Rudzki</i> deux contrats: 1) 18 (30) mai 1864. 2) 2 décembre 1865.	—
Мыславчицы	съ <i>Закрзынскимъ</i> , отъ 10 (22) Января 1858.	—	Myslawczyce	<i>Zakrzyński</i> 10 (22) janvier 1858.	—
Стара Нива или Райтары	съ <i>Сухецимъ</i> , отъ 1 (13) Апрелья 1864.	—	Stara Niva ou Rajтары	<i>Suchecki</i> 1 (13) avril 1864	—
Бискупницы	съ <i>Зарембою</i> , отъ 19 (31) Октября 1864.	1,200 р.	Riskupice	<i>Zaremba</i> 19 (31) octobre 1864.	1,200 r.
		Ликвидационны-ми листами.			En lettres de liquidation.
Конецмосты	съ <i>Любоведзкимъ</i> , отъ 20 Февраля 1866.	100 р.	Koniecmosty	<i>Lubowiedzki</i> 20 février 1866.	100 r.
		Закладными ли-стами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Шицы Ду-ховны	съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 7 (19) Апрелья 1864.	690 р.	Szyce Du- chowne	<i>Grabowski</i> 7 (19) avril 1864.	690 r.
Вронинъ	съ <i>Ленчевскимъ</i> , отъ 25 Января 1866.	862 р. 50 к.	Wronin	<i>Lenczewski</i> 25 janvier 1866.	862 r. 50 c.
Гурка Стонг-нѣвка и Садовы	съ <i>Черни</i> , отъ 1 Февраля 1866.	—	Górka Stong- niewska et Sadowie	<i>Czerny</i> 1 février 1866.	—
Боржымовъ	съ <i>Новинскимъ</i> , отъ 16 (28) Мая 1862.	450 рублей внесенные въ Польскій Банкъ.	Borzymow	<i>Nowiński</i> 16 (28) mai 1862.	450 r. déposés à la Banque de Pologne.
Нарама	съ <i>Хржановскимъ</i> , отъ 20 Января 1866.	300 р.	Narama	<i>Chrzanowski</i> 20 janvier 1866.	300 r.
Глевецъ	съ <i>Пенотомъ</i> , два кон-тракта: 1) отъ 18 (30) Июня 1857. 2) отъ 11 (23) Октября 1857.	450 р.	Glewiec	<i>Penot</i> , deux contrats: 1) 18 (30) juin 1857. 2) 11 (23) octobre 1857.	450 r.
Сендовицы	со <i>Свободою</i> , отъ 3 Декабря 1862.	—	Sendowice	<i>Swoboda</i> 3 décembre 1862	—
		Ипотекою на имѣніи Хвало-вицахъ.			Hypothéqué sur le bien - fond Hwalowice.
Піотрковицы	со <i>Свободою</i> и <i>Скварцолемъ</i> , отъ 1 Марта 1866.	1,650 р.	Piotrkòwice	<i>Swoboda</i> et <i>Skwarz</i> 1 mars 1866.	1,650 r.
		Закладными ли-стами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Лышковицы	съ <i>Езерскимъ</i> два кон-тракта: 1) отъ 20 Января 1866. 2) отъ 12 Апрелья 1866.	1,050 р.	Lyszkwice	<i>Iezierski</i> , deux contrats: 1) 20 janvier 1866. 2) 12 avril 1866.	1,050 r.
Боровъ	съ <i>Сольманомъ</i> , отъ 18 Сентября 1858.	—	Borów	<i>Solmann</i> 18 septembre 1858.	—
		Галиційскими индѣмнизационными листами.			En lettres d'indemnisation galiciennes.
Красникъ	съ <i>Петрушинскимъ</i> и <i>Качковскимъ</i> , отъ 12 Января 1860.	100 г. австр.	Krasnik	<i>Pstruszynski</i> et <i>Kaczkowski</i> 12 janvier 1860	100 fl. austr.
Дароминъ	съ <i>Ферензевичемъ</i> , отъ 28 Апрелья 1862.	—	Daromin	<i>Ferenzewicz</i> 28 avril 1862	—
		Закладными ли-стами Земскаго Кредитнаго Общества Ц. П.			En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Садловицы	съ <i>Ясинскимъ</i> , отъ 10 Августа 1867.	1,200 р.	Sadlowice	<i>Jasiński</i> 10 août 1867.	1,200 r.
Ходковъ	съ <i>Мрозовскимъ</i> , отъ 29 Апрелья 1862.	1,080 р.	Chodków	<i>Mrozowski</i> 29 avril 1862	1,080 r.
Венгрзцы-Паненскіе.	съ <i>Бауманомъ</i> , отъ 25 Февраля 1864.	900 р.	Vengrzce-Pa- nienskie	<i>Bauman</i> 25 février 1864	900 r.

Умяновицы	съ <i>Налепискимъ</i> , отъ 6 Юня 1865.	1,071 р., изъ конхъ 321 р. депозитомъ въ Польскомъ Банкѣ.
Барановъ	съ <i>Цивинскимъ</i> , отъ 19 Апрѣля 1864.	750 р.
Сулковицы	съ <i>Цишекомъ</i> , отъ 23 Марта 1864.	300 р.
Машковъ	съ <i>Грекомъ</i> , отъ 15 Ап-рѣля 1865.	150 р. и 300 руб. билетами Русскаго зай-ма съ вынг-рышами.
		Закладными ли-стами Земскаго Кредитнаго Об-щества Ц. П.
Шпитары	съ <i>Грабовскимъ</i> , отъ 2 Января 1866.	1,200 р.
		Ипотекою на имѣніе Под-гаяхъ.
Шарбія	съ <i>Клещинскимъ</i> , отъ 10 Апрѣля 1866.	1,500 р.
Каменчицы	съ <i>Кучевскимъ</i> , отъ 10 Января 1866.	—
Пржедавва	съ <i>Мазараки</i> , отъ 6 Де-кабря 1865.	—
		Ликвидационны-ми листами.
Косцѣвъ	съ <i>Скржинскимъ</i> , отъ 18 (30) Августа 1866 года въ засвидѣль-ствованной копій.	1,650 р.
Славицы	съ <i>Кучевскимъ</i> , отъ 1-го Января 1866.	—
		Закладными ли-стами Земскаго Кредитнаго Об-щества Ц. П.
Викторовицы	съ <i>Фукомъ</i> , отъ 29 Но-ября 1866.	225 р.
	(подп.) <i>Гечевичъ</i> . (м. п.) <i>Маркусь</i> . (м. п.) <i>Остенъ-Сакенъ</i> . (м. п.) <i>Бреннеръ</i> . (м. п.) <i>Шляхтовскій</i> . (м. п.)	

Приложеніе С.

СПИСОКЪ

напиталовъ принадлежащихъ Краковскому ду-ховенству и духовнымъ установленіямъ, хра-нящимся въ Польскомъ Банкѣ, взятыхъ изъ Банка въ 1831 году, и съ которыхъ Импера-торское Правительство выдавало проценты:

а) Капиталы Краковскаго Епархіальнаго Капитула, прежде записанные подъ ипо-теку на имѣніяхъ:

Венгржиновъ . . . . .	1,190 р. 47 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> к.
Опатковицахъ . . . . .	1,500 » — »
Піотрковицахъ-велькихъ . . . . .	1,350 » — »
Мяноцицахъ . . . . .	1,500 » — »

Umlanowice	<i>Nalepiński</i> 6 juin 1865.	1,071 r. dont 321 r. déposés à la Banque de Pologne.
Baranów	<i>Cywinski</i> 19 avril 1864.	750 r.
Sulkowice	<i>Ciszek</i> 23 mars 1864.	300 r.
Maszków	<i>Grek</i> 15 avril 1865.	150 r. et 300 r. en billets de l'emprunt russe avec primes.
		En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Szpitary	<i>Grabowski</i> 2 janvier 1866	1,200 r.
		Hypothéqué sur le bien-fond Pod-gaje.
Szarbia	<i>Kleszczyński</i> 10 avril 1866.	1,500 r.
Kamenczyce	<i>Kuszewski</i> 10 janvier 1866.	—
Przeclawka	<i>Mazaraki</i> 6 décembre 1865.	—
		En lettres de li-iquidation.
Kósciejów	<i>Skrzynski</i> 18 (30) août 1866 en copie vidimée.	1,650 r.
Slawice	<i>Kuczewski</i> 1 janvier 1866	—
		En lettres de gage de la Soc. du créd. foncier du Royaume de Pologne.
Wiktorowice	<i>Fuks</i> 29 novembre 1866.	225 r.
	(SIGNÉ): <i>Giecwicz</i> . (L. s.) <i>Markus</i> . (L. s.) <i>Osten-Sacken</i> . (L. s.) <i>Brenner</i> . (L. s.) <i>Szlachtowski</i> . (L. s.)	

Annexe C.

LISTE

spécificative des capitaux appartenants au clergé et instituts de Cracovie, déposés à la Banque de Pologne, retirés de la Banque en 1831, et dont le Gouvernement IMPÉRIAL payait les intérêts.

а) Capitaux du Chapitre diocésain de Cra-covie, ci-devant hypothéqués sur les terres :

de Wengrzinow . . . . .	1,190 r. 47 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> c.
» Opatkowice . . . . .	1,500 » — »
» Piotrkowice Wielkie. . . . .	1,350 » — »
» Mianocice . . . . .	1,500 » — »

Злотѣ . . . . .	10,800 р.	—	к.	» Zlota . . . . .	10,800 г.	—	с
Великой Волѣ . . . . .	3,018 »	—	»	» Wielka Wola . . . . .	3,018 »	—	»
Хлевискѣ . . . . .	5,700 »	—	»	» Chlewiska . . . . .	5,700 »	—	»
Клуцко . . . . .	150 »	—	»	» Klucko . . . . .	150 »	—	»
Лашевѣ . . . . .	1,560 »	—	»	» Laszew . . . . .	1,560 »	—	»
Бегановѣ и Бржесце . . . . .	2,775 »	—	»	» Beganow et Brzescie . . . . .	2,775 »	—	»
Корытницѣ . . . . .	5,400 »	—	»	» Korytnica . . . . .	5,400 »	—	»
Зречахъ . . . . .	3,000 »	—	»	» Zrecze . . . . .	3,000 »	—	»
Бейсцахъ . . . . .	9,000 »	—	»	» Beisce . . . . .	9,000 »	—	»
Казиміръжѣ велькой . . . . .	3,027 »	37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> »		» Kazimierza Wielka . . . . .	3,027 »	37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> »	
Стогнѣвицахъ . . . . .	6,600 »	—	»	» Stogniewice . . . . .	6,600 »	—	»
Завадѣ . . . . .	720 »	—	»	» Zawada . . . . .	720 »	—	»
Яновицахъ . . . . .	450 »	—	»	» Ianowice . . . . .	450 »	—	»
Бентковицахъ . . . . .	3,187 »	50 »		» Bentkowice . . . . .	3,187 »	50 »	
Срженявѣ . . . . .	1,500 »	—	»	» Szreniawa . . . . .	1,500 »	—	»
Бегановѣ . . . . .	6,300 »	—	»	» Beganow . . . . .	6,300 »	—	»
Чушевѣ . . . . .	450 »	—	»	» Cuszew . . . . .	450 »	—	»
Подгаяхъ . . . . .	1,200 »	—	»	» Podgaie . . . . .	1,200 »	—	»
Витовицахъ . . . . .	300 »	—	»	» Witowice . . . . .	300 »	—	»
Далевицахъ . . . . .	240 »	—	»	» Dalewice . . . . .	240 »	—	»
Камени . . . . .	3,000 »	—	»	» Kamien . . . . .	3,000 »	—	»
б) Капиталъ каѳедральной церкви, прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:				b) Capital de l'église cathédrale, ci-devant hypothéqué sur la terre :			
Щотрковицахъ . . . . .	1,650 »	—	»	de Piotrkowice Wielkie . . . . .	1,650 »	—	»
в) Капиталъ каплицы Розаліи (принадлежащей каѳедральной церкви), прежде записанный подъ ипотеку на имѣніи:				c) Capital de la Chapelle Rosalia (attenance de la cathédrale), ci-devant hypothéqué sur la terre:			
Котмщахъ . . . . .	300 »	—	»	de Kotlice . . . . .	300 »	—	»
г) Капиталы канониковъ Св. Марка, прежде записанные подъ ипотеку на имѣніяхъ:				d) Capitaux des chanoines de St-Marc, ci-devant hypothéqués sur les terres:			
Мяноцицахъ . . . . .	675 »	—	»	de Mianocice . . . . .	675 »	—	»
Павловицахъ . . . . .	300 »	—	»	» Pawlowice . . . . .	300 »	—	»
Метычевѣ . . . . .	300 »	—	»	» Mstyczew . . . . .	300 »	—	»
Высоцицахъ . . . . .	450 »	—	»	» Wysocice . . . . .	450 »	—	»
Студзянѣ . . . . .	983 »	25 »		» Studzianna . . . . .	983 »	25 »	
д) Капиталы мансіонаріевъ Краковскаго Епархіального Капитула, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:				e) Capitaux des Mentionnaires du Chapitre diocésain de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:			
Свойчанахъ . . . . .	510 »	30 »		de Swojczany . . . . .	510 »	30 »	
Венцлавицахъ . . . . .	300 »	—	»	» Wenclawice . . . . .	300 »	—	»
е) Капиталы Краковской Семинаріи, прежде записанные подъ ипотеки на имѣніяхъ:				f) Capitaux du Séminaire de Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres :			
Озаровѣ . . . . .	3,000 »	—	»	de Ozarow . . . . .	3,000 »	—	»
Пельчискѣ . . . . .	1,650 »	—	»	» Pelczyska . . . . .	1,650 »	—	»
ж) Капиталы викаріевъ Краковской каѳедральной				g) Capitaux des Vicaires de la cathédrale de			

церкви, прежде записанные подь ипотеки на имѣніяхъ:

Нѣговоницахъ . . . . .	75 р.	—	к.
Рашковѣ . . . . .	45 »	—	»
Пржибеницахъ . . . . .	165 »	—	»
Шренявѣ . . . . .	300 »	—	»
Лазахъ . . . . .	75 »	—	»

Итого . . . . 84,696 р. 90 к.

Итого восемьдесятъ четыре тысячи шесть сотъ девяносто шесть рублей девяносто копѣекъ.

(подп.): *Гечевичъ.*  
(м. п.)  
*Маркусь.*  
(м. п.)  
*Остенъ-Сакенъ.*  
(м. п.)  
*Бреннеръ.*  
(м. п.)  
*Шляхтовскій.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1874 г. № 89.

Cracovie, ci-devant hypothéqués sur les terres:

de Niegowonice . . . . .	75 r.	—	c.
» Rasków . . . . .	45 »	—	»
» Przybienice . . . . .	165 »	—	»
» Szreniawa . . . . .	300 »	—	»
» Lazy . . . . .	75 »	—	»

Total . . 84,696 r. 90 c.

Total quatre vingt quatre mille six cent quatre vingt seize roubles quatre vingt dix copecks.

(SIGNÉ): *Gieccwicz.*  
(L. s.)  
*Marcus.*  
(L. s.)  
*Osten-Sacken.*  
(L. s.)  
*Brenner.*  
(L. s.)  
*Szlachtowski.*  
(L. s.)

## № 60.

### Коммерческій протоколь 29-го мая (10 іюня) 1875 г. съ Австро-Венгрією.

#### Protocole commercial du 29 mai (10 juin) 1875 avec l'Autriche-Hongrie.

Вслѣдствіе выраженнаго Императорскимъ и Королевскимъ Правительствомъ желанія придти посредствомъ обмѣна мыслей къ соглашенію съ Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ относительно наиболее соотвѣтственныхъ мѣръ для развитія торговыхъ сношеній двухъ государствъ, обими Правительствами была назначена для этой цѣли смѣшанная коммисія. Послѣ происшедшаго во время переговоровъ, начатыхъ въ С.-Петербургѣ и продолжавшихся въ Вѣнѣ, обмѣна объясненій, нижеподписавшіеся, назначенные въ эту коммисію каждый отъ своего Правительства рѣшили включить въ настоящій протоколь вопросы, по которымъ состоялось соглашеніе, оставивъ въ сторонѣ тѣ, которые не были подвергнуты обсужденію, въ виду данныхъ по онымъ разъясненій.

Le Gouvernement Impérial et Royal ayant manifesté le désir d'arriver par un échange d'idées à une entente avec le Gouvernement Impérial de Russie sur les moyens les plus propres à développer les relations de commerce entre les deux pays, une commission mixte a été nommée à cet effet par les deux Gouvernements. Après les communications échangées de part et d'autre dans le cours des négociations ouvertes à St-Petersbourg et continuées à Vienne, les soussignés délégués par leurs Gouvernements respectifs dans cette commission, sont convenus de consigner ci-après les questions sur lesquelles un accord s'est établi en omettant celles qui ont été écartées de la discussion par suite des explications auxquelles elles avaient donné lieu.



**А. Относительно таможенных учреждений.***Желанія Австро-Венгрии.*

## § 1.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Волочиская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Волочиская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

## § 2.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Исаковецкая таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что это преобразование поставляется въ зависимость отъ права свободной торговли города Бродъ, причемъ присовокупляютъ, что Русское Правительство тѣмъ не менѣе обязуется приступить къ преобразованію Исаковецкой таможни въ первоклассную таможню, вслѣдъ за опубликованіемъ Австріею соотвѣтствующаго закона, не ожидая истеченія переходнаго пятилѣтняго періода.

## § 3.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Сѣрославицкій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что таможенное учрежденіе въ Сѣрославицѣ уже пользуется правами таможенной заставы.

## § 4.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ былъ переименованъ въ таможенную заставу.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство принимаетъ на себя обязательство преобразовать Лонжекъ-Закликовскій переходный пунктъ въ таможенную заставу.

## § 5.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Томашевская таможня была переименована въ таможню 1-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Томашевская таможня уже пользуется правами первоклассной таможни.

**A. Institutions douanières.***Demandes de l'Autriche-Hongrie.*

## § 1.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane de Woloczysk fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Woloczysk jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

## § 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la douane d'Issakovetz fût élevée au rang de douane de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que cette élévation est subordonnée à l'abolition de la franchise douanière de Brody; ils ajoutent que toutefois le Gouvernement Russe s'engage à procéder à la transformation d'Issakovetz en douane de 1-re classe, dès la promulgation de la loi susmentionnée et sans attendre l'expiration du terme transitoire de cinq années.

## § 3.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Sieroslavitz fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le point de passage de Sieroslavitz jouit déjà de la compétence d'une barrière douanière.

## § 4.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le point de passage de Lonjek-Zaklikovski fût élevé au rang de barrière douanière.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial prend l'engagement de procéder à l'élévation du point de passage de Lonjek-Zaklikovski en barrière douanière.

## § 5.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la douane de Tomaszew fût élevée au rang de 1-re classe.

Les délégués russes déclarent que la douane de Tomaszew jouit déjà de la compétence d'une douane de 1-re classe.

## § 6.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы противъ мѣстечка Скалы открыто было таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство принимаетъ на себя обязательство учредить противъ Скалы близъ Гукова (Волохи) таможенную заставу и предоставить ей право пропуска петроля, земледѣльческихъ орудій и мучныхъ продуктовъ. Что же касается винъ, то ввозъ ихъ черезъ эту таможенную заставу можетъ быть допущенъ впоследствии, если въ этомъ окажется дѣйствительная потребность.

## § 7.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе объ устройствѣ между Дружкополемъ и Радзивиловымъ новаго таможеннаго учрежденія.

Въ виду того, что необходимость этой мѣры была признана въ конференціи въ С.-Петербургѣ, и затѣмъ подтверждена мѣстной комиссіею, указавшею и на соответствующее для сего мѣсто, русскіе уполномоченные объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязуется учредить въ Мервѣ, на рѣкѣ Стырѣ, таможенную заставу, съ предоставленіемъ ей права очищать пошлиною земледѣльскія орудія и мучные продукты.

## § 8.

Императорское Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы Подмайданской таможенной заставѣ были предоставлены большія права.

Русскіе делегаты заявляютъ, что Подмайданской таможенной заставѣ уже предоставлены права таможи 3-го класса.

## § 9.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Радзивиловымъ и Волочискомъ было открыто новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду признанной уже необходимости этой мѣры и указанія мѣстности для просимаго учрежденія, Императорское Русское Правительство обязуется учредить таможенную заставу близъ мѣстечка Збарашъ, гдѣ нынѣ существуетъ пость пограничной стражи, и предоставить новому учрежденію право очищать пошлиною петроль, земледѣльскія орудія, вина и мучные продукты.

## § 6.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré qu'une institution douanière fût créée vis-à-vis de Skala.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement prend l'engagement d'établir une barrière douanière vis-à-vis de Skala près de Hukovo (Wolochy) et de lui conférer le droit de dédouaner le pétrole, les instruments agricoles et les farineux. Quant aux vins, leur entrée par cette barrière pourra être éventuellement admise, si le besoin s'en faisait sentir plus tard.

## § 7.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une institution douanière fût établie entre Drujkopolie et Radzivillow.

L'urgence de cette mesure ayant été reconnue dans la conférence de St-Petersbourg et confirmée plus tard dans la commission locale, qui a désigné en même temps l'endroit, les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL Russe s'engage à établir une barrière douanière à Merva sur le Styr et de lui conférer le droit de dédouaner les instruments agricoles et les farineux.

## § 8.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la compétence de la barrière douanière de Podmaïdan fût étendue.

Les délégués russes déclarent que les droits d'une douane de III<sup>e</sup> classe ont été conférés à la barrière douanière de Podmaïdan.

## § 9.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Radzivillow et Woloczysk.

Les délégués russes déclarent que l'urgence de cette mesure ayant été reconnue et l'endroit désigné, le Gouvernement IMPÉRIAL Russe s'engage à établir une barrière douanière près Zbarache où il existe actuellement un poste de la garde douanière, et de conférer à la nouvelle institution le droit de dédouaner le pétrole, les instruments d'agriculture, les vins et les farineux.

## § 10.

ИМПЕРАТОРСКОЕ и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Волочискскомъ и Гусятиннымъ открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Сатановѣ.

## § 11.

ИМПЕРАТОРСКОЕ и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы между Исаковцами и Новоселицами открыто было новое таможенное учрежденіе.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется учредить переходный пунктъ въ Перебійковцахъ, близъ Усця Бискупскаго.

## § 12.

ИМПЕРАТОРСКОЕ и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы таможеннымъ учрежденіямъ въ Ратаѣ, Сандомірѣ, Дружкопль и Баравѣ предоставлено было право очищать пошлиною вина.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Ратайска и Сандомірская таможи уже пользуются правомъ очистки винъ, причемъ присовокупляютъ, что Императорско-Русское Правительство предполагаетъ перевести въ Корчинъ таможду 3-го класса, существующую нынѣ въ Ратаѣ, съ оставленіемъ, однако, въ Ратаѣ таможенной заставы съ правомъ пропускать винъ; относительно же Дружкопольской таможни и Баравской таможенной заставы русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется предоставить этимъ таможеннымъ учрежденіямъ право очищать пошлиной вина.

Въ то же время русскіе делегаты заявляютъ, что во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ, въ которыхъ разрѣшенъ уже или будетъ разрѣшенъ ввозъ винъ (за исключеніемъ первоклассныхъ таможенъ), продуктъ этотъ можетъ быть ввозимъ только въ бочкахъ.

## § 13.

Австро-Венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы Иголомійская таможенная застава была переименована въ таможду 3-го класса.

Русскіе делегаты объявляютъ, что въ виду предоставленнаго уже Иголомійской таможенной заставѣ права пропуска винъ

## § 10.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Woloczysk et Hussiatyn.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Satanov.

## § 11.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré qu'une nouvelle institution douanière fût établie entre Issakovetz et Novossielitz.

Les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à établir un point de passage à Perebejkovetz, près de Uscie Biscupie.

## § 12.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le droit de dédouaner les vins fût accordé aux institutions douanières de: Rataj, Sandomir, Drujkopolié et Baraw.

Les délégués russes déclarent que les douanes de Rataj et de Sandomir jouissent déjà du droit de dédouaner les vins, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial Russe se propose de transférer la douane de III<sup>e</sup> classe, existant à Rataj, à Korczyn, en laissant toutefois à Rataj une barrière douanière avec le droit en question; en ce qui concerne la douane de Drujkopolié et la barrière douanière de Baraw les délégués russes déclarent que leur Gouvernement s'engage à leur accorder le droit de dédouaner les vins.

En même temps les délégués russes remarquent que dans toutes les institutions douanières dans lesquelles l'importation des vins est ou sera autorisée (à l'exception des douanes de 1-re classe), cet article ne saurait être introduit qu'en tonneaux.

## § 13.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la barrière douanière d'Igolomia fût élevée au rang de douane de 3-me classe.

Les délégués russes déclarent que la barrière douanière l'Igolomia, étant déjà autorisée à dédouaner les vins et les houilles, et

и каменнаго угля, а также контролирова-  
нія соли, ввозимой въ Россію изъ Неполомиць, Императорское Правительство на-  
ходитъ излишнимъ при такихъ условіяхъ,  
приступать къ преобразованію этой заставы  
въ таможенно 3-го класса. Принимая, одна-  
ко, во вниманіе выраженное Императорско-  
Королевскимъ Правительствомъ настоячи-  
вое желаніе, чтобы для облегченія привоза  
въ Россію австрийской соли, было разрѣ-  
шено пользоваться шестимѣсячнымъ сро-  
комъ для взноса половины пошлины за  
соль, ввезенную въ Россію подъ контро-  
лемъ Иголомійской таможи, русскіе деле-  
гаты присовокупляютъ, что ихъ Прави-  
тельство общааетъ удовлетворить вышепо-  
мянутое желаніе на тѣхъ же условіяхъ,  
которыя установлены для другихъ тамо-  
женъ Имперіи, пользующихся подобнымъ  
правомъ.

#### § 14.

Императорское и Королевское Правитель-  
ство выразило желаніе о расширеніи во-  
обще правъ таможенныхъ заставъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что ихъ  
Правительство допускаетъ въ принципѣ  
расширеніе компетенціи нѣкоторыхъ тамо-  
женныхъ заставъ, но не какъ общей мѣры,  
а въ видѣ частныхъ распоряженій, остав-  
ляя за собою право каждый разъ указы-  
вать таможенныя заставы, которымъ такія  
права могли бы быть разрѣшены, а также  
опредѣлять предметы, дозволяемые въ по-  
добномъ случаѣхъ къ привозу. На семь  
основаніи Збарашской таможенной заставъ  
будетъ предоставлено право пропуска нѣ-  
которыхъ дополнительныхъ предметовъ,  
какъ это указано выше (см. 9 §); Долго-  
бичевской таможенной заставъ разрѣшено  
уже пропускать слѣдующіе предметы: кру-  
пу перловую и манную, муку картофель-  
ную и крахмаль, рисъ или сарацинское  
пшено, дрожжи пивныя, сухія и прессован-  
ныя, фрукты и ягоды, орѣхи, фрукты и  
ягоды сухія всякія, мясо—сухое, соленое,  
копченое и вяленое, а также колбасы, сыръ,  
масло коровье и овечье, медъ сырецъ и ме-  
довую патоку, цикорій и желуди, лавро-  
вый листь, кофе въ зернахъ, какао въ зер-  
нахъ и шелуху онаго, пряности, воды ми-  
неральныя, желѣзо, жечь, сталь и цинкъ  
не въ дѣлѣ, нефть сырую и масла лету-  
чія для освѣщенія, издѣлія стеклянныя,  
гончарныя, фаянсовыя, фарфоровыя, мѣд-  
ныя и латунныя, чугуны въ дѣлѣ, желѣз-  
ную кузнечную работу всякую, желѣзныя

jouissant en outre de la faculté de contrôler  
les quantités du sel importé en Russie de  
Nepolomitze, le Gouvernement Impérial trouve  
inutile dans ces conditions de procéder à la  
transformation de cette barrière en douane  
de 3-me classe; ils ajoutent cependant, que  
prenant en considération le pressant désir  
exprimé par le Gouvernement Impérial et  
Royal qu'en vue d'un plus grand écoulement  
du sel autrichien en Russie, la jouissance  
d'un terme de six mois pour le paiement de  
la moitié des droits soit accordé au sel im-  
porté en Russie sous le contrôle de la bar-  
rière douanière d'Igolomia, — le Gouverne-  
ment Russe promet de déférer à ce désir  
sous les mêmes modalités qui existent à ce  
sujet dans les autres douanes de l'Empire  
possédant un pareil droit.

#### § 14.

Le Gouvernement Impérial et Royal a dé-  
siré que la compétence des barrières douaniè-  
res fût élevée.

Les délégués russes déclarent que leur Gou-  
vernement admet en principe l'élévation de  
la compétence de certaines barrières doua-  
nières, non comme mesure générale, mais à  
titre de disposition locale, se réservant chaque  
fois de préciser celles des barrières doua-  
nières auxquelles une pareille faculté pour-  
rait être accordée, ainsi que de spécifier les  
articles supplémentaires, qui seraient en pareil  
cas admis à l'importation. Conformément à  
ce principe, la barrière douanière de Zbarache  
sera munie du droit de faire passer certains  
articles supplémentaires ainsi que cela est  
indiqué plus haut (voir § 9); la barrière doua-  
nière de Dolgobitchef a été autorisée à dé-  
douaner, les articles suivants: gruau et se-  
mouille, farine de pommes de terre et amidon,  
riz, et blé sarrazin, levain de bierre sec et  
comprimé, fruits et baies, noix et noisettes,  
fruits et baies secs de toute espèce, viandes  
sèches, salées, fumées, ainsi que les saucis-  
sons, fromage, beurre de vache et de brebis,  
miel et mélasse, chicorée et glands, feuilles  
de laurier, café en grains, cacao-grains et  
cosses de cacao, épices, eaux minérales, fer,  
fer-blanc, acier, zinc, naphte brut et huiles  
volatiles pour l'éclairage, verrerie, poterie,  
faïence, porcelaines, articles en cuivre et en  
laiton, fer de fonte ouvré, fer forgé ouvré de  
toute espèce, ouvrages de serrurerie en fer  
et en acier, fer-blanc ouvré, fil d'archal en  
fer, en acier, en cuivre, en laiton etc., ai-

и стальные издѣлія слесарныя, жестяныя издѣлія, проволоку желѣзную, стальную, мѣдную, латунную и др., иглы стальные и желѣзныя, ножевый товаръ, косы и серпы всякіе, рѣзакі для сѣчки соломы и косари, инструменты для художествъ, ремесль, заводовъ, фабрикъ и сельскаго хозяйства, дерево пробочное въ дѣлѣ, столярную и токарную работу, деревянную рѣзную работу всякую, писчебумажный товаръ, инструменты музыкальные, экипажи, свѣчи, спички химическія. Опатовецкая таможенная застава также уже пользуется правомъ очистки пошлиною винъ.

На ходатайство австро-венгерскихъ делегатовъ о дозволеніи Опатовецкой и Сѣро-славицкой таможеннымъ заставамъ очищать пошлиною масло, овощи свѣжія и приготовленныя, селедки, хлѣбъ, мучные продукты, рогатый скоть, дрова и строевой лѣсъ, издѣлія изъ дерева и обыкновеннаго желѣза, въ особенности разныя орудія ремесль, шнуры, веревки и пояса, стекляныя издѣлія всякія, соль и масла (жиръ), — русскіе делегаты отвѣтили, что въ силу правъ таможенныхъ заставъ свѣжія и приготовленныя овощи, скоть, обыкновенный хлѣбъ, дрова и строевой лѣсъ уже дозволены къ пропуску черезъ заставы. Если же впоследствии встрѣтится надобность водворенія нѣкоторыхъ другихъ изъ вышепоименованныхъ предметовъ (за исключеніемъ сельдей и стеклянныхъ издѣлій), въ такомъ случаѣ ввозъ таковыхъ можетъ быть разрѣшенъ Департаментомъ Таможенныхъ Сборовъ административнымъ порядкомъ, на основаніи представленій начальника округа.

### *Желанія Россіи.*

#### § 15.

Русское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ для торговли невыгоднымъ существующій нынѣ въ Новоселицахъ порядокъ, при которомъ русскіе возчики, привозящіе хлѣбъ въ Австрію, принуждены отпрягать на границѣ своихъ воловъ и на рукахъ тащить телѣги до таможи и до магазиновъ, — приняло бы мѣры, которыя сочтетъ полезнымъ для измѣненія этого порядка вещей; кромѣ того желательно, чтобы время ежедневныхъ занятій въ Новоселицкой таможнѣ было увеличено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что распоряженіемъ Министра Финансовъ послѣднее неудобство уже устранено.

guilles en acier et en fer, coutellerie, faux et faucilles de toute espèce, couperets pour la paille, instruments (outils) pour arts, métiers, usines, manufactures et instruments agricoles, liège ouvré, articles de menuiserie et articles de tourneur, ouvrages en bois ciselé de toute espèce, papeterie, instruments de musique, équipages, chandelles et bougies et allumettes chimiques. La barrière douanière d'Opatovetz jouit déjà du droit de dédouaner les vins.

Les délégués austro-hongrois ayant demandé en outre que les barrières douanières d'Opatovets et de Sieroslavitz fussent autorisées à dédouaner les articles suivants: beurre, légumes—frais et préparés, harengs salés, pain ordinaire, farineux, bétail à cornes, bois de chauffage et de construction, articles en bois et en fer ordinaires, notamment les outils de toute espèce, cordons, cordes et ceintures, verrerie de toute espèce, sel et huiles (grais-ses), — les délégués russes répondent, qu'en vertu des droits des barrières douanières, les légumes frais et préparés à sec, le bétail, le pain ordinaire, les bois de chauffage et de construction jouissent déjà du passage par ces barrières. Si dans l'avenir le besoin réel de l'importation de quelques-uns des autres articles en question (à l'exception des harengs et de la verrerie) se faisait sentir, le Département des douanes pourra sur rapport du chef d'arrondissement autoriser en voie administrative leur importation.

### *Demandes de la Russie.*

#### § 15.

Le Gouvernement Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant que l'état des choses existant à Novossielitze, où les rouliers russes, important le blé en Autriche, sont obligés actuellement de dételier leurs bœufs à la frontière et de traîner leurs chariots à bras d'hommes jusqu'à la douane et aux magasins, est préjudiciable au commerce, veuille bien prendre les mesures qu'il jugera utiles pour modifier cet état de choses; il est désirable entre autres que la durée du service quotidien de la douane de Novossielitze soit prolongée.

Les délégués austro-hongrois déclarent qu'une ordonnance du Ministère des finances a déjà porté remède à ce dernier inconvénient.

А какъ дознаніемъ на мѣстѣ опредѣлилось, что остальные жалобы могли бы быть совершенно устранены перемѣщеніемъ таможи, то они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство купило землю, указанную мѣстной смѣшанною Коммиссіею для постройки новой таможи, и что по разсмотрѣніи представленнаго уже проекта построекъ будетъ немедленно приступлено къ его исполненію. Эта постройка будетъ несомнѣнно окончена и дѣйствія новой таможи будутъ открыты въ теченіи будущаго года. Затѣмъ поводъ къ настоящей жалобѣ устраненъ.

Въ виду всего вышеизложеннаго мѣстная Коммиссія единогласно признала, что было бы неудобно принимать временныя мѣры до окончанія постройки новой таможи, такъ какъ эти мѣры соединены съ большими затрудненіями и значительными расходами.

Для окончательнаго устраненія настоящихъ затрудненій будетъ построена на указанномъ мѣстной австро-русскою Коммиссіею пунктѣ границы новый мостъ, который будетъ раздѣленъ на двѣ части перегородкою, изъ коихъ одна предназначается для общаго сообщенія, а другая исключительно для прохода русскихъ возчиковъ съ ихъ упряжнымъ рогатымъ скотомъ.

Кромѣ того теперешній, находящійся въ исправномъ состояніи, мостъ чрезъ пограничный ручей будетъ сохраненъ для отдѣльнаго пропуска скота въ австрійскій карантинъ.

Расходы по постройкѣ и содержанію пограничнаго моста, а также содержаніе карантиннаго моста будутъ распределены поровну между Австро-Венгріею и Россіею.

### § 16.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы предоставленное городу Бродамъ право беспошлиннаго привоза иностранныхъ товаровъ было отмѣнено.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что ихъ Правительство обязуется въ теченіи будущаго года представить въ законодательныя собранія обѣихъ частей Имперіи и поддержать проектъ закона объ отмѣнѣ означеннаго права города Бродъ, съ тѣмъ чтобы на приведеніе этой мѣры въ исполненіе былъ назначенъ нѣкоторый срокъ, не превышающій, однако, пяти лѣтъ.

L'enquête locale ayant constaté que les autres plaintes pouvaient être complètement écartées par le transfert de la douane, ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal a fait l'achat du terrain indiqué par la commission locale mixte pour la construction d'une nouvelle douane et qu'il donnera les ordres de commencer les travaux, dès qu'il aura examiné le projet de construction, qui lui a déjà été soumis.

La nouvelle bâtisse sera achevée sûrement dans le courant de l'année prochaine, de sorte que le service y pourra fonctionner. Ce sujet de plaintes se trouvera donc aplani.

En égard à ce qui précède, la commission locale a été unanime à reconnaître qu'il ne serait pas opportun de prendre des mesures provisoires jusqu'à l'achèvement de la nouvelle douane, vu les grandes difficultés et les frais considérables de telles mesures transitoires.

Pour obvier complètement aux difficultés actuelles, un nouveau pont sera construit à l'endroit de la frontière désigné par la commission locale austro-russe, qui aura deux divisions séparées par une paroi, dont l'une servira à la communication générale et l'autre sera réservée au passage des rouliers russes avec leurs bêtes de trait à cornes.

En outre, le pont actuel sur le ruisseau qui forme la frontière et se trouve en bon état, sera maintenu pour l'entrée séparée du bétail dans la quarantaine autrichienne.

Les frais de construction et de l'entretien du nouveau pont de frontière, ainsi que l'entretien du pont de la quarantaine seront supportés à moitié égale par l'Autriche-Hongrie et la Russie.

### § 16.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la franchise douanière de Brody fût abolie.

Les délégués austro-hongrois déclarent que leur Gouvernement s'engage de faire présenter dans le courant de l'année prochaine aux corps législatifs des deux parties de l'Empire, et à y appuyer, un projet de loi abolissant la franchise douanière de Brody dans un certain temps nécessaire à l'exécution de cette mesure, et ne dépassant pas le terme de cinq (5) ans.

## В. Относительно карантинныхъ.

*Желанія Россіи.*

## § 17.

ИМПЕРАТОРСКОЕ РОССІЙСКОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВО выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ пользу прямой доставки скота по желѣзной дорогѣ до самаго карантина, приняло мѣры, необходимыя для примѣненія подобнаго способа доставки въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ граница перерѣзана желѣзнодорожными путями, какъ напр. въ Волочискѣ и Радзивилловѣ.

Дознаніе на мѣстѣ доказало, что лучшее средство избѣжать указанныя неудобства могло бы состоять въ перемѣщеніи Подволочискаго карантина и соединеніи его съ платформою, постройка которой была предложена смѣшанною Коммиссіею, — вслѣдствіе сего австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство обязуется привести въ исполненіе первый проектъ, предложенный мѣстною Коммиссіею. Что же касается платформы и развѣздныхъ путей, то оба Правительства должны бы принять на себя взаимное обязательство, на случай отказа со стороны причастныхъ желѣзныхъ дорогъ, раздѣлить между собою расходы по постройкамъ въ размѣрѣ двухъ третей для Австро-Венгрии и одной трети для Россіи. Въмѣстѣ съ тѣмъ австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что необходимо, чтобы Одесская желѣзная дорога обязалась взимать за счетъ общества желѣзной дороги Карла-Людвига и уплачивать оному сборы, установленныя за дезинфекцію вагоновъ, въ коихъ привозится скоть.

Въ Бродахъ (Радзивилловѣ) дознаніе тоже подтвердило необходимость построить платформу съ развѣзднымъ путемъ, которая должна быть соединена съ карантинномъ, а потому австро-венгерскіе делегаты отъ имени своего Правительства допускаютъ въ принципѣ эту постройку, ставя исполненіе оной въ зависимость отъ времени опубликованія проекта русскаго закона о дозволениі вывоза скота исключительно по желѣзнымъ дорогамъ. Въ случаѣ отказа со стороны желѣзныхъ дорогъ, количество расходовъ, которое должно пасть на долю каждаго изъ двухъ Правительствъ при постройкѣ платформы и развѣздныхъ путей, будетъ въ свое время предметомъ особаго соглашенія между обоими Правительствами.

## B. Questions de quarantaine.

*Demandes de la Russie.*

## § 17.

Le Gouvernement IMPÉRIAL Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal, reconnaissant l'utilité du transport direct du bétail en chemin de fer jusqu'à la quarantaine même, veuille bien prendre les mesures nécessaires pour mettre à exécution un pareil mode de transport dans les localités où la frontière est traversée par des voies ferrées, comme à Woloczysk et Radzivilow.

L'enquête locale ayant prouvé que le meilleur moyen pour obvier aux inconvénients signalés consisterait dans le transfert de la quarantaine de Podwoloczysk et dans son raccordement à la rampe, dont la construction a été proposée par la commission locale mixte, les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal s'engage à mettre à exécution le projet proposé en premier lieu par la commission locale. Quant à la rampe et la voie de garage, les deux Gouvernements devraient s'engager, en cas de refus des chemins de fer intéressés, de se charger eux-mêmes des frais de construction dans la proportion de deux tiers ( $\frac{2}{3}$ ) pour l'Autriche-Hongrie et un tiers ( $\frac{1}{3}$ ) pour la Russie. En même temps les délégués austro-hongrois déclarent indispensable que le chemin de fer d'Odessa s'oblige de prélever pour le compte et de verser à la Société Charles-Louis les taxes prescrites pour la désinfection des waggons de transport du bétail.

Quant à Brody (Radzivilow) l'enquête ayant légalement constaté la nécessité de la construction d'une rampe d'accès avec voie de garage qui devra être reliée avec l'établissement quarantenaire, les délégués austro-hongrois admettent en principe au nom de leur Gouvernement cette construction, en en subordonnant l'exécution à la promulgation du projet de loi russe interdisant l'exportation du bétail par d'autres voies que les lignes ferrées. La proportion dans laquelle les deux Gouvernements, en cas de refus des chemins de fer intéressés, auraient à participer aux frais de construction de la rampe d'accès et des voies de garage, formera en son temps l'objet d'une entente spéciale entre les deux Gouvernements.

## § 18.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ мѣстностяхъ, гдѣ признается нужнымъ и удобнымъ, русскіе ветеринары могли присутствовать при карантинныхъ обрядностяхъ въ пограничныхъ австрійскихъ карантинахъ въ тѣхъ случаяхъ, когда обрядности будутъ касаться осмотра русскаго скота, водворяемаго въ Австріи. Съ своей стороны Русское Правительство не откажется допустить австрійскихъ ветеринаровъ въ тѣ мѣстности, черезъ которыя прогоняется вывозимый за границу русскій скотъ, тамъ, гдѣ эта мѣра оказалась бы желательною.

Австрійско-Венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорское и Королевское Правительство соглашается на взаимное допущеніе ветеринаровъ въ видѣ опыта, но съ оговоркою имѣть право возвратиться къ прежнему порядку, если впоследствии окажутся при этомъ серьезныя неудобства.

Допущеніе ветеринаровъ можетъ состоять при слѣдующихъ условіяхъ:

a) чтобы право это было предоставляемо только казеннымъ ветеринарамъ (Staatsveterinäre);

b) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по исполненіи всѣхъ обрядностей, предписанныхъ для дезинфекцій;

c) чтобы входъ въ карантинъ былъ дозволяемъ только по предварительномъ извѣщеніи, съ разрѣшенія и въ присутствіи директора карантина;

d) чтобы допущенные въ карантинъ русскіе ветеринары не вмѣшивались въ официальные распоряженія карантинныхъ чиновниковъ;

e) чтобы оба Правительства сообщали другъ другу имена ветеринаровъ, которые будутъ назначаемы на службу въ пограничныя мѣстности, и

f) чтобы австрійскіе ветеринары были допускаемы въ Россію по представленіи особыхъ свидѣтельствъ, которыя будутъ выдаваемы имъ на сей предметъ.

Австро-венгерскіе делегаты присовокупляютъ, что для осуществленія, по возможности, желаній, выраженныхъ русскими делегатами во время переговоровъ, Императорско-Королевское Правительство, съ своей стороны, не откажется предписать директорамъ карантинновъ на требованія русскими ветеринарами свѣдѣній и на выраженные ими просьбы, смотря по формѣ русскіхъ сообщеній, давать или словесно, или письменно отвѣты касательно общихъ

## § 18.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que dans les localités où cela sera reconnu utile et opportun, des vétérinaires russes fussent autorisés à assister aux opérations des quarantaines frontières autrichiennes, autant qu'elles concernent la visite du bétail russe introduit en Autriche. De son côté le Gouvernement Russe ne se refusera pas d'admettre des vétérinaires autrichiens dans les localités par lesquelles s'opère la sortie du bétail russe, là où une pareille mesure serait désirable.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal consent à l'admission réciproque des vétérinaires à titre d'essai et sous la réserve de retourner à l'ancien ordre des choses, si plus tard des inconvénients sérieux se faisaient sentir.

L'admission pourra avoir lieu sous les conditions suivantes:

a) que l'admission en question ne sera accordée qu'aux vétérinaires de la couronne (Staatsveterinäre),

b) que l'entrée de la quarantaine ne sera accordée qu'après l'accomplissement de toutes les mesures prescrites pour la désinfection,

c) que l'entrée de la quarantaine ne sera permise que sur l'information préalable, avec autorisation et en présence du directeur de la quarantaine,

d) que les vétérinaires russes admis dans la quarantaine seront tenus de ne pas intervenir dans les dispositions officielles du personnel de la quarantaine,

e) que les deux Gouvernements se communiqueront mutuellement les noms des vétérinaires qui seront désignés pour le service dans les localités frontières, et

f) que les vétérinaires autrichiens seront admis en Russie sur la présentation de certificats qui seront spécialement délivrés à cet effet.

Les délégués austro-hongrois ajoutent que pour réaliser dans les limites du possible le vœu exprimé dans le courant des négociations par les délégués russes, le Gouvernement Impérial et Royal ne verrait pas d'obstacle de prescrire, à titre de réciprocité, aux directeurs de ses quarantaines de répondre aux vétérinaires russes à leurs demandes d'information et aux désirs formulés par eux, soit verbalement soit par écrit, selon le mode de communication russe, sur



карантинныхъ распоряженій и произошедшихъ въ карантинахъ случаяхъ. Директорамъ будетъ однако предоставлено право требовать, чтобы сообщеніе ходатайствъ и желаній было заявляемо письменно. Переписка эта будетъ заноситься въ карантинный протоколъ съ краткимъ изложеніемъ ея содержанія.

### § 19.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе объ устраненіи неудобствъ, оказавшихся въ нѣкоторыхъ карантинныхъ учрежденіяхъ, находящихся близъ русскихъ границъ.

Австро-венгерскіе делегаты общаются, что эти учрежденія будутъ устроены такъ, чтобы партіи скота, туда поступающія, были совершенно отдѣлены однѣ отъ другихъ, и чтобы онѣ находились въ такихъ условіяхъ, при которыхъ животныя не могли бы заражаться въ оныхъ или терять въ своей цѣнности.

### § 20.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы по близости карантинныхъ не были терпимы бойни.

Австро-венгерскіе делегаты общаются, что Императорское Королевское Правительство будетъ слѣдить за тѣмъ, чтобы бойни были устраиваемы въ окрестностяхъ карантинныхъ только на такомъ отъ нихъ разстояніи, при которомъ отстраняется всякая опасность для здоровья скота, находящагося въ карантинѣ.

### § 21.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы для избавленія собственниковъ скота отъ притѣсненій, причиняемыхъ имъ торговцами фуража, первымъ была дана большая свобода при покупкѣ этихъ предметовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что хозяева скота, находящагося въ карантинѣ, имѣютъ право запасаться фуражемъ и соломою, необходимыми для продовольствія скота, во всѣхъ тѣхъ мѣстностяхъ Австро-Венгрии, гдѣ нѣтъ эпизоотіи, и что Императорско-Королевское Правительство будетъ наблюдать, чтобы они могли пользоваться этимъ правомъ. Кромѣ того делегаты утверждаютъ, что въ проектъ закона о чумѣ, который нынѣ разрабатывается и долженъ быть представленъ Рейхсрату,

des dispositions quarantaines d'un ordre général ou sur des faits passés dans la quarantaine. Toutefois les directeurs des quarantaines auront le droit d'exiger que la communication des demandes et desirs ait lieu par voie écrite. Cette correspondance sera enregistrée dans le protocole de la quarantaine avec une courte spécification de son contenu.

### § 19.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que certains inconvénients qui se sont produits dans quelques établissements quarantaines près la frontière russe fussent écartés.

Les délégués austro-hongrois donnent l'assurance que ces établissements seront organisés de façon à ce que les différents troupeaux qui y arrivent soient parfaitement isolés les uns des autres, et à ce qu'ils s'y trouvent dans des conditions telles que les animaux ne puissent pas y contracter des maladies, ni perdre de leur valeur.

### § 20.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les abattoirs ne fussent point tolérés dans la proximité des quarantaines.

Les délégués austro-hongrois promettent que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce que les abattoirs ne puissent être établis aux environs des quarantaines qu'à une distance suffisante pour ne pas mettre en danger la santé du bétail qui se trouve en quarantaine.

### § 21.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que pour éviter les vexations, auxquelles les propriétaires du bétail sont soumis de la part des marchands de fourrage, une plus grande latitude fût accordée aux premiers dans l'achat de ces articles.

Les délégués austro-hongrois déclarent que les propriétaires du bétail se trouvant en quarantaine ont le droit de se pourvoir de fourrages et de paille nécessaires à son entretien dans toutes les localités de l'Autriche-Hongrie, exemptes d'épizootie et que le Gouvernement Impérial et Royal veillera à ce qu'ils puissent exercer ce droit. Ils donnent en outre l'assurance qu'une disposition sera insérée dans le projet de loi d'épizootie, actuellement en voie d'élaboration et qui devra être soumis au «Reichsrath», autori-

будетъ включено распоряженіе, позволяющее ввозъ фуража и соломы изъ русскихъ губерній въ австрійскіе карантинныя въ тѣхъ случаяхъ, когда въ этихъ губерніяхъ не будетъ эпизоотія.

### § 22.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ не превышалъ 10 дней.

Австро-венгерскіе делегаты общаются включить въ указанный выше проектъ закона распоряженіе, которымъ на рогатый скотъ будетъ опредѣленъ наблюдательный срокъ, не превышающій 10 дней.

### § 23.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы въ карантинѣ наблюдательный срокъ для овецъ не превышалъ 12 часовъ.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется нынѣ дѣйствующимъ министерскимъ распоряженіемъ, которое перейдетъ въ проектъ закона о чумѣ рогатаго скота. Овцы будутъ однако допускаемы къ продолженію пути по истеченіи 12 часовъ только въ томъ случаѣ, если санитарное ихъ состояніе будетъ признано удовлетворительнымъ.

### § 24.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы лошади и свиньи, при ихъ привозѣ въ Австрію, были освобождены отъ карантиннаго наблюденія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ: 1) что свиньи свободны уже отъ всякаго наблюдательнаго карантиннаго и подчиняются только осмотру; 2) что лошади, подѣломъ занесенія чумы рогатаго скота не могутъ быть подвергаемы никакимъ карантиннымъ мѣрамъ.

### § 25.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы сухія кожи, волость, шерсть, копыта, рога, кости, соленныя внутренности, соленныя кожи и жиръ топленый въ бочкахъ и мѣшкахъ были освобождены отъ всякаго дезинфекцірованія.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что это желаніе уже удовлетворяется дѣйствующимъ распоряженіемъ, за исключеніемъ копытъ, роговъ и топленнаго жира

sant l'introduction de fourrage et de paille des gouvernements limitrophes russes dans les quarantaines autrichiennes, chaque fois que ces gouvernements ne seront pas infectés d'épizootie.

### § 22.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la durée de la quarantaine d'observation pour les bêtes à cornes ne dépassât pas dix (10) jours.

Les délégués austro-hongrois promettent l'insertion dans le projet de loi susmentionné d'une disposition d'après laquelle le terme d'observation pour les bêtes à cornes sera fixe et ne dépassera pas 10 (dix) jours.

### § 23.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que la quarantaine d'observation pour les brebis ne fût pas prolongée au delà de 12 (douze) heures.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les ordonnances ministérielles en vigueur et que la même disposition passera dans le texte du projet de loi sur la peste bovine. Toutefois les brebis ne seront admises à continuer leur route après l'expiration du terme de 12 heures qu'à la condition que leur état de santé aura été trouvé satisfaisant.

### § 24.

Le Gouvernement Impérial Russe a désiré que les chevaux et cochons ne fussent soumis à leur entrée en Autriche à aucune quarantaine d'observation.

Les délégués austro-hongrois déclarent: 1) que les cochons sont exempts de toute quarantaine d'observation et ne doivent subir qu'une révision, 2) que les chevaux, en égard à la peste bovine, ne peuvent être soumis à aucune mesure quarantenaire.

### § 25.

Le Gouvernement Impérial de Russie a désiré que les peaux sèches, crins, laines, sabots, cornes, os, intestins salés, peaux salées, le suif fondu en barils et outres, fussent exempts de tout traitement de désinfection.

Les délégués austro-hongrois déclarent que ce désir se trouve déjà réalisé par les dispositions en vigueur à l'exception des sabots, cornes et suif fondu en barils et

въ бочкахъ и мѣшкахъ. Относительно этихъ 3 продуктовъ объщаютъ, что Императорское и Королевское Правительство включить въ проектъ названнаго закона распоряженіе, дозволяющее ихъ ввозъ безъ всякаго дезинфекцірованія.

### § 26.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы мясо изъ русскихъ бойнь близъ австрійскихъ границъ, надлежащимъ образомъ упакованное, было свободно допускаемо къ привозу.

Австро-венгерскіе делегаты объщаютъ, что въ проектъ помянутаго закона о чумѣ рогатаго скота будетъ включено распоряженіе, дозволяющее ввозъ мяса изъ русскихъ бойнь въ Австрію, съ тѣмъ только условіемъ, чтобы оно было или въ герметической укупоркѣ, или соленое, и чтобы бойни эти были подчинены осмотру русскихъ и австрійскихъ ветеринаровъ.

### § 27.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы власти пограничныхъ русскихъ губерній были безъ замедленія увѣдомляемы каждый разъ, когда какой нибудь карантинъ закрывается временно или открывается, и чтобы закрытіе было ограничено наикратчайшимъ срокомъ.

Австро-венгерскіе делегаты отвѣчаютъ, что такое распоряженіе уже существуетъ, но что тѣмъ не менѣе Императорское и Королевское Правительство не встрѣтитъ препятствій предписать, чтобы впредь такіа сообщенія совершались по телеграфу въ тѣхъ мѣстностяхъ, гдѣ это представится возможнымъ. Кромѣ того они объщаютъ, что закрытіе карантинныхъ учреждений будетъ ограничено самымъ необходимымъ для дезинфекціи срокомъ.

### С. Относительно таможенныхъ узаконеній.

#### *Желанія Австро-Венгрии.*

### § 28.

Императорско - Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы ему впредь были сообщаемы всѣ постановленія и приказы по таможенному вѣдомству, а также рѣшенія высшихъ властей, могущія служить руководствомъ въ случаѣ споровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется периодически доставлять Австро-венгерскому

autres. Quant à ces trois articles ils promettent que le Gouvernement Impérial et Royal fera entrer dans le projet de la loi précitée une disposition autorisant leur importation affranchie de tout traitement de désinfection.

### § 26.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a désiré que la viande provenant des abattoirs russes situés près de la frontière autrichienne, dûment emballée, fût librement admise à l'importation.

Les délégués austro-hongrois promettent que le projet de loi susmentionné sur la peste bovine contiendra une disposition autorisant l'importation en Autriche de la viande provenant des abattoirs russes, pourvu qu'elle se trouve dans des emballages hermétiques, ou dans un état salé, et que ces abattoirs soient soumis à l'inspection par des vétérinaires russes et austro-hongrois.

### § 27.

Le Gouvernement IMPÉRIAL Russe a désiré que les autorités des Gouvernements limitrophes russes fussent informées sans retard chaque fois qu'une quarantaine sera fermée temporairement ou réouverte, et que la fermeture même fût limitée au temps le plus court.

Les délégués austro-hongrois répondent qu'une pareille disposition existe déjà, mais que néanmoins le Gouvernement Impérial et Royal ne trouvera pas de difficulté d'ordonner que ces communications soient faites à l'avenir par télégraphe partout où faire se pourra. Ils donnent en outre l'assurance que la fermeture des établissements de quarantaine sera limitée chaque fois à la durée strictement nécessaire pour leur désinfection.

### С. Règlements douaniers.

#### *Demandes de l'Autriche-Hongrie.*

### § 28.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que communication fût donnée à l'avenir de tous les règlements et ordonnances nouveaux en matière douanière, ainsi que des décisions des autorités supérieures compétentes qui serviront de norme en cas de contestation.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial s'engage à faire parvenir périodiquement à l'Ambassade de l'Au-

Посольству въ С.-Петербургѣ еженедѣльный официальный сборникъ (Указатель Министерства Финансовъ), который содержитъ въ себѣ тексты законовъ, постановлений, приказовъ и другихъ распоряженій по Министерству Финансовъ.

### § 29.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы при главныхъ таможахъ были устроены коллекціи образцовъ для избѣжанія по возможности споровъ по вопросу о классификаціи товаровъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что желаніе Императорско-Королевскаго Правительства отчасти уже удовлетворено устройствомъ такихъ коллекцій во многихъ складочныхъ таможахъ перваго класса. Эта мѣра будетъ постепенно распространяема и на всѣ остальные таможи: въ настоящее время приводится къ концу устройство большаго музея образцовъ туземныхъ и иностранныхъ товаровъ при С.-Петербургской таможнѣ.

Кромѣ того Императорское Правительство заявляетъ готовность подвергать классификаціи тарифа всѣ образцы товаровъ, которые будутъ передаваемы австро-венгерскою Торговою Палатою черезъ посредство Императорско-Королевскаго Посольства въ С.-Петербургѣ.

### § 30.

Императорское и Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы въ случаѣ, когда привезенные товары показаны въ объявленіяхъ, представленныхъ въ таможню, и настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, объявитель не подвергался никакимъ штрафамъ или акциденціямъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно освободить на будущее время отъ всякаго штрафа товары, показанные въ объявленіяхъ, при привозѣ, настоящимъ ихъ торговымъ наименованіемъ, безъ точнаго указанія соотвѣтственной статьи тарифа во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ доказано, что такіе товары не могутъ быть подведены ни подъ одну изъ существующихъ статей тарифа.

### § 31.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы деклараціи, которыя,

triche-Hongrie à St-Petersbourg le recueil officiel hebdomadaire (Indicateur du Ministère des finances) qui contient le texte de lois, règlements, ordonnances et autres dispositions du Ministère des finances.

### § 29.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des collections d'échantillons fussent organisées dans les douanes principales pour éviter autant que possible toutes les contestations au sujet de la classification des marchandises.

Les délégués russes déclarent que le désir du Gouvernement Impérial et Royal se trouve en partie réalisé par l'installation de collections pareilles dans plusieurs douanes d'entrepôt de 1<sup>re</sup> classe. Graduellement cette mesure sera également étendue à toutes les autres douanes; dans ce moment même l'organisation d'un grand musée d'échantillons de marchandises indigènes et étrangères à la douane de St-Petersbourg est en voie d'achèvement.

En outre le Gouvernement Impérial se déclare prêt à soumettre à la classification du tarif tous les échantillons de marchandises qui lui seraient transmis de la part des Chambres de commerce austro-hongroises par l'Ambassade Impériale et Royale à St-Petersbourg.

### § 30.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que dans le cas où une marchandise importée est désignée dans les déclarations soumises à la douane par son vrai nom de commerce, aucune amende ou droit accidentel ne fût imposé au déclarant.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial consent à affranchir dorénavant de toute amende les marchandises désignées dans les déclarations (objavlenié — объявленіе) lors de leur importation par leur vrai nom de commerce sans indication précise de la dénomination contenue dans le tarif douanier russe, dans tous les cas où il sera constaté que la dite marchandise ne pouvait être rangée sous aucune des dénominations du tarif susmentionné.

### § 31.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que des déclarations (déclaratzia — де-

при прибытіи товаровъ въ сухопутныя таможи, должны быть представлены возчиками въ двухъ экземплярахъ, кромѣ накладныхъ, были отмѣнены подобно тому, какъ это установлено уже для желѣзнодорожныхъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство согласно исполнить эту просьбу, сохраняя однако за возчиками право представлять по прежнему эти деклараціи въ тѣхъ случаяхъ, когда товаръ привезенъ безъ накладныхъ для избѣжанія уплаты максимума штрафа.

*Примѣчаніе.* Максимумъ этотъ соотвѣтствуетъ двойной пошлинѣ съ прибавкою 10<sup>0</sup>/о акциденціи; въ случаѣ же представленія деклараціи, налагаемый за неподачу накладной штрафъ ограничивается лишь 10<sup>0</sup>/о акциденціею.

### § 32.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы срокъ, въ который русскимъ таможняиъ предоставлено право оставлять за собою цѣнные товары, былъ уменьшенъ съ 3-хъ дней на 24 часа—максимумъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство, не имѣя основанія измѣнять нынѣ дѣйствующій законъ, по которому срокъ для пользованія таможняиъ правомъ оставленія за собою товаровъ, опредѣленъ въ дважды 24 часа послѣ таможеннаго досмотра (на третій день), обязуется предписать, административнымъ порядкомъ, подлежащимъ таможняиъ приступить къ досмотру товара немедленно послѣ подачи товарнаго объявленія и затѣмъ объявлять объ оставленіи товаровъ за собою, если только слишкомъ большое накопленіе товаровъ не поставитъ таможи въ необходимость воспользоваться полнымъ срокомъ, который, будучи обязательнымъ для ввозителя, не ограничиваетъ свободы дѣйствій самой таможи въ предѣлахъ означеннаго срока.

### § 33.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе: а) чтобы, въ случаѣ оставленія таможенно за собою цѣннаго товара, цѣна товара вмѣстѣ съ надбавкою, допускаемою закономъ, была выплачена товарохозяину въ теченіи 8-дневнаго срока, и б) чтобы нынѣ существующая надбавка въ 5<sup>0</sup>/о была увеличена до 10<sup>0</sup>/о.

клація) qui, outre les lettres de voiture, doivent être présentées en double par les voituriers à l'arrivée des marchandises aux douanes de terre ordinaires, fussent abolies ainsi que cela se pratique déjà pour les douanes de chemin de fer.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL consent à faire droit à ce désir tout en conservant la déclaration susdite à titre facultatif pour les cas où le voiturier arriverait sans lettre de voiture en vue de lui éviter en pareil cas le paiement du maximum d'amende.

*Remarque.* Ce maximum correspond à deux fois le montant du droit plus 10 % d'accidence; en cas de présentation de la déclaration l'amende infligée pour l'absence de lettre de voiture se réduit aux 10 % d'accidence.

### § 32.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le terme réservé aux douanes russes pour se prévaloir de leur droit de préemption sur les marchandises imposées ad valorem, fût réduit de 3 (trois) jours à 24 (vingt quatre) heures au maximum.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL, sans pouvoir changer la législation actuellement existante, aux termes de laquelle la durée du droit de préemption est de deux fois vingt quatre heures après la révision douanière (le troisième jour), s'engage à prescrire aux douanes compétentes par voie administrative d'avoir à procéder immédiatement après la déclaration de la marchandise à son examen, et éventuellement à la déclaration de préemption, à moins qu'une accumulation de marchandises trop grande ne les mette dans la nécessité d'user du terme entier, — ce terme obligatoire pour l'importateur n'étant que facultatif pour les douanes mêmes.

### § 33.

Le Gouvernement Impérial et Royal a énoncé le désir: а) qu'en cas de préemption par la douane d'une marchandise imposée ad valorem, le prix de la marchandise avec le supplément admis par la loi fût payé au propriétaire de la marchandise dans le terme de 8 (huit) jours, et б) que le supplément actuel de 5 % soit élevé à 10 %.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство обязуется принять необходимыя мѣры, дабы таможенные учрежденія строго соблюдали законъ, немедленно выплачивая цѣну товара послѣ объявленія объ оставленіи онаго за собою, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда соответствующій фондъ таможни истощенъ. Въ послѣднемъ случаѣ таможня должна выдать кому слѣдуетъ копію съ постановленія объ оставленіи товара за собою, указавъ при этомъ слѣдующую съ нея сумму; кромѣ того она должна будетъ, тотчасъ по полученіи фондовъ, извѣстить кого слѣдуетъ (это лицо должно оставить въ таможнѣ свой адресъ), что въ распоряженіи находятся деньги ему должныя. Если, несмотря на эти добавочныя распоряженія, будутъ еще высказываться жалобы, тогда Императорское Правительство приступить къ разработкѣ новаго закона по сему предмету.

По поводу просимаго увеличенія нынѣ принятой надбавочной платы съ 5% на 10%, русскіе делегаты объявляютъ, что, въ виду недавно изданнаго закона о пониженіи этой надбавки съ 10% на 5%, настоящее ходатайство можетъ быть принято во вниманіе лишь по прошествіи нѣсколькихъ лѣтъ, когда опытъ докажетъ возможность вернуться къ прежнему порядку.

#### § 34.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе объ измѣненіяхъ въ системѣ пломбъ и бандеролей, для избѣжанія по возможности расходовъ, вынужденныхъ двойнымъ амбалажемъ ящиковъ, прибывающихъ изъ заграницы.

Русскіе делегаты объявляютъ, что двойной амбалажъ требуется русскими законами въ видахъ предупрежденія потери или же поврежденія пломбъ, что влечетъ за собою обязательство уплаты 5 рублей за каждый фунтъ товара. Тѣмъ не менѣе, еслибы заинтересованныя лица предпочли отправлять свои ящики съ однимъ амбалажемъ, подвергаясь опасности уплатить вышеуказанный штрафъ въ случаѣ поврежденія дорогою амбалажа, то облегченіе, допущенное въ Новоселицахъ, можетъ быть допущено и въ другихъ таможняхъ, если Австро-венгерское Правительство выразитъ о томъ желаніе.

Что же касается товарныхъ помѣщеній, привозимыхъ въ запломбированныхъ вагонахъ, то эти помѣщенія не пломбируются и не подвергаются никакому особому амбалажу.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL s'engage à prendre les dispositions nécessaires afin que les institutions douanières aient à observer strictement la loi en acquittant immédiatement après la déclaration de préemption le montant de cette dernière à moins d'épuisement momentané de fonds. Dans ce cas la douane sera tenue de livrer aux ayants-droit copie de l'arrêt de préemption avec indication de la somme à payer par elle; elle aura en outre à informer, immédiatement après la réception des fonds, l'ayant-droit (qui serait tenu à laisser son adresse à la douane) que l'argent qui lui est dû est à sa disposition. Si malgré ces dispositions supplémentaires des plaintes continuaient à être soulevées, le Gouvernement Impérial aviserait à l'élaboration d'une nouvelle loi sur cette matière.

Quant à l'élévation demandée du surplus actuellement en vigueur de 5% à 10%, les délégués russes déclarent que vu l'époque récente de l'abaissement des 10% à 5% elle ne saurait être prise en considération que dans quelques années lorsque l'expérience aurait démontré la possibilité de revenir à l'ancien ordre des choses.

#### § 34.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que des modifications fussent introduites dans le système des plombs et banderolles pour éviter, s'il est possible, les frais nécessités par le double emballage des colis arrivant à la frontière.

Les délégués russes déclarent que le double emballage est exigé par la législation russe, pour prévenir la perte ou la lésion des plombs de fermeture, qui entraînerait l'obligation de payer 5 (cinq) roubles par livre de marchandise. Toutefois, si les intéressés préféraient l'expédition de leurs colis avec simple emballage au risque de payer l'amende susmentionnée en cas de lésion, cette concession, de même qu'à Novossielitze, pourrait être accordée à d'autres douanes, si le Gouvernement Austro-Hongrois en exprimait le désir.

Quant aux colis de marchandises importés dans le pays en waggons plombés, ils ne sont ni plombés ni assujettis à aucun mode d'emballage spécial.

Русскіе делегаты присовокупляютъ, что Императорское Правительство обязуется одновременно распространить на всѣ расположенныя на желѣзныхъ дорогахъ таможенныя право адресовать товары во всѣ складочныя таможни Имперіи.

## § 35.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы права артелей были пересмотрѣны и приспособлены къ требованіямъ торговли.

Русскіе делегаты объявляютъ, что право приносить таможенному управленію жалобы на неправильное примѣненіе артельной таксы (которая имѣетъ быть республикована и на французскомъ языкѣ) предоставлено всѣмъ безъ различія; при чемъ объясняютъ, что жалобы Императорско-Королевскаго Правительства, надлежащимъ образомъ подтвержденныя, на размѣры нѣкоторыхъ статей артельной таксы будутъ принимаемы въ соображеніе, съ цѣлю уменьшенія таксы, насколько это окажется возможнымъ.

## § 36.

Императорско-Королевское Правительство выразило желаніе о принятіи на будущее время системы соединенныхъ австро-русскихъ таможенъ.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство признаетъ въ принципѣ пользу такой мѣры и что оно готово примѣнить ее въ особенности къ тѣмъ таможнямъ, которыя будутъ вновь устраиваемы вслѣдствіе открытія новыхъ желѣзнодорожныхъ путей, какъ напр. въ Томашовѣ и Новоселицахъ, если мѣстныя условія не будутъ тому противиться.

## § 37.

Австро-венгерское Правительство выразило желаніе, чтобы на С.-Петербургской и Московской биржахъ была введена котировка вексельнаго курса на Вѣну, и чтобы австро-венгерскіе фонды были допущены къ ввозу въ Россію.

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Правительство заявляетъ полную готовность исполнить желанія, высказанныя Императорско-Королевской Правительствомъ по сему предмету.

Касательно дозволенія С.-Петербургской и Московской биржамъ котировать вексельный курсъ на Вѣну они объявляютъ, что

Les délégués russes ajoutent que le Gouvernement IMPÉRIAL s'engage en même temps à étendre à toutes les douanes, situées près des chemins de fer, le droit d'assigner des marchandises à toutes les douanes d'entrepôt de l'Empire.

## § 35.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que les droits d'artels fussent examinés et réduits d'après les besoins du commerce.

Les délégués russes déclarent que le droit de réclamer contre une application abusive de la taxe des artels (qui sera dorénavant également publiée en français) auprès de l'administration douanière est accordé à tout le monde indistinctement; ils déclarent que les plaintes dûment motivées par le Gouvernement Impérial et Royal contre le montant de certaines positions de cette taxe seront prises en considération en vue d'une réduction possible.

## § 36.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que le principe des douanes réunis austro-russes soit admis à l'avenir.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL reconnaît en principe l'utilité d'une pareille mesure et qu'il est prêt à l'appliquer surtout aux douanes qui seraient nouvellement construites par suite de l'ouverture de nouvelles lignes de chemins de fer, comme par exemple à Tomaczov et Novossielitze, à moins que des difficultés locales ne s'opposent à l'exécution d'une pareille mesure.

## § 37.

Le Gouvernement Austro-Hongrois a désiré que la cote du change sur Vienne fût introduite aux bourses de St-Petersbourg et Moscou et que les fonds austro-hongrois fussent admis à l'introduction en Russie.

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement IMPÉRIAL manifeste son entière disposition à déférer aux vœux exprimés par le Gouvernement Impérial et Royal à ce sujet.

En ce qui concerne la cote du change sur Vienne aux bourses de St-Petersbourg et Moscou, ils déclarent que le Ministère des

русское Министерства Финансовъ уже обратилось по сему предмету къ биржевымъ комитетамъ.

Ввозъ же въ Россію австро-венгерскихъ государственныхъ бумагъ и облигацій можетъ быть допущенъ, — согласно существующему на то въ Россіи общему правилу, — только подъ условіемъ, чтобы эти бумаги были вполнѣ уплачены, чтобы номинальная стоимость ихъ была не ниже 100 рублей и чтобы это не были билеты лотерейные или погашаемые съ премією, поэтому, если бы въ числѣ различныхъ категорій австро-венгерскаго государственнаго долга находились цѣнности, удовлетворяющія вышепомянутымъ условіямъ, то Императорское Правительство всегда будетъ готово принять необходимыя мѣры къ тому, чтобы предоставить право котировки на биржахъ обѣихъ столицъ при условіи достаточныхъ на эти цѣнности оборотовъ. Для этого Императорско - Королевскому Правительству достаточно будетъ сообщить списокъ фондовъ, привозъ которыхъ въ Россію окажется желательнымъ.

### § 38.

Императорско - Королевское Правительство выразило желаніе, чтобы обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ (rembours) и проч., предоставляемое таможенными русскимъ желѣзнымъ дорогамъ, было распространено и на австро-венгерскія желѣзныя дороги, и чтобы право располагать товарами, въ принятіи которыхъ отказываются получатели, было предоставлено отправителямъ (Waarenversender).

Русскіе делегаты объявляютъ, что Императорское Россійское Правительство обязывается предоставить пограничнымъ австро-венгерскимъ желѣзнымъ дорогамъ то же обезпеченіе расходовъ по пересылкѣ, возврату предварительныхъ расходовъ и пр., которымъ нынѣ пользуются русскія желѣзныя дороги черезъ посредство таможенъ, подъ условіемъ взаимнаго допущенія подобнаго же обезпеченія въ австро-венгерскихъ таможенныхъ тѣхъ же платежей, могущихъ причитаться русскимъ желѣзнымъ дорогамъ за товары, вывозимые изъ Россіи.

Русскіе делегаты объявляютъ затѣмъ, что Императорское Правительство обязывается предоставить австрійскимъ отправителямъ, при соблюденіи нижеизложенныхъ условій, право располагать товарами, отправленными въ Россію, во всѣхъ тѣхъ

finances russes s'est déjà adressé à cet effet aux comités des institutions précitées.

Quant à l'introduction en Russie des papiers et obligations d'Etat d'Autriche-Hongrie, ces derniers, conformément à la règle établie pour les papiers russes en général, pour être introduits en Russie devraient être entièrement libérés, ne pas posséder de coupures d'un montant nominal de moins de 100 (cent) roubles et ne pas être des valeurs à primes ou à loterie; s'il existait donc dans les différentes catégories de la dette de l'Etat austro-hongrois des valeurs remplissant les conditions énoncées, le Gouvernement Impérial serait à tout moment prêt à prendre les dispositions nécessaires pour leur obtenir la cote aux bourses des deux capitales, dès que le nombre des transactions dans ces valeurs le permettra, — et le Gouvernement Impérial et Royal n'aurait à cet effet qu'à communiquer la liste des valeurs dont l'introduction en Russie lui paraîtrait désirable.

### § 38.

Le Gouvernement Impérial et Royal a désiré que la garantie des frais de transport, rembours, etc., accordée par les douanes aux chemins de fer russes fût étendue à ceux d'Autriche-Hongrie et que le droit de disposer des marchandises fût concédé aux expéditeurs (Waarenversender).

Les délégués russes déclarent que le Gouvernement Impérial Russe s'engage à accorder aux chemins de fer austro-hongrois limitrophes avec la Russie la même garantie des frais de transport, rembours et autres dont jouissent actuellement les chemins de fer russes par l'entremise des douanes, sous la réserve de réciprocité d'une garantie dans les douanes austro-hongroises des mêmes paiemens revenant aux chemins de fer russes pour les marchandises exportées de la Russie.

Les délégués russes déclarent ensuite que le Gouvernement Impérial s'engage à concéder aux expéditeurs (Waarenversender) autrichiens le droit de disposer des marchandises envoyées par eux en Russie, dans tous les cas où ces marchandises seraient refusées



случаяхъ, когда получатели откажутся отъ принятія этихъ товаровъ, и подъ соблюденіемъ слѣдующихъ условій: а) чтобы право собственности на товаръ лица, заявляющаго на оное требованіе, было надлежащимъ образомъ удостовѣрено; б) чтобы обратная отправка была произведена до представленія объявленія и до вскрытія товарнаго помѣщенія и с) чтобы въ тѣхъ случаяхъ, когда получатель по какимъ-либо причинамъ отказывается въ принятіи товара послѣ подачи объявленія, товаръ этотъ могъ быть выдаваемъ отправителю—товаро-хозяину только тогда, когда съ товара не слѣдуетъ никакого штрафа, причитающагося казнѣ, или когда лицо, требующее товаръ, соглашается уплатить этотъ штрафъ.

#### Д. Относительно сооруженія и поддержанія пограничныхъ мостовъ.

*Желанія Россіи.*

##### § 39.

Императорское Россійское Правительство выразило желаніе, чтобы Императорско-Королевское Правительство, признавъ потребность въ измѣненіи исключительнаго положенія, существующаго въ Гусятинѣ, гдѣ, по неимѣнію правительственнаго пограничнаго моста, подобнаго тѣмъ, которые существуютъ почти на всѣхъ пограничныхъ рѣкахъ, переходъ совершается по частному мосту. — вошло въ соглашеніе съ Императорскимъ Правительствомъ о принятіи необходимыхъ мѣръ къ сооруженію въ Гусятинѣ, на счетъ двухъ Правительствъ, общаго пограничнаго моста, за переходъ черезъ который не взималось бы никакой платы.

Австро-венгерскіе делегаты объявляютъ, что Императорско-Королевское Правительство вполне согласно исполнить желаніе Россіи; для сей цѣли они предлагаютъ приобрѣсти на счетъ обоихъ государствъ нынѣ существующій и составляющій частную собственность мостъ, оцѣненный съ предположенною перестройкою въ 12,000 флориновъ. Они присовокупляютъ, что Императорско-Королевское Правительство въ надеждѣ, что Императорское Россійское Правительство не откажетъ въ своемъ согласіи на принятіе этой мѣры, и во избѣжаніе перерыва сообщеній на этомъ пунктѣ границы приказало уже приступить къ работамъ по перестройкѣ моста.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе отъ имени своего Правительства.

par les destinataires, et sous la réserve des conditions suivantes: a) que le droit de propriété du réclamant sur la marchandise soit dûment constaté, b) que le renvoi ait lieu avant la présentation de la déclaration (ob-javlenié — объявленіе — Waarenerklärung) — et l'ouverture des colis, et c) dans le cas où le destinataire refuse pour cause ou autre de prendre livraison de la marchandise, après la déclaration, la marchandise pourrait être livrée encore à l'expédition — propriétaire de cette dernière, si la marchandise ne se trouve passible d'aucune amende vis-à-vis du fisc, ou si le réclamant consent à la payer.

#### D. Construction et entretien des ponts limitrophes.

*Demandes de la Russie.*

##### § 39.

Le Gouvernement IMPÉRIAL Russe a désiré que le Gouvernement Impérial et Royal reconnaissant que l'état d'exception qui existe à Hussiatyn, où, à défaut d'un pont limitrophe gouvernemental tel qu'il en existe sur la plupart des rivières frontières, le passage s'opère par un pont privé, exige un changement, — veuille bien prendre de concert avec le Gouvernement Impérial des mesures nécessaires pour l'établissement d'un pont limitrophe commun à Hussiatyn construit aux frais des deux Gouvernements et affranchi de péage.

Les délégués austro-hongrois déclarent que le Gouvernement Impérial et Royal n'hésite pas à déférer à ce désir de la Russie; il propose à cet effet l'acquisition du pont de propriété particulière actuellement existant, évalué après sa restauration à 12,000 florins, aux frais communs des deux pays. Ils ajoutent que le Gouvernement Impérial et Royal, dans l'attente que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ne refusera pas son assentiment à cette modalité et pour éviter des interruptions dans les communications dans cet endroit de la frontière, a déjà donné les ordres de procéder aux travaux de reconstruction.

Les délégués russes acceptent au nom de leur Gouvernement cette proposition.

## § 40.

Правила, установленныя по соглашенію между австро-венгерскими и русскими делегатами, относительно содержанія пограничнаго моста въ Гусятинѣ.

I. Право и обязанность охранять пограничный мостъ въ Гусятинѣ остаются за пограничными властями обоихъ государствъ.

II. Новыя постройки, а также болѣе значительныя исправленія могутъ быть приводимы въ исполненіе не иначе, какъ по предварительномъ соглашеніи между обоими Правительствами. Съ этою цѣлью, по ходатайству того или другаго Правительства, должна собраться мѣстная Коммисія изъ делегатовъ обоихъ государствъ, снабженныхъ необходимыми инструкціями; на эту Коммисію должна быть возложена обязанность убѣдиться на мѣстѣ въ необходимости предполагаемыхъ построекъ и способа ихъ совершенія, начертать планы, составить сметы и согласиться, которому изъ двухъ Правительствъ будетъ представлено исполненіе означенныхъ работъ.

III. Окончательно утвержденныя работы должны быть отдаваемы для исполненія желающимъ съ публичныхъ торговъ или въ русскомъ мѣстечкѣ Гусятинѣ, или въ мѣстечкѣ того же имени, принадлежащемъ Австро-Венгріи. Подданные обоихъ государствъ должны быть безразлично допускаемы къ торгамъ.

IV. Освидѣтельствованіе (reconnaissance contradictoire) и приемъ произведенныхъ работъ должны быть дѣлаемы смѣшанною Коммиссіею.

V. Незначительныя исправленія, стоимость которыхъ не превышаетъ ста флориновъ, должны быть дѣлаемы тѣмъ или другимъ Правительствомъ на собственный счетъ, смотря по тому, на сторонѣ котораго изъ двухъ государствъ будетъ находиться часть, подлежащая исправленію.

VI. Оба Правительства взаимно обязуются немедленно удовлетворять всѣ утвержденныя расходы, т. е. вносить свою часть тому изъ двухъ Правительствъ, которому будетъ поручено исполненіе работъ, и вообще безъ замедленія разрѣшать всѣ дѣла, касающіяся Гусятинскаго моста.

VII. По распоряженію Австро-Венгрии и Россіи, будутъ поставлены таможенныя рогатки на обѣихъ оконечностяхъ моста, и оба Правительства оставляютъ за собою право построить на разстояніи отъ 1 до

## § 40.

Stipulations arrêtées entre les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie pour l'entretien du pont limitrophe de Hussiatyn.

I. Le droit et l'obligation de surveiller le pont limitrophe de Hussiatyn restent réservés aux autorités frontières des deux Etats.

II. Une entente devra avoir lieu entre les deux Gouvernements avant l'exécution de nouvelles constructions et réparations importantes. A cette fin il se réunira, à la demande de l'un ou de l'autre des deux Gouvernements, une commission locale composée des délégués des deux Etats, munis des instructions nécessaires; elle sera chargée de constater sur les lieux la nécessité des constructions et les modalités de leur exécution, de tracer les plans, de faire les devis et de décider d'un commun accord lequel des deux Gouvernements serait chargé de l'exécution des travaux projetés.

III. Les travaux définitivement arrêtés seront adjugés par voie d'enchère, soit dans le bourg russe de Hussiatyn, soit dans celui appartenant à l'Autriche-Hongrie. Les sujets des deux Etats seront également admis à soumissionner.

IV. La reconnaissance contradictoire et la réception des travaux devront être effectués par une commission mixte.

V. Les réparations de moindre importance, dont les frais ne s'élèvent pas au delà d'une centaine de florins, devront être faites par l'un ou par l'autre des deux Gouvernements à leurs propres frais, selon que la partie à réparer se trouvera du côté de l'un ou de l'autre Etat.

VI. Les deux Gouvernements s'engagent réciproquement à liquider immédiatement les frais arrêtés, c'est-à-dire à verser leur moitié à celui des deux Gouvernements qui se sera chargé de l'exécution des travaux; et en général à régler sans retard toutes les affaires concernant le pont de Hussiatyn.

VII. Des barrières douanières seront élevées de la part de l'Autriche-Hongrie et de la Russie aux deux points extrêmes du pont, et les deux Gouvernements se réservent le droit de construire à une distance de une à deux

2 туазовъ (6 футовъ) отъ середины моста рѣшетчатая ворота.

VIII. Какъ только будутъ окончены работы по перестройкамъ, которыя на этотъ разъ приняло на себя австро-венгерское Правительство, то черезъ посредство смѣшанной Комиссии долженъ послѣдовать приемъ моста въ собственность обоихъ государствъ. Императорское Россійское Правительство обязывается къ этому времени внести австро-венгерскому Правительству сумму въ 6,000 флориновъ, соотвѣтствующую половинѣ покупной цѣны.

*Желанія Австро-Венгрии.*

§ 41.

Австро-венгерскіе делегаты выражаютъ желаніе своего Правительства, чтобы установленныя по отношенію къ Гусятинскому мосту условія, были одинаково примѣняемы и къ Новоселицкому мосту, нынѣ строящемуся.

Русскіе делегаты принимаютъ это предложеніе. Вслѣдствіе такого соглашенія принята слѣдующая статья:

I. Содержаніе нынѣ строящагося новаго моста въ Новоселицахъ будетъ подчинено тѣмъ же условіямъ, которыя установлены для Гусятинскаго моста.

*Общая постановленія.*

§ 42.

Такъ какъ таможенные и карантинные уставы по существу своему требуютъ, чтобы Правительство каждаго государства во всякое время оставалось единственнымъ судьей пользы и необходимости нововведеній, которыя могли бы быть впослѣдствіи включены въ означенные уставы, то подписаніе настоящаго протокола ни въ чемъ не нарушаетъ означеннаго начала.

§ 43.

На случай, если бы то или другое Правительство признало нужнымъ сдѣлать впослѣдствіи измѣненія въ правахъ таможенныхъ и карантинныхъ учреждений, упомянутыхъ въ семь актѣ, или же перенести эти учрежденія въ другія мѣста, оба Правительства обязуются своевременно предупредить другъ друга, дабы дать другому государству возможность въ такомъ случаѣ представить свои замѣчанія и принять съ своей стороны, необходимыя мѣры, чтобы предотвратить неудобства, могущія произойти отъ такого измѣненія.

toises du milieu du pont des portes grillées.

VIII. Dès que les travaux de reconstruction dont cette fois-ci le Gouvernement Austro-Hongrois s'est chargé seront terminés, la réception du pont comme propriété des deux Etats aura lieu par une commission mixte. Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se charge de verser à ce moment entre les mains du Gouvernement Austro-Hongrois la somme de 6,000 (six mille) florins v. a. correspondante à la moitié du prix d'achat.

*Demandes de l'Autriche-Hongrie.*

§ 41.

Les délégués austro-hongrois expriment le désir de leur Gouvernement que les stipulations arrêtées pour le pont de Hussiatyn soient également appliquées au pont de Novossielitze actuellement en voie de construction.

Les délégués russes adhèrent à cette proposition. A la suite de cet accord l'article suivant est adopté:

I. L'entretien du nouveau pont à Novossielitze actuellement en voie de construction sera régi par les mêmes stipulations qui ont été arrêtées pour celui de Hussiatyn.

*Dispositions générales.*

§ 42.

La nature même des différents règlements douaniers et de quarantaine, exigeant que les Gouvernements restent à tout moment seuls juges de l'utilité et de l'opportunité des réformes qui pourraient y être introduites dans l'avenir, la signature du présent protocole n'infirme en rien ce principe.

§ 43.

Dans le cas où l'un ou l'autre des deux Gouvernements jugerait nécessaire plus tard d'introduire des modifications dans la compétence des institutions douanières ou de quarantaine mentionnées dans le présent acte, soit de changer leur emplacement, les deux Gouvernements s'engagent à se prévenir mutuellement en temps utile, afin de donner à l'autre Etat la possibilité de présenter éventuellement ses observations et de prendre de son côté les mesures nécessaires, s'il y a lieu, pour obvier aux inconvénients qui pourraient résulter d'une pareille modification.

## § 44.

Настоящій протоколъ будетъ представленъ на ратификацію обоимъ Правительствамъ, которая совершится обмѣномъ министерскихъ декларацій.

Императорско - Королевское Австро-венгерское и Императорское Россійское Правительства обязуются немедленно по ратификаціи привести въ исполненіе тѣ постановленія настоящаго протокола, которые могутъ быть осуществлены административнымъ порядкомъ, и внести въ законодательныя собранія обоимъ частей Австро-Венгерской Имперіи, а также въ Государственный Совѣтъ Россійской Имперіи проекты законовъ касательно тѣхъ распоряженій, которые не иначе могутъ быть приведены въ исполненіе, какъ путемъ законодательнымъ.

Составленъ въ Вѣнѣ 10 іюня (29 мая) 1875 года.

- (м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Ө. Тернеръ*, Членъ Совѣта Россійскаго Министерства Финансовъ.
- (м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ профессоръ *І. Равичъ*.
- (м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *Поповъ*.
- (м. п.) Дѣйствительный Статскій Совѣтникъ *К. Бауеръ*.
- (м. п.) Статскій Совѣтникъ Князь *Вадбольскій*, начальникъ Радзивилловскаго таможеннаго округа.
- (м. п.) *Францъ Б. Харватъ*, начальникъ отдѣла въ Императорско-Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Торговли.
- (м. п.) Кавалеръ *фонъ-Майеръ*, совѣтникъ Императорскаго и Королевскаго Посольства въ С.-Петербурѣ.
- (м. п.) *Игнацъ Вагнеръ*, совѣтникъ отдѣла въ Императорско-Королевскомъ Австрійскомъ Министерствѣ Финансовъ.
- (м. п.) *Юлій фонъ-Шниреръ*, совѣтникъ отдѣла въ Королевско-Венгерскомъ Министерствѣ Торговли.

## § 44.

Le présent protocole sera soumis à la ratification des deux Gouvernements, qui aura lieu par un échange de déclarations ministérielles.

Le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie et le Gouvernement Impérial de Russie s'engagent, immédiatement après cet échange, à mettre à exécution les arrêtés du protocole pouvant être réalisés par voie administrative et à présenter aux corps législatifs des deux parties de l'Empire en Autriche-Hongrie et au Conseil de l'Empire de Russie les projets de loi relatifs aux dispositions ne pouvant être mises à exécution que par voie législative.

Fait à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875.

- (l. s.) Conseiller d'Etat Actuel *Th. de Thoerner*, Membre du Conseil du Ministère des finances de Russie.
- (l. s.) Conseiller d'Etat actuel Professeur *Ravitch*.
- (l. s.) Conseiller d'Etat actuel *Popoff*.
- (l. s.) Conseiller d'Etat actuel *C. Bauer*.
- (l. s.) Conseiller d'Etat prince *Wadboldsky*, Chef d'arrondissement douanier de Radziwilow.
- (l. s.) François *B. Charvadt*, Chef de section au Ministère I. et R. de commerce d'Autriche-Hongrie.
- (l. s.) Chevalier *de Mayr*, Conseiller à l'Ambassade I. et R. à St-Petersbourg.
- (l. s.) *Ignace Wagner*, Conseiller de section au Ministère I. et R. des finances d'Autriche.
- (l. s.) *Jules de Schnierer*, Conseiller de section au Ministère Royal du commerce de Hongrie.

Nota на имя Е. Св. Князя Горчакова отъ Е. Пр. барона Лангенау, отъ 11 (23) декабря 1875 г.

Note adressée à S. A. le Prince Gortchakow par S. E. M. le Baron de Langenau, en date du 11 (23) décembre 1875.

Въ обмѣнъ деклараціи, сдѣланной Вашешо Свѣтлостію въ нотѣ отъ 11 (23) декабря, имѣю честь увѣдомить Васъ, что Его Им-

En échange de la déclaration contenue dans la note de Votre Altesse en date du 11 (23) décembre, j'ai l'honneur de Vous in-

ператорскому и Королевскому Величеству, моему августѣйшему Государю, угодно было одобрить протоколъ, подписанный въ Вѣнѣ 29 мая (10 июня) 1875 года делегатами Австро-Венгрии и Россіи, назначенными для подробнаго изученія средствъ, наиболѣе цѣлесообразныхъ для развитія торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями.

Въ то же время я уполномоченъ симъ объявить, что Правительство Его Императорскаго и Королевскаго Величества поспѣшитъ вводить въ таможенную и санитарную службу на границахъ обоихъ государствъ всѣ тѣ изъ преобразованій, принятыхъ делегатами, исполненіе которыхъ можетъ совершиться путемъ административнымъ. Что же касается тѣхъ, которыя не могутъ быть приведены въ исполненіе иначе, какъ съ утвержденія законодательной власти, Правительство Е. И. и К. Величества не замедлитъ принять мѣры для полученія сего утвержденія.

Исполнивъ такимъ образомъ приказанія моего Правительства, я пользуюсь случаемъ и проч.

Баронъ *Лангенау*.

former, que Sa Majesté l'Empereur et Roi, mon Auguste Maître, a daigné approuver le protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de l'Autriche-Hongrie et de la Russie réunis pour étudier en détail les moyens les plus propres à développer les rapports commerciaux entre les deux pays.

Je suis en même temps chargé de déclarer par la présente que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et Roi s'empresera d'introduire dans les services douanier et sanitaire sur les frontières des deux Etats celles des réformes arrêtées par les délégués dont l'exécution peut se faire par voie administrative; quant à celles qui ne peuvent être introduites qu'après une sanction législative, le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur et roi ne tardera à procéder aux démarches nécessaires afin de l'obtenir.

En m'acquittant ainsi des ordres de mon Gouvernement, je saisis cette occasion, etc.

Baron *Langenau*.

Nota на имя Е. Св. Государственного Канцлера отъ Е. Пр. Посла Австро-Венгрии въ С.-Петербургѣ, отъ 11 (23) декабря 1875 года.

Note adressée à S. A. le Chancelier de l'Empire par S. E. l'Ambassadeur d'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg, le 11 (23) décembre 1875.

Министръ Финансовъ Его Императорскаго Величества, моего августѣйшаго Государя, увѣдомилъ меня, что смѣшанная Комиссія, учрежденная для подробнаго изученія улучшеній, которыя могутъ быть введены въ таможенную и санитарную службу на границахъ Россіи и Австро-Венгрии съ цѣлью облегчить торговые сношенія между этими государствами, окончила свои занятія и изложила ихъ въ протоколѣ, подписанномъ въ Вѣнѣ 29 мая (10 июня) делегатами Россіи и Австро-Венгрии.

Дѣйствительный Тайный Совѣтникъ Рейтернъ сообщаетъ мнѣ въ то же время, что Его Императорскому Величеству угодно было одобрить заключенія, изложенныя въ вышеупомянутомъ протоколѣ и что Императорское Министерство Финансовъ не замедлитъ принять необходимой мѣры для приведенія ихъ въ исполненіе, какъ только онъ узнаетъ, что протоколъ 29 мая (10 июня)

Le Ministre des Finances de Sa Majesté l'Empereur, mon Auguste Maître, m'informe que la Commission mixte instituée pour étudier en détail les améliorations qui pourraient être introduites dans les services douanier et sanitaire sur les frontières de la Russie et de l'Autriche-Hongrie en vue de faciliter les rapports commerciaux entre ces Etats, a terminé ses travaux et les a consignés dans un protocole signé à Vienne le 29 mai (10 juin) 1875 par les délégués de la Russie et de l'Autriche-Hongrie.

Le Conseiller Privé Actuel de Reutern me communique en même temps que Sa Majesté l'Empereur a daigné approuver les conclusions exposées dans le protocole susmentionné et que le Ministère Impérial des Finances ne manquera pas de prendre les mesures nécessaires pour les mettre à exécution dès qu'il aura reçu avis que le protocole du 29 mai (10 juin) a également été approuvé et sera

равнымъ образомъ одобренъ и будетъ приведенъ въ дѣйствіе Правительствомъ Е. В. Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч. и проч., Короля Апостолическаго Венгріи.

Баронъ *Лангенау*.

mis à exécution par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., Roi Apostolique de Hongrie.

Baron *Langenan*.

## № 61.

**Декларация отъ 9 (21) поября 1877 года, касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей Австро-Венгерскому Правительству, по 16 статьѣ заключеннаго протокола о раздѣлѣ имуществъ бывшей Краковской Епархіи, отъ 9 (21) іюня 1874 года.**

**Déclaration en date du 9 (21) novembre 1877 concernant l'amortissement de la rente annuelle due au gouvernement d'Autriche-Hongrie d'après l'art. 16 du protocole final du 9 (21) juin 1874.**

Уполномоченные Императорско - Россійскаго Правительства и Императорско-Королевскаго Австро-Венгерскаго Правительства подписали въ Варшавѣ 9 (21) Іюня 1874 года заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи, каковой протоколъ былъ ратификованъ съ Высочайшаго уполномочія Императорско - Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ 3 (15) Іюля того же года.

Статья 16 этого заключительнаго протокола, касающаяся ежегодной ренты въ 317 руб. 48 коп., которую Императорско-Россійское Правительство обязалось платить Краковскому духовенству, гласитъ такъ:

«По особому распоряженію Императорско - Россійскаго Правительства, послѣдовавшему еще до имобилизаціи доходовъ Краковскаго духовенства, это духовенство имѣло право получать ежегодную ренту въ триста семнадцать рублей 48 коп. (317 р 48 к.), по представленіи въ кассы Государственнаго Казначейства свидѣтельствъ ликвидационной комисіи принадлежащихъ сему духовенству и представляющихъ капитальную сумму въ семь тысячъ девятьсотъ тридцать четыре руб. 10 коп. (7,934 р. 10 к.).»

«Такъ какъ эта рента за все время имобилизаціи духовенству не выдавалась, то Императорско - Россійскимъ Правительствомъ будутъ сдѣланы надлежащія распоряженія, дабы недоданная часть этой рен-

Les Plénipotentiaires du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et du Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ont signé à Varsovie le 9 (21) juin 1874 un protocole final concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie, — protocole ratifié, d'autorisation SOUVERAINE, par le Ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie le 3 (15) juillet de la même année.

L'article 16 de ce protocole final, concernant une rente annuelle de 317 rbls 48 cop. à payer par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie au clergé de Cracovie, est conçu en ces termes:

«Conformément à une disposition spéciale du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, antérieure à l'immobilisation des revenus du clergé de Cracovie, ce dernier était en droit de toucher une rente annuelle de trois cent dix sept roubles 48 c. (317 r. 48 c.) contre déposition dans les caisses du Trésor Impérial des «dowody likwidacyjne» appartenant à ce clergé et représentant en capital la somme de sept mille neuf cent trente quatre roubles 10 c. (7,934 r. 10 c.).»

Cette rente n'ayant pas été servie au clergé durant l'immobilisation, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra les dispositions nécessaires à ce que les arriérés de ces rentes soient intégralement payés au

ты была сказанному духовенству сполна уплачена и дабы на будущее время рента эта ему своевременно выдавалась».

Нынѣ Императорско-Россійское Правительство и Императорско-Королевское Австро-Венгерское Правительство по взаимному согласію рѣшили разъ на всегда покончить обязательства, истекающія для Императорско - Россійскаго Правительства изъ вышеозначенной статьи, и постановили нижеслѣдующее:

### § 1.

Ежегодная рента въ 317 руб. 48 коп., слѣдующая Краковскому духовенству, будетъ капитализирована изъ 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> и 4-хъ процентными ликвидаціонными листами по номинальной цѣнѣ капитала.

### § 2.

Такъ какъ вышеозначенная рента въ 317 р. 48 к. составляетъ по расчету изъ 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> капиталъ въ 7,937 руб., или круглымъ числомъ 8,000 руб., то Императорско-Россійское Правительство обязывается уплатить Императорско-Королевскому Австро-Венгерскому Правительству эти восемь тысячъ рублей 4-хъ процентными ликвидаціонными листами, по ихъ номинальной цѣнѣ.

### § 3.

Передача Императорско - Королевскому Австро - Венгерскому Правительству цѣнностей, слѣдующихъ ему въ силу настоящаго условія (§ 2), будетъ произведена согласно постановленіямъ статьи 18-й заключительнаго протокола отъ 9 (21) Іюня 1874 года о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Краковской Епархіи.

### § 4.

Со дня передачи этихъ ликвидаціонныхъ листовъ (§ 2) Императорско - Россійскимъ Правительствомъ Императорско - Королевскому Австро-Венгерскому Правительству, постановленія статьи 16-й заключительнаго протокола отъ 1874 года будутъ считаться окончательно выполненными.

Въ силу уполномочія, Высочайше данаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ 11 Февраля 1877 года, нижеподписавшійся, Управляющій Императорско-Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, утверждаетъ и ратификуетъ вышеозначенное условіе, общаая точное и

susdit clergé, et que cette rente lui soit régulièrement servie à l'avenir.»

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, ayant résolu d'un commun accord de régler, une fois pour toutes, les obligations découlant pour le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie de l'article précité, sont tombés d'accord sur les arrangements suivants:

### § 1.

La rente annuelle de 317 rbls 48 c., due au clergé de Cracovie, sera capitalisée au taux de 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> et en lettres de liquidation (intérêts 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub>) valeur nominale du capital.

### § 2.

La susdite rente de 317 r. 48 c., représentant au taux de 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> un capital de 7,937 r. ou en nombre rond de 8,000 r., le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie s'engage à payer au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie ces huit mille roubles en lettres de liquidation (portant 4<sup>o</sup>/<sub>o</sub> d'intérêts) d'après leur valeur nominale.

### § 3.

La remise au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie des valeurs qui lui reviennent en vertu du présent arrangement (§ 2), sera effectuée conformément aux stipulations de l'art. 18 du protocole final du 9 (21) juin 1874 concernant le partage des biens-fonds et capitaux de l'ancien Diocèse de Cracovie.

### § 4.

A dater du jour de la remise de ces valeurs (§ 2) par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie au Gouvernement Impérial et Royal d'Autriche-Hongrie, les stipulations de l'article 16 du protocole final de 1874 seront considérées définitivement réglées.

En vertu d'une autorisation SOUVERAINE de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies en date du 11 février 1877, Le Soussigné, Gérant le Ministère IMPÉRIAL des Affaires Etrangères de Russie, confirme et ratifie l'arrangement susmentionné en promettant son exacte et fidèle exécution par le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie.

неуклонное исполненіе онаго со стороны Императорско-Россійскаго Правительства.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ печати своего герба, настоящую декларацію, имѣющую быть обмѣненной на таковую же декларацію со стороны Министра Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско-Королевскаго и Апостолическаго Величества.

Учинено въ С.-Петербургѣ 9 (21) Ноября 1877 года.

(подп.) *Гирсъ.*  
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на такую же декларацію Австро-Венгерскаго Правительства, подписанную въ Будапештѣ 29 Октября 1877 года Министромъ Императорскаго Двора и Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорско - Королевскаго Величества, Графомъ Андраши.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1878 г. № 25.

En foi de quoi le Soussigné a muni de sa signature et du cachet de ses armes la présente déclaration, destinée à être échangée contre une déclaration semblable de la part du Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Fait à St-Petersbourg le 9 (21) novembre 1877.

(SIGNÉ): *Giers.*  
(L. S.)

Cette déclaration a été échangée contre une déclaration analogue du Gouvernement Austro-Hongrois, signée à Budapest le 29 octobre 1877 par le comte Andrassy, Ministre de la Maison Impériale et des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

## № 62.

**Протоколь, подписанный на урочищѣ Гулимту, 16 октября 1882 г.**

**Protocole signé à Goulimtou le 16 octobre 1882.**

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ Военный Губернаторъ и Командующій войсками Семирѣченской Области, Наказной Атаманъ Семирѣченскаго Казачьяго войска, Генеральнаго Штаба Генераль-Маіоръ Фриде.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ со стороны Илійскаго и Тарбагатайскаго Округовъ, имѣющій шарикъ первой степени, Хамійскій второй Правитель Амбанъ, имѣющій за военные заслуги прозвище Энтехень-Батуру, Сановникъ Чанъ.

Четвертаго Августа тысяча восемьсотъ восемьдесятъ втораго года, а по Китайскому лѣтосчисленію въ третій день седьмой луны восьмаго года Правленія Гуанъ-Сюй, на съѣздѣ въ Нарыколѣ, находящемся на Сѣверномъ склонѣ Небесныхъ Горъ, на Юго-западѣ Илійскаго вѣдомства, во исполненіе трактата, согласно съ обозначенною на картѣ красною чертою, по надлежащемъ про-

смотрѣ и удостовѣреніи названій пограничныхъ мѣстностей, приступили къ постановкѣ пограничныхъ знаковъ между Россійскими владѣніями и Илійскимъ вѣдомствомъ.

Въ настоящее время, названные Коммиссары Обоихъ Государствъ, окончивъ совмѣтную постановку пограничныхъ знаковъ, на пространствѣ отъ Наринъ-Халга, лежащаго на Юго - западѣ Илійскаго Края до Кара-дабана, находящагося на Сѣверо-Востокѣ Илійскаго Края,—составили настоящій протоколь, которымъ обмѣнялись для слѣдованія по оному и, договорившись въ нѣкоторыхъ условіяхъ, изобразили въ этомъ протоколѣ число и мѣстныя названія пограничныхъ знаковъ и прочее, какъ то слѣдуетъ ниже.

Статья 1.

(Содержитъ описаніе границы отъ ущелья Наринъ-Халла до вершинъ хребта Алатау.)



## Статья 2.

Подданные обоих Государствъ, живущіе вдоль береговъ рѣки Хоргоса, могутъ пользоваться водою Хоргоса, выводить изъ нея каналы для орошенія полей. Вообще обѣ стороны должны считать воды этой рѣки въ совмѣстномъ пользованіи и не должны заводить изъ-за воды споровъ и пререканій, дабы каждая сторона могла пользоваться выгодами своего мѣстожителъства. Что же касается до острововъ, имѣющихся въ рѣкѣ Хоргосѣ, то таковыя остаются въ общемъ пользованіи и на нихъ не могутъ быть возводимы какія либо постройки и распаиваемы пашни.

Настоящее постановленіе да будетъ нарушимо исполняться.

## Статья 3.

Считая съ настоящаго года чрезъ каждые три года оба Правительства будутъ наряжать чиновниковъ для осмотра вновь поставленныхъ пограничныхъ знаковъ. Каждая сторона наряжаетъ въ шестой лунѣ Китайскаго счисленія двухъ чиновниковъ: изъ нихъ двое (китайскій и русскій чиновники) осматриваютъ линію пограничныхъ знаковъ отъ Нарынкола (по китайски

Нарин-Ханга), а другіе двое (тоже русскій и китайскій чиновники) осматриваютъ линію пограничныхъ знаковъ отъ Горъ Бечжинтау, до перевала Кара-дабанъ, въ горахъ Алатау. При этомъ ежели чиновники обоихъ Государствъ найдутъ, при осмотрѣ, что какой либо знакъ попорченъ или разрушенъ, то возстановляютъ его въ прежнемъ видѣ.

Это постановленіе да будетъ нарушимо исполняться.

Коммисары обоихъ Правительствъ, поставившіе пограничные знаки, сообща составили карту и настоящій протоколъ (последній въ четырехъ экземплярахъ), подписали ихъ, приложили къ нимъ печати и взаимно обмѣнялись картою и протоколомъ для храненія и руководства. Составленъ въ долинѣ рѣки Баратолы, на урочищѣ Гулимту (Тамъ-Купырѣ). Октября шестнадцатаго дня тысяча восемьсотъ семьдесятъ втораго года по Р. Хр. (17 ч. IX л. 8 г. Гуан-суй).

Полномочные Коммисары:  
*Алексій Фриде.*

Китайская подпись.

## № 63.

## Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Улень-Чибаръ 31 іюля 1883 г.

Protocole signé à Sary-Oulèn-Tchibar le 31 juillet 1883.

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенные для проведенія границы, Полномочные Коммисары:

Начальникъ Штаба Омскаго военнаго Округа Генеральнаго Штаба Генераль-Лейтенантъ и Кавалеръ Иванъ Бабковъ.

Штабъ-Офицеръ для порученій при Штабѣ Омскаго военнаго Округа, Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Михаилъ Пѣвцовъ.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенные для проведенія границы, Коммисары:

Статсъ-Секретарь Придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства Обрядовъ, Илійскій Хэбэй-Амбанъ, Сановникъ Шенътай.

Кобдоскій второй Амбанъ, имѣющій чинъ Помощника Корпуснаго Командира втораго класса и за военныя заслуги титулъ Фафуринкга-батуру, Сановникъ Эркенкга.

Во исполненіе VIII и IX статей Петербургскаго договора 1881 г., опредѣляющихъ измѣненіе границы между Россійской Имперіей и Дайцинскимъ Государствомъ на востокъ отъ озера Зайсана, установленной Чугучакскимъ протоколомъ 25 Сентября 1864 г. (Дайцинскаго Государства, Правленія Ионинга Дасанъ, III года, IX луны, 7 дня) и для вящаго скрѣпленія добраго согласія между двумя сосѣдними Великими Государствами по взаимномъ совѣщаніи на съѣздѣ въ долинѣ рѣки Кады, на урочищѣ Сары-улень-чибаръ, постановили:

## 1.

Существующую границу между обоими Государствами на пространствѣ отъ Большаго Алтайскаго хребта до горъ Сауръ (Сайринъ-ула), опредѣленную вышеупомянутымъ Чугучакскимъ протоколомъ 1864 г. измѣнить, установивъ отнынѣ на означенномъ пространствѣ слѣдующую граничную линію между двумя Государствами:

Начавъ отъ западной части сѣвѣжной горы Мусъ-тау, въ хребтѣ Сауръ, у истоковъ текущей съ ней рѣчки Улькунъ Уласты, вести новую границу сначала внизъ по этой рѣчкѣ до урочища Май-чапчагай. Отъ этого урочища, противъ могилы Эсеньгельды, направить ее по прямой линіи къ южной оконечности луки рѣки Чернаго Иртыша, что въ 5-ти верстахъ (10-ти китайскихъ ли) выше устья рѣки Алкабека. Далѣе граница слѣдуетъ внизъ по Черному Иртышу, пересѣкаетъ его при устьѣ Алкабека и направляется вверхъ по Алкабеку до выхода этой рѣки изъ горъ на равнину урочища Ешке-асуанынъ-аягы, гдѣ она принимаетъ слѣва рѣчку Акъ-тасъ. Отъ устья этой рѣчки граница поворачиваетъ на востокъ и по прямой линіи черезъ высшую точку горъ Кызыль-ащи-Кезень выходитъ къ слиянію рѣки Белезекъ съ его лѣвымъ притокомъ Белезектынъ-быръ-айрыкъ-басы. Съ этого пункта граница идетъ вверхъ по рѣчкѣ Белезектынъ-быръ-айрыкъ-басы до ея истоковъ изъ горной котловины Сазъ, отъ которой направляется по прямой линіи къ слиянію рѣкъ Акъ-Кабы съ Кара-Кабой. Затѣмъ граница слѣдуетъ вверхъ по р. Акъ-Кабѣ до ея истока изъ Большаго Алтайскаго хребта, гдѣ и примыкаетъ къ прежней границѣ, установленной Чугучакскимъ протоколомъ 1864 г. (Ионинга Дасанъ, III года) и остающейся къ западу отъ помянутой горы Мусъ-тау и къ востоку отъ истока рѣки Акъ-Кабы неизмѣнною.

Всѣ земли, лежащія къ западу и сѣверо-западу отъ вышеозначенной пограничной линіи, отмѣченной на прилагаемой при семъ картѣ красной чертой, принадлежатъ отнынѣ Россійской Имперіи, а земли къ востоку и юго-востоку отъ той же черты — Дайцинскому Государству.

Вышеозначенная граница между двумя Государствами признается съ той и другой стороны безспорною и окончательно утвержденною.

## 2.

Киргизамъ рода Кожембетъ, считавшимся до сего времени Китайскими подданными и имѣвшимъ зимнія и лѣтнія стойбища на земляхъ, отошедшихъ по настоящему пропоколу къ Россійской Имперіи, предоставляется по ихъ желанію въ теченіе годичнаго срока, со дня подписанія сего протокола, оставаться въ Русскихъ предѣлахъ и принять Русское подданство или же переселиться въ предѣлы Дайцинскаго Государства и принять Китайское подданство. Точно также сосѣднимъ имъ киргизамъ родовъ Чубаръ-айгыръ и Джантыкей, имѣющимъ зимнія стойбища въ китайскихъ предѣлахъ, а лѣтнія на земляхъ, отошедшихъ къ Россіи, предоставляется право въ теченіе годичнаго же срока свободнаго переселенія по ихъ желанію въ Россійское Государство и принятія на равнѣ съ остающимися киргизами рода Кожембетъ Русскаго подданства. Тѣмъ же правомъ пользуются и тѣ киргизы рода Кожембетъ, зимнія стойбища которыхъ находятся въ Китайскихъ предѣлахъ, а лѣтнія въ Россійскихъ.

Приведеніе въ исполненіе вышеизложеннаго въ настоящей статьѣ по добровольному переселенію киргизъ изъ одного государства въ другое и принятіи подданства возлагается на мѣстныя пограничныя власти обоихъ Государствъ, которыми должно быть оказано полное содѣйствіе къ отводу земель для зимнихъ и лѣтнихъ стойбищъ означеннымъ добровольнымъ переселенцамъ и водворенію ихъ не долѣе, какъ по истеченіи одного года, со дня подписанія настоящаго протокола на новыхъ мѣстахъ. По минованіи же этого срока всякія перемѣщенія киргизъ чрезъ вновь установленную границу изъ одного Государства въ другое для постояннаго жительства не должны быть допускаемы.

## 3.

Пользованіе водою изъ рѣчекъ, поименованныхъ въ I статьѣ настоящаго протокола и служащихъ границею, для орошенія пашень, вывода арыковъ и другихъ потребностей предоставляется пограничнымъ жителямъ того и другаго Государства въ равномъ количествѣ.

## 4.

Для обозначенія на мѣстности новой границы между двумя Государствами на про-

странствѣ отъ Большаго Алтайскаго хребта до горъ Сауръ, опредѣленной I статьею настоящаго протокола, пограничнымъ комиссиямъ того и другаго Государства уполномочить изъ своей среды по одному члену для постановки пограничныхъ знаковъ. означенные члены, руководствуясь I статьею настоящаго протокола и приложенною къ нему картою съ обозначеніемъ границы, утвержденной Коммиссарами, поставятъ пограничные знаки, нанесутъ ихъ вмѣстѣ съ границею на особыя 2 карты съ русскими и маньчжурскими подписями; затѣмъ составятъ описаніе самой границы на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ по четыре экземпляра на каждомъ и, скрѣпивъ всѣ эти документы своими подписями и печатами, обмѣняются ими.

## 5.

Осмотръ пограничныхъ знаковъ на установленной настоящимъ протоколомъ границѣ долженъ производиться, начиная съ настоящаго года, чрезъ каждое трехлѣтіе. Для этого пограничныя власти обоихъ Государствъ назначаютъ по одному чиновнику, которые въ первыхъ числахъ Іюня (въ VI лунѣ) того года, въ которомъ долженъ производиться осмотръ, съѣзжаются на заранѣ условленномъ мѣстѣ и слѣдуютъ вдоль границы, осматривая знаки. Если при этомъ осмотрѣ будутъ найдены поврежденные или окончательно уничтоженные знаки, то осматривающіе чиновники возстановляютъ ихъ на прежнемъ мѣстѣ, руководствуясь въ точности описаніемъ границъ и картою съ пограничными знаками.

Въ удостовѣреніе вышеизложеннаго Полномочные Коммиссары обоихъ Государствъ составили настоящій протоколъ на русскомъ и маньчжурскомъ языкахъ и, написавъ каждого по четыре экземпляра на томъ и другомъ языкѣ, засвидѣтельствовали ихъ своими подписями и приложеніемъ печатей.

Вмѣстѣ съ тѣмъ Коммиссары составили карту приграничной мѣстности въ четы-

рехъ экземплярахъ съ русскими и маньчжурскими подписями, обозначили на этой картѣ красною чертою установленную настоящимъ протоколомъ границу и также засвидѣтельствовали эти карты своими подписями и приложеніемъ печатей.

При взаимномъ размѣнѣ документами, относящимися до новой границы, Полномочные Коммиссары того и другаго Государства оставляютъ у себя по два экземпляра настоящаго протокола на русскомъ языкѣ и по два на маньчжурскомъ, а также по два экземпляра прилагаемой къ нему карты съ означеніемъ границы для представленія одного экземпляра протокола и карты въ свои Министерства Иностранныхъ Дѣлъ. Другой же экземпляръ протокола вмѣстѣ съ составленными Уполномоченными описаніями границы и карты съ нанесенными на нихъ пограничными знаками препровождаютъ къ Главнымъ пограничнымъ властямъ своихъ Государствъ для свѣдѣнія и неизмѣннаго руководства.

Для чего и размѣнялись настоящимъ протоколомъ въ долинѣ р. Кабы, на урочищѣ Сарыулень-чибаръ, въ лѣто отъ Р. Хр. 1883, Іюля въ 31-й день, а Дайцинскаго Государства, Правленія Гуанскаго девятаго года, седьмой луны, десятаго числа.

Полномочный Коммиссаръ Начальникъ Штаба Омскаго Военнаго Округа Генеральнаго Штаба Генераль-Лейтенантъ *Иванъ Бабковъ*.

(м. п.)

Полномочный Коммиссаръ, Генеральнаго Штаба Полковникъ *Михаилъ Пьвцовъ*.

На маньчжурскомъ подлинникѣ подписались:

Статсъ - Секретарь Придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства Обрядовъ, Илійскій *Хэбэй-Амбанъ*, Сановникъ *Шень-тай*, Кобдоскій, второй Амбанъ, имѣющій чинъ Помощника Корпуснаго Командира втораго класса и за военныя заслуги титулъ Фафуринкга - батуру, Сановникъ *Эркенгъ*.

## № 64.

## Протоколъ, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883.

Protocole signé à Tchougoutchak le 21 septembre 1883.

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ, Полномочный Коммиссаръ, Военный Губернаторъ

и Командующій войсками (Самирѣченской области, Наказный Атаманъ, Генеральнаго штаба Генераль-Маіоръ и Кавалеръ Алексѣй Фриде.

Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для постановки граничныхъ знаковъ, Полномочный Коммисаръ, Статсъ-Секретарь придворной Канцеляріи, Членъ Совѣта Министерства обрядовъ, Илійскій Хэбэй-Амбанъ Сановникъ Шень-тай.

Во исполненіе IX ст. Петербургскаго договора 1881 г., опредѣляющей постановку границы между Россійскою Имперіей и Дайцинскимъ Государствомъ, согласно протокола, утвержденного 21 Сентября 1864 г. въ городѣ Чугучакѣ (Дайцинскаго Государства правленія Юинга-Дасанъ III года IX луны 7 дня), на участкѣ отъ перевала Карадабана въ хребтѣ Джунгарскомъ Алату до перевала Хабаръ-асу въ Тарбогатайскомъ хребтѣ и для вящаго скрѣпленія добраго согласія между обоими сосѣдними Великими Государствами по взаимному совѣщанію, составили настоящій протоколъ и, договорившись въ нѣкоторыхъ условіяхъ, изобразили въ этомъ протоколѣ направленіе границы съ указаніемъ мѣстъ поставленныхъ граничныхъ знаковъ и прочее, какъ то слѣдуетъ ниже:

## 1.

Начавъ обозначеніе границы въ натурѣ отъ пограничнаго знака, поставленнаго на перевалѣ Карадабанѣ, лежащемъ на сѣверо-востокѣ Илійскаго вѣдомства и на юго-западѣ Тарбогатайскаго Округа, дошли до перевала Хабаръ-асу, находящагося въ Тарбогатайскомъ хребтѣ, и поставили на этомъ пространствѣ, всего 21 пограничныхъ знаковъ, которымъ описаніе слѣдуетъ ниже: Направляясь отъ перевала Карадабана по оврагу Тузь-сай на юго-востокѣ, поставили пограничный столбъ № 34 на оконечности этого оврага. Отсюда, направляясь на высшую точку долины Ланъ-Кола, поставили на возвышенности Покъ-адыръ - Колтукъ пограничный знакъ № 35. Далѣе прошли по долинѣ Ланъ-Конъ къ сѣверо-западу до пикета Модо-Барлука и направленіе границы обозначили граничными знаками № 36 - мѣ противъ устья оврага Кожеке, — № 37-мѣ противъ устья оврага Сары-Агачты, № 38-мѣ у южной оконечности высотъ Джавлаулы, № 39 - мѣ у западной оконечности тѣхъ же высотъ и 40-мѣ на мѣстѣ бывшаго китайскаго пи-

кета Модо-Барлукъ (Кусакъ). Далѣе, слѣдуя пикетной дорогѣ, вели границу на сѣверъ и поставили пограничные знаки на мѣстахъ бывшихъ китайскихъ пикетовъ: № 41 на Барлукѣ, № 42 на Сарыбулакѣ и № 45 на Маниту. Съ этого пикета, также слѣдуя по пикетной дорогѣ, провели границу на мѣсто бывшаго пикета Вейтанузы, оставивъ садъ Сарта Ишака на западъ отъ межи, и поставили пограничные знаки: № 46 на ключѣ Узунъ-агачъ, № 47 на ключѣ Кырджибай и № 48 на мѣстѣ бывшаго пикета Вейтанузы. Далѣе прошли по той же пикетной дорогѣ и поставили пограничный знакъ № 49 на мѣстѣ бывшаго пикета Карабулакъ-Бакту. Затѣмъ провели границу по пикетной дорогѣ до выхода изъ горъ р. Каракитата и на этомъ пространствѣ поставили пограничные знаки № 50 у русла р. Узунъ-булака, № 51 на дорогѣ изъ гор. Чугучака на перевалѣ Сай-асу и № 52 у выхода р. Каракитата изъ предгорій Тарбагатая. Далѣе провели границу по рѣкѣ Каракитатъ до бывшаго пикета Кумурги, на мѣстѣ котораго и поставили № 53 пограничный знакъ. Далѣе провели границу по р. Каракитату, до устья р. Бурханъ-Булакъ, а потомъ повернули вверхъ по рѣкѣ Бурханъ-Булаку и, дойдя до истоковъ ея, поставили тутъ № 54 пограничный знакъ. Отсюда слѣдуя по пикетной дорогѣ довели граничную межу до перевала Хабаръ-асу и примкнули ее къ существующей границѣ.

Всего со стороны Тарбагатайскаго вѣдомства, отъ Карадабана до Хабаръ-асу поставили 21 пограничныхъ знаковъ, на которыхъ сдѣланы надписи по русски, по манчжурски и по китайски.

Въ мѣстахъ, гдѣ поставлены пограничные знаки, пограничными знаками опредѣляется граничная межа; но вообще вся граница между обоими Государствами считается по красной чертѣ, обозначенной на картѣ. Послѣ настоящаго установленія граничной черты между обоими Государствами со стороны Тарбагатайскаго Края, отъ перевала Карадабанъ, находящагося на юго-западѣ Тарбагатайскаго Края, до перевала Хабаръ-асу, находящагося на сѣверѣ Тарбагатайскаго Края въ Тарбагатайскомъ хребтѣ, — всѣ земли и все то, что къ западу и сѣверу отъ граничной черты находится, считать принадлежащимъ Россіи, а земли и все то, что къ востоку и югу отъ граничной черты, считать принадлежащимъ Китаю. На картѣ же нарисованное по за-

падную сторону красной черты считается принадлежащимъ Россіи, а нарисованное по восточную сторону красной черты считается принадлежащимъ Китаю.

Составленный теперь перечень пограничныхъ знаковъ и изготовленная карта съ именами на ней горъ, водъ и мѣстностей признается утвержденными окончательно документами.

## 2.

Вода р. Каракитата, по выходѣ ея изъ предгорій Тарбагатайскихъ горъ должна считаться въ совмѣстномъ пользованіи.

Пользованіе водою изъ рѣкъ, рѣчекъ и ручьевъ, пересѣкаемыхъ установленною граничною чертою, для орошенія пашень и прочаго, предоставляется жителямъ обоихъ Государствъ, при чемъ не должно перемѣнять прежнее русло рѣкъ и запирать теченіе ихъ, и вообще не должно заводить изъ-за воды споровъ и прерѣканій, дабы каждая сторона могла пользоваться выгодами своего мѣстожительства.

## 3.

Осмотръ пограничныхъ знаковъ на установленной настоящимъ протоколомъ границѣ долженъ производиться, начиная съ настоящаго года, чрезъ каждое трехлѣтіе. Для этого пограничныя власти обоихъ Государствъ назначаютъ по одному чиновнику, которые въ первыхъ числахъ Августа (въ VII лунѣ того года, въ которомъ долженъ производиться осмотръ), съѣзжаются на заранѣ условленномъ мѣстѣ и слѣдуютъ вдоль границы, осматривая знаки. Если при этомъ осмотрѣ будутъ найдены поврежденные или окончательно уничтоженные знаки, то осматривающіе чиновники возстановляютъ ихъ на прежнемъ мѣстѣ, руководствуясь въ точности описаніемъ границы и картою съ пограничными знаками.

## 4.

До сего Киргизы Россійскаго вѣдомства кочевали (лѣтовали и зимовали) въ Барлыкскихъ горахъ, а также и въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края и пользовались тамъ всѣми угодьями мѣстности безъ всякихъ обязательствъ по отношенію къ Китайскимъ властямъ. Нынѣ по утвержденіи настоящей границы, хотя всѣ означенныя мѣстности и отошли къ предѣламъ Дайцинскимъ, однако трудно было бы упомянутыхъ киргизъ сразу, вдругъ переселить на территорию Россійскаго Государства, почему для

устройства киргизъ, кочующихъ въ Барлыкскихъ горахъ, назначается десятилѣтній срокъ — со времени обмѣна симъ протоколомъ, а для устройства киргизъ, кочующихъ въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края, назначается годичный срокъ со времени обмѣна симъ протоколомъ.

Въ теченіи названныхъ сроковъ Киргизы русскаго вѣдомства могутъ по прежнему оставаться на мѣстахъ настоящихъ кочевокъ, находящихся въ Краѣ, и ими безвозмездно пользоваться.

Киргизы русскаго вѣдомства кочующіе въ Барлыкскихъ горахъ, должны быть водворены въ предѣлы Россіи ко времени окончанія десятилѣтняго срока, если по этому предмету не послѣдуетъ новаго соглашенія. Киргизы же русскаго вѣдомства, кочующіе въ другихъ мѣстахъ Тарбагатайскаго Края, должны быть водворены на лѣвый (южный) берегъ рѣки Эмеля и въ Барлыкскія горы, или въ русскіе предѣлы по окончаніи годичнаго срока со времени обмѣна симъ протоколомъ.

Въ теченіе вышеозначеннаго десятилѣтняго срока Дайцинское Правительство не будетъ допускать кочевокъ своихъ киргизъ, заводить осѣдлыхъ поселеній и выставлять пикетовъ въ мѣстахъ кочевокъ киргизъ русскаго вѣдомства въ Барлыкскихъ горахъ.

## 5.

Торговый путь, идущій отъ Хабаровъ-асу на югъ по бывшимъ китайскимъ пикетамъ, будетъ находиться въ общемъ пользованіи обоихъ государствъ, почему онъ не можетъ быть занимаемъ пикетами того или другаго Государства, а равно не слѣдуетъ строить тамъ для водворенія солдатъ пикетныхъ помѣщеній.

## 6.

До сего времени жители обоихъ Государствъ пользовались съ согласія мѣстныхъ властей сѣнокосными участками на урочищѣ Чубаръ-Агачъ Тарбагатайскаго вѣдомства, означенными сѣнокосными участками, по прежнему могутъ пользоваться обѣ стороны по взаимному соглашенію мѣстныхъ властей. Равнымъ образомъ хлѣбопашцы обоихъ Государствъ, пахавшіе до сего времени на русскихъ земляхъ по рѣкѣ Узунъ-Булаку, по прежнему могутъ пользоваться этими пахотями также по взаимному соглашенію мѣстныхъ властей. Такое соглашеніе установлено ради долготѣйней дружбы обоихъ Государствъ.

7.

Въ удостовѣреніе всего вышеизложеннаго, Полномочные Коммисары обоихъ Государствъ, установившіе въ натурѣ границу, сообща составили сей протоколъ (по 4 экземпляра на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ) и карту, подписали ихъ, приложили къ нимъ печати и взаимно обмѣнялись протоколомъ и картою для храненія и руководства.

Составленъ въ гор. Чугучакѣ Сентября 21 дня 1883 г. по Р. Х., а по Дайцинскому исчисленію Правленія Гуань-ской IX года IX луны 3-го дня.

Полномочные Коммисары:

*Алексій Фриде.*

(м. п.)

Манчжурская подпись и печать.

## № 65.

**Высочайше утвержденное положеніе комитета министровъ, о воспрещеніи прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореею мѣстностяхъ.**

**Décision du Comité des Ministres sanctionnée par S. M. l'Empereur concernant l'interdiction aux émigrés de la Corée et de la Chine de s'établir dans les contrées limitrophes des pays susmentionnés.**

Комитетъ Министровъ, по выслушаніи внесеннаго по Высочайшему повелѣнію всеподданнѣйшаго отчета Приамурскаго генералъ-губернатора о первомъ обзорѣни края, между прочимъ, мнѣніемъ полагають:

Нынѣ же воспретить прибывающимъ въ Россію корейцамъ и другимъ изъ китайскихъ и корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореею мѣстностяхъ.

Заключенія свои Комитетъ повергалъ на Высочайшее Его Величества благовозрѣніе.

Государь Императоръ, въ 22 день Ноября 1886 года, разсмотрѣвъ журналъ Комитета, положеніе онаго Высочайше соизволилъ утвердить.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1887 г. № 50.

## № 66.

**Трактатъ заключенный между Россіей и Японіей 25 апрѣля (7 мая) 1875, съ дополнительною статьею, подписанною въ Токио 10 (22) августа 1875 года.**

**Traité conclu entre la Russie et le Japon le 25 avril (7 mai) 1875, avec un article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août 1875.**

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Японскій, желая положить конецъ многочисленнымъ неудобствамъ, проистекающимъ отъ совмѣстнаго владѣнія островомъ Сахалиномъ и упрочить существующее между Ними доброе согласіе, постановили заключить трактатъ о взаимной уступкѣ, со стороны Его Величества Императора Всероссийскаго

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant mettre un terme aux nombreux inconvénients qui résultent de la possession en commun de l'île de Sakhaline et consolider la bonne intelligence qui existe entre Eux, sont convenus de conclure un traité de cession réciproque, par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies du groupe des

группы Курильскихъ острововъ, а со стороны Его Величества Императора Японскаго Его правъ на островъ Сахалинъ (Крафто), и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссийскій, Князя Александра Горчакова, Своего Государственнаго Канцлера.....,

а Его Величество Императоръ Японскій, Вице-Адмирала Ю-сие Эномотто Такеаки, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссийскаго;

каковыя Уполноченные постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Его Величество Императоръ Японскій, за Себя и Своихъ наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Всероссийскому часть территоріи острова Сахалина, (Крафто), которою онъ нынѣ владѣеть, со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ означенный островъ Сахалинъ (Крафто) весь вполнѣ будетъ принадлежать Россійской Имперіи и пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою будетъ проходить въ этихъ водахъ чрезъ Лаперузовъ проливъ.

#### Статья 2.

Взамѣнъ уступки Россіи правъ на островъ Сахалинъ, изъясненной въ статьѣ первой, Его Величество Императоръ Всероссийскій, за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ, уступаетъ Его Величеству Императору Японскому группу острововъ, называемыхъ Курильскими, которыми онъ нынѣ владѣеть со всѣми верховными правами, истекающими изъ этого владѣнія, такъ что отнынѣ сказанная группа Курильскихъ острововъ будетъ принадлежать Японской Имперіи. Эта группа заключаетъ въ себѣ нижеозначенныя восемнадцать острововъ, а именно: 1) Шумшу, 2) Аландъ, 3) Парамуширь, 4) Макаруши, 5) Онекотанъ, 6) Харимкотанъ, 7) Экарма, 8) Шашкотанъ, 9) Муссиръ, 10) Райкоке, 11) Матуа, 12) Растуа, 13) островки Среднева и Уписиръ, 14) Кетой, 15) Симусиръ, 16) Бротонъ, 17) островки Черпой и Братъ Черповъ и 18) Урупъ, такъ что пограничная черта между Имперіями Россійскою и Японскою въ этихъ водахъ будетъ проходить чрезъ проливъ, находящійся между мысомъ Лопаткою полуострова Камчатки и островомъ Шумшу.

iles Kouriles, et par Sa Majesté l'Empereur du Japon de Ses droits sur l'île de Sakhaline (Krafto), et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: le Prince Alexandre Gortchacow, Son Chancelier de l'Empire.....,

et Sa Majesté l'Empereur du Japon : le Vice-Amiral Ju-sie Enomotto Takeaki, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Cour de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies ;

lesquels ont arrêté et signé les articles suivants :

#### ARTICLE 1.

Sa Majesté l'Empereur du Japon, pour Elle et Ses héritiers, cède à SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies la partie du territoire de l'île de Sakhaline (Krafto), qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais la dite île de Sakhaline (Krafto) tout entière appartiendra intégralement à l'Empire de Russie et que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit de Lapérouse.

#### ARTICLE 2.

En échange de la cession à la Russie des droits sur l'île de Sakhaline, énoncée dans l'article premier, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, pour Elle et Ses héritiers, cède à Sa Majesté l'Empereur du Japon le groupe des îles dites Kouriles qu'Elle possède actuellement, avec tous les droits de souveraineté découlant de cette possession, en sorte que désormais le dit groupe des Kouriles appartiendra à l'Empire du Japon. Ce groupe comprend les dix-huit îles ci-dessous nommées: 1) Choumchou, 2) Alaïd, 3) Paramouchir, 4) Makanrouchi, 5) Onékotan, 6) Harimkotan, 7) Ekarma, 8) Chiachkotan, 9) Moussir, 10) Raikoké, 11) Matoua, 12) Rastoua, 13) les îlots de Srednéva et Ouchisir, 14) Kétoï, 15) Simousir, 16) Berton, 17) les îlots de Tcherpoi et Brat Tcherpoïeff et 18) Ouroup, en sorte que la frontière entre les Empires de Russie et du Japon dans ces parages passera par le détroit qui se trouve entre le cap Lopatka de la péninsule de Kamtchatka et l'île de Choumchou.

## Статья 3.

Взаимная передача означенныхъ въ двухъ предъидущихъ статьяхъ территорій послѣдуетъ немедленно по обмѣнѣ ратификацій настоящаго трактата, и сказанныя территоріи перейдутъ къ ихъ новымъ владѣльцамъ вмѣстѣ съ доходами, со дня вступленія во владѣніе оными; но взаимная уступка, съ правомъ непосредственнаго владѣнія, должна, однакожь, считаться полною и безусловною со дня обмѣна ратификацій.

Формальная передача будетъ произведена смѣшанною Коммисіею, составленною изъ одного или нѣсколькихъ агентовъ, назначенныхъ каждою изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ.

## Статья 4.

Въ составъ территорій, взаимно уступаемыхъ предъидущими статьями, включается право собственности на всѣ Государственные земли, земли никѣмъ незанятыя, всѣ казенныя строенія, укрѣплѣнія, казармы и прочія зданія, не составляющія частной собственности. Однакожь, строенія и движимыя имущества, принадлежащія нынѣ обоюднымъ Правительствамъ, будутъ приведены въ извѣстность и оцѣнка оныхъ будетъ повѣрена означенною въ статьѣ третьей Коммисіею; оцѣночная сумма будетъ уплачена тѣмъ Правительствомъ, къ которому переходитъ владѣніе уступленною территоріею.

## Статья 5.

Жителямъ территорій, уступаемыхъ съ той и съ другой стороны, Русскимъ и Японскимъ подданнымъ, предоставляется сохранить свою національность и возвратиться въ свое отечество; но если они предпочитаютъ остаться въ уступаемыхъ территоріяхъ, то имъ будетъ оказываемо покровительство въ сохраненіи полной свободы ихъ занятій своими промыслами, ихъ права собственности и вѣры на равнѣ съ туземными подданными, съ тѣмъ, чтобы они подчинялись законамъ и судебнымъ властямъ той страны, къ которой перешло владѣніе обоюдныхъ территорій.

## Статья 6.

Въ уваженіе выгодъ, пріестекающихъ отъ уступки острова Сахалина, Его Величество Императоръ Всероссийскій представляетъ.

## ARTICLE 3.

La remise réciproque des territoires désignés dans les deux articles précédents aura lieu immédiatement après l'échange des ratifications du présent traité et les dits territoires passeront à leurs nouveaux possesseurs, avec les revenus, à dater du jour de la prise de possession; mais la cession réciproque avec droit de possession immédiate doit, toutefois, être considérée complète et absolue à dater du jour de l'échange des ratifications.

La remise formelle sera effectuée par une Commission mixte composée d'un ou de plusieurs agents nommés par chacune des Hautes Parties contractantes.

## ARTICLE 4.

Dans les territoires réciproquement cédés par les articles précédents sont compris le droit de propriété sur tous les terrains publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété particulière. Toutefois, les constructions et les biens mobiliers appartenant actuellement aux Gouvernements respectifs, seront constatés et leur évaluation sera vérifiée par la Commission citée dans l'article troisième; le montant de l'évaluation sera remboursé par le Gouvernement auquel passe la possession du territoire.

## ARTICLE 5.

Il est réservé aux habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, de conserver leur nationalité et de rentrer dans leurs pays respectifs; mais, s'ils préfèrent rester dans les territoires cédés, ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur industrie, droit de propriété et religion, sur le même pied que les nationaux, à la condition de se soumettre aux lois et à la juridiction du pays auquel aura passé la possession des territoires respectifs.

## ARTICLE 6.

En considération des avantages résultant de la cession de l'île de Sakhaline, Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies accorde :



1) Японскимъ судамъ право посѣщать портъ Карсакова (Куссунъ-Котанъ), безъ платежа всякихъ портовыхъ и таможенныхъ пошлинъ, въ продолженіе десятилѣтняго срока, считая оный со дня обмѣна ратификацій. По истеченіи этого срока, отъ Его Величества Императора Всероссийскаго будетъ зависѣть сохранить еще или отменить эту льготу. Сверхъ того, Его Величество Императоръ Всероссийскій предоставляетъ Японскому Правительству право назначать Консула или Консульскаго Агента въ портъ Карсакова.

2) Японскимъ судамъ и купцамъ, для судоходства и торговли въ портахъ Охотскаго моря и Камчатки, а также для рыбной ловли въ этихъ водахъ и вдоль береговъ, тѣже права и преимущества, которыми пользуются въ Россійской Имперіи суда и купцы наиболѣе благопріятствуемыхъ націй.

#### Статья 7.

Принимая во вниманіе, что хотя полномочіе Вице-Адмирала Эномотто Таксаки еще не дошло къ мѣсту своего назначенія, но такъ какъ телеграммою удостовѣрено, что оное уже отправлено изъ Японіи, то условились не откладывать болѣе подписанія настоящаго трактата, постановляя въ ономъ, что обрядъ обмѣна полномочій послѣдуетъ немедленно по полученіи Японскимъ Уполномоченнымъ своихъ полномочій и что для удостовѣренія исполненія этого обряда составленъ будетъ особый протоколъ.

#### Статья 8.

Настоящій трактатъ будетъ одобренъ и ратификованъ Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и ратификаціи оного будутъ обмѣнены въ Токіо (Еддо) въ теченіи шести мѣсяцевъ, считая со дня подписанія оного, или ранѣе, если можно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящій трактатъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ, двадцать пятаго апрѣля (седьмаго мая) тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго года, что соотвѣтствуетъ седьмому дню пятаго мѣсяца восьмаго года Мэйжи.

(подп.) *Горчаковъ.* (м. п.)  
*Эномотто Таксаки.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 26 Апрелья 1875 г.

1) aux bâtimens japonais le droit de fréquenter le port Karsakow (Koussoun-Kotan) en franchise de tout droit de port et de douanes pendant la période de dix années à compter de la date de l'échange des ratifications. A l'expiration de ce terme il dépendra de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE de toutes les Russies de maintenir encore cette franchise ou de la suspendre. SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies reconnaît, en outre, au Gouvernement japonais le droit d'établir un Consul ou Agent Consulaire dans le port Karsakow.

2) aux bâtimens et aux commerçants japonais pour la navigation et le commerce dans les ports de la mer d'Okhotsk et de ceux de Kamtchatka, ainsi que pour la pêche dans ces eaux et le long des côtes les mêmes droits et privilèges que ceux dont jouissent dans l'Empire de Russie les bâtimens et les commerçants des nations les plus favorisées.

#### ARTICLE 7.

Prenant en considération que, quoique les pleins-pouvoirs du Vice-Amiral Enomotto Takeaki ne soient pas encore parvenus à destination, un avis télégraphique constate leur expédition du Japon, on est convenu de ne pas retarder davantage la signature du présent traité, en y stipulant que la formalité de l'échange des pleins pouvoirs aurait lieu dès que le Plénipotentiaire japonais se trouverait en possession des siens et qu'un protocole spécial serait dressé pour constater l'accomplissement de cette formalité.

#### ARTICLE 8.

Le présent traité sera approuvé et ratifié par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et par Sa Majesté l'Empereur du Japon, et les ratifications en seront échangées à Tokio (Ieddo) dans le délai de six mois à compter de la date de la signature, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à St-Petersbourg le vingt-cinq avril (sept mai) mil-huit-cent-soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année Meiji.

(SIGNÉ): *Gortchacow.* (L. S.)  
*Enomotto Takcaki.* (L. S.)

Ratifié à St-Petersbourg le 26 Avril 1875

## ДЕКЛАРАЦІЯ.

Вслѣдствіе желанія Правительства Его Величества Императора Россійскаго и Правительства Его Величества Императора Японскаго дополнить постановленія статьи 4-й трактата, подписаннаго сего числа между Россійскою и Японскою Имперіями, нижеподписавшіеся, будучи къ сему надлежащимъ образомъ уполномочены, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Императорско-Россійское Правительство принимаетъ за основаніе оцѣночной суммы, подлежащей уплатѣ Японскому Правительству за строенія и движимыя имущества, которыя должны быть ему переданы согласно трактату отъ сего числа, цифры сообщенныя Японскимъ Правительствомъ, а именно за строенія въ числѣ 194—семьдесятъ четыре тысячи іенъ (Японскихъ долларовъ), а за движимыя имущества—девятнадцать тысячъ восемьсотъ сорокь четыре іенъ.

## Статья 2.

Смѣшанная коммисія, опредѣленная статьею 3-ю трактата отъ сего числа, приступитъ сообщая къ приведенію въ извѣстность и повѣркѣ стоимости строеній и движимыхъ имуществъ, долженствующихъ обоюдно перейти въ собственность Россійскаго и Японскаго Правительствъ. По полученіи донесенія отъ коммисіи касательно обоюдной передачи территорій, строеній и движимыхъ имуществъ, а также приведенія въ извѣстность суммы стоимости, окончательно опредѣленной какъ слѣдующее Японскому Правительству вознагражденіе, эта сумма, по вычетѣ изъ оной всего, что на томъ-же основаніи доводилось бы Россійскому Правительству, будетъ уплачена въ С.-Петербургѣ, или дипломатическому Представителю Японской Имперіи, или всякому другому агенту Его Величества, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченному, не позже какъ въ теченіи шести мѣсяцевъ по официальной передачѣ нынѣ взаимно уступаемыхъ территорій, строеній и движимыхъ имуществъ.

## Статья 3.

Для дополненія и изясненія статьи 5-й трактата, подписаннаго сего числа, касательно правъ и положенія обоюдныхъ поданныхъ, остающихся на взаимно уступае-

## DÉCLARATION.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, désirant compléter les stipulations de l'art. 4 du traité signé ce même jour entre les Empires de Russie et du Japon, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

## ARTICLE 1.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie accepte comme base de l'évaluation à payer au Gouvernement japonais pour les constructions et les biens mobiliers qui doivent lui être transmis en conformité du traité de ce même jour les chiffres communiqués par le Gouvernement du Japon, notamment pour les constructions au nombre de 194, soixante-quatorze-mille soixante-trois jens (dollars du Japon), et pour les biens mobiliers dix-neuf-mille huit-cent-quatorze jens.

## ARTICLE 2.

La commission mixte instituée par l'art. 3 du traité de ce même jour, procédera en commun à la constatation et vérification des constructions et des biens mobiliers devant passer respectivement dans la propriété des Gouvernements de Russie et du Japon. Après la réception du rapport de la commission concernant la transmission respective des territoires, constructions et des biens mobiliers, ainsi que la constatation du montant définitivement arrêté comme indemnisation due au Gouvernement du Japon, cette somme, défalcation faite du montant qui, du même chef, reviendrait au Gouvernement de Russie, sera payée à St-Petersbourg, soit au Représentant diplomatique de l'Empereur du Japon, soit à tout autre agent de Sa Majesté dûment autorisé à cet effet, pas plus tard que dans les six mois à compter de la transmission officielle des territoires, constructions et biens mobiliers mutuellement cédés.

## ARTICLE 3.

Pour compléter et développer l'art. 5 du traité signé ce même jour quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi

мыхъ территорiяхъ, равно какъ и относительно природныхъ жителей этихъ территорiй будетъ составлена и заключена дополнительная статья между Японскимъ Правительствомъ Россiйскимъ Министромъ-Резидентомъ въ Токио (Иеддо), который будетъ снабженъ на сей предметъ полномочиємъ.

#### Статья 4.

Постановленiя, заключающiяся въ трехъ предъидущихъ статьяхъ, будутъ имѣть ту же силу и тоже дѣйствiе, какъ бы оныя были включены въ самый текстъ трактата, подписаннаго сего числа.

Въ удостовѣренiе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую декларацiю и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ двадцать пятого апрѣля (седьмого мая) тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятого года, что соотвѣтствуетъ седьмому дню пятого мѣсяца восьмого года Мэйжи.

(подп.) *Горчаковъ.*

(м. п.)

*Эномотто Такеаки.*

(м. п.)

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ.

Согласно статьѣ 3-й декларацiи, подписанной въ С.-Петербургѣ 25 апрѣля (7 мая) 1875 года (7-й день 5-го мѣсяца 8-го года Мэйжи) и въ дополненiе и изъясненiе статьи 5-й трактата, подписаннаго того же числа, касательно правъ и положенiя обоюдныхъ подданныхъ, остающихся на взаимно уступленныхъ территорiяхъ, а также относительно природныхъ жителей этихъ территорiй, Его Величество Императоръ Всероссiйскiй и Его Величество Императоръ Японскiй назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссiйскiй, Своего Камергера и Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Карла Струве, Своего Министра-Резидента въ Японiи;

а Его Величество Императоръ Японскiй, Своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ Терасима Муненори;

каковые Уполномоченные, по взаимномъ предъявленiи своихъ полномочiй, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили нижеслѣдующее:

а) Жители территорiй, уступленныхъ съ той и съ другой стороны, Русскiе и Япон-

que relativement aux aborigènes de ces territoires, un article supplémentaire sera négocié et conclu entre le Gouvernement du Japon et le Ministre Résident de Russie à Tokio (Ieddo) qui sera muni à cet effet de pleins-pouvoirs.

#### ARTICLE 4.

Les arrangements contenus dans les trois articles précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé ce même jour.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont dressé la présente déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à St-Petersbourg, le vingt-cinq avril (sept mai) mil-huit-cent-soixante-quinze, correspondant au septième jour du cinquième mois de la huitième année Meiji.

(SIGNÉ): *Gortchacow.*

(L. s.)

*Enomotto Takeaki.*

(L. s.)

#### ARTICLE SUPPLÉMENTAIRE.

Conformément à l'article 3 de la déclaration signée à St-Petersbourg le 25 avril (7 mai) 1875 (le 7<sup>me</sup> jour du 5<sup>me</sup> mois de la 8<sup>me</sup> année Meiji) et pour compléter et développer l'article 5 du traité signé le même jour, quant aux droits et à la position des sujets respectifs restant sur les territoires réciproquement cédés, ainsi que relativement aux aborigènes de ces territoires, SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies: Son Chambellan et Conseiller d'Etat actuel Charles Struve, Son Ministre-Résident au Japon;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Son Ministre des Affaires Etrangères Terashima Mounenori;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

a) Les habitants des territoires cédés de part et d'autre, sujets russes et japonais, qui

скіе подданные, которые пожелаютъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, сохраняютъ полную свободу занятій своими промыслами. Они сохраняютъ право рыбной ловли и охоты въ предѣлахъ принадлежащаго имъ нынѣ пространства и будутъ изъяты, по смерти своей, отъ всякаго налога на ихъ промыслы.

b) Русскіе подданные, которые останутся на Курильскихъ островахъ, и Японскіе подданные, которые останутся на островѣ Сахалинѣ, сохраняютъ полную свободу пользованія ихъ настоящимъ правомъ собственности. Имъ будутъ выданы свидѣтельства, служащія удостовѣреніемъ ихъ права собственности на находящіяся нынѣ въ ихъ владѣніи недвижимости и права пользования доходами съ оныхъ.

c) Русскимъ подданнымъ, жительствоующимъ на Курильскихъ островахъ, равно какъ и японскимъ подданнымъ, жительствоующимъ на островѣ Сахалинѣ, предоставляется полная и совершенная свобода отправленія ихъ вѣры. Церкви, храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

d) Природные жители, какъ Курильскихъ острововъ, такъ и острова Сахалина, оставаясь на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, не могутъ при этомъ сохранять своего нынѣшняго подданства. Если они пожелаютъ остаться подданными своего нынѣшняго Правительства, то должны оставить свое мѣстожительство и удалиться на территорию, принадлежащую ихъ Государю; если же они хотятъ остаться на постоянное жительство въ занимаемыхъ ими нынѣ мѣстностяхъ, то должны перемѣнить подданство. Имъ, однакожъ, будетъ предоставленъ трехгодичный срокъ, считая со дня объявленія имъ настоящей дополнительной статьи, для принятія ими рѣшенія по сему предмету. Въ продолженіе этихъ трехъ лѣтъ они сохраняютъ свое право рыбной ловли, охоты или всякаго инаго промысла, которымъ они доселѣ занимались, на тѣхъ же условіяхъ относительно преимуществъ и обязанностей, которыя существовали для нихъ доселѣ на Курильскихъ островахъ и островѣ Сахалинѣ, но все это время они будутъ подчинены мѣстнымъ законамъ и постановленіямъ. По истеченіи этого срока всѣ природные жители, которые окажутся на жительство въ на взаимно уступленныхъ территорияхъ, дѣлаются подданными того Пра-

désireront rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, seront maintenus dans le plein exercice de leurs industries. Ils conserveront le droit de pêche et de chasse dans les limites qui leur appartiennent actuellement et ils seront exempts, leur vie durant, de tout impôt sur leurs industries respectives.

b) Les sujets russes qui resteront sur les îles Kouriles, et les sujets japonais qui resteront dans l'île de Sakhaline seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur droit actuel de propriété. Des certificats leur seront délivrés constatant leur droit d'usufruit et de propriété sur les immeubles qui se trouvent actuellement en leur possession.

c) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée aux sujets russes résidant sur les îles Kouriles, ainsi qu'aux sujets japonais résidant dans l'île de Sakhaline. Les églises, temples et cimetières seront respectés.

d) Les aborigènes, tant des îles Kouriles que de Sakhaline, ne jouiront pas du droit de rester domiciliés dans les localités occupées par eux actuellement et de conserver en même temps leur sujétion actuelle. S'ils veulent rester sujets de leur Gouvernement actuel ils devront quitter leur domicile et s'en aller sur le territoire appartenant à leur Souverain; s'ils veulent rester domiciliés dans les localités qu'ils occupent actuellement, ils devront changer de sujétion. Il leur sera toutefois accordé un terme de trois ans à dater de la notification à eux du présent article supplémentaire pour prendre une décision à ce sujet. Pendant ces trois ans il leur sera maintenu le droit de pêche, de chasse, ou de toute autre industrie qu'ils exerçaient jusqu'à ce jour, aux mêmes conditions, en ce qui concerne les privilèges et obligations qui existaient pour eux jusqu'ici aux îles Kouriles et dans l'île de Sakhaline, mais pendant tout ce temps ils seront soumis aux lois et aux règlements locaux. A l'expiration de ce terme tous les aborigènes qui se trouveront domiciliés sur les territoires réciproquement cédés, deviendront sujets du Gouvernement auquel aura passé la possession du territoire.

вительства, къ которому перешло владѣніе территорію.

e) Всѣмъ природнымъ жителямъ Курильскихъ острововъ и острова Сахалина предоставляется полная и совершенная свобода отпращиванія ихъ вѣры. Храмы и кладбища будутъ неприкосновенными.

f) Постановленія, заключающіяся въ пяти предшествующихъ параграфахъ, будутъ имѣть ту же силу и тоже дѣйствіе, какъ бы они были включены въ текстъ трактата, подписаннаго въ С.-Петербургѣ, 25 апрѣля (7 мая) 1875 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую дополнительную статью подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учиново въ двухъ экземплярахъ въ Токио десятаго (двадцать втораго) августа лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ пятаго, что соотвѣтствуетъ двадцать второму дню восьмаго мѣсяца восьмаго года Мэйжи.

(подп.) *К. Струвс.*

(м. п.)

*Терасима Муненори.*

(м. п.)

П. С. З. т. LI (1876) № 53696.

e) Une pleine et parfaite liberté de religion est accordée à tous les aborigènes des îles Kouriles et de l'île de Sakhaline. Les temples et les cimetières seront respectés.

f) Les arrangements contenus dans les cinq paragraphes précédents auront la même force et vigueur que s'ils avaient été insérés dans le texte du traité signé à St-Petersbourg le 25 avril (7 mai) 1875.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent article supplémentaire et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition à Tokio le dix (vingt-deux) août de l'an de grâce mil-huit-cent soixante-quinze, correspondant au vingt-deuxième jour du huitième mois de la huitième année Meiji.

(SIGNÉ): *C. Struv.*

(L. S.)

*Terashima Mounenori.*

(L. S.)

## № 67.

### Договоръ, заключенный между Россіей и Сѣверо-Американскими Соединенными Штатами въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 г. объ уступкѣ Россійскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній.

**Traité conclu entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord à Washington le 18 (30) avril 1867 et concernant la cession des colonies Russes dans l'Amérique du Nord.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты, желая упрочить, если возможно, существующее между ними доброе соглашеніе, назначили на сей конецъ своими Полномочными, а именно Его Величество Императоръ Всероссійскій Эдуарда Стекля, Своего Тайнаго Совѣтника, чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра въ Соединенныхъ Штатахъ, а Президентъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ Статсъ-Секретаря Вильяма Сьюарда. Каковые полномочны, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique, désirant raffermir, s'il est possible, la bonne intelligence qui existe entre eux, ont nommé, à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Conseiller Privé Edouard de Stœckl, Son envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire aux Etats-Unis; et le Président des Etats-Unis, le Sieur William H. Seward, Secrétaire d'Etat, lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé les articles suivants:

## Статья 1.

Его Величество Императоръ Всероссійскій симъ обязуется уступить Сѣверо-Американскимъ Соединеннымъ Штатамъ, немедленно по обмѣнѣ ратификацій, всю территорию съ верховнымъ на оную правомъ, владѣемымъ нынѣ Его Величествомъ на Американскомъ материкѣ, а также прилегающіе къ ней острова. Сказанная территория заключается въ нижеозначенныхъ географическихъ границахъ, а именно: восточную границу служить линія разграниченія между Россійскими и Британскими владѣніями, въ Сѣверной Америкѣ, какъ таковая линія постановлена конвенціею, заключенною между Россіею и Великобританіею 16 (28) февраля 1825 г. и какъ она определѣна въ статьяхъ 3 и 4 сказанной конвенціи, а именно:

«Начиная съ самой южной точки острова, именуемаго Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), каковая точка находится подъ 54-мъ градусомъ 40 минутами сѣверной широты и между 131 и 133 градусомъ западной долготы (считая отъ Гринвичскаго меридіана), вышесказанная черта протянется къ сѣверу вдоль по проливу; называемому Портландскій каналъ (Portland Channel) до той точки твердой земли, гдѣ она касается 56 градуса сѣверной широты. Отсюда черта разграниченія послѣдуетъ по хребту горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ до точки пересѣченія на 141 градусѣ западной долготы (отъ того же меридіана), и наконецъ отъ сей точки пересѣченія та же меридіальная линія 141 градуса составитъ въ своемъ продолженіи до Ледовитаго моря, границу между Россійскими и Великобританскими владѣніями на твердой землѣ сѣверо-западной Америки.

«Ст. IV. Въ отношеніи къ чертѣ разграниченія, определѣнной въ предыдущей статьѣ, разумѣется:

1) «Что островъ, именуемый Принцъ Валлійскій (Prince of Wales), принадлежать будетъ Россіи весь безъ изъятія»; (но съ сего числа въ силу сей уступки, Соединеннымъ Штатамъ).

2) «Что вездѣ, гдѣ хребетъ горъ, простирающихся въ параллельномъ направленіи съ берегомъ отъ 56 градуса сѣверной широты до точки пересѣченія подъ 141 градусомъ западной долготы, отстоятъ будетъ далѣе 10 морскихъ миль отъ океана, граница между владѣніями Великобританскими и вышеозначеннымъ берегомъ, яко дол-

## ARTICLE 1.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies s'engage, par cette convention, à céder aux Etats-Unis, immédiatement après l'échange des ratifications, tout le territoire avec droit de Souveraineté actuellement possédé par SA MAJESTÉ sur le continent d'Amérique ainsi que les îles contigues, le dit territoire étant compris dans les limites géographiques ci-dessous indiquées; savoir: la limite orientale est la ligne de démarcation entre les possessions Russes et Britanniques dans l'Amérique du Nord, ainsi qu'elle est établie par la convention conclue entre la Russie et la Grande-Bretagne, le 16 (28) février 1825, et définie dans les termes suivans des articles 3 et 4 de la dite convention :

«A partir du point le plus méridional de l'île dite Prince of Wales, lequel point se trouve sous la parallèle du 54° degré 40 minutes de latitude nord, et entre le 131° et le 133° degré de longitude ouest (méridien de Greenwich), la dite ligne remontera, au Nord le long de la passe dite Portland Channel, jusqu'au point de la terre ferme où elle atteint le 56° degré de latitude nord; de ce dernier point la ligne de démarcation suivra la crête des montagnes situées parallèlement à la côte jusqu'au point d'intersection du 141° degré de longitude ouest (même méridien); et finalement, du dit point d'intersection, la même ligne méridienne du 141° degré formera, dans son prolongement jusqu'à la mer Glaciale, la limite entre les possessions Russes et Britanniques sur le continent de l'Amérique nord-ouest.

«IV. Il est entendu, par rapport à la ligne de démarcation déterminée dans l'article précédent :

1) Que l'île dite Prince of Wales, appartiendra toute entière à la Russie; («mais dès ce jour en vertu de cette cession aux Etats-Unis».)

2) «Que partout où la crête des montagnes qui s'étendent dans une direction parallèle à la côte depuis le 56° degré de latitude nord au point d'intersection du 141° degré de longitude ouest se trouverait à la distance de plus de dix lieues marines de l'océan, la limite entre les possessions Britanniques et la lisière de côte mentionnée ci-

женствующимъ принадлежать Россіи, (т. е. граница владѣній уступленныхъ настоящею конвенціею), проведена будетъ параллельною чертою съ кривизнами берега и не можетъ идти далѣе десяти морскихъ миль отъ онаго».

Западная граница уступленныхъ территорій проходитъ черезъ точку въ Беринговомъ проливѣ подѣ шестьдесятъ пятимъ градусомъ и тридцатью минутами сѣверной широты въ ея пересѣченіи меридіаномъ, отдѣляющимъ на равномъ разстояніи острова Крузенштерна или Игналуку отъ острова Ратманова или Нунарбуку и направляется по прямой линіи безгранично къ сѣверу, доколѣ она совсѣмъ не теряется въ Ледовитомъ океанѣ. Начиная съ той же исходной точки, эта западная граница идетъ оттуда почти въ юго-западномъ направленіи чрезъ Беринговъ проливъ и Беринговое море, такъ что она проходитъ въ равномъ разстояніи между сѣверо-западною оконечностью острова Св. Лаврентія и юго-восточною оконечностью Чукотскаго носа до меридіана сто семидесяти двухъ градусовъ западной долготы; отъ сего пункта, начиная отъ точки пересѣченіи этого меридіана, граница идетъ въ юго-западномъ направленіи, проходя на равномъ разстояніи между островомъ Атту и островомъ Кушпера, лежащимъ въ группѣ малыхъ острововъ Командорскихъ въ Сѣверномъ Тихомъ океанѣ до меридіана сто девяносто трехъ градусовъ западной долготы, и такимъ образомъ включаетъ въ уступленную территорію всѣ Алеутскіе острова, лежащіе къ востоку отъ сего меридіана.

## Статья 2.

Съ территоріею уступленною, согласно предъидущей статьѣ, верховной власти Соединенныхъ Штатовъ, связано право собственности на всѣ публичныя земли и площади, земли никѣмъ незанятыя, всѣ публичныя зданія, укрѣпленія, казармы и другія зданія, не составляющія частной собственности. Однако постановляется, что храмы, воздвигнутые Россійскимъ Правительствомъ на уступленной территоріи, остаются собственностью членовъ Православной церкви, проживающихъ на этой территоріи и принадлежащихъ къ этой церкви. Всѣ дѣла, бумаги и документы Правительства, относящіяся до вышеозначенной территоріи и нынѣ тамъ хранящіяся, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ; но Соединенные Штаты,

dessus comme devant appartenir à la Russie (c'est-à-dire la limite des possessions cédées par cette convention) sera formée par une ligne parallèle aux sinuosités de la côte et qui ne pourra jamais en être éloignée que de dix lieues marines.»

La limite Occidentale des territoires cédés passe par un point au détroit de Behring sous la parallèle du soixante-cinquième degré trente minutes de latitude Nord à son intersection, par le méridien qui sépare à distance égale les îles Krusenstern ou Inna-look et l'île Ratmanoff ou Noonarbook et remonte en ligne directe, sans limitation, vers le Nord jusqu'à ce qu'elle se perde dans la mer Glaciale. Commencant au même point de départ, cette limite Occidentale suit de là un cours presque Sud-Ouest, à travers le détroit de Behring et la mer de Behring, de manière à passer à distance égale entre le point Nord-Ouest de l'île St-Laurent et le point Sud-Est du cap Choukotski jusqu'au méridien cent-soixante-douzième de longitude Ouest; de ce point, à partir de l'intersection de ce méridien, cette limite suit une direction Sud-Ouest de manière à passer à distance égale entre l'île d'Attou et l'île Cooper du groupe d'îlots Komandorski dans l'océan Pacifique Septentrional jusqu'au méridien de cent quatre-vingt-treize degrés de longitude Ouest, de manière à enclaver, dans le territoire cédé, toutes les îles Aléoutes situées à l'est de ce méridien.

## ARTICLE 2.

Dans le territoire cédé par l'article précédent, à la Souveraineté des Etats-Unis, sont compris le droit de propriété sur tous les terrains et places publics, terres inoccupées, toutes les constructions publiques, fortifications, casernes et autres édifices qui ne sont pas propriété privée individuelle. Il est, toutefois, entendu et convenu que les églises, construites par le Gouvernement Russe sur le territoire cédé, resteront la propriété des membres de l'Eglise Grecque Orientale résidant dans ce territoire et appartenant à ce culte. Tous les archives, papiers et documents du Gouvernement, ayant trait au susdit territoire, et qui y sont maintenant déposés, seront placés entre les mains de l'agent des Etats-Unis; mais les Etats-Unis fourniront toujours, quand il y aura lieu, des co-

во всякое время, когда встрѣтится надобность, выдаютъ Россійскому Правительству, Россійскимъ чиновникамъ или Россійскимъ подданнымъ, которые того потребуютъ, засвидѣтельствованныя копии съ этихъ документовъ.

### Статья 3.

Жители уступленной территоріи могутъ, по своему желанію, возвратиться въ Россію въ трехгодичный срокъ, сохраняя свою національность; но если они предпочитаютъ оставаться въ уступленной странѣ, то они, за исключеніемъ однакожъ дикихъ туземныхъ племень, должны быть допущены къ пользованію всѣми правами, преимуществами и льготами, предоставленными гражданамъ Соединенныхъ Штатовъ, и имъ должны быть оказываемы помощь и покровительство въ полномъ пользованіи свободою, правомъ собственности и исповѣданіемъ своей вѣры. Дикія же племена будутъ подчинены законамъ и правиламъ, которые отъ времени до времени могутъ быть постановляемы Соединенными Штатами въ отношеніи къ туземнымъ племенамъ этой территоріи.

### Статья 4.

Его Величество Императоръ Всероссійскій назначить въ возможно скоромъ времени уполномоченнаго или уполномоченныхъ для формальной передачи уполномоченному или уполномоченнымъ отъ Соединенныхъ Штатовъ вышеуступленныхъ: территоріи, верховнаго права и частной собственности со всѣми принадлежностями, и для всякихъ другихъ дѣйствій, которыя окажутся нужными по сему предмету. Но уступка съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе, тѣмъ не менѣе должна считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій, не дожидаясь формальной передачи оныхъ.

### Статья 5.

Немедленно послѣ обмѣна ратификацій сей конвенціи, всякія укрѣпленія или военные посты, находящіяся въ уступленной территоріи, передаются уполномоченному Соединенныхъ Штатовъ, и всѣ русскія войска, расположенныя въ этой территоріи, выводятся въ удобный для обѣихъ сторонъ срокъ.

### Статья 6.

На основаніи вышеустановленной уступки, Соединенные Штаты обязываются за-

pies légalisées de ces documents au Gouvernement Russe, aux officiers ou sujets Russes qui pourront en faire la demande.

### ARTICLE 3.

Il est réservé aux habitants du territoire cédé le choix de garder leur nationalité et de rentrer en Russie dans l'espace de trois ans; mais s'ils préfèrent rester dans le territoire cédé, ils seront admis, à l'exception toutefois des tribus sauvages, à jouir de tous les droits, avantages et immunités des citoyens des Etats-Unis et ils seront maintenus et protégés dans le plein exercice de leur liberté, droit de propriété et religion. Les tribus sauvages seront assujéties aux lois et réglemens que les Etats-Unis pourront adopter, de temps en temps, à l'égard des tribus aborigènes de ce pays.

### ARTICLE 4.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies nommera, aussitôt que possible, un agent ou des agents chargés de remettre formellement, à l'agent ou aux agents nommés par les Etats-Unis, le territoire, la Souveraineté, les propriétés, dépendances et appartenances ainsi cédés et de dresser tout autre acte qui sera nécessaire à l'accomplissement de cette transaction. Mais la cession, avec le droit de possession immédiate, doit toutefois être considérée complète et absolue à l'échange des ratifications, sans attendre la remise formelle.

### ARTICLE 5.

Immédiatement après l'échange des ratifications de cette convention, les fortifications et les postes militaires qui se trouveront sur le territoire cédé seront remis à l'agent des Etats-Unis et les troupes Russes qui sont stationnées dans le dit territoire seront retirées dans un terme praticable et qui puisse convenir aux deux parties.

### ARTICLE 6.

En considération de la susdite cession, les Etats-Unis s'engagent à payer à la Trésor-



платить въ Казначействѣ въ Вашингтонѣ, въ десятимѣсячный срокъ со времени обмѣна ратификацій сей конвенціи, дипломатическому представителю или иному Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ надлежаще уполномоченному лицу, семь милліоновъ двѣсти тысячъ долларовъ золотою монетою. Вышепоставленная уступка территоріи и верховнаго на оную права, симъ признается свободною и изъятую отъ всякихъ ограниченій, привиллегій, льготъ или владѣльческихъ правъ Россійскихъ или иныхъ компаній законнымъ порядкомъ, или инымъ образомъ учреждений, или таковыхъ же правъ товариществъ, за исключеніемъ только правъ собственности принадлежащихъ частнымъ лицамъ, и уступка эта симъ установленная, заключаетъ въ себѣ всё права, льготы и привиллегіи, нынѣ принадлежащія Россіи въ сказанной территоріи, ея владѣнія и принадлежностей.

#### Статья 7.

По надлежащей ратификаціи сей конвенціи Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ съ одной стороны, и Президентомъ Соединенныхъ Штатовъ, съ надлежащаго разрѣшенія Сената съ другой стороны, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вашингтонѣ въ трехмѣсячный срокъ, отъ сего числа, или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали сію конвенцію съ приложеніемъ печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ Вашингтонѣ 18 (30) марта тысяча восемьсотъ шестьдесятъ седьмаго года.

(подп.) *Эдуардъ Стеклъ.*

(м. п.)

*Виллямъ Г. Сewardъ.*

(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 мая 1867 года.

И. С. З. т. XLII (1867) № 44518.

rie à Washington, dans le terme de dix mois, après l'échange des ratifications de cette convention, sept millions deux cent mille dollars en or, au Représentant diplomatique ou tout autre agent de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies dûment autorisé à recevoir cette somme. La cession de territoire, avec droit de Souveraineté, faite par cette convention, est déclarée libre et dégagée de toutes réservations, privilèges, franchises ou des possessions par des compagnies Russes, ou tout autre, légalement constituées ou autrement, ou par des associations, sauf simplement les propriétaires possédant des biens privés individuels et la cession ainsi faite transfère tous les droits, franchises et privilèges appartenant actuellement à la Russie dans le dit territoire et ces dépendances.

#### ARTICLE 7.

Lorsque cette convention aura été dûment ratifiée par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies d'une part, et par le Président des Etats-Unis, avec l'avis et le consentement du Sénat de l'autre, les ratifications en seront échangées à Washington dans le terme de trois mois, à compter du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette convention et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Washington le 18 (30) jour de mars de l'an de Notre Seigneur mil huit cent soixante-sept.

(SIGNÉ): *Edouard de Stœckl.*

(L. s.)

*William H. Seward.*

(L. s.)

Ratifié à St.-Petersbourg le 3 Mai 1867.



## ДОПОЛНЕНИЯ КЪ II<sup>-му</sup> ТОМУ.

### Въ отдѣлу I.

Высочайше утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта, объявленное Сенату Министромъ Государственныхъ Имуществъ 14 января 1879 г., объ установленіи срока для начала ловли тюленей по Гренландскому побережью.

*Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur et notifié au Sénat par le Ministre des Domaines le 14 janvier 1879 concernant le terme de la chasse aux phoques au littoral du Groënland.*

Въ видахъ огражденія тюленьяго промысла, производимаго подданными различныхъ Государствъ, въ моряхъ, прилегающихъ къ восточному побережью Гренландіи, Великобританское Правительство возбуждено въ 1875 году вопросомъ объ установленіи, посредствомъ международнаго соглашенія, однообразныхъ правилъ, обязательныхъ для промышленниковъ всѣхъ странъ, относительно соблюденія опредѣленнаго срока для боя тюленей въ указанномъ мѣстѣ и объ отвѣтственности за производство лова въ недозволенное время. Вслѣдствіе сего Государственный Канцлеръ испросилъ, въ 13-й день іюля 1876 г. Высочайшее соизволеніе на извѣщеніе великобританскаго правительства о томъ, что со стороны русскаго правительства будутъ установлены относительно боя тюленей по Гренландскому побережью правила, подобныя принимаемымъ въ Англіи.

Затѣмъ Министръ Финансовъ въ апрѣлѣ 1877 года препроводилъ въ Министерство Государственныхъ Имуществъ полученную изъ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ копию парламентскаго акта, ограничивающаго для англійскихъ подданныхъ ловъ тюле-

ней въ Гренландіи, причемъ увѣдомиль, что подобный же законъ установленъ въ Германіи и Норвегіи.

Признавая своевременнымъ установить аналогичное правило, обязательное для русскихъ подданныхъ, относительно боя тюленей въ Гренландіи, Министръ Государственныхъ Имуществъ испросилъ 2 іюня 1877 г. Высочайшее соизволеніе на представленіе означенныхъ правилъ на Высочайшее Его Императорскаго Величества воззрѣніе чрезъ Государственный Совѣтъ.

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ законовъ, и Государственной экономіи, и Гражданскихъ, и Духовныхъ дѣлъ и въ Общемъ собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Государственныхъ Имуществъ, объ установленіи срока для начала ловли тюленей по Гренландскому побережью и соглашась въ существѣ съ заключеніемъ его, Министра, мнѣніемъ положилъ: въ дополненіе подлежащихъ статей Свода Законовъ постановить:

1) Воспрещается русскимъ подданнымъ и иностранцамъ, находящимся на русскихъ корабляхъ, производить въ мѣстностяхъ,

лежащихъ между 67-мъ и 75-мъ градусами Сѣверной широты, 5-мъ градусомъ Восточной и 17-мъ градусомъ Западной долготы по Гринвичскому меридіану, ловлю морской, тюленей и вообще животныхъ этого вида, ранѣе 23 марта (3 апрѣля) каждаго года.

2) Виновные въ нарушеніи этого закона подвергаются денежному взысканію не свыше 1,000 рублей, причемъ половина взысканія обращается въ казну, другая же половина въ пользу лица, обнаружившаго нарушеніе.

3) Дѣла по нарушеніямъ изложеннаго въ пунктѣ 1-мъ правила подлежатъ разбору или суду того русскаго порта, въ которомъ обвинитель застигъ обвиняемаго послѣ совершенія нарушенія, или же того суда, въ вѣдомствѣ коюго обвиняемый имѣлъ жителство въ послѣднее время.

Такое мнѣніе Государственнаго Совѣта удостоилось Высочайшаго утвержденія въ 26-й день декабря 1878 г.

П. С. З. т. LIII (1879) № 591 65.

*Примѣчаніе.* См. Ул. о Нак., изд. 1885 г., ст. 921<sup>а</sup>.

## Въ отдѣлу V.

**Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная между Россіей и Италіей въ С.-Петербургѣ 27 апрѣля (9 мая) 1891 г.**

**Déclaration concernant la protection des marques de fabrique ou de commerce, conclue entre la Russie et l'Italie à St-Petersbourg, le 27 avril (9 mai) 1891.**

Правительство Его Величества Императора Всероссійскаго и Правительство Его Величества Короля Италіи, признавъ полезнымъ обезпечить обоюдное покровительство для русскихъ и итальянскихъ торговыхъ фабричныхъ клеймъ, назначили нижеподписавшихся своими на сей предметъ уполномоченными, которые условились о нижеслѣдующихъ статьяяхъ:

### Статья 1.

Русскіе подданные въ Италіи и итальянскіе подданные въ Россіи будутъ пользоваться относительно всего, что касается права собственности на торговые и фабричныя клейма, тѣмъ же покровительствомъ какъ и туземцы, подъ условіемъ соблюденія формальностей, предписанныхъ на сей предметъ законами обоихъ Государствъ.

### Статья 2.

Настоящее условіе войдетъ съ той и съ другой стороны въ дѣйствіе немедленно по официалномъ обнародованіи онаго въ обоихъ Государствахъ и будетъ имѣть силу договора до истеченія шестимѣсячнаго срока, начиная со дня заявленія съ той или другой изъ договаривающихся сторонъ желанія о прекращеніи дѣйствія онаго.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящее условіе и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie, ayant jugé utile d'assurer la protection réciproque des marques de commerce et de fabrique Russes et Italiennes, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE 1.

Les sujets de l'une des hautes Parties contractantes jouiront dans les Etats de l'autre de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de commerce et de fabrique, sous la condition de remplir les formalités prescrites à ce sujet par la législation respective des deux Etats.

### ARTICLE 2.

Le présent arrangement sera exécutoire de part et d'autre dès que la promulgation officielle en aura été faite et il aura force et vigueur de traité jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les Soussignés l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 27 апрѣля (9 мая) 1891 года.

(подп.) *Гирсэ.*  
(м. п.)

(подп.) *Коста.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 59.

Fait en double à St-Petersbourg, le 27 avril (9 mai) 1891.

(SIGNÉ) *Giers.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Costa.*  
(L. S.)

## КЪ ОТДѢЛУ VI, КЪ № 48.

*Примѣчаніе 1.* Швейцарскій Федеральнй Совѣтъ циркулярною нотою отъ 28-го марта 1890 г. объявилъ о приступленіи находящейся подъ германскимъ протекторатомъ территоріи Камерунъ, съ 1 іюля 1890 г., къ условію 1878 г. объ обмѣнѣ пакетовъ съ объявленною цѣнностью и къ относящемуся до него Лиссабонскому дополнительному акту отъ 21 марта 1885 г.

*Примѣчаніе 2.* Циркулярныя ноты Швейцарскаго Федеральнаго Совѣта о приступленіи нижеслѣдующихъ странъ къ конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 г. и къ относящемуся къ ней Лиссабонскому дополнительному акту отъ 9 (21) марта 1885 г.:

Нота отъ 9 января 1891 г. — Великобританія за колонію Сѣвернаго Борнео, съ 1 февраля 1891 г.

» отъ 17 марта 1891 г. — Германія за территорію Восточной Африки, съ 1 апрѣля 1891 г.

*Remarque 1.* Par la note circulaire du 28 mars 1890 le Conseil Fédéral Suisse a fait part de l'adhésion à partir du 1 juillet 1890, du territoire de Cameroun, placé sous le protectorat allemand, à l'arrangement de l'année 1878 concernant l'échange des lettres avec valeur déclarée, ainsi qu'à l'acte additionnel de Lisbonne du 21 mars 1885, relatif à cet arrangement.

*Remarque 2.* Notes circulaires du Conseil Fédéral Suisse faisant part de l'adhésion des pays suivants à la convention du 20 mai (1 juin) 1878 et à l'acte additionnel de Lisbonne du 9 (21) mars 1885 y relatif:

Note du 9 janvier 1891. — Grande-Bretagne pour l'Etat de Bornéo du Nord britannique, à partir du 1<sup>er</sup> février 1891.

» du 17 mars 1891. — Allemagne pour le territoire de l'Afrique orientale à partir du 1 avril 1891.

## КЪ ОТДѢЛУ VII, КЪ № 53.

*Примѣчаніе 1.* Пребывающее въ С.-Петербургѣ Германское Посольство уведомило о приступленіи къ Международной Телеграфной Конвенціи 1875 г.:

Нотою отъ 4 (16) октября 1888 г. за № 2718. — 1) Франція за національное Испанское Подводно-Телеграфное Общество (изъ С.-Луи въ Сенегалѣ въ Тенериффу) и Западно-Африканское Телеграфное Общество (кабели изъ С.-Луи — въ Рио-Нуньесъ (Конакри), въ Большой Бассамъ, въ Порто-Ново (Котону) и въ Габонъ); 2) Великобританія за Западно-Африканское Телеграфное Общество (имѣющее станціи въ Сьерра-Леонѣ, Батурстѣ и Аккрѣ).

» отъ 28 октября (9 ноября) 1888 г. за № 2970. — Аргентинская Республика.

*Remarque 1.* L'Ambassade d'Allemagne à St-Petersbourg a fait part de l'adhésion à la Convention Télégraphique Internationale de l'année 1875:

Par la note du 4 (16) octobre 1888 sub № 2718. — 1) France pour la Société Télégraphique Nationale Submarine d'Espagne (de St-Louis en Sénégal à Ténériffa) et la Société Télégraphique de l'Afrique Occidentale (de St-Louis à Rio-Nunnez (Conakry), Grand-Bassam, Porto-Novo (Kotonou) et Gabon); 2) Grande-Bretagne pour la Société Télégraphique de l'Afrique Occidentale (câbles aboutissant aux stations de Sierra-Léone, Bathurst et d'Accra).

» la note du 28 octobre (9 novembre) 1888 sub № 2970. — République Argentine.

Нотою отъ 26 апрѣля (8 мая) 1890 г. за № 1131. — Великобританія за Индо-Европейскую Телеграфную Компанію.

*Примѣчаніе 2.* Нотою отъ 5 (17) мая 1891 г. пребывающее въ С.-Петербургѣ Французское Посольство увѣдомило о приступленіи къ Международной Телеграфной Конвенціи 1875 г. Аргентинской Республики за Лаплатскую Телеграфную и Телефонную Компанію (открывшую конторы въ Аргентинѣ: въ Буеносъ-Айресъ и Ла-Платъ, и въ Уругваѣ: въ Колоніи, Розаріо, Санъ-Хозе и Монтевидео).

Par la note du 26 avril (8 mai) 1890 sub № 1131.—Grande-Bretagne pour l'Indo-European Telegraph-Company.

*Remarque 2.* Par la note du 5 (17) mai 1891 l'Ambassade de France à St-Petersbourg a fait part de l'adhésion à la Convention Télégraphique Internationale de l'année 1875 de la République Argentine pour la Compagnie Télégraphique et Téléphonique de la Plata (qui a ouvert jusqu'ici des bureaux dans la République Argentine: à Buenos-Ayres et la Plata et dans l'Uruguay: à Colonia, Rosario, San-José et Montevideo).

## Еъ отдѣлу VII.

Декларациі по вопросу о телеграфныхъ сообщеніяхъ между Россією, Германією, Австро-Венгрією и Францією.

### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Международная телеграфная Конференція, собравшаяся въ Парижѣ въ 1890 году, выработала особый Регламентъ о телеграфной службѣ и пересмотрѣла телеграфный тарифъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Германскаго, Короля Прусскаго рѣшили взаимнѣ нынѣ дѣйствующаго соглашенія отъ 3 (15) сентября 1885 года установить новый порядокъ телеграфной службы между обѣими Имперіями.

Вслѣдствіе сего представители обоюдныхъ телеграфныхъ управленій на вышепомянутой международной Конференціи заключили, подѣ условіемъ утвержденія ихъ Правительствъ, нижеслѣдующее соглашеніе:

Состоялось въ Парижѣ 5 (17) іюня 1890 года.

Примѣнительно къ статьѣ 17 заключенной въ С.-Петербургѣ международной телеграфной конвенціи и приложеннаго къ ней Регламента, пересмотрѣннаго въ Парижѣ, нижеподписавшіеся заключили, подѣ условіемъ высшаго утвержденія, слѣдующее соглашеніе:

#### 1.

За непосредственный обмѣнъ телеграммъ, исходящихъ изъ Россіи въ Германію и изъ Германіи въ Россію, назначается слѣдующая плата:

### DÉCLARATION.

La Conférence télégraphique internationale réunie à Paris en 1890 ayant adopté un Règlement télégraphique ainsi qu'un tarif révisé, le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, ont résolu de régler le service télégraphique entre les deux Empires par un nouvel arrangement destiné à remplacer celui du 3 (15) Septembre 1885 actuellement en vigueur.

En conséquence les délégués des administrations télégraphiques respectives à la dite Conférence internationale ont conclu, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

Verhandelt zu Paris den 5 (17) Juni 1890.

In Anwendung des Artikels 17 des zu St.-Petersburg abgeschlossenen internationalen Telegraphen-Vertrages und der dazu gehörigen, in Paris vereinbarten Ausführungs-Uebereinkunft haben die Unterzeichneten, vorbehaltlich höherer Genehmigung, sich über folgende Punkte verständigt.

#### 1.

Die Gebühr für die aus Deutschland herrührenden, nach Russland bestimmten und für die aus Russland herrührenden nach Deutschland bestimmten unmittelbar auszuwechselnden Telegramme wird betragen:

А. При обменѣ телеграммъ между Европейскою Россією, со включеніемъ Кавказа, и Германією:

- |                               |         |
|-------------------------------|---------|
| 1. за обыкновенную телеграмму | 28 сан. |
| 2. » срочную                  | 84 »    |
| 3. » телеграмму съ повѣркою   | 35 »    |

за каждое слово безъ добавочной платы.

Б. При обменѣ телеграммъ между Азіятскою Россією и Германією:

плата, установленная для этихъ сношеній тарифными положеніями пересмотрѣннаго въ Парижѣ Регламента и приложенныхъ къ нему тарифныхъ таблицъ.

Каждому изъ телеграфныхъ управленій предоставляется установить предѣлы взиманія таксъ въ размѣрѣ постановленій Парижскаго Регламента, посредствомъ округленія этихъ таксъ.

Оба управленія предоставляютъ себѣ, по достаточномъ испытаніи вышеустановленныхъ тарифныхъ таксъ, условиться о дальнѣйшемъ ихъ пониженіи.

Распределеніе платы за непосредственно обмененныя между Россією и Германією телеграммы производится слѣдующимъ образомъ:

1. За телеграммы, исходящія изъ Европейской Россіи и Кавказа, адресованныя въ Германію, никакихъ расчетовъ не производится, исключая платы за оплаченные впередъ отвѣты. Плата точно исчисленная за послѣдніе, засчитывается Германскому Управленію при расчетахъ.

2. За телеграммы, исходящія изъ Германіи, адресованныя въ Европейскую Россію и на Кавказъ, Германія уплачиваетъ Россіи за каждое слово:

обыкновенной телеграммы	12 сан.
срочной	36 »
повѣрочной	15 »

и всю точно исчисленную плату за телеграммы съ уплаченнымъ впередъ отвѣтомъ. Затѣмъ сборъ за извѣщеніе о доставленіи и прочій особаго рода сборъ остается въ пользу управленія, въ кассу коего этотъ сборъ внесенъ.

3. При сношеніяхъ съ Азіятскою Россією, каждое Управленіе получаетъ таксы, показанныя въ приложенныхъ къ Парижскому Регламенту тарифныхъ таблицахъ, разчитываясь въ нихъ на прежнемъ основаніи.

А. Im Verkehr zwischen Deutschland und dem europäischen Russland einschliesslich Kaukasien:

- |                                   |         |
|-----------------------------------|---------|
| 1. für ein gewöhnliches Telegramm | 28 cts. |
| 2. » dringendes                   | 84 »    |
| 3. » kollationirtes               | 35 »    |

für das Wort ohne Zuschlagtaxe.

В. Im Verkehr zwischen Deutschland und dem asiatischen Russland:

die für diesen Verkehr vereinbarten Tarifsätze, welche in der genannten Ausführungs-Uebereinkunft von Paris nebst den derselben beigefügten Tarif-Tabellen angegeben sind.

Jeder Verwaltung bleibt überlassen, die Erhebungssätze nach Massgabe der Bestimmungen der Ausführungs-Uebereinkunft von Paris festzusetzen bz. abzurunden.

Beide Verwaltungen behalten sich vor, nachdem sie mit den oben festgesetzten Sätzen befriedigende Erfahrungen gemacht haben werden, sich wegen einer weiteren Gebührenermässigung zu verständigen.

Die Theilung der Gebühren für die zwischen Deutschland und Russland im unmittelbaren Verkehr ausgewechselten Telegramme wird in folgender Weise bewirkt:

1. Ueber die aus dem europäischen Russland und Kaukasien herrührenden, nach Deutschland gerichteten Telegramme unterbleibt jede Abrechnung, mit Ausnahme der Gebühren für vorausbezahlte Antworten. Die regelrechten Gebühren für die letzteren werden der deutschen Verwaltung durch die Abrechnung überwiesen.

2. Für die aus Deutschland herrührenden, nach dem europäischen Russland und Kaukasien gerichteten Telegramme zahlt Deutschland an Russland:

bei gewöhnlichen Telegrammen	12 cts.
» dringenden	36 »
» kollationirten	15 »

und die regelrechten Gebühren für vorausbezahlte Antworts-Telegramme. Im Uebrigen behält jede Verwaltung die bei ihr zur Erhebung gekommenen Gebührenbeträge für Empfangsanzeigen und sonstige besondere Gebühren.

3. Im Verkehr mit dem asiatischen Russland erhält jede Verwaltung die in den Tarif-Tabellen zur Ausführungs-Uebereinkunft von Paris angegebenen Sätze, über welche in der bisherigen Weise abgerechnet wird.

2.

За телеграммы, обмѣниваемыя между Россією и Германією которыя вслѣдствіе поврежденія прямыхъ телеграфныхъ сообщеній, должны передаваться по линіямъ другихъ Государствъ, добавочная плата не взимается. Расходъ за транзитъ въ этихъ случаяхъ принимаетъ на себя управленіе, гдѣ телеграмма подана.

Телеграммы, передаваемыя по обходному пути по желанію самого подателя, оплачиваются согласно международной телеграфной конвенціи и подчиняются ея постановленіямъ.

За телеграммы внутренней корреспонденціи каждаго Государства, которыя вслѣдствіе временнаго поврежденія его линій, должны быть переданы, чтобы достигнуть мѣста своего назначенія, по линіямъ другаго Государства, транзитная плата не отчисляется Государству, по линіямъ котораго телеграммы переданы.

3.

Постановленія нынѣ дѣйствующей международной телеграфной конвенціи, на сколько они не будутъ противорѣчить постановленіямъ предъидущихъ пунктовъ, распространяются также и на корреспонденцію, обмѣниваемую непосредственно между Россією и Германією.

4.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу одновременно съ введеніемъ въ дѣйствіе пересмотрѣннаго въ Парижѣ Регламента, приложеннаго къ международной телеграфной конвенціи и на тотъ-же срокъ.

Въ удостовѣреніе чего представители обоихъ телеграфныхъ управленій подписали это соглашеніе въ двухъ экземплярахъ.

За Россійское Императорское телеграфное управленіе.

(подп.) *Генераль Безакъ.*

За Императорско-Германское телеграфное управленіе.

(подп.) *Гаке.*

Нижеподписавшійся Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, объявляетъ именемъ Россійско-Императорскаго Правительства, что вышепомянутое соглашеніе утверждено во

2.

Für diejenigen Telegramme, welche, in Folge von Unterbrechungen der unmittelbaren Verbindungen, über die Linien fremder Verwaltungen zwischen Deutschland und Russland gewechselt werden, ist keine Zuschlagsgebühr zu erheben; die Kosten des Transits werden von der Aufgabe-Verwaltung getragen.

Auf diejenigen Telegramme, welche auf Verlangen des Aufgebers von dem unmittelbaren Wege abgeleitet werden, finden die Taxen und Bestimmungen des internationalen Telegraphen-Vertrages Anwendung.

Für die inländischen Telegramme eines jeden Landes, welche, um ihren Bestimmungsort zu erreichen, in Folge augenblicklicher Unterbrechung der eigenen Verbindungen die Linien des anderen Landes durchlaufen müssen, wird dem transitleistenden Lande keine Vergütung gewährt.

3.

Die Bestimmungen des jeweilig in Kraft befindlichen internationalen Telegraphen-Vertrages finden, so weit nicht in den vorstehenden Artikeln abweichende Festsetzungen getroffen worden sind, auch auf den unmittelbaren Verkehr zwischen Deutschland und Russland Anwendung.

4.

Die gegenwärtigen Abmachungen treten zu derselben Zeit und für dieselbe Zeitdauer in Kraft, wie die in Paris vereinbarte Ausführungs-Uebereinkunft zum internationalen Telegraphen-Vertrage.

Zu Urkund dessen haben die Vertreter der beiden Telegraphen-Verwaltungen dasselbe in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Für die Kaiserlich Russische Telegraphen-Verwaltung.

(GEZ.) General von *Besack.*

Für die Kaiserlich Deutsche Telegraphen-Verwaltung.

(GEZ.) *Hake.*

Le Soussigné Ministre des Affaires Etrangères, dûment autorisé à cet effet, déclare au nom du Gouvernement Impérial de Russie, que le dit arrangement est en tous points confirmé par la présente Déclaration desti-



всѣхъ пунктахъ настоящею деклараціею, которая имѣтъ быть обмѣнена на такую же декларацію Имперскаго Германскаго Правительства.

С.-Петербургъ, 3 (15) декабря 1890.

(подп.) *Н. Гирсъ.*  
(м. п.)

Эта Декларация была обмѣнена на такую же декларацію Имперскаго Германскаго Правительства, подписанную въ Берлинѣ 7 (19) ноября 1890 года.

### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Международная телеграфная Конференція, собравшаяся въ Парижѣ въ 1890 году, выработала особый Регламентъ о телеграфной службѣ и пересмотрѣла телеграфный тарифъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Австрійскаго, короля Богемскаго и проч. и Апостолическаго короля Венгерскаго, рѣшили взаимнѣн нынѣ дѣйствующаго соглашения отъ 5 (17) сентября 1885 года установить новый порядокъ телеграфной службы между обѣими Имперіями.

Вслѣдствіе сего представители обоюдныхъ телеграфныхъ управленій на вышепомянутой международной Конференціи заключили, подѣ условіемъ утвержденія ихъ Правительствъ, нижеслѣдующее соглашение:

### ОСОБОЕ СОГЛАШЕНІЕ

относительно порядка телеграфныхъ сношеній между Россіею и Австро-Венгріею.

На основаніи 17 статьи С.-Петербургской международной телеграфной Конвенціи и приложеннаго къ ней Регламента международной службы, нижеподписавшіеся уполномоченные на Парижской международной телеграфной Конференціи заключили нижеслѣдующее особое соглашение, подѣ условіемъ утвержденія такового ихъ Правительствами.

#### Статья 1.

За окончательную корреспонденцію, обмѣниваемую между станціями договаривающихся Сторонъ, устанавливаются нижеслѣдующія таксы:

née à être échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement Impérial d'Allemagne.

St-Petersbourg, le 3 (15) décembre 1890.

(SIGNÉ) *N. Giers.*  
(L. S.)

Cette Déclaration a été échangée contre une Déclaration analogue du Gouvernement Impérial d'Allemagne, signée à Berlin 7 (19) novembre 1890.

### DÉCLARATION.

La Conférence télégraphique internationale réunie à Paris en 1890 ayant adopté un Règlement télégraphique ainsi qu'un tarif révisé, les Gouvernements de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, ont résolu de régler le service télégraphique entre Leurs territoires par un nouvel Arrangement destiné à remplacer celui du 5 (17) septembre 1885 actuellement en vigueur.

En conséquence les délégués des administrations télégraphiques respectives à la dite Conférence internationale ont conclu, sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements, un Arrangement dont la teneur est mot pour mot comme suit:

### ARRANGEMENT PARTICULIER

POUR RÉGLER LES RAPPORTS DE SERVICE TÉLÉGRAPHIQUE ENTRE LA RUSSIE ET L'AUTRICHE-HONGRIE.

Les délégués plénipotentiaires soussignés à la Conférence télégraphique internationale de Paris ont stipulé aux termes de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg et sur la base du Règlement de service y annexé, l'Arrangement particulier suivant sous la réserve de l'approbation de leurs Gouvernements.

#### ARTICLE 1.

Les taxes pour les correspondances terminales échangées entre les bureaux des Parties contractantes sont fixées comme suit:

I. За корреспонденцію, обмѣниваемую между Европейскою Россією (со включеніемъ Кавказа), съ одной стороны, и Австро-Венгрією, съ другой, взимается съ каждаго слова:

- 1) обыкновенной телеграммы . 28 сант.
  - 2) срочной телеграммы . . . 84 »
  - 3) телеграммы съ провѣркою. 35 »
- безъ всякой добавочной платы.

II. Къ корреспонденціи, обмѣниваемой между Азіятскою Россією, съ одной стороны, и Австро-Венгрією, съ другой, примѣняются, безъ измѣненія, таксы, установленныя для этихъ сношеній тарифными таблицами международнаго Регламента.

Каждой изъ договаривающихся Сторонъ предоставляется впрочемъ взимать плату по своему усмотрѣнію тѣмъ или инымъ способомъ, съ соблюденіемъ однакожъ постановленій международнаго Регламента.

## Статья 2.

Распределеніе таксъ будетъ производиться слѣдующимъ образомъ:

I. За телеграммы, исходящія изъ Европейской Россіи, со включеніемъ Кавказа, и назначенныя въ Австро-Венгрію, никакихъ расчетовъ не производится, исключая оплаченныхъ впередъ отвѣтовъ, плата за которые засчитывается Австро-Венгріи при расчетахъ.

II. За корреспонденцію, исходящую изъ Австро-Венгріи и адресованную въ Европейскую Россію со включеніемъ Кавказа, Австро-Венгрія уплачиваетъ Россіи за каждое слово:

- 1) обыкновенной телеграммы . 12 сант.
  - 2) срочной телеграммы . . . 36 »
  - 3) телеграммы съ провѣркою 15 »
- и, сверхъ сего, причитающуюся плату за оплаченные впередъ отвѣты.

Каждая изъ договаривающихся Сторонъ оставляетъ, однако, въ свою пользу взысканную ею плату за извѣщеніе о доставленіи, равно какъ всѣ другіе сборы и дополнительные таксы.

III. При телеграфныхъ сношеніяхъ между Азіятскою Россією и Австро-Венгрією каждая изъ договаривающихся Сторонъ получаетъ, какъ и при другихъ международныхъ телеграфныхъ сношеніяхъ, таксы, установленныя тарифными таблицами международнаго Регламента.

Расчеты взаимно причитающихся платежей производятся между Россією и Австрією, причемъ послѣдняя дѣйствуетъ по сему предмету также отъ имени Венгріи.

I. Pour les correspondances entre la Russie d'Europe d'une part et l'Autriche-Hongrie d'autre part par mot:

- 1) des télégrammes ordinaires . . 28 cts.
  - 2) des télégrammes urgents . . . 84 »
  - 3) des télégrammes collationnés . 35 »
- sans aucune surtaxe.

II. Pour la correspondance entre la Russie d'Asie d'une part et l'Autriche-Hongrie d'autre part les taxes prescrites pour ce trafic par les tableaux de tarif du Règlement international sont appliquées sans modification.

Chaque Partie contractante aura d'ailleurs la faculté de percevoir les taxes dans la forme qui lui conviendra, en se conformant toutefois aux stipulations du Règlement international.

## ARTICLE 2.

La répartition des taxes s'effectuera comme suit:

I. Les télégrammes originaires de la Russie d'Europe, y compris le Caucase, à destination de l'Autriche-Hongrie ne font pas objet de décompte, sauf les taxes pour les réponses payées, qui seront remboursées à l'Autriche-Hongrie par le décompte.

II. Pour les correspondances originaires de l'Autriche-Hongrie à destination de la Russie d'Europe, y compris le Caucase, l'Autriche-Hongrie bonifiera à la Russie par mot:

- 1) des télégrammes ordinaires . . 12 cts.
  - 2) des télégrammes urgents . . . 36 »
  - 3) des télégrammes collationnés . 15 »
- et en outre les taxes pour les réponses payées.

Chaque Partie contractante retiendra d'ailleurs les taxes perçues pour les accusés de réception de même que toutes les taxes accessoires et supplémentaires.

III. Pour le trafic entre la Russie d'Asie et l'Autriche-Hongrie chaque Partie contractante recevra comme dans les autres relations internationales les taxes prescrites par les tableaux de tarif du Règlement international.

Le décompte sur les taxes à bonifier mutuellement aura lieu entre la Russie et l'Autriche, qui procédera à cet égard de même en nom de la Hongrie.

Составленіе взаимныхъ разчетовъ производится на основаніи международного Регламента и, на сколько это окажется возможнымъ, по среднимъ выводамъ или другимъ болѣе упрощеннымъ способамъ.

### Статья 3.

За телеграммы, передаваемые при посредствѣ другаго Государства вслѣдствіе поврежденія линій прямого сообщенія, добавочной платы не взимается и расходъ за транзитъ падаетъ на счетъ страны мѣста подачи телеграммъ.

Къ телеграммамъ, передаваемымъ обходнымъ путемъ, по требованію подателя, примѣняются таксы и постановленія международного Регламента.

Договаривающіяся Стороны предоставляютъ другъ другу бесплатный транзитъ для ихъ внутренней корреспонденціи, которая вслѣдствіе временнаго поврежденія ихъ линій не можетъ быть обмѣниваема непосредственно между станціями мѣста подачи и назначенія.

### Статья 4.

Постановленія международной телеграфной Конвенціи и приложеннаго къ оной Регламента, на сколько они не противорѣчатъ особымъ постановленіямъ настоящаго соглашенія, примѣняются также и къ непосредственнымъ сношеніямъ между Россією и Австро-Венгрією.

### Статья 5.

Настоящее соглашеніе вступаетъ въ силу со дня введенія въ дѣйствіе международного Регламента, пересмотрѣннаго въ Парижѣ. Соглашеніе это будетъ примѣняемо въ продолженіи неопредѣленнаго времени и до истеченія шести мѣсяцевъ, считая со дня объявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ о прекращеніи его дѣйствія.

Со времени вступленія въ силу настоящаго соглашенія, дѣйствіе особаго соглашенія, подписаннаго въ Берлинѣ 5 (17) сентября 1885 г., прекращается.

Учинено въ Парижѣ 7 (19) іюня 1890 г.

За телеграфное управленіе Россіи.  
(подп.) *Генераль Безакъ.*

За телеграфное управленіе Австріи.  
(подп.) *Кавалеръ Обентраутъ.*  
(м. п.)

За телеграфное управленіе Венгріи.  
(подп.) *Л. Коллеръ.*  
(м. п.)

Le débet réciproque sera déterminé dans la forme prescrite par le Règlement international et autant que possible par des moyennes établies contradictoirement ou par une autre manière simplifiée.

### ARTICLE 3.

Pour les télégrammes transmis par l'intermédiaire d'un office étranger, à cause d'interruption de la ligne directe, une surtaxe n'est pas perçue et les frais de transit sont à la charge de l'office de dépôt.

Aux télégrammes détournés de la voie directe sur la demande de l'expéditeur sont appliquées les taxes et les dispositions du Règlement international.

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le transit gratuit pour toutes leurs correspondances intérieures qui, par cause d'interruption temporaire des lignes respectives, ne pourraient pas être échangées directement entre les bureaux d'origine et de destination.

### ARTICLE 4.

Les dispositions de la Convention télégraphique internationale ainsi que du Règlement y annexé sont également appliquées au trafic direct entre la Russie et l'Autriche-Hongrie sauf les dispositions spéciales contenues dans le présent Arrangement.

### ARTICLE 5.

Le présent Arrangement ne sera mis en exécution qu'à partir de la date de la mise en vigueur du Règlement international révisé à Paris. Il sera applicable pour un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration de six mois à partir du jour où la dénonciation en sera faite par l'une des Parties contractantes.

Dès que cet Arrangement entrera en vigueur, l'Arrangement particulier signé à Berlin le 5 (17) septembre 1885 sera annulé.

Fait à Paris le 7 (19) Juin 1890.

Pour l'Administration des Télégraphes de la Russie.

(SIGNÉ) Général de *Besack.*

Pour l'Administration des Télégraphes de l'Autriche.

(SIGNÉ) Le Chevalier d'*Obentraut.*  
(L. S.)

Pour l'Administration de la Hongrie.  
(SIGNÉ) L. de *Koller.*  
(L. S.)

Нижеподписавшійся Министръ Иностран-  
ныхъ Дѣлъ, съ надлежащаго на сей пред-  
метъ уполномочія, объявляетъ именемъ Рос-  
сійско-Императорскаго Правительства, что  
вышепомянутое соглашеніе утверждено во  
всѣхъ пунктахъ настоящей деклараціею,  
которая имѣетъ быть обмѣнена на такую  
же декларацію Австро-Венгерскаго Пра-  
вительства.

С.-Петербургъ, 13 (25) февраля 1891 года.

(подп.) *Гирсъ.*  
(м. п.)

Эта декларація была обмѣнена на такую  
же декларацію Австро-Венгерскаго Пра-  
вительства, подписанную въ Вѣнѣ 6 января  
1891 года.

#### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Правительство Россійской Имперіи и  
Правительство Французской Республики,  
желая облегчить телеграфныя сношенія  
между обѣими странами, уполномочили  
нижеподписавшихся согласиться въ ниже-  
слѣдующемъ:

Оба Правительства утверждаютъ и обя-  
зываются исполнить во всемъ объемѣ под-  
писанный въ Парижѣ 21 іюня 1890 года  
Начальникомъ Россійскаго Главнаго Управ-  
ленія Почтъ и Телеграфовъ и Главнымъ  
Директоромъ французскихъ Почтъ и Теле-  
графовъ и въ копиі у сего прилагаемый  
Актъ объ установленіи съ 1 іюля 1891 года  
порядка телеграфныхъ сношеній между Рос-  
сией и Франціей.

Въ удостовѣреніе чего Его Высокопре-  
восходительство Посоль Его Величества  
Императора Всероссійскаго при Правитель-  
ствѣ Французской Республики, съ одной  
стороны, и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ  
и Министръ Торговли, Промышленности и  
Колоній Французской Республики, съ дру-  
гой стороны, составили настоящую Декла-  
рацію съ приложеніемъ къ оной своихъ  
печатей.

Учинено въ Парижѣ въ двухъ подлин-  
никахъ 23 марта 1891 г.

(подп.) *Баронъ Моренгеймъ.*  
(м. п.)

(подп.) *А. Рибо.* (подп.) *Юлій Рошъ.*  
(м. п.) (м. п.)

Le Soussigné Ministre des Affaires Etran-  
gères, dûment autorisé à cet effet, déclare  
au nom du Gouvernement IMPÉRIAL de Russie  
que le dit arrangement est en tous points  
confirmé par la présente Déclaration destinée  
à être échangée contre une Déclaration ana-  
logue du Gouvernement Impérial et Royal  
d'Autriche-Hongrie.

St-Pétersbourg, le 13 (25) février 1891.

(SIGNÉ) *Giers.*  
(L. S.)

Cette Déclaration a été échangée contre  
une Déclaration analogue du Gouvernement  
d'Autriche-Hongrie, signée à Vienne le 6 jan-  
vier 1891.

#### DECLARATION.

Le Gouvernement Impérial de Russie et  
le Gouvernement de la République Française,  
désirant faciliter les relations télégraphiques  
entre les deux Pays, les soussignés, dûment  
autorisés à cet effet, sont convenus de ce  
qui suit:

L'Acte dont copie est annexée à la pré-  
sente Déclaration et qui a été signé à Paris,  
le 21 juin 1890, entre M. le Directeur gé-  
néral des postes et des télégraphes de Rus-  
sie et M. le Directeur général des postes et  
des télégraphes de France, pour régler les  
relations télégraphiques entre la Russie et  
la France à partir du 1-er juillet 1891, est  
et demeure approuvé par les deux Gouver-  
nements qui s'engagent à l'exécuter dans  
toute sa teneur.

En foie de quoi, Son Excellence M. l'Am-  
bassadeur de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de  
toutes les Russies près le Gouvernement de  
la République Française, d'une part; M. le  
Ministre des affaires étrangères et M. le  
Ministre du commerce, de l'industrie et des  
colonies de la République Française, d'autre  
part, ont dressé la présente Déclaration qu'ils  
ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 23  
mars 1891.

(SIGNÉ) *Baron de Mohrenheim.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *A. Ribot.* (SIGNÉ) *Jules Roche.*  
(L. S.) (L. S.)

## ПРИЛОЖЕНИЕ.

На основаніи 17 статьи С.-Петербургской международной телеграфной Конвенции нижеподписавшіяся постановили, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ утвержденія подлежащими властями каждой страны, нижеслѣдующее:

## Статья 1.

Такса за обыкновенныя телеграммы, обмѣниваемая непосредственно между Россіей и Франціей, опредѣляется въ сорокъ сантимовъ за каждое слово.

## Статья 2.

Платежи за передачу телеграммъ между Россіей и Франціей распредѣляются слѣдующимъ образомъ:

въ пользу Россіи . . . . .	0,24
въ пользу Франціи . . . . .	0,08
за промежуточный транзитъ { въ пользу Германіи { въ пользу Даніи { и за передачу по { кабелиамъ	0,08

## Статья 3.

Каждое телеграфное управленіе взимаетъ вышеозначенные платежи тѣмъ способомъ, который находитъ удобнымъ, по нормальной послонной таксѣ, причемъ управленіемъ предоставляется общую сумму платежей, причитающихся за передачу каждой телеграммы, округлять сообразно монетной системѣ страны происхожденія.

Обоимъ телеграфнымъ управленіямъ предоставляется также при производствѣ расчетовъ принимать за основаніе какъ средніе выводы, такъ и другіе способы.

## Статья 4.

Предъидущія постановленія примѣняются къ корреспонденціи, обмѣниваемой между Россіей, съ одной стороны, и Алжиромъ и Тунисомъ, съ другой, посредствомъ кабелей, выведенныхъ на берегъ Франціи.

За эту корреспонденцію, однако, должна взиматься дополнительная такса въ размѣръ десяти сантимовъ за каждое слово, причитающаяся исключительно въ пользу Франціи за подводный транзитъ.

## Статья 5.

Постановленія С.-Петербургской международной Конвенціи и приложеннаго къ оной Регламента, пересмотрѣннаго въ Парижѣ, будутъ примѣняемы къ телеграф-

## ANNEXE.

En vertu de l'article 17 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg, les soussignés, sous réserve de l'approbation des autorités respectivement compétentes dans chaque pays, ont arrêté d'un commun accord les dispositions suivantes:

## ARTICLE 1.

La taxe des télégrammes ordinaires échangés directement entre la Russie et la France est fixée uniformément et par mot à quarante centimes (0,40).

## ARTICLE 2.

Le montant des recettes résultant du trafic franco-russe doit être réparti de la manière suivante:

Pour la Russie . . . . .	0,24
Pour la France . . . . .	0,08
Transit intermédiaire { Allemagne . . . . . { Danemark et câbles	0,08

## ARTICLE 3.

Chaque Administration perçoit les taxes ci-dessus fixées, dans la forme qui lui convient, en faisant application des taxes normales par mot, avec faculté d'arrondir, d'après les convenances monétaires du pays d'origine, le montant total de la taxe à percevoir pour chaque télégramme.

Les deux Administrations restent d'ailleurs libres d'adopter, pour le règlement des comptes, soit des moyennes établies contradictoirement, soit toute autre disposition.

## ARTICLE 4.

Les dispositions qui précèdent sont applicables aux correspondances échangées entre la Russie, d'une part, l'Algérie et la Tunisie, d'autre part, par la voie des câbles atterrissant en France.

Il doit toutefois être perçu pour ces correspondances une taxe additionnelle de dix centimes (0,10) par mot, exclusivement attribuée à la France pour le transit sous-marin.

## ARTICLE 5.

Les dispositions de la Convention internationale de Saint-Petersbourg et du Règlement y annexé, révisé à Paris, seront applicables aux relations télégraphiques de la

нымъ сношеніямъ Россіи и Франціи во всемъ, что не предусмотрено предъидущими статьями настоящаго соглашенія.

#### Статья 6.

Настоящее соглашеніе вступить въ силу съ 19 іюня (1 іюля) 1891 года — для введенія въ дѣйствіе Парижскаго телеграфнаго Регламента.

#### Статья 7.

Соглашеніе это останется въ силѣ до пересмотра Парижскаго Регламента на ближайшей международной Конференціи.

Въ удостовѣреніе чего настоящее соглашеніе подписали полномочные Представители Русскаго и Французскаго телеграфныхъ управленій.

Учинено въ двухъ подлинникахъ въ Парижѣ 21 іюня 1890 года.

За Россію:

Начальникъ Главнаго Управленія Почтъ и Телеграфовъ

(подп.) *Генераль Безакъ.*

За Францію:

Главный Директоръ Почтъ и Телеграфовъ

(подп.) *І. Сельвъ.*

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г., № 62.

Russie avec la France, dans tout ce qui n'est pas réglé par les articles ci-dessus.

#### ARTICLE 6.

Le présent Arrangement entrera en vigueur au 1 juillet 1891, date à partir de laquelle sera appliqué le Règlement télégraphique de Paris.

#### ARTICLE 7.

Le dit Arrangement demeurera en vigueur jusqu'après revision, par la plus prochaine Conférence internationale, du Règlement de Paris.

En foi de quoi ont signé les représentants autorisés de l'Administration russe et de l'Administration française.

Fait en double expédition, à Paris, le 21 juin 1890.

Pour la Russie:

Le Directeur général des Postes et des Télégraphes,

(SIGNÉ) Général *Besack.*

Pour la France:

Le Directeur général des Postes et des Télégraphes,

(SIGNÉ) *J. de Selves.*

## КЪ ОТДѢЛУ VIII.

### АВСТРО-ВЕНГРІЯ (AUTRICHE-HONGRIE).

Соглашеніе международной комисіи о соединеніи Дубно-Радзивиловской вѣтви Кіево-Брестской желѣзной дороги съ Красно-Бродской вѣтвью желѣзной дороги Карла Людвига.

Convention concernant la jonction de la branche Doubno-Radziwillow du chemin de fer de Kiew-Brest avec celle de Krasno-Brody du chemin de fer Charles-Louis:

Во имя Всемогущаго Бога. Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая устроить соединеніе русскихъ желѣзныхъ дорогъ съ австрійскими, назначили своими уполномоченными, именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій: Михаила Драгомирова, своего Генералъ-Маіора Генеральнаго Штаба.

Князя Петра Вадбольскаго, своего Коллежскаго Совѣтника, исправляющаго долж-

ность начальника Радзивиловскаго таможеннаго округа.

Николая Фуфаевского, своего инженера, Коллежскаго Ассесора, инспектора Кіево-Брестской желѣзной дороги.

Его Величество Императоръ Австрійскій и Апостолическій Король Венгерскій:

Г. Антона Мравинчича, своего губернскаго совѣтника.

Г. Мартина Риннера, своего Императорскаго Совѣтника и Главнаго Инспектора Генеральной Инспекціи желѣзныхъ дорогъ.

Каковыя уполномоченные, по изслѣдо-

вані мѣстности и по разсмотрѣніи изысканій, сдѣланныхъ въ видахъ соединенія Дубно-Радзивиловской вѣтви Кіево-Брестской и Красно-Бродской вѣтви Карла-Людвига желѣзныхъ дорогъ, согласились подъ условіемъ ратификаціи о нижеслѣдующемъ:

1) Что желѣзныя дороги должны соединиться въ разстояніи 8,000 англійскихъ футовъ къ югу отъ почтовой Радзивило-Бродской дороги, считая по направленію границы между осями обѣихъ дорогъ.

2) Соединеніе дорогъ на границѣ должно составлять прямую линію.

Для удобства остановки поѣздовъ на этой прямой линіи, насыпь выводится горизонтальной площадкой или уклономъ не болѣе  $\frac{1}{400}$ .

Длина площадки опредѣляется не менѣе 1.400 англійскихъ футовъ.

3) Помянутая площадка, при возможности, должна быть расположена по обѣимъ сторонамъ границы поровну; но, въ случаѣ какихъ-либо мѣстныхъ къ тому препятствій, она можетъ быть и подвинута въ ту, либо другую сторону.

4) Въ точкѣ перехода границы, верхняя поверхность рельсовъ должна находиться подъ натуральнымъ уровнемъ земли на два англійскіе фута.

5) Русское и австрійское управленія соединяемыхъ дорогъ имѣютъ выстроить, каждое на своей территоріи, граничныя станціи: первое — у Радзивилова, второе — у Бродъ, такимъ образомъ, чтобы русскіе поѣзды могли входить въ австрійскую станцію, а австрійскіе поѣзды—въ русскую.

6) На сей конецъ, по всему протяженію соединительной линіи долженъ быть положенъ двойной путь, изъ которыхъ сѣверный будетъ имѣть русскую ширину, а южный—австрійскую.

7) Ширина русскаго пути, между внутренними гранями рельсовъ, должна быть 5 англійскихъ футовъ, ширина австрійскаго пути—4 фута  $8\frac{1}{2}$  дюймовъ.

8) Разстояніе между осями путей на соединительной линіи, должно быть 12 футовъ 6 англійскихъ дюймовъ.

9) На пересѣченіи желѣзной дороги съ пограничною чертою, долженъ быть устроенъ по нейтральному пути переходъ, шириною не менѣе 12 англійскихъ футовъ, съ затворами или шлагбаумами съ обѣихъ его сторонъ.

Сѣверная половина этого переѣзда съ шлагбаумомъ или затворомъ устраивается, поддерживается и оберегается управленіемъ

русской желѣзной дороги, а южная—управленіемъ австрійской желѣзной дороги.

10) На русской станціи у австрійскаго пути и на австрійской станціи у русскаго пути, имѣютъ быть устроены:

а) не менѣе 3-хъ разъѣздныхъ путей;

б) приспособленія для удобнѣйшей пересадки пассажировъ и перегрузки товаровъ и

в) одинъ кранъ для водоснабженія и одинъ поворотный кругъ.

11) Относительно устройства телеграфовъ, сигналовъ и установленія служебныхъ подробностей движенія, имѣютъ быть постановлены правила по взаимному согласенію управленій соединяемыхъ дорогъ.

12) Для соотвѣтственнаго устройства путей и станцій, управленія соединяемыхъ дорогъ обязуются сообщить другъ другу нормальные профили подвижнаго состава и внутренней вмѣстимости сооружений.

13) Товарные поѣзды, приходящіе изъ-за границы, поступають въ полное вѣдѣніе Управленія станціи, которое производитъ на свой счетъ и выгрузку оныхъ.

14) Кіево-Брестская желѣзная дорога съ вѣтвью на Радзивиловъ, должна быть окончена 27 октября (8 ноября) 1872 г. Къ этому же сроку имѣть быть окончена австрійская соединительная вѣтвь.

Въ случаѣ же окончанія постройки Радзивиловской вѣтви ранѣе означеннаго срока, Управленіе Кіево-Брестской дороги обязуется увѣдомить о томъ Управленіе дороги Карла-Людвига за годъ впередъ.

15) Всѣ расходы по сооруженію и содержанию въ исправности соединительной вѣтви отъ Радзивиловской станціи до границы, падаютъ на Управленіе Кіево-Брестской желѣзной дороги; всѣ расходы по сооруженію и содержанию въ исправности соединительной вѣтви отъ Бродской станціи до границы, падаютъ на Управленіе желѣзной дороги Карла-Людвига. При этомъ, на своихъ участкахъ, каждое Управленіе отвѣчаетъ за безопасность движенія.

16) За ѣзду по соединительной вѣтви, равно и за исправленія ея, Управленія соединяемыхъ дорогъ не будутъ платить другъ другу никакихъ вознагражденій.

17) Оба Управленія желѣзныхъ дорогъ установятъ, по взаимному между собой согласенію и съ утвержденія подлежащихъ съ каждой стороны властей, удобнѣйшія распредѣленія пассажирскихъ поѣздовъ.

18) Тарифъ провозной платы съ пассажировъ и товаровъ, будетъ опредѣленъ каж-

дымъ изъ двухъ Управленій въ своихъ предѣлахъ и взаимно сообщенъ.

19) Всѣ недоразумѣнія, могущія возникнуть между Управленіями желѣзныхъ дорогъ, имѣютъ быть разрѣшаемы Правительственными договаривающимися сторонами.

20) Всѣ санитарныя, полицейскія и таможенныя мѣры, какія могутъ оказаться нужными по случаю открытія дороги, составляющей предметъ настоящаго соглашения, предоставляются усмотрѣнію каждаго изъ Правительствъ и должны, по возможности, быть опредѣлены по взаимному соглашенію.

Относительножезасвидѣтельствованія паспортовъ и таможеннаго досмотра привозимыхъ и отвозимыхъ товаровъ и пассажирской клади, оба Правительства обязываются всемѣрно благоприятствовать этой дорогѣ, и въ видахъ выгоды торговли, будутъ ими оказываемы всѣ облегченія, какія могутъ быть допущены законами того или другаго Государства.

21) До открытія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ, оба Правительства войдутъ въ соглашеніе о тѣхъ измѣненіяхъ, которыя сей новый способъ сообщенія потребуетъ въ существующихъ правилахъ почтовой и телеграфной корреспонденціи.

22) Между жителями обоихъ Государствъ не будетъ дѣлаемо никакого различія ни относительно платы за провозъ, ни относительно времени отправленія.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящее соглашеніе съ приложеніемъ своихъ печатей.

Учинено въ Кіевѣ, 9 (21) ноября 1870 г.

Подлинное подписали:

(м. п.) Генераль-Маіоръ *Драгомировъ*.

Коллежскій Совѣтникъ Князь *Вадбольскій*.

Инженеръ Коллежскій Совѣтникъ *Шпилевъ*.

Инспекторъ Кіево-Брестской желѣзной дороги Инженеръ Коллежскій Ассесоръ *Н. Фуфавскій*.

*Антонъ Мравинчичъ*.

*Мартинъ Риннеръ*.

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Первоначальная конвенція, подписанная въ Кіевѣ 9 (21) ноября 1870 г. относительно соединенія желѣзныхъ дорогъ между

Радзивиловымъ и Броды, будучи признава подлежащею многимъ измѣненіямъ прежде чѣмъ одобреніе ея обѣими сторонами, замѣняющее ратификацію, будетъ засвидѣтельствовано обоими Министерствами Внутреннихъ Дѣлъ, нижеподписавшіеся собрались, дабы засвидѣтельствовать согласіе, существующее между ихъ Правительствами на введеніе слѣдующихъ измѣненій:

1) Постановлено, что ошибочно пропущенное измѣненіе въ предисловіи къ австро-венгерскому экземпляру, будетъ введено въ оное такъ, что въ упомянутомъ предисловіи послѣ словъ: «Во имя Всемогущаго Бога», послѣдуютъ слова: «Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. Апостолическій Король Венгерскій и Его Величество Императоръ Всероссійскій, желая и т. д.» Затѣмъ имена уполномоченныхъ австрійскихъ будутъ помѣщены прежде, чѣмъ уполномоченныхъ русскихъ.

2) Статья 5 будетъ слѣдующаго содержанія, съ сохраненіемъ измѣненія:

«Русское и Австрійское Управленія соединяемыхъ дорогъ имѣютъ выстроить каждае на своей территоріи граничныя станціи: первое у Радзивилова, а второе — у Броды или у русской границы, такимъ образомъ, чтобы русскіе поѣзды могли входить въ австрійскую станцію, а австрійскіе поѣзды въ русскую.

3) Въ статьѣ 12 русскій и французскій тексты, представляющіе переводъ невѣрный относительно нѣмецкаго текста, будутъ замѣнены слѣдующимъ текстомъ на 3-хъ языкахъ, съ сохраненіемъ измѣненія:

«Для цѣлесообразнаго устройства путей и станцій, Управленія соединяемыхъ дорогъ обязаны сообщить другъ другу нормальные профили, допускаемые на сихъ дорогахъ предѣльнаго очертанія подвижнаго состава и приближенія строеній къ путямъ.

(подп.) Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго *Новиковъ*.

(м. п.)

За Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго Королевскаго Апостолическаго Величества *Орчи*.

(м. п.)

«Прав. Вѣстн.» 1870 г., № 275, 19 ноября (1 декабря).



## Къ отдѣлу IX.

**Высочайшее повелѣніе, о прекращеніи дѣйствія заключеннаго въ 1851 году между Россією и Португалією торговаго договора.**

**Ordre suprême portant que la convention avec le Portugal du 1851 a cessé ses effets.**

Пребывающій въ г. С.-Петербургѣ Португальскій повѣренный въ дѣлахъ нотою, отъ 28 января (9 февраля) 1891 года, сообщилъ Министру Иностранныхъ Дѣлъ о намѣреніи своего правительства прекратить дѣйствіе заключеннаго въ 1851 году между Россією и Португалією торговаго договора (2 полн. собр. зак. № 25579).

Вслѣдствіе сего означенный договоръ, на основаніи ст. 15 онаго, остается въ силѣ лишь до 28 января (9 февраля) 1892 года.

Объ этомъ Министръ Юстиціи, 16 февраля 1891 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія во всеобщее свѣдѣніе.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 24.

**Высочайшее повелѣніе о прекращеніи дѣйствія заключеннаго въ 1887 году между Россією и Испанією торговаго договора.**

**Ordre suprême portant que la convention avec l'Espagne du 1887 a cessé ses effets.**

Пребывающій въ г. С.-Петербургѣ Испанскій посланникъ сообщилъ Министру Иностранныхъ Дѣлъ о намѣреніи своего правительства прекратить дѣйствіе заключеннаго въ 1887 году между Россією и Испанією торговаго договора (собр. узак. 1888 г., № 63, ст. 613).

основаніи ст. 24 онаго, остается въ силѣ лишь до 18 (30) іюня 1892 г.

О семъ Министръ Юстиціи, 16 февраля 1891 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія во всеобщее свѣдѣніе.

Вслѣдствіе сего означенный договоръ, на

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г., № 24.

## Къ отдѣлу X.

**Декларация, заключенная между Россією и Австро-Венгріей въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г.**

**Déclaration conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie à St-Petersbourg, le 19 février (3 mars) 1890.**

Въ видахъ установленія порядка и упрощенія сношеній между Варшавскимъ военно-окружнымъ судомъ, съ одной стороны, и военными судами провинцій Галиціи и Буковины, съ другой, по дѣламъ, подлежащимъ ихъ вѣдѣнію, Россійское и Австро-Венгерское Правительства согласились въ нижеслѣдующемъ:

Варшавскій военно-окружный судъ, равно какъ и состоящій при немъ прокуроръ, съ одной стороны, и коменданты Краковской и Перемышльской крѣпостей, а также начальники военныхъ постовъ: Тарновскаго, Львовскаго и Черновицкаго, въ качествѣ предсѣдателей гарнизонныхъ судовъ въ

Afin de faciliter et de régler la correspondance enire le tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie, d'un côté, et les tribunaux militaires des provinces de la Galicie et de la Bucovine de l'autre, dans les affaires de leur compétence, les Gouvernements de Russie et d'Autriche-Hongrie sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

Le tribunal d'arrondissement militaire de Varsovie ainsi que le procureur auprès de ce tribunal, d'un côté, et les commandants des forteresses de Cracovie et de Przemysl ainsi que les commandants des stations militaires de Tarnow, Lemberg et Czernowicz, en leur qualité de présidents des tribunaux

этихъ городахъ, съ другой, будутъ сносятся впредь, по дѣламъ ихъ вѣдѣнія, непосредственно, какъ между собою, такъ и съ судами и состоящими при оныхъ прокурорами, которымъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній статьею 2 конвенціи, подписанной въ С.-Петербургѣ 21 марта (2 апрѣля) 1884 г.

Сказанныя сношенія будутъ производиться во всемъ согласно статьямъ 3, 4, 5, 6, 7 и 8 вышеупомянутой конвенціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящую декларацію, съ приложеніемъ къ оной печатей своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) Графъ *А. Воль-*  
(м. п.) *кенштейнъ-Тростбургъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1890 г. № 45.

de garnison dans ces villes, de l'autre, correspondront dorénavant dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par l'art. 2 de la convention signée à St-Petersbourg le 21 mars (2 avril) 1884.

Les dites correspondances seront échangées et entretenus en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6, 7 et 8 de la convention susmentionnée.

En foi de quoi les Soussignés ont dressé et muni du cachet de leurs armes la présente déclaration.

Fait en double à St-Peterbourg le 19 février (3 mars) 1890.

(SIGNÉ): *Giers.*  
(l. s.)

(SIGNÉ): Comte *A. de Wolkenstein-Trostburg.*  
(l. s.)

## Перечень географических именъ, встрѣчающихся въ русскихъ текстахъ договоровъ\*).

- Абагайту, 184, 186.  
Аббасъ-Абадъ, 169, 171.  
Абоская (Абовская) губ., 3.  
Агацуй, 183, 185.  
Аларга сопка, 183, 185.  
Акъ-Каба, 213.  
Акъ-Тюбе (Маниту-Гатулханъ), 213.  
Аландъ, 293.  
Аландскіе острова, 3, 13.  
Аландское море, 3, 13.  
Аланень-кыльписъ-яуръ, 12.  
Алатау (хребетъ): 214, 215, 217.  
Албазинъ. 177.  
Алкула, 12.  
Алгаганъ, 183, 185.  
Алтанъ, 185.  
Алтанъ-Тэбши, 214.  
Алтайскій хребетъ, 214.  
Амуръ, 177, 198, 200, 211.  
Ашархай, 184, 186.  
Андреевскъ, 256.  
Арабаинъ-зюрникъ, 183, 185.  
Араксъ, 159, 164, 165, 169, 171.  
Аракудюръ, 182, 184.  
Араратъ. (Большой Араратъ, Малый Араратъ), 166, 167, 169.  
Арахадинъ-Усу, 179, 182, 184, 185.  
Аргунь, 177, 180, 181, 182, 184, 186, 198, 200.  
Армасааръ, 12.  
Аруцяндаланъ, 214, 215.  
Арши, 169.  
Асельмъ, 173.  
Астара, 169.  
Асхабадъ, 173.  
Атрекъ, 173.  
Атту, 301.  
Ахъ-Огалянъ, 173.  
Ашангай, 183, 185.  
Айгунъ (Айхунъ), 198, 199, 200.
- Баба-Дурмазъ, 173.  
Бабинскій-Голлендеръ, 55.  
Бабянъ, 55, 65.  
Бабтрада, 254.  
Баянъ Зюрникъ, 183, 185.  
Бакту, 216.
- Бакукунъ, 185.  
Балджи-Ватухадъ, 183, 185.  
Балджи Ханъ, 183, 185.  
Балтійское море, 9, 37, 39.  
Баравъ, 265.  
Барановъ, 257, 260.  
Барбаретъ, 161.  
Бачково, 56, 65.  
Барлукъ, 214, 290.  
Барлыкскія горы, 291.  
Бегановъ, 261.  
Беделъ, 217.  
Беджинтау, 220.  
Бедикемъ, 187, 188.  
Бентковницы, 261.  
Беринговъ проливъ, 301.  
Бессарабія, 137, 139, 154.  
Бейсе, 261.  
Бейтенъ, 103, 104.  
Бирю-башъ, 215.  
Вискупине, 56, 65, 255, 259.  
Вичекту, 188.  
Вичекту хошегу, 180, 191.  
Виернеборгская губ., 3.  
Богосукъ, 213.  
Богосунъ Ама, 180, 187, 188, 191.  
Богуту Дабага, 187.  
Бокгольмъ, 13.  
Бокту, 214.  
Болгару, 169.  
Болеславецъ, 42, 65.  
Большой Алтайскій хребетъ, 215, 289.  
Боржимовъ, 256, 259.  
Борзыково, 55, 65.  
Бориса и Глѣба церковь, 25, 27, 29.  
Борково, 55.  
Боровъ, 256, 259.  
Боротологой, 184, 186.  
Борохузиръ, 214.  
Ботнія Западная, 3, 4.  
Братъ Чершовъ, 293.  
Брацѣвка, 257.  
Бржезанскій уѣздъ, 112.  
Бржесце, 261.  
Бродекъ, 255.  
Броды 132, 134, 136, 138, 263, 268, 269.  
Бронницы, 354, 258.
- Бротонъ, 293.  
Брыница, 70, 71, 72, 85, 86, 87, 103, 104, 105.  
Бугай, 256.  
Бугу Дабага, 188.  
Бугуту Дабага, 180, 191.  
Бугъ, 35, 38, 134, 138, 139, 140, 141, 143.  
Будапештъ, 286.  
Букукунъ, 183.  
Булесогу оло, 180, 191.  
Булесоту ола, 188.  
Булету ола, 187, 188.  
Бура (Буръ), 181, 182, 184, 188.  
Бурга, 183.  
Бургутейская сопка, 179, 182, 184, 188.  
Бургутейскія горы, 191.  
Буруль, 187, 188.  
Бурханъ-Булакъ, 290.  
Бурхольдъ, 187.  
Буюкту, 183, 185.  
Бырки, 183.  
Быркинскій караульный маякъ, 183, 185.  
Быркинъ хребетъ, 185.  
Бьоркію, рѣка, 3, 12.  
Бѣлны, 254.  
Бѣлчиръ (Бѣлзиръ), 183, 185.  
Бѣльно, 254.  
Бѣланъ-хэ (Туръ), 201.
- Вазаская губ., 3.  
Варта, 41, 55, 56, 61, 62, 65.  
Варшава, 126, 129, 244, 245, 253, 254.  
Варшавское герцогство, 41, 42, 50, 51, 53.  
Вашингтонъ, 299, 303.  
Ваяккала, 12.  
Великая Воля, 261.  
Велькиджи, 169.  
Венгржиновъ, 260.  
Венгржцы Паненскіе, 257, 259.  
Венгры, 56, 65.  
Вензеровъ, 257.  
Венцлавце, 261.  
Вердеръ-Голлендеръ, 55.  
Верушовъ, 42.

\*) Цифры означаютъ страницы.

- Вейтануза, 290.  
 Вейтанъ-цзы (кокъ-тума) Манту, 214.  
 Видома, 255.  
 Викторовицы, 258, 260.  
 Висла, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 241 (см. Vistule).  
 Вятовиде, 261.  
 Вятовички, 41.  
 Висла, 35, 41, 42, 55, 60, 231, 232, 233, 240, 241.  
 Вицаніеми, 12.  
 Владиславовъ, 228, 229.  
 Влоцова, 255.  
 Влоцовицы, 257.  
 Водзявко, 55.  
 Волочиискъ, 263, 264, 265, 269.  
 Волохи, 264.  
 Воля-Баторская, 133, 148, 149.  
 Воля-Пржемыковская, 133, 148, 149.  
 Восточная Пруссія, 41, 51, 60, 63.  
 Восточная Сибирь, 198.  
 Войчинъ 41, 55, 60.  
 Вронинъ, 259.  
 Вронецъ, 256.  
 Вротыны 55.  
 Вымень кудзуннъ, 187.  
 Вымысловъ, 255.  
 Высоицы, 261.  
 Вѣна, 137, 245, 247.  
 Вѣрзбоице, 55.  
 Гаапаклла, 12.  
 Гаапаранда, 12.  
 Гавронъ, 256.  
 Галдатынская гора, 185.  
 Галдатыскій (Галдатыскій) пустой маякъ, 183, 185.  
 Галиція, 231, 240.  
 Ганъ-су, 219.  
 Гарлица, 255.  
 Гасанъ-Кули, 173.  
 Гекъ-Кейталь, 173.  
 Гелзоміо, 25.  
 Гелледе, 12.  
 Гельзингба, 12.  
 Гилбиринскій караульный маякъ, 183, 185.  
 Гилбярй рѣчка, 183, 185.  
 Гитаніемская церковь, 12.  
 Глевецъ, 256, 259.  
 Гляница, 257.  
 Глины, 257.  
 Глуски, 56.  
 Гозлотой, 183, 185.  
 Голлендеръ, 41.  
 Голлы, 42.  
 Гомуръ, 54.  
 Горбица, 176.  
 Горы, 254.  
 Гоша, 255, 258.  
 Гоцинякъ, 55.  
 Гоцинево, 55.  
 Грабовецъ, 41, 54, 64.  
 Грабовъ, 42.  
 Гребень, 182, 183.  
 Грифлуръ, 54.  
 Гродзяско, 257.  
 Гродно, 37, 38, 39.  
 Гросл-Опочко, 41.  
 Гуизанъ (Гуйдзанъ)-Ола, 187, 188.  
 Гуково, 264.  
 Гулимту (Ташъ-Кушуръ), 217.  
 Гумбиненъ, 228.  
 Гундзанъ, 187.  
 Гундзанъ ола, 180, 191.  
 Гункуртея (Гунгуртея), 183, 185.  
 Гуннари, 12.  
 Гурбень, 188.  
 Гурбя дабага, 180, 187, 188, 191.  
 Гурбія, 187, 188.  
 Гурка копѣвская, 257.  
 Гурка Стонгивѣвская, 256, 259.  
 Гусятинъ, 139, 265, 279, 280.  
 Гусятинскій мостъ, 280, 281.  
 Гуукки, 12.  
 Гярмабъ, 173.  
 Гаурсъ, 173.  
 Даланча, 173.  
 Далевицы, 261.  
 Дарату, 215.  
 Дароминъ, 257, 259.  
 Дайна, 173.  
 Дембяны, 257.  
 Дейтшъ-Лейбичъ, 54.  
 Джавлаула, 290.  
 Джакату, 171.  
 Джакорскія высоты, 169.  
 Джунгарскій Алатау, 290.  
 Джучинскій караульный маякъ, 183, 185.  
 Дзеренту, 184, 186.  
 Дзѣронжня, 254.  
 Дзюровъ, 257.  
 Дярету, 182, 184.  
 Длусковъ, 55.  
 Доролго, 183, 186.  
 Дошиту дабага, 180, 191.  
 Дрвенць (Дрвенца), 51, 58, 60, 63, 64, 101.  
 Дружкополе, 264, 265.  
 Дубъницинъ, 254.  
 Дунай, 149. (см. Danube).  
 Дурунъ, 173.  
 Едйбулукскій бродъ, 169.  
 Екоутенъ шаой моулоу, 191.  
 Еянтекьясъ, 3, 12.  
 Ефверъ-Муоніоніиска, 12.  
 Ефверъ-Торнейская церковь, 12, 15.  
 Желязко, 256.  
 Забѣльче, 257.  
 Завада, 261.  
 Завяхость, 133, 146, 147, 257.  
 Загаи, 255.  
 Загроды, 257.  
 Задрже, 257.  
 Закаспійская область, 173.  
 Закощѣле, 257.  
 Закъльничъ, 255.  
 Залезицкій уѣздъ, 112.  
 Залъсье, 255.  
 Замосце, 255, 259.  
 Западная Пруссія, 54, 60, 63.  
 Захаріяшовская Воля, 255.  
 Зайсанъ, 220.  
 Збарашъ, 264.  
 Здъиславицы, 254, 258.  
 Зерковицы, 257.  
 Зрмицкъ, 187.  
 Зея, 198.  
 Зилтуру, 187.  
 Зирі-ку, 173.  
 Злота, 261.  
 Злочовскій уѣздъ, 112.  
 Зречи, 261.  
 Зувантъ, 169.  
 Зыдово, 54.  
 Зормлиганъ, 188.  
 Иголомія, 232.  
 Иголоміесская таможня, 233, 234, 240, 241.  
 Иголомійская таможенная застава, 265.  
 Илжскій уѣздъ, 255.  
 Или (Кульджа), 203, 204, 208.  
 Или рѣка, 215, 220.  
 Или-бирайцкины, 215.  
 Илликъ-Кильписъ-Яуръ, 12.  
 Илійская область, 220.  
 Илійскій край, 219.  
 Илійскій округъ, 215.  
 Ималху пустой маякъ, 183, 186.  
 Ималгу (Ималху) рѣчка, 183, 186.  
 Инка Тологой, 184, 186.  
 Иноксенги, 12.  
 Ирдынъ Тологой, 184, 186.  
 Иркеть, 188.  
 Ирынъ, 183, 186.  
 Иссаковецъ, 263, 265.  
 Иссыкуль, 201.  
 Иемелинскій амтъ, 59.  
 Каба, 217, 289.  
 Кабагаи, 214, 215.  
 Кавказскія горы, 170.  
 Казимиржа-велькая, 261.  
 Каіосаари, 12.  
 Какшаль (Какшанъ), 215.  
 Калганъ, 203.  
 Калгуты (Хамоту), 214.  
 Калышъ, 41, 42, 59, 61.  
 Камчатка, 293, 295.  
 Кальфгалменъ (островъ), 12.  
 Камаркуй, 169.  
 Камень, 261.  
 Каменчицы, 257, 260.  
 Капіа, 55.  
 Карабахское ханство, 171.  
 Карабулакъ, 214.  
 Карабулакъ-Бакту, 290.  
 Карадабанъ, 290.  
 Кара-Кялисса, 163, 164.  
 Каракитатъ, 290, 291.  
 Кара-Куль, 217.  
 Карасу нижній, 169.  
 Каратау, 215.  
 Караурганъ, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166.  
 Кардись, 12.  
 Карельская губ., 3.  
 Каретсувандо, 12.  
 Карсакова портъ (Куссувъ-Котанъ), 295.  
 Карунга, 12.  
 Каспійское море, 169, 170, 171, 172, 173.  
 Кассадагъ, 158, 163.  
 Каулиранда, 12.

- Кашгарская область, 221.  
 Кашгарь, 203, 204.  
 Кваркенъ, 12, 13.  
 Квашинъ, 255.  
 Кекеть, 187.  
 Келлотти-яуръ, 12.  
 Келоттиерва, 4.  
 Кельтечинартъ, 173.  
 Кемъ кемчикъ бомъ, 180, 187, 189, 191.  
 Кенгисъ, чугунный заводъ, 3, 12.  
 Кензе мада, 191.  
 Кенгсбергская гавань, 47.  
 Керанскій (Киранскій) караулъ, 179, 182, 191.  
 Керанъ, 184.  
 Керу (Керю), 182, 183, 185.  
 Кетой, 293.  
 Квиранда, 12.  
 Кязиль-Озанъ, 171.  
 Киланги, 12.  
 Килія, 154.  
 Кильписьярви, 4.  
 Кимменегардская губ., 3.  
 Киргизинъ-алатау, 201.  
 Кирхунскій караульный маякъ, 183, 185.  
 Кирхунъ, рѣка, 183, 185.  
 Кіексисваара, 12.  
 Кіели-яуръ, 12.  
 Кіерсъ (Студе), 55.  
 Кіонгеме, 12, 13.  
 Клопуга, 169.  
 Клацко, 261.  
 Коблянскій округъ, 215, 216.  
 Кобылинка, 41.  
 Кови моулоу, 191.  
 Ковнаты, 55, 65.  
 Кожеке, 290.  
 Кокандскія владѣнія, 201, 202, 214, 215.  
 Кокъ-су (Кукъ-оломъ), 214.  
 Кола, 32.  
 Коларе, 12.  
 Кольбаргъ, 257.  
 Кольджатъ, 220.  
 Кольмисойве-Мадакитса, 25.  
 Кольта—Пахта, 11.  
 Кольта—Яуръ, 12.  
 Командорскіе острова, 301.  
 Компания, 41, 54, 64.  
 Конгоръ-обо, 214.  
 Конедомсты, 255, 259.  
 Константинополь, 164.  
 Конуръ-Олѣнь (Конгоро - Олонъ), 215.  
 Копеть-Дагъ, 173.  
 Копки, 146.  
 Копмушь, 160, 161, 162.  
 Корово, 55.  
 Корпакиле, 12.  
 Корыловка, 146.  
 Корытница, 261.  
 Косево, 55.  
 Косвинъ, 256.  
 Косцелнаवेशъ (Кирхдорфъ), 41, 42, 55, 59, 61, 65.  
 Косцѣвъ, 257, 260.  
 Котке-Сувандо, 12.  
 Котляце, 261.  
 Койвукиле, 12.  
 Койтасъ, 214.  
 Краковъ, 35, 42, 88, 145, 147, 153, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 251, 252, 254, 255, 260, 261. (См. Сгасовіе).  
 Краковская область, 231, 240.  
 Краковская епархія, 284.  
 Красникъ, 256, 259.  
 Крузенштерн островъ (Игналукъ), 301.  
 Кубелджику, 184, 186.  
 Кудзунъ Вичикту Хошегу, 187.  
 Кудюринское устье, 185.  
 Кувкола, 12.  
 Куку Ишиге, 183, 186.  
 Кукунъ Наругу, 180, 187, 188.  
 Кукуратай, 188.  
 Кукуртлюкъ (Гунгулукъ), 215.  
 Куку Тологой, 183, 186.  
 Куку челотуйнъ, 180, 187, 188, 191.  
 Кукъ-томъ, 214.  
 Кулжулабъ, 173.  
 Куль, 183, 185.  
 Кульча, 217, 219.  
 Кумулѣйскій караульный маякъ, 183, 185.  
 Кумурги, 290.  
 Кумурчи, 214.  
 Кумурюнъ, 182, 184, 185.  
 Кумурюнъ гребень, 182, 183.  
 Кунколево, 55.  
 Куолама-лоха, 12.  
 Куокима-Пахта, 11.  
 Куокима-Яуръ, 12.  
 Куппера островъ, 301.  
 Курильскіе острова, 293, 298, 299.  
 Кусакъ, 290.  
 Куттаненъ, 12.  
 Куцуратай, 187.  
 Куя, 182, 185.  
 Куявецъ, 255.  
 Куйвакангасъ, 12.  
 Куйтунъ (усекъ), 214, 221.  
 Кызыль-Дагъ, 173.  
 Кынзе меде, 180, 187, 189.  
 Кырджибай, 290.  
 Кысыныкту дабага, 180, 187, 188, 191.  
 Кѣлецкая епархія, 245.  
 Кѣлецкій уѣздъ, 254, 255, 256, 257, 258.  
 Кѣлецкая семинарія, 249.  
 Кэгенъ (Гегенъ), 215.  
 Кютане, 3.  
 Кяхта, 179, 181, 187, 188, 191, 197, 203, 205, 206, 208, 209.  
 Лазы, 262.  
 Лаки, 256.  
 Лаксъ-Елвъ, 26.  
 Ланъ-Коль, 290.  
 Лаперузовъ проливъ, 293.  
 Лапландскіе погосты (Faelleds-Districter), 24, 25, 31.  
 Латяна-Лахти, 12.  
 Лашевъ, 261.  
 Ледовитое море, 29.  
 Лензечь-Голлендеръ, 55, 65.  
 Летесь-Ено, 12.  
 Леховъ, 254. [60, 64.  
 Лейбичъ (Любичъ) есленіе, 41, 54, Липовець, 55.  
 Лонжевъ-Задлиновскій, 263.  
 Лопатка мысъ, 293.  
 Лылей, 182, 185.  
 Лышковцы, 256, 259.  
 Люблинская губернія, 245, 248, 252, 255, 256.  
 Лютфабадъ, 173.  
 Магора-Дагъ-Баши, 161.  
 Макаруши, 293.  
 Маммиле, 12.  
 Мангутъ Нукъ, 183, 185.  
 Маниту, 290.  
 Маниту-Гатулханъ (Акъ-Тюбе), 213, 214, 215.  
 Манчники, 56.  
 Мариенвердерская Регенція, 99.  
 Марьюсаари, 12.  
 Масунгуль, 188.  
 Матаренги, 12.  
 Маттила, 12.  
 Матуа, 293.  
 Мауно, 12.  
 Мацеево, 41.  
 Машковъ, 257, 260.  
 Меджингертъ, 158, 159, 163.  
 Менза, 185.  
 Мерва, 264.  
 Мерцель, 187, 188.  
 Метычевъ, 261.  
 Мисины, 173.  
 Млече-Голлендеръ, 55, 65.  
 Мнишекъ, 256.  
 Могадзыкъ, 185.  
 Могыдыгъ (Могыдъ Зыге), 184, 186.  
 Могилскій приходъ, 258.  
 Модо-Барлукъ, 214, 290.  
 Модункуль, 187.  
 Монво, 183, 185.  
 Монхонцы, 254.  
 Морги, 257.  
 Москва, 223.  
 Мровки-Голлендеръ, 55.  
 Муганская степь, 169.  
 Мукъа-Яуръ, 12.  
 Мунгучай, 212.  
 Мунку Тологой, 184, 186.  
 Муоніо, 3, 4, 12, 14.  
 Муоніофреби, 3.  
 Муоніоналуста, 12.  
 Муоніониска, 3.  
 Муссиръ, 293.  
 Мусъ-тау, 217.  
 Мыславичны, 255, 259.  
 Мѣховскій уѣздъ, 254, 255, 256, 257, 258.  
 Мюнхюкекетъ, 187.  
 Мянонице, 260, 261.  
 Нанъ-Шавъ, 215.  
 Напенковъ, 254, 258.  
 Нарамъ, 256, 259.  
 Наревъ, 35, 38.  
 Наринхоро, 187.  
 Нарынъ-Халга (Нарынъ - Коль), 215, 217.  
 Нахичеванское ханство, 169, 171.  
 Наймака яуръ, 12.  
 Недеръ-Муоніониска, 12.  
 Недеръ-Торнейская церковь, 12.

Незгода-Голлендеръ, 55, 65.  
 Немна Піотравинская, 255.  
 Неполомица, 146, 266.  
 Неранъ, 12.  
 Нерки, 12.  
 Нерчинскъ, 184, 189, 205.  
 Нетсаари, 12.  
 Нецка округа (Netze), 41, 55, 60, 64, 65.  
 Нейгофъ (Новыдвуръ), 41, 54, 60, 63, 64, 96.  
 Нейграбіа, 55, 64.  
 Ниландская губ., 3.  
 Ніемисъ, 12.  
 Ніпее (Нипсѣ), 184, 186.  
 Ниркюру, 183, 185.  
 Новавѣсъ, 54, 64.  
 Новоалександрійскъ, 255.  
 Новокиевское урочище, 212.  
 Новоселицкій мостъ, 281.  
 Новоселицы, 265, 281.  
 Новоселицкая таможня, 267.  
 Нукуту Дабага, 180, 187, 188.  
 Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга, 180.  
 Нѣговоновице, 262.  
 Нѣманъ, 37, 38, 39, 90, 92, 94, 95, 97.  
 Нѣполомица, 232, 233.  
 Нѣполомицкая таможня, 233, 234, 240, 241.  
 Нюймакка, 4.  
 Обонту, 186.  
 Оборы, 55, 64, 65.  
 Оботу, 183, 186.  
 Однабазаръ, 169.  
 Ожаровъ, 261.  
 Олонъ-булакъ, 215.  
 Олькушъ, 256, 257.  
 Олькушскій уѣздъ, 103, 104.  
 Онекотанъ, 293.  
 Оюонъ, 183, 185.  
 Опальнево, 55.  
 Опатковичи, 256, 260.  
 Опатовецъ, 267.  
 Опатовъ, 255, 257.  
 Опшельня, 104.  
 Орогойту, 179, 180, 184, 187.  
 Орогойтувскій хребетъ, 188.  
 Орогойтъ ола, 180.  
 Орхово, 41.  
 Ость-Финмаркенъ, 32.  
 Осѣкъ, 55, 56, 60, 64, 65.  
 Павловицы, 255, 258, 261.  
 Палоюенсъ, 3, 12.  
 Парамуширъ, 293.  
 Паряжъ, 154.  
 Паркаюэнсунъ, 12.  
 Паршивка, 257.  
 Пасвигъ (Пасрекъ), 25, 26, 29.  
 Пацановъ, 255.  
 Пайкасъ-Ваара, 12.  
 Пекинъ, 192, 203, 208, 209, 210.  
 Пеккиле, 12.  
 Пелло, 12.  
 Пельчюска, 261.  
 Перебийковецъ, 265.  
 Пестржепъ, 254.  
 Петрзыково, 55, 65.  
 Петровецъ, 55.

Петтико, 4.  
 Пейсернъ (Пыздры), 55, 61, 65.  
 Пжемца, 232, 233, 240, 241 (см. Przemza).  
 Пилькаленъ, 107, 108, 228.  
 Пинчовскій уѣздъ, 254, 255, 256, 257.  
 Писекъ, (см. Pissa) 91.  
 Пичинъ (Pitschen), 42, 67, 75, 76.  
 Піотравинъ, 255.  
 Піотровицы, 256, 257, 258, 259, 261.  
 Піотрковицы-велькіе, 260.  
 Побѣдникъ Велькій, 257.  
 Побѣдникъ Малы, 257.  
 Повидзь, 41, 55, 60, 61, 65.  
 Подволочискъ, 269.  
 Подгаи, 261.  
 Подвоце, 56, 65.  
 Подмайданская таможенная застава, 264.  
 Подмлыне, 257.  
 Подлѣсье, 56.  
 Познанское герцогство, 41, 62, 96, 97, 98, 99, 100 (см. Posen).  
 Покъ-адыръ-Колтукъ, 290.  
 Поланово (Рпимахово), 55, 60, 62.  
 Польскій Любичъ (Польнишь-Лейбичъ), 54, 101.  
 Польша, 146, 246, 247, 248, 249, 250, 260.  
 Портландскій каналъ, 300.  
 Порусевко, 55.  
 Посондза, 255, 258.  
 Потила, 12.  
 Поуэю-яуръ, 12.  
 Пояловицы, 254, 258.  
 Пояловскіе, 256.  
 Пржецлавка, 257, 260.  
 Пржибеницы, 262.  
 Пржибродзинъ, 55.  
 Пржибранова, 41, 64.  
 Пржибыславъ, 41, 64.  
 Принцъ-Валійскій островъ, 300.  
 Просна, 41, 42, 55, 56, 61, 65, 75, 76, 77, 78.  
 Прусское селеніе, 101.  
 Прутъ, 137, 139, 154, 155.  
 Пустелникъ, 55.  
 Пяски, 41.  
 Раба, 148.  
 Рабать, 173.  
 Радлово (Шемберово), 55, 61, 65.  
 Радомъ, 255, 257.  
 Радзивилловъ, 264, 269. (См. Radziwillow).  
 Радъе-Юхка, 12.  
 Растуа, 213.  
 Ратай, 263.  
 Ратмановъ островъ (Нунарбукъ), 301.  
 Раттаіе, 55, 65.  
 Раунула, 4.  
 Рашковъ, 262.  
 Райкоке, 293.  
 Райтары, 255, 259.  
 Рейза-Гора, 25.  
 Рейза-Ойве, 25.  
 Рейтегамнская (гавань), 13, 14.  
 Рюдгамъ-портъ, 3.  
 Ряхро, 188.

Розалия, 261.  
 Русинъ-Голлендеръ, 55.  
 Рускола, 12.  
 Рцимахово (Поланово), 55, 60.  
 Рычувекъ, 256.  
 Савабца, 215.  
 Садовы, 256, 259.  
 Садовицы, 257, 259.  
 Сандомиръ, 257, 265.  
 Санъ, 135, 136, 145, 146, 147, 150, 152.  
 Сатановъ, 265.  
 Савалакская губ., 3.  
 Сагирымъ, 173.  
 Сара-булакъ, 214.  
 Саракамышъ, 169.  
 Сарбаку, 214.  
 Сары-Агача, 290.  
 Сары-Улень-Чибаръ, 217, 289.  
 Саурскія горы (Сайри-Ола), 213, 214, 217, 221, 289.  
 Сахалинъ (Крафто), 292, 293, 294, 298, 299.  
 Сококъ, 215.  
 Саянскій хребетъ, 214.  
 Сай-асу, 290.  
 Сайлюгемскій хребетъ, 213, 214.  
 Сваустенская (кузница), 12.  
 Свензаръ-Э, 12, 13, 14, 22.  
 Свиношко, 256.  
 Свѣтне (Свинки), 55.  
 Свойчаны, 261.  
 Свѣтцховъ, 255, 258.  
 Св. Лаврентія островъ, 301.  
 Селенга, 187, 188.  
 Семипалатинская область, 216.  
 Сендовицы, 256, 259.  
 Сендурту, 183, 186.  
 Сильно, 54, 55, 60, 64.  
 Сямусиръ, 293.  
 Сингельскеръ, 13.  
 Скала, 257, 264.  
 Скальбмѣржъ, 255.  
 Скарбошево, 55, 65.  
 Скоржеиче, 254.  
 Славичи, 257, 260.  
 Сломчачъ, 55.  
 Служево, 41, 64.  
 Слуице, 41, 55, 65.  
 Смольники, 55, 62, 64.  
 Смонювицы, 255, 258.  
 Смыковъ, 254, 258.  
 Собесенки, 257.  
 Со-даба, 214.  
 Соколькенъ, 90, 93.  
 Сокту, 184.  
 Сонга-Муотка, 12.  
 Сонгу-Дагъ, 173.  
 Слови, 55.  
 Среднева, 293.  
 Срженява, 261.  
 Стадсвикенъ, 12.  
 Старая Нива, 255, 259.  
 Старый-Стамбулъ, 154.  
 Стогнѣвицы, 261.  
 Стогнѣвскій уѣздъ, 254, 256, 257.  
 Стрзальково, 55, 65.  
 Стрѣлошная сопка, 183.  
 Стокгольмъ, 223.  
 Столбово, 223.  
 Студе (Кіерсъ), 55.

Студзяна, 261.  
 Студянецъ, 55, 62, 65.  
 Стырь, 264.  
 Сулиславяцъ, 56.  
 Сульковицы, 257, 260.  
 Сумбара, 173.  
 Сунгаря, 198.  
 Сушово, 55.  
 Суйфунъ, 212.  
 Сыповъ, 254.  
 Сѣверный Тихій океанъ, 301.  
 Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты, 301, 302, 303.  
 Сѣверо-Ботническая область, 15, 19.  
 Сѣрадицы, 254, 258.  
 Сѣраковъ, 254.  
 Сѣрославци, 263, 267.  
 Сяо-шуй, 216.

Табунъ Тологой, 183, 184, 185, 186.  
 Тавастгуская губ., 3.  
 Талышъ, 169.  
 Тарбага Дахъ (Дагъ), 184, 186.  
 Тарбагатайскій край, 290, 291.  
 Тарбагатайскій округъ, 215, 216, 290.  
 Тарбагатай (хребетъ), 203, 201, 213, 214, 215, 217, 290, 291.  
 Тари, 186.  
 Тарново, 55, 56, 65.  
 Тарнопольскій уѣздъ, 112.  
 Татса-яуръ, 12.  
 Ташкентъ, 219.  
 Тегеранъ, 172, 174.  
 Темуртуноръ, 215.  
 Тенгасъ, 187, 188.  
 Тендурекъ, 163, 165, 166, 167.  
 Токію, 292, 295, 297.  
 Токторъ сопка, 183, 186.  
 Токторъ рѣчка, 183, 186.  
 Томашевъ, 263.  
 Томская губернія, 216.  
 Тончина, 55, 56, 60, 64.  
 Торнео, городъ, 3, 12, 13, 21.  
 Торнео, рѣка, 3, 4, 12, 13, 14, 15.  
 Торнъ, 64, 101.  
 Торосъ дабага, 180, 187, 188.  
 Тосовтской караульный маякъ, 183, 185.  
 Тосокъ, 183, 185.  
 Тренби-Голлендеръ, 55.  
 Тржебица, 254.  
 Троксъ, 257.  
 Тркусовъ, 56.  
 Тромбско, 254.  
 Тузъ сай, 290.  
 Ту-мынь-дзянь (Тумань-ула), 201, 202, 211, 212.  
 Тургенъ, 214.  
 Тургина рѣчка, 183, 185.  
 Туркенъ караульный маякъ, 183, 186.  
 Туркенъ хребетъ, 183, 186.  
 Туркенецъ, 183, 186.  
 Туркестанъ, 215.  
 Туркестанскій край, 219.  
 Туркменчай, 166, 172.  
 Тургула, 12.  
 Тымекъ, 187.  
 Тымень Ковноху, 191.  
 Тымевъ Кузуйинъ, 180.

Тырна, 185.  
 Тэкэсъ, 215.  
 Тэмурлякъ, 215.  
 Тэнгери-шанъ, 201.  
 Тянь-шанскій хребетъ, 215, 217.

Убуръ Баниъ Зюркъ Витукенъ, 183, 185.  
 Убуръ Бырка, 183, 186.  
 Убуръ Токторъ, 183, 186.  
 Убуръ Хадавиъ усу, 179, 182, 185, 191.  
 Убуръ Холодь, 188.  
 Удянскій острогъ, 189.  
 Удь, 176, 194, 195.  
 Удынь Дзювиъ, 187, 188.  
 Удынзонъ, 187, 188.  
 Удынь дзювиъ норугу, 180.  
 Узунъ-агачъ, 290.  
 Узунъ-булакъ, 290, 291.  
 Узунъ-тау, 220.  
 Узъ-Бель, 217.  
 Уклея, 64.  
 Укэкъ, 215.  
 Уланъ-Дабага, 213, 217.  
 Улеаборгская губ. (область), 3, 15, 19.  
 Улинту, 183, 185.  
 Улхуцкій караульный маякъ, 183, 185.  
 Улясугайскій округъ, 215, 216.  
 Умяновицы, 257, 260.  
 Унду-булакъ, 215.  
 Урга, 204, 208.  
 Урміа, 171.  
 Урупъ, 293.  
 Урь, 187, 188.  
 Усури, 198, 200, 202, 207, 211, 212.  
 Усье Вискупское, 265.  
 Усь, 187, 189.  
 Утмуотка, 12.  
 Урата, 76.  
 Утта-Повидка, 55.  
 Ушагоу (Хубту), 212.  
 Уширй, 293.  
 Уйла, 182, 184.

Ферганская область, 221.  
 Финскій заливъ, 9.  
 Фирuze, 173.  
 Флигаринъ-Саари, 14, 22.  
 Флюринъ-Саари, 14.  
 Фридрихсгамъ, 10, 11.

Хабаровка, 212.  
 Хабаръ-асу (Хамаръ-Дабаханъ), 213, 214, 217, 290, 291.  
 Хазай, 182.  
 Халарское среднее устье, 186.  
 Халсугай, 186.  
 Халю, 183, 185.  
 Ханха, 187, 188.  
 Ханъ-Карчагай, 214.  
 Ханъ-Тэнгери, 215.  
 Харагута, 183, 185.  
 Хара Тологой, 183, 186.  
 Харямкотанъ, 293.  
 Хасулакъ, 183, 185.  
 Хауласту, 186.  
 Хайларское среднее устье, 184.  
 Хелмце, 41, 64.  
 Хейрабадъ, 173

Хвалибого, 55.  
 Химконъ Тугуриакъ, 194.  
 Хинкай, 200, 201, 202.  
 Хлевиска, 41, 64, 261.  
 Хо, 183, 185.  
 Ходковъ, 257, 259.  
 Холовъ, 56, 65.  
 Хонгару, 183, 185.  
 Хонгомъ Обо, 188.  
 Хонгоръ Обо, 180, 191.  
 Хонинъ дабага, 180, 187, 189, 191.  
 Хоргосъ, 215, 220.  
 Хоринъ Нарасунъ, 183, 185, 186.  
 Хормолдзинъ, 198.  
 Хормочъ, 183, 185.  
 Хохово, 55.  
 Хошегу, 188.  
 Хойгоръ, 187.  
 Хржонстовице, 257.  
 Хубиту (Хубту), (Ушагоу), 201, 212.  
 Хуньчунъ, 201, 207, 212.  
 Хурлякъ гребень, 182, 184.  
 Хурцы, 183, 185.  
 Хугугайту, 187.  
 Хугугайту-Ола, 187, 188, 191.  
 Хугурайту ола, 180.  
 Хыциско, 256.

Цаганъ Норъ, 183, 185.  
 Цаганъ ола, 179, 180, 182, 184, 186, 191.  
 Цадамъ (Цайдамъ), 182, 184.  
 Царство Польское, 224, 231, 235, 240, 241.  
 Цежъ, 187, 188.  
 Цеслевелки, 55.  
 Цеслемали, 55, 65.  
 Цзайсанъ-норъ, 214.  
 Ципту, 184, 186.  
 Цицханъ, 214.  
 Ционзинъ, 55.  
 Циосна, 55, 62, 65.  
 Пуянь-линь, 214, 215.

Чаканъ-калз, 173.  
 Чакильмесъ, 214.  
 Чандыра, 173.  
 Чанъ-линь, 212.  
 Чара, 171.  
 Чата, 173.  
 Чельанъгогой, 214.  
 Черминъ, 257.  
 Черная рѣка, 176.  
 Черная сопка, 183.  
 Черное море, 158, 161, 162.  
 Черный Иртышъ, 214, 221.  
 Черной, 293.  
 Чикой, 182, 184, 185, 191.  
 Чиктай, 182, 184.  
 Чиктай Арахудара, 179.  
 Чингистай, 213.  
 Чиндаганъ, 182.  
 Чубаръ-Агачъ, 291.  
 Чуббестъ, 173.  
 Чугучакъ, 213, 220, 289, 290, 292.  
 Чунъ-цзи, 215.  
 Чушевъ, 261.

Шабинъ-дабага, 180, 187, 189, 191, 201, 202, 213, 214, 215.  
 Шамарзево, 55, 62.

Шань-ся, 219.  
 Шара, 186.  
 Шара ола, 184, 186.  
 Шарбага (Шербага) лугъ, 182, 184.  
 Шарбѣя, 257, 260.  
 Шеруръ, 169.  
 Шилка, 176, 200.  
 Ширвинта, 94, 106, 228, 229, 230.  
 Шиту Дабага, 187.  
 Шицы духовные, 256, 259.  
 Шпашкотанъ, 293.  
 Шклянна, 257.  
 Шпитары, 257, 260.

Шренява, 262.  
 Шумшу, 293.  
 Шышно, 41.  
 Щедловець, 55.  
 Щипернь, 56, 65.  
 Экарма, 293.  
 Эмель, 291.  
 Эргякъ Таргакъ Тайга, 180, 187, 188, 189.  
 Эргэту, 214.  
 Эриванское ханство, 169, 171.  
 Эстра-Сарвепъ-Маатъ, 13.

Юоксеня, 12.  
 Юрдика, 256.  
 Юрково, 61.  
 Ягелло, 68.  
 Якобсвигъ, 26.  
 Якобъ-Ельвъ (Вориема), 26, 29.  
 Ямки, 82.  
 Яновце, 261.  
 Яновскій уездъ, 255, 256.  
 Янхоръ ола, 180, 187, 188, 191.  
 Янчаны, 255, 258.  
 Истршыговиць, 68, 78.

## Перечень географическихъ именъ, встрѣчающихся во французскихъ текстахъ договоровъ и не находящихся въ русскихъ.

Abilwarth, 162.  
 Aghté, 167.  
 Aghté ghétjidi ou Kandill, 167.  
 Aguiljar-topasi, 163, 164.  
 Aiger-Bougor, 165.  
 Akbaba, 164.  
 Akboulak ou Zor ghedjidi (passe de Zor), 167.  
 Ak-déré, 162.  
 Akh-Metchet, 164.  
 Ak-kilissa-sou, 162.  
 Alachkerd, 159, 163.  
 Altun-Boulagh, 163.  
 Aristi, 161.  
 Arslandi ghédjidi (passe d'Abbas-gol), 167.  
 Ava-kouri, 165.  
 Awrat-Bachine-Bachi, 164.  
 Awratyn, 139.

Babin, 65.  
 Bachor, 64.  
 Baibeln, 88.  
 Baingów, 71, 72, 86, 87.  
 Bак, 134.  
 Bałamutówka, 139.  
 Baranie-Peretoki, 138.  
 Baranów, 133.  
 Barbareth (Zédvaké-Duzi ou Bogha-Duzi), 161.  
 Bardouss, 162.  
 Barozków, 133.  
 Barytów, 138.  
 Bas-Danube, 154, 156.  
 Bas-Islamsor, 164.  
 Basiuniów, 134.  
 Bashkeni, 164.  
 Baszuki, 138.  
 Bazarny, 138.  
 Beczkowo, 93.  
 Bednarówka, 139.

Bednarówka Podhorze, 139.  
 Belzec, 134, 135.  
 Bembel, 125, 128.  
 Beresteczko, 138.  
 Berlin, 154, 155.  
 Besula (Dzierzkowice), 76.  
 Bętkowice, 125, 128.  
 Bezodnia, 138.  
 Biadacz, 80.  
 Biała-Przemtza, 131.  
 Białełoto, 64.  
 Bialistok, 93.  
 Białka, 131.  
 Białkowo, 64.  
 Białocin, 133.  
 Białozurka, 138, 139.  
 Białykościół, 127.  
 Bibice, 125, 126.  
 Bibiella, 70, 71, 84, 85.  
 Bieliny, 134.  
 Bielowce, 139.  
 Biernaty, 63.  
 Bilka, 139.  
 Birkow, 125.  
 Biskupice, 133.  
 Błotnia-wola, 133.  
 Bobrowniki, 65, 71, 86.  
 Boczków, 65.  
 Bodzanowitz, 69, 79.  
 Bogoria, 133.  
 Bojan, 139.  
 Bolechowice, 127.  
 Boleń, 125, 126.  
 Bolizuby, 138.  
 Bońkowo, 64.  
 Bór-Biskupi, 129, 130, 131.  
 Borek, 65.  
 Boronow, 82.  
 Borów, 134.  
 Borujów, 133.  
 Boryszkowce, 139.  
 Bor Zajacinski, 80, 81.

Bosutów, 125, 126.  
 Boucovine, 137, 139.  
 Boulanyk-déréssi, 162.  
 Boulanyk-Sirth, 162.  
 Bouyouk-gunei-baschinine-yanenda-ki-tépé, 164.  
 Boz Dagh, 165.  
 Bozydar, 133.  
 Bozy Stok, 84.  
 Brody, 132, 134, 136, 138.  
 Bronisław, 64.  
 Brzesc, 37, 38.  
 Brzezinka, 128.  
 Brzeziny, 65.  
 Brzezница, 133.  
 Brzostków, 133.  
 Brzozowitz, 86.  
 Brzuzewek, 65.  
 Bryńsk, 64.  
 Brzuza, 134.  
 Brzyska-Wola, 134.  
 Bucharest, 154, 155, 156.  
 Buczyna, 138.  
 Budziska, 133.  
 Budzislaw, 65.  
 Buhłów, 138.  
 Bujawa, 138.  
 Bukowa, 134.  
 Bukowina, 134, 138.  
 Bukowno, 129, 131.  
 Bunsuwa, 134.  
 Burdiakowce, 139.  
 Burkaczyzna, 138.  
 Burkacie, 84.  
 Bużany, 138.  
 Buczyna, 65.  
 Bysia, 71.  
 Bysznicza, 64.  
 Byszów, 138.  
 Bywka, 64.  
 Capu de Drac, 155, 156, 157.



- Chaiewo, 93.  
 Chlewiska, 64.  
 Chochołotka, 129.  
 Chocz, 65.  
 Chodków, 133.  
 Chodywańce, 134.  
 Chorostków, 139.  
 Chorzeller, 85.  
 Choynowo, 93.  
 Chrościn, 67, 75.  
 Chrostowo, 64.  
 Chrzanów, 130.  
 Chudykowce, 139.  
 Chwalibogowice, 133.  
 Chwalibogowo, 65.  
 Chwałkowo, 65.  
 Chwałowice, 133, 134.  
 Chyże, 134.  
 Cieclocin, 62, 64, 67.  
 Ciecierzyn (Neudorff), 75.  
 Ciecintow, 79.  
 Cieleż, 138.  
 Ciemirowo, 65.  
 Cieszcencin, 65.  
 Cieszkowice, 129, 130, 131.  
 Ciornoi, 155, 156, 157.  
 Clo, 124.  
 Couban, 154.  
 Cracovie, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 144.  
 Cwink, 130.  
 Cynków, 70, 84.  
 Cypel, 138.  
 Cyprki, 93.  
 Czarna-Przemsza, 129, 131.  
 Czarnypotok, 139.  
 Czarnokozińce, 139.  
 Czarnówek, 93.  
 Czarnowice, 35.  
 Czarnystok, 69.  
 Czechel, 65.  
 Czeladź, 71, 72, 87.  
 Czelma, 134.  
 Czerna, 129, 134.  
 Czernichów, 124.  
 Czernichówek, 124.  
 Częstochoy, 126.  
 Czolnachowo, 65.  
 Czolnów, 133.  
 Czołowo, 64.  
 Czulice, 124, 125.  
 Czuliczka, 124.  
 Czyżowka, 129, 130.  
  
 Dąbrowa, 133, 134.  
 Dąbrówka, 133.  
 Dąbrówka-morska, 133.  
 Dąbrówka-Witowska, 133.  
 Dahir, 161.  
 Dalikaia, 165.  
 Dali-kaya-déressi, 165.  
 Daller, 155, 156, 157.  
 Danube, 155.  
 Dąbowiec, 134.  
 Dębnia, 133.  
 Dębowağora, 82.  
 Deputaty, 134.  
 Deutch-Kaminitz, 82, 83.  
 Devé-Boinon, 164.  
 Diordincy, 139.  
 Dizoni-Ghédighi, 161.  
 Dijugeni, 164.  
  
 Djirid-tapa, 165.  
 Dlottoven, 94.  
 Długoleka, 133.  
 Długoszyn, 129, 131.  
 Dniestre, 137, 138, 139, 140, 141.  
 Dobieszowice, 71, 85, 86.  
 Dobronce, 139.  
 Dobrowody, 138.  
 Dobrzec, 65.  
 Dobrzyń, 64.  
 Dobrzygoszcz, 65.  
 Dojazdów, 124, 125.  
 Dolanz, 133.  
 Dołhobyczów, 134.  
 Dolnik, 64.  
 Dombrowa, 65.  
 Dombrowka, 84.  
 Dorofówka, 139.  
 Douhonine tépessi, 167.  
 Drańca, 138.  
 Druszkopól, 138.  
 Dryndowa, 81.  
 Dubowa, 139.  
 Duda, 72, 84.  
 Dudyn, 138.  
 Durzyn, 133.  
 Dyniska, 135.  
 Dytkowce, 138.  
 Działdówka (Soldan), 63, 64.  
 Dziezentko, 64.  
 Dziezno, 64.  
 Dziezno Pruskie, 64.  
 Dzierzysław, 65.  
 Dzików, 133.  
 Dziekanowice, 125, 126.  
 Dzielawice, 125.  
 Dzwinołród, 139.  
  
 Egliczewo, 64.  
 Elguth, 84.  
  
 Faszczowka, 139.  
 Fedziurka, 134.  
 Florek, 80.  
 Frydryków, 139.  
 Fussów, 138.  
  
 Gace, 133.  
 Gaje-Dytkowieckie, 138.  
 Gaje-Radziwiłłowskie, 138.  
 Gaje-Wielkie, 138.  
 Galenzewo, 65.  
 Galicie, 123, 131, 133, 135, 136, 138, 139, 141, 142, 143, 241.  
 Garlica Duchowna, 125, 126.  
 Garlica-Mala, 125, 126.  
 Garlica Murowana, 125, 126.  
 Gałowa, 138.  
 Gay, 65.  
 Gebultów, 125, 127.  
 Georgenberg, 70, 85.  
 Gęsiawola, 134.  
 Ghélia, 162.  
 Gibrail ghétjidi, 167.  
 Gibrail tepéssinine sinek tarafi, 167.  
 Gilli ou Giganli ou Djinguill ghéd-jidi (passe de Djinguill), 167.  
 Gingen, 90, 92.  
 Giżyce, 65.  
 Głazowka, 84.  
 Głęboka, 124, 125.  
 Głębokie, 64.  
  
 Glinki, 133.  
 Gliny, 133.  
 Glosawska, 70.  
 Głoykowo, 64.  
 Głuski, 65.  
 Gniazdów, 70, 83, 84.  
 Godz, 134.  
 Gogolina, 139.  
 Gogolin, 133.  
 Gola, 65, 75.  
 Golce, 134.  
 Gole, 67.  
 Goliszowice, 134.  
 Golkowitz, 67, 75.  
 Gołkowko, 64.  
 Gołkowo, 64.  
 Gollub, 64.  
 Gołuchowo, 65.  
 Gopło, 64.  
 Gorazdowo, 65.  
 Gorzenniczka, 64.  
 Gorzycen, 93.  
 Gorenica, 130.  
 Gorenice, 129.  
 Górka, 133.  
 Górki, 134.  
 Gorzow, 35.  
 Gostyzyn, 65.  
 Gotartowo, 64.  
 Gozan, 165.  
 Goździk, 86.  
 Grab, 65.  
 Grabina, 133.  
 Grabów, 65.  
 Grabowo, 90, 92.  
 Grameszy, 139.  
 Gramieniec, 139.  
 Gribowci, 38.  
 Grobla, 133.  
 Grodzisko, 65.  
 Grodziszczko, 65.  
 Gromiec, 35.  
 Gross-Dombrowka, 71, 86.  
 Gross-Lentzk, 96.  
 Grudza, 64, 133.  
 Grzmiaca, 84.  
 Grzybów, 70, 82.  
 Grzybowa, 134.  
 Grzybowice, 138.  
 Grzymalówka, 138.  
 Guéchéli-Kurderline yourdi, 167.  
 Gültapa, 165.  
 Gumowo, 64.  
 Gurzno, 64.  
 Gustynek, 139.  
  
 Hamass, 162.  
 Hassan-Scha-son, 161.  
 Haut-Islamsor, 164.  
 Hant-Medjingert, 164.  
 Hebdów, 133.  
 Helawa, 138.  
 Herbanówka, 139.  
 Herby, 82.  
 Hermanówka, 139.  
 Hnilice, 138.  
 Hnisna, 138.  
 Hnizdyczno, 138.  
 Hohék, 161.  
 Holeniszczów, 139.  
 Hołochwasty, 139.  
 Holubie, 134.

Honiatyn, 134.  
 Horodnica, 139.  
 Horodłowice, 138.  
 Horodyszcze, 135.  
 Horoszowa, 139.  
 Horynka-wielka, 138.  
 Hruczowa, 138.  
 Hubinek, 135.  
 Huków, 139.  
  
 Iaksice, 133.  
 Ianoukh, 161.  
 Iastrzenbniki, 65.  
 Iaworno, 129.  
 Iaworzniak, 130.  
 Iaworzno, 131.  
 Iazyska, 133.  
 Ieziorki, 64.  
 Iózfát, 64.  
 Igdir, 167.  
 Igotomia, 133, 241.  
 Igotomska, 133.  
 Ikwa, 138.  
 Ipék-Tchair, 161.  
 Isakowce, 139.  
 Ispenia, 133.  
 Issa-Doroughi, 162.  
 Issi-sou, 162.  
 Itchin-ghuneï, 161.  
 Ivaneshiti, 155, 156, 157.  
 Iwanczany, 138.  
 Iwanicze, 138.  
 Iwanie, 138.  
  
 Jacuchy, 135.  
 Jagodnik, 133.  
 Jamki, 82.  
 Jankowo, 65.  
 Janów, 134.  
 Januszowice, 125.  
 Jarczów, 134, 135.  
 Jarzembkowice, 138.  
 Jaschkowitz, 75.  
 Jastrzębiec, 134.  
 Jastrzenbie, 64.  
 Jastrzygowitz, 68, 78.  
 Jedlec, 65.  
 Jerzyce, 64.  
 Jesierna, 134.  
 Jesiore, 81.  
 Jezioro Sedziszowskie, 87.  
 Jodle, 84.  
 Josephthal, 71, 85, 86.  
 Jurkowo, 64.  
 Jurów, 135.  
  
 Kaczka, 82.  
 Kaghisman, 165.  
 Kaimów, 133.  
 Kainardja sou, 165.  
 Kaïny-déré, 162.  
 Kakawa, 65.  
 Kalina, 82.  
 Kamenka, 38.  
 Kamien, 86.  
 Kamieniec nadwiślany, 133.  
 Kamieniecz, 70.  
 Kamienitz, 83.  
 Kamienitza, 70, 83.  
 Kamień-lukański, 133.  
 Kamień-msciowski, 133.

Kamień-plebanski, 133.  
 Kamiensko, 81.  
 Kamin, 71.  
 Kamionka, 64, 134.  
 Kaniówka, 139.  
 Kanna, 133.  
 Kaplan-dara, 165.  
 Kapuścińce, 138.  
 Kara-déré, 162.  
 Karadouzla, 162.  
 Kara-ghuneï, 161.  
 Karan-déré, 162.  
 Karanlik-dara, 164.  
 Karaourgan-sou, 163.  
 Karatache ghétebidi (Tandourek), 167.  
 Karatachine-Bachi, 164.  
 Karf, 64.  
 Karniów, 124, 125.  
 Karniowice, 125, 128.  
 Karsy, 133.  
 Kasaharówka, 139.  
 Kaspral, 64.  
 Katchan-dara, 164.  
 Katinka, 155, 156, 157.  
 Katy, 133.  
 Kęblów, 133.  
 Kawiary, 128.  
 Kęblow, 133.  
 Kékraly-ghuza-souï, 162.  
 Kélkiakh-souï, 162.  
 Kellé-meidani, 165.  
 Kępa, 133.  
 Kępa-bolesławska, 133.  
 Kępa-górecka, 133.  
 Kępa-Igotomska, 133.  
 Kępa-Jaksicka, 133.  
 Kępa-lapiszowska, 133.  
 Kępa-lubaska, 133.  
 Kępa-malkowska, 133.  
 Kępa-nagnaiewska, 133.  
 Kępa-wegrzynowska, 133.  
 Kępa-zaduska, 133.  
 Kessadagh, 165.  
 Keur Pounar, 162.  
 Kharaba pazar Ghédjidleri (passes de Kharaba-Basar), 167.  
 Khiznapouss, 161.  
 Khopouss, 165.  
 Kiaznice, 126.  
 Kick, 68, 77.  
 Kielen, 90, 92.  
 Kierotsche, 80.  
 Kik, 77.  
 Kiken, 80.  
 Kilia, 155, 156, 157.  
 Kimliïa-sou, 163.  
 Kischlak-Jegoun-Hassan, 164.  
 Kischlak-Mamasch, 164.  
 Kislitza, 155, 156, 157.  
 Klein-Dombrówka, 72, 87.  
 Klekotów, 138.  
 Klepaczka, 70.  
 Klobucko, 82.  
 Kluczno, 80, 81.  
 Kniaze, 138.  
 Kobielice, 64.  
 Kobyła, 138.  
 Kobyłany, 125, 128.  
 Kobylnica-Królewska, 64.  
 Kobylnica-Szlachecka, 64.  
 Kobylniki, 64.

Kochanowitz, 81.  
 Kochany, 134.  
 Kochowo, 65.  
 Kociubińczyki, 139.  
 Kocmerzów, 124, 125.  
 Koćmierzów, 133.  
 Kokir, 161.  
 Kokoszyńce, 139.  
 Kołat, 64.  
 Kolenkowce, 139.  
 Kolinka, 134.  
 Kółko, 133.  
 Koło, 133.  
 Kołodno, 138.  
 Kołonia, 65.  
 Komorne, 86.  
 Komorow, 133.  
 Komorze, 65.  
 Konary, 64.  
 Końcezyce, 125, 126.  
 Konic, 134.  
 Konopki, 90, 93.  
 Konopiska, 82.  
 Konty, 65.  
 Kopacze, 133.  
 Kopki, 134.  
 Korchinia, 134.  
 Korczwka, 138.  
 Korkosze, 134.  
 Korków, 135.  
 Kormierzów, 133.  
 Korsów, 138.  
 Korzonka, 82.  
 Kościelniki, 124.  
 Kościeszki, 65.  
 Koskowce, 138.  
 Kosłowitz, 70.  
 Kosłowa góra, 71, 85.  
 Kostau, 67, 75.  
 Kostelitz, 69, 78.  
 Kościaszyn, 135.  
 Koszlaki, 138.  
 Kouban, 156.  
 Kouchguell, 165.  
 Koudjak ou Kervan séráï ghétjidi (passe de Caravansérail), 167.  
 Kownaty, 64.  
 Kozaczówka, 139.  
 Kozera, 82.  
 Kozerska, 82.  
 Kozjarnia, 134, 135.  
 Kozieglów, 83.  
 Kozina, 139.  
 Koziróg, 64.  
 Kozlica, 133.  
 Kozłowice, 135.  
 Kozłowiec, 83.  
 Kowale, 73, 77.  
 Krasilów, 139.  
 Krasniów, 133.  
 Krasnosielce, 138.  
 Kręciłów, 139.  
 Krinki, 38.  
 Krobia, 64.  
 Królewska grobla, 67, 68, 76.  
 Kituzów, 65.  
 Krutniów, 138.  
 Kryków, 139.  
 Krzein, 133.  
 Krzepice, 81, 82.  
 Krzeszów, 134, 135.  
 Krzeszowice, 35.

- Krzewica, 135.  
 Krzeszowice, 124, 129.  
 Krzyżankowice, 68.  
 Krzyżankowitz, 73, 76, 77.  
 Krzywe-kolano (Krumm Knie), 65.  
 Krzywy-dół, 72, 87.  
 Książówka, 134.  
 Kuchary, 65.  
 Kucharki, 65.  
 Kuczkowo, 64.  
 Kudrynce, 139.  
 Kudrynce-dolne, 139.  
 Kudrynce-górne, 139.  
 Kulno, 134.  
 Kuminy, 64.  
 Kuna, 86.  
 Kupenin, 133.  
 Kurewy, 93.  
 Kurki, 93.  
 Kurówka, 139.  
 Kuryłowa, 134.  
 Kurza, 65.  
 Kurzontken, 93.  
 Kuryzna-Wielka, 134.  
 Kut (Kufmühle), 62, 64.  
 Kutyska, 138.  
 Kutysz, 138.  
 Kutzoben, 69, 80.  
 Kuźmin, 139.  
 Kuzmieczek, 139.  
 Kuźnia, 65.  
 Kuźnica, 69, 78, 80.  
 Kuźnica-Bobrowska, 65.  
 Kuźniczka, 80.  
 Kwilin, 65.  
 Kwiki, 134.  
 Kziaznice, 125.  
 Lachobówka, 133.  
 Lachów, 138.  
 Łączki, 128.  
 Lamana-Wólka, 134.  
 Landsberg (Górzew), 68, 77, 78.  
 Łapinóż, 64.  
 Łapizów, 133.  
 Łaszówka, 134.  
 Łaszki, 138.  
 Łaszków, 65.  
 Łaszkowice, 139.  
 Łązek, 134.  
 Łaznia, 133.  
 Łazy, 128.  
 Łebki, 81.  
 Leduchów, 138.  
 Łęg, 133.  
 Leheczeni-Teututni, 139.  
 Łęk, 133.  
 Łęka, 133.  
 Łęka-Zabiecka, 133.  
 Łęka-Szczucińska, 133.  
 Leliszka, 134.  
 Lenartowo, 65.  
 Leng, 65.  
 Lepona, 92.  
 Leśniaki, 82.  
 Leszczatów, 138.  
 Lesznów, 138.  
 Leti, 155, 156.  
 Leżaysk, 134.  
 Leżek, 133.  
 Leżona, 65.  
 Lgota, 129, 130.  
 Libobry, 65.  
 Liczkowce, 139.  
 Lipa, 134.  
 Lipnik, 133.  
 Lisie-Jamy, 84.  
 Liski, 135.  
 Lissau, 81, 82.  
 Lissewo, 65, 92.  
 Liswarta, 69, 73, 79, 80, 81.  
 Lithuania, 36.  
 Litowiec, 135, 137, 138.  
 Liwartów, 133.  
 Łopuszno, 138.  
 Lossosna, 38.  
 Lubas, 133.  
 Lubcza, 134.  
 Lubczyn, 65.  
 Lublińce, 134.  
 Lubnice, 67, 76.  
 Luborzycza, 125.  
 Lubos, 71, 85.  
 Lubowidz, 64.  
 Lubschau, 82.  
 Lubycza, 135.  
 Luchów, 134.  
 Luchówka, 134.  
 Luczyce, 138.  
 Łuka, 139.  
 Łukawica, 134.  
 Lulińce, 138.  
 Łuszczew, 64.  
 Łuszczowice, 129, 130.  
 Łysicyńce, 138.  
 Machów, 133.  
 Machnow, 141.  
 Machówka, 133.  
 Macieczyna, 133.  
 Maciejowice, 125, 126.  
 Maciuka, 155, 156, 157.  
 Maczki, 129.  
 Magaradjik, 165.  
 Mała-Bereżanka, 139.  
 Malapane, 84.  
 Małow, 138.  
 Małowanka, 133.  
 Mały-Rudnik, 83.  
 Mamasch-Dara, 164.  
 Mamzeli gol ghédjidi, 167.  
 Maniów, 133.  
 Mantyki, 64.  
 Marchewken, 93.  
 Maszewnica, 64.  
 Mateya, 70.  
 Matlewki, 90, 92.  
 Martynkowce, 139.  
 Masłowska, 134.  
 Matyaszów, 133.  
 Maydan-Lipowski, 134.  
 Maydan-Sienawski, 134.  
 Maźniarnia, 134.  
 Mazily, 134.  
 Mazra, 162.  
 Medyn, 139.  
 Melnica, 138.  
 Memoi-tapa, 164.  
 Mezlinoff, 155, 156, 167.  
 Mianowice, 135.  
 Michałowice, 125, 126.  
 Michałowo, 64.  
 Michnow, 35.  
 Michocin, 133.  
 Miesleszyn, 65.  
 Mielnica, 139.  
 Mierków, 65.  
 Mierzwa, 138.  
 Miesionczkowo, 64.  
 Mietlica, 64.  
 Mikołajów, 138.  
 Milatyn, 138.  
 Milno, 138.  
 Milowce, 139.  
 Miłowice, 72, 87.  
 Miniszewo, 65.  
 Misłowicz, 87, 88.  
 Miszischken, 88, 89, 90.  
 Mitrów, 133.  
 Młodziejowice, 125, 126.  
 Młyniec, 64.  
 Młynówka, 139.  
 Moczchwost, 138.  
 Modlnica, 125.  
 Modlyborzyce, 134.  
 Modrzejów, 88.  
 Mokrsko (Królewska grobla), 67.  
 Moldawie, 139.  
 Momoty, 134.  
 Monaster, 139.  
 Monczniki, 65.  
 Morgi, 124, 133.  
 Morsko, 133.  
 Moskalowka, 138.  
 Moszczanica, 134.  
 Mourad-sou, 159, 163, 165.  
 Mściów, 133.  
 Mszanno, 64.  
 Mszczecin, 133.  
 Mżyki, 70, 84.  
 Musurowce, 138.  
 Mysłowa, 139.  
 Nadechów, 133.  
 Nadbrzeże, 133.  
 Nagnalów, 133.  
 Nakol, 133.  
 Nakwasza, 138.  
 Nalepy, 134.  
 Narewka, 38.  
 Nariman, 161.  
 Narol, 134.  
 Negra, 155, 156, 157.  
 Nekanowice, 133.  
 Nendza (Uschütz) 76.  
 Netreba, 138.  
 Neudek, 71, 85.  
 Nendorff (Ciecierzyn) 75.  
 Nicaeczka, 133.  
 Niedary, 133.  
 Niedary-stare, 133.  
 Nieder-Seichwitz (Niższe-Zdziechowice), 68, 76, 77.  
 Niedzwiedno, 90.  
 Niedzwiedzi-Kąt, 84.  
 Niek, 64.  
 Niekurza, 133.  
 Niemce, 131.  
 Niemirow, 38.  
 Niepolomice, 241.  
 Nieradowa, 70, 84.  
 Niesułowice, 129, 130.  
 Niewarta, 125.  
 Niewen, 82.  
 Niezdara, 71, 85.  
 Nifka, 88

- Niniewo, 65.  
 Niwerka, 139.  
 Niwiska, 65.  
 Niwka, 129.  
 Niwra, 139.  
 Norchoun, 162.  
 Nowa-Góra, 129.  
 Nowa-Grobla, 139.  
 Nowa wieś, 133.  
 Nowe-Brzescko, 133.  
 Nowiki, 138.  
 Novogrodek, 37, 38.  
 Nowo-Pole, 133.  
 Nowosielica, 139.  
 Nowosiołka, 139.  
 Nowosiołki, 134.  
 Nowosiołki-Kardynalne, 135.  
 Nowosiołki-Przednie, 135.  
 Nowy-Olesciniec, 138.  
 Nożyczen, 65.  
 Nuśmice, 135.  
 Nuśmiczka, 134, 138.  
 Nuśmiez, 135.  
 Ober-Seichwitz (Zedziechowice-  
 Wyzske), 68, 77.  
 Obłekon, 133.  
 Oblezna, 134.  
 Oborki, 83.  
 Oborzyska, 64.  
 Obsza, 134.  
 Ochłópów, 138.  
 Odmęt, 133.  
 Odwiśle, 133.  
 Okalewek, 64.  
 Okna, 138.  
 Okopy, 139.  
 Oküz-outschouran-taschi, 164.  
 Olchowce, 139.  
 Olchowczyk, 139.  
 Olesiec, 65.  
 Olkusz, 124, 129, 130.  
 Ołobok, 65.  
 Olschin, 70, 82.  
 Olszówka, 64, 93.  
 Olsztyn, 83.  
 Onut, 139.  
 Onut-di-dzos, 139.  
 Onut-di-sus, 139.  
 Opalenica, 64.  
 Opara, 71, 86.  
 Opatów, 65.  
 Opatowiec, 133.  
 Orle, 133.  
 Orestówka, 139.  
 Orta-Kala, 165.  
 Orta-Kala Sou, 165.  
 Orzechowiec, 139.  
 Osiek, 133.  
 Osina, 84, 85.  
 Ostragora, 84.  
 Ostrężnica, 129.  
 Ostrołęka, 133.  
 Ostrówek, 133.  
 Oszczów, 134, 135.  
 Otalez, 133.  
 Otłoczyn, 64.  
 Otłoczynek, 64.  
 Otnojino, 155, 156, 157.  
 Otoka, 133.  
 Ourouth, 161.  
 Ozarowice, 71, 85.  
 Ozochowce, 138, 139.  
 Paczeltowice, 129.  
 Pāk, 134.  
 Palczyńce, 139.  
 Paproś, 64.  
 Panasówka, 138.  
 Paniowce, 139.  
 Par, 134.  
 Parchocin, 133.  
 Pasternik, 133.  
 Pastwiska, 67.  
 Pastwy, 67.  
 Pawłów, 133.  
 Pawłowce, 134.  
 Pęczyn, 93.  
 Perebykowce, 139.  
 Periprava, 154, 156.  
 Perviatycze, 138.  
 Piaseczno, 134.  
 Piaski, 64, 65, 133.  
 Piaskowa-Góra, 69.  
 Pieczogóry, 138.  
 Pieczurna, 138.  
 Piekar, 86.  
 Pielgrzymowice, 125, 126.  
 Pienądz (Ptasznik), 84.  
 Pietniczany, 139.  
 Pietrzejowice, 125.  
 Pietrzykowo, 65.  
 Piktir, 161.  
 Piła, 65.  
 Piłica, 35.  
 Piotrkowo, 64.  
 Piotrowice, 65, 133.  
 Pisch-Fluss, 90.  
 Pissa (Pisek), 64, 92, 94, 95, 96, 97.  
 Piwonice, 65.  
 Płociczno, 64.  
 Płoki, 129, 130.  
 Płonko, 64.  
 Płowki, 64.  
 Plugawice, 65.  
 Płyśka, 138.  
 Pobiednik, 124.  
 Pobiednik-Wielki, 124.  
 Poczałkovo, 64.  
 Poczapińce, 139.  
 Poczesna, 70, 82.  
 Pocin, 64.  
 Podfilipie, 139.  
 Podhorce, 138, 140, 141.  
 Podlachie, 38.  
 Podlądów, 130.  
 Podlesie, 134.  
 Podlesina, 134.  
 Podłęże, 69, 79, 133.  
 Podłęże Royal, 79.  
 Podłęże Szlacheckie, 79.  
 Podliszewo, 92.  
 Podlódów, 134.  
 Podnietreba, 135.  
 Podokóp, 63.  
 Podskale, 133.  
 Podwołczyńska, 139.  
 Podzamcze, 133, 139.  
 Pogonia, 87.  
 Połaiewek, 64.  
 Polangen, 37, 39.  
 Połaniec, 133.  
 Polanowo, 65.  
 Polanowo-Revier, 65.  
 Polany, 139.  
 Polen, 241, 242.  
 Pollanowitz, 67.  
 Pologne, 123, 124, 125, 134, 138,  
 141, 142, 143.  
 Połoniezna, 138.  
 Polska Woda, 81.  
 Pomorzany, 64.  
 Ponszau, 73, 80, 81.  
 Popędzina, 133.  
 Popędzina métairie, 133.  
 Popin, 154, 156.  
 Popowce, 138.  
 Popowice, 133, 134.  
 Porebka, 129.  
 Poryck, 138.  
 Posadów, 134.  
 Posen, 224.  
 Postołówka, 139.  
 Poswietne, 87.  
 Potok dolny, 134.  
 Pouroul, 161.  
 Powłowie, 134.  
 Pozson-gourdi, 164.  
 Praschke (Praszka), 68, 77, 78.  
 Priamoy, 156.  
 Prihorodok, 139.  
 Proszowce, 139.  
 Proszowice, 125.  
 Prusinowo, 65.  
 Prusy, 124, 125.  
 Przedmieście, 139.  
 Przedmość, 68, 77.  
 Przelayka, 71, 86.  
 Przemynów, 133.  
 Przemysł, 142.  
 Przemza, 87, 88.  
 Przemza blanche, 88.  
 Przemza noire, 87, 88.  
 Przetak, 71, 86.  
 Przewódów, 135.  
 Przeworsk, 134.  
 Przewóz, 138.  
 Przybranówek, 64.  
 Przybysławice, 125, 126, 127.  
 Przygródek, 139.  
 Przykopa, 133.  
 Przystaynia, 65.  
 Przywłoka, 133.  
 Pukłaki, 139.  
 Pułhany, 138.  
 Pułwiesk, 64.  
 Pusta-Dąbrówka, 64.  
 Praciborowice, 125, 126.  
 Ractawice, 129.  
 Radły, 73, 80.  
 Radomyśl, 134.  
 Radowoz, 133.  
 Radwanczewo, 64.  
 Radwanowice, 128, 129.  
 Radzichowo, 65.  
 Radziechów, 138.  
 Radziki-Małe, 64.  
 Radziki Wielki, 64.  
 Radziwiłłów, 137, 138, 141.  
 Rakowo, 64, 93.  
 Rarencze, 139.  
 Raszków, 139.  
 Rataie-małe, 133.  
 Rataje, 65.  
 Ratków, 134.

- Ray, 133.  
 Raygrad, 92.  
 Rebiżanty, 134.  
 Rekszewice, 82.  
 Résmissor-déréssi, 162.  
 Rewkałówka, 139.  
 Riga, 37.  
 Rikhtik, 161.  
 Robacowo, 65.  
 Rodzonne, 64.  
 Rogallen, 93.  
 Rogów, 133.  
 Rokietnica, 64.  
 Rokitna, 139.  
 Rokitno, 134.  
 Rompour, 161.  
 Rokutowo, 65.  
 Romeyken, 90.  
 Rosenkowitz, 76.  
 Rożaniec, 134.  
 Rożaniecka-Huta, 134.  
 Rozdzen, 87.  
 Rożnadow, 134.  
 Rożniaty, 133.  
 Roznoszyńce, 138.  
 Rożyska, 139.  
 Ruchotyn, 139.  
 Ruda-Komorska, 65.  
 Ruda-rożaniecka, 134.  
 Ruda-Wieczyniska, 65.  
 Ruda-zelazna, 134.  
 Rudnik mały, 70.  
 Rudnik wielki, 70.  
 Rudzk-Mały, 64.  
 Rudzk-Wielki, 64.  
 Ruziec, 64.  
 Rybeyken, 90.  
 Rybitny, 133.  
 Rybnica, 134.  
 Ryków, 138.  
 Rypiennica, 64.  
 Ryszka, 131.  
 Ryzyl-Ghunei-Sirthi, 162.  
 Rzawiniac, 139.  
 Rzeczica, 135.  
 Rzegocin, 65.  
 Rzeplin, 134.  
 Rzeszów, 142.  
 Rzeszyn, 64.  
 Rzyszczów, 138.
- Sadaka-Baghi-souï, 162.  
 Saghutli, 162.  
 Sagtan, 164.  
 Samogétie, 39.  
 Samowola, 138.  
 Sandberg (Piaskowa Góra), 69.  
 Sandomierz, 138.  
 Sanna, 134.  
 Satanów, 139.  
 Satanówka, 139.  
 Sawadden, 91.  
 Scharlay, 86.  
 Scharzinnen, 93.  
 Szewce, 64.  
 Schimanowitz, 72, 87.  
 Schirowslawitz, 76.  
 Schopinitz, 87.  
 Schoscha, 161.  
 Schwiddern, 90, 91, 93.  
 Sendzin, 64.
- Seredniï, 155, 156, 157.  
 Sestratyn, 138.  
 Sibigi, 134.  
 Sidorów, 139.  
 Siedlec, 133.  
 Siedlimowo, 65.  
 Siedliszczany, 133.  
 Siekierzyńce, 139.  
 Sielce, 87, 88.  
 Siembida, 134.  
 Siemianice, 65, 75.  
 Sienahówka, 138.  
 Sieniawa, 138.  
 Sieniawice, 133.  
 Sienków, 138.  
 Sieraków, 134.  
 Sierakowo, 65.  
 Sierostawice, 133.  
 Siersza, 130.  
 Siłésie, 123, 131.  
 Simaghon, 161.  
 Sinek bachi (Adi aghanine yourdi),  
 Sinek bachi (Adjémine yaylassi),  
 167.  
 Sitenka, 138.  
 Skała, 35, 133, 139.  
 Skałka, 133.  
 Skalmierz, 125.  
 Skalmierzyce, 65.  
 Skomlin, 76.  
 Skomorochy, 138.  
 Skotniki, 64, 133.  
 Skowierzyn, 134.  
 Skrobacya, 64.  
 Skryholony, 138.  
 Skrzyńki, 65.  
 Skulska Wieś, 64.  
 Slatyn, 134, 135.  
 Sławin, 65.  
 Sławków, 129, 130.  
 Sławkówka, 127.  
 Słoboda, 134.  
 Słobódka-Burdiakowska, 139.  
 Słoboda-Zieleniecka, 139.  
 Słobodzie-Rarence, 139.  
 Słomeczyce, 65.  
 Słomniki, 126.  
 Słoniówka, 138.  
 Słoszewo, 64.  
 Słupcza, 133.  
 Słupiec, 133.  
 Słupna, 88.  
 Służka, 84.  
 Smaleningken, 94.  
 Smiełowice, 133.  
 Smieszek, 85.  
 Smiłowo, 65.  
 Smolane, 65.  
 Smorzów, 138.  
 Smuga, 82.  
 Smyków, 138.  
 Sobierzyzno, 64.  
 Sobolówka, 139.  
 Sodeiken, 89.  
 Sokal, 138.  
 Sokolken, 90, 93.  
 Sokollen, 91, 93.  
 Sokolowo, 64.  
 Sola, 35.  
 Solokiia, 134.  
 Solonetz, 155, 156, 157.  
 Sopol, 65.
- Sorik, 161.  
 Sortyki, 64.  
 Sosna, 81.  
 Sosnowice, 87.  
 Sou-dara, 164.  
 Sou-déré, 161.  
 Spasów, 138.  
 Speranda, 133.  
 Spłowie, 65.  
 Stanisławice, 133.  
 Stanisławowo, 64.  
 Stany, 69, 80.  
 Stara-Skała, 139.  
 Starcza, 70, 83.  
 Stare-brzesko, 133.  
 Stare-Krzepice, 69, 70, 73, 79.  
 Stare-Miasto, 134.  
 Starogród, 138.  
 Stara-Huta, 134.  
 Stary-Jaworznik, 130.  
 Staromiejszczyzna, 139.  
 Stary-Stamboul, 155, 156.  
 Staschowo, 81.  
 Steniatyn, 138.  
 Sterki, 67.  
 Sternalitz, 69, 79.  
 Stoieszyn, 134.  
 Stojanow, 138.  
 Strachowa, 64.  
 Straszewo, 64.  
 Strzemilcze, 138.  
 Strojlesztie, 139.  
 Strojlesztie-di-dzos, 139.  
 Strojlesztie-di-sus, 139.  
 Stronkow, 84.  
 Stroyców, 133.  
 Strzelce, 138.  
 Studzieniec, 62.  
 Styr, 138, 140.  
 Styrkowie, 138.  
 Suchodoly, 138.  
 Sudlu-dara, 164.  
 Sudytówka, 138.  
 Sulechów, 124, 125.  
 Sulimów, 135.  
 Supurghé-Tarlalari, 162.  
 Surowa, 133.  
 Sussoungh, 162.  
 Suszów, 134.  
 Sviroff, 155, 156, 157.  
 Swidry, 134.  
 Swiedzebina, 64.  
 Swietawoda, 84.  
 Swiniarów, 133.  
 Swiniary, 133.  
 Sworoń, 133.  
 Swydry, 35.  
 Syrassan-sou, 162.  
 Szarpańce, 138.  
 Szczakowa, 129, 131.  
 Szczasnówka, 138.  
 Szczucin, 133.  
 Szczuczyn, 93.  
 Szczutowo, 64.  
 Szczytniki, 133.  
 Szembrzowo, 61.  
 Szeydy, 134.  
 Szelpaki, 138.  
 Szinkowo, 64.  
 Szklary, 125, 128, 129.  
 Sznyrów, 138.  
 Szóstka, 64.

Szpi-Kolosy, 138.  
 Szyba, 61.  
 Szyce, 125, 127.  
 Szychtor, 135.  
 Szydłowiec, 139.  
 Szydłowiec, 139.  
 Szyły, 138.  
 Szymkowce, 138.  
 Szyszowce, 139.  
 Szyszków, 68, 77, 78, 134.

Tache outchan déressi djivarin-da-ki sirt ve Abbas golinden sari beyé ghiden tarik uzerindé, 167.

Tadjérék, 161.  
 Tamryn-déré, 162.  
 Tanew, 134.  
 Tapkowice, 85.  
 Tarachy, 93.  
 Tarnobrzeg, 133.  
 Tarno-góra, 134.  
 Tarnogród, 134.  
 Tarnoruda, 139.  
 Tarnowce, 133, 134.  
 Tartaków, 138.  
 Tasch-kaya-sou, 161, 162.  
 Tatarski, 156, 156, 157.  
 Tatli-guni-bachi, 164.  
 Tchaïr-Duzi, 161.  
 Tchakyr-Baba, 162.  
 Tchanchour, 161.  
 Tchatak, 161.  
 Tchatal d'Ismail, 155, 156, 157.  
 Tcher mali, 165.  
 Tchik-baba, 165.  
 Tchilchoroz, 162.  
 Tepiły, 134.  
 Terpenk, 161.  
 Tetewczyce, 138.  
 Thurowen, 90, 92.  
 Tobolka, 64.  
 Toki, 139.  
 Toklikomo, 161.  
 Tomaszów, 134.  
 Tomaszowice, 125, 127.  
 Tonie, 133.  
 Toplin, 84.  
 Toporowce, 139.  
 Toprak-Kalé, 161.  
 Toroki, 138.  
 Touk-Ghunéi, 161.  
 Tranowice, 125, 126, 127.  
 Trawniki, 133.  
 Treydyn, 125, 127.  
 Tropiszów, 124.  
 Troyca, 139.  
 Trupczyn, 139.  
 Trzcionek, 65.  
 Trzebinia, 130.  
 Trzebica-mala, 133.  
 Trzebonia, 81.  
 Tur, 133.  
 Tursk, 65.  
 Tursk-Mały, 133.  
 Turzyk, 134.  
 Tytylkowce, 138.

Ubenice, 133.  
 Uhrynów, 135.  
 Ujazd, 125, 127  
 Ukleia, 64.  
 Ulazów, 134.

Ulhuwek, 135.  
 Uluwuwek, 138.  
 Ursuły, 133.  
 Üschütz, 67, 68, 76.  
 Uście, 133.  
 Uście-Biskupie, 139.  
 Utrata, 76.  
 Uwin, 138.  
 Uyście, 133.  
 Uyście-stare, 133.

Vincenta, 90, 92, 94, 95, 96, 97.  
 Vistule, 124, 133, 135, 136, 141, 142, 143.

Wareż, 134, 135.  
 Wasilow-wielki, 135.  
 Wawrzeczyce, 133.  
 Wązów, 124.  
 Wendzin, 80.  
 Wenglowice, 65.  
 Wereszczaki, 138.  
 Wichrau, 79.  
 Wichrów, 69.  
 Wieczyn, 65.  
 Wielka-Bereżanka, 139.  
 Wielkowieś, 125, 127.  
 Wielkie-Kretki, 64.  
 Wielkie-Opoki, 64.  
 Wielongi, 83.  
 Wielowieś, 65.  
 Wienczewo, 64.  
 Wientzkowicz, 78.  
 Wierbocice, 65.  
 Wieruszów, 65.  
 Wierzbówka, 139.  
 Wierzchowie, 125, 127, 128.  
 Wierzchowka, 127.  
 Wierzchownia, 64.  
 Wiesenmülhe, 77.  
 Wiktorowice, 125, 126.  
 Wiktorówka, 139.  
 Wilczyn, 65.  
 Wilkosłowo, 64.  
 Winiary, 133.  
 Winnica, 133.  
 Winkowicz, 68.  
 Wiszniowiec, 138.  
 Witów, 133.  
 Włazna, 70.  
 Włosten, 93.  
 Woischnik, 70, 84.  
 Woischnik Elguth, 83.  
 Wola Droszewska, 65.  
 Wola-Korchińska, 134.  
 Wola-Kozuszkowska, 65.  
 Wola-Rogowska, 133.  
 Wola-Szczecińska, 133.  
 Wola-Zabierzowska, 133.  
 Wola-Zachariaszowska, 125, 126  
 Wołczkowce, 139.  
 Wolica, 124, 138.  
 Wolica-Barytwa, 138.  
 Wołkowce, 139.  
 Wołochy, 139.  
 Wołoczyska, 139.  
 Wołoszczyzna, 139.  
 Wołyszewo, 64.  
 Wonsewo, 64.  
 Woyczyn, 65, 67, 75.  
 Woykowice, 71, 86.  
 Woyslawice, 84.

Woyslawitz, 76.  
 Woytellen, 93.  
 Woytkowce, 139.  
 Wróblew, 68, 76, 77.  
 Wronin, 124, 125.  
 Wrotynia, 64.  
 Wrozeniec, 124.  
 Wrzawy, 134.  
 Wturek, 65.  
 Wychwatynce, 139.  
 Wydzieron, 87.  
 Wygıldów, 68, 69, 78.  
 Wycznanka, 139.  
 Wygoda, 133.  
 Wyłazłów, 64.  
 Wymisław, 61.  
 Wymysłow, 133.  
 Wystyter Sec. 90, 92, 94, 95, 96, 97.  
 Wyszanów, 65.  
 Wyszogród, 133.

Xawerówka, 138.  
 Xiedzycha, 138.  
 Xiente, 64.  
 Yatagan-baschi, 164.  
 Yéni-Keui, 162.  
 Yermakow, 155, 156, 157

Zabcze, 134.  
 Zabiec, 133  
 Zacieczki, 93.  
 Zabiegałowo, 64.  
 Zabiellec, 133.  
 Zabierzów, 133.  
 Zabińce, 139.  
 Zablotec, 138.  
 Żabno, 134.  
 Zacieczki, 93.  
 Zadowice, 65.  
 Zaduszniaki, 133.  
 Zagaf Kharabagoudoud, 164.  
 Zagłówka, 139.  
 Zagorze, 82, 88, 138.  
 Zagurzyn, 65.  
 Zajeziorz, 133.  
 Zajaczki, 139.  
 Zaklików, 134.  
 Zakowice, 65.  
 Zakrzewo, 64.  
 Zakrzów, 133.  
 Zalesie, 133, 139.  
 Zatośce, 138.  
 Załucza, 139.  
 Załucze, 139.  
 Załuski, 93.  
 Zamch, 134.  
 Zamlinie, 133.  
 Zamoczyce, 133  
 Zamoście, 65.  
 Zańków, 139.  
 Zapniów, 133.  
 Żarnówka, 139.  
 Zarudeczko, 138.  
 Zary, 129.  
 Zarzekowice, 133.  
 Zarzyce, 134.  
 Zasanki, 135.  
 Zaslów, 125, 126.  
 Zastów, 124.  
 Zawada, 133.  
 Zawadki, 134.

Zawale, 139.  
Zawierzbie, 133.  
Zawiseta, 133.  
Zawisno, 68, 77.  
Zawodzie, 133.  
Zbaraż, 138.  
Zbiki Polskie, 65.  
Zborosów, 138.  
Zborowski, 73, 81.  
Zbrucz, 138, 139, 140, 141.  
Zbrzyż, 139.  
Zduniec, 64.  
Zdzarki małe, 138.  
Zdzary, 138.

Zeichwitz, 68.  
Zeidé, 165.  
Zéik, 162.  
Zęka, 133.  
Zęka-Szczucińska, 133.  
Zelków, 125, 127, 128.  
Zemela, 71.  
Zenapa, 94.  
Zendek, 70, 84, 85.  
Zerniki, 65, 134.  
Ziareth-dara, 164.  
Zielona, 139.  
Zieloná, 64.  
Zimna (Zimne), 70.

Zimna woda, 70, 82, 83.  
Ziwin, 163.  
Złota, 134.  
Złuzka, 84.  
Zotkiew, 142.  
Zuchorzów, 133.  
Zuk, 134.  
Zurawce, 135.  
Zycheice, 86.  
Zyda (Seyde), 61.  
Zydów, 61, 65.  
Zyłka, 134, 135.  
Zytniów, 69, 79.







## Оглавленіе по государствамъ трактатовъ, помѣщенныхъ въ трехъ томахъ «Сборника».

### Австрія-Венгрія.

1. Трактатъ дружбы, заключенный въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г., т. III, стр. 111.
2. Дополнительный актъ, заключенный въ С.-Петербургѣ 5 (17) августа 1818 г., т. II стр. 175.
3. Окончательный демаркаціонный актъ Краковской области, заключенный въ Краковѣ 16 (28) августа 1818 года т. III, стр. 122.
4. Декларация объ отъѣмѣ вычета за вывозъ наследственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 31 іюля 1824 г., т. I, стр. 60.
5. Декларация объ отъѣмѣ вычета за вывозъ наследственныхъ имѣній въ Царствѣ Польскомъ, отъ 4 апрѣля 1825 г., т. I, стр. 60.
6. Окончательный демаркаціонный актъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенный въ Бродахъ 14 (26) декабря 1826 г., т. III, стр. 132.
7. Окончательный демаркаціонный актъ, заключенный въ Радзивилловѣ 28 іюня (10 іюля) 1829 года, т. III, стр. 137.
8. Конвенція о проливахъ Дарданельскомъ и Босфорскомъ, заключенная въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г., т. II, стр. 1.
9. Трактатъ объ уничтоженіи торгова неграми, заключенный въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 г., т. II, стр. 496.
10. Актъ о возобновленіи границы между Галиціей и Царствомъ Польскимъ, заключенный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г., т. III, стр. 141.
11. Протоколъ, постановленный 3 октября 1845 года касательно измѣненія трактата объ уничтоженіи торгова неграми. т. II, стр. 515.
12. Актъ относительно присоединенія Кракова къ Австріи, подписанный въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1846 г., т. III, стр. 144.
13. Декларация, утверждающая актъ, заключенный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845

года, подписанная въ Вѣнѣ 15 (27) апрѣля 1846 года, т. III, стр. 143.

14. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 12 (24) февраля 1848 г., о приступленіи Бельгіи къ трактату 8 (20) декабря 1841 г. и протоколу 3 октября 1845 г., т. II, стр. 516.
15. Постановленія протокола, подписаннаго въ Вѣнѣ 21 сентября (3 октября) 1851 г., Императорскими—Россійскими и Австрійскими уполномоченными для искорененія контрабанднаго промысла, производимаго между Царствомъ Польскимъ и Австріей, т. III, стр. 231.
16. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.
17. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.
18. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.
19. Трактатъ объ обмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.
20. Декларация отъ 18 (30) марта и нота отъ 25 марта (5 апрѣля) 1858 г., относительно совершенія руссійскими и австрійскими пароходами срочныхъ рейсовъ между портами обоихъ государствъ, т. II, стр. 178.
21. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 2 (14) сентября 1860 года, т. I, стр. 91.
22. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Ганноверѣ 10 (22) іюня 1861 года, т. II, стр. 202.
23. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.
24. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ

во время войны, заключенная въ Женевѣ 22 августа 1864 г., т. II, стр. 519.

25. Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.

Конференція по предмету о судоходствѣ по Дунаю. Протоколъ засѣданія въ Парижѣ 28 марта 1866 г., т. II, стр. 15.

26. Условіе о судоходствѣ по Пруту, заключенное въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 г., положеніе о судоходствѣ по Пруту, постановленное въ Букарестѣ 27 января (8 февраля) 1871 г. и временной тарифъ, постановленный въ Букарестѣ того же числа и года, т. II, стр. 67.

27. Декларация о взаимномъ признаніи анонимныхъ обществъ и другихъ товариществъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) января 1867 г., т. II, стр. 230.

28. Протоколъ, подписанный русскими и австрійскими делегатами во Львовѣ 8 (20) августа 1867 г. о соединеніи русскихъ и австрійскихъ желѣзныхъ дорогъ на пунктѣ въ окрестностяхъ Волочиска, т. II, стр. 351.

Конвенція о соединеніи Кіевско-Одесской желѣзной дороги съ Львовско-Вѣнской, заключенная въ Вѣнѣ 18 мая 1869 г., т. II, стр. 347.

29. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

30. Конвенція касательно регулированія рѣкъ Вислы и Сана, заключенная въ Краковѣ 8 (20) августа 1869 г. Декларация, утверждающая конвенцію, подписанную въ Краковѣ 8 (20) августа 1869 г., заключенная въ С.-Петербургѣ 24 октября (5 ноября) 1871 г., т. III, стр. 145.

31. Указъ Правительствующаго Сената отъ 27 іюня 1870 г. о прекращеніи 15 (27) іюня 1870 г. дѣйствія заключенныхъ между Россіей и Австріей картельной декларации 5 (17) іюня 1815 г. и дополнительныхъ къ ней статей 14 (26) іюня 1822 года, т. II, стр. 375.

32. Соглашеніе международной Коммисіи о соединеніи Дубно-Радзивиловской вѣтви Кіево-Брестской желѣзной дороги съ Красно-Бродской вѣтвью желѣзной дороги Карла-Людвига, подписанное въ Кіевѣ 9 (21) ноября 1870 г., и дополнительный протоколъ, т. III, стр. 316.

33. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.

34. Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 9 (21) мая 1873 г., т. II, стр. 289.

35. Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 24 января (5 февраля) 1874 г., т. II, стр. 237.

36. Заключительный протоколъ о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ и капиталовъ бывшей Кра-

ковской епархіи, заключенный въ Варшавѣ 9 (21) іюня 1874 г., т. III, стр. 244.

37. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтового союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

38. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 3 (15) октября 1874 года, т. II, стр. 376.

39. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

40. Коммерческій протоколъ, заключенный въ Вѣнѣ 29 мая (10 іюня) 1875 г., относительно таможенныхъ учреждений, карантинныхъ и сооружений и поддержанія пограничныхъ мостовъ, т. III, стр. 262.

Nota на имя Его Свѣтлости князя Горчакова отъ барона Лангенау отъ 11 (23) декабря 1875 г. и nota на имя російскаго государственнаго канцлера отъ австро-венгерскаго посла въ С.-Петербургѣ отъ того же числа и года, по предмету утвержденія російскимъ и австро-венгерскимъ правительствами коммерческаго протокола отъ 29 мая (10 іюня) 1875 г., т. III, стр. 282.

41. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 года, т. II, стр. 316.

42. Декларация отъ 9 (21) ноября 1877 г. касательно выкупа ежегодной ренты, слѣдующей австро-венгерскому правительству по 16 ст. заключительнаго протокола о раздѣлѣ недвижимыхъ имуществъ бывшей Краковской епархіи, т. III, стр. 284.

43. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

44. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., т. II, стр. 109.

45. Указъ Государя Императора объ измѣненіи трактата 8 (20) декабря 1841 г., по предложенію управляющаго министерствомъ юстиціи, отъ 3 января 1880 г., т. II, стр. 510.

46. Дополнительный актъ къ международному акту 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, постановленный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

47. Декларация для взаимнаго признанія мѣрильныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Вѣнѣ 11 (23) мая 1882 г., т. II, стр. 212.

48. Трактатъ о судоходствѣ по Дунаю, заключенный въ Лондонѣ 26 февраля (10 марта) 1883 г., т. II, стр. 139.

49. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней

статья, отъ того же числа и года, декларация, заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 года и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

50. Конвенція о непосредственныхъ сношеніяхъ судовъ варшавскаго судебного округа съ австрійскими пограничными судами Краковскаго и Лембергскаго округовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 21 марта (2 апрѣля) 1884 года, т. II, стр. 472.

51. Предложеніе Правит. Сенату Министра Юстиціи, объ измѣненіяхъ въ списокѣ судебныхъ учреждений, коимъ, на основаніи 2 ст. Конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній, т. II, стр. 475.

52. Распоряженіе, предложенное Правительствующему Сенату Министромъ Юстиціи, объ измѣненіи въ списокѣ судебныхъ учреждений, коимъ, на основаніи 2 ст. Конвенціи, заключенной между Россіей и Австріей 21 марта (2 апрѣля) 1884 г., принадлежитъ право непосредственныхъ сношеній, т. II, стр. 476.

53. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

54. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

55. Декларация касательно устройства Египетскихъ финансовъ, заключенная въ Лондонѣ 17 марта 1885 г., т. II, стр. 550.

56. Конвенція относительно устройства Египетскихъ финансовъ, заключенная 18 марта 1885 г., т. II, стр. 551.

57. Декларация объ установленіи пониженныхъ телеграфныхъ таксъ, заключенная въ Берлинѣ 5 (17) сентября 1885 г., т. II, стр. 322.

58. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ отъ 19 апрѣля 1886 г., относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской конференціи, т. I, стр. 241.

59. Нота російскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣненная 1 (13) декабря 1886 г. на такую же ноту австро-венгерскаго посла при Россійскомъ Дворѣ, о взаимной высылкѣ нищихъ, бродягъ и безпаспортныхъ, т. II, стр. 487.

60. Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэзскому Каналу, заключенная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

61. Декларация, подписанная въ С.-Петербургѣ 19 февраля (3 марта) 1890 г., о непосредственныхъ сношеніяхъ Варшавскаго военнаго окружнаго суда съ австрійскими судебными властями, т. III, стр. 319.

62. Телеграфное соглашеніе, состоявшееся въ Парижѣ 7/19 Іюня 1890 г. и декларация, подпи-

санная въ С.-Петербургѣ 13/25 февраля 1891 г. т. III, стр. 311.

### Бельгія.

1. Декларация объ отмянѣ вычета за вывозъ наследственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ Берлинѣ 2 (14) февраля 1846 г., т. I, стр. 60)

2. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 12 (24) февраля 1848 г. о приступленіи Бельгіи къ трактату о торгѣ неграми отъ 8 (20) декабря 1841 г. и протоколу 3 октября 1845 г., т. II, стр. 516.

3. Трактатъ объ отмянѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ черезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.

4. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 28 мая (9 іюня) 1858 г., т. I, стр. 91.

5. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Ганноверѣ 10 (22) іюня 1861 г., т. II, стр. 202.

6. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

7. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 22 августа 1864 года, т. II, стр. 519.

8. Декларация о взаимномъ признаніи анонимныхъ обществъ и другихъ товариществъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 18 (30) ноября 1865 г., т. II, стр. 231.

9. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

10. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 23 августа (4 сентября) 1872 г., т. II, стр. 393.

11. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

12. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

13. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

14. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

15. Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная въ Брюсселѣ 29 января 1881 г., т. II, стр. 238.

16. Дополнительная декларация къ конвенціи 23 августа (4 сентября) 1872 г., подписанная въ С.-Петербургѣ 17 (29) іюля 1881 г., о взаимной выдачѣ преступниковъ, т. II, стр. 400.

17. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

18. Декларация для взаимнаго признанія жригельныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Брюсселѣ 31 мая н. ст. 1884 г., т. II, стр. 214.

19. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

20. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

21. Сообщеніе Министра Иностранныхъ Дѣлъ о прекращеніи дѣйствія конвенціи съ Бельгіей о литературной и художественной собственности отъ 18 (30) июля 1862 г., т. II, стр. 538.

22. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ отъ 19 апрѣля 1886 г., относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

### Бразилія.

1. Ноты бразильскаго министра иностранныхъ дѣлъ, касательно сборовъ съ товаровъ, привозимыхъ на русскихъ судахъ въ бразильскіе порты, отъ 22 сентября 1846 г., отъ 7 июля 1847 г. и отъ 16 октября 1847 г., т. I, стр. 113.

2. Трактатъ объ уничтоженіи штадекиныхъ пошлинъ, заключенный въ ГанOVERѣ 10 (22) июня 1861 г., т. II, стр. 202.

3. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) июля 1863 г., т. II, стр. 206.

4. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

5. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 года, т. II, стр. 255.

6. Международная конвенція по охраненію морскихъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

7. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Великобританія.

1. Декларация объ отмѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная

въ С.-Петербургѣ 19 (31) іюля 1824 г., т. I, стр. 60.

2. Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи, рыбной ловлѣ и границахъ взаимныхъ владѣній на сѣверо-западномъ берегу Америки, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) февраля 1825 г., т. II, стр. 179.

3. Конвенція о проливахъ Дарданельскомъ и Босфорскомъ, заключенная въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г., т. II, стр. 1.

4. Трактатъ объ уничтоженіи торговаго неграми, заключенный въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 г., т. II, стр. 496.

5. Протоколъ, постановленный 3 октября 1845 г., касательно измѣненія трактата объ уничтоженіи торговаго неграми, т. II, стр. 515.

6. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 12 (24) февраля 1848 г., о приступленіи Бельгіи къ трактату 8 (20) декабря 1841 г. и протоколу 3 октября 1845 г., т. II, стр. 516.

7. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.

8. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.

9. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.

10. Трактатъ объ отмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ черезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.

11. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 31 декабря 1858 г. (12 января 1859 г.), т. I, стр. 114.

12. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ ГанOVERѣ 10 (22) июня 1861 г., т. II, стр. 202.

13. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

14. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

15. Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.

Протоколъ засѣданія въ Парижѣ отъ 28 марта 1866 г. конференціи 1866 г. по предмету о судоходствѣ по Дунаю, т. II, стр. 15.

16. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пульъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

17. Трактатъ заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.

18. Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная въ С.-Пе-

тербургъ 29 іюня (11 іюля) 1871 г., т. II, стр. 239.

19. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтового союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

20. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

21. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

22. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., т. II, стр. 109.

23. Указъ Государя Императора объ измѣненіи трактата 8 (20) декабря 1841 г., по предложенію управляющаго министерствомъ юстиціи отъ 3 января 1880 г., т. II, стр. 518.

24. Декларация о взаимной выдачѣ наслѣдствъ, остающихся послѣ смерти мореходцевъ на русскихъ и английскихъ судахъ, заключенная въ Лондонѣ 9 августа 1880 г., т. I, стр. 62.

25. Дополнительный актъ къ международному акту 2 ноября 1865 г., установленный въ Гаацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

26. Декларация для взаимнаго признанія мѣрильныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ Лондонѣ 28 мая (9 іюня) 1882 г., т. II, стр. 216.

27. Трактатъ о судоходствѣ по Дунаю, заключенный въ Лондонѣ 28 февраля (10 марта) 1883 г., т. II, стр. 139.

28. Международная конвенція по охраненію морскихъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

29. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. II, стр. 224.

30. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

31. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г., относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

32. Декларация касательно устройства египетскихъ финансовъ, заключенная въ Лондонѣ 17 марта 1885 г., т. II, стр. 550.

33. Конвенція относительно устройства египетскихъ финансовъ, заключенная въ Лондонѣ 18 марта 1885 г., т. II, стр. 551.

34. Конвенція о взаимной выдачѣ преступни-

ковъ, заключенная въ Лондонѣ 12 (24) ноября 1886 г., т. II, стр. 401.

35. Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому каналу, заключенная въ Константинополь 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

## Венецуэла.

1. Циркуляръ по таможенному вѣдомству отъ 12 октября 1857 г., № 10, объ уравненіи въ русскіихъ портахъ венецуэльскихъ судовъ съ русскими по платежу корабельныхъ и другихъ сборовъ, т. I, стр. 126.

2. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

3. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

4. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

## Гавайскіе острова.

1. Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная въ Парижѣ 7 (19) іюля 1869 г., т. I, стр. 126.

2. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ, заключенная въ Парижѣ 20 Мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

3. Лиссабонскій дополнительный актъ отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи 20 мая (1 іюня) 1878 года. т. II, стр. 277.

## Германія.

### пруссія.

1. Конвенція о разграниченіи, заключенная между Россіей и Пруссіей 13 (24) октября 1795 г. и декларация, относящаяся до раздѣла Польши, заключенная между Россіей и Австріей въ С.-Петербургѣ 23 декабря (3 января) 1794/5 г., т. III, стр. 34.

2. Демаркаціонный актъ, заключенный въ Гродно 21 іюня (2 іюля) 1796 г., т. III, стр. 37.

3. Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ 21 Апрѣля (3 мая) 1815 г., т. III, стр. 40.

4. Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817 г., т. III, стр. 54.

5. Дополнительный актъ, относительно разграниченія Царства Польскаго и Великаго Герцогства Познанскаго, заключенный въ Слупцѣ 12 (24) іюля 1819 г., т. III, стр. 62.

6. Демаркаціонный актъ, заключенный въ Варшавѣ 12 (24) апрѣля 1823 г., т. III, стр. 63.

7. Декларация, заключенная съ Пруссіей объ отмѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній. Берлинъ 21 апрѣля (3 мая) 1824 г., т. I, стр. 60.
8. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г., о разграниченіи Царства Польскаго съ Силезіей, т. III, стр. 66.
9. Декларация о подсудности дѣлъ о недвижимостяхъ, пересекаемыхъ граничной чертой, заключенная въ Берлинѣ 19 (31) декабря 1835 г., т. III, стр. 224.
10. Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновицѣ 1 (13) декабря 1836 г., т. III, стр. 74.
11. Протоколъ, подписанный въ Гумбиненѣ 3 (15) декабря 1837 г., т. III, стр. 88.
12. Протоколъ подписанный въ Гумбиненѣ 3 (15) декабря 1837 г., т. III, стр. 90.
13. Протоколъ, подписанный въ Гумбиненѣ 20 декабря 1837 г., т. III, стр. 90.
14. Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбиненѣ 8 (20) декабря 1837 г., т. III, стр. 91.
15. Дополнительные статьи къ акту 8 (20) декабря 1837 г., подписанныя въ Нейденбургѣ 22 января (4 декабря) 1839 г., т. III, стр. 95.
16. Декларация, утверждающая актъ 1837 г. и дополнительные статьи 1839 г., заключенная въ Берлинѣ 8 (20) августа 1840 г., т. III, стр. 96.
17. Конвенція о проливахъ Дарданельскомъ и Босфорскомъ, заключенная въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г., т. II, стр. 1.
18. Трактатъ объ уничтоженіи торгоу неграми заключенный въ Лондонѣ 8 (20) декабря 1841 г., т. II, стр. 496.
19. Дополнительные статьи къ демаркаціонному акту, заключенному 12 (24) апрѣля 1823 г., подписанныя въ Познани 27 марта (8 апрѣля) 1843 г. и прусская декларация, подписанная въ Берлинѣ 5 (17) ноября 1845 г., т. III, стр. 97.
20. Протоколъ, постановленный 3 октября 1845 г., касательно измѣненія трактата 8 (20) декабря 1841 г., т. II, стр. 515.
21. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 12 (24) февраля 1848 г., о приустьеніи Бельгіи къ трактату 8 (20) декабря 1841 г. и протоколу 3 октября 1845 г., т. II, стр. 516.
22. Договоръ Русскаго и Прусскаго Правительствъ, заключенный въ Польскомъ Любичѣ 31 октября 1850 г., о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ, между селеніемъ Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ, т. III, стр. 101.
23. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.
24. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.
25. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.
26. Конвенція о соединеніи С.-Петербургско-Варшавской желѣзной дороги съ Берлино-Кенигсбергской, заключенная въ Берлинѣ 2 (14) февраля 1857 г., т. II, стр. 352.
27. Трактатъ объ отмѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтоуъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.
28. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Гановерѣ 10 (22) іюля 1861 г., т. II, стр. 202.
29. Договоръ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.
30. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.
31. Почтовая конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) августа 1865 г., т. II, стр. 295.
32. Декларация о канализации р. Брынницы и соотвѣтствующемъ измѣненіи границы, заключенная въ С.-Петербургѣ 23 октября (9 ноября) 1865 г., т. III, стр. 103.
33. Международный актъ, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.
- Протоколъ засѣданія въ Парижѣ 28 марта 1866 г. конференціи 1866 г. о судоходствѣ по Дунаю, т. II, стр. 15.
34. Декларация о способѣ взиманія поземельной подати съ имѣній, пересекаемыхъ граничной чертой, заключенная въ С.-Петербургѣ 8 (20) іюля 1867 г., т. III, стр. 226.
35. Высочайшее повелѣніе отъ 17 сентября 1867 г. о признаваніи въ русскихъ портахъ флага, принятаго для судовъ всѣхъ государствъ, вошедшихъ въ составъ сѣверо-германскаго союза, т. I, стр. 128.
36. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.
37. Указъ Правительствующаго Сената отъ 20 ноября 1869 г. о прекращеніи дѣйствія заключенной между Россіей и Пруссіей конвенціи о взаимной выдачѣ дезертировъ и бѣглыхъ, отъ 27 іюля (8 августа) 1857 года, т. II, стр. 463.
38. Конвенція о соединеніи Брестъ-Граевской желѣзной дороги съ Кенигсбергъ-Лыкской, заключенная въ Кенигсбергѣ 20 іюня (3 іюля) 1871 г., т. II, стр. 356.
39. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.
40. Нота Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ о взаимной высылкѣ обоюдныхъ подданныхъ, обмѣненная 19 (31) ав-

- густа 1872 г. на такую же ноту, подписанную в тот же день германским повѣреннымъ вѣдѣлахъ Пфулемъ, т. II, стр. 489.
41. Декларация касательно ограждения фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 11 (23) юля 1873 г., т. II, стр. 240.
42. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный вѣ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.
43. Конвенция о наслѣдствахъ, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 21 октября (12 ноября) 1874 г., т. I, стр. 64.
44. Консульская конвенция, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 26 ноября (8 декабря) 1874 г., т. I, стр. 1.
45. Международная метрическая конвенция, заключенная вѣ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.
46. Международная телеграфная конвенция, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 10 (22) юля 1875 г., т. II, стр. 316.
47. Конвенция о соединеніи Привислянской желѣзной дороги съ Мариенбургъ-Млавской, заключенная вѣ Варшавѣ 10 (22) апрѣля 1876 г., т. II, стр. 361.
48. Соглашеніе русскихъ и германскихъ комиссаровъ, подписанное вѣ Кенигсбергѣ 29 апрѣля (11 мая) 1878 г., касательно полицейскихъ и таможенныхъ мѣръ, вызванныхъ открытіемъ желѣзной дороги, составляющей предметъ конвенціи 10 (22) апрѣля 1876 г., т. II, стр. 366.
49. Конвенция о всемирномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно объѣма пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенныя вѣ Парижѣ 20 мая (1 юня) 1878 г., т. II, стр. 255.
50. Трактатъ, заключенный вѣ Берлинѣ 1 (13) юля 1878 г., т. II, стр. 109.
51. Конвенция о непосредственныхъ сношеніяхъ судовъ Варшавскаго судебного округа съ прусскими пограничными судами по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 23 января (4 февраля) 1879 г., т. II, стр. 477.
52. Указъ Государя Императора объ измѣненіи трактата 8 (20) декабря 1841 г., по предложенію управляющаго министерствомъ юстиціи отъ 3 января 1880 года, т. II, стр. 518.
53. Договоръ о постройкѣ постоянного моста черезъ р. Ширвинту между Владиславовымъ и Ширвинтомъ, заключенный вѣ Нейштатѣ (Владиславовѣ) 21 января 1881 г., т. III, стр. 106.
54. Соглашеніе о полицейскихъ правилахъ прохода и проѣзда по Ширвинтскому мосту, заключенное вѣ Пилькаленѣ 23 августа (4 сентября) и протоколъ комиссаровъ Русскаго и Прусскаго Правительствъ по вопросу о порядкѣ взысканій за нарушеніе правилъ движенія по Ширвинтскому мосту, подписанный вѣ Владиславовѣ 20 августа (1 сентября) 1885 г., т. III, стр. 228.
55. Дополнительный актъ къ международному акту 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ вѣ устьяхъ Дуная, постановленный вѣ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.
56. Декларация для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная вѣ С.-Петербурѣ 14 (26) декабря 1881 г., т. II, стр. 217.
57. Дополнительный актъ вѣ конвенціи 23 января (4 февраля) 1879 г., заключенный вѣ С.-Петербурѣ 17 (29) августа 1883 г., т. II, стр. 480.
58. Трактатъ о судоходствѣ по Дунаю, заключенный вѣ Лондонѣ 28 февраля (10 марта) 1883 г., т. II, стр. 139.
59. Международная конвенция по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная вѣ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация заключенная вѣ Парижѣ 23 марта 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный вѣ Парижѣ 7 юля 1887 г., т. II, стр. 339.
60. Нота Германскаго посла при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 1 (13) января 1885 г. на такую же ноту Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачи преступниковъ, т. II, стр. 463.
61. Заключительный актъ берлинской-африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.
62. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 юня) 1878 г., т. II, стр. 277.
63. Декларация касательно устройства египетскихъ финансовъ, заключенная вѣ Лондонѣ 17 марта 1885 г., т. II, стр. 550.
64. Конвенция относительно устройства египетскихъ финансовъ, заключенная 18 марта 1885 г., т. II, стр. 551.
65. Условіе о взаимномъ признаніи анонимныхъ обществъ и другихъ товариществъ, заключенное вѣ С.-Петербурѣ 18 (30) юля 1885 г., т. II, стр. 232.
66. Декларация объ установленіи пониженныхъ телеграфныхъ таксъ, заключенная вѣ Берлинѣ 15 сентября 1885 г., т. II, стр. 325.
67. Протоколъ засѣданія 19 апрѣля 1886 г., относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.
68. Конвенция относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому каналу, заключенная вѣ Константинополь 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.
69. Телеграфное соглашеніе, подписанное вѣ Парижѣ 5/17 юня 1890 г. и декларация, подписанная вѣ С.-Петербурѣ 3/15 Декабря 1890 г., т. III, стр. 308.

## БАВАРИЯ.

1. Декларация объ отъѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 октября (1 ноября) 1824 г., т. I, стр. 60.

2. Конвенция о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 14 (26) февраля 1869 г., т. II, стр. 385.

3. Нота Баварскаго посланника при Императорскомъ Россійскомъ Дворѣ, обмѣненная 19 сентября (1 октября) 1885 г. на такую же ноту Россійскаго Управляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, относительно взаимной выдачѣ преступниковъ, т. II, стр. 391.

## ГЕССЕНЪ.

1. Декларация объ отъѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ Франкфуртѣ на Майнѣ 28 февраля (12 марта) 1827 г., т. I, стр. 60.

2. Конвенция о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Дармштадтѣ 3 (15) ноября 1869 г., т. II, стр. 409.

## ГРЕЦІЯ.

1. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Аѣнахъ 25 сентября 1850 г., т. I, стр. 128.

2. Дополнительный протоколъ къ трактату 12 іюня 1850 г., постановленный въ Аѣнахъ 25 сентября 1850 г., т. I, стр. 137.

3. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

4. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

5. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

6. Международная телеграфная конвенция, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

7. Конвенция о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

8. Международная конвенция по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, Декларация, заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

9. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенции и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

10. Условіе о взаимномъ признаніи анонимныхъ обществъ и другихъ товариществъ. Аѣины, 11 декабря (ст. ст.) 1887 г., т. II, стр. 233.

## ДАНІЯ.

1. Трактатъ о дружбѣ и торговлѣ, заключенный въ С.-Петербургѣ 8 (19) октября 1782 г., т. I, стр. 139.

2. Декларация Россійскаго Правительства, касательно статей 3 и 4 трактата 8 (19) октября 1782 г., учиненная того же числа и года, т. I, стр. 150.

3. Договоръ о мирѣ между Россіей и Даніей, заключенный въ Ганноверѣ 27 января (8 февраля) 1814 г., т. I, стр. 151.

4. Декларация объ отъѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ Копенгагенѣ 6 (18) мая 1827 г., т. I, стр. 60.

6. Дополнительный актъ къ существующимъ между Россіей и Даніей трактатамъ, заключенный въ Копенгагенѣ 2 (14) октября 1831 г., т. I, стр. 152.

7. Трактатъ объ отъѣнѣ зундской пошлины, заключенный въ Копенгагенѣ 28 марта (9 апрѣля) 1857 г., т. II, стр. 192.

8. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Ганноверѣ 10 (22) іюня 1861 г., т. II, стр. 202.

9. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

10. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

11. Конвенция о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Копенгагенѣ 2 (14) октября 1866 г., т. II, стр. 415.

12. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

13. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

14. Международная телеграфная конвенция, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

15. Конвенция о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

16. Декларация касательно взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) августа 1883 г., т. II, стр. 219.

17. Международная конвенция по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ



ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 1 декабря 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

18. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

19. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

20. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ отъ 19 апрѣля 1886 г. относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

### Испанія.

1. Декларация объ отъѣздѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 апрѣля (11 мая) 1827 г., т. I, стр. 60.

2. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Ганноверѣ 10 (22) июня 1861 г., т. II, стр. 202.

3. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) июля 1863 г., т. II, стр. 206.

4. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

5. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтового союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

6. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

7. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) июля 1875 г., т. II, стр. 316.

8. Консульская конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 11 (23) февраля 1876 г., т. I, стр. 10.

9. Конвенція о наслѣдствахъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 14 (26) июня 1876 г., т. I, стр. 70.

10. Конвенція о всемирномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

11. Международная конвенція по охраненію морскихъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

12. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

13. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

14. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Мадридѣ 20 июня (2 июля) 1887 г., т. I, стр. 154.

15. Дополнительный протоколъ, подписанный въ Мадридѣ 1 (13) июня 1888 г., т. I, стр. 166.

16. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г., о ратификаціяхъ заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

17. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Мадридѣ 12 (24) апрѣля 1888 г., т. II, стр. 420.

18. Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому Каналу, подписанная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

19. Высочайшее повелѣніе, о прекращеніи дѣйствія торговаго договора 1887 г., т. III, стр. 319.

### Италія.

1. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.

2. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.

3. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.

4. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) июня 1863 г., т. II, стр. 206.

5. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 16 (28) сентября 1863 г., т. I, стр. 166.

6. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

7. Международный актъ, касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.

Конференція 1866 г. по предмету о судоходствѣ по Дунаю. Протоколъ засѣданія въ Парижѣ 28 марта 1866 г., т. II, стр. 15.

8. Декларация о взаимномъ признаніи анонимныхъ обществъ и другихъ товариществъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 27 октября (8 ноября) 1866 г., т. II, стр. 234.

9. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пульъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

10. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.

11. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 1 (13) мая 1871 г., т. II, стр. 430.

12. Декларация касательно передачи судебных поручений в обоих государствах, заключенная в С.-Петербургъ 21 июня (3 июля) 1874 г., т. II, стр. 483.

13. Договоръ, относящийся до учреждения всеобщаго почтового союза, заключенный в Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

14. Конвенция о наследствахъ, заключенная в С.-Петербургѣ 16 (28) апрѣля 1875 г., т. I, стр. 76.

15. Консульская Конвенция, заключенная в С.-Петербургѣ 16 (28) апрѣля 1875 г., т. I, стр. 19.

16. Международная метрическая конвенция, заключенная в Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

17. Международная телеграфная конвенция, заключенная в С.-Петербургѣ 10 (22) июля 1875 г., т. II, стр. 316.

18. Конвенция о всемирномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенныя в Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

19. Трактатъ, заключенный в Берлинѣ 1 (13) июля 1878 г., т. II, стр. 109.

20. Дополнительный актъ къ международному акту о судоходствѣ в устьяхъ Дуная, заключенный в Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

21. Трактатъ о судоходствѣ по Дунаю, заключенный в Лондонѣ 28 февраля (10 марта) 1883 г., т. II, стр. 139.

22. Международная конвенция по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная в Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная в Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный в Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

23. Декларация для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная в Римѣ 29 марта н. ст. 1884 г., т. II, стр. 221.

24. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

26. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

27. Протоколъ засѣданія в Берлинѣ 19 апрѣля 1889 г., относительно ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

### Китай.

1. Договоръ, учиненный на съѣздѣ при китайской границѣ в Нерчинскѣ 27 августа 1689 г., т. III, стр. 175.

2. Договоръ, заключенный при рѣчкѣ Бурѣ 20 августа 1727 г., т. III, стр. 179.

3. Размѣнное письмо или записъ, учиненная при уричищѣ Абагайту-Сопкѣ 12 октября 1727 г., т. III, стр. 181.

4. Размѣнное письмо или записъ 12 октября 1727 г.

5. Трактатъ, заключенный в Кяхтѣ 27 октября 1727 г., стр. 187.

6. Торговый трактатъ, заключенный в Кульджѣ 25 июля 1851 г., т. I, стр. 180.

7. Договоръ, заключенный в Айгунѣ 16 мая 1858 г., т. I, стр. 186.

8. Трактатъ, заключенный в Тянь-Цзинѣ 1 июня 1858 г., т. I, стр. 187.

9. Дополнительный договоръ, заключенный в Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г., т. I, стр. 193.

10. Протоколъ размѣна картъ разграниченія в Усурійскомъ краѣ, подписанный в устьѣ р. Бэ-лэнь-хэ (Турь) 16 июня 1861 г., т. III, стр. 211.

11. Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ, приложенный къ правиламъ для сухопутной торговли отъ 20 февраля 1862 г., т. I, стр. 201.

12. Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г., т. III, стр. 213.

13. Высочайшее повелѣніе отъ 29 июня 1866 г., о торговлѣ кули, т. II, стр. 518.

14. Договоръ, подписанный в С.-Петербургѣ 12 (24) февраля 1881 г., т. I, стр. 205.

Правила для сухопутной торговли, приложенныя къ договору отъ 12 (24) февраля 1881 г., т. I, стр. 213.

15. Протоколъ, подписанный Гулимту 16 октября 1882 г., т. III, стр. 286.

16. Протоколъ, подписанный на урочищѣ Сары-Улень-Чибарь 31 июля 1883 г., т. III, стр. 287.

17. Протоколъ, подписанный в гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г., т. III, стр. 289.

18. Высочайше утвержденное 22 ноября 1886 г., положеніе Комитета Министровъ о воспрещеніи прибывающимъ в Россію Корейцамъ и другимъ изъ Китайскихъ Корейскихъ предѣловъ выходцамъ селиться на пограничныхъ съ Китаемъ и Кореей мѣстностяхъ, т. III, стр. 292.

### Конго.

1. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

2. Декларация, обмѣненная между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссийскаго и международной ассоціаціей на р. Конго, в Брюсселѣ 24 января (5 февраля) 1885 г., т. I, стр. 222.

3. Протоколъ засѣданія, происходившаго в Берлинѣ в министерствѣ иностранныхъ дѣлъ 19

апрѣля 1886 г. для составленія акта о томъ, что ратификаціи заключительнаго акта берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г. приняты на храненіе, т. I, стр. 241.

### Корея.

1. Договоръ, заключенный въ Хань-Янѣ (Сеулѣ) 25 іюня 1884 г., т. I, стр. 242.

2. Правила, по которымъ торговля русскихъ можетъ производиться въ Корей, приложенныя къ договору отъ 25 іюня 1884 г., т. I, стр. 252.

3. Тарифъ пошлинъ съ товаровъ, приложенный къ договору отъ 25 іюня 1884 г., т. I, стр. 256.

4. Особый протоколъ, составленный въ Хань-Янѣ (Сеулѣ) 2 октября 1885 г., т. I, стр. 262.

### Монако.

1. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, Вѣна 24 августа (5 сентября) 1883 г., т. II, стр. 439.

### Нидерланды.

1. Декларация объ отѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 18 (30) іюня 1834 г., т. I, стр. 60.

2. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 1 (13) сентября 1846 г., т. I, стр. 273.

3. Трактатъ объ отѣнѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ черезъ проливы Зунда и Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.

4. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Гановерѣ 10 (22) іюня 1861 г., т. II, стр. 202.

5. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины между Бельгіей и Нидерландами, приобщенный къ трактату отъ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 209.

6. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 22 августа 1864 г., т. II, стр. 519.

7. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

8. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

9. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

10. Конвенція о всемирномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года, т. II, стр. 255.

11. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 1 (13) августа 1880 г., т. II, стр. 447.

12. Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 26 марта (7 апрѣля) 1881 г., т. II, стр. 241.

13. Конвенція объ учрежденіи российскихъ консульствъ въ портахъ нидерландскихъ колоній, заключенная въ С.-Петербургѣ 2 (14) апрѣля 1883 г., т. I, стр. 28.

14. Ноты нидерландскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ С.-Петербургѣ отъ 24 ноября (6 декабря) 1883 г. и отъ 17 (29) января 1884 г. и ноты нидерландскаго министра иностранныхъ дѣлъ къ российскому посланнику въ Гаагѣ отъ 16 іюля 1885 г., отъ 16 сентября 1885 г. и отъ 1 апреля 1886 г., относительно выдачи наслѣдствъ, т. I, стр. 81.

15. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

16. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

17. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

18. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г., о ратификаціяхъ заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

19. Конвенція относительно обезпеченія свободаго плаванія по Суэцкому каналу, заключенная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

### Персія.

1. Трактатъ, заключенный въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г., т. III, стр. 168.

2. Особый актъ, заключенный въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г., т. I, стр. 284.

3. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

4. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

5. Конвенція о всемирномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 года, т. II, стр. 255.

6. Конвенція о разграниченіи къ востоку отъ Каспійскаго моря, заключенная въ Тегеранѣ 9 декабря 1881 г., т. III, стр. 172.

7. Международная конвенція по охраненію под-

водныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

8. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Перу.

1. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) Августа 1864 г., т. II, стр. 519.

2. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 4 (16) мая 1874 г., т. I, стр. 289.

3. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

4. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 года, т. II, стр. 255.

5. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Португалія.

1. Декларация объ отбѣнѣ вычета за вывозъ наслѣдственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 3 (15) мая 1844 года т. I, стр. 60.

2. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Лиссабонѣ 16 (28) февраля 1851 г., т. I, стр. 297.

3. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ ГанOVERѣ 10 (22) июня 1861 г., т. II, стр. 202.

4. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

5. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

6. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

7. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

8. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

9. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 года, т. II, стр. 316.

10. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

11. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

12. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

13. Высочайшее повелѣніе о прекращеніи дѣйствія торговаго договора 1851 г. т. III, стр. 319.

### Румынія.

1. Условіе о судоходствѣ по Пруту, заключенное въ Букарестѣ 3 (15) декабря 1866 г. Уставъ судоходства по Пруту, постановленный въ Букарестѣ 27 января (8 февраля) 1871 г. и временной тарифъ, постановленный въ Букарестѣ 28 января (9 февраля) 1871 г., т. II, стр. 67.

2. Конвенція о соединеніи русскихъ желѣзныхъ дорогъ съ румынскими, заключенная въ Унгени 10 апрѣля 1872 г., и декларация, учиненная въ С.-Петербургѣ 30 декабря 1872 г., т. II, стр. 369.

3. Почтовая конвенція, заключенная въ Букарестѣ 17 февраля (1 марта) 1873 года т. II, стр. 306.

4. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

5. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 года, т. II, стр. 255.

6. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., т. II, стр. 109.

7. Дополнительный актъ къ международному акту 2 ноября 1865 г., о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, постановленный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

8. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 года дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюня 1887 г., т. II, стр. 339.

9. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

10. Декларация объ установленіи пониженныхъ телеграфныхъ таксъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 2 (14) іюля 1886 г., т. II, стр. 329.

11. Трактатъ о торговлѣ, заключенный въ Букарестѣ 4 (16) декабря 1886 г., т. I, стр. 308.

### Сербія.

1. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

2. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

3. Условіе о торговлѣ, заключенное въ Бѣлградѣ 19 мая 1879 г., т. I стр. 317.

4. Декларация о продолженіи дѣйствія сего условія, Бѣлградѣ 14 июня 1880 г., т. I, стр. 317.

5. Лиссабонскій дополнительный актъ отъ 9/21 Марта 1881 года къ конвенціи 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Сѣверо-Американскіе Соединенные Штаты.

1. Конвенція о торговлѣ, мореплаваніи и рыбной ловлѣ, заключенная въ С.-Петербургѣ 5 (17) апрѣля 1824 г., т. II, стр. 181.

2. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 6 (18) декабря 1832 г., т. I, стр. 318.

3. Конвенція о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Вашингтонѣ 10 (22) июня 1854 г., т. II, стр. 183.

4. Договоръ объ уступкѣ російскихъ Сѣверо-Американскихъ колоній, заключенный въ Вашингтонѣ 18 (30) апрѣля 1867 г., т. III, стр. 299.

5. Дополнительная статья къ трактату 6 (18) декабря 1832 г., заключенная въ Вашингтонѣ 15 (27) января 1868 г., т. II, стр. 242.

6. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

7. Декларация касательно огражденія фабричныхъ клеймъ и марокъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 16 (28) марта 1874 г., т. II, стр. 243.

8. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

9. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

10. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

11. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный про-

токолъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

12. Декларация о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенныхъ въ Вашингтонѣ 25 мая (7 июня) 1884 г., т. II, стр. 223.

13. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г., къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Средне-Азіятскія ханства.

#### БУХАРА.

1. Условія о торговлѣ, заключенныя 11 мая 1868 г., т. I, стр. 324.

2. Договоръ о дружбѣ, заключенный въ Шаарѣ 28 сентября 1873 г., т. I, стр. 325.

3. Высочайше утвержденное мнѣніе Государственного Совѣта объ учрежденіи должности мирового судьи въ г. Новомъ Черджуѣ, т. II, стр. 476.

#### ХИВА.

1. Условія мира Россіи съ Хивой, у становленныя въ Гандеміанѣ 12 августа 1873 г., т. I, стр. 329.

### Турція.

1. Трактатъ, заключенный при дер. Кучукъ - Кайнарджи 10 іюля 1774 г., т. I, стр. 46.

2. Торговый трактатъ, заключенный въ Константинополѣ 10 июня 1783 г., т. I, стр. 49.

3. Трактатъ, заключенный въ Адрианополѣ 2 сентября 1829 г., т. I, стр. 48.

4. Гатти-Шерифъ-Гюльхане отъ 3 ноября 1839 года, т. II, стр. 538.

5. Конвенція о проливахъ Дарданельскомъ и Босфорскомъ, заключенная въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г., т. II, стр. 1.

6. Гатти-Гумаюнъ отъ 18 февраля 1856 г., т. II, стр. 540.

7. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.

8. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.

9. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.

10. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ Константинополѣ 22 января (3 февраля) 1862 г., т. I, стр. 332.

11. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

12. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

13. Международный актъ касательно судоходства въ устьяхъ Дуная, постановленный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.

Конференція 1866 г., по предмету о судоходствѣ по Дунаю. Протоколъ засѣданія въ Парижѣ 28 марта 1866 г., т. II, стр. 15.

14. Порядокъ, установленный въ 1863 г., по взаимному соглашенію въ смѣшанной Коммисіи касательно разрѣшенія вопроса о національности, т. II, стр. 543.

15. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

16. Конвенція о соединеніи телеграфныхъ линій близъ поста Св. Николая на Кавказѣ, заключенная въ Константинополь 12 (24) іюля 1869 года, т. II, стр. 330.

17. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.

18. Конвенція о проведеніи подводнаго кабеля между Одессой и Константинополемъ, заключенная въ Константинополь 21 октября (ст. ст.) 1871 года, т. II, стр. 332.

19. Протоколъ о правѣ русскихъ подданныхъ владѣть недвижимою собственностью въ Турціи, учиненный въ Константинополь 8 (20) марта 1873 г., т. II, стр. 545.

20. Высочайшее повелѣніе о предоставленіи Послу Россійскому въ Константинополь нѣкоторыхъ правъ по отношенію къ русскимъ подданнымъ въ Турціи и государствахъ, состоящихъ къ ней въ васальномъ отношеніи, 1873 г., т. II, стр. 549.

21. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

22. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

23. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

24. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

25. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., т. II, стр. 109.

26. Конвенція, подписанная въ Берлинѣ 12 іюля 1878 г., т. III, стр. 159.

27. Нота Великобританскаго посла въ С.-Петербургѣ отъ 17 (29) марта 1879 г. и Нота Россійскаго Государственнаго Канцлера отъ 19 марта 1879 г., т. III, стр. 159.

28. Протоколъ, подписанный въ Константинополь 5 (17) мая 1880 г.

29. Актъ, устанавливающій границу между Россіей и Турціей въ Малой Азій, отъ Караургана до прежней русской границы, подписанный въ Кара-Килисѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г., т. III, стр. 163.

30. Протоколъ, подписанный въ Игдартъ 10 (22) октября 1880 г., т. III, стр. 166.

31. Дополнительный актъ къ международному акту 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, постановленный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

32. Окончательный протоколъ первой коммисіи о разграниченіи между Россіей и Турціей, подписанный въ Ольтахъ 4 (16) іюля 1881 г., т. III, стр. 160.

33. Трактатъ о судоходствѣ по Дунаю, заключенный въ Лондонѣ 28 февраля (10 марта) 1883 г., т. II, стр. 139.

34. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

35. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи, отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

36. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

37. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г. о ратификаціяхъ заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

38. Конвенція относительно устройства египетскихъ финансовъ, заключенная въ Лондонѣ 18 марта 1885 г. и декларация по сему предмету, учиненная въ Лондонѣ 25 іюля 1885 г. Протоколъ, подписанный въ Лондонѣ 4 ноября 1886 г., относительно ратификацій конвенціи 18 марта 1885 г. и деклараций 25 іюля 1885 г. и о принятіи къ свѣдѣнію деклараций Русскаго Правительства по предмету вышеозначенной конвенціи, и деклараций Турецкаго Правительства отъ 30 марта и 2 апрѣля 1888 г., т. II, стр. 550.

39. Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому каналу, заключенная въ Константинополь 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

## Франція.

1. Декларация объ отиѣнѣ вычета за вывозъ наследственныхъ и другихъ имѣній, заключенная въ С.-Петербургѣ 31 октября (12 ноября) 1824 г., т. I, стр. 60.

2. Конвенція о проливахъ Дарданельскомъ и Босфорскомъ, заключенная въ Лондонѣ 1 (13) іюля 1841 г., т. II, стр. 1.

3. Мирный трактатъ, заключенный въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 2.

4. Конвенція касательно проливовъ Дарданельскаго и Босфорскаго, заключенная въ Парижѣ 18 (30) марта 1856 г., т. II, стр. 11.

5. Декларация о морскомъ нейтралитетѣ, заключенная въ Парижѣ 4 (16) апрѣля 1856 г., т. II, стр. 13.

6. Трактатъ объ отъѣвѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ проливы Зунда и обоихъ Бельтовъ, заключенный въ Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.

7. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный въ Ганноверѣ 10 (22) іюня 1861 г., т. II, стр. 202.

8. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный въ Брюсселѣ 4 (16) іюля 1863 г., т. II, стр. 206.

9. Указъ Правительствующаго Сената касательно французскихъ акціонерныхъ (анонимныхъ) обществъ и другихъ товариществъ, 2 октября 1863 г., т. II, стр. 235.

10. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

11. Декретъ французскаго Правительства отъ 25 февраля 1865 г., касательно русскихъ акціонерныхъ обществъ и другихъ товариществъ, т. II, стр. 236.

12. Международнй актъ о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, заключенный въ Галацѣ 2 ноября 1865 г., т. II, стр. 16.

Конференція 1886 г. по предмету о судоходствѣ по Дунаю. Протоколъ засѣданія въ Парижѣ 28 марта 1866 г., т. II, стр. 15.

13. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

14. Трактатъ, заключенный въ Лондонѣ 1 (13) марта 1871 г., т. II, стр. 107.

15. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1874 г., т. I, стр. 341.

16. Консульская конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1874 г., т. I, стр. 29.

17. Конвенція о наследствахъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 20 марта (1 апрѣля) 1874 г., т. I, стр. 84.

18. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

19. Международная телеграфная конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюля 1875 г., т. II, стр. 316.

20. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно объѣма пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенныя въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 255.

21. Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., т. II, стр. 109.

22. Дополнительный актъ къ международному

акту 2 ноября 1865 г. о судоходствѣ въ устьяхъ Дуная, постановленный въ Галацѣ 16 (28) мая 1881 г., т. II, стр. 132.

23. Декларация для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 апрѣля (11 мая) 1883 г., т. II, стр. 225.

24. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ подписанный въ Парижѣ 7 іюля 1887 г., т. II, стр. 339.

25. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

26. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 іюня) 1878 г., т. II, стр. 277.

27. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г. о ратификаціяхъ заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

28. Сообщение Министра Иностранныхъ Дѣлъ Управляющему Министерствомъ Юстиціи о прекращеніи, по Высочайшему повелѣнію, дѣйствія конвенціи о литературной и художественной собственности, заключенной съ Франціей 25 марта (6 апрѣля) 1861 г., т. II, стр. 538.

29. Конвенція относительно обезпеченія свободнаго плаванія по Суэцкому каналу, заключенная въ Константинополѣ 29 октября 1888 г., т. II, стр. 169.

30. Телеграфное соглашеніе, состоявшееся въ Парижѣ 21 іюня 1890 г. и декларация, подписанная тамъ же 23 марта 1891 г., т. III, стр. 314.

## Швейцарія.

1. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

2. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пуль, заключенная въ С.-Петербургѣ 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

3. Конвенція о водвореніи и торговлѣ, заключенная въ Бернѣ 14 (26) декабря 1872 г., т. I, стр. 351.

4. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная въ Бернѣ 5 (17) ноября 1873 г., т. II, стр. 465.

5. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный въ Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

6. Международная метрическая конвенція, заключенная въ Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 524.

7. Международная телеграфная конвенция, заключенная в С.-Петербурге 10 (22) июля 1875 г., т. II, стр. 316.

8. Конвенция о всемирном почтовом союзе и условии относительно обмена пакетов с объявленной ценностью, заключенная в Париже 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

9. Лиссабонские дополнительные акты от 9 (21) марта 1885 г. к конвенции и условию от 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

### Швеция и Норвегия.

1. Трактат, заключенный в Фридрихсгаме 5 (17) сентября 1809 г., т. III, стр. 1.

2. Акт разграничения между Россией и Швецией, заключенный в Торнео 8 (20) ноября 1810 г., т. III, стр. 10.

3. Декларация касательно выдачи матросов, перебегающих с одного корабля на другой, подписанная в Стокгольме 27 марта (8 апреля) 1812 г., т. I, стр. 58.

4. Конвенция о вымѣнѣ смежныхъ съ обѣихъ сторонъ торнеоской границы угольевъ, принадлежащихъ русскимъ и шведскимъ подданнымъ, заключенная в Торнео 5 (17) января 1821 г., т. III, стр. 17.

5. Конвенция, заключенная между Россией и Швецией и Норвегией в С.-Петербурге 2 (14) мая 1826 г., т. III, стр. 24.

6. Декларация касательно отмены вычета за вывозъ наследственныхъ и другихъ имѣній, заключенная в С.-Петербурге 15 (27) февраля 1827 г., т. I, стр. 60.

7. Протоколъ, подписанный в С.-Петербурге 6 (18) августа 1834 г., т. III, стр. 30.

8. Договоръ о торговлѣ, мореплавани и дружбѣ, заключенный в Стокгольме 26 апреля (8 мая) 1838 г., т. I, стр. 358.

9. Нота шведскаго министра иностранныхъ дѣлъ барона Штиервельда къ Россійскому Императорскому посланнику в Стокгольме 11 мая 1839 г. и нота шведско-норвежскаго посланника в С.-Петербурге барона Пальмшерна къ вице-канцлеру графу Нессельроде отъ 31 июля (12 августа) 1840 г. относительно установленія однообразнаго взиманія консульскаго сбора. Указъ Правительствующаго Сената по сему предмету отъ 26 июня 1839 г., т. I, стр. 38.

10. Декларация, заключенная в Стокгольме 16 (28) марта 1845 г., т. I, стр. 365.

11. Декларация, заключенная в С.-Петербурге 20 мая (1 июня) 1847 г. о періодической повѣркѣ границы чрезъ каждые 25 лѣтъ, т. III, стр. 32.

12. Трактатъ объ отменѣ пошлинъ, взимаемыхъ при проходѣ судовъ и грузовъ чрезъ про-

ливы Зунда и обоеихъ Бельтовъ, заключенный в Копенгагенѣ 14 марта 1857 г., т. II, стр. 192.

13. Конвенция о взаимной высылкѣ бродягъ, нищихъ и преступниковъ, заключенная в С.-Петербурге 15 (27) декабря 1860 г., т. II, стр. 491.

14. Трактатъ объ уничтоженіи штадскихъ пошлинъ, заключенный в ГанOVERѣ 10 (22) июня 1861 г., т. II, стр. 202.

15. Трактатъ о выкупѣ шельдской пошлины, заключенный в Брюсселѣ 4 (16) июля 1863 г., т. II, стр. 206.

16. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная в Женевѣ 10 (22) августа 1864 г., т. II, стр. 519.

18. Декларация о запрещеніи употребленія разрывныхъ пулъ, заключенная в С.-Петербурге 29 ноября (11 декабря) 1868 г., т. II, стр. 523.

19. Декларация, заключенная в С.-Петербурге 5 (17) ноября 1869 г., относительно отмены послѣдняго пункта § 10 договора 26 апреля (8 мая) 1838 г., т. I, стр. 367.

20. Декларация о возмѣщеніи издержекъ свидѣтелей по уголовнымъ дѣламъ, заключенная в С.-Петербурге 20 мая (1 июня) 1870 г., т. II, стр. 485.

21. Декларация о рыбной ловлѣ в р. Торнео, заключенная в С.-Петербурге 25 марта (6 апреля) 1872 г., т. II, стр. 185.

22. Декларация касательно облегченія торговыхъ и судоходныхъ сношеній между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Королевствомъ Шведскимъ, заключенная в Стокгольме 5 (17) августа 1872 г., т. I, стр. 368.

23. Декларация, заключенная между Русскимъ и Шведско-Норвежскимъ Правительствами в С.-Петербурге 23 мая (4 июня) 1874 г. о взаимной уступкѣ участковъ, оставшихся во владѣніи сторонъ съ 1617 г., т. III, стр. 223.

24. Договоръ, относящійся до учрежденія всеобщаго почтоваго союза, заключенный в Бернѣ 27 сентября (9 октября) 1874 г., т. II, стр. 245.

25. Международная метрическая конвенция, заключенная в Парижѣ 8 (20) мая 1875 г., т. II, стр. 523.

26. Международная телеграфная конвенция, заключенная в С.-Петербурге 10 (22) июля 1875 г., т. II, стр. 316.

27. Конвенция о всемирномъ почтовомъ союзе и условии относительно обмена пакетовъ съ объявленной ценностью, заключенная в Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

28. Декларация касательно перевозки почтъ между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Шведскимъ Королевствомъ, заключенная в Стокгольме 30 июня 1880 г., т. II, стр. 310.

29. Декларация для взаимнаго признанія мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заклю-



ченная въ С.-Петербургѣ 27 мая (8 июня) 1882 г., т. II, стр. 227.

30. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 339.

31. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.

32. Декларация объ установленіи пониженныхъ телеграфныхъ таксъ, заключенная въ Берлинѣ 2 (14) сентября 1885 г., т. II, стр. 337.

33. Заключительный актъ берлинской африканской конференціи отъ 26 февраля 1885 г., т. I, стр. 224.

34. Протоколъ засѣданія въ Берлинѣ 19 апрѣля 1886 г. относительно ратификацій заключительнаго акта берлинской африканской конференціи, т. I, стр. 241.

35. Декларация объ установленіи пароходныхъ сообщений между Ливавой и Вестервикомъ, подписанная въ С.-Петербургѣ 14 (26) января 1887 г., т. II, стр. 190.

36. Конвенція о наследствахъ, заключенная 28 марта (9 апрѣля) 1889 г., т. II, стр. 557.

## Японія.

1. Трактатъ о торговлѣ и границахъ, заключенный въ Симодѣ 26 января 1855 г., т. I, стр. 369.

2. Трактатъ, заключенный въ Еддо о торговлѣ и дружбѣ 7 (19) августа 1858 г., т. I, стр. 372.

3. Конвенція, заключенная въ Еддо 11 декабря 1867 г., т. I, стр. 381.

4. Декларация объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенная въ Женевѣ 10 (22) Августа 1864 г.

5. Трактатъ объ уступкѣ острова Сахалина, заключенный въ С.-Петербургѣ 25 апрѣля (7 мая) 1875 г., т. I, стр. 393.

6. Конвенція о всемірномъ почтовомъ союзѣ и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленною цѣнностью, заключенная въ Парижѣ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 255.

7. Международная конвенція по охраненію подводныхъ телеграфныхъ кабелей, заключенная въ Парижѣ 14 марта 1884 г., дополнительная къ ней статья, декларация, заключенная въ Парижѣ 8 (20) октября 1886 г. и заключительный протоколъ, подписанный въ Парижѣ 7 июля 1887 г., т. II, стр. 345.

8. Лиссабонскіе дополнительные акты отъ 9 (21) марта 1885 г. къ конвенціи и условію отъ 20 мая (1 июня) 1878 г., т. II, стр. 277.



# Схематическій обзоръ пограничныхъ актовъ\*).

## I.

### Границы съ Норвегіей.

1) Отъ Ледовитаго океана (устье р. Ворьемы) до горы Кольмисойве-Мадакетса (губ. Архангельская и Улеаборгская):

Конвенція, заключенная въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1826 г.

Carte topographique de la ligne de démarcation tracée entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien d'après la convention du 2 (14) mai 1826.

Protocoles appartenant à la carte de démarcation entre la Laponie Russe et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16(28) août 1826.

2) Отъ горы Вольмисойве до озера Кольта-яуре:

Устанавливается I ст. конвенціи 2 (14) мая 1826 г., согласно трактату 1751 г. между Швеціей и Даніей.

а) Отъ горы Вольмисойве до пр. Тана-Скаареюкъ:

Carte topographique de la frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Finmark Norvégien de Polmak, près la rivière Tana, jusqu'à la montagne Kolmisoive-Madakietsa. 1826.

Protocole concernant la vieille frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Finmark Norvégien. Fait à Archangel le 16/28 août 1826.

б) Отъ пр. Тана - Скаареюкъ до озера Кольта-яуре:

Carte topographique de la ligne de démarcation entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Norvège. L'an 1827.

Protocole concernant l'ancienne frontière entre le Grand-Duché de Finlande et le Royaume de Norvège. Fait à Abo le 27 août (7 septembre) 1827.

## II.

### Граница со Швеціей.

Отъ озера Кольта-яуре по рѣкамъ Торнео и Муоніо (губ. Улеаборгская):

Мирный договоръ, заключенный въ Фридрихгамъ 5 (17) сентября 1809 г.

Актъ разграниченія, заключенный въ Торнео 8 (20) ноября 1810 г.

Carte spéciale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

Carte générale de la nouvelle frontière entre le Royaume de Suède et l'Empire de Russie d'après le règlement en fait l'an 1810.

Carte de la nouvelle frontière dans son étendue à travers le Golfe Bothnique et la mer d'Åland. Réglée 1810.

Description topographique de la frontière entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède d'après la démarcation de l'année 1810, fait à Torneå le 7 (19) janvier 1811.

## III.

### Граница съ Пруссіей.

1) Отъ Балтійскаго моря до р. Нѣмана (губ. Курляндская и Ковенская):

2 п. деклараціи, заключенной между Россіей и Австріей въ С.-Петербургѣ 23 декабря (3 января) 1794—95 г. и 1 ст. конвенціи о разграниченіи, заключенной между Россіей

\*) Въ настоящемъ обзорѣ акты обозначены тѣми заголовками, какіе находятся на подлинникахъ.

и Пруссіей, при участіи Австріи, въ С.-Петербургѣ 13 (24) октября 1795 г.

Демаркаціонный актъ, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Гродно 21 июня (2 июля) 1796 г.

Карта пограничная Имперіи Всероссийской съ Пруссіей владѣніями, отъ праваго берега р. Нѣмана до Балтійскаго моря близъ Полагена, отъ столба № 186 до 215—247—308—371 включительно. Части I, II, III и IV.

Carte von dem Grenzzuge, welcher von dem Flüsschen Swentoje, zwischen dem Königreich Preussen und dem Kaiserthum Russland gebildet wird.

Spécification des limites qui séparent les États de Sa Majesté l'Impératrice de toutes les Russies et Sa Majesté Prussienne, en vertu de l'acte de démarcation, conclu à Grodno le 21 juin (2 juillet) 1796. Fait à Grodno le 2 (13) août 1796. Часть подъ заглавіемъ: Демаркаціонный актъ между Россіей и Пруссіей въ Гродно 21 июня (2 июля) 1796 г.

Spécification de l'ouvrage fait sur la frontière de l'Empire de Russie avec le Royaume de Prusse en exécution de l'article IV du traité de partage signé à Grodno le 23 juin (2 juillet) 1796. A Strasbourg en Prusse le 20 (31) du janvier 1798.

## 2) Отъ р. Нѣмана до границы съ Австріей:

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Пруссіей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

### а) Отъ р. Нѣмана до мѣста впаденія р. Винценты въ р. Писса (губ. Сувалкская и Ломжинская):

Демаркаціонный трактатъ, заключенный въ Гумбиненѣ 8 (20) декабря 1837 г.

Plan granicy pomiędzy krolewstwem Polskim a Pruskim. Составленъ въ 1823 г. 18 секцій.

Plan szczegółowy granicy między Krolewstwami Polskiem i Pruskim z Polecenia Wysockich Stron przez Kommissyę Delegowaną Uregulowanej i Osorcowanej Sporządzony w 1830. Составленъ въ 1830 г. 16 секцій.

Plan szczegółowy granicy między Królestwami Polskiem i Pruskim z Polecenia Wysockich Dworów przez Kommissyę Delegowaną Uregulowanej i Osorcowanej Sporządzony w 1832 г. Составленъ въ 1832 г. 14 секцій.

4 дополнительныхъ плана 1837 г. Одинъ — къ № 3 плановъ 1823 г. Другой — къ № 12 плановъ 1823 г. Третій — къ № 13 плановъ 1823 г. Четвертый — къ секціи 13-ой плановъ 1830 г.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embouchure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse depuis la rivière de Niemen jusqu'à l'embou-

chure de la rivière de Vincenta dans la rivière de Pissa. 8 (20) décembre 1837.

### б) Отъ впаденія р. Винценты въ р. Писсу до р. Дзялдовки (губ. Ломжинская и Плоцкая):

Дополнительныя статьи къ демаркаціонному трактату 8 (20) декабря 1837 г., подписанныя въ Нейденбургѣ 22 ноября (4 декабря) 1839 г.

Plan uregulowanej granicy między Polską a Prusami od wsi i rzeki Wincenty do narozności Wielkiego Xięstwa Poznańskiego. Zdięty i odrysowany w latach 1838 i 1839 zawierający sekcyi 43. 43 секцій.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Prusse depuis l'embouchure de la rivière de Pissa jusqu'au point de réunion des territoires de la Pologne, de la Prusse et du Grand-Duché de Posen déterminée par l'acte définitif de démarcation de l'année 1823.

Демаркаціонный протоколъ, составленный при опредѣленіи границы между Царствомъ Польскимъ и Вост. Пруссіей, начиная съ р. Винценты по уголь Познанскаго Герцогства отъ 1838—1839 гг. Одна книга.

### в) Отъ р. Дзялдовки до верхняго теченія р. Просны, вдоль бывшаго Вел. Герцогства Познанскаго.

Конвенція о границахъ Царства Польскаго, заключенная въ Берлинѣ 30 октября (11 ноября) 1817 г. и отдѣленные статьи, подписанныя въ Берлинѣ 19 ноября 1817 г.

Дополнительный актъ, относительно разграниченія Царства Польскаго и Познанскаго Вел. Герцогства, заключенный въ Слущѣ 12 (24) июля 1819 г.

### г) Отъ Дзялдовки до р. Тонжины (губ. Плоцкая и Варшавская):

Демаркаціонный актъ, заключенный въ Варшавѣ 12 (24) апрѣля 1823 г.

Carte de la frontière entre les Royaumes de Pologne et de Prusse, tracée d'après la teneur de la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817, appartenante à l'acte définitif de démarcation signé à Varsovie le 12 (24) avril 1823. Изъ 16 секцій этой карты сохраняютъ дѣйствительное значеніе первыя 6.

Сборная таблица. (Carte d'assemblage).

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Royaume de Prusse, tracée d'après la convention de Berlin du 30 octobre (11 novembre) 1817. Varsovie le 12 (24) avril 1823. Отъ столба 1-го до столба 79-го.

### з) Отъ р. Тонжины до верхняго теченія р. Просны (губ. Калишская):

Дополнительныя статьи къ демаркаціонному акту, заключенному 12 (24) апрѣля 1823 г., подписанныя въ Познани 27 марта (8 апрѣля) 1843 г.

Carte de la frontière définitivement réglée entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, divisée en neuf sections, dressée et signée à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

Carte d'assemblage de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen, dressée et signée à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

Tableau descriptif du cours de la frontière entre le Royaume de Pologne et les Etats de la Prusse sur l'étendue du Grand-Duché de Posen. Rédigé et signé à Posen le 27 mars (8 avril) 1843.

2) **Отъ верхняго теченія р. Просны до границы съ Австріей (губ. Петроковская):**

Окончательный демаркационный трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 20 февраля (4 марта) 1835 г.

Разграничительный актъ, заключенный въ Тарновѣ 1 (13) декабря 1836 г.

Carte de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie. 6 секцій.

Сборная таблица. (Carte d'assemblage.)

Tableau descriptif de la frontière entre le Royaume de Pologne et le Duché de Silésie tracée d'après le traité conclu à Berlin le 20 février (4 mars) 1835. Signé à Tarnowitz le 1<sup>er</sup> (13) décembre 1836.

#### IV.

### Граница съ Австріей.

1) **Отъ границы съ Пруссіей до р. Вислы (губ. Петроковская и Кѣлецкая):**

Окончательный демаркационный актъ Краковской области, заключенный въ Краковѣ 16 (28) августа 1818 г.

Конвенція объ окончательномъ присоединеніи Кракова къ Австріи, заключенная въ Берлинѣ 3 (15) апрѣля 1816 г.

Plan des frontières du territoire de la ville libre de Cracovie du côté du Royaume de Pologne, de la Galicie Autrichienne et de la Silésie Prussienne, déterminées conformément au traité additionnel conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Cracovie le 16 (28) août 1818.

Изъ 16 секцій названной карты этой дѣйствительное значеніе имѣютъ секціи 1—8.

Сборная таблица.

Description de la ligne de démarcation entre les territoires de la ville libre de Cracovie et les Etats de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, Roi de Pologne, ceux de Sa Majesté Roi de Prusse et ceux de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême. Fait à Cracovie le 16 (28) août de l'année 1818. (Часть отъ столба № 1 у Вислы до столба № 189 на границѣ съ Пруссіей.)

2) **Отъ верхней части р. Вислы до р. Прута (до границы съ Румыніей).**

Трактатъ дружбы, заключенный между Россіей и Австріей въ Вѣнѣ 21 апрѣля (3 мая) 1815 г.

a) **Отъ верхней части р. Вислы до р. Западнаго Буга (губ. Кѣлецкая и Радомская):**

Демаркационная конвенція относительно границъ между Царствомъ Польскимъ и Галиціей, заключенная въ Бродахъ 14 (26) декабря 1826 г.

Plan des frontières du Royaume de Pologne du côté de la Galicie Autrichienne, déterminées d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'année 1826. Секціи 1—25.

Сборная таблица.

Description topographique de la frontière du Royaume de Pologne du côté de l'Empire d'Autriche, déterminée d'après l'article III du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Brody le 14 (26) décembre de l'an 1826.

**Часть вышеозначеннаго протяженія границы отъ того мѣста, гдѣ р. Висла входитъ въ предѣлы Россіи (у гор. Завихоста) до Западнаго Буга (губ. Люблинская):**

Актъ о возобновленіи границы между Галиціей и Царствомъ Польскимъ, заключенный въ Махновѣ 25 августа (6 сентября) 1845 г. (Актъ этотъ содержитъ въ себѣ и описаніе указанной части границы.)

Cartes de la frontière renouvelée en 1842 du Royaume de Pologne du côté de l'Autriche le long du Gouvernement le Lublin, déterminée d'après le traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Machnow le 25 août (6 septembre) 1845. 29 картъ.

Сборная таблица.

b) **Отъ р. Западнаго Буга до р. Прута (губ. Волынская, Подольская и Бессарабская):**

Окончательный демаркационный актъ, заключенный въ Радзивилловѣ 28 июня (10 июля) 1829 г.

Cartes des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galice et la Boucovine de l'Empire d'Autriche, rétablies en suite du traité d'amitié conclus à Vienne en date du 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829. Секціи 1—30.

Сборная таблица.

Description topographique des frontières entre les Provinces Polonaises et la Bessarabie de l'Empire de Russie et la Galicie et la Boucovine de l'Empire d'Autriche, rétablies en suite du traité d'amitié conclu à Vienne le 21 avril (3 mai) 1815. Fait à Radziwillow le 28 juin (10 juillet) 1829.

## V.

**Граница съ Румыніей** (губ. Бессарабская).

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., ст. 45.

**Граница по Пруту:**

Трактатъ, заключенный въ Букарестѣ 16 мая 1812 г., ст. 4.

**Отъ устья Стараго Стамбула по Килийскому рукаву до Чаталь-Измаила:**

Carte du Bas-Danube indiquant le tracé de la frontière entre la Roumanie et la Russie jointe au procès-verbal de la commission chargée de la délimitation. 5 décembre 1878.

Протоколъ, подписанный въ Букарестѣ 5 (17) декабря 1878 г.

## VI.

**Граница съ Турціей.**

Трактатъ, заключенный въ Берлинѣ 1 (13) іюля 1878 г., ст. 58.

Протоколъ, подписанный въ Константинополѣ 5 (17) мая 1880 г.

**1) Граница отъ мыса Копмушъ на берегу Чернаго моря до пункта на западѣ отъ с. Караургана (губ. Эриванская).**

Окончательный протоколъ первой комисіи о разграниченіи между Россіей и Турціей въ Малой Азіи, подписанный въ Ольтахъ 4 (16) іюля 1881 г.

Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin 1878. 8 листовъ.

Сборная таблица.

Протоколъ отъ 17 (29) ноября 1879 г. № 6—граница отъ мыса Копмушъ до горы Дагысты-Дага.

Протоколъ отъ 23 ноября (5 декабря) 1879 года № 7—отъ горы Дагысты-Дага до вершины Магара-Дагъ-Баши.

Протоколъ отъ 31 января (12 февраля) 1881 года № 13—отъ вершины Магара-Дагъ-Баши до горы Барбаретъ.

Отъ этого пункта до пункта на западѣ отъ с. Караургана подробное обозначеніе границы находится въ окончательномъ протоколѣ отъ 4 (16) іюля 1881 г.

**2) Отъ пункта на западѣ отъ с. Караургана до вершины горы Тендурекъ, гдѣ новая русско-турецкая граница сходится съ прежней (губ. Эриванская):**

Актъ, устанавливающий границу между Россіей и Турціей въ Малой Азіи отъ Караургана до прежней русской границы, согласно

Берлинскому трактату 1878 г., подписанный въ Кара-Килисѣ 30 іюля (11 августа) 1880 г.

Отъ Тендурека до горъ Арарата, гдѣ начинается русско-персидская граница:

Протоколъ, подписанный въ Игдирѣ 10 (22) октября 1880 г.

Carte de la frontière Russo-Turque d'après le traité de Berlin. Annexe à l'acte de la frontière du 30 juillet (11 août) 1880. — Граница отъ с. Караургана до горъ Арарата 4 листа.

## VII.

**Граница съ Персіей.**

1) Отъ границы Турецкихъ владѣній, начинающаяся отъ точки, которая ближе всѣхъ въ прямомъ направленіи отстоитъ отъ вершины Малаго Арарата до впаденія р. Астары въ Каспійское море (губ. Эриванская, Елизаветпольская и Бакинская):

Трактатъ, заключенный въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 г.

Карта государственной границы между Россіей и Персіей, согласно трактата Туркменчайскаго мира, опредѣленная 1828 г. 4 листа.

Description de la frontière entre la Russie et la Perse tracée et terminée en 1828 par les Commissaires des deux Puissances. Beiramliou, le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

2) Граница между Россіей и Персіей къ востоку отъ Каспійскаго моря, начинающаяся отъ впаденія р. Атрека въ заливъ Гасанъ-Кули (Закаспійская обл.):

Carte de la frontière entre la Russie et la Perse à l'est de la mer Caspienne d'après la convention de Téhéran du 9 décembre 1881. 8 планшетовъ.

## VIII.

**Граница съ Китаемъ.**

1) Отъ прохода Узъ-Бель, лежащаго къ юго-востоку отъ оз. Кара-Куля, до истоковъ Нарынъ-Кола въ Тянь-Шанскомъ хребтѣ:

Чугучакскій протоколъ отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 9.

a) Отъ прохода Узъ-Бель до перевала Беделъ въ Тянь-Шанскомъ хребтѣ (Ферганская и Семирѣченская обл.).

Протоколъ, подписанный въ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

Карта, съ наименованіемъ пунктовъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ.

б) Отъ горнаго перевала Бедель до истоковъ Нарынъ-Кола, въ Тянь-Шаньскомъ хребтѣ (Семирѣченская обл.):

Протоколь, подписанный въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г.

Карты разграниченія участка между Россійскими и Китайскими владѣніями, начиная отъ верховьевъ Нарынъ-Кола до перевала Бедель. Одна на русскомъ, другая на манчжурскомъ языкахъ.

2) Отъ истоковъ Нарынъ-Кола до горъ Беджинтау (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколь отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 7.

Протоколь, подписанный на урочищѣ Гулимту (Ташъ-Купырѣ) 16 октября 1882 г.

Карта пограничной полосы между Семирѣченской областью и Илійскимъ краемъ, святой инструментально въ 1882 г., во время проведенія граничной межи, согласно С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 года полномочными комиссарами, со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генераль-Маіоромъ Фриде, со стороны Дайцинскаго правительства Сановникомъ Чаномъ. Вѣрный, 2 марта 1883 г.

Отъ перевала Казанъ-Дабанъ въ горахъ Беджинтау до восточной оконечности хребта Алатау (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколь отъ 25 сентября 1864 г. ст. 3.

Протоколь, подписанный въ Гулимту 16 октября 1882 г. и карта, подписанная въ Вѣрномъ 2 марта 1883 г. относятся также и къ означенному протяженію границы.

3) Отъ восточной оконечности хребта Алатау до горнаго перевала Хабаръ-асу въ Тарбогатаѣ (Семирѣченская обл.):

Чугучакскій протоколь отъ 25 сентября 1864 г. ст. 2.

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 9.

Протоколь, подписанный въ гор. Чугучакѣ 21 сентября 1883 г.

Карта государственной границы между Семирѣченской областью и Тарбогатайскимъ округомъ, проведенной въ 1883 г., во исполненіе С.-Петербургскаго трактата отъ 12 февраля 1881 г., полномочными комиссарами со стороны Россійскаго Правительства Генеральнаго Штаба Генераль-Маіоромъ Фриде, со стороны Дайцинскаго Правительства Сановникомъ Шеномъ.

4) Отъ перевала Хабаръ-асу до горы Мусъ-Тау въ Саурскомъ хребтѣ (Семипалатинская обл.):

Чугучакскій протоколь отъ 25 сентября 1864 г. ст. 2.

Карта государственной границы съ Западнымъ Китаемъ. 1870.

Описаніе Государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ горы Акъ-Тюбе до прохода Хабаръ-асу (по Китайски: Хамаръ-Дабаханъ) въ Тарбогатайскомъ хребтѣ, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по Китайски: Маниту-Гатулханъ) 31 іюля 1870 г.

5) Отъ горы Мусъ-тау въ Саурскомъ хребтѣ до горнаго перевала Уланъ-Дабага (Семипалатинская обл. и Томская губ.):

С.-Петербургскій договоръ отъ 12 (24) февраля 1881 г. ст. 7.

Протоколь, подписанный на урочищѣ Сары-Улень-Чибаръ 31 іюля 1883 г.

Карта государственной границы съ Западнымъ Китаемъ. 1883 г.

6) Отъ Уланъ - Дабага (отъ истоковъ р. Акъ-Кабы) до горнаго перевала Шабинъ-Дабага (Томская губ.):

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. ст. 3 и 4.

Чугучакскій протоколь отъ 25 сентября 1864 г. ст. 1.

Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосюкъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до горы Акъ-Тюбе (по китайски: Махиту-Гатулханъ), составленное на основаніи Чугучакскаго протокола, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено у пограничнаго знака Акъ-Тюбе (по китайски: Маниту-Гатулханъ) 21 августа 1869 г. (Часть отъ Богосюка до перевала Уланъ-Дабага.)

Описаніе государственной границы между Имперіями Россійскою и Дайцинскою отъ перевала Богосюкъ въ Сайлюгемскомъ пограничномъ хребтѣ до перевала Шабина-Дабага, составленное на основаніи Чугучакскаго договора, заключеннаго 25 сентября 1864 г. Размѣнено на урочищѣ Чингистай 23 августа 1869 г.

При каждомъ изъ означенныхъ описаній имѣется карта въ двухъ экземплярахъ.

7) Отъ перевала Шабинъ-Дабага до караула Абагайту при р. Аргуни (Енисейская и Иркутская губ., Забайкальская обл.):

Буринскій договоръ отъ 20 августа 1727 г.

Размѣнное письмо или записъ, учиненная при урочищѣ Абайгау-сопкъ 12 октября 1727 года о разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ государствомъ границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргунь.

Размѣнное письмо или записъ 27 октября 1727 г. о разводѣ по силѣ Буринскаго договора между Россійскимъ и Китайскими государствами границы, съ учрежденіемъ маяковъ и карауловъ, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабина-Дабага и до Контайшина владѣнія.

Кяхтинскій трактатъ отъ 21 октября 1727 г.

8) Отъ Караула Абагайту (отъ устья р. Аргуни) до слиянія рѣкъ Шилки и Аргуни (Забайкальская обл.):

Нерчинскій договоръ отъ 27 августа 1689 года. ст. 2 и 3.

9) Отъ слиянія р. Шилки и Аргуни до соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ (Амурская обл.):

Договоръ, подписанный въ Айгунѣ 16 мая 1858 г. ст. 1.

10) Отъ соединенія рѣкъ Усури съ Амуромъ до устья р. Тумень-ула (Приморская обл.).

Дополнительный договоръ, заключенный въ Пекинѣ 2 (14) ноября 1860 г. ст. 1 и 3.

Карта государственной границы отъ Усури до устья р. Тумень.

Описание государственной границы между Имперіями Россійской и Дайцянской отъ Усури до моря (на русскомъ и китайскомъ языкахъ), за подписью Россійскихъ и Китайскихъ Комиссаровъ, составленное на основаніи 1 и 3 статей Пекинскаго дополнительнаго договора 2 ноября 1860 г.

Описание постановки государственной границы между Россійскою и Дайцянскою Имперіями отъ р. Усури до устья р. Тумень. 1861 г., съ семью планами окрестностей граничныхъ столбовъ и рисункомъ общей формы граничнаго столба.

Записъ 4-хъ китайскихъ офицеровъ о постановкѣ граничныхъ столбовъ на китайскомъ языкѣ.

Протоколъ, подписанный на Беленке (Туръ) 16 іюня 1861 г. касательно размѣна картъ и описаній.





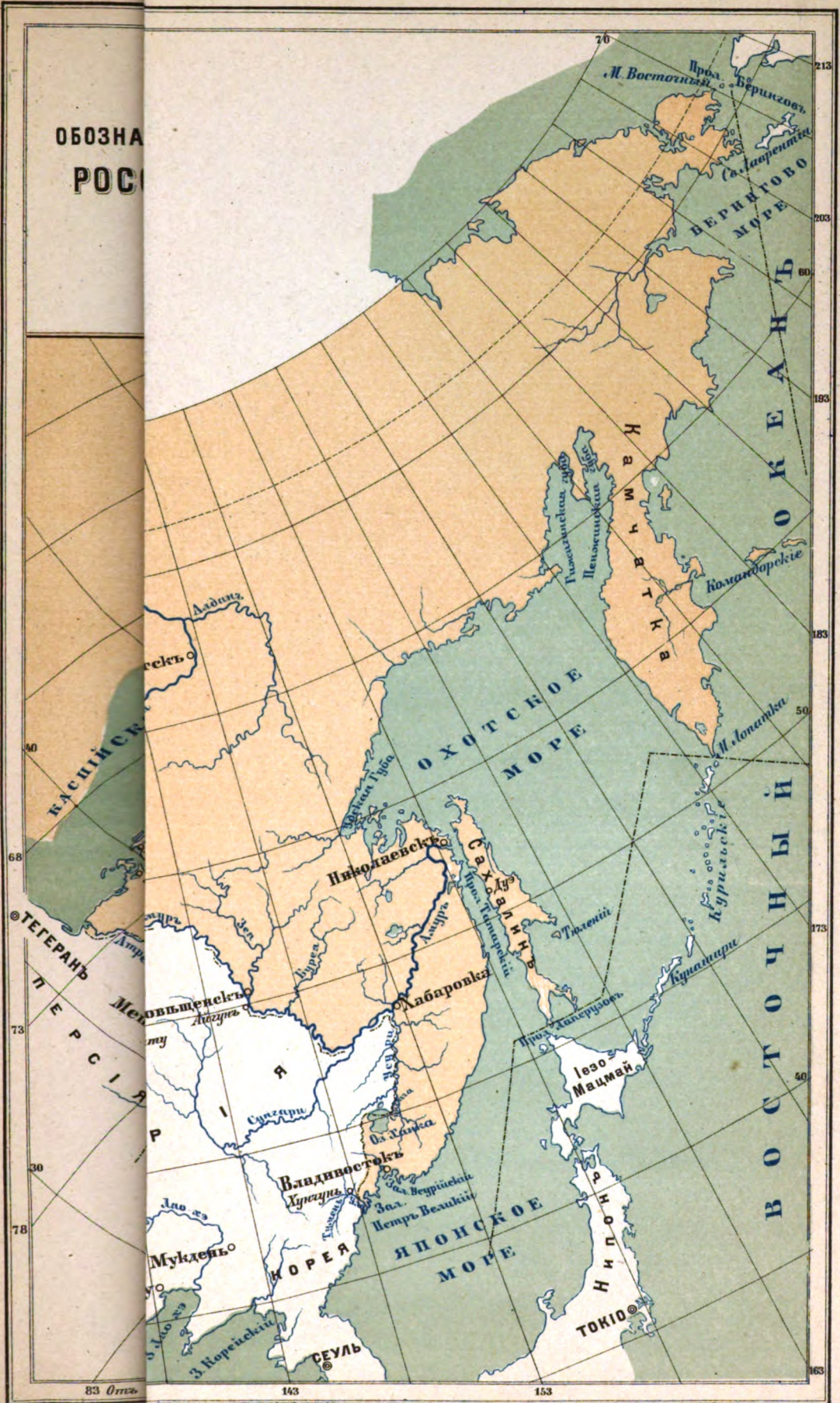


8)  
р. АІ  
гуни

9)  
соеди  
ска.я

10)  
ромъ  
обл.).

ОБОЗНА  
РОС



83 Отд.

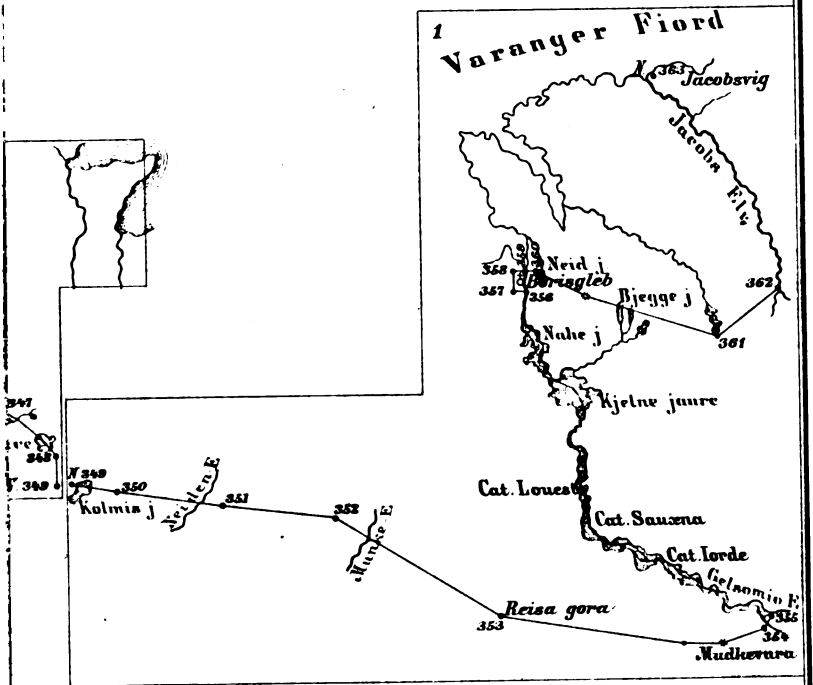
143

153

КАРТОГ. ЗАВ. А. ИЛЬИНА С. П. Б.



СЪ НОРВЕГІЕЙ 1826 - 1827 г.г.



Kalla  
Kotta-Pala





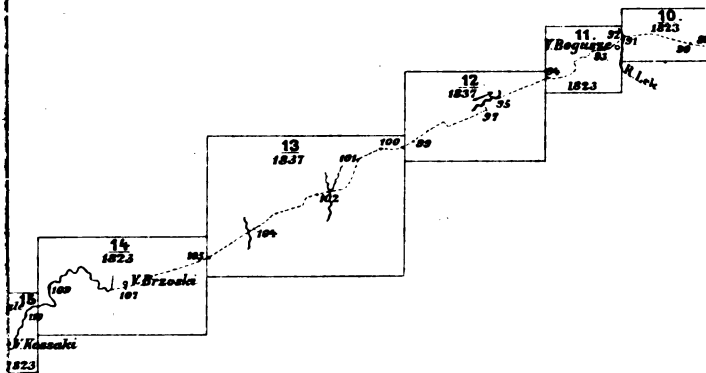




# CARTE D'ASSEMBLAGE

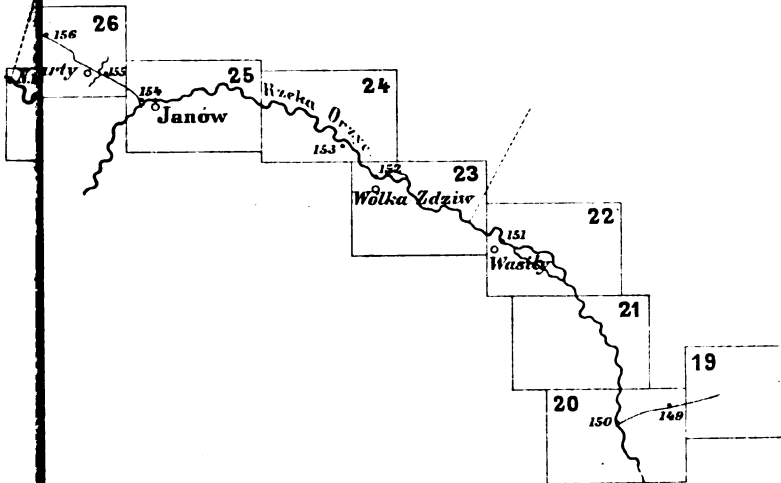
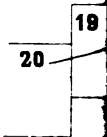
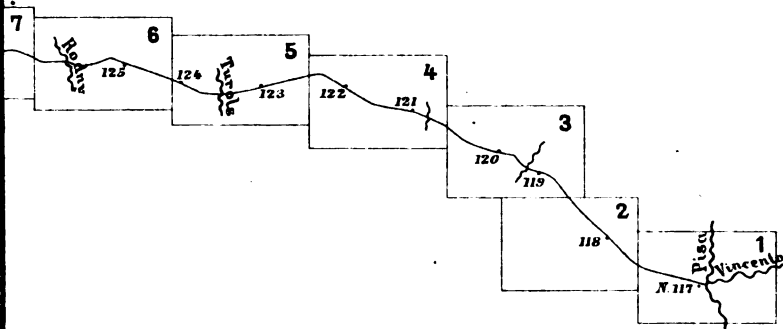
frontière entre le Royaume de Pologne et le  
de Prusse depuis la rivière de Niemen  
l'embouchure de la rivière de Wincenta  
la rivière de Pissa. Dessinée en 1837.

амъ разграниченій 1823 г., 1830 г., 1832 г. и 1837 г.  
см. N° 18.





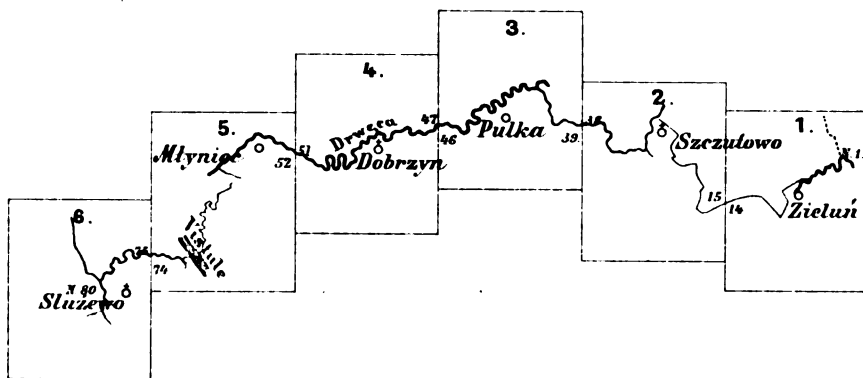
le R  
de R  
de r  
Duc





# CARTE D'ASSEMBLAGE

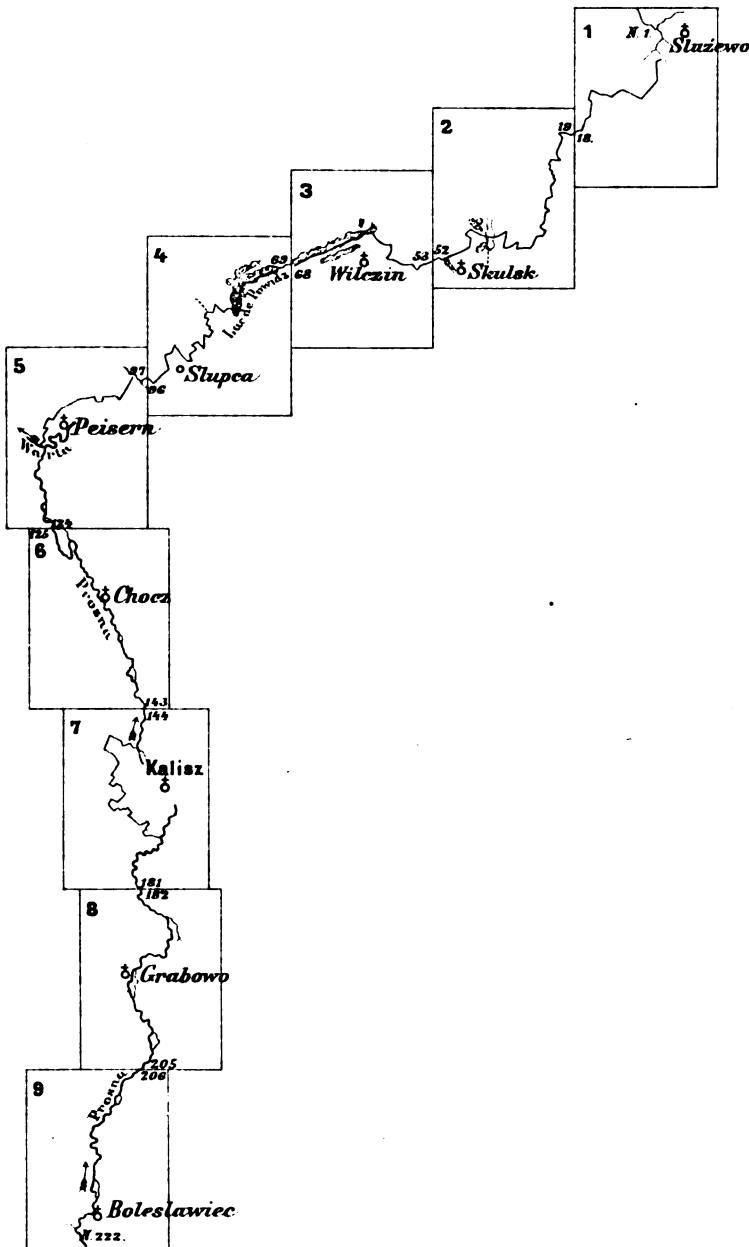
къ планамъ разграниченія съ Пруссіей 1823 г.  
см. N° 12.





**CARTE D'ASSEMBLAGE**  
**DE LA FRONTIERE**  
 entre  
**LE ROYAUME DE POLOGNE ET LES ETATS DE LA PRUSSE**  
 sur l'étendue  
**DU GRAND DUCHÉ DE POSEN.**

къ планамъ разграниченія 1843 г.  
 см. N° 21.

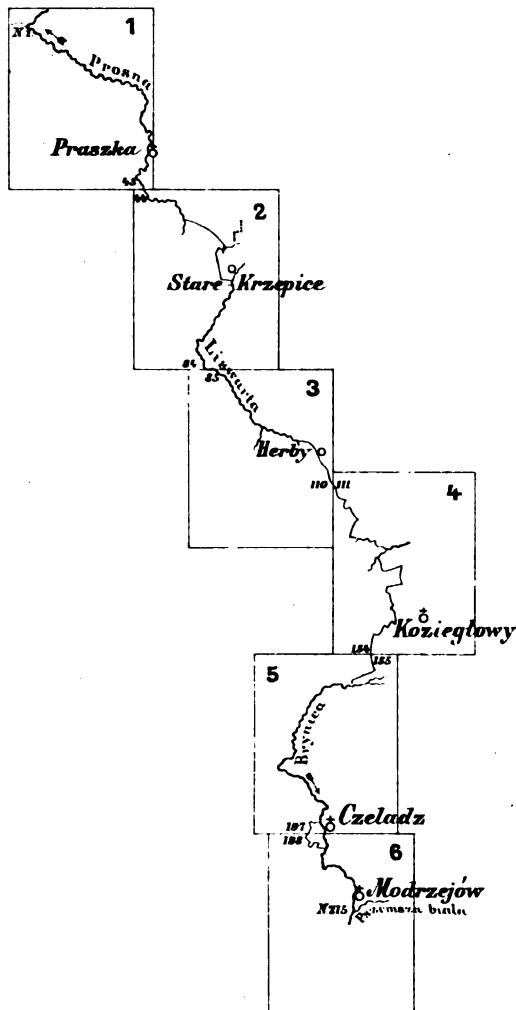






# CARTE D'ASSEMBLAGE

къ планамъ разграниченія съ Пруссіей 1836 г.  
см. N° 14.

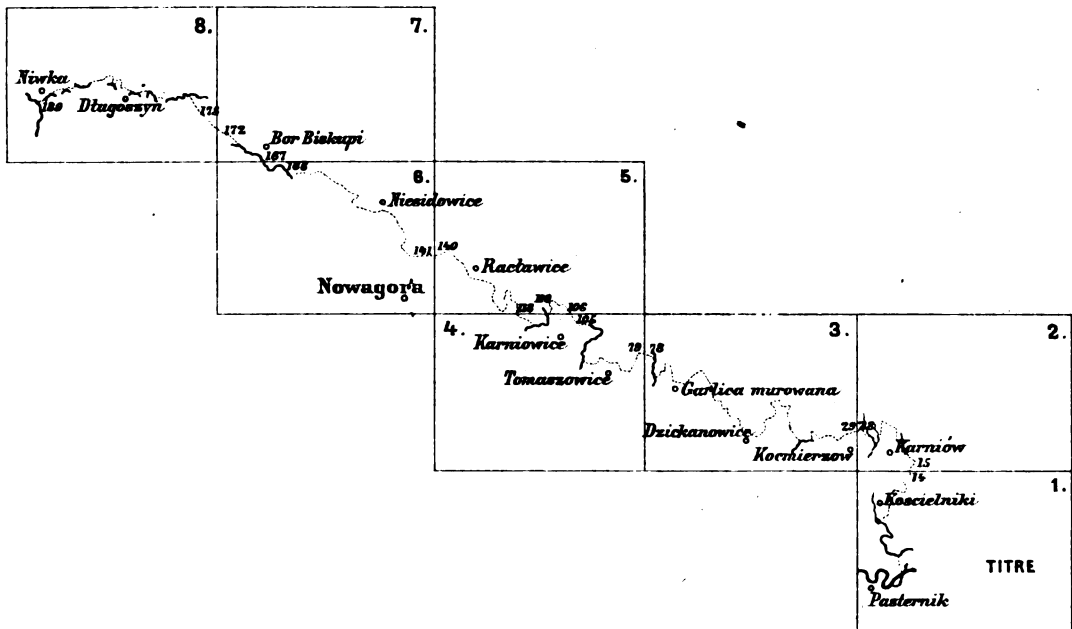




# СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

къ планамъ разграниченія съ Австріей 1818 г.

см.№ 26.

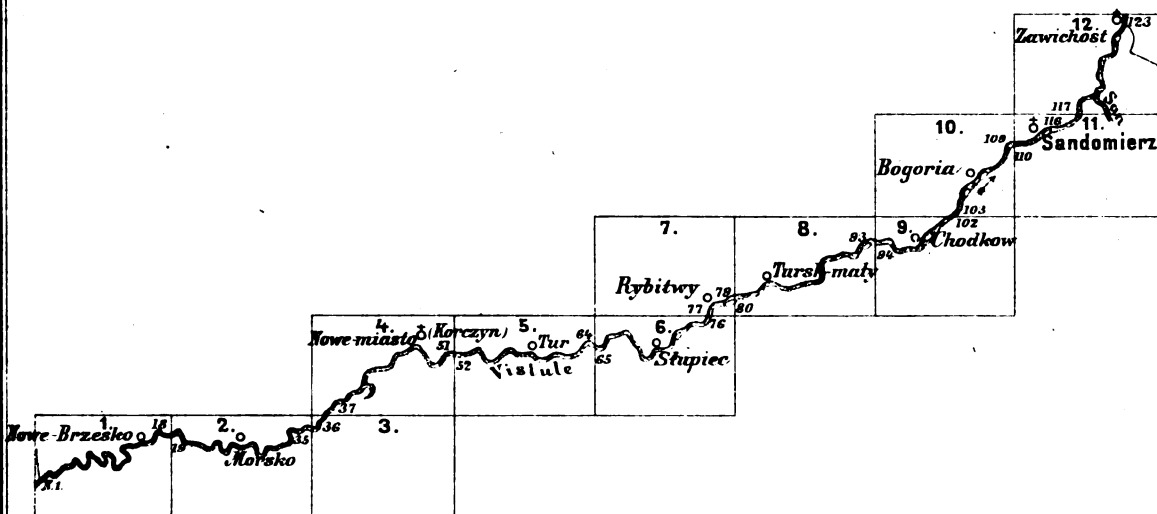




# CARTE D'ASSEMBLAGE

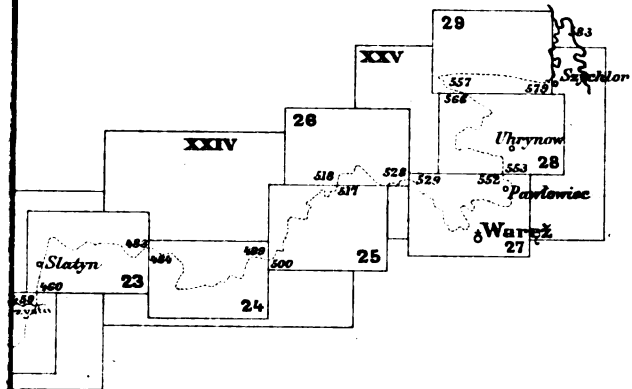
къ планамъ разграничѣнія съ Австріей 1826 г.

см. №27.





XII Zawichos

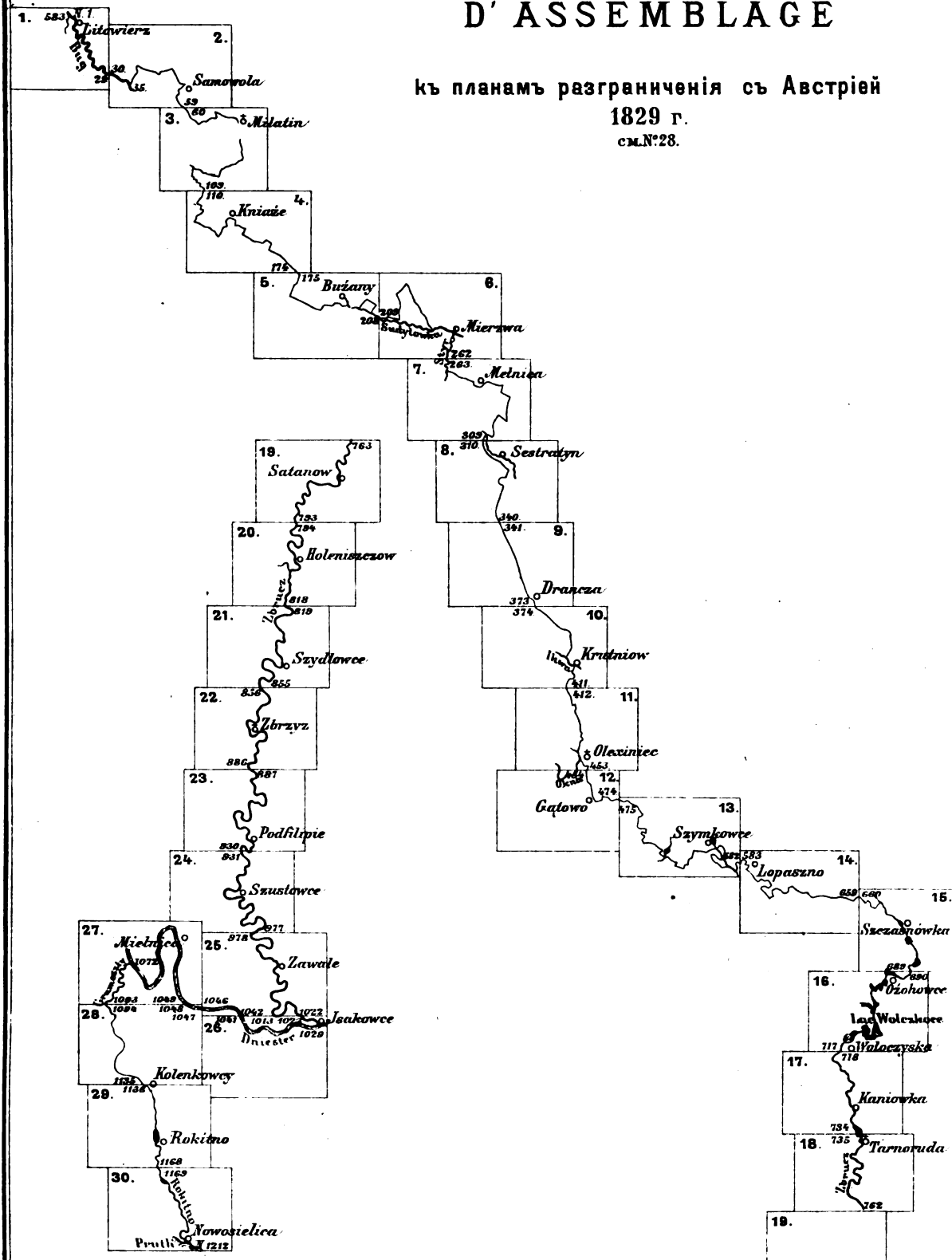






# CARTE D'ASSEMBLAGE

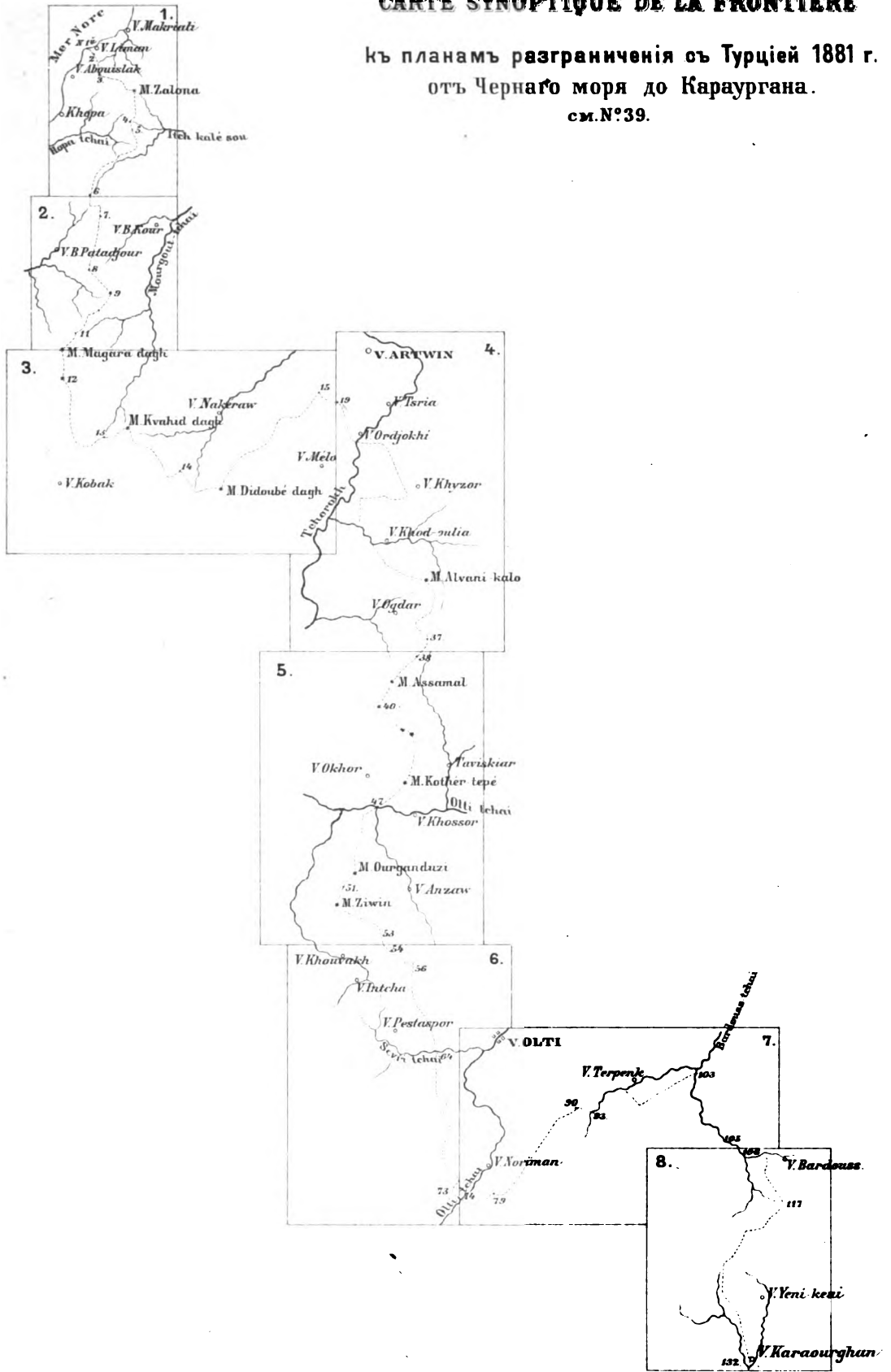
къ планамъ разграниченія съ Австріей  
1829 г.  
СМ. N° 28.





# CARTE SYNOPTIQUE DE LA FRONTIÈRE

къ планамъ разграниченія съ Турціей 1881 г.  
отъ Чернаго моря до Караургуна.  
см. N°39.



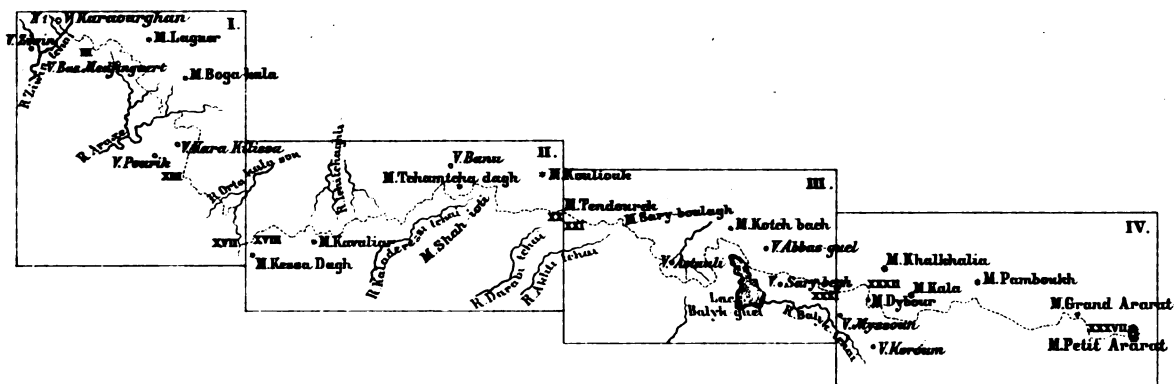


# СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

къ планамъ разграниченіа съ Турціей 1880 г.

отъ Караургана до Малаго Арарата.

см. №№ 40 и 41.

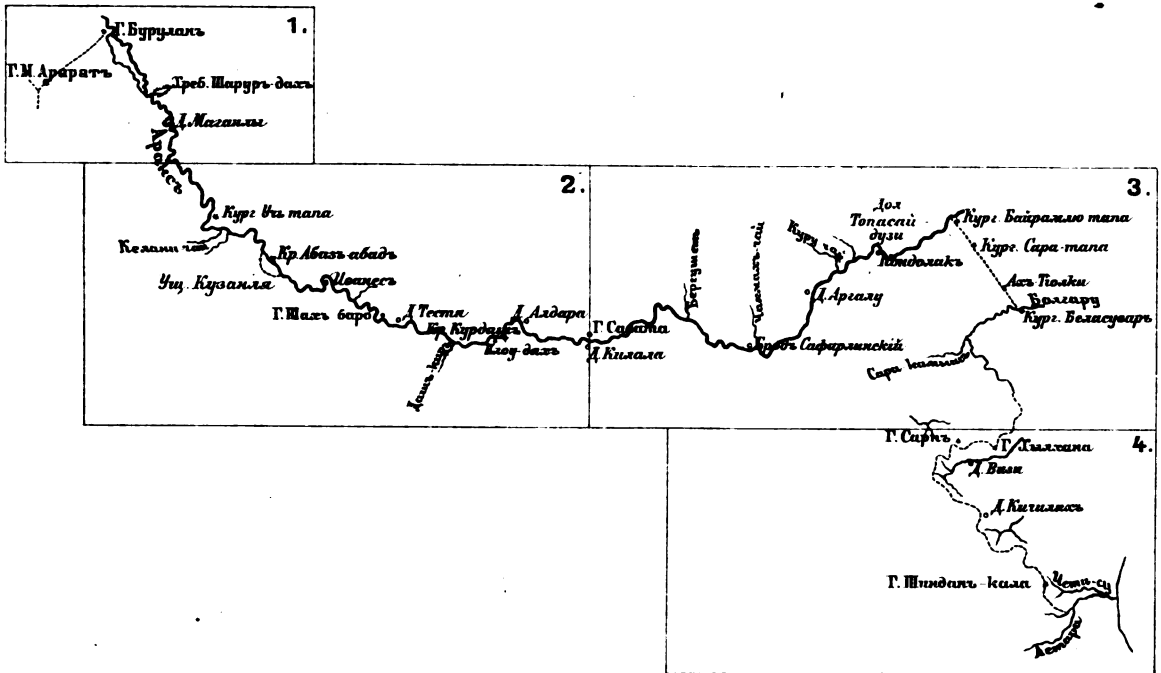




# СБОРНАЯ ТАБЛИЦА

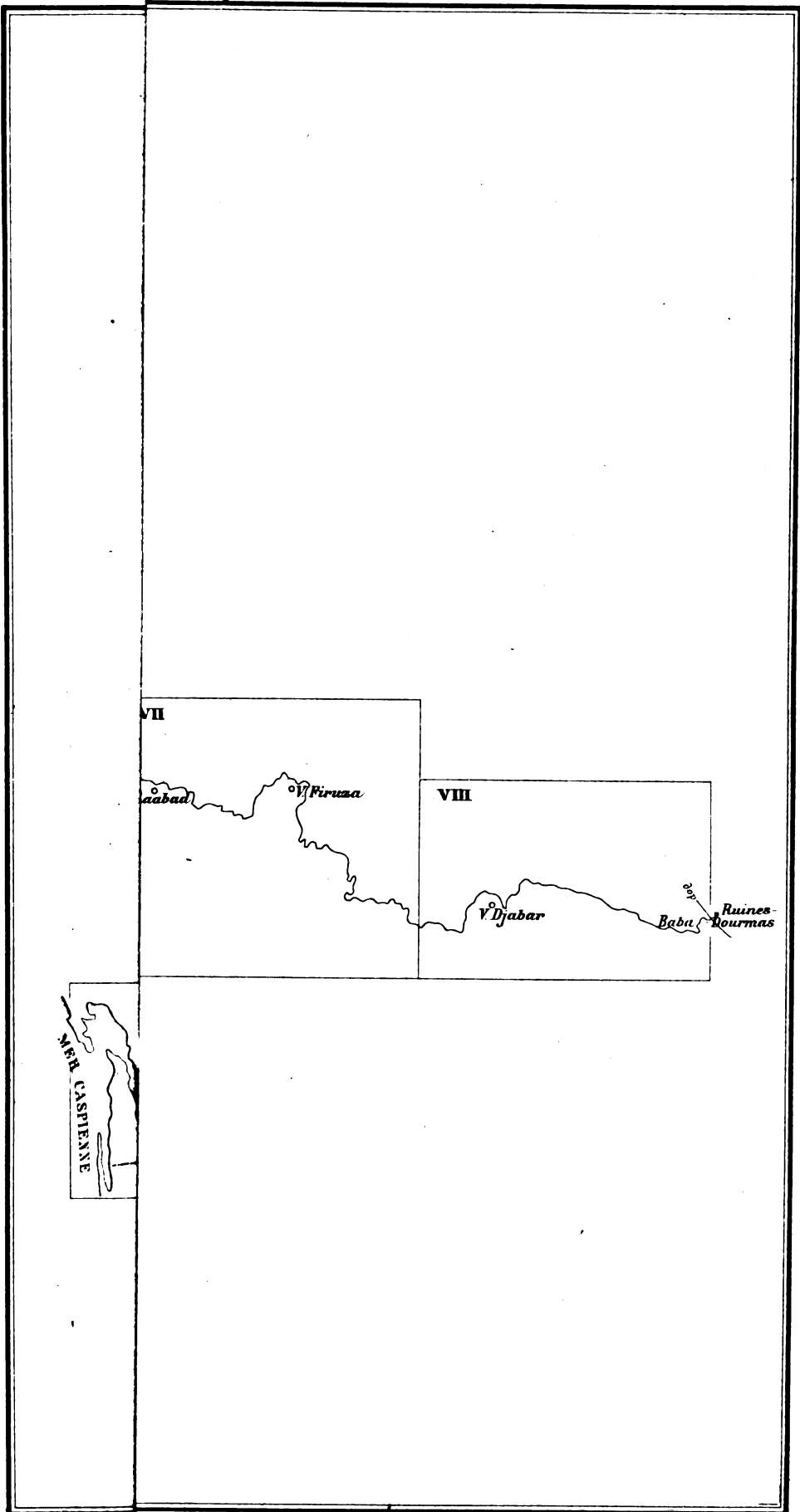
къ планамъ разграниченія съ Персїей 1828 г.

см. №42.









VII

aabad

Firuaa

VIII

Djabar

Babu

Ruines-Dourmas



MER CASPIENNE



## О П Е Ч А Т К И.

- На стр. 65, строчка 24 вмѣсто «Szczyrorno» слѣд. «Szczyrorno».
- » » » » 25 » «Kochary» слѣд. «Kuchary».
  - » » 71 art. 34 » «Neydek» слѣд. «Neudek».
  - » » 76 строчка 31 » «Prona» слѣд. «Prosna».
  - » » 217 въ прим. строчка 1-ая вмѣсто «Уть-Бея» слѣд. «Узь-Бея»
  - » » 256 вмѣсто «Lanu» слѣд. «Laku».
  - » » 260 въ прил. с. вмѣсто «хранящимся» слѣд. «хранящихся».
  - » » 261 вмѣсто «Котмщахъ» слѣд. «Котлицахъ».
  - » » 322 » «Карунги» слѣд. «Карууги».







**СБОРНИКЪ**  
**ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ.**





**СБОРНИКЪ**  
**ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,**  
**КОНВЕНЦІЙ И СОГЛАШЕНІЙ,**

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

И

КАСАЮЩИХСЯ РАЗЛИЧНЫХЪ ВОПРОСОВЪ ЧАСТНАГО  
МЕЖДУНАРОДНАГО ПРАВА.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ТОМЪ IV.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Тренке и Фюсно, Максимилиановскій переулокъ, № 13.

1896.

Slaw 610.2.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY  
GIFT OF  
ARCHIBALD GARY COLLIDGE  
JULY 1 1922

Въ 1889 году Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ было предпринято изданіе Сборника дѣйствующихъ трактатовъ и соглашеній по различнымъ вопросамъ частнаго международнаго права, заключенныхъ нашимъ Правительствомъ съ иностранными Государствами, и въ 1891 году былъ выпущенъ третій томъ этого изданія, которое обнимало собой всѣ дѣйствовавшіе тогда по указаннымъ вопросамъ договоры.

Съ того времени, т. е. за истекшія пять лѣтъ, вновь состоялось значительное число соглашеній съ иностранными Правительствами по различнымъ вопросамъ, вслѣдствіе чего Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ было признано цѣлесообразнымъ и своевременнымъ приступить къ изданію IV-го тома, въ который вошли всѣ заключенные нами съ 1891 года договоры. Такое изданіе представляется тѣмъ болѣе полезнымъ, что многіе изъ помѣщенныхъ въ первыхъ трехъ томахъ Сборника трактатовъ утратили свое значеніе или отмѣнены послѣдующими актами.

Въ настоящій томъ входятъ, такимъ образомъ, всѣ соглашенія, заключенныя за періодъ времени отъ 1891 г. по текущій 1896 г. Онѣ распределены по отдѣламъ и расположены въ хронологическомъ порядкѣ, со ссылками, гдѣ слѣдуетъ, на Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства. Въ этомъ томѣ введены также нѣкоторыя, оказавшіяся нужными, дополненія къ предыдущимъ томамъ.

23 мая 1896 года.





**СБОРНИКЪ**  
**ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,**  
**КОНВЕНЦІЙ И СОГЛАШЕНІЙ,**

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

и

КАСАЮЩИХСЯ РАЗЛИЧНЫХЪ ВОПРОСОВЪ ЧАСТНАГО  
МЕЖДУНАРОДНАГО ПРАВА.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ТОМЪ IV.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Тренке и Фюсно, Максимиліановскій переулокъ, № 13.

1896.



# ОГЛАВЛЕНІЕ.

## ТОРГОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

	Стр.
№ 1. Торговая конвенція, заключенная между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 г.	1
№ 2. Дополнительная статья въ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 г. . . . .	10
№ 3. Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россіей и Сербіей 15 октября 1898 г. . . . .	24
№ 4. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Германіей 29 января (10 февраля) 1894 г. . . . .	29
— Заключительный протоколъ, отъ того же числа и года . . . . .	72
— Нота Графа Шувалова на имя Барона Маршала, отъ того же числа и года. . . . .	86
— Нота Барона Маршала на имя Графа Шувалова, отъ того же числа и года . . . . .	88
№ 5. Торговая конвенція, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 6 (18) мая 1894 г. . . . .	89
— Декларация, отъ того же числа и года . . . . .	92
— Нота Графа Волькенштейна-Тростбурга отъ того же числа и года . . . . .	93
№ 6. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Даніей 18 февраля (2 марта) 1895 г. . . . .	94

## СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ.

№ 7. Конвенція объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій условія 3 (15) декабря 1866 г., о судоходствѣ по Пруту, подписанная 18 февраля (2 марта) 1895 г. . . . .	100
--	-----

## ДОГОВОРЫ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

№ 8. Декларация, заключенная между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г., о порядкѣ уплаты жалованія русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслѣдства мореходцамъ подданнымъ одного изъ означенныхъ государствъ. . . . .	103
---	-----

## TRAITÉS DE COMMERCE.

	Page.
№ 1. Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893..	1
№ 2. Article additionnel à la convention conclue le 5 (17) juin 1893 entre la Russie et la France . . . . .	11
№ 3. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et la Serbie le 15 octobre 1893. . . . .	24
№ 4. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894.. . . .	29
— Protocole final . . . . .	72
— Note adressée par le Comte Schouvaloff au Baron de Marschall en date du 29 janvier (10 février) 1893. . . . .	86
— Note de la même date adressée par le Baron de Marschall au Comte Schouvaloff . . . . .	88
№ 5. Convention commerciale, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) mai 1894 . . . . .	89
— Convention signée le même jour . . . . .	92
— Note du Comte Wolkenstein-Trostburg en date du 6 (18) mai 1894 . . . . .	93
№ 6. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895. . . . .	94

## CONVENTION CONCERNANT LA NAVIGATION.

№ 7. Convention pour la modification de certaines dispositions des stipulations du 3 (15) décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, signée le 18 février (2 mars) 1895. . . . .	100
---	-----

## CONVENTIONS POUR LE RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS.

№ 8. Déclaration au sujet des salaires et successions des marins, conclue entre la Russie et la France, le 8 (20) novembre 1891. . . . .	103
--	-----

ДЕКЛАРАЦІЯ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ  
МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ  
ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

- Стр.  
№ 9. Декларация о взаимномъ между Россіей и Норвегіей признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная 14 (26) декабря 1894 г. . . . . 106

ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 10. Всемирная почтовая конвенція и условіе относительно обмѣна пакетовъ съ объявленою цѣнностью, заключенныя въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 г. . . . . 108  
— Окончательный протоколъ отъ того же числа и года . . . . . 138  
№ 11. Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г. 142  
— Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16 мая) 1895 . . 149

ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 12. Декларация касательно телеграфныхъ сношеній, заключенная между Россіей и Персіей 9 іюля 1886 г. . . . . 156  
№ 13. Дополнительное условіе, подписанное въ Тегеранѣ 14 мая 1891 г. . . . . 157  
№ 14. Декларация о продленіи срока деклараций, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) мая, въ Стокгольмѣ 13 апрѣля и обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ 8 іюня 1886 г. по предмету телеграфныхъ сношеній между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Соединенными Королевствами Швеціи и Норвегіи. . . . . 157  
№ 15. Конвенція, заключенная съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. о соединеніи телеграфною проволокою Русскаго и Персидскаго Сераксовъ . . . . . 158  
— Соглашеніе объ измѣненіи 6-й статьи конвенціи, заключенной съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. . . . . 159  
№ 16. Соглашеніе о соединеніи русскихъ и персидскихъ телеграфовъ въ Астарѣ, заключенное 16 октября 1893 г. . . . . 160  
№ 17. Конвенція, заключенная между Россіей и Китаемъ 13 (25) августа 1892 г. о соединеніи ихъ пограничныхъ сухопутныхъ телеграфныхъ линій. . . . . 161

ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 18. Международная конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная въ Бернѣ 2 (14) октября 1890 г. . 166  
— Протоколъ отъ того же числа и года . . 192  
— Положеніе объ учрежденіи центрального бюро. . . . . 194

DÉCLARATION CONCERNANT LA RECON-  
NAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAU-  
GEAGE DES BÂTIMENTS.

- Page.  
№ 9. Déclaration du 14 (26) décembre 1894 au sujet des certificats de jaugeage des bâtimens russes et norvégiens. . . . . 106

CONVENTIONS POSTALES.

- № 10. Convention postale universelle et arrangement concernant l'échange de lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclus à Vienne le 22 juin (4 juillet) 1891. . . . 108  
— Protocole signé le même jour . . . . . 138  
№ 11. Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède conclue le 4 (16) mai 1895. . . . . 142  
— Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvège, conclue le 4 (16) mai 1895. . . . . 149

CONVENTIONS TÉLÉGRAPHIQUES.

- № 12. Déclaration concernant l'échange télégraphique, conclue entre la Russie et la Perse le 9 juillet 1886. . . . . 156  
№ 13. Arrangement additionnel conclu à Téhéran le 14 mai 1891 . . . . . 157  
№ 14. Déclaration concernant la prolongation des déclarations signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai, à Stockholm le 13 avril et échangées à Stockholm le 8 juin 1886 au sujet de la correspondance télégraphique entre la Finlande et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège. . . . . 157  
№ 15. Convention conclue entre la Russie et la Perse le 22 avril 1891 concernant le raccordement des lignes télégraphiques aux Sérachs. . . . . 158  
— Arrangement concernant l'amendement apporté à l'article 6 de la convention conclue avec la Perse le 22 avril 1891. . . . . 159  
№ 16. Arrangement concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et persanes à Astara, conclu le 16 octobre 1893. . . . 160  
№ 17. Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques terrestres russes avec les lignes télégraphiques chinoises, conclue entre la Russie et la Chine le 13 (25) août 1892. . . . . 161

CONVENTION CONCERNANT LES CHE-  
MINS DE FER.

- № 18. Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue à Berne le 2 (14) octobre 1890. . . 166  
— Protocole signé le même jour . . . . . 192  
— Règlement relatif à l'institution d'un office central. . . . . 194



Стр.	Page.
— Исполнительныя постановленія къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	196
— Списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской Имперіи, включаемыхъ въ конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	220
— Высочайше утвержденное мнѣніе государственнаго совѣта о принятіи Россіей конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, отъ 27 мая 1891 г. . . . .	220
— Постановление о включеніи Новгородской узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	221
— Постановление о включеніи Ярославско-Вологодской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	222
— Постановление о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой желѣзной дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатеринославской желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	223
№ 19. Конвенція между Россіей и Австро-Венгеріей о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-Западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою, заключенная въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г. . . . .	224
№ 20. Дополнительная декларация къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанная въ Бернѣ 20 сентября 1893 г. . . . .	230
№ 21. Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзно-дорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, подписанное 2 (14) января 1894 г. . . . .	232
<b>КОНВЕНЦИИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.</b>	
№ 22. Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ 19 (31) марта 1892 г. . . . .	237
№ 23. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Соединенными Штатами Сѣверной Америки 16 (28) марта 1887 г. и дополнительный протоколъ 19 февраля (3 марта) 1893 г. . . . .	245
№ 24. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Нидерландами 23 октября (4 ноября) 1893 г. . . . .	253
— Dispositions réglementaires pour l'exécution de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer. . . . .	196
— Liste des chemins de fer russes soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer. . . . .	220
— Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur concernant l'adoption de la convention sur le transport international des marchandises par chemins de fer, en date du 27 mai 1891. . . . .	220
— Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Novgorod dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .	221
— Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer Yaroslav-Vologda dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .	222
— Ordre concernant l'inclusion des sections du chemin de fer ci-devant du Donetz, annexées au chemin de fer de Koursk-Kharkow-Azow et à celui de Catherine, dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .	223
№ 19. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Novosielitza et de Lvow-Czernovitz, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 2 (14) janvier 1893 . . . . .	224
№ 20. Déclaration additionnelle à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 20 septembre 1893. . . . .	230
№ 21. Arrangement destiné à régler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Novosielitza, signé le 2 (14) janvier 1894. . . . .	232
<b>CONVENTIONS CONCERNANT L'EXTRADITION RÉCIPROQUE DES MALFAITEURS.</b>	
№ 22. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Luxembourg le 19 (31) mars 1892. . . . .	237
№ 23. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord le 16 (28) mars 1887 et Protocole complémentaire signé le 19 février (3 mars) 1893. . . . .	245
№ 24. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs conclue entre la Russie et les Pays-Bas le 23 octobre (4 novembre) 1893 . . . . .	253

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

	Стр.
№ 25. Соглашение, заключенное между Россіей и Франціей 4 (16) апрѣля 1890 г. по вопросу объ издержкахъ по исполненію судебныхныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ. . . . .	262
№ 26. Декларация, заключенная между Россіей и Германіей 16 (28) января 1893 г. относительно сношеній взаимныхъ судебныхныхъ учреждений. . . . .	263
№ 27. Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 12 (24) марта 1894 г. о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхныхъ учреждений. . . . .	264

СОГЛАШЕНИЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ПОДДАННЫХЪ.

№ 28. Конвенція, заключенная между Россіей и Германіей 29 января (10 февраля) 1894 г. о порядкѣ водворенія лицъ, подлежащихъ высылкѣ. . . . .	269
---	-----

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ САНИТАРНЫМЪ.

№ 29. Конвенція, заключенная въ Венеціи 18 (30) января 1892 г., относительно измѣненія дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системъ. . . . .	272
№ 30. Международная санитарная конвенція, заключенная въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 г. . . . .	304
№ 31. Протоколъ о присоединеніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной конвенціи, подписанный въ Лондонѣ и Берлинѣ 13—15 іюля 1893 г. . . . .	316
№ 32. Соглашеніе о предварительныхъ мѣрахъ во время эпидемій, заключенное между Россіей и Австро-Венгріей 13 (25) января 1896 г. . . . .	317

СОГЛАШЕНИЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ОТДѢЛЬНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

№ 33. Трактатъ, заключенный между Россіей и Турціей 27 января (8 февраля) 1879 г. . . . .	324
№ 34. Условіе, заключенное между Россіей и Румыніей 21 апрѣля 1882 г. . . . .	327
№ 35. Генеральный актъ Брюссельской конференціи о прекращеніи торгова неграми, подписанный 2 іюля 1890 г. . . . .	328
— Декларация, подписанная въ Брюсселѣ 2 іюля 1890 г. . . . .	362
№ 36. Приказъ по флоту отъ 13 іюня 1892 г. № 94. . . . .	364
№ 37. Высочайше утвержденное 29 ноября 1893 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта о перемѣщеніи камеры мирового судьи изъ г. Новаго Чарджуя въ г. Бухару. . . . .	365

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS JUDICIAIRES.

	Page.
№ 25. Arrangement conclu entre la Russie et la France le 4 (16) avril 1890 concernant les frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle. . . . .	262
№ 26. Déclaration conclue entre la Russie et l'Allemagne le 16 (28) janvier 1893 au sujet de la correspondance des tribunaux respectifs. . . . .	263
№ 27. Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 12 (24) mars 1894 concernant la correspondance directe entre les tribunaux limitrophes respectifs. . . . .	264

CONVENTIONS POUR RÉGLER LE MODE DE RENVOI DES SUJETS RESPECTIFS.

№ 28. Convention conclue entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894, concernant la question du rapatriement de leurs ressortissants respectifs. . . . .	269
---	-----

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS SANITAIRES.

№ 29. Convention conclue à Venise le 18 (30) janvier 1892 concernant la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire appliqué en Egypte. . . . .	272
№ 30. Convention internationale sanitaire, conclue à Dresde le 3 (15) avril 1893. . . . .	304
№ 31. Protocole d'adhésion de la Grande-Bretagne à la convention internationale sanitaire de Dresde, signé à Londres (Berlin) le 13 (15) juillet 1893. . . . .	316
№ 32. Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer en temps d'épidémie, conclu entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 13 (25) janvier 1896. . . . .	317

CONVENTIONS CONCERNANT DIFFÉRENTES QUESTIONS.

№ 33. Traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879. . . . .	324
№ 34. Arrangement conclu entre la Russie et la Roumanie le 21 avril 1882. . . . .	327
№ 35. Acte général de la conférence antiesclavagiste de Bruxelles, signé le 2 juillet 1890. . . . .	328
— Déclaration signée à Bruxelles le 2 juillet 1890. . . . .	362
№ 36. Ordre du jour dans le ressort de l'administration de la marine du 13 juin 1892, № 94. . . . .	364
№ 37. Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 29 novembre 1893, concernant la translation de la chambre du juge de paix de la ville de Novi-Tchardjouï dans la ville de Boukhara. . . . .	365

Стр.

Page.

— Высочайше утвержденное 15 января 1896 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта объ измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдомства мировыхъ судебныхъ установлений въ Бухарѣ . . . . . 365

№ 38. О приступленіяхъ къ конвенціи объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенной въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г. . . . . 366

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ.

№ 39. Описание границы между Россіей и Персіей, подписанное уполномоченными обѣихъ сторонъ въ 1828 г. . . . . 368

№ 40. Конвенція, заключенная между двумя Высокими Дворами Россійскимъ и Персидскимъ 3 іюля 1844 г. въ Тегеранѣ. . . 376

№ 41. Нѣмецкій текстъ договора, заключеннаго 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ. . . 377

№ 42. Протоколъ, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г. . . . . 379

№ 43. Протоколъ, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Новомъ-Маргеланѣ 22 мая 1884 г. . . . . 381

№ 44. Соглашеніе, заключенное между Россіей и Персіей 27 мая 1893 г. о разрѣшеніи нѣкоторыхъ пограничныхъ вопросовъ. . 383

№ 45. Протоколъ, подписанный русскими и китайскимъ уполномоченными въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 г., по вопросамъ, касающимся Барлыкской территоріи. . . . . 385

ДОПОЛНЕНИЯ.

№ 46. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 г. . . . . 389

— Отдѣльныя статьи. . . . . 400

— Протоколъ обмена ратификацій, подписанный въ Токио 24 августа 1895 г. . . . 402

— Протоколъ, подписанный въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. . . . . 403

— Декларация, подписанная въ С.-Петербургѣ 27 мая (8 іюня) 1895 г. . . . . 405

— Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г., № 15. 405

— Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ того же числа за № 16. . . . 406

№ 47. Дополнительное соглашеніе къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанное 4 (16) іюля 1895 г. . . . . 406

— Протоколъ, подписанный въ Бернѣ 16 іюля 1895 г. . . . . 438

— Протоколъ подписанія соглашенія, отъ того же числа и года. . . . . 440

№ 48. Дрезденъ. Международная санитарная конвенція 1893 г. Присоединеніе Великобританскихъ колоній . . . . . 442

— Avis du conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 15 janvier 1896, concernant les changements à introduire dans la composition ainsi que dans la compétence des institutions des juges de paix en Boukhara . . . . . 365

№ 38. Adhésions à la convention sur l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, conclue à Genève le 22 août 1864. . . . . 366

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS DE FRONTIÈRE.

№ 39 Description de la frontière entre la Russie et la Perse, tracée et terminée en 1828 par les commissaires des deux Puissances. 368

№ 40. Convention conclue entre les deux Hautes Cours de Russie et de Perse le 3 juillet 1844 à Téhéran . . . . . 376

№ 41. Texte allemand de la convention signée le 31 octobre 1850 concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenza. . 377

№ 42. Protocole signé par les délégués russe et chinois à Kaschgar le 25 novembre 1882. 379

№ 43. Protocole signé par les délégués russe et chinois à Novi-Marghelan le 22 mai 1884. 381

№ 44. Arrangement conclu entre la Russie et la Perse le 27 mai 1893, concernant le règlement de quelques questions de frontière. 383

№ 45. Protocole signé par les délégués russes et chinois à Tchougoutchak le 20 décembre 1893, concernant les questions relatives au territoire de Barlyk . . . . . 385

SUPLÉMENTS.

№ 46. Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895 . . . . . 389

— Articles séparés . . . . . 400

— Protocole de l'échange des ratifications, signé à Tokio le 24 août 1895. . . . . 402

— Protocole, signé à St.-Petersbourg le 27 mai 1895 . . . . . 403

— Déclaration, signée à St.-Petersbourg le 27 mai (8 juin) 1895 . . . . . 405

— Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon à St.-Petersbourg. en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 15. . . . . 405

— Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon à St.-Petersbourg. en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16. . . . . 406

№ 47. Arrangement additionnel à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signé le 4 (16) juillet 1895. . . . . 406

— Protocole signé à Berne le 16 juillet 1895 . 438

— Procès-verbal de la signature, signé le 16 juillet 1895 . . . . . 440

№ 48. Dresde. Convention internationale sanitaire de 1893. Accession des colonies Britanniques . . . . . 442

ДОПОЛНЕНИЯ КЪ ОТДѢЛУ ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

	Стр.
№ 49. Конвенція касательно разрѣшенія нѣкоторыхъ вопросовъ, возникшихъ вслѣдствіе соединенія Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ, заключенная между Россіей и Пруссіей 19 февраля 1857 г. . . . .	443
№ 50. Протоколъ конференціи русскихъ и прусскихъ делегатовъ, подписанный въ Сельцахъ 18 декабря н. ст. 1857 г. . . . .	445
№ 51. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Мысловицахъ 28 апрѣля (10 мая) 1858 г. . . . .	446
№ 52. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Варшавѣ 2 августа 1865 г. и въ Бреславлѣ 21 іюля 1865 г. . . . .	447
№ 53. Договоръ, заключенный 23 іюня (5 іюля) 1873 г. между обществами Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ о пассажирскомъ и товарномъ движеніи между Котовицкой и Сосновицкой станціями. . . . .	449
— Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г. . . . .	454
№ 54. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюня 1873 г. . . . .	455
— Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г. . . . .	461

ДОПОЛНЕНИЯ КЪ ОТДѢЛУ ТОРГОВЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

№ 55. Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіей и Португаліей, 27 іюня (9 іюля) 1895 г. . . . .	463
— Заключительный протоколъ . . . . .	474
— Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г. . . . .	476
— Нота Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, отъ того же числа и года . . . . .	477

ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ДЕКЛАРАЦІЙ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАНІИ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ.

№ 56. Декларация о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) мая 1896 г. . . . .	479
---	-----

SUPPLÉMENTS A LA RUBRIQUE DES CONVENTIONS CONCERNANT LES CHEMINS DE FER.

	Page.
№ 49. Convention pour le règlement des questions ayant trait à l'établissement d'une voie ferrée entre le chemin de fer de Varsovie-Vienne et le chemin de fer dit de la Haute-Silésie, conclue entre la Russie et la Prusse le 19 février 1857. . . . .	443
№ 50. Protocole de la conférence des délégués russes et allemands, signé à Sielce le 18 décembre n. st. 1857. . . . .	445
№ 51. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie, à Mysłowitz le 28 avril (10 mai) 1858 . . . . .	446
№ 52. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Varsovie le 2 août 1865 et à Breslau le 21 juillet 1865 . . . . .	447
№ 53. Arrangement conclu le 23 juin (5 juillet) 1873 entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie concernant le service du transport des voyageurs et des marchandises entre les stations Kattowitz et Sosnowice . . . . .	449
— Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892. . . . .	454
№ 54. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la rive droite de l'Oder à Varsovie le 23 juin (5 juillet) 1873 et à Breslau le 24 juin 1873 . . . . .	455
— Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892 . . . . .	461

SUPPLÉMENTS A LA RUBRIQUE CONCERNANT LES TRAITÉS DE COMMERCE.

№ 55. Convention commerciale et de navigation, conclue entre la Russie et le Portugal, le 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	463
— Protocole final . . . . .	474
— Note de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaires de Russie à Lisbonne, adressée au Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date du 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	476
— Note du Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, adressée à l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie, en date du 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	477

SUPPLÉMENT A LA RUBRIQUE CONCERNANT LES DÉCLARATIONS SUR LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAUGE.

№ 56. Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 2 (14) mai 1896, au sujet du certificats de jauge des bâtiments de commerce respectifs. . . . .	479
--	-----

# ТОРГОВЫЯ КОНВЕНЦИИ.

## № 1.

**Торговая конвенція, заключенная между Россією и Францією  
5 (17) іюня 1893 года.**

**Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France,  
le 5 (17) juin 1893.**

Божією поспѣшествующею милостію **МЫ** Александръ Третій, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій . . . . и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между **Нами** и Правительствомъ Французской Республики, полномочные **Наши** заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 5 Іюня 1893 года торговую конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между обѣими Странами, рѣшили заключить съ этою цѣлью специальную конвенцію касательно нѣкоторыхъ статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своими уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Господина Сергѣя Витте, Своего Тайнаго Совѣтника и Министра Финансовъ, и

Господина Николая Шишкина, Своего Тайнаго Совѣтника и Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

а Президентъ Французской Республики:

Луи Густава Ланнъ, Графа Монтебелло чрезвычайнаго и полномочнаго посла Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

Par la Grâce de Dieu, **NOUS**, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, . . . . etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre **Nous** et le Gouvernement de la République Française, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à St-Petersbourg le 5 Juin 1893 une Convention commerciale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Pays, ont décidé de conclure une convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Monsieur Serge Witte, Son Conseiller Privé et Ministre des Finances, et

Monsieur Nicolas Chichkine, Son Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères,

et le Président de la République Française:

Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяяхъ:

### Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ трактатомъ, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя масла будутъ при привозѣ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться примѣненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

**А.** Масла нефтяныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла пригодныя для освѣщенія:

1) сырыя (неочищенные), девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;

2) очищенные, а также эссенціи (легкія масла), десять франковъ съ гектолитра;

**В.** Масла тяжелыя и остатки: нефтяные и другихъ минеральныхъ маселъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

### Статья 2.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всѣмъ французскимъ произведеніямъ трактатомъ между обоими Государствами, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведенія, снабженныя свидѣтельствами о происхожденіи, будутъ пользоваться слѣдующимъ пониженіемъ пошлины (Русскій Таможенный Тарифъ 11 Іюня 1891 г.):

Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пиккули; привозимые въ стекляныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе на маслѣ, въ укусуѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* По этой же статьѣ очищаются пошлиною каперцы, оливки, маслины, огурцы и другія овощи, въ укусуѣ приготовленные, привозимые во всякой укупоркѣ, и мясные экстракты.

Статья 24, пунктъ 1. Конфекты, варенья, сахарныя сиропы съ примѣсью слаб-

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le traité signé le 1<sup>er</sup> avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie, bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

**A.** Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:

1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogs;

2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre;

**B.** Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogs.

### ARTICLE 2.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1<sup>er</sup> avril 1874, entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine bénéficieront des réductions de droits suivantes: (Tarif des douanes russe du 11 Juin 1891).

Paragraphe 13. Pâtés; condiments divers, tels que: moutarde préparée, soya, pickles; câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés; par poud brut cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque.* Les câpres, olives vertes, olives noires, concombres et autres légumes préparés au vinaigre, importés dans toute espèce de récipients; les extraits de viande, —acquittent les droits d'après ce paragraphe.

§ 24, alinéa 1<sup>er</sup>. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants;

ривающихъ веществъ; фруктовые и ягодныя сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый, съ сахаромъ, съ пуда брутто девять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 27. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ слабривающихъ примѣсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двѣнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки ( $\frac{1}{20}$  части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки ( $\frac{1}{20}$  части ведра) сорокъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки четыре копѣйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* Сыръ, привозимый въ свинцовой или жестяной укладкѣ, очищается пошлиною совокупно съвѣсомъ этихъ упаковокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 55. Кожи выдѣланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагренъ; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: Обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ

sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus; lait concentré et autres substances alimentaires au sucre, chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre; par poud brut, neuf roubles soixante or; réduction: quinze pour cent.

§ 27. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisins), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whisky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importées en récipients de toute sorte; par bouteille ( $\frac{1}{20}$  de vedro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles, ( $\frac{1}{20}$  de vedro) quarante-cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or: réduction; dix pour cent.

*Remarque.* Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin: peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour cent.

4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.

§ 57. Ex-alinéa 2; Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées,

видѣ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: Перчатки кожаныя всякія, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: Рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные), съ пуда десять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издѣлія:

2) съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Майолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями, съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, съ пуда брутто два рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

*Примѣчаніе.* По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутылкахъ, при чемъ изъ общаго вѣса 80% оплачиваются по матеріалу бутылей.

Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволеннымъ, съ пуда брутто двадцать рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Списки сіи составляются Медицинскимъ Совѣтомъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 117. Пунктъ 1. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло, съ пуда два рубля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, перечной мяты, померанцовыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п., съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex-alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex-alinéa 3, cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction vingt-cinq pour cent.

§ 65. Ex-alinéa 4, ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non colorés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex-alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction: vingt-cinq pour cent.

*Remarque.* L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80% du poids total sont taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

§ 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.

§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction dix pour cent.



## Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

2) духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ 1 сей статьи, а также помада, съ пуда брутто тридцать пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

## Ст. 147. Цинкъ:

1) въ свинкахъ и лому, съ пуда пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ, съ пуда одинъ рубль золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* Съ листовъ, покрытыхъ никкелемъ или другими простыми металлами, взимается 30% сверхъ пошлины, установленной въ п. 2 сей статьи.

Ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и другихъ, указанныхъ въ ст. 143, недрагоценныхъ металловъ и ихъ сплавовъ:

2) издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланная, такъ неотдѣланная, крытая или некрытая патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

## Ст. 150. Чугунъ въ дѣлѣ:

1) чугуныя отливки безъ всякой обдѣлки, съ пуда семьдесятъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

3) чугуныя издѣлія обдѣланная, обточенныя, полированныя, шлифованныя, окрашенныя, бронзироваанныя, луженыя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* По п. 3 этой статьи очищаются пошлиною всякія необдѣланная издѣлія изъ ковкаго чугуна, а также обдѣланная, при вѣсѣ послѣднихъ болѣе 5 фунтовъ въ штукѣ; обдѣланная издѣлія изъ ковкаго чугуна, вѣсомъ въ 5 и менѣе фунтовъ

## § 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

2) parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, ainsi que la pommade, par poud brut, trente-cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

## § 147. Zinc:

1) en saumons et débris, par poud, cinquante copecs or; réduction: dix pour cent.

2) en feuilles, même planées et polies, par poud, un rouble or; réduction: dix pour cent.

*Remarque.* Les feuilles recouvertes de nickel ou d'autres métaux communs acquittent 30% en sus des droits fixés à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

§ 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143;

2) avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés, par poud, seize roubles or; réduction: dix pour cent.

## § 150. Fonte de fer ouvrée:

1) pièces en fonte sans retouche, par poud, soixante-quinze copecs or; réduction: dix pour cent.

3) ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle) de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliages de cuivre, par poud, un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

*Remarque.* L'alinéa 3 du présent paragraphe s'applique à tous les ouvrages en fonte forgée, non retouchés, aussi bien qu'à ceux retouchés, s'ils pèsent plus de 5 livres la pièce; les ouvrages en fonte forgée retouchés pesant 5 livres et moins par pièce, acquit-

въ штукѣ подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 2 ст. 153.

Ст. 153. Желѣзныя и стальные издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенные, полированные, шлифованные, бронзированные или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:

1) болѣе 5 фунтовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) въ 5 фунтовъ и менѣе, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 156. Проволочныя издѣлія:

1) желѣзныя и стальные: Подраздѣленіе б) кардо-ленты и карды всякія, съ пуда четыре рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

3) гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шпильки и колки для фортепіанъ, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзакі для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 167. Машины, аппараты, модели для ихъ построения, полные или неполные, въ собранномъ или въ разобранномъ видѣ:

2) газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомотивы (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали, — съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

4) сельско-хозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ, съ пуда семьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежныя, физическіе, хи-

tent les droits d'après l'alinéa 2 du paragraphe 153.

§ 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés, ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:

1) plus de cinq livres, par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

2) 5 livres et moins, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 156. Ouvrages en fil d'archal:

1) en fil de fer et d'acier:

Subdivision b) rubans de cardes et cardes de tout genre, par poud, quatre roubles quarante or; réduction: vingt pour cent.

3) Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, gouppilles et chevilles pour pianos, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines, par poud, un rouble quarante or; réduction; quinze pour cent.

§ 167. Machines, appareils et leurs modèles, complets ou non complets, montés ou non montés:

2) gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés à l'alinéa 5); tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres métaux; par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

4) Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles, par poud, soixante-dix copecs or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique,

мическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфныя, телефонныя, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ, съ пуда восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 1.* Посуда для лабораторныхъ работъ, медицинская и аптекарская изъ глины, песчаника, стекла, фарфора и т. п., очищается пошлиною по соотвѣтствующимъ статьямъ тарифа, по матеріалу.

*Примѣчаніе 2.* Равнымъ образомъ по соотвѣтствующимъ статьямъ тарифа оплачиваются отдѣльно доставляемыя запасныя части электрическихъ элементовъ, батарей и другихъ приборовъ, разрушающіяся при употребленіи и требующія замѣны новыми, какъ-то: цинковыя, мѣдныя и другія пластинки для элементовъ, угли для нихъ, лампъ, фонарей.

Ст. 172. Инструменты музыкальные:

2) піанино, со штуки восемьдесятъ рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

4) всякіе особо непоименованныя музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны баранби и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч., съ фунта двадцать копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Пошлина съ музыкальныхъ инструментовъ взимается совокупно съ вѣсомъ специально для нихъ приспособленныхъ ящиковъ и футляровъ.

Ст. 177.

6) бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями: какъ-то, съ позолотою, посеребреніемъ, бронзиркою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и

de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques, appareils pour l'éclairage électrique; manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs; sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes, verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture, par poud, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque 1.* Ustensiles pour les travaux de laboratoire, ceux employés en médecine et dans les pharmacies, en argile, en grès, verre, porcelaine, etc., acquittent les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, selon la matière dont ils sont faits.

*Remarque 2.* Acquittent de même les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, les parties de rechange des éléments électriques, des batteries et autres appareils, importées séparément, qui s'anéantissent par l'usage et qu'il faut remplacer, telles que: plaques de zinc, de cuivre et autres pour éléments, charbons de cornues pour piles, pour lampes et lanternes.

§ 172. Instruments de musique:

2) pianinos, par pièce quatre-vingts roubles or; réduction: vingt pour cent.

4) instruments de musique de tout genre, non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du paragraphe 155) claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du paragraphe 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, par livre vingt copecs or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Les instruments de musique, acquittent les droits, conjointement avec le poids des boîtes et des étuis qui leur sont propres.

§ 177.

6) papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper

т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цветная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цветы изъ бумаги и т. п., съ пуда десять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 199. Тканья и вязанья матерія, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканья, съ примѣсю или безъ примѣси хлопчатой бумаги.

б) изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсю оной, съ фунта одинъ рубль пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Ст. 205.

1) вязанья издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

б) полупелюшковые, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

в) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

2) шнуры и тесьмы басонныя, аграманты, бахрама, кисти, гарнитуры и другія плетенныя издѣлія:

а) шелковыя и полупелюшковые, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

б) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 лит. в и 2 лит. б, содержащихъ примѣсь шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 30% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

Ст. 207.

1) кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя, съ фунта семь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 209.

7) дамскія шляпки и другія головныя уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цветовъ, перьевъ и т. п., съ фунта восемнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 210. Изъ п. 1. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочныя, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, со штуки одинъ рубль двадцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи

dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier, enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier, et autres, par poud, dix roubles soixante or; réduction: dix pour cent.

§ 199. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton,

b) en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu, par livre, un rouble cinquante or; réduction: vingt pour cent.

§ 205.

1) ouvrages tricotés même avec traces de couture:

b) en demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

c) de toute autre espèce, par livre, un rouble or; réduction: vingt pour cent.

2) Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

b) de toute autre espèce, par livre, un rouble or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 c et 2 b. avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements, acquittent 30% en sus des droits d'entrée fixés par les dits alinéas.

§ 207.

1) Dentelles de toute sorte, faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes) broderies et entre-deux de soie, par livre, sept roubles cinquante or; réduction: dix pour cent.

§ 209.

7) Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc., par livre, dix-huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 210. Ex alinéa 1. Chapeaux en poil, demi-poil, feutre, achevés ou préparés, par pièce, un rouble vingt or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, marabout, d'oiseaux de paradis et autres sem-

и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственныя цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія, съ фунта брутто восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 1.* Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнную породу, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

1) цѣнные, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновою кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченныя или посеребренныя металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновою кости и янтаря, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) простые, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоценныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоценныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска, съ фунта пятьдесятъ копѣекъ золотомъ: пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 3.* Футляры, въ коихъ привозятся вещи, подходящія подъ сію статью, оплачиваются пошлиною по матеріалу, изъ коего сдѣланы.

Послѣдующимъ соглашеніемъ будетъ опредѣленъ по каждой статьѣ, въ франкахъ и рубляхъ, соответствующій размѣръ специальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на вышеуказанномъ основаніи.

Въ случаѣ, если бы Императорское Правительство признало нужнымъ ввести двойной таможенный тарифъ, то произведенія французскаго происхожденія будутъ пользоваться по праву примѣненіемъ пониженнаго тарифа.

blables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles, avec mélange de matières précieuses, par livre brute, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque 1.* Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées ainsi que les parties détachées de tout genre de fleurs artificielles, acquittent un droit d'entrée de quatre roubles or par livre, réduction: quinze pour cent.

§ 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:

1) Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre, par livre, deux roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Mercerie commune avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix, ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire, par livre, cinquante copecs or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque 3.* Les étuis des objets auxquels s'applique le présent paragraphe, acquittent les droits, selon les matières dont ils sont confectionnés.

Un arrangement ultérieur déterminera, pour chaque paragraphe, en francs et en roubles la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée ci-dessus.

Au cas où le Gouvernement IMPÉRIAL serait amené à promulguer un double tarif douanier, le bénéfice de l'application du tarif le plus réduit sera de plein droit attribué aux produits d'origine française.

**Статья 3.**

Настоящая конвенція будетъ ратифи-  
кована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены  
въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893  
года; она вступитъ въ дѣйствіе 30 іюня  
(12 іюля) того же года и останется въ  
силѣ до истеченія одного года съ того дня,  
когда тою или другою изъ Высокихъ До-  
говаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано  
заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные упол-  
номоченные подписали настоящую конвен-  
цію и приложили къ оной печати своихъ  
гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ пятого (сем-

**Article 3.**

La présente convention sera ratifiée et  
les ratifications en seront échangées à Saint-  
Petersbourg 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893,  
elle entrera en vigueur le 30 Juin (12 Juil-  
let) de la même année et demeurera exécutoire  
jusqu'à l'expiration d'une année à par-  
tir du jour où l'une ou l'autre des Hautes  
Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires res-  
pectifs l'ont signée, et y ont apposé le  
cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Petersbourg le cinq (dix-sept)

**№ 2.**

**Дополнительная статья къ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня  
1894 года между Россіей и Франціей.**

Для опредѣленія, согласно постановленіямъ предпоследняго параграфа второй  
статьи торговой конвенціи, заключенной между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893  
года, соответствующаго размѣра специальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на основаніи,  
указанномъ въ вышеупомянутой статьѣ, условлено, что означенный размѣръ опре-  
дѣленъ, по каждой статьѣ, слѣдующимъ образомъ, въ франкахъ и рубляхъ.

**Русскій таможенный тарифъ 11 іюня 1891 года.**

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩИЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложенія.	Пошлины.		Пошлины.			
Рубл.		Коп.	Франк.	Пош- женіе.	Рубл.	Коп.	Франк.
Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пи- кульи; привозимые въ стекляныхъ, гли- няныхъ, жестяныхъ и другихъ гермети- ческихъ сосудахъ: каперцы, оливки, ма- слины, овощи, фрукты и съѣстные при- пасы всякіе на маслѣ, въ укусуѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ . . . . .				0/0			
съ пуда со 100 килл.	5	—	—	} 15	4	25	—
	—	—	122,10				
Статья 24, пунктъ I. Конфекты, ва- ренья, сахарные сиропы съ примѣсью сфаб- рирующихъ веществъ; фруктовые и яго- дные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты							

надпатаго) юня лѣта отъ Рождества Хри-  
стоватысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

Jun de l'an de grâce mil huit cent quatre-  
vingt-treize.

(подп.) *Сергій Витте.*

(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*

(м. п.)

(подп.) *Г. Монтебелло.*

(м. п.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *G. de Montebello.*

(L. s.)

Ратификована въ Петергофѣ, 14 Юня  
1893 г.

Ratifié à Péterhof, le 14 Juin 1893.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Пе-  
тербургѣ 19 Юня (1 Юля) 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à  
St-Petersbourg, le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

## № 2.

### Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893, entre la Russie et la France.

Pour déterminer, conformément aux stipulations contenues dans l'avant-dernier para-  
graphe de l'article deux de la Convention Commerciale conclue entre la Russie et la  
France le 5 (17) juin 1893, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la  
base indiquée à l'article précité, il est convenu que la dite quotité est fixée comme suit  
pour chaque article, en francs et en roubles.

#### Tarif des douanes russe du 11 juin 1893.

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.	
Rbls.		Cop.	Francs.		Rbls.	Cop.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés . . . . .				0/0		
par poud	5	—	—	15	4 25	—
par 100 kil.	—	—	122,10			
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac,						

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.		
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.		
	Единица обложения.	Пошлины.		Пошлины.		
		Рубл.	Коп.	Франки.	Пони- женіе.	Рубл.
въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый съ сахаромъ . . . . .	съ пуда брутто. со 100 кил.	9 60 —	— 234,43	15	8 16	— 199,266
Статья 27, пунктъ I. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдобривающихъ примѣсей, привозимое въ бочкахъ и боченкахъ . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	12 — —	— 293,04	10	10 80	— 263,736
Статья 27, пунктъ II. Привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки .	съ бут.	1 —	4,00	15	— 85	3,40
Статья 28, пунктъ II. Вина виноградныя и ягодныя: нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ . . . . .	съ бут.	— 45	1,80	15	— 38	1,52
Статья 28, пунктъ III Шипучія всякія	съ бут.	1 40	5,60	15	1 19	4,76
Статья 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя . . . . .	съ бут.	— 04	0,16	10	— 03½	0,14
Статья 35. Сыръ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	6 — —	— 146,51	10	5 40	— 131,859
Статья 37, пунктъ II. Рыба маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	5 — —	— 122,10	15	4 25	— 103,785
Статья 55, пунктъ II. Кожи выдѣланныя: сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя . . . . .	съ пуда со 100 кил.	15 — —	— 366,29	15	12 75	— 311,346
Статья 55, пунктъ IV. Лакированныя кожи большія . . . . .	съ пуда со 100 кил.	8 50 —	— 207,56	15	7 22	— 176,28
Статья 57, изъ пункта II. Обувь дамская изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ . . . . .	съ фун. съ кил.	2 — —	— 19,53	15	1 70	— 16,60
Статья 57, изъ пункта III. Перчатки кожаныя всякія . . . . .	съ фун. съ кил.	3 — —	— 29,30	15	2 55	— 24,905



	UNITÉS.			UNITÉS.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.		
Rbls.		Cop.	Francs.		Rbls.	Cop.	Francs.
en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.				%			
par poud brut.	9 60	—	—	15	8	16	—
par 100 kil.	—	—	234,43				
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitz), kirsch, gin, whisky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils . . . . .							
par poud brut.	12 —	—	—	10	10	80	—
par 100 kil.	—	—	293,04				
§ 27 alinéa II. Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte. . . . .							
par bout.	1 —	—	4,00	15	—	85	3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles. . . . .							
par bout.	— 45	—	1,80	15	—	38	1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mousseux de toute espèce. . . . .							
par bout.	1 40	—	5,60	15	1	19	4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles. . . . .							
par bout.	— 04	—	0,16	10	—	03½	0,14
§ 35. Fromages . . . . .							
par poud	6 —	—	—	10	5	40	—
par 100 kil.	—	—	146,51				
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar. . . . .							
par poud brut.	5 —	—	—	15	4	25	—
par 100 kil.	—	—	122,10				
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressés, peaux laquées petites . . . . .							
par poud	15 —	—	—	15	12	75	—
par 100 kil.	—	—	366,29				
§ 55. alinéa IV. Peaux laquées grandes.							
par poud	8 50	—	—	15	7	22	—
par 100 kil.	—	—	207,56				
§ 57 ex-alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées. . . . .							
par livre	2 —	—	—	15	1	70	—
par kilo	—	—	19,53				
§ 57 ex-alinéa III. Gants en peau de toute espèce . . . . .							
par livre	3 —	—	—	15	2	55	—
par kilo	—	—	29,30				

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.				РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.				КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложения.	Пошлины.			Повы- шеніе.	Пошлины.		
Рублн.		Коп.	Франки.	Рублн.		Коп.	Франки.	
Статья 61, изъ пункта III. Рамы и багеты . . . . .	съ пуда со 100 кил.	6 — —	— 146,51	} 25	4 50	—	109,882	
Статья 65, изъ пункта IV. Цементы всякихъ наименованій (портланскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные) .	съ пуда со 100 кил.	— 10 —	— 2,44		} 10	— 09	—	2,196
Статья 75, пунктъ II. Фаянсовыя издѣлія: съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	1 40 —	— 34,18	} 10		1 26	—	30,762
Статья 76, изъ пункта I. Маіолика всякая хотя бы съ лѣпными украшеніями.	съ пуда со 100 кил.	5 30 —	— 129,42		} 25	3 97	—	96,96
Статья 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные.	съ пуда брутто со 100 кил.	2 40 —	— 58,60	} 25		1 80	—	43,95
Статья 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	20 — —	— 488,40		} 20	16 —	—	390,72
Статья 117, пунктъ I. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 20 —	— 53,72	} 10		1 98	—	48,348
Статья 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, перечной мяты, померанцевыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п. . . . .	съ пуда со 100 кил.	5 30 —	— 129,42		} 10	4 77	—	116,478
Статья 119, пунктъ I. Косметики: душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки . . . . .	съ пуда со 100 кил.	16 — —	— 390,71	} 15		13 60	—	332,103
Статья 119, пунктъ II. Духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ I сей статьи, а также помада . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	35 — —	— 854,70		} 15	29 75	—	726,495

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc-tion.	Droits.	
Ebis.		Cop.	Francs.		Ebis.	Cop.
§ 61 ex-alinéa III. Cadres et baguettes.	par poud	6 —	—	} 25	4 50	—
	par 100 kil.	— —	146,51		— —	109,882
§ 65 ex-alinéa IV. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres).	par poud	— 10	—	} 10	— 09	—
	par 100 kil.	— —	2,44		— —	2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte.	par poud	1 40	—	} 10	1 26	—
	par 100 kil.	— —	34,18		— —	30,762
§ 76 ex-alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures . . . . .	par poud	5 30	—	} 25	3 97	—
	par 100 kil.	— —	129,42		— —	96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés. . . . .	par poud brut	2 40	—	} 25	1 80	—
	par 100 kil.	— —	58,60		— —	43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales . . . . .	par poud brut	20 —	—	} 20	16 —	—
	par 100 kil.	— —	488,40		— —	390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccativ (olifa). . . . .	par poud	2 20	—	} 10	1 98	—
	par 100 kil.	— —	53,72		— —	48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables . . . . .	par poud	5 30	—	} 10	4 77	—
	par 100 kil.	— —	129,42		— —	116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes . . . . .	par poud	16 —	—	} 15	13 60	—
	par 100 kil.	— —	390,71		— —	332,103
§ 119 alinéa II. Parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade . .	par poud brut	35 —	—	} 15	29 75	—
	par 100 kil.	— —	854,70		— —	726,495

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.		
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.		
	Единица обложенія.	Пошлины.		Пошлины.		
		Рубл.	Коп.	Франк.	Пош.- месіе.	Рубл.
Статья 147, пунктъ I. Цинкъ: въ свинкахъ и лому . . . . .	съ пуда со 100 кил.	— 50 — —	— 12,21	} 10	— 45 — —	— 10,989
Статья 147, пунктъ II. Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ	съ пуда со 100 кил.	1 — — —	— 24,42		} 10	— 90 — —
Статья 149, пунктъ II. Издѣлія изъ мѣди и мѣдныхъ сплавовъ и другихъ указанныхъ въ ст. 143 недрагоценныхъ металловъ и ихъ сплавовъ; издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланные, такъ и неотдѣланные, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	16 — — —	— 390,71	} 10		14 40 — —
Статья 150, пунктъ I. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки . . . . .	съ пуда со 100 кил.	— 75 — —	— 18,31		} 10	— 68 — —
Статья 150, пунктъ III. Чугунныя издѣлія обдѣланные, обточенные, полированные, шлифованные, окрашенные, бронзированные, луженые, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	1 70 — —	— 41,51	} 10		1 53 — —
Статья 153, пунктъ I. Желѣзные и стальные издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланные, обточенные, полированные, шлифованные, бронзированные или инымъ образомъ обработанные, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ болѣе 5 ф.	съ пуда со 100 кил.	1 70 — —	— 41,51		} 10	1 53 — —
Статья 153, пунктъ II. Въ 5 фунтовъ и менѣе . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 70 — —	— 65,94	} 10		2 43 — —
Статья 156, пунктъ I. Подраздѣленіе б) кардо-ленты и карды всякія . . . . .	съ пуда со 100 кил.	4 40 — —	— 107,44		} 20	3 52 — —
Статья 156, пунктъ III. Гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортепіанъ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 70 — —	— 65,94	} 10		2 43 — —
Статья 160. Косы и серпы, рѣзакі для						

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion	Droits.	
Rbls.		Cop.	Francs.		Rbls.	Cop.
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons et débris.	par poud	— 50	—	} 10	45	—
	par 100 kil.	—	12,21		—	—
§ 147 alinéa II. En feuilles, même pla- nées et polies. . . . .	par poud	1 —	—	} 10	90	—
	par 100 kil.	—	24,42		—	—
§ 149 alinéa II. Ouvrages en cuivre, ali- ages de cuivre et autres métaux non pré- cieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non gar- nis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés. . . . .	par poud	16 —	—	} 10	14 40	—
	par 100 kil.	—	390,71		—	—
§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans re- touche. . . . .	par poud	— 75	—	} 10	68	—
	par 100 kil.	—	18,31		—	—
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte re- touchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux com- muns, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre . . . . .	par poud	1 70	—	} 10	1 53	—
	par 100 kil.	—	41,51		—	—
§ 153 alinéa I. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce plus de cinq livres. . . . .	par poud	1 70	—	} 10	1 53	—
	par 100 kil.	—	41,51		—	—
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pe- sant cinq livres et moins. . . . .	par poud	2 70	—	} 10	2 43	—
	par 100 kil.	—	65,94		—	—
§ 156. b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre. . . . .	par poud	4 40	—	} 20	3 52	—
	par 100 kil.	—	107,44		—	—
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte for- gée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos.	par poud	2 70	—	} 10	2 43	—
	par 100 kil.	—	65,94		—	—
§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et						

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложения.	Пошлины.		Пошлины.			
Рубл.		Коп.	Франки.	Пони- женіе.	Рубл.	Коп.	Франки.
сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы . . . . .				%			
съ пуда со 100 кил.	1 40	—	34,18	15	1 19	—	29,053
Статья 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заводовъ.							
съ пуда со 100 кил.	1 40	—	34,18	15	1 19	—	29,053
Статья 167, пунктъ II. Газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали, — съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ.							
съ пуда со 100 кил.	1 70	—	41,51	10	1 53	—	37,359
Статья 167, пунктъ IV. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ . . . . .							
съ пуда со 100 кил.	— 70	—	17,09	25	— 52	—	12,696
Статья 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежныя, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфныя, телефонныя, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ . . . . .							
съ пуда со 100 кил.	8 —	—	195,36	15	6 80	—	166,056
Статья 172, пунктъ II. Піанино . . .							
съ штуки.	80 —	—	320,00	20 64	—	—	256,00
Статья 172, пунктъ IV. Всякіе особо непоименованныя музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и пр.							
съ фун. съ кил.	— 20	—	1,95	20	— 16	—	— 1,56
Статья 177, пунктъ VI. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ							

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.	
Ebls.		Cop.	Francs.		Ebls.	Cop.
serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches. . . . .	par poud par 100 kil.	1 40 —	— 34,18	0/0 15	1 19 —	— 29,053
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabri- ques et usines . . . . .	par poud par 100 kil.	1 40 —	— 34,18	15	1 19 —	— 29,053
§ 167 alinéa II. Gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en métaux.	par poud par 100 kil.	1 70 —	— 41,51	10	1 53 —	— 37,359
167 alinéa IV. Machines et appareils agri- coles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs mo- dèles. . . . .	par poud par 100 kil.	— 70 —	— 17,09	25	— 52 —	— 12,696
§ 169. Instruments et appareils de ma- thématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégra- phiques, téléphoniques, photographiques; ap- pareils pour l'éclairage électrique, mano- mètres, indicateurs, anémomètres, hydro- mètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture . . . . .	par poud par 100 kil. par pièce.	8 — 80	— 195,36 320,00	15 20	6 80 — 64	— 166,056 256,00
§ 172 alinéa II. Pianinos. . . . .	par livre par kil.	— 20 —	— 1,95	20	— 16 —	— 1,56
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés: accessoires d'instruments de musique, impor- tés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du § 155), claviers, mar- telets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du § 156 alinéa III), métronomes, diapasons, crans, etc. . . . .						
§ 177 alinéa VI. Papier à écrire pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels						

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.		
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.		
	Единица обложения.	Пошлины.		Пошлины.		
Рубл.		Коп.	Франки.	Попи- щеніе. %	Рубл.	Коп.
украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посе- ребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, вы- сѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензеля- ми, картинками и т. п.; бумага папирсо- ная, тонкая оберточная (китайская), бу- мага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п. . . . . .	съ пуда съ 100 кил.	10 60 —	— 258,84	10	9 54 —	— 232,956
Статья 199, б. Тканья и вязанья ма- тери, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканныя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопча- той бумаги: изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной. . . . .	съ фунта съ кил.	1 50 —	— 14,64	20	1 20 —	— 11,712
Статья 205, пунктъ I, б. Вязанныя из- дѣлія, хотя бы съ признаками шитья: по- лушелковыя . . . . .	съ фунта съ кил.	3 —	— 29,30	10	2 70 —	— 26,37
Статья 205, пунктъ I, в. Всякія другія. . . . .	съ фунта съ кил.	1 —	— 9,76	20	80 —	— 7,808
Статья 205, пунктъ II, а. Шнурки и тесмы басонныя, аграманты, бахрома, ки- сти, гарнитуры и другія плетенныя издѣ- лія: шелковыя и полушелковыя . . . . .	съ фунта съ кил.	3 —	— 29,30	10	2 70 —	— 26,37
Статья 205, пунктъ II, б. Всякія другія.	съ фунта съ кил.	1 —	— 9,76	20	80 —	— 7,808
Статья 207, пунктъ I. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машин- ной выдѣлки (блонды); вышивки и про- шивки шелковыя. . . . .	съ фунта съ кил.	7 50 —	— 73,20	10	6 75 —	— 65,88
Статья 209, пунктъ VII. Дамскія шляп- ки и другіе головные уборы всякіе, съ от- дѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. п.	съ фунта съ кил.	18 —	— 175,68	15	15 30 —	— 149,328
Статья 210, изъ пункта I. Шляпы пу- ховыя, полупуховыя, войлочныя, въ гото- вомъ и подготовленномъ видѣ . . . . .	со штуки	1 20	4,80	25	90	3,60



	UNITÉS S.			UNITÉS S.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.	
Rbbs.		Cop.	Francs		Rbbs.	Cop.
que: dorure, argenture, bronzage, impression, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoires, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine, papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier; enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles, en papier et autres. . .	par poud par 100 kil.	10 60 — —	— 258,84	} 10	9 54 — —	— 232,956
§ 199, b. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu. . . .	par livre par kil.	1 50 — —	— 14,64		} 20	1 20 — —
§ 205 alinéa I Subdivision b. Ouvrages tricotés même avec traces de couture, en demi-soie. . . . .	par livre par kil.	3 — — —	— 29,30	} 10		2 70 — —
§ 205 alinéa I Subdivision c. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture, de toute autre espèce . . . . .	par livre par kil.	1 — — —	— 9,76		} 20	— 80 — —
§ 205 alinéa II Subdivision a. Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés, en soie et demi-soie. . . . .	par livre par kil.	3 — — —	— 29,30	} 10		2 70 — —
§ 205 alinéa II Subdivision b. Les mêmes produits de toute autre espèce . . . . .	par livre par kil.	1 — — —	— 9,76		} 20	— 80 — —
§ 207 alinéa I. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes); broderies et entre-deux de soie. . . . .	par livre par kil.	7 50 — —	— 73,20	} 10		6 75 — —
§ 209 alinéa VII. Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc. . . . .	par livre par kil.	18 — — —	— 175,68		} 15	15 30 — —
§ 210 alinéa I. Chapeaux en poil, demi-poil et feutre, achevés ou préparés . . . . .	par pièce	1 20	4,80	25		— 90

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложения.	Пошлины.			Пошлины		
Рубл.		Коп.	Франк.	Про- цент.	Рубл.	Коп.	Франк.
<p>Статья 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи и плюмажные ткани для отдѣлки платья; искусственныя цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсю цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія. . . . .</p>	8	—	—	15	6	80	—
съ фун. брутто съ кил.	—	—	78,08		—	—	—
<p>Статья 213. Примѣчаніе I. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части, искусственныя цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта. . . . .</p>	4	—	—	15	3	40	—
съ фун. брутто съ кил.	—	—	39,04		—	—	—
<p>Статья 215, пунктъ I. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія: цѣнныя, въ составъ коихъ входитъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченныя и посеребренныя металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря . . .</p>	2	—	—	10	1	80	—
съ фун. брутто съ кил.	—	—	19,53		—	—	—
<p>Статья 215, пунктъ II. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлических композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска . . . . .</p>	—	50	—	20	—	40	—
съ фун. брутто съ кил.	—	—	4,88		—	—	—

С.-Петербургъ, 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*  
(м. п.)

(подп.) *Н. Шичкинъ.*  
(м. п.)

	UNITÉS.			UNITÉS.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.		
Rbls.		Cop.	Francs.		Rbls.	Cop.	Francs.
<p>§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, de marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles avec mélange de matières précieuses. . . .</p> <p>§ 213, remarque I. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs, garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées, ainsi que les parties détachées de tout genre, de fleurs artificielles acquittent un droit d'entrée de 4 r. or. par livre. . . . .</p>	par livre brut	8 —	—	} 15	6	80	—
par kil.	—	—	78,08		—	—	—
par livre brut	4 —	—	—	} 15	3	40	—
par kil.	—	—	39,04		—	—	—
par livre brut	2 —	—	—	} 10	1	80	—
par kil.	—	—	19,53		—	—	—
par livre brut	—	50	—	} 20	—	40	—
par kil.	—	—	4,88		—	—	—

St-Petersbourg le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

(L. s.) SIGNÉ *Serge Witte.*

(L. s.) SIGNÉ: *G. de Montebello.*

(L. s.) SIGNÉ *N. Chichkine.*

## ПРОТОКОЛЬ О ПОДПИСАНИИ,

составленный въ С.-Петербурѣ 19 іюня  
(1 іюля) 1893 года.

Нижеподписавшіеся, Господинъ Сергѣй Витте, Тайный Совѣтникъ и Министръ Финансовъ, Господинъ Николай Шишкинъ, Тайный Совѣтникъ и Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Господинъ Луи, Густавъ Ланнъ, Графъ Монтебелло, чрезвычайный и полномочный Посоль Французской Республики при Его Величествѣ Императоръ Всероссийскомъ, выслушавъ чтеніе дополнительной статьи къ торговой конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 г. между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительствомъ Французской Республики, нашли ее согласною съ тѣмъ что было между ними условлено.

Въ удостовѣреніе чего они скрѣпили своими подписями означенную дополнительную статью.

Сія дополнительная статья составляетъ нераздѣльную часть конвенціи.

(подп.) *Сергѣй Витте.*

(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*

(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 № 107.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE,

dressé à St-Petersbourg le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

Les soussignés Monsieur Serge Witte, Conseiller Privé et Ministre des Finances, et Monsieur Nicolas Chichkine, Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, après avoir entendu la lecture de l'article additionnel à la convention commerciale conclue le 5/17 Juin 1893 entre le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française, l'ont trouvé conforme à ce qui a été convenu entre eux.

En vertu de quoi ils l'ont muni de leurs signatures.

Il est entendu que cet article additionnel fait partie intégrante de la convention.

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *G. de Montebello.*

(L. s.)

## № 3.

**Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россією и Сербією, 15 октября 1893 г.**

**Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et la Serbie le 15 octobre 1893.**

## Статья 1.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи будутъ всегда почитаемы гостями наиболѣе благопріятствуемыми. Обѣ Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются предоставлять обоюднымъ подданнымъ всякое содѣйствіе, всякія льготы и торговыя выгоды, какія естественно изъ такового преимущества вытекать могутъ, дабы, насколько возможно, способствовать развитію и процвѣтанію торговли русской въ Сербіи и сербской въ Россіи.

## Чл. 1.

Руски поданици у Србији и српски поданици у Русији вазда ће се сматрати и са њима ће се поступати као са члановима народа најбѣћа повлашћенога. Обе високе уговорнице обвезују се узајамно давати обостраним поданицима сваку олакшицу, сваку потпору и сваку трговинску корист, које природно потичу из таквог повлашћеног поступања тедашетако, у колико је могућно, развије и унапреди руска трговина у Србији и српска у Русији.

## Статья 2.

Русские подданные въ Сербіи и сербские подданные въ Россіи имѣютъ право, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны прѣзжать, путешествовать, проживать и водворяться въ какой бы то ни было части Государства, при чемъ пользуются какъ лично, такъ и имущественною защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

## Статья 3.

Подданные одной изъ договаривающихся Державъ освобождаются въ предѣлахъ другой Державы отъ всякой военной повинности. Равнымъ образомъ они не привлекаются къ обязательному занятію должностей судебныхъ, административныхъ или общественныхъ, освобождаются отъ поста и отъ всякаго рода реквизицій и налоговъ на военныя надобности, за исключеніемъ повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ или наймомъ недвижимости и взимаемыхъ съ мѣстныхъ подданныхъ въ качествѣ владѣльцевъ или нанимателей недвижимыхъ имуществъ.

## Статья 4.

Подданные одной изъ двухъ договаривающихся Державъ или ихъ повѣренные взаимно пользуются въ предѣлахъ другой Державы, наравнѣ съ собственными ея подданными и подданными наиболѣе благоприятствуемой націи, правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу, заниматься промышленностью или ремеслами, вести свои торговыя дѣла, отправлять и получать товары и цѣнности, устраивать склады и магазины, пріобрѣтать или нанимать движимыя или недвижимыя имущества, отчуждать ихъ или передавать другимъ, не платя при всемъ томъ иныхъ или болѣе высокихъ и обременительныхъ пошлинъ, податей, налоговъ и сборовъ чѣмъ тѣ, кои взимаются съ собственныхъ подданныхъ или съ подданныхъ, наиболѣе благоприятствуемыхъ націй.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, а также относительно пріобрѣтенія и найма недвижимости, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

## Чл. 2.

Руски поданици у Србији и српски поданици у Русији, имају право, управљајући се по законима земаљским, долазити, путовати, бавити и настањивати се ма где било у држави, уживајући за своју особу и за своју имаовину исту заштиту и сигурност као и државлани.

## Чл. 3.

Поданице сваке уговорне стране ослобођавају се на земљишту друге стране сваке војне обавезе. Исто тако они не подлеже никаквој обавезној служби ни судској, ни административној, ни општинској; ослобођавају се примања на стан војника, ратних намета, реквизиција и војних дажбина ма какве врсте, изузев међутим терете и дажбине везане за државину или најам непокретности, којима су и у колико су потчињени држављани као власници или држаци непокретног имања.

## Чл. 4.

Поданици сваке уговорне стране, или њихови пуномоћници, имају подједнако право, да на земљишту друге уговорне државе, као и држављани и поданици најповлашћеније државе, воде трговину на крупно или на ситно, врше индустријску и занатску радњу, врше своје трговачке послове, експедију и примају робу и вредности, подижу стоваришта и магацине, купују или наимају покретности или непокретности, отуђују их или уступају другима, не плаћајући при том друге, ни веће дажбине, порезе, таксе, прирезе, него оне, које плаћају држављани или поданици најповлашћеније државе.

Ну, овим се правима ни у колико не укида важност законима, уредбама, нарочитим правилницима, који се тичу трговине, индустрије и полиције, а тако исто и куповине и најма непокретности, а у сили су у свакој од уговорних држава и потчињени су им сви иностранци у опште.

## Статья 5.

Подданные каждой из договаривающихся Державъ пользуются въ предѣлахъ другой Державы одинаковымъ съ мѣстными подданными правами, касательно защиты изобрѣтений, фабричныхъ рисунковъ и моделей, торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ и постановленіямъ.

## Статья 6.

Всякое произведеніе почвы или промышленности Россіи, при ввозѣ въ Сербское Королевство, оплачивается тѣми же пошлинами и иными сборами, какими будутъ оплачиваться соотвѣтствующія произведенія наиболѣе благопріятствуемой націи. Но товары русскаго происхожденія, поименованные въ приложеніи А къ настоящему договору, подлежатъ, при ввозѣ ихъ въ Сербію, оплатѣ таможенною пошлиною въ размѣрѣ не превышающемъ въ означенномъ приложеніи указанный.

Тѣ же изъ русскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго чрезъ Сербскую территорію слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ перегрузкѣ, перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ и при переправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

## Статья 7.

Всѣ произведенія почвы или промышленности Сербскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россію, оплачиваются тѣми же пошлинами и сборами, какъ соотвѣтствующіе товары наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ, пользуясь полною во всѣхъ отношеніяхъ съ сими товарами равноправностію. Тѣ же изъ сербскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ непосредственной перегрузкѣ или при переправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

## Статья 8.

Сверхъ существующихъ, табачной и соляной монополій, Сербское Правительство удерживаетъ за собою право ввести въ Государственную монополю продажу слѣдующихъ предметовъ: петроля, папиросной бумаги, зажигательныхъ спичекъ и спирта, изъ зерна и патоки добываемаго.

## Чл. 5.

Поданице сваке уговорне државе уживају на земљишту друге уговорне државе иста права као и држављани у погледу заштите проналазака, фабричнихъ цртежа и модела, трговачкихъ и фабричнихъ жигова, сагласно законима и правилницима земальскимъ.

## Чл. 6.

Сваки производ земље или индустрије руске при увозу у Србију плаћаће оне исте царине и друге дажбине, какве буду плаћали такви исти производи најповлашћеније државе. Међутимъ производи руски, побројани у прилогу А овога уговора, плаћаће, при увозу у краљевину Србију, и царину, која не може бити већа но што је у томъ прилогу предвиђено.

А они од рускихъ производа, који се имају даље експедиовати преко српске територије у иностранство, неће плаћати никакву транзитну таксу, и користеће се свима могућнимъ олакшицама при претоваривању, при превозу железницомъ и при експедиовању послѣ привременога налажења уместишту.

## Чл. 7.

Сви производи земље и индустрије краљевине Србије, при увозу њиховомъ у Русију, плаћаће оне исте царине и дажбине, које плаћају такви исти производи најповлашћенијег народа, користећи се са овимъ последњимъ потпуномъ равноправношћу у свакомъ погледу. Они српски производи, који се имају даље експедиовати у друге земље, неће плаћати никакву транзитну таксу, и користеће се свима могућнимъ олакшицама, било за непосредно претоваривање, било за привремено смештање и даље експедиовање.

## Чл. 8.

Краљевска српска влада задржава себи право, да, поредъ већ утврђенихъ државнихъ монопола на дуванъ и на со, заведе нове монополе на петролеј, цигарпапир, жижице и на шпиритус, произведенъ од жита или меласе.

## Статья 9.

Русскія суда въ Сербіи и сербскія суда въ Россіи, независимо отъ происхожденія и назначенія ихъ груза, пользуются всѣми преимуществами, дарованными судамъ наиболѣе благоприятствуемой страны и ихъ грузамъ.

Всякая льгота, предоставленная однимъ изъ договаривающихся Государствъ судоходству третьей Державы, будетъ немедленно и безусловно распространена на суда другого договаривающагося Государства.

## Статья 10.

Обѣ Высокія договаривающіяся стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всѣ зависящія мѣры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желѣзнодорожными и пароходными предпріятіями послѣдовало, въ скорѣйшемъ по возможности времени, соглашеніе относительно установленія прямой связи между пароходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунаѣ, и непосредственной передачи перевозимыхъ ими грузовъ на желѣзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примѣненіемъ къ симъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямого сообщенія и транзитныхъ.

## Статья 11.

Настоящій Договоръ вступитъ въ дѣйствіе со дня ратификацій онаго и сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ его.

## Статья 12.

Настоящій Договоръ подлежитъ ратификаціи и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Бѣлградѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ пятнадцатаго октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
 (м. п.) Д. Тимирязевъ.  
 (м. п.) А. Николичъ.  
 (м. п.) Р. Милошевиъ.

## Чл. 9.

Руски бродови у Србији и српски бродови у Русији уживаће у свакомъ погледу, ма каквог порекла био и ма где био намењен њихов товар, све повластице, које уживају бродови најповлашћеније државе и њихови товари.

Свака повластица, дата једном од уговорних страна бродовима треће државе, распростреће се одмах на бродове друге уговорне државе.

## Чл. 10.

Обе Високе уговорне стране, задануте жељом да осигурају развијање непосредног трговинског саобраћаја међу обема државама, обавезују се узајамно, да предузму све мере, које су им у власти, како би у том погледу дотична железничка и паробродска предузећа у најкраћем времену утврдили споразум за непосредан саобраћај међу парабродским друштвима, српским и руским, на Дунаву, а такође и за непосредну предају железницама уговорних страна онога товара, који параброди уговорних страна буду возили, примењујући на овај товар, у колико је могућно, јефтиније тарифе непосреднога саобраћаја и транзита.

## Чл. 11.

Овај уговор ступа у живот од дана размене ратификација и важиће годину дана од дана кад га једна од уговорних страна откаже.

## Чл. 12.

Овај уговор ће се ратификовати и ратификације ће се разменити, у што краћем времену у Београду.

За истинитост овога, пуномоћници обеју уговорних страна потписали су овај уговор и ставили своје печате.

Состављено у Београду петнајестог октобра године од рођења Христова хиљаду осам стотина деведесет треће.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
 (м. п.) Д. Тимирязевъ.  
 (м. п.) А. Николић.  
 (м. п.) Р. Милошевић.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Пошлина при ввозѣ въ Сербію.

Статья общаго сербскаго тарифа 10 іюля 1893 г.	ПОИМЕНОВАНИЕ ТОВАРОВЪ.	Пошлина динарами.	% для вычета на тару.
къ 87.	Рыба соленая всякая, привозимая въ бочкахъ (вѣсомъ не менѣе 200 кил.) за исключеніемъ сардинъ, осетра и стерляди (красной рыбы) . . .	6.	{ 15 въ бочкахъ.
269.	Минеральн. масла, очищенныя и полуочищенныя . . . . .	6.	{ 21 въ бочкахъ. 12 въ ящикахъ и жестянкахъ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

Въ развитіе нѣкоторыхъ постановленій договора о торговлѣ и судоходствѣ, заключеннаго сего 15 октября 1893 года, между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссійскимъ и Королемъ Сербскимъ, обоимъ полномочнымъ предоставлено включить въ настоящій протоколъ нижеслѣдующія добавочныя статьи:

1) Таможенная пошлина на петроль, опредѣленная въ приложенномъ къ статьѣ 6-й Договора тарифѣ, будетъ примѣняться при ввозѣ сего продукта изъ Россіи лишь до срока введенія въ дѣйствіе указанной въ статьѣ 8-й государственной монополіи на петроль, а равно войдетъ вновь въ силу въ случаѣ, если бы Королевское Сербское Правительство признало полезнымъ отмѣнить сію монополію до прекращенія дѣйствія Договора.

2) Королевское Сербское Правительство обязуется не взимать внутренняго сбора, подъ названіемъ трошарины, съ привозимаго изъ Россіи чая въ размѣрѣ свыше 150 франковъ со 100 килограммовъ.

3) Императорское Россійское Правительство, съ своей стороны, принимаетъ обязательство понизитъ таможенную пошлину на сухую сливу (черносливъ), при ввозѣ ея изъ Сербіи въ Россію, до 1 рубля золотомъ съ пуда.

## ПРИЛОГ А.

Дажбине при уносу у Србију.

Числои отъсроче тарифа отъ 10 Іула 1893.	НАИМЕНОВАНИЕ РОБЕ.	Такса Динара.	Дара од сто од бруто тежине.
ad 87.	Слана рыба сваке врсте, изузимајући сардине, јесетра, кечигу, унесене у бурадима (у тежини изнад 200 кг.) . . .	6.	{ 15 у бурадима.
269.	Минерална уља рафинована и полурафинована . . . . .	6.	{ 21-у бурадима. 12-у сандуцима и кутијама од тенеџке.

## ПРИЛОГ Б.

Да би допунили неколике одредбе уговора о трговини и пловидби заключеном 15 октября 1893 год. између њихових Величанства Цара Руског и Краља Србије, дотични су пуномоћници овлашћени унети у овај протокол ове накнадне одредбе:

1) Царина утврђена на петролеум тарифом приложеном Чл. 6 уговора наплаћиваће се на овај производ, при увозу његову из Русије, само до увођења монопола петролеума у краљевини, који је предвиђен Чл. 8, а моћи ће се понова ударити тек у случају, ако би краљ, влада сматрала за добро да укине овај монопол пре рока утврђенога уговором.

2) Српска краљевска влада обвезује се да на чај, унесен из Русије не удари већу унутрашњу дажбину, звану «трошарина», од 150 динара на 100 кила.

3) Царска руска влада са своје стране узима на се обвезу да смањи царинске таксе на суве шљиве, унесене из Србије у Русију, на једну рубљу у злату од пуда.



Настоящій протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Договора, подписаннаго сего 15-го октября, и статьи означеннаго Протокола будутъ имѣть одинаковую съ Договоромъ силу, какъ бы отъ слова до слова въ него самого включенныя.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ сего пятнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николичъ.  
(м. п.) Р. Милошевичъ.

Ратификованъ въ Гатчинѣ 27 декабря 1893 г.

Собр. узак. и Расп. Прав. № 54.

Овај протокол сматраће се као нераздвојни део уговора, потписанога 15 Октобра 1893 год и чланови његови ће имати исту снагу и важност, као да су у њ' унесени од речи до речи.

У потврду тога ниже именовани пуномоћници потписали су у два примерка овај уговор и на њих су ставили своје печате.

Састављено у Београду петнајестог октобра хиљаду осам стотина деведесет треће године.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николић.  
(м. п.) Р. Милошевић.

Ratifié à Gatchina le 27 Décembre 1893.

## № 4.

### Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россією и Германією 29 января (10 февраля) 1894 г.

### Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894.

#### Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Присемъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отиѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les ressortissants de l'une des deux parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

## Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой стороны право приобрести всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько приобретение таковой собственности и владѣніе оною дозволено, или впредь будетъ дозволено законами страны подданнымъ всякой иной державы. Они будутъ въ правѣ такую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ приобретать оную по наследству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

Равнымъ образомъ, имъ будетъ предоставлено при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, свободно вывозить изъ страны выроченное отъ продажи ихъ имѣній и имущества вообще, не подвергаясь инымъ или болѣе высокимъ сборамъ, чѣмъ платимые туземными подданными при подобныхъ же обстоятельствахъ.

Они будутъ пользоваться правомъ, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчиненія иска, такъ и для отвѣта по иску, и въ этомъ отношеніи они пользуются всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ, и наравнѣ съ ними послѣдними могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

## Статья 3.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ не будутъ привлекаться въ предѣлахъ территоріи другой стороны къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опека; будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, воен-

## ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

## ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de

ныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ-либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы, въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

#### Статья 4.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговля, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопробываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семь послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной державы.

#### Статья 5.

Договаривающіяся стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допустить свободный транзитъ за исключеніемъ направлений, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ Государствѣ одной изъ договаривающихся сторонъ предметъ государ-

circumstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquels les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

#### ARTICLE 4.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été validement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

#### ARTICLE 5.

Les parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat,

ственной монополи, а также для некоторых предметов, къ коимъ, въ интересахъ гигиены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности, могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

#### Статья 6.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, ввозимыя въ Германію, и произведенія почвы и промышленности Германіи, ввозимыя въ Россію, предназначаемыя для потребленія, для оставленія на складѣ, для обратнаго вывоза или для транзита, будутъ пользоваться полною равноправностью съ произведеніями наиболѣе благопріятствуюемой державы и не подвергаются взысканію болѣе высокыхъ или иныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, кои оплачиваются сими послѣдними произведеніями. Согласно сему, всякая льгота и преимущество, всякое пониженіе ввозныхъ пошлинъ, значащихся въ общемъ или въ договорныхъ тарифахъ, предоставленное одною изъ договаривающихся сторонъ на время или безъ срока третьей державѣ, немедленно и безусловно распространяются на произведенія почвы и промышленности другой стороны.

#### Статья 7.

Произведенія почвы и промышленности Германіи, поименованныя въ тарифѣ *A*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Россію, и произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ тарифѣ *B*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Германію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ определены.

Если бы одною изъ договаривающихся сторонъ установленъ былъ новый внутренній государственный налогъ или акцизъ или же дополнительный подобный налогъ или акцизъ на предметъ туземнаго производства или фабрикаціи, включенный въ тарифъ *A* или *B*, къ настоящему договору приложенный, то соответствующій предметъ можетъ быть при ввозѣ въ страну обложенъ равной или соответственной пошлиной, но при условіи, чтобы эта пошлина взималась въ одинаковой мѣрѣ съ произведеній всѣхъ Государствъ.

ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

#### ARTICLE 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Russie, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels, que l'une des parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

#### ARTICLE 7.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif *A* joint au présent traité, à leur importation en Russie, et les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans le tarif *B*, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Si l'une des parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'Etat ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

## Статья 8.

Внутренние сборы в пользу Государства, обществ или корпораций, которыми обложены или будут обложены производство, фабрикация или потребление какого-либо предмета в пределах территории одной из договаривающихся сторон, не будут ни под каким предлогом взимаемы с произведений другой стороны в большем размере или более стеснительным способом, чем с соответствующих туземных произведений.

## Статья 9.

Съ произведений, вывозимых из одного из договаривающихся Государств в другое, не будет взимаемо иных или более высоких вывозных пошлин, чем с тех же произведений, вывозимых в Государство, наиболее в семъ отношении благоприятствуемое. Равнымъ образом, всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ относительно вывоза, будетъ немедленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся сторону.

## Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорию той или другой стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

## Статья 11.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

2) льготы, предоставленныя Германію, въ силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергъ, къ коимъ постановленія настоящаго договора примѣнимы;

## ARTICLE 8.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

## ARTICLE 9.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

## ARTICLE 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

## ARTICLE 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent traité seront applicables;

3) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россією со Швецією и Норвегією 26-го апрѣля (5-го мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россією азіятскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

#### Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимационной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожителство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ прикащиковъ (коми-вожатеровъ), производить закупки и даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территории другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вожатеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благоприятствуемой державы.

Промышленники (странствующие прикащики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, впускаются и выпускаются въ той и другой странѣ безпошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux parties contractantes par le présent traité.

#### ARTICLE 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance

назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможенную, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или взносомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Обѣ договаривающіяся стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостоверительныхъ листковъ, а также сообщать другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ прикащиковъ долженъ подчиняться.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ Государства другой стороны, съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведений, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, при чемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ, противу платимыхъ ими послѣдними.

### Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи и русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сіи прибыли или куда направляются а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованная въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой сторонѣ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленийъ изъятіемъ признаются:

а) особыя преимущества, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;

б) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

### ARTICLE 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажна, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ обѣихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего или части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

#### Статья 14.

Национальность судна будетъ обоюдно признаваема согласно законамъ и особымъ постановленіямъ cadaго Государства, на основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся сторонъ, признаваемы будутъ другою стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какой-либо русскій портъ, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій портъ, лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будутъ вправѣ съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и постановленій оставлять на суднѣ ту часть груза, которая предназначена для другаго порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, и притомъ въ размѣрѣ не свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

#### Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ обѣихъ договаривающихся сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ баластомъ, уйдутъ съ баластомъ;

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

#### ARTICLE 14.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux parties contractantes.

#### ARTICLE 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et réglemens des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

#### ARTICLE 16.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;



2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащія той же договаривающейся сторонѣ, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ въ какомъ-либо портѣ того же Государства;

3) суда, которыя вошли въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости и затѣмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Изъятіе это не распространяется на сборы маячный, лоцманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ каждаго судна за услуги и приспособленія для удобствъ передвиженія и платимые въ равной мѣрѣ судами туземными и принадлежащими наиболѣе благоприятствуемой державѣ.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы, потребныя на снабженіе экипажа съѣстными припасами, и продажа поврежденныхъ на морѣ товаровъ, когда на такую послѣдовало разрѣшеніе таможеннаго вѣдомства.

#### Статья 17.

Въ случаѣ, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся сторонъ, сѣло на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой стороны, такое судно и грузъ его будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой страны предоставляются, при тѣхъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содѣйствіе будутъ оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его груза.

Сверхъ того, по соглашенію договаривающихся сторонъ, спасенные товары не будутъ подлежать оплатѣ никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странѣ потребленія.

#### Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ обоюдно пользо-

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même pays;

3) Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

#### ARTICLE 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

#### ARTICLE 18.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront réciproquement

ваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежѣ тѣхъ же сборовъ, шоссированными и простыми дорогами, каналами, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провѣшанными и освѣщенными фарватерами, лоцманскими услугами, подъемными кранами, вѣсами, складочными мѣстами, приспособленіями для спасанія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще; причѣмъ безразлично, находятся ли они въ казенномъ завѣдываніи или поручены казною завѣдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дѣйствительное пользованіе приспособленіями, за изъятіемъ, впрочемъ противнаго сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

#### Статья 19.

Обѣ договаривающіяся Стороны представляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будетъ взыматься на германскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же германскими желѣзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. Тоже правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изъятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre paiement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

#### ARTICLE 19.

Les deux parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

## Статья 20.

Настоящій договоръ вступаетъ въ дѣйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года, или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, таковой сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ его.

## Статья 21.

Настоящій договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Берлинѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 29-го января (10-го февраля) 1894.

(подп.) Графъ *Павелъ Шуваловъ*.  
(м. п.)

(подп.) Графъ *Левъ Каприви*.  
(м. п.)

(подп.) *Василій Тимирязевъ*.  
(м. п.)

(подп.) Баронъ *Максъ Тильманъ*.  
(м. п.)

## ARTICLE 20.

Le présent traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé.

## ARTICLE 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(SIGNÉ) Comte *Paul Schouvaloff*.  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Léon Comte de Caprivi*.  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Basile Timiriaseff*.  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Max Baron de Thielmann*.  
(L. s.)

## ТАРИФЪ А,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россією и Германією.

Статья обща-го русскаго тарифа. 11 юня 1891.	РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ.	единицы обложенія.	пошлина золотомъ.	
			р.	к.
Изъ ст. 4.	Мука картофельная . . . . .	съ пуда	—	60
	Крахмаль всякій, декстринъ . . . . .	»	1	15
Изъ примѣчанія къ ст. 4.	Крахмаль всякій и декстринъ, привозимые въ пакетахъ, коробкахъ и другихъ мелкихъ помѣщеніяхъ, совокупно съ вѣсомъ внутренней упаковки . . . . .	съ пуда	1	30
Изъ ст. 5.	Овощи: п. 1. Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ. . . . .	съ пуда брутто	безпош.	
	въ п. 3. Цикорій въ кореньяхъ или рѣзанный, сушеный и несупеный . . . . .	съ пуда брутто	—	40
Изъ ст. 6.	изъ п. 1. Фрукты свѣжіе . . . . .	»	»	— 60
Изъ ст. 26.	1. Хмѣль . . . . .	съ пуда	3	50
Ст. 32.	Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки . . . . .		—	3½
Ст. 35.	Сыръ . . . . .	съ пуда	5	40
Изъ ст. 46.	Изъ п. 2. Щетинныя издѣлія въ оправѣ изъ простаго дерева, безъ наклеекъ; кисти щетинныя и всякія для живописи, съ пуда		2	50
Изъ ст. 55.	п. 2. Сафьянъ, лайка, шевро, шагренъ; кожи съ тисненными узорами, всякія; лакированныя кожи малыя. . . . .	съ пуда	12	—
	въ п. 3. Приводные машинные ремни неспитые; гонки для ткацкихъ станковъ; круглыя приводные ремешки . . . . .	съ пуда	6	—
	п. 4. Лакированныя кожи большія . . . . .	»	6	80
	<i>Примѣчаніе.</i> Обрѣзки и куски выдѣланныхъ кожъ нескроенныя для обуви и мелкихъ издѣлій, оплачиваются тою же пошлиною, какая взимается съ кожъ, къ коимъ относятся означенныя обрѣзки и куски.			
Изъ ст. 56.	Въ п. 2. Шкуры выхухольи . . . . .	съ пуда	6	60
Изъ п. 4.	Шкуры лисьи (кромѣ поименованныхъ въ п. сей статьи) и части такихъ шкуръ . . . . .	съ пуда	12	—
Изъ ст. 57.	п. 3. Перчатки кожаныя, всякія . . . . .	съ фунта	2	55
	Издѣлія изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента, кромѣ обуви и хирургическихъ аппаратовъ . . . . .	съ фунта	2	—
	Въ п. 5. Записныя книжки и портфели кожаные, изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента . . . . .	съ фунта	—	70
	<i>Примѣчаніе</i> къ п. 5. Указанною въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованныя въ немъ предметы даже въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полушелкъ въ видѣ украшенія для отдѣлки.			
Изъ ст. 61.	1) Столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, нелакированная, неполированная, безъ наклеекъ или фанерокъ, шпильки или деревянные гвозди для сапоговъ. . . . .	съ пуда	—	55

## T A R I F A,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

Articles du tarif général russe (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unités.	Droits en Rbl. Cop. or.
TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.			
ex 4.	Fécule de pommes de terre . . . . . poud	— 60	
	Amidon de toute espèce; dextrine . . . . . poud	1 15	
	<i>Ex remarque.</i> Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur, un droit de 1 r. 30 c. or par poud.		
ex 5, 1.	Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses. . . poud	exempts	
	in 3. Chicorée en racines ou hachée, séchée et non séchée. . . poud brut	— 40	
ex 6, ex 1.	Fruits frais. . . . . poud brut	— 60	
ex 26, 1.	Houblon . . . . . poud	3 50	
32	Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . le cruchon ou la bouteille	— 3½	
35	Fromage . . . . . poud	5 40	
ex 46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture . . . poud	2 50	
ex 55, 2.	Maroquin peau glacée, chevreau, chagrin; peaux de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites . . . . . poud	12 —	
	in 3. Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission . . . . . poud	6 —	
	4. Peaux vernies, grandes. . . . . poud	6 80	
	<i>Remarque.</i> Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent lesdits morceaux et rognures.		
ex 56, in 2.	Peaux de rats musqués . . . . . poud	6 60	
	ex 4. Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux. . . . . poud	12 —	
ex 57, 3.	Gants en peau de toute espèce . . . . . livre	2 55	
	Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie . . . livre	2 —	
	in 5. Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin. . . . . livre	— 70	
	<i>Remarque à l'alinéa 5.</i> Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.		
ex 61, 1.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers . . . . . poud	— 55	

2) Столярная и токарная работа изъ дерева цѣнныхъ породъ, хотя бы нелакированная и неполированная; столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, лакированная, полированная, съ наклейками или фанерками; букочная мебель гнутая, безъ плетенья или обивки, въ собранномъ или разобранномъ видѣ. . . . .	1	80
3) Деревянная рѣзная работа (кромѣ поименованной въ п. 4 сей статьи); столярная и токарная работа позолоченная, посеребренная и бронзирванная или съ таковыми украшеніями. . . . .	4	50
Изъ ст. 62, изъ п. 2. Сѣмена свекловицы, . . . . .	—	10
Изъ ст. 65, изъ п. 4. Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные); цементные: кирпичъ, плиты и трубы. . . . .	—	8
Изъ ст. 68. Янтарь, кромѣ особо поименованнаго . . . . .	2	10
Изъ ст. 74. Гончарныя издѣлія изъ простыхъ и огнеупорныхъ глинъ:		
1) Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, безъ украшеній и безъ живописи, хотя бы съ поливою (глазурью) и лакировкой; кирпичъ и черепица поливные и лакированные	—	25
Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поливою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою, — одноцвѣтные; кувшины каменные для минеральныхъ водъ, хотя бы съ поливою и глазурью, безъ живописи, скульптуры и позолоты . . . . .	—	20
2) Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, съ украшеніями, живописью, скульптурою, позолотою. . . . .	—	60
Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поливою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою—разноцвѣтные. . . . .	—	50
Въ п. 3) Плитки глиняныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные кафели и карнизы съ позолотою или скульптурою. . . . .	1	50
Изъ ст. 75. 2) Фаянсовыя издѣлія съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ	1	25
3) Тѣ-же, съ живописью, позолотою и разноцвѣтными узорами	3	30
Изъ ст. 76, изъ п. 1) Маіюлика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями	3	30
Изъ ст. 77, изъ п. 2) Издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, изъ бѣлаго и полубѣлаго стекла и изъ хрустала, нешлифованныя, неполированныя, неграненныя, хотя бы съ отшлифованными или подправленными днами, краями, горлами, пробками и крышками и съ отлитыми или пресованными (тиснеными) гербами и узорами, но безъ другихъ украшеній:		
б) дутыя (гладкія) . . . . .	3	20
3) Издѣлія изъ бѣлаго, некрашеннаго стекла и хрустала, шлифованныя, полированныя, граненныя, но безъ украшеній . . . . .	4	80

2.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés. . . . .	poud	1	80
3.	Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés à l'alinéa 4 du présent article); ouvrages de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés . . . . .	poud	4	50
ex 62, ex 2.	Graines de betterave . . . . .	poud brut	—	10
ex 65, ex 4.	Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment . . . . .	poud	—	8
ex 68.	Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé) . . . . .	poud	2	10
ex 74.	Poterie de terre commune et de terre réfractaire:			
1.	Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si lesdits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuiles émaillées et vernissées. . . . .	poud	—	25
	Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés, et ornés de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillés et vernissés, mais sans peinture, sculpture ni dorure . . . . .	poud	—	20
2.	Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure	poud	—	60
	Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés et ornés de moulures en relief faites à la forme — multicolores . . . . .	poud	—	50
in 3.	Carreaux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles — avec dorure ou sculpture. . . . .	poud	1	50
ex 75, 2.	Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte . . . . .	poud	1	25
3.	les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs, poud		3	30
ex 76, ex 1.	Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés . . . . .	poud	3	30
ex 77, ex 2.	Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:			
b)	soufflés (unies) . . . . .	poud	3	20
3.	Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements . . . . .	poud	4	80

Въ п. 5) Стекланя украшенія для елокъ, хотя бы раскрашенныя, съ позолотою, посеребреніемъ, металлическими, или иными частями (неотдѣлимыми) служащими для подвѣски (крючки или аграфы, проволока) . . . . .	съ пуда	10	—
Изъ ст. 79, изъ п. 1) Уголь каменный, торфяной и древесный, торфъ, привозимые по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	1
Изъ п. 2) Коксъ, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	1 1/2
Изъ ст. 96. 2) Тяжелый шпатель и витеритъ природные, молотые . . . . .	съ пуда	—	50
3) Баритъ: сѣрниокислый (blanc fixe) и углекислый—искусственно-приготовленные . . . . .	съ пуда	—	80
Изъ ст. 100, изъ п. 1) Соли хромовой кислоты, растворимыя въ водѣ (хромъ-никъ, хромъ-кали, хромъ-натръ) . . . . .	съ пуда	2	15
Изъ ст. 108, изъ п. 6) Кислота дубильная (танинъ) . . . . .	съ пуда	5	—
Изъ ст. 109. 2) Купоросъ мѣдный, кромѣ безводнаго, зальцбургскій (смѣсь сѣрниокислыхъ солей: желѣза и мѣди), цинковый или бѣлый; хлористый цинкъ . . . . .	съ пуда	—	80
Изъ ст. 111. Рвотный камень . . . . .	съ пуда	3	—
Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, . . . . .	съ пуда брутто	1	50
Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенные . . . . .	съ пуда брутто	16	—
Изъ ст. 125. 2. в) Мѣльзъ плавленный или отмученный; мѣльзъ и талькъ молотые, . . . . .	съ пуда брутто	—	12
Ст. 131. Бѣлила свинцовыя и цинковыя . . . . .	съ пуда	—	50
Ст. 132. Сурикъ свинцовый . . . . .	съ пуда	—	35
Ст. 133. Краски мѣдныя (кромѣ яръ-мѣдянки) и мѣдномышьяковистыя . . . . .	съ пуда	3	—
Яръ-мѣдянка (основная укусно-кислая соль мѣди) . . . . .	съ пуда	3	60
Ст. 135. Красящія вещества (пигменты), приготовленные изъ продуктовъ перегонки газовой смолы; аливаринъ, крапъ экстрактъ, краповый и аливариновый лакъ, кошенильный карминъ, карминный лакъ, индиготинъ (индиговый экстрактъ въ сухомъ видѣ) . . . . .	съ пуда	14	—
<i>Примѣчаніе.</i> Смѣси красящихъ веществъ съ другими некрасящими веществами (напр. глины, масла) очищаются по ст. 137 въ томъ случаѣ, если примѣсь красящихъ веществъ не превышаетъ 10% общаго вѣса.			
Въ ст. 136. Миниатюрныя краски на фарфоровыхъ и фаянсовыхъ чашечкахъ, блюдахъ, въ трубочкахъ или въ оловянныхъ капсюляхъ, тушь китайская жидкая, въ флаконахъ . . . . .	съ пуда	5	—
Изъ ст. 139. Чугунъ въ штыкахъ (свинкахъ), лому и стружкахъ:			
Изъ п. 1) всякій, кромѣ особо поименованнаго, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	30
Ст. 140. Желѣзо:			
1) Полосовое и сортовое всякое, кромѣ ниже поименованнаго, желѣзо въ крицахъ, пудинговыхъ кускахъ, или болванкахъ, въ лому,—милъбарсъ, желѣзо въ порошокѣ . . . . .	съ пуда	—	50
2) Желѣзные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами . . . . .	съ пуда	—	50



in 5. Ornaments en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques ou autres pour suspendre lesdits ornements (crochets ou agrafes, fils) . . . . .	poud	10	—
ex 79, ex 1. Houille, charbon de tourbe et de bois, tourbe, importés par la frontière occidentale de terre . . . . .	poud	—	1
ex 2. Coke importé par la frontière occidentale de terre. . . . .	poud	—	1 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
ex 96, 2. Spath pesant et whitérite natifs, moulus . . . . .	poud	—	50
3. Baryte: sulfate de baryte (blanc fixe) et carbonate de baryte, artificiels	poud	—	80
ex 100 ex 1. Sels d'acide chromique solubles dans l'eau (bichromate de potasse, chromate de potasse neutre, chromate de soude) . . . . .	poud	2	15
ex 108 ex 6. Acide tannique (tannin) . . . . .	poud	5	—
ex 109 2. Couperose de cuivre, hormis la couperose anhydre, couperose de Salzbourog (mélange de sulfates de fer et de cuivre), couperose de zinc ou blanche; chlorure de zinc. . . . .	poud	—	80
ex 111. Tartre stibié (émétique) . . . . .	poud	3	—
112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	poud brut	1	50
113. Médicaments composés (préparés), dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales . . . . .	poud brut	16	—
ex 125, 2. c. Craie lavée ou ayant subi l'opération du délayage; craie et talc moulus . . . . .	poud brut	—	12
131. Blanc de plomb (céruse) et blanc de ziuc . . . . .	poud	—	50
132. Minium de plomb. . . . .	poud	—	35
133. Couleurs à base de cuivre (hormis le vert-de-gris) et d'arsenic. . . . .	poud	3	—
Vert-de-gris (acétate basique de cuivre). . . . .	poud	3	60
135. Substances tinctoriales (pigments), préparées avec les produits de la distillation du goudron de houille; alizarine, extrait de garance, laque de garance ou d'alizarine; carmin de cochenille, laque carminée: indigotine (extrait d'indigo à l'état sec). . . . .	poud	14	—
<i>Remarque.</i> Les substances tinctoriales mélangées avec des matières non colorantes, telles que, par exemple, l'argile et l'huile, acquittent les droits portés à l'art. 137, lorsque les substances tinctoriales n'entrent pas pour plus de 10 % dans le poids total du mélange.			
in 136. Couleurs fines dites pour miniature, sur godets et soucoupes de faïence ou de porcelaine, en tubes et dans les capsules d'étain; encre de Chine liquide en flacons. . . . .	poud	5	—
ex 139. Fonte en saumons, en débris et limaille:			
ex 1. de toute sorte, hormis celle spécialement dénommée, importée par la frontière occidentale de terre . . . . .	poud	—	30
140. Fer:			
1. en barres, fer marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous, fer en gueuses, blocs puddlés, en débris et milbars; fer en poudre	poud	—	50
2. rails en fer, même perforés et avec rainures . . . . .	poud	—	50

- 3) Листовое всякое, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; желѣзо сортовое всякое, при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; желѣзо фасонное (тавровое, двухтавровое, бимсовое, зетовое и другихъ т. п. сложныхъ профилей, кромѣ углового, пропускаемаго по п. 1 сей статьи); желѣзо тонкосортное, при ширинѣ или діаметрѣ  $\frac{1}{4}$  дюйма до  $\frac{1}{2}$  дюйма включительно . . . . . съ пуда — 65
- 4) Листовое, свыше № 25 по бирмингамскому калибру. . . съ пуда — 80
- Ст. 141. Жестъ (лужное листовое желѣзо), хотя бы лакированная, печатанная узорами и покрытая муаре; листовое желѣзо раскрашенное, покрытое лакомъ, цинкомъ, мѣдью, никкелемъ и другими простыми металлами . . . . . съ пуда 1 55
- Ст. 142. Сталь:
- 1) Полосовая и сортовая всякая, кромѣ нижепоименованной, сталь въ болванкахъ, сталь въ лому . . . . . съ пуда — 50
- 2) Стальные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами съ пуда — 50
- 3) Листовая всякая, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; сталь сортовая всякая при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; сталь фасонная (тавровая, двухтавровая, бимсовая, зетовая и другихъ тому подобныхъ сложныхъ профилей, кромѣ угловой, пропускаемой по п. 1 сей статьи); сталь тонкосортная, при ширинѣ или діаметрѣ свыше  $\frac{1}{4}$  дюйма до  $\frac{1}{2}$  дюйма включительно . съ пуда — 65
- 4) Листовая, свыше № 25 по бирмингамскому калибру. . . съ пуда — 80
- Изъ ст. 144, въ 2) Листы оловянные тонкіе, вѣсомъ одинъ золотникъ и менѣе въ 25 квадр. дюймахъ . . . . . съ пуда 2 —
- Изъ ст. 146, 2) Свинецъ въ руляхъ, листахъ, проволокаѣ и трубахъ. съ пуда — 25
- Изъ ст. 147. Цинкъ:
- 1) Въ свинкахъ и лому; цинковая зола. . . . . съ пуда — 45
- 2) Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ. . съ пуда — 80
- Изъ ст. 148. 1) Золото въ издѣліяхъ всякаго рода, золотая ювелирная работа безъ камней, а также со всякаго рода, какъ настоящими, такъ и поддѣльными камнями, жемчугомъ и т. п. . . съ фунта 35 20
- Изъ ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и друг. указанныхъ въ ст. 143 недрагоценныхъ металловъ и ихъ сплавовъ:
- 1) Издѣлія безъ рельефныхъ или гравированныхъ украшеній и издѣлія штампованныя, хотя бы съ присоединеніемъ дерева, желѣза, жести, кожи и другихъ простыхъ матеріаловъ. . . . . съ пуда 4 32
- 2) Издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штамповыхъ), какъ отдѣланныя, такъ неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ. съ пуда 13 60
- Примпчаніе.* Ложки и вилки изъ британскаго металла отлитыя, гладкія, пресованныя, штампованныя, но негравированныя, хотя бы съ желѣзнымъ или стальнымъ сердечникомъ, пропускаются по п. 1 сей статьи.
- Изъ ст. 150. 1) Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки . . . . . съ пуда — 60

3. en feuilles de toute sorte, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; fer marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; fer façonné (fer à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis le fer à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement. . . . . poud — 65
4. en feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . . . . poud — 80
141. Fer-blanc (fer en feuilles étamé) même verni, avec ornements imprimés et irisé (moiré métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée, cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs . . . . . poud 1 55
142. Acier.
1. en barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous: acier en gueuses, ferraille d'acier . . . . . poud — 50
2. rails en acier, même perforés et avec rainures . . . . . poud — 50
3. en feuilles de toute espèce, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement. . . . . poud — 65
4. en feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . . . . poud — 80
- ex 144, in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés. . . . . poud 2 —
- ex 146, Plomb: 2 en rouleaux, feuilles, fil et tuyaux . . . . . poud — 25
- ex 147 Zinc:
1. en saumons et débris; cendre de zinc . . . . . poud — 45
2. en feuilles, même planées et polies . . . . . poud — 80
- ex 148. 1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles. . . . . livre 35 20
- ex 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:
1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes . . . . . poud 4 32
2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés . . . . . poud 13 60
- Remarque.* Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1 du présent article.
- ex 150, 1. Pièces en fonte sans retouche . . . . . poud — 60

3) Чугунныя издѣлія, обдѣланныя, обточенныя; полированныя, шлифованныя, окрашенныя бронзирванныя, луженныя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ и другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди, и ея сплавомъ съ пуда	1	40
Ст. 151. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кованныя, штампованныя, пресованныя, литыя—безъ опиловки или съ опиловкою по краямъ и ребрамъ, но безъ иной обдѣлки, кромѣ особо поименованныхъ; гвозди кованныя. . . . . съ пуда	1	40
Ст. 152. Желѣзныя и стальныя издѣлія котельной работы, какъ то: котлы, резервуары, баки, ящики, мосты, трубы, а также всякія издѣлія изъ листового желѣза и листовой стали, кромѣ особо поименованныхъ . . . . . съ пуда	1	40
Изъ ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзирванныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавомъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:		
1) болѣе 5 фунтовъ . . . . . съ пуда	1	40
2) въ 5 фунтовъ и менѣе . . . . . съ пуда	2	20
Изъ ст. 154. Жестыяныя издѣлія:		
1) всякія, а также издѣлія изъ листового желѣза: крытыя лакомъ, эмалью, цинкомъ, оловомъ, никкелемъ и другими простыми металлами, или отдѣланныя окраскою, кромѣ подходящихъ подъ п. 2 сей статьи. . . . . съ пуда	2	25
Ст. 155. Проволока:		
1) Желѣзная и стальная:		
а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ $\frac{1}{4}$ дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . . съ пуда	1	—
б) свыше № 25 до № 29 включительно. . . . . съ пуда	1	50
в) тоньше № 29. . . . . съ пуда	2	—
2) мѣдная изъ мѣдныхъ сплавовъ и изъ всякихъ сплавовъ недрогоцѣнныхъ металловъ:		
а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ $\frac{1}{2}$ дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . . съ пуда	4	—
Изъ а) телеграфныя кабели всякіе . . . . . съ пуда	2	—
б) свыше № 25 до № 29 включительно . . . . . съ пуда	5	—
в) тоньше № 29. . . . . съ пуда	6	—
<i>Примѣчаніе.</i> Всякая проволока луженая, крытая цинкомъ или другими простыми металлами, оплачивается пошлиною по соответствующимъ пунктамъ сей статьи съ надбавкою 25%.		
Изъ ст. 156. Проволочныя издѣлія:		
Изъ п. 1) желѣзныя и стальныя:		
Въ п. а) Проволока желѣзная и стальная, хотя бы луженая и крытая цинкомъ, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею, съ пуда	3	20
п. 1 б) Кардо-ленты и карды всякія . . . . . съ пуда	3	20
Изъ п. 2) Мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ:		
Изъ п. б) Проволока до № 29 включительно по бирмингамскому калибру, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею, съ пуда	7	50

3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre. . . . .	poud	1	40
151. Ouvrages en fer et en acier, forgés, estampés, pressés, fondus—non limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés: clous forgés . . . . .	poud	1	40
152. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés . . . . .	poud	1	40
ex 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:			
1. plus de 5 livres. . . . .	poud	1	40
2. 5 livres et moins . . . . .	poud	2	20
ex 154. Ouvrages en fer-blanc:			
1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article . . . . .	poud	2	25
155. Fil d'archal:			
1. en fer et en acier:			
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de $\frac{1}{4}$ de pouce jusqu'au N <sup>o</sup> 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . .	poud	1	—
b) au-dessus du N <sup>o</sup> 25 jusqu'au N <sup>o</sup> 29 inclusivement . . . . .	poud	1	50
c) plus fin que le N <sup>o</sup> 29 . . . . .	poud	2	—
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:			
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de $\frac{1}{2}$ pouce jusqu'au N <sup>o</sup> 25 inclusivement du calibre de Birmingham. . . . .	poud	4	—
ex a) câbles électriques de toute espèce . . . . .	poud	2	—
b) au-dessus du N <sup>o</sup> 25 jusqu'au N <sup>o</sup> 29 inclusivement . . . . .	poud	5	—
c) plus fin que le N <sup>o</sup> 29 . . . . .	poud	6	—
<i>Remarque.</i> Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25 %.			
ex 156. Ouvrages en fil d'archal:			
ex 1. en fil de fer et d'acier:			
in a) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . . . .	poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre . . . . .	poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:			
ex b) fil d'archal jusques et y compris le n <sup>o</sup> 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . . . .	poud	7	50

*Примѣчаніе.* При обмоткѣ проволоки шелкомъ, хотя бы и въ смѣси съ другими волокнистыми матеріалами, взимается 20<sup>0</sup>/<sub>0</sub> сверхъ пошлины, установленной въ п. 1 а и въ п. 2 б настоящей статьи.

Изъ ст. 158. Ножевой товаръ:

п. 1) всякій, въ оправѣ изъ простыхъ матеріаловъ; ножницы (кромѣ ножницъ для стрижки овецъ), щипчики, клинки ножевые и вилки безъ черенковъ, какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ . . . . . съ пуда 13 60

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзачи для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда 1 10

Ст. 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда 1 10

Изъ ст. 163. 3) Издѣлія изъ олова, цинка и ихъ сплавовъ, покрытыя мѣдью, мѣдными сплавами, никкелемъ, кромѣ относящихся къ ст. 215. съ пуда 4 32

Ст. 167. Машины, аппараты и ихъ модели, полные и неполные, въ собранномъ или разобранномъ видѣ:

1) Всякіе изъ мѣди и ея сплавовъ, или въ которыхъ мѣдь составляетъ главный по вѣсу матеріаль . . . . . съ пуда 4 32

2) Газомѣрители, водомѣрители, машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя; динамо-электрическія машины всякаго рода; машины швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарныя снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали,—съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ . . . . . съ пуда 1 40

3) Паровозы для желѣзныхъ и обыкновенныхъ дорогъ, паровозо-вагоны, паровыя дрезины, паровыя пожарныя трубы . . съ пуда 1 80

4) Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ . . . . . съ пуда — 50

5) Локомобили при сложныхъ молотилкахъ . . . . . съ пуда 1 20

*Примѣчаніе.* Части машинъ и аппаратовъ, отдѣльно отъ нихъ привозимыя, пропускаются: а) мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ—съ пошлиною 4 руб. 32 к. зол. съ пуда, б) изъ чугуна, желѣза и стали—съ пошлиною 1 р. 40 к. зол. съ пуда.

Ст. 168. Вѣсы съ принадлежащими къ нимъ приборами; части вѣсовъ, кромѣ мѣдныхъ и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

1) за первые 3 пуда ихъ вѣса въ штукѣ; разновѣсы . . . съ пуда 3 —

2) за каждый пудъ вѣса въ штукѣ, сверхъ 3 пудовъ . . . съ пуда 1 40

Изъ ст. 169. Аппараты и принадлежности для электрическаго освѣщенія, изготовленные изъ металла штампованіемъ или выдавкою, хотя бы травленные, лакированные и эмалированные, но неполированные, съ частями изъ фарфора, стекла, дерева и другихъ простыхъ матеріаловъ . . . . . съ пуда 6 —

Изъ ст. 171. Часовой товаръ:

Изъ п. 1. Часовые механизмы:

б) для часовъ стѣнныхъ, дорожныхъ, каминныхъ, столовыхъ, привозимыхъ безъ корпуса, или отдѣльно отъ корпуса, съ штуки 1 руб. зол. и сверхъ того . . . . . съ фунта — 50

*Remarque.* Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20 0/0 en sus des droits fixés à l'alinéa 1 a et à l'alinéa 2 b du présent article.

ex 158. Coutellerie:

1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés ou façonnés. . . . . poud 13 60

160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches. . . . . poud 1 10

161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . . poud 1 10

ex 163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art 215) . . . . . poud 4 32

167. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, montés ou non montés:

1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie . . . . . poud 4 32

2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, — avec ou sans parties en autres métaux. . poud 1 40

3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wago-nettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur. . . . . poud 1 80

4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteur à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles . . . . . poud — 50

5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué . . . poud 1 20

*Remarque.* Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: a) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; b) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 c. or par poud.

168. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:

1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances. poud 3 —

2. pour chaque poud en sus. . . . . poud 1 40

ex 169. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé — mais non poli — monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes . . . . . poud 6 —

ex 171. Horlogerie:

ex 1. Mouvements:

b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par . . . . . livre — 50

4\*

*Примѣчаніе 1.* Стѣнные, каминные, дорожные и столовые часы съ неотдѣлимыми отъ корпуса, безъ помощи инструмента, механизмами пропускаются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, оплачиваются пошлиною по 1 руб. 50 коп. золотомъ со штуки за механизмъ.

*Примѣчаніе 3.* Часовые механизмы такъ называемой американской системы, т. е. со штампованными и не полированными, хотя бы протравленными лакированными щитками и колесами, съ ненарѣзными шестернями, пропускаются съ пошлиною по 60 к. зол. со штуки, безъ взиманія особой пошлины съ вѣса. Часы съ такими механизмами, въ неотдѣлимыхъ отъ нихъ, безъ помощи инструмента, корпусахъ оплачиваются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, по 60 коп. зол. со штуки за механизмъ.

п. 6. Часовой приборъ всякій въ разобранномъ видѣ. . . . .	съ фунта	—	50
Изъ ст. 172. 1. Рояли; органы переносные всякіе. . . . .	со штуки	112	—
2) Піанино . . . . .	»	64	—
4) Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараньи и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (волки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч. . . . .	съ фунта	—	10
Изъ ст. 177. Въ п. 3. Воротнички, рукавчики и манишки, приготовленные изъ бумаги, покрытой съ одной или съ обѣихъ сторонъ бѣлою или набивною хлопчатобумажною тканью, безъ признаковъ шитья, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ упомянутыя издѣлія уложены. . . . .	съ пуда	2	40
4) Бумага проклеенная всякая, кромѣ особо поименованной бѣлая или цвѣтная (крашенная въ массѣ), безъ украшеній, тетрадки въ обложкѣ (но безъ переплета); картонъ бристоольскій и всякій сатирированный и полированный—въ роляхъ, листахъ и нарѣзанный въ полоски или карточки; трубочки для навертыванія пряжи; бумага, подклеенная рѣдкою тканью, холстомъ или миткалемъ; прозрачныя ткани для копировки. . . . .	съ пуда	3	30
6) Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папирсовая, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ (окрашенная не въ массѣ), бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п. . . . .	съ пуда	8	75
Изъ п. 7. Олеографіи и хромофотографіи. . . . .	»	5	—
Изъ ст. 178. п. 2. Ноты, географическія карты и чертежи, воспроизведенные путемъ печати, литографіи или фотографіи. . . . .	съ пуда	3	20
Изъ ст. 186. Шерсть чесаная, пряденая и крученая:			
1) Чесаная:			
а) некрашенная. . . . .	съ пуда	4	50
б) крашенная. . . . .	»	6	—
2) Пряденая безъ примѣси или съ примѣсью бумаги, льна и пеньки:			
а) некрашенная. . . . .	съ пуда	8	50
б) крашенная. . . . .	»	9	80



*Remarque 1.* Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 c. or par pièce pour le mouvement.

*Remarque 3.* Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 c. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type ci-dessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 c. or par pièce pour chaque mécanisme.

	6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées. . .	livre	—	50
ex 172,	1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce. . .	pièce	112	—
	2. Pianos. . . . .	pièce	64	—
	4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits de l'art. 156 alinéa 3), métromomes, diapasons, crans, etc.. . . . .	livre	—	10
ex 177 in	3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus. . .	poud	2	40
	4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou colorié en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à claire-voie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer	poud	3	30
	6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres. . . . .	poud	8	75
ex 7.	Oléographies et chromolithographies. . . . .	poud	5	—
ex 178,	2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie. . . . .	poud	3	20
ex 186.	Laine peignée, filée et torsée:			
	1. peignée:			
	a) non teinte. . . . .	poud	4	50
	b) teinte. . . . .	poud	6	—
	2. laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:			
	a) non teinte. . . . .	poud	8	50
	b) teinte. . . . .	poud	9	80

## 3) Крученая (сученая въ 2 нитки и болѣе):

а) некрашенная . . . . .	съ пуда	9	80
б) крашенная . . . . .	»	11	40

Изъ ст. 187 и 188. Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 187 и 188:

- 2) Бумажныя ткани всякія, платки, салфетки, скатерти и другія подобныя издѣлія, съ узорами или полосками, выполненными черезъ введеніе нѣсколькихъ добавочныхъ шелковыхъ нитей, очищаются пошлиною по соотвѣтственнымъ пунктамъ статей 187 и 188, съ надбавкою 50<sup>0</sup>/. Освобождаются отъ этой надбавки товары, пропускаемые по п. 4 ст. 187 и п. 4 ст. 188.

Ст. 192. Ткани изъ льна, пеньки, джуты и другихъ указанныхъ въ п. 3 ст. 179 матеріаловъ, кромѣ тканей, поименованныхъ въ ст. 191 и 193, смѣшанныя или несмѣшанныя съ бумагою, а также въ соединеніи съ мишурною ниткою:

1) Тикъ для матрацовъ и мебельный: ковровыя, мебельныя и т. п. тяжеляя ткани. . . . .	съ фунта	—	40
2) Коломенка, сатинъ, рогожка, дрель, кутиль и т. п. ткани для одежды	съ фунта	—	50
п. 3. Скатерти, салфетки и полотенца . . . . .	съ фунта	—	90

*Примѣчаніе.* Съ поименованныхъ въ настоящей статьѣ тканей, содержащихъ шелкъ, — если таковой входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, — взимается 30% сверхъ пошлины, опредѣленной по соотвѣтственнымъ пунктамъ сей статьи.

Изъ ст. 197. Бархатъ и плюшь, ленты бархатныя и плюшевыя, съ ворсомъ шелковымъ или буръ-де-суа, не содержащія шелка или буръ-де-суа ни въ основѣ, ни въ уткѣ, хотя бы съ шелковою или полушелковою кромкою, не болѣе полдюйма ширины съ каждой стороны ткани или ленты. . . . .

Ст. 199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя изъ шерсти и изъ козьяго пуха, гладкія пестротканыя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги:

а) Всякія, кромѣ поименованныхъ въ п. б. . . . .	съ фунта	1	5
б) Изъ камвольной (гребенной) пряжи, или съ примѣсью оной,	съ фунта	1	5

Ст. 200. Тѣ-же набивныя оплачиваются пошлиною, въ ст. 199 означенною, съ надбавкою 30<sup>0</sup>/%.

Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 199 и 200.

- п. 1. Матеріи изъ шерсти и козьяго пуха, имѣющія или основу, или утокъ изъ шелка, очищаются пошлиною по статьямъ о шелковыхъ издѣліяхъ; если же шелкъ входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, то съ таковыхъ матеріи взимается 20<sup>0</sup>/% сверхъ пошлины, опредѣленныхъ по ст. 199 и 200.

Ст. 205. Вязаныя издѣлія и басонная работа:

- 1) Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

а) шелковыя . . . . .	съ фунта	5	—
б) полупелковыя . . . . .	»	1	90
в) хлопчатобумажныя . . . . .	»	—	50
всякія другія . . . . .	»	—	60

## 3. laine retorse (en 2 bouts et plus):

a) non teinte. . . . .	poud	9	80
b) teinte. . . . .	poud	11	40

ex 187 et 188, *ex remarques communes aux art. 187 et 188:*

2) Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respectifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50 %. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.

192. Tissus de lin, de chanvre, de jute et d'autres matières dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau:

1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables . . . . .	livre	—	40
2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc., et autres tissus semblables pour vêtements . . . . .	livre	—	50
3. nappes, serviettes et essuie-mains . . . . .	livre	—	90

*Remarque.* Les tissus dénommés au présent article et contenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30 % en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.

ex 197. Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ne contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame, — même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'étoffe ou du ruban. . . . .

	livre	3	—
--	-------	---	---

199. Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec ou sans mélange de coton:

a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa b. . . . .	livre	1	5
b) de laine peignée ou avec mélange de ladite laine . . . . .	livre	1	5

200. Les mêmes tissus imprimés acquittent 30 % en sus des droits fixés par l'art. 199.

*ex remarques communes aux art. 199 et 200.*

1. Les étoffes de laine ou de poil de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.

205. Ouvrages tricotés et passementerie:

1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:

a) en soie. . . . .	livre	5	—
b) en demi-soie. . . . .	livre	1	90
c) en coton. . . . .	livre	—	50
de toute autre espèce . . . . .	livre	—	60

- 2) Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетенныя издѣлія:
- а) шелковыя и полупшелковыя . . . . . съ фунта 1 90
- б) всякія другія. . . . . » — 60

*Примѣчаніе.* Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 а и 2 б, содержащихъ примѣсъ шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 20% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

Изъ ст. 206. Тюль бумажный:

- 1) Мебельный (антигра), съ узорами вышитыми и затканными; тюлевые и кисейныя занавѣси . . . . . съ фунта 1 20

Изъ ст. 207. Изъ п. 2. Кружева всякія машин. выдѣлки (обшивки), кромѣ шелковыхъ . . . . . съ фунта 3 15

Изъ ст. 209. Изъ п. 3. Платье мужское, съ отдѣлкой или безъ оной:

- б) изъ шерстяныхъ тканей . . . . . съ фунта 1 55

Изъ ст. 211. Зонтики и трости съ зонтиками:

Изъ п. 1. Всякіе, обтянутые полупшелковою тканью, съ подкладкою и безъ оной, съ отдѣлкой и безъ оной . . . . . со штуки 1 50

Изъ п. 2. Всякіе обтянутые шерстяною тканью, съ отдѣлкой или безъ оной . . . . . со штуки — 60

п. 3. Всякіе особо непоименованные, обтянутые или необтянутые, хотя бы съ отдѣлкой, съ гладкою или узорною ручкою, со штуки. . — 35

Изъ ст. 212. Пуговицы:

Изъ п. 1. Всякія металлическія, кромѣ золотыхъ, серебряныхъ и платиновыхъ (ст. 148); всякія льняныя, бумажныя, шерстяныя и шелковыя. . . . . съ фунта — 60

Изъ п. 2. Фарфоровыя . . . . . съ фунта — 25

Изъ ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

п. 1. Цѣнные, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря, съ фунта 1 80

п. 2. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска. . . . . съ фунта — 40

*Примѣчаніе къ п. 2.* Указанною въ семь пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы также и въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полупшелкъ въ видѣ украшенія для отдѣлки.

Изъ ст. 216. Карандаши всякіе, въ томъ числѣ цвѣтные, въ оправѣ или безъ оной, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ привозятся, съ фунта — 35

2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:	
a) en soie et en demi-soie . . . . .	livre 1 90
b) de toute autre espèce . . . . .	livre — 60
<i>Remarque.</i> Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 c et 2 b avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés par lesdits alinéas.	
ex 206. Tulle de coton:	
1. pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline . . . . .	livre 1 20
ex 207 ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie.	livre 3 15
ex 209 ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture:	
b) en tissus de laine. . . . .	livre 1 55
ex 211. Parapluies, parasols et cannes-parapluies:	
ex 1. de toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans doublure, avec ou sans garniture . . . . .	pièce 1 50
ex 2. de toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garniture	pièce — 60
ex 3. de toute sorte non spécialement dénommés, recouverts ou non recouverts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné	pièce — 35
ex 212. Boutons: ex 1. métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie . . . . .	
	livre — 60
ex 2. en porcelaine. . . . .	livre — 25
ex 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:	
1. mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre . . . . .	livre 1 80
2. mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix: ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire. . . . .	livre — 40
<i>Remarque à l'alinéa 2.</i> Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.	
ex 216. Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés	
	livre — 35

*Примѣчаніе 2.* Аспидныя доски пропускаются по ст. 70, п. 2, а) съ надбавкою 50% къ пошлнѣ, въ томъ подраздѣленіи указанной.

Въ *Примѣчаніе 2.* Грифели безъ обложки изъ бумаги или другихъ матеріаловъ пропускаются наравнѣ съ аспидными досками.

РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ ОТПУСКНЫМЪ.

3) Тряпье и лоскуты всякое, шерстяные обрѣзки и бумажная полу-  
масса . . . . . съ пуда — 30

(подп.) *Шуваловъ.*  
(подп.) *Каприси.*

(подп.) *Тимирязевъ.*  
(подп.) *Тильманъ.*

ТАРИФЪ Б,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Германією и Россією.

Статьи Германскаго тарифа, вошедшаго въ силу 1 Февраля 1892г.

РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ.

Единицы обложенія. Пошлины въ маркахъ.

Изъ 1 <i>b</i> ) Кровь животныхъ свѣжая и сушеная; жилы всякія; дробина, барда и отбросы винокуреннаго производства; мякина и отруби; солодовые ростки; каменноугольная зола; животныя удобренія и прочія удобрительныя вещества, какъ то: выщелоченная древесная зола, зольный окшаръ, сухой отбросъ, получаемый при сахарномъ производствѣ, и кость животныхъ всякая . . . . .		Безпошлинно.
с) Тряпье всякое; обрѣзки бумажные: макулатурная бумага, писаная и печатная; старые веревки и канаты; корпія . . . . .		Безпошлинно.
Изъ 4 изъ <i>a</i> ) 1 Простыя щетки мочальныя, соломенные, камышевыя, изъ травы, корней, тростника и др. имъ подобныхъ растительныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированные, нелакированные. . . . .	100 килогр.	4
Метлы лубяныя, соломенные, камышевыя, изъ травы (вѣнки), корней, тростника и др. имъ подобныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированные, нелакированные. . . . .	100 килогр.	3
Изъ 5 изъ <i>a</i> ) Графитъ въ плиткахъ, кускахъ и пр., формованный и приготовленный. . . . .	100 килогр.	2
изъ <i>d</i> ) Спички зажигательныя, деревянные. . . . .	100 килогр.	10
Изъ 6 с) Желѣзо въ плиткахъ и листахъ :		
1) Необработанное . . . . .	100 килогр.	3
2) Лакированное, полированное, крытое олифою, мѣдью, оловомъ (жестъ), цинкомъ или свинцомъ . . . . .	100 килогр.	5

*Remarque 2.* Les ardoises acquittent les droits fixés à l'art. 70, alinéa 2 a, avec une majoration de 50 %.

*in remarque 2.* Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.

## TABLEAU DES DROITS DE SORTIE.

3. Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier. . . . . poud — 30

(SIGNÉ) *Schouvaloff.*

(SIGNÉ) *Timiriazeff.*

(SIGNÉ) *Caprivi.*

(SIGNÉ) *Thielman.*

## T A R I F B,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie.

Article du tarif allemand (en vigueur dès le 1 <sup>er</sup> février 1892).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits en marcs.
ex 1, b)	Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie: balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charré (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte. . .	exempts	
	c) Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé). . . . .	exempts	
ex 4.	(Brosserie et tamiserie):		
	ex a) (communes):		
	Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis. . . . .	100 kilogr.	4
	Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis. . . . .	100 kilogr.	3
ex 5, ex a)	Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimés et préparés. . . . .	100 kilogr.	2
	ex d) Allumettes de bois. . . . .	100 kilogr.	10
ex 6, c)	Tôles et feuilles en fer à forger:		
	1. brutes. . . . .	100 kilogr.	3
	2. polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées. . . . .	100 kilogr.	5

изъ е) (Желѣзныя издѣлія):

изъ 2 (Въ обработкѣ грубой):

- β. Шлифованныя, крытыя олифою, мѣдью, цинкомъ, оловомъ, свинцомъ или эмалированныя, но неполированныя и не лакированныя; а также коньки, молотки, сѣкиры, топоры, замки и ножи — простые, косы, серпы, скребницы, башенные часы, гаечные ключи, наугольники, шурупы, винты слесарные, винты для колесъ и проволочные, клещи, ключи обыкновенные штампованные, навозныя и сѣвныя вилы . . . 100 килогр. 10

изъ 3 (Желѣзныя издѣлія тонкой работы):

α. Чугунное художественное литье, какъ-то: легкіе орнаменты, издѣлія полированныя, художественной отдѣлки и предметы изъ ковкаго чугуна.

β. изъ кованнаго желѣза—полированныя и лакированныя, каковы: ножи, ножницы, вязальныя иглы и крючки (для вязанія), издѣлія оружейной работы и т. п.

Всѣ вышепоименованные предметы по скольку они не поименованы въ другихъ подраздѣленіяхъ тарифа, хотя бы въ соединеніи съ деревомъ и др. матеріалами, но при условіи, чтобы оныя не подходили подъ галантарейныя вещи, поименованныя въ ст. 20. . . . 100 килогр. 24

Изъ 7 а) Земли и минеральныя вещества самородныя, жженныя, отмоченныя или молотыя; руда, хотя бы подготовленная, особо непоименованная; драгоценныя металлы въ видѣ монетъ, въ полосахъ и лому; асбестовыя волокна, хотя бы очищенныя, асбестовая мастика; жидкое асбестовое тѣсто. . . . . Безпошлинно.

б) Картонъ и бумага асбестовые, въ листахъ, роляхъ и пластахъ:

- 1) Неформованные. . . . . 100 килогр. 10  
2) Формованные или штампованные . . . . . 100 килогр. 24

8 Ленъ и другія прядильныя растительныя вещества, кромѣ хлопка — сырыя, моченныя, трепанія и чесанныя и отбросы оныхъ. . . . . Безпошлинно.

Изъ 9 а) Пшеница. . . . . 100 килогр. 3,50

б) α. Рожь . . . . . 100 килогр. 3,50

β. Овесъ. . . . . 100 килогр. 2,80

γ. Греча. . . . . 100 килогр. 2

δ. Стручковыя . . . . . 100 килогр. 1,50

ε. Прочіе зерновыя хлѣба, особо непоименованные. . . 100 килогр. 1

с) Ячмень. . . . . 100 килогр. 2

д) α. Сурѣпица, рапсъ и рѣпакъ, макъ, кунжутъ, земляные орѣхи и другія особо непоименованныя масляничныя сѣмена . . . . . 100 килогр. 2

Изъ β. Льняное сѣмя. . . . . Безпошлинно.

Изъ е) Кукуруза. . . . . 100 килогр. 1,60

Изъ f) Солодъ . . . . . 100 килогр. 3,60

г) Анисъ, кишинець (коріандеръ), укропъ, тминъ. . . 100 килогр. 3

Изъ і) Цикорій сушеный . . . . . 100 килогр. 0,80



ex e) (Ouvrages en fer):		
ex 2. (Ouvrages communs):		
β. Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutellerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édifices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement estampés, fourches à fumier et à foin . . . . .	100 kilogr.	10
ex 3. (Ouvrages fins):		
α. en fonte fine, tels que ornements légers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable;		
β. en fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ciseaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.		
tous lesdits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la Mercerie (N <sup>o</sup> 20).	100 kilogr.	24
ex 7, a) Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide. . . . .		
		exempts
b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:		
1. non moulés . . . . .	100 kilogr.	10
2. moulés, même estampés . . . . .	100 kilogr.	24
8. Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, teillés, peignés, et déchets desdites matières. . . . .		exempts
ex 9, a) Froment. . . . .	100 kilogr.	3,50
b) α. Seigle. . . . .	100 kilogr.	3,50
β. Avoine . . . . .	100 kilogr.	2,80
γ. Sarrasin. . . . .	100 kilogr.	2
δ. Légumes secs (Hülsenfrüchte) . . . . .	100 kilogr.	1,50
ε. Autres grains non dénommés. . . . .	100 kilogr.	1
c) Orge . . . . .	100 kilogr.	2
d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés. . . . .	100 kilogr.	2
ex β. Graine de lin . . . . . exempte		
ex e) Maïs . . . . .	100 kilogr.	1,60
ex f) Malt (orge maltée). . . . .	100 kilogr.	3,60
g) Anis, coriandre, fenouil, carvi . . . . .	100 kilogr.	3
ex ι) Chicorée séchée . . . . .	100 kilogr.	0,80

	к) Сельскохозяйственные продукты, особо непоименованные . . . . .	Безпошлинно.	
Изъ 10	е) Стекляныя подвѣски (висюльки) къ люстрамъ; пуговицы, хотя бы и цвѣтныя; массивное бѣлое стекло особо непоименованное; стекло прессованное, шлифованное, полированное, матовое, граненое, травленное, съ рисунками, не подходящее подъ литеры <i>d</i> или <i>f</i> .	100 килогр.	12
Изъ 11	изъ а) Конскій волосъ сырой, чесаный, вываренный, крашеный, крученный, пряденый; щетина; неподготовленное перо постельное . . . . .	Безпошлинно.	
	Изъ ф) Перо постельное очищенное и приготовленное . . . . .	Безпошлинно.	
Изъ 12.	Кожи и мягкая рухлядь:		
	а) Кожи большія и малыя, невыдѣланныя (сырыя, соленныя, сухія), приготовленныя для дубленія, хотя бы и со снятымъ волосомъ . . . . .	Безпошлинно.	
	б) Мягкая рухлядь . . . . .	Безпошлинно.	
Изъ 13,	изъ а) Древесный уголь, обрѣзки роговыя, копыта и когти, кости (какъ матеріаль для вырѣзыванія), сырые . . . . .	Безпошлинно.	
	б) Древесная и дубильная кора сырая и молотая . . . . .	Безпошлинно.	
Изъ с)	Дерево для строительныхъ и ремесленныхъ цѣлей:		
	1) Кругляки и бревна, обтесанныя топоромъ, обрубленные или распиленные поперекъ, съ корою или безъ оной; дубовыя клепки . . . . .	{ 100 килогр. 0,20 куб. метръ 1,20	
	2) Дерево колотое по длинѣ, обработанное не топоромъ или пиленное на куски: бочарныя клепки, не подходящія подъ п. 1; ивовый матеріаль для корзинъ и дерево для обручей, нерасколотое; колесныя ступицы, ободья, спицы. . . . .		{ 100 килогр. 0,30 куб. метръ 1,80
	3) Дерево распиленное по длинѣ, доски не струганныя, брусья и другія издѣлія распиленные и разрубленные . . . . .	{ 100 килогр. 0,80 куб. метръ 4,80	
	б) Грубыя издѣлія бочарной, токарной и столярной работы, некрашенныя, и другія простыя издѣлія струганныя, за исключеніемъ мебели изъ твердаго дерева или фанерованной; экипажныя издѣлія грубой обработки; прутья ивовыя обчищенные для корзинъ; корзиночныя издѣлія простыя, некрашенныя, неполированныя и нелакированныя; камышь загрунтованный или щепленный . . . . .		100 килогр.
	Корзиночныя издѣлія изъ стружки, некрашенныя . . . . .	100 килогр.	1
	Роговыя пластинки, кость сырая въ листахъ и пластинкахъ.	100 килогр.	1,50
	е) Фанерки; части паркетовъ несклеенныя, незагрунтованныя. . . . .	100 килогр.	5
Изъ г)	Корзиночныя издѣлія изящной работы. . . . .	100 килогр.	30
	Корзиночныя издѣлія изъ стружки крашеной. . . . .	100 килогр.	10
	<i>Примѣчанія къ литерѣ г:</i>		
	1) Рога буйволовъ и другихъ животныхъ, шлифованныя и полированные или инымъ образомъ обработанные и подготовленные для издѣлій. . . . .	100 килогр.	40
	2) Пуговицы роговыя, прессованныя. . . . .	100 килогр.	30

<i>k</i> ) Produits agricoles non dénommés ailleurs . . . . .		exempts	
ex 10, <i>e</i> ) Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres <i>d</i> ou <i>f</i> . . . . .	100 kilogr.		12
ex 11, ex <i>a</i> ) Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés; soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes . . . . .		exempts	
ex <i>f</i> ) Plumes à lit, nettoyées et apprêtées . . . . .		exemptes	
12 Peaux et pelleteries :			
<i>a</i> ) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil . . . . .		exemptes	
<i>b</i> ) Pelleteries pour fourrures . . . . .		exemptes	
ex 13, ex <i>a</i> ) Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os (comme matières à tailler), bruts. . . . .		exempts	
<i>b</i> ) Tan, écorces à tan, moulues ou non. . . . .		exempts	
ex <i>c</i> ) (Bois à construire et pour usages industriels):			
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en travers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille . . . . .	{ 100 kilogr.    0,20 Mètre cube    1,20		
2. Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne rentrant pas sous le n° 1 <sup>er</sup> ; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux, jantes de roues et rais . . . . .		{ 100 kilogr.    0,30 Mètre cube    1,80	
3. Bois scié dans le sens de la longueur; planches non rabotées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés. . . . .	{ 100 kilogr.    0,80 Mètre cube    4,80		
<i>d</i> ) Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints, menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charonnage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant, non polie, ni vernie; rotin, passé au mordant ou refendu. . . . .		100 kilogr.	
Vannerie en copeaux, non peinte. . . . .	100 kilogr.		1
Corne en feuillets; os bruts, simplement débités en feuilles ou plaques. . . . .	100 kilogr.		1,50
<i>e</i> ) Bois débité en feuilles de placage; parties de parquets non assemblées, non passées au mordant. . . . .	100 kilogr.		5
ex <i>g</i> ) Vannerie fine . . . . .	100 kilogr.		30
Vannerie en copeaux, peinte . . . . .	100 kilogr.		10
<i>Nota sur la lettre g:</i>			
1. Cornes de buffles et d'autres animaux à cornes, aplanies, polies ou autrement préparées pour être employées . . . . .	100 kilogr.		40
2. Boutons de corne moulés . . . . .	100 kilogr.		30

Изъ 15, изъ *b*) Машины:

изъ 2. Смотря по преобладающему въ вѣсовомъ отношеніи матеріалу:

а. Изъ дерева . . . . . 100 килогр. 3

Изъ 20, изъ *b*) 2. Цѣнные галантерейныя издѣлія (мужскія и женскія украшенія и туалетныя вещи):

Цѣликомъ или отчасти приготовленныя изъ алюминія и другихъ неблагородныхъ металловъ, но тонкой работы, болѣе или менѣе никкелированныя, посеребренныя, позолоченныя или лакированныя, или въ соединеніи съ полудрагоценными или искусственными камнями, алебастромъ, финифтью, скульптурной или рѣзной отдѣлкой, съ камнями, со вставками и металлическими литыми украшеніями. . . . . 100 килогр. 175

Изъ 21, изъ *b*) Подошвенная кожа; брюссельская и датская перчаточныя кожи. . . . . 100 килогр. 30

Изъ 22. Льняная и пеньковая пряжа, матеріи ткания и вязаныя изъ льна и другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ хлопка:

а) Пряжа некрашеная, ненабивная, небѣленая, а также крученныя нити изъ джута и манильской пеньки:

1) До н° 8 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 5

Джутовая пряжа до н° 8 англійскаго обозначенія . . . . . 100 килогр. 4

2) Свыше н° 8—20 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 6

Джутовая пряжа свыше н° 8—20 англійскаго обозначенія. 100 килогр. 5

3) Отъ н° 20—35 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 9

4) Свыше н° 35 англійскаго обозначенія . . . . . 100 килогр. 12

с) Швейныя нитки для розничной продажи; пряжа крученая, непоименованная подъ литерами *a*, *b* и *d* . . . . . 100 килогр. 36

д) Нитки швейныя крученныя для розничной продажи изъ льна или другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ бумаги . . . . . 100 килогр. 60

е) Веревочныя издѣлія:

1) Вережки, канаты, хотя бы и бѣленые или смоленые. . . . . 100 килогр. 10

2) Веревочныя издѣлія всякаго рода, кромѣ упомянутыхъ въ пунктѣ первомъ . . . . . 100 килогр. 24

Изъ *г*) Полотно, кипоръ, кутиль некрашеные, ненабивные, небѣленые:

1) Содержащіе въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ до 40 нитей по основѣ и утку, половики изъ манильской пеньки, изъ кокосоваго волокна, джута и другихъ подобныхъ растительныхъ волоконъ, некрашеные . . . . . 100 килогр. 12

Упаковочная ткань изъ джута, манильской пеньки или другихъ, имъ подобныхъ, матеріаловъ, за исключеніемъ льна, некрашеная, ненабивная, небѣленая, въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ коей имѣется до 40 нитей по основѣ и утку . . . . . 100 килогр. 10

ж) Нитяныя кружева . . . . . 100 килогр. 600

## ex 15, ex b) Machines :

ex 2. d'après la matière qui domine en poids :

α.— en bois . . . . . 100 kilogr. 3

## ex 20, ex b) 2. Ouvrages désignés sous la dénomination de Mercerie et Quincaillerie fines (articles de parure pour homme et femme, et objets propres à garnir les toilettes et les étagères, etc.):

— en tout ou partie d'aluminium ou autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans lesquels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées, avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux . . . . . 100 kilogr. 175

## ex 21, ex b) Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bruxelles et de Danemark . . . . . 100 kilogr. 30

## ex 22. Lin et chanvre (Fils et tissus de), c'est-à-dire fils, tissus et bonneterie de lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton :

a) Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille :

1. Jusqu'au n° 8 anglais . . . . . 100 kilogr. 5

Fil de jute jusqu'au n° 8 anglais . . . . . 100 kilogr. 4

2. Au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . . . . . 100 kilogr. 6

Fil de jute au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . . . . . 100 kilogr. 5

3. Du n° 20 au n° 35 anglais . . . . . 100 kilogr. 9

4. Au-dessus du n° 35 anglais . . . . . 100 kilogr. 12

c) Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les lettres *a*, *b* et *d* . . . . . 100 kilogr. 36

d) Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments végétaux, à l'exception du coton . . . . . 100 kilogr. 60

e) Cordages :

1. Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés . . . . . 100 kilogr. 10

2. Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le N° 1. 100 kilogr. 24

## ex f) Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis :

1. ayant, sur une surface carrée de quatre centimètres carrés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de pied en chanvre de Manille, en fibres de noix de coco, en jute et autres filaments similaires, non teints. 100 kilogr. 12

Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises, dans 4 centimètres carrés . . . . . 100 kilogr. 10

k) Dentelles de fil . . . . . 100 kilogr. 600

Изъ 25, изъ е) 1. Вино въ бочкахъ :

Вино виноградное и сусло . . . . .	100 килогр.	20
Вино красное и сусло красного вина для смѣшиванія, подъ надзоромъ . . . . .	100 килогр.	10
Вино для выдѣлки коньяка, подъ надзоромъ . . . . .	100 килогр.	10
f) Масло коровье, а также искусственное . . . . .	100 килогр.	16
Изъ g) 1. Мясо свѣжее, за исключеніемъ свиного . . . . .	100 килогр.	15

Свиное мясо свѣжее и приготовленное, за исключеніемъ свѣжаго и приготовленнаго сала . . . . .	100 килогр.	17
Мясной экстрактъ и бульонъ въ плиткахъ . . . . .	100 килогр.	20

Изъ 2) Рыба :

γ) Приготовленная въ уксусѣ, маслѣ или маринованная, въ бочкахъ . . . . .	100 килогр.	12
3) Птица битая всякая . . . . .	100 килогр.	12
Дичь битая всякая . . . . .	100 килогр.	20
и) Икра и суррогаты оной . . . . .	100 килогр.	150
o) Сыръ твердый въ кругахъ и кускахъ вѣсомъ не менѣе 50 килограммовъ . . . . .	100 килогр.	15
Прочіе сыры . . . . .	100 килогр.	20

Изъ p) изъ 1. Варенья и конфекты; всякія пирожныя, плоды, пряности, овощи и другія пищевыя вещества (грибы, трюфели, птицы, орскіе раки и проч.), приготовлен- ныя въ сахарѣ, уксусѣ, маслѣ, соли, въ герметиче- скихъ банкахъ, коробкахъ и пр., горчица пригото- вленная, капорцы, паштеты, соусы и прочіе гастрономи- ческіе продукты . . . . .	100 килогр.	60
---	-------------	----

Молочная мука (Нестле и др.) . . . . .	100 килогр.	50
--	-------------	----

Огурцы маринованные, соленые (корнишоны) съ припра- вою изъ пряностей, поименованныхъ въ ст. 25 лит. і, или съ примѣсью другихъ овощей въ боченкахъ, кув- шинахъ, горшкахъ, банкахъ и пр. . . . .	100 килогр.	4
--	-------------	---

изъ 2. Плоды, зерна и сѣмена, ягоды, листья и цвѣты, грибы, овощи сухія, сушенныя, обращенныя въ по- рошокъ, отварныя или соленныя и особо непоимено- ванный въ тарифѣ фруктовый ягодный сокъ, вареный безъ сахара . . . . .	100 килогр.	4
--	-------------	---

q) 2. Мукомольные продукты изъ зернового хлѣба и сѣ- мянъ стручковыхъ растений (горохъ, фасоль и пр.), зерна обдраныя, крупномолотыя, манная крупа и простые хлѣбопекарные продукты . . . . .	100 килогр.	7,30
--	-------------	------

Изъ 26, g) Выжимки въ твердомъ и молотомъ видѣ, полу-  
ченныя при маслобойномъ производствѣ . . . . .

Безпошлинно.

h) Жиръ гусиный и другіе жиры топленые, какъ-то олео- маргаринъ, экономическій жиръ (смѣсь сала и расти- тельного масла), костяной мозжечекъ (beef-marrow) . . . . .	100 килогр.	10
k) Ворвань и рыбій жиръ . . . . .	100 килогр.	3
l) Говяжье и баранье сало, костяной жиръ и другіе жи- вотные жиры, особо непоименованные . . . . .	100 килогр.	2

ex 25, ex e) 1. Vin en futailles:		
— Vin et moût de raisin en futailles . . . . .	100 kilogr.	20
— Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous contrôle. . . . .	100 kilogr.	10
— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle. . . . .	100 kilogr.	10
f) Beurre, même artificiel . . . . .	100 kilogr.	16
ex g) ex 1. Viande de boucherie fraîche, excepté la viande de porc . . . . .	100 kilogr.	15
Viande de porc fraîche, et viande préparée, excepté le lard frais ou préparé . . . . .	100 kilogr.	17
Extrait de viande et tablettes de bouillon . . . . .	100 kilogr.	20
ex 2. Poisson:		
γ. conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils.	100 kilogr.	12
3. Volaille de toute sorte tuée . . . . .	100 kilogr.	12
Gibier de toute espèce tué . . . . .	100 kilogr.	20
η) Caviar et succédanés du caviar. . . . .	100 kilogr.	150
ο) Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meu- les, la pièce pesant au moins 50 kilogrammes . . . . .	100 kilogr.	15
Autres fromages. . . . .	100 kilogr.	20
ex p) ex 1. Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte, fruits, épices, légumes et autres comestibles (champi- gnons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.), con- servés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étu- vés, en bocaux, boîtes, etc.; moutarde préparée; câpres, pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe . . . . .	100 kilogr.	60
Farine lactée (de Nestlé et autres) . . . . .	100 kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en i, n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchous, ou récipients de poterie ou de verre, etc. . . . .	100 kilogr.	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles, et fleurs, champignons, légumes, séchés, torréfiés, pulvérisés, sim- plement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits, sans sucre. . . . .	100 kilogr.	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, hari- cots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires . . . . .	100 kilogr.	7,30
ex 26, g) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même moulus . . . . .		exempts
ex h) Graisses d'oise et autres graisses fondues telles qu'oléo- margarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moelle de bœuf . . . . .	100 kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson. . . . .	100 kilogr.	3
l) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs. . . . .	100 kilogr.	2

Изъ 27, а) Небѣленая или бѣленая бумажная масса, пригото- вленная изъ тряпья . . . . .	Безпошлинно.
Изъ б) Небѣленая или бѣленая бумажная масса, пригото- вленная изъ дерева, соломы, эспарто или другихъ во- локнистыхъ матеріаловъ, сѣрая пропускная бумага, желтая соломенная не сатинированная бумага; кар- тонъ, за исключеніемъ сатинированнаго и кожепо- добнаго . . . . .	100 килогр. 1
с) Оберточная несатинированная бумага, неупомянутая подъ лит. б и д сей статьи . . . . .	100 килогр. 3
д) Оберточная бумага сатинированная; картонъ сатиниро- ванный и кожеподобный; картонъ для прессованія . . . . .	100 килогр. 3
е) Бумага для печатанія, письма, пропускная, шелковая всякаго рода, для литографскаго и типографскаго дѣла, линованная, для счетовъ, ярлыковъ, накладныхъ и тому под. . . . .	100 килогр. 6
Бумага съ позолотой или посеребреніемъ, съ золотыми или серебряными, или штампованными ажурными укра- шеніями; ленты, приготовленныя изъ вышеупомя- нутой бумаги; картонъ для живописи и рисованія. . . . .	100 килогр. 10
28. Мѣховой товаръ:	
а) Мѣха крытые, мѣховыя шапки, перчатки на мѣху, мѣховыя покрывала крытыя, мѣха подбитыя, гарни- туры и другія подобныя издѣлія, подбитыя . . . . .	100 килогр. 150
б) Полушубки и тулупы готовые, не крытые, готовые по- крывала некрытыя, овчинныя и ангорскія шкуры, бѣленыя или крашенныя, отдѣланныя, но не подби- тыя, гарнитурныя и мѣха для шубъ не подбитыя . . . . .	100 килогр. 6
Изъ 30, а) Шелковые коконы; шелкъ грежъ, или троще- ный; буръ-де-суа чесаный, пряденый или крученый; всѣ вышепоименованныя сорта шелка некрашеные; шелковые отбросы крашеные . . . . .	Безпошлинно.
б) Шелковая вата . . . . .	100 килогр. 24
Изъ е) 1. Ткани изъ шелка или буръ-де-суа, хотя бы и въ соединеніи съ металлическими нитями, шелковая ткань съ примѣсью другихъ растительныхъ матеріа- ловъ, а также съ металлическими нитями . . . . .	100 килогр. 800
Ткани изъ шелка или буръ-де-суа . . . . .	100 килогр. 600
Изъ 33, а) Камни необдѣланые или грубо обтесанные, хотя бы молотые. . . . .	Безпошлинно.
изъ б) Жернова, хотя бы съ желѣзными обручами . . . . .	Безпошлинно.
36. Гудронъ, варъ, смолы всякаго рода, асфальтъ . . . . .	Безпошлинно.
Изъ 37, а) Живыя животныя и животныя продукты особо въ тарифѣ непоименованныя; ульи съ живыми пчелами . . . . .	Безпошлинно.
б) Птичьи яйца . . . . .	100 килогр. 2
Изъ 38, ф) Фарфоровыя и фарфорово-подобныя издѣлія (па- рианъ и пр.):	
1) Бѣлыя . . . . .	100 килогр. 10



ex 27, a)	Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie. . . . .		exempte
ex b)	Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir. . .	100 kilogr.	1
c)	Papier d'emballage non repris aux lettres <i>b</i> ci-avant et <i>d</i> ci-après, non lissé . . . . .	100 kilogr.	3
d)	Papier d'emballage, lissé. . . . .	100 kilogr.	3
	Carton glacé et carton-cuir; carton à presser . . . . .	100 kilogr.	3
e)	Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc. . . . .	100 kilogr.	6
	Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes desdites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner . . .	100 kilogr.	10
28. Pelleteries:			
a)	Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés . . . . .	100 kilogr.	150
b)	Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintées, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses. . . . .	100 kilogr.	6
ex 30, a)	Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes les dites soies non teintées; déchets de soie teinte. . . . .		exempts
b)	Onate de soie . . . . .	100 kilogr.	24
ex e) 1.	Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques . . . .	100 kilogr.	800
	Tissus de soie ou de bourre de soie. . . . .	100 kilogr.	600
ex 33, a)	Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues .		exemptes
ex b)	Meules de moulin, même avec cercle en fer. . . . .		exemptes
36.	Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte . . . .		exempts
ex 37.	Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
a)	Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes . . . .		exempts
b)	Œufs de volaille . . . . .	100 kilogr.	2
ex 38, f)	Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
1.	Blancs. . . . .	100 kilogr.	10

2) Цвѣтныя, съ цвѣтными отводками, печатью, живописью, позолотою, посеребреніемъ. . . . .	100 килогр.	20
Тѣ же издѣлія въ соединеніи съ другими матеріалами, если эти издѣлія не подходятъ подъ ст. 20 о галантерейныхъ вещахъ . . . . .	100 килогр.	24
Изъ 39, б) Воля и коровы. . . . .	съ головы	9
с) Быки . . . . .	съ головы	25,50

*Примѣчаніе къ лит. с.* Для жителей пограничныхъ рабочій скотъ, отъ 2<sup>1/2</sup> до 5 лѣтъ возрастомъ, можетъ быть пропускаемъ съ пошлиною 20 марокъ со штуки, если будетъ удостовѣрено, что таковой необходимъ для сельскаго хозяйства.

d) Молодой рогатый скотъ до 2 <sup>1/2</sup> лѣтъ. . . . .	съ головы	5
e) Телята до 6 недѣль. . . . .	съ головы	3
f) Свиныи . . . . .	съ головы	5
g) Поросята вѣсомъ менѣе 10 килогр. . . . .	съ головы	1
h) Бараны, овцы и барашки . . . . .	съ головы	1
и) Ягнята . . . . .	съ головы	0,50

Изъ 41, а) Шерсть сырая, крашеная, тертая; волосъ животныхъ особо непоименованный, сырой, чесаный, вываренный, крашеный и крученый . . . . .	Безпошлинно.	
d) 1. Суконныя покромки. . . . .	Безпошлинно.	
2. Грубые войлоки, ненабивные, некрашеные. . . . .	100 килогр.	3
5. Сукна и матеріи ненабивныя, неподходящія подъ пункты 7 и 8 сей статьи:		
α вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ, за исключеніемъ тѣхъ, кои ниже особо поименованы . . . . .	100 килогр.	135

Войлочные матеріи сырыя, хотя бы съ примѣсью хлопчатой бумаги или льна, безконечныя полотна для производства древесной и соломенной массы, также целлюлозы и бумаги . . . . . 100 килогр. 100

6. α Ткани набивныя, не составляющія ткани для половинокъ, дорожекъ, вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ; басонный и пуговичный товаръ, плюшь, ткани съ металлическими вѣтями . . . . .	100 килогр.	150
β Ткани набивныя, не составляющія ковровъ, вѣсомъ 200 грам. и менѣе въ квадратномъ метрѣ . . . . .	100 килогр.	220

(м. п.) *Шуваловъ.*

(м. п.) *Каприси.*

(м. п.) *Тимирязевъ.*

(м. п.) *Тильманъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 5 марта 1894 г.

2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés. . . . .	100 kilogr.	20
Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie). . . . .	100 kilogr.	24
ex 39, b) Taureaux et vaches. . . . .	Tête	9
c) Bœufs. . . . .	Tête	25,50
<i>Nota sur la lettre c.</i> Pour les habitants des frontières, les bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peuvent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi. . . . .	Tête	5
e) Veaux de moins de six semaines . . . . .	Tête	3
f) Porcs . . . . .	Tête	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr. . . . .	Tête	1
h) Moutons, brebis et béliers . . . . .	Tête	1
i) Agneaux. . . . .	Tête	0,50
ex 41, a) Laine, brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés. . . . .	exempts	
ex d) 1. Lisières . . . . .	exemptes	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints . . . . .	100 kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les numéros 7 et 8:		
α. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après . . . . .	100 kilogr.	135
Tissus feutrés, en laine écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissés sans fin pour la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier . . . . .	100 kilogr.	100
6. α. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques . . . . .	100 kilogr.	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré . . . . .	100 kilogr.	220

(L. s.) *Schouvaloff.*(L. s.) *Caprivi.*(L. s.) *Timiriazeff.*(L. s.) *Thielmann.*

Ratifié à St-Pétersbourg, le 5 mars 1894.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлинѣ между Россією и Германією, нижеподписавшіеся пришли къ соглашенію о нижеслѣдующемъ:

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*относящаяся въ тексту договора.*

## По статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы обѣихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

## По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежатъ въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, пошлины, взимаемыя на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго побережья) не будетъ впредь установлено.

Съ своей стороны, Германское Правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи новыхъ или болѣе благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чѣмъ взимаемыя на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо-высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25*t*, 33*d* и 33*e* германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляетъ себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

## По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ, при ввозѣ ихъ на территорію другой стороны, не будутъ оплачиваться таможенными пошлинами

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

## PREMIÈRE PARTIE

*relative au texte du traité.*

## AUX ARTICLE 1 ET 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

## AUX ARTICLES 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25 *t*, 33 *d* et 33 *e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

## AUX ARTICLES 6, 7 ET 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce puissance transportés en transit par le territoire de l'une des parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes

иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которымъ подлежали бы тѣ же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляетъ готовность установить приемъ таможенными германской золотой монеты, признавая 1,000 марокъ золотомъ монетою равными 308 рублямъ золотомъ.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемая свидѣтельства возможно менѣе стѣсняли торговлю.

По статьѣ 13.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ войти въ особое соглашеніе относительно судоходства по рѣкамъ Нѣману, Вислѣ и Вартѣ.

По статьѣ 19.

Договаривающіяся стороны окажутъ возможное содѣйствіе другъ другу по отношенію къ желѣзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія тарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будутъ специально установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Нейфарвассера), Кѣнигсберга (Шилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ прѣвозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желѣзнодорожномъ тарифѣ въ отдѣлѣ зерновыхъ хлѣбовъ, равно какъ со льна и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распределяемы между участвовавшими въ перевозкѣ русскими и германскими желѣзными дорогами, согласно правиламъ, которыя примѣняются или будутъ примѣняться къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на русскіе портовые города Либаву и Ригу. До-

produits importés directement de leur pays de provenance.

AUX ARTICLES 6 A 9.

Quant au paiement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1,000 marcs d'or en espèces comme équivalent à 308 roubles en or.

AUX ARTICLES 6 ET 7.

Les parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

A L'ARTICLE 13.

Les parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

A L'ARTICLE 19.

Les parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villes-ports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Königsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaires (frais accessoires), perçues en

полнительные сборы (добавочные платежи), взимаемые сверх провозной платы, должны быть, равнымъ образомъ, устанавливаемы и сумма ихъ распредѣляема между заинтересованными дорогами—согласно русскимъ правиламъ, при чемъ разумѣется, что подлежитъ взиманію лишь одинъ пограничный сборъ, который дѣлится пополамъ между идущими до границы желѣзными дорогами, русскими и германскими.

Настоящее обязательство касается обоюдно лишь правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ; но оба Правительства приложить старанія къ тому, чтобы склонить частныя желѣзныя дороги къ принятію на ихъ линияхъ тѣхъ же основаній, для установленія тарифовъ и для распредѣленія провозной платы. Если, несмотря на это, частныя желѣзныя дороги, участвующія въ перевозкѣ по одному изъ названныхъ направленій, не подчинятся вышеуказаннымъ правиламъ исчисленія и распредѣленія, то правила эти перестанутъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, быть обязательными для правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ обѣихъ договаривающихся сторонъ.

Нынѣ дѣйствующія правила для регулированія конкуренціи между Кёнигсбергомъ и Данцигомъ остаются въ своей силѣ.

#### КЪ СТАТЬѢ 20.

Заявленіе о прекращеніи дѣйствія существующей между обѣими договаривающимися сторонами консульской конвенціи 26-го ноября (8-го декабря) 1874 года не можетъ послѣдовать ранѣе такого же заявленія относительно настоящаго договора.

#### ВТОРАЯ ЧАСТЬ.

*относящаяся къ русскому конвенціонному тарифу.*

#### По статьѣ 5, п. 3.

Наименованіе «сушеный цикорій» приимѣняется къ цикорію, высушенному какимъ бы то ни было способомъ.

#### По статьѣ 53.

Большія кожи, хотя бы отдѣланныя мерею, подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 3 ст. 5.

#### По статьѣ 72, п. 2.

Шамотный цементъ (тѣсто изъ огнеупорной глины), т. е. измельченная смѣсь

сус du prix de transport, doivent également être établies et le montant en être réparti entre les lignes intéressées d'après les règlements russes, étant entendu qu'il ne sera perçu qu'une seule et unique taxe-frontière, laquelle sera partagée par moitié, entre les chemins de fer russes et allemands aboutissant à la frontière.

Cette obligation ne concerne réciproquement que les chemins de fer de l'Etat; mais les deux gouvernements tâcheront d'amener les chemins de fer privés à appliquer sur leurs lignes les mêmes principes pour l'établissement des tarifs et la répartition des prix de transport. Si, malgré cela, les lignes privées qui participent au transport dans l'une des directions indiquées ne se soumettent pas aux règles de calcul et de répartition susmentionnées, ces règles cesseront, en même temps, d'être obligatoires pour les chemins de fer d'Etat des deux parties contractantes.

Les dispositions actuellement en vigueur à l'effet de régulariser la concurrence entre Kœnigsberg et Dantzig resteront en vigueur.

#### A L'ARTICLE 20.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux parties contractantes du 26 novembre (8 décembre) 1874 ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

#### DEUXIÈME PARTIE

*relative au tarif conventionnel russe.*

#### A L'ARTICLE 5, ALINÉA 3.

La dénomination de chicorée séchée s'applique à la chicorée séchée par n'importe quel procédé.

#### A L'ARTICLE 53.

Les grandes peaux, même lorsqu'elles sont grainées artificiellement, acquittent les droits spécifiés à l'alinéa 3 de l'art. 55.

#### A L'ARTICLE 72, ALINÉA 2.

Le mortier de chamotte (coulis ou ciment réfractaire), c'est-à-dire le mélange de terre

сырой огнеупорной глины съ обожженной огнеупорной глиной очищается пошлиной по п. 2 ст. 72.

По статьѣ 79, п. 1.

Опредѣленные въ п. 1 настоящей статьи пошлины на каменный, торфяной и древесный уголь, какъ равно на торфъ, ввозимые черезъ западную сухопутную границу, могутъ быть увеличены, начиная съ 1-го января (старого стиля) 1898 г., съ тѣмъ, однако, чтобы размѣръ пошлины оставался одинаковымъ для западной сухопутной границы и для портовъ Балтійскаго моря.

По статьѣ 112.

Подъ наименованіемъ химическихъ фармацевтическихъ продуктовъ, особо неименованныхъ, подразумѣваются сказанные продукты, особо неименованные въ общемъ русскомъ тарифѣ 11-го іюня 1891 года.

По статьѣ 131.

По статьѣ 131 пропускаются бѣлила свинцовыя и цинковыя, съ примѣсью иныхъ веществъ, но лишь въ томъ случаѣ, когда таковыя вещества сами по себѣ оплачиваютъ пошлину не выше, чѣмъ упомянутыя бѣлила.

По статьѣ 140 и 142.

Подлежатъ оплатѣ пошлиной по пп. 3 и 4 ст. 140 и 142 желѣзные и стальные листы и плиты, упомянутыя въ сихъ пунктахъ, какова бы ни была форма, въ которую эти листы и плиты обрѣзаны.

По статьѣ 141.

Къ обыкновеннымъ или недрагоцѣннымъ металламъ, упоминаемымъ въ русскомъ тарифѣ, относятся всѣ металлы, за исключеніемъ золота, серебра и платины. Алюминій почитается металломъ обыкновеннымъ, за исключеніемъ тѣхъ статей русскаго тарифа, въ которыхъ онъ особо поименованъ, съ назначеніемъ пошлины въ высшемъ размѣрѣ.

По статьямъ 141, 147, 154, 155, 156 и 163.

Желѣзо, сталь и цинкъ (какъ равно издѣлія изъ желѣза, стали и цинка), покрытые какимъ бы то ни было способомъ (гальваническимъ способомъ, наложеніемъ

réfractaire brute avec de la terre réfractaire cuite, le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A L'ARTICLE 79, ALINÉA 1.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1 du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1<sup>er</sup> janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A L'ARTICLE 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris lesdits produits non spécialement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A L'ARTICLE 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque lesdites substances ne sont pas assujetties à des droits plus élevés que la céruse.

AUX ARTICLES 140 ET 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans lesdits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A L'ARTICLE 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine. L'aluminium est considéré comme métal commun, à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

AUX ARTICLES 141, 147, 154, 155, 156 ET 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue,

расплавленного слоя, прокаткою и проч.) простыми металлами, подлежат оплатѣ, безъ надбавки, пошлинами, опредѣленными соотвѣтственно для желѣза, стали и цинка и издѣлій изъ желѣза, стали и цинка, въ томъ случаѣ, когда слой наложеннаго металла составляетъ отъ общаго вѣса не болѣе: 25 % для товаровъ поименованныхъ въ ст. 141, 147, 154, 155 и 156 и 10 % — для товаровъ, поименованныхъ въ ст. 163.

#### По статьѣ 150.

По п. 1 сей статьи будутъ пропускаемы чугуныя трубы, покрытыя смолою или асфальтомъ, но безъ всякой другой обработки, каковою не будетъ, однако, признаваемо выглаживаніе слѣдовъ, остающихся послѣ отдѣленія швовъ и литниковъ или прибылей.

#### По статьѣ 152.

Желѣзныя и стальные трубы, изготовленныя по способу Маннесмана, хотя бы онѣ были покрыты асфальтомъ или обмотаны простыми волокнистыми (въ непряденномъ состояніи) матеріалами, будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

#### По статьѣ 153.

Всякія желѣзныя и стальные оковки и накладки, употребляемыя при строеніяхъ и для мебели, подлежатъ оплатѣ пошлиной по соотвѣтственнымъ пунктамъ ст. 153, если предметы этого рода особо не поименованы въ статьяхъ русскаго тарифа, для которыхъ установлены болѣе высокія пошлины. Никкелированіе не должно служить основаніемъ для отнесенія издѣлій этого рода къ высшей пошлинѣ.

#### По статьѣ 154, п. 1.

Желѣзная эмалированная посуда, лакированная и отдѣланная окраской, подлежитъ оплатѣ пошлиной по п. 1 настоящей статьи, хотя бы края и ручки этой посуды были окрашены инымъ цвѣтомъ.

#### По статьѣ 155, п. 2.

Электрическими кабелями признаются такіе металлическіе проводники, которые, будучи покрыты различными изолирующими матеріалами (каучукомъ, гуттаперчею, растительными и животными волокнами, бумагой, хоть бы и пропитанными), окружены сверхъ того, въ общей

laminage ou autres) ils sont recouverts de métaux communs, acquittent sans majoration les droits respectivement spécifiés pour le fer, l'acier et le zinc, et les ouvrages en fer, en acier et en zinc, dans le cas où la couche du métal superposé n'entre pas dans le poids total de chacune des marchandises pour plus de 25 % à l'égard des marchandises dénommées aux art. 141, 147, 154, 155 et 156, et de 10 % à l'égard des marchandises dénommées à l'art. 163.

#### A L'ARTICLE 150.

Les droits portés à l'alinéa 1 du présent article seront applicables aux tuyaux de fonte enduits de goudron ou d'asphalte, non façonnés de quelque manière que ce soit, à moins que la façon ne consiste dans la retouche des traces restées sur le métal après l'enlèvement des bavures, jets ou masselottes.

#### A L'ARTICLE 152.

Les tuyaux de fer et d'acier fabriqués suivant le procédé Mannesmann, même recouverts d'asphalte et de matières textiles (communes et à l'état brut) acquitteront les droits du présent article.

#### A L'ARTICLE 153.

Toutes ferrures et garnitures de fer et d'acier employées dans les constructions et les meubles acquitteront les droits des alinéas respectifs de l'art. 153, à moins qu'elles ne soient spécialement dénommées dans des articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé. Le nickelage ne sera pas considéré comme une raison suffisante d'appliquer aux objets de cette espèce des droits plus élevés.

#### A L'ARTICLE 154, ALINÉA 1.

La vaisselle en fer émaillée, vernie et couverte d'une couche de peinture est passible du droit fixé à l'alinéa 1 du présent article même avec les bords et les anses couverts d'une autre couleur que le fond.

#### A L'ARTICLE 155, ALINÉA 2.

Seront compris sous la dénomination de câbles électriques les conducteurs métalliques recouverts de matières isolatrices (caoutchouc, gutta-percha, matières fibreuses végétales ou animales, papier, ces matières même imprégnées) et munis en outre d'une enveloppe protectrice commune en chanvre ou



совокупности пенькою и металлическимъ покровомъ (свинцовымъ, желѣзнымъ, стальнымъ и др.). Эта металлическая оболочка можетъ быть обвита еще лентой или нитью изъ осмоленныхъ пеньки, джута и проч.

По статьѣ 156, п. 2 б.

Указанными въ семь пунктѣ пошлинами будетъ очищаема также луженая или крытая цинкомъ проволока, обтянутая волокнистыми веществами или гуттаперчею. Сказанное о гуттаперчѣ въ п. 1 а и въ п. 2 б относится и къ каучуку.

По статьѣ 158.

Ножи и вилки съ черенками изъ простыхъ матеріаловъ подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 1 настоящей статьи.

По статьѣ 160.

Вилы всякаго рода, какъ напр., для выкопки свекловицы, навозныя и т. п. будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 161.

Деревянные части ручныхъ инструментовъ, привозимыя безъ металлическихъ частей ихъ, будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по соотвѣтственнымъ пунктамъ ст. 61.

По статьѣ 167, п. 2.

Подъ динамо-электрическими машинами надлежитъ понимать такіе машины и приборы, кои: 1) превращаютъ двигательную силу въ электричество, или наоборотъ, 2) превращаютъ электрическій токъ высокаго напряженія въ токъ низшаго напряженія, или наоборотъ (трансформаторы) и 3) превращаютъ постоянные токи въ переменные или въ токи многофазные, или наоборотъ.

Съ пошлиною по сему пункту будутъ пропускаемы также землечерпательницы для работъ на сушѣ и металлическія пожарныя лѣстницы и электрическіе аккумуляторы всякаго рода и ихъ принадлежности.

По статьѣ 169.

Наравнѣ съ аппаратами и принадлежностями для электрическаго освѣщенія, будутъ пропускаемы также принадлеж-

аутре матіе fibreuse et en métal (plomb, fer, acier, etc.). Cette enveloppe métallique peut même être entourée en outre d'un ruban ou fil en chanvre, jute, etc., goudronnés.

A L'ARTICLE 156, ALINÉA 2 b.

Acquitte également les droits fixés au présent alinéa le fil d'archal étamé ou zingué recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. Ce qui est dit aux alinéas 1 a et 2 b de la gutta-percha s'applique aussi au caoutchouc.

A L'ARTICLE 158.

Les couteaux et fourchettes avec manches en matières communes acquitteront les droits de l'alinéa 1 du présent article.

A L'ARTICLE 160.

Les fourches de toute espèce, telles que, par exemple, les fourches à déterrer la betterave, les fourches à fumier, etc., acquitteront les droits du présent article.

A L'ARTICLE 161.

Les parties en bois des outils, lorsqu'elles sont importées séparément des parties métalliques, acquitteront les droits portés aux alinéas respectifs de l'art. 61.

A L'ARTICLE 167, ALINÉA 2.

Par machines dynamo-électriques il faut entendre les machines et appareils qui servent:

1° A convertir une force motrice en électricité ou l'électricité en force motrice;

2° A convertir le courant électrique de haute tension en courant de basse tension ou vice-versa (transformateurs), et

3° A convertir le courant électrique continu en courant alternatif ou en courant polyphasé (courant à champ tournant) ou vice-versa.

Acquitteront également les droits du présent alinéa les excavateurs à sec, les échelles métalliques de pompier et les accumulateurs électriques de toute sorte ainsi que leurs accessoires.

A L'ARTICLE 169.

Acquitteront également les droits du présent article, au même titre que les appareils et accessoires pour l'éclairage

ности, употребляемые при электрическом освещении, для сигнализации и для передачи движущей силы, въ томъ числѣ замыкатели, коммутаторы, прерыватели, и т. п.

По статьѣ 177, п. 3.

Тисненіе на подобіе шитья на бумажныхъ воротникахъ, рукавчикахъ и манишкахъ не считается признакомъ шитья.

По примѣчанію къ 183.

Будутъ оплачивать пошлину по сему примѣчанію тяжники (сельфакторныя веревки).

По статьѣ 186.

Бѣлая шерсть подлежитъ оплатѣ тѣми же пошлинами, какъ и шерсть некрашеная.

По статьѣ 191.

Мѣшки джутовые и холщевые, служившіе для вывоза русскаго хлѣба всякаго рода при обратномъ ввозѣ ихъ, освобождаются отъ пошлины.

По статьѣ 192, п. 3.

Скатерти, салфетки и полотенца подлежатъ очисткѣ пошлиной по п. 3 настоящей статьи, хотя бы онѣ были отдѣланы простой ажурной обрубкой, шириной не болѣе полдюйма, и бахромой, не пришитыми къ ткани, а сдѣланными изъ продолженныхъ нитей той же ткани.

По статьѣ 202.

Приводные ремни изъ верблюжьей шерсти, салфетки и мѣшки для фильтр-прессовъ будутъ подлежать очисткѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 205.

По соответствующимъ пунктамъ этой статьи будутъ подлежать очисткѣ пошлиной вязаныя издѣлія и басонная работа, изготовленные ручнымъ способомъ или на станкахъ, законченные на станкахъ или изготовленные изъ отдѣльныхъ кусковъ, даже дарованныя или плюшированные, съ признаками шитья или безъ оныхъ. Вязаныя издѣлія, хлопчатобумажныя, льняныя и шерстяныя, снабженные украшениями, будутъ пропускаемы по этой статьѣ безъ добавочной пошлины въ томъ

электрике, les accessoires employés pour les signaux et pour la transmission de la force motrice y compris les interrupteurs, coupe-circuit, commutateurs, etc.

A L'ARTICLE 177, ALINÉA 3.

Pour les cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, l'estampage imitant la couture n'est pas considéré comme traces de couture.

A L'ARTICLE 183, REMARQUE.

Acquitteront les droits suivant cette remarque les cordes de métier à filer, dit métier renvideur ou selfacting.

A L'ARTICLE 186.

La laine blanchie est sujette aux droits de la laine non teinte.

A L'ARTICLE 191.

Les sacs en jute et en toile, ayant servi à l'exportation de céréales russes de toute sorte, seront, à leur réimportation, exempts de droits.

A L'ARTICLE 192, ALINÉA 3.

Les nappes, serviettes et essuie-mains acquitteront les droits de l'alinéa 3 du présent article, même si elles sont ornées d'ourlet à jour simple d'un demi-pouce de largeur au plus et d'une frange non cousue au tissu mais formée seulement par la prolongation des fils du tissu.

A L'ARTICLE 202.

Les courroies de transmission en poil de chameau, les serviettes et sacs filtrants acquitteront les droits du présent article.

A L'ARTICLE 205.

Acquitteront les droits fixés aux alinéas correspondants du présent article les ouvrages tricotés et passementeries confectionnés à la main ou au métier, finis au métier ou coupés, même cardés, ou pelucheux, avec ou sans traces de couture. Les objets tricotés en coton, lin et laine peuvent avoir une garniture sans être pour cela passibles d'un droit plus élevé, pourvu qu'il n'entre pas de soie dans cette garniture. Les vêtements tricotés de toute espèce rentrent dans l'article 205.

случаѣ, если украшенія не содержатъ шелка. Вязаные предметы одѣянія всякаго рода будутъ очищаемы по подлежащимъ пунктамъ ст. 205. Вязаныя издѣлія и ба- сонныя работы шелковыя, полшелковыя или съ примѣсью шелка, будутъ подле- жать очисткѣ пошпиной по нижеслѣдующей классификаціи: будутъ признаваться издѣліями и работами изъ шелка такія издѣлія и работы, площадь которыхъ по- крыта съ лица и съ изнанки шелкомъ въ пропорціи отъ 50 до 100 %; издѣліями полшелковыми — площадь которыхъ по- крыта шелкомъ въ пропорціи отъ 20 до 50 %, и наконецъ издѣліями съ примѣсью шелка — покрытыя шелкомъ въ пропорціи ниже 20 %.

По статьѣ 212.

Пошлина по этой статьѣ будетъ взимаема совокупно съ вѣсомъ карточекъ, на которыхъ закрѣплены пуговицы.

По статьѣ 216.

Аспидныя доски, хотя бы въ рамкахъ изъ обыкновеннаго дерева, графленныя или не графленныя, включаются въ примѣч. 2 настоящей статьи.

По статьѣ 218.

Образчики разныхъ матерій и издѣлій всякаго рода, не имѣющіе вида и харак- тера товаровъ, будутъ пропускаемы по ст. 218 даже въ случаѣ привоза ихъ за- крѣпленными на картонъ или бумагу, сброшюрованными или переплетенными въ книжки.

По статьѣ 220 б.

Динамитные патроны будутъ очищаемы пошпиною только совмѣстно съ вѣсомъ принятой для нихъ упаковки.

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

*относящаяся къ германскому конвенціонному тарифу.*

По № 29 а.

Керосинъ и другія очищенныя мине- ральныя масла, служащія для цѣлей освѣ- щенія и особо ни гдѣ непоименованныя, могутъ быть очищаемы пошпиною, по же- ланію привозителей, или съ вѣса, при чемъ за вѣсовую единицу принимается 100 ки- лограммовъ, или по объему, при чемъ 125 литровъ, при температурѣ 15-ти градусовъ стоградусаго термометра, считаются рав- ными 100 килограммамъ нетто.

Les ouvrages tricotés et la passementerie en soie, demi-soie et mélangés de soie ac- quitteront les droits d'après la classification suivante: seront considérés comme ouvrages ou travaux en soie ceux qui seront couverts de soie dans la proportion de 50 à 100 % du total de la surface de l'endroit et de l'envers; comme ouvrages en demi-soie ceux convertis de soie dans la proportion de 20 à 50 % dudit total de surface et enfin comme ouvrages mélangés de soie ceux couverts de soie dans une proportion inférieure à 20 % dudit total.

A L'ARTICLE 212.

Les droits du présent article seront perçus y compris le poids des cartes sur lesquelles les boutons sont fixés.

A L'ARTICLE 216.

Les ardoises, même avec cadres en bois ordinaire, lignées ou non lignées, rentrent dans la remarque 2 du présent article.

A L'ARTICLE 218.

Les échantillons de tissus et d'ouvrages de toute espèce, n'ayant pas la forme et le caractère de marchandises, suivront le régime du présent article, même dans le cas où ils sont fixés sur cartes, brochés ou reliés en volume.

A L'ARTICLE 220 b.

Les cartouches de dynamite acquitteront les droits, y compris seulement le poids de l'emballage qui leur est propre.

TROISIÈME PARTIE

*relative au tarif conventionnel allemand.*

AU NUMÉRO 29 a.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dé- douanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de cent vingt-cinq litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

## ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

*относящаяся къ пограничнымъ, таможеннымъ правиламъ и пр.*

§ 1. Для облегченій торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями, по сухопутной границѣ, Императорское Русское Правительство преобразуетъ въ высшіе классы нѣкоторыя таможенные учрежденія и учредить нѣсколько новыхъ въ пунктахъ, на которыхъ таковыхъ до сего времени не имѣлось, при условіи, чтобы противолѣжащія нѣмецкія таможенные учрежденія получили равноправную съ нашими компетенцію, именно:

a) таможни второго класса — Пражская и Гербская и третьяго класса — Креттингенская и Слупецкая будутъ преобразованы въ таможни перваго класса;

b) таможенная застава Модржеевская и Піотроковская и Осѣскій переходной пунктъ будутъ преобразованы въ таможни третьяго класса;

в) переходные пункты, Вильчинскій, Гвяздовскій, Гольскій, Челядскій, Служевскій (Розно), Подленжскій и Творскій, будутъ преобразованы въ таможенные заставы;

г) въ Карвѣ и Закржевѣ будутъ учреждены таможенные заставы, а въ Гостинчикѣ, Ракувкѣ, Упидамишѣ, Бакаларжево и Чарнувкѣ — переходные пункты;

д) Вильчинской таможенной заставѣ, которая будетъ учреждена на мѣстѣ переходнаго пункта того же имени, будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы, съ оплатою пошлины, поваренную соль;

е) Дегуцкому переходному пункту будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы для перемола на водяной мельницѣ, расположенной на русской территоріи, нѣмецкій зерновой хлѣбъ и выпускать за границу выдѣланную изъ него муку.

§ 2. Право пропуска транзитомъ германскихъ товаровъ черезъ русскую территорію будетъ предоставлено нижеслѣдующимъ русскимъ первокласснымъ таможнямъ, расположеннымъ противъ германскихъ таможень перваго класса (Hauptzollaemter):

Таурогенской	противъ	Тильзитской.
Вержболовской	»	Эйдткуненской.
Граевской	»	Просткенской.
Александровской	}	Торнской.
и Нешавской		
Щипиорнской	»	Скальмержицкой —

## QUATRIEME PARTIE

*relative aux réglemens douaniers, etc.*

§ 1. — Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en des classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveaux sur des points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes, — savoir:

a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krottingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;

b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième classe;

c) les points de passage de Wilczyn Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;

d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzewo, et des points de passage à Groszcienzyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka;

e) la douane-barrière de Wilczyn, qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédouaner le sel;

f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.

§ 2. Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises allemandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe (Hauptzollaemter), savoir:

Tauroggen	vis-à-vis	Tilsit.
Wirballen	»	Eydtkuhnen.
Graewo	»	Prostken.
Alexandrovo	}	Thorn.
et Neschawa		
Szipiorno	»	Skalmierzycze —

подъ условіемъ, что эти транзитныя отправки будутъ подчинены русскимъ правиламъ перевозки подобнаго рода по колеснымъ дорогамъ и рѣчнымъ путямъ, каковыя правила будутъ опубликованы по ихъ утвержденіи.

Само собою разумѣется, что право пропуска транзитомъ русскихъ товаровъ черезъ германскую территорію будетъ присвоено вышеуказаннымъ германскимъ таможеннѣмъ.

§ 3. Право перевозки товаровъ, за таможенными обезпеченіями, изъ одной таможи въ другую будетъ распространено, съ обѣихъ сторонъ, на всѣ таможи перваго класса, не соединенныя рельсовымъ путемъ со складочными таможнями, подъ условіемъ, что такая перевозка будетъ подчиняться установленнымъ на сей предметъ законамъ и правиламъ.

§ 4. Право возврата за границу неоплаченныхъ пошлиною товаровъ будетъ предоставлено, при условіи взаимства со стороны германскихъ таможенъ, сверхъ таможенъ, расположенныхъ на желѣзныхъ дорогахъ и портахъ, слѣдующимъ русскимъ таможнямъ перваго класса:

Таурогенской,  
Юрбургской,  
Нешавской,  
Щиборнской и  
Верушовской.

§ 5. Таможенныя учрежденія обоеихъ Государствъ будутъ открыты во всѣ дни года, за исключеніемъ воскресныхъ и низеслѣдующихъ праздничныхъ дней:

#### А. Въ Россіи:

I. *Царскіе дни*: дни Рожденія и Теозименитства Ихъ Императорскихъ Величествъ и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Наслѣдника Цесаревича, дни Восшествія на Престолъ и Священнаго Коронованія.

II. *Подвижныя праздники*: пятница и суббота Сырной недѣли; четвергъ, пятница и суббота Страстной недѣли, понедѣльникъ и вторникъ Пасхальной недѣли, день Вознесенія Господня и Духовъ день.

#### III. *Праздники постоянные*:

Января 1-го (Новый годъ).

» 6-го (Богоявленіе Господне).

Февраля 2-го (Срѣтеніе Господне).

Марта 25-го (Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы).

à la condition que ces expéditions en transit soient soumises aux règlements russes de transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés, après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

§ 3. Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane, à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.

§ 4. Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué — à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands — en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Tauroggen,  
Georgenburg,  
Neschawa,  
Szipiorno,  
Weruschewo.

§ 5. Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

#### А. En Russie:

I. *Fêtes de la maison Impériale*: Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de S. A. I. le grand-duc héritier, les anniversaires de l'avènement au trône et du couronnement.

II. *Fêtes mobiles*: Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; Jeudi, Vendredi et Samedi-Saints, lundi et mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

#### III. *Fêtes fixes*:

Janvier le 1<sup>er</sup> (Nouvel an).

» le 6 (Epiphanie).

Février le 2 (Purification de la Ste-Vierge).

Mars le 25 (l'Annonciation).

Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца).  
 Юня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).  
 Августа 6-го (Преображеніе Господне).  
 › 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).  
 › 29-го (Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи).  
 Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).  
 › 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).  
 › 26-го (св. Іоанна Богослова).  
 Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).  
 › 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).  
 Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).  
 Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).  
 › 25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы приостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Григоріанскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

#### Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (*Buss- und Bettag*), среда предшествующая послѣднему воскресенію ноябрю мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества императора Германскаго, короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимационнымъ билетамъ пассажировъ, будутъ определены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сто-

Mai le 9 (St-Nicolas).

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).

Août le 6 (Transfiguration).

› le 15 (Assomption).

› le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).

Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).

› le 14 (Exaltation de la Croix).

› le 26 (St-Jean).

Octobre le 1<sup>er</sup> (Pokrow de la Ste-Vierge).

› le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).

Décembre le 6 (St-Nicolas).

› les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

#### B. En Allemagne:

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss und Bettag*) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi-saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures de service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les

ронъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныхъ нужды; а для таможенъ третьяго класса, таможенныхъ заставъ и переходныхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опредѣленъ перерывъ занятій на обѣденное время.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, привозимые лицами, снабженными надлежащими документами, разрѣшающими имъ переходъ границы, могутъ быть объявляемы во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ государствъ словесно, соотвѣтственно компетенности сихъ учреждений, при условіи, чтобы предметы эти не предназначались для торговли и чтобы сумма причитающейся съ нихъ пошлины не превышала: трехъ рублей золотомъ при ввозѣ въ Россію,

девяти германскихъ марокъ при ввозѣ въ Германію.

Въ силу настоящаго разрѣшенія, переходные пункты будутъ имѣть право очищать пошлиною съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ) и предметы, предназначенные исключительно для домашняго потребленія.

§ 8. Обѣ стороны будутъ пропускать безъ взысканія пошлинъ необходимые для дневного продовольствія съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ, чая, сахара, вина), приносимые съ собою рабочими, переходящими ежедневно границу.

§ 9. Таможенный досмотръ пассажировъ на пароходахъ, плавающихъ по Нѣману, будетъ производиться въ обоихъ государствахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, чтобы всѣ багажные мѣста пассажировъ были предварительно собраны на палубѣ парохода или въ иномъ заранѣе опредѣленномъ мѣстѣ на пароходѣ.

§ 10. Въ русскихъ таможенныхъ учрежденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ путяхъ, представленіе старшимъ извозчикомъ транспорта накладныхъ будетъ равною къ подачѣ деклараціи, если на одной изъ накладныхъ будетъ сдѣлана надпись съ обозначеніемъ всего количества мѣстъ даннаго транспорта и числа соотвѣствующихъ накладныхъ.

§ 11. Привозимый въ Россію на повозкахъ каменный уголь будетъ очищаться пошлиною по вѣсу, указанному въ накладныхъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда къ послѣднимъ будетъ приложенъ аттестатъ копи.

douanes de troisieme classe, les douanes-barrières et les points de passage une interruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,

et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser par individu les besoins d'une journée;

§ 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis des passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10. Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца).  
 Юня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).  
 Августа 6-го (Преображеніе Господне).  
 › 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).  
 › 29-го (Усѣкновеніе главы Іоанна Предтечи).  
 Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).  
 › 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).  
 › 26-го (св. Іоанна Богослова).  
 Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).  
 › 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).  
 Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).  
 Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).  
 › 25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы приостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Грегорианскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

#### Б. Въ Германіи:

Первый день Новаго года, день національнаго поста и покаянія (*Buss- und Bettag*), среда предшествующая послѣднему воскресенью ноября мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сошествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества императора Германскаго, короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимационнымъ билетамъ пассажировъ, будутъ опредѣлены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сто-

Mai le 9 (St-Nicolas).

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).

Août le 6 (Transfiguration).  
 › le 15 (Assomption).

› le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).

Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).

› le 14 (Exaltation de la Croix).

› le 26 (St-Jean).

Octobre le 1<sup>er</sup> (Pokrow de la Ste-Vierge).

› le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).

Décembre le 6 (St-Nicolas).

› les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

#### B. En Allemagne:

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss und Bettag*) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi-saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures de service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les



ронъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныя нужды; а для таможенъ третьяго класса, таможенныхъ заставъ и переходныхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опредѣленъ перерывъ занятій на обѣденное время.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, привозимые лицами, снабженными надлежащими документами, разрѣшающими имъ переходъ границы, могутъ быть объявляемы во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ государствъ словесно, соотвѣтственно компетенности сихъ учреждений, при условіи, чтобы предметы эти не предназначались для торговли и чтобы сумма причитающейся съ нихъ пошлины не превышала: трехъ рублей золотомъ при ввозѣ въ Россію,

деяти германскихъ марокъ при ввозѣ въ Германію.

Въ силу настоящаго разрѣшенія, переходные пункты будутъ имѣть право очищать пошлиною съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ) и предметы, предназначенные исключительно для домашняго потребленія.

§ 8. Обѣ стороны будутъ пропускать безъ взысканія пошлинъ необходимыя для дневного продовольствія съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ, чая, сахара, вина), приносимые съ собою рабочими, переходящими ежедневно границу.

§ 9. Таможенный досмотръ пассажировъ на пароходахъ, плавающихъ по Нѣману, будетъ производиться въ обоихъ государствахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, чтобы всѣ багажныя мѣста пассажировъ были предварительно собраны на палубѣ парохода или въ иномъ заранѣе опредѣленномъ мѣстѣ на пароходѣ.

§ 10. Въ русскихъ таможенныхъ учрежденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ путяхъ, представленіе старшимъ извозчикомъ транспорта накладныхъ будетъ приравнено къ подачѣ деклараціи, если на одной изъ накладныхъ будетъ сдѣлана надпись съ обозначеніемъ всего количества мѣстъ даннаго транспорта и числа соотвѣствующихъ накладныхъ.

§ 11. Привозимый въ Россію на повозкахъ каменный уголь будетъ очищаться пошлиною по вѣсу, указанному въ накладныхъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда къ послѣднимъ будетъ приложенъ аттестатъ копи.

douanes de troisieme classe, les douanes-barrieres et les points de passage une interruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,

et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser par individu les besoins d'une journée;

§ 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis des passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10. Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

§ 12. Живые цвѣты и растенія, свѣжіе фрукты, свѣжая рыба, а равно всѣ товары, скорой порчѣ подверженные, будутъ обѣими сторонами досматриваемы и очищаемы таможенными пошлинами въ двадцатичетырехчасовой срокъ со времени приѣма ихъ на складъ таможи, кромѣ, впрочемъ, случаевъ, представляющихъ къ тому непреодолимые препятствія.

§ 13. Складочный сборъ съ привозныхъ товаровъ будетъ взиматься русскими таможенными по числу дней дѣйствительнаго нахождения товаровъ на складѣ, считая со дня начала таможеннаго досмотра; причемъ, однако, время бесплатнаго храненія будетъ ограничено срокомъ, установленнымъ для каждой таможи, на подачу объявленія о ввозимомъ товарѣ, а именно отъ пяти до четырнадцати дней.

§ 14. Русское Императорское Правительство заявляетъ, что имъ не будетъ въ теченіе дѣйствія настоящаго договора произведено никакихъ измѣненій въ §§ 15 и 16 международной бернской конвенціи 14-го октября 1890 г., коими опредѣляются права отправителей товаровъ распоряжаться принадлежащими имъ грузами.

§ 15. Принятая нынѣ въ Россіи система штрафовъ за неправильную объявку привозимыхъ иностранныхъ товаровъ, будетъ пересмотрѣна и упрощена.

Штрафы за неумышленные ошибки будутъ понижены, а права таможенъ по уменьшенію и сложенію сихъ штрафовъ будутъ расширены.

До упомянутаго пересмотра и утвержденія въ законодательномъ порядкѣ новыхъ правилъ по сему предмету, Русское Императорское Правительство, въ видахъ удовлетворенія выраженнаго Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ пожеланія, полагаетъ возможнымъ принять слѣдующую временную мѣру: акциденцію за неполную объявку привозимыхъ товаровъ по тарифу, взыскиваемую нынѣ въ большинствѣ случаевъ въ размѣрѣ 10 % съ пошлиннаго рубля, понизить до пяти процентовъ.

§ 16. Право оспаривать постановленія русскихъ таможенъ, какъ по дѣламъ о наложеніи штрафовъ за неточную или ложную объявку товаровъ, такъ и по дѣламъ о примѣненіи досмотрѣнныхъ товаровъ къ соотвѣтствующимъ статьямъ таможеннаго тарифа, будетъ распространено на отправителей товаровъ, на тѣхъ же основаніяхъ, на какихъ оно предоставлено объявителямъ.

§ 12. Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13. Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du jour du commencement de la revision douanière.

Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

§ 14. Les articles 15 et 16 de la convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la convention de Berne pendant la durée du présent traité.

§ 15. Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement en vigueur en Russie, sera soumis à une revision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme, qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10 %, au taux de 5 % pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16. Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fautive, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la personne qui a fait la déclaration.

Прошенія отправителей по такого рода дѣламъ могутъ быть составляемы на нѣмецкомъ языкѣ.

§ 17. Срокъ на подачу жалобъ по дѣламъ, указаннымъ въ § 16, будетъ опредѣленъ какъ для отправителя, такъ и для объявителя — трехнедѣльный, считая со дня, въ который постановленіе таможни объявлено послѣднему (т. е. объявителю).

По дѣламъ о примѣненіи товаровъ, жалобы отправителей будутъ принимаемы въ указанный срокъ, лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда спорные товары еще не выпущены изъ складовъ таможенъ.

§ 18. Германскіе консулы въ Россіи такъ же, какъ русскіе консулы въ Германіи, будутъ имѣть права непосредственнаго сношенія: первые — съ департаментомъ таможенныхъ сборовъ въ Россіи, вторые — съ таможенными дирекціями въ Германіи (*Provinzial-Steuerdirector, etc.*) по таможеннымъ дѣламъ, которыя находятся въ производствѣ вышесказанныхъ учреждений.

§ 19. Кондукторы, машинисты и иные служащіе на желѣзныхъ дорогахъ обѣихъ договаривающихся Государствъ, уличенные въ провозъ на поѣздахъ контрабандныхъ товаровъ въ предѣлахъ другого Государства, будутъ, по требованію подлежащихъ таможенныхъ властей, лишены права сопровождать поѣзды, переходящіе границу.

§ 20. Всѣ мѣры карантинныя и ветеринарно-полицейскія, а именно рѣшенія какъ о закрытіи или открытіи границы для извѣстнаго рода товаровъ, такъ и объ измѣненіяхъ мѣстныхъ распоряженій, касающихся этого предмета и т. д., будутъ взаимно сообщаемы другъ другу обѣими договаривающимися сторонами, какъ только рѣшенія эти будутъ объявлены.

Подробности по этому вопросу будутъ опредѣлены дипломатическимъ путемъ.

§ 21. Карантинныя мѣры противъ занесенія эпидемическихъ болѣзней будутъ примѣняемы обѣими сторонами ко всѣмъ переходящимъ границу лицамъ, въ зависимости отъ большей или меньшей вѣроятности зараженія, безъ различія національности.

§ 22. Обѣ стороны не будутъ препятствовать возвращенію пассажировъ, не пропущенныхъ вслѣдствіе неудовлетворительности паспортовъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ; въ указанныхъ случаяхъ обѣ стороны будутъ принимать обратно

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande.

§ 17. Le délai de réclamation dans les matières indiquées au § 16 sera fixé à trois semaines pour l'envoyeur ainsi que pour la personne qui a fait la déclaration, à compter du jour où la décision a été communiquée à celle-ci.

Pour les décisions concernant la classification des marchandises, les requêtes de l'envoyeur seront reçues dans ce délai, à condition que les marchandises en litige n'aient pas quitté les entrepôts de la douane.

§ 18. Les consuls allemands en Russie ainsi que les consuls russes en Allemagne auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le département des douanes en Russie, les seconds avec les directions de douanes en Allemagne (*Provinzial-Steuerdirector, etc.*) pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

§ 19. Les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune de deux parties contractantes, convaincus d'avoir importé, dans les trains, des marchandises de contrebande sur le territoire de l'autre partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoier les trains à la frontière.

§ 20. Toutes les mesures de quarantaine et de police vétérinaire, savoir: les décisions relatives soit à la fermeture ou à l'ouverture de la frontière pour une catégorie quelconque de marchandises, soit à des modifications à introduire dans les règlements locaux régissant la matière, etc., seront réciproquement communiquées par chacune des deux parties contractantes à l'autre partie dès qu'elles seront édictées.

Les détails de cette question seront réglés par voie diplomatique.

§ 21. Les mesures de quarantaine contre l'invasion de maladies épidémiques seront appliquées de part et d'autre à tous les voyageurs passant la frontière selon la probabilité plus ou moins grande d'une contagion, sans faire de distinction entre les nationalités.

§ 22. Il ne sera fait de part et d'autre aucun empêchement à la réintégration des voyageurs pour cause de passeports defectueux ou de non-acquittement des droits de douane; seront réintégrés, de part et d'autre, dans les conditions désignées, même les sujets étran-

даже иностранных подданных, въ особенности если послѣдніе еще не успѣли проникнуть внутрь страны. Подлежащія власти обоихъ Государствъ войдутъ въ соглашеніе относительно распоряженій, имѣющихъ послѣдовать по сему предмету. Русскіе эмигранты-евреи и другіе снабженные свидѣтельствами о ихъ выселеніи и не принятыя германскими властями, должны быть допускаемы русскими пограничными властями къ возвращенію въ Россію, если лица эти оставались въ предѣлахъ Германіи не болѣе одного мѣсяца со дня перехода ими германско-русской границы.

§ 23. Безпаспортные, бродяги и иныя лица этой категоріи, подлежащія передачѣ на территорію той страны, уроженцами которой они состоятъ, будутъ направляемы пограничными властями другой договаривающейся стороны исключительно лишь на такіе пограничные пункты, гдѣ производится пропускъ пассажировъ.

Настоящій протоколъ, составляющій нераздѣльную часть договора, къ которому относится, будетъ признаваться одобренными и утвержденными обоими правительствами безъ иной особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій самого договора.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные скрѣпили настоящій протоколъ своими подписями.

Учинено въ Берлинѣ 29 января (10 февраля) 1894 г.

(м. п.) (подп.) Графъ Павелъ Шуваловъ.

(м. п.) (подп.) Графъ Левъ Каприви.

(м. п.) (подп.) Василій Тимирязевъ.

(м. п.) (подп.) Баронъ Максъ Тильманъ.

НОТА ИМПЕРАТОРСКАГО РОССИЙСКАГО ПОСЛА  
ВЪ БЕРЛИНѢ ГРАФА ШУВАЛОВА НА ИМЯ ГЕРМАНСКАГО СТАТСЬ-СЕКРЕТАРЯ ПО ИНОСТРАННЫМЪ ДѢЛАМЪ ВАРОНА МАРШАЛЛЯ, ОТЪ 29-ГО  
ЯНВАРЯ (10 ФЕВРАЛЯ) 1894 Г.

Во время переговоровъ, предшествовавшихъ созванію въ Берлинѣ конференціи по поводу заключенія договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россією и Германією, Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, сошло

gers, surtout dans les cas où ils n'auraient pas encore pénétré à l'intérieur du pays. Les autorités compétentes des deux côtés s'entendront sur les mesures à prendre.

Les émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de frontière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

§ 23. Les autorités frontières de chacune des deux parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux points-frontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre partie dont ils sont les ressortissants.

Le présent protocole, qui fera partie intégrante du traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité même.

En foi de quoi les plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(L. s.) (SIGNÉ) Comte *Paul Schouvaloff*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Léon Comte de Caprivi*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Basile Timiriacheff*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Max Baron de Thielmann*.

NOTE DE S. EXC. M. LE COMTE SCHOUVALOFF,  
AMBASSADEUR DE RUSSIE A BERLIN, A S. EXC.  
M. LE BARON DE MARSHALL, SECRÉTAIRE  
D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'EM-  
PIRE D'ALLEMAGNE, EN DATE DU 29 JANVIER  
(10 FÉVRIER) 1894, N° 161.

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemagne, le Gouvernement Impérial de Russie, ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son intention serait

возможнымъ заявить о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 года подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Подтверждая въ настоящее время это свое намѣреніе и желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредѣленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50 % разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18-го (31-го) декабря 1901 года можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25 % означенной разности; съ 18-го (31-го) декабря 1903 года Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа, не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россією и Германією 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями, содержащимися въ первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно — въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Confirmant actuellement cette intention, le Gouvernement Impérial de Russie, désireux d'écartier toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % desdites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées, réglant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais, ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre la Russie et l'Allemagne avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement à l'effet des dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

НОТА ГЕРМАНСКАГО СТАТСЬ-СЕКРЕТАРЯ ПО ИНОСТРАННЫМЪ ДѢЛАМЪ ВАРОНА МАРШАЛЛЯ НА ИМЯ ИМПЕРАТОРСКАГО РОССИЙСКАГО ПОСЛА ВЪ БЕРЛИНЪ ГРАФА ШУВАЛОВА ОТЪ 29 ЯНВАРЯ (10 ФЕВРАЛЯ) 1894 ГОДА.

Письмомъ отъ сего числа, Ваше Сіятельство, соблагородили сообщить мнѣ о нижеслѣдующемъ порядкѣ, установленномъ вашими Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно вашему письму, Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію финляндскаго тарифа ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 года. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляет себѣ право повысить названный тарифъ на 50 % той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18-го (31-го) декабря 1901 года ввести новое повышеніе на 25 % этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ, съ 18-го (31-го) декабря 1903 года, полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того, Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ письма Вашего Сіятельства, согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Германією и Россією 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно — въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

Отъ имени моего Правительства спѣшу сообщить о принятіи содержащихся въ упомянутомъ письмѣ вашемъ заявленій къ свѣдѣнію.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 31.

NOTE DE S. Exc. M. LE BARON DE MARSCHALL, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE, A S. Exc. M. LE COMTE SCHOVALOFF, AMBASSADEUR DE RUSSIE A BERLIN, EN DATE DU 29 JANVIER (10 FÉVRIER) 1894.

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établies par votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après votre lettre, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25 % desdites différences.

Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

Au nom de mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans votre lettre précitée.

## № 5.

**Торговая Конвенція, заключенная между Россією и Австро-Венгрією 6 (18) Мая 1894 года.**

**Convention commerciale, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) Mai 1894.**

## КОНВЕНЦІЯ.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая способствовать развитію торговых сношеній между Ихъ Государствами, рѣшили заключить въ этихъ видахъ особую Конвенцію и съ сею цѣлью назначили Своими Уполномоченными.....

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, призванныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются, не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непрѣмъное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ входитъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, приобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою — Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благопріятствуемой націи.

## Статья 2.

Австро-Венгерская Монархія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвен-

## CONVENTION.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays, ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie austro-hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

## ARTICLE 2.

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la

ці, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлѣбовъ при ввозѣ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI, №№ 23, 23 bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ А, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ А.

### Статья 3.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемые на одну изъ Высшихъ договаривающихся сторонъ условіями таможеннаго союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенныя льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благоприятствующей націи, а именно: таможенныя льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенныя льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенныя льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію итальянскихъ винь мѣстнаго произ-

présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie austro-hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

### ARTICLE 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie austro-hongroise, de ce chef, à la principauté de Liechtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

3) les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie austro-hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise du pétrole-brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de vins italiens de production nationale, en



водства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италиі;

таможенные льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія представила Италиі и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, по скольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италиі или Швейцаріи и по скольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережьюмъ Азіятской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей Конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею, 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

#### Статья 4.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соотвѣтствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2-го (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, на сколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

#### Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежитъ примѣненію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территориямъ Высокихъ договаривающихся сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les traités respectifs;

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Archangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les États et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

#### ARTICLE 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20 du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision, sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

#### ARTICLE 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ, до истеченія означеннаго срока, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

#### СТАТЬЯ 6.

Настоящая Конвенція подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учнено въ С.-Петербургѣ, 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *А. Волькенштейнъ.*  
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 22 мая 1894 г.  
Обмѣнъ ратификацій состоялся 24 іюня (6 іюля) 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 107.

#### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Если за время дѣйствія торговой Конвенціи съ Россією Австро-Венгерская Монархія предоставитъ ввозу третьей державы безсрочно или на время и на какомъ бы то ни было основаніи таможенные льготы, предоставленныя по ст. III приложенія С къ трактату, заключенному 9 августа (28 іюля) 1892 г. между Австро-Венгерскою Монархією и Сербією, по привозу въ австро-венгерскую таможенную территорію зерновыхъ хлѣбовъ и иныхъ продуктовъ сербскаго земледѣлія, то привозъ русскихъ хлѣбовъ будетъ имѣть полное право немедленно воспользоваться тѣми же льготами.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи льготы, которые нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ ширины, съ тою, однако же, оговоркою, чтобы желѣзно-

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### ARTICLE 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(SIGNÉ) *Giers.* (SIGNÉ) *A. Wolkenstein.*  
(L. s.) (L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 22 mai 1894.  
L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin (6 juillet) 1894.

#### DÉCLARATION.

Si pendant la durée de la Convention commerciale avec la Russie la Monarchie austro-hongroise accordait à l'importation d'une tierce Puissance, soit d'une manière permanente ou comme mesure provisoire et cela à quelque titre que ce soit, les facilités douanières accordées par l'article III de l'annexe C. au traité conclu le 9 août (28 juillet) 1892 entre la Monarchie austro-hongroise et la Serbie à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois, l'importation des céréales russes bénéficierait immédiatement et de plein droit des mêmes facilités.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Déclaration aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur, sous la réserve, toutefois, que les expéditions faites par voie ferrée ne

дорожныя отправки ни въ какомъ случаѣ не могли быть почитаемы пограничнымъ обмѣномъ.

С.-Петербургъ 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *А. Волькенштейнъ.*

НОТА ГРАФА ВОЛКЕНШТЕЙНА-ТРОСТБУРГА, АВСТРО-ВЕНГЕРСКАГО ЧРЕЗВЫЧАЙНАГО ПОЛНОМОЧНАГО ПОСЛА ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ РОССІЙСКОМЪ ДВОРѢ ОТЪ 6 (18) МАЯ 1894 ГОДА.

Приступая къ подписанію торговой Конвенціи, заключенной сего дня въ С.-Петербургѣ между Россіей и Австро-Венгерскою Монархіей, нижеподписавшійся, по порученію своего Правительства, имѣетъ честь заявить нижеслѣдующее:

« Четвертымъ параграфомъ 3-го пункта « 3-й статьи Конвенціи опредѣлено, что не « будетъ считаться нарушающими постано- « вленія сказанной Конвенціи таможенныя « льготы, предоставленныя Австро-Венгер- « скою Монархіею Италіи и Швейцаріи, « въ силу трактатовъ отъ 6 и 10 декабря « 1891 года относительно нѣкоторыхъ пред- « метовъ мѣстнаго происхожденія, по сколь- « ку означенныя льготы относятся исклю- « чительно къ Италіи или Швейцаріи и « по сколько привозъ этихъ предметовъ не « превышаетъ количества и не нарушаетъ « условій, предусмотрѣнныхъ соотвѣтствующими « договорами. По поводу вышеизло- « женнаго постановленія Правительство Его « Императорскаго и Королевско-Апостолическаго « Величества, желая устранить вся- « кія сомнѣнія касательно означенныхъ та- « моженныхъ льготъ, считаетъ долгомъ упо- « мянуть, что по сему предмету собственно « имѣются въ виду:

« I. таможенныя льготы, предоставлен- « ныя Австро-Венгерскою Монархіею Ита- « ліи, въ силу трактата отъ 6-го декабря « 1891 года, по привозу:

« а) Итальянскихъ сыровъ, называе- « мыхъ: Страккино, Горгонцола и Парме- « занъ;

« б) простыхъ соломенныхъ шляпъ, безъ « отдѣлки, Венеціанскаго происхожденія;

« в) кожъ подошвенныхъ выдѣлывае- « мыхъ въ Венеціанской области и въ про- « винціи Бресчіи въ количествѣ, не пре- « вышающемъ 2000 квинталовъ въ годъ;

« г) черепицъ желобчатыхъ съ поливою « или безъ оной, Венеціанскаго производ- « ства, въ количествѣ до 25,000 квинта- « ловъ въ годъ;

pourraient en aucun cas être considérées comme trafic-frontière.

St-Petersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(SIGNÉ) *A. Wolkenstein.*

NOTE DE M. LE COMTE DE WOLKENSTEIN-TROSTBURG, AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE D'AUTRICHE-HONGRIE PRÈS LA COUR IMPÉRIALE DE RUSSIE, EN DATE DU 6 (18) MAI 1894.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue aujourd'hui à St-Petersbourg entre la Russie et la Monarchie austro-hongroise, le soussigné a l'honneur de déclarer, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit:

« Le quatrième alinéa du point № 3 du « 3<sup>m</sup>e article de la Convention ayant établi « que les facilités douanières accordées par « la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et « à la Suisse en vertu des traités du 6 et « du 10 décembre 1891 pour certains articles « d'origine locale, en tant que les facilités « susmentionnées se rapportent exclusivement « à l'Italie, respectivement à la Suisse, et « que l'importation de ces articles ne dé- « passe pas les conditions ni les quantités « prévues par les traités respectifs, ne sont « pas censées déroger aux dispositions de la « dite Convention, le Gouvernement de Sa « Majesté Impériale et Royale Apostolique — « désireux d'écarter toute incertitude au su- « jet des facilités douanières précitées, croit « devoir rappeler que dans l'espèce, il s'agit :

« I. des facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie en « vertu du traité du 6 décembre 1891 rela- « tivement à l'importation:

« а) de fromages italiens dits: Stracchino, « Gorgonzola et Parmigiano,

« б) de chapeaux de paille grossiers non « garnis, originaires de la Vénétie,

« в) de cuir à semelle originaire de la « Vénétie et de la province de Brescia dans « la quantité maximum de 2,000 q. par an,

« г) de tuiles cannelées vernissées ou non, « produites dans la Vénétie, jusqu'à concu- « rence de 25,000 q. par an,

« *d*) гончарныхъ издѣлій изъ простой Венеціанской глины, хотя бы лакированныхъ или глазированныхъ, съ грубо нарисованными цвѣтами или подобными разноцвѣтными украшеніями, по сколько упомянутыя льготы относятся исключительно къ Италіи.

« II. Льготы предоставленныя Австро-Венгерскою Монархіею Швейцаріи, въ силу трактата отъ 10 декабря 1891 года, по привозу простыхъ гончарныхъ издѣлій изъ обыкновенной глины, украшенныхъ простою одноцвѣтною или разноцвѣтною живописью или другими подобнаго рода рисунками, и гончарныхъ издѣлій для дѣтскихъ игрушекъ, происхожденіемъ изъ части Рейнской долины, принадлежащей къ Санктъ-Галленскому Кантону, въ количествѣ до 250 квинталовъ въ годъ, по сколько упомянутыя льготы относятся исключительно къ Швейцаріи ».

(подп.) *A. Волкенштейнъ.*

« *e*) de poterie en argile ordinaire de la Vénétie même lavée, vernissée, avec une décoration grossière de fleurs et semblable de plusieurs couleurs en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie;

« II. des facilités accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Suisse en vertu du traité du 10 décembre 1891 relativement à l'importation de la poterie ordinaire de terre argileuse commune, décorée de peinture grossière à une ou plusieurs couleurs ou d'autres peintures de ce genre et la poterie pour jouets d'enfants provenant de la vallée du Rhin en tant qu'elle fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à concurrence de 250 q. par an, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à la Suisse ».

(SIGNÉ) *A. Wolkenstein.*

## № 6.

### Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Даніей 18 февраля (2 марта) 1895 г.

Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et le Danemark, le 18 Février (2 Mars) 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Датскій, одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію и укрѣпленію существующихъ между обоими Государствами сношеній по торговлѣ и мореплаванію и желая придать этимъ сношеніямъ надлежащую правильность, замѣнивъ русско-датскій трактатъ 8 (19) октября 1782 г. и дополнительный актъ 2 (14) октября 1831 г. ясными и точными постановленіями, рѣшили съ этою цѣлью заключить договоръ о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными.....

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются не предоставлять поданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ

Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark, également animés du désir de développer et de consolider les relations de commerce et de navigation entre les deux Pays et désirant régulariser ces relations en remplaçant par des stipulations claires et précises le Traité russo-danois du 8 (19) Octobre 1782 ainsi que l'Acte additionnel du 2 (14) Octobre 1831, ont résolu de conclure à cet effet un Traité de commerce et de navigation et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux pro-

сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которые не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся сторонъ во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, приобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою—Русскіе въ Датскомъ Королевствѣ и Датчане въ Россійской Имперіи будутъ пользоваться правами наиболѣе благоприятствуемой державы.

#### Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ имѣть право при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онимъ, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой стороны, къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опека; будутъ освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, связанныхъ съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было правѣ, недвижимымъ имѣніемъ, и кромѣ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благоприятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

duits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes dans le Royaume de Danemark et les Danois dans l'Empire de Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeuble.

## Статья 3.

Акционерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопробываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, будутъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онимъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, разрѣшено производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе стоитъ въ зависимости отъ правилъ, которыя приняты или будутъ приняты по означенному предмету въ семъ послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой бы то ни было иной иностранной державы.

## Статья 4.

Договаривающіяся стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими сторонами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ путей, кои для транзита не открыты или не будутъ открыты.

Изъятія допускаются лишь для предметовъ, которые составляютъ или будутъ составлять на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ принадлежность государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигиены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запрещенія.

## Статья 5.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) Льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены

## ARTICLE 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

## ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

## ARTICLE 5.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement

одною изъ договаривающихся сторонъ со-сѣднимъ державамъ для облегченія мѣстнаго торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ;

2) Обязательства, налагаемые на одну изъ договаривающихся сторонъ условіями таможеннаго союза;

3) Льготы по привозу или вывозу, которые нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены Россіею жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережью Азіатской Россіи (Сибири).

Кромѣ того, разумѣется, что статьи 1 и 4 настоящаго договора не касаются ни тѣхъ особыхъ постановленій, которые содержатся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 24 апрѣля (5 мая) 1838 года, ни тѣхъ, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ со-сѣдними азіатскими государствами и вла-дѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ настоящимъ договоромъ отношеній по торговлѣ и мореплаванію между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 6.

Постановленія настоящаго договора, примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи и къ Фарерскимъ островамъ, не распространяются однако же ни на Датскіе Антиллы, ни на Гренландію, такъ какъ мореплаваніе и торговля въ сей послѣдней странѣ предоставлены исключительно Датскому Королевству.

#### Статья 7.

Предоставленное статьею 4 заключеннаго 2 (14) октября 1831 года дополнительнаго акта къ трактату между Россіею и Даніею о торговлѣ и мореплаваніи жителямъ городовъ Раумо, Нистадта и Біернеборга преимущество льготной продажи въ Датскихъ портахъ ихъ лѣсного товара въ розницу въ теченіе двадцати одного дня по прибытіи судна,—остається въ силѣ.

#### Статья 8.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ пользоваться полною равноправностію съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны отправленія или на-

ment par l'une des Parties contractantes à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'un rayon frontière de quinze kilomètres;

2) Les obligations imposées à l'une des Parties contractantes par les engagements d'une union douanière;

3) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par la Russie, relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 1 et 4 du présent Traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité conclu entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties contractantes par le présent Traité.

#### ARTICLE 6.

Les dispositions du présent Traité, applicables entièrement à l'Islande et aux îles de Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Antilles danoises ni au Gröenland, la navigation et le commerce de ce dernier étant réservé à l'Etat Danois.

#### ARTICLE 7.

Le privilège accordé par l'article 4 de l'Acte additionnel au traité de commerce et de navigation entre la Russie et le Danemark, conclu le 2 (14) Octobre 1831, aux habitants des villes de Raumö, Nystads et Björneborg, de vendre leurs marchandises en bois dans les ports Danois en détail pendant vingt-et-un jours après l'entrée du vaisseau,—reste en vigueur.

#### ARTICLE 8.

Les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Danemark et les navires danois et leurs cargaisons seront traités en Russie absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que

значенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой сторонѣ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дѣлается, однако, изъятіе относительно:

а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не относятся до каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ. Однако, русскія и датскія суда могутъ проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки части или всего привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки товарами идущими за границу.

#### Статья 9.

Национальность судна будетъ обоюдно опредѣляться по законамъ и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой страны, на основаніи бумагъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся сторонъ, признаваемы будутъ другою стороною на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 10.

Каждой изъ Высшихъ договаривающихся сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или городахъ другой стороны; Высшія договаривающіяся стороны удерживаютъ, однако, за собою право опредѣлять тѣ мѣстности, гдѣ онѣ не признаютъ соответственнымъ допускать Консульскихъ учреждений; такое ограниченіе

soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

#### ARTICLE 9.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

#### ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie; les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également



ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть примѣняемо къ одной изъ договаривающихся сторонъ, если оно не распространяется равномерно на всѣ другія державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тѣми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены Консульскимъ чинамъ того же разряда наиболѣе благоприятствуемыхъ державъ.

#### Статья 11.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ предоставляется заявить во всякое время о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящаго договора, который войдетъ въ силу немедленно послѣ обмѣна его ратификацій и останется въ дѣйствіи до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ со дня заявленія о его отмѣнѣ.

#### Статья 12.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*  
(м. п.)

(подп.) *П. Левенэрнъ.*  
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 2 марта 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 марта 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 55.

à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

#### ARTICLE 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité, qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

#### ARTICLE 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg le 18 Février (2 Mars) 1895.

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *P. Lövenörn.*  
(L. s.)

Ratifié à St-Petersbourg, le 2 Mars 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 Mars 1895.

# СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ.

## № 7.

**Конвенція объ измѣненіи нѣкоторыхъ постановленій условія 3 (15) декабря 1866 года о судоходствѣ по Пруту, подписанная 18 февраля (2 марта) 1895.**

**Convention pour la modification de certaines dispositions des stipulations du 3 (15) décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, signée le 18 février (2 mars) 1895.**

### СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

Статьи 2, 17, 20, 29, 30, 31 и 32 конвенціи, заключенной въ Бухарестѣ 3/15 декабря 1866 года, измѣнены слѣдующимъ образомъ:

Ст. 2. Съ исключительною цѣлью покрытія расходовъ на работы по улучшенію рѣки и на поддержаніе ея судоходности вообще, будетъ наложена на судоходство такса въ соответственномъ размѣрѣ и взыскиваемая—или при впаденіи Прута въ Дунай, или въ Русскихъ Унгенахъ. Кромѣ этой единственной таксы никакого другого сбора, каково бы ни было его наименованіе и происхожденіе, не можетъ быть налагаемо на судоходство, исключая случаевъ, предусмотрѣнныхъ статьей 18.

Ст. 17. На томъ и на другомъ берегу рѣки, какъ правительственными учрежденіями, такъ и торговыми, пароходными и другими компаніями, а равно частными лицами не могутъ быть возводимы мосты, пристани, набережныя или какія-либо другія, подобнаго же рода, сооруженія, планы коихъ не были бы сообщены Смѣшанной Коммисіи, и которые были бы признаны могущими вредно отразиться на работахъ по улучшенію рѣки.

### ARTICLE PREMIER.

Les articles 2, 17, 20, 29, 30, 31 et 32 de la Convention conclue à Bucarest le 3/15 Décembre 1866 concernant la navigation du Pruth, sont modifiés de la manière suivante:

Art. 2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue soit à l'embouchure du Pruth dans le Danube, soit à Ungheni-Russe. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

Art. 17. Il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par une administration publique, soit par des compagnies de commerce, de navigation ou autres, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelle ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

Ст. 20. Согласно статьямъ 2 и 7 настоящего акта, Прутская Смѣшанная Комисія установить тарифъ сборовъ съ судоходства, кои должны взиматься либо при устьѣ, либо въ Русскихъ Унгенахъ, съ цѣлью возмѣщенія расходовъ по улучшенію рѣки. Тарифъ этотъ, по одобреніи Правительствами, будетъ приложенъ къ сему акту, дабы имѣть ту же силу и значеніе, какъ если бы онъ составлялъ нераздѣльную часть онаго.

Ст. 29. Суда, плоты и проч., плавающие по Пруту, не будутъ подвергаемы никакимъ санитарнымъ мѣрамъ, пока въ прибрежныхъ къ Пруту и къ Дунаю—сосѣднихъ съ Прутомъ—областяхъ не появится ни холеры, ни чумы, ни какой-либо другой болѣзни, особенно опасной по своему эпидемическому характеру.

Всякое судно, плотъ и проч., останавливающееся у какой-либо пристани, обязано представить мѣстнымъ властямъ свое свидѣтельство о здравіи.

Ст. 30. Въ случаѣ появленія въ прибрежныхъ къ Пруту или къ Дунаю—сосѣднихъ съ Прутомъ—областяхъ одной изъ эпидемическихъ болѣзней, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, Правительства прибрежныхъ Государствъ, — кромѣ общихъ мѣръ, кои каждое изъ нихъ признаетъ нужнымъ принять, согласно своимъ законамъ, внутри страны,—обязуются установить, смотря по надобности, одинъ или нѣсколько санитарныхъ пунктовъ у пристаней на Прутѣ. О числѣ этихъ пунктовъ и мѣстѣ, гдѣ они будутъ устроены, каждое изъ прибрежныхъ Государствъ будетъ увѣдомлять Смѣшанную Комисію.

Пункты эти будутъ снабжены необходимымъ штатомъ и средствами нужными:

1) для производства дезинфекціи зараженныхъ судовъ, а также путешественниковъ, экипажа и ихъ вещей;

2) для изоляціи и ухода за больными заразными болѣзнями и представляющими подозрительные симптомы, которыхъ суда должны оставлять на ялѣченіе.

Равнымъ образомъ на судахъ будутъ приняты мѣры для констатированія заболѣваній и изоляціи больныхъ, и для сохраненія воды рѣки отъ зараженія.

Для примѣненія этихъ положеній, Смѣшанной Комисіей будутъ выработаны особые правила, имѣющія быть одобрены подлежащими Правительствами. Въ основаніе оныхъ рекомендуется принять германскій

Art. 20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la Commission mixte du Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées soit à son embouchure, soit à Ungheni-Russe pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Art. 29. Les bâtimens, radeaux, etc., naviguant sur le Pruth, ne seront soumis à aucune mesure sanitaire tant qu'il ne règnera dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, ni choléra, ni peste, ni aucune autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique.

Tout bâtiment, radeau, etc., s'arrêtant à une escale, est tenu de produire à l'autorité locale sa patente de santé.

Art. 30. Dans le cas où l'une des maladies épidémiques mentionnées dans l'article précédent viendrait à éclater dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, les Gouvernements des Etats riverains — outre les mesures générales que chacun d'eux jugerait nécessaire de prendre, conformément à ses lois, à l'intérieur du pays — s'engagent à établir, suivant la nécessité, une ou plusieurs stations sanitaires dans les escales du Pruth. Le nombre de ces stations ainsi que la localité où elles seront établies, sera communiqué à la Commission mixte par chaque Etat riverain.

Ces stations seront pourvues de tout le personnel et le matériel nécessaires :

1) Pour servir à la désinfection des bateaux contaminés, des voyageurs, des équipages et de leurs effets;

2) Pour isoler et soigner les malades atteints de maladies contagieuses et ceux qui présenteraient des symptômes suspects, que les bateaux devraient laisser en traitement.

Des mesures seront également prises à bord des bâtimens en vue de la constatation et de l'isolement des malades et à l'effet de prévenir la contamination des eaux de la rivière.

Un règlement spécial pour l'application de ces principes sera élaboré par la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs. On recommande comme base les règlements allemands

регламентъ 1892 года о санитарныхъ мѣ-  
рахъ по рѣчнымъ путямъ сообщенія.

Ст. 31. Ваиманіе сборовъ должно про-  
изводиться только при впаденіи Прута въ  
Дунай или въ Русскихъ Унгенахъ и не  
должно ни въ чемъ стѣснять судоходное  
движеніе.

Ст. 32. Румынскій постъ будетъ учреж-  
денъ при устьѣ Прута, а русскій постъ  
будетъ учрежденъ въ Русскихъ Унгенахъ  
для оказанія содѣйствія, въ случаѣ сопро-  
тивленія, комиссарамъ, инспектору судо-  
ходства, а также агентамъ, коимъ пору-  
чено взиманіе сборовъ.

#### СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

Настоящая конвенція будетъ ратифи-  
кована и ратификаціи будутъ обмѣнены  
въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возмож-  
ности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные упол-  
номоченные подписали оную и приложили  
къ ней свои печати.

Учинено въ Бухарестѣ въ трехъ экзем-  
плярахъ восемнадцатаго февраля (второго  
марта) тысяча восемьсотъ девяносто пятаго  
года.

(подп.) *Н. Фонтонъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Велзерсгеймбъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Ал. Лавовари.*  
(м. п.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 18  
Апрѣля 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 181.

de 1892 concernant le régime sanitaire des  
voies fluviales.

Art. 31. La perception des droits ne  
pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth  
dans le Danube ou à Ungheni-Russe et elle  
ne devra gêner en rien le mouvement de la  
navigation.

Art. 32. Un poste roumain sera placé à  
l'embouchure du Pruth et un poste russe  
sera placé à Ungheni-Russe pour prêter  
main-forte, en cas d'opposition, aux commis-  
saires, à l'inspecteur de la navigation, ainsi  
qu'aux agents chargés de la perception.

#### ARTICLE DEUXIÈME.

La présente Convention sera ratifiée et  
les ratifications en seront échangées à Buca-  
rest le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires res-  
pectifs l'ont signée et y ont apposé leurs  
cachets.

Fait en triple expédition, à Bucarest, le  
dix-huit Février (deux Mars), mil huit cent  
quatre-vingt-quinze.

(SIGNÉ) *N. de Fonton.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Welsersheimb.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Al. Lahovari.*  
(L. s.)

Ratifiée à Tsarskoé-Sélo 18 Avril 1895.

# ДОГОВОРЫ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

## № 8.

**Декларация заключенная между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г. о порядкѣ уплаты жалованья русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслѣдства мореходцамъ подданнымъ одного изъ означенныхъ государствъ.**

**Déclaration au sujet des salaires et successions des marins conclue entre la Russie et la France, le 8 (20) novembre 1891.**

Россійское Императорское Правительство и Правительство Французской Республики, признавъ полезнымъ опредѣлить порядокъ уплаты въ извѣстныхъ случаяхъ слѣдующаго русскимъ и французскимъ мореходцамъ жалованья, а также выдачи наслѣдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся государствъ, согласились въ нижеслѣдующихъ постановленіяхъ :

### Статья 1.

Жалованье и суммы, причитающіяся русскому мореходцу, служившему на французскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ во Франціи или въ ея колоніяхъ, или на территоріи другого иностраннаго государства, — будутъ переданы Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Такой же порядокъ примѣняется и къ вещамъ, принадлежащимъ мореходцу, если сей послѣдній не могъ ихъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu utile de régler dans certains cas le mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que la remise des successions des marins sujets de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1.

Les salaires et les sommes dus à un marin russe qui a servi à bord d'un navire français et dont il a été débarqué soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque, seront délivrés au Consul de Russie le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Il sera procédé de la même manière à l'égard des effets ou objets appartenant au marin et que celui-ci n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Точно также жалованье и суммы, причитающіяся французскому мореходцу, служившему на русском кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ въ Россійской Имперіи, или на территоріи другого иностраннаго государства, будутъ переданы Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Эти постановленія примѣняются къ вещамъ, коихъ мореходецъ не могъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Предполагается однако, что обстоятельства дѣла и законы страны, къ которой принадлежитъ судно, не представляютъ препятствія со стороны требованій суда къ выдачѣ означенныхъ денежныхъ суммъ и вещей самому мореходцу или его повѣреннымъ.

#### Статья 2.

Наслѣдство каждаго русскаго мореходца, умершаго на французскомъ кораблѣ либо во Франціи, или ея колоніяхъ, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства,—будетъ выдаваться Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще французскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Равнымъ образомъ наслѣдство каждаго французскаго мореходца, умершаго на русскомъ суднѣ либо въ Россіи, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства,—будетъ выдаваться Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть означеннаго мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще русскими законами для выдачи наслѣдствъ.

#### Статья 3.

Въ помянутыхъ въ статьяхъ 1 и 2 случаяхъ выдачи денегъ или вещей Консулу той націи, къ которой принадлежитъ мореходецъ, будетъ въ то же время переданъ и счетъ суммамъ, ввѣреннымъ ему на храненіе, и, по мѣрѣ надобности, списокъ ввѣреннымъ ему предметамъ или вещамъ.

De même les salaires et les sommes dus à un marin français qui a servi à bord d'un navire russe et dont il a été débarqué soit dans l'Empire de Russie, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque seront délivrés au Consul de France le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Ces dispositions sont applicables aux effets et autres objets que le marin n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Il est supposé, toutefois, que les circonstances ou la législation du pays auquel appartient le navire ne mettent pas d'empêchement judiciaire à la délivrance de ces sommes d'argent et de ces objets ou effets soit au marin lui-même soit à ses représentants.

#### ARTICLE 2.

La succession de tout marin russe qui serait mort à bord d'un navire français soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul de Russie le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par la loi française pour la remise des héritages.

De même la succession de tout marin français qui serait mort à bord d'un navire russe soit en Russie, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul français le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par les lois russes pour la remise des héritages.

#### ARTICLE 3.

Dans les cas mentionnés aux articles 1 et 2 de délivrance d'argent ou d'objets, il sera remis en même temps au Consul de la nation à laquelle appartient le marin un compte des sommes qui lui seront déposées et, suivant les circonstances, une liste des objets ou effets qui lui seront confiés.

## Статья 4.

Подъ словомъ «мореходецъ», употребленнымъ въ настоящей деклараціи, разумѣется всякое лицо, состоящее по найму въ услуженіи на суднѣ подѣ какимъ бы то ни было наименованіемъ. Подѣ словомъ «наслѣдство» разумѣется всякая причитающаяся собственность въ деньгахъ и вещахъ, оставшаяся послѣ умершаго мореходца, а также документы о его личности. — Подѣ словомъ «Консуль» разумѣется всякій Генеральный Консуль, Консуль, Вице-Консуль или всякое лицо, на которое возложено временное завѣдываніе дѣлами Генеральнаго Консульства, Консульства или Вице-Консульства.

## Статья 5.

Настоящая декларація заключена на три года и войдетъ въ силу со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока декларація будетъ оставаться обязательною изъ году въ годъ, пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой сторонѣ за годъ впередъ о своемъ намѣреніи къ прекращенію ея дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ 8 (20) ноября 1891 года.

(подп.) *Н. Шишкинъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Вовинѣ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 11.

## ARTICLE 4.

Le terme «marin» employé dans cette Déclaration comprend tout individu engagé à un titre quelconque à bord d'un bâtiment. Le terme «succession» comprend toute propriété, argent dû et effets laissés par un marin décédé ainsi que ses papiers personnels. Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul ou toute personne chargée de la gestion intérimaire d'un Consulat Général, d'un Consulat ou d'un Vice-Consulat.

## ARTICLE 5.

La présente Déclaration est conclue pour trois années et entrera en vigueur à partir du jour de la signature. A l'expiration de ce terme, la Déclaration continuera d'être obligatoire d'année en année tant que l'une des deux parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, un an d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg, en double exemplaire, le 8 (20) Novembre 1891.

(SIGNÉ) *Chichkine.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Vauvineux.*  
(L. S.)

# ДЕКЛАРАЦІЯ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

## № 9.

**Декларация о взаимномъ между Россіей и Норвегіей признаніи  
мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная 14  
(26) декабря 1894.**

**Déclaration du 14 (26) décembre 1894 au sujet des certificats de jaugeage  
des bâtimens russes et norvégiens.**

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Норвегію въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ Королевскимъ декретомъ отъ 14-го сентября 1893 года, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію отъ 27 мая (8 іюня) 1882 года относительно Норвегіи и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

### Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда Великаго Княжества Финляндскаго) измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Норвегіи и равнымъ образомъ норвежскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

### Статья 2.

Такъ какъ финляндскія и норвежскія правила объ измѣреніи судовъ по суще-

Par suite des modifications apportées en Norvège par le Décret Royal du 14 septembre 1893 au système de jaugeage des bâtimens de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 27 mai (8 juin) 1882, pour ce qui concerne la Norvège, sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit :

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les navires Russes (y compris ceux du Grand-Duché de Finlande) jaugés d'après la méthode Moorsom seront admis dans les ports de la Norvège, ainsi que les navires Norvégiens dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

### ARTICLE 2.

Les Règlements Finlandais et Norvégiens sur le jaugeage des navires étant en sub-



ству тождественны между собою, то норвежскія мѣрительныя свидѣтельства въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ будутъ признаваемы безъ всякаго переизмѣренія или другой какой-либо формальности, и чистая грузовая вмѣстимость всѣхъ финляндскихъ или норвежскихъ судовъ, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ дѣйствительно безъ переизмѣренія судовъ.

### Статья 3.

Имѣя въ виду, что российскія правила объ измѣреніи судовъ не вполне согласуются съ норвежскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ корабельнымъ экипажемъ, машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ российскіе порты норвежскихъ судовъ, будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно российскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20-го декабря (1 января) 1879—1880 года.

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ норвежскіе порты российскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ норвежскимъ правиламъ.

### Статья 4.

Настоящая декларация войдетъ въ силу 1 (13) января 1895 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацию и снабдили ее печатами своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 14 (26) декабря 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Рейтершильдъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 211.

stance les mêmes, les certificats de jauge Norvégiens dans le Grand-Duché de Finlande, seront reconnus sans aucune opération de jauge ou autre formalité quelconque; et le tonnage net de tous les navires Finlandais ou Norvégiens, inscrit sur les papiers de bord, sera reconnu dans les ports respectifs comme le tonnage actuel des bâtimens, sans qu'ils soient assujettis à un remesurage.

### ARTICLE 3.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Norvégiennes relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires Norvégiens, abordant dans un port Russe, calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe, sanctionné le 20 décembre (1<sup>er</sup> janvier) 1879-1880 sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Norvégiens aux navires Russes y abordant, si les capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Norvégien.

### ARTICLE 4.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) janvier 1895.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Petersbourg, le 14 (26) décembre 1894.

(SIGNÉ) *Giers.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Reuterskiöld.*  
(L. S.)

# ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 10.

**Всемирная почтовая конвенція и условіе относительно обмѣна писемъ и посылокъ съ объявленною цѣнностію заключенныя въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 г.**

**Convention postale universelle et arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclus à Vienne le 22 juin (4 juillet) 1891.**

### ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Всемирная Почтовая Конвенція, заключенная между Россіею, Германіею и находящимися подъ ея покровительствомъ странами, Соединенными Штатами Америки, Аргентинскою Республикою Австро-Венгеріею, Бельгіею, Боливіею, Бразиліею, Болгаріею, Чили, Республикою Колумбіи, Независимымъ Государствомъ Конго, Республикою Коста-Рика, Даніею и ея датскими колоніями, Доминиканскою Республикою, Египтомъ, Эквадоромъ, Испаніею и испанскими колоніями, Франціею и французскими колоніями, Великобританіею и разными британскими колоніями, британскими колоніями въ Австраліи, Канадою, Британскою Индіею, Греціею, Гватемалой, Республикою Гаити, Гавайскимъ Королевствомъ, Республикою Гондурасъ, Италіею, Японіею, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Мексикою, Черногоріею, Никарагуа, Норвегіею, Парагваемъ, Нидерландами и нидерландскими колоніями, Перу, Персіею, Португаліею и португальскими колоніями, Румыніею, Сальвадоромъ, Сербіею, Сіамскимъ Королевствомъ, Южно-африканскою Республикою, Швеціею, Швейцаріею Тунисскимъ Регентствомъ, Турціею, Уругваемъ и Соединенными Штатами Венецуэлы.

### UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Convention postale universelle conclue entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemands, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France et les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques, les Colonies britanniques d'Australasie, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

Нижеподписавшіеся полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, собравшіеся на конгрессъ въ Вѣнѣ, на основаніи статьи 19 Всемирной Почтовой Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., пересмотрѣли, по взаимному соглашенію и подь условіемъ ратификаціи, помянутую Конвенцію и относящійся къ ней дополнительный актъ, заключенный въ Лиссабонѣ 9 (21) марта 1885 г., согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

#### Статья 1.

Страны, между которыми заключена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней впослѣдствіи, образуютъ, подь наименованіемъ Всемирнаго Почтоваго Союза, одну почтовую территорию для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

#### Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя письма, открытыя письма единичныя и съ оплаченнымъ отвѣтомъ, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящія изъ одной изъ странъ Союза и адресованныя въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

#### Статья 3.

1. Почтовые Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою, не прибѣгая къ посредству третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условія взаимной пересылки ихъ постъ - пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

2. Если не послѣдуетъ другаго соглашения, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями, одной и той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территории другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

#### ARTICLE 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

#### ARTICLE 3.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

#### Статья 4.

1. Свобода транзита обеспечена на всей территории Союза.

2. Вслѣдствіе сего различныя Союзныя Почтовые Управленія могутъ обмѣниваться между собою, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ изъ нихъ, какъ закрытыми постъ-пакетами, такъ и корреспонденціею, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмѣна или удобствамъ почтовой службы.

3. Корреспонденція, обмѣниваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, между двумя союзными почтовыми вѣдомствами, чрезъ посредство одного или нѣсколькихъ другихъ союзныхъ вѣдомствъ подлежитъ въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится пересылка или которая участвуетъ въ оной, слѣдующимъ платежамъ за транзитъ, а именно:

1° За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

2° За морскую пересылку 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4. Во всякомъ случаѣ:

1° Тамъ, гдѣ транзитъ уже нынѣ даровой или гдѣ онъ производится на болѣе выгодныхъ условіяхъ, сіи постановленія остаются въ своей силѣ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго ниже въ пунктѣ 3).

2° Тамъ, гдѣ плата за морской транзитъ въ настоящее время взимается въ размѣрѣ 5 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и въ размѣрѣ 50 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ, эта плата остается въ своей силѣ.

3° Всякая пересылка моремъ на протяженіи не болѣе 300 морскихъ миль производится бесплатно въ томъ случаѣ, когда заинтересованное почтовое управленіе уже имѣетъ право на вознагражденіе за сухопутный транзитъ постъ-пакетовъ или корреспонденціи, пользующихся этою морскою пересылкою; въ противномъ случаѣ, за сію послѣднюю уплачивается 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4° При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превы-

#### ARTICLE 4.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets ;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. Il est toutefois entendu :

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après ;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus ;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial ; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets ;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres

шать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распределяется между этими управлениями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условий между заинтересованными сторонами.

5° Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтоваго вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщений, установленныхъ или содержимыхъ однимъ изъ Почтовыхъ Управленій, въ интересъ или по требованію другого или нѣсколькихъ другихъ Почтовыхъ Управленій. Условія этихъ двухъ родовъ пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управленіями по взаимному соглашенію.

5. Платежи за транзитъ упадаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

6. Общій расчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ каждые три года въ теченіе 28 дней, имѣющихъ быть опредѣленными въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ ст. 20.

7. Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтоваго вѣдомства къ другому, отвѣтныя открытыя письма, возвращаемыя въ страну отправленія, корреспонденція, досылаемая, засланная и не выданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

#### Статья 5.

1. Таксы за пересылку почтовыхъ управленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1° За закрытыя письма 25 сантимовъ, когда они франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ когда они не франкированы, съ каждаго письма, за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

2° За открытыя письма по 10 сантимовъ за единичное письмо или за каждую изъ двухъ частей письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse, renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

#### ARTICLE 5.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes:

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Нефранкированные открытыя письма оплачиваются по таксѣ для нефранкированныхъ закрытыхъ писемъ.

3° За печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ—по 5 сантимовъ съ cadaго предмета или пачки, имѣющихъ отдѣльный адресъ, за каждыя 50 граммовъ, или части 50 граммовъ съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего-либо рукописнаго, имѣющаго характеръ текущей и личной переписки, и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрить вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

2. Сверхъ таксъ, установленныхъ вышеозначеннымъ параграфомъ, можетъ, быть взимаема:

1° За всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, а также во всѣхъ сношеніяхъ, къ коимъ эти платежи за морскую пересылку примѣнимы, однообразная дополнительная плата, которая не должна превышать 25 сантимовъ за единицу вѣса закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ.

2° За всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу почтовыхъ управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщеній, ведущихъ къ особымъ издержкамъ—дополнительная плата соразмѣрно этимъ издержкамъ.

3. Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода оплачивается получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полнаго франкированія суммы, но не свыше таксы взимаемой въ странѣ назначенія за нефранкированную корреспонденцію того же рода, вѣса и изъ того же мѣста отправленія.

4. Корреспонденція, за исключеніемъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, должна быть франкирована, хотя бы недостаточно.

5. Отправленія съ образчиками товаровъ не должны заключать предметовъ имѣющихъ цѣнность въ продажѣ; вѣсъ ихъ не долженъ превышать 250 грам., а размѣръ

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni pré-

30 сантиметровъ въ длину, 20 въ ширину и 10 въ вышину; если же они свернуты въ трубку, то 30 сантиметровъ въ длину и 15 сантиметровъ въ диаметрѣ. Однако Почтовымъ Управленіямъ заинтересованныхъ странъ предоставляется установить, по обоюдному соглашенію, въ ихъ взаимныхъ сношеніяхъ предѣлы вѣса и размѣра, превышающіе вышеустановленные.

6. Отправленія съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями не должны превышать вѣсомъ 2 килограм., а размѣромъ въ какую-либо сторону 45 сантиметровъ. Однако-жъ къ пересылкѣ по почтѣ могутъ быть допускаемы отправленія, свернутыя въ трубку, диаметръ коихъ не превышаетъ 10 сантиметровъ и длина 75 сантиметровъ.

#### Статья 6.

1. Указанные въ ст. 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными (заказными).

2. За всякое рекомендованное отправленіе подаватель уплачиваетъ:

1° Обыкновенную плату за франкированіе отправленія, смотря по его роду.

2° Особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приѣмъ отправленія на почту.

3. Отправитель рекомендованнаго предмета можетъ получить росписку въ доставленіи онаго, уплативъ впередъ особую пошлину не свыше 25 сантимовъ.

#### Статья 7.

1. Рекомендованная корреспонденція можетъ быть отправляема съ наложеннымъ платежомъ на сумму не свыше 500 франковъ, въ сношеніяхъ между странами, Почтовые Управленія которыхъ согласились ввести обмѣнъ такой корреспонденціи. Эти отправленія подлежатъ формальностямъ и таксамъ, установленнымъ для рекомендованныхъ предметовъ.

2. Полученная съ адресата сумма наложеннаго платежа должна быть препровождена къ подавателю корреспонденціи посредствомъ почтового трансферта, за вычетомъ изъ нея таксы за обыкновенный трансфертъ и особой пошлины въ 10 сантимовъ.

#### Статья 8.

1. Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вѣдѣствіе

senter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

#### ARTICLE 6.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

#### ARTICLE 7.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2. Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

#### ARTICLE 8.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'ex-

чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ.

2. Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтового Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

3. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству. Отвѣтственность за отправленія, адресованныя «до востребованія», прекращается съ выдачею лицу, доказавшему, на основаніи дѣйствующихъ въ странѣ назначенія правилъ, что его имя и званіе согласны съ указанными на адресѣ корреспонденціи.

4. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ. Въ случаѣ, если отвѣтственное почтовое вѣдомство заявитъ почтовому вѣдомству отправленія, чтобы оно не производило уплаты, то заявившее о томъ вѣдомство должно будетъ возмѣстить вѣдомству отправленія издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

5. Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіе одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

6. Если утрата произошла во время пересылки, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать на территоріи которой страны этотъ фактъ совершился, подлежащія почтовые вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

7. Почтовые Управленія не подлежатъ отвѣтственности за рекомендованныя отправленія, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

péditeur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants-droit ont donné reçu et pris livraison.



## Статья 9.

1. Отправитель корреспонденции может потребовать ее обратно или изменить ее адрес, пока корреспонденция не выдана адресату.

2. Поступившія по этому предмету просьбы передаются по почтѣ или по телеграфу на счетъ отправителя, который долженъ уплатить:

1° За каждую просьбу, передаваемую по почтѣ, — таксу, причитающуюся за рекомендованное закрытое письмо въ одну единицу вѣса;

2° За каждую просьбу, передаваемую по телеграфу, — таксу за телеграмму по обыкновенному тарифу.

3. Постановленія этой статьи не обязательны для странъ, узаконенія коихъ не дозволяютъ отправителю корреспонденции располагать ею во время пересылки.

## Статья 10.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномерно опредѣленнымъ предшествующими статьями 5 и 6. Этими странамъ предоставляется округлять дроби, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 20 настоящей Конвенціи.

## Статья 11.

1. Франкированіе всякаго вообще отправленія должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправленія для оплаты частной корреспонденціи. Однако-жъ считаются также вполне франкированными отвѣтныя части открытыхъ писемъ (съ оплаченнымъ отвѣтомъ), снабженныя почтовыми марками страны выпуска этихъ писемъ.

2. Изъятіе отъ этой обязанности и даровая пересылка допускаются только для обмѣниваемой между почтовыми вѣдомствами официальной корреспонденціи, относящейся до почтовой службы.

3. Корреспонденція, опущенная въ открытомъ морѣ въ почтовый ящикъ на пароходѣ или врученная командиру судовъ, можетъ быть франкирована посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, которой принадлежитъ тотъ пароходъ или правительству коей онъ подчиненъ. Если корреспонденція подается во время стоянки

## ARTICLE 9.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

## ARTICLE 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

## ARTICLE 11.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2. Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours

парохода въ одномъ изъ двухъ окончныхъ пунктовъ его рейсовъ или въ одномъ изъ промежуточныхъ пунктовъ, то франкирование дѣйствительно только въ томъ случаѣ, когда оно произведено посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, въ водахъ которой находится пароходъ.

#### Статья 12.

1. Каждое Почтовое Управление оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7, 10 и 11, за исключеніемъ вознагражденія за почтовые трансферты, предусмотрѣнные во 2-мъ параграфѣ статьи 7-й.

2. Вслѣдствіе сего, по этому предмету не должно существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза, кромѣ вознагражденія, предусмотрѣннаго въ 1 параграфѣ настоящей статьи.

3. Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой-либо таксы или почтовой пошлины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

#### Статья 13.

1. По желанію отправителей корреспонденція доставляется на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, въ странахъ Союза, согласныхъ принять на себя эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Эти отправленія, обозначаемыя «*express*» (съ нарочнымъ), подлежатъ особой таксѣ за доставку на домъ; такса эта устанавливается въ 30 сантимовъ и должна быть уплачена отправителемъ, полностью и впередъ, сверхъ платежей за пересылку. Означенная такса причитается въ пользу почтового вѣдомства страны отправленія.

3. Если корреспонденція адресована въ мѣстность, гдѣ нѣтъ почтового учрежденія, то почтовое вѣдомство страны назначенія можетъ взимать дополнительную таксу до размѣра своей внутренней платы за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ вышеозначенной особой таксы, уплаченной отправителемъ или ей равномѣрной въ монетѣ страны, взимающей эту дополнительную таксу.

4. Корреспонденція «*съ нарочнымъ*», оплаченная не сполна всѣми подлежащими

ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

#### ARTICLE 12.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

#### ARTICLE 13.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés «*express*», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par *express* dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets *express* non complètement affranchis pour le montant total des taxes

къ уплатѣ впередъ таксами, доставляется обыкновенными средствами.

#### Статья 14.

1. Досылаемая внутри союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Невыданная корреспонденція не даетъ повода къ возврату транзитныхъ платежей, причитавшихся промежуточнымъ почтовымъ Управленіемъ за первоначальную пересылку помянутой корреспонденціи.

3. За закрытыя и открытыя письма все нефранкированныя и за корреспонденцію всякаго рода недостаточно франкированную, возвращенныя въ страну первоначальнаго отправленія вслѣдствіе досылки или какъ не выданныя по назначенію, взыскиваются съ получателя или отправителя тѣ же таксы какъ за однородные предметы прямо адресованные изъ страны первоначальнаго назначенія въ страну отправленія.

#### Статья 15.

1. Между почтовыми учрежденіями одной изъ договаривающихся странъ и командами эскадръ или военныхъ судовъ той же страны, находящихся въ чужеземныхъ водахъ, могутъ быть обмѣниваемы закрытыя постъ-пакеты при посредствѣ почтовыхъ сухопутныхъ и морскихъ сообщений другихъ странъ.

2. Заключающаяся въ этихъ постъ-пакетахъ корреспонденція всякаго рода должна слѣдовать исключительно по адресу или отъ штаба и экипажа судовъ получающихъ или отправляющихъ постъ-пакеты.

Таксы и условія пересылки этой корреспонденціи опредѣляются, по своимъ внутреннимъ правиламъ, почтовымъ управленіемъ страны, которой принадлежитъ судно.

3. Если не послѣдуетъ другого согласенія между заинтересованными почтовыми вѣдомствами, почтовое вѣдомство отправленія или назначенія означенныхъ постъ-пакетовъ производитъ промежуточнымъ вѣдомствамъ платежи за транзитъ, исчисляемые согласно постановленіямъ статьи 4.

#### Статья 16.

1. Къ пересылкѣ не допускаются:

а) дѣловыя бумаги, образчики товаровъ и печатныя произведенія вовсе нефранки-

payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

#### ARTICLE 14.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

#### ARTICLE 15.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

#### ARTICLE 16.

1. Il n'est pas donné cours:

a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins

рованные или задѣланные такъ, что неудобно повѣрить вложеніе.

б) предметы того же рода, превышающіе предѣлы вѣса и размѣра, установленные статьею 5.

с) образчики товаровъ, имѣющіе цѣнность въ продажѣ.

2. Въ подлежащемъ случаѣ помянутыя въ предыдущемъ параграфѣ отправленія должны быть возвращены въ мѣсто подачи и по возможности выданы отправителю.

3. Воспрещается:

1° Пересылать по почтѣ:

а) образчики товаровъ и другіе предметы, могущіе по свойству своему представлять опасность для почтовыхъ служащихъ, марать корреспонденцію или причинять ей вредъ.

б) Взрывчатыя, воспламеняющіяся или опасныя вещества, животныя и насѣкомыя, живыя или мертвыя, кромѣ исключенія предусмотрѣннаго въ Наказѣ.

2° Вкладывать въ отправляемую по почтѣ простую и рекомендованную корреспонденцію:

а) монеты находящіяся въ обращеніи;

б) предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами;

с) золотые или серебряные предметы, драгоценныя камни, ювелирныя и другія драгоценныя вещи, но въ такомъ только случаѣ, когда вложеніе или отправленіе ихъ воспрещено узаконеніями заинтересованныхъ странъ.

4. Предметы, воспрещенные предыдущимъ 3 параграфомъ и по ошибкѣ допущенные къ отправленію, должны быть возвращены въ мѣсто подачи, за исключеніемъ случая, когда почтовое управленіе страны назначенія по своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и правиламъ можетъ поступить съ ними иначе.

5. За правительствомъ каждой страны союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу какъ предметовъ, пересылаемыхъ за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія въ этой странѣ законоположеній или постановленій, такъ равно и корреспонденціи всякаго рода съ наружными надписями, рисунками и пр., недозволенными законами и постановленіями той же страны.

partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon a permettre une vérification facile du contenu;

б) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimension fixées à l'article 5;

с) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2. Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit:

1° d'expédier par la poste:

а) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

б) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

а) des pièces de monnaie ayant cours;

б) des objets passibles des droits de douane;

с) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

## СТАТЬЯ 17.

1. Союзныя почтовые вѣдомства, имѣющія сношенія со странами, находящимися внѣ союза, допускаютъ всѣ остальные союзныя вѣдомства къ пользованію этими сношеніями для обмѣна корреспонденціи съ вышеозначенными странами.

2. Съ корреспонденціею, обмѣниваемою открыто между одною странною союза и чужеземною странною, чрезъ посредство другой страны союза, поступается, относительно пересылки внѣ предѣловъ союза, на основаніи частныхъ конвенцій, соглашеній и распоряженій, опредѣляющихъ почтовое сношеніе между этою послѣднею странною и чужеземною странною.

3. Относительно платы за транзитъ въ предѣлахъ союза, корреспонденція, происходящая изъ чужеземной страны или въ оную адресованная, приравнивается къ корреспонденціи союзной страны, имѣющей прямыя сношенія съ чужеземною странною.

4. Относительно платы за транзитъ внѣ предѣловъ союза корреспонденція, адресованная въ чужеземную страну, подлежитъ въ пользу страны, имѣющей прямыя сношенія съ этою чужеземною странною, слѣдующей платѣ за транзитъ:

а) за морскую пересылку внѣ союза 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ;

б) за сухопутную пересылку внѣ союза, въ подлежащемъ случаѣ, платѣ за килограммъ, объявленной союзною странною, имѣющею прямыя сношенія съ чужеземною странною, служащею посредницею.

5. При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими почтовыми управленіями, плата въ совокупности за всю морскую пересылку въ предѣлахъ союза и внѣ союза, не должна превышать 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распределяется между этими управленіями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условий между заинтересованными сторонами.

6. Вышеозначенные платежи за транзитъ внѣ союза упадаютъ на почтовое управленіе страны первоначальнаго отправленія. Они примѣняются ко всякой корреспонденціи, отправляемой какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ; но

## ARTICLE 17.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2. Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3. A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;

b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes

при пересылкѣ закрытыхъ постъ-пакетовъ изъ страны союза въ чужеземную страну или изъ чужеземной страны въ страну союза, заинтересованныя почтовые управления должны войти въ предварительное между собою соглашеніе относительно способа производства транзитныхъ платежей.

7. Общій расчетъ платежей за транзитъ корреспонденціи, обмѣниваемой между одною страной союза и чужеземною страной, чрезъ посредство другой страны союза, производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ одновременно съ данными, составляемыми, согласно предшествующей 4 статьѣ, для исчисления платы за транзитъ въ предѣлахъ союза.

8. Таксы, взимаемая въ одной странѣ союза за корреспонденцію, адресованную въ чужеземную страну или изъ оной происходящую и пересылаемую чрезъ посредство другой страны союза, не должны быть, ни въ какомъ случаѣ, ниже нормальной союзной таксы. Эти таксы остаются полностью въ пользу взыскавшей ихъ страны.

#### Статья 18.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя карательныя мѣры противъ умышленнаго франкированія корреспонденціи поддѣльными или бывшими уже въ употребленіи почтовыми марками. Онѣ обязуются также принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя мѣры предупрежденія и пресѣченія относительно злонамѣренной выдѣлки, продажи и распространенія знаковъ франкированія, употребляемыхъ въ почтовомъ обмѣнѣ, — поддѣланныхъ или воспроизведенныхъ такъ, что они могутъ быть приняты за знаки франкированія, выпущенные почтовымъ управленіемъ одной изъ приступившихъ странъ.

#### Статья 19.

Обмѣнъ пакетовъ и ящичковъ съ объявленною цѣнностью, почтовыхъ трансфертовъ, почтовыхъ посылокъ, предъявленій къ уплатѣ, установленіе книжекъ для удостовѣренія личности, подписки на повременныя изданія и пр. составляютъ предметъ особыхъ договоровъ между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

8. Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

#### ARTICLE 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

#### ARTICLE 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

## Статья 20.

1. Союзнымъ почтовымъ управлениямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

2. Кромѣ сего, отдѣльнымъ союзнымъ почтовымъ управлениямъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не касающихся до всего союза, съ тѣмъ только, чтобы эти условія не противорѣчили настоящей конвенціи.

3. Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ почтовымъ управлениямъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для районовъ въ 30 километровъ.

## Статья 21.

1. Настоящая конвенція не касается законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрено постановленіями, заключающимися въ этой конвенціи.

2. Она не лишаетъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія почтовыхъ сношеній.

## Статья 22.

1. Сохраняется центральное учрежденіе подъ названіемъ Международнаго Бюро Всемирнаго Почтоваго Союза, которое дѣйствуетъ подъ высшимъ надзоромъ Швейцарскаго Почтоваго Управленія и издержки на содержаніе коего распределяются между всѣми союзными Почтовыми Управленіями.

2. На обязанности этого Бюро остается: собраніе, разработка, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній, до международнаго почтоваго дѣла касающихся; изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ измѣненій и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

## Статья 23.

1. Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи

## ARTICLE 20.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

## ARTICLE 21.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

## ARTICLE 22.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

## ARTICLE 23.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention

или отвѣтственности какого-либо Почтового Управленія въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другого члена Союза, не причастнаго непосредственно къ дѣлу.

2. Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

3. Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ для разрѣшенія разногласія другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу не причастное.

4. Постановленія этой статьи распространяются также на всѣ договоры, заключенные на основаніи предшествующей статьи 19.

#### Статья 24.

1. Страны, не участвующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ оной по ихъ заявленію.

2. Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическимъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ—всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

3. Такое присоединеніе имѣетъ прямыхъ послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

4. Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанію Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 10.

#### Статья 25.

1. Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессы или простыя административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ, собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ, двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

2. Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться по крайней мѣрѣ каждыя пять лѣтъ.

3. Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими сво-

ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

#### ARTICLE 24.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

#### ARTICLE 25.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par



ими делегатами или делегатами другой страны. Но делегатъ или делегаты одной страны могутъ быть представителями только двухъ странъ, считая въ томъ числѣ и свою собственную.

4. Въ совѣщаніяхъ каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

5. Каждый Конгрессъ назначаетъ мѣсто собранія слѣдующаго Конгресса.

6. Для конференцій, Почтовые Управленія назначаютъ мѣста собранія по предложенію Международнаго Бюро.

#### Статья 26.

1. Въ промежутокъ времени между сѣздами, каждое союзное Почтовое Управленіе имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно общихъ Союзу дѣлъ.

2. Съ каждымъ предложеніемъ поступаетъ слѣдующимъ порядкомъ.

Союзнымъ Почтовымъ Управленіямъ предоставляется пяти мѣсячный срокъ для разсмотрѣнія предложеній и для доставленія, въ подлежащемъ случаѣ, Международному Бюро своихъ замѣчаній, поправокъ или новыхъ предложеній. Всѣ отвѣты въ совокупности сообщаются Международному Бюро Почтовымъ Управленіямъ, съ предложеніемъ высказаться за или противъ. Почтовые Управленія, которыя не доставили отвѣта въ теченіе шести мѣсяцевъ, считая отъ числа, коимъ помѣченъ второй циркуляръ Международнаго Бюро, сообщающій сдѣланныя замѣчанія, признаются воздержавшимися.

3. Для осуществленія предложеній необходимо :

1° Единогласіе — когда они касаются добавленія новыхъ статей или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 и 18.

2° Двѣ трети голосовъ—когда они касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не статей ея 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 и 26.

3° Простое большинство голосовъ — когда они касаются разъясненія постановленій Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусотрѣннаго въ предшествующей статьѣ 23.

4. Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются : въ первыхъ двухъ случаяхъ — дипломатическою деклараціею, которую Правительство Швейцарскаго Со-

ла дѣlegation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

#### ARTICLE 26.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18 ;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26 ;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir

юза обязано составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ договаривающихся странъ, а въ третьемъ случаѣ — простымъ извѣщеніемъ всѣхъ Почтовыхъ Управленій Союза Международнымъ Бюро.

5. Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

#### Статья 27.

Для примѣненія предшествующихъ статей, 22, 25 и 26 считаются составляющими одну страну или одно Почтовое Управление смотря по обстоятельствамъ:

- 1° Британская Индія;
- 2° Канада;
- 3° всѣ британскія колоніи въ Австраліи въ совокупности;
- 4° всѣ датскія колоніи въ совокупности;
- 5° всѣ испанскія колоніи въ совокупности;
- 6° всѣ французскія колоніи въ совокупности;
- 7° всѣ нидерландскія колоніи въ совокупности;
- 8° всѣ португальскія колоніи въ совокупности.

#### Статья 28.

Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 19 іюня (1 іюля) 1892 года и останется въ своей силѣ на неопредѣленное время, но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

#### Статья 29.

1. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 21, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

2. Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ.

3. Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали

et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### ARTICLE 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° L'Empire de l'Inde britannique;
- 2° Le Dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 4° L'ensemble des colonies danoises;
- 5° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 6° L'ensemble des colonies françaises;
- 7° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 8° L'ensemble des colonies portugaises.

#### ARTICLE 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

#### ARTICLE 29.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la

настоящую Конвенцію въ Вѣнѣ 22 июня (4 июля) 1891 года.	présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.
За Россію: Генераль Безакъ. Скальковскій.	Pour la Russie: Général de Besack. A. Skalkovsky.
За Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: Стефанъ. Саксе. Фритчъ.	Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: Dr. v. Stephan. Sachse. Fritsch.
За Соединенные штаты Америки: Бруксъ. Вильямъ Поттеръ.	Pour les États-Unis d'Amérique: N. M. Brooks. William Potter.
За Аргентинскую Республику: Кальво.	Pour la République Argentine: Carlos Calvo.
За Австрію: Обентраутъ. Гофманъ. Лилиенау. Габбергеръ.	Pour l'Autriche: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lilienau. Habberger.
За Венгрію: Геймъ. Шримпфъ.	Pour la Hongrie: P. Heim, S. Schrimpf.
За Бельгію: Лихтервельде.	Pour la Belgique: Lichtervelde.
За Боливію: .....	Pour la Bolivie: .....
За Бразилію: Луисъ-Бетимъ Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luiz Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Mattheeff.
За Чили: .....	Pour le Chili: .....
За Республику Колумбія: Михельсенъ.	Pour la République de Colombie: G. Michelsen.
За независимое Государство Конго: Стассенъ. Лихтервельде. Гаранъ. Крень.	Pour l'État Indépendant du Congo: Stassin. Lichtervelde. Garant. De Craene.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Доминиканскую Республику: .....	Pour la République Dominicaine: .....
За Египеть: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Эквадоръ: .....	Pour l'Équateur: .....
За Испанію и испанскія колоніи: Басъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: Federico Bas.

За Францію:	Pour la France:
Монмаренъ.	Montmarin.
Сельвъ.	I. de Selves.
Ансо.	Ansault.
За французскія колоніи:	Pour les Colonies françaises:
Габріе.	G. Gabrié.
За Великобританію и разныя британскія колоніи:	Pour la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques:
Блаквудъ.	S. A. Blackwood.
Букстонъ-Форманъ.	H. Buxton Forman.
За британскія колоніи въ Австраліи:	Pour les Colonies britanniques d'Australasie:
.....	.....
За Канаду:	Pour le Canada:
.....	.....
За Британскую Индію:	Pour l'Inde Britannique:
Кисъ.	H. M. Kisch.
За Грецію:	Pour la Grèce:
Георгантосъ.	I. Georgantos.
За Гватемалу:	Pour le Guatemala:
Готвельфъ-Мейеръ.	Dr. Gotthelf Meyer.
За Республику Гаити:	Pour la République d'Haïti:
.....	.....
За Гавайское Королевство:	Pour le Royaume d'Hawaï:
Евгеній Борель.	Eugène Borel.
За Республику Гондурасъ:	Pour la République du Honduras:
.....	.....
За Италію:	Pour l'Italie:
Эмиліо Чиарадіа.	Emilio Chiaradia.
Феличе Саливетто.	Felice Salivetto.
За Японію:	Pour le Japon:
Индо.	Indo.
Фужита.	Fujita.
За Либерійскую Республику:	Pour la République de Libéria:
Штейнъ.	Bn. de Stein.
Кентцеръ.	U. Koentzer.
Гедельтъ.	C. Goedelt.
За Люксембургъ:	Pour le Luxembourg:
Монженастъ.	Mongenast.
За Мексику:	Pour le Mexique:
Бретонъ и Ведра.	L. Breton y Vedra:
За Черногорію:	Pour le Monténégro:
Обентраутъ.	Obentraut.
Гофманъ.	Dr. Hofmann.
Лилиенау.	Dr. Lilienau.
Габбергеръ.	Habberger.
За Никарагуа:	Pour le Nicaragua:
.....	.....
За Норвегію:	Pour la Norvège:
Гейердаль.	Thb. Neyerdahl.
За Парагвай:	Pour le Paraguay:
.....	.....

За Нидерланды: Гофстеде. Баронъ фонъ-деръ-Фельтцъ.	Pour les Pays-Bas: Hofstede. Baron van der Feitz.
За нидерландскія колоніи: Перкъ.	Pour les Colonies néerlandaises: Johs. J. Perk.
За Перу: Урреа.	Pour le Pérou: D. C. Urrea.
За Персію: Семино.	Pour la Perse: Génl. N. Semino.
За Португалію и португальскія колоніи: Гвильерминъ-Августъ-де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: Guelhermino Augusto de Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie: Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador: Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie: Svetozar J. Gvozditch. Et. W. Popovitch.
За Сіамское Королевство: Луангъ-Суріяа-Нуватръ. Кеухеніусъ.	Pour le Royaume de Siam: Luang Suriya Nuvatr. H. Keuchenius.
За Южно-Африканскую Республику: .....	Pour la République Sud-Africaine: .....
За Швецію: Крузенштерна.	Pour la Suède: E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Делессеръ.	Pour la Suisse: Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis: Montmarin.
За Турцію: Петаччи. Фари.	Pour la Turquie: E. Petacci. A. Fahri.
За Уругвай: Федерико-Сусвіела-Гуархъ. Бусто.	Pour l'Uruguay: Federico Susviela Guarch. Jose G. Busto.
За Соединенные штаты Венецуэлы: Матценауръ.	Pour les États-Unis de Vénézuéla: Carlos Matzenauer.

### ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Условіе относительно обмѣна пакетовъ и ящичковъ съ объявленною цѣнностью, заключенное между Россією, Германією, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгрією, Бельгією, Бразилією, Болгарією, Республикою Коста-Рика, Данією и ея датскими колоніями, Египтомъ, Испанією, Францією и французскими колоніями, Италією, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Норвегією, Нидерландами, Португалією и португальскими колоніями, Ру-

### UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclu entre la Russie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, l'Espagne, la France et les colonies françaises, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador

мынію, Сальвадоромъ, Сербією, Швецією, Швейцарією, Тунисскимъ Регентствомъ и Турцією.

Нижеподписавшіся, Полномочные отъ Правительства вышепомянутыхъ странъ, въ виду 19 статьи Главной Конвенціи, постановили по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующее Условіе:

#### Статья 1.

1. Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя цѣннымъ бумагамъ и ящики съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя ювелирнымъ издѣліямъ и драгоценнымъ вещамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Участіе въ пересылкѣ ящиковъ съ объявленою цѣнностью ограничивается обмѣномъ между тѣми изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, Почтоваго Управления коихъ условились установить эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Высшій предѣлъ вѣса ящиковъ устанавливается въ одинъ килограммъ для каждаго ящика.

3. Различныя почтовые вѣдомства могутъ опредѣлить, для своихъ взаимныхъ сношеній, наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности, который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 10,000 франковъ для каждаго отправленія, и Почтоваго Управленія, участвующія въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго ими наибольшаго размѣра.

4. Пакеты и ящики съ объявленою цѣнностью могутъ быть отправляемы съ наложеннымъ платежомъ на сумму не свыше 500 франковъ, при соблюденіи условий, установленныхъ статьею 7 Главной Конвенціи.

#### Статья 2.

1. Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ 11.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обезпеченную почтовыми вѣдомствами присоединившихся къ этому Условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣнности, пере-

la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

4. Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.

#### ARTICLE 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

сылаемыя на употребляемыхъ ими пароходахъ или судахъ.

2. Если не послѣдуетъ другого соглашенія между почтовыми вѣдомствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка корреспонденціи съ объявленою цѣнностью, обмѣниваемой между несмежными странами, производится открыто и тѣмъ же путемъ, какимъ пересылается простая корреспонденція.

3. Порядокъ обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ Условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣтственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми Управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направленіе круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ и пр.

### Статья 3.

1. Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленою цѣнностью вложенія, уплачивается почтовымъ вѣдомствомъ первоначальнаго ихъ отправленія установленная статьей 4 Главной Конвенціи плата за транзитъ писемъ.

2. Почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія ящиковъ съ объявленою цѣнностью уплачиваетъ почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ сухопутной пересылкѣ, вѣсовой сборъ по 50 сант. за каждый ящикъ. Сверхъ сего почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить, въ подлежащемъ случаѣ, вѣсовой сборъ по 1 франку за ящикъ каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ морской пересылкѣ.

3. Независимо отъ означенныхъ выше платы за транзитъ и вѣсового сбора, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ отвѣтственной за утрату сухопутной пересылкѣ,

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

### ARTICLE 3.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme

пошлину въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ кажды́хъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности.

4. Кромѣ сего, при отвѣтственной за утрату морской пересылкѣ, почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ такой пересылкѣ, морскую страховую премію по 10 сантимовъ съ кажды́хъ 300 фр. или части 300 фр. объявленной цѣнности.

#### Статья 4.

1. Такса за пакеты и ящики съ объявленной цѣнностью вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1° За пакеты — изъ вѣсовой платы и особой пошлины, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ то же мѣсто назначенія, — каковыя вѣсовая плата и пошлина причитаются полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія; за ящики — изъ вѣсовой платы по 50 сантимовъ въ пользу каждой страны, участвующей въ сухопутной пересылкѣ, и, въ подлежащемъ случаѣ, изъ вѣсовой платы по одному франку въ пользу каждой страны, участвующей въ морской пересылкѣ.

2° За пакеты и ящики — изъ страховой преміи, рассчитываемой съ кажды́хъ 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности по 10 сантимовъ — для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по 25 сантимовъ — для остальныхъ странъ, съ приривокупленіемъ, если встрѣтится надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 3 статьи.

Однако-жъ, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала  $\frac{1}{2}\%$  съ объявленной цѣнности.

2. Отправитель корреспонденціи съ объявленную цѣнностью вложенія, при подачѣ ея на почту, получаетъ бесплатно краткую росписку въ приемъ этой корреспонденціи.

3. За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 9, съ получателей пакетовъ и ящиковъ съ объявленной цѣнностью вложенія

de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

#### ARTICLE 4.

1. La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas  $\frac{1}{2}\%$  de la somme déclarée.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs déclá-



не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся, въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

#### Статья 5.

Пакеты съ объявленною цѣнностью, обмѣниваемые почтовыми вѣдомствами между собою, освобождаются отъ уплаты вѣсового сбора и страховой премии на условіяхъ, опредѣленныхъ въ параграфѣ 2 статьи 11 Главной Конвенціи.

#### Статья 6.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью вложенія можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 6 Главной Конвенціи для рекомендованныхъ предметовъ, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ этой корреспонденціи адресату.

2. Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтового вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 7.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ для досылки этой корреспонденціи или внутри страны первоначальнаго назначенія, или въ какую-либо изъ договаривающихся странъ, пока корреспонденція не выдана адресату, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9 Главной Конвенціи для простой и рекомендованной корреспонденціи. Это право, по отношенію къ измѣненію адреса, ограничено отправленіями, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ.

2. Онъ можетъ также требовать доставки этой корреспонденціи на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 13 помянутой Конвенціи.

Однако-жъ почтовому вѣдомству мѣста назначенія предоставляется доставлять съ нарочнымъ вмѣсто самой корреспонденціи увѣдомленія о ея полученіи, если это дозволяется его внутренними постановленіями.

#### Статья 8.

1. Всякое умышленное объявленіе цѣнности болѣе дѣйствительно вложенной въ пакетъ или въ ящикъ — воспрещается.

Въ случаѣ такого рода злоумышленнаго объявленія цѣнности, отправитель те-

rées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

#### ARTICLE 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

#### ARTICLE 6.

1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

#### ARTICLE 7.

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances, ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.

2. Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

#### ARTICLE 8.

1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'in-

ряетъ всякое право на вознагражденіе, независимо отъ судебного преслѣдованія, которое допускалось бы по законамъ страны отправленія.

2. Воспрещается также вкладывать въ ящики съ объявленною цѣнностью закрытыя письма и записки или замѣтки, mogućія замѣнять личную переписку, находящіяся въ обращеніи монеты, банковыя билеты или какія-либо цѣнныя бумаги на предъявителя, документы и предметы, принадлежащіе къ числу дѣловыхъ бумагъ.

Предметы, подходящіе подъ это запрещеніе, къ пересылкѣ не допускаются.

#### Статья 9.

1. Досылка пакета или ящика съ объявленною цѣнностью вложенія, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, внутри страны назначенія не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Въ случаѣ досылки въ одну изъ договаривающихся странъ, кромѣ страны назначенія, страховая премія, установленная параграфами 3 и 4 статьи 3 настоящаго Условія, взимается съ получателя въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ вновь участвующихъ въ пересылкѣ. При досылкѣ же ящиковъ съ объявленною цѣнностью, взимается, сверхъ сего, еще вѣсовая плата, установленная параграфомъ 2 вышеозначенной 3 статьи.

3. За досылку, вслѣдствіе засылки или невыдачи по какимъ-либо причинамъ по назначенію, не взимается съ корреспондентовъ никакой дополнительной почтовой платы.

#### Статья 10.

1. Ящики съ объявленною цѣнностью подчиняются узаконеніямъ страны первоначальнаго отправленія относительно возвращенія пробирныхъ пошлинъ при вывозѣ, или узаконеніямъ страны назначенія относительно производства пробѣрки пробъ и таможеннаго досмотра, при ввозѣ.

2. Требуемые при ввозѣ казенные сборы и расходы по испытанію пробъ взимаются съ получателей при выдачѣ отправленія. Если ящикъ съ объявленною цѣнностью, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, отказа отъ полученія или по какой-либо другой причинѣ, досылается въ другую страну, приступившую къ обмѣну этой корреспонденціи, или возвращается въ страну первоначальнаго

demnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets entrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

#### ARTICLE 9.

1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au § 2 de l'article 3 susvisé.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

#### ARTICLE 10.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés

отправленія, то тѣ изъ вышеозначенныхъ платежей, которые не подлежатъ сложенію при обратномъ вывозѣ, ставятся, послѣдовательно, на счетъ однимъ вѣдомствомъ другому, для взысканія съ получателя или съ отправителя.

### Статья 11.

1. Въ случаѣ утраты, покражи или поврежденія пакета или ящика съ объявленной цѣнностью вложенія, происшедшихъ не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его требованію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ дѣйствительной стоимости утраченнаго, похищеннаго или поврежденнаго, если только ущербъ произошелъ не по винѣ или не отъ небрежности отправителя или не отъ свойства пересылавшагося предмета; но вознагражденіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ превышать размѣра объявленной цѣнности.

2. Страны, принимающія на себя отвѣтственность на случай чрезвычайныхъ обстоятельствъ, могутъ взимать за это дополнительную плату въ предѣлахъ, опредѣленныхъ въ концѣ параграфа перваго 4 статьи настоящаго Условія.

3. Обязанность уплатить вознагражденіе упадаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Въ случаѣ, если бы отвѣтственное почтовое вѣдомство заявило почтовому вѣдомству отправленія, чтобы оно не производило уплаты, то оно должно будетъ возмѣстить сему послѣднему издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

4. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность упадаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

5. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно воз-

d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

### ARTICLE 11.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 4 du présent Arrangement.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un

мѣстить посредствомъ векселя или почтового трансферта почтовому вѣдомству отправления сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

6. Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіе одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленною цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7. Почтовое Управленіе, на счетъ котораго уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ не дошедшихъ по назначенію цѣнностей, замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

8. Если утрата, покража или поврежденіе произошли во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовые вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно такъ же поступается при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата, покража или поврежденіе произошли на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственного промежуточнаго Почтоваго Управленія.

9. Почтовые Управленія не подлежатъ отвѣтственности за объявленныя цѣнности, заключающіяся въ отправленіяхъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка.

#### Статья 12.

1. За каждую страну остается право примѣнять къ отправленіямъ съ объявленною цѣнностью вложенія, происходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или постановленія, на сколько они не противорѣчатъ настоящему Условію.

2. Постановленія настоящаго Условія не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условія, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія.

#### Статья 13.

Каждое изъ Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно вообще или

mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants-droit ont donné reçu.

#### ARTICLE 12.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

#### ARTICLE 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des va-

частью какъ полученіе, такъ и отправленіе корреспонденці съ объявленою цѣнностью, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовые Управленія, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

#### Статья 14.

Союзныя страны, не участвующія въ этомъ Условіи, могутъ присоединиться къ оному по ихъ заявленію и порядкомъ, указаннымъ 24 статью Главной Конвенціи относительно присоединенія къ Всемирному Почтовому Союзу.

#### Статья 15.

Почтовые Управленія договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенія и постановляютъ остальные подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненія настоящаго Условія.

#### Статья 16.

1. Въ промежутокъ времени между сѣздами, предусмотрѣнными 25 статью Главной Конвенціи, каждое Почтовое Управленіе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленіямъ предложенія относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью

2. Съ каждымъ предложеніемъ поступается порядкомъ, опредѣленнымъ во второмъ параграфѣ 26 статьи Главной Конвенціи.

3. Для осуществленія предложеній необходимо:

1° Единогласіе—когда они касаются добавленія новыхъ статей или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 и 17.

2° Двѣ трети голосовъ—когда они касаются измѣненія другихъ постановленій настоящаго Условія, а не 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 и 17 статей онаго.

3° Простое большинство голосовъ—когда они касаются разъясненія постановленій настоящаго Условія, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенціи.

4° Постановленныя, такимъ образомъ, рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ

leurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### ARTICLE 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### ARTICLE 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### ARTICLE 16.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 et 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4° Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une

случаяхъ—дипломатическою деклараціею, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5° Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

#### Статья 17.

1. Настоящее Условіе вводится въ дѣйствіе 19 іюня (1 іюля) 1892 года и будетъ имѣть одинаковую съ Главною Конвенціею продолжительность, но каждая страна имѣетъ право отказаться отъ настоящаго Условія, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Условія, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 12, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго Условія.

3. Настоящее Условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящее Условіе въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 года.

За Россію:

Генераль Безакъ.  
Скальковскій.

За Германію:

Стефанъ.  
Саксе.  
Фритчъ.

За Аргентинскую Республику:

Кальво.

За Австрію:

Обентраутъ.  
Гофманъ.  
Лиліенау.  
Габбергеръ.

За Венгрію:

Геймъ.  
Шримпфъ.

За Бельгію:

Лихтервельде.

déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5° Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### ARTICLE 17.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Russie:

Général de Besack.  
A. Skalkovsky.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.  
Sachse.  
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour l'Autriche:

Obentraut.  
Dr. Hofmann.  
Dr. Lillienau.  
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.  
S. Schimpf.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

За Бразилію: Луисъ Бетимъ-Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luiz Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Matveeff.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Египетъ: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Испанію: Васъ.	Pour l'Espagne: Federico Bas.
За Францію: Монмаренъ. Сельвъ. Ансо.	Pour la France: Montmarin. I. de Selves. Ansault.
За французскія колоніи: Габріе.	Pour les Colonies françaises: G. Gabrié.
За Италію: Эмиліо Кіарадіа. Феличе Саливетто.	Pour l'Italie: Emilio Chiaradia. Felice Salivetto.
За Либерійскую Республику: Штейнъ. Кентцеръ. Гедельтъ.	Pour la République de Libéria: Bn. de Stein. W. Koentzer. C. Goedelt.
За Люксембургъ: Монженастъ.	Pour le Luxembourg: Mongenast.
За Норвегію: Гейердаль.	Pour la Norvège: Thb. Heyerdahl.
За Нидерланды: Гофстеде. Баронъ Фанъ-деръ-Фельтъцъ.	Pour les Pays-Bas: Hofstede. Baron van der Feltz.
За Португалію и португальскія колоніи: Гвилерминъ-Августъ де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: Guelhermino Augusto de Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie: Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador: Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie: Svetozar J. Gvozditch. Et. W. Popovitch.
За Швецію: Крузеншерна.	Pour la Suède: E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Деллессеръ.	Pour la Suisse: Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis: Montmarin.

За Турцію:  
Петаччи.  
Фари.

Конвенція и условіе ратификованы въ С.-Петербургѣ 28 января 1892.

## ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

### *Окончательный протоколъ.*

При подписаніи договоровъ, постановленныхъ Всемирнымъ Почтовымъ Конгрессомъ въ Вѣнѣ, нижеподписавшіеся Полномочные условились о нижеслѣдующемъ:

#### I.

Въ измѣненіе постановленій 6 статьи Конвенціи, опредѣляющей особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 с., устанавливается, что Государства, находящіяся внѣ Европы, имѣютъ право сохранить этотъ высшій размѣръ, по прежнему, до 50 сант., считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приѣмѣ отправленія на почту.

#### II.

Въ измѣненіе постановленій 8 статьи Конвенціи устанавливается, что въ видѣ мѣры переходной, Почтовый Управленія странъ, находящіяся внѣ Европы, законы коихъ нынѣ не допускаютъ принципа отвѣтственности, сохраняютъ право отсрочить примѣненіе этого принципа до полученія ими на то разрѣшенія отъ законодательной власти. До тѣхъ поръ остальные союзныя Почтовые Управленія не обязаны уплачивать вознагражденіе за утрату въ ихъ вѣдомствѣ рекомендованныхъ отправленій, адресованныхъ въ такія страны или изъ нихъ отправленныхъ.

#### III.

Для Боливіи, Чили, Коста-Рики, Доминиканской Республики, Эквадора, Гаити, Гондураса и Никарагуа, принадлежащихъ къ Почтовому Союзу, которые не имѣли представителей на Конгрессѣ, протоколъ остается открытымъ для присоединенія къ заключеннымъ на Конгрессѣ договорамъ или только къ тому или другому изъ нихъ.

Протоколъ остается открытымъ также для англійскихъ колоній въ Австраліи, представители коихъ на Конгрессѣ заявили о намѣреніи этихъ странъ присоединиться

Pour la Turquie:  
E. Petacci.  
A. Fahri.

La convention et l'arrangement ont été ratifiés à St-Petersbourg, le 28 janvier 1892.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

### *Protocole final.*

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Vienne, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

#### I.

En dérogation à la disposition de l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les États hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

#### II.

En dérogation aux dispositions de l'article 8 de la Convention, il est convenu que, par mesure de transition, les Administrations des pays hors d'Europe dont la législation est actuellement contraire au principe de la responsabilité, conservent la faculté d'ajourner l'application de ce principe jusqu'au jour où elles auront pu obtenir du pouvoir législatif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce moment, les autres Administrations de l'Union ne sont pas astreintes à payer une indemnité pour la perte, dans leurs services respectifs, d'envois recommandés à destination ou provenant desdits pays.

#### III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la République Dominicaine, l'Equateur, Haïti, Honduras et Nicaragua, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le protocole leur reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en faveur des Colonies britanniques de l'Australasie, dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans



къ Всемирному Почтовому Союзу съ 19 сентября (1 октября) 1891 года.

Онъ остается также открытымъ для Южно-африканской республики, представитель коей на Конгрессѣ объявилъ о намѣреніи этой страны присоединиться къ Всемирному Почтовому Союзу, предоставляя себѣ опредѣлить въ послѣдствіи время вступленія въ этотъ Союзъ.

Наконецъ, съ цѣлью облегчить вступленіе въ Всемирный Почтовый Союзъ другимъ странамъ, находящимся еще внѣ Союза, протоколъ остается для нихъ также открытымъ.

## IV.

Для странъ, представители коихъ подписали сего числа только Главную Конвенцію или нѣкоторые изъ договоровъ, постановленныхъ Конгрессомъ, протоколъ остается открытымъ съ цѣлью допустить ихъ присоединиться къ остальнымъ договорамъ, подписаннымъ сего числа, или къ тому или другому изъ нихъ.

## V.

О присоединеніяхъ, предусмотрѣнныхъ выше въ статьѣ III, должно быть сдѣлано подлежащими правительствамъ заявленіе Императорско-Королевскому правительству Австро-Венгрии дипломатическимъ путемъ. Предоставляемый имъ для этого заявленія срокъ истекаетъ 20 мая (1 іюня) 1892 г.

## VI.

Въ случаѣ, когда одна или нѣсколько договаривающихся странъ не ратификують того или другого изъ подписанныхъ сего числа въ Вѣнѣ почтовыхъ договоровъ, тотъ договоръ тѣмъ не менѣе будетъ дѣйствителенъ для странъ, которыя его ратификовали.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ договоровъ, къ которымъ онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Австрійскаго правительства и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Учинено въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 года.

l'Union postale universelle à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

## IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

## V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juin 1892.

## VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessus ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

За Россію: Генераль Безакъ. Скальковскій.	Pour la Russie: Général de Besack. A. Skalkovsky.
За Германію и находящіяся подъ ея по- кровительствомъ страны: Стефанъ. Саксе. Фритчъ.	Pour l'Allemagne et les protectorats alle- mands: Dr. v. Stephan. Sachse. Fritsch.
За Соединенные штаты Америки: Бруксъ. Вильямъ Поттеръ.	Pour les États-Unis d'Amérique: N. M. Brooks. William Potter.
За Аргентинскую Республику: Кальво.	Pour la République Argentine: Carlos Calvo.
За Австрію: Обентраутъ. Гофманъ. Лиліенау. Габбергеръ.	Pour l'Autriche: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lillienau. Habberger.
За Венгрію: Геймъ. Шримпфъ.	Pour la Hongrie: P. Heim. S. Schrimpf.
За Бельгію: Лихтервельде.	Pour la Belgique: Lichtervelde.
За Боливію: .....	Pour la Bolivie: .....
За Бразилію: Луисъ-Бетимъ-Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luis Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Matveeff.
За Чили: .....	Pour le Chili: .....
За Республику Колумбіи: Михельсенъ.	Pour la République de Colombie: G. Michelsen.
За независимое Государство Конго: Стассенъ. Лихтервельде. Гаранъ. Крень.	Pour l'Etat Indépendant du Congo: Stassin. Lichtervelde. Garant. De Craene.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Доминиканскую Республику: .....	Pour la République Dominicaine: .....
За Египетъ: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Эквадоръ: .....	Pour l'Équateur: .....
За Испанію и испанскія колоніи: Басъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: Federico Bas.
За Францію: Монмаренъ.	Pour la France: Montmarin

Сельвъ.	I. de Selves.
Ансо.	Ansault.
За французскія колоніи:	Pour les Colonies françaises :
Габріе.	G. Gabrié.
За Великобританію и разныя англійскія колоніи:	Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques :
Блаквудъ.	S. A. Blackwood.
Букстонъ Форманъ.	H. Buxton Forman.
За англійскія колоніи въ Австраліи:	Pour les Colonies britanniques d'Australasie.
.....	.....
За Канаду:	Pour le Canada :
.....	.....
За Британскую Индію:	Pour l'Inde Britannique :
Кишъ.	H. M. Kisch.
За Грецію:	Pour la Grèce :
Георгантосъ.	I. Georgantas.
За Гватемалу:	Pour le Guatemala :
Готвельфъ-Мейеръ.	Dr. Gotthelf Meyer.
За Республику Гаити:	Pour la République d'Haïti :
.....	.....
За Гавайское Королевство:	Pour le Royaume d'Hawaï :
Евгеній Борель.	Eugène Borel.
За Республику Гондурасъ:	Pour la République de Honduras
.....	.....
За Италію:	Pour l'Italie :
Эмиліо Чиарадіа.	Emilio Chiaradia.
Феличе Саливетто.	Felice Salivetto.
За Японію:	Pour le Japon :
Индо.	Indo.
Фужита.	Fujita.
За Либерійскую Республику:	Pour la République de Libéria :
Штейнъ.	Bn. de Stein.
Кентцеръ.	W. Koentzer.
Гедельтъ.	C. Goedelt.
За Люксембургъ:	Pour le Luxembourg :
Мюнженастъ.	Mongenast.
За Мексику:	Pour le Mexique :
Бретонъ-и-Ведро.	L. Breton y Vedra.
За Черногорію:	Pour le Monténégro :
Обентраутъ.	Obentraut.
Гофманъ.	Dr. Hofmann.
Лилиенау.	Dr. Lilienau.
Габбергеръ.	Habberger.
За Никарагуа:	Pour le Nicaragua.
.....	.....
За Норвегію:	Pour la Norvège :
Гейердаль.	Thb. Heverdahl.
За Парагвай:	Pour le Paraguay :
.....	.....
За Нидерланды:	Pour les Pays-Bas :
Гофстеде.	Hofstede.
Баронъ ванъ-деръ-Фельтцъ.	Baron van der Feltz.

За нидерландскія колоніі: Перкъ.	Pour les Colonies néerlandaises: Iohs I. Perk.
За Перу: Урреа.	Pour le Pérou: D. C. Urrea.
За Персію: Семино.	Pour la Perse: Génl. N. Semino.
За Португалію и португальскія колоніі: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: Guelhermino-Augusto-de-Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie: Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador: Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie: Svetozar I. Gvozditch. Et. W. Popovitch.
За Сіамское Королевство: Луангъ-Сурія-Нуватръ. Кеухениусъ.	Pour le Royaume de Siam: Luang-Suriya-Nuvatr. H. Keuchenius.
За Южно-африканскую республику: .....	Pour la République Sud-Africaine. .....
За Швецію: Крузеншерна.	Pour la Suède: E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Делессеръ.	Pour la Suisse: Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis: Montmarin.
За Турцію: Петаччи. Фари.	Pour la Turquie: E. Petacci. A. Fahri.
За Уругвай: Федерико-Сусвиела-Гуархъ. Бусто.	Pour l'Uruguay: Federico-Susviela-Guarch. Iose G. Busto.
За Соединенные штаты Венецуэлы: Матценауеръ.	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla: Carlus Matzenauer.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г., № 67.

## № 11.

### Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède, conclue le 4 (16) mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,—ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention, pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie

Россійской Имперіей и Шведскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными. ....

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

##### *Обмѣнъ корреспонденціи.*

Между Почтовымъ Управленіемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Шведскаго Королевства, съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовый Управленіи договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

#### Статья 2.

##### *Средства пересылки.*

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противолежщими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтовый Управленіи договаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ во время обыкновенной навигаціи будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта. Издержки за такую перевозку будутъ распределяться поровну между подлежащими Почтовыми Управленіями.

Перевозка почтъ въ зимнее время, производимая между Ганге и Стокгольмомъ

et le Royaume de Suède, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.....

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

##### *Echange des correspondances.*

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) — d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

#### ARTICLE 2.

##### *Moyens de transport.*

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux - frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Offices postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

Les frais de ces transports seront répartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö et Stockholm, ou un

или какимъ-либо другимъ удобнымъ пунктомъ на шведскомъ побережьѣ, должна производиться по столько, по сколько объ договаривающіяся страны признають это необходимымъ и выгоднымъ. Издержки за эту перевозку, которая должна быть учреждаема и производима Почтовымъ Управленіемъ Финляндіи, будутъ распредѣляемы поровну между симъ послѣднимъ и Шведскимъ Почтовымъ Управленіемъ, съ тѣмъ однако, чтобы причитающаяся на долю Швеціи часть не превышала десяти тысячъ (10,000) финскихъ марокъ въ годъ; но если въ теченіе одной и той же зимы число поѣздокъ туда и обратно не достигнетъ 26, то причитающаяся на долю Швеціи часть не должна превышать четырехсотъ (400) финскихъ марокъ за каждую поѣздку, туда и обратно.

Если вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ будетъ признано необходимымъ замѣнить на нѣкоторое время перевозку между Ганге и Стокгольмомъ перевозкою между Екере и Грислегамномъ или между другими почтовыми учрежденіями шведскими и финляндскими, то издержки по этой перевозкѣ будутъ раздѣлены пополамъ между подлежащими Почтовыми Управленіями.

### Статья 3.

*Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.*

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

### Статья 4.

*Посылки.*

Относительно приѣма и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждого

autre point convenable des côtes de Suède, devra être effectué tant que les deux pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes de Finlande, seront supportés par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes de Suède, de manière néanmoins que la part contributive de la Suède sera fixée à dix mille (10,000) marcs finlandais au maximum par année; mais dans le cas, où pendant le même hiver le nombre des trajets, aller et retour, ne se monterait pas à 26, la part contributive de la Suède sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet aller et retour.

Si par suite de circonstances extraordinaires il est jugé nécessaire de remplacer pour quelque temps le transport entre Hangö et Stockholm par un transport entre Eckerö et Grislehamn, ou entre d'autres bureaux de poste suédois et finlandais, les frais de ce transport seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

### ARTICLE 3.

*Objets de la poste aux lettres et lettres de valeur déclarée.*

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

la Convention de l'Union postale universelle, l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

### ARTICLE 4.

*Colis.*

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance, etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expé-

изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленою цѣнностью, происходящія изъ Швеции и адресованныя въ Финляндію и наоборотъ, и пересылаемыя притомъ прямымъ путемъ, будетъ взиматься согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

#### Статья 5.

##### *Уведомленія о полученіи.*

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено уведомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе уведомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 6.

##### *Требованіе посылокъ обратно и измѣненіе адреса.*

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсового сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

#### Статья 7.

##### *Служебныя посылки.*

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

diés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Suède à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

#### ARTICLE 5.

##### *Avis de réception.*

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

#### ARTICLE 6.

##### *Retrait de colis et modification d'adresses.*

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante, dans la monnaie du pays expéditeur.

#### ARTICLE 7.

##### *Colis de service.*

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

## Статья 8.

*Транзитъ.*

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Швеція могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемая транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылокъ, происходящихъ изъ Россіи или Швеціи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

## Статья 9.

*Таможенныя формальности.*

Подлежація таможеннымъ поплинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

## Статья 10.

*Отвѣтственность.*

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управленіе мѣста подачи ея уплатить подавателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на кото-

## ARTICLE 8.

*Transit.*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Suède respectivement peuvent servir d'intermédiaires.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie ou de la Suède.

## ARTICLE 9.

*Formalités de douane.*

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'expéditeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

## ARTICLE 10.

*Responsabilité.*

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur, ou sur sa demande au destinataire, une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui ayant reçu l'objet sans faire d'observation ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte, ou l'avarie, a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le



рой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба Вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3) когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территорій договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовый Управленіи договаривающихся Государствъ обязываются однако-жъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовый Управленіи договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

#### Статья 11.

##### *Взаимныя сообщенія.*

Почтовый Управленіи договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

#### Статья 12.

##### *Наказъ объ исполненіи Конвенціи.*

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое

fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse :

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis, qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

#### ARTICLE 11.

##### *Communications réciproques.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition, etc.

#### ARTICLE 12.

##### *Règlement d'exécution.*

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit, tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut, etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution, élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pour-

время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

### Статья 13.

#### *Особые Наказы.*

Почтовымъ Управленіемъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежомъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

### Статья 14.

#### *Отчетность.*

Расчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Швеціи за посылки, обмѣниваемые непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на шведскія деньги, считая 2 кроны 80 ъръ за 1 рубль металлическій; платежи же, численные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на шведскія деньги по расчету 70 ъръ за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

### Статья 15.

#### *Продолжительность Конвенціи.*

Настоящая Конвенція, отмѣняющая постановленія Министерской деклараціи 30 іюня 1880 г. относительно обмѣна почтъ между Финляндіею и Швеціею, войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій

ront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

### ARTICLE 13.

#### *Règlements spéciaux.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement, etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

### ARTICLE 14.

#### *Comptabilité.*

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Suède pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Suède sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les paiements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie suédoise sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

### ARTICLE 15.

#### *Durée de la Convention.*

La présente Convention, qui annule la Déclaration Ministérielle du 30 juin 1880 au sujet d'un service de poste entre la Finlande et la Suède, entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'art. 12, aura été signé par les

договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи, упоминаемаго выше въ ст. 12-й.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

#### Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учнено, въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ 4/16 мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали: *Иванъ Дурново.*  
(м. п.)  
*Николай Безакъ.*  
(м. п.)  
*Л. де-Рейтерскильдъ.*  
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 30 мая 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 10 (22) июня 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 140.

délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

#### ARTICLE 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Eu foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St-Petersbourg le 4 (16) mai de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(SIGNÉ) *Jean de Dournovo.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Nicolas de Besack.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *L. de Reuterskiöld.*  
(L. s.)

Ratifiée à Péterhof le 30 Mai 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 10 (22) Juin 1895.

### Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

### Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvège conclue le 4 (16) mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному согласенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійской Имперіей и Норвежскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными.....

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## СТАТЬЯ 1.

*Обмѣнъ корреспонденціи.*

Между Почтовымъ Управленіемъ Російской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Норвежскаго Королевства съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтоваго Управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

## СТАТЬЯ 2.

*Средства пересылки.*

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противоположащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтоваго Управленія договаривающихся странъ признають, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта.

Подлежащее Почтовое Управленіе принимаетъ на свою долю часть издержекъ по этой перевозкѣ, согласно постановленіямъ Всемирной Почтовой Конвенціи.

## СТАТЬЯ 3.

*Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.*

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почто-

## ARTICLE 1.

*Echange des correspondances.*

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Norvège de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires des Etats respectifs, ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

## ARTICLE 2.

*Moyens de transport.*

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Le transport maritime sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur, qui sert à la transmission des correspondances.

L'Office correspondant prend sa quote-part dans les frais de ce transport conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

## ARTICLE 3.

*Objets de la poste aux lettres et lettres de valeur déclarée.*

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que: la Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'é-

вомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

#### Статья 4.

##### *Посылки.*

Относительно приѣма и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленою цѣнностью, происходящія изъ Норвегіи и адресованныя въ Финляндію и на оборотъ, и пересылаемыя при томъ прямымъ путемъ, будетъ взиматься согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

#### Статья 5.

##### *Увѣдомленіе о полученіи.*

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 6.

##### *Требованіе посылокъ обратно и измѣненіе адреса.*

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что, если отправитель требуетъ обратной высылки

change des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

#### ARTICLE 4.

##### *Colis.*

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance, etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Norvège à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'Arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés, ou renvoyés, seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

#### ARTICLE 5.

##### *Avis de réception.*

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la Convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

#### ARTICLE 6.

##### *Retrait de colis et modification d'adresses.*

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi

посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсового сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

#### Статья 7.

##### *Служебныя посылки.*

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

#### Статья 8.

##### *Транзитъ.*

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ черезъ ихъ территории посылкокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Норвегія могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ черезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылкокъ, происходящихъ изъ Россіи или Норвегіи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку черезъ территории договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

#### Статья 9.

##### *Таможенныя формальности.*

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

#### Статья 10.

##### *Отвѣтственность.*

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управление мѣста подачи ея уплатить по-

ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante dans la monnaie du pays expéditeur.

#### ARTICLE 7.

##### *Colis de service.*

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

#### ARTICLE 8.

##### *Transit.*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis, à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Norvège respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie, ou de la Norvège.

Le prix total du transport sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder la taxe fixée à l'article 4 de la présente Convention.

#### ARTICLE 9.

##### *Formalités de douane.*

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités de règlement douanier retombent exclusivement sur l'expéditeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

#### ARTICLE 10.

##### *Responsabilité.*

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été con-

Давателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылающагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3) когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территорій договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовое Управленіе договаривающихся Государствъ обязываются однако-жъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовое Управленіе договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

#### Статья 11.

##### *Взаимныя сообщенія.*

Почтовое Управленіе договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу,

signed l'obligation de payer à l'expéditeur ou, sur sa demande, au destinataire une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse :

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

#### ARTICLE 11.

##### *Communications réciproques.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproque-

въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до пріема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

#### Статья 12.

##### *Наказъ объ исполненіи Конвенціи.*

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

#### Статья 13.

##### *Особые Наказы.*

Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ вложеннымъ платежомъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

#### Статья 14.

##### *Отчетность.*

Расчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Норвегіи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на норвежскія деньги, считая 2 кроны 80 ѳръ за 1 рубль металлическій; платежи же, исчислен-

ment et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition, etc.

#### ARTICLE 12.

##### *Règlement d'exécution.*

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut, etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

#### ARTICLE 13.

##### *Règlements spéciaux.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement, etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

#### ARTICLE 14.

##### *Comptabilité.*

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Norvège pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Norvège sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les payements



ные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на норвежскія деньги по расчету 70 öre за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

#### Статья 15.

##### *Продолжительность Конвенціи.*

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи упоминаемаго выше въ ст. 12-й.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

#### Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ 4 (16) мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали:

*Иванъ Дурново.*

(м. п.).

*Николай Безакъ.*

(м. п.).

*Л. de-Рейтершильдъ.*

(м. п.).

Ратификована въ Петергофѣ 30 мая 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюня 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 140.

établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie norvégienne sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés, la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'office débiteur.

#### ARTICLE 15.

##### *Durée de la Convention.*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'Art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

#### ARTICLE 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St-Petersbourg le 4/16 Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(signé) *Jean de Dournovo.*

(L. s.)

(signé) *Nicolas de Besack.*

(L. s.)

(signé) *L. de Reuterskiöld.*

(L. s.)

Ratifiée à Péterhof le 30 Mai 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 10/22 Juin 1895.

# ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 12.

**Декларація касательно телеграфныхъ сношеній, заключенная между Россіей и Персіей 9 іюля 1886 г.**

**Déclaration concernant l'échange télégraphique, conclue entre la Russie et la Perse le 9 juillet 1886.**

Въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между Россіей и Персіей, нижеподписавшіеся уполномоченные заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами настоящую декларацию, содержание коей отъ слова до слова слѣдующее:

1) За корреспонденцію, обмѣниваемую между Русскими станціями съ одной стороны, Тегераномъ и Персидскими станціями сѣвернѣе Тегерана съ другой стороны, устанавливается въ пользу Персіи плата 30 сант. за слово.

2) За транзитъ, по Персидскимъ линиямъ, между Астрабадомъ и Джульфою, корреспонденціи, обмѣниваемой между Русскими станціями, расположенными на восточномъ берегу Каспійскаго моря со всѣми прочими станціями Имперіи, уплачивается Персіи по 20 сант. за слово.

3) За всю прочую корреспонденцію Персія получаетъ плату, установленную въ тарифныхъ таблицахъ, принятыхъ Берлинской международной телеграфной Конференціей.

Соглашеніе это вступаетъ въ силу съ 1-го іюля 1886 г., взаимнъ заключеннаго 2 (14) апрѣля 1880 г. и ст. VIII и X отдѣльнаго условія отъ 12 (24) мая 1879 г. при чемъ настоящее соглашеніе остается

въ силѣ въ продолженіе срока дѣйствія регламента установленнаго Берлинской международной телеграфной Конференціей. Іюля 9-го дня 1886 г.

Россійскій Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Е. В. Шахѣ, Тайный Совѣтникъ

*Мельниковъ.*  
(м. п.)

Нижеподписавшійся Его Свѣтлость Мушир-од-Доу-лэ Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Е. В. Шаха Персидскаго согласно съ даннымъ ему на то разрѣшеніемъ Е. В. Шахомъ, симъ объявляетъ, что Шахское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и статьи и обязуется соблюдать ихъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ своей именной печати сію декларацию, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацию, утвержденную Управляющимъ Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Его Превосходительствомъ г. Влангали. 21 Зихиджэ 1303 г. (8 сентября 1886 г.).

## № 13.

Дополнительное условие, подписанное въ Тегеранѣ 14 мая 1891 г.

Arrangement additionnel conclu à Téhéran le 14 mai 1891.

Въ деклараціи, подписанной 9 іюля 1886 г. уполномоченными Россіи и Персіи, по предмету обмѣна телеграфныхъ сношеній между обоими Государствами опредѣлено, что соглашеніе это остается въ силѣ въ продолженіе срока дѣйствія регламента, установленнаго Берлинской международной телеграфной Конференціей 1885 года. Въ виду того, что срокъ этотъ истекаетъ 19 іюня (1 іюля) текущаго 1891 года, одновременно со введеніемъ въ дѣйствіе регламента, пересмотрѣннаго на Парижской телеграфной Конференціи 1890 года, и что на сей Конференціи не послѣдовало никакихъ измѣненій въ телеграфныхъ тарифахъ для сношеній между Россіей и Пер-

сіей, нижеподписавшіеся, по порученію своихъ Правительствъ, условились въ томъ, что вышеупомянутое соглашеніе, заключенное 9 іюля 1886 года остается въ силѣ впредь до истеченія срока дѣйствія регламента, пересмотрѣннаго на Парижской телеграфной Конференціи 1890 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящую декларацію въ двухъ экземплярахъ подписали и приложили къ оной свои печати. Тегеранъ, 14 мая 1891 года.

Россійскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Бюцовъ*.

## № 14.

Декларация о продленіи срока декларацій, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ, 17 (29) мая, въ Стокгольмѣ 13 апрѣля, и обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ 8 іюня с. г. по предмету телеграфныхъ сношеній между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Соединенными Королевствами Швеціею и Норвегіею.

Déclaration concernant la prolongation des déclarations signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai, à Stockholm le 13 avril, et échangées à Stockholm le 8 juin 1886 au sujet de la correspondance télégraphique entre la Finlande et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège.

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительства Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго постановили продлить на новое пятилѣтіе, начиная съ 1 іюля с. г., соглашеніе отъ 2 (14) сентября 1885 г., утвержденное министерскими деклараціями, подписанными въ С.-Петербургѣ 17 (29) мая и въ Стокгольмѣ 13 апрѣля и обмѣненными въ Стокгольмѣ 8 іюня 1886 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, дѣйствующіе отъ имени своихъ Правительствъ, составили настоящую декларацію съ приложеніемъ къ оной своихъ печатей.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies et les Gouvernements de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège sont convenus de prolonger pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain, l'arrangement du 2 (14) septembre 1885 qui a été confirmé par les déclarations ministérielles signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai et à Stockholm le 13 avril et échangées à Stockholm le 8 juin 1886.

En foi de quoi les Soussignés, agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs, ont dressé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Учинево въ трехъ экземплярахъ въ  
Стокгольмѣ 10 (22) юня 1891 года.

Россійскій Повѣренный въ дѣлахъ.

(подп.) *Арсеньевъ.*  
(м. п.)

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Ве-  
личества Короля Шведскаго и Норвеж-  
скаго.

(подп.) *К. Левстаунтъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 83.

Fait en triple expédition à Stockholm le  
10 (22) juin 1891.

Le Chargé d'Affaires de Russie.

(signé) *Arséniew.*  
(L. s.)

Le Ministre des Affaires Etrangères de  
Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.

(signé) *C. Lewenhaupt.*  
(L. s.)

## № 15.

**Конвенція, заключенная съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. о соедине-  
ніи телеграфною проволокою Русскаго и Персидскаго Серахсовъ.**

**Convention conclue entre la Russie et la Perse le 22 avril 1891 concernant  
le raccordement des lignes télégraphiques aux Sérachs.**

Въ виду соединенія русскихъ и пер-  
сидскихъ телеграфовъ линією, проведенною  
черезъ Русско-Персидскую границу между  
Старымъ и Новымъ Серахсами, нижепод-  
писавшіеся, по порученію Правительствъ  
своихъ, постановили нижеслѣдующія усло-  
вія относительно телеграфныхъ сношеній  
по означенной линіи.

### Статья 1.

Официальныя и частныя телеграммы  
обѣихъ сторонъ будутъ передаваться по  
линіи между Серахсами на тѣхъ же осно-  
ваніяхъ, на какихъ таковыя передаются  
черезъ Джульфу и Чикишляръ.

### Статья 2.

Охрана и ремонтъ телеграфной линіи  
между Серахсами будутъ лежать на обя-  
занности той администраціи, по террито-  
ріи которой проходитъ линія.

### Статья 3.

Плата за передаваемыя по означенной  
линіи телеграммы будетъ взиматься въ  
томъ же размѣрѣ, какъ и за телеграммы,  
проходящія чрезъ Джульфу и Чикишляръ.  
За транзитную же корреспонденцію, пере-  
даваемую между Серахсомъ съ одной сто-  
роны и Джульфою и Чикишляромъ—съ  
другой, будетъ причитаться Персіи по 20  
сантимовъ за каждое слово.

### Статья 4.

Телеграфная корреспонденція между обо-  
ими Серахсами будетъ производиться на  
основаніи принятыхъ обоими Правитель-  
ствами телеграфныхъ правилъ. Разсчеты за  
эту корреспонденцію между обоими теле-  
графными вѣдомствами будутъ произво-  
диться на основаніи общихъ правилъ.

### Статья 5.

Для правильной и безпрепятственной  
передачи корреспонденціи между Серах-  
сомъ, съ одной стороны, и Джульфою и  
Чикишляромъ съ другой, Персидское Пра-  
вительство обязуется допускать на тѣ изъ  
своихъ телеграфныхъ станцій, гдѣ это бу-  
детъ признано необходимымъ Россійскимъ  
Императорскимъ Правительствомъ, рус-  
скихъ телеграфныхъ чиновъ. Во всемъ,  
что касается ихъ правъ и обязанностей и  
отношеній къ Персидскому телеграфному  
вѣдомству, русскіе телеграфные чины бу-  
дутъ руководствоваться правилами, суще-  
ствующими со времени заключенія согла-  
шенія, подписаннаго 12 (24) мая 1879 года.

### Статья 6.

Вся правительственная корреспонден-  
ція, слѣдующая по персидскимъ линіямъ  
между Серахсомъ, съ одной стороны, и  
Джульфою и Чикишляромъ—съ другой,  
будетъ отправляема на персидскихъ теле-

графныхъ станціяхъ раньше всѣхъ частныхъ телеграммъ, но послѣ персидскихъ правительственныхъ.

#### Статья 7.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не пожелаетъ отказаться отъ него; заявленіе о такомъ желаніи должно быть сдѣлано другой сторонѣ за годъ впередъ.

Тегеранъ, апрѣля 22 дня 1891 года.

Россійско - Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Евгеній Бюцовъ*.

Переводъ съ Персидскаго:  
Нижеподписавшійся, Мирза Аббасъ-Ханъ Кавам-уд-доулэ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, согласно съ даннымъ ему на то полномочиємъ симъ объявляетъ, что Шахское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и будетъ соблюдать ихъ строго и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ своей печати сію декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію г. Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ Тегеранѣ 11 октября 1892 г.

(Подпись и печать).

### Соглашеніе объ измѣненіи 6-ой статьи конвенціи заключенной съ Персіей 22 апрѣля 1891 г.

#### Arrangement concernant l'amendement apporté à l'article 6 de la convention conclue avec la Perse le 22 avril 1891.

Въ виду того, что постановленіе 6-ой статьи заключенной 22 апрѣля 1891 года Конвенціи о соединеніи телеграфною линіей Русскаго и Персидскаго Серахсовъ не согласуется съ общепринятымъ въ международной телеграфной службѣ порядкомъ передачи правительственныхъ телеграммъ, опредѣленнымъ въ § 2 ст. 34-й регламента международной телеграфной службы, пересмотрѣннаго въ Парижѣ въ 1890 году, нижеподписавшіеся, по порученію своихъ Правительствъ, постановили замѣнить условіе, изложенное въ 6-й статьѣ вышеупомянутой Конвенціи нижеслѣдующимъ соглашеніемъ:

Правительственныя телеграммы передаются станціями отправленія въ порядкѣ предъявленія оныхъ, промежуточными же станціями—въ порядкѣ полученія оныхъ.

Г. Тегеранъ, октября 17-го дня 1891 года. (25 Рабіульзаввеля 1309 года гиджры).

Россійско-Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Евгеній Бюцовъ*.

Переводъ съ Персидскаго:

Нижеподписавшійся, Мирза Аббасъ-Ханъ Кавам-уд-доулэ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, согласно съ даннымъ ему на то полномочиємъ, симъ объявляетъ, что Персидское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и будетъ соблюдать ихъ строго и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ своей печати сію декларацію, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацію г. Управляющаго Россійскимъ Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ Тегеранѣ 11 октября 1892 г.

(Подпись и печать).

*Примѣчаніе.* Протоколъ обмѣна Конвенціи и дополнительнаго соглашенія, снабженныхъ Министерскими деклараціями, замѣняющими ратификаціи, подписанъ 11 октября 1892 г.

## № 16.

## Соглашение о соединении русских и персидских телеграфовъ въ Астарѣ, заключенное 16 октября 1893 г.

## Arrangement concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et persanes à Astara, conclu le 16 octobre 1893.

Въ виду соединенія Русскихъ и Персидскихъ телеграфовъ линіею, проведенною чрезъ русско-персидскую границу между селеніями русская Астара и персидская Астара, нижеподписавшіеся заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, слѣдующее соглашеніе по предмету телеграфныхъ сношеній по означенной линіи.

I. Охрана и ремонтъ телеграфной линіи между русскою Астарою и персидскою Астарою будутъ лежать на обязанности той администраціи, по территоріи которой проходитъ линія.

II. Официальныя и частныя телеграммы обѣихъ сторонъ будутъ передаваться по упомянутой линіи на тѣхъ же основаніяхъ, въ томъ же порядкѣ и за ту же плату, какіе установлены для телеграммъ, передаваемыхъ чрезъ Джульфу, Чикишляръ и Серахсъ за транзитную же корреспонденцію, передаваемую между Астарою съ одной стороны и Джульфою, Чикишляромъ и Серахсомъ — съ другой, будетъ причитаться Персіи по 20 сантимовъ за каждое слово.

III. Телеграфная корреспонденція между русскою Астарою и персидскою Астарою будетъ производиться на основаніи принятыхъ обоими правительствами телеграфныхъ правилъ. Расчеты за эту корреспонденцію между обоими телеграфными вѣдомствами будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ.

IV. Для правильной и безпрепятственной передачи корреспонденціи между Астарою съ одной стороны и Джульфою, Чикишляромъ и Серахсами съ другой, Персидское Правительство будетъ допускать русскихъ телеграфныхъ чиновъ на персидскія телеграфныя станціи на основаніи правилъ, существующихъ со времени заключенія соглашенія, подписаннаго 12 (24) мая 1879 года.

V. Настоящее соглашеніе остается въ силѣ до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не пожелаетъ отказаться отъ онаго; заявленіе о такомъ желаніи должно быть сдѣлано другой стороной за годъ впередъ.

Въ удостовѣреніе чего настоящее соглашеніе подписано въ двухъ экземплярахъ.

Учинено въ Тегеранѣ 1893 года.

Россійскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Бюцовъ*.  
(м. п.)

Подпись персидскаго уполномоченнаго.  
(м. п.)

Ноября 21 дня тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года нижеподписавшіеся Коллежскій Совѣтникъ Шнейеръ, Россійскій Императорскій Повѣренный въ дѣлахъ въ Тегеранѣ и Мирза-Аббасъ-Ханъ, Кавамуд-доулъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, сойдясь въ Шахскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣнялись экземплярами Конвенціи по предмету соединенія русскаго и персидскаго телеграфовъ въ Астарѣ, подписанными въ Тегеранѣ 16 октября 1893 года и снабженными министерскими декларациями, замѣняющими ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ подписали и приложили къ нему свои печати.

Россійско - Императорскій повѣренный въ дѣлахъ въ Тегеранѣ Коллежскій Совѣтникъ *Шнейеръ* (м. п.)

Подпись Персидскаго Уполномоченнаго.  
(м. п.)

## № 17.

**Конвенція, заключенная между Россією и Китаемъ 13 августа 1892 г., о соединеніи ихъ пограничныхъ сухонутныхъ телеграфныхъ линій.**

**Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques terrestres Russes avec les lignes télégraphiques Chinoises, conclue entre la Russie et la Chine, le 13 (25) août 1892.**

## Статья 1.

Правительства Россійское и Китайское, въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между обоими Государствами, рѣшили устроить непосредственное соединеніе Русскихъ телеграфныхъ линій съ Китайскими телеграфными линіями на нижеслѣдующихъ основаніяхъ:

## Статья 2.

Соединенія имѣютъ быть сдѣланы:

а) Между Россійскою станціею въ Новокіевскомъ и Китайскою станціею въ Хунчунѣ.

б) Между Россійскою станціею въ Благовѣщенскѣ и Китайскою станціею въ Хейлампо.

в) Между Россійскою станціею въ Кяхтѣ и Китайскою станціею, которая имѣетъ быть устроеною въ Китайскомъ городѣ Кяхтѣ (Маймаченѣ).

и д) Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ въ послѣдствіи Россійскія и Китайскія линіи сблизятся и гдѣ соединеніе будетъ признано полезнымъ обоими Договаривающимися Правительствами.

## Статья 3.

Соединеніе между Новокіевскимъ и Хунчуномъ должно быть устроено безотлагательно по подписаніи настоящей конвенціи.

Соединеніе между Благовѣщенскомъ и Хейлампо должно быть устроено немедленно по доставленіи къ мѣсту и угладкѣ необходимаго рѣчного кабеля, но, во всякомъ случаѣ, не позже какъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подписанія настоящей конвенціи.

Соединеніе въ Кяхтѣ должно быть устроено немедленно по окончаніи постройки Китайскою телеграфною администраціею линіи отъ Пекина до Кяхты, но, во всякомъ слу-

## ARTICLE 1.

Les Gouvernements de Russie et de Chine, en vue de faciliter les relations télégraphiques des deux Etats, ont résolu d'effectuer une jonction directe des lignes télégraphiques Russes avec celles de la Chine aux conditions suivantes:

## ARTICLE 2.

Les raccordements suivants auront à être effectués:

a) Entre la station Russe à Novokievsk et la station chinoise à Huntchun.

b) Entre la station Russe à Blagoviestchensk et la station Chinoise à Hélampo.

c) Entre la station Russe à Kiakhta et la station Chinoise qui sera établie dans la ville Chinoise sur la Kiakhta (Maimaitcheng).

d) Sur les autres points où les lignes Russes et les lignes Chinoises se rapprocheraient et où la jonction serait reconnue utile par les deux Gouvernements Contractants.

## ARTICLE 3.

La jonction entre Novokievsk et Huntchun devra être effectuée immédiatement après la signature de la présente Convention.

La jonction entre Blagoviestchensk et Hélampo devra être effectuée dès l'arrivée sur place et la pose du câble fluvial nécessaire, mais dans tous les cas, pas plus tard que dans le courant de six mois à dater du jour de la signature de la présente Convention.

La jonction à Kiakhta devra être effectuée dès que l'Administration des Télégraphes Chinois aura terminé la construction de la ligne entre Pékin et Kiakhta, mais dans

чаѣ, не позже какъ въ теченіе пяти лѣтъ со дня подписанія настоящей конвенціи.

#### Статья 4.

Россійское телеграфное управленіе и Китайское телеграфное управленіе устроить, будутъ содержать и эксплуатировать названныя линіи, каждая изъ сторонъ на принадлежащей ей территоріи, неприкосновенность которой должна быть строжайше соблюдаема.

Оба управленія примутъ на себя издержки по устройству и содержанію подводнаго кабеля чрезъ рѣку Амуръ между Благовѣщенскомъ и Хейлампо поровну; означенный кабель будетъ составлять общую собственность обоихъ Правительствъ.

#### Статья 5.

Къ телеграфной корреспонденціи и при передачѣ телеграммъ будутъ примѣняемы постановленія дѣйствующихъ международныхъ телеграфныхъ конвенцій и регламента и тѣ постановленія, кои въ данное время будутъ примѣняться къ корреспонденціи, передаваемой по морскимъ подводнымъ кабелямъ между Россією и Китаемъ, одновременно будутъ примѣняемы и къ Русско-Китайскимъ воздушнымъ телеграфнымъ линіямъ.

Служебныя телеграммы, относящіяся до международной телеграфной службы и посылаемыя телеграфными управленіями, должны быть передаваемы бесплатно.

Россійское и Китайское телеграфныя управленія примутъ, каждое съ своей стороны, всѣ необходимыя мѣры для скорой, правильной и безостановочной, во всякое время, передачи международной телеграфной корреспонденціи по всѣмъ линіямъ, опредѣленнымъ статьею 2 настоящей конвенціи.

#### Статья 6.

Россія и Китай опредѣляютъ таксы за передачу телеграммъ по своимъ линіямъ до границы, при томъ однако условіи, что на время дѣйствія конвенціи устанавливаемыя статьею 7 таксы не должны быть измѣняемы иначе, какъ только съ согласія обѣихъ Договаривающихся сторонъ.

Согласно основаніямъ, выраженнымъ въ дѣйствующемъ Международномъ Регламентѣ, обѣ Договаривающіяся стороны соглашаются, что если по другимъ линіямъ или

tous les cas pas plus tard que dans le courant de cinq ans à dater du jour de la signature de la présente Convention.

#### ARTICLE 4.

L'Administration des Télégraphes Russes et l'Administration des Télégraphes Chinois organiseront, maintiendront en bon état et desserviront les lignes mentionnées, — chacune d'elles sur le territoire lui appartenant et dont l'inviolabilité devra être strictement observée.

Les deux Administrations prendront sur elles, à parties égales, les dépenses provoquées par l'établissement et l'entretien du câble fluvial sur la rivière Amour entre Blagoviestchensk et Hélampe; ce câble sera la propriété commune des deux Gouvernements.

#### ARTICLE 5.

Les dispositions des Conventions télégraphiques internationales et du Règlement en vigueur seront appliquées à la correspondance télégraphique et à la transmission des télégrammes et les dispositions qui pourront être, éventuellement, adoptées pour la correspondance transmise par la voie des câbles sous-marins entre la Russie et la Chine seront simultanément appliquées aux lignes aériennes Russo-Chinoises.

Les télégrammes de service, se rapportant au service télégraphique international et expédiés par les Administrations Télégraphiques, devront être transmis en franchise.

Les Administrations Télégraphiques de la Russie et de la Chine prendront, chacune de son côté, toutes les mesures indispensables pour la transmission rapide, régulière et ininterrompue de la correspondance internationale sur toutes les lignes stipulées dans l'article II de la présente Convention.

#### ARTICLE 6.

La Russie et la Chine fixent les taxes à percevoir pour la transmission des télégrammes sur leurs lignes jusqu'à la frontière, à la condition toutefois que pendant la durée de la Convention actuelle les taxes établies par l'article VII ne pourront être modifiées qu'après entente entre les deux Parties.

Conformément aux principes contenus dans le Règlement international en vigueur, les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord que dans le cas où sur d'autres



подводнымъ кабелямъ будутъ установлены за передачу международныхъ телеграммъ болѣе низкія таксы, чѣмъ тѣ, которыя установлены настоящимъ соглашеніемъ, то таковыя уменьшенныя таксы будутъ одновременно распространены на Россійско-Китайскія линіи.

#### Статья 7.

Телеграфныя таксы черезъ названныя и обусловленныя статьею 2 соединенія опредѣляются слѣдующія:

##### I. ДЛЯ РОССИИ.

###### A. Оконечныя таксы:

- 1) За телеграммы, обмѣниваемыя между Азіатскою Россіею и всѣмъ Китаемъ . . . . . фр. 1,73 за слово.
- 2) За телеграммы, обмѣниваемыя между Европейскою Россіею, включая Кавказъ, и всѣмъ Китаемъ . . . . . фр. 2,73 за слово.

###### B. Транзитная такса:

За всѣ телеграммы . . . фр. 3,00 за слово.

##### II. ДЛЯ КИТАЯ.

###### A. Оконечныя таксы:

- 1) За телеграммы, обмѣниваемыя между какою-либо частью Китая и Европейскою Россіею, включая Кавказъ и Азіатскую Россію . . . фр. 2,00 за слово.
- 2) За телеграммы, обмѣниваемыя между какою-либо частью Китая и Европою (за исключеніемъ Россіи) и странами, лежащими за Европой . . . . . фр. 5,50 за слово.

###### B. Транзитныя таксы.

- 1) За телеграммы, обмѣниваемыя Европою, за исключеніемъ Россіи, и странами за Европою лежащими съ одной стороны, и всѣми другими странами съ другой стороны . . . . . фр. 5,50 за слово.
- 2) За всѣ прочія телеграммы, въ томъ числѣ обмѣниваемыя съ Россіею фр. 2,00 за слово.

lignes ou câbles des taxes inférieures à celles établies par la présente Convention seraient établies pour la transmission des télégrammes internationaux, ces mêmes taxes inférieures seront simultanément adoptées sur les lignes Russo-Chinoises.

#### ARTICLE 7.

Les taxes télégraphiques pour les jonctions mentionnées et stipulées dans l'article II sont fixées ainsi qu'il suit:

##### RUSSIE.

###### A. Taxes terminales.

- 1) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie et toute la Chine Frs 1,73 par mot.
- 2) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Europe, le Caucase y compris, et toute la Chine Frs 2,73 par mot.

###### B. Taxes de transit.

Pour tous les télégrammes Frs 3,00 par mot.

##### CHINE.

###### A. Taxes terminales:

- 1) Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que cela soit de la Chine et la Russie d'Europe, le Caucase y compris, et la Russie d'Asie Frs 2,00 par mot.
- 2) Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que cela soit de la Chine et l'Europe (à l'exception de la Russie) et les pays situés au delà de l'Europe . . . . . Frs 5,50 par mot.

###### B. Taxes de transit:

- 1) Pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe, — d'un côté et tous les autres pays de l'autre côté . . . . . Frs 5,50 par mot.
- 2) Pour tous les autres télégrammes y compris ceux échangés avec la Russie Frs 2,00 par mot.

Изъ 5 фр. 50 сант., упомянутыхъ подъ лит. А и В, Китай уплачиваетъ существующія таксы, причитающіяся различнымъ странамъ Европы въ размѣрѣ, указанномъ дѣйствующимъ международнымъ телеграфнымъ Регламентомъ и тарифами.

Общая такса за телеграммы, обмѣняемые между Европою, за исключеніемъ Россіи и странами за Европою лежащими съ одной стороны и четырьмя портами: Шанхай, Фучжоу, Амой и Гонконгъ и окрестными съ ними мѣстами, гдѣ въ настоящее время уложены подводные кабели Телеграфнаго Общества—съ другой стороны не должна быть для Русско-Китайскихъ линій ниже таксы, установленной для означенныхъ телеграммъ при передачѣ ихъ чрезъ Владивостокъ по кабелямъ Телеграфнаго Общества.

Если въ послѣдствіи, въ продолженіе дѣйствія настоящей конвенціи плата на кабеляхъ Телеграфнаго Общества, соединяющихъ четыре порта Шанхай, Фучжоу, Амой и Гонконгъ съ Русскими линіями будетъ понижена для телеграммъ, обмѣняемыхъ всѣмъ Китаемъ, включая Гонконгъ, съ Европою и странами за Европою лежащими, Китай обязуется одновременно и въ томъ же размѣрѣ понизить свои конечныя и транзитныя таксы для тѣхъ же телеграммъ при передачѣ ихъ по Русско-Китайскимъ сухопутнымъ линіямъ.

Установленныя для сношеній Россіи съ Китаемъ таксы примѣняются только къ корреспонденціи, дѣйствительно обмѣняемой между сосѣдними Государствами и Китайско-Европейская корреспонденція не можетъ быть перетелеграфируема за эту плату частными агентствами или лицами на промежуточныхъ станціяхъ.

#### Статья 8.

Внесеніе корреспонденціи въ журналы и провѣрка записей производится ежедневно по телеграфу между сосѣдними станціями линій, которыя будутъ соединены согласно статьѣ II.

Заключеніе счетовъ производится въ концѣ каждого мѣсяца и причитающійся балансъ долженъ быть уплаченъ въ Тяньцзинѣ въ теченіе двадцати одного дня, слѣдующихъ за окончаніемъ каждого мѣсяца.

Телеграммы, касающіяся до заключенія счетовъ, составляютъ служебную корреспонденцію и передаются бесплатно.

Sur les 5 Frs 50 cts mentionnés sub Lit. A. et B., la Chine paie les taxes existantes, revenant aux différentes contrées d'Europe, dans la proportion indiquée par le Règlement télégraphique international en vigueur et par les tarifs.

La taxe générale pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe, d'un côté, et les quatre ports: Shanghai, Foochow, Amoy et Hong-Kong et les places avoisinantes où sont atterris actuellement les câbles sous-marins de la Société Télégraphique de l'autre côté, ne doit pas être, pour les lignes Russo-Chinoises, inférieure à celle établie pour les mêmes télégrammes transmis par les câbles de la Société Télégraphique, voie de Vladivostock.

Dans le cas où pendant la durée de la présente Convention la taxe sur les câbles de la Société Télégraphique qui relie les ports de Shanghai, Foochow, Amoy et Hong-Kong aux lignes Russes serait réduite pour les télégrammes échangés entre toute la Chine (Hong-Kong y compris) et l'Europe et les pays situés au delà de l'Europe, la Chine s'engage à réduire simultanément et pour le même montant ses taxes terminales et de transit pour les mêmes télégrammes transmis par les lignes terrestres Russo-Chinoises.

Les taxes établies pour les correspondances entre la Russie et la Chine s'adaptent uniquement à la correspondance effective échangée entre les deux Etats voisins, et la correspondance Chinoise-Européenne ne peut pas être retélégraphiée au même taux par les agences particulières ou les particuliers aux stations intermédiaires.

#### ARTICLE 8.

L'enregistrement de la correspondance dans les livres et la revision des inscriptions aura lieu journellement, par fil télégraphique, entre les stations voisines des lignes qui seront raccordées, conformément à l'article II.

Le règlement des comptes s'effectuera à l'expiration de chaque mois, et le solde devra être payé à Tientsin dans le courant des vingt et un jours qui suivront le mois auquel ce solde se rapporte.

Les télégrammes concernant le règlement des comptes, faisant partie de la correspondance de service, seront transmis en franchise.

Мѣсяць считается по Европейскому календарю.

Статья 9.

Уплата должна производиться Ханпинскими ланами. Курсъ опредѣляется: 4 фр. 25 сант. считаются равными одному Мексиканскому доллару, а сто Мексиканскихъ долларовъ равными семидесяти Ханпинскимъ ланамъ.

Статья 10.

Постановленія настоящей конвенціи войдутъ въ силу со дня ея подписанія и будутъ оставаться въ силѣ до 31 декабря 1902 года.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные Высокихъ Договаривающихся сторонъ настоящую конвенцію подписали съ приложеніемъ печатей.

Совершено въ Тяньцзинѣ въ двѣнадцати экземплярахъ, изъ коихъ три на русскомъ, три на маньчжурскомъ, три на китайскомъ и три на французскомъ языкахъ. Изъ четырехъ текстовъ, по сличенію оказавшихся согласными, руководствуясь при толкованіи конвенціи будетъ служить французскій текстъ.

Августа тринадцатаго дня, тысяча восемьсотъ девяносто второго года, а по Китайскому численію, правленія Гуань-суй, восемнадцатаго года седьмой луны, въ четвертый день.

Россійско-Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ

(подписано) графъ *Кассини*. (м. п.)

Высочайше Уполномоченный Канцлеръ Генераль-Губернаторъ провинціи Чжи-ли

(подписано) Графъ *Ли*. (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 22 декабря 1892.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 146.

Le mois sera calculé suivant le calendrier Européen.

ARTICLE 9.

Les paiements seront effectués en Taëls Hongping. Le cours est fixé de la façon suivante: 4 francs 25 centimes équivalent à un Dollar Mexicain et cent Dollars Mexicains équivalent à soixante dix Taëls Hongping.

ARTICLE 10.

Les présentes stipulations seront mises à exécution à partir du jour de leur signature et demeureront en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1902.

En foi de quoi les Représentants des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Tientsin en douze exemplaires, dont trois en langue russe, trois en langue mantchoue, trois en langue chinoise et trois en langue française. Des quatre textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation de la présente Convention.

Le treize Août mil huit cent quatre-vingt-douze, correspondant au quatrième jour de la septième lune de la dix-huitième année du règne de Kouang-su.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie:

(SIGNÉ) Comte *Cassini*.  
(L. s.)

Le Commissaire Impérial Premier Grand Secrétaire d'Etat, Vice-Roi de la province du Tché-li:

(SIGNÉ) Comte *Li*.  
(L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 22 Décembre 1892.

# ЖЕЛѢЗНОДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 18.

**Международная конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная въ Бернѣ (2) 14 октября 1890 г.**

**Convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer, conclue à Berne le (2) 14 octobre 1890.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, дѣйствующій также отъ имени Его Высочества Князя Лихтенштейнскаго, Его Величество Король Бельгійцевъ, Президентъ Французской Республики, Его Величество Король Италіянскій, Его Величество Король Нидерландовъ, Принцъ Оранско-Нассаускій, Великій Герцогъ Люксембургскій, и проч., и проч., и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза

постановили заключить Конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, основанную на проектѣ, составленномъ по ихъ порученію съ общаго согласія и изложенномъ въ Бернскомъ протоколѣ отъ 17 іюля 1886 года, и назначили своими уполномоченными, . . . . .

Каковыя Уполномоченныя, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

### Статья 1.

Настоящая международная конвенція примѣняется ко всѣмъ перевозкамъ гру-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant aussi au nom de Son Altesse le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse

ont résolu de conclure une convention pour le droit sur le transport international de marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui se trouve contenu dans le protocole de Berne du 17 Juillet 1886, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires . . . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE PREMIER.

La présente Convention internationale s'applique à tous les transports de marchan-

зовъ, производимымъ, на основаніи накладной прямого сообщенія, изъ территории одного изъ договаривающихся государствъ по назначенію въ территорию другого договаривающагося государства, по желѣзнодорожнымъ линіямъ, которыя обозначены въ прилагаемомъ при семъ спискѣ, доколѣ таковой не будетъ измѣненъ, согласно постановленію ст. 58.

Принятія, съ общаго согласія договаривающихся государствъ, исполнительныя постановленія, для приведенія настоящей конвенціи въ дѣйствіе, имѣютъ такую же силу, какъ и сама конвенція.

#### Статья 2.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ перевозкѣ слѣдующихъ предметовъ:

1. Тѣхъ предметовъ, которые составляютъ монополію почтоваго управленія, хотя бы только въ одномъ изъ государствъ, лежащемъ на пути слѣдованія сихъ предметовъ.

2. Тѣхъ предметовъ, которые по объему, вѣсу или свойствамъ не могутъ быть перевозимы, въ силу условій подвижнаго состава или иныхъ устройствъ, хотя бы одной изъ желѣзныхъ дорогъ, участіе которыхъ необходимо для исполненія перевозки, и

3. Тѣхъ предметовъ, перевозка коихъ запрещена, въ интересахъ общественнаго порядка, на территоріи одного изъ государствъ, въ предѣлахъ коего грузъ подлежалъ бы перевозкѣ.

#### Статья 3.

Исполнительныя постановленія конвенціи исчисляютъ тѣ предметы, которые, по причинѣ ихъ высокой цѣнности, ихъ свойствъ, или опасности, представляемой ими для правильности и безопасности эксплоатации, исключаются изъ международной перевозки, устанавливаемой настоящею конвенціею, или допускаются къ этой перевозкѣ не иначе; какъ при соблюденіи извѣстныхъ условій.

#### Статья 4.

Условія, содержащіяся въ общихъ тарифахъ желѣзнодорожныхъ группъ или союзовъ, равно какъ и условія частныхъ тарифовъ желѣзныхъ дорогъ, при примѣненіи этихъ тарифовъ къ международной перевозкѣ, имѣютъ силу лишь настолько,

dises qui sont exécutés, sur la base d'une lettre de voiture directe, du territoire de l'un des Etats contractants à destination du territoire d'un autre Etat contractant, par les lignes de chemin de fer qui sont indiquées dans la liste ci-annexée, sous réserve des modifications qui seront introduites dans cette liste conformément aux dispositions de l'article 58.

Les dispositions réglementaires prises d'un commun accord entre les Etats contractants pour l'exécution de la présente Convention auront la même valeur que la Convention elle-même.

#### ARTICLE 2.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables au transport des objets suivants:

1) Les objets dont le monopole est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir.

2) Les objets qui, par leur dimension, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport, à raison du matériel et des aménagements, même d'un seul des chemins de fer dont le concours est nécessaire pour l'exécution du transport.

3) Les objets dont le transport serait interdit, par mesure d'ordre public, sur le territoire de l'un des Etats à traverser.

#### ARTICLE 3.

Les dispositions réglementaires désigneront les objets qui, à raison de leur grande valeur, de leur nature ou des dangers qu'ils présenteraient pour la régularité et la sécurité de l'exploitation, seront exclus du transport international réglé par la présente Convention, ou ne seront admis à ce transport que sous certaines conditions.

#### ARTICLE 4.

En ce qui concerne les transports internationaux, seront valables les conditions des tarifs communs des associations ou unions de chemins de fer, de même que celles des tarifs particuliers de chaque chemin de fer, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la Con-

насколько они не противорѣчатъ этой конвенціи; въ противномъ случаѣ, эти условія признаются недействительными.

#### Статья 5.

Каждая указанная, согласно статьѣ 1-й, желѣзная дорога обязана на условіяхъ этой конвенціи перевозить въ международномъ сообщеніи грузы:

1) если отправитель подчиняется постановленіямъ этой конвенціи;

2) если перевозка возможна при обыкновенныхъ перевозочныхъ средствахъ;

3) если какія-либо чрезвычайныя обстоятельства не препятствуютъ перевозкѣ.

Желѣзныя дороги не обязаны принимать грузы къ перевозкѣ, коль скоро отправка ихъ не можетъ послѣдовать немедленно. Мѣстныя, обязательныя для станціи отправления, постановленія опредѣляютъ: обязана ли она принимать съ обождаіемъ въ складѣ тѣ грузы, коихъ отправление не можетъ послѣдовать немедленно.

Отправка грузовъ производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ они были приняты къ перевозкѣ, за исключеніемъ случаевъ, въ которыхъ желѣзная дорога можетъ предъставить достаточныя причины отступленія отъ очереди, основанныя на нуждахъ эксплоатациі или общественной пользы.

Всякое нарушеніе поставленныхъ этою статьею правилъ можетъ дать право искать вознагражденія за причиненный чрезъ то ущербъ.

#### Статья 6.

Всякая международная отправка (ст. 1) должна быть сопровождаема накладною, содержащею слѣдующія данныя:

a) Мѣсто и время составленія накладной.

b) Обозначеніе станціи и дороги отправления.

c) Указаніе станціи назначенія, фамилію и мѣстожительство получателя.

d) Наименованіе груза, указаніе его вѣса, или замѣняющія указаніе вѣса свѣдѣнія, согласно особымъ правиламъ перевозки желѣзной дороги—отправительницы; кромѣ того, для груза, отправляемаго отдѣльными мѣстами: число мѣсть, родъ упаковки, знаки (марки) и нумера мѣсть.

e) Требованіе отправителя о примѣне-

vention, sinon elles seront considérées comme nulles et non avenues.

#### ARTICLE 5.

Tout chemin de fer désigné, comme il est dit à l'article 1<sup>er</sup>, est tenu d'effectuer, en se conformant aux clauses et conditions de la présente Convention, tout envoi de marchandises constituant un transport international, pourvu

1) que l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

2) que le transport soit possible, en égard aux moyens ordinaires de transport;

3) que des circonstances de force majeure ne s'opposent pas au transport.

Les chemins de fer ne sont tenus d'accepter les expéditions qu'autant que le transport pourra en être effectué immédiatement. Les dispositions particulières en vigueur pour la gare d'expédition détermineront si cette gare sera tenue de prendre provisoirement en dépôt les marchandises dont le transport ne pourrait pas s'effectuer immédiatement.

Les expéditions s'effectueront dans l'ordre de leur acceptation au transport, à moins que le chemin de fer ne puisse faire valoir un motif suffisant, fondé sur les nécessités du service de l'exploitation ou sur l'intérêt public.

Toute contravention aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

#### ARTICLE 6.

Toute expédition internationale (art. 1) doit être accompagnée d'une lettre de voiture, qui contiendra les mentions suivantes:

a) Le lieu et la date où la lettre de voiture a été créée.

b) La désignation de la gare d'expédition et de l'administration expéditrice.

c) La désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire.

d) La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou un renseignement remplaçant cette indication conformément aux dispositions spéciales du chemin de fer expéditeur, en outre, pour les marchandises par colis, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis.

e) La demande faite par l'expéditeur de

ніи спеціальнихъ тарифовъ на условіяхъ, дозволенныхъ статьяи 14 и 35.

г) Объявленіе, если нужно, суммы убытка, могущаго произойти отъ недоставки груза или отъ неисправной доставки онаго, если таковая сумма заявлена (ст. 38 и 40).

г) Обозначеніе, отправляется ли грузъ съ малою или большою скоростью.

д) Подробное обозначеніе сопровождающихъ грузъ бумагъ, требуемыхъ какъ таможенными и акцизными обрядностями, такъ и полицейскими властями.

е) Обозначеніе, если нужно, уплаченной провозной платы, смотря по тому, внесъ ли отправитель сумму, представляющую дѣйствительный расходъ по перевозкѣ, или же сумму обезпеченія для покрытія этого расхода (ст. 12, часть 3).

ж) Обозначеніе наложеннаго на грузъ платежа и издержекъ, произведенныхъ желѣзною дорогою (ст. 13).

з) Указаніе пути, по которому грузъ долженъ слѣдовать, съ обозначеніемъ станцій, на которыхъ имѣютъ быть исполнены таможенные обрядности.

За отсутствіемъ этого указанія, желѣзная дорога избираетъ путь, который она признаетъ наиболее выгоднымъ для отправителя. Желѣзная дорога отвѣтственна за послѣдствія этого выбора въ томъ только случаѣ, если при этомъ была допущена явная небрежность съ ея стороны.

Если отправитель указалъ путь слѣдованія груза, то желѣзная дорога, для совершенія таковой перевозки, вправѣ воспользоваться другимъ путемъ не иначе, какъ только подъ нижеизложенными условіями:

1) чтобы таможенные обрядности всегда имѣли мѣсто на станціяхъ, обозначенныхъ отправителемъ;

2) чтобы не требовалось большей провозной платы, нежели та, которая подлежала бы уплатѣ въ случаѣ, если желѣзная дорога сообразовалась бы съ путемъ, указаннымъ отправителемъ въ накладной;

3) чтобы грузъ доставленъ былъ въ срокъ, не превышающій того, который соотвѣтствовалъ бы пути, указанному отправителемъ въ накладной.

м) Имя или фирму отправителя, удостоверяемую его подписью, также какъ и указаніе его адреса. Подпись можетъ быть напечатана или замѣнена штемпелемъ отправителя, если то дозволяется законами, или правилами мѣста отправленія.

l'application des tarifs spéciaux aux conditions autorisées aux articles 14 et 35.

г) La déclaration, s'il y a lieu, de la somme représentant l'intérêt à la livraison (articles 38 et 40).

г) La mention si l'expédition doit être faite en grande ou en petite vitesse.

д) L'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police, et qui doivent accompagner la marchandise.

е) La mention de l'expédition en port payé s'il y a lieu, soit que l'expéditeur ait soldé le montant réel des frais de transport, soit qu'il ait fait un dépôt destiné à couvrir ces frais de transport (art. 12, alinéa 3).

ж) Le remboursement grevant la marchandise et les débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer (art. 13).

з) La mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane.

A défaut de cette mention, le chemin de fer doit choisir la voie qui lui paraît la plus avantageuse pour l'expéditeur. Le chemin de fer n'est responsable des conséquences résultant de ce choix que s'il y a eu faute grave de sa part.

Si l'expéditeur a indiqué la voie à suivre, le chemin de fer ne pourra, pour effectuer le transport, utiliser une autre voie, que sous les conditions suivantes:

1) les opérations de douane auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur;

2) il ne sera pas réclamé une taxe de transport supérieure à celle qui aurait été perçue si le chemin de fer s'était conformé à l'itinéraire choisi par l'expéditeur;

3) la marchandise sera livrée dans un délai ne dépassant pas celui qui résulterait de l'itinéraire indiqué dans la lettre de voiture.

м) Le nom ou la raison commerciale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse. La signature pourra être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois ou règlements du lieu de l'expédition le permettent.

Подробныя предписанія, касающіяся составленія и содержанія накладной и въ особенности примѣненія формы бланка накладной, содержатся въ исполнительныхъ постановленіяхъ конвенціи.

Воспрещается помѣщать въ накладной иныя заявленія, замѣнять ее другими бумагами или присоединять документы кромѣ тѣхъ, которые допущены настоящею конвенціею.

Однако, если законы и правила мѣста отправления это предписываютъ, то желѣзная дорога можетъ потребовать отъ отправителя, кромѣ накладной, еще документъ, предназначенный оставаться въ рукахъ управленія дороги, чтобы служить доказательствомъ договора перевозки.

Управленіе желѣзной дороги вправе для потребности своей внутренней службы завести также корешекъ, предназначенный къ сохраненію на станціи отправления и носящій одинаковый нумеръ съ накладною и ея дубликатомъ.

#### Статья 7.

Отправитель отвѣчаетъ за вѣрность помѣщенныхъ въ накладной свѣдѣній и заявленій, подвергаясь всѣмъ послѣдствіямъ ихъ неправильности, неточности или неполноты.

Желѣзная дорога имѣетъ всегда право повѣрять, соответствуетъ ли содержаніе грузовыхъ мѣстъ показаніямъ накладной. Повѣрка дѣлается согласно съ законами и правилами той страны, гдѣ она производится. Лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, должно быть надлежащимъ образомъ приглашено для присутствованія при такой повѣркѣ, исключая, случая, если она будетъ производиться въ силу полицейскихъ мѣръ, которыя каждое государство вправе принять въ интересѣ безопасности и общественнаго порядка.

Законы и правила cadaго государства устанавливають также все, что касается права и обязанности желѣзныхъ дорогъ относительно опредѣленія и повѣрки вѣса груза и числа грузовыхъ мѣстъ.

Исполнительныя постановенія опредѣляютъ добавочную плату, которая взимается въ пользу желѣзныхъ дорогъ, участвующихъ въ перевозкѣ, въ случаѣ невѣрнаго заявленія содержанія груза, а также въ случаѣ перегруза вагона, нагруженнаго самимъ отправителемъ, если онъ не требовалъ повѣрки вѣса. Эта добавочная плата взимается независимо отъ разности

Les prescriptions de détail concernant la rédaction et le contenu de la lettre de voiture, et notamment le formulaire à appliquer, sont renvoyées aux dispositions pour l'exécution de la Convention.

Il est interdit d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations, de remplacer cette lettre par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux autorisés par la présente Convention.

Toutefois, lorsque les lois et règlements du lieu de l'expédition l'ordonneront, le chemin de fer pourra exiger de l'expéditeur, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à rester entre les mains de l'administration pour lui servir de preuve du contrat de transport.

L'administration du chemin de fer pourra également créer, pour les besoins de son service intérieur, une souche destinée à rester à la gare expéditrice et portant le même numéro que la lettre de voiture et le duplicata.

#### ARTICLE 7.

L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations contenues dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant de déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si le contenu des colis répond aux énonciations de la lettre de voiture. La vérification sera faite conformément aux lois et règlements du territoire où elle aura lieu. L'ayant-droit sera dûment appelé à assister à cette vérification, sauf le cas où elle sera faite en vertu des mesures de police que chaque gouvernement a le droit de prendre dans l'intérêt de la sécurité et de l'ordre public.

Les lois et règlements de chaque Etat régleront également ce qui concerne le droit et l'obligation de constater et de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis.

Les dispositions réglementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de fausse déclaration du contenu, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur et dont il n'aura pas demandé le pesage, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour



издержекъ провоза и всякаго вознагражденія за ущербъ, который отъ того произойдетъ, а также независимо отъ штрафовъ, налагаемыхъ на основаніи уголовныхъ законовъ и полицейскихъ правилъ.

#### Статья 8.

Договоръ перевозки считается заключеннымъ съ момента принятія станцією отправления груза съ накладною къ отправкѣ. Принятіе груза къ отправкѣ удостоверяется наложеніемъ на накладной штемпеля станціи отправления, обозначающаго день, мѣсяць и годъ, когда сіе послѣдовало.

Наложение штемпеля должно послѣдовать немедленно за окончательною сдачею всѣхъ грузовъ, отправляемыхъ по одной накладной. Отправитель можетъ требовать, чтобы наложение было произведено въ его присутствіи.

По наложеніи штемпеля, накладная служитъ доказательствомъ договора перевозки.

Однако, относительно грузовъ, нагрузка коихъ произведена самимъ отправителемъ, согласно тарифамъ или особымъ соглашеніямъ, насколько такія соглашенія дозволены на территоріи государства, гдѣ они подлежатъ примѣненію — заключающіяся въ накладной свѣдѣнія, относящіяся до вѣса и числа грузовыхъ мѣстъ, могутъ тогда лишь служить доказательствомъ противъ желѣзной дороги, когда повѣрка вѣса и числа мѣстъ была произведена желѣзною дорогою и удостовѣрена въ накладной.

Желѣзная дорога обязана удостовѣрить принятіе груза и день приѣма его для отправления на дубликатъ накладной, который долженъ быть предъявленъ дорогѣ отправителемъ одновременно съ накладною.

Этотъ дубликатъ не имѣетъ значенія ни накладной, сопровождающей грузъ, ни коносамента (грузовой вѣдомости).

#### Статья 9.

Попечение объ упаковкѣ груза, въ случаяхъ, когда грузъ, по своему свойству, требуетъ упаковки для предохраненія его отъ утраты или порчи въ пути, лежитъ на обязанности отправителя.

При неисполненіи отправителемъ этой обязанности, желѣзная дорога, если только она не откажется принять грузъ, вправе требовать, чтобы на накладной были особо

le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des réglemens de police.

#### ARTICLE 8.

Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la livraison complète de la marchandise désignée dans une même lettre de voiture. L'expéditeur peut demander que ladite apposition soit faite en sa présence.

Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

Toutefois, en ce qui concerne les marchandises qui, conformément aux prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, sont chargées par l'expéditeur, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis ne feront preuve contre le chemin de fer qu'autant que la vérification de ce poids et du nombre des colis aura été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de la remise au transport, sur un duplicata de la lettre de voiture qui devra lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi ni d'un conaissement.

#### ARTICLE 9.

Lorsque la nature de la marchandise nécessite un emballage pour la préserver de pertes et avaries en cours de transport, le soin en incombe à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'a pas rempli ce devoir, le chemin de fer, à moins qu'il ne refuse la marchandise, sera en droit de demander que l'expéditeur reconnaisse, sous une mention

обозначены отправителем полное отсутствіе упаковки или ея недостаточность, и чтобы кромѣ того было выдано имъ станціи отправленія особое о томъ объявленіе, согласно съ образцомъ, опредѣляемымъ въ исполнительныхъ постановленіяхъ.

Отправитель отвѣтствуетъ за послѣдствія удостовѣренныхъ такимъ способомъ недостатковъ упаковки, а равно и недостатковъ, незамѣтныхъ снаружи. Всѣ убытки, проистекающіе отъ этихъ недостатковъ упаковки, падаютъ на отправителя, который, въ случаѣ убытковъ для желѣзной дороги, возмѣщаетъ ей таковыя. Если отправителемъ не было сдѣлано вышеупомянутаго объявленія, то онъ отвѣтствуетъ за видимые снаружи недостатки упаковки въ томъ только случаѣ, когда онъ окажется виновнымъ въ зломъ умыслѣ.

#### Статья 10.

Отправитель обязанъ приложить къ накладной всѣ должствующіе сопровождать грузъ документы, которые необходимы для исполненія, до сдачи груза получателю, таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ, обрядностей. Отправитель отвѣтственъ предъ желѣзною дорогою за всѣ убытки, могущіе послѣдовать вслѣдствіе отсутствія, недостатности или несправильности этихъ документовъ, за исключеніемъ случаевъ виновности самой желѣзной дороги.

Желѣзная дорога не обязана повѣрять вѣрность и достаточность этихъ документовъ.

Таможенные, акцизные и полицейскія обрядности исполняются, пока грузъ находится въ пути, желѣзною дорогою. Последняя, подъ своею отвѣтственностью, можетъ поручить эти обязанности комисіонеру или взять ихъ на себя. Въ томъ и другомъ случаѣ, на желѣзной дорогѣ лежатъ обязательства комисіонера.

Однако лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, можетъ, или самолично, или чрезъ указаннаго въ накладной своего уполномоченнаго, присутствовать при исполненіи таможенныхъ обрядностей для сообщенія всѣхъ необходимыхъ свѣдѣній, касающихся тарификаціи груза, и заявленія своихъ замѣчаній. Это право, предоставленное лицу, имѣющему право распоряженія грузомъ, не даетъ ему, однако-жъ, права ни на принятіе груза во владѣніе, ни на совершеніе самому таможенныхъ операцій.

spéciale dans la lettre de voiture, soit le manque absolu d'emballage, soit son conditionnement défectueux, et qu'en outre il remette à la gare expéditrice une déclaration spéciale conforme au modèle qui sera déterminé dans les dispositions réglementaires.

L'expéditeur est responsable des conséquences des défauts ainsi constatés, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages résultant de ces déficiences d'emballage sont à la charge de l'expéditeur, qui, le cas échéant, devra indemniser le chemin de fer. S'il n'y a pas eu de déclaration, l'expéditeur ne sera responsable des défauts apparents de l'emballage que lorsqu'il sera coupable de dol.

#### ARTICLE 10.

L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les papiers qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les papiers sont exacts et suffisants.

Les formalités de douane, d'octroi ou de police seront remplies en cours de route par le chemin de fer. Celui-ci sera libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer aura les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois l'ayant-droit à la marchandise pourra soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations de douane pour donner tous les renseignements nécessaires concernant la tarification de la marchandise et présenter ses observations. Cette faculté donnée à l'ayant-droit n'emporte ni le droit de prendre possession de la marchandise, ni le droit de procéder aux opérations de douane.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получателю предоставляется право совершать самому таможенные и акцизные обрядности, если въ накладной не опредѣлено противныхъ тому условій.

#### Статья 11.

Провозная плата исчисляется согласно законно дѣйствующимъ и установленнымъ порядкомъ опубликованнымъ тарифамъ. Всякое частное соглашеніе, которое имѣло бы послѣдствіемъ предоставленіе одному или нѣсколькимъ отправителямъ уменьшенія провозной платы противъ тарифовъ, формально воспрещается и считается неимѣющимъ законной силы. Разрѣшаются, однако, тарифныя пониженія, которыя надлежащимъ порядкомъ опубликованы и, при одинаковыхъ условіяхъ, доступны всѣмъ въ равной степени.

Сверхъ провозныхъ платъ и дополнительныхъ или особыхъ издержекъ, предусмотрѣнныхъ тарифами, не будутъ взыматься въ пользу желѣзныхъ дорогъ никакія иныя суммы, кромѣ израсходованныхъ желѣзными дорогами, какъ-то: пошлинъ по вывозу, ввозу и транзиту, не означенныхъ въ тарифѣ издержекъ за перевозку грузовъ съ одной станціи на другую, и расходовъ на исправленія, которыя, вслѣдствіе внѣшняго или внутренняго свойства товаровъ, необходимы для обезпеченія ихъ сохраненія. Эти издержки должны быть надлежащимъ образомъ удостовѣрены и обозначены въ накладной, съ приложеніемъ къ оной оправдательныхъ документовъ.

#### Статья 12.

Если провозная плата не была уплачена при сдачѣ груза къ отправкѣ, то таковая считается переведенною на получателя.

Желѣзной дорогѣ, отправляющей грузы, предоставляется требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ, если, по ея мнѣнію, предъявленный къ перевозкѣ грузъ подверженъ быстрой портѣ, или же, если грузъ, по своей незначительной стоимости, не обезпечиваетъ ей достаточно провозной платы.

Въ случаѣ, когда при уплатѣ провозныхъ денегъ впередъ, стоимость перевозки не можетъ быть точно опредѣлена при приѣмѣ груза къ отправкѣ, то желѣзной дорогѣ предоставляется требовать внесенія, въ видѣ обезпеченія, денежной суммы,

Le destinataire aura le droit de remplir à l'arrivée de la marchandise dans la gare destinataire les formalités de douane et d'octroi, à moins de stipulations contraires dans la lettre de voiture.

#### ARTICLE 11.

Les prix de transport seront calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés. Tout traité particulier, qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction de prix sur les tarifs, est formellement interdit et nul de plein droit. Toutefois sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions.

Il ne sera perçu, au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et des frais accessoires ou spéciaux prévus par les tarifs, aucune autre somme que les dépenses faites par les chemins de fer, — tels que droits de sortie, d'entrée et de transit, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations nécessités par le conditionnement extérieur ou intérieur des marchandises pour en assurer la conservation. Ces dépenses devront être dûment constatées et seront mentionnées sur la lettre de voiture, qui sera accompagnée des pièces justificatives.

#### ARTICLE 12.

Si les frais de transport n'ont pas été payés lors de la remise de la marchandise au transport, ils seront considérés comme mis à la charge du destinataire.

Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à une prompte détérioration, ou qui, à cause de leur valeur minime, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

Si, en cas de transport en port payé, le montant des frais ne peut pas être fixé exactement au moment de l'expédition, le chemin de fer pourra exiger le dépôt d'une somme représentant approximativement ces frais.

соотвѣтствующей приблизительно исчисленной провозной платѣ.

При неправильномъ примѣненіи тарифа или ошибкахъ въ расчетѣ при опредѣленіи провозной платы и добавочныхъ платежей, недоборъ подлежитъ уплатѣ, а переборъ—возврату. Всякая претензія на неправильный расчетъ принимается лишь въ теченіе одного года, считая со дня платежа. Постановленія, содержащіяся въ ст. 45, части 3-й, примѣнимы къ упомянутымъ въ настоящей статьѣ претензіямъ, предъявляемымъ какъ противъ желѣзной дороги, такъ и въ ея пользу. Постановленія первой части ст. 44 въ семь случаевъ не примѣняются.

### Статья 13.

Отправителю предоставляется право налагать на грузъ платежъ въ размѣрѣ не свыше стоимости груза. Этотъ наложенный платежъ не долженъ, однако, превышать наибольшаго размѣра, установленнаго исполнительными постановленіями; исключенія изъ сего правила допускаются не иначе, какъ съ согласія всѣхъ участвующихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ. Наложенный платежъ не допускается относительно тѣхъ товаровъ, за которые провозная плата можетъ быть требуема впередъ (ст. 12, часть 2).

За отправленіе съ наложеннымъ платежомъ взимается коммисіонная плата, которая имѣетъ быть опредѣлена тарифами.

Обязанность желѣзной дороги произвести отправителю уплату по наложенному платежу начинается съ момента взноса означеннаго платежа получателемъ груза. Желѣзная дорога не обязана платить впередъ издержекъ, произведенныхъ до принятія ею груза къ перевозкѣ.

Если грузъ выданъ получателю безъ предварительной уплаты имъ наложеннаго на грузъ платежа, то отвѣтственность за убытки падаетъ на желѣзную дорогу, которая обязана немедленно уплатить отправителю сумму этихъ убытковъ до размѣра наложеннаго платежа, сохраняя за собою право взысканія съ получателя.

### Статья 14.

Исполнительныя постановленія установятъ общія правила о наибольшихъ предѣльныхъ срокахъ доставки, исчисленіи, началѣ отправки, перерывѣ и истеченіи сроковъ доставки.

En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. Toute réclamation pour erreur n'est recevable que si elle est faite dans le délai d'un an à partir du jour du paiement. Les dispositions contenues dans l'art. 45, alinéa 3, sont applicables aux réclamations mentionnées dans le présent article, tant contre le chemin de fer qu'en sa faveur. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'art. 44 ne s'appliquent pas dans ce cas.

### ARTICLE 13.

L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Toutefois, ce remboursement ne pourra excéder le maximum fixé par les dispositions réglementaires qu'autant que tous les chemins de fer qui participent au transport y consentiront. Les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance (art. 12, alinéa 2), ne pourront pas être grevées d'un remboursement.

L'envoi contre remboursement donnera lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs.

Le chemin de fer ne sera tenu de payer le remboursement à l'expéditeur que du moment où le montant en aura été soldé par le destinataire. Le chemin de fer n'est pas tenu de payer d'avance des débours faits avant la consignation de la marchandise.

Si la marchandise a été délivrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer sera responsable du dommage et sera tenu de payer immédiatement à l'expéditeur le montant de ce dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

### ARTICLE 14.

Les dispositions réglementaires établiront des prescriptions générales concernant les délais maxima de livraison, le calcul, le point de départ, l'interruption et l'expiration des délais de livraison.

Если по законамъ и правиламъ одного государства допускаются спеціальныя тарифы съ пониженными цѣнами и съ продленными сроками доставки, то управленія желѣзныхъ дорогъ этого государства могутъ примѣнять эти тарифы съ продленными сроками и въ международномъ торговомъ сообщеніи.

Сроки доставки опредѣляются, впрочемъ, условіями тарифовъ, которые примѣняются къ каждому частному случаю.

#### Статья 15.

Одному лишь отправителю принадлежить право распоряжаться грузомъ, при чемъ онъ можетъ взять его обратно со станціи отправленія или задержать въ пути, или требовать выдачи его на станціи назначенія, или въ дорогѣ не тому получателю, который значится въ накладной, а другому.

Однако отправитель можетъ воспользоваться своимъ на то правомъ только въ томъ случаѣ, если предъявить дубликатъ накладной. Если желѣзная дорога исполнила приказъ отправителя, не требуя отъ него предъявленія сказаннаго дубликата, то она отвѣтственна въ причиненномъ симъ дѣйствіемъ ущербѣ предъ получателемъ груза, которому этотъ дубликатъ былъ переданъ отправителемъ.

Указанныя требованія отправителя желѣзная дорога обязана исполнять лишь въ томъ случаѣ, если они были ей переданы чрезъ посредство станціи отправленія.

Право отправителя на распоряженіе грузомъ, даже если онъ имѣетъ въ рукахъ дубликатъ накладной, прекращается съ момента передачи накладной получателю по прибытіи груза на станцію назначенія, а равно въ случаѣ предъявленія получателемъ къ желѣзной дорогѣ указаннаго въ ст. 16 иска въ судебномъ порядкѣ. Начиная съ этого момента, право распоряженія грузомъ переходитъ къ получателю, съ требованіями котораго желѣзная дорога должна сообразоваться подъ страхомъ отвѣтственности предъ нимъ за грузъ.

Желѣзная дорога не имѣетъ права ни отказываться отъ исполненія упомянутыхъ въ 1-й части этой статьи требованій, ни замедлять или измѣнять ихъ исполненіе, если тѣмъ не нарушается правильность службы движенія.

Упомянутыя въ 1-й части этой статьи требованія должны быть сдѣланы посредствомъ письменнаго и отправителемъ под-

Lorsque d'après les lois et règlements d'un pays il peut être créé des tarifs spéciaux à prix réduits et à délais allongés, les administrations de chemins de fer de ce pays pourront aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Les délais de livraison sont d'ailleurs fixés par les dispositions des tarifs applicables dans chaque cas spécial.

#### ARTICLE 15.

L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture.

Toutefois l'expéditeur ne peut exercer ce droit qu'autant qu'il produit le duplicata de la lettre de voiture. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la représentation de ce duplicata, sera responsable du préjudice causé par ce fait vis-à-vis du destinataire auquel ce duplicata aura été remis par l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est tenu d'exécuter ces ordres de l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par l'intermédiaire de la gare d'expédition.

Le droit de l'expéditeur, même muni du duplicata, cesse lorsque, la marchandise étant arrivée à destination, la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou que celui-ci a intenté l'action mentionnée à l'article 16 en assignant le chemin de fer. A partir de ce moment, le droit de disposer passe au destinataire, aux ordres duquel le chemin de fer doit se conformer sous peine d'être responsable envers lui de la marchandise.

Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention à l'alinéa 1, ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.

Les ordres mentionnés à l'alinéa 1 doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur conformément au

писаннаго заявленія, въ предписанной исполнительными постановленіями формѣ. Сказанное заявленіе должно быть повторено на дубликатѣ накладной, который долженъ быть, въ то же время, предъявленъ желѣзной дорогѣ и возвращенъ ею отправителю.

Всякое заявленіе, сдѣланное отправителемъ въ иной формѣ, считается недѣйствительнымъ.

Желѣзная дорога имѣетъ право на возвратъ расходовъ, произведенныхъ ею вслѣдствіе исполненія упомянутыхъ въ 1-й части требованій, если только эти требованія не были вызваны виною самой желѣзной дороги.

#### Статья 16.

Желѣзная дорога обязана выдать накладную и грузъ въ мѣстѣ назначенія, указанному въ накладной получателю, подъ его росписку и при уплатѣ имъ денегъ, причитающихся согласно накладной.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получатель можетъ, дѣйствуя за свой счетъ или за счетъ другого лица, требовать отъ своего имени, чтобы предоставленныя ему по договору перевозки права были, по выполненіи имъ возложенныхъ на него тѣмъ договоромъ обязанностей, осуществлены со стороны желѣзной дороги. А именно: получателю предоставляется требовать отъ желѣзной дороги передачи ему накладной и выдачи груза. Право это прекращается, если отправитель, снабженный дубликатомъ, сдѣлалъ, въ силу ст. 15-й противоположное распоряженіе.

Указанная отправителемъ станція назначенія признается мѣстомъ выдачи груза.

#### Статья 17.

Принятіе груза и накладной обязываетъ получателя къ уплатѣ желѣзной дорогѣ суммы всѣхъ платежей, причитающихся согласно накладной.

#### Статья 18.

Если перевозка груза встрѣтила препятствіе или была приостановлена по чрезвычайнымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе какой-либо случайности, и грузъ не могъ бы быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога испрашиваетъ новыхъ указаній у отправителя.

formulaire prescrit par les dispositions réglementaires. Ladite déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, lequel sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur.

Toute disposition de l'expéditeur donnée sous une autre forme sera nulle et non avenue.

Le chemin de fer aura droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés à l'alinéa 1, à moins que l'ordre n'ait eu pour cause la faute du chemin de fer.

#### ARTICLE 16.

Le chemin de fer est tenu de délivrer, au lieu de destination, la lettre de voiture et la marchandise au destinataire, contre quittance et remboursement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Après l'arrivée de la marchandise au lieu de destination, le destinataire est autorisé, soit qu'il agisse dans son propre intérêt, soit dans l'intérêt d'autrui, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport pour l'exécution des obligations que ce contrat lui impose. Il pourra, notamment, demander au chemin de fer la remise de la lettre de voiture et la délivrance de la marchandise. Ce droit s'éteint quand l'expéditeur, muni du duplicata, a donné au chemin de fer, en vertu de l'art. 15, un ordre contraire.

La station destinataire désignée par l'expéditeur est considérée comme lieu de livraison.

#### ARTICLE 17.

La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

#### ARTICLE 18.

Si le transport est empêché ou interrompu par force majeure ou par un cas fortuit quelconque et que la marchandise ne puisse pas être transportée par une autre route, le chemin de fer demandera de nouvelles instructions à l'expéditeur.

Въ такомъ случаѣ отправитель можетъ отступить отъ договора, но обязанъ уплатить желѣзной дорогѣ, если на нее не падаетъ никакой вины, всѣ расходы по подготовленію къ перевозкѣ, расходы по выгрузкѣ груза и по его перевозкѣ, пропорціонально пройденному уже грузомъ разстоянію.

Если, въ случаѣ такой задержки, грузъ можетъ быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога имѣетъ право рѣшить: въ интересѣ ли отправителя—направить грузъ по этому другому пути, или, задержавъ его, испросить указанія у отправителя.

Если у отправителя не имѣется дубликата накладной, то сдѣланныя имъ, въ предусмотрѣнныхъ настоящею статьею случаяхъ, распоряженія не могутъ касаться ни личности получателя, ни мѣста назначенія.

#### Статья 19.

Порядокъ выдачи грузовъ, а равно обязательная въ извѣстныхъ случаяхъ для желѣзной дороги доставка груза на домъ получателю, не проживающему на станціи назначенія, опредѣляются согласно законамъ и постановленіямъ, примѣнимымъ къ желѣзной дорогѣ, обязанной выдать грузъ.

#### Статья 20.

Желѣзная дорога, доставляющая грузъ къ мѣсту назначенія, обязана взыскать, при выдачѣ его, всѣ причитающіеся по накладной платежи, а именно: провозную плату, дополнительные сборы, таможенные и другіе расходы, сдѣланные въ видахъ исполненія перевозки, наложенные на грузъ платежи и иныя, могущія числиться на грузъ, выдачи. Это взысканіе желѣзная дорога производитъ, какъ за свой собственный счетъ, такъ и за счетъ предшествующихъ дорогъ, или другихъ заинтересованныхъ лицъ.

#### Статья 21.

Желѣзная дорога имѣетъ въ обезпеченіе всѣхъ взысканій, указанныхъ въ ст. 20, залоговое право на грузъ. Это право остается въ силѣ до тѣхъ поръ, пока грузъ находится въ рукахъ желѣзной дороги, или третьяго лица, которое удерживаетъ оный за ея счетъ.

L'expéditeur pourra résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer le montant de frais préparatoires au transport, ceux de déchargement et ceux de transport proportionnellement à la distance déjà parcourue, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

Lorsqu'en cas d'interruption le transport peut être effectué par une autre route, le chemin de fer aura le droit de décider, s'il est de l'intérêt de l'expéditeur, soit de faire continuer la marchandise par cette autre route, soit de l'arrêter en demandant des instructions à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donnera, dans les cas prévus par le présent article, ne pourront pas modifier la désignation du destinataire ni le lieu de destination.

#### ARTICLE 19.

La livraison des marchandises ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile d'un destinataire non domicilié à la station de destination, sont réglées conformément aux lois et règlements en vigueur et applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

#### ARTICLE 20.

Le chemin de fer dernier transporteur est tenu d'opérer, lors de la livraison, le recouvrement de la totalité des créances résultant de la lettre de voiture, notamment des frais de transport, des frais accessoires, de ceux de douane et autres débours nécessités par l'exécution du transport, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

#### ARTICLE 21.

Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste pour la totalité des créances indiquées dans l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve entre les mains du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui.

## Статья 22.

Дѣйствія залоговаго права опредѣляются по законамъ той страны, гдѣ происходитъ выдача груза.

## Статья 23.

Каждая желѣзная дорога, взыскавъ, при отправленіи или при выдачѣ груза провозную плату и прочіе, обусловленные договоромъ перевозки, платежи, обязана уплатить участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ причитающіяся имъ части изъ тѣхъ провозной платы и платежей.

Послѣдняя изъ участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзная дорога отвѣчаетъ за поступленіе всѣхъ слѣдующихъ по накладной денегъ, если грузъ былъ выданъ ею безъ взысканія суммы, причитавшейся съ получателя груза; но при этомъ та желѣзная дорога сохраняетъ за собою право требовать удовлетворенія съ получателя груза.

Передача груза одною желѣзною дорогою слѣдующей, въ порядкѣ перевозки, предоставляетъ первой право тотчасъ же поставить сумму издержекъ и платежей, слѣдующихъ по накладной въ моментъ передачи груза, въ дебетъ текущаго счета съ слѣдующею желѣзною дорогою, подъ условіемъ произвести окончательный расчетъ, согласно 1-й части настоящей статьи.

Суммы, причитающіяся одной желѣзной дорогѣ съ другой за международныя перевозки, не подлежатъ аресту въ томъ случаѣ, если желѣзная дорога-должница находится въ другомъ государствѣ, нежели желѣзная дорога-кредиторша. Исключеніе представляетъ только тотъ случай, когда арестъ налагается на основаніи рѣшенія, постановленнаго судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-кредиторша.

Равнымъ образомъ, подвижной составъ желѣзныхъ дорогъ, а также вся вообще содержащаяся въ этомъ составѣ и принадлежащая желѣзной дорогѣ движимость, не могутъ подлежать аресту въ иномъ государствѣ, нежели въ томъ, которому принадлежитъ желѣзная дорога-собственница, за исключеніемъ случая, когда арестъ налагается по судебному рѣшенію, постановленному судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-собственница.

## ARTICLE 22.

Les effets du droit de gage seront réglés d'après les lois du pays où s'effectue la livraison.

## ARTICLE 23.

Chaque chemin de fer est tenu après encaissement, soit au départ, soit à l'arrivée, des frais de transport et autres créances résultant du contrat de transport, de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

Le chemin de fer dernier transporteur est responsable du paiement de la lettre de voiture, s'il délivre la marchandise sans recouvrer le montant dû par le destinataire, sous réserve des droits du chemin de fer contre le destinataire.

La remise de la marchandise par un transporteur au transporteur subséquent donne le droit au premier de débiter de suite en compte courant le transporteur subséquent du montant des frais et créances dont était grevée la lettre de voiture au moment de la remise de la marchandise, sous réserve du compte définitif à établir conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Les créances d'un chemin de fer contre un autre, qui résultent d'un transport international, sont insaisissables, lorsque le chemin de fer débiteur a son siège dans un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer créancier. Il n'y a d'exception que dans le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer créancier.

Le matériel roulant des chemins de fer, ainsi que les objets mobiliers généralement quelconques contenus dans ce matériel et qui appartiennent au chemin de fer, ne peuvent également faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.



## Статья 24.

Если встрѣчаются препятствія въ выдачѣ груза, то станція, обязанная выдать грузъ, должна немедленно извѣстить о томъ отправителя, чрезъ станцію отправленія. Она ни въ какомъ случаѣ не имѣетъ права отсылать грузъ обратно, безъ особаго на то согласія отправителя.

Впрочемъ, независимо постановленій слѣдующей статьи, въ случаяхъ препятствія къ выдачѣ груза, надлежитъ поступать согласно съ узаконеніями и правилами, дѣйствующими на той желѣзной дорогѣ, которая обязана выдать грузъ.

## Статья 25.

Во всѣхъ случаяхъ полной или частичной утраты и поврежденія груза, желѣзнодорожныя управленія обязаны производить немедленно разслѣдованія, удостовѣрять письменно результатъ таковыхъ и сообщать о нихъ заинтересованнымъ лицамъ, по ихъ требованію и, во всякомъ случаѣ, станціи отправленія.

Если желѣзная дорога обнаружила или предполагаетъ частичную утрату или поврежденіе груза, или если подобная утрата и поврежденіе указаны лицомъ, имѣющимъ право распоряженія грузомъ, то немедленно составляется протоколъ, съ цѣлью выяснитъ состояніе груза, сумму убытка и, насколько возможно, причину частичной утраты или поврежденія груза и время, когда такая утрата или поврежденіе груза произошли. Въ случаѣ полной утраты груза, равнымъ образомъ, составляется протоколъ.

Удостовереніе это должно быть сдѣлано согласно законамъ и правиламъ той страны, гдѣ оно состоялось.

Сверхъ того, каждое заинтересованное лицо имѣетъ право требовать удостовѣренія состоянія груза судебнымъ порядкомъ.

## Статья 26.

Право иска къ желѣзнымъ дорогамъ по договору международной перевозки грузовъ принадлежитъ лишь тому, кто имѣетъ право распоряженія грузомъ.

Если отправитель не въ состояніи представить дубликата накладной, то онъ можетъ вчинать искъ только съ согласія получателя.

## Статья 27.

Желѣзная дорога, принявшая грузъ къ перевозкѣ, вмѣстѣ съ накладною, отвѣт-

## ARTICLE 24.

Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition. Elle ne doit en aucun cas retourner la marchandise sans le consentement exprès de l'expéditeur.

Du reste, et sauf les dispositions de l'article suivant, le mode de procéder dans les cas d'empêchement à la livraison est déterminé par les lois et règlements en vigueur, applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

## ARTICLE 25.

Dans tous les cas de perte totale ou partielle et d'avarie, les administrations de chemins de fer sont tenues de faire immédiatement des recherches, d'en constater le résultat par écrit, et de le communiquer aux intéressés sur leur demande, et en tous cas à la gare d'expédition.

Si le chemin de fer découvre ou suppose une perte partielle ou une avarie de la marchandise, ou si l'ayant-droit en allègue l'existence, il sera immédiatement dressé un procès-verbal par le chemin de fer pour constater l'état de la marchandise, le montant du dommage, et autant que possible la cause de la perte partielle et de l'avarie, et l'époque à laquelle elles remontent. En cas de perte totale de la marchandise, il sera également dressé un procès-verbal.

La vérification devra être faite conformément aux lois et règlements du pays où elle a lieu.

En outre tout intéressé sera en droit de demander la constatation judiciaire de l'état de la marchandise.

## ARTICLE 26.

Les actions contre les chemins de fer qui naissent du contrat de transport international n'appartiennent qu'à celui qui a le droit de disposer de la marchandise.

Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra tenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire.

## ARTICLE 27.

Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voi-

ственна за выполнение перевозки на весь путь, до выдачи груза.

Каждая последующая дорога, принимаемая грузъ вмѣстѣ съ первоначальной накладною, вступаетъ тѣмъ самымъ, въ соотвѣтствующій условіямъ накладной договоръ перевозки и принимаетъ на себя обязанность выполнить перевозку, согласно съ сей накладной.

Исковыя требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, за исключеніемъ случаевъ обратнаго требованія желѣзныхъ дорогъ между собою, могутъ быть судебнымъ порядкомъ предъявлены только къ управленію первой дороги, или къ управленію той, которая послѣднею приняла грузъ по накладной, или къ дорогѣ, по линіи которой учиненъ былъ ущербъ. Истецъ имѣетъ право выбора между управленіями означенныхъ дорогъ.

Искъ можетъ быть предъявленъ только такому суду, который находится въ государствѣ, гдѣ управленіе дороги-отвѣтчицы имѣетъ свое мѣстопробываніе и которому такой искъ подсуденъ по законамъ этого государства.

Послѣ предъявленія иска, истецъ теряетъ право выбора между указанными въ 3-й части желѣзными дорогами.

#### Статья 28.

Требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, могутъ быть предъявляемы и противъ другихъ желѣзнодорожныхъ управленій, нежели тѣ, кои указаны въ 3-й части ст. 27, если эти требованія предъявляются въ формѣ встрѣчныхъ исковъ, или возраженій и если первоначальный искъ основанъ на томъ же договорѣ перевозки.

#### Статья 29.

Желѣзная дорога отвѣтственна за своихъ служащихъ и за другихъ лицъ, коимъ она поручаетъ выполнение принятой ею на себя перевозки.

#### Статья 30.

Желѣзная дорога отвѣтственна, за исключеніемъ указанныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ случаевъ, за убытокъ, причиненный утратою (полною или частичною) или поврежденіемъ груза, съ момента принятія его къ перевозкѣ до выдачи. Съ нея слагается эта отвѣтственность, если она докажетъ, что убытокъ произошелъ по

ture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la remise de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport conformément à la lettre de voiture, et accepte l'obligation d'exécuter le transport en vertu de cette lettre.

L'action fondée sur le contrat de transport international ne pourra, sauf le recours des chemins de fer entre eux, être intentée que contre la première administration ou celle qui aura reçu en dernier lieu la marchandise avec la lettre de voiture, ou contre l'administration sur le réseau de laquelle le dommage aura été occasionné. Le demandeur aura le choix entre les susdites administrations.

L'action ne sera intentée que devant un tribunal siégeant dans l'Etat où l'administration actionnée aura son domicile, et qui sera compétent d'après les lois de cet Etat.

Une fois l'action intentée, le droit d'option entre les chemins de fer mentionnés à l'alinéa 3 est éteint.

#### ARTICLE 28.

Les réclamations fondées sur le contrat de transport international pourront être formées contre une autre administration que celles désignées dans l'article 27, alinéa 3, lorsqu'elles se présentent sous la forme de demandes reconventionnelles ou d'exceptions et que la demande principale soit fondée sur le même contrat de transport.

#### ARTICLE 29.

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution du transport dont il s'est chargé.

#### ARTICLE 30.

Le chemin de fer est responsable, sauf les dispositions contenues dans les articles ci-après, du dommage résultant de la perte (totale ou partielle) ou de l'avarie de la marchandise, à partir de l'acceptation ou transport jusqu'à la livraison. Il sera déchargé de cette responsabilité s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de

винъ лица, имѣющаго право распоряженія грузомъ, или вслѣдствіе его требованія, которое не было вызвано виною желѣзной дороги, или вслѣдствіе недостатковъ, свойственныхъ самому грузу (внутренней порчи, усышки, обыкновенной утечки и проч.), или по силѣ чрезвычайныхъ обстоятельствъ.

Если обозначенное въ накладной мѣсто назначенія груза лежитъ не на желѣзнодорожной станціи, то отвѣтственность желѣзной дороги, основанная на настоящей конвенціи, прекращается на послѣдней желѣзнодорожной станціи. Порядокъ дальнѣйшей перевозки опредѣляется статьей 19-й.

### Статья 31.

Желѣзная дорога не отвѣчаетъ:

1) за поврежденіе груза, который, согласно тарифнымъ правиламъ или условіямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, перевозится въ открытыхъ вагонахъ, — поскольку такое поврежденіе произошло отъ риска подобнаго способа перевозки;

2) за поврежденіе груза, который, согласно сдѣланному въ накладной заявленію отправителя (ст. 9), сданъ былъ къ перевозкѣ безъ всякой упаковки или же въ упаковкѣ неудовлетворительной, тогда какъ по свойству груза и въ предупрежденіе утраты его и поврежденій надлежащая упаковка была необходима, —

поскольку поврежденіе дѣйствительно произошло вслѣдствіе отсутствія или недоброкачества упаковки;

3) за поврежденіе груза, нагрузка или выгрузка коего была предоставлена отправителю или получателю по тарифнымъ правиламъ или по особому соглашенію, заключенному съ отправителемъ, буде такія соглашенія допускаются на территоріи государства, гдѣ они должны быть исполнены, —

поскольку причиненный ущербъ находится въ зависимости отъ самаго способа нагрузки и выгрузки, или же отъ неисправностей нагрузки;

4) за поврежденіе груза, который, по самому свойству своему, подверженъ особой опасности потерпѣть полную или частичную утрату, или поврежденіе, вслѣдствіе поломки, ржавчины, внутренней порчи, утечки свыше обыкновенной нормы, растрески и усышки, —

если поврежденіе произошло отъ указанной опасности;

l'ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

Au cas où la lettre de voiture désigne un lieu de destination qui n'est pas une station de chemin de fer, la responsabilité du chemin de fer, basée sur la présente Convention, cesse à la dernière gare. Le transport ultérieur est régi par l'article 19.

### ARTICLE 31.

Le chemin de fer n'est pas responsable:

1) De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de conventions passées avec l'expéditeur, sont transportées en wagons découverts, en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport.

2) De l'avarie survenue aux marchandises qui, suivant la déclaration de l'expéditeur dans la lettre de voiture (article 9), sont remises en vrac ou avec un emballage défectueux, quoique, par leur nature et pour être à l'abri des pertes et avaries, elles exigent un emballage,

en tant que l'avarie sera résultée du manque ou de l'état défectueux de l'emballage.

3) De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales passées avec l'expéditeur, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, ont été chargées ou déchargées par celui-ci ou par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement ou d'un chargement défectueux.

4) De l'avarie survenue aux marchandises qui, pour des causes inhérentes à leur nature, sont exposées au danger particulier de se perdre en tout ou en partie ou d'être avariées, notamment à la suite de bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation et déperdition,

en tant que l'avarie est résultée de ce danger.

5) за вредъ, причиненный живымъ животнымъ, —

если этотъ вредъ былъ слѣдствиемъ особой опасности, которую влечетъ за собою желѣзнодорожная перевозка такихъ животныхъ;

6) за поврежденіе грузовъ и за вредъ животнымъ, подлежащимъ перевозкѣ согласно тарифнымъ правиламъ или соглашеніямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, только при провожатыхъ, —

поскольку вредъ произошелъ отъ такой опасности, устраненіе которой составляетъ цѣль сопровожденія груза.

Если по обстоятельствамъ дѣла окажется, что поврежденіе груза могло произойти вслѣдствіе одной изъ вышеозначенныхъ причинъ, то такъ и предполагается, что поврежденіе произошло отъ одной изъ этихъ причинъ, пока лицо, которому принадлежитъ право иска, не докажетъ противнаго.

#### Статья 32.

Что касается грузовъ, которые, по особымъ природнымъ свойствамъ своимъ, подвержены обыкновенно убыли въ вѣсѣ вслѣдствіе перевозки, то желѣзная дорога отвѣтственна за такую убыль въ вѣсѣ лишь постолько, поскольку таковая убыль превышаетъ норму, предусмотрѣнную исполнительными постановленіями.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда нѣсколько грузовыхъ мѣстъ перевозятся по одной накладной, норма убыли исчисляется отдѣльно для cadaго мѣста, если вѣсѣ отдѣльныхъ мѣстъ указанъ въ накладной, или можетъ быть удостовѣренъ какимъ-либо инымъ способомъ.

Такимъ ограниченіемъ отвѣтственности нельзя однако воспользоваться, если будетъ доказано, что убыль вѣса, по выяснившимся обстоятельствамъ, произошла не вслѣдствіе свойства груза, или, что опредѣленная норма убыли въ вѣсѣ не соответствуетъ свойству груза или обстоятельствамъ, при которыхъ произошла убыль.

Въ случаѣ полной утраты груза, никакого вычета за убыль въ вѣсѣ при вознагражденіи не производится.

#### Статья 33.

Если грузъ не былъ выданъ въ продолженіе 30 дней, слѣдующихъ по истеченіи опредѣленнаго срока доставки (ст. 14), то

5) De l'avarie survenue aux animaux vivants,

en tant que l'avarie est résultée du danger particulier que le transport de ces animaux entraîne pour eux;

6) De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur, ne s'effectue que sous escorte.

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écarter.

Si, eu égard aux circonstances de fait, l'avarie a pu résulter de l'une des causes susmentionnées, il y aura présomption que l'avarie résulte de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'établisse le contraire.

#### ARTICLE 32.

En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature particulière, subissent en règle générale, par le fait seul du transport, un déchet de poids, le chemin de fer ne répond de ces manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée par les dispositions réglementaires.

Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance sera calculée séparément pour chaque colis lorsque le poids des colis isolés est indiqué sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

Cette restriction de responsabilité ne peut pas toutefois être invoquée lorsqu'il aura été prouvé que la perte, selon les circonstances du fait, ne résulte pas de la nature de la marchandise, ou que la tolérance fixée ne peut pas s'appliquer à raison de la nature de la marchandise ou des circonstances dans lesquelles s'est produit le manquant.

En cas de perte totale de la marchandise, il ne pourra être fait aucune déduction résultant du déchet de route.

#### ARTICLE 33.

Si la livraison n'a pas eu lieu dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai fixé pour la livraison (art. 14), l'ayant-droit

лицо, имѣющее право иска, можетъ считать грузъ утраченнымъ, безъ предъявленія другого доказательства.

#### Статья 34.

Если, въ силу предыдущихъ статей, вознагражденіе за полную или частичную утрату груза будетъ возложено на желѣзную дорогу, то размѣръ такого вознагражденія исчисляется по торговой (биржевой или рыночной) цѣнѣ грузовъ того же рода и качества, соотвѣтственно тому мѣсту, гдѣ—и тому времени, когда грузъ принять былъ къ перевозкѣ. За отсутствіемъ торговой цѣны размѣръ вознагражденія исчисляется по обыкновенной стоимости груза, определенной на тѣхъ же основаніяхъ. Кроме того, подлежатъ возмѣщенію таможенные расходы, провозная плата и прочія издержки, которыя уже были уплачены.

#### Статья 35.

Желѣзнымъ дорогамъ предоставлено доводить до всеобщаго свѣдѣнія тѣ особыя условія (спеціальныя тарифы), въ которыхъ будетъ опредѣленъ высшій размѣръ вознагражденія, за утрату или поврежденіе груза, съ тѣмъ, чтобы эти спеціальныя тарифы соотвѣтствовали пониженію общей провозной платы, исчисленной по соотвѣтственнымъ обыкновеннымъ тарифамъ каждой желѣзной дороги, и чтобы одинъ и тотъ же высшій предѣльный размѣръ вознагражденія примѣнялся на всемъ протяженіи перевозки.

#### Статья 36.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, при полученіи такового за утраченный грузъ, оговорить въ роспискѣ, чтобы, въ случаѣ розысканія этого груза въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ отъ срока доставки, желѣзная дорога немедленно извѣстила его о томъ.

Въ этомъ случаѣ лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, въ теченіе 30 дней, со времени извѣщенія его желѣзною дорогою, требовать, чтобы этотъ грузъ былъ выданъ ему безвозмездно, по его выбору или на станціи отправленія, или на станціи назначенія, указанной въ накладной, взамѣнъ возвращенія дорогѣ полученнаго имъ вознагражденія.

Если не было сдѣлано оговорки, о которой выше упомянуто въ 1-й части, или

peut, sans avoir à fournir d'autre preuve, considérer la marchandise comme perdue.

#### ARTICLE 34.

Si, en vertu des articles précédents, l'indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, l'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité sera calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases. Il sera alloué en outre les droits de douane, de transport et autres frais qui auraient pu être déboursés.

#### ARTICLE 35.

Les chemins de fer auront la faculté d'offrir au public des conditions spéciales (tarifs spéciaux) dans lesquelles sera fixé le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte ou d'avarie, à la condition que ces tarifs spéciaux correspondent à une réduction sur le prix de transport total calculé d'après les tarifs respectifs ordinaires de chaque chemin de fer, et que le même maximum de l'indemnité soit applicable à tout le parcours.

#### ARTICLE 36.

L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut, dans la quittance, faire une réserve d'après laquelle, si la marchandise est retrouvée dans les quatre mois de l'expiration du délai de livraison, il en soit avisé immédiatement par le chemin de fer.

Dans ce cas, l'ayant-droit pourra, dans le délai de 30 jours depuis le jour où il aura été avisé, exiger que la marchandise lui soit délivrée sans frais, à son choix, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture et moyennant la restitution de l'indemnité qu'il a reçue.

Si la réserve dont il est question à l'alinéa 1 ci-dessus n'a pas été faite, ou si

если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, не дало никакихъ указаній, въ теченіе вышеупомянутаго во 2-й части 30-ти дневнаго срока, или же, если утраченный грузъ былъ розысканъ по истеченіи четырехъ мѣсяцевъ, то желѣзная дорога вправѣ распорядиться имъ согласно съ законами своей страны.

#### Статья 37.

Въ случаѣ поврежденія груза желѣзная дорога уплачиваетъ такую сумму, на которую понизилась стоимость груза. Если перевозка производилась по специальному тарифу, согласно статьѣ 35, то пропорціонально уменьшается и вознагражденіе.

#### Статья 38.

Если имѣется объявленіе о суммѣ убытка, могущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то, въ случаѣ полной или частичной утраты груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьєю 34, а въ случаѣ поврежденія груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьєю 37, можетъ быть назначено еще особое вознагражденіе за убытки, однако не свыше назначенной въ объявленіи суммы и съ тѣмъ условіемъ, чтобы лицо, имѣющее право на вознагражденіе, доказало дѣйствительность и размѣръ понесеннаго убытка.

Исполнительныя постановленія опредѣляютъ наибольшій размѣръ дополнительной провозной платы, которую отправитель обязанъ внести въ случаѣ объявленія суммы убытка отъ недоставки или неисправной доставки груза.

#### Статья 39.

Желѣзная дорога отвѣтственна за убытокъ, причиненный несоблюденіемъ сроковъ доставки груза (ст. 14), если только она не докажетъ, что замедленіе произошло отъ обстоятельства, независящаго отъ ея воли и ея дѣйствій.

#### Статья 40.

Если грузъ не доставленъ въ срокъ, то потерпѣвшій можетъ взыскивать вознагражденіе въ нижеслѣдующемъ размѣрѣ, не доказывая понесенныхъ имъ отъ просрочки убытковъ, а именно:

<sup>1</sup>/<sub>10</sub> провозной платы за просрочку, равную или меньшую <sup>1</sup>/<sub>10</sub> срока доставки;

l'ayant-droit n'a pas donné d'instructions dans le délai de 30 jours mentionné à l'alinéa ci-dessus, ou encore si la marchandise a été retrouvée postérieurement au délai de quatre mois, le chemin de fer disposera de la marchandise retrouvée, conformément aux lois de son pays.

#### ARTICLE 37.

En cas d'avarie le chemin de fer aura à payer le montant intégral de la dépréciation subie par la marchandise. Si l'expédition a eu lieu sous le régime d'un tarif spécial conformément à l'article 35, l'indemnité à allouer sera proportionnellement réduite.

#### ARTICLE 38.

S'il y a une déclaration d'intérêt à la livraison, il pourra être alloué, en cas de perte totale ou partielle, en outre de l'indemnité fixée par l'article 34 et en cas d'avarie, en outre de l'indemnité fixée d'après l'article 37, des dommages-intérêts, qui ne pourront pas dépasser la somme fixée par la déclaration, à charge par l'ayant-droit d'établir l'existence et le montant du dommage.

Les dispositions réglementaires fixeront le maximum de la taxe supplémentaire que l'expéditeur aura à payer en cas de déclaration de la somme représentant l'intérêt à la livraison.

#### ARTICLE 39.

Le chemin de fer est responsable du dommage occasionné par l'inobservation des délais de livraison (art. 14), à moins qu'il ne prouve que le retard provient d'une circonstance indépendante de sa volonté et de son fait.

#### ARTICLE 40.

En cas de retard dans la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard:

<sup>1</sup>/<sub>10</sub> du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à <sup>1</sup>/<sub>10</sub> du délai de transport;

$\frac{2}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{2}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{3}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{3}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{4}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{4}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{5}{10}$  провозной платы за просрочку, превышающую  $\frac{4}{10}$  срока доставки.

Если же вышеупомянутые убытки подтверждены доказательством, то въ вознаграждение можетъ быть назначена сумма, не свыше, однако, провозной платы.

Если имѣлось объявленіе о суммѣ убытка, моущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то вознаграждение безъ доказательства того, что просрочкою дѣйствительно нанесенъ убытокъ, можетъ быть потребовано въ размѣрѣ:

$\frac{2}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{1}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{4}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{2}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{6}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{3}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{8}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{4}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{10}{10}$  провозной платы за просрочку, превышающую  $\frac{4}{10}$  срока доставки.

Если же потерпѣвшимъ представлено доказательство того, что, вслѣдствіе просрочки, произошелъ для него убытокъ, то въ вознаграждение можетъ быть назначена сумма въ полномъ размѣрѣ убытка. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ сумма вознагражденія не можетъ превышать суммы, показанной въ объявленіи.

#### Статья 41.

Уплата вознагражденія за убытки въ полномъ размѣрѣ съ процентами можетъ быть потребована во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда убытокъ причиненъ злымъ умысломъ желѣзной дороги или явнымъ упущеніемъ съ ея стороны.

#### Статья 42.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ требовать уплаты процентовъ въ размѣрѣ шести годовыхъ, со всей суммы опредѣленнаго ему вознагражденія. Эти проценты начисляются съ того дня, какъ требованіе вознагражденія заявлено.

#### Статья 43.

Отвѣтственность желѣзной дороги, вытекающая изъ договора перевозки, не рас-

$\frac{2}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{2}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{3}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{3}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{4}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{5}{10}$  du prix de transport pour tout retard supérieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport.

Si ladite preuve est fournie, il pourra être alloué, à titre de dommages-intérêts, une somme qui ne devra pas toutefois dépasser le prix du transport.

S'il y a eu déclaration de l'intérêt à la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard :

$\frac{2}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{1}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{4}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{2}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{6}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{3}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{8}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport;  
 $\frac{10}{10}$  du prix de transport pour un retard supérieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport.

Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de ce retard, il pourra être alloué le montant de ce dommage. Dans l'un et l'autre cas le montant de l'indemnité ne pourra pas dépasser la somme déclarée.

#### ARTICLE 41.

Le paiement de l'indemnité pleine et entière comprenant les dommages et intérêts, pourra être demandé dans tous les cas où le dommage aurait pour cause un dol ou une faute grave de la part du chemin de fer.

#### ARTICLE 42.

L'ayant-droit pourra demander des intérêts à raison de six pour cent de la somme fixée comme indemnité. Ces intérêts commencent à courir à partir du jour de la demande.

#### ARTICLE 43.

La responsabilité telle qu'elle résulte du contrat de transport ne s'applique pas aux

пространяется на предметы, которые, будучи исключены из перевозки или допущены къ перевозкѣ лишь подъ извѣстными условіями, тѣмъ не менѣе были сданы къ отправкѣ подъ неправильнымъ и не точнымъ наименованіемъ, или относительно которыхъ отправителемъ не были выполнены предписанныя мѣры безопасности.

#### Статья 44.

Всѣ претензіи, вытекающія изъ договора перевозки, прекращаются съ момента уплаты провозныхъ денегъ и прочихъ платежей и принятія груза получателемъ.

Иски, однако, не погашаются:

1° если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ представить доказательства, что убытокъ произошелъ отъ злаго умысла или явнаго упущенія со стороны желѣзной дороги;

2° по претензіямъ за просрочку, когда таковыя претензіи предъявлены къ одной изъ отвѣтственныхъ, по ст. 27, части 3-й, желѣзныхъ дорогъ въ теченіе срока, не превышающаго семи дней, исключая изъ этого срока день полученія груза;

3° по претензіямъ за недостатки въ грузѣ, которые были удостовѣрены, согласно статьѣ 25, до принятія груза получателемъ, или которые надлежало удостовѣрить согласно статьѣ 25, но этого не сдѣлано по винѣ желѣзной дороги;

4° по претензіямъ за такіе незамѣтные снаружи недостатки, которые были обнаружены по принятіи груза, но только на слѣдующихъ условіяхъ:

а) требованіе объ удостовѣреніи состоянія груза должно быть предъявлено желѣзной дорогѣ, или подлежащему суду, согласно статьѣ 25, немедленно по обнаруженіи ущерба и никакъ не позже семи дней по полученіи груза;

б) лицо, имѣющее право на вознагражденіе, обязано доказать, что такой ущербъ произошелъ въ періодъ времени между приѣмомъ груза къ перевозкѣ и выдачею его.

Если, однако, получателю возможно было провѣрить грузъ на станціи назначенія и если таковая провѣрка была предложена желѣзною дорогою, то правило параграфа 4 болѣе не примѣняется.

Получатель вправе отказать отъ принятія груза даже послѣ принятія имъ накладной и уплаты провозныхъ денегъ до

objets qui, bien qu'exclus du transport ou admis seulement sous certaines conditions, auraient été néanmoins expédiés sous une déclaration incorrecte ou inexacte ou pour lesquels l'expéditeur n'aurait pas rempli les mesures de sûreté prescrites.

#### ARTICLE 44.

Le paiement du prix de transport et des autres frais à la charge de la marchandise, et la réception de la marchandise, éteignent, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit peut fournir la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute grave du chemin de fer.

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'une des administrations désignées comme responsables par l'article 27, alinéa 3, dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception.

3° En cas de réclamation pour défauts constatés conformément à l'article 25, avant l'acceptation de la marchandise par le destinataire, ou dont la constatation aurait dû être faite conformément à l'article 25 et n'a été omise que par la faute du chemin de fer.

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents extérieurement, dont l'existence est constatée après la réception, mais seulement aux conditions suivantes:

a) La demande en constatation faite au chemin de fer ou au tribunal compétent conformément à l'article 25, doit avoir lieu immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours à partir de la réception de la marchandise.

b) L'ayant-droit doit prouver que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre la remise au transport et la livraison.

Si toutefois la vérification de la marchandise par le destinataire a été possible à la gare de destination et si elle a été offerte par le chemin de fer, il n'y a plus lieu d'appliquer la disposition contenue dans le paragraphe 4.

Le destinataire sera libre de refuser la réception de la marchandise même après réception de la lettre de voiture et paiement



тѣхъ поръ, пока, согласно его требованію, не будетъ удостовѣренъ указываемый имъ ущербъ. Оговорки, сдѣланныя при принятіи груза, значенія не имѣютъ, если только желѣзная дорога не изъяснила на нихъ согласія.

Если при выдачѣ груза не окажется того или другого предмета, изъ указанныхъ въ накладной, то получатель можетъ исключить въ роспискѣ (ст. 16) недостающія мѣста, обозначивъ ихъ особо.

Требованія, упомянутыя въ настоящей статьѣ, должны быть сдѣланы письменно.

#### Статья 45.

Требованія о вознагражденіи за полную или частичную утрату груза, за поврежденіе и просрочку въ доставкѣ груза погашаются годовою давностью, — если вознагражденіе не было уже прежде опредѣлено признаніемъ его желѣзною дорогою, полюбовною сдѣлкою, или судебнымъ рѣшеніемъ. Срокъ для предъявленія требованій о вознагражденіи за убытки по пункту 1-му ст. 44, погашается трехлѣтнею давностью.

Въ случаѣ поврежденія или утраты части груза, началомъ давности погашенія считается день выдачи груза; въ случаѣ же полной утраты груза или просрочки въ доставкѣ, давность начинается со дня истеченія срока доставки.

Перерывъ давности опредѣляется законами страны, гдѣ предъявлено требованіе.

#### Статья 46.

Претензіи, прекращенныя или погашенныя давностью, въ силу постановленій статей 44 и 45, не могутъ быть предъявляемы вновь ни въ видѣ встрѣчныхъ исковъ, ни въ видѣ возраженій.

#### Статья 47.

Дорога, уплатившая, въ силу постановленій настоящей конвенціи, какое-либо вознагражденіе, имѣетъ право обратнаго требованія (регресса) къ другимъ, участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, на основаніи нижеслѣдующихъ правилъ:

1° отвѣтственность падаетъ исключительно на ту желѣзную дорогу, по винѣ которой произошелъ ущербъ;

2° если ущербъ произошелъ по винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая изъ нихъ отвѣтствуетъ за вредъ, ею причиненный. Когда же установленіе по-

des frais de transport, aussi longtemps que le dommage dont il soutient l'existence, n'aura pas été constaté conformément à sa réquisition. Les réserves faites lors de la réception de la marchandise ne sont d'aucun effet, à moins qu'elles ne soient consenties par le chemin de fer.

Si l'un ou l'autre des objets désignés dans la lettre de voiture venait à manquer lors de la livraison, le destinataire pourra exclure dans la quittance (art. 16) les colis non livrés, en les désignant spécialement.

Les réclamations mentionnées au présent article doivent être faites par écrit.

#### ARTICLE 45.

Les actions en indemnité pour perte totale ou partielle, avarie de la marchandise ou retard dans sa livraison, sont prescrites par un an, lorsque l'indemnité n'a pas déjà été fixée par une reconnaissance du chemin de fer, par transaction ou par un jugement. La prescription est de trois ans s'il s'agit d'une action en dommages-intérêts prévue à l'art. 44, № 1.

En cas d'avarie ou de perte partielle de la marchandise, la prescription court à partir du jour de la livraison; en cas de perte totale de la marchandise ou de retard dans la livraison, la prescription court du jour où expire le délai de livraison.

L'interruption de la prescription est régie par les lois du pays où l'action est intentée.

#### ARTICLE 46.

Les réclamations éteintes ou prescrites conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peuvent être reprises ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

#### ARTICLE 47.

Le chemin de fer qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention aura le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

1° Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé en est seul responsable.

2° Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par sa propre faute. Si dans l'espèce une telle distinction

пространяется на предметы, которые, будучи исключены из перевозки или допущены къ перевозкѣ лишь подъ извѣстными условіями, тѣмъ не менѣе были сданы къ отправкѣ подъ неправильнымъ и не точнымъ наименованіемъ, или относительно которыхъ отправителемъ не были выполнены предписанныя мѣры безопасности.

#### Статья 44.

Всѣ претензіи, вытекающія изъ договора перевозки, прекращаются съ момента уплаты провозныхъ денегъ и прочихъ платежей и принятія груза получателемъ.

Иски, однако, не погашаются:

1° если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ представить доказательства, что убытокъ произошелъ отъ злого умысла или явнаго упущенія со стороны желѣзной дороги;

2° по претензіямъ за просрочку, когда таковыя претензіи предъявлены къ одной изъ отвѣтственныхъ, по ст. 27, части 3-й, желѣзныхъ дорогъ въ теченіе срока, не превышающаго семи дней, исключая изъ этого срока день полученія груза;

3° по претензіямъ за недостатки въ грузѣ, которые были удостовѣрены, согласно статьѣ 25, до принятія груза получателемъ, или которые надлежало удостовѣрить согласно статьѣ 25, но этого не сдѣлано по винѣ желѣзной дороги;

4° по претензіямъ за такіе незамѣтные снаружи недостатки, которые были обнаружены по принятіи груза, но только на слѣдующихъ условіяхъ:

а) требованіе объ удостовѣреніи состоянія груза должно быть предъявлено желѣзной дорогѣ, или подлежащему суду, согласно статьѣ 25, немедленно по обнаруженіи ущерба и никакъ не позже семи дней по полученіи груза;

б) лицо, имѣющее право на вознагражденіе, обязано доказать, что такой ущербъ произошелъ въ періодъ времени между пріемомъ груза къ перевозкѣ и выдачею его.

Если, однако, получателю возможно было провѣрить грузъ на станціи назначенія и если таковая провѣрка была предложена желѣзною дорогою, то правило параграфа 4 болѣе не примѣняется.

Получатель вправе отказаться отъ принятія груза даже послѣ принятія имъ накладной и уплаты провозныхъ денегъ до

objets qui, bien qu'exclus du transport ou admis seulement sous certaines conditions, auraient été néanmoins expédiés sous une déclaration incorrecte ou inexacte ou pour lesquels l'expéditeur n'aurait pas rempli les mesures de sûreté prescrites.

#### ARTICLE 44.

Le paiement du prix de transport et des autres frais à la charge de la marchandise, et la réception de la marchandise, éteignent, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit peut fournir la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute grave du chemin de fer.

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'une des administrations désignées comme responsables par l'article 27, alinéa 3, dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception.

3° En cas de réclamation pour défauts constatés conformément à l'article 25, avant l'acceptation de la marchandise par le destinataire, ou dont la constatation aurait dû être faite conformément à l'article 25 et n'a été omise que par la faute du chemin de fer.

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents extérieurement, dont l'existence est constatée après la réception, mais seulement aux conditions suivantes:

a) La demande en constatation faite au chemin de fer ou au tribunal compétent conformément à l'article 25, doit avoir lieu immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours à partir de la réception de la marchandise.

b) L'ayant-droit doit prouver que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre la remise au transport et la livraison.

Si toutefois la vérification de la marchandise par le destinataire a été possible à la gare de destination et si elle a été offerte par le chemin de fer, il n'y a plus lieu d'appliquer la disposition contenue dans le paragraphe 4.

Le destinataire sera libre de refuser la réception de la marchandise même après réception de la lettre de voiture et paiement

тѣхъ поръ, пока, согласно его требованію, не будетъ удостовѣренъ указываемый имъ ущербъ. Оговорки, сдѣланныя при принятіи груза, значенія не имѣютъ, если только желѣзная дорога не изъяснила на нихъ согласія.

Если при выдачѣ груза не окажется того или другого предмета, изъ указанныхъ въ накладной, то получатель можетъ исключить въ роспискѣ (ст. 16) недостающія мѣста, обозначивъ ихъ особо.

Требованія, упомянутыя въ настоящей статьѣ, должны быть сдѣланы письменно.

#### Статья 45.

Требованія о вознагражденіи за полную или частичную утрату груза, за поврежденіе и просрочку въ доставкѣ груза погашаются годовою давностью, — если вознагражденіе не было уже прежде опредѣлено признаніемъ его желѣзною дорогою, полюбовною сдѣлкою, или судебнымъ рѣшеніемъ. Срокъ для предъявленія требованій о вознагражденіи за убытки по пункту 1-му ст. 44, погашается трехлѣтнею давностью.

Въ случаѣ поврежденія или утраты части груза, началомъ давности погашенія считается день выдачи груза; въ случаѣ же полной утраты груза или просрочки въ доставкѣ, давность начинается со дня истеченія срока доставки.

Перерывъ давности опредѣляется законами страны, гдѣ предъявлено требованіе.

#### Статья 46.

Претензіи, прекращенныя или погашенныя давностью, въ силу постановленій статей 44 и 45, не могутъ быть предъявляемы вновь ни въ видѣ встрѣчныхъ исковъ, ни въ видѣ возраженій.

#### Статья 47.

Дорога, уплатившая, въ силу постановленій настоящей конвенціи, какое-либо вознагражденіе, имѣетъ право обратнаго требованія (регресса) къ другимъ, участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, на основаніи нижеслѣдующихъ правилъ:

1° отвѣтственность падаетъ исключительно на ту желѣзную дорогу, по винѣ которой произошелъ ущербъ;

2° если ущербъ произошелъ по винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая изъ нихъ отвѣтствуетъ за вредъ, ею причиненный. Когда же установленіе по-

des frais de transport, aussi longtemps que le dommage dont il soutient l'existence, n'aura pas été constaté conformément à sa réquisition. Les réserves faites lors de la réception de la marchandise ne sont d'aucun effet, à moins qu'elles ne soient consenties par le chemin de fer.

Si l'un ou l'autre des objets désignés dans la lettre de voiture venait à manquer lors de la livraison, le destinataire pourra exclure dans la quittance (art. 16) les colis non livrés, en les désignant spécialement.

Les réclamations mentionnées au présent article doivent être faites par écrit.

#### ARTICLE 45.

Les actions en indemnité pour perte totale ou partielle, avarie de la marchandise ou retard dans sa livraison, sont prescrites par un an, lorsque l'indemnité n'a pas déjà été fixée par une reconnaissance du chemin de fer, par transaction ou par un jugement. La prescription est de trois ans s'il s'agit d'une action en dommages-intérêts prévue à l'art. 44, № 1.

En cas d'avarie ou de perte partielle de la marchandise, la prescription court à partir du jour de la livraison; en cas de perte totale de la marchandise ou de retard dans la livraison, la prescription court du jour où expire le délai de livraison.

L'interruption de la prescription est régie par les lois du pays où l'action est intentée.

#### ARTICLE 46.

Les réclamations éteintes ou prescrites conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peuvent être reprises ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

#### ARTICLE 47.

Le chemin de fer qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention aura le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

1° Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé en est seul responsable.

2° Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par sa propre faute. Si dans l'espèce une telle distinction

добной раздѣльной отвѣтственности окажется, по обстоятельствамъ дѣла, невозможнымъ, то вознагражденіе распредѣляется между виновными желѣзными дорогами по началамъ, изложеннымъ въ пунктѣ 3-мъ;

3° если не можетъ быть доказано, что ущербъ произошелъ по винѣ одной или нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то всѣ участвовавшія въ перевозкѣ дороги, за исключеніемъ тѣхъ, которыя докажутъ, что ущербъ причиненъ былъ не на ихъ линияхъ, несутъ отвѣтственность пропорціонально провозной платѣ, которая причиталась бы каждой дорогѣ по тарифу, въ случаѣ исправной перевозки груза.

Въ случаѣ несостоятельности одной изъ дорогъ, упомянутыхъ въ настоящей статьѣ, происшедшій отъ сего убытокъ для желѣзной дороги, уплатившей вознагражденіе, распредѣляется между всѣми желѣзными дорогами, участвовавшими въ перевозкѣ, пропорціонально провозной платѣ, причитающейся каждой изъ нихъ.

#### Статья 48.

Изложенныя въ ст. 47 правила применяются также и къ случаямъ просрочки въ доставкѣ груза. Если просрочка произошла по совокупной винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая несетъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соответствующемъ продолжительности просрочки на ея собственной линіи.

Распредѣленіе срока доставки между всѣми участвующими въ перевозкѣ желѣзными дорогами, въ случаѣ, если не послѣдуетъ между ними особаго по сему предмету соглашенія, производится на основаніи правилъ, опредѣленныхъ исполнительными постановленіями.

#### Статья 49.

Въ случаяхъ обратнаго требованія (регресса), круговая отвѣтственность участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ примѣненія не имѣетъ.

#### Статья 50.

Обратное требованіе желѣзныхъ дорогъ другъ къ другу должно быть основано, въ отношеніи самаго вознагражденія и его размѣра, на окончательномъ рѣшеніи, послѣдовавшемъ по главному иску желѣзной дороги, предъявившей обратное требованіе о вознагражденіи, если желѣзныя дороги,

est impossible selon les circonstances du fait, la répartition de l'indemnité aura lieu entre les chemins de fer ayant commis la faute, d'après les principes énoncés dans le numéro 3.

3° S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par la faute d'un ou de plusieurs chemins de fer, tous les chemins de fer intéressés au transport, à l'exception de ceux qui prouveront que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes, répondront du dommage proportionnellement au prix de transport que chacun d'eux aurait perçu conformément au tarif en cas de l'exécution régulière du transport.

Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer mentionnés au présent article, le dommage qui en résulterait pour le chemin de fer qui a payé l'indemnité, sera réparti entre tous les chemins de fer qui ont pris part au transport proportionnellement au prix de transport revenant à chacun d'eux.

#### ARTICLE 48.

Les règles énoncées dans l'art. 47 seront appliquées en cas de retard. Si le retard a eu pour cause une faute collective de plusieurs chemins de fer, l'indemnité sera mise à la charge desdits chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

À défaut de conventions spéciales, les dispositions réglementaires déterminent la manière dont le délai de livraison doit être réparti entre les divers chemins de fer qui participent au transport.

#### ARTICLE 49.

En cas de recours, il n'y aura pas de solidarité entre plusieurs chemins de fer intéressés au transport.

#### ARTICLE 50.

La demande en recours des chemins de fer entre eux a pour base, in quali et quanto, la décision définitive rendue au procès principal contre le chemin de fer exerçant le recours en indemnité, pourvu que l'assignation ait été dûment signifiée aux chemins de fer à actionner par voie de recours et que

привлекаемыя къ дѣлу по праву обратнаго требованія, были установленнымъ порядкомъ извѣщены о первоначальномъ искѣ и имѣли возможность вступить въ дѣло.

Судебное установленіе, разсматривающее основной искъ, опредѣляетъ возможно кратчайшій срокъ подобнаго вступленія въ дѣло, сообразуясь съ его обстоятельствами.

#### Статья 51.

Желѣзная дорога, желающая воспользоваться правомъ обратнаго требованія, обязана предъявить свой искъ одновременно и въ одномъ и томъ же судѣ ко всѣмъ участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, съ коими она не заключила полюбовной сдѣлки, подѣломъ потери права обратнаго требованія къ желѣзнымъ дорогамъ, къ коимъ искъ ею предъявленъ не былъ.

Судъ постановляетъ по такимъ искамъ одно общее рѣшеніе. Желѣзныя дороги, къ коимъ искъ предъявленъ, не имѣютъ права дальнѣйшаго обратнаго требованія.

#### Статья 52.

Не дозволяется соединять производство по обратному требованію съ производствомъ по основному иску о вознагражденіи.

#### Статья 53.

Иски по обратному требованію подлежатъ исключительно вѣдомству того судебного установленія, гдѣ находится мѣстопребываніе желѣзной дороги, къ которой предъявлено обратное требованіе.

Если искъ предъявляется къ нѣсколькимъ желѣзнымъ дорогамъ, то дорога-истца вправе избрать одно изъ судебныхъ установленій, коимъ, въ силу части 1-й настоящей статьи, подсудны дороги-отвѣтчицы.

#### Статья 54.

Независимо сего, желѣзнымъ дорогамъ предоставляется право входить между собою, либо заранѣе, либо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, въ особыя между собою соглашенія относительно обратныхъ требованій.

#### Статья 55.

Производство дѣла подчиняется правиламъ судопроизводства, дѣйствующимъ въ мѣстности, гдѣ находится судъ, которому

ceux-ci aient été à même d'intervenir dans le procès.

Le juge saisi de l'action principale fixera, selon les circonstances du fait, les délais strictement nécessaires pour l'exercice de ce droit.

#### ARTICLE 51.

Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés, avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre les chemins de fer non actionnés.

Le juge doit statuer par un seul et même jugement. Les chemins de fer actionnés ne pourront pas exercer un recours ultérieur.

#### ARTICLE 52.

Il ne sera pas permis d'introduire le recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

#### ARTICLE 53.

Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

Lorsque l'action devra être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur aura le droit de choisir, entre les juges reconnus compétents en vertu de l'alinéa 1 du présent article, le juge devant lequel il portera sa demande.

#### ARTICLE 54.

Sont réservées les conventions particulières que les chemins de fer peuvent, soit d'avance, soit dans chaque cas spécial, contracter entre eux concernant les recours.

#### ARTICLE 55.

Sauf les dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la procédure à suivre sera celle du juge compétent.

дѣло подсудно, насколько эти правила не измѣняются настоящею конвенціею.

#### Статья 56.

Судебныя рѣшенія, постановленныя, на основаніи правилъ настоящей конвенціи, подлежащимъ судебнымъ установленіемъ въ порядкѣ состязательнаго судопроизводства или заочно, по вступленіи въ законную силу на основаніи правилъ, примѣняемыхъ этимъ подлежащимъ судебнымъ установленіемъ, исполняются компетентною властью въ государствахъ, подписавшихъ конвенцію, согласно условіямъ и формальностямъ, установленнымъ въ государствѣ, гдѣ рѣшеніе приводится въ исполненіе, но безъ пересмотра дѣла по существу. Правило это не примѣняется къ рѣшеніямъ, которыя подлежатъ лишь предварительному исполненію, а также и къ тѣмъ, которыми присуждается съ истца, вслѣдствіе отказа ему въ искѣ, вознагражденіе убытковъ и процентовъ сверхъ судебныхъ издержекъ.

Обеспеченіе уплаты судебныхъ издержекъ (*cautio judicatum solvi*) по судебнымъ искамъ, основаннымъ на международномъ договорѣ перевозки, требованію не подлежитъ.

#### Статья 57.

Чтобы облегчить и обезпечить исполненіе настоящей конвенціи, учреждено будетъ Центральное Бюро международной перевозки, на обязанность котораго возлагается:

1° принимать сообщеніе каждаго изъ договаривающихся государствъ и каждаго изъ заинтересованныхъ управленій желѣзныхъ дорогъ и передавать ихъ другимъ государствамъ и управленіямъ;

2° собирать, приводить въ порядокъ и публиковать всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся службы международной перевозки;

3° давать, по просьбѣ сторонъ, свои заключенія по спорамъ, могущимъ возникнуть между желѣзными дорогами;

4° разбирать просьбы объ измѣненіяхъ настоящей конвенціи и во всѣхъ подлежащихъ случаяхъ предлагать договаривающимся государствамъ назначеніе новой конференціи;

5° наконецъ, облегчать между разными управленіями какъ финансовыя сношенія, вызываемыя международными перевозками, такъ и взысканіе неуплаченныхъ долговъ, и содѣйствовать къ обезпеченію, въ

#### ARTICLE 56.

Les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention, seront, lorsqu'ils sont devenus exécutoires en vertu des lois appliquées par ce juge compétent, déclarés exécutoires dans les Etats signataires de la Convention par l'autorité compétente, sous les conditions et suivant les formes établies par la législation de cet Etat, mais sans revision du fond de l'affaire. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens (*cautio judicatum solvi*) ne pourra être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

#### ARTICLE 57.

Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il sera organisé un Office central des transports internationaux, chargé:

1° de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacune des administrations de chemins de fer intéressés et de les notifier aux autres Etats et administrations.

2° de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux.

3° de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer.

4° d'instruire les demandes en modification de la présente Convention, et en tout cas, quand il y aura lieu, de proposer aux divers Etats la réunion d'une nouvelle conférence.

5° enfin de faciliter entre les diverses administrations les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance, et d'assurer, à ce point

этомъ отношеніи, сношеній желѣзныхъ дорогъ между собою.

Мѣстопробываніе, составъ и организациа этого Бюро, а также и средства для его дѣйствій, опредѣляются особымъ положеніемъ.

#### Статья 58.

На предусмотрѣнное статьею 57-ю Центральное Бюро возлагается приемъ заявленій государствъ, относительно внесенія той или другой желѣзной дороги въ составленный, согласно статьѣ 1-й, списокъ, или исключенія изъ него.

Дѣйствительное вступленіе новой желѣзной дороги въ договоръ международной перевозки послѣдуетъ только по истеченіи мѣсяца съ того числа, коимъ помѣчено извѣщеніе Бюро, сообщающее о семъ прочимъ государствамъ.

Исключеніе желѣзной дороги изъ списка производится Центральнымъ Бюро тотчасъ по полученіи имъ отъ одного изъ договорившихся государствъ извѣщенія о томъ, что подвѣдомственная ему и внесенная въ составленный имъ списокъ желѣзная дорога по финансовымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе матеріальнаго препятствія, не въ состояніи болѣе, какъ то официально удостовѣрено, выполнять обязанностей, на нее налагаемыхъ настоящею конвенціею.

Одно полученіе исходящаго отъ Бюро увѣдомленія объ исключеніи какой-либо желѣзной дороги изъ списка даетъ непосредственно каждому желѣзнодорожному управленію право прервать всѣ съ указанною дорогою сношенія по международной перевозкѣ, исключая тѣхъ, кои касаются принятыхъ уже къ отправленію грузовъ и кои должны продолжаться до доставленія грузовъ по назначенію.

#### Статья 59.

Каждые три года по крайней мѣрѣ будетъ собираться конференціа изъ делегатовъ отъ участвующихъ въ конвенціи государствъ, для внесенія въ постановленія настоящей конвенціи необходимыхъ улучшеній или измѣненій.

Однако, конференціи могутъ быть созываемы и ранѣе этого срока, по требованію по крайней мѣрѣ, четвертой части изъ числа заинтересованныхъ государствъ.

#### Статья 60.

Настоящая конвенціа обязательна для каждаго подписавшаго ее государства въ

de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux.

Un règlement spécial déterminera le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action.

#### ARTICLE 58.

L'Office central prévu à l'article 57 est chargé de recevoir les notifications des Etats concernant l'inscription ou la radiation d'un chemin de fer sur la liste dressée en conformité de l'article 1<sup>er</sup>.

L'entrée effective d'un chemin de fer nouveau dans le service des transports internationaux n'aura lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office notifiant la présentation aux autres Etats.

La radiation d'un chemin de fer sera faite par l'Office central aussitôt qu'il aura reçu de l'un des Etats contractants la notification que celui-ci a constaté que pour une raison financière ou pour un empêchement matériel, un chemin de fer dépendant de cet Etat et porté sur la liste par lui dressée ne se trouve plus dans la condition de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

La simple réception de l'avis émanant de l'Office donnera immédiatement à chaque administration le droit de cesser, avec le chemin de fer dénoncé, toutes relations de transport international, sauf ce qui concerne les transports en cours, qui devront être continués jusqu'à destination.

#### ARTICLE 59.

Tous les trois ans au moins une conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter aux dispositions de la présente Convention les améliorations ou modifications jugées nécessaires.

Toutefois, des conférences pourront avoir lieu avant cette époque, sur la demande du quart au moins des Etats intéressés.

#### ARTICLE 60.

La présente Convention engagera chaque Etat signataire pour la durée de trois ans,

теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія ея въ дѣйствиіе. Каждое государство, которое пожелало бы отступить отъ конвенціи по прошествіи этого срока, обязано предупредить о томъ прочія государства за годъ впередъ. Если такого извѣщенія не послѣдовало, настоящее соглашеніе будетъ считаться продолженнымъ на новый трехлѣтній срокъ.

Настоящая конвенція имѣетъ быть представлена, въ возможно скоромъ времени, на ратификацію договаривающихся государствъ и вступить въ силу только чрезъ три мѣсяца послѣ обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего, сказанные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто года.

За Россію:

(м. п.) подп. *А. Гамбургеръ.*  
подп. *Н. Изнаръ.*

За Германію:

(м. п.) подп. *Отто фонъ-Бюловъ.*

За Австро-Венгрію:

(м. п.) подп. *Сейллеръ.*

За Бельгію:

(м. п.) подп. *І. Жоорисъ.*

За Францію:

(м. п.) подп. *Графъ де Дисбахъ.*  
(м. п.) подп. *Жоржъ.*

За Италію:

(м. п.) подп. *А. Пейролері.*

За Люксембургъ:

(м. п.) подп. *В. Лейбфридъ.*

За Нидерланды:

(м. п.) подп. *Т. М. К. Ассеръ.*  
подп. *Ж. І. М. ванъ Риемдикъ.*

За Швейцарію:

(м. п.) подп. *Вельти.*  
(м. п.) подп. *Фарнеръ.*

#### ПРОТОКОЛЬ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные, приступая къ подписанію заключенной сего числа конвенціи, заявили и постановили нижеслѣдующее:

1<sup>о</sup> Относительно статьи первой признаю, что перевозки, пункты отправленія и пункты назначенія которыхъ находятся

à partir du jour où elle entrera en vigueur. Chaque Etat qui voudra se retirer à l'expiration de ce délai devra prévenir les autres Etats une année d'avance. A défaut de notification, l'engagement sera censé prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats contractants aussitôt que faire se pourra et n'entrera en vigueur que trois mois après la date de l'échange des actes de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:

(L. s.) (SIGNÉ) *A. Hamburger.*  
(SIGNÉ) *N. Isnard.*

Pour l'Allemagne:

(L. s.) (SIGNÉ) *Otto von Bülow.*

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. s.) (SIGNÉ) *Seiller.*

Pour la Belgique:

(L. s.) (SIGNÉ) *J. Jooris.*

Pour la France:

(L. s.) (SIGNÉ) *Comte de Diesbach.*  
(L. s.) (SIGNÉ) *George.*

Pour l'Italie:

(L. s.) (SIGNÉ) *A. Peiroleri.*

Pour le Luxembourg:

(L. s.) (SIGNÉ) *W. Leibfried.*

Pour les Pays-Bas:

(L. s.) (SIGNÉ) *T. M. C. Asser.*  
(SIGNÉ) *J. I. M. van Riemsdyk.*

Pour la Suisse:

(L. s.) (SIGNÉ) *Welti.*  
(L. s.) (SIGNÉ) *Farner.*

#### PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont déclaré et stipulé ce qui suit:

1<sup>о</sup> Au sujet de l'article premier, il est entendu que les transports dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés sur



на территории одного и того же государства и которые захватывают территорию другого государства лишь транзитомъ, по линии, эксплуатируемой железнодорожнымъ управленіемъ, подчиненнымъ тому государству, откуда перевозка восслѣдовала — не считаются за перевозки международныя.

Равнымъ образомъ, признано, что постановленія настоящей конвенціи не примѣнимы къ перевозкамъ, производимымъ отъ какого-либо пункта даннаго государства: или до пограничной станціи сосѣдняго государства, гдѣ должны исполняться таможенныя обрядности, или до станціи, находящейся между упомянутою станціею и самою границею, если только отправитель самъ не потребуетъ примѣненія къ такимъ перевозкамъ настоящей конвенціи. То же правило распространяется и на перевозки, производимыя отъ пограничной станціи, или отъ одной изъ упомянутыхъ выше промежуточныхъ станцій — до какой-либо станціи смежнаго государства.

2° Относительно статьи одиннадцатой нижеподписавшимися заявлено, что они не могутъ принять никакого обязательства, которое клонилось бы къ ограниченію свободы дѣйствій ихъ государствъ въ отношеніи установленія исполнительныхъ правилъ во внутреннемъ сообщеніи подвѣдомственныхъ имъ желѣзныхъ дорогъ. Они, впрочемъ, удостовѣряютъ — каждый въ отношеніи представляемаго имъ государства — что это установленіе означенныхъ правилъ соотвѣтствуетъ въ настоящее время принятымъ въ статьѣ 11 конвенціи началамъ и признаютъ желательнымъ, чтобы это соотвѣтствіе и впредь поддерживалось.

3° Конвенція ни въ чемъ не измѣняетъ отношеній желѣзныхъ дорогъ къ государствамъ, отъ которыхъ онѣ зависятъ, каковыя отношенія будутъ и впредь подчиняться законоположеніямъ каждаго государства, и въ особенности конвенція ни въ чемъ не нарушаетъ дѣйствующихъ въ каждомъ государствѣ постановленій относительно утвержденія правительствомъ тарифовъ и условій перевозки.

4° Положеніе объ учрежденіи Центральнаго Бюро, равно какъ и исполнительныя постановленія къ настоящей международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, а также и приложения 1, 2, 3 и 4 имѣютъ ту же силу и продолжительность дѣйствія, какъ и сама конвенція.

le territoire d'un même Etat, et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit sur une ligne exploitée par une administration dépendant de l'Etat d'où part l'expédition, ne sont pas considérés comme transports internationaux.

Il est de même entendu que les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux transports qui s'effectuent d'un point quelconque du territoire d'un Etat, en destination, soit de la gare frontière d'un Etat limitrophe où doivent s'accomplir les formalités de douane, soit d'une station située entre cette gare et la frontière elle-même, à moins que l'expéditeur ne réclame l'application de la présente Convention. Il en est de même pour les transports effectués de la gare frontière ou de l'une des stations intermédiaires ci-dessus désignées à une gare de l'autre Etat.

2° Au sujet de l'article onze, il est déclaré par les soussignés qu'ils ne peuvent prendre aucun engagement qui limiterait la liberté d'action des Etats dans la réglementation du trafic intérieur de leurs chemins de fer. Ils constatent, du reste, chacun en ce qui concerne l'Etat qu'il représente, que cette réglementation est actuellement en harmonie avec les principes posés dans l'article onze de la Convention, et ils considèrent comme désirable que cette harmonie soit maintenue.

3° Il est entendu que la Convention ne modifie en rien les rapports des chemins de fer avec les Etats dont ils dépendent, rapports qui continueront à être réglés par la législation de chaque Etat, et que notamment la Convention n'apporte aucune dérogation aux dispositions en vigueur dans chaque Etat concernant l'homologation des tarifs et des conditions de transport.

4° Il est entendu que le Règlement relatif à l'institution d'un Office central, ainsi que les Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, de même que les annexes 1, 2, 3 et 4, auront la même valeur et durée que la Convention elle-même.

Настоящій протоколъ, ратификація коего послѣдуетъ одновременно съ ратификаціею заключенной сего числа конвенціи, признается за нераздѣльную часть этой конвенціи, имѣющую ту же силу и продолжительность.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные и подписали настоящій протоколъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяностого года.

За Россію:

(подп.) *А. Гамбургеръ.*

(подп.) *Н. Измаръ.*

За Германію:

(подп.) *Отто фонъ-Бюловъ.*

За Австро-Венгрію:

(подп.) *Ф. Сейллеръ.*

За Бельгію:

(подп.) *І. Жоорисъ.*

За Францію:

(подп.) *Графъ де Дисбахъ.*

(подп.) *Е. Жоржъ.*

За Италію:

(подп.) *А. Пейролері.*

За Люксембургъ:

(подп.) *В. Лейбфридъ.*

За Нидерланды:

(подп.) *Т. М. К. Ассеръ.*

(подп.) *Ж. І. М. Риендикъ.*

За Швейцарію:

(подп.) *Вельти.*

(подп.) *Фарнеръ.*

Ратификована въ Петергофѣ 11 іюня 1891 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Бернѣ 18 (30) сентября 1892 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 139.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura la même valeur et durée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:

(SIGNÉ) *A. Hamburger.*

(SIGNÉ) *N. Isnard.*

Pour l'Allemagne:

(SIGNÉ) *Otto von Bülow.*

Pour l'Autriche-Hongrie:

(SIGNÉ) *von Seiller.*

Pour la Belgique:

(SIGNÉ) *J. Jooris.*

Pour la France:

(SIGNÉ) *Comte de Diesbach.*

(SIGNÉ) *E. George.*

Pour l'Italie:

(SIGNÉ) *A. Peiroleri.*

Pour le Luxembourg:

(SIGNÉ) *W. Leibfried.*

Pour les Pays-Bas:

(SIGNÉ) *T. M. C. Asser.*

(SIGNÉ) *J. I. M. Riemsdyk.*

Pour la Suisse:

(SIGNÉ) *Welti.*

(SIGNÉ) *Farner.*

Ratifiée à Péterhof le 11 juin 1891.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le 18 (30) septembre 1892.

## ПОЛОЖЕНІЕ ОБЪ УЧРЕЖДЕНІИ ЦЕНТРАЛЬНАГО БЮРО.

### Статья 1.

На Федеральнѣй Совѣтъ Швейцарской республики возложено учредить указанное въ ст. 57 конвенціи центральное бюро и завѣдывать имъ. Мѣстопробываніе бюро будетъ въ Бернѣ.

Федеральнѣй Совѣтъ озаботится учрежденіемъ бюро немедленно по обмѣнѣ ратификацій, дабы оно могло открыть свои дѣйствія тотчасъ же по вступленіи конвенціи въ силу.

## RÈGLEMENT RELATIF A L'INSTITUTION D'UN OFFICE CENTRAL.

### ARTICLE PREMIER.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse est désigné pour organiser et surveiller l'Office central institué par l'article 57 de la Convention. Le siège de cet Office sera à Berne.

Il sera pourvu à cette organisation immédiatement après l'échange des ratifications et de manière à ce qu'il soit en état de fonctionner aussitôt après la mise en vigueur de la Convention.

Расходы по содержанию бюро, которые, впредь до новаго постановленія, не должны превышать суммы 100,000 франковъ въ годъ, будутъ уплачиваться каждымъ государствомъ пропорціонально числу километровъ линій желѣзныхъ дорогъ, включенныхъ въ международная сообщенія.

### Статья 2.

Бюро получаетъ всѣ касающіяся международныхъ перевозокъ свѣдѣнія, которыя будутъ ему сообщаемы договаривающимися государствами и управленіями желѣзныхъ дорогъ. На основаніи этихъ сообщеній, бюро можетъ издавать періодическій журналъ, одинъ экземпляръ коего посылается бесплатно каждому государству и каждому изъ участвующихъ управленій. Потребованные сверхъ этого экземпляры оплачиваются по цѣнѣ, назначенной отъ бюро. Журналъ долженъ издаваться на нѣмецкомъ и французскомъ языкахъ.

Перечень предметовъ, указанныхъ въ частяхъ 1-й и 3-й статьи 2-й конвенціи равно какъ и послѣдующія измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы въ этомъ перечнѣ договаривающимися государствами, будутъ въ возможной скорости сообщаемы центральному бюро, которое передаетъ всѣмъ договаривающимся государствамъ означенные перечень и свѣдѣнія о сдѣланныхъ въ немъ измѣненіяхъ.

Что же касается предметовъ, означенныхъ въ части 2-й, то всѣ необходимыя о нихъ свѣдѣнія будутъ вытребованы центральнымъ бюро отъ договаривающихся государствъ и переданы прочимъ государствамъ.

### Статья 3.

Бюро принимаетъ на себя, по просьбѣ всякаго желѣзнодорожнаго управленія посредничество по сведенію расчетовъ по международнымъ перевозкамъ.

Оставшіеся неуплаченными счета и долги по международнымъ перевозкамъ могутъ быть доведены до свѣдѣнія центрального бюро, въ видахъ облегченія удовлетворенія по онымъ. Съ этой цѣлью бюро обращается немедленно къ дорогѣ-должницѣ съ предложеніемъ уплатить должную сумму или объяснить причины ея отказа въ уплатѣ.

Если бюро признаетъ представленныя причины отказа достаточно основательными, то оно отсылаетъ стороны къ подлежащему суду.

Въ противномъ случаѣ, а также въ

Les frais de cet Office, qui jusqu'à nouvelle décision ne pourront pas dépasser la somme de 100,000 francs par année, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres de lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

### ARTICLE 2.

L'Office recevra tous les renseignements de nature à intéresser le service des transports internationaux qui lui seront communiqués par les Etats contractants et par les administrations de chemins de fer. Il pourra, à l'aide de ces documents, faire paraître une publication périodique dont un exemplaire sera adressé gratuitement à chaque Etat et à chacune des administrations intéressées. Les exemplaires qui seraient demandés en sus de ce service seront payés à un prix qui sera fixé par l'Office. Ce journal sera rédigé en allemand et en français.

La nomenclature des objets désignés aux alinéas 1 et 3 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les modifications successives qui pourraient être introduites à cette nomenclature par des Etats contractants, seront, aussi promptement que possible, portées à la connaissance de l'Office central, qui transmettra l'ensemble de ces renseignements et modifications à tous les Etats contractants.

Quant aux objets visés par l'alinéa 2, l'Office central demandera à chacun des Etats contractants et communiquera aux autres Etats tous les renseignements nécessaires.

### ARTICLE 3.

Sur la demande de toute administration de chemins de fer l'Office servira d'intermédiaire pour le règlement des comptes résultant des transports internationaux.

Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés pourront lui être adressés pour en faciliter le recouvrement. A cet effet, l'Office mettra immédiatement le chemin de fer débiteur en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

Si l'Office estime que les motifs de refus allégués ont une apparence suffisante de fondement, il renverra les parties à se pourvoir devant le juge compétent.

Au cas contraire, et aussi dans le cas où

случаѣ, если споръ идетъ только о части долга, директоръ бюро, потребовавъ заключенія двухъ указанныхъ для этой цѣли Федеральнымъ Совѣтомъ свидущихъ лицъ, можетъ объявить желѣзной дорогѣ-должницѣ, что она обязана внести въ бюро весь долгъ или часть его; внесенная такимъ образомъ сумма остается въ вѣдѣніи бюро до окончательнаго рѣшенія дѣла подлежащимъ судомъ.

Въ случаѣ если желѣзная дорога не исполнитъ, въ теченіе пятнадцати дней, пригласенія бюро, то къ ней обращается новое понужденіе къ уплатѣ, съ указаніемъ послѣдствій ея отказа.

По прошествіи десяти дней послѣ этого новаго понужденія, если оно осталось безуспѣшнымъ, директоръ бюро, въ силу лежащей на немъ обязанности по должности, посылаетъ государству, въ вѣдѣніи коего находится желѣзная дорога, мотивированное извѣщеніе, приглашая это государство принять надлежащія мѣры и рѣшить, должно ли бюро оставить желѣзную дорогу-должницу въ представленномъ симъ государствомъ спискѣ.

Въ случаѣ, если сообщеніе бюро останется въ теченіе шести недѣль безъ отвѣта со стороны государства, въ вѣдѣніи коего состоитъ данная желѣзная дорога, или если государство это объявитъ, что, не смотря на неплатежъ, оно не считаетъ нужнымъ исключить дорогу изъ списка, оное государство будетъ почитаться принявшимъ на себя поручительство за состоятельность дороги-должницы во всемъ, что касается долговъ ея по международнымъ перевозкамъ.

## ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ КЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ ПО ЖЕЛѢЗ- НЫМЪ ДОРОГАМЪ.

### § 1.

(Ст. 3 конвенціи).

Исключаются изъ перевозки:

1) Золото и серебро въ слиткахъ, платина, деньги въ монетахъ и въ бумагахъ, документы, драгоценные камни, жемчугъ, золотыя и другія драгоценныя вещи.

2) Предметы искусства, какъ-то: картины, художественныя издѣлія изъ бронзы, древности.

3) Мертвыя тѣла.

la contestation ne porterait que sur partie de la créance, le directeur de l'Office après avoir pris l'avis de deux conseils, qui seront désignés à cet effet par le Conseil fédéral, pourra déclarer que le chemin de fer débiteur sera tenu de verser entre les mains de l'Office tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée devra rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

Dans le cas où un chemin de fer n'aurait pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office, il lui sera adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

Dix jours après cette nouvelle mise en demeure restée infructueuse, le directeur adressera d'office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer, un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre, et à examiner s'il doit maintenir le chemin de fer débiteur sur la liste par lui présentée.

Dans le cas où la communication de l'Office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer intéressé, serait restée sans réponse dans le délai de six semaines, de même que dans le cas où cet Etat déclarerait que malgré le non-paiement il ne croit pas devoir faire rayer le chemin de fer sur la liste, cet Etat sera réputé accepter de plein droit la garantie de la solvabilité du chemin de fer débiteur, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

## DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION IN- TERNATIONALE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

### § 1.

(Art. 3 de la Convention).

Sont exclus du transport :

1) Or et argent en lingots, platine, valeur monnayée ou en papier, papiers importants, pierres précieuses, perles fines, bijoux et autres objets précieux.

2) Objets d'art tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités.

3) Transports funèbres.

4) Порохъ, хлопчатобумажный порохъ, заряженное оружіе, гремучее серебро, гремучая ртуть, гремучее золото, фейерверки, взрывчатая бумага, нитроглицеринъ, пикринокислыя соли, натровый коксъ, динамитъ и всѣ другіе самовоспламеняющіеся и взрывчатые предметы, произведенія отвратительнаго вида или запаха, если означенные въ семь пунктѣ предметы не поименованы особо въ числѣ предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ подъ извѣстными условіями.

Предметы, означенные въ приложеніи 1-мъ, принимаются къ перевозкѣ тогда только, когда они соотвѣтствуютъ условіямъ, исчисленнымъ въ этомъ приложеніи. Эти предметы должны сверхъ того сопровождаться отдѣльными накладными, не заключающими въ себѣ поименованія другихъ предметовъ.

Тѣмъ не менѣе, два или нѣсколько договаривающихся государствъ могутъ однако по особымъ между собою соглашениямъ, примѣнять менѣе строгія правила относительно нѣкоторыхъ предметовъ, исключенныхъ изъ международной перевозки или допущенныхъ въ нее условно.

## § 2.

(Ст. 6 Конвенціи).

Для международныхъ накладныхъ обязательна форма бланковъ, предписанная приложеніемъ 2-мъ. Эти бланки должны быть отпечатаны на бѣлой бумагѣ—для перевозокъ малой скорости и на темно-розовой—для перевозокъ большой скорости. Накладная снабжается штемпелемъ желѣзной дороги или группы дорогъ, находящихся въ странѣ отправленія груза, въ удостовѣреніе того, что она составлена согласно съ постановленіями настоящей конвенціи.

Накладная составляется, какъ въ печатномъ, такъ и въ рукописномъ текстѣ, или на нѣмецкомъ языкѣ, или на французскомъ.

Если officialный мѣстный языкъ станціи отправленія не нѣмецкій и не французскій, то накладная можетъ быть составлена на officialномъ языкѣ этой страны, но съ точнымъ нѣмецкимъ или французскимъ переводомъ.

Тѣ части накладной, которыя обведены жирными чертами, назначаются для вписыванія въ нихъ текста желѣзными дорогами; остальные же части—отправителемъ.

4) La poudre à tirer, la poudre coton, les armes chargées, l'argent fulminant, le fulminate de mercure, l'or fulminant, les pièces d'artifice, le papier fulminant, la nitroglycérine, les picrates, cokes de natron, la dynamite et tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, les produits répugnants ou de mauvaise odeur, en tant que les produits désignés dans le présent alinéa ne sont pas énoncés expressément parmi les objets admis au transport sous certaines conditions.

Les objets désignés dans l'annexe I ne sont admis au transport que s'ils se trouvent dans les conditions énumérées par cette annexe. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne contenant pas d'autres objets.

Néanmoins deux ou plusieurs Etats contractants pourront, par des conventions spéciales, adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de certains objets exclus du transport international, ou admis conditionnellement à ce transport.

## § 2.

(Art. 6 de la Convention).

Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés sur papier blanc pour la petite vitesse, et sur papier rose foncé pour la grande vitesse; ils sont certifiés conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur.

La lettre de voiture devra être rédigée, tant pour la partie imprimée que pour la partie écrite à la main, dans l'une des deux langues allemande ou française.

Si la langue officielle du pays de la station expéditrice n'est ni l'allemand ni le français, la lettre de voiture pourra être rédigée dans la langue officielle de ce pays, à charge de contenir une traduction exacte en allemand ou en français.

Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur.

Включеніе нѣсколькихъ предметовъ въ одну накладную допускается въ томъ лишь случаѣ, если предметы эти, по своему свойству, могутъ быть безъ неудобства нагружены вмѣстѣ съ прочими предметами и если это, вообще, не противорѣчитъ таможеннымъ, акцизнымъ или полицейскимъ правиламъ.

Тѣ грузы, нагрузка и выгрузка которыхъ производится, по дѣйствующимъ условіямъ перевозки, отправителемъ или получателемъ, должны сопровождаться особыми накладными, не заключающими въ себѣ другихъ предметовъ перевозки.

Станція отправленія можетъ потребовать, чтобы для каждаго вагона полной нагрузки была составлена особая накладная.

### § 3.

(Ст. 7 Конвенціи).

Отправитель, сдавшій для перевозки грузы, указанные въ § 1, части 4-й, и въ приложеніи I, пункты I—XXXIV, при неточномъ или неполномъ объявленіи, или оставившій безъ вниманія правила предосторожности, указанные въ пунктахъ I—XXXV приложенія I, подвергается взысканію добавочной платы въ 15 франковъ за каждый килограммъ вѣса брутто.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, добавочная плата, предусмотрѣнная въ статьѣ 7 конвенціи за неточное объявленіе груза, составить двойную провозную плату отъ станціи отправленія до станціи назначенія.

Если перегрузъ вагона, погруженнаго отправителемъ, превышаетъ болѣе чѣмъ на 5% подъемную силу вагона, то весь денежный штрафъ будетъ равняться десятикратной разности провозной платы.

### § 4.

(Ст. 9 Конвенціи).

Заявленія, о коихъ упоминается въ ст. 9-й конвенціи, пишутся на бланкѣ по приложенной при семь формѣ (приложеніе 3).

### § 5.

(Ст. 13 Конвенціи).

Максимальная сумма наложеннаго платежа опредѣляется въ 2,000 франковъ на каждую накладную.

Plusieurs objets ne pourront être inscrits dans la même lettre de voiture que lorsque leur nature permettra de les charger sans inconvénients avec d'autres marchandises, et que rien ne s'y oppose en ce qui concerne les prescriptions fiscales ou de police.

Les marchandises dont le chargement et le déchargement, selon les règlements en vigueur, sont effectués par l'expéditeur et le destinataire, doivent être accompagnées de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Le bureau expéditeur pourra exiger qu'il soit dressé une lettre de voiture spéciale pour chaque wagon complet.

### § 3.

(Art. 7 de la Convention).

L'expéditeur qui aura remis au transport des marchandises désignées au § 1, alinéa 4, et dans l'annexe 1, numéros I à XXXIV, avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou qui aura négligé de se conformer aux prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1, numéros I à XXXV, sera passible d'une surtaxe de 15 francs par kilogramme du poids brut.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition, sera le double du prix de transport depuis le point de départ jusqu'au lieu de destination.

Si la surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur dépasse de plus de 5% la capacité de chargement du wagon, l'amende totale sera de 10 fois la différence du prix de transport.

### § 4.

(Art. 9 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'art. 9 on se servira du formulaire ci-annexé (annexe 3).

### § 5.

(Art. 13 de la Convention).

Le maximum des remboursements est de 2,000 francs par lettre de voiture.

## § 6.

(Ст. 14 Конвенціи).

Сроки доставки не должны превышать нижеслѣдующихъ максимальныхъ нормъ:

а) Для грузовъ большой скорости:

- 1) срокъ отправленія груза—1 сутки;
- 2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, при чемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—1 сутки.

б) Для грузовъ малой скорости:

- 1) срокъ отправленія груза—2 сутокъ;
- 2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, при чемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—2 сутокъ.

Если грузъ переходитъ съ одной желѣзнодорожной линіи на другую, то срокъ перевозки исчисляется для всего разстоянія между станціею отправленія и станціею назначенія, а срокъ отправленія груза входитъ въ расчетъ только одинъ разъ, независимо отъ числа дорогъ, пройденныхъ грузомъ.

Мѣстные законы и правила договаривающихся государствъ опредѣляютъ, въ какой мѣрѣ подвѣдомственные имъ желѣзные дороги могутъ назначать дополнительные сроки доставки въ нижеслѣдующихъ случаяхъ:

- 1) во время ярмарокъ;
- 2) при необыкновенномъ движеніи по желѣзнымъ дорогамъ;
- 3) въ тѣхъ случаяхъ, когда грузъ долженъ прослѣдовать чрезъ водное пространство, берега коего не соединены мостомъ, или же когда онъ долженъ пройти по соединительной вѣтви, связывающей дороги, участвующія въ перевозкѣ;
- 4) для второстепенныхъ линій, а также для дорогъ не нормальной колеи.

Если какая-либо желѣзная дорога будетъ вынуждена воспользоваться однимъ изъ дополнительныхъ сроковъ, установленіе которыхъ пунктами 1—4 настоящаго параграфа предоставлено усмотрѣнію отдѣльныхъ государствъ, то она должна, налагая на накладную штемпель, обозначающій время передачи груза слѣдующей желѣзной дорогѣ, отмѣтить на ней причину и продолжительность увеличеннаго срока, которымъ она воспользовалась.

Срокъ доставки исчисляется, начиная съ полуночи по принятіи груза и накладной. Условіе срока считается соблюденнымъ, если грузъ выданъ до истеченія срока, или если получателю или лицу, имъ

## § 6.

(Art. 14 de la Convention).

Les délais de livraison ne pourront pas dépasser les délais maxima suivants:

a) Pour la grande vitesse:

- 1) Délai d'expédition 1 jour.
- 2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres... 1 jour.

b) Pour la petite vitesse:

- 1) Délai d'expédition... 2 jours.
- 2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres... 2 jours.

Lorsque les marchandises passent d'un réseau à un réseau voisin, les délais de transport sont calculés sur la distance totale entre le point de départ et le lieu de destination, tandis que les délais d'expédition n'entrent en compte qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux différents parcourus.

Les lois et règlements des Etats contractants déterminent dans quelle mesure les administrations de chemins de fer soumises à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

- 1) Les jours de foire.
- 2) Les époques de trafic extraordinaire.

3) Lorsque la marchandise doit traverser un cours d'eau, dont les deux rives ne sont pas reliées par un pont, ou parcourir une ligne de ceinture reliant entre elles les lignes appelées à concourir au transport.

4) Pour les lignes secondaires ainsi que pour celles dont les rails n'ont pas l'écartement normal.

Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il a profité.

Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture. Le délai est observé, lorsque, avant qu'il ne soit expiré, la marchandise est re-

уполномоченному на принятіе груза, сообщено, согласно обязательнымъ для дороги назначенія правиламъ, о прибытіи груза къ мѣсту назначенія.

Этими же самыми правилами опредѣляется, какимъ образомъ удостоверяется врученіе получателю извѣстительнаго письма о прибытіи груза.

Теченіе срока доставки прерывается на время исполненія таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ обрядностей, а также на все время полного перерыва движенія временно препятствующаго начатію или продолженію перевозки по желѣзнымъ дорогамъ, если такой перерывъ не можетъ быть поставленъ въ вину желѣзной дороги.

Если день, слѣдующій за сдачею груза къ перевозкѣ, приходится на воскресенье, то срокъ доставки начинается 24-мя часами позже.

Точно также, если послѣдній день срока доставки приходится на воскресенье, то срокъ истекаетъ въ непосредственно слѣдующій за нимъ день.

Эти оба исключенія не примѣняются къ грузамъ большой скорости.

Въ случаѣ, если одно изъ государствъ введетъ въ свои законоположенія или включить въ утвержденныя желѣзнодорожныя правила оговорку относительно перерыва грузоваго движенія въ воскресенье и извѣстные праздничные дни, то сроки доставки соотвѣтственно тому увеличатся.

### § 7.

(Ст. 15 Конвенціи).

Для указаннаго, въ части 6-й, статьи 15-й, требованія, отправитель долженъ пользоваться формою, предписанною въ приложеніи 4-мъ.

### § 8.

(Ст. 32 Конвенціи).

Размѣръ допускаемой убыли въ вѣсѣ для жидкихъ грузовъ или сданныхъ къ перевозкѣ въ сыромъ видѣ и для нижепоименованныхъ сухихъ грузовъ опредѣляется въ 2% ихъ вѣса:

красильное дерево крошеное и тертое,  
кора древесная,  
коренья,  
солодковый корень,  
табакъ крошеный,  
жирныя вещества,

mise, ou l'arrivée en est notifiée au destinataire ou à la personne autorisée à la recevoir en conformité des règlements du chemin de fer chargé de la livraison.

Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée.

Les délais de livraison cessent de courir pendant la durée des formalités fiscales ou de police, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport par voie ferrée, et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Lorsque le jour qui suit celui de la remise en gare de départ est un dimanche, le délai commence à courir 24 heures plus tard.

De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche, le délai n'expire que le jour qui suit immédiatement.

Ces deux exceptions ne sont pas applicables aux marchandises à grande vitesse.

Dans le cas où l'un des Etats aurait introduit dans sa législation ou inséré dans les règlements homologués de chemins de fer une clause concernant l'interruption du transport des marchandises pendant le dimanche et certains jours fériés, les délais de transport seraient augmentés à proportion.

### § 7.

(Art. 15 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'article 15, alinéa 6, l'expéditeur devra se servir du formulaire prescrit par l'annexe 4.

### § 8.

(Art. 32 de la Convention).

Une tolérance de 2 % du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après :

bois de teinture râpés et moulus,  
écorces,  
racines,  
bois de réglisse,  
tabac haché,  
graisses,



мыло и твердые масла,  
свѣжіе плоды,  
табачные листья свѣжіе,  
шерсть,  
кожи,  
мѣха,  
шкуры,  
плоды сушеные или вареные,  
жилы животныхъ,  
рога и копыта,  
кость (цѣльная и молотая),  
сушеная рыба,  
хмель,  
мастики свѣжія.

Для всѣхъ прочихъ сухихъ грузовъ,  
изъ числа тѣхъ, которые означены въ ст. 32  
конвенціи, размѣръ допускаемой убыли въ  
вѣсѣ опредѣляется лишь въ 1<sup>o</sup>/o.

## § 9.

(Ст. 38 Конвенціи).

Сумма вознагражденія за недоставку  
или неисправную доставку груза вписыва-  
ется прописью въ накладной, въ указан-  
номъ для этого мѣстѣ.

Въ этомъ случаѣ дозволяется взимать  
дополнительную плату, въ размѣрѣ, непре-  
вышающемъ пяти франковъ съ тысячи  
франковъ объявленной суммы за каждый  
отдѣлъ въ 200 километровъ, считая всякій  
остатокъ за полный отдѣлъ.

Наименьшій предѣлъ такой дополни-  
тельной платы опредѣляется въ пятьдесятъ  
сантимовъ.

## § 10.

(Ст. 48 Конвенціи).

При отсутствіи особаго соглашенія, сроки  
доставки груза, опредѣленные ст. 14 кон-  
венціи и § 6 настоящихъ исполнительныхъ  
постановленій, распределяются между же-  
лѣзными дорогами, принявшими участие  
въ перевозкѣ, слѣдующимъ образомъ.

1) При перевозкѣ по двумъ сосѣднимъ  
дорогамъ :

а) время, опредѣленное на отправку,  
раздѣляется пополамъ;

б) время, опредѣленное на перевозку,  
раздѣляется соразмѣрно тарифному про-  
тяженію пути, пройденному грузомъ по каж-  
дой изъ двухъ дорогъ.

2) При перевозкѣ по тремъ или болѣе  
дорогамъ :

а) первой и послѣдней изъ дорогъ пре-  
доставляется каждой по 12 часовъ—изъ

savons et huiles fermes,  
fruits frais,  
feuilles de tabac fraîches,  
laine,  
peaux,  
fourrures,  
cuirs,  
fruits séchés ou cuits,  
tendons d'animaux,  
cornes et onglons,  
os (entiers et moulus),  
poissons séchés,  
houblon,  
mastic frais.

Pour toutes les autres marchandises sè-  
ches de l'espèce désignée à l'art. 32 de la  
Convention cette tolérance est réduite à 1<sup>o</sup>/o.

## § 9.

(Art. 38 de la Convention).

La valeur représentant l'intérêt à la li-  
vraison devra être inscrite en toutes lettres  
à la place réservée à cet effet sur la lettre  
de voiture.

Dans ce cas il est permis de percevoir  
une taxe supplémentaire qui ne pourra pas  
dépasser, par fraction indivisible de 200 ki-  
lomètres, cinq pour mille de la somme dé-  
clarée.

La taxe minimum est de cinquante cen-  
times.

## § 10.

(Art. 48 de la Convention).

A défaut de conventions spéciales, les  
délais de livraison déterminés par l'art. 14  
de la Convention et le § 6 des présentes  
dispositions réglementaires, seront partagés  
entre les différents chemins qui auront pris  
part au transport de la manière suivante :

1) Entre deux chemins de fer voisins :

а) Le délai d'expédition, en deux parties  
égales.

б) Le délai de transport, en raison des  
distances d'application parcourues sur cha-  
cun des deux chemins de fer.

2) Entre trois chemins de fer ou plus :

а) Le premier et le dernier reçoivent  
d'abord chacun 12 heures du délai d'expé-

времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ малой скорости, и по 6 часовъ изъ времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ большой скорости;

б) остальная часть времени, опредѣленнаго на отправку, и третья часть времени, опредѣленнаго на перевозку распределяется поровну между дорогами, участвующими въ перевозкѣ;

в) остальные двѣ трети времени, опредѣленнаго на перевозку, распределяются соразмѣрно тарифному протяженію пути, пройденному грузомъ по каждой изъ дорогъ участвующихъ въ перевозкѣ.

Дополнительные сроки доставки, на которые имѣть право та или другая дорога, въ силу дѣйствующихъ на ней особыхъ правилъ эксплоатации, относятся именно на эту самую дорогу.

Промежутокъ времени между сдачею груза къ перевозкѣ первой желѣзной дорогѣ и моментомъ, съ котораго начинается исчисленіе времени, опредѣленнаго на доставку, предоставляется въ исключительное распоряженіе дороги-оправительницы.

Распределеніе времени, назначеннаго на доставку груза, какъ указано выше, въ томъ случаѣ, если срокъ доставки вообще соблюдать, въ расчетъ не принимается.

## § 11.

Въ тѣхъ изъ договаривающихся государствъ, въ которыхъ франкъ не принятъ монетною единицею, суммы, обозначенныя въ настоящихъ исполнительныхъ постановленіяхъ, въ франкахъ, выражаются согласно монетной единицѣ этихъ государствъ.

### Приложение 1.

#### ПРЕДПИСАНІЯ

*относительно предметовъ, допускаемыхъ къ перевозкѣ при соблюденіи особыхъ условий.*

#### I.

Петарды для подачи сигналовъ къ остановкѣ поѣздовъ плано упаковываются или въ бумажные обрѣзы, древесные опилки, или гипсъ, или инымъ способомъ, при условіи, чтобы жестяныя капсулы были достаточно удалены другъ отъ друга и плотно укрѣплены для устраненія ихъ соприкасанія какъ между собою, такъ и съ постороннимъ тѣломъ. Ящики, въ которые упаковываются петарды, должны быть ско-

dition, pour la petite vitesse, et 6 heures pour la grande vitesse.

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre les chemins de fer parcourus.

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés en raison des distances d'application parcourues sur chacun de ces chemins de fer.

Les délais supplémentaires, auxquels un chemin de fer aurait droit, en vertu des dispositions spéciales de son règlement d'exploitation, seront attribués à ce chemin de fer.

L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer, et celui auquel le délai commence à courir, reste exclusivement à la disposition de ce chemin de fer.

Le partage dont il est question ci-dessus n'est pas pris en considération, si le délai de livraison total est observé.

## § 11.

Dans ceux des Etats contractants où le franc n'est pas employé comme unité monétaire, les sommes indiquées en francs dans les présentes dispositions réglementaires seront exprimées d'après l'unité monétaire de ces Etats.

### ANNEXE 1.

#### PRESCRIPTIONS

*relatives aux objets admis aux transports sous certaines conditions.*

#### I.

Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou enfin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en fer-blanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait, doivent être en fortes planches, épaisses

лочены изъ плотныхъ досокъ, толщиною не менѣе 22 миллиметровъ, связанныхъ между собою въ шпунтъ и скрѣпленныхъ деревянными винтами; эти ящики вставляются въ другой такой же плотный ящикъ, вмѣстимостью не болѣе 0,06 кубическаго метра.

Петарды принимаются къ перевозкѣ при томъ лишь условіи, если въ накладной приложено официальное удостовѣреніе въ томъ, что отправляемый грузъ дѣйствительно упакованъ согласно предписаннымъ правиламъ.

## II.

Пистоны какъ для огнестрѣльнаго оружія, такъ и для боевыхъ снарядовъ, патронные поддоны, невзрывчатые зажигательные снаряды, патронныя гильзы съ зажигательными снарядами—должны быть тщательно уложены въ крѣпкіе ящики или боченки, снабженные соотвѣтственно ихъ содержанію надписью, какъ-то: «пистоны» или «патронные поддоны» и т. д.

## III.

Всякія зажигательныя спички (какъ, напримѣръ, восковыя, огневой трутъ и проч.) укладывается тщательно въ ящики изъ прочнаго листового желѣза, или очень прочнаго дерева, величиною не болѣе 1,2 куб. метра такимъ образомъ, чтобы внутри помѣщенія не оставалось никакого пустого пространства; на внѣшней сторонѣ деревянныхъ ящиковъ должно быть ясно обозначено содержаніе мѣсть.

## IV.

Безопасный трутъ, т. е. зажигательные фитили, состоящіе изъ тоненькой, но прочной трубки, наполненной незначительнымъ количествомъ пороха, подчиняются предписаніямъ, указаннымъ въ № III.

## V.

Экстинкторы Бухеровы въ жестяныхъ гильзахъ допускаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, вмѣщающихъ не болѣе 10 килограммовъ и оклеенныхъ внутри бумагою; ящики эти должны быть, въ свою очередь, уложены въ другіе большіе ящики, также оклеенные внутри бумагою.

## VI.

Фосфоръ (желтый и бѣлый) долженъ быть уложенъ въ наполненные водою и

de 22 millimètres au moins, assemblées avec rainures, et tenues par des vis en bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0,06 mètre cube.

Les pétards ne seront admis au transport, que lorsque les lettres de voiture seront revêtues d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

## II.

Les capsules pour armes à feu et projectiles, les pastilles fulminantes, les amorces non explosives et les gargousses doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de « capsules » ou « pastilles fulminantes », etc.

## III.

Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction (telles que allumettes-bougies, allumettes d'amadou) seront emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très solide, de 1,2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

## IV.

Les mèches de sûreté, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré, dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le № III.

## V.

Les boîtes extincteurs Bucher dans des douilles en fer-blanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

## VI.

Le phosphore (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en fer-blanc

тщательно запаиваемые жестяные ящики, вмещающие брутто не более 30-ти килограммов; ящики эти, в свою очередь, укладываются в другие прочные ящики. Эти последние снабжаются на двух верхних краях (ребрах) прочными ручками и не должны вѣсить каждый более 100 килограммов, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «простой бѣлый» или «желтый фосфоръ» и «верхъ».

Фосфоръ въ аморфномъ состояніи (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянные жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Вѣсъ каждаго ящика не долженъ превышать 90 килограммов, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «красный фосфоръ».

### VII.

Сѣрнистый натръ въ сыромъ видѣ, не кристаллизованный, принимается къ перевозкѣ только въ плотныхъ жестянкахъ, а очищенный, кристаллизованный сѣрнистый натръ — лишь при упаковкѣ въ бочки или иныя непромокаемыя помѣщенія.

Служившее для очистки свѣтильнаго газа вещество, содержащее въ себѣ желѣзо или марганецъ, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листового желѣза, за исключеніемъ случая, когда вещество это укуперено въ ящикѣ изъ толстаго листового желѣза. Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися крышками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ. Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, при чемъ на обязанности отправителя также лежитъ забота о снабженіи, по требованію желѣзнодорожнаго управленія, брезентами.

### VIII.

Селлоидинъ — продуктъ неполнаго испаренія, содержащагося въ коллодіумѣ алкоголя, похожій на мыло и состоящій преимущественно изъ шерсти и коллодіума — не допускается къ перевозкѣ иначе, какъ въ укуперкѣ, которая способна была бы вполне воспрепятствовать высыханію отдѣльныхъ пластинокъ селлоидина.

### IX.

Сѣрнистый эфиръ, а равно и всѣ жидкости, содержащія въ себѣ въ значитель-

содѣе, contenant 30 kilogrammes au plus et solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de «phosphore jaune (blanc) ordinaire» et celle de «haut».

Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

### VII.

Le sulfure de sodium brut, non cristallisé, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des boîtes en fer-blanc hermétiquement closes; le sulfure de sodium raffiné, cristallisé, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, la cargaison devra être parfaitement couverte avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'Administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

### VIII.

La celloidine, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodium, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en laine à collodium, n'est pas admise au transport, à moins que les lames isolées de celloidine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessiccation.

### IX.

L'éther sulfurique, ainsi que les liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en gran-

номъ количествѣ сѣрнистый эфиръ (гофманскія капли, коллодіумъ), принимаются къ перевозкѣ только въ плотно закупоренныхъ металлическихъ или стеклянныхъ сосудахъ, при упаковкѣ коихъ должны быть соблюдены слѣдующія правила:

1) если нѣсколько сосудовъ съ такими веществами соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочные деревянные ящики съ прокладкою ихъ в плотную соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорою землею, или другими рыхлыми веществами;

2) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненыхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ, имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ брутто отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## X.

Сѣрнистый углеродъ, сѣрный алкоголь перевозятся исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ и притомъ только:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго, листового желѣза, вмѣщающихъ притомъ не болѣе 500 килограммовъ,

или

2) въ жестяныхъ сосудахъ, скрѣпленныхъ сверху и въ основаніи желѣзными обручами и вмѣщающихъ брутто не болѣе 75 килограммовъ. Такіе сосуды должны быть вставлены въ плетенныя корзины или въ кадки, или уложены въ ящики, наполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ, или другими рыхлыми веществами.

или

3) въ стекляныхъ сосудахъ, вставленныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, наполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другими рыхлыми веществами.

des quantités (les gouttes d'Hoffmann et le collodium) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage aura la conformité suivante :

1) Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de sable fossile ou autres substances meubles.

2) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangés avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## X.

Le sulfure de carbone est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes:

soit

1) en vases étanches de forte tôle bien rivée, ne contenant pas plus de 500 kilogrammes

ou

2) en vases de fer-blanc de 75 kilogrammes brut au plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans des caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles,

ou

3) en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles.

## XI.

Древесный спиртъ, очищенный и неочищенный и ацетонъ, если не перевозятся въ особо приспособленныхъ вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ, то допускаются къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ бутылкахъ или въ металлическихъ сосудахъ. Бутылки и сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ выше въ № IX для сѣрнистаго эфира.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XII.

Негашеная известь перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ.

## XIII.

Хлорновато-кислое кали и другія хлорновато-кислыя соли должны быть тщательно уложены въ герметически закрывающіеся бочки или ящики, выклеенные бумагою.

## XIV.

Пикриновая кислота принимается къ перевозкѣ лишь при предъявленіи удостовѣренія на накладной отъ извѣстнаго управленію желѣзной дороги химика, что эта пикриновая кислота можетъ быть перевезена безъ опасности.

## XV.

Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода (въ особенности сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, азотная кислота, крѣпкая водка) — подчиняются нижеслѣдующимъ условіямъ перевозки:

1) Если эти вещества предъявляются къ перевозкѣ въ склянкахъ, оплетенныхъ бутылкахъ или въ кувшинахъ, то они должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики или корзины, снабженные прочными ручками для удобной переноски.

Если же они предъявляются къ перевозкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть плотно пригнаны и снабжены прочными затворами.

2) Минеральныя кислоты должны грузиться, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ № XXXV, всегда отдѣльно и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть помѣщаемы въ одинъ вагонъ съ другими химическими продуктами.

## XI.

L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone — à moins qu'ils ne soient en voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ou en tonneaux ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au № IX pour l'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## XII.

La chaux vive n'est transportée que dans des wagons découverts.

## XIII.

Le chlorate de potasse et les autres chlorates doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus de papier collé contre les parois.

## XIV.

L'acide picrique n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer, apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

## XV.

Les acides minéraux liquides de toute nature (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau forte) sont soumis aux prescriptions suivantes:

1) Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients seront hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies d'anses solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bons fermoirs.

2) Les acides minéraux doivent, sous la réserve des dispositions du № XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3) Предписанія, изложенныя въ пунктахъ 1 и 2 настоящей статьи, примѣняются также къ порожнимъ сосудамъ, въ которыхъ перевозились упомянутые предметы. Въ накладной сосуда эти должны быть обозначены, какъ содержавшіе упомянутые предметы.

#### XVI.

Ѣдкіе щелочи (Ѣдкій натръ, Ѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа), осадки маслъ (остатки, получаемые при очисткѣ масла) и бромъ — подчиняются предписаніямъ, приведеннымъ въ пунктѣ 1 и 3—№ XV (исключая, однако, требованія № 2, изложеннаго въ пунктѣ 3).

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

#### XVII.

Указанныя въ № XV условія перевозки примѣняются также къ отправкамъ красной дымящейся азотной кислоты въ томъ смыслѣ, чтобы склянки или бутылки съ такою кислотою были вставлены въ ящики или другіе сосуды, а промежутки наполнены сухою инфузорною землею или другимъ сухимъ землистымъ веществомъ, и при томъ въ количествѣ, равномъ, по крайней мѣрѣ, объему бутылки или склянки.

#### XVIII.

Безводная сѣрная кислота (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

1) въ прочныхъ, хорошо спаянныхъ и вылуженныхъ, жестянкахъ,  
или

2) въ прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ кувшинахъ, отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкою и покрыты глинянымъ колпакомъ.

Жестянки или кувшины должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелкопросѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ, на примѣръ: шлаковыми опилками, инфузорною землею, мелкимъ пескомъ, золой и т. п.

Во всемъ остальномъ примѣняются правила пунктовъ 2-го и 3-го № XV.

#### XIX.

Лакъ, лаковыя краски, эфирныя и жирныя масла, а также всякаго рода эссенціи, исключая лишь сѣрнистаго (см. №

3) Les prescriptions sous 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

#### XVI.

La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) et le brome sont soumis aux prescriptions spécifiées sous № XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

#### XVII.

Sont applicables au transport d'acide nitrique rouge fumant les prescriptions données sous le № XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans des récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

#### XVIII.

L'acide sulfurique anhydre (anhydrite, huile fixe) ne peut être transportée que:

1) dans des boîtes de fer-blanc, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2) dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que poussière de scories, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du № XV, 2 et 3, sont applicables.

#### XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'es-

IX) и петрольнаго эфира (см. № XXII), винный спиртъ, чистый алкоголь, двойная французская водка и другія алкогольныя вещества, не поименованныя въ № XI, перевозятся не иначе, какъ въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, по правиламъ, изложеннымъ въ 1-мъ пунктѣ № XV.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XX.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ, если удѣльный вѣсъ ея, по меньшей мѣрѣ, равенъ 0,780 при температурѣ 17,5° стоградуснаго термометра (Цельсія) или же если она не выдѣляетъ воспламеняющихся газовъ при температурѣ меньшей 21° по стоградусному термометру (Цельсія), при отнесенной къ уровню моря высотѣ барометра въ 760 миллиметровъ;

масла, приготовленныя изъ лигнитовой смолы при условіи, чтобы ихъ удѣльный вѣсъ былъ не менѣе вышеозначеннаго (соларовое масло, фотогенъ и пр.);

масла, приготовленныя изъ каменноугольной смолы (бензолъ, толуолъ, ксилолъ, кумоль и пр.), а также эссенція мирбана (нитробензинъ), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неимѣнннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), вещества эти не могутъ перевозиться иначе, какъ:

a) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

b) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ, или

c) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

aa) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные: соломою, сѣномъ, струбами, древесными опилками, ископаемою трухою или иными рыхлыми веществами.

bb) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненными достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы,

sences, à l'exception de l'éther sulfurique (voir № IX) et de l'essence de pétrole (voir № XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit-de-vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le № XI, on appliquera, en tant qu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du № XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## XX.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer;

les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (solaroel, photogène, etc.);

les huiles préparées avec les goudrons de houille (benzole, toluole, xylole, cumole, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitrobenzine)

sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

c) dans des vases en verre; en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substance meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux



камыша, тростника или другого такого же материала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Изложенное въ предыдущемъ пунктѣ 3 требованіе относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ, служившимъ для перевозки тѣхъ же веществъ; о подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть указано, что удѣльный вѣсъ означенныхъ въ 1 и 2 частяхъ настоящей статьи предметовъ не менѣе 0,780, или же что нефть обладаетъ указаннымъ въ первой части настоящей статьи свойствомъ, относительно точки возгоранія. Если накладная не будетъ содержать въ себѣ сказаннаго указанія, то къ отправкѣ будутъ примѣняться условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

#### XXI.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ и продукты ея перегонки, если эти вещества имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680 при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру (бензинъ, лигроинъ и масло для чистки puts-öl) подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неимѣннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), предметы эти могутъ перевозиться не иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно слѣданныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ,

ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du № 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du № XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.

#### XXI.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (benzine, ligroïne, et Putzöl).

Les articles précités sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

или

е) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семь послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или въ прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и заполненными достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ; если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ заломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требованіе предыдущаго пункта 3 относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до укладки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ или выгрузкѣ корзины или кадокъ, съ шаровидными сосудами, отнюдь не допускается перевозить ихъ на тележкѣ, или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ и нагружаемая кадка или корзина, долж-

ou

c) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les cuveaux ou paniers arrimés doivent porter sur

ны быть снабжены отчетливымъ ярлыкомъ, на красномъ фонѣ котораго, помимо слова: «воспламеняющееся», должно быть надписано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью»;

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680; если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ нимъ будутъ примѣнены условия перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXII.

Нефтяной эфиръ (газолинъ, неолинъ и пр.) и прочіе добываемые изъ нефти или лигнитовой смолы легко воспламеняющіеся продукты—если только они при 17,5° по Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, равный или меньшій 0,680—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы эти могутъ перевозиться лишь:

а) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

б) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семь послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненными достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и прода-

une étiquette apparente avec le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge, les mots «à porter à la main». Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

9) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° Celsius. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du № XXII concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXII.

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17,5° Celsius.

Les produits précités sont soumis aux conditions suivantes:

1) Ces objets ne peuvent être transportés que

а) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

б) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage: le couvercle consistant en paille, jongs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchar-

ются съ оставшимся въ нихъ содержи-  
мымъ, при соблюденіи, по возможности,  
интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ от-  
крытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе тамо-  
женныхъ формальностей потребовало бы  
употребленія вагоновъ съ запломбирован-  
ными брезентами, то такая перевозка со-  
вершена быть не можетъ.

4) Требованіе 3 пункта относится так-  
же къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ,  
служившимъ для перевозки этихъ веществъ.  
О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть  
всегда заявлено, что они изъ-подъ назван-  
ныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ дру-  
гими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины  
или кадокъ, съ стеклянными шаровидны-  
ми сосудами, отнюдь не дозволяется пере-  
возить ихъ на телѣжкѣ или переносить на  
плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ дер-  
жать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть  
плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣн-  
камъ вагона; мѣста не должны быть по-  
гружены одно на другое, но расположены  
одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ  
и нагружаемая кадка или корзины долж-  
ны быть снабжены отчетливымъ ярлыкомъ  
на красномъ фонѣ котораго, помимо слова:  
«воспламеняющееся», должно быть надпи-  
сано: «переносить на рукахъ». Вагоны  
должны быть снабжены краснымъ ярлы-  
комъ съ надписью: «маневрировать съ осто-  
рожностью».

### XXIII.

Перевозка скипидарнаго масла и про-  
чихъ зловонныхъ маселъ, а также нашатыр-  
наго спирта производится исключительно  
въ открытомъ подвижномъ составѣ.

Это же правило распространяется на  
бочки и прочую посуду, въ которой пере-  
возились упомянутые предметы. О вмѣсти-  
лищахъ этихъ должно быть всегда заяв-  
лено, что они изъ-подъ названныхъ ве-  
ществъ.

Относительно упаковки этихъ предме-  
товъ вмѣстѣ съ другими предметами, см.  
№ XXXV.

### XXIV.

Мышьяковистыя вещества въ твердомъ  
видѣ, въ особенности мышьяковистая ки-

гés et vendus avec le contenu qui y sera  
resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wa-  
gons découverts. Si les opérations du pas-  
sage en douane exigeaient des wagons munis  
de bâches plombées, le transport ne serait  
pas accepté.

4) Les dispositions sous 3 qui précèdent  
sont aussi applicables aux tonneaux et au-  
tres récipients dans lesquels ces matières ont  
été transportées. Ces récipients doivent tou-  
jours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec  
d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement,  
les paniers ou cuveaux contenant des bal-  
lons en verre ne doivent pas être transpor-  
tés sur des camions, ni portés sur les épaу-  
les ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cu-  
veaux doivent être solidement assujettis et  
attachés aux parois du wagon. Les colis ne  
doivent pas être chargés les uns sur les  
autres, mais l'un à côté de l'autre et sans  
superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les pa-  
niers ou cuveaux arrimés, doivent porter  
sur une étiquette apparente, avec le mot  
«inflammable» imprimé sur fond rouge, les  
mots «à porter à la main». Les wagons de-  
vront être munis d'une étiquette rouge por-  
tant l'inscription: «à ranger avec précau-  
tion».

### XXIII.

Le transport d'huile de térébenthine et  
autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que  
d'ammoniaque, n'est fait que dans des wa-  
gons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux  
tonneaux et aux autres récipients dans les-  
quels ces matières ont été transportées. Ces  
récipients doivent toujours être déclarés  
comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'au-  
tres objets, voir № XXXV.

### XXIV.

Les substances arsénicales non liquides,  
notamment l'acide arsénieux (fumée arséni-

слота (заводская копоть), желтый мышьякъ (аврипигментъ), красный мышьякъ (реальгаръ), самородный мышьякъ и т. п., принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) на каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ должно быть сдѣлана черною масляною краскою четкая надпись: «мышьякъ (ядъ)», и

2) предметы эти должны быть упакованы:

или

а) въ двойные ящики, или въ двойные боченки; дно послѣднихъ должно быть укрѣплено обручами, а крышки ящиковъ — желѣзными обручами или полосами; внутренніе боченки и ящики должны быть изъ прочнаго и сухого дерева и внутри оклеены плотнымъ холстомъ или другою плотною тканью,

или

б) въ пропитанные дегтемъ холщевые мѣшки, уложенные въ прочные боченки изъ сухого дерева,

или

в) въ спаянные жестяные цилиндры, покрытые деревянною обшивкою, укрѣпленною по дну обручемъ.

## XXV.

Мышьяковистыя жидкости, въ особенности мышьяковистая кислота, подчиняются правиламъ, указаннымъ въ пунктѣ 1 № XXIV и въ пунктѣ 1, 3 № XV (за исключеніемъ, однако, помѣщеннаго въ пунктѣ 3 указанія на пунктѣ 2).

## XXVI.

Остальныя ядовитыя металлическія вещества (металлическія краски, соли и пр.), особенно же меркуріальныя, какъ-то: сублиматъ, каломель, бѣлый и красный прециптанъ, киноварь; мѣдныя соли и краски, какъ-то: мѣдный купоросъ, окись мѣди, мѣдянка, зеленая и голубая мѣдныя краски; свинцовыя препараты, какъ-то: свинцовая окись (массикотъ), сурикъ, свинцовый сахаръ и другія свинцовыя соли, свинцовыя бѣдила и прочія свинцовыя краски; цинковая пыль, а также оловяная кислота и антимоніальная зола (антимонійныя соли) — перевозятся только въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ, изъ крѣпкаго и сухого дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами или полосами. Эти обручи или полосы должны быть прилажены такъ, чтобы, отъ не-

кале coagulée), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écailléux ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que:

1) si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles et avec de la couleur noire à l'huile l'inscription: «arsenic (poison)», et

2) si l'emballage est fait de la manière suivante:

soit

a) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles, et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre,

ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec,

ou

c) en cylindres de fer-blanc soudés revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

## XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumises aux dispositions spécifiées sous XXIV, 1 et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

## XXVI.

Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que: sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs de cuivre, tels que: sulfate de cuivre, vert-de-gris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus, les préparations de plomb, telles que: litharge (massicot), sels de plomb, céruse et autres, minium, sucre de Saturne et autres couleurs à base de plomb, poussière de zinc, cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes devront être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables

избѣжной во время перевозки тряски и толчковъ, вещества эти не могли просачиваться сквозь щели.

## XXVII.

Сухія и жидкія дрожжи принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически.

## XXVIII.

Сажа допускается къ перевозкѣ или въ маленькихъ боченкахъ, уложенныхъ въ прочныя корзины, или въ сосудахъ, тщательно оклеенныхъ внутри бумагою, холстомъ и т. п. матеріею.

## XXIX.

Уголь древесный, молотый и зернистый, принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ.

Если онъ находится въ свѣжевыжженномъ состояніи, то допускается къ перевозкѣ только упакованнымъ:

или

a) въ герметически закупоренную посуду изъ прочной жести,

или же

b) въ герметически закупоренные бочки (такъ называемые американскіе) изъ весьма крѣпкаго и твердаго, въ нѣсколько слоевъ сложеннаго, лакированнаго прочнаго и плотнаго картона, каковыя бочки должны быть скрѣплены на обоихъ концахъ желѣзными обручами, а донышки ихъ изъ толстыхъ досокъ должны быть плотно пригнаны къ краямъ и прикрѣплены къ желѣзнымъ обручамъ посредствомъ желѣзныхъ же винтовъ; пазы же тщательно проконопачиваются бумагою или холстомъ.

При предъявленіи къ перевозкѣ древеснаго угля, молотаго или зернистаго, обязательно обозначать въ накладной: свѣжевыжженный это уголь или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки считается, что уголь находится въ свѣжевыжженномъ состояніи и принимается къ перевозкѣ не иначе какъ въ выше предписанной для сего упаковкѣ.

## XXX.

Шелковые шнуры, шелкъ мягкій, шелковая шерсть, шелкъ прессованный и въ моткахъ принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ въ ящики. Если внутренняя высота ящиковъ превышаетъ 12 сантиметровъ, то каждый слой шелка долженъ от-

lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

## XXVII.

La levure, liquide ou solide, ne sera reçue que dans des vases qui ne sont pas fermés hermétiquement.

## XXVIII.

Le noir de fumée ne sera admis à l'expédition qu'en tonnelets emballés dans de solides paniers, ou dans des vases garnis à l'intérieur de papier, de toile ou autre étoffe semblable, collée sur les parois.

## XXIX.

Le charbon de bois en poudre ou en grains n'est admis au transport que s'il est emballé.

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage

soit

a) des boîtes de forte tôle hermétiquement fermées,

ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très fort et très ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier et d'étoffe.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraîchement éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

## XXX.

Le cordonnet de soie et la soie souple, la bourre de soie et la soie chape, fortement chargés et en écheveaux, ne sont admis au transport qu'en caisses. Quand les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont pla-

дѣлаться пустыми пространствами въ 2 сантиметра. Эти пустыя пространства образуются чрезъ прокладку между слоями шелка рѣшетокъ, составляемыхъ изъ квадратныхъ деревянныхъ брусковъ въ 2 сантиметра высоты и широты, съ промежутками въ 2 сантиметра между каждымъ брускомъ; бруски должны быть скрѣплены на оконечностяхъ двумя поперечными деревянными брусками. Въ боковыхъ стѣнкахъ ящиковъ, противъ внутреннихъ пустыхъ пространствъ, образуемыхъ квадратными брусками, пробиваются отверстія, величиною, по крайней мѣрѣ, въ 1 сантиметръ такимъ образомъ, чтобы возможно было продѣть чрезъ ящикъ желѣзный пруть. Для того, чтобы отверстія тѣ оставались постоянно открытыми, къ каждому боку прибавляются по двѣ рейки.

При предьявленіи шелка къ перевозкѣ, въ накладной должно быть ясно обозначено, принадлежитъ ли таковой къ одному изъ вышеупомянутыхъ сортовъ или нѣтъ. При отсутствіи подобной оговорки, предьявленный шелкъ считается какъ за принадлежащій къ одному изъ вышеприведенныхъ сортовъ и допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сказанной упаковке.

## XXXI.

Шерсть въ особенности искусственная шерсть (шерсть Мунго или Шодди), шерстяные очески, суконные остатки, прядильные остатки, хлопчато-бумажные остатки, а также остатки бумажной пряжи, ниточки, шелкъ и шелковые охлопки, ленъ, пенька, кудель, тряпье и тому подобные предметы, если они пропитаны жиромъ, принимаются къ перевозкѣ только на платформахъ, безъ покрышъ, развѣ отправитель войдетъ съ дорогою въ соглашеніе, относительно перевозки ихъ въ крытыхъ вагонахъ. (Относительно шерсти, служившей для очистки, см. часть 3-ю.)

Въ накладной должно быть обозначено: пропитаны-ли вышепоименованные предметы жиромъ, или нѣтъ; въ противномъ случаѣ они считаются за пропитанные жиромъ.

Шерсть, служившая для очистки, допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, бочкахъ и иныхъ прочныхъ и герметически закупоренныхъ вмѣстителяхъ.

cées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2 centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manière qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous de caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture devra indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

## XXXI.

La laine, particulièrement la laine artificielle (laine Mungo ou Shoddy) et les déchets de laine, déchets de drap, déchets de filature, de coton et de fil de coton, les mailles de corps, les mailles de jeu, la soie et les déchets de soie, le lin, le chanvre, les étoupes, les chiffons et autres objets de ce genre, ne devront être transportés, s'ils sont graissés, que dans des wagons découverts et sans couverture, à moins que l'expéditeur ne s'entende avec le chemin de fer pour l'envoi en wagons couverts.

(Pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3).

La lettre de voiture devra indiquer si lesdits objets sont graissés ou non, dans le cas contraire ils seront considérés et traités comme étant graissés.

La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts solides et hermétiquement fermés.

## XXXII.

Подверженные гниению животные остатки, какъ-то: шкуры и кожи сырыя и несоленныя, жиръ, жилы, кости, рога и копыта принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) о такихъ грузахъ отправитель долженъ заявить товарной конторѣ станціи отправленія и доставить ихъ для нагрузки въ назначенное для сего конторою время;

2) отдѣльныя отправки принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованными въ прочныя плотно закрытыя боченки, кадки и ящики;

3) свѣжія жилы и непропитанные извѣстью обрѣзки сырой кожи, а равно и остатки ихъ, кожи и шкуры сырыя и несоленныя, даже при повагонныхъ отправкахъ принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ упаковкѣ, указанной во 2-мъ пунктѣ;

4) перевозка всѣхъ прочихъ предметовъ этого рода полными вагонами, производится исключительно на платформахъ, покрытыхъ брезентами. Необходимые брезенты поставляются самими отправителями;

5) желѣзная дорога вправѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ;

6) расходы на дезинфекцію, если такая должна быть произведена, падаютъ на счетъ отправителей или получателей.

## XXXIII.

Сѣра въ неупакованномъ видѣ перевозится только въ крытыхъ вагонахъ.

## XXXIV.

Предметы, которые легко могутъ загораться отъ искръ паровоза, какъ-то: сѣно, солома (въ томъ числѣ рисовая солома и льняная труха), тростникъ (за исключеніемъ испанскаго тростника), древесная кора, торфъ (за исключеніемъ такъ называемаго машиннаго или прессованнаго торфа), древесный уголь (не молотый) (см. № XXIX), прядильные растительные матеріалы и остатки отъ нихъ, бумажные обрѣзки, древесная мука, древесная масса, древесные опилки, равно какъ и продукты, приготовленные изъ смѣси нефтяныхъ остатковъ, древесной смолы и другихъ подобныхъ предметовъ съ пористыми воспа-

## XXXII.

Les déchets animaux sujets à putréfaction, tels que peaux fraîches non salées, graisses, tendons, os, cornes, sabots, ne sont acceptés et transportés qu'aux conditions suivantes:

1) Les transports doivent être annoncés par l'expéditeur au bureau des marchandises de la gare de départ et être amenés à l'heure fixée par ledit bureau pour le chargement.

2) Les envois isolés ne sont admis qu'emballés dans de bons tonneaux, baquets ou caisses, bien fermés.

3) Les tendons frais, les colles, matières non passés à la chaux, ainsi que les déchets de ces objets, de même les peaux fraîches non salées, ne sont admis que dans l'emballage prescrit au № 2, même pour les chargements par wagon complet.

4) Le transport de tous les autres objets de cette catégorie par wagon entier est effectué en wagons découverts, munis d'une bâche. Les bâches nécessaires seront fournies par l'expéditeur.

5) Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

6) Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

## XXXIII.

Le soufre non emballé n'est expédié que dans des wagons fermés.

## XXXIV.

Les objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive, tels que foin, paille (y compris la paille de maïs et de lin), joncs (à l'exclusion du jonc d'Espagne), écorce d'arbres, tourbe (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), charbon de bois entier (non moulu) (voir № XXIX) matières à filer végétales et leurs déchets, les rognures de papier, la sciure de bois, les tissus de bois, les copeaux de bois, etc., ainsi que les marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreux inflammables, de même le plâtre,



меняющимися тѣлами, и пр., а также гипсъ, известъ негашеная и трассъ въ неупакованномъ состояніи — принимаются къ перевозкѣ только при условіи прикрытія ихъ брезентами и производства нагрузки и выгрузки сихъ грузовъ средствами отпавителя и получателя. По требованію желѣзной дороги, грузоотпавители должны сами доставить необходимые для прикрытія сихъ предметовъ брезенты.

## XXXV.

Если, обозначенные въ №№ IX, XI, XV, XVI, XIX до XXIII, химическіе продукты предъявляются къ перевозкѣ партіями не болѣе 10 килограммовъ, то, съ одной стороны, предметы, приведенные въ №№ IX, XI, XVI (за исключеніемъ, однако, брома), XIX до XXIII, а съ другой — предметы, поименованные въ № XV (въ томъ числѣ и бромъ въ количествахъ до 100 граммовъ), могутъ быть упакованы какъ совмѣстно одинъ съ другимъ, такъ и со всѣми прочими грузами, принимаемыми къ перевозкѣ безъ ограниченія. Эти продукты должны быть уложены въ тщательно закупоренные стеклянные или жестяные сосуды, въ свою очередь плотно упакованные въ прочные ящики, съ прокладкою или сѣномъ, или соломою, или же отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другимъ, тому подобнымъ, рыхлымъ веществомъ и должны быть поименованы въ накладной.

les cendres lessivées de chaux et trass, dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne seront reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opéreront eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

## XXXV.

Quand les produits chimiques spécifiés sous les №№ IX, XI, XV, XVI, XIX à XXIII inclus sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, les corps spécifiés sous les №№ IX, XI, XVI (à l'exception du brome), XIX à XXIII inclus, d'une part, et ceux spécifiés sous le № XV (y compris le brome jusqu'au poids de 100 grammes), d'autre part. Ces corps renfermés dans des flacons de verre ou de fer-blanc doivent être emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou autres substances meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

## ANNEXE 3.

## ЗАЯВЛЕНИЕ.

Товарная контора .....  
 желѣзной дороги .....  
 на станціи .....  
 по моему (нашему) заявленію приняла для  
 перевозки по желѣзной дорогѣ въ .....

нижепоименованный грузъ, обозначенный  
 въ накладной отъ сего числа и имѣющій  
 знаки .....

а именно:

Я (Мы) при этомъ формально заявляю  
 (емъ), что этотъ грузъ сданъ къ перевозкѣ

въ неупакованномъ видѣ  
 въ неудовлетворит. упаковкѣ, а именно: \*)

о чемъ и отмѣчено въ накладной.

18 ..... года ..... дня.

\*) Смотря по условіямъ, въ коихъ находится грузъ, слѣдуетъ вычеркнуть или слова «неупакованномъ видѣ», или слова «неудовлетворительной упаковкѣ». При отправкахъ, состоящихъ изъ нѣсколькихъ мѣстъ, заявленіе должно относиться только къ тѣмъ мѣстамъ, которыя въ дѣйствительности сданы въ неупакованномъ видѣ или въ неудовлетворительной упаковкѣ.

## DÉCLARATION.

Le bureau de marchandises du chemin de  
 fer .....  
 à .....  
 a, sur ma (notre) demande, accepté au trans-  
 port par chemin de fer en destination de .....

les marchandises ci-après désignées et por-  
 tant les marques suivantes, ainsi qu'il ré-  
 sulte de la lettre de voiture en date de ce  
 jour .....

savoir:

Je (Nous) déclar..... formellement par la  
 présente que ces marchandises ont été re-  
 mises au transport

sans emballage  
 avec un emballage défectueux notamment: \*)

et qu'il en est fait mention dans la lettre  
 de voiture.

..... le ..... 18 .....

\*) Sera à rayer, selon le conditionnement de la  
 marchandise, ou «sans emballage» ou «avec un em-  
 ballage défectueux notamment».

Lorsqu'il s'agit d'une expédition se composant de  
 plusieurs colis, la déclaration ne doit porter que sur  
 ceux de ces colis qui seront remis au transport sans  
 emballage ou avec un emballage défectueux.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

## ANNEXE 4.

## ПОЗДНѢЙШЕЕ ЗАЯВЛЕНИЕ.

18..... года ..... дня.

Прошу станцію .....

..... желѣзной дороги

не выдавать получателю Г-ну .....

въ ..... обозначенному

въ накладной отъ 18..... года ..... дня

нижепоименованной посылки :

Знаки и №№	Число мѣсть.	Родъ упа- ковки.	Наименованіе груза.	Вѣсъ въ кило- грам.

но :

1. Возвратить ее обратно по моему ад-  
ресу.

2. Отправить Г-ну .....

на ..... станцію

..... желѣзной дороги.

(Подпись).

*Примѣчаніе.* Не подходящій къ данному случаю текстъ бланка слѣдуетъ зачеркнуть.

Въ случаѣ предусмотрѣннаго въ № 2 назначенія допускается обозначеніе только одного получателя или на первоначальной станціи назначенія или на одной изъ промежуточныхъ станцій.

## DISPOSITION ULTÉRIEURE.

..... le ..... 18.....

La gare de .....

du chemin de fer de .....

est priée de ne pas livrer au destinataire

M .....

à ..... désigné dans la lettre

de voiture du ..... 18.....

l'expédition ci-après spécifiée :

Mar- ques et nu- méro.	Nombre.	Nature de l'embal- lage.	Désignation de la marchandise.	Poids en kilogr.

mais de

1° la faire retourner à mon adresse.

2° l'envoyer à M .....

à ..... station

du chemin de fer de

(SIGNATURE).

*Observations.* On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Dans le cas № 2, il n'est permis de désigner qu'un seul destinataire, soit à la gare de destination primitive, soit à une gare intermédiaire.

**Списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской имперіи, включаемыхъ въ конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.**

Николаевская.  
 Путиловская (портовая вѣтвь Николаевской жел. дор.).  
 Рыбинско-Бологовская.  
 Новоторжская.  
 С.-Петербурго-Варшавская.  
 Балтійская (за исключеніемъ 2-го участка).  
 Риго-Туккумская.  
 Московско-Нижегородская.  
 Шуйско-Ивановская.  
 Московско-Ярославско-Костромская.  
 Московско-Брестская.  
 Московско-Курская.  
 Московско-Казанская.  
 Рязанско-Уральская.  
 Грязе-Царицынская.  
 Козлово-Воронежско-Ростовская.  
 Екатерининская.  
 Орловско-Грязская.  
 Ливенская (узкоколейная)  
 Орловско-Витебская.  
 Динабурго-Витебская.

Риго-Динабургская.  
 Митавская.  
 Либаво-Роменская.  
 Варшаво-Тереспольская.  
 Варшаво-Вѣнская.  
 Лодзинская (фабричная).  
 Курско-Кіевская.  
 Юго-Западные.  
 Харьково-Николаевская.  
 Курско-Харьково-Азовская.  
 Ловово-Севастопольская.  
 Привислянская.  
 Ивангородо-Домбровская.  
 Сызрано-Вяземская.  
 Владикавказская.  
 Фастовская.  
 Оренбургская.  
 Самаро-Златоустовская.  
 Муромская.  
 Подѣсская.  
 Псково-Рижская.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 149.

**Высочайше Утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта о принятіи Россіею конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, отъ 27 мая 1891 г.**

**Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur concernant l'adoption de la convention sur le transport international des marchandises par les chemins de fer, en date du 27 mai 1891.**

Его Императорское Величество воспользовавшееся мнѣніемъ въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о принятіи Россіею конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: за Предсѣдателя Государственнаго Совѣта *А. Абаза*.

27 мая 1891 года.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО  
СОВѢТА.**

(Выписано изъ журналовъ Соединенныхъ Департаментовъ Законовъ, Государственной Экономіи и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ 16 марта и Общаго Собранія 13 мая 1891 года).

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ, Государ-

ственной Экономіи и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Путей Сообщенія о вступленіи въ договоръ съ нѣкоторыми иностранными государствами о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, мнѣніемъ положилъ:

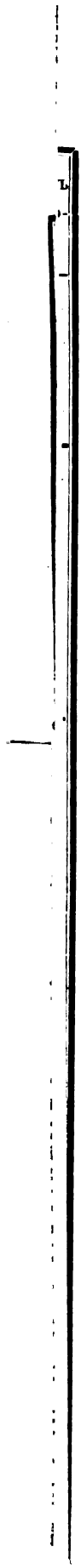
I. Подписанную въ г. Бернѣ 2 (14) октября 1890 г. уполномоченными Россійскаго правительства конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ принять по существу во всемъ ея объемѣ.

II. Предоставить Министру Иностранныхъ Дѣлъ поднести французскій текстъ означенной конвенціи на Высочайшую Его Императорскаго Величества ратификацію.

III. Признать для русскихъ желѣзныхъ дорогъ обязательнымъ вступленіе, по тре-











бованію Министра Путей Сообщенія, въ прямое сообщеніе съ иностранными желѣзными дорогами.

IV. Сообщить отъ имени Россійскаго правительства Швейцарскому федеральному совѣту составленный Министерствомъ Путей Сообщенія списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиняемыхъ дѣйствию конвенціи (ст. 1).

V. Возложить на русскія желѣзныя дороги, подчиненныя дѣйствию конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, уплату части расходовъ на содержаніе Бернскаго центрального бюро, причитающейся на ихъ долю, согласно отдѣлу 3 статьи 1 положенія объ учрежденіи названнаго бюро, съ тѣмъ, чтобы слѣдующая въ означенную уплату сумма была распредѣляема Министромъ Путей Сообщенія между отдѣльными желѣзными дорогами, соразмѣрно протяженію оныхъ.

VI. Предоставить Министру Путей Сообщенія: 1) дѣлать, по соглашенію съ Министромъ Финансовъ, распоряженія о включеніи въ списокъ желѣзныхъ дорогъ, подчиняемыхъ дѣйствию означенной въ статьѣ 1 конвенціи, русскихъ желѣзныхъ дорогъ, не внесенныхъ въ сей списокъ, или объ исключеніи изъ онаго значащихся въ немъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ; 2) входить отъ имени Россійскаго правительства въ непосредственныя сношенія по дѣламъ, касающимся международной перевозки грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, съ центральнымъ бюро, имѣющимъ быть образованнымъ въ г. Бернѣ.

VII. Общій уставъ Россійскихъ желѣзныхъ дорогъ дополнить слѣдующимъ правиломъ:

«Русскія желѣзныя дороги обязаны представлять проекты соглашеній ихъ съ иностранными желѣзными дорогами по предметамъ, указаннымъ въ статьяхъ 9, 11 и 12 сего устава, на разсмотрѣніе Министровъ Путей Сообщенія и Финансовъ.

Означенныя соглашенія могутъ быть приводимы въ исполненіе по истеченіи одного мѣсяца со времени представленія проектовъ оныхъ названнымъ Министрамъ, если въ продолженіе этого срока со стороны Министра Путей Сообщенія не послѣдуетъ заявленія о несогласіи его или Министра Финансовъ съ предложеніями, содержащимися въ представленномъ проектѣ соглашенія. Въ послѣднемъ случаѣ приведеніе въ исполненіе проектированнаго соглашенія приостанавливается до рѣшенія вопроса совѣтомъ по желѣзнодорожнымъ дѣламъ».

VIII. Въ дополненіе и измѣненіе статьи 571 устава гражданскаго судопроизводства постановить:

«Отводъ, основанный на обстоятельствахъ, означенныхъ въ пунктѣ 5 сей статьи, не можетъ быть предъявляемъ по дѣламъ, возникающимъ изъ международной перевозки грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ».

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 75.

### Постановленіе о включеніи Новгородской узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Novgorod dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.

Министръ Путей Сообщенія, 15 апрѣля 1893 г., представилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, копію постановленія своего отъ 12 (13) апрѣля 1893 г. № 4734 о включеніи Новгородской

узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 12 (13) апрѣля 1893 года, № 4734, о включеніи Новгородской узкоколейной жел. дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по жел. дорогамъ.**

На основаніи пункта VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, Новгородская узкоколейная желѣзная дорога включена въ списокъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣз-

нымъ дорогамъ (Собр. узак. и расп. прав. за 1892 г., № 149, ст. 1280), при чемъ дѣйствительное вступленіе этой дороги въ конвенцію послѣдовало, согласно ст. 57 сей конвенціи, 13 апрѣля 1893 года.

Подписаль: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 67.

**Постановленіе о включеніи Ярославско-Вологодской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.**

**Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Yaroslaw-Vologda dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.**

Министръ Путей Сообщенія, 7 мая 1893 года, представилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія во всеобщее свѣдѣніе, копію постановленія своего отъ 2 (4) мая 1893 года № 5984 о включеніи

Ярославско-Вологодской ж. дороги въ списокъ русскихъ ж. дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 2 (4) мая 1893 года, № 5984, о включеніи Ярославско-Вологодской жел. дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.**

На основаніи пункта VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, Ярославско-Вологодская ж. дорога включена въ списокъ русскихъ жел. дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ (Собр. узак. и распор. правит. за

1892 г. № 149 ст. 1280), при чемъ дѣйствительное вступленіе этой дороги въ конвенцію послѣдуетъ, согласно періоду 2-му ст. 58-й сей конвенціи, 23 мая (6 іюня) 1893 года.

Подписаль: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 73.

**Постановленіе о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой ж. дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской жел. дорогамъ.**

**Ordre concernant l'inclusion des sections du chemin de fer ci-devant du Donetz annexés aux chemins de fer de Koursk-Kharkow-Azow et à celui de Catherine, dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.**

На основаніи ст. 7 приложения къ ст. 329 (прим.) св. зак. т. I, ч. II учрежд. Правительствующаго Сената, изд. 1886 г., Министръ Путей Сообщенія, 9 (13) апрѣля 1894 г., представилъ въ Правительствующій Сенатъ, для опубликованія во всеобщее свѣдѣніе, копію постановленія своего, отъ 9 (11) апрѣля 1894 г., за № 6286—

о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой желѣзной дороги, присоединенные, съ 1 января 1894 года, къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 9 (11) апрѣля 1894 года, № 6286, о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой жел. дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской жел. дорогамъ.**

На основаніи п. VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, распространено дѣйствіе международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ (Собр. узак. и расп. прав. за 1892 г. № 139, ст. 1230) на участки бывш. Донецкой ж. дороги: Попасная-Лисичанскъ, Краматоровка-Варварополье, Ступки-Бахмутъ и Константиновка-Ясиноватая, — присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской ж. д. и на участки: Варварополье-Звѣрево, Луганскъ-

Дебальцево-Ясиноватая, Хацепетовка-Никитовка, Ясиноватая-Маріуполь и Криничная-Ханженково, — присоединенные съ того же срока къ Екатерининской ж. дорогѣ, при чемъ дѣйствительное вступленіе означенныхъ участковъ быв. Донецкой ж. дороги въ договоръ международной перевозки, на основаніи ст. 58 конвенціи, послѣдуетъ 25 апрѣля (7 мая) 1894 года.

Подписаль: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 113

## № 19.

**Конвенція между Россіей и Австро-Венгріей о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою, заключенная въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г.**

**Convention concernant la jonction des chemins de fer de Novosielitza et de Lvow Czernovitz, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie, le 2 (14) janvier 1893.**

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч., и проч. и Апостолическаго Короля Венгерскаго, желая развить соединеніемъ желѣзныхъ дорогъ въ Новоселицахъ торговыя сношенія между обоими государствами, рѣшили урегулировать по взаимному соглашенію, посредствомъ конвенціи, всѣ вопросы, возникающіе изъ этого новаго соединенія, и назначили для сего своими уполномоченными, . . . . .

которые, будучи на сіе надлежащимъ образомъ уполномочены, согласились подъ условіемъ ратификаціи, о слѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Для соединенія сѣти російскихъ Юго-западныхъ дорогъ съ австрійскою сѣтью желѣзныхъ дорогъ Буковины будетъ сооружена соединительная вѣтвь между существующею станціею второстепенныхъ желѣзныхъ дорогъ Буковины въ Новоселицахъ (Австрія) и предполагаемою къ постройкѣ станціею Новоселицы (Россія), къ которой должна быть проведена вѣтвь Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ.

## Статья 2.

Такъ какъ техническіе вопросы, относящіеся къ вышеупомянутому соединенію, а именно тѣ, которые касаются постройки части соединительной вѣтви на границѣ, гдѣ должно произойти соединеніе двухъ желѣзныхъ дорогъ, австрійской и русской, а также устройства двухъ вышеупомянутыхъ пограничныхъ станцій на территорияхъ обоихъ смежныхъ государствъ, уже были предметомъ изученія на мѣстѣ делегатами заинтересованныхъ въ этомъ управленій желѣзныхъ дорогъ, то оба пра-

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir d'étendre par une jonction des voies ferrées à Nowosielitza les relations commerciales entre les Etats respectifs, ont résolu de régler d'un commun accord par une Convention les questions résultant de ce nouveau raccordement, et ont nommé à cet effet leurs commissaires, . . . . .

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, sous réserve de la ratification, des articles suivants:

## ARTICLE 1.

Pour relier le réseau des chemins de fer Sud-Ouest Russes au réseau autrichien de la Boucovine il sera construit un raccordement entre la station existante des chemins de fer locaux de la Boucovine à Nowosielitza (Autriche) et la station à construire à Nowosielitza (Russie) sur l'embranchement des chemins de fer Sud-Ouest Russes, devant y aboutir.

## ARTICLE 2.

Les questions techniques, relatives au raccordement susmentionné, savoir celles qui se rapportent à la construction du tronçon de jonction au point de la frontière où le raccordement des deux chemins de fer, autrichien et russe, devra s'effectuer, et à l'établissement des deux gares frontières susdites sur les territoires des deux Etats limitrophes, ayant déjà fait l'objet d'une enquête locale de délégués des administrations des chemins de fer y intéressées, les deux Gouvernements approuvent le procès-

вительства нынѣ одобряютъ протоколъ комиссіи, составленный въ Черновицахъ 24 и 25 іюля (5 и 6 августа) 1891 года.

### Статья 3.

Согласно содержанию означеннаго протокола и плану А, къ нему приложенному, соединеніе двухъ желѣзнодорожныхъ линій, австрійской и русской, будетъ произведено посредствомъ двухъ путей, которые будутъ уложены между соотвѣтствующими пограничными станціями, и изъ которыхъ одинъ будетъ имѣть колею въ 1,435 метровъ, а другой въ 5 англійскихъ футъ.

Эта соединительная вѣтвь перейдетъ австро-русскую границу по мосту, который будетъ построенъ черезъ пограничную рѣчку Рокитну, и пересѣчетъ австрійскую демаркаціонную линію близъ австрійскаго столба № 1207, а русскую демаркаціонную линію между русскими столбами № 1207 и № 1208 въ разстояніи 120 метровъ отъ этого послѣдняго пограничнаго столба.

### Статья 4.

Желѣзнодорожные пути и подвижной составъ будутъ устроены тою и другою стороною такимъ образомъ, чтобы обезпечить эксплуатацію паровою тягою.

### Статья 5.

Высокія договаривающіяся стороны озаботятся о томъ, дабы сооруженіе соединительной вѣтви на обоюдныхъ территорияхъ было окончено въ возможно ближайшій срокъ и не позже конца 1893 года.

### Статья 6.

Переходъ съ одной желѣзной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ образомъ, что австрійскіе поѣзда по узкоколейному пути будутъ входить на русскую станцію, а поѣзда русскіе по широкой колеѣ на австрійскую.

Относительно устройства двухъ пограничныхъ станцій условлено, чтобы соотвѣтствующія работы, а именно работы по увеличенію существующей австрійской станціи въ Новоселицахъ (Австрія) и по сооруженію новой русской станціи въ Новоселицахъ (Россія), были произведены по планамъ, установленнымъ упомянутою мѣстной комиссіею и приложеннымъ къ протоколу отъ 24 и 25 іюля (5 и 6 августа) 1891 года.

verbal de cette enquête, tenue à Czernowitz les 24 et 25 Juillet (5 et 6 Août) 1891.

### ARTICLE 3.

Conformément aux termes dudit procès-verbal et d'après le plan A y annexé, la jonction des deux lignes de chemin de fer, autrichienne et russe, s'effectuera au moyen d'une double voie à construire entre les gares frontières respectives, et dont l'une aura l'écartement de 1,435 mètres et l'autre l'écartement de 5 pieds (mesure anglaise).

Cette voie de jonction passera la frontière austro-russe, moyennant un pont à construire sur le ruisseau-frontière de Rokitna et traversera la ligne de démarcation autrichienne, près du poteau autrichien № 1207, et la ligne de démarcation russe, entre les deux poteaux russes № 1207 et № 1208, à une distance de 120 mètres de ce dernier point de délimitation.

### ARTICLE 4.

Les voies ferrées et le matériel roulant seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service de traction par des locomotives.

### ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes auront soin de faire achever la construction de la ligne de raccordement sur leurs territoires respectifs, sitôt que faire se pourra, et au plus tard avant la fin de l'année 1893.

### ARTICLE 6.

Le changement du service de l'exploitation à la frontière se fera de manière que les convois autrichiens, par la voie étroite, entrent dans la station russe et les convois russes, par la voie large, entrent dans la station autrichienne.

En ce qui concerne l'établissement des deux gares frontières, il est entendu que les travaux respectifs, savoir les travaux d'agrandissement dans la station autrichienne existante à Nowosielitza (Autriche) et les travaux de premier établissement pour la gare russe à construire à Nowosielitza (Russie), s'exécuteront d'après les plans arrêtés par ladite enquête locale et annexés au procès-verbal du 24 et 25 Juillet (5 et 6 Août) 1891.

## Статья 7.

Высокія договаривающіяся стороны принимаютъ на себя, каждая на своей территоріи, постройку и содержаніе соединительныхъ путей и пограничныхъ станцій, упомянутыхъ въ статьяхъ 3 и 6, такимъ образомъ, что истекающіе отъ того расходы для австрійской части, въ томъ числѣ и на широко колеинный путь на территоріи Австріи, понесетъ управленіе австрійскихъ желѣзныхъ дорогъ, тогда какъ упомянутые расходы для русской части, въ томъ числѣ и на узкоколеинный путь на территоріи Россіи, будутъ лежать на обязанности управленія русской желѣзной дороги.

Пограничный мостъ будетъ построенъ русскимъ управленіемъ, которому управленіе австрійское возмѣститъ половину соответствующихъ расходовъ.

Проекты этого моста будутъ представлены русскимъ управленіемъ на одобреніе компетентныхъ австрійскихъ властей.

## Статья 8.

За исключеніемъ австрійской части моста, содержаніе двойного пути на австрійской территоріи между границею и станціею, какъ равно присмотръ за этимъ путемъ, будетъ лежать на обязанности австрійскаго управленія; содержаніе же пограничнаго моста и двойного пути на остальной части російской территоріи, заключающейся между границею и станціею, какъ равно и присмотръ за означенными мостомъ и двойнымъ путемъ, будетъ лежать на обязанности русскаго управленія.

Оба управленія не будутъ уплачивать другъ другу вознагражденія ни за изнашивание или возобновленіе упомянутыхъ выше соединительныхъ путей, въ томъ числѣ моста и двухъ пограничныхъ станцій, ни за эксплуатацію ихъ.

## Статья 9.

Всѣ верховныя права, въ томъ числѣ права по подсудности и полицейское, на двухъ пограничныхъ станціяхъ, а также и на частяхъ линіи, расположенныхъ между этими станціями и границею, останутся исключительно за высокими договаривающимися сторонами, на территоріи которыхъ расположены соответствующая станція и соответствующій участокъ линіи.

Предоставляется управленіямъ смежныхъ желѣзныхъ дорогъ условиться, съ согласія компетентныхъ властей обоихъ

## ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes se chargent, chacune pour son territoire, de la construction et de l'entretien des voies de jonction et des stations frontières, mentionnées aux articles 3 et 6, de sorte que les frais en résultant seront, pour la partie autrichienne, y compris la voie large, située sur le territoire de l'Autriche, supportés par l'administration des chemins de fer autrichienne, tandis que les dits frais pour la partie russe, y compris la voie étroite, située sur le territoire de Russie, incomberont à l'administration du chemin de fer russe.

Le pont-frontière sera construit par l'administration russe, à laquelle l'administration autrichienne remboursera la moitié des frais respectifs.

Les projets de ce pont seront soumis par l'administration russe à l'approbation des autorités compétentes autrichiennes.

## ARTICLE 8.

A l'exception de la partie autrichienne du pont, l'entretien et la surveillance de la double voie sur le territoire autrichien, entre la frontière et la station, incombera à l'administration autrichienne; l'entretien et la surveillance du pont-frontière ainsi que de la double voie sur tout le reste du territoire russe, compris entre la frontière et la station incombera à l'administration russe.

Les deux administrations ne paieront l'une à l'autre aucun dédommagement à titre d'usage ou de renouvellement des susdites voies de jonction, y compris le pont et les deux gares frontières, ni à titre de leur exploitation.

## ARTICLE 9.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières, ainsi que sur les portions de ligne, situées entre ces gares et la frontière, restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle se trouve la gare et la portion de ligne respectives.

Il est réservé aux administrations des chemins de fer contigus de s'entendre, sauf l'approbation des autorités compétentes des

государствъ, о мѣрахъ, какія должны быть приняты относительно сигналовъ, телеграфа и всѣхъ прочихъ подробностей службы на пограничныхъ станціяхъ.

Для того, чтобы сооруженіе путей и пограничныхъ станцій удовлетворяло своему назначенію, указанныя управленія сообщать другъ другу свой габаритъ строеній и подвижного состава.

#### Статья 10.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы на пограничныхъ станціяхъ разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ, требующіяся вслѣдствіе различной ширины путей, могли производиться въ кратчайшее время и съ наименьшими расходами.

Какъ для этой цѣли, такъ и для облегченія движенія поѣздовъ, будутъ устроены на пограничныхъ станціяхъ, австрійской и русской, для службы смежной желѣзной дороги необходимыя маневренные пути и прочія постройки и устройства, назначенныя для облегченія пересадки пассажировъ и перегрузки товаровъ.

Во избѣжаніе бесполезныхъ перегрузокъ управленія желѣзныхъ дорогъ должны условиться въ томъ, чтобы товары, отправляемые съ пограничной станціи и предназначенные въ сосѣднее государство, по возможности нагружались въ вагоны, возвращающіеся въ сосѣднюю страну, если этому не препятствуютъ таможенные и полицейскія правила соответствующихъ странъ.

Управленія обѣихъ сосѣднихъ сѣтей равнымъ образомъ примутъ мѣры къ отведенію на пограничныхъ станціяхъ помѣщенія съ цѣлью устройства небольшой конторы для надобностей сосѣдней желѣзной дороги.

#### Статья 11.

Служащіе или агенты, приставленные къ движенію поѣздовъ, обращающихся между пограничными станціями, будутъ обязаны знать и соблюдать положенія о сигналахъ и о службѣ сосѣдней страны. Исполняя служебныя обязанности на сосѣдней станціи, они подчинены распоряженіямъ Начальника этой станціи. Въ стѣ съ тѣмъ они остаются подчиненными дисциплинарной власти своего управленія и надзору властей своей страны.

deux Etats, sur les dispositions à prendre relativement aux signaux, aux télégraphes et à tous les autres détails du service dans les gares frontières.

Pour que la construction des voies et des gares frontières puisse satisfaire à leur but, les dites administrations se communiqueront leurs gabarits des bâtimens et du matériel roulant.

#### ARTICLE 10.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour que dans les gares frontières le déchargement et le rechargement de wagons à marchandises, rendus inévitables par la largeur inégale des voies, puissent s'opérer avec le moins de temps et de frais possible.

Dans ce but, autant que dans celui de faciliter le mouvement des trains, il sera établi dans les gares frontières, autrichienne et russe, pour le service du chemin de fer limitrophe, le voies de garage nécessaires et les autres constructions et installations, destinées à faciliter le passage des voyageurs et le transbordement des marchandises.

Pour éviter des transbordements inutiles, les administrations des chemins de fer devront s'entendre afin que les marchandises expédiées d'une station frontière et destinées à passer dans l'Etat limitrophe soient autant que possible, et à condition que les réglemens de douane et de police des pays respectifs ne s'y opposent, chargées dans les wagons de retour au pays voisin.

Aussi les administrations des deux réseaux voisins auront soin de réserver dans les gares frontières une localité pour y établir un petit bureau, destiné à l'usage du chemin de fer voisin.

#### ARTICLE 11.

Les employés ou agents destinés au service des trains, circulant entre les deux stations frontières, seront tenus de connaître et d'observer les réglemens des signaux et du service du pays voisin. Faisant le service à la gare voisine ils sont soumis aux ordres du chef de cette gare. Ils restent, en outre, soumis au pouvoir disciplinaire de leur administration respective et à la surveillance des autorités de leur pays.

## Статья 12.

Росписанія поѣздовъ и согласованіе поѣздовъ пассажирскихъ и товарныхъ будутъ устанавливаться обоими управленіями, каждымъ для своей территоріи, и взаимно сообщаться, точно также какъ и послѣдующія измѣненія.

Высокія договаривающіяся стороны употребятъ, если бы оказалось необходимымъ, свое вліяніе, дабы порядокъ движенія поѣздовъ былъ установленъ наиболѣе удобно для взаимнаго сообщенія.

## Статья 13.

Тарифы, подлежащіе взиманію за перевозку пассажировъ и товаровъ на соединительной вѣтви, будутъ установлены обоими желѣзнодорожными управленіями по взаимному соглашенію, одобренному обоюдными правительствами.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы эти тарифы соответствовали условіямъ эксплуатаціи и нуждамъ торговли.

## Статья 14.

Не будетъ дѣлаемо никакого различія между жителями обѣихъ странъ ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ странъ.

## Статья 15.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы введеніе пассажирскихъ и товарныхъ поѣздовъ прямого сообщенія не вызвало бы споровъ со стороны управленій подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ, коль скоро оба правительства признаютъ такіе поѣзда желательными въ интересахъ сообщенія.

## Статья 16.

Всѣ полицейскія мѣры, въ томъ числѣ санитарныя и таможенныя, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ соединительнаго пути, составляющаго предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе cadaго изъ обоихъ правительствъ и будутъ приняты, если возможно, по взаимному соглашенію.

Оба правительства войдутъ между со-

## ARTICLE 12.

Les itinéraires et la coïncidence des trains pour le transport des personnes et des marchandises seront arrêtés par les deux administrations, chacune pour son territoire, et communiqués réciproquement, de même que les modifications ultérieures.

Les Hautes Parties Contractantes exerceront, s'il serait nécessaire, leur influence pour que le service des trains soit réglé de la manière la plus convenable au trafic réciproque.

## ARTICLE 13.

Les tarifs à percevoir pour le transport des voyageurs et des marchandises sur la ligne de jonction seront fixés d'un commun accord par les deux administrations des chemins de fer, l'approbation des gouvernements respectifs obtenue.

Les Hautes Parties Contractantes aviseront à ce que ces tarifs correspondent aux conditions de l'exploitation et aux besoins du commerce.

## ARTICLE 14.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux pays, soit pour les prix de transport, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais, nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux pays.

## ARTICLE 15.

Les Hautes Parties Contractantes pourvoiront à ce que l'organisation des transports directs pour les voyageurs et les marchandises, sitôt que les deux Gouvernements considéreront ces transports comme désirables dans l'intérêt du trafic, ne soit pas contestée par les administrations des chemins de fer respectifs.

## ARTICLE 16.

Toutes les mesures de police, y compris la police sanitaire et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture du raccordement, objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront prises d'un commun accord, si faire se peut.

Les deux Gouvernements s'entendront à



бою въ сношеніе въ видахъ согласованія таможенныхъ мѣропріятій до открытія соединительной вѣтви.

Что касается повѣрки паспортовъ и формальностей таможенного осмотра и экспедиціи багажа и товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ, оба правительства обяжутся поставить желѣзную дорогу, соединяющую обѣ станціи Новоселицы въ не менѣе благоприятное положеніе, чѣмъ каждую другую желѣзную дорогу, переходящую границу обоехъ государствъ, и предоставить ей въ видахъ пользы торговли всякое облегченіе и упрощеніе въ службѣ, допускаемое законами обѣихъ странъ.

Тотъ же самый порядокъ будетъ примѣняться къ сказанной желѣзной дорогѣ относительно тарифныхъ мѣръ.

#### Статья 17.

Желѣзная дорога, соединяющая обѣ станціи Новоселицы, будетъ также служить для провоза почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ, и для установкн телеграфныхъ линій.

Управленія почтъ и телеграфовъ обѣихъ высшихъ договаривающихся сторонъ условятся относительно организациі почтовой и телеграфной службы на сказанной желѣзной дорогѣ.

#### Статья 18.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда желѣзнодорожныя управленія того или другого государства не будутъ согласны между собой относительно различныхъ пунктовъ, предусмотрѣнныхъ въ настоящей конвенціи, а въ особенности относительно средствъ къ обезпеченію правильности эксплуатаціи между обѣими пограничными станціями и коммерческихъ сношеній, оба правительства вступаютъ въ переговоры и принимаютъ по обоюдному соглашенію необходимыя мѣры.

#### Статья 19.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подписанія ея или и ранѣе, если окажется возможнымъ.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

ce que les mesures de douane soient concertées avant l'ouverture de la jonction.

Quant au visa des passeports et aux formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées les deux Gouvernements s'engagent à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, que tout autre chemin de fer, traversant la frontière des deux Etats, et à lui accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux pays.

Le même traitement sera appliqué pour le chemin de fer en question quant aux sures tarifaires.

#### ARTICLE 17.

Le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement des lignes télégraphiques.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Hautes Parties Contractantes s'entendront pour organiser le service postal et télégraphique sur le dit chemin de fer.

#### ARTICLE 18.

Dans tous les cas, où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne sauraient s'entendre sur les différents points, prévus dans la présente Convention, et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation entre les deux stations frontières et les relations commerciales, les deux Gouvernements interviendront d'office et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

#### ARTICLE 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'espace de six mois à dater du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les commissaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Кіевѣ въ двухъ экземплярахъ 2 (14) января 1893. года.

(подп.) *Бородинъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Розенъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Шимановскій.*  
(м. п.)  
(подп.) *Фирксъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Карновичъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Софроньевъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Виттекъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Гуттенбергъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Йоркашъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Фекете.*  
(м. п.)

*Примѣчаніе.* Означенная конвенція утверждена обоими Правительствами обмѣномъ нотъ, состоявшимся въ Вѣнѣ 19 (31) мая 1893 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 161.

Fait à Kiew en double expédition le 2<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Janvier de l'an 1893.

(SIGNÉ) *Borodine.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Rosen.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Schimanowsky.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Firks.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Karnowitch.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Sofronieeff.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Wittek.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Guttenberg.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Iorkasch.*  
(L. s.)  
(SIGNÉ) *Fekete.*  
(L. s.)

*Rem.* La Convention précitée a été approuvée par les Gouvernements respectifs par des notes échangées à Vienne le 19 (31) mai 1893.

## № 20.

**Дополнительная декларация къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанная въ Бернѣ 20 сентября 1893 г.**

**Déclaration additionnelle à la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 20 septembre 1893.**

Объяляемъ чрезъ сіе, что въ виду признанія со стороны Правительствъ Россіи, Германіи, Австро-Венгрии, Бельгии, Франціи, Итали, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи полезнымъ точно опредѣлить порядокъ, въ которомъ можетъ послѣдовать присоединеніе къ заключенной въ Бернѣ 2 (14) октября 1890 года и Нами ратификованной 11 іюня 1891 года международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣз-

Savoir faisons par les présentes que les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention sur le transport international des marchandises par les chemins de fer, signée à Berne le 2 (14) Octobre 1890 et ratifiée par Nous

нымъ дорогамъ Государствъ, не подписавшихъ означенную конвенцію, уполномоченные: Нашъ и вышеупомянутыхъ Государствъ, по взаимному соглашенію, подписали въ Бернѣ 20 сентября 1893 г. дополнительную декларацію къ сказанной конвенціи, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Дополнительная декларація къ Международной Конвенціи 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Правительства Россіи, Германіи, Австро-Венгрии, Бельгіи, Франціи, Италиі, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи, признавъ соотвѣтственнымъ точно установить порядокъ, въ которомъ можетъ послѣдовать присоединеніе къ Конвенціи, подписанной въ Бернѣ 14 октября 1890 г., уполномочили надлежащимъ образомъ нижеподписавшихся, которые договорились по сему предмету въ нижеслѣдующемъ:

Государства, не принявшія участія въ Конвенціи 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, могутъ заявить просьбу о присоединеніи къ сказанному договору.

Съ этой цѣлью они обращаются къ Швейцарскому Правительству.

Швейцарское Правительство передаетъ эту просьбу Центральному Бюро для разсмотрѣнія и затѣмъ сообщаетъ свое представленіе по оной Государствамъ, подписавшимъ Конвенцію.

Если соглашеніе послѣдуетъ, то Швейцарское Правительство объявляетъ Государству, заинтересованному въ принятіи его заявленія о присоединеніи къ Конвенціи, что присоединеніе это состоялось, и увѣдомляетъ о томъ равнымъ образомъ и Правительства ранѣе подписавшія Конвенцію.

Актъ присоединенія войдетъ въ дѣйствіе черезъ мѣсяць съ того дня, какъ послѣдовало извѣщеніе Швейцарскаго Правительства. Въ силу того же акта вступаютъ въ дѣйствіе, по отношенію къ присоединившемуся Государству, и всѣ постановленія Конвенціи.

Настоящая Декларация будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Бернѣ въ возможно скоромъ времени по формѣ, принятой для самой Конвенціи.

Она вступитъ въ силу со дня обмѣна ратификацій и будетъ находиться въ дѣйствіи, пока дѣйствуетъ и сама Конвенція.

le 11 Juin 1891, des Etats qui n'ont pas pris part à ladite Convention, Notre Plénipotentiaire et les Plénipotentiaires des Gouvernements susnommés ont signé à la suite d'un commun accord à Berne le 20 Septembre 1893 une Déclaration additionnelle à ladite Convention, laquelle porte mot pour mot:

Déclaration additionnelle à la Convention internationale du 14 Octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.

Les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention signée à Berne, le 14 Octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus de ce qui suit:

Les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention du 14 Octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, peuvent demander à y adhérer.

Ils s'adresseront, à cet effet, au Gouvernement suisse.

Le dit Gouvernement transmettra cette demande à l'Office central, pour examen, et il communiquera ensuite ses propositions aux Etats signataires.

Si l'accord s'établit, le Gouvernement suisse donnera acte à l'Etat intéressé de l'acceptation de l'accession, qu'il notifiera également aux Gouvernements signataires.

L'adhésion produira ses effets un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement suisse. Elle emporte de plein droit acceptation de toutes les clauses de la Convention.

La présente Déclaration sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berne, aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même.

Elle entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Бернѣ въ девяти экземплярахъ, 20 сентября 1893 г.

За Россію:

(подп.) *А. Гамбургеръ.*  
(м. п.)

За Германію:

(подп.) *Бушъ.*  
(м. п.)

За Австро-Венгрію:

(подп.) *Зейллеръ.*  
(м. п.)

За Бельгію:

(подп.) *Ж. Жоорисъ.*  
(м. п.)

За Францію:

(подп.) *Эмм. Араго.*  
(м. п.)

За Италію:

(подп.) *А. Пейролері.*  
(м. п.)

За Люксембургъ:

(подп.) *Франкъ.*  
(м. п.)

За Нидерланды:

(подп.) *Янъ Шольтенъ.*  
(м. п.)

За Швейцарію:

(подп.) *Лашеналь.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 2 ноября 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 36.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent acte, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, en neuf exemplaires, le 20 Septembre 1893.

pour la Russie:

(SIGNÉ) *A. Hamburger.*  
(L. S.)

pour l'Allemagne:

(SIGNÉ) *Busch.*  
(L. S.)

pour l'Autriche et la Hongrie:

(SIGNÉ) *Seiller.*  
(L. S.)

pour la Belgique:

(SIGNÉ) *J. Jooris.*  
(L. S.)

pour la France:

(SIGNÉ) *Emm. Arago.*  
(L. S.)

pour l'Italie:

(SIGNÉ) *A. Peiroleri.*  
(L. S.)

pour Luxembourg:

(SIGNÉ) *Franck.*  
(L. S.)

pour les Pays-Bas:

(SIGNÉ) *Jan Scholten.*  
(L. S.)

pour la Suisse:

(SIGNÉ) *Lachenal.*  
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 2 Novembre 1893.

## № 21.

**Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзнодорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, подписанное 2 (14) января 1894 г.**

**Arrangement destiné à régler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza, signé le 2 (14) janvier 1894.**

Для приведенія въ исполненіе постановленія 16 статьи конвенціи, подписанной въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г. о со-

En exécution de la disposition de l'article 16 de la Convention signée à Kiew le 2 (14) janvier 1893 relativement à la jonc-

единеніи желѣзныхъ дорогъ, Россійское и Австрійское Правительства согласились установить слѣдующій порядокъ таможенной службы на желѣзной дорогѣ между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, пересѣкающей обоюдную таможенную черту.

§ 1. Соединительная вѣтвь между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ будетъ считаться таможенною дорогою, по которой пропускъ товаровъ чрезъ границу будетъ производиться днемъ, а пропускъ пассажировъ какъ днемъ, такъ и ночью, не исключая воскресныхъ и праздничныхъ дней.

Останутся въ силѣ спеціальныя предписанія каждаго изъ обоихъ государствъ относительно всего того, что не предусмотрено положительно настоящимъ соглашеніемъ, въ особенности же касательно запрещеній или ограниченій ввоза, вывоза и транзита.

§ 2. Оба желѣзнодорожныя управленія обязаны извѣщать подлежащія таможенныя управленія какъ можно раньше и по крайней мѣрѣ за 8 дней впередъ о всякомъ измѣненіи, которое они предполагаютъ сдѣлать въ росписаніяхъ часовъ отхода, прохода чрезъ границу и прихода поѣздовъ, какъ дневныхъ, такъ и ночныхъ.

Это постановленіе не будетъ примѣняться къ товарнымъ поѣздамъ, случайнымъ или дополнительнымъ, которые будутъ пользоваться вышеозначенными льготами всякій разъ, коль скоро объ отправленіи ихъ подлежащія таможни будутъ извѣщены заблаговременно.

§ 3. Таможни, находящіяся на австрійской и русской станціяхъ въ Новоселицахъ, будутъ исполнять, каждая по своей части, таможенные обрядности относительно привозныхъ, отпусковыхъ и транзитныхъ товаровъ.

Означенныя таможни будутъ снабжены надлежащими полномочіями, чтобы быть въ состояніи, насколько это возможно, сообразоваться въ своихъ дѣйствіяхъ съ интересами международнаго сообщенія и торговли.

Для облегченія мѣстнаго сообщенія между обѣими пограничными станціями оба Правительства изъявляютъ готовность командировать на эти станціи, а равнымъ образомъ и допускать на оныя чиновъ таможи и финансовой стражи на границѣ для производства на этихъ станціяхъ та-

tion des chemins de fer, les Gouvernemens russe et autrichien sont convenus de régler de la manière suivante le service douanier sur la voie ferrée entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza qui traverse la ligne douanière commune.

§ 1. La voie de raccordement entre la station autrichienne et la station russe de Nowosielitza sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux marchandises le droit de franchir la frontière de jour, et aux voyageurs tant de jour que de nuit, les dimanches et les jours fériés non exceptés.

Resteront en vigueur les prescriptions spéciales de chacun des deux Pays pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par le présent arrangement, et notamment pour ce qui concerne les prohibitions ou les restrictions de l'importation, de l'exportation et du transit.

§ 2. Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins 8 jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les règlements concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette disposition ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires qui jouiront des facilités ci-dessus mentionnées toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

§ 3. Les bureaux de douane établis dans la station autrichienne et dans la station russe de Nowosielitza feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin de pouvoir, autant que possible, tenir compte dans leurs opérations des intérêts du trafic et du commerce international.

Pour faciliter le trafic local entre les deux stations-frontière, les deux Gouvernemens se déclarent disposés à y envoyer, respectivement à y admettre des organes de la douane et de la garde des finances (gardes-frontière) pour procéder dans ces stations au dédouanement des marchandises qui y

моженной очистки сложенныхъ тамъ товаровъ и предназначенныхъ для ввоза въ другое государство или для транзита чрезъ его территорию.

Подлежащія желѣзнодорожныя управления предоставятъ въ распоряженіе этихъ агентовъ помѣщенія, нужныя для означенныхъ таможенныхъ дѣйствій.

Агенты таможни и финансовой стражи на границѣ, на коихъ возложено производство помянутого досмотра, могутъ, для слѣдованія отъ одной пограничной станціи на другую и обратно, бесплатно пользоваться обыкновенными пассажирскими или товарными поѣздами.

Обрядности, которыя должны соблюдаться при совершеніи этихъ дѣйствій, будутъ установлены по общему соглашенію между начальниками подлежащихъ таможенъ и будутъ введены въ дѣйствіе немедленно по одобреніи ихъ обоими таможенными управленіями.

Оба Правительства предоставляютъ себѣ право отмѣнить, по послѣдовавшемъ за 6 недѣль впередъ извѣщеніи, эти льготы въ случаѣ обнаруженія злоупотребленій, имѣющихъ цѣлью провозъ контрабанды.

Таковая отмѣна однимъ изъ таможенныхъ управленій помянутыхъ льготъ влечетъ за собою такую же мѣру со стороны другого управленія, равнѣ бы сіе послѣднее положительно выразило намѣреніе оставить эти льготы въ силѣ лишь со своей стороны.

§ 4. Касательно обрядностей, которыя должны соблюдаться по отношенію къ таможенному досмотру и пропуску пассажирскаго багажа, какъ равно и ввозныхъ, отпускныхъ или транзитныхъ товаровъ, оба правительства взаимно обязуются, что ими желѣзнодорожныя линіи, составляющія предметъ настоящаго соглашенія, будутъ поставлены въ не менѣе благоприятныя условія, чѣмъ каждая другая желѣзная дорога, идущая до границы, и въ интересахъ торговли будетъ предоставлено всякое облегченіе и упрощеніе, допускаемое дѣйствующими въ подлежащемъ государствѣ законами.

Каждый поѣздъ долженъ сопровождаться всѣми документами, требуемыми по дѣйствующимъ въ подлежащемъ государствѣ правиламъ.

Товары, отправляемые съ большою скоростью въ пассажирскихъ поѣздахъ, подлежатъ правиламъ и обрядностямъ, пред-

ont été embarquées et qui sont destinées à entrer dans l'autre Etat ou à transiter par son territoire.

Les administrations des chemins de fer respectifs mettront à la disposition de ces agents les locaux nécessaires pour ces opérations douanières.

Les agents de douane et des finances (gardes-frontière) appelés à faire les opérations de revision en question pourront, pour se rendre de l'une des stations-frontière à l'autre et vice versa, se servir gratuitement des trains réguliers de voyageurs ou de marchandises.

Les formalités à observer dans ces opérations seront fixées d'un commun accord entre les chefs des bureaux de douane respectifs et seront introduites immédiatement après avoir reçu l'approbation des deux administrations douanières.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de retirer, après avis donné 6 semaines à l'avance, ces facilités dans le cas, où il aurait été constaté des abus ayant pour but d'introduire des marchandises en fraude.

Ce retrait, par l'une des administrations douanières, des facilités dont il s'agit entraîne la même mesure de la part de l'autre, à moins que cette dernière ne déclare expressément son intention de maintenir unilatéralement ces facilités.

§ 4. En ce qui concerne les formalités à observer par rapport à la revision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils ne traiteront pas moins favorablement les lignes de chemin de fer faisant l'objet du présent arrangement que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Chaque train doit être accompagné de tous les documents requis par les règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Les marchandises expédiées à grande vitesse, par des trains de voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités pres-

писаннымъ для предметовъ, отправляемыхъ въ товарныхъ поѣздахъ.

§ 5. Поѣзда, пропускаемые по вѣтви между обѣими пограничными станціями, должны слѣдовать между оными безъ какой-либо остановки.

Въ случаѣ, если таможенныя управленія обоихъ государствъ признаютъ нужнымъ конвоированіе поѣздовъ своими агентами, сіи послѣдніе могутъ сопровождать поѣзда отъ одной пограничной станціи до другой и въ обратномъ направленіи.

Въ этихъ случаяхъ конвоирующіе агенты имѣютъ право на бесплатный проѣздъ въ оба конца и на мѣста либо на платформахъ, либо внутри вагоновъ товарныхъ или пассажирскихъ того класса, на который они имѣютъ право по своему чину.

§ 6. Товарные вагоны, пропускаемые по желѣзнодорожной линіи, соединяющей обѣ станціи въ Новоселицахъ, должны быть устроены такимъ образомъ, чтобы можно было пломбировать ихъ по правиламъ, дѣйствующимъ въ каждомъ изъ обоеихъ государствъ.

Таможенному управленію каждой изъ обѣихъ странъ предоставляется, налагать чрезъ своихъ служащихъ или агентовъ, конвоирующихъ поѣзда, пломбы на вагоны съ товарами, назначенными къ ввозу въ его страну, хотя бы эти вагоны находились еще на территоріи (на станціи) другой страны.

§ 7. При проходѣ чрезъ границу въ пассажирскихъ вагонахъ можетъ находиться только небольшой ручной багажъ или такіе предметы, которые пассажиры обыкновенно имѣютъ при себѣ.

Досмотръ пассажирскаго багажа будетъ производиться въ каждомъ государствѣ по предписаннымъ въ ономъ правиламъ и обрядностямъ. Надобности быстрого сообщенія будутъ по возможности приняты въ уваженіе.

§ 8. Оба правительства освобождаютъ отъ паспортныхъ формальностей агентовъ финансовой стражи на границѣ и чиновниковъ обоихъ государствъ, доказательствомъ званія которыхъ будутъ служить либо ихъ мундиры, либо свидѣтельства ихъ начальства, въ тѣхъ случаяхъ, когда по службѣ, предусмотрѣнной настоящимъ соглашеніемъ, имъ придется переходить границу.

Означенные агенты или служащіе имѣютъ право носить оружіе, составляющее часть ихъ обмундировки.

crites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

§ 5. Les trains circulant sur la section entre les deux gares-frontières devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières des deux Pays jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens d'une gare frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit dans les wagons de marchandises, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle ils ont droit selon leur grade.

§ 6. Les wagons de marchandises circulant sur la ligne de chemin de fer reliant les deux stations de Nowosielitza devront être construits de manière que leur plombage pourra s'effectuer en conformité des dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats.

Il est loisible à l'administration douanière de chacun des deux Pays de faire apposer les plombs par ses employés ou agents accompagnant les trains aux wagons chargés de marchandises à destination de son Pays, même quand ces wagons se trouvent encore sur le territoire (dans la station) de l'autre Pays.

§ 7. Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que de petits objets qui se portent à la main ou que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

§ 8. Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les agents de finances (gardes-frontière) et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant du présent arrangement, ils auront à franchir la frontière.

Les dits agents ou employés auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

§ 9. Утвержденіе свидѣтельствъ на выпускъ или впускъ товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ чрезъ таможеню другого государства, будетъ совершаться скорѣйшимъ образомъ, напр. простою отмѣткою на бумагахъ таможи другого государства.

§ 10. Таможи обоихъ государствъ будутъ взаимно сообщать другъ другу скорѣйшимъ порядкомъ свои замѣчанія относительно обстоятельствъ, послужившихъ или могущихъ служить во вредъ обоюднымъ таможеннымъ интересамъ, или въ обходъ запретительныхъ мѣръ, дѣйствующихъ въ томъ или другомъ государствѣ по предмету ввоза-вывоза или транзита.

Старшіе чины таможеннаго управленія и начальники обѣихъ таможенъ могутъ просматривать всѣ таможенные реестры другой таможи и оставлять съ оныхъ у себя копіи или выписи.

§ 11. Оба Правительства обязуются имѣть обоюдное наблюденіе, дабы желѣзнодорожныя управленія не допускали завѣдомо къ занятіямъ или къ работѣ на пограничныхъ станціяхъ и на соединительной вѣтви такихъ лицъ, которыя законнымъ порядкомъ осуждены за контрабанду или важныя нарушенія таможенныхъ и фискальныхъ законовъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 181.

§ 9. L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

§ 10. Les bureaux de douane des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat, par rapport à l'importation, à l'exportation et au transit.

Les employés supérieurs de l'administration douanière et les Chefs de chacun des deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

§ 11. Les deux Gouvernements s'engagent à veiller réciproquement à ce que les administrations des chemins de fer n'accordent sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

Примѣчаніе. *Означенное соглашеніе утверждено обѣимъ нотъ, состоявшимся въ установленномъ порядкѣ въ Вѣнѣ 2 (14) января 1894 года.*



# КОНВЕНЦІИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.

№ 22.

**Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ, 19 (31) марта 1892 г.**

**Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Luxembourg, le 19 (31) mars 1892.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, признавъ своевременнымъ заключить конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, назначили для этого Своими уполномоченными.....

Каковыя уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Великаго Герцогства Люксембургскаго обязываются взаимно настоящею конвенціею, въ случаяхъ и при условіяхъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, укрывшихся изъ Россіи въ Великое Герцогство Люксембургское, или изъ Великаго Герцогства Люксембургскаго въ Россію, и привлеченныхъ къ слѣдствію или преданныхъ суду, или осужденныхъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, ayant jugé opportun de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

## ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engagent par la présente convention à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminés par les articles suivants, à l'exception de leurs propres nationaux, les individus réfugiés de Russie dans le Grand-Duché de Luxembourg ou du Grand-Duché de Luxembourg en Russie, et mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou comme complices pour l'une des infractions mentionnées à l'art. 2

въ качествѣ главныхъ виновниковъ, или соучастниковъ судебными установленіями той изъ двухъ странъ, гдѣ противозаконное дѣяніе было совершено, за одно изъ преступленій и проступковъ, исчисленныхъ въ нижеслѣдующей статьѣ 2.

## Статья 2.

Эти преступныя дѣянія суть слѣдующія:

1. Посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома, равно какъ всякое другое преступное дѣяніе изъ ниже исчисленныхъ, совершенное противъ Государя или Членовъ его Дома;

2. Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ, отравленіе, умышленное убійство;

3. Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ, или когда отъ того послѣдовало постоянное разстройство здоровья, увѣчые, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или совершенная невозможность употребленія какаго-либо члена, глаза или всякаго другого органа, а также смерть безъ умысла причинить оную;

4. Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе); похищеніе несовершеннолѣтнихъ; изнасилованіе; изгнаніе плода; посягательство на цѣломудріе, совершенное съ насиліемъ; посягательство на цѣломудріе, совершенное безъ насилія надъ малолѣтнимъ того или другого пола, имѣющимъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же при посредствѣ такого лица; посягательство на общественную нравственность, когда кто-либо съ цѣлью удовлетворить страсти другого лица, занимается тѣмъ, что склоняетъ или поощряетъ несовершеннолѣтнихъ обоого пола къ разврату или непотребству, или тому способствуетъ;

5. Похищеніе ребенка, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью скрыть его происхожденіе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщиной, его не родившей, подкинутіе или оставленіе ребенка безъ призрѣнія;

6. Поджогъ;

7. Умышленное разрушеніе какимъ либо способомъ вполнѣ или отчасти сооруженій, зданій, мостовъ, шоссеиныхъ дорогъ, плотинъ, шлюзовъ, желѣзныхъ дорогъ, телеграфныхъ и телефонныхъ снарядовъ, равно какъ и ихъ частей;

ci après par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction aura été commise.

## ARTICLE 2.

Ces infractions sont :

1. Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de sa famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énuméré, commis à l'égard du Souverain ou des membres de sa famille;

2. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre;

3. Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner;

4. Bigamie; enlèvement de mineurs; viol; avortement; attentat à la pudeur commis avec violence; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe;

5. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

6. Incendie;

7. Destruction totale ou partielle, par quelque moyen que ce soit, de constructions, édifices, ponts, chaussées, digues, écluses, voies ferrées et appareils télégraphiques et téléphoniques, ainsi que des objets qui en font partie;

8. Умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ;

9. Составленіе злоумышленной шайки, кража;

10. Угрозы причинить кому-либо насильственные дѣйствія или нанести вредъ имуществу, если виновный въ томъ подлежитъ уголовному наказанію;

11. Посягательство на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненное частными лицами;

12. Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства; выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты, поддѣльной или измѣненной въ ея достоинства; поддѣлка или измѣненіе достоинства государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ, выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бумагъ или билетовъ; подлогъ въ актахъ, документахъ или телеграфныхъ депешахъ и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ; поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ; употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ;

13. Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ и подговоръ таковыхъ къ сему преступленію;

14. Лжеприсяга;

15. Взятничество, подлогъ по службѣ, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ;

16. Злостное банкротство и подлогъ въ дѣлахъ о несостоятельности;

17. Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ;

18. Оставленіе шкиперомъ корабля или торговаго и рыболовнаго судна, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ закономъ обѣихъ странъ;

19. Захватъ судна матросами или пассажирами посредствомъ обмана или насилія, употребленнаго противъ шкипера;

20. Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленийъ или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Подъ дѣйствіе изложенныхъ выше постановленій подходить и покушенія на преступленія и проступки, если таковыя

8. Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

9. Association de malfaiteurs, vol;

10. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables de peines criminelles;

11. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

12. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

13. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

14. Faux serment;

15. Concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

16. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

17. Escroquerie, abus de confiance et tromperie;

18. Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

19. Prise d'un navire par les marins ou passagers, par fraude ou violence envers le capitaine;

20. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives, lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

предусмотрѣны законодательствомъ обѣихъ странъ.

Выдача можетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда поводомъ осужденія, привлеченія къ слѣдствію и преданія суду, или же судебного преслѣдованія служить умышленное совершеніе преступленія или проступка въ предѣлахъ того государства, которое требуетъ выдачи, и за которое виновный можетъ по законамъ обѣихъ странъ подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія.

#### Статья 3.

Когда преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ предъявлено требованіе о выдачѣ, совершены внѣ территоріи стороны, предъявляющей требованіе, то оно можетъ быть удовлетворено, если только законы страны, къ которой требованіе обращено, допускаютъ, въ этомъ случаѣ, преслѣдованіе тѣхъ же самыхъ дѣяній, учиненныхъ внѣ ея территоріи.

#### Статья 4.

Договаривающіяся стороны обязываются преслѣдовать согласно своимъ законамъ преступленія и проступки, совершаемые ихъ подданными противъ законовъ другой стороны, коль скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе, и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2 настоящей конвенціи.

#### Статья 5.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ, и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго приговора, или постановленія о преданіи суду, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго другого равносильнаго документа, составленнаго подлежащею властью въ порядкѣ, предписанномъ законами требующей выдачи страны, и съ точнымъ указаніемъ преступленія или проступка, по поводу коего предъявлено требованіе о выдачѣ, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

#### Статья 6.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ каждой изъ договаривающихся странъ за одно

L'extradition n'aura lieu que dans les cas où la condamnation, la mise en prévention ou en accusation, ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit volontaire commis sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée et entraînant, d'après les législations des deux pays, une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

#### ARTICLE 3.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande, pourvu que la législation du pays requis autorise, dans ce cas, la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

#### ARTICLE 4.

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 2 de la présente convention.

#### ARTICLE 5.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document équivalent, délivré par l'autorité compétente dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant d'une manière précise le crime ou le délit pour lesquels l'extradition est demandée, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

#### ARTICLE 6.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 2, sur l'exhibition d'un

изъ преступныхъ дѣяній, означенныхъ въ статьѣ 2, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти и переданнаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи. Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законодательствомъ того правительства, отъ котораго требуется выдача.

#### Статья 7.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый, на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается однако въ томъ случаѣ, если въ теченіе трехъ недѣль Правительству, отъ котораго требуется выдача, не будетъ сообщено постановленіе объ арестѣ, исходящее отъ подлежащей иностранной власти.

#### Статья 8.

Иностранецъ, подвергнутый на основаніи статьи 6 предварительному аресту, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи періода 2-го статьи 7, долженъ быть освобожденъ изъ-подъ ареста, коль скоро въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, Правительству, отъ котораго требуется его выдача, не получить заявленія о судебномъ приговорѣ или о постановленіи о преданіи его суду или привлеченіи его къ слѣдствію, исходящаго отъ подлежащей власти.

#### Статья 9.

Выдача не послѣдуетъ :

1. Когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуемое лицо несетъ или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача.

2. Когда по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, возбужденіе дѣла или примѣненіе наказанія не можетъ послѣдовать за истеченіемъ срока давности.

mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant. Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

#### ARTICLE 7.

En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au ministre des affaires étrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, le Gouvernement requis reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

#### ARTICLE 8.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'art. 6 ou maintenu en arrestation suivant l'alinéa 2 de l'art. 7 sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, le Gouvernement requis ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente.

#### ARTICLE 9.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ;

2° Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Въ случаѣ требованія одного и того же лица двумя государствами за различные преступленія или проступки, Правительство, отъ котораго требуется выдача, постановляетъ о выдачѣ его одному изъ предъявившихъ требованіе государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность обвиненія или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другому государству съ цѣлью послѣдующаго привлеченія его къ отвѣтственности.

#### Статья 10.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача приостанавливается до тѣхъ поръ, пока это лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не отбудетъ присужденнаго ему наказанія.

#### Статья 11.

Выдача имѣетъ послѣдовать даже въ такомъ случаѣ, когда обвиняемый или подсудимый лишился бы чрезъ то возможности выполнить обязательства, принятыя имъ въ отношеніи частныхъ лицъ; эти же послѣднія властны всегда отыскивать свои права предъ подлежащими судебными властями.

#### Статья 12.

Положительно опредѣляется, что иностранецъ, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть преслѣдуемъ или подвергнутъ наказанію за какое-либо политическое преступленіе, совершенное имъ до выдачи, ни за какое-либо дѣяніе, имѣющее связь съ такимъ преступленіемъ, ни за какое-либо преступленіе или проступокъ, не предусмотрѣнные въ настоящей конвенціи.

Не будетъ признаваемо политическимъ преступленіемъ или проступкомъ, ни дѣяніемъ, состоящимъ въ связи съ подобнымъ преступленіемъ или проступкомъ, посягательство противъ особы Государя или Члена его Дома, если это посягательство принадлежитъ къ разряду дѣяній, означенныхъ въ § 1 вышеозначенной статьи 2.

#### Статья 13.

Вещи, похищенные или отобранныя у лица, выдача котораго требуется, инстру-

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

#### ARTICLE 10.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

#### ARTICLE 11.

L'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

#### ARTICLE 12.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Ne sera pas réputé crime ou délit politique ni fait connexe à un semblable crime ou délit l'attentat contre la personne du Souverain ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat appartiendra à la catégorie des faits visés au § 1<sup>er</sup> de l'art. 2 ci-dessus.

#### ARTICLE 13.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est ré-

менты или орудія имъ употребленные для совершенія преступленія или проступка, въ которыхъ онъ обвиняется, равно какъ и всякія другія вещественныя доказательства передаются государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе подлежащей власти государства, отъ котораго требуется выдача.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами ихъ права на вышепомянутыя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безмездно по окончаніи дѣла.

#### Статья 14.

Когда при производствѣ уголовного не политическаго дѣла, одно изъ договаривающихся Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся государствъ, то по этому поводу должно быть передано дипломатическимъ путемъ судебное порученіе, которое подлежитъ исполненію съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ долженъ быть произведенъ допросъ свидѣтелей.

#### Статья 15.

Если бы при производствѣ уголовного не политическаго дѣла представилась надобность въ личной явкѣ свидѣтеля на судъ, то Правительство страны, гдѣ проживаетъ свидѣтель, приглашаетъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и въ этомъ случаѣ ему предоставляется право полученія за проѣздъ и за пребываніе вознагражденія въ суммѣ, исчисляемой по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ должно быть дано показаніе. Лица, проживающія въ Россіи или въ Великомъ Герцогствѣ Люксембургскомъ, вызванныя для свидѣтельскихъ показаній судебными мѣстами той или другой страны, не могутъ быть подвергнуты судебному преслѣдованію или личному задержанію за предшествующія преступныя дѣянія или по предшествующимъ приговорамъ, ни за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ уголовного дѣла, въ которомъ они являются въ качествѣ свидѣтелей.

#### Статья 16.

Когда при производствѣ въ одной изъ договаривающихся странъ слѣдствія по уголовному не политическому дѣлу признано будетъ полезнымъ представленіе на судъ вещественныхъ доказательствъ или судебныхъ документовъ, то требованіе

clamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction sont livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être restitués sans frais après la fin du procès.

#### ARTICLE 14.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyé à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

#### ARTICLE 15.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et réglemens en vigueur dans les pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Russie ou dans le Grand-Duché de Luxembourg, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figurent comme témoins.

#### ARTICLE 16.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des

онныхъ производится дипломатическимъ путемъ и подлежитъ исполненію, если только тому не встрѣтятся особенныхъ препятствій, но съ обязательствомъ возврата истребованныхъ предметовъ и документовъ.

#### Статья 17.

Оба договаривающіяся Правительства взаимно отказываются отъ требованія какого-либо возмѣщенія издержекъ по случаю выдачи въ предѣлахъ территоріи каждаго изъ нихъ, произведенныхъ на содержаніе, пересылку и проч. обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, произведенныхъ при исполненіи судебныхъ порученій и на доставку и обратную посылку вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и провозъ обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ государствъ падаютъ на счетъ государства, требующаго выдачи. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признанъ болѣе удобнымъ провозъ моремъ, выдаваемое лицо должно быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ Правительства, требующаго выдачи, на счетъ котораго падаютъ издержки провоза моремъ.

#### Статья 18.

Оба Правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учреждений, состоявшіеся надъ подданными иностраннаго государства, за совершенные ими преступленія или проступки.

#### Статья 19.

На основаніи вышеизложенныхъ постановленій объ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіяся къ устройству правильного порядка выдачи преступниковъ.

#### Статья 20.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію лишь съ двадцатаго дня по обнародованіи оной порядкомъ, установленнымъ законами обѣихъ государствъ.

Она будетъ оставаться въ дѣйствиіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Правительствъ объявленіе объ отменѣ оной.

considerations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

#### ARTICLE 17.

Les Gouvernements contractants renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extradier sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

#### ARTICLE 18.

Les deux Gouvernements se communiqueront par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

#### ARTICLE 19.

Par les stipulations ci-dessus, il est adhérent réciproquement aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche de l'extradition.

#### ARTICLE 20.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.



Она будетъ ратификована и ратификации будутъ обмѣнены въ двухмѣсячный срокъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные полномочные настоящую конвенцію собственноручно подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ:

Учинено въ Люксембургѣ, 19 (31) марта въ лѣто отъ Рождества Христова 1892-е.

(подп.) *Л. Урусовъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Эйшкенъ.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 3 мая 1892 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г., № 95.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Luxembourg, le 19 (31) mars de l'an de grâce 1892.

(SIGNÉ) *L. Ouroussoff.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Eyschen.*  
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 3 mai 1892.

## № 23.

**Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією и Соединенными Штатами Сѣверной Америки 16 (28) марта 1887 года и дополнительный протоколъ 19 февраля (3 марта) 1893 года.**

**Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord, le 16 (28) mars 1887, et Protocole complémentaire, signé le 19 février (3 mars) 1893.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Соединенные Штаты Америки, признавъ полезнымъ, въ видахъ болѣе успѣшнаго отправления правосудія и предупрежденія преступленій въ предѣлахъ обоюдныхъ владѣній и судебныхъ юрисдикцій, чтобы лица, осужденныя за одно изъ нижеисчисленныхъ преступленій или обвиняемыя въ таковыхъ и скрывшіяся бѣгствомъ отъ судебного преслѣдованія, были въ извѣстныхъ случаяхъ взаимно выдаваемы, рѣшили заключить съ этою цѣлью договоръ и назначили своими уполномоченными....

каковые уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ слѣдующихъ статьяхъ:

### Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются выдавать другъ другу, по обоюдномъ предъявленіи требованій и съ соблюденіемъ установленныхъ въ обоихъ государствахъ законовъ и порядка судо-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique ayant jugé opportun, en vue d'une meilleure administration de la justice et pour prévenir les crimes dans leurs territoires et juridictions respectifs, que les individus condamnés ou accusés du chef des crimes ci-après énumérés et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice, fussent, dans certaines circonstances, réciproquement extradés, ont résolu de conclure une Convention dans ce but et ont nommé pour leurs plénipotentiaires...

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se livrer, à la suite de réquisitions mutuelles et conformément à leurs lois et modes de procédure respectifs, les individus qui, poursuivis ou condamnés du

производства, лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за исчисленные въ слѣдующей статьѣ преступленія и проступки, совершенные на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, укроются или будутъ найдены на территоріи другой стороны.

## Статья 2.

Въ силу постановленій настоящей конвенціи подлежатъ выдачѣ лица, осужденныя или преслѣдуемыя за совершеніе одного изъ нижеслѣдующихъ преступленій, какъ равно за покушеніе на эти преступленія и за соучастіе въ оныхъ:

1. Убійство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ и убійство съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія, или совершенное по неосторожности.

2. Изнасилованіе и преступное дѣяніе, имѣющее цѣлю изгнаніе плода.

3. Поджогъ.

4. Проникновеніе въ ночное время и со взломомъ или посредствомъ взлѣзанія въ чужое жилище, съ преступнымъ умысломъ; грабежъ, состоящій въ насильственномъ отнятіи съ преступною цѣлю денегъ или вещей у другого лица, учиненномъ посредствомъ насилія или угрозъ; кража, если стоимость похищенныхъ денегъ или вещей болѣе трехсотъ рублей или двухсотъ долларомъ.

5. Подлогъ, разумѣя подъ таковымъ выпускъ въ обращеніе подложныхъ документовъ и поддѣлку официальныхъ актовъ, исходящихъ отъ правительственныхъ установленій или отъ верховной власти.

6. Изготовленіе или выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты или фальшивыхъ бумажныхъ денегъ, фальшивыхъ билетовъ или купоновъ государственныхъ займовъ, фальшивыхъ банковыхъ билетовъ, фальшивыхъ облигацій или вообще всякаго рода фальшивыхъ актовъ или документовъ кредитнаго оборота; поддѣлка печатей, клеймъ, штемпелей или знаковъ правительственныхъ или общественныхъ установленій и выпускъ въ обращеніе предметовъ или бумагъ, снабженныхъ такими фальшивыми печатями, клеймами, штемпелями или знаками.

7. Растрата казенныхъ или общественныхъ суммъ, учиненная должностными лицами или лицами, принявшими суммы эти на храненіе въ силу своего общественнаго положенія или занятія.

chef de l'un des crimes et délits énumérés à l'article suivant, commis sur le territoire de l'une des parties contractantes, chercheront un asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre.

## ARTICLE 2.

Seront livrés en vertu des dispositions de la présente Convention, les individus condamnés ou poursuivis du chef de l'un des crimes suivants, y compris les cas de tentative et de participation:

1. Meurtre et «manslaughter» comprenant l'homicide volontaire ou par négligence.

2. Viol et le crime de provoquer un avortement.

3. Incendie.

4. «Burglary» consistant dans l'action de s'introduire nuitamment et avec effraction ou escalade dans l'habitation d'autrui avec une intention criminelle; «robbery» consistant dans l'enlèvement forcé et criminel, effectué sur la personne d'autrui, d'argent ou d'effets, à l'aide de violence ou d'intimidation; vol, lorsque la valeur de l'argent ou des objets volés dépasse la somme de trois cents roubles ou deux cents dollars.

5. Crime de faux, comprenant l'émission de documents falsifiés, et la contrefaçon d'actes publics du gouvernement ou de l'autorité souveraine.

6. Fabrication ou mise en circulation de fausse monnaie, ou de faux papier-monnaie ou de faux titres ou coupons de la dette publique, de faux billets de banque, de fausses obligations, ou, en général, de tout faux titre ou instrument de crédit quelconque; contrefaçon de sceaux, empreintes, timbres ou marques de l'Etat et des administrations publiques et mise en circulation de pièces ainsi marquées.

7. Détournement de deniers publics commis par des officiers ou dépositaires publics.

8. Растрата, учиненная лицом или лицами, служащими по найму или получающими вознаграждение, въ ущербъ тѣмъ, которые пользуются ихъ услугами, если сумма денегъ или стоимость вещей, такимъ образомъ растроченныхъ болѣе трехсотъ рублей или двухсотъ долларовъ.

9. Морской разбой или бунтъ на суднѣ, если экипажъ или часть его завладѣла судномъ обманомъ или насиліемъ противъ капитана.

10. Умышленное разрушеніе съ преступною цѣлію или покушеніе на разрушеніе съ преступною цѣлію желѣзныхъ дорогъ, поѣздовъ, судовъ, мостовъ, жилищъ, публичныхъ зданій или иныхъ строеній, если такое дѣяніе сопряжено съ опасностью для человѣческой жизни.

### Статья 3.

Выдача не послѣдуетъ, если будетъ доказано, что она испрашивается съ цѣлію преслѣдовать или наказать требуемое лицо за преступленіе политическаго характера; никакое лицо не можетъ, по выдачѣ его, подлежать преслѣдованію или наказанію, ни за политическое преступленіе, совершенное до его выдачи, ни за какое-либо другое преступленіе, кромѣ того, по поводу котораго выдача его состоялась; выдача не можетъ быть потребована за преступленіе, совершенное раньше дня вступленія настоящей конвенціи въ силу.

Убийство съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ или съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія, или по неосторожности, Государя или Главы государства или кого-либо изъ членовъ ихъ семействъ, какъ равно покушеніе на эти преступленія и соучастіе въ оныхъ не будутъ считаться преступленіями политическаго характера.

### Статья 4.

Договаривающіяся стороны не обязаны въ силу постановленій настоящей конвенціи выдавать другъ другу своихъ собственныхъ подданныхъ или гражданъ.

### Статья 5.

Если требуемое лицо состоитъ подъ судомъ въ странѣ, къ Правительству которой обращено требованіе о его выдачѣ, то этому Правительству предоставляется: или разрѣшить выдачу, или продолжать начатое судебное преслѣдованіе; при чемъ

8. Détournement commis par toute personne ou personnes employées ou salariées, au détriment de ceux qui les emploient, lorsque la valeur de l'argent ou des effets ainsi détournés dépasse la somme de trois cents roubles ou deux cents dollars.

9. Piraterie ou rébellion à bord d'un navire, lorsque l'équipage ou partie de celui-ci aura pris possession du navire par fraude ou violence envers le commandant.

10. Destruction criminelle, ou tentative de destruction criminelle, de chemins de fer, trains, navires, ponts, habitations, édifices publics ou autres constructions, lorsque cet acte met en danger la vie humaine.

### ARTICLE 3.

L'extradition n'aura pas lieu, lorsqu'il sera prouvé qu'elle a été demandée dans le but de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour un délit d'un caractère politique; aucun individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni ni pour un délit politique commis antérieurement à son extradition ni pour aucun délit autre que celui pour lequel son extradition a été accordée; l'extradition ne pourra être demandée pour aucun délit commis antérieurement à la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

Le meurtre ou l'homicide (manslaughter) volontaire ou par négligence, du Souverain ou du Chef de l'Etat ou d'un des membres de leurs familles, y compris les cas de tentative et de participation, ne seront pas réputés délits d'un caractère politique.

### ARTICLE 4.

Les parties contractantes ne seront point obligées de se livrer leurs propres sujets ou citoyens en vertu des stipulations de la présente Convention.

### ARTICLE 5.

Lorsque la personne réclamée aura été mise en jugement dans le pays au Gouvernement duquel la demande d'extradition est adressée, ce Gouvernement est libre, soit d'accorder l'extradition, soit de poursuivre le procès intenté: il demeure entendu cepen-

однако подразумѣвается, что такая отсрочка не должна препятствовать выдачѣ бѣжавшаго лица впослѣдствіи, если только начатое судебное преслѣдованіе не возбуждено противъ него за то же самое преступленіе, по поводу котораго выдача его требовалась.

#### Статья 6.

Требованія о выдачѣ бѣжавшихъ лицъ, обвиняемыхъ или осужденныхъ по поводу одного изъ вышеуказанныхъ преступленій или проступковъ, предъявляются дипломатическимъ агентомъ Правительства, отъ котораго исходитъ требованіе. Въ случаѣ отсутствія означеннаго агента изъ предѣловъ страны или изъ мѣста пребыванія Правительства, эти требованія могутъ быть предъявляемы старшимъ консульскимъ агентомъ.

Если лицо, коего выдача требуется, уже было осуждено за преступленіе или проступокъ, составляющій поводъ къ требованію о его выдачѣ, то къ такому требованію должна быть приложена удостоверенная копія рѣшенія суда, постановившаго приговоръ, съ приложеніемъ печати сего суда. Подпись судьи должна быть засвидѣтельствована подлежащимъ агентомъ исполнительной власти Правительства, за являющаго требованіе, а официальное званіе означеннаго агента, въ свою очередь, должно быть удостоверено дипломатическимъ или старшимъ консульскимъ агентомъ того Правительства, къ которому обращено требованіе.

Если лицо, коего выдача требуется, лишь обвиняется въ преступленіи или проступкѣ, могущемъ служить поводомъ къ его выдачѣ, то къ требованію о выдачѣ должна быть приложена удостоверенная копія постановленія о заключеніи подъ стражу или другого равносильнаго судебного документа, исходящаго отъ судьи или иного лица судебного вѣдомства, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченнаго, а также засвидѣтельствованная копія свидѣтельскихъ показаній или заявленій, сдѣланныхъ передъ означенными судьей или инымъ лицомъ судебного вѣдомства и указывающихъ на дѣянія, въ которыхъ бѣжавшее лицо обвиняется.

#### Статья 7.

По предъявленіи выданнаго Статсъ-Секретаремъ Соединенныхъ Штатовъ удостоверенія о полученіи отъ Императорско-

дандт que ce délai ne devra pas empêcher l'extradition ultérieure du fugitif, à moins que ce procès ne lui ait été intenté pour le même crime qui avait motivé la demande de son extradition.

#### ARTICLE 6.

Les demandes tendant à la remise des fugitifs, accusés ou condamnés du chef d'un des crimes ou délits ci-dessus énumérés, seront faites par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant. En cas d'absence de cet agent, soit du pays, soit du siège du Gouvernement, ces demandes pourront être faites par l'agent consulaire supérieur.

Lorsque la personne réclamée aura déjà été condamnée à raison du crime ou du délit qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt de la cour qui a prononcé la sentence, munie du sceau de cette cour. La signature du juge devra être légalisée par l'agent compétent du pouvoir exécutif du Gouvernement requérant, dont le caractère officiel sera, à son tour, attesté par l'agent diplomatique ou l'agent consulaire supérieur du Gouvernement auquel la demande est adressée.

Lorsque la personne réclamée sera seulement prévenue d'un crime ou délit pouvant motiver son extradition, la demande d'extradition devra être accompagnée d'une copie authentique du mandat d'arrêt ou d'un autre document judiciaire équivalent, délivré par un juge ou un magistrat dûment autorisé à cet effet, ainsi que des dépositions ou déclarations faites devant ce juge ou magistrat et énonçant les actes dont le fugitif est prévenu.

#### ARTICLE 7.

Sur la présentation d'un certificat délivré par le Secrétaire d'Etat, constatant que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a demandé

Россійскаго Правительства требованія о предварительномъ задержаніи лица, осужденнаго или преслѣдуемаго за преступленіе или проступокъ, совершенный въ Россіи и могущій служить поводомъ къ его выдачѣ въ силу настоящей Конвенціи, и вслѣдствіе жалобы, надлежащимъ порядкомъ поданной и указывающей, что такое преступленіе или такой проступокъ дѣйствительно совершенъ, всякая судебная власть Соединенныхъ Штатовъ будетъ имѣть законное право, выдать постановленіе объ арестованіи помянутаго лица. Но если въ теченіе сорока дней, считая со дня арестованія бѣжавшаго лица, не будетъ предъявлено формальнаго требованія о выдачѣ, съ приложеніемъ вышеупомянутыхъ формальныхъ доказательствъ, какъ выше относительно сего постановлено, дипломатическимъ агентомъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ Правительства, заявляющаго требованіе о выдачѣ, то задержанное лицо будетъ освобождено изъ-подъ стражи.

Съ своей стороны Императорско-Россійское Правительство, по требованію Правительства Соединенныхъ Штатовъ, предъявленному дипломатическимъ агентомъ Соединенныхъ Штатовъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ, приметъ мѣры къ предварительному задержанію лица, осужденнаго или преслѣдуемаго за преступленіе или проступокъ, совершенный въ Соединенныхъ Штатахъ и могущій служить поводомъ къ его выдачѣ. Но если въ теченіе сорока дней, считая со дня арестованія бѣжавшаго лица, не будетъ предъявлено формальнаго требованія о выдачѣ, съ приложеніемъ вышеупомянутыхъ формальныхъ доказательствъ, какъ выше относительно сего постановлено, дипломатическимъ агентомъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ Правительства, заявляющаго требованіе о выдачѣ, то задержанное лицо будетъ освобождено изъ-подъ стражи.

#### Статья 8.

Вещи, найденныя въ обладаніи бѣжавшаго лица, которыя служили ему для учиненія преступленія или проступка, и всѣ вещи, добытыя преступнымъ дѣяніемъ, какъ равно и всѣ другія вещественныя доказательства будутъ переданы агентомъ Правительства, заявляющаго требованіе, даже въ томъ случаѣ, если бы выдача обвиняемаго не могла состояться за смертью

la mise en état d'arrestation provisoire d'une personne condamnée ou poursuivie du chef d'un crime ou délit, commis en Russie et pouvant donner lieu à son extradition en vertu de la présente Convention, et sur une plainte dûment déposée et énonçant que tel crime ou délit a été ainsi commis, toute autorité judiciaire compétente des Etats-Unis aura le pouvoir légal de délivrer un mandat pour l'arrestation de cette personne. Mais si, dans l'espace de quarante jours à compter de la date de l'arrestation du fugitif, la demande formelle d'extradition, accompagnée des preuves formelles ci-dessus mentionnées, n'est pas faite, ainsi qu'il est stipulé plus haut, par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, le détenu sera mis en liberté;

et le Gouvernement Impérial de Russie prendra, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis transmise par l'agent diplomatique des Etats-Unis, ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, des mesures pour la mise en état d'arrestation provisoire de toute personne condamnée ou poursuivie du chef d'un crime ou délit commis dans les Etats-Unis et pouvant donner lieu à son extradition. Mais si, dans l'espace de quarante jours à compter de la date de l'arrestation du fugitif, la demande formelle d'extradition, accompagnée des preuves formelles ci-dessus mentionnées, n'est pas faite, ainsi qu'il est stipulé plus haut, par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, le détenu sera mis en liberté.

#### ARTICLE 8.

Les objets trouvés en la possession du fugitif qui auront servi pour commettre le crime ou délit, et tous objets ou effets provenant du fait incriminé, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront livrés aux agents du Gouvernement requérant, même dans les cas où l'extradition ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite de l'inculpé. Cette remise comprendra aussi les

его или побѣгомъ. Передачѣ подлежатъ также тѣ вещи подобнаго рода, которыя обвиняемый скрылъ или оставилъ для храненія въ странѣ, гдѣ онъ укрылся, и которыя будутъ тамъ найдены впоследствіи. При этомъ однако третьи лица сохраняютъ свои права на вышеозначенныя вещи, которыя и подлежатъ имъ возвращенію безвозмездно по окончаніи дѣла. Такая же оговорка постановляется и относительно права Правительства, которому заявлено требованіе объ экстрадиціи, удержатъ у себя временно означенныя вещи, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовного дѣла, возникшаго изъ того же дѣянія, которое подало поводъ къ сему требованію, или изъ какого-либо иного правонарушенія.

#### Статья 9.

Въ случаѣ, если лицо, о выдачѣ котораго заявлено требованіе на основаніи настоящей конвенціи, было потребовано также и другимъ Правительствомъ, то оно будетъ выдано тому Правительству, коего требованіе имѣетъ болѣе ранній срокъ отпращиванія.

#### Статья 10.

Расходы по арестованію, содержанію подъ стражею и пересылкѣ требуемыхъ лицъ понесетъ Правительство, предъявившее требованіе о выдачѣ.

#### Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Она вступитъ въ силу съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ дѣйствующими въ государствахъ договаривающихся сторонъ законами. Она останется въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня объявленія одной изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вашингтонѣ 16 (28) марта тысяча восемьсотъ восемьдесятъ седьмого года.

(подп.) *Струве* (м. п.).

(подп.) *Розенъ* (м. п.).

(подп.) *Байардъ* (м. п.).

objets appartenant à la même catégorie et que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard. Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une affaire pénale occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

#### ARTICLE 9.

Dans le cas où la personne dont l'extradition est demandée en vertu de la présente Convention est aussi réclamée par un autre Gouvernement, elle sera livrée au Gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne.

#### ARTICLE 10.

Les dépenses causées par l'arrestation, la détention et le transport des individus réclamés, seront supportées par le Gouvernement requérant.

#### ARTICLE 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Washington le seize (vingt-huit) Mars mil huit cent quatre-vingt-sept.

(SIGNÉ) *Struve* (L. S.)

(SIGNÉ) *Rosen* (L. S.)

(SIGNÉ) *Bayard* (L. S.)

## ПРОТОКОЛЬ КОНФЕРЕНЦИИ.

По подписаніи заключенной между Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ и Соединенными Штатами Америки конвенціи о выдачѣ преступниковъ обоюдными ихъ уполномоченными 16 (28) марта 1887 года и по разсмотрѣніи оной 6 февраля 1893 года Сенатомъ Соединенныхъ Штатовъ, изъявившимъ согласіе на ея ратификацію, съ нѣкоторыми измѣненіями, нижеподписавшіеся: князь Григорій Кантакузенъ, камергеръ, дѣйствительный статскій совѣтникъ и кавалеръ, чрезвычайный посланникъ и полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссийскаго при Правительствѣ Соединенныхъ Штатовъ, и Вильямъ Ф. Уартонъ, исправляющій должность статсъ-секретаря Соединенныхъ Штатовъ, будучи уполномочены на сей предметъ, сего числа собрались на конференцію въ Государственномъ Департаментѣ въ Вашингтонѣ для разсмотрѣнія выше-сказанныхъ измѣненій и составленія соответственнаго, равносильнаго подлинному, французскаго текста оныхъ для включенія такового въ помянутую конвенцію.

И по разсмотрѣніи сказанныхъ измѣненій уполномоченнымъ Россіи и заявленіи имъ, что таковыя могутъ быть приняты на основаніи данныхъ ему Высочайшихъ указаній, нижеподписавшіеся съ обоюднаго согласія установили слѣдующій французскій текстъ тѣхъ статей и условій помянутой конвенціи, къ которымъ относятся означенныя измѣненія, при чемъ англійскій текстъ, для удобства, былъ прописанъ рядомъ съ французскимъ, измѣненія же, состоящія въ добавленіи или отступленіи, отъ первоначальнаго текста, были, для обозначенія ихъ, подчеркнуты.

## Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются выдавать другъ другу, по обоюдномъ предъявленіи требованій и съ соблюденіемъ установленныхъ въ обоихъ государствахъ законовъ и порядка судопроизводства, лицъ, которые, будучи преслѣдуемы или осуждены за исчисленные въ слѣдующей статьѣ преступленія и проступки, совершенные на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, укроются или будутъ найдены на территоріи другой стороны. *Однако выдача имѣетъ состояться лишь въ томъ случаѣ, если наличность правонарушенія будетъ*

## PROTOCOL OF CONFERENCE.

A Convention between His MAJESTY the EMPEROR of all the Russias and the United States of America, for the extradition of criminals, having been signed by their respective Plenipotentiaries on the 16 (28) day of march 1887, and the Senate of the United States having, on the 6 day of february 1893, advised and consented to the ratification thereof, with certain amendments; the undersigned Prince Grégoire Cantacuzene, Chamberlain, Councillor of State and Chevalier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His MAJESTY the EMPEROR of all the Russias near the Government of the United States, and William F. Wharton, Acting Secretary of State of the United States, being respectively authorized and empowered thereto, have met in conference this day at the Department of State in Washington, for the purpose of considering said amendments and framing an appropriate French equivalent text for incorporation in the said Convention.

And the said amendments having been considered and declared by the Russian Plenipotentiary to be acceptable under his Imperial instructions, the following French text of the articles and clauses of said Convention affected by said amendments was duly agreed upon by the undersigned, the English text being placed for convenience in juxtaposition with the French text and the amendments, whether by addition or by alteration, being denoted by a line drawn beneath them:

## ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se livrer, à la suite des réquisitions mutuelles et conformément à leurs lois et modes de procédure respectifs, les individus qui, poursuivis ou condamnés du chef de l'un des crimes et délits énumérés à l'article suivant, commis sur le territoire de l'une des parties contractantes, chercheront un asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre. *Toutefois l'extradition n'aura lieu que dans le cas où l'existence de l'infraction sera constatée de telle manière que les lois du pays où le fugitif ou la personne poursuivie sera trouvée, justifieraient sa déten-*

доказана такимъ образомъ, чтобы законы страны, гдѣ бѣжавшій или обвиняемый найденъ, оправдывали бы его задержание и преданіе суду, еслибы преступленіе или проступокъ былъ совершенъ въ той странѣ.

### Статья 2.

Въ силу постановленій настоящей конвенціи подлежатъ выдачѣ лица, осужденныя или преслѣдуемыя за совершеніе одного изъ нижеприведенныхъ преступленій, какъ равно за покушеніе на сія преступленія и за соучастіе въ оныхъ по соглашенію, предшествовавшему совершенію преступнаго дѣянія, въ качествѣ сообщниковъ до совершенія таковыхъ, если только такое покушеніе или соучастіе наказуемо по законамъ обѣихъ странъ.

1. Убийство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ и съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія.

5. Подлогъ или выпускъ въ обращеніе подложныхъ документовъ, въ томъ числѣ официальныхъ актовъ, исходящихъ отъ верховной власти или правительственныхъ установленій.

10. Умышленное или противозаконное зараженіе или разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, сопряженное съ опасностью для чело-вѣческой жизни.

### Статья 3.

#### (Параграфъ 2.)

Не будетъ считаться преступленіемъ политическимъ, ни дѣяніемъ, стоящимъ въ связи съ такимъ преступленіемъ, посягательство на жизнь Главы одного изъ договаривающихся государствъ или членовъ его семьи, если это посягательство состоитъ либо въ самомъ совершеніи убійства съ умысломъ безъ обдуманнаго заранѣе намѣренія и съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ или въ отравленіи, либо въ участіи въ такомъ преступленіи.

### Статья 9.

Въ случаѣ если лицо, о выдачѣ котораго заявлено требованіе на основаніи настоящей конвенціи, было потребовано также и другимъ Правительствомъ, то оно будетъ выдано тому Правительству, коего требованіе имѣетъ болѣе ранній срокъ отправленія, если только то Правительство, къ которому обращено требованіе, не обязано въ силу особаго договора поступить иначе.

tion et sa mise en jugement, si le crime ou délit y avait été commis.

### ARTICLE 2.

Seront livrés en vertu des dispositions de la présente Convention, les individus condamnés ou poursuivis du chef de l'un des crimes suivants y compris les cas de tentative et de participation comme complice antérieur au fait, pourvu que cette tentative ou participation soit punissable selon la législation des deux pays.

1. Meurtre et «manslaughter» volontaire.

5. Crime de faux, ainsi que l'émission de documents falsifiés, y compris les actes publics du Gouvernement ou de l'autorité souveraine.

10. Obstruction ou destruction volontaire ou illégale de voies ferrées qui mette en danger la vie humaine.

### ARTICLE 3.

#### (Paragraphe 2.)

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la vie du chef de l'un ou de l'autre Etat contractant ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera soit le fait, soit la complicité, de meurtre, d'assassinat, ou d'empoisonnement.

### ARTICLE 9.

Dans le cas où la personne dont l'extradition est demandée en vertu de la présente Convention est aussi réclamée par un autre Gouvernement, elle sera livrée au Gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne. Pourvu que le Gouvernement auquel l'extradition est demandée ne soit tenu en vertu d'un traité d'en agir autrement.



Засимъ уполномоченный Россіи объявилъ, что означенныя измѣненія и соотвѣтственный французскій текстъ оныхъ, на принятіе котораго симъ изъясняется согласіе, будутъ имъ немедленно представлены его Правительству для исходатайствования Высочайшаго утверждения сказанной конвенціи, измѣненной Сенатомъ Соединенныхъ Штатовъ, какъ выше объяснено, и для обмѣна ратификацій оной въ С.-Петербургѣ, согласно одиннадцатой статьѣ ея.

Подписано въ двухъ экземплярахъ на англійскомъ языкѣ въ Вашингтонѣ сего третьяго марта (девятнадцатаго февраля по русскому календарю) 1893 года.

(подп.) *Кантакузенъ* (м. п.).

(подп.) *Вильямъ Ф. Уартонъ* (м. п.).

Конвенція и протоколъ ратификованы въ Ливадіи 4 апрѣля 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 9 (21) апрѣля 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 92.

Where upon the Russian Plenipotentiary stated that the said amendments and the equivalent French text thereof hereby agreed upon would be forthwith transmitted by him to his Government to the end that the said Convention as so amended by the Senate of the United States, should receive the IMPERIAL sanction and the ratifications thereof be exchanged at St. Petersburg, as provided by the eleventh article thereof.

Signed in duplicate in the English language, in the City of Washington, this third day of March (nineteenth day of February according to the Russian Calendar) 1893.

(SIGNÉ) *Cantacuzene*. (L. s.)

(SIGNÉ) *William F. Wharton*. (L. s.)

La convention et le protocole ont été ratifiés à Livadia le 4 avril 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 9 (21) avril 1893.

## № 24.

### Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією и Нидерландами 23 октября (4 ноября) 1893 г.

### Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Pays-Bas, le 23 octobre (4 novembre) 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Ея Величество Королева Нидерландская, а Ея именовъ Ея Величество Королева Регентша Нидерландскаго Королевства рѣшили, по взаимному согласію, заключить новую конвенцію о выдачѣ преступниковъ и назначили на сей конецъ Своими уполномоченными:....

каковые уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Россійское Правительство и правительство Нидерландское обязуются взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume des Pays-Bas ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Le Gouvernement de la Russie et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus

лицъ, которыя осуждены или привлечены къ слѣдствію за какое-либо изъ нижеозначенныхъ преступныхъ дѣяній, совершенныхъ внѣ территоріи того государства, отъ котораго требуется выдача:

1° а) посягательство на жизнь или свободу Государя, Государыни, Регента или другого Главы дружественнаго государства, или посягательство, имѣющее цѣлью лишить ихъ способности къ управленію;

б) посягательство на жизнь или свободу не царствующей Королевы, предполагаемаго Наслѣдника Престола или кого-либо изъ Членовъ Царствующаго Дома;

2° умышленное убійство или убійство съ заранее обдуманномъ намѣреніемъ, умышленное убійство или убійство съ заранее обдуманномъ намѣреніемъ, совершенное надъ ребенкомъ;

3° угрозы, сдѣланныя на письмѣ и съ опредѣленнымъ условіемъ, коль скоро законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ сихъ преступныхъ дѣяніяхъ;

4° изгнаніе плода, учиненное беременною женщиною или другими лицами;

5° насильственные дѣйствія, имѣвшія послѣдствіемъ тяжкое тѣлесное поврежденіе или смерть, насильственные дѣйствія, совершенныя съ обдуманномъ заранее намѣреніемъ, или тяжкія насилія;

6° изнасилованіе; посягательство на цѣломудріе; плотское сношеніе, внѣ брачнаго союза, съ дѣвцею или женщиною, не достигшею шестнадцати лѣтъ отъ роду, или женщиною, старше сего возраста, если виновный въ томъ знаетъ, что она находится въ состояніи обморока или безсознательности; безнравственные дѣйствія, если виновный въ томъ знаетъ, что лицо, съ которымъ онъ таковыя совершаетъ, находится въ состояніи обморока или безсознательности или если это лицо не достигло шестнадцати лѣтъ отъ роду; склоненіе лица, не достигшаго сего возраста, совершить безнравственные дѣйствія или допустить совершеніе таковыхъ надъ собою, или же имѣть, внѣ брачнаго союза, плотское сношеніе съ третьимъ лицомъ;

7° склоненіе несовершеннолѣтнихъ къ разврату и всякое дѣяніе, имѣющее цѣлью способствовать разврату несовершеннолѣтнихъ, наказуемое по законамъ обоихъ государствъ;

8° вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе);

condamnés ou prévenus à raison d'un des faits ci-après énumérés, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée:

1° а) attentat contre la vie ou la liberté du Souverain, de la Souveraine, du Régent ou d'un autre Chef d'un Etat ami, ou entrepris dans le dessein de les rendre incapables de régner;

б) attentat contre la vie ou la liberté de la Reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la Famille Souveraine;

2° meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant;

3° menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

4° avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres;

5° sévices, ayant occasionné une grave lésion corporelle ou la mort, sévices commis avec préméditation ou sévices graves;

6° viol; attentat à la pudeur; le fait d'avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme au-dessous de l'âge de seize ans, ou avec une femme au-dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance; actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de seize ans; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers;

7° excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs, punissable d'après les lois des deux pays;

8° bigamie;

9° похищеніе ребенка, сокрытіе или утайка его съ цѣлью скрыть его происхожденіе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщиной, его не родившей;

10° похищеніе несовершеннолѣтнихъ;

11° поддѣлка или измѣненіе достоинства монетъ или бумажныхъ денегъ, съ цѣлью выпуска въ обращеніе поддѣлывателемъ или другими лицами такихъ монетъ или бумажныхъ денегъ, какъ неподдѣльныхъ и не измѣненныхъ, или умысленный выпускъ въ обращеніе монетъ или бумажныхъ денегъ поддѣльныхъ или измѣненныхъ;

12° поддѣлка или измѣненіе печатей и знаковъ, приложенныхъ по распоряженію Правительства или требуемыхъ закономъ клеймъ мастеровъ, наказуемая по 216 и 217 ст. Нидерландскаго Уголовнаго Уложенія;

13° подлогъ въ актахъ и умысленное употребленіе такихъ подложныхъ актовъ, коль скоро законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ сихъ преступныхъ дѣяніяхъ; храненіе или ввозъ изъ за границы билетовъ ассигнаціоннаго банка, учрежденнаго на основаніи постановленій закона, съ цѣлью выпуска такихъ билетовъ въ обращеніе подъ видомъ настоящихъ, если виновному при полученіи ихъ была извѣстна ихъ поддѣльность или неподлинность;

14° лжеприсяга;

15° подкупъ лицъ, состоящихъ на государственной или общественной службѣ, взяточничество, если законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ семъ преступномъ дѣяніи; присвоеніе и растрата должностными лицами или иными, которыя считаются за таковыхъ, ввѣреннаго имъ по службѣ имущества;

16° умысленный поджогъ, если отъ такового можетъ произойти общественная опасность для имущества или жизни другихъ; умысленный поджогъ, съ цѣлью доставленія поджигателю или третьему лицу противозаконной выгоды въ ущербъ страховщику или законному владѣльцу бодрейнаго договора;

17° умысленное противозаконное разрушеніе зданія, въ цѣломъ составѣ или частью принадлежащаго другому лицу, или зданія или сооруженія, если отъ того можетъ произойти общественная опасность для имущества или жизни другихъ;

18° насильственные дѣйствія противъ

9° enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;

10° enlèvement de mineurs;

11° contrefaçon ou altération de monnaies ou de papier-monnaie, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies ou ce papier-monnaie comme non-contrefaits et non-altérés, ou mise en circulation de monnaies ou de papier-monnaie contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein;

12° contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'Etat ou de marques d'ouvrier exigées par la loi, punissable selon les articles 216 et 217 du Code Pénal Néerlandais;

13° faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef; la détention ou l'introduction de l'étranger de billets d'une banque de circulation fondée en vertu de dispositions légales, dans le dessein de les mettre en circulation comme n'étant ni faux ni falsifiés, lorsque l'auteur savait, au moment où il les a reçus, qu'ils étaient faux ou falsifiés;

14° faux serment;

15° corruption de fonctionnaires publics, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef; concussion; détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels;

16° incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse;

17° destruction illégale commise à dessein d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui;

18° actes de violence commis en public,

лицъ или имущества, совершенныя открыто соединенными силами;

19° умышленное дѣяніе, состоящее въ потопленіи, посадкѣ на мель, разрушеніи, приведеніи въ негодное состояніе или поврежденіи судна, если отъ того можетъ произойти опасность для другихъ;

20° бунтъ и неповиновеніе пассажировъ на суднѣ противъ его капитана, а также экипажа противъ своего начальства;

21° умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ;

22° кража;

23° мошенничество;

24° злоупотребленіе бланковой надписью;

25° присвоеніе или растрата чужого имущества;

26° злостное банкротство.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подпадаютъ также: покушеніе на указанныя выше преступныя дѣянія и соучастіе въ оныхъ, если таковыя подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

#### Статья 2.

Выдача не допускается:

1° если преступное дѣяніе совершено на территоріи третьяго государства и Правительство такового потребовало выдачи;

2° если выдача требуется по поводу того же преступнаго дѣянія, за которое требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3° если по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебного преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе еще не послѣдовало, — то до вызова его въ судъ для допроса.

#### Статья 3.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіе всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за то же самое преступное дѣяніе.

#### Статья 4.

Если требуемое лицо привлечено къ отвѣтственности или отбываетъ наказаніе

à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

19° le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui;

20° émeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;

21° le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

22° vol;

23° escroquerie;

24° abus de blanc-seing;

25° détournement;

26° banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

#### ARTICLE 2.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le Gouvernement de ce pays requiert l'extradition;

2° lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3° si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, l'arrestation n'ayant pas encore eu lieu, avant qu'il n'ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

#### ARTICLE 3.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays auquel l'extradition est demandée.

#### ARTICLE 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une autre infraction que

не за то преступное дѣяніе, по поводу котораго предъявлено требованіе, то выдача послѣдуетъ лишь по окончаніи судебного преслѣдованія въ странѣ, отъ которой требуется выдача, а въ случаѣ обвинительнаго приговора, то не прежде отбытія этимъ лицомъ наказанія или же помилованія его. Тѣмъ не менѣе, если бы по законамъ страны, требующей выдачи, вслѣдствіе такого промедленія, судебное преслѣдованіе подлежало прекращенію за истеченіемъ давности, то выдача послѣдуетъ, буде къ тому не встрѣтятся какихъ-либо особыхъ препятствій, и при томъ подъ обязательствомъ, чтобы выданное лицо было возвращено вслѣдъ за окончаніемъ преслѣдованія въ сказанной странѣ.

#### Статья 5.

Выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое-либо другое наказуемое дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія — со времени отбытія наказанія или помилованія его.

Равнымъ образомъ такое лицо не можетъ подлежать преслѣдованію или наказанію за преступное дѣяніе, предусмотрѣнное въ настоящей конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, безъ согласія того Правительства, которое его выдало и которое можетъ, если признаетъ нужнымъ, требовать предъявленія одного изъ документовъ, упомянутыхъ въ статьѣ 7 настоящей конвенціи. Этого согласія, однако же, не требуется, если обвиняемое лицо по собственному желанію просило предать его суду или подвергнуть его наказанію или же если оно, въ теченіе вышеуказаннаго срока, не отлучилось изъ страны, которой оно было выдано.

#### Статья 6.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ государственнымъ преступленіямъ. Лицо, выданное за какія-либо общія преступленія, означенныя въ статьѣ 1-й, не можетъ, слѣдовательно, ни

celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié. Néanmoins, si, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription, de la poursuite pouvait résulter de ce délai, son extradition sera accordée, si des considérations spéciales ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans ce pays sera finie.

#### ARTICLE 5.

L'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, ni extradé à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un fait prévu par la convention, antérieur à l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

#### ARTICLE 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux délits politiques. La personne qui a été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, ne peut, par conséquent, en aucun

въ какомъ случаѣ быть подвергнуто преслѣдованію или наказанію въ государствѣ, которому оно выдано, за какое-либо совершенное имъ до выдачи государственное преступленіе или за какое-либо преступное дѣяніе, имѣющее связь съ упомянутымъ государственнымъ преступленіемъ, развѣ бы лицо это имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія—со времени отбытія наказанія или помилованія.

#### Статья 7.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебного приговора или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію, съ постановленіемъ о заключеніи подъ стражу, или же одного лишь постановленія о заключеніи подъ стражу, составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ государства, требующаго выдачи, и содержащихъ указаніе подлежащаго примѣненію карательнаго закона, а равно и такое указаніе, вызвавшее требованіе о выдачѣ, преступнаго дѣянія, по которому государство, къ которому обращено это требованіе, могло бы судить о томъ, составляетъ ли по его законамъ указанное дѣяніе случай, предусмотрѣнный въ настоящей конвенціи.

#### Статья 8.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

#### Статья 9.

Въ ожиданіи предъявленія дипломатическимъ путемъ требованія о выдачѣ, предварительное арестованіе лица, выдача коего можетъ послѣдовать на основаніи настоящей конвенціи, можетъ быть потребовано:

со стороны Россіи—всякимъ судебнымъ слѣдователемъ и должностнымъ лицомъ, на которое возложены обязанности судебного слѣдователя;

cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique, à moins qu'elle n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant un mois après avoir été jugée et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée

#### ARTICLE 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, soit d'un mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

#### ARTICLE 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

#### ARTICLE 9.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée:

du côté de la Russie par tout juge d'instruction et fonctionnaire chargé des fonctions de juge d'instruction;

со стороны Нидерландовъ — всякимъ должностнымъ лицомъ судебного вѣдомства (officier de justice) или судебнымъ слѣдователемъ (juge commissaire).

Предварительный арестъ производится съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законами страны, къ которой обращено требованіе о выдачѣ.

#### Статья 10.

Иностранецъ, подвергнутый, на основаніи предыдущей статьи, предварительному аресту, подлежитъ освобожденію, если въ теченіе двадцатидневнаго, со времени постановленія о предварительномъ арестѣ, срока не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ требованіе о выдачѣ, съ приложеніемъ предписанныхъ настоящею конвенціею документовъ, развѣ бы имѣлась другая причина къ продолженію его ареста.

#### Статья 11.

Когда при производствѣ дѣла по общему преступленію одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другого государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели допрашиваются.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

#### Статья 12.

Въ томъ случаѣ, если по общему преступленію окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другого договаривающагося государства, то Правительство страны, къ которой свидѣтель принадлежитъ, имѣетъ предложить ему послѣдовать на вызовъ, и если онъ выразитъ на это свое согласіе, то ему будутъ выданы средства на издержки по проѣзду и явкѣ въ судъ по тарифамъ и правиламъ государства, гдѣ имѣетъ послѣдовать допросъ его, развѣ бы Правительство, вызвавшее свидѣтеля, сочло обязанностью назначить ему вознагражденіе въ большемъ размѣрѣ.

Свидѣтель, какой бы онъ ни былъ національности, который, по учиненному ему въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой

du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire).

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

#### ARTICLE 10.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été faite.

#### ARTICLE 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

#### ARTICLE 12.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi

страны, не можетъ въ оной быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію ни по поводу содѣянныхъ прежде преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебного приговора, ни подѣ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, въ которомъ онъ является въ качествѣ свидѣтеля.

#### Статья 13.

Если по общему уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другого государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другого государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе, съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія-либо особыя препятствія.

#### Статья 14.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемого третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго странѣ, черезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ озаглавленныхъ въ статьѣ 7-й судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую конвенцію и не подходило подѣ условія, указанные въ статьяхъ 2-й и 6-й, и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

#### Статья 15.

Оба договаривающіяся Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи расходовъ на содержаніе и пересылку и иныхъ издержекъ, могущихъ возникнуть въ предѣлахъ территоріи даннаго государства вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполне-

ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

#### ARTICLE 13.

Lorsque dans une cause pénale non politique la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

#### ARTICLE 14.

Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'Etat requérant.

#### ARTICLE 15.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourrait résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter,



нія судебныхъ порученій на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, на счетъ котораго упадаютъ издержки по провозу моремъ.

#### Статья 16.

Настоящая конвенція, не подлежащая примѣненію въ колоніяхъ, вступить въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованію порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Начиная со дня вступленія ея въ дѣйствіе конвенція 13 августа 1880 года утрачиваетъ свою силу и замѣняется настоящею конвенцією, которая будетъ продолжать имѣть силу до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ заявленія однимъ изъ договаривающихся Правительствъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Гагѣ 4 ноября 1893 года.

(подп.) *К. Струве.* (подп.) *Г. Тимошевъ.*  
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 12 декабря 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Гагѣ 23 декабря (4 января 1893 г.).

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 70.

et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extradier sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

#### ARTICLE 16.

La présente convention, laquelle n'est pas applicable aux colonies, ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

A partir de sa mise à exécution la convention du 13 août 1880 cessera d'être en vigueur et sera remplacée par la présente convention, laquelle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à La Haye le 4 novembre 1893.

(SIGNÉ) *C. Struve.* (SIGNÉ) *G. Tienhoven.*  
(L. s.) (L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 12 décembre 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 23 décembre 1893 (4 janvier 1894).

# СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

## № 25.

**Соглашеніе, заключенное между Россіей и Франціей 4 (16) апрѣля 1890 г. по вопросу объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ.**

**Arrangement conclu entre la Russie et la France le 4 (16) avril 1890 concernant les frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle.**

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Французской Республики, желая привести къ соглашенію между обоими Государствами вопросъ объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ, условились въ нижеслѣдующемъ:

### Статья 1.

Оба Правительства отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ по исполненію передаваемыхъ дипломатическимъ путемъ судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ, даже и въ случаѣ производства экспертизы.

### Статья 2.

Вышеизложенное постановленіе не примѣняется къ судебнымъ порученіямъ, которыя исходятъ отъ судебныхъ установленій Великаго Княжества Финляндскаго или ими исполняются; издержки по этимъ судебнымъ порученіямъ падаютъ на счетъ того Государства, которое требуетъ ихъ исполненія.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Gouvernement de la République Française, désirant régler entre les deux Pays la question des frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle, sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE 1.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires transmises par la voie diplomatique à l'occasion d'affaires pénales, dans le cas même où il s'agirait d'expertises.

### ARTICLE 2.

La disposition qui précède n'est pas applicable aux commissions rogatoires décernées ou exécutées par les Tribunaux du Grand-Duché de Finlande; les frais faits pour ces commissions rogatoires sont à la charge de l'Etat qui a requis leur exécution.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіяся, Посоль Его Величества Императора Всероссийскаго и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики, надлежащимъ порядкомъ для сего уполномоченные, заключили настоящее соглашеніе и приложили къ оному свои печати.

Состоялось въ Парижѣ, 4 (16) апрѣля 1890 года.

(подп.) *Морштейнъ.*

(м. п.)

(подп.) *А. Рибо.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1890 г. № 59.

En foi de quoi les soussignés, Ambassadeur de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 4 (16) avril 1890.

(SIGNÉ) *Mohrenheim.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *A. Ribot*

(L. s.)

## № 26.

**Декларация, заключенная Россіей и Германіей 16 (28) января 1893 г. относительно сношеній взаимныхъ судебныхъ учреждений.**

**Déclaration conclue entre la Russie et l'Allemagne le 16 (28) janvier 1893, au sujet de la correspondance des tribunaux respectifs.**

### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ установленія порядка и упрощенія сношеній между окружными судами: Либавскимъ, Ковенскимъ и Гродненскимъ, судебными палатами С.-Петербургскою и Виленскою по дѣламъ, производящимся въ вышеозначенныхъ окружныхъ судахъ, а также Виленскимъ военно-окружнымъ судомъ и военнымъ прокуроромъ при ономъ съ одной стороны, и судами и военно-окружными судами пограничныхъ провинцій Германской Имперіи, съ другой—Россійское и Германское Правительства согласились въ нижеслѣдующемъ:

Окружные суды: Либавскій, Ковенскій и Гродненскій и прокуроры при этихъ судахъ, мировые съѣзды вышеозначенныхъ округовъ, судебныя палаты: С.-Петербургская и Виленская и прокуроры при этихъ судебныхъ палатахъ, а также Виленскій военно-окружной судъ и военный прокуроръ при этомъ судѣ съ одной стороны, и Берлинская судебная палата (Kammergericht), высшіе помѣстные суды (Oberlandesgerichte) въ Бреславлѣ, Кенигсбергѣ, Мариенвердерѣ, Познани и Штеттинѣ и главныя прокуроры при оныхъ, помѣстные суды (Landgerichte), принадлежащіе къ округамъ вышепомянутыхъ высшихъ судовъ, и старшіе прокуроры при оныхъ,

### DÉCLARATION.

Afin de faciliter et de régler la correspondance entre les tribunaux des arrondissement de Libau, de Kovno et de Grodno, les Chambres de Justice de St-Petersbourg et de Vilna, ces dernières en tant qu'il s'agirait d'affaires émanant des tribunaux précités, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilna et le procureur militaire près ce tribunal, d'un côté, et les tribunaux et tribunaux d'arrondissement militaires des provinces limitrophes de l'Empire d'Allemagne, de l'autre, les Gouvernements de Russie et d'Allemagne sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

Les tribunaux d'arrondissement de Libau, de Kovno et de Grodno et les procureurs près ces tribunaux, les assises des juges de paix des arrondissements précités, les Chambres de Justice de St-Petersbourg et de Vilna et les procureurs près ces Chambres de Justice, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilna et le procureur militaire près ce tribunal, d'un côté, et la Chambre de Justice (Kammergericht) de Berlin, les tribunaux supérieurs de province (Oberlandesgerichte) à Breslau, Königsberg, Marienwerder, Posen et Stettin, et leurs procureurs supérieurs, les tribunaux de province (Landgerichte), appartenant aux arrondissements des tribunaux supérieurs précités et leurs

а также военно-корпусные суды (Korpsgerichte), а именно: военный судъ гвардейскаго корпуса въ Берлинѣ, военный судъ 1-го армейскаго корпуса въ Кенигсбергѣ, 2-го корпуса въ Штеттинѣ, 3-го корпуса въ Берлинѣ, 5-го корпуса въ Познани, 6-го корпуса въ Бреславлѣ и 17-го корпуса въ Данцигѣ, съ прокурорами при оныхъ, съ другой — будутъ сноситься впредь по дѣламъ ихъ вѣдомства непосредственно какъ между собою, такъ и съ подлежащими судебными мѣстами и прокурорами при оныхъ, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній конвенціями 23 января (4 февраля) 1879 года и 17 (29) августа 1883 года.

Сказанныя сношенія будутъ производиться во всемъ согласно со статьями 3, 4, 5, 6 и 7 конвенціи 1879 года; они имѣютъ быть франкированы согласно статьѣ 3-й конвенціи 1883 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую декларацию и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 16 (28) января 1893 года.

(подп.) графъ П. Шуваловъ.  
(м. п.)

(подп.) баронъ де Маршалъ.  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 87.

premiers procureurs, ainsi que les tribunaux de corps d'armée (Korpsgerichte), savoir: le tribunal du corps d'armée de la Garde à Berlin, du 1<sup>er</sup> corps d'armée à Königsberg, du 2<sup>e</sup> corps à Stettin, du 3<sup>e</sup> corps à Berlin, du 5<sup>e</sup> corps à Posen, du 6<sup>e</sup> corps à Breslau et du 17<sup>e</sup> corps à Danzig, avec leurs procureurs, de l'autre, correspondront dorénavant, dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par les conventions du 23 janvier (4 février) 1879 et du 17 (29) août 1883.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la convention de 1879; elles auront lieu franc de port, conformément à la disposition de l'article 3 de la convention de 1883.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 16 (28) janvier 1893.

(SIGNÉ) Comte P. Schouvalof.  
(L. s.)

(SIGNÉ) B-on de Marschall.  
(L. s.)

## № 27.

**Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 12 (24) марта 1894 г. о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхъ учрежденій.**

**Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 12 (24) mars 1894, concernant la correspondance directe entre les tribunaux limitrophes respectifs.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Румынскій, признавъ за благо заключить конвенцію относительно непосредственныхъ сношеній между судебными установленіями судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго и судебными установленіями округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Ясскаго, Фальційскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Туль-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé opportun de conclure une convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux des arrondissements judiciaires d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk et ceux des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires...

чинскаго, назначили для сего Своими Уполномоченными . . .

Каковыя Уполномоченные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи.

#### Статья 1.

Судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго, съ одной стороны, и судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Ясскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго, съ другой, будутъ впредь сносятся между собою, безъ дипломатическаго посредства, по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, за исключеніемъ требованій о выдачѣ преступниковъ. Требования по этому предмету будутъ представляться дипломатическимъ путемъ съ соблюденіемъ формальностей, принятыхъ въ подобныхъ случаяхъ въ сношеніяхъ между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи:

- 1) Одесской судебной палатѣ;
- 2) окружнымъ судамъ Одесскому, Херсонскому, Кишиневскому и Каменецъ-Подольскому, равно какъ предсѣдателямъ и прокурорамъ названныхъ палаты и судовъ;
- 3) коммерческимъ судамъ Кишиневскому и Одесскому;
- 4) сѣздамъ мировыхъ судей городовъ Кишинева и Одессы и Измаильскаго судебно-мироваго округа, равно какъ подвѣдомственнымъ этимъ сѣздамъ мировымъ судьямъ, но съ тѣмъ, чтобы сіи послѣдніе сносились съ румынскими властями чрезъ посредство упомянутыхъ сѣздовъ мировыхъ судей;
- 5) уѣзднымъ членамъ окружныхъ судовъ Кишиневскаго и Одесскаго;

Со стороны Румыніи:

апелляціонной палатѣ Ясской, апелляціонной палатѣ Галацкой, судамъ округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго; генеральнымъ прокурорамъ Ясской и Галацкой апелляціонныхъ палатъ, равно какъ лицамъ прокурорскаго надзора судовъ вышепоименованныхъ округовъ.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants.

#### ARTICLE 1.

Les tribunaux et les ministères publics des arrondissements judiciaires d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, d'un côté, et les tribunaux et les ministères publics des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, de l'autre, correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, sauf en ce qui concerne l'extradition des malfaiteurs. Les demandes à cet effet devront être adressées par la voie diplomatique et accompagnées des formalités usitées en pareil cas entre les deux pays contractants.

#### ARTICLE 2.

Seront admis au droit de correspondance directe, du côté de la Russie:

- 1) la cour de justice d'Odessa;
- 2) les tribunaux d'arrondissement d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, ainsi que les présidents et procureurs des dits cour et tribunaux;
- 3) les tribunaux de commerce de Kischénew et d'Odessa;
- 4) les assemblées des juges de paix des villes de Kischénew et d'Odessa et de l'arrondissement judiciaire d'Ismail, ainsi que les juges de paix dépendant de ces assemblées, mais à condition, pour ces derniers, de correspondre avec les autorités roumaines par l'entremise des assemblées des juges de paix précitées;
- 5) les membres districtuels des tribunaux d'arrondissement de Kischénew et d'Odessa.

Du côté de la Roumanie:

La cour d'appel de Jassy, la cour d'appel de Galatz, les tribunaux des districts de Dorohoiu, Botosani, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea; les procureurs généraux près les cours d'appel de Jassy et de Galatz, ainsi que les ministères publics des tribunaux districtuels susmentionnés.

Такъ какъ наименованія вышеперечисленныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

### Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышепоименованными судебными мѣстами и лицами войдутъ:

а) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній и слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домашнихъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствваній, и проч.;

б) требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ;

в) переписка прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ;

г) передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Допросъ свидѣтелей будетъ обыкновенно производиться по судебному порученію.

Въ случаѣ если бы проживающія въ Россіи или Румыніи лица, вызванныя въ судебныя мѣста той или другой страны въ качествѣ свидѣтелей, явились лично, то они не будутъ ни преслѣдуемы, ни задерживаемы за прежнія преступныя дѣянія и по прежнимъ приговорамъ, а равно и за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ дѣла, въ коемъ они являются въ качествѣ свидѣтелей;

е) приведеніе сторонъ къ присягѣ по дѣламъ гражданскимъ, экспертизы и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствомъ.

### Статья 4.

Высокія договаривающіяся стороны обя-

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile, afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

### ARTICLE 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.;

b) les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux;

c) la correspondance des procureurs dans les affaires des détenus;

d) la transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, des notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

L'interrogation des témoins se fera habituellement par commission rogatoire.

Au cas où des individus résidant en Russie ou en Roumanie appelés en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, comparaitraient en personne, ils ne pourront être poursuivis ni détenus pour des faits, ni condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où ils figurent comme témoins;

e) l'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

### ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou

ванія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, въ которой должно послѣдовать исполненіе.

#### Статья 5.

Требованія, съ которыми будутъ взаимно обращаться судебныя мѣста и лица, указанныя въ статьѣ 2 настоящей конвенціи, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ предъявляющее требованіе установленіе, и будутъ сопровождаться французскимъ переводомъ.

Отвѣты, вызываемые означенными требованіями, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ установленіе, къ которому обращено требованіе, и будутъ сопровождаться равнымъ образомъ французскимъ переводомъ.

#### Статья 6.

Въ случаѣ, если бы, по особымъ соображеніямъ, было признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

#### Статья 7.

Издержки, вызываемыя передачею судебныхъ объявленій или исполненіемъ судебныхъ порученій, относятся на счетъ того государства, къ коему обращено требованіе.

#### Статья 8.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ коего исходитъ судебное порученіе; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на таковое судебное порученіе, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ коему обращено требованіе.

#### Статья 9.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe, en tant que les lois du pays où l'exécution devra avoir lieu ne s'y opposeront pas.

#### ARTICLE 5.

Les réquisitions que les tribunaux et des magistrats désignés dans l'article II de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées dans la langue du pays du tribunal requérant et seront accompagnées d'une traduction en langue française.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées dans la langue du pays du tribunal saisi de la réquisition et accompagnées également d'une traduction en langue française.

#### ARTICLE 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

#### ARTICLE 8.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux dont émanera une commission rogatoire; les expéditions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

#### ARTICLE 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra,

Она будетъ подлежать исполненію съ 30-го дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ея обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ государствахъ законами, и она будетъ продолжать дѣйствовать до истеченія шести мѣсяцевъ по объявленіи одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ ея отмѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бухарестѣ въ двухъ экземплярахъ двѣнадцатаго марта тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года.

(подп.) *Н. Фонтонъ.* (подп.) *А. Лаговари.*  
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 3 мая 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 131.

Elle sera exécutoire à dater du 30<sup>e</sup> jour après la promulgation faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après la déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Bucarest, le douze Mars, mil huit cent quatre-vingt quatre.

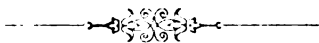
(SIGNÉ) *N. Fonton.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *A. Lahovari.*

(L. s.)

Ratifiée à St Pétersbourg le 3 mai 1894.





# СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ПОДДАННЫХЪ.

№ 28.

**Конвенція, заключенная между Россією и Германією 29 января (10 февраля) 1894 г. о порядкѣ водворенія лицъ, подлежащихъ высылкѣ.**

**Convention conclue entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894, concernant la question du rapatriement de leurs ressortissants respectifs.**

Императорское Россійское Правительство и Имперское Германское Правительство, желая достигнуть правильнаго разрѣшенія вопроса о порядкѣ, въ которомъ подданные одной изъ договаривающихся сторонъ, находящіяся на территоріи другой стороны, могутъ быть высылаемы въ отечество, договорились въ нижеслѣдующемъ:

## Статья 1.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязывается принимать тѣхъ изъ своихъ бывшихъ подданныхъ, которые, утративъ свое подданство вслѣдствіи проживанія за границею или выхода изъ подданства или же по какой либо другой причинѣ, не приобрѣли подданства другаго государства.

При этомъ, однако, подразумѣвается, что принятію не будутъ подлежать лица, никогда не принадлежавшія къ подданству, утраченному ихъ родителями.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial Allemand, animés du désir de régler la question du rapatriement des ressortissants d'un des deux pays qui se trouvent dans le territoire de l'autre, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1.

Chacune des deux parties contractantes s'engage à recevoir ceux de ses anciens ressortissants qui, après avoir perdu leur nationalité, soit par un séjour à l'étranger, soit par un acte d'expatriation, soit par une autre raison quelconque, n'en ont pas acquis une autre.

Il est cependant entendu que la réception ne sera pas accordée pour des individus n'ayant jamais possédé la nationalité perdue par leurs parents.

## Статья 2.

Лица, подлежащая водворению въ ихъ отечество, будутъ принимаемы по непосредственной перепискѣ между русскими и германскими пограничными властями.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, будетъ предварительно сообщаемо пограничной власти, въ увѣдѣ которой высылаемый долженъ быть принятъ; согласіе сказанной власти на принятіе высылаемаго лица, въ указанномъ мѣстѣ, послѣдуетъ по соображеніи обстоятельствъ дѣла и разсмотрѣніи документовъ, удостоверяющихъ личность высылаемаго.

## Статья 3.

Если лицо, водворяемое въ отечество, имѣетъ надлежащія или же просроченныя не болѣе одного года документы, или если подданство, къ которому лицо принадлежитъ или принадлежало раньше, не подлежитъ никакому сомнѣнію, то предварительной о немъ переписки не требуется.

Въ подобныхъ случаяхъ пограничныя власти обязаны принимать высылаемаго безъ дальнѣйшихъ формальностей.

## Статья 4.

Если же пограничныя власти не придутъ къ соглашенію относительно водворенія въ отечество высылаемаго лица, а также въ случаѣ, если распоряженіе пограничныхъ властей не будетъ утверждено высшими властями страны, изъ которой происходитъ высылаемое лицо, то о немъ производится переписка дипломатическимъ путемъ.

## Статья 5.

Договаривающіяся стороны опредѣлятъ тѣ пункты, на которыхъ исключительно будетъ происходить принятіе лицъ, подлежащихъ водворенію въ отечество.

## Статья 6.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ сообщитъ другой сторонѣ, на какія пограничныя власти возложены ею сношенія по предмету водворенія высылаемыхъ лицъ.

## Статья 7.

Оба правительства обязуются предписать своимъ пограничнымъ властямъ, давать скорѣйшій ходъ всѣмъ, обращаемымъ къ нимъ, требованіямъ о водвореніи высылаемыхъ лицъ.

## ARTICLE 2.

Les individus devant être rapatriés seront reçus à la suite d'une correspondance directe entre les autorités frontières Russes et Allemandes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement à l'autorité frontière dans le district de laquelle la réception doit avoir lieu, et celle-ci, d'après le résultat d'un examen des circonstances et des papiers de légitimation, donnera son consentement à la réception de cet individu à un endroit indiqué.

## ARTICLE 3.

Une correspondance préalable ne sera pas nécessaire si l'individu à rapatrier est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année ou qu'il n'y ait aucun doute qu'il ne possède la nationalité ou qu'il ne l'ait possédée auparavant.

Dans tous ces cas, les autorités frontières seront tenues de le recevoir sans autre formalité.

## ARTICLE 4.

La correspondance par voie diplomatique aura lieu dans le cas où les autorités frontières ne parviendront pas à un accord sur le rapatriement, ainsi que dans les cas où la décision des autorités frontières sera désapprouvée par les autorités supérieures du pays d'origine.

## ARTICLE 5.

Les localités où la réception des individus à rapatrier s'effectuera exclusivement, seront fixées par les parties contractantes.

## ARTICLE 6.

Chacune des parties contractantes désignera à l'autre les autorités frontières chargées des négociations sur le rapatriement.

## ARTICLE 7.

Les deux Gouvernements s'engagent à aviser leurs autorités frontières de donner une solution aussi prompte que possible à toutes les demandes de rapatriement qui leur seront adressées.

## Статья 8.

Настоящее соглашение останется в силѣ, пока не послѣдуетъ съ той или другой стороны заявленіе о его прекращеніи.

Въ случаѣ такого заявленія соглашеніе это сохраняетъ силу еще въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ, начиная съ того дня, когда заявленіе одной стороны о такомъ прекращеніи было сообщено другой сторонѣ.

## Статья 9.

Настоящая конвенція войдетъ въ дѣйствіе, начиная съ двадцатаго дня послѣ ея обнародованія порядкомъ, предписаннымъ законами обоихъ государствъ.

(подп.) *Графъ Павелъ Шуваловъ.*

(подп.) *Баронъ Маршалль.*

Берлинъ, 29 января (10 февраля) 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 48.

## ARTICLE 8.

Cet arrangement restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé d'une part ou d'autre.

En ce cas, il restera valable encore pendant trois mois à partir du jour où la dénonciation par une des parties aura été communiquée à l'autre.

## ARTICLE 9.

La présente convention sera exécutoire à dater du 20<sup>e</sup> jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux Empires.

(SIGNÉ) *Comte Paul Schouvaloff.*

(SIGNÉ) *Baron de Marschall.*

Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.



# СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ САНИТАРНЫМЪ.

## № 29.

**Конвенція, заключенная въ Венеціи 18 (30) января 1892 г. относительно измѣненія дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы.**

**Convention conclue à Venise 18 (30) janvier 1892, concernant la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire appliqué en Egypte.**

Во имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бейгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій; и Его Именемъ Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Италиі; Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства; Его Величество Король Португальскій и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая приступить къ измѣненію санитарной, морской и карантинной системы, нынѣ дѣйствующей по отношенію навигаціи въ Египтѣ, а также ввести признанныя необходимыми измѣненія въ составѣ, дѣйствиіи и регламентѣ Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ, назначили своими полномочными . . . . .

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Désirant procéder à la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire actuellement appliqué en Egypte à la navigation, et aussi pour introduire les modifications reconnues nécessaires dans la composition, le fonctionnement et le règlement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, ont nommé pour leurs plénipotentiaires . . .

Каковыя полномочныя, обмѣнявшіеся своими полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, приняли слѣдующія постановленія, кои Высокія договаривающіяся Державы согласились рекомендовать къ принятію Правительствомъ Его Высочества Хедива.

Что касается санитарнаго положенія и, главнымъ образомъ, прохода судовъ на карантинномъ положеніи чрезъ Суэцкій каналъ:

Будутъ примѣнены отнынѣ мѣры, указанныя и точно изложенныя въ приложеніи I настоящей конвенціи.

Финансовыя средства, необходимыя для примѣненія этого режима, указаны въ приложеніи II.

Что касается состава и дѣйствія Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ и пересмотра его регламентовъ:

Составъ предмета вѣдомства и дѣйствіе этого совѣта указаны въ приложеніи III.

Спеціальныя санитарныя регламенты пересмотрѣны и утверждены, согласно тексту, заключающемуся въ приложеніи IV.

Тоже самое относится къ учрежденію отряда санитарныхъ стражей.

Всѣ регламенты и приложенныя къ сему акты имѣютъ ту-же силу, какъ бы включенныя въ настоящую конвенцію.

Приложеніе V редактировано и включено только въ видѣ совѣта и указаній торговлѣ и мореплаванью.

Рѣшено, кромѣ того, что всякая изъ Высокихъ, договаривающихся державъ будетъ имѣть право предложить дипломатическимъ путемъ, который она признаетъ болѣе подходящимъ, измѣненія, которыя ей покажутся необходимыми внести въ изложенныя постановленія, равно и въ приложенія.

Что касается измѣненія регламентовъ о чумѣ и желтой лихорадкѣ, а равно и регламентовъ, относящихся до животныхъ, то переустроенному Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Египтѣ поручено пересмотрѣть и согласовать ихъ съ вышеизложенными постановленіями.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Римѣ, въ скорѣйшемъ по возможности, времени и самое позднее чрезъ шесть мѣсяцевъ, считая съ тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

Lesquels ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, dont les Hautes Puissances contractantes s'engagent à recommander l'adoption au Gouvernement de Son Altesse le Khédive.

En ce qui concerne le régime sanitaire et spécialement le passage en quarantaine des navires par le canal de Suez:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'annexe I de la présente convention.

Les ressources financières que comporte l'application du dit régime sont indiquées à l'annexe II.

En ce qui touche la composition et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, et la revision de ses réglemens:

La composition, les attributions et le fonctionnement de ce Conseil sont indiqués dans l'annexe III.

Les réglemens sanitaires spéciaux sont révisés et arrêtés conformément au texte conquis dans l'annexe IV.

Il en est de même de la création du corps des gardes sanitaires.

Tous les réglemens et pièces ci-annexés ont la même valeur que s'ils étaient incorporés dans la dite convention.

L'annexe V n'est rédigée et insérée qu'à titre de conseils et recommandations au commerce et à la navigation.

Il est stipulé, en outre, que chacune des Hautes Puissances contractantes aura le privilège de proposer, par les voies diplomatiques, qui lui paraîtront convenables, les modifications qu'elle jugerait nécessaire d'apporter aux dispositions ci-dessus énoncées, ainsi qu'aux annexes, qui les accompagnent.

En ce qui concerne la modification des réglemens contre la peste et la fièvre jaune, ainsi que ceux applicables aux animaux, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, réformé, est chargé de les reviser et de les mettre en harmonie avec les décisions ci-dessus consignées.

La présente convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали ее и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ четырнадцать экземплярахъ, въ Венеціи, тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

- (м. п.) *А. Ионинъ*. (Россія).  
 (м. п.) *Графъ Лейденъ*. (Германія).  
 (м. п.) *Кюфштейнъ*. (Австро-Венгрія).  
 (м. п.) *Бекъ*. (Бельгія).  
 (м. п.) *Кнутъ*. (Данія).  
 (м. п.) *Графъ Бауеръ*. (Испанія).  
 (м. п.) *Камилль Барреръ*. (Франція).  
 (м. п.) *П. Бруардель*. (Франція).  
 (м. п.) *А. Прустъ*. (Франція).  
 (м. п.) *Вивіанъ*. (Великобританія).  
 (м. п.) *Г. Ариропуло*. (Греція).  
 (м. п.) *Докторъ Г. Цанкароль*. (Греція).  
 (м. п.) *Графъ Д'Арко*. (Италія).  
 (м. п.) *Ванъ-деръ-Дузъ де-Вильбоа*. (Нидерланды).  
 (м. п.) *Руышъ*. (Нидерланды).  
 (м. п.) *Графъ де Маседо*. (Потругалія).  
 (м. п.) *Г. Левенгауптъ*. (Швеція и Норвегія).  
 (м. п.) *Махмудъ Недимъ*. (Турція).

Ратификована въ Гатчинѣ 11 іюля 1892 г.

## ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ КОНВЕНЦІИ.

### Приложение I.

*Проходъ судовъ транзитомъ на карантинномъ положеніи.*

Принципъ прохода на карантинномъ положеніи судовъ черезъ Суэцкій каналъ, формулированный въ Австро-Английскомъ протоколѣ, допускается подъ условіемъ пріятія слѣдующихъ мѣръ.

Въ этомъ отношеніи суда раздѣлены на три разряда:

- 1° Суда незараженные;
- 2° Суда сомнительныя;
- 3° Суда зараженныя.

### Статья 1.

*Суда незараженныя.*

Суда, признанныя при медицинскомъ осмотрѣ незараженными, не смотря на родъ патента, немедленно допускаются къ свободной практикѣ.

Суда эти не будутъ подвергаться 24-хъ часовой обсерваціи, существующей нынѣ для судовъ съ нечистыми патентами.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en quatorze exemplaires, à Venise, le trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

- (L. s.) *A. Yonine* (Russie).  
 (L. s.) *Comte Leyden* (Allemagne).  
 (L. s.) *Kuefstein* (Autriche-Hongrie).  
 (L. s.) *Beco* (Belgique).  
 (L. s.) *Knuth* (Danemark).  
 (L. s.) *Comte de Baguer* (Espagne).  
 (L. s.) *Camille Barrère* (France).  
 (L. s.) *P. Brouardel* (France).  
 (L. s.) *A. Proust* (France).  
 (L. s.) *Vivian* (Gr.-Bretagne).  
 (L. s.) *G. Argyropoulos* (Grèce).  
 (L. s.) *Docteur G. Zancarol* (Grèce).  
 (L. s.) *Comte d'Arco* (Italie).  
 (L. s.) *Van der Does de Willebois* (Pays-Bas).  
 (D. s.) *Ruysch* (Pays-Bas).  
 (L. s.) *Comte de Macedo* (Portugal).  
 (L. s.) *G. Lewenhaupt* (Suède et Norvège).  
 (L. s.) *Mahmoud Nédim* (Turquie).

Ratifiée à Gatchina le 11 juillet 1892.

## ANNEXES A LA CONVENTION.

### ANNEXE I.

*Transit en quarantaine.*

Le principe du passage en quarantaine des navires par le Canal de Suez, formulé dans le protocole austro-anglais, est accepté, sous la réserve des mesres suivantes.

Sous ce rapport, les navires sont répartis en trois classes:

- 1° Navires indemnes;
- 2° Navires suspects;
- 3° Navires infectés.

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

*Navires indemnes.*

Les navires reconnus indemnes après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ils ne seront pas soumis à l'observation de 24 heures, qui est prescrite actuellement contre les navires avec patente brute.

## Статья 2.

*Суда сомнительныя.*

Судами сомнительными считаются тѣ, на которыхъ были случаи холеры во время отхода или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе 7 дней. Съ этими судами будетъ поступлено различно, смотря по тому, имѣется ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ:

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, отвѣчающій требуемымъ условіямъ, будутъ допущены къ проходу черезъ Суэцкій каналъ на карантинномъ положеніи по правиламъ регламента о транзитѣ.

б) Другія сомнительныя суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, будутъ задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи бѣлья грязнаго, бѣлья носильнаго и другихъ вещей, способныхъ распространять заразу, а также для выясненія санитарнаго состоянія судна.

Судно почтовое или пароходъ, специально предназначенный для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, будутъ допускаться къ проходу на карантинномъ положеніи, если мѣстная власть убѣдится официальными доказательствами въ томъ, что всѣ мѣры къ оздоровленію и къ дезинфекціи судна были надлежащимъ образомъ исполнены или при отходѣ судна, или во время его перехода.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, могутъ получать свободную практику въ Суэцѣ послѣ произведенной дезинфекціи, если окажется, что послѣ послѣдняго случая холеры прошло не менѣе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано будетъ удовлетворительнымъ.

Пассажиры съ судовъ, сдѣлавшихъ менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ, слѣдующіе въ Египетъ, будутъ высажены у Моисеевыхъ Ключей и изолированы въ теченіи 24-хъ часовъ; ихъ грязное бѣлье и находящіяся у нихъ въ употребленіи вещи будутъ дезинфицированы. Только послѣ этого они выпускаются. Суда, имѣвшія менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ и желающія получить свободную практику въ

## ARTICLE 2.

*Navires suspects.*

Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du Règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Египтѣ, будутъ тоже задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

### Статья 3.

#### *Суда зараженныя.*

Суда зараженныя суть тѣ, на коихъ имѣются холерныя заболѣванія или были новые случаи заболѣванія холерой за послѣдніе 7 дней. Они раздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и на суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ остановлены у Моисеевыхъ Ключей; лица, пораженныя холерой или поносомъ, будутъ высажены и изолированы въ госпиталь. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находящіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, равно и само судно подвергаются дезинфекціи. Само собою разумѣется, что дезинфекція зараженной части судна не требуетъ общей выгрузки товаровъ.

Пассажиры пробудутъ пять дней въ заведеніи, устроенномъ у Моисеевыхъ Ключей. Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи опредѣляется въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго холернаго случая.

Такъ, если послѣ послѣдняго случая прошло семь дней, обсервація продолжается 48 часовъ, если прошло пять дней, обсервація длится четыре дня, если меньше пяти сутокъ, обсервація продолжается пять сутокъ.

б) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ.

### ARTICLE 3.

#### *Navires infectés.*

Navires infectés — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

б) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.



Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, будутъ останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холернымъ поносомъ. Эти пораженные лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергается дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягою, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой, о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни, съ пораженными холерой, не смотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣваются: каюта больного, прилегающія каюты, коридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей»), безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталѣ.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24-хъ часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital, dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire, qui a été occupé par les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: «Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse», sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation,

обсервація или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего; продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проясвится въ теченіе седьмого, шестого или пятого дня до прихода въ Суэць,	} Обсервація продолжается отъ 24 до 48 часовъ.
Если онъ проясвится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проясвится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проясвится въ теченіе второго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проясвится одинъ день до прихода въ Суэць,	
	} Обсервація продолжается отъ 2 до 3 дней.
	} Обсервація продолжается отъ 3 до 4 дней.
	} Обсервація продолжается отъ 4 до 5 дней.
	} Обсервація продолжается 5 дней.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженные, желающія получить свободную практику въ Египтѣ, будутъ задерживать на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая со дня послѣдняго на нихъ холернаго случая.

#### *Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей.*

1° Медицинскій осмотръ, указанный регламентомъ, производится однимъ изъ врачей станціи на всякомъ суднѣ, приходящемъ въ Суэць.

2° Всѣхъ врачей будетъ четыре, изъ коихъ одинъ старшій.

soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 24 à 48 heures;
S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	
	} l'observation sera de 2 à 3 jours;
	} l'observation sera de 3 à 4 jours;
	} l'observation sera de 4 à 5 jours;
	} l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé, lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont retenus cinq jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### *Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.*

1° La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station.

2° Les médecins seront au nombre de quatre: un médecin en chef et trois médecins.

3° Они всё должны имѣть докторскій дипломъ и выбираемы, по преимуществу, изъ докторовъ, изучавшихъ на практикѣ эпидемиологію и бактериологію.

4° Они будутъ назначаться Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, по представленію Александрійскаго Совѣта.

5° Они будутъ получать жалованье, которое, будучи въ началѣ службы въ размѣрѣ 8000 франковъ въ годъ, постепенно можетъ быть увеличено до 12,000 франковъ для трехъ врачей и отъ 12,000 до 15,000 франковъ для старшаго врача.

6° Дезинфекціонная и изоляціонная станція у Моисеевыхъ Ключей будетъ подвѣдомствена старшему доктору въ Суэцѣ.

7° При помѣщеніи на станціи больныхъ на ней постоянно должны находиться два врача изъ Суэца; одинъ для леченія пораженныхъ холерою, другой для наблюденія за непораженными холерою лицами.

При дезинфекціонной и изоляціонной станціи у Моисеевыхъ Ключей должны находиться:

1° три дезинфекціонныхъ аппарата, изъ которыхъ одинъ будетъ установленъ на баркѣ;

2° одинъ госпиталь на 12 кроватей для изоляціи больныхъ и сомнительныхъ. Этотъ госпиталь долженъ быть устроенъ такъ, чтобы больные и сомнительные, равно какъ и мужчины и женщины помѣщались отдѣльно;

3° бараки, палатки — госпитальныя и простыя для высаженныхъ лицъ, не помѣщенныхъ по предыдущему параграфу;

4° ванны и души въ достаточномъ количествѣ;

5° постройки для службъ, для медицинскаго персонала, сторожей и т. д., одинъ амбаръ и прачешная;

6° одинъ резервуаръ для воды;

7° эти различныя строенія должны быть размѣщены такъ, чтобы не было никакого соприкосновенія между больными, предметами зараженными и сомнительными и прочими лицами.

*Правила касательно прохода Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи.*

1° Санитарныя власти въ Суэцѣ допускаютъ судно къ проходу на карантинномъ положеніи, о чемъ немедленно сообщаютъ Санитарному Совѣту. Въ сомнительныхъ случаяхъ рѣшеніе принадлежитъ Совѣту.

3° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi des médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil d'Alexandrie.

5° Ils recevront un traitement qui, primitivement de 8,000 fr., pourra s'élever progressivement à 12,000 fr. pour les trois médecins et de 12,000 à 15,000 pour le médecin-chef.

6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de choléra.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

1° trois étuves à désinfection, dont une sera placée sur un ponton;

2° un hôpital d'isolement de 12 lits pour les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que ces malades, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3° des bâtimens, ou des tentes-hôpital ou des tentes ordinaires pour les personnes débarquées non comprises dans le paragraphe précédent.

4° des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5° les bâtimens nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6° un réservoir d'eau.

7° Ces divers bâtimens seront disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

*Dispositions concernant le passage du canal de Suez en quarantaine.*

1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil est immédiatement informé. Dans les cas douteux la décision est prise par le Conseil.

2° Немедленно отправляется телеграмма къ указанной каждой державою власти. Расходы по отправленію телеграммы падаютъ на судно.

Каждая держава въ предѣлахъ своего законодательства издаетъ карантинный законъ для судовъ, которыя, оставяя путь, указанный капитаномъ, зайдутъ не подлежаще въ одинъ изъ портовъ этой державы.

Исключеніе составляютъ случаи непреодолимой силы и вынужденной остановки.

3° Во время дачи объясненій капитанъ обязанъ объявить, есть ли на суднѣ команда мѣстныхъ кочегаровъ или другихъ служителей на жалованьи, не значащихся въ судовомъ журналѣ (log book).

4° Одинъ офицеръ и два санитарныхъ стража входятъ на судно. Они должны сопровождать судно до Портъ-Саида; на ихъ обязанности лежитъ препятствовать сообщенію съ берегомъ и наблюдать за исполненіемъ правилъ, предписанныхъ при проходѣ канала.

5° Всякая нагрузка или выгрузка и всякая пересадка пассажировъ и перегрузка товаровъ запрещены во время всего слѣдованія по каналу отъ Суэца до Портъ-Саида включительно.

6° Суда, проходящія каналъ на карантинномъ положеніи, должны пройти отъ Суэца до Портъ-Саида безостановочно.

Въ случаѣ аварии или другой какой-либо непреодолимой задержки, всѣ мѣры къ устраненію этихъ препятствій должны быть исполнены судовою командою, избѣгая всякаго соприкосновенія съ служащими въ обществѣ Суэцкаго канала лицами.

Военные транспорты, проходящіе на карантинномъ положеніи, должны будутъ проходить каналъ только днемъ.

Если они вынуждены переночевать въ каналѣ, то обязаны бросить якорь въ озерѣ Тимса.

7° Остановка судовъ, прошедшихъ каналъ на карантинномъ положеніи, запрещена въ портѣ Портъ-Саида.

Операціи по снабженію продовольствіемъ дѣлаются судномъ своими средствами.

Нагрузчики или другія лица, входившія на судно, будутъ изолированы на карантинной баркѣ.

Ихъ одежда подвергнется установленной дезинфекціи.

8° Если судамъ, прошедшимъ на карантинномъ положеніи, понадобится грузиться

2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme sera aux frais du bâtiment.

Chaque Puissance édictera dans les limites de sa législation des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance.

Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

3° Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer, s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou des serviteurs à gages, quelconques, non inscrits sur le registre de bord (log book).

4° Un officier et deux grades sanitaires montent à bord.

Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5° Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd inclusivement.

6° Les navires, transitant en quarantaine, devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garages.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront exécutées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Les transports de troupes, transitant en quarantaine, seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7° Le stationnement des navires, transitant en quarantaine, est interdit dans le port de Port-Saïd.

Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire.

Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8° Lorsqu'il sera indispensable, pour des navires transitant en quarantaine, de prendre

углемъ въ Портъ-Саидъ, то нагрузка должна производиться внѣ порта между дамбами.

9° Штурмана, рабочіе при электрическомъ освѣщеніи, агенты компаніи и санитарная стража будутъ высаживаться внѣ порта Портъ-Саида, между дамбами, и оттуда отправляться прямо на карантинную барку, гдѣ одежда ихъ подвергнется полной дезинфекціи.

## Приложение II.

*Источники денежныхъ средствъ на покрытие затратъ по новому санитарному управленію.*

Расходы, вызванные примѣненіемъ новаго санитарнаго режима, будутъ подраздѣляться слѣдующимъ образомъ:

### *Чрезвычайные расходы.*

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ въ Египтѣ, по соглашенію съ Египетскимъ правительствомъ, опредѣлитъ суммы, необходимыя на постройку госпиталя у Моисеевыхъ Ключей и зданія для дезинфекціи. Онъ выработаетъ и укажетъ планы, по которымъ эти постройки будутъ возведены.

Эти суммы могутъ быть взимаемы: а) или изъ излишка отъ доходовъ управленія маяками, или изъ всякой другой бюджетной статьи, признанной болѣе подходящею; б) или изъ займа, который можетъ быть заключенъ Совѣтомъ, при чемъ онъ установитъ условія выпуска и погашенія.

### *Обыкновенные расходы.*

Они будутъ покрыты: 1° отъ распространенія на почтовые суда, не платившія до сихъ поръ никакихъ санитарныхъ пошлинъ, общаго съ судовъ сбора; 2° отъ установленія пошлины съ пассажировъ, за исключеніемъ военныхъ и паломниковъ, или пошлины съ тонны вмѣстимости судовъ, идущихъ изъ Краснаго моря.

## Приложение III.

*Составъ предмета виднѣнія и образъ дѣятельности Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ (Декретъ, постановленіе, общій регламентъ).*

Измѣненія, внесенныя въ Декретъ Хедива отъ 3 января 1881 года.

du charbon à Port-Saïd, ils devront exécuter cette opération hors du port, entre les jetées.

9° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie, les gardes sanitaires seront débarqués à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

## ANNEXE II.

*Ressources financières destinées à subvenir aux frais du nouveau régime sanitaire.*

Les dépenses, provenant de l'application du nouveau régime sanitaire, seront réparties ainsi qu'il suit:

### *Dépenses extraordinaires.*

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte déterminera, d'accord avec le Gouvernement égyptien, les sommes exigées pour la construction de l'hôpital aux Sources de Moïse et l'établissement de désinfection. Il étudiera et indiquera les plans, d'après lesquels ces constructions seront établies.

Ces sommes pourront être prélevées: а) soit sur l'excédant des recettes de l'Administration des phares, ou sur toute autre source budgétaire qu'ils croiraient préférable; б) soit au moyen d'un emprunt contracté par le Conseil, emprunt dont il arrêterait les conditions d'émission et amortissement.

### *Dépenses budgétaires.*

On y pourvoira:

1° par le rétablissement du droit commun pour les navires postaux, qui jusqu'ici ont été exemptés de toute taxe sanitaire;

2° par une taxe perçue sur les passagers, à l'exclusion des militaires et des pèlerins, ou par une taxe perçue sur le tonnage des navires venant par la Mer Rouge.

## ANNEXE III.

*Composition, attribution et fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte (Décret, arrêté, Règlement général).*

Modifications apportées au Décret Khédivial du 3 janvier 1881.

## Статья 1.

Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту надлежитъ установить мѣры къ предупрежденію заноса эпидемическихъ болѣзней и эпизоотій въ Египетъ и переноса ихъ за границу.

## Статья 2.

Число египетскихъ делегатовъ будетъ сокращено до четырехъ:

1° предсѣдатель Совѣта, назначаемый Египетскимъ Правительствомъ, вотирующий только въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну;

2° врачъ, имѣющій званіе доктора медицины въ Европѣ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной службы;

3° санитарный инспекторъ города Александріи или лицо, исправляющее его должность;

4° ветеринарный инспекторъ, состоящій при управленіи частями санитарной и общественной гигиены.

Всѣ делегаты должны быть врачами, получившими дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ правительства, или чиновниками, состоящими на государственной службѣ, по должности не ниже Вице-Консула, или соотвѣствующей должности. Это постановленіе не относится къ лицамъ, нынѣ состоящимъ на этихъ должностяхъ.

## Статья 4.

Касательно Египта, совѣтъ будетъ ежедневно получать изъ Совѣта Общественнаго Здравія и Гигиены таблицы о санитарномъ состояніи городовъ Каира и Александріи и ежемѣсячно таблицы о санитарномъ состояніи провинцій. Эти таблицы должны доставляться въ болѣе короткіе промежутки времени, если, въ виду исключительныхъ обстоятельствъ, потребуетъ этого Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ.

Съ своей стороны Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ сообщать Совѣту Общественнаго Здравія и Гигиены принятыя имъ рѣшенія и полученныя имъ изъ за границы свѣдѣнія.

Правительства сообщаютъ Совѣту, если найдутъ это нужнымъ, таблицы о санитарномъ состояніи ихъ края и предупреждаютъ о появленіи эпидемій и эпизоотій.

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Egypte, ou la transmission à l'étranger des maladies épidémiques et des épizooties.

## ARTICLE 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° le président du Conseil nommé par le Gouvernement égyptien et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° un docteur en médecine européen, inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3° l'inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° l'inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière du grade de Vice-Consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

## ARTICLE 4.

En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra, chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie et chaque mois les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions, qu'il aura prises, et les renseignements, qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent dès leur apparition les épidémies et les épizooties.

## Статья 13.

Санитарный инспекторъ, директора санитарныхъ учреждений, врачи санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ должны быть избираемы изъ врачей, получившихъ дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ правительства.

Делегатомъ совѣта въ Джеддѣ можетъ быть врачъ, получившій дипломъ въ Каирѣ.

## Статья 14.

На всѣ должности и занятія, относящіяся къ санитарной, морской и карантинной службѣ, Совѣтъ, черезъ посредство своего Предсѣдателя, представляетъ своихъ кандидатовъ Министру Внутреннихъ Дѣлъ, который одинъ будетъ имѣть право ихъ утверждать.

Такимъ же образомъ будутъ поступать въ случаяхъ увольненій, перемѣненій и повышеній.

Тѣмъ не менѣе, Предсѣдатель будетъ непосредственно назначать младшихъ агентовъ, чернорабочихъ, служителей и т. д. Назначеніе санитарныхъ стражей будетъ зависѣть отъ Совѣта.

## Статья 15.

Директоровъ санитарныхъ учреждений полагается семь, имѣющихъ резиденціями Александрію, Даміетту, Портъ - Саидъ, Суэцъ, Торъ, Суакимъ и Коссеиръ.

Санитарное учрежденіе въ Торѣ можетъ быть открыто только въ періодъ паломничества или во время эпидеміи.

## Статья 17.

Начальникъ санитарнаго агентства въ Эль-Арихѣ несетъ тѣ же обязанности, какъ и тѣ, кои возложены на директоровъ предъидущою статьею.

## Статья 21.

Дисциплинарный комитетъ, въ составъ коего входятъ предсѣдатель, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части и три делегата, по выбору совѣта, рассматриваетъ жалобы, поступающія на служащихъ по санитарной, морской и карантинной части.

Онъ составляетъ по каждому дѣлу доносеніе и представляетъ его на разсмотрѣніе Совѣту въ общемъ его засѣданіи. Составъ делегатовъ будетъ возобновляться ежегодно. Делегаты могутъ вновь быть избираемы.

## ARTICLE 13.

L'inspecteur sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quaranténaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

## ARTICLE 14.

Pour toutes les fonctions et emplois, relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au ministre de l'intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révoications, mutations et avancements.

Toutefois, le président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc. La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

## ARTICLE 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

## ARTICLE 17.

Le chef de l'Agence sanitaire de El-Arich a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

## ARTICLE 21.

Un Comité de discipline composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire maritime et quarantenaire, et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Рѣшеніе Совѣта, чрезъ посредство Предсѣдателя его, представляется на утвержденіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

Дисциплинарный комитетъ можетъ помимо Совѣта налагать слѣдующія наказанія: 1° выговоръ; 2° удержаніе жалованья не болѣе, чѣмъ на одинъ мѣсяць.

#### Статья 24.

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ располагаетъ своими финансами.

Управленіе доходами и расходами возлагается на комитетъ, состоящій изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и трехъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ. Онъ называется Финансовымъ Комитетомъ. Три делегата Державъ будутъ ежегодно возобновляемы. Они могутъ быть вновь выбраны.

Этотъ комитетъ назначаетъ съ одобренія Совѣта жалованье служащимъ всѣхъ чиновъ; онъ утверждаетъ постоянные и чрезвычайные расходы. Каждый три мѣсяца онъ представляетъ Совѣту, въ особомъ засѣданіи, подробное донесеніе о своемъ управленіи. Въ послѣдующіе, по окончаніи бюджетнаго года, три мѣсяца, Совѣтъ, по предложенію комитета, утверждаетъ окончательный балансъ и представляетъ его, чрезъ Предсѣдателя, Министру Внутреннихъ Дѣлъ.

Совѣтъ изготавляетъ бюджетъ своимъ доходамъ и расходамъ. Этотъ бюджетъ, въ качествѣ дополнительнаго бюджета, утверждается Совѣтомъ Министровъ, одновременно съ общимъ Правительственнымъ бюджетомъ. Въ случаѣ, когда цифра расходовъ превыситъ цифру доходовъ, дефицитъ будетъ покрытъ изъ общихъ средствъ Правительства. Однако на Совѣтъ лежитъ обязанность, безъ замедленія заняться присканіемъ средствъ къ уравновѣшенію приходовъ съ расходами. Его предложенія будутъ, чрезъ посредство Предсѣдателя, передаваться Министру Внутреннихъ Дѣлъ. При существованіи излишка отъ доходовъ, таковой остается въ кассѣ Санитарнаго Морского и Карантиннаго Совѣта; онъ по рѣшенію Санитарнаго Совѣта, утвержденному Совѣтомъ Министровъ, будетъ назначенъ исключительно на образованіе особаго резервнаго фонда, служащаго для удовлетворенія непредвидѣнныхъ нуждъ.

La décision du Conseil est, par les soins de son président, soumise à la sanction du ministre de l'intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

#### ARTICLE 24.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de Comité des finances. Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois, qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son président, au ministre de l'intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédant des recettes, s'il en existe, restera à la Caisse du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.



## Статья 25.

Предсѣдатель обязанъ предписать секретную подачу голосовъ, всякій разъ, когда три члена Совѣта о томъ заявятъ. Секретная подача голосовъ обязательна въ случаяхъ, когда рѣчь идетъ о выборѣ делегатовъ Державъ въ составъ Дисциплинарнаго или Финансоваго Комитетовъ или о назначеніяхъ, увольненіяхъ, передвиженіяхъ и повышеніяхъ служащихъ.

Статья 27 уничтожена.

*Измненія, внесенныя въ Министерское постановленіе отъ 9 января 1881 года.*

## Статья 3.

Секретарь Совѣта редактируетъ протоколы засѣданій. Эти протоколы представляются къ подписи всѣхъ присутствовавшихъ въ засѣданіи членовъ.

Они должны быть полностью переписаны въ реестръ, который сохраняется въ архивахъ, вмѣстѣ съ подлинниками протоколовъ.

Временная копія съ протоколовъ будетъ выдаваться всякому члену Совѣта, о томъ заявившему.

## Статья 4.

Постоянная Комиссія, состоящая изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и двухъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ, будетъ имѣть обязанность принимать спѣшныя рѣшенія и мѣры.

Делегаты заинтересованной націи всегда приглашаются. Онъ имѣетъ право голоса.

Предсѣдатель подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Рѣшенія немедленно письменно сообщаются всѣмъ членамъ Совѣта.

Составъ этой Комиссіи мѣняется каждые три мѣсяца.

## Статья 5.

Предсѣдатель или, за его отсутствіемъ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части руководитъ преніями Совѣта. Онъ подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Предсѣдателю принадлежитъ общее руководство всею службою. Ему вмѣняется въ обязанность приведеніе въ исполненіе рѣшеній Совѣта.

## ARTICLE 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toute les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

L'article 27 est supprimé.

*Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 9 janvier 1881.*

## ARTICLE 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre, qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

## ARTICLE 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, et de deux délégués des Puissances, élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

## ARTICLE 5.

Le Président, ou en son absence l'Inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

## Статья 12.

Директора санитарныхъ учреждений раздѣляются, по размѣрамъ содержанія, на двѣ категоріи:

Учрежденій 1 класса, коихъ четыре:

въ Александрии,  
Портъ-Саидъ,  
Суэцкомъ Бассейнѣ съ карантиннымъ пунктомъ у Моисеевыхъ Ключей и Торѣ.

Учрежденій 2 класса, коихъ три:

въ Даміеттѣ,  
Суакимѣ и  
Коссеирѣ.

## Статья 14.

Есть только одно санитарное агентство въ Эль-Арихѣ.

## Статья 16.

Санитарныхъ постовъ шесть, кои суть слѣдующіе:

Посты: Портъ-Мѣва, Абукира, Брулоса и Розетты, подчиненные учрежденію въ Александрии.

Посты: Кантара и внутренняго порта Измаиліи, подчиненные учрежденію въ Портъ-Саидѣ.

Совѣтъ можетъ, смотря по необходимости и по состоянію средствъ, учреждать новые санитарные посты.

*Измненія, внесенныя въ Регламентъ о санитарной, морской и карантинной полиціи.*

## Статья 2.

Составъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта, опредѣленъ органическимъ декретомъ отъ 3 января 1881 г. и декретомъ отъ . . . . . Назначеніе его опредѣлено Министерскимъ постановленіемъ, присоединеннымъ къ вышеозначенному декрету и настоящимъ главнымъ регламентомъ.

## Статья 16.

Патентъ о здравіи бываетъ чистый и нечистый. Патентомъ чистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ объ отсутствіи заразной болѣзни въ странѣ или странахъ, откуда идетъ судно; патентомъ нечистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ о существованіи тамъ таковой болѣзни.

## ARTICLE 12.

Les Directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de I<sup>e</sup> classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie,  
Port-Saïd,  
Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse,  
Tor.

Les offices de II<sup>e</sup> classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette,  
Souakim,  
Kosseir.

## ARTICLE 14.

Il y a une seule Agence sanitaire à El-Arich.

## ARTICLE 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Broullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Postes de Kantara et du Port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

*Modifications apportées au règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire.*

## ARTICLE 2.

La constitution du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est réglée par le décret organique en date du 3 janvier 1881 et par le décret du . . . . . Ses attributions générales sont définies par l'arrêté ministériel joint au décret susvisé et par le présent règlement général.

## ARTICLE 16.

La patente de santé est nette ou brute. Elle est nette quand elle constate l'absence de toute maladie pestilentielle dans le pays ou dans les pays d'où vient le navire; elle est brute quand la présence d'une maladie de cette nature y est signalée.

## Статья 28.

Осмотръ долженъ производиться безотлагательно, чтобы суда теряли какъ можно менѣе времени. Осмотръ производится какъ днемъ, такъ и ночью.

## Статья 29.

Послѣ осмотра или допроса суда немедленно допускаются къ свободной практикѣ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда судно подходитъ подъ категорію судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ.

## Статья 30.

Всякое судно, сомнительное и зараженное, при приходѣ, подвергается предварительнымъ мѣрамъ. Въ случаѣ, когда холера обнаружится со стороны Средиземнаго моря, Совѣтъ опредѣляетъ мѣры, которыя должны быть приняты по отношенію къ судамъ сомнительнымъ или зараженнымъ, которыя чрезъ каналъ должны проходить транзитомъ.

Эти мѣры будутъ соответствовать дѣйствующимъ въ Суэцѣ распоряженіямъ.

Статьи 31, 32, 33, 34 и 35 уничтожены.

## Статья 31 (бывшая 36).

Всякое судно, сомнительное или зараженное, должно быть поставлено въ стонѣ, въ опредѣленномъ для якорной стонки мѣстѣ, подъ надзоромъ достаточнаго количества санитарныхъ стражей.

## Статья 32 (бывшая 37).

Если, во время изоляціи высаженныхъ лицъ, между ними окажется новый сомнительный или удостовѣренный холерный случай, то срокъ изоляціи начинается вновь для группъ всѣхъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ лицомъ зараженнымъ.

## Статья 35 (бывшая 40).

Иностранному пароходу, идущему въ иностранные порты, изъ категоріи судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ, являющемуся въ портъ съ санитарною станціей для выдержанія въ ней карантина, можетъ не быть разрѣшена высадка пассажировъ въ санитарной станціи, если высадка эта можетъ быть опасна для лицъ, уже находящихся на этой станціи въ карантинѣ, а можетъ быть, по оказаніи ему необходимой

## ARTICLE 28.

La reconnaissance doit être opérée sans délai, de manière à occasionner le moins de retard possible aux navires. Elle est pratiquée aussi bien la nuit que le jour.

## ARTICLE 29.

Les navires sont admis immédiatement à la libre pratique après la reconnaissance ou l'arraisonnement, sauf le cas où ils entrent dans les catégories des navires suspects ou infectés.

## ARTICLE 30.

Tout navire suspect ou infecté est passible, à son arrivée, de mesures préventives. Dans le cas où le choléra serait signalé du côté de la Méditerranée, le Conseil arrête l'application des mesures à prendre pour les navires suspects ou infectés se présentant pour transiter le canal.

Ces mesures seront conformes aux dispositions en vigueur à Suez.

Les articles 31, 32, 33, 34 et 35 sont supprimés.

## ARTICLE 31 (ex 36).

Tout navire suspect ou infecté doit être tenu à l'écart dans un mouillage déterminé et surveillé par un nombre suffisant de gardes de santé.

## ARTICLE 32 (ex 37).

Si, pendant la durée de l'isolement des personnes débarquées, un nouveau cas douteux ou confirmé de choléra se produit parmi les personnes isolées, la durée de l'isolement recommence pour le groupe de personnes restées en communication avec la personne atteinte.

## ARTICLE 35 (ex 40).

Un paquebot étranger, à destination étrangère, qui se présente à l'état suspect ou infecté dans un port à station sanitaire pour y faire quarantaine, peut, s'il doit en résulter un danger pour les autres quarantenaires, ne pas être admis à débarquer ses passagers à la station sanitaire et être invité à continuer sa route pour sa plus prochaine destination, après avoir reçu tous les secours nécessaires.

помощи, предложено продолжать путь до ближайшаго пункта назначенія.

Если на суднѣ есть случаи заразительныхъ болѣзней, то больные будутъ, по возможности, высажены и помѣщены въ лазаретъ санитарной станціи.

#### Статья 36 (бывшая 41).

Суда съ переселенцами, паломниками и вообще суда, считающіяся опасными, вслѣдствіе скопленія на нихъ большого количества людей, поставленныхъ въ дурныя гигиеническія условія, могутъ, во всякое время, быть предметомъ особыхъ мѣръ предосторожности, кои опредѣляются портовой санитарною властью (смотри регламентъ касательно паломничества).

#### ОТДѢЛЪ IX.

##### *О дезинфекціи.*

(Смотри инструкціи въ предупрежденіе холеры, выработанныя Техническимъ Комитетомъ и одобренныя Конференціею.)

#### ОТДѢЛЪ X.

##### *О санитарныхъ станціяхъ.*

Примѣчаніе: слова «санитарная станція» замѣняютъ повсюду слово «лазаретъ».

#### Статья 39 (бывшая 55).

Санитарными станціями перваго разряда называются вообще тѣ, въ коихъ могутъ быть выполнены всѣ предварительныя мѣры.

#### Статья 42 (бывшая 58).

Санитарныя станціи перваго разряда должны имѣть нѣсколько комнатъ и помѣщеній, а равно всѣ необходимыя для дезинфекціи принадлежности.

#### Статья 44 (бывшая 60).

Санитарными станціями втораго разряда называются учрежденія меньшихъ размѣровъ; онѣ могутъ быть постоянныя и временныя и предназначаются для вмѣщенія, въ случаяхъ крайней необходимости, небольшого числа больныхъ одной изъ болѣзней, признанныхъ заразительною.

#### Статья 45 (бывшая 61).

Когда число свободныхъ мѣстъ въ одной изъ санитарныхъ станцій недостаточно для вмѣщенія одновременно всѣхъ лицъ,

S'il y a des cas de maladie pestilentielle à bord, les malades seront, autant que faire se pourra, débarqués à l'infirmerie de la station sanitaire.

#### ARTICLE 36 (EX 41).

Les navires chargés d'émigrants, de pèlerins et en général tous les navires jugés dangereux et par une agglomération d'hommes dans de mauvaises conditions hygiéniques, peuvent, en tout temps, être l'objet de précautions spéciales, que détermine l'autorité sanitaire du port d'arrivée (voir Règlement sur le pèlerinage).

#### TITRE IX.

##### *Des mesures de désinfection.*

(Voir les instructions contre le choléra émises par la Commission technique et approuvées par la Conférence.)

#### TITRE X.

##### *Des stations sanitaires.*

Nota. — Les mots «station sanitaire» remplaceront partout le mot «lazaret».

#### ARTICLE 39 (EX 55).

Les stations sanitaires de premier ordre sont celles dans lesquelles, en règle générale, doivent être accomplies toutes les mesures préventives.

#### ARTICLE 42 (EX 58).

Les stations sanitaires de premier ordre doivent être pourvues de chambres et locaux, ainsi que de l'outillage nécessaire pour la désinfection.

#### ARTICLE 44 (EX 60).

Les stations sanitaires de second ordre sont des établissements restreints, permanents ou temporaires, destinés, en cas d'urgence, à recevoir un petit nombre de malades, atteints d'une des affections réputées importables.

#### ARTICLE 45 (EX 61).

Quand le nombre des places disponibles est insuffisant dans une station sanitaire quelconque pour recevoir à la fois toutes les

требующихъ изоляціи, судно, на которомъ остаются еще таковыя лица, должно идти въ ближайшую санитарную станцію въ томъ случаѣ, если оно не предпочтетъ дожидаться, чтобы лица, уже помѣщенные, окончили срокъ изоляціи.

Статья 46 (бывшая 62).

Мѣста, назначенныя для выдержанія судами карантинна, санитарныя станціи, предназначенныя для пассажировъ и помѣщенія для больныхъ и для дезинфекціи, находятся подъ непосредственнымъ подчиненіемъ санитарнаго, морского и карантиннаго управленія.

Статья 52 (бывшая 68).

Содержаніе военныхъ, моряковъ, а также мѣстныхъ уроженцевъ въ санитарныхъ станціяхъ падаетъ на власти, коимъ они подчинены.

Статья 59 (бывшая 75).

Санитарная, морская и карантинная полиція египетскаго побережья Средиземнаго и Краснаго морей, а также сухопутной границы со стороны пустыни состоятъ изъ агентовъ, подчиненныхъ Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Александріи.

Обязанности этихъ агентовъ опредѣлены Министерскимъ постановленіемъ.

Приложение IV.

СПЕЦІАЛЬНЫЯ САНИТАРНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

*Регламентъ противъ холеры.*

Статья 1.

Суда незараженныя. Всякое судно, незараженное, несмотря на свойство патента, на которомъ не было холернаго случая въ моментъ ухода или во время перехода, получаетъ свободную практику немедленно по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ. Ни въ какомъ случаѣ это постановленіе не можетъ касаться судовъ, перевозящихъ паломниковъ.

Статья 2.

Суда сомнительныя, т. е. суда, имѣвшія холерные случаи въ моментъ ухода или по

personnes qui doivent être isolées, le navire sur lequel sont les personnes en excédant est invité à se rendre à la station sanitaire la plus proche, à moins qu'il ne préfère attendre que les occupants aient achevé leur isolement.

ARTICLE 46 (EX 62).

Les endroits réservés à la quarantaine des navires, les stations sanitaires destinées à celle des passagers et les établissements d'isolement et de désinfection sont placés sous l'autorité immédiate du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

ARTICLE 52 (EX 68).

Pour les militaires, les marins, ainsi que pour les indigents, les frais de séjour à la station sanitaire incombent à l'autorité dont ils relèvent.

ARTICLE 59 (EX 75).

La police sanitaire, maritime et quarantenaire du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est exercée par des agents relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les attributions de ces agents sont définies par arrêté ministériel.

ANNEXE IV.

RÈGLEMENTS SANITAIRES SPÉCIAUX.

*Règlement contre le choléra.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Navires indemnes. Tout navire indemne, quelle que soit la nature de sa patente, qui n'a pas eu à bord, au moment du départ ou pendant la traversée, de cas de choléra, est admis immédiatement à la libre pratique après visite médicale favorable. Dans aucun cas cette disposition ne peut être appliquée à un navire porteur de pèlerins.

ARTICLE 2.

Navires suspects. — C'est-à-dire ayant eu des cas de choléra au moment du départ ou

время перехода, но ни одного новаго случая за послѣдніе 7 дней. По отношенію къ этимъ судамъ будутъ приниматься мѣры, смотря по тому, есть ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ.

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, удовлетворяющія требуемымъ условіямъ, будутъ допускаться къ проходу Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи, на условіяхъ, изложенныхъ въ регламентѣ, касательно транзита.

б) Другія суда сомнительныя, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, задерживаться у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи грязнаго бѣлья, носильнаго бѣлья и другихъ вещей, воспринимающихъ заразу, а также на время, необходимое для изслѣдованія санитарнаго состоянія судна.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ быть допущены къ проходу на карантинномъ положеніи, если, на основаніи официальныхъ завѣреній, мѣстная власть убѣждена въ томъ, что всѣ мѣры къ очищенію и дезинфекціи судна были произведены удовлетворительно въ мѣстѣ отправленія или во время перехода.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ получить, по окончаніи дезинфекціонныхъ работъ, свободную практику въ Суэцѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда на нихъ не было холернаго случая за послѣдніе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано удовлетворительнымъ.

Съ пароходовъ, съ менѣе чѣмъ 15-ти дневнымъ переходомъ, пассажиры, ѣдущіе въ Египетъ, должны быть высажены у Моисеевыхъ Ключей, изолированы на 24 часа, ихъ грязное бѣлье и вещи, находившіяся у нихъ въ употребленіи, дезинфицированы. Послѣ этого они могутъ получить свободную практику.

Пароходы, съ менѣе чѣмъ 14-ти дневнымъ переходомъ, просящіе свободной практики въ Египтѣ, также задерживаются у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

Когда холера появится только среди экипажа судна, дезинфекція подвергается только грязное бѣлье экипажа, но грязное

pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni le médecin ni l'appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer la désinfection du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point du départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans l'appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination de l'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Lorsque le choléra se montrera exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne portera que sur le linge sale de l'équipage,

бѣлье всего экипажа, а также подвергаются дезинфекціи всѣ помѣщенія экипажа.

### СТАТЬЯ 3.

Суда зараженныя, т. е. суда съ холерными случаями или имѣвшія холерные случаи за послѣдніе 7 дней. Они подраздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда безъ врача и дезинфекціоннаго аппарата, будутъ задерживаться у Моисеевыхъ Ключей, пораженные холерой или холеровиднымъ поносомъ высажены и изолированы въ госпиталь. Эти суда подвергнутся полной дезинфекціи. Пассажиры высаживаются и изолируются группами возможно малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находившіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, а равно и судно будутъ дезинфецированы.

Само собою разумѣется, что выгрузка товаровъ не требуется и что дезинфекціи подвергаются только зараженныя части судна.

Пассажиры будутъ оставаться 5 дней въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Если въ теченіе послѣднихъ нѣсколькихъ дней не было холернаго случая, срокъ изоляціи будетъ уменьшенъ. Продолжительность срока изоляціи будетъ зависѣть отъ времени появленія послѣдняго случая.

б) Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ. Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ будутъ оставлены у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холеровиднымъ поносомъ. Эти пораженныя лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергнется дезинфекціи на суднѣ.

mais sur tout le linge sale de l'équipage, et s'étendra aux postes d'habitation de l'équipage.

### ARTICLE 3.

Navires infectés. — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) et navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront 5 jours à l'établissement des Sources de Moïse. Lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours, l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours, l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours, l'observation sera de cinq jours.

б) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera, sous serment, quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергнется только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягой, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которые больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни съ пораженными холерою, несмотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи, подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей») безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталь.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24 часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего: продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестого или пятого дня до прихода въ Суэцъ.	} Обсервація продолжится отъ 24 до 48 часовъ.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 24 à 48 heures.



Если онъ проявится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэць.	Обсервація продолжится отъ 2 до 3 дней.	S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 2 à 3 jours.
Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэць.	Обсервація продолжится отъ 3 до 4 дней.	S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 3 à 4 jours.
Если онъ проявится въ теченіе второго дня до прихода въ Суэць.	Обсервація продолжится отъ 4 до 5 дней.	S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 4 à 5 jours.
Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэць.	Обсервація продолжится 5 дней.	S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	l'observation sera de 5 jours.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ, указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженные, просящія свободной практики въ Египтѣ, будутъ задержаны на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая отъ дня послѣдняго холернаго случая.

#### Статья 4.

##### *Пассажиры.*

Различныя группы лицъ, выдерживающихъ карантинъ въ санитарной станціи, будутъ отдѣлены одна отъ другой, смотря по времени поступленія и по санитарному состоянію каждой группы.

Лица, заболѣвшія холерой или холеро-виднымъ поносомъ, должны быть строго отдѣлены отъ другихъ лицъ, выдерживающихъ карантинъ, и пользуются медицинской помощью, требуемою ихъ состояніемъ.

Выздоровливающія отъ холеры лица, не смотря на число дней, проведенныхъ въ санитарной станціи, выпускаются только по заявленію доктора означенной станціи, что состояніе ихъ не внушаетъ опасенія.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront retenus 5 jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### ARTICLE 4.

##### *Passagers.*

Les différents groupes de personnes admises à la station sanitaire sont séparés les uns des autres suivant la date de l'arrivée et l'état sanitaire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sont strictement séparées des autres personnes et reçoivent les soins médicaux que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit le nombre des jours qu'ils aient passés à la station sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергнется только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягой, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которые больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни съ пораженными холерою, несмотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыя больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, коридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на спеціально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи, подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисевыхъ Ключей») безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталь.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24 часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего: продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестого или пятого дня до прихода въ Суэцъ.

Обсервація продолжится отъ 24 до 48 часовъ.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholériforme, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,

l'observation sera de 24 à 48 heures.

Если онъ проявится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэць. } Обсервація продолжится отъ 2 до 3 дней.

Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэць. } Обсервація продолжится отъ 3 до 4 дней.

Если онъ проявится въ теченіе втораго дня до прихода въ Суэць. } Обсервація продолжится отъ 4 до 5 дней.

Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэць. } Обсервація продолжится 5 дней.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокъ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ, указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженные, просящія свободной практики въ Египтѣ, будутъ задержаны на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая отъ дня послѣдняго холернаго случая.

#### Статья 4.

##### *Пассажиры.*

Различныя группы лицъ, выдерживающихъ карантинъ въ санитарной станціи, будутъ отдѣлены одна отъ другой, смотря по времени поступленія и по санитарному состоянію каждой группы.

Лица, заболѣвшія холерой или холеро-виднымъ поносомъ, должны быть строго отдѣлены отъ другихъ лицъ, выдерживающихъ карантинъ, и пользуются медицинской помощью, требуемою ихъ состояніемъ.

Выздоровливающія отъ холеры лица, не смотря на число дней, проведенныхъ въ санитарной станціи, выпускаются только по заявленію доктора означенной станціи, что состояніе ихъ не внушаетъ опасенія.

S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez, } l'observation sera de 2 à 3 jours.

S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez, } l'observation sera de 3 à 4 jours.

S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez, } l'observation sera de 4 à 5 jours.

S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez, } l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront retenus 5 jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### ARTICLE 4.

##### *Passagers.*

Les différents groupes de personnes admises à la station sanitaire sont séparés les uns des autres suivant la date de l'arrivée et l'état sanitaire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sont strictement séparées des autres personnes et reçoivent les soins médicaux que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit le nombre des jours qu'ils aient passés à la station sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Лица, умершія отъ холеры, будутъ хорониться на состоящемъ при санитарной станціи кладбищѣ или, за неимѣніемъ кладбища, на отдаленномъ мѣстѣ, при соблюденіи всѣхъ мѣръ предосторожности. Могила должна быть 2 метра глубины.

Помѣщенія санитарныхъ станцій, занятія больными холерою, должны, по выходѣ изъ нихъ оныхъ, быть тщательно дезинфицированы.

#### Статья 5.

##### Дезинфекція.

1° Поношенное платье, старыя тряпки, зараженные бинты, бумага и другія, не имѣющія цѣнности, вещи, будутъ сжигаться.

2° Бѣлье, принадлежности кровати, одежда, матрацы, ковры, цѣнные бумаги и пр. зараженные или сомнительные предметы будутъ дезинфицированы паровыми аппаратами подъ давленіемъ.

Годность дезинфекціоннаго аппарата опредѣляется пробой его; онъ признается годнымъ, если максимальный термометръ, помѣщенный въ серединѣ матраца, показываетъ температуру въ 105 или 110 градусовъ по Цельсію, т. е. если достигается температура, нѣсколько превышающая температуру необходимую для убіенія и свѣтныхъ въ настоящее время болѣзнетворныхъ микроорганизмовъ.

Дезинфекцію можно считать дѣйствительною, если такая температура поддерживается въ теченіе 10—15 минутъ.

3° Дезинфицирующіе растворы:

a) Растворъ сулемы 1 на 1000, съ примѣсью 5 граммовъ соляной кислоты. Этотъ растворъ долженъ быть окрашенъ фуксиномъ или эозиномъ. Его не слѣдуетъ держать въ металлическихъ сосудахъ.

b) 5% растворъ карболовой кислоты, чистой кристаллической.

c) Свѣже приготовленное известковое молоко <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Для полученія дѣйствующаго известковаго молока, берется хорошаго качества известь, гасится половиннымъ по вѣсу количествомъ воды, при чемъ вода прибавляется постепенно. Когда процессъ гашенія окончится, кладутъ порошокъ въ сосудъ тщательно закупоренный и ставятъ въ сухое мѣсто. Такъ какъ килограммъ извести, поглотившій при гашеніи 500 граммовъ воды, занимаетъ объемъ, равный 2 литрамъ 200 гр., то при раствореніи этого количества извести въ двойномъ по объему количествѣ воды, т. е. 4 килогр. 400 граммовъ, получится известковое молоко, содержащее приблизительно 20 частей извести на 100.

Les individus morts de choléra seront inhumés dans le cimetière affecté à la station sanitaire ou, à défaut de cimetière, dans un endroit isolé et avec toutes les précautions requises. La fosse devra être de deux mètres de profondeur.

Les appartements occupés par les cholériques dans les stations sanitaires seront, après leur évacuation, désinfectés avec le plus grand soin.

#### ARTICLE 5.

##### Désinfection.

1° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, papiers de valeur, etc., contaminés ou suspects seront désinfectés dans des étuves à vapeur sous pression.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves démontrant, à l'aide du thermomètre à maxima, que la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élèvera à 105° ou 110° centigrades, température qui dépasse légèrement celle qui est nécessaire pour tuer les microorganismes pathogènes connus.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant 10 ou 15 minutes.

3° Solutions désinfectantes:

a) solution de sublimé à 1 pour 1,000, additionnée de 5 grammes d'acide chlorhydrique.

Cette solution sera colorée avec la fuchsine ou l'éosine. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

b) solution d'acide phénique pur cristallisé à 5 %;

c) le lait de chaux fraîchement préparé <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Pour avoir du lait de chaux très actif on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter, en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la déliquescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux, qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter, a acquis un volume de 2 lit. 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kilogr. 400 gr., pour avoir un lait de chaux, qui soit environ à 20 pour 100.

4° Специальныя указанія для употребленія этихъ дезинфецирующихъ растворовъ.

Въ растворъ сулемы, погружаются бѣлье, одежда и вещи, зараженныя изверженіями больныхъ.

Моются растворомъ сулемы вещи, не выдерживающія, безъ порчи, температуры аппарата (100 градусовъ по Цельсію), кожаныя вещи, столы, паркеты и пр.

Лица, ухаживающія за больными, должны мыть себѣ лицо и руки растворомъ сулемы 1 на 2000.

Карболовая кислота служить для дезинфекціи вещей, не выдерживающихъ 100 градусовъ температуры и портящихся отъ сулемы, какъ-то: металла, инструментовъ и пр.

Известковое молоко предназначается специально для дезинфекціи холерныхъ изверженій, рвотныхъ массъ и кишечныхъ испражнений; за неимѣніемъ его можетъ служить карболовая кислота.

5° Дезинфекція судовъ съ холерными.

Будутъ очищаться каюта или каюты и всѣ части судна, занятыя холерными или сомнительными; всѣ вещи будутъ подчинены вышеизложеннымъ мѣрамъ.

Стѣны будутъ дезинфецироваться растворомъ сулемы съ 10% спирта. Пульверизація должна производиться, начиная съ самой высокой части стѣны, по горизонтальной линіи и затѣмъ спускаться постепенно, съ такимъ расчетомъ, чтобы вся поверхность ея была покрыта слоемъ жидкости въ видѣ мельчайшихъ капель.

Полы будутъ вымываться тѣмъ же растворомъ.

Спустя два часа стѣны и полы натираются и вымываются большимъ количествомъ воды.

6° Дезинфекція трюма и зараженного судна.

Для дезинфекціи трюма въ послѣдній вливаютъ сначала для нейтрализаціи сѣрнистаго водорода достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза, выкачиваютъ трюмную воду и промываютъ его морскою водою; затѣмъ вводятъ въ него известное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портъ.

#### Статья 6.

Что касается невыдѣланной кожи, животныхыхъ отбросовъ, ветоши, изъ которой

4° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100° c.), les objets en cuir, les tables, les parquets, etc.

Les personnes, qui donneront des soins aux malades, se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé à 1 pour 2,000.

L'acide phénique servira pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections des cholériques, vomissements, évacuations alvines. A son défaut, on pourra employer l'acide phénique.

5° Désinfection des bateaux occupés par les cholériques.

On videra la ou les cabines, et toutes les parties du bâtiment occupées par des cholériques ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement, de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frotera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

#### ARTICLE 6.

En ce qui concerne les peaux vertes, débris d'animaux, drilles, chiffons, le Conseil

выдѣлываютъ бумагу, тряпья, — Совѣтъ будетъ опредѣлять спеціальныя мѣры, соотвѣтствующія постановленіямъ техническаго комитета, утвержденнымъ конференціею.

#### Статья 9 уничтожена.

*Корпусъ санитарныхъ стражей для службъ при проходе судовъ на карантинномъ положеніи.*

1. Учреждается корпусъ санитарныхъ стражей для наблюденія и приведенія въ исполненіе профилактическихъ мѣръ на каналѣ и въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Отрядъ этотъ состоитъ изъ 10 стражей.

2. Онъ набирается изъ отставныхъ унтеръ-офицеровъ европейскихъ и египетской арміи и флота.

3. Стражи раздѣляются на два класса:

I классъ состоитъ изъ 4,

II изъ 6 стражей.

4. Годовое содержаніе, ассигнованное для этихъ служащихъ:

для I класса отъ 160 до 200 египетскихъ лиръ;

для II класса отъ 120 до 160 египетскихъ лиръ;

съ увеличеніемъ его прогрессивно до тѣхъ поръ, пока оно не достигнетъ опредѣленнаго максимума.

5. Они непосредственно подчинены Директору Санитарнаго Бюро въ Суэцѣ.

6. Они должны знать и умѣть примѣнять на практикѣ всѣ принятые способы дезинфекціи, умѣть обращаться съ инструментами и со средствами, употребляемыми въ этихъ случаяхъ.

7. Они назначаются по признаніи Совѣтомъ ихъ годности, по правиламъ изложеннымъ въ ст. 14 пересмотрѣннаго декрета Хедива 1881 года.

8. Они носятъ характеръ полицейскихъ агентовъ, съ правомъ задерживать въ случаѣ нарушенія санитарныхъ постановленій.

Постановленіе противъ чумы, постановленіе противъ желтой лихорадки, равно и карантинное постановленіе, касающееся животныхъ, будутъ пересмотрѣны Египетскимъ Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ въ новомъ его составѣ.

déterminera le traitement spécial qui leur sera appliqué, en se conformant aux instructions émises par le Comité technique et acceptées par la Conférence.

#### L'ARTICLE 9 EST SUPPRIMÉ.

*Institution d'un corps de gardes sanitaires pour le service de transit en quarantaine.*

1. Il est créé un corps de gardes sanitaires chargés d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal et à l'établissement des Sources de Moïse.

Ce corps comprend dix gardes.

2. Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

3. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1<sup>re</sup> classe comprend 4 gardes;

la 2<sup>e</sup> comprend 6 gardes.

4. La solde annuelle allouée à ces employés est pour

la 1<sup>re</sup> classé de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2<sup>e</sup> de 120 l. ég. à 160 l. ég.

avec augmentation annuelle progressive, jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

5. Ils sont placés sous les ordres immédiats du Directeur de l'office de Suez.

6. Ils devront être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, connaître la manipulation des instruments et des substances employés à cet effet.

7. Ils sont nommés, après que leur compétence aura été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'art. 14 du décret khédivial de 1881 révisé.

8. Ils sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Le règlement contre la peste, le règlement contre la fièvre jaune, ainsi que le règlement quarantenaire applicable aux animaux seront remaniés par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte renouvelé.

## РЕГЛАМЕНТЪ ДЯ ТРАНЗИТА.

(Смотри выше: постановленія для прохода канала на карантинномъ положеніи).

*Постановленіе, относящееся къ провенансамъ аравійскихъ портовъ Краснаго моря, во время обратнаго паломничества.*

## СТАТЬЯ 1.

Всякое судно, съ паломниками или тому подобными массами, идущее изъ какого-либо порта Хеджаса или изъ всякаго другаго порта аравійскаго берега Краснаго моря въ Суэць или какой нибудь портъ Средиземнаго моря съ нечистымъ патентомъ о холерѣ, обязано отправляться въ Эль-Торъ, для выдержанія тамъ установленнаго карантина.

Тамъ будетъ приступлено къ высадкѣ пассажировъ, выгрузкѣ багажа и товаровъ, подверженныхъ заразѣ, и будетъ произведена дезинфекція ихъ, равно какъ и вещей, находящихся въ употребленіи, и самаго судна.

## СТАТЬЯ 2.

Срокъ карантина въ Эль-Торѣ для паломниковъ, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, назначенъ 15-ти дневный, считая его со дня послѣдняго, обнаруженнаго въ карантинномъ отдѣленіи, холернаго случая при условіи, однако, чтобы предписанныя правила изоляціи не были нарушены.

Въ случаяхъ, когда холерный случай будетъ обнаруженъ въ одномъ изъ отдѣлений, находящіяся въ наемъ паломники выдержатъ 15-ти дневный карантинъ.

Суда, идущія съ паломниками, будутъ проходить каналъ только на карантинномъ положеніи.

Паломники-египтяне, по оставленіи Эль-Тора и до полученія свободной практики, должны высаживаться въ Расъ-Малагъ или другомъ, указанномъ Совѣтомъ въ Александріи мѣстѣ, гдѣ выдержатъ трехдневный карантинъ и подвергнутся медицинскому осмотру.

Въ случаѣ, если бы на судахъ этихъ обнаружился сомнительный случай, при переходѣ ихъ изъ Эль-Тора въ Суэць, они будутъ вновь отправлены въ Эль-Торъ.

## СТАТЬЯ 3.

Агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что, по окончаніи карантина на са-

## RÈGLEMENT POUR LE TRANSIT.

(Voir plus haut: Dispositions pour le passage du canal en quarantaine).

*Règlement applicable aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du retour du pèlerinage.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Tout navire, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, muni de patente brute de choléra, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir la quarantaine réglementaire.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

## ARTICLE 2.

La durée de la quarantaine à El-Tor pour les pèlerins, désignée sous le précédent article, est de 15 jours pleins à compter du jour du dernier cas de choléra constaté dans la section quarantenaire, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'infractions aux prescriptions indiquées pour l'isolement.

Dans les cas où un accident cholérique se manifesterait dans une des sections, les pèlerins qu'elle renferme subiront une quarantaine de 15 jours.

Les navires, qui remporteront les pèlerins, ne traverseront le Canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil d'Alexandrie, pour y subir l'observation quarantenaire de 3 jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

## ARTICLE 3.

Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur quarantaine à la station sani-

нитарной станціи въ Эль-Торѣ и Расъ-Малапѣ, только паломники-египтяне могутъ окончательно высадиться, чтобы возвратиться въ ихъ мѣста обѣдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои заручились свидѣтельствами на жительство, выданными, по утвержденному образцу, какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидѣтельства будутъ выставлены у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джеддѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломники не египтяне, какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирцы, Мароканцы и т. п. не могутъ по уходѣ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, то-есть въ Торѣ, Суэцѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предыдущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

#### Статья 4.

Суда съ нечистымъ по холерѣ патентомъ, идущія изъ какого нибудь порта Хеджаса, или всякаго другого порта арабійскаго побережья Краснаго моря, не принимавшія паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода сомнительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ судовъ сомнительныхъ. Они будутъ подчиняться предварительнымъ мѣрамъ и съ ними будетъ поступлено, какъ съ судами сомнительными.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать трехдневную обсервацию у Моисеевыхъ Ключей и не будутъ допущены къ свободной практикѣ иначе, какъ послѣ оказавшагося благоприятнымъ медицинскаго осмотра.

Само собою разумѣется, что если на судахъ этихъ были сомнительные случаи во время перехода, то карантинъ выдерживается въ Эль-Торѣ и продолжается 15 дней.

taire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jambo, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent, suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

#### ARTICLE 4.

Les navires avec patente brute de choléra, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.



Въ случаѣ, когда сомнительный случай обнаружился на суднѣ во время перехода его изъ Тора въ Суэцъ, судно это возвращается въ Торъ для выдержанія карантинна, указаннаго въ предыдущемъ параграфѣ.

Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ, выдерживать установленный 15-ти дневный карантинъ въ Эль-Торѣ; затѣмъ будутъ направлены въ Расъ-Малапъ для выдержанія тамъ 15-ти дневной карантинной обсервации, послѣ которой и по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ и дезинфекціи ихъ вещей, они будутъ допущены къ свободной практикѣ.

Караваны иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны, и должны сопровождаться санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса, дорогою Кабы или Мойла, подвергаются при приходѣ къ каналу медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и вещей, находившихся въ употребленіи.

#### Статья 6.

1° За весь періодъ возвращенія паломниковъ суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса или всякаго другого порта аравійскаго побережья Краснаго моря съ паломниками, обязаны идти въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ 3—4-хъ дневной обсервации, при обязательной высадкѣ всѣхъ паломниковъ.

2° Только паломники высаживаются на карантинной станціи.

3° По окончаніи этой 3—4-хъ дневной обсервации и медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, суда будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

4° Тѣмъ не менѣе, только паломники-египтяне или проживающіе въ Египтѣ, заручившіеся свидѣтельствомъ о мѣстопробываніи, могутъ высаживаться въ Суэцѣ.

5° По отношенію къ паломникамъ другихъ націй, будутъ примѣняться правила, установленныя параграфомъ 3 статьи 3.

6° Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

7° Суда, идущія изъ Хеджаса или ка-

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes, composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre, seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes, venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moila, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

#### ARTICLE 6.

1° Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins à bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2° Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3° Après avoir subi cette observation de 3 à 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4° Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5° A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7° Les navires, venant du Hedjaz ou

кого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго моря, съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

#### Статья 7.

Суда, съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса, съ паломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго моря, могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія 3—4-хъ дневной обсерваціи, съ высадкой пассажировъ на карантинной лагерной станціи.

#### Статья 8.

Караваны и паломники, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться медицинскому осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ Ключей.

*Выписка изъ заключеній технической комисіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.*

Техническая Коммисія Международной Санитарной Конференціи полагаетъ, что для достиженія дѣйствительныхъ результатовъ при примѣненіи регламента о паломничествѣ необходимо:

1° чтобы всякое судно съ паломниками имѣло врача съ законнымъ дипломомъ и дезинфекціонный аппаратъ;

2° чтобы высаживаемые паломники не имѣли соприкосновенія, въ мѣстахъ высадки, съ паломниками, находящимися на суднѣ;

3° чтобы суда, высадившія паломниковъ, мѣняли свою якорную стоянку при ихъ обратномъ приѣмѣ;

4° чтобы высаженные паломники были разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленныя группы;

5° чтобы въ періодъ дѣйствія карантиннаго пункта въ Эль-Торѣ составъ докторовъ былъ тамъ увеличенъ;

6° чтобы управленіе санитарною станціею было вручено вполнѣ директору изъ докторовъ. Тѣмъ не менѣ заинтересованныя державы, желающія, чтобы паломники ихъ были подъ присмотромъ докторовъ своей національности, могутъ обращаться въ Совѣтъ, въ Александріи, который мо-

d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

#### ARTICLE 7.

Les navires, partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge, sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

#### ARTICLE 8.

Les caravanes et pèlerins, arrivant par voie de terre, seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

*Relevé des Conclusions de la Commission technique sur l'application du Règlement concernant les pèlerinages.*

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis, que pour obtenir des résultats sûrs de l'application du Règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1° que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2° que les pèlerins, qui débarquent et ceux qui sont embarqués, n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3° que les navires, qui auront débarqué leurs pèlerins, changent de mouillage pour les rembarquer;

4° que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5° que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6° que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur médecin. Toutefois les Puissances intéressées, désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la

жегъ дать на то разрѣшеніе, съ условіемъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ доктора эти были подчинены директору пункта въ Эль-Торѣ;

7° чтобы было достаточное количество санитарныхъ стражей и чтобы они были оплачены настолько, чтобы не соблазняться подкупомъ;

8° чтобы устроена была, подъ начальствомъ директора, бактериологическая лабораторія и къ ней приставленъ докторъ-специалистъ, для научнаго опредѣленія холерныхъ случаевъ и точнаго опредѣленія начала, хода и окончанія эпидеміи;

9° чтобы число и величина дезинфекціонныхъ аппаратовъ были достаточны для быстраго производства работъ, доведя число ихъ до трехъ большаго размѣра;

10° чтобы во время паломничества въ Эль-Торѣ находился механикъ, могущій служить гарантіей постояннаго дѣйствія дезинфекціоннаго аппарата, подъ управленіемъ доктора;

11° чтобы число ваннъ съ душами было достаточно, дабы массы паломниковъ, проходящихъ черезъ Эль-Торѣ, могли пользоваться ваннами, необходимыми для обезпеченія полной дезинфекціи;

12° чтобы во время размѣщенія паломниковъ на станціи былъ установленъ строгій надзоръ за качествомъ съѣстныхъ припасовъ и воды, для чего можно воспользоваться услугами лицъ, служащихъ на санитарной станціи, и имѣющимися въ лабораторіи средствами;

13° чтобы такса съѣстныхъ припасовъ была установлена Совѣтомъ въ Александріи и была вывѣшена въ мѣстахъ карантинныхъ;

14° чтобы вода, доставляемая паломникамъ, была дистиллированная или до употребленія была подвергнута температурѣ въ 100° по Цельсію и чтобы въ разныхъ отдѣленіяхъ карантина находилась вода въ нѣсколькихъ резервуарахъ, дабы паломники могли пользоваться достаточнымъ количествомъ воды хорошаго качества.

Резервуары должны быть заперты и доставлять воду посредствомъ крана или насоса.

15° чтобы предписанія, касающіяся дезинфекціи и устройства различныхъ помѣщеній, необходимыхъ для дѣйствія санитарной станціи въ Суэцѣ (см. регламентъ и инструкціи противъ холеры и программу санитарной обстановки у Суэца),

condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7° que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8° qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie, auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la marche et la fin d'une telle épidémie;

9° que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants pour que les opérations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10° qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

11° que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses, qui doivent passer à El-Tor;

12° qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire;

13° que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements;

14° que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs, permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité;

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe;

15° que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez)

были вообще примѣнены и въ пунктъ въ Эль-Торъ.

Отхожія ямы должны находиться подъ специальнымъ строгимъ наблюдениемъ санитарныхъ властей.

Мѣста этихъ ямъ должны быть выбраны такъ, чтобы они не могли способствовать распространенію болѣзни;

16° чтобы пунктъ въ Эль-Торъ былъ соединенъ телеграфомъ съ санитарною станціею въ Суэцъ.

#### ПРИЛОЖЕНІЕ V.

*Мѣры предосторожности, рекомендуемая судомъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ.*

*Примѣчаніе.* Зародышъ холеры находится въ пищеварительномъ каналѣ больныхъ; передача болѣзни совершается преимущественно испражнениями, рвотою, бѣльемъ, постельными принадлежностями и грязными руками.

#### I. МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЕ ПРИ ОТХОДѢ.

1° Капитанъ долженъ слѣдить за тѣмъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, пораженные болѣзною, похожею на холеру. Онъ долженъ отказываться въ принятіи бѣлья, стараго платья, постельныхъ принадлежностей и вообще всякихъ вещей грязныхъ и подозрительныхъ.

Принадлежности кровати, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ холерою или другою подозрительною болѣзною, не должны приниматься на судно.

2° Если судно имѣетъ въ виду перевезти эмигрантовъ или войска, желательно, чтобы пріемъ ихъ на судно состоялся послѣ того, что эти лица, разбитыя на группы, выдержали 5—6-ти дневную обсервацію, позволяющую убѣдиться, что ни одно изъ нихъ не заражено холерою.

3° Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ безусловную чистоту; въ случаѣ необходимости оно будетъ даже дезинфицировано.

4° Необходимо, чтобы вода, перевезенная на судно для питья, взята была изъ источника вполне защищеннаго отъ возможности зараженія.

Вода дистиллированная или кипяченая вполне безопасна.

soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon, qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie;

16° qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

#### ANNEXE V.

*Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.*

*Nota.* — Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissements, et, par conséquent, par les linges, les matelas et les mains souillées.

#### I. — MESURES A PRENDRE AU POINT DE DÉPART.

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholériforme. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte, ne seront pas admis à bord.

2° Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger, si elle est distillée ou bouillie.

## II. — МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕХОДА.

1° Желательно, чтобы на всякомъ суднѣ было отведено отдѣльное мѣсто для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ заразительною болѣзнью.

2° Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое мѣсто, гдѣ находится холерный больной, должно быть изъято отъ сообщенія.

Только лица, приставленные для ухода за больными, могутъ въ нихъ проникать.

Эти лица должны также быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3° Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновеніи съ больнымъ, должны быть немедленно, въ помѣщеніи же больного, погружены въ дезинфецирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больнымъ и имъ запачканныхъ.

Нецѣнные изъ этихъ вещей должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ. Другія вещи, въ плотныхъ и пропитанныхъ растворомъ сулемы мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонный аппаратъ, избѣгая тѣмъ всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами.

Если на суднѣ нѣтъ аппарата, эти вещи должны оставаться въ дезинфецирующемъ растворѣ въ продолженіе двухъ часовъ.

4° Изверженія больныхъ (рвотныя массы и экскременты) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно будетъ влито извѣстное количество дезинфецирующаго раствора, указаннаго въ другомъ мѣстѣ.

Эти отдѣленія немедленно выбрасываются въ отхожія мѣста. Эти мѣста послѣ каждаго выбрасыванія холерныхъ изверженій будутъ тщательно дезинфецированы.

5° Мѣста, занятые больными, должны быть тщательно дезинфецированы, по правиламъ, указаннымъ выше.

6° Трупы, завернутые въ намоченные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.

7° Всѣ профилактическія мѣры, принятія во время перехода, должны быть записаны въ судовой журналъ, который предъявляется медицинской власти, при приходѣ судна въ Суэцъ.

8° Эти правила въ особенности примѣнимы ко всему, что было въ соприкосно-

## II. — MESURES A PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE.

1° Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit, dans lequel une personne est atteinte de choléra, sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles-mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements, qui auront été en contact avec le malade, seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui lui donnent des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si on n'est ni dans un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4° Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez.

8° Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec

нитарной станціи въ Эль-Торѣ и Расъ-Малапѣ, только паломники-египтяне могутъ окончательно высадиться, чтобы возвратиться въ ихъ мѣста осѣдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои заручились свидѣтельствами на жительство, выданными, по утвержденному образцу, какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидѣтельства будутъ выставлены у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джеддѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломники не египтяне, какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Туниисцы, Алжирцы, Мароканцы и т. п. не могутъ по уходѣ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, то-есть въ Торѣ, Суэцѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предыдущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

#### Статья 4.

Суда съ нечистымъ по холерѣ патентомъ, идущія изъ какого нибудь порта Хеджаса, или всякаго другого порта арабійскаго побережья Краснаго моря, не принимавшія паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода сомнительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ судовъ сомнительныхъ. Они будутъ подчиняться предварительнымъ мѣрамъ и съ ними будетъ поступлено, какъ съ судами сомнительными.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать трехдневную обсервацию у Моисеевыхъ Ключей и не будутъ допущены къ свободной практикѣ иначе, какъ послѣ оказавшагося благопріятнымъ медицинскаго осмотра.

Само собою разумѣется, что если на судахъ этихъ были сомнительные случаи во время перехода, то карантинъ выдерживается въ Эль-Торѣ и продолжается 15 дней.

taire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jambo, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent, suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

#### ARTICLE 4.

Les navires avec patente brute de choléra, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.

Въ случаѣ, когда сомнительный случай обнаружился на суднѣ во время перехода его изъ Тора въ Суэць, судно это возвращается въ Торъ для выдержанія карантинна, указаннаго въ предыдущемъ параграфѣ.

Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ, выдерживать установленный 15-ти дневный карантинъ въ Эль-Торѣ; затѣмъ будутъ направлены въ Расъ-Малапъ для выдержанія тамъ 15-ти дневной карантинной обсервации, послѣ которой и по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ и дезинфекціи ихъ вещей, они будутъ допущены къ свободной практикѣ.

Караваны иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны, и должны сопровождаться санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса, дорого Кабы или Мойла, подвергаются при приходѣ къ каналу медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и вещей, находившихся въ употребленіи.

#### Статья 6.

1° За весь періодъ возвращенія паломниковъ суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса или всякаго другого порта аравійскаго побережья Краснаго моря съ паломниками, обязаны идти въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ 3—4-хъ дневной обсервации, при обязательной высадкѣ всѣхъ паломниковъ.

2° Только паломники высаживаются на карантинной станціи.

3° По окончаніи этой 3—4-хъ дневной обсервации и медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, суда будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэць.

4° Тѣмъ не менѣе, только паломники-египтяне или проживающіе въ Египтѣ, заручившіеся свидѣтельствомъ о мѣстопробываніи, могутъ высаживаться въ Суэць.

5° По отношенію къ паломникамъ другихъ націй, будутъ примѣняться правила, установленныя параграфомъ 3 статьи 3.

6° Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

7° Суда, идущія изъ Хеджаса или ка-

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes, composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre, seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes, venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moila, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

#### ARTICLE 6.

1° Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins à bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2° Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3° Après avoir subi cette observation de 3 à 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4° Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5° A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7° Les navires, venant du Hedjaz ou

кого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго моря, съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

#### Статья 7.

Суда, съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса, съ паломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго моря, могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія 3—4-хъ дневной обсервации, съ высадкой пассажировъ на карантинной лагерной станціи.

#### Статья 8.

Караваны и паломники, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться медицинскому осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ Ключей.

*Выписка изъ заключеній технической комисіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.*

Техническая Комиссія Международной Санитарной Конференціи полагаетъ, что для достиженія дѣйствительныхъ результатовъ при примѣненіи регламента о паломничествѣ необходимо:

1° чтобы всякое судно съ паломниками имѣло врача съ законнымъ дипломомъ и дезинфекціонный аппаратъ;

2° чтобы высаживаемые паломники не имѣли соприкосновенія, въ мѣстахъ высадки, съ паломниками, находящимися на суднѣ;

3° чтобы суда, высадившія паломниковъ, мѣняли свою якорную стоянку при ихъ обратномъ приѣмѣ;

4° чтобы высаженные паломники были разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленныя группы;

5° чтобы въ періодъ дѣйствія карантиннаго пункта въ Эль-Торѣ составъ докторовъ былъ тамъ увеличенъ;

6° чтобы управленіе санитарною станціею было вручено вполнѣ директору изъ докторовъ. Тѣмъ не менѣе заинтересованныя державы, желающія, чтобы паломники ихъ были подъ присмотромъ докторовъ своей національности, могутъ обращаться въ Совѣтъ, въ Александрію, который мо-

d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

#### ARTICLE 7.

Les navires, partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge, sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

#### ARTICLE 8.

Les caravanes et pèlerins, arrivant par voie de terre, seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

*Relevé des Conclusions de la Commission technique sur l'application du Règlement concernant les pèlerinages.*

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis, que pour obtenir des résultats sûrs de l'application du Règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1° que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2° que les pèlerins, qui débarquent et ceux qui sont embarqués, n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3° que les navires, qui auront débarqué leurs pèlerins, changent de mouillage pour les rembarquer;

4° que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5° que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6° que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur médecin. Toutefois les Puissances intéressées, désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la



жетъ дать на то разрѣшеніе, съ условіемъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ доктора эти были подчинены директору пункта въ Эль-Торѣ;

7° чтобы было достаточное количество санитарныхъ стражей и чтобы они были оплачены настолько, чтобы не соблазняться подкупомъ;

8° чтобы устроена была, подъ начальствомъ директора, бактериологическая лабораторія и къ ней приставленъ докторъ специалистъ, для научнаго опредѣленія холерныхъ случаевъ и точнаго опредѣленія начала, хода и окончанія эпидеміи;

9° чтобы число и величина дезинфекціонныхъ аппаратовъ были достаточны для быстрого производства работъ, доведя число ихъ до трехъ большаго размѣра;

10° чтобы во время паломничества въ Эль-Торѣ находился механикъ, могущій служить гарантіей постояннаго дѣйствія дезинфекціоннаго аппарата, подъ управленіемъ доктора;

11° чтобы число ваннъ съ душами было достаточно, дабы массы паломниковъ, проходящихъ черезъ Эль-Торъ, могли пользоваться ваннами, необходимыми для обезпеченія полной дезинфекціи;

12° чтобы во время размѣщенія паломниковъ на станціи былъ установленъ строгій надзоръ за качествомъ съѣстныхъ припасовъ и воды, для чего можно воспользоваться услугами лицъ, служащихъ на санитарной станціи, и имѣющимися въ лабораторіи средствами;

13° чтобы такса съѣстныхъ припасовъ была установлена Совѣтомъ въ Александріи и была вывѣшена въ мѣстахъ карантинныхъ;

14° чтобы вода, доставляемая паломникамъ, была дистиллированная или до употребленія была подвергнута температурѣ въ 100° по Цельсію и чтобы въ разныхъ отдѣленіяхъ карантина находилась вода въ нѣсколькихъ резервуарахъ, дабы паломники могли пользоваться достаточнымъ количествомъ воды хорошаго качества.

Резервуары должны быть заперты и доставлять воду посредствомъ крана или насоса.

15° чтобы предписанія, касающіяся дезинфекціи и устройства различныхъ помѣщеній, необходимыхъ для дѣйствія санитарной станціи въ Суэцѣ (см. регламентъ и инструкціи противъ холеры и программу санитарной обстановки у Суэца),

condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7° que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8° qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie, auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la marche et la fin d'une telle épidémie;

9° que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants pour que les opérations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10° qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

11° que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses, qui doivent passer à El-Tor;

12° qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire;

13° que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements;

14° que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs, permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité;

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe;

15° que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez)

были вообще примѣнены и въ пунктѣ въ Эль-Торѣ.

Отхожія ямы должны находиться подъ специальнымъ строгимъ наблюдениемъ санитарныхъ властей.

Мѣста этихъ ямъ должны быть выбраны такъ, чтобы они не могли способствовать распространению болѣзни;

16° чтобы пунктъ въ Эль-Торѣ былъ соединенъ телеграфомъ съ санитарною станціею въ Суэцѣ.

#### Приложение V.

*Мѣры предосторожности, рекомендуемая судомъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ.*

*Примѣчаніе.* Зародышъ холеры находится въ пищеварительномъ каналѣ больныхъ; передача болѣзни совершается преимущественно испражнениями, рвотою, бѣльемъ, постельными принадлежностями и грязными руками.

#### I. Мѣры предосторожности, принимаемыя при отходѣ.

1° Капитанъ долженъ слѣдить за тѣмъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, пораженные болѣзною, похожею на холеру. Онъ долженъ отказываться въ принятіи бѣлья, стараго платья, постельныхъ принадлежностей и вообще всякихъ вещей грязныхъ и подозрительныхъ.

Принадлежности кровати, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ холерою или другою подозрительною болѣзною, не должны приниматься на судно.

2° Если судно имѣетъ въ виду перевезти эмигрантовъ или войска, желательно, чтобы приемъ ихъ на судно состоялся послѣ того, что эти лица, разбитыя на группы, выдержали 5—6-ти дневную обсервацію, позволяющую убѣдиться, что ни одно изъ нихъ не заражено холерою.

3° Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ безусловную чистоту; въ случаѣ необходимости оно будетъ даже дезинфицировано.

4° Необходимо, чтобы вода, перевезенная на судно для питья, взята была изъ источника вполне защищеннаго отъ возможности зараженія.

Вода дистиллированная или кипяченая вполне безопасна.

soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon, qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie;

16° qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

#### ANNEXE V.

*Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.*

*Nota.* — Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissements, et, par conséquent, par les linges, les matelas et les mains souillées.

#### I. — MESURES A PRENDRE AU POINT DE DÉPART.

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholériforme. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte, ne seront pas admis à bord.

2° Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger, si elle est distillée ou bouillie.

## II. — МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕХОДА.

1° Желательно, чтобы на всякомъ суднѣ было отведено отдѣльное мѣсто для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ заразительною болѣзнью.

2° Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое мѣсто, гдѣ находится холерный больной, должно быть изъято отъ сообщенія.

Только лица, приставленные для ухода за больными, могутъ въ нихъ проникать.

Эти лица должны также быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3° Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновеніи съ больнымъ, должны быть немедленно, въ помещеніи же больного, погружены въ дезинфицирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больнымъ и имъ запачканныхъ.

Нецѣнные изъ этихъ вещей должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ. Другія вещи, въ плотныхъ и пропитанныхъ растворомъ сулемы мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонный аппаратъ, избѣгая тѣмъ всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами.

Если на суднѣ нѣтъ аппарата, эти вещи должны оставаться въ дезинфицирующемъ растворѣ въ продолженіе двухъ часовъ.

4° Изверженія больныхъ (рвотныя массы и экскременты) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно будетъ влито известное количество дезинфицирующаго раствора, указаннаго въ другомъ мѣстѣ.

Эти отдѣленія немедленно выбрасываются въ отхожія мѣста. Эти мѣста послѣ каждаго выбрасыванія холерныхъ изверженій будутъ тщательно дезинфицированы.

5° Мѣста, занятые больными, должны быть тщательно дезинфицированы, по правиламъ, указаннымъ выше.

6° Трупы, завернутые въ намоченные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.

7° Всѣ профилактическія мѣры, принятія во время перехода, должны быть записаны въ судовую журналъ, который предъявляется медицинской власти, при приходѣ судна въ Суэць.

8° Эти правила въ особенности примѣнимы ко всему, что было въ соприкосно-

## II. — MESURES A PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE.

1° Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit, dans lequel une personne est atteinte de choléra, sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles-mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements, qui auront été en contact avec le malade, seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui lui donnent des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si on n'est ni dans un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4° Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez.

8° Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec

вени къ больному, какова бы ни была степень тяжести и исходъ болѣзни.

### III. МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ПРИ ПРИХОДѢ СУДНА ВЪ СУЭЦЬ.

1° Всѣ суда будутъ подвергаться медицинскому осмотру, до входа въ Суэцкій каналъ.

2° Осмотръ этотъ будетъ производиться санитарною властью въ Суэцѣ.

3° Если судно зараженное, то лица, больныя холерою и сомнительныя, будутъ высажены и отдѣлены въ помещеніи специально для этого выстроенномъ вблизи Суэца.

Считаются лицами сомнительными тѣ, которыя представляли признаки холеры, а именно страдавшія холеровиднымъ поносомъ.

4° Всѣ предметы, зараженные или сомнительныя, будутъ дезинфицированы до входа судна въ Суэцкій каналъ, т. е. одежда, постельныя принадлежности, матрацы, ковры и другіе предметы, бывшіе въ соприкосновеніи съ больнымъ, платье тѣхъ, кои ухаживаютъ за больными, предметы, находившіеся въ каютѣ больного и прилегающихъ къ ней каютахъ; корридоръ у этихъ каютъ, палуба или части палубы, на которыхъ больной проводилъ время.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 96.

*Примѣчаніе.* Означенная конвенція обмѣнена въ Римѣ Посломъ нашимъ при Его Велиествѣ Королѣ итальянскомъ съ представителями правительствъ: итальянскаго, Германскаго, Австро-Венгерскаго, Бельгійскаго, Датскаго, Испанскаго, Французскаго, Великобританскаго, Эллинскаго, Нидерландскаго, Португальскаго, Шведскаго и Норвежскаго и Оттоманскаго.

les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

### III. MESURES A PRENDRE LORS DE L'ARRIVÉE DU NAVIRE A SUEZ.

1° Tous les bâtimens subiront une visite médicale avant d'entrer dans le canal de Suez.

2° Cette visite sera faite par l'autorité sanitaire de Suez.

3° Si le navire est infecté, les personnes atteintes du choléra ou d'accidents douteux seront débarquées et isolées dans un local spécial construit à proximité de Suez.

Seront considérés comme douteux les individus ayant eu des symptômes de choléra, notamment la diarrhée cholériforme.

4° Tous les objets contaminés et les objets suivans seront désinfectés avant l'entrée du navire dans le canal de Suez, c'est-à-dire les habits, objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné.

*Rem.* La convention précitée a été échangée à Rome par notre Ambassadeur près S. M. le Roi d'Italie avec les représentants des Gov. d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Danemark, d'Espagne, de France, de Gr.-Bretagne, de Grèce, des Pays-Bas, de Portugal, de Suède et de Norvège et de Turquie.

## № 30.

### Международная санитарная конвенція, заключенная въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 года.

Convention internationale sanitaire, conclue à Dresde le 3 (15) avril 1893.

Его Величество Императоръ Всероссийскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de

проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Италіанскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская, а ея Именемъ Королева-Регентша Королевства; Федеральнѣйшій Совѣтъ Швейцарскаго Союза,

принявъ рѣшеніе установить одинаковыя мѣры для огражденія народнаго здравія во время холерной эпидеміи, безъ излишняго стѣсненія торговыхъ сношеній и пассажирскаго движенія, назначили своими уполномоченными . . . . .

каковыя Уполномоченные, обмѣнявшись своими полномочіями, признанными въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

## I.

По отношенію къ международнымъ предохранительнымъ мѣрамъ, долженствующимъ имѣть примѣненіе къ пассажирамъ и товарамъ, отнынѣ должны примѣняться мѣры, указанныя и точно опредѣленныя въ Приложеніи I къ настоящей Конвенціи.

## II.

Что касается санитарнаго порядка въ устьяхъ Дуная (Сулинскія гирла), принятыя правила, изложенныя въ Приложеніи II.

## III.

Приложенія къ сему приобщенныя имѣютъ ту же силу, какъ если бы они были включены въ настоящую Конвенцію.

## IV.

Настоящая Конвенція останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ со дня ея ратификаціи. Она должна считаться возобновленною черезъ каждыя пять лѣтъ при молчаливомъ согласіи Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, пока не послѣдуетъ отъ одной изъ нихъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія этого срока, заявленіе о ея прекращеніи.

Такое заявленіе должно имѣть силу только относительно того Государства или тѣхъ Государствъ, отъ которыхъ это заявленіе послѣдовало. Конвенція останется для остальныхъ Государствъ подлежащей

Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves inutiles aux transactions commerciales et au mouvement des voyageurs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires...

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

## II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Soulina): Sont adoptées les dispositions consignées dans l'annexe II.

## III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

## IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté

примѣненію. Высокія Договаривающіяся Стороны равнымъ образомъ предоставляютъ себѣ право предлагать дипломатическимъ путемъ тѣ измѣненія, которыя Онѣ признавали бы нужными внести въ Конвенцію и ея Приложенія.

Настоящая Конвенція должна быть ратификована; ратификаціи ея должны быть доставлены для храненія въ Берлинъ въ возможной скорости и не позже шести мѣсяцевъ съ пятнадцатаго апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Въ удостовѣреніе чего сказанные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено въ десяти экземплярахъ въ Дрезденѣ пятнадцатаго апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

(м.м. п.п.)

(подп.) *Ионинъ* (Россія).  
 (подп.) *Графъ Карлъ Дёнгофъ* (Германія).  
 (подп.) *Гопфъ* (Германія).  
 (подп.) *Робертъ фонъ - Ландманъ* (Германія).  
 (подп.) *Фридрихъ фонъ-Криернъ* (Германія).  
 (подп.) *Р. Кохъ* (Германія).  
 (подп.) *Леманъ* (Германія).  
 (подп.) *Генгельмюллеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Гзиллеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Д-ръ Эм. Кузи* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Фасчо-Мойсъ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Эбнеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Вайкай* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Э. Бекъ* (Бельгія).  
 (подп.) *Камилль Барреръ* (Франція).  
 (подп.) *П. Бруардель* (Франція).  
 (подп.) *А. Прустъ* (Франція).  
 (подп.) *Графъ Куртопасси* (Италія).  
 (подп.) *Л. Пальяни* (Италія).  
 (подп.) *Г. фонъ-Виллерсъ* (Люксембургъ).  
 (подп.) *Генгельмюллеръ* (Черногорія).  
 (подп.) *Л. Г. Рюиссенаръ* (Нидерланды).  
 (подп.) *Д-ръ Рюишъ* (Нидерланды).  
 (подп.) *Ротъ* (Швейцарія).  
 (подп.) *Д-ръ Шмидъ* (Швейцарія).

## ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ КОНВЕНЦІИ.

### ПРИЛОЖЕНІЕ I.

#### ОТДѢЛЪ I.

Мѣры, имѣющія цѣлью своевременное извѣщеніе Правительствъ, подписавшихъ настоящую Конвенцію, о состояніи появив-

de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresde, le quinze avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

(LL. SS.)

(SIGNÉ) *Yonine* (Russie).  
 (SIGNÉ) *Comte Charles de Dönhoff* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Hopf* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Robert von Landmann* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Friedrich von Criegern* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *R. Koch* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Lehmann* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Hengelmüller* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Gsiller* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Em. Kusy* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Fascho-Moys* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Ebner* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Vajkay* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *E. Beco* (Belgique).  
 (SIGNÉ) *Camille Barrère* (France).  
 (SIGNÉ) *P. Brouardel* (France).  
 (SIGNÉ) *A. Proust* (France).  
 (SIGNÉ) *Comte Curtopassi* (Italie).  
 (SIGNÉ) *L. Pagliani* (Italie).  
 (SIGNÉ) *H. de Villers* (Luxembourg).  
 (SIGNÉ) *Hengelmüller* (Monténégro).  
 (SIGNÉ) *L. H. Ruysenaers* (Pays-Bas).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Ruysch* (Pays-Bas).  
 (SIGNÉ) *Roth* (Suisse).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Schmid* (Suisse).

## ANNEXES A LA CONVENTION.

### ANNEXE I.

#### TITRE I.

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de choléra, ainsi

шейся холерной эпидеміи, а равно о средствахъ, употребленныхъ противъ ея распространения и занесения въ незараженные мѣста.

#### ПЕРВОЕ И ПОСЛѢДУЮЩІЯ ИЗВѢЩЕНІЯ.

Правительство страны, въ которой появилась холера, обязано сообщить другимъ Правительствамъ о существованіи очага заразы. Эта мѣра весьма существенна, но своего дѣйствительнаго значенія она достигнетъ лишь въ томъ случаѣ, если само Правительство будетъ знать о случаяхъ холеры и случаяхъ сомнительныхъ, происшедшихъ на его территоріи. Поэтому нельзя достаточно рекомендовать Правительствамъ обязательное донесеніе врачами о случаяхъ холеры.

Предметомъ сообщенія должно быть существованіе очага заразы, мѣсто, гдѣ таковой образовался, время его появленія, число клинически удостоверенныхъ случаевъ и число смертныхъ случаевъ. Случаи болѣзни, оставшіеся единичными, обязательно извѣщенію не подлежатъ.

Сообщеніе направляется къ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, имѣющимъ мѣстопробываніе въ столицѣ зараженной страны. Правительства государствъ, не имѣющихъ своихъ представителей въ послѣдней, извѣщаются непосредственно по телеграфу.

За этимъ первоначальнымъ сообщеніемъ должны слѣдовать дальнѣйшія извѣщенія, въ такомъ опредѣленномъ порядкѣ, чтобы Правительства имѣли постоянныя свѣдѣнія о ходѣ эпидеміи. Эти извѣщенія должны быть посылаемы по крайней мѣрѣ по одному разу въ недѣлю.

Свѣдѣнія о появленіи и ходѣ болѣзни должны быть возможно полны. Въ нихъ должны быть особо указаны мѣры, принятыя противъ распространения эпидеміи, и въ точности исчислены какъ предохранительныя мѣры, принятыя относительно:

санитарной инспекціи и врачебнаго осмотра,  
 изоляціи,  
 дезинфекціи,  
 такъ и мѣры по отходу судовъ и вывозу принимающихъ заразу предметовъ.

Пограничнымъ государствамъ представляется вступить въ особыя между собой соглашенія въ видахъ установленія

que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

#### NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement :

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,  
 à l'isolement,  
 à la désinfection,  
 et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'infor-

непосредственного обща свѣдѣній между начальниками пограничныхъ управлений.

Правительство каждаго государства обязывается немедленно доводить до всеобщаго свѣдѣнія о тѣхъ мѣрахъ, которыя оно признаеть нужнымъ предписать относительно провенансовъ страны или территориальнаго округа, подвергшихся зараженію <sup>1)</sup>.

Оно тотчасъ сообщаетъ объявленіе о томъ дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, имѣющему мѣстопробываніе въ его столицѣ. За неимѣніемъ въ столицѣ дипломатическаго или консульскаго агента, сообщеніе доставляется непосредственно Правительству подлежащаго государства.

Оно равнымъ образомъ обязано сообщать тѣмъ же путемъ объ отиѣнѣ или измѣненіи этихъ мѣръ.

## ОТДѢЛЪ П.

Условія, при коихъ территоріальный округъ долженъ быть признанъ зараженнымъ или незараженнымъ.

Признается зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ официальнымъ порядкомъ удостовѣрено существованіе холернаго очага.

Перестаетъ считаться зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ существовалъ холерный очагъ, но гдѣ по официальному удостовѣренію не было случаевъ ни смерти, ни новаго заболѣванія холерою за послѣдніе пять дней, если притомъ необходимыя мѣры дезинфекціи были приведены въ исполненіе.

Предохранительныя мѣры будутъ примѣняться къ зараженной территоріи съ того времени, съ какаго появленіе эпидеміи удостовѣрено официальнымъ порядкомъ.

Примѣненіе этихъ мѣръ прекращается, какъ скоро официально удостовѣрено, что округъ благополученъ.

Не признается поводомъ къ примѣненію этихъ мѣръ то обстоятельство, что въ территоріальномъ округѣ обнаружилось нѣ-

<sup>1)</sup> Подъ словомъ «округъ» подразумѣвается часть территоріи страны, подвѣдомственная точно опредѣленной административной власти, какъ то: провинція, губернія, уѣздъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, деревня, портъ, «подеръ» (въ Нидерландахъ) и проч., независимо отъ пространства и числа населенія такихъ частей территоріи.

mations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée <sup>1)</sup>.

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

## TITRE II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer,

<sup>1)</sup> On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.



сколько единичныхъ случаевъ, не составившихъ очага заразы.

### ОТДѢЛЪ III.

Необходимость ограничить зараженными территориальными округами применение мѣръ, принимаемыхъ противъ распространения эпидеміи.

Дабы ограничить эти мѣры одними зараженными мѣстностями, Правительства должны примѣнять таковыя лишь къ провенансамъ зараженныхъ округовъ.

Но такое ограниченіе предѣлами зараженнаго округа должно быть допускаемо лишь при непремѣнномъ условіи, чтобы Правительство зараженной страны приняло необходимыя мѣры для предупрежденія вывоза принимающихъ заразу предметовъ, происходящихъ изъ зараженнаго округа.

Никакія стѣснительныя мѣры не должны приниматься противъ провенансовъ зараженнаго округа, если эти провенансы отправлены изъ оного по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

### ОТДѢЛЪ IV.

Принимающіе заразу товары или предметы, съ точки зрѣнія запрещенія привоза или транзита, — и дезинфекціи.

#### I.

#### *Привозъ и транзитъ.*

Единственные, принимающіе заразу предметы или товары, ввозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ, суть слѣдующіе:

1<sup>о</sup> носильное бѣлье, одежда и попенное платье (предметы употребленія); бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

Если эти вещи перевозятся какъ багажъ или вслѣдствіе перемѣны мѣстожительства (предметы домашней обстановки), то онѣ подлежатъ особому режиму.

2<sup>о</sup> тряпье и ветошь.

Не должны быть запрещаемы къ ввозу: а) сжатое гидравлическою силою тряпье, перевозимое какъ оптовой товаръ въ тюкахъ, стянутыхъ желѣзными обручами и снабженныхъ знаками и номерами, указывающими происхожденіе товара и признанными подлежащею властью страны назначенія; б) новые остатки, идущіе непосредственно изъ прядильныхъ, ткацкихъ, мастерскихъ готовыхъ вещей или изъ бѣдильныхъ; искусственная шерсть (Kunstwolle, Shoddy) и обрѣзки новой бумаги.

se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

### TITRE III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

### TITRE IV.

Marchandises ou objets susceptibles envisagés au point de vue des défenses d'importation ou de transit — et de la désinfection.

#### I.

#### *Importation et transit.*

Les seuls objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1<sup>о</sup> Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2<sup>о</sup> Les chiffons et drilles.

Ne doivent pas être interdits: а) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination; б) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Транзитъ принимающихъ заразу товаровъ или вещей, упакованныхъ такимъ образомъ, что ихъ нельзя вскрывать дорогою, не подлежитъ запрещенію.

Равнымъ образомъ, если принимающіе заразу товары или вещи перевозятся такимъ образомъ, что дорогою они не могли быть въ соприкосновеніи съ загрязненными предметами, то провозъ ихъ транзитомъ чрезъ зараженный территоріальный округъ не долженъ служить препятствіемъ къ допущенію ихъ въ страну назначенія.

Принимающіе заразу товары и предметы не подлежатъ дѣйствию запретительныхъ мѣръ при ввозѣ, если подлежащей власти страны назначенія представлены доказательства тому, что эти вещи отправлены по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Задержаніе товаровъ въ карантинѣ по сухопутнымъ границамъ не допускается. Единственные мѣры, которыя могутъ быть приняты, состоятъ въ простомъ запрещеніи или въ дезинфекціи.

## II.

### *Дезинфекція.*

**Багажъ.** — Дезинфекціи обязательно подлежатъ: грязное бѣлье, одежда, платье и предметы, принадлежащіе къ багажу или къ домашней утвари (предметы домашней обстановки), происходящіе изъ территоріального округа, объявленнаго зараженнымъ, и признанные мѣстной санитарною властью зараженными.

**Товары.** — Дезинфекціи подлежатъ только товары и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаетъ зараженными, или такіе, привозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ.

Подлежащей власти страны назначенія предоставляется опредѣлить способъ и мѣсто дезинфекціи.

Дезинфекція должна производиться такимъ образомъ, чтобы по возможности избѣгать порчи вещей.

Каждому Правительству предоставляется разрѣшать вопросъ о вознагражденіи за протори и убытки, причиненные дезинфекціей.

Письма, корреспонденціи, произведенія печати, книги, журналы, дѣловыя бумаги и пр. (исключая почтовыхъ посылокъ), не подлежатъ ни стѣснительнымъ мѣрамъ, ни дезинфекціи.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

## II.

### *Désinfection.*

**BAGAGES.** — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

**MARCHANDISES.** — La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

## ОТДѢЛЪ V.

**Мѣры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Желѣзно-дорожная служба. — Пассажиры.**

Вагоны, назначенные для перевозки пассажировъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если случится, что одинъ изъ этихъ вагоновъ загрязнится, то его отцѣпляютъ отъ поѣзда, чтобы подвергнуть дезинфекціи либо на границѣ, либо на ближайшей станціи остановки, если это возможно.

Такимъ же образомъ поступаютъ съ товарными вагонами.

Сухопутные карантинныя должны быть болѣе устанавливаемы.

Одни только больные холерою и лица съ холеровидными припадками могутъ быть задерживаемы.

Необходимо подвергать пассажировъ по отношенію къ состоянію ихъ здоровья наблюденію со стороны должностныхъ лицъ желѣзныхъ дорогъ.

Вмѣшательство врача ограничивается осмотромъ пассажировъ и оказаніемъ помощи больнымъ.

Если предстоитъ медицинскій осмотръ, то онъ долженъ по возможности производиться одновременно съ таможеннымъ осмотромъ, дабы пассажиры задерживались, по возможности, наименѣе долго.

По прибытіи пассажировъ изъ зараженной мѣстности на мѣсто назначенія, чрезвычайно полезно подвергнуть ихъ пятидневному наблюденію, считая со дня ихъ выѣзда.

Мѣры относительно перехода границы чинами личного состава желѣзныхъ дорогъ и почты зависятъ отъ подлежащихъ вѣдомствъ. Онѣ должны быть разсчитаны такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному ходу службы.

Правительства предоставляютъ себѣ принять особенныя мѣры относительно опредѣленной категоріи лицъ, а именно:

- а) цыганъ и бродягъ;
- б) переселенцевъ и лицъ, слѣдующихъ или переходящихъ границу группами.

## ОТДѢЛЪ VI.

**Спеціальныя режимы пограничныхъ зонъ.**

Порядокъ пограничнаго оборота и разрѣшеніе сопряженныхъ съ нимъ вопросовъ, какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ над-

## TITRE V.

**Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.**

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériques peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a une visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

## TITRE VI.

**Régime spécial des zones-frontières.**

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de sur-

вора должны быть предоставлены специальнымъ соглашениямъ между смежными государствами.

#### ОТДѢЛЪ VII.

**Рѣчные пути.**—Рѣки, каналы и озера. Забота объ установленіи санитарнаго надзора по рѣчнымъ путямъ посредствомъ специальныхъ соглашеній должна быть предоставлена Правительствамъ прибрежныхъ государствъ.

Въ этомъ отношеніи рекомендуются изданныя въ 1892 г. Германскія Правила, примѣненіе коихъ оказало хорошіе успѣхи.

#### ОТДѢЛЪ VIII.

**Морская часть.**—Мѣры, принимаемыя въ портахъ.

**Зараженнымъ** признается судно, на которомъ имѣются больные холерою или были новые случаи холеры за послѣдніе семь дней.

**Сомнительнымъ** признается судно, на которомъ были случаи холеры во время отхода или плаванія, но не было новаго случая за послѣдніе семь дней.

**Благополучнымъ** признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не было случаевъ ни смерти, ни заболѣванія холерою какъ до отхода, такъ и въ плаваніи и въ моментъ прихода.

Суда зараженныя подвергаются слѣдующему режиму:

1° Больные немедленно высаживаются и изолируются.

2° Остальные лица также высаживаются, если возможно, и подвергаются обсервации, продолжительность которой зависитъ отъ санитарнаго состоянія судна и отъ времени послѣдняго заболѣванія, но не должна превышать пяти дней.

3° Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, признаваемые санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, какъ равно и самое судно или лишь зараженная часть его.

Суда сомнительныя подлежатъ слѣдующимъ мѣрамъ:

1° Медицинскому осмотру;

2° Дезинфекціи: Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, которыя по мнѣнію мѣстной санитарной власти признаются зараженными, дезинфицируются;

3° Выкачиванію трюмной воды послѣ

veillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

#### TITRE VII.

**Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.**

On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

#### TITRE VIII.

**Partie maritime.**—Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès, ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1° Visite médicale;

2° Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3° Evacuation de l'eau de la cale après

ея дезинфекціи, и замѣнѣ имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Рекомендуется подвергать экипажъ и пассажировъ наблюденію относительно состоянія ихъ здоровія въ продолженіе пяти дней со времени прихода судна.

Равнымъ образомъ рекомендуется, не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Суда благополучныя допускаются немедленно къ свободной практикѣ независимо отъ рода ихъ патента.

По отношенію къ нимъ подлежащее начальство порта прибытія можетъ предписать лишь мѣры, примѣнимыя къ судамъ сомнительнымъ (медицинскій осмотръ, дезинфекція, выкачиваніе трюмной воды и замѣна имѣющейся на суднѣ воды хорошею, годною для питья).

Рекомендуется подвергать пассажировъ и экипажъ относительно состоянія ихъ здоровія пятидневному наблюденію со дня отхода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ, рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Подлежащему начальству порта прибытія предоставлено право требовать во всякое время предъявленія свидѣтельства въ томъ, что на суднѣ не было случаевъ холеры въ портѣ отхода.

Подлежащее начальство порта должно принимать въ соображеніе, при примѣненіи этихъ мѣръ, наличность врача и парового дезинфекціоннаго аппарата на судахъ трехъ вышепомянутыхъ категорій.

Спеціальныя мѣры могутъ быть предписаны по отношенію къ судамъ, переполненнымъ пассажирами, въ особенности къ судамъ съ переселенцами или ко всѣмъ инымъ судамъ, представляющимъ неудовлетворительныя гигиеническія условія.

Товары, привозимые моремъ, не могутъ подлежать инымъ правиламъ, чѣмъ привозимые сухимъ путемъ, относительно дезинфекціи, запрещенія привоза и транзита и карантина (см. отдѣлъ IV).

Всякое судно не желающее подчиниться требованіямъ портовой власти, можетъ снова выйти въ море.

Ему можетъ быть разрѣшена выгрузка имѣющихся на немъ товаровъ по принятіи необходимыхъ мѣръ предосторожности, а именно:

désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1° Изоляція судна, екипажа и пассажировъ.

2° Выкачиванія трюмной воды послѣ ея дезинфекціи.

3° Замѣны имѣющейсѣ на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Ему, равнымъ образомъ, можетъ быть разрѣшено высадить пассажировъ согласно ихъ желанію, съ тѣмъ, чтобъ они подчинились предписаннымъ мѣстною властью мѣрамъ.

Каждая страна должна озаботиться, чтобы по крайней мѣрѣ въ одномъ изъ портовъ побережья каждаго изъ ея морей имѣлось учрежденіе и приспособленія, дозволяющія принять судно, не смотря на его санитарное состояніе.

На счетъ каботажныхъ судовъ долженъ быть установленъ спеціальныи порядокъ по взаимному соглашенію между заинтересованными странами.

## Приложение II.

Мѣры, подлежащія принятію относительно судовъ, приходящихъ изъ зараженнаго порта и поднимающихся вверхъ по Дунаю.

Впредь до снабженія города Сулины хорошею, годною для питья водою, поднимающіяся вверхъ по рѣкѣ суда должны подвергаться тщательному гигиеническому надзору.

Скучиваніе на судахъ пассажировъ будетъ строго запрещаться.

### I. Мѣры, принимаемыя въ Сулинѣ.

Суда, приходящія въ Румынію по Дунаю, должны быть задерживаемы впредь до медицинскаго осмотра и окончательнаго приведенія въ исполненіе мѣръ по дезинфекціи.

Суда, подходящія къ Сулинѣ, должны подвергаться до отхода вверхъ по Дунаю, тщательному однократному или многократному медицинскому осмотру, произведенному въ дневное время. Каждое утро въ назначенный часъ врачъ удостоверяется въ состояніи здоровья всѣхъ имѣющихся на суднѣ лицъ и лишь въ томъ случаѣ разрѣшаетъ проходъ судна, если убѣдится, что всѣ лица на суднѣ здоровы. Онъ выдаетъ капитану или судовщику санитарный паспортъ или патентъ или свидѣтельство, предъявленіе котораго должно требоваться на слѣдующихъ пристаняхъ.

Медицинскій осмотръ производится по

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

## ANNEXE II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

### I. MESURES A PRENDRE A SOULINA.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La du-

одному разу въ день. Задержаніе незараженныхъ судовъ въ Сулинѣ не должно продолжаться болѣе трехъ дней. Дезинфекція грязнаго бѣлья производится тотчасъ по прибытіи.

Сомнительная вода, которая можетъ оказаться на суднѣ, замѣняется хорошею, годною для питья.

Трюмная вода дезинфецируется.

Вышеуказанныя мѣры должны примѣняться только къ провенансамъ тѣхъ портовъ, гдѣ имѣется очагъ холерной заразы.

Само собой разумѣется, что судно, приходящее изъ незараженнаго порта — т. е. изъ порта, гдѣ нѣтъ холернаго очага, — если оно не хочетъ подчиняться вышеуказаннымъ стѣснительнымъ мѣрамъ, можетъ не принять пассажировъ, прибывшихъ изъ зараженнаго порта.

Въ Сулинѣ требуется усовершенствовать санитарное учрежденіе, снабдить его современными приспособленіями для средствъ дезинфекціи и пополнить его инвентарь такимъ образомъ, чтобы возможно было высаживать на берегъ и изолировать больныхъ прибывшихъ съ зараженнаго судна, какъ равно и другихъ пассажировъ.

## II. МѢРЫ, ПРИНИМАЕМЫЯ ПО БЕРЕГАМЪ РѢКИ.

Санитарные посты менѣе значительные должны быть установлены по берегамъ рѣки такимъ образомъ, чтобы можно было высаживать больныхъ, если таковые имѣются на суднѣ; эти посты должны быть снабжены хорошею, годною для питья водою и необходимыми средствами дезинфекціи. Въ этомъ отношеніи имѣетъ состояться отдѣльное соглашеніе между Правительствами Россіи и Румыніи.

При каждомъ санитарномъ постѣ или на каждомъ важномъ мѣстѣ остановки судна долженъ находиться врачъ.

На каждой станціи должна быть приготовлена комната, надлежащимъ образомъ изолированная.

Всѣ суда при проходѣ у этихъ постовъ должны подлежать медицинскому осмотру. Если на суднѣ окажутся лица больныя или сомнительныя, то они высаживаются и изолируются.

Остальные лица также высаживаются и изолируются въ продолженіи пяти дней.

Каюты, спальни и другія мѣста зараженные, бѣлье, одежда и загрязненные предметы должны дезинфецироваться; то

рѣе de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé — c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer — pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

## II. MESURES A PRENDRE SUR LES BORDS DU FLEUVE.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même

же самое должно соблюдать относительно трюма; имѣющаяся на суднѣ сомнительная вода должна замѣняться хорошею, годною для питья.

На судахъ, на коихъ нѣтъ ни больныхъ, ни сомнительныхъ лицъ, должна производиться дезинфекція отхожихъ мѣстъ и трюма, а вода, которая имѣется на суднѣ и можетъ оказаться испорченной, должна замѣняться хорошею, годною для питья.

Послѣ медицинскаго осмотра капитану или начальнику экипажа должно выдаваться свидѣтельство съ указаніемъ принятыхъ мѣръ предосторожности и произведенной дезинфекціи; въ этомъ свидѣтельствѣ кромѣ того должно точно быть указываемо число пассажировъ и личнаго состава экипажа.

Это свидѣтельство должно быть предъявляемо на другихъ постахъ.

При входѣ судна въ другой округ оно должно подлежать новому медицинскому осмотру.

Трюмъ долженъ снова дезинфицироваться, если въ водѣ болѣе не сохранилась несомнѣннымъ образомъ ртуть или известъ въ щелочномъ состояніи.

Ратификована въ Гатчинѣ, 25 мая 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 151.

*Примѣчаніе I.* Къ означенной Конвенціи приступили:

Сербія: 30 мая (11 іюня) 1894 г.

Лихтенштейнъ: 8 (20) сентября 1894 г.

*Примѣчаніе II.* Черногорія, находившаяся въ числѣ государствъ, подписавшихъ Конвенцію, отказалась отъ участія въ этомъ соглашеніи.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 14.

de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabines et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

Ratifiée à Gatchina le 25 mai 1893.

*Remarque I.* Ont accédé à la convention précitée:

la Serbie: le 30 mai (11 juin) 1894.

le Lichtenstein: le 8 (20) septembre 1894.

*Remarque II.* Le Monténégro, qui a pris part à la Convention, a refusé ensuite de participer à l'arrangement en question.

## № 31.

**Протоколъ о присоединеніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной конвенціи, подписанный въ <sup>Лондонѣ</sup> <sub>Берлинѣ</sub> 13 (15) іюля 1893 г.**

**Protocole d'adhésion de la Grande-Bretagne à la Convention internationale sanitaire de Dresde, signé à <sup>Londres</sup> <sub>Berlin</sub> le 13 (15) juillet 1893.**

Дрезденская Международная Санитарная Конференція при подписаніи Конвенціи въ засѣданіи 15 апрѣля 1893 г. по-

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a



становила, чтобы протоколъ присоединенія остался открытымъ для Державъ, представители которыхъ не имѣли возможности подписать означенную Конвенцію.

Вслѣдствие сего Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

желая воспользоваться этимъ правомъ, назначила Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по представленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, объявили нижеслѣдующее:

Соединенное Королевство Великобританіи и Ирландіи присоединяется къ Международной Санитарной Конвенціи, заключенной въ Дрезденѣ 15 апрѣля 1893 г. и къ ея Приложеніямъ, но съ тѣмъ, однако, условіемъ, что въ Соединенномъ Королевствѣ лица здороваго, прибывающія на неблагополучномъ суднѣ, не будутъ подвергаться обсерваціи, а только медицинскому наблюденію въ мѣстѣ ихъ жительства.

Статсъ-Секретарь Императорскаго Германскаго Департамента Иностранныхъ Дѣлъ, Баронъ Маршалъ-фонъ-Виберштейнъ, именемъ подписавшихъ Конвенцію Державъ, принимаетъ эту декларацію присоединенія и вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что подписавшіяся Державы изъявили согласіе на вышеизложенное условіе.

Въ удостовѣреніе чего настоящій протоколъ составленъ въ <sup>Лондонѣ</sup><sub>Берлинѣ</sub> 13 (15) іюля 1893 г.

(подп.) *Г. Страчей.*

(подп.) *Р. Торне-Торне.*

(подп.) *Г. Фарналь.*

(подп.) *Б-онъ Маршалъ.*

Ратификованъ въ Фреденсборгѣ 8 сентября 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 26.

décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires....

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde le 15 avril 1893, et à ses annexes, sous la réserve toutefois que dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Étrangères, M. le Baron Marschall de Bieberstein, accepte, au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à <sup>Londres</sup><sub>Berlin</sub> le 13 (15) juillet 1893.

(SIGNÉ): *G. Strachey.*

(SIGNÉ): *R. Thorne Thorne.*

(SIGNÉ): *H. Farnall.*

(SIGNÉ): *B-on Marschall.*

Ratifié à Frédenborg le 8 septembre 1893.

## № 32.

**Соглашеніе о предварительныхъ мѣрахъ во время эпидемій, заключенное между Россіей и Австро-Венгріей отъ 13 (25) января 1896 г.**

**Arrangement concernant le prophylactique régime à appliquer en temps d'épidémie, conclu entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 13 (25) janvier 1896.**

Нижеподписавшійся Чрезвычайный и Полномочный Посолъ Его Величества Императора Всероссийскаго имѣетъ честь увѣ-

Le soussigné Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies a l'honneur d'in-

домить Его Сіятельство Господина Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, что онъ именемъ Императорскаго Правительства приступаетъ къ нижеслѣдующему соглашенію, о которомъ предварительно условились Россійское и Австро-Венгерское Правительства:

*Соглашеніе о предупредительныхъ мѣрахъ, примѣняемыхъ во время эпидеміи къ приграничному обороту между Россіей и Австро-Венгріей.*

#### ОБЩЕЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

§ 1. Начала, принятыя Дрезденскою Санитарною Конференціей, будутъ въ общемъ примѣняться также и въ области приграничнаго оборота. Лишь въ случаяхъ, когда по особымъ затрудненіямъ, могущимъ возникнуть въ пограничной мѣстности, система предупрежденія окажется недостаточной, дозволяется прибѣгнуть къ болѣе строгимъ предупредительнымъ мѣрамъ согласно нижеслѣдующимъ правиламъ.

*Определеніе приграничной зоны и обязанности, возлагаемая на власти приграничныхъ округовъ.*

§ 2. Постановленія настоящаго соглашенія примѣняются къ приграничнымъ владѣніямъ обоихъ Государствъ на пространствахъ зоны шириною не болѣе 10 километровъ съ каждой стороны границы.

§ 3. Наблюденіе за исполненіемъ нижеозначенныхъ постановленій возлагается:— въ Россіи на Начальниковъ уѣздовъ, отстоящихъ не далѣе 10 километровъ отъ границы, и на приграничныхъ Губернаторовъ, надзору коихъ сказанные уѣзды подчинены, а въ Австро-Венгріи на всѣ административныя власти первой инстанціи, вѣдомство коихъ распространяется на округъ, отстоящій не далѣе 10 километровъ отъ границы, равно какъ на власти второй инстанціи, вѣдомство которыхъ простирается до государственной границы.

§ 4. Указанныя въ предыдущемъ параграфѣ власти должны извѣщать другъ друга о появленіи холеры и о принятыхъ противъ нея распространенія мѣрахъ.

Для обезпеченія дѣйствительности предупредительныхъ мѣръ, принятыхъ на границѣ для воспрепятствованія занесенія хо-

former Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, qu'il adhère au nom du Gouvernement IMPÉRIAL à l'Arrangement suivant ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Austro-Hongrois:

*Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer, en temps d'épidémie, au trafic-frontière entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.*

#### DISPOSITION GÉNÉRALE.

§ 1. Les principes adoptés par la Conférence sanitaire de Dresde seront en règle générale appliqués également dans le domaine du trafic-frontière. Ce n'est que dans le cas où le système de prophylaxie ne pourra, à cause des difficultés toutes particulières qui peuvent se présenter aux frontières, être considéré comme garantie suffisante qu'on pourra avoir recours à des mesures de prévention plus rigoureuses d'après les règles suivantes.

*Délimitation de la zone-frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts-frontières.*

§ 2. Les dispositions du présent Arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux pays sur une zone d'une largeur ne dépassant pas 10 kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 3. Seront appelés à veiller sur l'exécution des dispositions ci-dessous indiquées: en Russie — les Chefs des districts pour les territoires qui ne s'éloignent pas plus de 10 kilomètres de la frontière, et les Gouverneurs des Provinces limitrophes sous l'autorité supérieure desquels ces districts sont placés, en Autriche-Hongrie — toutes les autorités administratives de première instance dont la compétence s'étend sur un district qui ne s'éloigne pas plus de 10 kilomètres de la frontière, ainsi que les autorités de deuxième instance dont la compétence s'étend jusqu'à la frontière de l'Etat.

§ 4. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra et sur les mesures prises contre la propagation de la maladie.

Afin de garantir l'efficacité des mesures de prévention prises aux frontières pour obvier à l'invasion du choléra d'un district

леры изъ зараженнаго округа, въ предѣлахъ, указанныхъ § 2, какъ равно для ограниченія распространенія холеры въ самомъ приграничномъ округѣ, необходимо, чтобы власти приграничныхъ округовъ, обоихъ смежныхъ Государствъ оказывали другъ другу возможное содѣйствіе.

Помимо взаимныхъ сообщеній, которыя по смыслу постановленій Дрезденской Конференціи, Правительства обязаны дѣлать другъ другу о первыхъ констатированныхъ случаяхъ холеры и о мѣрахъ, принятыхъ для оздоровленія зараженной мѣстности, Начальники уѣздовъ въ Россіи и Начальники административныхъ властей первой инстанціи въ Австріи въ обѣихъ смежныхъ территоріяхъ будутъ извѣщать другъ друга въ возможной скорости, т. е. немедленно, о появленіи холеры и, — одновременно съ официальными донесеніями своему Правительству — о распространеніи эпидеміи, о принятыхъ для прекращенія болѣзни мѣрахъ и объ ограниченіяхъ, примѣненныхъ къ торговлѣ и движенію населенія. О такихъ ограниченіяхъ слѣдуетъ извѣщать установленнымъ порядкомъ также и Консуловъ, которые находятся въ предѣлахъ смежныхъ территорій.

Эти власти сверхъ того должны опубликовывать въ своемъ округѣ текстъ важнѣйшихъ предписаній, изданныхъ властями сосѣдняго Государства, дабы предохранить туземное населеніе отъ невыгодныхъ послѣдствій населенія дѣйствующихъ по той сторонѣ границы санитарныхъ мѣръ.

§ 5. Желательно, чтобы заинтересованныя власти округовъ были заблаговременно извѣщаемы подлежащими властями сосѣдняго Государства о случаяхъ, когда партія людей, слѣдующихъ изъ зараженной территоріи и, поэтому, подлежащихъ санитарному контролю, переѣзжаетъ въ сосѣднее Государство. См. также § 13.

*Собраніе свѣдѣній на мѣстахъ чинами, командированными въ территорію смежнаго Государства.*

§ 6. Дабы облегчить приграничнымъ властямъ собраніе свѣдѣній, власти эти обязаны оказывать по мѣрѣ возможности содѣйствіе чинамъ санитарной администраціи смежнаго Государства, командированнымъ, въ случаѣ надобности, Правительствомъ для освѣдомленія на мѣстахъ о состояніи здоровья сосѣдняго округа.

Эти чины должны предъавлять, для собранія сказанныхъ свѣдѣній, надлежа-

contaminé, rentrant dans le sens du § 2, ainsi que pour restreindre la propagation du choléra dans le district-frontière même, il est indispensable que les autorités des districts-frontières des deux Etats limitrophes s'entraident autant qu'elles pourront.

En dehors des informations réciproques qu'aux termes des stipulations de la Conférence de Dresde, les Gouvernements sont tenus de se faire parvenir sur la première constatation cholérique et des mesures prises pour assainir le foyer contaminé, les Chefs des districts en Russie et les Chefs des autorités administratives de première instance en Autriche de deux territoires limitrophes s'aviseront réciproquement, avec le moins de délai possible, c'est-à-dire immédiatement, sur l'apparition du choléra, et simultanément avec leurs rapports officiels, adressés à leur Gouvernement, sur le progrès de l'épidémie, les mesures prises pour étouffer la maladie et les restrictions appliquées au commerce et au mouvement de la population. Ces dernières doivent être aussi communiquées par la voie régulière aux Consuls qui se trouvent dans les rayons des territoires limitrophes.

Les autorités promulgueront, en outre, dans leur propre district, le texte des ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver la population indigène des conséquences fâcheuses que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur au delà de la frontière.

§ 5. Il est à désirer que les autorités des districts intéressés soient informées, à temps, par les autorités compétentes de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé et par conséquent devant être placée sous contrôle sanitaire, doit être transportée dans le territoire de l'Etat voisin. V. aussi § 13.

*Information sur les lieux par des fonctionnaires délégués dans le territoire de l'Etat limitrophe.*

§ 6. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontières, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires de l'administration sanitaire du pays limitrophe, délégués, en cas de nécessité, par leur Gouvernement pour se renseigner sur les lieux sur l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs pa-

щія удостовѣренія: въ Австріи—властямъ первой инстанціи, а въ Россіи — лицамъ, указаннымъ Уѣздными Начальниками, имена и мѣстопребываніе коихъ будутъ предварительно сообщены.

*Санитарный контроль по желѣзнымъ дорогамъ и рѣчному судоходству.*

§ 7. Санитарныя мѣры, введенныя по желѣзнодорожной службѣ и рѣчному судоходству для наблюденія за движеніемъ путешественниковъ и перевозкою товаровъ, могутъ быть примѣняемы также и къ мѣстной желѣзнодорожной службѣ и мѣстному рѣчному судоходству на станціяхъ, расположенныхъ по сосѣдству зараженнаго округа, какъ равно и на станціяхъ, расположенныхъ въ пунктахъ соединенія дорогъ, по коимъ происходитъ учащенное движеніе.

Что же касается до мѣръ, примѣняемыхъ къ рѣчному судоходству, то въ семъ отношеніи дѣлается ссылка на правила, рекомендованныя Дрезденскою Конференціей 15 апрѣля 1893 года.

*Частичное запрещеніе пропуска черезъ границу.*

§ 8. Въ видахъ обезпеченія дѣятельности этихъ наблюдательныхъ станцій и въ то же время свободнаго прохода черезъ онаы съ соблюденіемъ санитарнаго контроля въ предусмотрѣнныхъ сказанною Конференціей предѣлахъ, допускается закрытіе границы на промежуточныхъ пунктахъ. Равнымъ образомъ могутъ быть закрыты желѣзнодорожныя и рѣчныя станціи, на которыхъ учрежденіе санитарнаго надзора встрѣчаетъ затрудненія.

Однако эти запретительныя мѣры относительно пограничныхъ пунктовъ и станцій могутъ приниматься лишь въ случаяхъ крайней необходимости.

Договаривающіяся Государства сообщать другъ другу списокъ пограничныхъ пунктовъ, которые могутъ быть назначены къ закрытію или для учрежденія наблюдательныхъ станцій.

*Учрежденіе пограничныхъ санитарныхъ станцій.*

§ 9. На каждой изъ санитарныхъ станцій медицинскій осмотръ долженъ производиться врачомъ. Каждая станція будетъ снабжена необходимыми дезинфекционными аппаратами. Смежныя Государства сооб-

пери de légitimation aux autorités de première instance en Autriche, et aux personnes, désignées par les Chefs de district en Russie, dont on fera connaître les noms et lieux de résidence au préalable.

*Contrôle sanitaire dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale.*

§ 7. Les mesures sanitaires introduites dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale pour surveiller la circulation des voyageurs et le mouvement des marchandises, pourront être adoptées également dans le service de chemins de fer et de la navigation locale pour les stations situées à proximité d'un district contaminé, ainsi que pour les stations situées à l'embranchement de routes fréquentées.

Pour les procédés à suivre dans le service de la navigation fluviale, on s'en rapporte aux dispositions du règlement recommandé par la Conférence de Dresde du 15 avril 1893.

*Prohibition partielle du passage de la frontière.*

§ 8. Pour assurer le fonctionnement de ces stations de revision et pour garantir en même temps, sauf le contrôle sanitaire dans l'étendue admise par la dite Conférence, le passage de ces points-frontières, on pourra avoir recours à la prohibition du passage de la frontières aux points intermédiaires. De même on pourra fermer les stations de chemins de fer et de navigation fluviale, dans lesquelles l'établissement de l'inspection sanitaire rencontrerait des difficultés.

Toutefois ces mesures prohibitives à l'égard des points-frontières et des stations ne seront prises qu'en cas de nécessité absolue.

Les Gouvernements contractants échangeront la liste des points-frontières dont la fermeture et où l'établissement de stations de revision pourraient être prévus.

*Organisation des stations sanitaires de frontière.*

§ 9. Dans chacune des stations sanitaires la visite médicale se fera par un médecin. La station sera munie des appareils de désinfection nécessaires. Les deux Pays limitrophes se feront connaître les appareils

щать другъ другу, какіе аппараты и способы дезинфекціи употребляются на обоченныхъ пограничныхъ пунктахъ. На этихъ станціяхъ подается первая помощь лицамъ, заболѣвшимъ холерою, въ изолированномъ и приспособленномъ для этой цѣли помѣщеніи.

При каждой станціи будетъ, сверхъ того, устроено удобное помѣщеніе для лицъ, которыя должны оставаться подъ санитарнымъ наблюдениемъ.

Всякій больной получаетъ немедленно на станціи необходимую помощь.

Станція не будетъ равнымъ образомъ имѣть права отказать въ помощи подданному смежнаго Государства, нуждающемуся въ уходѣ, даже если сношеніе о томъ съ подлежащею властью приграничнаго округа еще не сдѣлано.

#### *Воспреищеніе перехода границы.*

§ 10. Переходъ черезъ границу можетъ быть запрещенъ лишь проходящимъ изъ зараженной приграничной зоны бродягамъ, переселенцамъ, нищимъ, паломникамъ и лицамъ, ведущимъ запрещенную предпріимствомъ подлежащей власти торговлю, какъ то: тряпичникамъ, разнощикамъ и проч.

Такое запрещеніе можетъ войти въ силу лишь со дня опубликованія подлежащею властью соответственнаго распоряженія, при одновременномъ извѣщеніи о такомъ согласно § 4.

Эти постановленія никоимъ образомъ не должны стѣснять установленнаго порядка выдачи бродягъ, контрабандистовъ и другихъ преступниковъ.

*Необходимость препятствовать, по возможности, сборищамъ людей во время эпидеміи.*

§ 11. Подлежащая власть, равнымъ образомъ можетъ, примѣняясь къ порядку движенія туземнаго населенія, ограничивать или запрещать пропускъ людей, идущихъ толпой не только изъ зараженнаго, но даже изъ благополучнаго приграничнаго округа, на базары, ярмарки, въ мѣста паломничества, на сходки и проч. Такое запрещеніе, однако, можетъ послѣдовать лишь въ самыхъ крайнихъ случаяхъ и въ силу правительственнаго предписанія, предварительно и заблаговременно сообщеннаго другъ другу.

et les moyens de désinfection qui seront employés sur des points sanitaires respectifs. On portera dans ces stations les premiers secours aux individus atteints du choléra dans une localité isolée et spécialement affectée à ce service.

Chaque station disposera, en outre, d'un emplacement convenablement organisé destiné à recevoir les personnes devant rester sous contrôle sanitaire.

Tout malade y trouvera, sans retard, les secours indispensables.

La station ne pourra refuser ses soins non plus à un ressortissant de l'Etat limitrophe devant être secouru, avant qu'elle se soit mise en rapport avec l'autorité locale compétente du district-frontière.

#### *Interdiction du passage de la frontière.*

§ 10. Le passage de la frontière ne pourra être refusé qu'aux vagabonds, émigrants, indigents et pèlerins, lorsqu'ils viennent d'une zone-frontière contaminée et dans ces conditions, aux personnes exerçant un commerce prohibé par ordonnance de l'autorité compétente, tels que : chiffonniers, marchands ambulants, etc.

Cette défense ne peut entrer en vigueur qu'à partir du jour de la promulgation et notification simultanée prévue au § 4, par l'autorité compétente, de l'ordonnance respective.

Ces dispositions ne doivent nullement entraver la procédure d'extradition soit des vagabonds, des contrebandiers ou autres malfaiteurs.

*Nécessité d'empêcher autant que possible le rassemblement d'hommes en temps d'épidémies.*

§ 11. De même l'autorité compétente pourra, conformément aux ordonnances sur le mouvement de ses nationaux, restreindre ou interdire l'entrée en masse des individus venant non seulement d'un district-frontière infecté mais même indemne pour se rendre aux marchés, foires, aux lieux de pèlerinage, à des assemblées, etc. Toutefois pareille interdiction ne pourra avoir lieu que dans des cas tout exceptionnels et par ordonnance des Gouvernements à communiquer réciproquement, à l'avance et à temps.

*Санитарный контроль на границѣ.*

§ 12. Прочія лица подвергаются лишь врачебному освидѣтельствуванію, причемъ вещи ихъ осматриваются; въ случаѣ необходимости къ лицамъ этимъ примѣняются спеціальныя предупредительныя мѣры, предусмотрѣнныя постановленіями Дрезденской международной Конференціи.

*Болѣ строгія мѣры надзора въ особенныхъ случаяхъ.*

§ 13. Болѣ строгій и болѣ широкій надзоръ можетъ быть примѣняемъ къ рабочимъ безъ дѣла (Handwerksburschen auf Wanderung), идущимъ толпой, лодочникамъ и бродягамъ, приходящимъ изъ зараженной мѣстности, при чемъ такія лица нѣсколько разъ подвергаются врачебному освидѣтельствуванію, а вещи ихъ осмотру.

Вещи, признанныя особенно подозрительными, могутъ даже быть сожжены по замѣнѣ ихъ новыми вещами. Для облегченія санитарнаго надзора перевозка этихъ лицъ массами будетъ, по возможности, совершаться въ вагонахъ или отдѣленіяхъ, исключительно предназначенныхъ для такихъ путешественниковъ. Желательно, чтобы приграничныя станціи были предварительно извѣщены о прибытіи такихъ пассажировъ.

*Допускаемая облегченія санитарнаго надзора.*

§ 14. Служебные чины, въ томъ числѣ и личный составъ санитарной службы, не будутъ, при исполненіи своихъ обязанностей, по смыслу Дрезденской Конвенціи, подвергаться никакимъ предупредительнымъ мѣрамъ, дабы не стѣснять ихъ въ исполненіи служебныхъ обязанностей.

Передвиженіе, необходимое для пользованія или управленія землею, заходящею за ту сторону границы, будетъ по возможности облегчено и заблаговременно обусловлено предписаніями подлежащей власти. Однако смѣшанные владѣльцы обращаются по сему предмету съ просьбами къ сказаннымъ властямъ во-время, не дожидаясь появленія холеры, дабы власти могли заранее установить условія перехода изъ одной территоріи въ другую въ случаѣ эпидеміи.

*Contrôle sanitaire à la frontière.*

§ 12. D'autres personnes ne seront soumises qu'à une revision médicale, au contrôle de leurs effets et, éventuellement, à un traitement spécial de prévention conformément aux dispositions adoptées par la Conférence internationale de Dresde.

*Mesures de revision plus rigoureuses pour des cas particuliers.*

§ 13. Une surveillance plus rigoureuse et plus étendue pourra être appliquée aux ouvriers sans travail (Handwerksburschen auf Wanderung, Masterovoi bez déla) et en masse, bateliers et personnes vagantes venant d'un endroit infecté, en faisant passer ces individus plusieurs fois la visite médicale et le contrôle de leurs effets.

Les objets reconnus spécialement suspects pourront même, après échange contre des effets nouveaux, être brûlés. Afin de faciliter la surveillance sanitaire, les transports en masse de ces personnes seront effectués, autant que possible, dans des wagons ou compartiments exclusivement affectés à l'usage de ces voyageurs. Il sera désirable d'indiquer à l'avance aux stations-frontières l'arrivée de ces masses.

*Facilités à apporter à la revision sanitaire.*

§ 14. Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.

La circulation nécessaire pour l'exploitation ou l'administration d'une terre s'étendant au delà de la frontière sera facilitée autant que faire se pourra et réglée à l'avance par les autorités compétentes. Toutefois les propriétaires mixtes feront leurs demandes à ces autorités en temps opportun, et doivent les faire même sans attendre l'apparition de l'épidémie pour que les autorités puissent régler d'avance les formalités nécessaires pour le passage d'un territoire à l'autre en cas d'épidémies.

*Наблюденіе за передвиженіемъ рабочихъ на границу.*

§ 15. Въ случаѣ появленія холеры въ приграничномъ округѣ переходъ черезъ границу рабочихъ, занятыхъ въ мастерскихъ, на заводахъ, верфяхъ, въ копяхъ и проч., расположенныхъ въ приграничной зонѣ, можетъ быть, насколько позволятъ обстоятельства, ограниченъ.

Въ указанномъ случаѣ передвиженіе рабочихъ можетъ быть также совершенно прекращено съ тѣмъ, чтобы тѣ изъ рабочихъ, которые живутъ въ зараженной мѣстности по ту сторону границы, были поселены тамъ, гдѣ производятъ свою работу. Переходъ черезъ границу можетъ, однако, при соблюденіи особенной осторожности, быть разрѣшенъ этимъ лицамъ однажды въ недѣлю, напр., по воскресеньямъ, и въ нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ, опредѣленіе которыхъ предоставляется разрѣшенію подлежащихъ властей.

*Ограниченіе торговли нѣкоторыми предметами, происходящими изъ зараженнаго приграничнаго округа.*

§ 16. Кромѣ тѣхъ предметовъ, ввозъ которыхъ запрещенъ постановленіями Дрезденской Конференціи, подлежащія власти смежнаго Государства имѣютъ право во время холерной эпидеміи требовать отъ лицъ, привозящихъ молоко, молочные продукты, овощи и фрукты изъ зараженнаго приграничнаго округа, предьявленія свидѣтельствъ подлежащей власти изъ мѣстъ происхожденія этихъ товаровъ въ удостовѣреніе безвредности оныхъ по отношенію къ заразѣ.

Во избѣжаніе слишкомъ большого стѣсненія приграничнаго оборота и для предупрежденія неисполненія соотвѣтствующихъ предписаній, что безъ сомнѣнія явилось бы слѣдствіемъ подобнаго стѣсненія, постановлено примѣнять также и къ приграничному обороту тѣ запрещенія вывоза, которые имѣлись въ виду Дрезденской Конференціей относительно товаровъ и предметовъ, происходящихъ изъ подозрительной мѣстности и привозъ которыхъ запрещенъ смежными Государствами.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣреніе въ чувствахъ высокоаго своего уваженія. Вѣна 13 (25) января 1896 года.

(подп.) графъ *Петръ Капнистъ*.

*Surveillance de la circulation des ouvriers à la frontière.*

§ 15. En cas d'apparition du choléra dans un district-frontière on se réserve de restreindre, autant que possible, l'aller et le retour des ouvriers employés dans des établissements, usines, chantiers, mines, etc., situés dans la zone-frontière.

Dans ce cas on se réserve également le droit de faire cesser complètement la circulation des ouvriers et d'insister à ce que les ouvriers, qui ont leur domicile dans un endroit contaminé au delà de la frontière, soient logés là où ils travaillent. Toutefois le passage de la frontière pourra, mais sous des précautions particulières, être accordé à ces personnes un jour par semaine, p. ex. les dimanches et dans des cas spéciaux à décider par les autorités compétentes.

*Restrictions du commerce par rapport à certains objets provenant d'un district-frontière contaminé.*

§ 16. Indépendamment des produits, dont l'importation est interdite par les dispositions de la Conférence de Dresde, les autorités de l'Etat limitrophe ont droit d'exiger, en temps d'épidémie cholérique, des importateurs de lait, de produits de laitage, de légumes et de fruits provenant d'un district-frontière contaminé, la production d'un certificat de l'autorité compétente du lieu de provenance attestant l'innocuité de ces produits quant à la contagion.

Afin d'empêcher une restriction par trop rigoureuse du trafic-frontière et pour obvier à la contravention des ordonnances respectives qui sans doute en résulterait, on est convenu d'appliquer les prohibitions d'exportation prises en vue par la Conférence de Dresde pour les marchandises et articles de provenance suspecte dont l'entrée a été interdite par les Etats limitrophes, également dans le domaine du trafic-frontière.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération. Vienne le 13 (25) janvier 1896.

(SIGNÉ) Comte *Pierre Kapnist*.

# СОГЛАШЕНІЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ОТДѢЛЬНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

№ 33.

**Трактатъ, заключенный между Россіей и Турціей 27 января (8 февраля) 1879 г.**

**Traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879.**

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая упрочить возстановленіе мира между двумя Имперіями и опредѣлить окончательно трактатомъ тѣ условія Санъ-Стефанскаго мирнаго договора, которыя должны быть предметомъ прямого соглашенія между обоими Государствами, назначили своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссийскій, съ одной стороны, Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Султанѣ...

и Его Величество Императоръ Оттомановъ, съ другой, Ал. Каратеодори-Пашу, своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Али-Пашу, своего Министра, предсѣдательствующаго въ Государственномъ Совѣтѣ...

кои, послѣ обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ подлежащей и установленной формѣ, согласились на нижеслѣдующія статьи:

## Статья 1.

Отнынѣ между обѣими имперіями будутъ миръ и дружба.

## Статья 2.

Обѣ Державы согласно объявляютъ, что условія Берлинскаго трактата, состоявшагося между семью Державами, замѣнили

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, désirant consacrer le rétablissement de la paix entre les deux Empires et régler définitivement, par un traité, les clauses du Traité préliminaire de San-Stéfano qui doivent faire l'objet d'une entente directe entre les deux Etats, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, d'une part, le Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan...

et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, de l'autre, Al. Carathéodory-Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, et Ali-Pacha, Son Ministre Président le Conseil d'Etat...

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

## ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il y aura désormais paix et amitié entre les deux Empires.

## ARTICLE 2.

Les deux Puissances sont d'accord pour déclarer que les stipulations du Traité de Berlin intervenu entre les sept Puissances,



собою тѣ статьи прелиминарнаго Сень-Стефанскаго договора, которыя были отмѣнены или измѣнены на Конгрессѣ.

### Статья 3.

Условія Санъ-Стефанскаго договора, которыя не были ни отмѣнены, ни измѣнены Берлинскимъ трактатомъ, окончательно опредѣляются ниже слѣдующими статьями настоящаго трактата.

### Статья 4.

За вычетомъ стоимости территорій, уступленныхъ Турціею Россіи, согласно съ Берлинскимъ трактатомъ, военное вознагражденіе остается опредѣленнымъ въ суммѣ восьмисотъ двухъ милліоновъ пятисотъ тысячъ франковъ (802,500,000). Способъ уплаты этой суммы и гарантія, для того назначаемая (не нарушая заявленій, содержащихся въ протоколѣ 11 Берлинскаго конгресса относительно территориальнаго вопроса и правъ кредиторовъ, будутъ опредѣлены по соглашенію между Правительствами Его Величества Императора Всероссийскаго и Его Величества Императора Оттомановъ.

### Статья 5.

Претензіи Россійскихъ подданныхъ и учреждений въ Турціи по вознагражденію за убытки, понесенные ими въ продолженіе войны, будутъ уплачиваться по мѣрѣ того, какъ онѣ будутъ разсматриваться Русскимъ Посольствомъ въ Константинополѣ и передаваемы Блистательной Портѣ.

Общая сумма сихъ претензій не можетъ ни въ какомъ случаѣ превысить суммы въ двадцать шесть милліоновъ семьсотъ пятьдесятъ тысячъ франковъ (26,750,000).

Срокъ, съ котораго претензіи могутъ быть представляемы Блистательной Портѣ, назначается годичный послѣ размѣна ратификацій, а срокъ, послѣ котораго претензіи не будутъ болѣе приниматься, двухъ годичный.

### Статья 6.

Спеціальныя Коммисары будутъ назначены Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ и Блистательною Портою для сведенія счетовъ расходамъ по содержанію Турецкихъ военнопленныхъ. Эти счета будутъ сведены по день подписанія Берлинскаго трактата. Изъ нихъ будутъ вычтены расходы, произведенныя Оттоманскимъ Правительствомъ на содержаніе русскихъ плѣн-

ont remplacé les articles des préliminaires de paix de San-Stéfano qui ont été abrogés ou modifiés par le Congrès.

### ARTICLE 3.

Les stipulations du Traité de San-Stéfano qui n'ont pas été abrogées ou modifiées par le Traité de Berlin, sont réglées définitivement par les articles suivants du présent Traité.

### ARTICLE 4.

Défalcation faite de la valeur des territoires cédés par la Turquie à la Russie en conformité du Traité de Berlin, l'indemnité de guerre reste fixée à la somme de huit cent deux millions cinq cent mille francs (802,500,000). Le mode de paiement de cette somme et la garantie à y affecter (sauf les déclarations contenues dans le Protocole 11 du Congrès de Berlin relativement à la question territoriale et aux droits des créanciers) seront réglés par une entente entre les Gouvernements de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

### ARTICLE 5.

Les réclamations des sujets et institutions russes en Turquie à titre d'indemnité pour les dommages subis pendant la guerre seront payées à mesure qu'elles seront examinées par l'Ambassade de Russie à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

La totalité de ces réclamations ne pourra en aucun cas dépasser le chiffre de vingt-six millions sept cent cinquante mille francs (26,750,000).

Le terme d'une année après l'échange des ratifications est fixé comme date à partir de laquelle les réclamations pourront être présentées à la Sublime Porte, et celui de deux ans comme date après laquelle les réclamations ne seront plus admises.

### ARTICLE 6.

Des Commissaires spéciaux seront nommés par le Gouvernement Impérial de Russie et la Sublime Porte afin d'établir les comptes des frais résultant de l'entretien des prisonniers de guerre ottomans. Ces comptes seront arrêtés à la date de la signature du Traité de Berlin. On en déduira les frais effectués par le Gouvernement Ottoman pour l'entretien des prisonniers russes et la somme qui

ныхъ, и сумма, какая за симъ составитя опредѣлительно, будетъ уплачиваться Блистательною Портою въ двадцать одинъ равный срокъ въ продолженіе семи лѣтъ.

#### Статья 7.

Жители мѣстностей, уступленныхъ Россіи, которые пожелали бы поселиться внѣ сихъ территорій, могутъ свободно удаляться изъ нихъ, продавая свои недвижимыя имущества. Для сего имъ предоставляется трехгодичный срокъ со дня ратификаціи настоящаго акта.

По истеченіи сего срока жители, не удалившіеся изъ страны и не продавшіе своихъ недвижимыхъ имуществъ, остаются русскими подданными.

#### Статья 8.

Обѣ стороны взаимно обязуются не преслѣдовать и не допускать никакихъ преслѣдованій противъ Россійскихъ или Оттоманскихъ подданныхъ, которые оказались бы заподозрѣнными въ сношеніяхъ съ арміями обѣихъ Имперій во время войны. Въ случаѣ, если бы нѣкоторые лица пожелали послѣдовать съ ихъ семействами за русскими войсками, оттоманскія власти не будутъ препятствовать ихъ отправленію.

#### Статья 9.

Полная амнистія обезпечивается за всѣми оттоманскими подданными, замѣшанными въ послѣднихъ событіяхъ, бывшихъ въ областяхъ Европейской Турціи, и всѣ лица, подвергшіеся, вслѣдствіе сего, задержанію, равно какъ сосланныя въ ссылку или удаленныя изъ ихъ родины, немедленно вступятъ въ пользованіе своею свободою.

#### Статья 10.

Всѣ Трактаты, Конвенціи и обязательства, заключенные между двумя Высокими Договаривающимися Сторонами относительно торговли, юрисдикціи и положенія русскихъ подданныхъ въ Турціи, и дѣйствіе коихъ прекращено было по случаю войны, снова входятъ въ силу, и оба Правительства будутъ постановлены относительно другъ друга, по всѣмъ своимъ обязательствамъ и сношеніямъ торговымъ и другимъ, въ тоже самое положеніе, въ какомъ они находились предъ объявленіемъ войны, во всемъ, за исключеніемъ условій, отъ которыхъ сдѣлано отступленіе настоящимъ актомъ или въ силу Берлинскаго трактата.

en résultera, une fois établie, sera payée par la Sublime Porte en vingt et un termes égaux dans l'espace de sept années.

#### ARTICLE 7.

Les habitants des localités cédées à la Russie qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retirer en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leur sera accordé à cet effet à partir de la ratification du présent acte.

Passé ce délai, les habitants qui n'auraient pas quitté le pays et vendu leurs immeubles resteront sujets russes.

#### ARTICLE 8.

Les deux parties prennent mutuellement l'engagement de ne sévir ni de laisser sévir d'aucune manière contre les sujets russes ou ottomans qui auraient été compromis par leurs relations avec les armées des deux Empires pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles à la suite des troupes russes, les autorités ottomanes ne s'opposent pas à leur départ.

#### ARTICLE 9.

Une amnistie pleine et entière est assurée à tous les sujets ottomans compromis dans les derniers événements des provinces de la Turquie d'Europe, et toutes les personnes détenues de ce fait, envoyées en exil ou éloignées de leur pays, entreront immédiatement en jouissance de leur liberté.

#### ARTICLE 10.

Tous les Traités, Conventions et engagements conclus entre les deux Hautes Parties Contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets russes en Turquie et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur et les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la même situation où ils se trouvaient avant la déclaration de guerre, le tout sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte, ou en vertu du Traité de Berlin.

## Статья 11.

Блистательная Порта приметъ дѣйстви-  
тельные мѣры для полюбовнаго окончанія  
всѣхъ спорныхъ и оставшихся нерѣшен-  
ными въ продолженіе многихъ лѣтъ дѣлъ  
русскихъ подданныхъ, для вознагражденія  
сихъ послѣднихъ, если таковое будетъ слѣ-  
довать, и для приведенія безъ замедленія  
въ исполненіе уже состоявшихся рѣшеній.

## Статья 12.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ  
и ратификаціи будутъ размѣнены въ  
С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ недѣль  
или ранѣе, если это возможно.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные  
Россіи и Турціи на семь подписались и  
приложили печати своихъ гербовъ.

Составленъ въ Константинополь, 27  
января (8 февраля) 1879 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.)  
(подп.) *Ал. Каратеодори.* (м. п.)  
(подп.) *Али.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 фев-  
раля 1879 г.

## ARTICLE 11.

La Sublime Porte prendra des mesures  
efficaces pour terminer à l'amiable toutes les  
affaires litigieuses des sujets russes pendan-  
tes depuis plusieurs années, dédommager ces  
derniers, s'il y a lieu, et faire exécuter sans  
délai les sentences rendues.

## ARTICLE 12.

Le présent acte sera ratifié et les ratifi-  
cations en seront échangées à St-Petersbourg.  
dans l'espace de deux semaines, ou plus tôt  
si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires de  
Russie et de Turquie y ont apposé leurs si-  
gnatures et le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le 27 janvier (8 fé-  
vrier) 1879.

(SIGNÉ) *Lobanow* (L. s.)  
(SIGNÉ) *Al. Carathéodory* (L. s.)  
(SIGNÉ) *Ali* (L. s.)

Ratifié à St-Petersbourg le 3 février 1879.

## № 34.

Условіе, заключенное между Россіей и Румыніей 21 апрѣля 1882 г.

Arrangement conclu entre la Russie et la Roumanie le 21 avril 1882.

Les soussignés, Ministre des Affaires  
Étrangères de Russie, le Secrétaire d'Etat  
de Giers et l'Envoyé Extraordinaire et Mi-  
nistre Plénipotentiaire de Roumanie près la  
Cour Impériale de Russie, M. Nicolas Kret-  
zulesco, dûment autorisés par leurs Gouver-  
nements respectifs;

ayant examiné les comptes et prétentions  
des deux Gouvernements, provenant de la  
guerre de 1877-1878 et se rapportant prin-  
cipalement, en ce qui concerne le Gouver-  
nement Russe, aux sommes que celui-ci a  
versées au Trésor roumain, à titre d'avances,  
ainsi qu'à divers objets tels que munitions  
de guerre, chevaux et autres, livrés au Gou-  
vernement Royal, et quant à ce dernier, à  
des transports qui ont été effectués pour le  
compte de l'armée Impériale par les chemins  
de fer du pays et dont l'acquittement a été  
refusé ou contesté par les autorités militai-  
res russes; aux dégâts causés sur les terres  
et forêts domaniales; aux dégradations cau-  
sées sur les chaussées du pays en général;

à celles de la chaussée Reni-Galatz, dont une  
partie se trouve occupée par la ligne ferrée  
du même nom; aux sommes dues par les  
habitants du district de Cahoul à la caisse  
des bons ruraux et autres;

considérant, qu'il convient aux vérita-  
bles et légitimes intérêts des deux pays, de  
mettre terme équitablement à tous les comp-  
tes et prétentions existant entre leurs Gou-  
vernements et provenant du fait de la der-  
nière guerre;

pour ces motifs, les soussignés, après  
avoir complètement séparé des comptes mu-  
tuels entre les deux Gouvernements les affai-  
res concernant l'indemnisation des particu-  
liers pour les dommages causés à leurs per-  
sonnes et à leurs propriétés par le passage  
des armées Impériales Russes, sont convenus  
en ce qui concerne les comptes mutuels des  
deux Gouvernements de les liquider par une  
compensation générale et réciproque et ont  
stipulé ce qui suit :

## ARTICLE PREMIER.

Tous les comptes et prétentions qui existaient entre les deux Gouvernements, mentionnés et non-mentionnés plus haut et provenant de la guerre de 1877-1878, sont et demeurent éteints pour toujours.

## ARTICLE 2.

Les deux Gouvernements renoncent à jamais au droit de revenir sur ces comptes et prétentions et de les faire valoir de nouveau à quelque titre que ce soit.

## ARTICLE 3.

Les stipulations contenues dans le présent arrangement auront force obligatoire dès qu'elles auront été signées par les délégués dûment et spécialement autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

Fait en double à St-Petersbourg le vingt et un Avril mil huit cent quatre-vingt-deux.

*Giers.*  
(L. s.)

*Kretzulesco.*  
(L. s.)

## № 35.

### Генеральный актъ Брюссельской конференціи о прекращеніи торга неграми, подписанный 2 Іюля 1890.

Acte général de la conférence antiesclavagiste de Bruxelles, signé le 2 juillet 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, именовъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіанскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, и проч., и проч.; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Высочество Султанъ Занзибарскій;

Одинаково воодушевленные твердою волею положить конецъ преступленіямъ и опустошеніямъ, порождаемымъ торгомъ африканскими невольниками, оказать существенное покровительство первобытнымъ жителямъ Африки, и обезпечить этому обширному матеріку благодѣнія мира и цивилизаціи;

Au Nom de Dieu Tout-Puissant

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Également animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

и желая дать новое подтверждение рѣшеніямъ, въ томъ же смыслѣ и въ разныя времена уже принятымъ державами, дополнить достигнутые ими результаты и опредѣлить совокупность мѣръ, которыя могли бы обезпечить достиженіе цѣлей, составляющихъ предметъ общаго попеченія,

рѣшили вслѣдствіе сдѣланнаго имъ приглашенія Правительствомъ Его Величества Короля Бельгійцевъ, по соглашеніи съ Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, собраться для этой цѣли на Конференцію въ Брюссель, и назначили Своими Уполномоченными, . . . .

каковыя Уполномоченные, снабженные полномочіями, признанными правильными и законными, постановили нижеслѣдующее:

#### ГЛАВА I.

*Области торга невольниками. — Мѣры, какія надлежитъ принять противъ этого торга въ мѣстностяхъ, гдѣ онъ имѣетъ свое начало.*

##### Статья 1.

Державы признаютъ, что самыми дѣйствительными средствами для борьбы съ торгомъ невольниками внутри Африки, являются слѣдующія:

1. постепенное устройство управленія, судебной власти и также церковныхъ и военныхъ учрежденій въ территоріяхъ Африки, подчиненныхъ верховной власти или протекторату цивилизованныхъ націй;

2. постепенное учрежденіе внутри страны Державами, коимъ подчинены подлежащая территорія, военныхъ станцій, настолькоъ сильныхъ, чтобы ихъ вліяніе могло дѣйствительно оказывать свое дѣйствіе въ смыслѣ покровительства и охраны въ территоріяхъ, нынѣ опустошаемыхъ охотою на человѣка;

3. сооруженіе дорогъ и именно желѣзныхъ путей, которые связывали бы передовыя станціи съ берегомъ и облегчали бы доступъ къ внутреннимъ водамъ и къ верховьямъ большихъ и малыхъ рѣкъ, пересѣкаемыхъ порогами и водопадами, въ виду того, чтобы такимъ образомъ замѣнить болѣе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынѣ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

4. заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрѣпленныхъ пристаней на берегахъ;

5. устройство телеграфныхъ линій для

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble de mesures qui garantissent l'accomplissement de l'œuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude;

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Beiges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires. . . .

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

#### CHAPITRE I.

*Pays de traite. — Mesures à prendre aux lieux d'origine.*

##### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les puissances déclarent que les moyens les plus efficaces pour combattre la traite à l'intérieur de l'Afrique sont les suivants:

1° Organisation progressive des services administratifs, judiciaires, religieux et militaires dans les territoires d'Afrique placés sous la souveraineté ou le protectorat des nations civilisées;

2° Etablissement graduel, à l'intérieur, par les Puissances de qui relèvent les territoires, de stations fortement occupées, de manière que leur action protectrice ou répressive puisse se faire sentir avec efficacité dans les territoires dévastés par les chasses à l'homme;

3° Construction de routes et notamment de voies ferrées reliant les stations avancées à la côte et permettant d'accéder aisément aux eaux intérieures et sur le cours supérieur des fleuves et rivières qui seraient coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4° Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5° Etablissement de lignes télégraphiques

обезпеченія сообщенія сторожевыхъ постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центрами управления;

6. устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщеніе станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содѣйствовали бы къ подавленію торга невольниками и обезпечивали бы безопасность проѣздныхъ дорогъ;

7. ограниченіе ввоза огнестрѣльнаго оружія, по крайней мѣрѣ усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

#### Статья 2.

Военныя станціи, внутреннія крейсера, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлѣ невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торга невольниковъ, должны сверхъ того:

1° служить точкою опоры и въ случаѣ нужды убѣжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ вѣдѣніи котораго станція состоитъ, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всѣхъ другихъ народцевъ, въ случаѣ чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содѣйствовать къ собственной ихъ защитѣ; ослаблять междуусобныя войны между племенами путемъ третейскаго суда; знакомить ихъ съ земледѣльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, приучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, какъ-то: людоедства и человѣческихъ жертвоприношеній;

2° оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особенности договоры о наймѣ въ услуженіе съ туземцами, и готовить основаніе постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

3° покровительствовать, безъ различія вѣроисповѣданія, миссіямъ, которыя уже существуютъ или которыя будутъ впредь основаны;

4° пецись объ уходѣ за больными и оказывать гостепримство и помощь ученымъ изслѣдователямъ и всѣмъ тѣмъ, которые принимаютъ въ Африкѣ участіе въ дѣлѣ подавленія торга невольниками.

assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

#### ARTICLE 2.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements commerciaux;

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

### Статья 3.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, въ подтвержденіе и для болѣе точнаго опредѣленія своихъ прежнихъ декларацій, обязываются, для подавленія торго невольниками прибѣгать постепенно, смотря какъ позволятъ то обстоятельства, каждая въ своихъ подлежащихъ владѣніяхъ и подъ своимъ собственнымъ руководствомъ либо къ вышеозначеннымъ средствамъ, либо ко всякимъ инымъ, какія найдутъ полезными. Всякій разъ, какъ эти Державы признаютъ возможнымъ, онѣ будутъ оказывать Державамъ, которыя, въ видахъ челоѣколюбія, исполняли бы въ Африкѣ подобную же задачу, свои добрыя услуги.

### Статья 4.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, могутъ однако передавать компаніямъ, снабженнымъ охранными грамотами, вполнѣ и въ частности, обязательства, принятыя ими на себя въ силу статьи 3. Онѣ остаются тѣмъ не менѣе непосредственно отвѣтственными за обязательства, которыя онѣ принимаютъ на себя въ силу настоящаго генеральнаго акта и отвѣтствуютъ за ихъ исполненіе.

Державы обѣщаютъ оказывать благоклонный приемъ, помощь и покровительство національнымъ обществамъ и предпріятіямъ отдѣльныхъ лицъ, которыя пожелали бы содѣйствовать къ подавленію торго невольниками въ кругѣ ихъ дѣйствій, подъ условіемъ предварительнаго и во всякое время отмѣнимаго разрѣшенія съ ихъ стороны, ихъ руководства и контроля, а также за исключеніемъ всякаго пользованія правами верховной власти.

### Статья 5.

Договаривающіяся Державы, если только у нихъ не существуетъ еще законовъ, согласныхъ съ духомъ настоящей статьи, обязываются въ теченіе не позже одного года, считая со дня подписанія настоящаго генеральнаго акта, издать или предложить своимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ законъ, по которому, съ одной стороны, постановленія ихъ уголовного законодательства о тяжкихъ посягательствахъ противъ лицъ, примѣнялись бы къ устроителямъ и участникамъ охоты на челоѣка, къ виновникамъ увѣчья взрослыхъ

### ARTICLE 3.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

### ARTICLE 4.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article 3. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

### ARTICLE 5.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant

и дѣтей мужескаго пола и ко всѣмъ лицамъ, участвующимъ въ насильственномъ захватѣ невольниковъ; а съ другой стороны постановленія о посягательствахъ противъ личной свободы, къ провозкатымъ, жожакамъ невольничьихъ транспортовъ и къ торговцамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначенныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и торговцевъ невольниками должны быть подвергаемы наказаніямъ соразмѣрно тѣмъ, которымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избѣгнуть отъ подсудности властей той страны, гдѣ совершены ими преступленія или проступки, должны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слѣдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ виновности, быть подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнѣйшей формальности, передаваемыми въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учреждений для производства надъ ними суда.

Державы сообщаютъ другъ другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе законы или обнародованныя во исполненіе настоящей статьи постановленія.

#### Статья 6.

Невольники, освобожденные вслѣдствіе задержанія или разбѣянія транспорта невольниковъ внутри материка, будутъ отсылаемы, если позволятъ обстоятельства, обратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ, мѣстная власть должна облегчить имъ, по мѣрѣ возможности, приобрѣтеніе средствъ въ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странѣ.

#### Статья 7.

Всякій бѣжавшій невольникъ, который на материкѣ, потребуеъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить таковое и быть принятымъ въ лагеряхъ и на военныхъ станціяхъ, официально ими учрежденныхъ, или на принадлежащія Государству суда, плавающія по озерамъ и рѣкамъ. Частнымъ станціямъ и судамъ предоставляется пользоваться правомъ убѣжища не иначе какъ подъ условіемъ предварительнаго разрѣшенія на то Государства.

à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

#### ARTICLE 6.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

#### ARTICLE 7.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'Etat.



## Статья 8.

Принимая въ соображеніе, что опытъ всѣхъ народовъ, имѣющихъ сношенія съ Африкою, показалъ, какую пагубную и преобладающую роль играетъ огнестрѣльное оружіе въ операціяхъ торга невольниками и во внутреннихъ войнахъ между туземными племенами, и имѣя въ виду что этотъ же самый опытъ явно доказалъ, что сохраненіе африканскихъ народцевъ, существованіе коихъ Державы желаютъ обезпечить, совершенно невозможно, если не будутъ установлены мѣры ограниченія торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами,—Державы постановляютъ, на сколько то позволяетъ настоящее положеніе ихъ границъ, чтобы ввозъ огнестрѣльнаго оружія и въ особенности нарѣзнаго и усовершенствованнаго, также какъ и пороху, пуль, ядеръ и патроновъ, за исключеніемъ случаевъ и условій, предусмотрѣнныхъ въ слѣдующей статьѣ, былъ воспрещенъ въ территоріяхъ, лежащихъ между 20° сѣверной и 22° южной параллелями и ограничиваемыхъ съ запада Атлантическимъ океаномъ, съ востока Индѣйскимъ и ихъ принадлежностями, включая сюда прилегающіе къ морскому берегу острова, удаленные до 100 морскихъ миль отъ этого берега.

## Статья 9.

Ввозъ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, коль скоро потребуется разрѣшить таковой во владѣніяхъ подписавшихся Державъ, пользующихся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, долженъ быть допущенъ, если только такой же или болѣе строгій порядокъ тамъ еще не существуетъ, слѣдующимъ образомъ, для пояса, опредѣленнаго въ статьѣ 8.

Все ввезенное огнестрѣльное оружіе должно сдаваться на храненіе на счетъ, рискъ и страхъ ввозителей въ состоящій подъ правительственнымъ надзоромъ Государства общественный складъ. Изъ складовъ безъ предварительнаго разрѣшенія управленія никакого выпуска привознаго огнестрѣльнаго оружія или его припасовъ не можетъ допускаться.—Въ этомъ разрѣшеніи, за исключеніемъ нижеозначенныхъ случаевъ, должно быть отказываемо относительно выпуска всякаго прицѣльнаго оружія, какъ то: нарѣзныхъ, магазинныхъ или заряжающихся съ казенной части ружей, полныхъ или въ отдѣльныхъ частяхъ,

## ARTICLE 8.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20° parallèle nord et le 22° parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

## ARTICLE 9.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article 8.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'Etat. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

ихъ патроновъ, капсюлей или прочихъ припасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія Правительства могутъ также допускать, подъ условіями, представляющими необходимыя гарантіи, особыя склады, но только для обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ружей, и за исключеніемъ усовершенствованнаго оружія и его припасовъ.

Независимо отъ мѣръ, принятыхъ непосредственно Правительствами для вооруженія своихъ гарнизоновъ и устройства своей защиты, особыя исключенія могутъ допускаться въ отдѣльности для такихъ лицъ, которыя представляютъ достаточное обезпеченіе въ томъ, что выданное имъ оружіе и его припасы не будутъ ими раздаваться, уступаться и продаваться постороннимъ лицамъ, равно какъ и для путешественниковъ, снабженныхъ свидѣтельствомъ отъ ихъ Правительства, удостоверяющимъ, что оружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, должно записываться въ реестръ и клеймиться властью завѣдующею контролемъ; сія послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лицамъ свидѣтельство на право носить оружіе, съ означеніемъ въ ономъ имени носителя и клейма, коимъ оружіе снабжено.— Эти свидѣтельства, отмѣняемыя въ случаѣ доказаннаго злоупотребленія, будутъ выдаваться только на пять лѣтъ, но могутъ быть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное для сдачи на храненіе въ складъ, будетъ примѣняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться обратно для продажи только кремневая не нарѣзная ружья, а также обыкновенный порохъ, такъ называемый торговый порохъ (poudre de traite). При каждой выдачѣ этого рода оружія и его припасовъ, назначенныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти опредѣляютъ раіоны, гдѣ это оружіе и его припасы могутъ быть продаваемы. — Раіоны, въ которыхъ господствуетъ торгъ невольниками, должны постоянно быть исключаемы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ вывозъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, черезъ каждые шесть мѣсяцевъ, подробные списки, показывающіе назначенія, которыя получали проданное огнестрѣльное оружіе и проданный порохъ,

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révoqués en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, des listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues les dites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

а также количество, остающееся еще въ складѣ.

#### Статья 10.

Правительства будутъ принимать всѣ мѣры, какія признають необходимыми для исполненія по возможности исполнѣ постановленій, относящихся ко ввозу, продажѣ и перевозкѣ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, а также къ недопущенію ихъ ввоза и вывоза чрезъ свои внутреннія границы, и провоза въ раіоны, гдѣ господствуетъ торгъ невольниками.

Въ разрѣшеніи провоза транзитомъ въ предѣлахъ пояса, подробно означеннаго въ статьѣ 8, не можетъ быть отказываемо, коль скоро оружіе и его припасы должны провозиться чрезъ территоріи подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, владѣющей морскимъ побережьемъ, во внутреннія территоріи, состоящія подъ верховною властью или протекторатомъ другой подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, если только сія послѣдняя не имѣетъ непосредственнаго доступа къ морю. — Если же таковой доступъ окажется совершенно отрѣзаннымъ, то въ разрѣшеніи транзита также не можетъ быть отказываемо. Всякое требованіе провоза транзитомъ должно быть сопровождаемо объявленіемъ, исходящимъ отъ Правительства Державы, имѣющей владѣнія внутри материка, и удостоверяющимъ, что сказанное оружіе и припасы назначены не къ продажѣ, а къ употребленію властей Державы или военной силы, необходимой для защиты миссіонерскихъ или торговыхъ станцій или же лицъ, поименованныхъ въ объявленіи. Однако прибрежная территоріальная Держава предоставляетъ себѣ право задерживать, исключительно или временно, транзитъ чрезъ ея территорію прицѣльнаго оружія и его припасовъ, если вслѣдствіе внутреннихъ возмущеній или другихъ серьезныхъ смуть, нужно опасаться, что отправка оружія и его припасовъ можетъ повредить ея собственной безопасности.

#### Статья 11.

Державы имѣютъ сообщать другъ другу свѣдѣнія относительно торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами, а также о выданныхъ дозволенныхъ свидѣтельствахъ и принудительныхъ

#### ARTICLE 10.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article 8, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionnaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munitions ne pût compromettre sa propre sûreté.

#### ARTICLE 11.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

мѣрахъ, принятыхъ въ ихъ подлежащихъ территорияхъ.

#### Статья 12.

Державы обязуются принимать или предлагать своимъ подлежащимъ законодательнымъ учреждениямъ мѣры, необходимыя для наказанія всюду нарушителей запрещеній, установленныхъ статьями 8 и 9, равно какъ и ихъ соучастниковъ, сверхъ отобранія и конфискаціи запрещеннаго оружія и военныхъ припасовъ, посредствомъ наложенія штрафа, заключенія въ тюрьму или обоихъ этихъ наказаній вмѣстѣ, соразмѣрно значительности нарушенія и важности каждаго случая.

#### Статья 13.

Подписавшіяся Державы, имѣющія владѣнія въ Африкѣ, прикасающіяся къ означенному съ статьѣ 8 поясу, обязуются принимать мѣры, которыя необходимы, дабы препятствовать ввозу огнестрѣльнаго оружія и военныхъ припасовъ, чрезъ ихъ внутреннія границы, въ районы сказаннаго пояса, и по крайней мѣрѣ ввозу усовершенствованнаго оружія и патроновъ.

#### Статья 14.

Порядокъ, постановленный въ статьяхъ 8 до 13 включительно, долженъ оставаться въ силѣ въ теченіе двѣнадцати лѣтъ. Въ случаѣ, если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ впередъ до истеченія этого періода о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствія этого порядка или требованія о его пересмотрѣ, то оный будетъ оставаться обязательнымъ въ теченіе слѣдующихъ двухъ лѣтъ и такъ далѣе, чрезъ каждые два года.

### ГЛАВА II.

*Караванная дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.*

#### Статья 15.

Станціи, крейсерства и посты, учрежденіе коихъ предусмотрено въ статьѣ II, и всѣ прочія станціи, которыя учреждены или призваны согласно статьѣ IV каждымъ правительствомъ въ своихъ владѣніяхъ, — независимо ихъ дѣйствія, направленнаго къ подавленію торговаго невольничества или охранѣ противъ такового въ его разсадникахъ, — должны сверхъ того, насколько позволятъ то обстоятельства и по мѣрѣ успѣ-

#### ARTICLE 12.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles 8 et 9 soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

#### ARTICLE 13.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article 8, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

#### ARTICLE 14.

Le régime stipulé aux articles 8 à 13 inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

### CHAPITRE II.

*Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.*

#### ARTICLE 15.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article 2 et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article 4 par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation ad-

ха въ устройствѣ ихъ управленія, бдительно смотрѣть за дорогами, по которымъ проходятъ на ихъ территоріи торговцы невольниками, задерживать тамъ на ходу ихъ транспорты или преслѣдовать оные всюду, гдѣ дѣйствіе этихъ станцій, крейсерствъ и постовъ можетъ производиться законнымъ образомъ.

#### Статья 16.

Въ прибрежныхъ мѣстностяхъ, которыя, какъ извѣстно, служатъ обычными мѣстами прохода или оконечными точками идущихъ изъ внутренности страны невольничьихъ транспортовъ, равно какъ и на перекрестныхъ пунктахъ главнѣйшихъ караванныхъ дорогъ того пояса, который смеженъ съ берегомъ, состоящимъ уже въ вѣдѣніи пользующихся верховною властью или протекторатомъ Державъ, — должны быть учреждены властями, въ зависимости коихъ состоятъ территоріи, посты на условіяхъ, помянутыхъ въ статьѣ 3, съ тѣмъ, чтобы перехватывать невольничьи транспорты и освобождать невольниковъ.

#### Статья 17.

Въ приморскихъ портахъ и въ прилегающихъ къ берегу мѣстностяхъ со стороны мѣстныхъ властей долженъ быть устроенъ строгій надзоръ, съ тѣмъ дабы препятствовать продажѣ и посадкѣ на суда приводимыхъ изъ внутренности страны невольниковъ, а также образованію и отправленію во внутренность страны шаекъ охотниковъ на человѣка и торговцевъ невольниками.

Караваны, идущіе по берегу или по близости онаго, а также приходящіе изъ внутренности страны въ мѣстность, занятую властями территоріальной Державы, должны съ самаго ихъ прихода быть подвергаемы строгому контролю относительно ихъ личнаго состава. Каждое лицо, признанное захваченнымъ или похищеннымъ силою или искалѣченнымъ либо на своей родинѣ, либо въ дорогѣ, должно быть отпущаемо на волю.

#### Статья 18.

Во владѣніяхъ каждой изъ подписавшихся Державъ, управление обязано покровительствовать освобожденнымъ невольникамъ, отправлять ихъ, если возможно, обратно на родину, доставлять имъ средства къ существованію и пецись въ особенности о воспитаніи и прирѣвніи покинутыхъ дѣтей.

ministrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

#### ARTICLE 16.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article 3, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

#### ARTICLE 17.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

#### ARTICLE 18.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les rapatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

## СТАТЬЯ 19.

Уголовныя постановленія, предусмотрѣнныя въ статьѣ 5, должны примѣняться ко всѣмъ преступнымъ дѣяніямъ, совершеннымъ въ теченіе операцій, имѣющихъ предметомъ сухопутную перевозку невольниковъ и торговлю ими, въ какое бы время эти дѣянія ни были удостовѣрены.

Всякое лицо, навлекшее на себя наказаніе, за какое-либо нарушеніе, предусмотрѣнное настоящимъ генеральнымъ актомъ, должно быть обязано представить обезпеченіе (cautionnement), прежде чѣмъ имѣть возможность предпринять торговую операцію въ странахъ, гдѣ производится торгъ невольниками.

## ГЛАВА III.

*Подавленіе торга невольниками на морѣ.*

## § 1. Общія постановленія.

## СТАТЬЯ 20.

Подписавшіяся Державы признають цѣлесообразнымъ издать, съ общаго согласія, постановленія, имѣющія предметомъ обезпечить болѣе дѣйствительнымъ образомъ подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ, гдѣ таковой торгъ еще существуетъ.

## СТАТЬЯ 21.

Этотъ поясъ простирается съ одной стороны между берегами Индѣйскаго океана (со включеніемъ береговъ Персидскаго залива и Краснаго моря) отъ Белуджистана до мыса Тангалане (Килимане), а съ другой между условленною линіею, идущею сначала по меридіану Тангалане до пункта встрѣчи съ 26 градусомъ южной широты; затѣмъ соединяется съ этою параллелью, а потомъ къ востоку огибаетъ островъ Мадагаскаръ, находясь въ разстояніи 20 миль отъ его восточнаго и сѣвернаго берега, пока не достигнетъ меридіана мыса Амбрѣ. Отъ этого пункта граница пояса опредѣляется линіею, идущею обратно въ косвенномъ направленіи къ берегу Белуджистана, пройдя въ разстояніи 20 миль по открытому морю отъ мыса Расъ-эль-Гадъ.

## СТАТЬЯ 22.

Державы, подписавшія настоящій генеральный актъ и между коими существуютъ особыя соглашенія для подавленія торга невольниками, согласились между собою ограничить условіе этихъ соглашеній относительно взаимнаго права осмотра,

## ARTICLE 19.

Les dispositions pénales prévues à l'article 5 seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte général, sera soumis à l'obligation de fournir un cautionnement avant de pouvoir entreprendre une opération commerciale dans les pays où se pratique la traite.

## CHAPITRE III.

*Répression de la traite sur mer.*

## § 1. Dispositions générales.

## ARTICLE 20.

Les Puissances signataires reconnaissent l'opportunité de prendre d'un commun accord des dispositions ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répression de la traite dans la zone maritime où elle existe encore.

## ARTICLE 21.

Cette zone s'étend entre, d'une part, les côtes de l'océan Indien (y compris celles du golfe Persique et de la mer Rouge), depuis le Beloutchistan jusqu'à la pointe de Tangalane (Quillimane), et, d'autre part, une ligne conventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalane jusqu'au point de rencontre avec le 26° degré de latitude sud; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourne l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 milles de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son intersection avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point, la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va rejoindre la côte du Beloutchistan, en passant à 20 milles au large du cap Raz-el-Had.

## ARTICLE 22.

Les Puissances signataires du présent Acte général, entre lesquelles il existe des conventions particulières pour la suppression de la traite, se sont mises d'accord pour restreindre les clauses de ces conventions concernant le droit réciproque de visite, de

обыска и задержанія (droit de visite, de recherche et de saisie) судовъ въ морѣ, въ предѣлахъ вышеозначеннаго пояса.

#### Статья 23.

Тѣ же Державы равнымъ образомъ согласны ограничить вышеозначенное право судами, имѣющими менѣе 500 тоннъ вмѣстимости.

Это постановленіе будетъ пересмотрѣно, какъ только необходимость того дознана будетъ опытомъ.

#### Статья 24.

Всѣ прочія постановленія заключенныхъ между сказанными Державами условій относительно подавленія торго невольниками, остаются въ силѣ, насколько таковыя настоящимъ генеральнымъ актомъ не будутъ измѣнены.

#### Статья 25.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать соотвѣтственныя мѣры къ предупрежденію злоупотребленія ихъ флагомъ и къ противодѣйствию перевозкѣ невольниковъ на судахъ, пользующихся правомъ поднимать ихъ національные флаги.

#### Статья 26.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать всѣ необходимыя мѣры къ упрощенію быстрой передачи другъ другу свѣдѣній, могущихъ служить къ открытію лицъ, занимающихся операціями торго невольниками.

#### Статья 27.

Имѣть быть основано по крайней мѣрѣ одно международное Бюро и оно будетъ находиться въ Занзибарѣ. Высокія договаривающіяся Стороны обязываются доставлять въ оное всѣ документы, означенные въ статьѣ 41, а также всѣ свѣдѣнія, могущія содѣйствовать къ подавленію торго невольниками.

#### Статья 28.

Каждый невольникъ, укрывшійся на военное судно подъ флагомъ одной изъ подписавшихся Державъ, долженъ немедленно и безусловно быть отпускаемъ на волю, не освобождаясь однако же при этомъ отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

#### ARTICLE 23.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux.

Cette stipulation sera révisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

#### ARTICLE 24.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte général.

#### ARTICLE 25.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

#### ARTICLE 26.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

#### ARTICLE 27.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article 41, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

#### ARTICLE 28.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, s'il a commis un crime ou délit de droit commun.

## Статья 29.

Каждый невольникъ, задерживаемый противъ своей воли на туземномъ суднѣ, имѣеть право требовать своего освобожденія.

Каждый агентъ одной изъ подписавшихся Державъ, которому настоящимъ генеральнымъ актомъ предоставлено право контролировать составъ лицъ, находящихся на сказанныхъ судахъ, можетъ объявить невольника свободнымъ; но это освобожденіе не изымлетъ освобожденнаго отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

§ II. Правила относительно пользованія флагомъ и надзора посредствомъ крейсеровъ судовъ.

1. — Правила о предоставленіи туземнымъ судамъ права поднимать флагъ, о спискахъ корабельнымъ служителямъ и находящимся на этихъ судахъ пассажирамъ-неграмъ.

## Статья 30.

Подписавшіяся Державы обязуются имѣть строгій надзоръ за туземными судами, коимъ предоставлено право поднятія ихъ флага въ предѣлахъ означеннаго въ статьѣ XXI пояса, и за производимыми этими судами торговыми операціями.

## Статья 31.

Названіе «туземное судно» присвоивается тѣмъ судамъ, которыя удовлетворяютъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условій:

1. внѣшній видъ туземной постройки или туземной оснастки судна;

2. экипажъ, коего шкиперъ и большинство матросовъ уроженцы странъ, омываемыхъ водами Индійскаго океана, Краснаго моря или Персидскаго залива.

## Статья 32.

Дозволеніе на поднятіе флага одной изъ сказанныхъ Державъ будетъ впредь даваться только туземнымъ судамъ, которыя одновременно удовлетворяютъ тремъ слѣдующимъ условіямъ:

1° арматоры или судовозяева должны быть подданными или состоящими подъ покровительствомъ Державы, у которой они требуютъ разрѣшенія поднять ея національный флагъ;

## ARTICLE 29.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un bâtiment indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par tout agent d'une des Puissances signataires, à qui le présent Acte général confère le droit de contrôler l'état des personnes à bord des dits bâtiments, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, si un crime ou délit de droit commun a été commis par lui.

§ II. Règlement concernant l'usage du pavillon et la surveillance des croiseurs.

1. — Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste des passagers noirs.

## ARTICLE 30.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur pavillon dans la zone indiquée à l'article 21, et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

## ARTICLE 31.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

1° Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un gréement indigène;

2° Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

## ARTICLE 32.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une des dites Puissances ne sera accordée à l'avenir qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

1° Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;



2° они обязаны доказать, что имѣютъ недвижимую собственность въ округѣ той власти, къ которой они обратились со своимъ прошеніемъ, или представить надежный залогъ для обезпеченія могущихъ быть наложенными на нихъ денежныхъ штрафовъ;

3° сказанные арматоры или судовозяева равно какъ и шкиперъ судна, должны представить доказательство о томъ, что они пользуются добрымъ именемъ и въ особенности, что никогда не подвергались судебному приговору за дѣянія по части торгова невольниками.

#### Статья 33.

Данное разрѣшеніе должно быть ежегодно возобновляемо. Оно можетъ быть всегда прекращено или взято обратно властями Державы, флагъ которой поднять судномъ.

#### Статья 34.

Патентъ на поднятіе флага долженъ заключать въ себѣ указанія, необходимыя для доказательства тождественности подлежащаго судна.—Онъ долженъ храниться у шкипера. Названіе туземнаго судна и обозначеніе его вмѣстимости должны быть нанесены цементомъ и выкрашенными краскою латинскими буквами на кормѣ судна, а начальная или начальныя буквы порта его приписки, а также номеръ внесенія въ роспись въ серію номеровъ этого порта, должны быть напечатаны черною краскою на парусахъ.

#### Статья 35.

Списокъ экипажа выдается шкиперу судна властями той Державы, подъ флагомъ которой судно плаваетъ. Этотъ списокъ долженъ возобновляться при каждомъ отбытіи судна изъ порта или не позднѣе, какъ по истеченіи одного года, и согласно слѣдующимъ постановленіямъ:

1° списокъ долженъ свидѣтельствоваться выдавшею этотъ списокъ властью въ моментъ отправления судна;

2° ни одинъ негръ не можетъ быть нанятъ на судно въ качествѣ матроса, не будучи предварительно опрошенъ властью Державы, подъ флагомъ которой судно имѣетъ плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальною властью, съ тѣмъ, чтобы удостовѣриться, что сей матросъ принимаетъ обязательство найма добровольно;

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

3° Les dits armateurs ou propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

#### ARTICLE 33.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

#### ARTICLE 34.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et la ou les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

#### ARTICLE 35.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes:

1° Le rôle sera, au moment du départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

2° Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3° эта власть должна смотрѣть за тѣмъ, чтобы число матросовъ или юнговъ соответствовало мѣрѣ вмѣстимости или оснасткѣ судовъ;

4° власть, допросившая матросовъ предъ ихъ отправленіемъ, должна записывать ихъ въ списокъ корабельныхъ служителей, гдѣ они будутъ значиться вмѣстѣ съ краткимъ описаніемъ примѣтъ каждого изъ нихъ противъ его имени;

5° Для болѣе вѣрнаго избѣжанія подлогъ, матросы могутъ быть сверхъ того снабжаемы отличительнымъ клеймомъ.

#### Статья 36.

Когда шкиперъ судна пожелаетъ принять на судно пассажировъ-негровъ, онъ долженъ подать заявленіе о томъ власти Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ или за отсутствіемъ таковой, территориальной власти. Пассажиры должны быть допрошены и когда будетъ удостовѣрено, что они приняты на судно добровольно, то они записываются въ особый списокъ, съ означеніемъ примѣтъ каждого изъ нихъ противъ его имени, и въ особенности его пола и роста. Дѣти негровъ допускаются въ качествѣ пассажировъ не иначе какъ въ сопровожденіи своихъ родителей или лицъ, коихъ почетность общеизвѣстна. При отправленіи судна списокъ пассажировъ послѣ состоявшейся переклички долженъ свидѣтельствоваться вышеозначенною властью. Если пассажировъ не имѣется на суднѣ, то объ этомъ должно быть именно упомянуто въ списокѣ экипажа.

#### Статья 37.

При прибытіи въ каждый портъ заходенія или назначенія, шкиперъ судна долженъ предъявить власти той Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ, или за отсутствіемъ таковой, территориальной власти, списокъ экипажа, и если требуется, то выданные ранѣ списки пассажирамъ. Эта власть повѣряетъ пассажировъ, прибывшихъ въ портъ назначенія, или оставившихся въ портѣ заходенія и дѣлаетъ въ списокѣ отмѣтку о высадкѣ ихъ на берегъ. При отправленіи судна въ море, та же власть должна дѣлать снова въ списокѣ экипажа и въ списокѣ пассажировъ свое засвидѣтельствованіе и производить перекличку пассажирамъ.

3° Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou moussettes ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au grément des bâtimens;

4° L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5° Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

#### ARTICLE 36.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

#### ARTICLE 37.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relâche, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

## Статья 38.

На африканскомъ прибрежьи и прилегающихъ къ нему островахъ ни одинъ пассажирь-негръ не можетъ быть посаженъ на туземное судно внѣ мѣстностей, гдѣ имѣеть свое пребываніе власть, состоящая въ зависимости отъ одной изъ подписавшихся Державъ.

На всемъ пространствѣ предусмотрѣннаго въ статьѣ 21 пояса, ни одинъ пассажирь-негръ не можетъ быть высаженъ съ туземнаго судна на берегъ иначе какъ въ мѣстности, гдѣ пребываетъ власть, зависящая отъ одной изъ договаривающихся Державъ, и безъ ея присутствованія при высадкѣ на берегъ.

Если бы случаи непреодолимой силы заставили нарушить эти постановленія, то власть Державы, подѣ флагомъ которой судно имѣеть плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальная власть порта, въ который обвиняемое судно зашло на якорную стоянку, должна изслѣдовать таковыя.

## Статья 39.

Предписаніе статей 35, 36, 37 и 38 не примѣняются къ судамъ не имѣющимъ полной палубы, на коихъ не болѣе десяти человекъ экипажа и которыя удовлетворяютъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условий:

- 1° или занимаются исключительно рыбною ловлею въ территоріальныхъ водахъ;
- 2° или — малымъ каботажемъ между разными портами той же территоріальной Державы, удаляясь отъ берега не болѣе какъ на разстояніи 5 миль.

Поименованныя суда должны получить отъ территоріальной или отъ консульской власти, смотря по надобности, особое дозволенное свидѣтельство, возобновляемое ежегодно и отмѣняемое при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 40, и о коемъ по однообразной формѣ, приложенной къ настоящему генеральному акту, надлежитъ сообщать международному Бюро свѣдѣній.

## Статья 40.

Всякое дѣйствіе или покушеніе на торговлю невольниками, отнесенное законнымъ образомъ къ винѣ шкипера, арматора или хозяина судна, которому предоставлено право поднимать флагъ одной изъ подписавшихся Державъ, или которое получило предусмотрѣнное въ статьѣ 39 дозволеніе,

## ARTICLE 38.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en dehors des localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article 21, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé l'infraction à ces dispositions devront être examinés par l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs, ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

## ARTICLE 39.

Les prescriptions des articles 35, 36, 37 et 38 ne sont pas applicables aux bateaux non pontés entièrement, ayant un maximum de dix hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deux conditions suivantes:

- 1° S'adonner exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales;
- 2° Se livrer au petit cabotage entre les différents ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigner de la côte à plus de 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, une licence spéciale renouvelable chaque année et révocable dans les conditions prévues à l'article 40, et dont le modèle uniforme, annexé au présent Acte général, sera communiqué au Bureau international de renseignements.

## ARTICLE 40.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constaté à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'un bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article 39, entraînera le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette

Должно повлечь за собою немедленное отобрание этого разрѣшенія. Всякое нарушеніе предписаній параграфа 2 главы III должно кромѣ того наказываться карательными мѣрами, установленными особыми законами и постановленіями договаривающихся Державъ.

#### Статья 41.

Подписавшіяся Державы обязываются вносить на храненіе въ международное Бюро свѣдѣній образцы формъ нижеозначенныхъ документовъ:

1. патентъ на поднятіе флага;
2. судовая роль;
3. списокъ пассажирамъ-неграмъ.

Эти документы, коихъ содержаніе можетъ измѣняться согласно особымъ правиламъ каждой страны, должны обязательно заключать въ себѣ слѣдующія свѣдѣнія, писанныя по надлежащей формѣ на европейскомъ языкѣ.

#### I. Относительно права поднимать флагъ:

- a) названіе, мѣру вмѣстимости, такелажъ и главные размѣры судна;
- b) нумеръ внесенія въ списки и отличительную (сигнальную) букву порта приписки;
- c) время полученія свидѣтельства на право поднятія флага и званіе выдаваемаго оное чиновника.

#### II. Относительно списка экипажа:

- a) названіе судна, шкипера и арматора или судохозяевъ;
- b) мѣру вмѣстимости судна;
- c) нумеръ внесенія въ списки и портъ приписки судна, его назначеніе, а также свѣдѣнія, означенныя въ статьѣ 25.

#### III. Относительно объявленія о пассажирахъ-неграхъ:

Названіе отправляющаго ихъ судна и свѣдѣнія, указанныя въ статьѣ 36 и назначенныя для тщательнаго опредѣленія самоличности пассажировъ.

Подписавшіяся Державы принимаютъ необходимыя мѣры къ тому, чтобы территоріальныя власти или ихъ консулы отсылали въ означенное Бюро засвидѣтельствованныя копии съ каждаго свидѣтельства на право поднятія ихъ флага, какъ только оное будетъ выдано, равно какъ увѣдомленіе объ отобраніи каждаго таковаго свидѣтельства.

Постановленія настоящей статьи касаются только бумагъ, назначенныхъ для туземныхъ судовъ.

licence. Toutes les infractions aux prescriptions du § 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

#### ARTICLE 41.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

- 1° Titre autorisant le port du pavillon;
- 2° Rôle d'équipage;
- 3° Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont la teneur peut varier suivant les règlements propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivants, libellés dans une langue européenne:

#### I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

- a) Le nom, le tonnage, le gréement et les dimensions principales du bâtiment;
- b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;
- c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

#### II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

- a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;
- b) Le tonnage du bâtiment;
- c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article 25.

#### III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article 36, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtimens indigènes.

2.—О задержаніи подозрительныхъ судовъ.

Статья 42.

Когда офицеры, командующіе военными судами одной изъ подписавшихся Державъ, будутъ имѣть поводъ подозрѣвать, что судно менѣе 500 тоннъ вмѣстимости, встрѣченное въ вышеозначенномъ поясѣ, занимается торгомъ невольниковъ или виновно въ злоупотребленіи флагомъ, то они могутъ прибѣгать къ проверкѣ судовыхъ бумагъ.

Настоящая статья не устанавливаетъ никакого измѣненія въ настоящей подсудности въ территориальныхъ водахъ.

Статья 43.

Съ этою цѣлью къ подозрѣваемому судну, по предварительномъ окликѣ онаго въ рупоръ для предупрежденія, можетъ быть посланъ катеръ (canot) подъ командой офицера въ формѣ.

Офицеръ, посланный на задержанное судно, долженъ приступить къ производству осмотра онаго со всевозможною въжливостью и осторожностью.

Статья 44.

Проверка судовыхъ документовъ должна состоять въ осмотрѣ слѣдующихъ бумагъ:  
1° для туземныхъ судовъ осмотръ ограничивается бумагами, упомянутыми въ статьѣ 41;

2° относительно прочихъ судовъ осмотръ документовъ опредѣляется соглашеніями, опредѣленными въ разныхъ дѣйствующихъ трактатахъ и конвенціяхъ.

Проверка судовыхъ документовъ даетъ право на перекличку экипажа и пассажировъ только въ случаяхъ и согласно условіямъ, предусмотрѣннымъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья 45.

Исслѣдованіе судового груза или обыскъ судна можетъ производиться лишь относительно судовъ, плавающихъ подъ флагомъ одной изъ Державъ, заключившихъ или имѣющихъ еще заключить особые условія, предусмотрѣнные въ статьѣ 22, и согласно предписаніямъ этихъ условій.

Статья 46.

Предъ удаленіемъ съ задержаннаго судна, офицеръ долженъ составить протоколъ

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

ARTICLE 42.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux et rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

ARTICLE 43.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

ARTICLE 44.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes:

1° En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article 41;

2° En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

ARTICLE 45.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article 22, et conformément aux prescriptions de ces conventions.

ARTICLE 46.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier dressera un procès-verbal suivant les

по обрядамъ и на языкѣ страны, къ которой онъ принадлежитъ.

Этотъ протоколъ долженъ быть помѣченъ числомъ и подписанъ офицеромъ, и служить удостовѣреніемъ обстоятельствъ дѣла.

Шкиперъ задержаннаго судна, а также свидѣтели, имѣютъ право требовать при-сокупленія къ протоколу всѣхъ объясненій, какія они признаютъ нужными сдѣлать.

#### Статья 47.

Командиръ военнаго корабля, задержавшій судно, шедшее подъ иностраннымъ флагомъ, долженъ во всякомъ случаѣ подать о томъ своему Правительству донесеніе съ указаніемъ причинъ, побудившихъ его къ такому дѣйствию.

#### Статья 48.

Краткое содержаніе этого донесенія, а также копія съ протокола, составленнаго офицеромъ посланнымъ на задержанный корабль, должны въ возможной скорости быть отправлены въ международное Бюро свѣдѣній, которое сообщаетъ о томъ ближайшей консульской или территоріальной власти той Державы, флагъ которой былъ поднятъ задержаннымъ въ пути кораблемъ. Дубликаты этихъ документовъ должны храниться въ архивѣ Бюро.

#### Статья 49.

Если упомянутыя въ предыдущихъ статьяхъ освидѣтельствванія приведутъ командира крейсера къ убѣжденію, что фактъ торго невольниками былъ совершенъ на суднѣ во время его пути, или что существуютъ неопровержимыя доказательства противъ шкипера или судохозяина для обвиненія его въ злоупотребленіи флагомъ, въ обманѣ или въ соучастіи въ торговѣ невольниками, то онъ долженъ отвести задержанное судно въ ближайшій портъ пояса, гдѣ находится подлежащая власть Державы, флагъ которой былъ поднятъ.

Каждая подписавшаяся Держава обязывается указывать въ поясѣ и сообщать международному Бюро свѣдѣній тѣ территоріальныя или консульскія власти, или особыя делегатовъ, которые были бы компетентны въ вышеупомянутыхъ случаяхъ.

Заподозрѣнное судно можетъ также быть передано крейсерскому судну его націи, если сіе послѣднее изъявитъ на то согласіе.

formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

#### ARTICLE 47.

Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

#### ARTICLE 48.

Un résumé de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Des doubles de ces documents seront conservés aux archives du Bureau.

#### ARTICLE 49.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents, le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe des preuves irrécusables contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché, où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux, qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3.—О производствѣ слѣдствія и суда при задержаніи судовъ.

Статья 50.

Означенная въ предыдущей статьѣ власть, которой было передано задержанное судно, приступаетъ къ производству подробнаго слѣдствія по законамъ и правиламъ своей страны, въ присутствіи офицера иностраннаго крейсерскаго судна.

Статья 51.

Если этимъ слѣдствіемъ выяснится, что злоупотребленіе флагомъ имѣло мѣсто, то задержанное судно остается въ распоряженіи капера.

Статья 52.

Если слѣдствіе докажетъ фактъ торга невольниками тѣмъ обстоятельствомъ, что на суднѣ нашлись назначенные къ продажѣ невольники, или другіе несомнѣнные признаки совершенія этого торга, предусмотрѣнные особыми соглашениями, то судно и его грузъ остаются подъ секвестромъ и надзоромъ власти, руководившей слѣдствіемъ.

Шкиперъ и экипажъ предоставляются вѣдѣнію судебныхъ мѣстъ, означенныхъ въ статьяхъ 54 и 56.

Невольники отпускаются на волю, какъ только судебное рѣшеніе по дѣлу было постановлено.

Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящей статьею, относительно освобожденныхъ невольниковъ дѣлаются распоряженія согласно особымъ соглашениямъ, уже заключеннымъ, или которыя впредь могутъ быть заключены между подписавшимися Державами. За неизмѣнимъ этихъ соглашеній, сказанные невольники могутъ быть передаваемы мѣстной власти, для отсылки ихъ, буде это возможно, въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ эта власть должна способствовать имъ, насколько будетъ отъ нея зависѣть, къ добыванію ими средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то къ поселенію ихъ на мѣстахъ.

Статья 53.

Если слѣдствіе докажетъ, что судно было задержано противозаконнымъ образомъ, то оно имѣетъ полное право требовать возмѣщенія тѣхъ убытковъ, которые судно понесло, будучи принуждено уклониться съ пути.

3.—De l'enquête et du jugement des bâtimens saisis.

ARTICLE 50.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et réglemens de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

ARTICLE 51.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

ARTICLE 52.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles 54 et 56.

Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

ARTICLE 53.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

Размѣръ этого вознагражденія опредѣляется властью, которая руководила слѣдствіемъ.

#### Статья 54.

Въ случаѣ если-бъ офицеръ захваченнаго судна не принялъ заключеній слѣдствія произведеннаго въ его присутствіи, то дѣло по закону можетъ быть перенесено въ судъ той націи, подъ флагомъ которой плавало захваченное судно.

Исключеніе изъ этого правила дѣлается лишь въ томъ случаѣ, если разногласіе касается размѣра вознагражденія, предусмотрѣннаго въ статьѣ 53, каковой размѣръ опредѣляется третейскимъ судомъ, какъ это именно означено въ слѣдующей статьѣ.

#### Статья 55.

Офицеръ, арестовавшій судно (capteur), и власть, руководившая слѣдствіемъ, должны, съ обѣихъ сторонъ назначить, въ теченіи сорока восьми часовъ, по одному третейскому судѣ, а эти оба избранные третейскіе судьи должны, съ своей стороны, назначить въ теченіи двадцати четырехъ часовъ общаго посредника. Третейскіе судьи должны быть избираемы по мѣрѣ возможности, изъ числа дипломатическихкихъ, консульскихъ или судебныхъ чиновниковъ подписавшихся Державъ. Туземцы, состоящіе на жалованьи при договаривающихся Правительствахъ, положительно исключаются. Рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ. Оно должно признаваться окончательнымъ.

Если третейскій судъ не состоится въ теченіи означенныхъ сроковъ, то относительно возмѣщенія понесеннаго ущерба и процентовъ, поступается согласно постановленіямъ статьи 58, параграфа 2.

#### Статья 56.

Слѣдственные дѣла передаются, въ сколько возможно короткій срокъ, суду той націи, флагъ которой подсудимые подняли. Однако консулы или всякая другая власть той же націи, къ какой принадлежатъ и подсудимые, могутъ, если только получатъ особое на сей предметъ порученіе, быть уполномочиваемы своимъ Правительствомъ, постановить рѣшенія вмѣсто и на правахъ подлежащихъ судебныхъ учреждений.

#### Статья 57.

Судебное производство и постановленіе рѣшенія о нарушеніяхъ опредѣленной главы

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

#### ARTICLE 54.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déferée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article 53, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

#### ARTICLE 55.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un sur-arbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article 58, § 2.

#### ARTICLE 56.

Les causes sont déferées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieu et place des tribunaux.

#### ARTICLE 57.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront



3, должны производиться въ порядкѣ настолько сокращенномъ, насколько позволяютъ то законы и уставы, дѣйствующіе въ территоріяхъ подчиненныхъ власти подписавшихся Державъ.

#### Статья 58.

Всякое рѣшеніе національнаго суда или властей, означенныхъ въ статьѣ 56, коимъ признано, что задержанное судно вовсе не занималось торгомъ невольниками, немедленно приводится въ исполненіе и этому судну предоставляется полная свобода продолжать свой путь.

Въ этомъ случаѣ, шкиперъ или арматоръ судна, задержаннаго безъ законнаго повода къ подозрѣнію, или подвергнутаго притѣсненіямъ, имѣетъ право требовать возмѣщенія убытковъ и процентовъ, сумма коихъ опредѣляется съ общаго согласія между заинтересованными непосредственно въ дѣлѣ Правительствами или путемъ третейскаго суда, и уплачивается въ продолженіи шести мѣсяцевъ, считая со дня постановленія судебнаго рѣшенія, по которому призъ признанъ свободнымъ отъ ареста.

#### Статья 59.

Въ случаѣ осужденія, секвестрованное судно объявляется добрымъ призомъ въ пользу лица, задержавшаго судно.

Шкиперъ, экипажъ и всѣ прочія лица, признанныя виновными, подвергаются наказанію, по мѣрѣ тяжести совершенныхъ ими преступныхъ дѣяній, и согласно статьѣ 5.

#### Статья 60.

Постановленія статей 50 до 59 ни въ чемъ не нарушаютъ ни компетентности, ни порядка судопроизводства особыхъ судебныхъ учреждений, какъ нынѣ существующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ впредь учреждены для разбирательства дѣлъ, касающихся торго невольниками.

#### Статья 61.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются взаимно сообщать другъ другу инструкции, которыя будутъ ими даны, во исполненіе постановленій главы III, командирамъ ихъ военныхъ судовъ, плавающихъ въ моряхъ означеннаго пояса.

toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

#### ARTICLE 58.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article 56 déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

#### ARTICLE 59.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article 5.

#### ARTICLE 60.

Les dispositions des articles 50 à 59 ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

#### ARTICLE 61.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre 3, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée,

## ГЛАВА IV.

*Страны сбыта невольниковъ, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства.*

## СТАТЬЯ 62.

Договаривающіяся Державы, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства и коихъ владѣнія, находящіяся въ Африкѣ или внѣ оной вслѣдствіе этого служатъ, не смотря на бдительность властей, мѣстами сбыта африканскихъ невольниковъ, обязываются воспрепятствовать туда ихъ ввозъ, транзитъ, вывозъ, а также торговлю ими. Самый дѣятельный и самый строгій по возможности надзоръ имѣть быть устроенъ ими во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ производится ввозъ, проѣздъ и вывозъ африканскихъ невольниковъ.

## СТАТЬЯ 63.

Невольники, освобожденные во исполненіе предыдущей статьи, должны, если позволяютъ то обстоятельства, отсылаться обратно въ страну ихъ происхожденія. Во всякомъ случаѣ они должны получить отпускные билеты отъ подлежащихъ властей и имѣютъ право на ихъ покровительство и содѣйствіе къ приисканію средствъ къ существованію.

## СТАТЬЯ 64.

Каждый бѣглый невольникъ, прибывшій на границу одной изъ помянутыхъ въ статьѣ 62 Державъ, будетъ считаться свободнымъ и имѣть право требовать отъ подлежащихъ властей отпускнаго билета.

## СТАТЬЯ 65.

Всякая продажа или сдѣлка, предметомъ коей служили бы вслѣдствіе какихъ либо обстоятельствъ помянутые въ статьяхъ 63 и 64 невольники, будетъ считаться недѣйствительною.

## СТАТЬЯ 66.

Туземныя суда, поднявшія флагъ одной изъ упомянутыхъ въ статьѣ 62 Державъ, если будутъ заподозрѣны въ томъ, что занимаются торгомъ невольниками, должны быть подвергаемы мѣстными властями, въ портахъ ими посѣщаемыхъ, строгой повѣркѣ ихъ экипажа и пассажировъ, какъ при входѣ, такъ и выходѣ. Въ случаѣ нахождения на суднѣ африканскихъ невольниковъ это судно и всѣ находящіяся на немъ

## CHAPITRE IV.

*Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.*

## ARTICLE 62.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique et dont, par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

## ARTICLE 63.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les circonstances le permettent, renvoyés dans leur pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

## ARTICLE 64.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article 62, sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

## ARTICLE 65.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles 63 et 64 auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle et non avenue.

## ARTICLE 66.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article 62, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment et contre toutes

лица, противъ коихъ имѣется поводъ къ обвиненію, должны преслѣдоваться судебнымъ порядкомъ. Найденные на суднѣ невольники должны получать отъ властей, задержавшихъ судно, отпускные билеты.

#### Статья 67.

Уголовныя постановленія соотвѣтственныя съ предусмотрѣнными статью 5, будутъ издаваться противъ всѣхъ тѣхъ лицъ, которые занимаются ввозомъ, перевозкою и торгомъ африканскихъ невольниковъ, равно какъ противъ виновниковъ увѣчья дѣтей или взрослыхъ мужескаго пола и тѣхъ, которые торгуютъ такими увѣчными, а также противъ ихъ соучастниковъ или пособниковъ.

#### Статья 68.

Подписавшіяся Державы признають значительную важность закона о воспрещеніи торгова невольниками, утвержденнаго Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ 4 (16) декабря 1889 года (22 Rebi-ul-Akhir 1307), и онѣ увѣрены, что оттоманскими властями будутъ приняты дѣятельныя мѣры надзора, въ особенности на западномъ берегу Аравіи и на дорогахъ, которые приводятъ этотъ берегъ въ сообщеніе съ прочими владѣніями Его Императорскаго Величества въ Азіи.

#### Статья 69.

Его Величество Шахъ Персидскій соглашается устроить дѣятельный надзоръ въ территоріальныхъ водахъ и въ прибрежныхъ водахъ Персидскаго и Оманскаго заливовъ, подчиненныхъ его верховной власти, а также на внутреннихъ дорогахъ, служащихъ къ перевозкѣ невольниковъ. Административныя и прочія власти получать на сей предметъ необходимыя полномочія.

#### Статья 70.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій соглашается оказывать самое дѣйствительное содѣйствіе къ подавленію преступныхъ дѣяній, совершаемыхъ торговцами африканскихъ невольниковъ какъ на сушѣ, такъ и на морѣ. Судебныя мѣста, учрежденныя для этой цѣли въ Занзибарскомъ Султанствѣ, будутъ строго примѣнять предусмотрѣнныя въ статьѣ 5 уголовныя постановленія. Для лучшаго обезпеченія свободы невольниковъ, освобожденныхъ какъ

personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

#### ARTICLE 67.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article 5 seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

#### ARTICLE 68.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4 (16) décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

#### ARTICLE 69.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

#### ARTICLE 70.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article 5. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette ma-

въ силу постановленій настоящаго генеральнаго акта, такъ и декретовъ, изданныхъ по этой части Его Высочествомъ и его предшественниками, будетъ учреждено Бюро по дѣламъ освобожденія (Bureau d'Affranchissement) въ Занзибарѣ.

#### Статья 71.

Дипломатическіе и консульскіе агенты и морскіе офицеры договаривающихся Державъ должны оказывать мѣстнымъ властямъ, въ границахъ существующихъ соглашеній, свое содѣйствіе, дабы помогать имъ въ подавленіи торго невольниками тамъ, гдѣ оный еще существуетъ; они имѣютъ право присутствовать при возбужденныхъ ими процессахъ по поводу этого торго, но не могутъ участвовать въ судебныхъ преніяхъ.

#### Статья 72.

Бюро по дѣламъ освобожденія или замиряющія ихъ учрежденія должны учреждаться управленіями странъ сбыта (pays de destination) африканскихъ невольниковъ съ цѣлями, опредѣленными въ статьѣ 18.

#### Статья 73.

Такъ какъ подписавшіяся Державы обязались сообщать другъ другу всѣ полезныя для уничтоженія торго невольниками свѣдѣнія, то правительства, коихъ касаются постановленія настоящей главы, будутъ періодически сообщать прочимъ Правительствамъ статистическія данныя, относящіяся къ задержаннымъ и освобожденнымъ невольникамъ, а также о законодательныхъ и административныхъ мѣрахъ, принятыхъ для подавленія торго невольниками.

#### ГЛАВА V.

*Учрежденія, назначенныя къ обезпеченію исполненія генеральнаго акта.*

§ 1. О морскомъ международномъ Бюро.

#### Статья 74.

Согласно постановленіямъ статьи 27 въ Занзибарѣ будетъ учреждено международное Бюро, при которомъ каждая изъ подписавшихся Державъ можетъ имѣть своимъ представителемъ одного делегата.

#### Статья 75.

Бюро должно быть учреждено, коль скоро три Державы назначатъ своихъ представителей.

tière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

#### ARTICLE 71.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

#### ARTICLE 72.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article 18.

#### ARTICLE 73.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

#### CHAPITRE V.

*Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.*

§ 1. DU BUREAU INTERNATIONAL MARITIME.

#### ARTICLE 74.

Conformément aux dispositions de l'article 27, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

#### ARTICLE 75.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leurs représentants.

Бюро должно выработать положеніе, опредѣляющее порядокъ отправленія своихъ обязанностей. — Это положеніе поступаетъ немедленно на утвержденіе тѣхъ подписавшихся Державъ, которыя заявили о своемъ намѣреніи имѣть въ Бюро своего представителя, и которыя постановятъ о томъ въ самоскорѣйшемъ времени.

#### Статья 76.

Расходы по этому учрежденію распределяются поровну между подписавшимися Державами, упомянутыми въ предыдущей статьѣ.

#### Статья 77.

Занзибарское Бюро имѣетъ своимъ назначеніемъ сосредоточивать у себя всѣ документы и свѣдѣнія, которые могли бы облегчить подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ.

На сей предметъ, подписавшіяся Державы обязываются доставить въ Бюро въ возможно кратчайшій срокъ:

1. документы, подробно обозначенные въ статьѣ 41;

2. краткое изложеніе донесеній и копию протоколовъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 48;

3. списокъ территоріальныхъ или консульскихъ властей и особыхъ делегатовъ, уполномоченныхъ преслѣдовать судебнымъ порядкомъ арестованныя суда, согласно статьѣ 49;

4. копию судебныхъ рѣшеній и обвинительныхъ приговоровъ, постановленныхъ согласно статьѣ 58;

5. всѣ свѣдѣнія, способствующія къ открытію лицъ, занимающихся торгомъ невольниковъ въ вышеозначенномъ поясѣ.

#### Статья 78.

Архивъ Бюро будетъ постоянно открытъ для морскихъ офицеровъ подписавшихся Державъ, уполномоченныхъ дѣйствовать въ предѣлахъ опредѣленнаго въ статьѣ 21 пояса, равно какъ и для территоріальныхъ или судебныхъ властей и особо назначенныхъ Правительствомъ консуловъ.

Бюро должно доставлять иностраннымъ офицерамъ и агентамъ, уполномоченнымъ для справокъ въ архивѣ, переводы на одномъ изъ европейскихъ языковъ документовъ, составленныхъ на восточномъ языкѣ.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

#### ARTICLE 76.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

#### ARTICLE 77.

Le Bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

1° Les documents spécifiés à l'article 41;

2° Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article 48;

3° La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtiments arrêtés, aux termes de l'article 49;

4° La copie des jugements et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article 58;

5° Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

#### ARTICLE 78.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article 21, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Оно должно дѣлать сообщенія, предусмотрѣнные въ статьѣ 48.

#### Статья 79.

Въ связи съ Занзибарскимъ Бюро могутъ быть учреждаемы въ извѣстныхъ частяхъ сказаннаго пояса вспомогательныя Бюро по предварительномъ соглашеніи между заинтересованными Державами.

Они будутъ составляться изъ делегатовъ этихъ Державъ и учреждаться согласно статьямъ 75, 76 и 78.

Территориальныя и консульскія власти района, въ коемъ учреждены названныя вспомогательныя Бюро, будутъ сообщать имъ документы и свѣдѣнія, подробно обозначенные въ статьѣ 77, насколько такковыя касаются прилегающихъ мѣстностей сего пояса, независимо предусмотрѣнныхъ той же статьѣй сообщеній Занзибарскому Бюро.

#### Статья 80.

Занзибарское Бюро должно составлять въ первые два мѣсяца каждаго года, отчетъ о своихъ операціяхъ и объ операціяхъ вспомогательныхъ Бюро въ продолженіе истекшаго года.

§ II. Обмѣнъ между Правительствами документовъ и свѣдѣній относительно торгова невольниками.

#### Статья 81.

Державы сообщаютъ другъ другу, самымъ подробнымъ образомъ и въ самый короткій срокъ, какой признаютъ возможнымъ, нижеслѣдующее :

1. текстъ законовъ и уставовъ по административной части, уже существующихъ или изданныхъ съ примѣненіемъ статей настоящаго генеральнаго акта;

2. статистическія свѣдѣнія касательно торгова невольниками, задержанныхъ и освобожденныхъ невольниковъ, а также торговли оружіемъ, военными припасами и спиртными напитками.

#### Статья 82.

Обмѣнъ этихъ документовъ и свѣдѣній долженъ быть сосредоточенъ въ особомъ Бюро, состоящемъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

#### Статья 83.

Занзибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьѣ

Il fera les communications prévues à l'article 48.

#### ARTICLE 79.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles 75, 76 et 78.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article 77, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

#### ARTICLE 80.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

§ 2. De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.

#### ARTICLE 81.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles :

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général :

2° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

#### ARTICLE 82.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au Département des Affaires Etrangères à Bruxelles.

#### ARTICLE 83.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à

80 отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ въ продолженіи истекшаго года и о дѣятельности тѣхъ вспомогательныхъ Бюро, которыя имѣютъ быть учреждены согласно статьѣ 79.

#### Статья 84.

Документы и свѣдѣнія надлежитъ въ опредѣленные сроки собирать, публиковать и сообщать всѣмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикаціи долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомянутыхъ въ статьяхъ 81 и 83 законодательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

#### Статья 85.

Расходы Бюро по письменной корреспонденціи, переводу и напечатанію документовъ и свѣдѣній будутъ отнесены на счетъ всѣхъ подписавшихся Державъ и поступать чрезъ посредство Департамента Иностранныхъ дѣлъ въ Брюссель.

§ III. О покровительствѣ освобожденныхъ невольникамъ.

#### Статья 86.

Подписавшіяся Державы, признавая долгомъ покровительствовать невольникамъ, освобожденнымъ въ ихъ подлежащихъ владѣніяхъ, обязываются учредить въ портахъ опредѣленнаго въ статьѣ 21 пояса и въ тѣхъ мѣстахъ своихъ помянутыхъ владѣній, которыя служатъ мѣстами ловли, прохода и прибытія африканскихъ невольниковъ, бюро или заведенія въ достаточномъ по ихъ усмотрѣнію числѣ, на каковыя возлагается особенная обязанность освобождать невольниковъ и покровительствовать имъ, согласно постановленіямъ статей 6, 18, 52, 63 и 66.

#### Статья 87.

Бюро по дѣламъ освобожденія или власти, на которыя возложена эта служба, должны выдавать отпускные на волю билеты, и вести о томъ реестры.

Въ случаѣ донесенія о фактѣ торга невольниками или противозаконномъ лишеніи ихъ свободы, или приближища со стороны самихъ невольниковъ къ сказаннымъ бюро или властямъ, таковыя прилагаютъ всѣ необходимыя старанія къ обезпеченію освобожденія невольниковъ и къ наказанію виновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ какомъ случаѣ не должна быть замедлена,

l'article 80 sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article 79.

#### ARTICLE 84.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles 81 et 83.

#### ARTICLE 85.

Les frais de Bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

§ 3. De la protection des esclaves libérés.

#### ARTICLE 86.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives, s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article 21 et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles 6, 18, 52, 63 et 66.

#### ARTICLE 87.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si

Оно должно дѣлать сообщенія, предусмотрѣнные въ статьѣ 48.

#### Статья 79.

Въ связи съ Занзибарскимъ Бюро могутъ быть учреждаемы въ извѣстныхъ частяхъ сказаннаго пояса вспомогательныя Бюро по предварительномъ соглашеніи между заинтересованными Державами.

Они будутъ составлятьсѣ изъ делегатовъ этихъ Державъ и учреждаться согласно статьямъ 75, 76 и 78.

Территориальныя и консульскія власти района, въ коемъ учреждены названныя вспомогательныя Бюро, будутъ сообщать имъ документы и свѣдѣнія, подробно обозначенныя въ статьѣ 77, насколько такыя касаются прилегающихъ мѣстностей сего пояса, независимо предусмотрѣнныхъ той же статьѣй сообщеній Занзибарскому Бюро.

#### Статья 80.

Занзибарское Бюро должно составлять въ первые два мѣсяца каждаго года, отчетъ о своихъ операціяхъ и объ операціяхъ вспомогательныхъ Бюро въ продолженіе истекшаго года.

§ II. Объ обмѣнѣ между Правительствами документовъ и свѣдѣній относительно торго невольниками.

#### Статья 81.

Державы сообщаютъ другъ другу, самымъ подробнымъ образомъ и въ самый короткій срокъ, какой признаютъ возможнымъ, нижеслѣдующее :

1. текстъ законовъ и уставовъ по административной части, уже существующихъ или изданныхъ съ примѣненіемъ статей настоящаго генеральнаго акта;

2. статистическія свѣдѣнія касательно торго невольниками, задержанныхъ и освобожденныхъ невольниковъ, а также торговли оружіемъ, военными припасами и спиртными напитками.

#### Статья 82.

Обмѣнъ этихъ документовъ и свѣдѣній долженъ быть сосредоточенъ въ особомъ Бюро, состоящемъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

#### Статья 83.

Занзибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьѣ

Il fera les communications prévues à l'article 48.

#### ARTICLE 79.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles 75, 76 et 78.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article 77, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

#### ARTICLE 80.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

§ 2. De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.

#### ARTICLE 81.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles :

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général :

2° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

#### ARTICLE 82.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au Département des Affaires Etrangères à Bruxelles.

#### ARTICLE 83.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à



80 отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ въ продолженіи истекшаго года и о дѣятельности тѣхъ вспомогательныхъ Бюро, которыя имѣютъ быть учреждены согласно статьѣ 79.

#### Статья 84.

Документы и свѣдѣнія надлежитъ въ опредѣленные сроки собирать, публиковать и сообщать всѣмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикаціи долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомянутыхъ въ статьяхъ 81 и 83 законодательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

#### Статья 85.

Расходы Бюро по письменной корреспонденціи, переводу и напечатанію документовъ и свѣдѣній будутъ отнесены на счетъ всѣхъ подписавшихся Державъ и поступать чрезъ посредство Департамента Иностранныхъ дѣлъ въ Брюссель.

§ III. О покровительствѣ освобожденнымъ невольникамъ.

#### Статья 86.

Подписавшіяся Державы, признавая долгомъ покровительствовать невольникамъ, освобожденнымъ въ ихъ подлежащихъ владѣніяхъ, обязываются учредить въ портахъ опредѣленнаго въ статьѣ 21 пояса и въ тѣхъ мѣстахъ своихъ помянутыхъ владѣній, которыя служатъ мѣстами ловли, прохода и прибытія африканскихъ невольниковъ, бюро или заведенія въ достаточномъ по ихъ усмотрѣнію числѣ, на каковыя возлагается особенная обязанность освобождать невольниковъ и покровительствовать имъ, согласно постановленіямъ статей 6, 18, 52, 63 и 66.

#### Статья 87.

Бюро по дѣламъ освобожденія или власти, на которыя возложена эта служба, должны выдавать отпускные на волю билеты, и вести о томъ реестры.

Въ случаѣ донесенія о фактѣ торга невольниками или противозаконномъ лишеніи ихъ свободы, или прибѣжища со стороны самихъ невольниковъ къ сказаннымъ бюро или властямъ, таковыя прилагаютъ всѣ необходимыя старанія къ обезпеченію освобожденія невольниковъ и къ наказанію виновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ какомъ случаѣ не должна быть замедлена,

l'article 80 sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article 79.

#### ARTICLE 84.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles 81 et 83.

#### ARTICLE 85.

Les frais de Bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

§ 3. De la protection des esclaves libérés.

#### ARTICLE 86.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives, s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article 21 et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles 6, 18, 52, 63 et 66.

#### ARTICLE 87.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si

если невольникъ обвиняется въ преступленіи или проступкѣ въ смыслѣ общаго права. Но послѣ выдачи сказанныхъ билетовъ, должно приступить къ слѣдствію въ формѣ, установленной обыкновеннымъ судопроизводствомъ.

#### Статья 88.

Подписавшіяся Державы должны способствовать основанію въ своихъ владѣніяхъ заведеній для приюта освобожденныхъ женщинъ и воспитанія освобожденныхъ дѣтей.

#### Статья 89.

Освобожденные невольники могутъ всегда прибѣгать къ покровительству бюро въ видахъ обезпеченія своей свободы.

Кто употребить подлогъ или насиліе для отнятія у освобожденнаго невольника его отпускнаго билета, или для лишенія его свободы, будетъ считаться за торговца невольниками.

#### ГЛАВА VI.

*Мѣры для ограниченія торговли спиртными напитками.*

#### Статья 90.

Въ справедливомъ опасеніи за нравственные и матеріальныя послѣдствія, которыя влечетъ за собою для туземныхъ народовъ злоупотребленіе спиртными напитками, подписавшіяся Державы согласились примѣнять постановленія статей 91, 92 и 93 внутри пояса, границы коего опредѣляются 20 градусомъ сѣв. шир. и 22 градусомъ юж. шир., и который къ западу простирается до Атлантическаго океана и къ востоку до Индѣйскаго океана и его морей со включеніемъ сюда острововъ, прилежащихъ къ морскому берегу на разстояніи до 100 морскихъ миль отъ онаго.

#### Статья 91.

Въ тѣхъ районахъ этого пояса, гдѣ будетъ дознано, что по религиознымъ вѣрованіямъ, или по другимъ побудительнымъ причинамъ, употребленіе спиртныхъ напитковъ не существуетъ или не развилось, Державы должны воспрепятствовать ввозу оныхъ. Производство спиртныхъ напитковъ должно быть тамъ также воспрепятствовано.

Каждая Держава должна опредѣлять внутри своихъ владѣній или мѣстностей, находящихся подъ ея протекторатомъ, гра-

l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance des dites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

#### ARTICLE 88.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

#### ARTICLE 89.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

#### CHAPITRE VI.

*Mesures restrictives du trafic des spiritueux.*

#### ARTICLE 90.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles 91, 92 et 93 dans une zone délimitée par le 20° degré latitude nord et par le 22° degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

#### ARTICLE 91.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats,

ницы района воспрещенія спиртныхъ напитковъ и обязана сообщать означеніе оныхъ прочимъ Державамъ въ продолженіе шестимѣсячнаго срока.

Изъ этого воспрещенія можетъ быть сдѣлано изъятіе только для небольшого количества спиртныхъ напитковъ, предназначенныхъ къ потребленію нетуземнаго населенія и ввозимыхъ на основаніи правилъ и на условіяхъ, опредѣляемыхъ каждымъ Правительствомъ.

#### Статья 92.

Державы, имѣющія владѣнія или подчиненныя ихъ власти страны въ районахъ пояса, въ коихъ сказаннаго запрещенія не установлено и гдѣ спиртные напитки нынѣ свободно ввозятся или гдѣ ввозная пошлина на нихъ ниже чѣмъ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, обязываются установить на эти спиртные напитки ввозную пошлину въ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія въ силу настоящаго генеральнаго акта. По истеченіи этого срока пошлина въ продолженіе новаго трехлѣтняго срока можетъ быть повышена до 25 франковъ. Въ концѣ шестаго года пошлина эта подлежитъ пересмотру на основаніи сравнительнаго изученія результатовъ примѣненія этихъ тарифовъ, для того, чтобы опредѣлить тогда, буде возможно, минимальную ставку во всемъ пространствѣ того пояса, гдѣ не существуетъ означеннаго въ статьѣ 91 запрещенія.

Державы сохраняютъ за собою право удерживать на минимальной нормѣ, опредѣленной настоящею статьею, или повышать размѣръ пошлины въ районахъ, гдѣ онѣ имѣютъ на то право.

#### Статья 93.

Спиртные напитки, добываемые въ районахъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 92, и назначаемые для внутренняго потребленія, будутъ облагаться акцизомъ.

Этотъ акцизный сборъ, примѣненіе коего Державы обязуются на сколько можно обезпечить, будетъ не ниже минимума ввозныхъ пошлинъ, опредѣленнаго статьею 92.

#### Статья 94.

Подписавшіяся Державы, имѣющія въ Африкѣ владѣнія, соприкасающіяся съ поя-

et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

#### ARTICLE 92.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à revision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article 91.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

#### ARTICLE 93.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article 92 et destinées à être livrées à la consommation intérieure seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article 92.

#### ARTICLE 94.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la

сомъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 90, обязываются принимать необходимыя мѣры къ прегражденію ввоза спиртныхъ напитковъ въ территорію сказаннаго пояса чрезъ ихъ внутреннія границы.

#### Статья 95.

Державы сообщаютъ другъ другу, чрезъ посредство Брюссельскаго Бюро, согласно постановленіямъ, обозначеннымъ въ статьѣ 5, свѣдѣнія относительно торговли спиртными напитками въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

### ГЛАВА VII.

#### *Заключительныя постановленія.*

#### Статья 96.

Настоящій генеральный актъ отмѣняетъ всѣ ему противорѣчащія постановленія прежнихъ соглашеній, заключенныхъ между подписавшимися Державами.

#### Статья 97.

Подписавшіяся Державы, не нарушая постановленій статей 14, 23 и 92, сохраняютъ за собою право вносить въ послѣдствіи и съ общаго согласія въ настоящій генеральный актъ такія измѣненія или исправленія, коихъ полезность будетъ указана опытомъ.

#### Статья 98.

Державы, не подписавшія настоящій генеральный актъ, могутъ быть допущены присоединиться къ оному.

Подписавшіяся Державы предоставляютъ себѣ право обставить это присоединеніе такими условіями, какія признаютъ необходимыми.

Если таковыхъ условій не постановлено, то присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, изложеннымъ въ настоящемъ генеральномъ актѣ.

Державы условятся о мѣрахъ, какія надлежитъ принять для привлеченія къ присоединенію Державъ, коихъ содѣйствіе было бы необходимо и полезно для обезпеченія совершеннаго исполненія генеральнаго акта.

Присоединеніе совершается посредствомъ особаго акта. Объ ономъ доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Пра-

zone spécifiée à l'article 90 s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

#### ARTICLE 95.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

### CHAPITRE VII.

#### *Dispositions finales.*

#### ARTICLE 96.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

#### ARTICLE 97.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles 14, 23 et 92, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

#### ARTICLE 98.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des Etats dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des

вительства Его Величества Короля Бельгийцевъ, и сѣмъ послѣднимъ до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся и присоединившихся Государствъ.

#### Статья 99.

Настоящій генеральный актъ будетъ ратификованъ въ теченіи кратчайшаго срока и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Каждая Держава посылаетъ свою ратификацію Правительству Его Величества Короля Бельгийцевъ, которое объявляетъ о томъ всѣмъ прочимъ Державамъ, подписавшимъ настоящій генеральный актъ.

Ратификаціи всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивѣ Бельгійскаго Королевства.

По представленіи всѣхъ ратификацій и никакъ не позже одного года послѣ подписанія настоящаго генеральнаго акта, объ этомъ будетъ составленъ протоколъ, который подпишутъ представители всѣхъ Державъ утвердившихъ сей актъ.

Засвидѣтельствованная копія этого протокола будетъ сообщена всѣмъ заинтересованнымъ Державамъ.

#### Статья 100.

Настоящій генеральный актъ вступитъ въ дѣйствіе во всѣхъ владѣніяхъ договаривающихся Державъ въ шестидесятый день со дня составленія протокола о предъявленіи ратификацій, предусмотрѣннаго въ предыдущей статьѣ.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Уполномоченные подписали настоящій генеральный актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ втораго іюля тысяча восемьсотъ девяносто года.

(подп.) *Урусовъ* (Россія).

(м. п.)

(подп.) *Мартенсъ* (Россія).

(м. п.)

(подп.) *Альвенслебенъ* (Германія).

(м. п.)

(подп.) *Гёрингъ* (Германія).

(м. п.)

(подп.) *Р. Кевенхüller* (Австро-Венгрія).

(м. п.)

(подп.) *Ламбермонъ* (Бельгія).

(м. п.)

Belges, et par celui-ci à tous les Etats signataires et adhérents.

#### ARTICLE 99.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Un copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

#### ARTICLE 100.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

(SIGNÉ) *L. Ouroussoff* (Russie).

(L. s.)

(SIGNÉ) *Martens* (Russie).

(L. s.)

(SIGNÉ) *Alvensleben* (Allemagne).

(L. s.)

(SIGNÉ) *Göhring* (Allemagne).

(L. s.)

(SIGNÉ) *R. Khevenhüller* (Autriche-Hongrie).

(L. s.)

(SIGNÉ) *Lambermont* (Belgique).

(L. s.)

- (подп.) Э. Баннингъ (Бельгія).  
(м. п.) (SIGNÉ) *E. Banning* (Belgique).  
(L. s.)
- (подп.) Шакъ де Брокдорфъ (Данія).  
(м. п.) (SIGNÉ) *Schack de Brockdorff* (Danemark).  
(L. s.)
- (подп.) Х. Г. де Агуэра (Испанія).  
(м. п.) (SIGNÉ) *I. G. de Aguëra* (Espagne).  
(L. s.)
- (подп.) Эдмондъ ванъ Этвелде (Конго).  
(м. п.) (SIGNÉ) *Edm. van Eetvelde* (Congo).  
(L. s.)
- (подп.) А. ванъ Мальденемъ (Конго).  
(м. п.) (SIGNÉ) *A. van Muldeghem* (Congo).  
(L. s.)
- (подп.) Эдвинъ Г. Террель (Американскіе  
Соед.-Штаты). (SIGNÉ) *Edwin H. Terrell* (Etats-Unis d'Amé-  
(м. п.) rique).  
(L. s.)
- (подп.) Г. Ш. Санфордъ (Американскіе  
Соед.-Штаты). (SIGNÉ) *H. S. Sanford* (Etats-Unis d'Amé-  
(м. п.) rique).  
(L. s.)
- (подп.) А. Буре (Франція). (SIGNÉ) *A. Bourée* (France).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Ж. Когорданъ (Франція). (SIGNÉ) *G. Cogordan* (France).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Вивіанъ (Великобританія). (SIGNÉ) *Vivian* (Gr.-Bretagne).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Джонъ Киркъ (Великобританія). (SIGNÉ) *John Kirk* (Gr.-Bretagne).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Ф. де Ренцисъ (Италія). (SIGNÉ) *F. de Renzis* (Italie).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Т. Каталани (Италія). (SIGNÉ) *T. Catalani* (Italie).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Герике (Нидерланды). (SIGNÉ) *L. Gericke* (Pays-Bas).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Назаре Ага (Персія). (SIGNÉ) *Nasare Aga* (Perse).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Генрихъ де Маседо Перейра Коу-  
тинго (Португалія). (SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Cou-  
(м. п.) tinho* (Portugal).  
(L. s.)
- (подп.) Буренштамъ (Швеція и Норвегія). (SIGNÉ) *Burenstam* (Suède et Norvége).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Э. Каратеодори (Турція). (SIGNÉ) *E. Carathéodory* (Turquie).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Джонъ Киркъ (Занзибаръ). (SIGNÉ) *John Kirk* (Zanzibar).  
(м. п.) (L. s.)
- (подп.) Гёрингъ (Занзибаръ). (SIGNÉ) *Göhring* (Zanzibar).  
(м. п.) (L. s.)

## ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ СТ. XXXIX.

## ANNEXE à L'ARTICLE XXXIX.

ПОЛНОМОЧІЕ НА МАЛЫЙ КАБОТАЖЪ ПО ВОСТОЧНОМУ БЕРЕГУ АФРИКИ.  
согласно статьѣ XXXIX.

Названіе судна съ обозначеніемъ рода его постройки и его оснастки.	Национальность.	Мѣра вместимости.	Портъ приписки.	Названіе шкипера.	Число экипажа.	Наибольшее число пассажировъ.	Границы воднаго пространства, въ коихъ судно можетъ плавать.	Общія замѣчанія.

Настоящее полномочіе должно быть возобновляемо . . . . .  
Официальное званіе лица, выдавашаго дозволятельное свидѣтельство :

AUTORISATION DE NAVIGUER AU PETIT SABOTAGE SUR LA COTE ORIENTALE D'AFRIQUE.  
conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Nationalité.	Tonnage.	Port d'attache.	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équipage.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer.	Observations générales.

La présente autorisation doit être renouvelée le . . . . .  
Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis :

## ДЕКЛАРАЦІЯ.

Собравшіяся на Конференцію въ Брюсселѣ Державы, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ отъ 26 февраля 1885 года, или которыя присоединились къ оному,

Постановивъ и подписавъ съ общаго согласія, въ генеральномъ актѣ отъ сего числа, совокупность мѣръ, назначенныхъ для совершеннаго уничтоженія торговаго невольничества какъ на сушѣ, такъ и на морѣ, и для улучшенія нравственныхъ и матеріальныхъ условий существованія туземнаго народонаселенія,

И принявъ въ соображеніе, что исполненіе сдѣланныхъ ими съ этою цѣлью постановленій возлагаетъ на нѣкоторыя Державы, имѣющія въ договорномъ бассейнѣ Конго владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату, обязательства, исполненіе коихъ настоятельно требуетъ новыхъ расходовъ,

Согласились составить слѣдующую Декларацию:

Подписавшіяся или присоединившіяся Державы, которыя имѣютъ владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату въ означенномъ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго, могутъ, насколько имъ необходимо разрѣшеніе для этой цѣли, устанавливать тамъ на привозимые товары пошлины, ставки коихъ не могутъ превышать размѣра, равнаго 10% стоимости товара въ портѣ привоза, за исключеніемъ однако спиртныхъ напитковъ, для которыхъ служатъ основаніемъ постановленія главы VI генеральнаго акта отъ сего числа.

Послѣ подписанія сказаннаго генеральнаго акта, между Державами, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ или которыя присоединились къ оному, откроются переговоры съ цѣлью опредѣленія, въ наибольшихъ предѣлахъ 10% стоимости, условий таможенныхъ порядковъ, какія надлежитъ установить въ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго.

Тѣмъ не менѣе постановляется:

1. что никакого дифференціального тарифа и никакой транзитной пошлины не можетъ быть установлено;

2. что въ примѣненіи таможеннаго порядка, который будетъ установленъ, каждая Держава будетъ стараться, по мѣрѣ возможности, упростить формальности и облегчить торговыя сношенія;

3. что соглашеніе, къ коему придутъ Державы вслѣдствіе вышеуказанныхъ пе-

## DÉCLARATION.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 ou qui y ont adhéré,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalant à 10 % de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte général de ce jour.

Après la signature dudit Acte général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10 % de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Il reste néanmoins entendu :

1° Qu'aucun traitement différentiel ni droit de transit ne pourront être établis;

2° Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;

3° Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pen-



реговоровъ, останется въ силѣ въ теченіи пятнадцати лѣтъ, считая со дня подписанія настоящей Декларациі.

По истеченіи этого срока и въ случаѣ, если новаго соглашенія не послѣдуетъ, для договаривающихся Державъ снова наступятъ условія, предусмотрѣнные въ статьѣ IV Берлинскаго генеральнаго акта, и за ними остается право облагать ввозимые въ договорный бассейнъ рѣки Конго товары пошлиною въ наивысшемъ 10% размѣрѣ.

Ратификаціи настоящей Декларациі будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями генеральнаго акта отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіяся Державы составили настоящую Декларацию и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ, втораго іюля тысяча восемьсотъ девяносто года.

- (подп.) *Урусовъ* (Россія).  
(м. п.)
- (подп.) *Мартенсъ* (Россія).  
(м. п.)
- (подп.) *Альвенслебенъ* (Германія).  
(м. п.)
- (подп.) *Гѣринъ* (Германія).  
(м. п.)
- (подп.) *Р. Кевенхиллеръ* (Австро-Венгрія).  
(м. п.)
- (подп.) *Ламбермонъ* (Бельгія).  
(м. п.)
- (подп.) *Э. Баннинъ* (Бельгія).  
(м. п.)
- (подп.) *Шакъ де Брокдорфъ* (Данія).  
(м. п.)
- (подп.) *Х. Г. де Агуэра* (Испанія).  
(м. п.)
- (подп.) *Эдмондъ ванъ Этвельде* (Конго).  
(м. п.)
- (подп.) *А. ванъ Мальдегемъ* (Конго).  
(м. п.)
- (подп.) *А. Буре* (Франція).  
(м. п.)
- (подп.) *Ж. Когорданъ* (Франція).  
(м. п.)
- (подп.) *Вивіанъ* (Великобританія).  
(м. п.)
- (подп.) *Джонъ Киркъ* (Великобританія).  
(м. п.)

dant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article 4 de l'Acte général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10 % les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

- (SIGNÉ) *L. Ouroussoff* (Russie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Martens* (Russie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Alvensleben* (Allemagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Göhring* (Allemagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *R. Khevenhüller* (Autriche-Hongrie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Lambermont* (Belgique).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *E. Banning* (Belgique).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Schack de Brockdorff* (Danemark).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *I. G. Aguëra* (Espagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Edm. van Eetvelde* (Congo).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *A. van Maldeghem* (Congo).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *A. Bourée* (France).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *G. Cogordan* (France).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Vivian* (Gr.-Bretagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *John Kirk* (Gr.-Bretagne).  
(L. s.)

(подп.) *Ф. де Ренцисъ* (Италія).  
(м. п.)

(подп.) *Т. Каталани* (Италія).  
(м. п.)

(подп.) *Герике* (Нидерланды).  
(м. п.)

(подп.) *Генрихъ де Маседо Перейра Кутиньо* ((Португалія).  
(м. п.)

(подп.) *Буренштамъ* (Швеція и Норвегія).  
(м. п.)

(подп.) *Э. Каратеодори* (Турція).  
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ* (Занзибаръ).  
(м. п.)

(подп.) *Гёрингъ* (Занзибаръ).  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 106.

*Примѣчаніе.* Генеральный актъ Брюссельской международной конференціи о прекращеніи торгова неграми въ восточныхъ водахъ и внутри Африканскаго материка и дополнительная къ сему акту декларація, подписанные въ г. Брюсселѣ 2 іюля 1890 г. нашими уполномоченными и удостоенные въ 21 день мая 1891 года Высочайшей ратификаціи, нынѣ также ратификованы всѣми участвовавшими въ означенной конференціи державами въ полномъ объемѣ, кромѣ Франціи, которая ратификовала генеральный актъ, за исключеніемъ статей 21, 22, 23 и 42—61.

(SIGNÉ) *F. de Renzis* (Italie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *T. Catalani* (Italie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *L. Gericke* (Pays-Bas).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho*  
(Portugal).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Burenstam* (Suède et Norvège).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *E. Carathéodory* (Turquie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *John Kirk* (Zanzibar).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Göhring* (Zanzibar).  
(L. s.)

*Remarque.* L'acte général et la déclaration signés par nos plénipotentiaires le 2 juillet 1890 et ratifiés par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR le 21 mai 1891, ont été ratifiés de même par les Puissances qui ont pris part à la Conférence, à l'exception de la France, qui a ratifié l'acte général, les articles 21, 22, 23 et 42-61 exceptés.

## № 36.

### Приказъ по флоту отъ 13 іюня 1892 г., № 94.

Ordre du jour dans le ressort de l'administration de la Marine du 13 juin 1892, № 94.

Государь Императоръ, въ 29 день минувшаго мая, Высочайше утвердить соизволилъ ниже слѣдующее добавленіе къ ст. 1115 морского устава (Кн. X. Св. М. П.): «Повѣренному въ дѣлахъ въ Константинополѣ, на то время, пока онъ за отсутствіемъ посла, управляетъ посольствомъ, разрѣшается носить флагъ повѣреннаго въ дѣлахъ, на форъ-брамъ-стенгѣ военнаго станціонера въ Константинополѣ, при переходахъ въ предѣлахъ Турецкихъ водъ».

(подп.) Генераль-Адмираль *Алексій*.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a daigné sanctionner le 29 mai passé le complément suivant à l'art. 1115 du règlement maritime (livre X du Code des lois maritimes): Le chargé d'affaires à Constantinople, lorsqu'il gère l'Ambassade en l'absence de l'Ambassadeur, est autorisé à arborer le pavillon de chargé d'affaires au petit mât de perroquet du stationnaire mouillé à Constantinople durant ses déplacements dans les limites des eaux turques.

(SIGNÉ) Grand-Amiral *Alexis*.

## № 37.

**Высочайше утвержденное 29 ноября 1893 г., мнѣніе Государственнаго Совѣта о перемѣщеніи камеры мирового судьи изъ г. Новаго Чарджуя въ г. Бухару.**

**Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 29 novembre 1893, concernant la translation de la Chambre du juge de paix de la ville de Novi-Tchardjouï dans la ville de Boukhara.**

Его Императорское Величество воспо- слѣдовавшее мнѣніе въ общемъ собраніи Государственнаго Совѣта по дѣлу о пере- мѣщеніи камеры мирового судьи изъ го- рода Новаго Чарджуя въ городъ Бухару Высочайше утвердить соизволилъ и по- велѣлъ исполнить.

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта  
(подп.) *Михаилъ.*

Въ Гатчинѣ 29 ноября 1893 г.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО  
СОВѢТА.**

Государственный Совѣтъ, въ Соединен- ныхъ Департаментахъ Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и Законовъ и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Ми- нистра Юстиціи по дѣлу о перемѣщеніи камеры мирового судьи изъ города Новаго Чарджуя въ городъ Бухару, мнѣніемъ положилъ: мѣстомъ пребыванія мирового судьи, должность котораго учреждена на основаніи Высочайше утвержденного 9 мая 1889 года мнѣнія Государственнаго Со- вѣта, назначить, вмѣсто города Новаго Чарджуя, городъ Бухару.

Подлинное мнѣніе подписано въ жур- налахъ Предсѣдателями и Членами.

**Высочайше утвержденное 15 января 1896 г., мнѣніе Государственнаго Совѣта объ измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдомства ми- ровыхъ судебныхъ установленій въ Бухарѣ.**

**Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 15 janvier 1896, concernant les changements à introduire dans la composition ainsi que dans la compétence des institutions des juges de paix en Boukharie.**

Его Императорское Величество воспо- слѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о нѣкоторыхъ измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдом- ства мировыхъ судебныхъ установленій въ предѣлахъ Бухарскаго ханства, Высо- чайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта  
(подп.) *Михаилъ.*

Въ С.-Петербургѣ 15 января 1896 года.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО  
СОВѢТА.**

Государственный Совѣтъ въ Соединен- ныхъ Департаментахъ Законовъ, Государ- ственной Экономіи и Гражданскихъ и Ду- ховныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министерства Юстиціи объ усиленіи штата мировыхъ судебныхъ установленій въ предѣлахъ Бу- харскаго ханства и объ измѣненіи круга вѣдѣнія этихъ установленій, мнѣніемъ по- ложилъ:

I. Учредить съ 1-го января 1896 года двѣ должности помощника мирового судьи города Бухары, присвоивъ означенной должности VII классъ по винопроизводству, VII разрядъ по шитью на мундирѣ, V разрядъ по пенсіи, годовой окладъ содержанія въ размѣрѣ 1500 р. (въ томъ числѣ 750 р. жалованья и 750 р. столовыхъ денегъ) и 1000 р. на Канцелярскіе расходы и на разъѣзды въ годъ.

II. Въ измѣненіе и дополненіе подлежащихъ узаконеній, постановить:

1) На мирового судью города Бухары возлагается, сверхъ производства предварительныхъ слѣдствій по дѣламъ о преступленіяхъ, совершаемыхъ въ предѣлахъ Бухарскаго ханства русскими подданными или иностранцами—христіанами, также и производство слѣдствій по возникающимъ въ предѣлахъ ханства дѣламъ о преступленіяхъ и проступкахъ противъ имущества и доходовъ Казны (улож. о наказ. разд. VII), а равно по тѣмъ уголовнымъ

дѣламъ, въ которыхъ русскіе поданные или иностранцы-христіане являются потерпѣвшими, съ тѣмъ, чтобы оконченныя слѣдствія были передаваемы Россійскому политическому агенту въ Бухарѣ, если слѣдствіемъ будетъ обнаружено, что обвиняемый—бухарскій подданный или иностранецъ не христіанинъ.

2) На помощниковъ мирового судьи города Бухары возлагается, по распоряженію судьи, производство предварительныхъ слѣдствій и разбирательство дѣлъ, подвѣдомственныхъ мировымъ судебнымъ установленіямъ въ предѣлахъ Бухарскаго ханства.

3) Вызываемый означенною въ отдѣлѣ I мѣрою расходъ, въ количествѣ пяти тысячъ рублей, отнести, въ теченіе 1896 года, на земскіе сборы Туркестанскаго Края.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ предсѣдателями и членами.

## № 38.

**О приступленіяхъ къ конвенціи объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенной въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г.**

**Adhésions à la convention sur l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, conclue à Genève le 22 août 1864.**

Конвенція эта была въ свое время подписана уполномоченными Швейцаріи, Вел. Герц. Бадена, Бельгіи, Даніи, Испаніи, Франціи, Вел. Герц. Гессенъ-Дармштатскаго, Италіи, Нидерландъ, Португаліи, Пруссіи и Виртемберга.

Изъ означенныхъ государствъ Конвенцію ратификовали: Швейцарія 1 октября 1864 г., Баденъ 16 декабря 1864 г., Бельгія 14 октября 1864 г., Данія 15 декабря 1864 г., Испанія 5 числа того же мѣсяца и года, Франція 22 сентября 1864 г., Италія 4 декабря 1864 г., Нидерланды 29 ноября 1864 г. и Пруссія 4 января 1865 г.

Доставили затѣмъ свои ратификаціи дополнительно: Гессенъ 22 іюня 1866 г., Португалія 9 августа 1866 г., и Виртембергъ 2 іюня 1866 г.

Cette convention a été signée par les plénipotentiaires de la Confédération Suisse, du Grand-Duché de Bade, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de l'Empire français, du Grand-Duché de Hesse-Darmstadt, du Royaume d'Italie, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Portugal, du Royaume de Prusse et du Royaume de Wurtemberg.

La Convention a été ratifiée par la Suisse le 1<sup>er</sup> octobre 1864, par Bade le 16 décembre 1864, par la Belgique le 14 octobre 1864, par le Danemark le 15 décembre 1864, par l'Espagne le 5 du même mois, par la France le 22 septembre 1864, par l'Italie le 4 décembre 1864, par les Pays-Bas le 29 novembre 1864 et par la Prusse le 4 janvier 1865.

Les trois Etats dont les ratifications manquaient ont envoyé leur adhésion définitive complétement, savoir: la Hesse le 22 juin 1866, le Portugal le 9 août 1866 et le Wurtemberg le 2 juin 1866.

Приступили позже въ хронологическомъ порядкѣ нижеслѣдующія Государства: Швеція и Норвегія 13 декабря 1864 г., Греція 5 (17) января 1865 г., Великобританія 18 февраля 1865 г., Мекленбург-Шверинъ 9 марта 1865 г., Турція 5 июля 1865 г., Баварія 30 июня 1866 г., Австро-Венгрія 21 июня 1866 г., Россія 10 (22) мая 1867 г., Папская область 9 мая 1868 г., Румынія 18 (30) ноября 1874 г., Персія 5 декабря 1874 г., Сальвадоръ 30 декабря 1874 г., Черногорія 17 (29) ноября 1875 г., Сербія 24 марта 1876 г., Боливія 16 октября 1879 г., Чили 15 ноября 1879 г., Аргентинская республика 25 ноября 1879 г., Перу 22 апрѣля 1880 г., соединенные штаты Америки 1 марта 1882 г., Болгарія 1 марта 1884 г., Японія 5 июня 1886 г., Мекленбургъ 5 октября 1888 г., Конго 27 декабря 1888 г., Венецуэла 28 мая 1894 г., и Сіамъ 29 июня 1895 г.

Ont accédé plus tard, par ordre chronologique, d'autres Etats non signataires de la Convention, savoir:

La Suède et la Norvège le 13 décembre 1864, la Grèce le 5 (17) janvier 1865, la Grande-Bretagne le 18 février 1865, le Mecklembourg-Schwérin le 9 mars 1865, la Turquie le 5 juillet 1865, la Bavière le 30 juin 1866, l'Autriche-Hongrie le 21 juillet 1866, la Russie le 10 (22) mai 1867, l'Etat de l'Eglise le 9 mai 1868, la Roumanie le 18 (30) novembre 1874, la Perse le 5 décembre 1874, le Salvador le 30 décembre 1874, le Monténégro le 17 (29) novembre 1875, la Serbie le 24 mars 1876, la Bolivie le 16 octobre 1879, le Chili le 15 novembre 1879, la République Argentine le 25 novembre 1879, le Pérou le 22 avril 1880, les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1882, la Bulgarie le 1<sup>er</sup> mars 1884, le Japon le 5 juin 1886, le Luxembourg le 5 octobre 1888, le Congo le 27 décembre 1888, le Vénézuéla le 28 mai 1894 et le Siam le 29 juin 1895.



# СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ.

## № 39.

**Описание границы между Россіей и Персіей, подписанное уполномоченными обѣихъ сторонъ въ 1828 г.**

**Description de la Frontière entre la Russie et la Perse, tracée et terminée en 1828, par les Commissaires des Deux Puissances.**

En vertu de l'article quatrième du Traité de Paix de Turkomantchaï relatif à la démarcation de la Frontière, les Commissaires, M. le Colonel de Rennenkampff pour le Gouvernement Russe, le Moustoffi Mirza Masoud pour le Gouvernement Persan, comme premier Commissaire, et M. Barthélemy Semino, officier du Génie au service de S. A. R. le Prince Héréditaire Abbas-Mirza, comme second commissaire, avec leur adjoint Mirza-Akmet: ayant observé toutes les formalités nécessaires à leur rencontre à la forteresse d'Abbas-Abad et munis de copies conformes à l'article du Traité susdit, signées de part et d'autre par Son Altesse Royale le Prince Héréditaire Abbas-Mirza et par Son Excellence le Comte Paskévitch d'Eriyan, se sont portés sur les lieux mêmes et ont fixé la ligne de Frontière comme il suit; savoir:

La Frontière commence, en partant du point le plus rapproché du Territoire de Bayazid jusqu'à la sommité du petit Ararat, traversant un terrain stérile et pierreux: de là, elle joint en droiture la source du Karasou inférieur, évitant à gauche la Montagne Soultan-Toppi qui appartient à la Russie. La source de ce Karasou inférieur est située au pied des rochers de Bouralan; isolés dans la plaine qui fait face aux deux Ararat: ces mêmes rochers sont aussi près du débouché du Karasou supérieur dans

l'Araxe et à la distance de vingt-sept verstes de la crête du petit Ararat, qui, observée du lieu même d'où découle la source, donne l'angle à la méridienne de ce lieu de S. 55 W. et la crête du grand Ararat, celui de S. 78 W. Au pied de la Montagne Sultan-Toppi, la ligne traverse la grande route qui mène d'Eriyan à Makou; de ce point elle parcourt l'espace de huit verstes par une plaine inculte, jusqu'à la source: de là, la frontière est marquée par le lit que forme le cours du Karasou inférieur, depuis sa source jusqu'à son confluent: cette rivière, depuis les rochers de Bouralan, d'où elle prend naissance, s'étend vers le S. E. jusqu'à son débouché dans l'Araxe vis-à-vis de la Montagne de Charour-Dagh, parcourant l'espace de vingt-quatre verstes: de sorte que tout le terrain qui se trouve sur la rive gauche de la dite Karasou appartient à la Russie et le bord opposé, à la Perse.

Depuis l'embouchure du Karasou-inférieur susmentionné, jusqu'à trois verstes et demie avant d'arriver à la Forteresse d'Abbas-Abad, la Frontière est naturellement indiquée par le cours même de l'Araxe: les îles qui se trouvent sur le lit de cette rivière, appartiennent ou à la Russie ou à la Perse, suivant qu'elles se trouvent plus ou moins éloignées de l'un des bords: de manière que toutes celles qui sont plus près de la rive droite

de l'Araxe appartiennent à la Perse et toutes les autres qui se trouvent plus près de la rive gauche appartiennent à la Russie: elles sont partagées ainsi qu'il suit; savoir, à 4 verstes plus bas que l'embouchure du Karason-inférieur, vis-à-vis du village Kara Koini, situé sur la rive droite de l'Araxe, et du hameau Sardachli-Kichlaq, situé sur la rive gauche, sont trois îles, dont celle placée vis-à-vis du village Persan lui appartient et les deux autres au village opposé. L'Araxe, de ce point, après avoir parcouru huit verstes et demie par ses diverses sinuosités, arrive au village Zenghienâ, situé sur la droite; de là, l'Araxe passe auprès du village Mouganlou, situé sur sa gauche, après avoir filé cinq verstes. De ce point la rivière, après avoir parcouru cinq verstes et demie, passe par les îles Koulougerni, Adaïn et Aghagerim-Adasi qui dépendent de la rive gauche; à une verste et demie de ce point, par les îles de Amir-Adasi et Gnordi-Adasi, dépendant de la rive droite; la première de ces îles est située sur la grande communication de Khoy à Erivan, à cause d'un gué qui la traverse, connu sous le nom de Ambachi. L'Araxe continue son cours passant à trois verstes plus bas par deux petites îles qui dépendent de la rive gauche ainsi que le village ruiné de Chalach, près duquel la rivière est guéable: à trois verstes et demie plus bas, la rivière forme une île de presque une verste d'étendue qui dépend de sa rive droite; à deux verstes et demie plus bas, sont situées les deux embouchures de l'Arpâtchâi, en évitant à droite le petit lac Dévé-Boïni, situé à demi-verste d'éloignement. Depuis le confluent de l'Arpâtchâi jusqu'au débouché d'une petite rivière, dite Karason, provenant du lac Dévé-Boïni, l'Araxe parcourt cinq verstes et demie; du côté droit est situé le village Kara-Hassani; trois verstes plus bas l'Araxe passe par le gué situé près du village Kara-Hodjali, vis-à-vis duquel est une île qui comme ce village appartient à la Perse. A trois verstes et trois quarts plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure d'une autre petite rivière aussi appelée Karason, qui découle du côté de la Perse et plus bas encore une verste elle arrive près du village russe Diza-Kent, vis-à-vis duquel la rivière est guéable: en face de ce village, se trouvent deux îles dont l'une en dépend: de ces îles, la rivière, après avoir parcouru huit verstes et demie, arrive au confluent de la petite rivière dite Makoutchâi, qui débouche par la rive droite de l'Araxe, et près de laquelle

à peu de distance de son confluent est situé le village d'Araplâr: l'Araxe parcourant les huit verstes et demie susdites arrive en ce lieu en traversant un pays montueux et rocailleux, qui l'encaisse, bordant ses deux rives: les Rochers de Chakh-Takti sur sa rive gauche accompagnent son cours, jusqu'à la plaine et au gué du même nom. L'Araxe, poursuivant son cours, laisse à droite la petite rivière Sari-Tchâi, près le débouché de laquelle est une île à la Russie et deux autres à la Perse; elle arrive au confluent de la petite rivière Karaghieul débouchant à droite; de là, l'Araxe, traversant de nouveau un pays montueux l'espace de trois verstes, arrive auprès de quatre îles dont trois appartiennent à la Russie et une à la Perse. A cinq verstes et demie plus bas que ces quatre îles, la rivière arrive au pont de Sineghent-Kieurpi situé près le village Karagoulouk à droite de l'Araxe. A une verste plus bas que ce point elle forme trois îles dépendant de sa rive droite; elle change sa direction et tournant vers le Sud, après avoir parcouru cinq verstes et demie, elle forme une île de presque une verste d'étendue appartenant à la Perse; continuant à poursuivre son cours elle arrive à une verste plus bas à une autre île qui appartient à la Russie: de là, se prolongeant encore une verste et demie, elle parvient au débouché du Keïgatch qui découle de sa rive droite. De cet endroit, l'Araxe reprend sa direction N. E., passe à trois verstes plus bas par une île à la Perse; de là elle joint le gué de Keïghatch inférieur, après quoi elle se dirige de nouveau vers le S. E. jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière dite Kalani-Tchâi, située à quatre verstes et demie d'éloignement, passant par deux îles d'une grandeur médiocre qui dépendent de la rive droite. De ce point de la frontière, l'Araxe continue à traverser une vaste plaine et rencontre à une verste et demie deux îles, qui dépendent de la rive gauche: Elle prolonge son cours jusqu'au village Koloni, situé sur sa rive droite, d'où descend une petite rivière du même nom. L'Araxe, continuant toujours à tracer la ligne de frontière, se dirige vers le S. E., passe près d'un ravin sur le bord droit appelé Kara-Dara, ensuite par une petite île dépendant de la rive gauche et arrive au gué de Kisil-Kichlak après avoir parcouru six verstes et demie; elle mouille le pied des hauteurs Kavri du côté russe, dont elle se dirige en plusieurs contours vers le Sud; l'Araxe en passant trois verstes plus bas reçoit les eaux des

deux petites rivières qui débouchent du côté gauche, dont l'une se nomme Chora-Dara et l'autre Nakhtchivan-Tchaï: sept verstes et demie plus loin, elle arrive au gué de Bougandi-Gelumi, près duquel se trouve une île dépendant de sa rive gauche et située à une demi-verste du village russe Bougandi. A une verste et demie plus bas, elle forme deux îles qui dépendent de sa rive gauche, à quatre verstes de ces îles elle en rencontre une autre appartenant à la Perse, éloignée d'une verste des débris d'un ancien pont construit sur l'Araxe du temps d'Abbas le Grand.

Sur ce point, la ligne de démarcation entre la Russie et la Perse cesse d'être marquée par le lit de l'Araxe et, conformément à l'article du Traité de Paix, des rayons de trois verstes et demie d'étendue, partant de l'extrémité des ouvrages extérieurs d'Abbas-Abad, ayant été dirigés en tout sens; la ligne de démarcation est celle que forme le demi-cercle qui, passant par l'extrémité de ces rayons, les entoure. L'extrémité des onze rayons situés sur la rive droite de l'Araxe a été marquée par des pyramides construites en maçonnerie, de la hauteur d'une toise et entourées d'un fossé. Sur une petite colline est la première de ces marques, placée à la distance requise d'Abbas-Abad et près du pont ruiné susmentionné, précisément à côté d'une petite île appartenant à la Perse. La seconde pyramide, construite à la distance de 175 toises de la première, est située au bord du même ravin. La troisième se trouve à 155 toises de la seconde, aussi au bord d'un ravin; la route qui mène d'Abbas-Abad à Makou passe au milieu de ces deux marques. La quatrième pyramide est plantée sur une plaine sablonneuse; la cinquième à 287 toises de la précédente est construite sur un mamelon situé au bord d'un long ravin. A 287 toises de celle-ci se trouve la sixième pyramide, assise sur un petit monticule qui se trouve sur la grande route d'Abbas-Abad à Khoy. La ligne frontière qui va rejoindre l'extrémité du 7<sup>e</sup> rayon, éloignée de 394 toises de la marque précédente, traverse les monticules Bech-Tappa. La huitième pyramide située sur un coteau est éloignée de la précédente de 570 toises; elle est rejointe par la ligne de frontière qui passe cinq ravins avant d'arriver à elle. Parvenue en ce point, la ligne frontière parcourt un terrain dont la pente devient de plus en plus sensible; elle traverse ensuite un profond ravin dit Kalachegli, jusqu'à sa liaison avec la 9<sup>e</sup> pyramide, située à 757 toises de la pré-

cedente. Partant de cette 9<sup>e</sup> marque la ligne frontière se dirige vers l'E. sur de grandes élévations situées au pied de la chaîne des Montagnes Kalachagli-Daghi et parcourt la distance de deux verstes et 425 toises jusqu'à la rencontre de la 10<sup>e</sup> pyramide, après avoir traversé cinq ravins dont le premier s'appelle Kozli-Dara, les trois suivants Alacha-Dara et le dernier Cremesi-Dara. Depuis cette 10<sup>e</sup> pyramide, élevée sur la crête d'un rocher situé au bord opposé du Cremesi-Dara, la ligne frontière, allant rejoindre la 11<sup>e</sup> et la dernière marque, traverse le vallon de Gou-sangha et s'approche du bord de l'Araxe, où à 250 toises de la marque précédente elle se lie avec elle; cette 11<sup>e</sup> pyramide a été mise sur une colline au bord de la rive droite de l'Araxe et à sept verstes de la première pyramide.

Arrivée à l'extrémité du 11<sup>e</sup> rayon situé à trois verstes et demie au-dessous d'Abbas-Abad, la ligne indiquant la limite entre les deux Etats reprend le lit de l'Araxe jusqu'à vingt et une verstes au dessous du gué de Yedi-Boulak. De l'endroit où est située la 11<sup>e</sup> pyramide susdite, l'Araxe se dirige vers l'E., traverse le vallon de Goussanga et se trouve encaissé sur sa rive gauche par la chaîne des rochers de Nigrène et sur sa rive droite par celle de Soudja; un sentier difficile passe seul par ces Montagnes pendant 7 verstes, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Agh-Dara découlant des M<sup>es</sup> Nigrène par un vallon escarpé: l'Araxe reprenant son cours passe au pied des rochers Londja et de ceux de Achagha-Daghi qui leur sont opposés; de là, la rivière pendant sept verstes file vers le S. E. jusqu'aux deux ravins débouchant sur sa droite de Karsinkan, et par celui débouchant de sa rive gauche de Darichin-Dagh, vis-à-vis desquels sont situées deux îles appartenant à la Russie. A une verste et demie de là, l'Araxe arrive près du village Kolmirket où se trouve un radeau pour la communication; de ce lieu dit Darachin la petite rivière de Calmirket, débouchant sur la droite de l'Araxe, descend près de la grande route de Khoy et passant près du village Kalmirket, se jette dans l'Araxe; d'ici la rivière se dirige vers le N. E. et après avoir parcouru une verste et demie, arrive au débouché de la petite rivière dite Kilissa descendant du couvent de St-Stephane, situé à deux verstes loin de l'Araxe et sur sa rive droite. Elle prend la direction E. jusqu'à l'embouchure des deux petites rivières Kilit-Dara et Gros-Kagoesel, après avoir



filé pendant cinq verstes dans l'encaissement des escarpements qui forment la chaîne des Kilissa-Daghi à sa droite et de celle de Djoulfa bordant sa rive gauche. En quittant ce point, l'Araxe rencontre à gauche le vallon de Djoulga daglar darasi; elle continue son cours vers le N. E. pendant l'espace de quatre verstes et demie où elle passe par l'ancienne ville détruite de Djoulpha, près de laquelle, de la rive gauche de l'Araxe, débouche la petite rivière Nassanlou-Tchaï ainsi que l'Alendji-Tchaï; à  $\frac{3}{4}$  de verste plus bas, l'Araxe passe le pont ruiné de Kermouché; depuis ce pont, la rivière parcourt un pays découvert et, se dirigeant vers le S. S. E., elle rencontre à deux verstes et demie trois îles qui dépendent de sa droite et à la même distance plus bas que ces deux îles, elle en rencontre deux autres appartenant aussi à la Perse et une troisième à la Russie près desquelles est le gué de Djoulpha sur la grande route d'Eriyan à Tauris, d'où l'Araxe se dirige vers l'E. et à quatre verstes et demie de distance passe par trois îles à la Perse, dont l'une est d'une verste de grandeur et l'autre est située vis-à-vis d'une troisième île à la Russie située au pied de Chakhkouli-Kala, où est le gué de Talagi-Geloumi. De ce lieu la rivière continue son cours l'espace de quatre verstes et demie jusqu'au village Faïtchi qui est du côté russe; avant d'arriver à ce village, l'Araxe passe par une île qui dépend de sa rive droite qui est bornée par la vallée de Siakh-Siami tandis que sa rive gauche est bordée par les rochers de Kizil-Kaïa d'où dépendant aussi trois îles considérables que l'Araxe baigne en passant.

L'Araxe partant de ce point file dans la même direction précédente, traversant la vallée susdite, et après avoir parcouru treize verstes et demie passant par deux îles à la Russie d'une verste d'étendue et d'une verste et demie, arrive à l'embouchure de la rivière Kilantchaï sous le village d'Aza inférieur situé sur sa rive gauche et vis-à-vis du village Maraza, qui est placé sur la rive droite. L'Araxe, partant de l'embouchure de la Kilantchaï, file dans la même direction que ci-haut et après cinq verstes de cours passe près d'une île de deux verstes d'étendue dépendant de la rive droite et d'une autre moindre en grandeur appartenant à la Russie. Elle arrive au gué d'Akmet-Abad et à l'embouchure de la petite rivière de Tughulun-Tchaï, découlant du côté à la Russie; de cette façon la rivière court l'espace de sept

verstes passant à la première près du village Akmet-Ava du côté à la Perse et, au bout de la cinquième verste, près du village russe de Testa: l'Araxe arrive ainsi jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Testa-Tchaï après avoir passé par quatre îles appartenant à la Russie.

De ce point elle se dirige vers l'E. et rencontre à trois verstes la petite rivière de Diza-Darasi, débouchant du côté de la Russie, ayant franchi cet espace en passant par trois îles dont deux sont à la rive droite et une à la gauche.

Partant de ce lieu la rivière se dirige vers le S. E. jusqu'à l'embouchure de l'Ourdabat-Tchaï, près laquelle est un gué, après avoir parcouru deux verstes et demie et passant par deux îles considérables appartenant à la Russie et par une troisième à la Perse. De ce point l'Araxe reprend son cours vers l'E. et se trouve encaissé par des rochers bordant ses deux rives qui commencent depuis le village Isar, situé à une verste et demie plus bas que l'embouchure d'Ourdabat-Tchaï et sur sa rive droite.

L'Araxe de là touche les hauteurs dites Sagan et arrive à l'embouchure de la petite rivière Karaoul-Tchaï découlant du village Iri, situé du côté de la Perse, passant par cinq îles appartenant à la Perse et trois autres appartenant à la Russie, entre lesquelles se trouve un gué près du monticule Sari-Tappa. A une verste plus bas, l'Araxe se trouve étroitement serré du côté de la Russie par les rochers de Melik-Hibrahim, et du côté de la Perse par les Montagnes du Karadagh, de manière que le lit de l'Araxe se dirige vers l'E., passe dans l'espace de sept verstes le long vallon Assarout du côté russe jusqu'à un rocher dit Pechta-Darasi qui se trouve au pied des Montagnes-Zarana situées du côté de la Russie et vis-à-vis du Karadagh. A une verste plus bas que ce rocher, l'Araxe passe l'embouchure du vallon Darachine dans lequel se trouve le village Kilit, situé à une verste loin des bords de la rivière et sur sa rive gauche. Trois verstes plus bas le lit de l'Araxe arrive à l'embouchure de la rivière Dasteri, descendant du Karadagh et pendant l'espace de sept verstes et demie son lit est accompagné par les Montagnes escarpées de Kental-Daghi bordant sa rive droite et par celles de Sarana sur sa rive gauche entre lesquelles est situé le couvent de Sourpa Agnes: ces escarpements accompagnent le cours de l'Araxe jusqu'à la vallée de Kartchevan, que la ri-

vière traverse après avoir coulé pendant l'espace de trois verstes en arrivant à une île de trois quarts de verste d'étendue appartenant à la Perse; à moitié de cette distance se trouve le gué de Nardous du nom du vallon situé sur sa rive droite, traversé par le chemin qui de Noudjamir mène à Kartchevan et à Migri: près de cette île, de trois quarts de verste d'étendue, est placé un radeau pour la communication.

Deux verstes plus bas que ce lieu l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Dousallé, ayant à gauche les rochers de Stagi-Koloch et à droite les jardins du village Dousallé, laissant à moitié distance une île à la Russie de demi verste d'étendue. De ce point la ligne frontière ou le lit de l'Araxe, après avoir parcouru deux verstes, arrive au pied de la Forteresse de Kurdecht, située sur la rive droite, après avoir passé près de deux îles, appartenant à la Russie, en évitant à gauche le rocher Ploudagh. La rivière, deux verstes plus bas, arrive à l'embouchure du Migri-Tchaï, descendant de la rive gauche où à trois verstes des bords de l'Araxe est situé Migri du côté duquel les Montagnes Aldera-Daghi continuent à accompagner le courant de l'Araxe qui, de l'embouchure de Migri-Tchaï, se dirige vers le N. E. pendant l'espace de neuf verstes où elle rencontre quatre îles appartenant à la Russie et quatre autres appartenant à la Perse; de là elle file vers le S. E. pendant cinq verstes et quart, où elle rencontre une île d'une demi-verste d'étendue appartenant à la Russie. De là, elle tourne vers l'E. l'étendue de trois verstes, jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière Kemmit-Tchaï découlant du côté de la Russie; l'Araxe passe sur ce point par quatre îles dépendant de sa rive droite et d'une autre dépendant de sa rive gauche: les villages Missau et Roulalli situés au pied des montagnes au même nom se trouvent sur ce point de la frontière à une verste loin du bord de l'Araxe, et les villages Aldara et Nuadi, situés du pied des Montagnes Astasour, se trouvent sur ce même lieu à deux verstes du bord gauche de l'Araxe. A deux verstes et demie plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Utch-Tubine débouchant sous le village Kharaste et découlant de la Montagne Utch-Tubine, située sur la droite de l'Araxe: à une verste et un tiers plus bas la rivière passe par le débouché de la petite rivière dite Sagirt, découlant de la M<sup>ne</sup> du même nom située sur la rive gauche

de l'Araxe: à deux verstes et demie plus bas elle arrive à l'embouchure de la petite rivière Koevenni-Tchaï qui se jette dans l'Araxe au-dessous du village du même nom appartenant à la Perse, près duquel est une île qui lui appartient. Elle arrive à cinq verstes plus bas au village Persan de Killala, passant au pied des rochers Akhbendi-Daghi qui bordent la rivière du côté de la Russie. De ce point, l'Araxe filant vers le N. E. après cinq verstes et demie de cours, arrive au débouché de la petite rivière Gensar découlant du côté de la Perse, elle traverse une vallée de huit verstes d'étendue jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Gamla-Tchaï descendant du côté de la Russie; sur ce point sont deux îles dont une appartient à la Russie et l'autre à la Perse; à deux verstes et demie plus bas que ce lieu, l'Araxe passe encore par trois îles à la Perse, situées au débouché de la petite rivière Algana, découlant du côté droit: en quittant ce lieu, l'Araxe forme huit îles qui appartiennent à la Perse et une neuvième à la Russie située au pied de la hauteur Sindian Kalasi qui est au bord de la Montagne Sutanli du côté de la Perse. La rivière de là arrive au débouché de la Bessid-Tchaï, découlant des montagnes Tavaja-Daghi situées sur la rive gauche et qui arrive dans l'Araxe, après avoir traversé le village Moukhadam. En quittant cet endroit elle passe par quatre îles appartenant à la Russie et deux autres à la Perse, elle gagne ensuite la vallée qui accompagne sa rive gauche de Dumbeli, en passant par le rocher Delik-Dach, situé sur sa rive droite, et à quatre verstes et demie elle arrive à l'embouchure de la Kapan ou Tchoundour-Tchaï qui se perd dans l'Araxe au pied de la hauteur Tiri-Kalasi bordant la rive gauche de l'Araxe. De ce lieu l'Araxe filant vers le S. E., arrive, en passant la vallée dite Nahobite ainsi que douze îles assez considérables appartenant à la Russie et dix autres îles près la vallée dite Khouroumi qui appartiennent à la Perse, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Bergouchette située sur sa rive gauche, après avoir franchi la distance de quinze verstes d'étendue. Elle continue son cours et arrive à deux verstes plus bas à l'embouchure des deux petites rivières Ilgakh du côté de la Russie et Kirkh-Sou près du Charafi appartenant à la Perse, en passant aussi sur ce point par deux îles appartenant à la Perse; sept verstes plus bas elle arrive jusqu'aux deux anciens ponts de Koudaferin après avoir passé

par dix îles appartenant à la Perse et par sept autres îles appartenant à la Russie.

Depuis les deux ponts ci-haut mentionnés l'Araxe se dirige vers l'E. et, après un cours de quatre verstes, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchinat-Tchaï, à une verste plus bas de laquelle est l'embouchure de la Larigean; à deux verstes et demie de celle-ci, est située l'embouchure de la rivière dite Khoumarit-Tchaï supérieure dont l'inférieure se trouve encore à une verste et demie de distance: ces quatre rivières découlent du côté droit de l'Araxe et proviennent des montagnes dites Larigean, sur une desquelles est situé le village Khoumari; ces montagnes font face aux Diri-Daghi qui se trouvent situés du côté de la Russie. L'Araxe, quittant l'embouchure de la Khoumarit-Tchaï inférieure vis-à-vis de laquelle est située la petite plaine d'Echek-Meïdan enclavée entre les deux anciennes forteresses de Kuz-Kalasi, file pendant l'espace de six verstes jusqu'à la rencontre de l'embouchure de la rivière Saffarlou-Tchaï descendant des Montagnes Saffarlou situées du côté de la Perse, au pied desquelles est un village du même nom; l'Araxe passe, en arrivant sur ce lieu, par huit îles dépendant de sa rive droite et par sept autres dépendant de sa rive gauche qui est bornée par une grande plaine du nom de Tartar-Dousi; à quatre verstes au dessous de la Saffarlou-Tchaï, l'Araxe parvient à celle de Tchakhmak, laissant sur son lit deux îles à la Perse et trois à la Russie: cette Tchakhmak-Tchaï arrive dans l'Araxe en traversant la plaine Tartar-Dousi susdite. A cinq verstes plus bas que ce lieu la rivière arrive aux deux embouchures de Koevdara-Tchaï découlant de sa rive gauche et de la Montagne Iann-Tappa; vis-à-vis est l'autre embouchure de Silin-Tchaï: onze îles appartenant à la Perse se trouvent parsemées sur le lit de l'Araxe le long de toute cette distance, la onzième est tout-à-fait vis-à-vis des deux embouchures susdites, d'où l'Araxe arrive au gué de Maralian après avoir parcouru l'espace de dix verstes, formant de nouveau onze îles qui appartiennent à la Perse; deux verstes plus bas que le gué elle arrive à une île de deux verstes d'étendue appartenant aussi à la Perse; sur les deux extrémités de cette île se trouvent les hameaux (Kichlaks) de Moukhtar et Sanvan; de l'extrémité de cette grande île, l'Araxe se dirige vers le N. N. E., traversant une large vallée et, après avoir coulé seize verstes, arrive au gué d'Aslandous si-

tué près le débouché de la Darajourt-tchaï qui descend du Karadagh; sur toute cette distance de seize verstes l'Araxe ne forme que quatorze îles dont neuf appartiennent à la Russie et cinq à la Perse. Deux verstes plus bas la rive gauche de l'Araxe touche le Kichlak-Bobouli, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchiokin descendant du côté de la Russie; sur ces deux verstes de distance sont cinq îles appartenant à la Russie.

De ce point la rivière prend son cours de nouveau vers l'E. et arrive, après avoir parcouru cinq verstes, à l'embouchure de la Kourou-Tchaï située près du village Ali-Kargha sur la rive gauche, près lequel se trouve le gué du même nom, et à six verstes et demie plus bas elle rencontre l'embouchure de la rivière Kandalan, découlant de la rive gauche et près de laquelle est le village Godjali. L'Araxe se dirigeant toujours vers l'E. passe ici par de vastes plaines où elle arrive à dix-sept verstes du point précédent au gué d'Altan, situé sous les débris de l'ancienne forteresse du même nom placée sur la rive droite de la rivière; elle passe avant que d'arriver en ce lieu par douze îles appartenant à la Russie et par trois autres qui appartiennent à la Perse; de ce lieu, la rivière met encore trois verstes pour arriver jusqu'au point intermédiaire des deux gués de Yedi-Boulouk, en passant de nouveau, sur cette courte distance, par douze îles appartenant à la Perse et par trois autres à la Russie. Parvenue à ce point intermédiaire aux deux gués de Yedi-Boulouk, la ligne de frontière continue à être marquée par le cours même de l'Araxe jusqu'au terme de la vingt et unième verste mentionnée par l'article 4 du Traité: pendant toute cette distance et plus loin encore les deux rives de l'Araxe sont bordées par d'épaisses forêts impénétrables, entremêlées de roseaux occupant ainsi que les bois toutes les plaines jusqu'à deux verstes et demie des bords de la rivière: sur toute cette distance de 21 verstes se trouvent sur le lit de la rivière 29 îles, dont 19 les plus considérables appartiennent à la Perse et les dix autres moindres à la Russie.

Enfin la ligne frontière parvenue à l'extrémité de cette vingt et unième verste cesse d'être tracée par le lit de l'Araxe et elle traverse le grand steppe (plaine) du Mogan, comme il suit, savoir, au point où l'Araxe finit la frontière, sur sa rive droite et à l'O. de la Colline nommée Baïram-Tappa sur la grande route qui de Mechkin mène à Sa-

# СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ.

## № 39.

**Описание границы между Россіей и Персіей, подписанное уполномоченными обѣихъ сторонъ въ 1828 г.**

**Description de la Frontière entre la Russie et la Perse, tracée et terminée en 1828, par les Commissaires des Deux Puissances.**

En vertu de l'article quatrième du Traité de Paix de Turkomantchaï relatif à la démarcation de la Frontière, les Commissaires, M. le Colonel de Rennenkampff pour le Gouvernement Russe, le Moustoffi Mirza Masoud pour le Gouvernement Persan, comme premier Commissaire, et M. Barthélemy Semino, officier du Génie au service de S. A. R. le Prince Héréditaire Abbas-Mirza, comme second commissaire, avec leur adjoint Mirza-Akmet: ayant observé toutes les formalités nécessaires à leur rencontre à la forteresse d'Abbas-Abad et munis de copies conformes à l'article du Traité susdit, signées de part et d'autre par Son Altesse Royale le Prince Héréditaire Abbas-Mirza et par Son Excellence le Comte Paskévitch d'Erivan, se sont portés sur les lieux mêmes et ont fixé la ligne de Frontière comme il suit; savoir:

La Frontière commence, en partant du point le plus rapproché du Territoire de Bayazid jusqu'à la sommité du petit Ararat, traversant un terrain stérile et pierreux: de là, elle joint en droiture la source du Karasou inférieur, évitant à gauche la Montagne Soultan-Toppi qui appartient à la Russie. La source de ce Karasou inférieur est située au pied des rochers de Bouralan; isolés dans la plaine qui fait face aux deux Ararat: ces mêmes rochers sont aussi près du débouché du Karasou supérieur dans

l'Araxe et à la distance de vingt-sept verstes de la crête du petit Ararat, qui, observée du lieu même d'où découle la source, donne l'angle à la méridienne de ce lieu de S. 55 W. et la crête du grand Ararat, celui de S. 78 W. Au pied de la Montagne Sultan-Toppi, la ligne traverse la grande route qui mène d'Erivan à Makou; de ce point elle parcourt l'espace de huit verstes par une plaine inculte, jusqu'à la source: de là, la frontière est marquée par le lit que forme le cours du Karasou inférieur, depuis sa source jusqu'à son confluent: cette rivière, depuis les rochers de Bouralan, d'où elle prend naissance, s'étend vers le S. E. jusqu'à son débouché dans l'Araxe vis-à-vis de la Montagne de Charour-Dagh, parcourant l'espace de vingt-quatre verstes: de sorte que tout le terrain qui se trouve sur la rive gauche de la dite Karasou appartient à la Russie et le bord opposé, à la Perse.

Depuis l'embouchure du Karasou-inférieur susmentionné, jusqu'à trois verstes et demie avant d'arriver à la Forteresse d'Abbas-Abad, la Frontière est naturellement indiquée par le cours même de l'Araxe: les îles qui se trouvent sur le lit de cette rivière, appartiennent ou à la Russie ou à la Perse, suivant qu'elles se trouvent plus ou moins éloignées de l'un des bords: de manière que toutes celles qui sont plus près de la rive droite

de l'Araxe appartiennent à la Perse et toutes les autres qui se trouvent plus près de la rive gauche appartiennent à la Russie: elles sont partagées ainsi qu'il suit; savoir, à 4 verstes plus bas que l'embouchure du Karasou-inférieur, vis-à-vis du village Kara Koïni, situé sur la rive droite de l'Araxe, et du hameau Sardachli-Kichlaq, situé sur la rive gauche, sont trois îles, dont celle placée vis-à-vis du village Persan lui appartient et les deux autres au village opposé. L'Araxe, de ce point, après avoir parcouru huit verstes et demie par ses diverses sinuosités, arrive au village Zenghienā, situé sur la droite; de là, l'Araxe passe auprès du village Mouganlou, situé sur sa gauche, après avoir filé cinq verstes. De ce point la rivière, après avoir parcouru cinq verstes et demie, passe par les îles Koulougerni, Adaïn et Aghagerim-Adasi qui dépendent de la rive gauche; à une verste et demie de ce point, par les îles de Amir-Adasi et Gnordi-Adasi, dépendant de la rive droite; la première de ces îles est située sur la grande communication de Khoy à Erivan, à cause d'un gué qui la traverse, connu sous le nom de Ambachi. L'Araxe continue son cours passant à trois verstes plus bas par deux petites îles qui dépendent de la rive gauche ainsi que le village ruiné de Chalach, près duquel la rivière est guéable: à trois verstes et demie plus bas, la rivière forme une île de presque une verste d'étendue qui dépend de sa rive droite; à deux verstes et demie plus bas, sont situées les deux embouchures de l'Arpâtchāi, en évitant à droite le petit lac Dévé-Boïni, situé à demi-verste d'éloignement. Depuis le confluent de l'Arpâtchāi jusqu'au débouché d'une petite rivière, dite Karasou, provenant du lac Dévé-Boïni, l'Araxe parcourt cinq verstes et demie; du côté droit est situé le village Kara-Hassani; trois verstes plus bas l'Araxe passe par le gué situé près du village Kara-Hodjali, vis-à-vis duquel est une île qui comme ce village appartient à la Perse. A trois verstes et trois quarts plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure d'une autre petite rivière aussi appelée Karasou, qui découle du côté de la Perse et plus bas encore une verste elle arrive près du village russe Diza-Kent, vis-à-vis duquel la rivière est guéable: en face de ce village, se trouvent deux îles dont l'une en dépend: de ces îles, la rivière, après avoir parcouru huit verstes et demie, arrive au confluent de la petite rivière dite Makoutchāi, qui débouche par la rive droite de l'Araxe, et près de laquelle

à peu de distance de son confluent est situé le village d'Araplar: l'Araxe parcourant les huit verstes et demie susdites arrive en ce lieu en traversant un pays montueux et rocailleux, qui l'encaisse, bordant ses deux rives: les Rochers de Chakh-Takti sur sa rive gauche accompagnent son cours, jusqu'à la plaine et au gué du même nom. L'Araxe, poursuivant son cours, laisse à droite la petite rivière Sari-Tchāi, près le débouché de laquelle est une île à la Russie et deux autres à la Perse; elle arrive au confluent de la petite rivière Karaghieul débouchant à droite; de là, l'Araxe, traversant de nouveau un pays montueux l'espace de trois verstes, arrive auprès de quatre îles dont trois appartiennent à la Russie et une à la Perse. A cinq verstes et demie plus bas que ces quatre îles, la rivière arrive au pont de Sineghent-Kieurpi situé près le village Karagonlouk à droite de l'Araxe. A une verste plus bas que ce point elle forme trois îles dépendant de sa rive droite; elle change sa direction et tournant vers le Sud, après avoir parcouru cinq verstes et demie, elle forme une île de presque une verste d'étendue appartenant à la Perse; continuant à poursuivre son cours elle arrive à une verste plus bas à une autre île qui appartient à la Russie: de là, se prolongeant encore une verste et demie, elle parvient au débouché du Keïgatch qui découle de sa rive droite. De cet endroit, l'Araxe reprend sa direction N. E., passe à trois verstes plus bas par une île à la Perse; de là elle joint le gué de Keïghatch inférieur, après quoi elle se dirige de nouveau vers le S. E. jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière dite Kalani-Tchāi, située à quatre verstes et demie d'éloignement, passant par deux îles d'une grandeur médiocre qui dépendent de la rive droite. De ce point de la frontière, l'Araxe continue à traverser une vaste plaine et rencontre à une verste et demie deux îles, qui dépendent de la rive gauche: Elle prolonge son cours jusqu'au village Koloni, situé sur sa rive droite, d'où descend une petite rivière du même nom. L'Araxe, continuant toujours à tracer la ligne de frontière, se dirige vers le S. E., passe près d'un ravin sur le bord droit appelé Kara-Dara, ensuite par une petite île dépendant de la rive gauche et arrive au gué de Kisil-Kichlak après avoir parcouru six verstes et demie; elle mouille le pied des hauteurs Kavri du côté russe, dont elle se dirige en plusieurs contours vers le Sud; l'Araxe en passant trois verstes plus bas reçoit les eaux des

deux petites rivières qui débouchent du côté gauche, dont l'une se nomme Chora-Dara et l'autre Nakhtchivan-Tchai: sept verstes et demie plus loin, elle arrive au gué de Bougandi-Gelumi, près duquel se trouve une île dépendant de sa rive gauche et située à une demi-verste du village russe Bougandi. A une verste et demie plus bas, elle forme deux îles qui dépendent de sa rive gauche, à quatre verstes de ces îles elle en rencontre une autre appartenant à la Perse, éloignée d'une verste des débris d'un ancien pont construit sur l'Araxe du temps d'Abbas le Grand.

Sur ce point, la ligne de démarcation entre la Russie et la Perse cesse d'être marquée par le lit de l'Araxe et, conformément à l'article du Traité de Paix, des rayons de trois verstes et demie d'étendue, partant de l'extrémité des ouvrages extérieurs d'Abbas-Abad, ayant été dirigés en tout sens; la ligne de démarcation est celle que forme le demi-cercle qui, passant par l'extrémité de ces rayons, les entoure. L'extrémité des onze rayons situés sur la rive droite de l'Araxe a été marquée par des pyramides construites en maçonnerie, de la hauteur d'une toise et entourées d'un fossé. Sur une petite colline est la première de ces marques, placée à la distance requise d'Abbas-Abad et près du pont ruiné susmentionné, précisément à côté d'une petite île appartenant à la Perse. La seconde pyramide, construite à la distance de 175 toises de la première, est située au bord du même ravin. La troisième se trouve à 155 toises de la seconde, aussi au bord d'un ravin; la route qui mène d'Abbas-Abad à Makou passe au milieu de ces deux marques. La quatrième pyramide est plantée sur une plaine sablonneuse; la cinquième à 287 toises de la précédente est construite sur un mamelon situé au bord d'un long ravin. A 287 toises de celle-ci se trouve la sixième pyramide, assise sur un petit monticule qui se trouve sur la grande route d'Abbas-Abad à Khoy. La ligne frontière qui va rejoindre l'extrémité du 7<sup>e</sup> rayon, éloignée de 394 toises de la marque précédente, traverse les monticules Bech-Tappa. La huitième pyramide située sur un coteau est éloignée de la précédente de 570 toises; elle est rejointe par la ligne de frontière qui passe cinq ravins avant d'arriver à elle. Parvenue en ce point, la ligne frontière parcourt un terrain dont la pente devient de plus en plus sensible; elle traverse ensuite un profond ravin dit Kalachegli, jusqu'à sa liaison avec la 9<sup>e</sup> pyramide, située à 757 toises de la pré-

cedente. Partant de cette 9<sup>e</sup> marque la ligne frontière se dirige vers l'E. sur de grandes élévations situées au pied de la chaîne des Montagnes Kalachagli-Daghi et parcourt la distance de deux verstes et 425 toises jusqu'à la rencontre de la 10<sup>e</sup> pyramide, après avoir traversé cinq ravins dont le premier s'appelle Kozli-Dara, les trois suivants Alachadara et le dernier Cremesi-Dara. Depuis cette 10<sup>e</sup> pyramide, élevée sur la crête d'un rocher situé au bord opposé du Cremesi-Dara, la ligne frontière, allant rejoindre la 11<sup>e</sup> et la dernière marque, traverse le vallon de Goussangha et s'approche du bord de l'Araxe, où à 250 toises de la marque précédente elle se lie avec elle; cette 11<sup>e</sup> pyramide a été mise sur une colline au bord de la rive droite de l'Araxe et à sept verstes de la première pyramide.

Arrivée à l'extrémité du 11<sup>e</sup> rayon situé à trois verstes et demie au-dessous d'Abbas-Abad, la ligne indiquant la limite entre les deux Etats reprend le lit de l'Araxe jusqu'à vingt et une verstes au dessous du gué de Yedi-Boulak. De l'endroit où est située la 11<sup>e</sup> pyramide susdite, l'Araxe se dirige vers l'E., traverse le vallon de Goussanga et se trouve encaissé sur sa rive gauche par la chaîne des rochers de Nigrène et sur sa rive droite par celle de Soudja; un sentier difficile passe seul par ces Montagnes pendant 7 verstes, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Agh-Dara découlant des M<sup>es</sup> Nigrène par un vallon escarpé: l'Araxe reprenant son cours passe au pied des rochers Londja et de ceux de Achagha-Daghi qui leur sont opposés; de là, la rivière pendant sept verstes file vers le S. E. jusqu'aux deux ravins débouchant sur sa droite de Karsinkan, et par celui débouchant de sa rive gauche de Darichin-Dagh, vis-à-vis desquels sont situées deux îles appartenant à la Russie. A une verste et demie de là, l'Araxe arrive près du village Kolmirket où se trouve un radeau pour la communication; de ce lieu dit Darichin la petite rivière de Calmirket, débouchant sur la droite de l'Araxe, descend près de la grande route de Khoy et passant près du village Kalmirket, se jette dans l'Araxe; d'ici la rivière se dirige vers le N. E. et après avoir parcouru une verste et demie, arrive au débouché de la petite rivière dite Kilissa descendant du couvent de St-Stephane, situé à deux verstes loin de l'Araxe et sur sa rive droite. Elle prend la direction E. jusqu'à l'embouchure des deux petites rivières Kilit-Dara et Gros-Kagoesel, après avoir

filé pendant cinq verstes dans l'encaissement des escarpements qui forment la chaîne des Kilissa-Daghi à sa droite et de celle de Djoulfa bordant sa rive gauche. En quittant ce point, l'Araxe rencontre à gauche le vallon de Djoulga daglar darasi; elle continue son cours vers le N. E. pendant l'espace de quatre verstes et demie où elle passe par l'ancienne ville détruite de Djoulpha, près de laquelle, de la rive gauche de l'Araxe, débouche la petite rivière Nassanlou-Tchaï ainsi que l'Alendji-Tchaï; à  $\frac{3}{4}$  de verste plus bas, l'Araxe passe le pont ruiné de Kermouché; depuis ce pont, la rivière parcourt un pays découvert et, se dirigeant vers le S. S. E., elle rencontre à deux verstes et demie trois îles qui dépendent de sa droite et à la même distance plus bas que ces deux îles, elle en rencontre deux autres appartenant aussi à la Perse et une troisième à la Russie près desquelles est le gué de Djoulpha sur la grande route d'Erivan à Tauris, d'où l'Araxe se dirige vers l'E. et à quatre verstes et demie de distance passe par trois îles à la Perse, dont l'une est d'une verste de grandeur et l'autre est située vis-à-vis d'une troisième île à la Russie située au pied de Chakhkouli-Kala, où est le gué de Talagi-Geloumi. De ce lieu la rivière continue son cours l'espace de quatre verstes et demie jusqu'au village Faïtchi qui est du côté russe; avant d'arriver à ce village, l'Araxe passe par une île qui dépend de sa rive droite qui est bornée par la vallée de Siakh-Siami tandis que sa rive gauche est bordée par les rochers de Kizil-Kaïa d'où dépendant aussi trois îles considérables que l'Araxe baigne en passant.

L'Araxe partant de ce point file dans la même direction précédente, traversant la vallée susdite, et après avoir parcouru treize verstes et demie passant par deux îles à la Russie d'une verste d'étendue et d'une verste et demie, arrive à l'embouchure de la rivière Kilantchaï sous le village d'Aza inférieur situé sur sa rive gauche et vis-à-vis du village Maraza, qui est placé sur la rive droite. L'Araxe, partant de l'embouchure de la Kilantchaï, file dans la même direction que ci-haut et après cinq verstes de cours passe près d'une île de deux verstes d'étendue dépendant de la rive droite et d'une autre moindre en grandeur appartenant à la Russie. Elle arrive au gué d'Akmet-Abad et à l'embouchure de la petite rivière de Tughulun-Tchaï, découlant du côté à la Russie; de cette façon la rivière court l'espace de sept

verstes passant à la première près du village Akmet-Ava du côté à la Perse et, au bout de la cinquième verste, près du village russe de Testa: l'Araxe arrive ainsi jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Testa-Tchaï après avoir passé par quatre îles appartenant à la Russie.

De ce point elle se dirige vers l'E. et rencontre à trois verstes la petite rivière de Diza-Darasi, débouchant du côté de la Russie, ayant franchi cet espace en passant par trois îles dont deux sont à la rive droite et une à la gauche.

Partant de ce lieu la rivière se dirige vers le S. E. jusqu'à l'embouchure de l'Ourdabat-Tchaï, près laquelle est un gué, après avoir parcouru deux verstes et demie et passant par deux îles considérables appartenant à la Russie et par une troisième à la Perse. De ce point l'Araxe reprend son cours vers l'E. et se trouve encaissé par des rochers bordant ses deux rives qui commencent depuis le village Isar, situé à une verste et demie plus bas que l'embouchure d'Ourdabat-Tchaï et sur sa rive droite.

L'Araxe de là touche les hauteurs dites Sagan et arrive à l'embouchure de la petite rivière Karaoul-Tchaï découlant du village Iri, situé du côté de la Perse, passant par cinq îles appartenant à la Perse et trois autres appartenant à la Russie, entre lesquelles se trouve un gué près du monticule Sari-Tappa. A une verste plus bas, l'Araxe se trouve étroitement serré du côté de la Russie par les rochers de Melik-Hibrahim, et du côté de la Perse par les Montagnes du Karadagh, de manière que le lit de l'Araxe se dirige vers l'E., passe dans l'espace de sept verstes le long vallon Assarout du côté russe jusqu'à un rocher dit Pechta-Darasi qui se trouve au pied des Montagnes-Zarana situées du côté de la Russie et vis-à-vis du Karadagh. A une verste plus bas que ce rocher, l'Araxe passe l'embouchure du vallon Darachine dans lequel se trouve le village Kilit, situé à une verste loin des bords de la rivière et sur sa rive gauche. Trois verstes plus bas le lit de l'Araxe arrive à l'embouchure de la rivière Dasteri, descendant du Karadagh et pendant l'espace de sept verstes et demie son lit est accompagné par les Montagnes escarpées de Kental-Daghi bordant sa rive droite et par celles de Sarana sur sa rive gauche entre lesquelles est situé le couvent de Sourpa Agnes: ces escarpements accompagnent le cours de l'Araxe jusqu'à la vallée de Kartchevan, que la ri-

vière traverse après avoir coulé pendant l'espace de trois verstes en arrivant à une île de trois quarts de verste d'étendue appartenant à la Perse; à moitié de cette distance se trouve le gué de Nardous du nom du vallon situé sur sa rive droite, traversé par le chemin qui de Noudjamir mène à Kartchevan et à Migri: près de cette île, de trois quarts de verste d'étendue, est placé un radeau pour la communication.

Deux verstes plus bas que ce lieu l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Dousallé, ayant à gauche les rochers de Stagi-Koloch et à droite les jardins du village Dousallé, laissant à moitié distance une île à la Russie de demi verste d'étendue. De ce point la ligne frontière ou le lit de l'Araxe, après avoir parcouru deux verstes, arrive au pied de la Forteresse de Kurdecht, située sur la rive droite, après avoir passé près de deux îles, appartenant à la Russie, en évitant à gauche le rocher Ploudagh. La rivière, deux verstes plus bas, arrive à l'embouchure du Migri-Tchaï, descendant de la rive gauche où à trois verstes des bords de l'Araxe est situé Migri du côté duquel les Montagnes Aldera-Daghi continuent à accompagner le courant de l'Araxe qui, de l'embouchure de Migri-Tchaï, se dirige vers le N. E. pendant l'espace de neuf verstes où elle rencontre quatre îles appartenant à la Russie et quatre autres appartenant à la Perse; de là elle file vers le S. E. pendant cinq verstes et quart, où elle rencontre une île d'une demi-verste d'étendue appartenant à la Russie. De là, elle tourne vers l'E. l'étendue de trois verstes, jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière Kemmit-Tchaï découlant du côté de la Russie; l'Araxe passe sur ce point par quatre îles dépendant de sa rive droite et d'une autre dépendant de sa rive gauche: les villages Missan et Roulalli situés au pied des montagnes au même nom se trouvent sur ce point de la frontière à une verste loin du bord de l'Araxe, et les villages Aldara et Nuadi, situés du pied des Montagnes Astasour, se trouvent sur ce même lieu à deux verstes du bord gauche de l'Araxe. A deux verstes et demie plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Utch-Tubine débouchant sous le village Kharaste et découlant de la Montagne Utch-Tubine, située sur la droite de l'Araxe: à une verste et un tiers plus bas la rivière passe par le débouché de la petite rivière dite Sagirt, découlant de la M<sup>ne</sup> du même nom située sur la rive gauche

de l'Araxe: à deux verstes et demie plus bas elle arrive à l'embouchure de la petite rivière Koevenni-Tchaï qui se jette dans l'Araxe au-dessous du village du même nom appartenant à la Perse, près duquel est une île qui lui appartient. Elle arrive à cinq verstes plus bas au village Persan de Killala, passant au pied des rochers Akhbendi-Daghi qui bordent la rivière du côté de la Russie. De ce point, l'Araxe filant vers le N. E. après cinq verstes et demie de cours, arrive au débouché de la petite rivière Gensari découlant du côté de la Perse, elle traverse une vallée de huit verstes d'étendue jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Gamlat-Tchaï descendant du côté de la Russie; sur ce point sont deux îles dont une appartient à la Russie et l'autre à la Perse; à deux verstes et demie plus bas que ce lieu, l'Araxe passe encore par trois îles à la Perse, situées au débouché de la petite rivière Algana, découlant du côté droit: en quittant ce lieu, l'Araxe forme huit îles qui appartiennent à la Perse et une neuvième à la Russie située au pied de la hauteur Sindian Kalasi qui est au bord de la Montagne Sutandi du côté de la Perse. La rivière de là arrive au débouché de la Bessid-Tchaï, découlant des montagnes Tavaja-Daghi situées sur la rive gauche et qui arrive dans l'Araxe, après avoir traversé le village Moukhadam. En quittant cet endroit elle passe par quatre îles appartenant à la Russie et deux autres à la Perse, elle gagne ensuite la vallée qui accompagne sa rive gauche de Dumbeli, en passant par le rocher Delik-Dach, situé sur sa rive droite, et à quatre verstes et demie elle arrive à l'embouchure de la Kapan ou Tchoundour-Tchaï qui se perd dans l'Araxe au pied de la hauteur Tiri-Kalasi bordant la rive gauche de l'Araxe. De ce lieu l'Araxe filant vers le S. E., arrive, en passant la vallée dite Nahobite ainsi que douze îles assez considérables appartenant à la Russie et dix autres îles près la vallée dite Khouroumi qui appartiennent à la Perse, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Bergouchette située sur sa rive gauche, après avoir franchi la distance de quinze verstes d'étendue. Elle continue son cours et arrive à deux verstes plus bas à l'embouchure des deux petites rivières Ilgakh du côté de la Russie et Kirkh-Sou près du Charafi appartenant à la Perse, en passant aussi sur ce point par deux îles appartenant à la Perse; sept verstes plus bas elle arrive jusqu'aux deux anciens ponts de Koudaferin après avoir passé



par dix îles appartenant à la Perse et par sept autres îles appartenant à la Russie.

Depuis les deux ponts ci-haut mentionnés l'Araxe se dirige vers l'E. et, après un cours de quatre verstes, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchinat-Tchaï, à une verste plus bas de laquelle est l'embouchure de la Larigean; à deux verstes et demie de celle-ci, est située l'embouchure de la rivière dite Khoumarit-Tchaï supérieure dont l'inférieure se trouve encore à une verste et demie de distance: ces quatre rivières découlent du côté droit de l'Araxe et proviennent des montagnes dites Larigean, sur une desquelles est situé le village Khoumari; ces montagnes font face aux Diri-Daghi qui se trouvent situés du côté de la Russie. L'Araxe, quittant l'embouchure de la Khoumarit-Tchaï inférieure vis-à-vis de laquelle est située la petite plaine d'Echek-Meïdan enclavée entre les deux anciennes forteresses de Kuz-Kalasi, file pendant l'espace de six verstes jusqu'à la rencontre de l'embouchure de la rivière Saffarlou-Tchaï descendant des Montagnes Saffarlou situées du côté de la Perse, au pied desquelles est un village du même nom; l'Araxe passe, en arrivant sur ce lieu, par huit îles dépendant de sa rive droite et par sept autres dépendant de sa rive gauche qui est bornée par une grande plaine du nom de Tartar-Dousi; à quatre verstes au dessous de la Saffarlou-Tchaï, l'Araxe parvient à celle de Tchakhmak, laissant sur son lit deux îles à la Perse et trois à la Russie: cette Tchakhmak-Tchaï arrive dans l'Araxe en traversant la plaine Tartar-Dousi susdite. A cinq verstes plus bas que ce lieu la rivière arrive aux deux embouchures de Koevdara-Tchaï découlant de sa rive gauche et de la Montagne Iann-Tappa; vis-à-vis est l'autre embouchure de Silin-Tchaï: onze îles appartenant à la Perse se trouvent parsemées sur le lit de l'Araxe le long de toute cette distance, la onzième est tout-à-fait vis-à-vis des deux embouchures susdites, d'où l'Araxe arrive au gué de Maralian après avoir parcouru l'espace de dix verstes, formant de nouveau onze îles qui appartiennent à la Perse; deux verstes plus bas que le gué elle arrive à une île de deux verstes d'étendue appartenant aussi à la Perse; sur les deux extrémités de cette île se trouvent les hameaux (Kichlaks) de Moukhtar et Sanvan; de l'extrémité de cette grande île, l'Araxe se dirige vers le N. N. E., traversant une large vallée et, après avoir coulé seize verstes, arrive au gué d'Aslandous si-

tué près le débouché de la Darajourt-tchaï qui descend du Karadagh; sur toute cette distance de seize verstes l'Araxe ne forme que quatorze îles dont neuf appartiennent à la Russie et cinq à la Perse. Deux verstes plus bas la rive gauche de l'Araxe touche le Kichlak-Bobouli, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchiokin descendant du côté de la Russie; sur ces deux verstes de distance sont cinq îles appartenant à la Russie.

De ce point la rivière prend son cours de nouveau vers l'E. et arrive, après avoir parcouru cinq verstes, à l'embouchure de la Kourou-Tchaï située près du village Ali-Kargha sur la rive gauche, près lequel se trouve le gué du même nom, et à six verstes et demie plus bas elle rencontre l'embouchure de la rivière Kandalan, découlant de la rive gauche et près de laquelle est le village Godjali. L'Araxe se dirigeant toujours vers l'E. passe ici par de vastes plaines où elle arrive à dix-sept verstes du point précédent au gué d'Altan, situé sous les débris de l'ancienne forteresse du même nom placée sur la rive droite de la rivière; elle passe avant que d'arriver en ce lieu par douze îles appartenant à la Russie et par trois autres qui appartiennent à la Perse; de ce lieu, la rivière met encore trois verstes pour arriver jusqu'au point intermédiaire des deux gués de Yedi-Boulouk, en passant de nouveau, sur cette courte distance, par douze îles appartenant à la Perse et par trois autres à la Russie. Parvenue à ce point intermédiaire aux deux gués de Yedi-Boulouk, la ligne de frontière continue à être marquée par le cours même de l'Araxe jusqu'au terme de la vingt et unième verste mentionnée par l'article 4 du Traité: pendant toute cette distance et plus loin encore les deux rives de l'Araxe sont bordées par d'épaisses forêts impénétrables, entremêlées de roseaux occupant ainsi que les bois toutes les plaines jusqu'à deux verstes et demie des bords de la rivière: sur toute cette distance de 21 verstes se trouvent sur le lit de la rivière 29 îles, dont 19 les plus considérables appartiennent à la Perse et les dix autres moindres à la Russie

Enfin la ligne frontière parvenue à l'extrémité de cette vingt et unième verste cesse d'être tracée par le lit de l'Araxe et elle traverse le grand steppe (plaine) du Mogan, comme il suit, savoir, au point où l'Araxe finit la frontière, sur sa rive droite et à l'O. de la Colline nommée Baïram-Tappa sur la grande route qui de Mechkin mène à Sa-

lian a été solennellement fondée une pyramide indiquant l'extrémité de la frontière entre les deux Etats et au N. de la Perse: de cette pyramide la ligne de frontière traverse la plaine du Mogan en suivant l'angle à la méridienne de ce lieu de S.  $32^{\frac{1}{2}}$ ° E. et arrive, après avoir suivi pendant l'espace de 45 verstes ce rayon perpendiculaire, à l'Araxe, vis-à-vis de la colline dite Bella-Souvar, située sur la droite de la rivière Bolgarou, en face de laquelle sur la rive gauche de cette rivière est située une autre pyramide indiquant le terme sur ce point: des pyramides intermédiaires ont été élevées entre les deux points susmentionnés.

Maintenant du point vis-à-vis la Bella-Souvar, situé à 21 verstes au-dessous du confluent de la Sarakamich et de l'Odinobazar, la ligne de démarcation entre les deux Etats est celle qu'indique le lit de la Bolgarou en la remontant, de manière que sa rive gauche, depuis la Bella-Souvar, appartient à la Perse et sa rive droite à la Russie.

La ligne de démarcation parvenue au lieu de jonction de la Sarakamich à l'Odinobazar remonte cette dernière, laissant sa rive gauche à la Russie et sa rive droite à la Perse; à huit verstes de son confluent se trouve sur sa gauche le débouché de la Djein-Tchaï vis-à-vis des Montagnes de Veissel et de Kaïalou; à dix verstes plus haut elle arrive au débouché de l'Alazar-Tchaï, près d'un moulin situé sur le terrain de la Perse et à demi-verste de là elle remonte la Chora-Dara-Tchaï découlant aussi du côté de la Perse. La ligne de frontière remontant toujours le lit de l'Odinobazar gagne l'embouchure du Lakin-Tchaï, qui se jette dans l'Odinobazar tout près de l'emplacement où était l'ancienne ville de ce nom qui, se trouvant sur la rive droite de la rivière, appartient à la Russie: à demi-verste plus haut, elle arrive à l'embouchure de la petite rivière dite Darinkoïout, découlant de la Montagne Kaladjidagh, éloignée à demi-verste de la Montagne Khilkhana. Ici la ligne de frontière remonte le lit de la Chembi-Tchaï jusqu'à sa source située au pied de la Montagne Khilkhana, de façon que les petites rivières Tulki-Tchaï, Lulichanlou-Tchaï et les villages de Chaterlou, Badam-Aghasi, Zagrah-Kichlak, Lelichanlou ou Mavari, Limar, Alli-Abad, Ligmochin, Avra, Deïga, Ledjeir, et la moitié de Siakh-Kent, appartiennent à la Russie, et les autres petites rivières dites Kurakech, Kolotonna, ainsi que les villages Techamma, Khamachan, Chembé, Zélikhanlou-

Kichlak, Baïram, Van, Mogouch, Omostaa Oftcha, et l'autre moitié du village Siakh appartiennent à la Perse.

La ligne frontière parvenue à la crête de la Montagne Khil-Khana se dirige vers l'Ouest en passant par la cime des Montagnes Kaladjouk, Ghuzghuch, Pirachakverdi, Ichnavar, Kala, et en passant par la cime de Kharadoulan-Dagh elle arrive sur celle de Pir-Darda; de là, elle tourne vers le S. O. descendant au lieu situé entre les sources du Djein-Tchaï et de Villach-Tchaï, d'où la ligne de démarcation remonte de nouveau vers l'O. jusqu'à la cime la plus élevée du Djikoïr; arrivée sur cette montagne, la ligne de démarcation se dirige vers le sud en passant par la crête des montagnes qui séparent le versant des eaux suivant les termes du Traité; cette ligne passe par le rocher de Signak, d'où à une verste et demie elle arrive à la crête de la Montagne Karadjidagh et à une verste et demie de cette crête elle passe à celle de la Montagne Langhana, laissant à gauche le ravin Kit-chik-Ran et à droite le ravin Agis-Ghiedughi, coupé par la grande route qui de Mechkin mène au Mogan. De ce point la ligne frontière continue sa même direction pendant l'espace de trois verstes jusqu'à ce qu'elle parvienne à la cime de la Montagne Chakhtakhti-Bachi, d'où elle se dirige vers le S. E. en suivant la crête de cette montagne pendant deux verstes jusqu'à la sommité du Karaoul-Dachi. En descendant de cette hauteur elle traverse, à deux verstes de distance, la grande route de Mechkin, qui se sépare sur ce point pour le Moghan, et pour l'Arkivan: en continuant toujours la même direction, la ligne de frontière, après avoir franchi l'espace de six verstes, parvient sur le sommet d'une haute colline où était anciennement le fort dit Kaladjouk.

Depuis cette Montagne de Kaladjouk, située entre les deux petites rivières de Kubun-Tchaï du côté du Talych et de Cholpa-Tchaï du côté d'Archaa, la ligne de frontière passe par la crête des Savach-Ghieduk et par la sommité de Rigil-Dagh dans l'éloignement de cinq verstes de cette Montagne de Rigil-Dagh; la ligne frontière se dirige vers l'E. et passe par la crête des hauteurs situées entre la Montagne Karakouchan du côté de la Russie et la Montagne Alar-Kaïa du côté de la Perse. De là, la ligne de frontière prend sa direction vers le S. E.; en passant toujours par la crête des Montagnes elle arrive après avoir franchi 5 verstes à la som-

mité de la Montagne Marajourt. Depuis cette dernière Montagne la ligne de frontière se dirige vers l'E. et, après avoir parcouru la distance de trois verstes et demie, elle arrive à la sommité de la Montagne de Kieumur-Kouï, d'où elle se dirige de nouveau vers le S., passant par la crête des vallons d'où prennent naissance les petites rivières: Kasaba-Jurdi, Baj-Boulak, Atoutan, qui portent leurs eaux vers la Perse, et les sources de Mazra-Darasi et Baj-Boulak qui portent leurs eaux vers le Talych, du côté duquel sont aussi situés sur ce point les villages ruinés de Délavant et Veriadous, en passant par la crête de la Montagne Nalvanch, la ligne de démarcation coupe sur ce lieu la route qui conduit d'Archa au Talych. De là la ligne de frontière, tournant vers le S. E., passe par la crête de la Montagne Kouï-Dagh et arrive jusqu'au Mont-Kubun, éloigné à 3 verstes de distance. De ce point la frontière, se dirigeant vers le S., parcourt 6 verstes jusqu'à ce qu'elle joint le cimetière de Dirigli-Marsa-Ali de manière que les sources de Ach-Boulak, de Achir-Ghieul-Boulak, de Karakhan-Ghieul, de Ghuïoukhoni, de Kubun, de Dachi-Ghieul-Boulak, Hodja-Boulak, appartiennent toutes à la Perse et les sources de l'autre côté de Salaghabin qui traverse le village de Tibligas, celle de Ilaghol, Momegon, Ambaran, Tibligas-Ghiedughi, Kieur-Boulak, appartiennent à la Russie; sur ce point se trouve une route qui mène d'Ardébil au Talych et que la ligne de frontière coupe. Depuis le tombeau de Dirighi-Mazra-Ali, la ligne de démarcation met neuf verstes pour arriver à la crête de la Montagne Ozmanghieni en passant toujours par la crête de la chaîne des montagnes intermédiaires; de là la ligne de frontière se dirige vers l'E. et passe par les crêtes des Montagnes Kotcha-Ghieduk, Cozma, Tapan, et par un tombeau, de manière que la source Délicamar reste du côté de la Perse et que les villages ruinés de Achagha-Ghieduk et Iokhari-Ghieduk, le ravin Néfani-Darasi et les sources formant la rivière Cholodura, coulant près du village ruiné du même nom, appartiennent à la Russie.

Quittant la crête de la Montagne Osmanghieni, la ligne de frontière tourne vers le S. E. et, passant par la cime des Montagnes Saghilan, Ghiz-Jurdi, Fati-Massoud-Usti, arrive jusqu'à la crête de la Montagne Ambessamé, après avoir franchi un espace de 4 verstes; de manière que les six petites sources qui forment la Pilek-Tchaï appar-

tiennent à la Perse, et les sources Momégani, Galogol-Boulak, Jurdi-Boulaklar et Chilloff, qui se joignent à la Lankoran-Tchaï, appartiennent à la Russie. Depuis la crête de la Montagne Ambessamé, la ligne de démarcation, continuant sa direction vers le S. E., passe par la crête des Montagnes Vellighé-Bachi et de là jusqu'à celle de Cloupouti, située à 9 verstes d'éloignement, en passant aussi par les crêtes intermédiaires des Montagnes Alébaran-Usti, Razil, Ghechtappa, Merdasseghi et de Djelogois; de façon que les sources Ghastouni-Boulak, Razil-Boulak, Turchakhoni, Merdashkhoni, Khalifa-Boulak, Vanagoni, Alaour, Ghech-Boulak, Merdasseghi-Boulak, Abidach-Boulak, qui ensemble forment l'Amingian-Tchaï, appartiennent à la Perse, et de l'autre côté les petites rivières dites Ambessamé-Boulak, Dach-Boulak, Signagoun-Boulak, Alitakhti-Boulak, Ounogassar-Boulak, Tzillou-Boulak, d'où naît la Lankoran-Tchaï, appartiennent à la Russie.

Arrivée à la crête de la Montagne de Cloupouti la ligne de frontière passe par les cimes des Montagnes Mazara, Minavar, Kalabaït-Tchimen-Bachi, Lagina, Kudhul-Bachi, jusqu'à la crête de Chindan-Kalasi; de là, la ligne de frontière, se dirigeant vers le S. S. E., quitte la crête des Montagnes et descend, depuis la source et la petite rivière de Kala-Kechi-Tchaï, jusqu'à son confluent avec l'Agh-Metchit-Tchaï et avec l'Astara: de manière que les rivières de Vanaboun, de Khodjamir, Kheïran, Kazi-Kochi, Malkoïoun et les villages de Vanaboun et Narghis appartiennent à la Perse, et les rivières de Zardalou, Kior-Ogli, Chikhmenbari et Tavasitchan appartiennent à la Russie.

Depuis la jonction de l'Akhmetchit-Tchaï avec l'Astara, où se trouve l'ancien pont ruiné, dit Agh-Kieurpi, la frontière suit le lit de l'Astara-Tchaï jusqu'à son débouché dans la mer Caspienne, de sorte que sa rive droite appartient à la Perse et sa rive gauche à la Russie.

Beïramlou le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

(SIGNÉ) *Barthelemy Semino.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Moustausi-Mirza-Massoud.*

(L. s.)

(Traduction) *Akhmet.*

(L. s.)

Note: A la dix huitieme page, dans les lignes 11 et 12, il s'est glissé l'erreur suivante: au lieu de sa rive gauche à la Russie et sa rive droite à la Perse, lisez: sa rive droite à la Russie et sa rive gauche à la Perse.

(SIGNÉ) *Colonel Rennenkampff.*

Строки 11-ая и 12-ая восемнадцатой страницы соответствуют 16-ой и 17-ой строкам двадцать седьмой страницы настоящей копии.

## № 40.

### Конвенція, заключенная между двумя Высокими Дворами Россійскимъ и Персидскимъ 3 іюля 1844 года (28 Джумади-Эльсани 1260) въ Тегерапѣ.

Convention conclue entre les deux Hautes Cours de Russie et de Perse, le 3 juillet 1844 (28 Djoumadi-el-sani 1260) à Téhéran.

Дабы прекратить беспорядки и злоупотребленія, часто производимыя жителями пограничныхъ областей Россіи и Персіи при переходѣ границъ, Уполномоченные обѣихъ договаривающихся сторонъ, съ дозволенія и по порученію своихъ Правительствъ, подписали слѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Подданные обѣихъ Державъ не могутъ впредь переходить изъ одного Государства въ другое безъ паспорта и безъ формальнаго дозволенія отъ своего Правительства.

#### Статья 2.

Каждый подданный одного изъ двухъ Правительствъ, который перейдетъ въ предѣлы другого, не снабдивъ себя паспортомъ, будетъ задержанъ и переданъ ближайшимъ пограничнымъ Начальствамъ, либо Министру, Повѣренному въ дѣлахъ, либо Консулу своего Государства, со всѣмъ имѣющимъ при немъ платьемъ, оружіемъ и проч.

#### Статья 3.

Всѣ просьбы, съ коими подданные обѣихъ Государствъ будутъ обращаться къ своему Правительству, для полученія разрѣшенія переселиться, должны быть подаваемы безъ посторонняго вмѣшательства.

#### Статья 4.

Если начальствующія лица обѣихъ Правительствъ, по уваженію соединяющей

Dans le but de faire cesser les désordres et les abus que les habitants des provinces limitrophes de la Russie et de la Perse font souvent de la transmigration, les fondés de pouvoirs des deux parties contractantes, avec la permission et l'autorisation de leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'arrangement suivant:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets des deux Puissances ne pourront désormais passer d'un pays dans l'autre sans passeport et sans permis en règle de leur Gouvernement.

#### ARTICLE 2.

Tout individu sujet de l'un des deux Gouvernements qui se rendrait sur le territoire de l'autre, sans s'être pourvu d'un passeport, sera arrêté et livré aux autorités frontières les plus proches, ou bien au Ministre, Chargé d'affaires, ou Consul de sa nation, avec tous les objets d'habillement, d'armement, etc., dont il sera porteur.

#### ARTICLE 3.

Toute demande que les sujets des deux Etats adresseront à leur Gouvernement pour obtenir l'autorisation d'émigrer, devra se faire sans intervention étrangère.

#### ARTICLE 4.

Si les préposés des deux Gouvernements, en considération de l'amitié qui les unit,

овныя дружбы, потребуютъ одинъ у другого паспортовъ, то не будетъ отказано въ выдачѣ ихъ для нѣсколькихъ семействъ, лишь бы только не встрѣтилось въ томъ законныхъ препятствій.

Подписали:

(м. п.) *А. Медемъ.*

(м. п.) *Хаджи-Мирза-Ахисси.*

demandent l'un à l'autre des passeports, on ne les refusera pas pour quelques familles, à moins qu'il n'y ait des empêchements légaux.

(SIGNÉ):

(L. s.) *A. Médem.*

(L. s.) *Hadji-Mirza-Agassy.*

## № 41.

**Пѣмецкій текстъ договора, заключеннаго 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ.**

**Texte allemand de la convention signée le 31 octobre 1850 concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenca.**

Der zwischen der Königlich Preussischen Regierung und dem Königlich Polnischen Gouvernement *in Betreff des Baus und der Unterhaltung einer Brücke über den Drewenzfluss bei Leibitsch* in Deutscher und Polnischer Sprache abgeschlossene, von der beiderseitigen Bevollmächtigten am 31 October 1850 zu Polnisch vollzogene Vertrag, welcher in Deutscher Sprache folgendermaassen lautet:

Nachdem die Königlich Preussische und die Königlich Polnische Regierung übereingekommen sind, über den Drewenzfluss an Stelle der bisherigen Fähre zwischen den Ortschaften Preussisch und Polnisch Leibitsch eine Brücke zu erbauen und den Bau dieser Brücke auf gemeinschaftlichen Kosten auszuführen, so sind zur Abschliessung des Vertrages hierüber zu Bevollmächtigten ernannt:

seitens der Königlich Preussischen Regierung: der seitige Bürgermeister Kærner zu Torn;

seitens der Kaiserlich-Königlichen Russischen Regierung: der Vorsteher des Kreises Lipno, Babokowski zu Lipno, welche unter dem Vorbehalt der Bestätigung Ihrer Regierungen nachstehenden Vertrag verabredet haben:

### § 1. *Bau der Brücke.*

#### ARTIKEL 1.

Der Bau der Brücke erfolgt:

a) nach dem von Sachverständigen der Königlich Preussischen Regierung unter dem

9 März 1845 aufgestellten und von beiden Regierungen genehmigten Kosten-Anschlage;

b) ausschliesslich unter Leitung und Aufsicht Königlich Preussischer Bau Beamten;

c) auf gemeinschaftliche, von beiden Theilen zur Hälfte zu tragende Kosten, welche nach dem obigen Anschlage ad a im Ganzen 4,090 Th., mit Worten: viertausend neunzig Thaler, oder 3,681 S. Rubel, mit Worten: drei tausend sechshundert und ein und achtzig Silber Rubel betragen.

#### ARTIKEL 2.

Zu dem Falle, dass die Summe von 4,090 Th. oder 3,681 S. Rubel, welche durch den Anschlag festgestellt werden, nicht ausreichend sein sollte, viel mehr bei der Ausführung durch unvorhergesehene Umstände eine Ueberschreitung derselben nothwendig werden sollte, so verpflichtet sich die Königlich Polnische Regierung die Hälfte auch dieser Mehr-Kosten zu tragen, wenn sowohl die Nothwendigkeit als die Höhe derselben von den beiderseitigen in Artikel 4 bezeichneten Commissarien anerkannt, und durch die von der Abtheilung für das Bauwesen in dem Königlich Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten festzustellenden Revisions-Verhandlung bestätigt und gerechtfertigt sein wird.

#### ARTIKEL 3.

Die von der Kaiserlich-Königlichen Polnischen Regierung zu zahlende Hälfte sämtl.

licher auf den Brückenbau verwendeten Kosten wird der Königlichen Preussischen Regierung sogleich nach Vollendung der Brücke und deren Abnahme durch den Königlichen Preussischen Baubeamten, welche in Gegenwart der in Artikel 4 bezeichneten Commissarien erfolgt, oder sofern der Anschlag übersritten sein sollte, nach Feststellung der Revisions-Verhandlung durch die Bau-Abtheilung in Königlichem Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten, und sobald der Kaiserlich-Königlichen Polnischen Regierung Exemplare des Bau-Abnahme-Attestes und beziehungsweise der Revisions-Verhandlung zugestellt sein werden, bewichtigt.

## § 2. *Unterhaltung der Brücke.*

### ARTIKEL 4.

Da der Bau der neuen Brücke der Königlichen Preussischen Regierung übergeben worden, so wird ihren Wünschen gemäss ihr auch die Unterhaltung auf gemeinschaftliche Kosten verbleiben, mit dem Vorbehalte jedoch, dass jede der beiden Regierungen ihrerseits einen Commissarius ernennt, und zwar die Kaiserlich-Königliche Polnische Regierung, den Vorsteher des Kreises Lipno, die Königliche Preussische Regierung den Landrath des Kreises Thorn, welche, nachdem sie sich in Bezug auf die Termine verabredet, jährlich einmal unter Zuziehung des betreffenden Königlichen Preussischen Kreisbaubeamten den Zustand der Brücke gemeinschaftlich untersuchen, und sich über die erforderlichen Arbeiten zu verständigen haben.

### ARTIKEL 5.

Bei Reparaturen, deren Kosten-Betrag die Summe von 50 Th. oder 45 Silber Rubel übersteigt, werden die jedesmaligen Aufschläge vom Königlichen Preussischen Baubeamten angefertigt, und rücksichtlich der Feststellung der Revision derselben nach den für Preussische Staatsbauten bestehenden Vorschriften verfahren. Eben diesen Vorschriften entsprechend wird bei Reparaturen von geringerem Betrage, so wie bei solchen, welche zwar die Summe von 50 Th. oder 45 Silber Rubel übersteigen, oder so dringlich sind, dass sie ohne Zeitverlust ausgeführt werden müssen, von der vorganzigen Anfertigung besonderer Aufschläge abgesehen.

### ARTIKEL 6.

Wenn in Betreff der Reparaturen keine solche Dringlichkeit obwaltet, so wird der nach Artikel 5 gefertigte Anschlag dem Kaiserlich-Königlichen Polnischen Commissarius mitgetheilt, und wenn dieser innerhalb 30 Tagen vom Tage des Empfangs dem Königlichen Preussischen Commissarius keine Bemerkungen oder Aufwäge zugehen lässt, dessen Einverständniss angenommen. Etwaige Differenzen zwischen den beiderseitigen Commissarien, namentlich auch über die Frage, ob Gefahr im Verzuge vorgewaltet habe oder nicht, werden von dem Königlichen Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und Öffentliche Arbeiten entschieden; bei wichtigeren Fällen muss aber vor dem Erlasse der Entscheidung der Königlichen Polnischen Regierung Nachricht gegeben werden.

### ARTIKEL 7.

Hat jedoch die Dringlichkeit der Reparatur eine vorherige Veranschlagung und Vervollständigung nicht gestattet, so ist die Königliche Preussische Behörde belegt, die Ausbesserung sofort vorzunehmen, hat jedoch in diesem Falle den Kaiserlich-Königlichen Polnischen Commissarius davon gleichzeitig zu benachrichtigen.

### ARTIKEL 8.

Der Nachweis über den Betrag der aufgewendeten Reparaturkosten und die Erstattung der Hälfte derselben durch die Kaiserlich-Königliche Polnische Regierung erfolgt in derselben Weise, und in derselben Frist, welche hinsichtlich der Kosten des Neubaus in Artikel 3 verabredet sind.

### ARTIKEL 9.

Hierbei wird indessen der Vorbehalt gemacht, dass eine jede Regierung diejenigen Kosten, welche etwa aus dem Titel der Aufsicht über den Bau und die spätere Unterhaltung der Brücke, so wie der Reisen von Beamten an Ort und Stelle entstehen sollten, ohne irgend eine Berechnung auf sich nimmt, und nur die Hälfte derjenigen Kosten zur Erstattung reklamirt werden, welche den Bau oder die Reparatur der Brücke selbst betreffen.

## § 3. *Abgaben-Verhältniss.*

### ARTIKEL 10.

Ein Zoll von den durchgehenden Flüssen oder Berlinen, wie überhaupt von irgend

welchen die Brücke passirenden Wasserfahrzeugen, wird von keinem Theile erhoben.

#### ARTIKEL 11.

Für die Benutzung der Brücke wird ein Brückenzoll von gleicher Höhe nach dem anliegenden von beiden Theilen festgesetzten Tarife erhoben, und zwar von jedem Theile von dem zu ihm auf der Brücke gelangenden Verkehr, so dass die Erhebung des Brückenzolls der Brücke eintritt, und dass von jedem Theile Erhobene vertheilt.

#### ARTIKEL 12.

Die den gedachten Tarif enthaltende Tafel wird auf jeder Seite der Brücke aufgestellt.

#### ARTIKEL 13.

Eine Erhöhung des Brückenzolles ist nur bei gemeinschaftlichem Einverständniss beider Theile zulässig, dagegen steht es jedem Theile frei die Abgabe seinerseits zu ermässigen oder ganz aufzuheben, jedoch ohne Begünstigung der eigenen Unterthanen von denen der anderen Regierung.

#### ARTIKEL 14.

Den in diesem Uebereinkommen enthaltenen Beschränkungen unterliegen andere Grenzabgaben keineswegs, welche aus beson-

deren Vorschriften und Bestimmungen hervorgehen, und ausser allem Zusammenhange mit dem Brückenzolle stehen.

#### § 4. Polizeiliche Vorschriften.

Behufs des Erlasses gleicher polizeilicher Vorschriften über die Benutzung der Brücke und des Durchganges durch dieselbe auf dem Wasserwege werden die in Artikel 4 gedachten Commissarien den Auftrag erhalten, gegen Beendigung des Baues eine Instruction zu vereinbaren und ihren vorgesetzten Behörden zur Genehmigung einzureichen.

Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt, und die Auswechslung der darüber auszufertigenden Ratifikations-Urkunde sobald als möglich, spätestens aber binnen zwei Monaten bewirkt werden.

Zu Urkund dessen ist derselbe von den gegenseitigen Bevollmächtigten vollzogen und besiegelt worden.

So geschehen zu Polnisch Leibitch den einunddreissigsten October eintausend acht-hundert und fünfzig.

*Theodor Eduard Kærner.*

Königlicher Preussischer Justizrath  
Bürgermeister in Thorn.

*Ignatz Bobakowski.*

Hofrath und Vorsteher des Lipnower Kreises.

## № 42.

**Протоколь, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Кашгаръ 25 ноября 1882 г.**

**Protocole signé par les délégués russe et chinois à Kaschgar, le 25 novembre 1882.**

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію командированный полномочный Коммисаръ для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ между Россією и принадлежащею Китаю Кашгарской областью, помощникъ Военнаго Губернатора Ферганской области и предсѣдатель Ферганскаго Областнаго Правленія, Генераль-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцынскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы и постановки гра-

ничныхъ знаковъ, Баркульскій Меэнь-Амбанъ, имѣющій шарикъ 1 степени, помощникъ Командира Корпуса 2 класса, наслѣдственный дворянинъ, имѣющій титулъ Батуру, Ша,—во исполненіе договора, заключеннаго между Россією и Китаемъ 12 (24) февраля 1881 года, въ С.-Петербурѣ, опредѣляющаго, между другими условіями, также и установленіе государственной границы между Россійскими владѣніями и Сѣверо-Западною частью Кашкарской Области, принадлежащей Китаю—

оканчивая въ настоящемъ году работы по проведенію границы и постановки граничныхъ знаковъ на пространствѣ отъ верховьевъ р. Нарынъ-коль, называемой также Нарынъ-Халга, до перевала Бедель, составили описаніе проведенной ими Государственной границы съ указаніемъ въ немъ мѣстнаго названія постановленнаго граничнаго знака, что и изложили въ слѣдующихъ статьяхъ :

1) Установленіе границы между Россійскими владѣніями и сопредѣльною частью Кашгарской области начато отъ верховьевъ рѣки Нарынъ-кола (по монгольски Нарынъ-Халга), къ Западу отъ Музартскаго перевала, по Тянь-шаню и продолжалось на Западъ вдоль означеннаго хребта до вершины высочайшей въ Тянь-шанѣ горы Ханъ-Тенгери, а оттуда вдоль идущаго отъ этой горы хребта Савабци (Савабачи) чрезъ заключающіяся въ немъ горы Босътагъ. Сѣверо-западные склоны граничнаго хребта Тянь-шаня съ протекающими тамъ рѣками принадлежать Россіи, а юго-восточная сторона этихъ горъ съ ущеліемъ Савабачи, гдѣ имѣется Китайскій караулъ, принадлежитъ Китаю. Далѣе, по переводѣ границы черезъ р. Кумъ-арыкъ, названную на картѣ р. Джа-нартъ, уполномоченные Коммисары, какъ и прежде, продолжали слѣдовать на Юго-Западъ, вдоль склоновъ юго-восточнаго хребта Тянь-шана и опредѣлили граничную линію направить по вершинамъ этого хребта, какъ главнаго въ данномъ участкѣ, въ юго-восточныхъ склонахъ котораго, принадлежащихъ Китаю, находятся слѣдующія ущелія и рѣки одного съ ними наименованія: Чулакъ-тепе, Крукъ-богузъ, Кашкалаи, Улу-джайлякъ, Кучкарата, Зинданъ, Джиткеленъ, Джа-нартъ, Каиче, и весьма трудно доступнымъ даже для пѣшехода переваломъ, затѣмъ ущелія Айри, Кукуртукъ (по китайски Кунгулу), съ переваломъ того же наименованія, такимъ же трудно доступнымъ, какъ и Каиче, провели границу къ перевалу Бедель. На перевалѣ этомъ, имѣющемъ весьма крутой съ южной стороны подъемъ, Россійскимъ и Китайскимъ Коммисарамъ по обѣимъ сторонамъ проходящей черезъ него дороги, которую пересекаетъ граница, поставлены граничные знаки на разстояніи 22<sup>1</sup>/<sub>2</sub> саж. одинъ отъ другого, названные Бедельскими.

2) Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію командированный Коммисаръ для установленія гра-

ницы, Генераль-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы Меэнь-Амбанъ Ша, по взаимномъ совѣщаніи постановили: на всемъ протяженіи граничной черты, отъ верховьевъ р. Нарынъ-Коль (по монгольски Нарынъ-Халга) до перевала Бедель, гдѣ вышеупомянутые недоступные горные хребты составляютъ естественный рубежъ между двумя Государствами и на коихъ не могли быть поставлены граничные знаки,—признавать сѣверные и западные склоны этихъ горныхъ хребтовъ отмежеванными къ владѣніямъ Россійскаго Государства, а южные и восточные скаты тѣхъ же горныхъ хребтовъ отмежеванными къ владѣніямъ Дайцинскаго Государства. Составленное теперь описаніе государственной границы между Россійскими и Китайскими владѣніями, съ показаніемъ граничныхъ знаковъ и изготовленная карта, съ обозначеніемъ на ней граничныхъ горъ, рѣкъ и знаковъ, признаются какъ съ Россійской, такъ и съ Китайской стороны утвержденными окончательно.

3) Для ежегоднаго осмотра вновь поставленныхъ на перевалѣ Бедель граничныхъ знаковъ, по распоряженію мѣстнаго пограничнаго начальства обоихъ Государствъ командированы особые чиновники въ сопровожденіи воинскихъ командъ. Считая съ 1 іюня сего 1882 года (по китайски: правленія гуантсуй VIII года V луны 5 числа) ежегодно черезъ 366 дней означенные чиновники должны съѣзжаться на этотъ перевалъ, при чемъ на обязанность ихъ возлагается наблюденіе, чтобы поставленные на границѣ знаки содержались въ исправности.

4) По случаю наступившихъ холодовъ и выпавшаго въ граничныхъ горахъ снѣга, оканчивая въ настоящее время работы по разграниченію, командированные по Высочайшему повелѣнію съ той и другой стороны уполномоченные Коммисары, составивъ это описаніе границъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, каждый въ четырехъ экземплярахъ, засвидѣтельствовали означенныя описанія подписомъ и приложеніемъ печатей и постановили для продолженія работъ по проведенію границы вновь съѣзжаться черезъ 190 дней отъ сего 25-го ноября 1882 года (по китайски: правленія Гуанъ-суй VI(II) года X луны 27-го числа) въ южномъ склонѣ перевала Чичаръ, значащагося по общей картѣ въ Ко-



кпальскомъ хребтѣ, въ мѣстѣ выхода Акса изъ горъ.

Одновременно съ этимъ каждымъ Комиссаромъ составлена и карта съ обозначеніемъ на ней красной чертой поставленной теперь на означенномъ пространствѣ границы и написаніемъ на ней именъ всѣхъ исчисленныхъ пограничныхъ пунктовъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, засвидѣтельствованная также подписаниемъ и приложеніемъ печати.

При взаимномъ размѣнѣ этими документами, уполномоченные Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ передаютъ другъ другу по четыре экземпляра означенныхъ

описаній проведенной границы на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ и по одному экземпляру карты, для исполненія по онымъ и руководства на вѣчныя времена въ точности и ненарушимо.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ въ г. Кашгарѣ въ дѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ второе, ноября въ двадцать пятый день, а Дайцинскаго Государства: правленія Гуань-суй VIII года X луны 27 числа.

(подп.) Полномочный Комиссаръ Генераль-Маіоръ *Викторъ Мѣдинскій*.

## № 43.

### Протоколь, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Новомъ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

Protocole signé par les délégués russe et chinois à Novi-Margelan le 22 mai 1884.

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію командированный полномочный комиссаръ для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Кашгарской областью Помощникъ Военнаго Губернатора Ферганской области и Предсѣдатель Ферганскаго областнаго правленія Генераль-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ на томъ же участкѣ Баркульскій Меэнь-ам-бань, имѣющій шарикъ 1-й степени, Командиръ корпуса 2 класса, наслѣдственный дворянинъ, имѣющій титулъ Батуру, Ша, — во исполненіе договора, заключеннаго между Россіей и Китаемъ 12 (24) февраля 1881 г. въ С.-Петербургѣ, опредѣляющаго между другими условіями также и установленіе границы между Россійскими владѣніями и сѣверо-западною частью Кашгарской области, принадлежащей Китаю, — составили настоящій протоколь, съ описаніемъ пунктовъ, по которымъ установлена и проведена въ нынѣшнемъ году Государственная граница, во первыхъ, между принадлежащей Россіи Семирѣченскою, и принадлежащей Китаю Кашгарскою областями, начинающая отъ перевала Бедель, на юго-западѣ

по главному Тянь-Шаньскому хребту до перевала Туюнъ-Суѣкъ, и, во вторыхъ, отъ этого перевала на югъ до перевала Узьбель, между принадлежащею Россіи областью Ферганской и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ настоящемъ протоколѣ поименованы всѣ горные перевалы, рѣки и урочища, лежащіе на граничной межѣ, какъ тѣ, на которыхъ поставлены граничные знаки, такъ равно и такіе, на которыхъ, по трудной доступности ихъ, знаковъ не могло быть поставлено, что и изложили въ слѣдующихъ статьяхъ:

1) Начиная отъ перевала Бедель, на которомъ въ прошломъ году Коммиссарами обоихъ Государствъ постановлены граничные знаки, граничная межа направляется на западъ по хребту Кокшалъ, не имѣющему въ себѣ никакихъ горныхъ проходовъ, затѣмъ поворачиваетъ по главному Тяньшаньскому хребту на югъ черезъ перевалы Когартъ, Чонъ-Чичаръ, Чонъ-Уру, Бутманакъ, Кара-Джилга, Курумдукъ, а отсюда идетъ въ западномъ направленіи съ изгибами къ югу или сѣверу, смотря по направленію главнаго хребта, какъ обозначено на картѣ красной чертой, и проходить черезъ перевалы Бузь - Айгыръ, Курпе-Бель, Кипчакъ, Терекъ, Урта-Су, Казыль-Куръ и Туюнъ, называемый ки-

тайцами Суёкъ. На всѣхъ выше поименованныхъ 14 перевалахъ поставлены, граничные знаки, за исключеніемъ перевала Кара-Джилга, по крайне трудному къ нему доступу. Всѣ сѣверные склоны этого хребта, начиная отъ обозначенной на картѣ красной черты, съ протекающими тамъ рѣками, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а южные склоны и протекающія по нимъ рѣки — владѣнія Дайцинскаго государства.

2) Отъ перевала Туюнъ-Суёкъ, граничная линія идетъ на югъ между Ферганскою и Кашгарскою областями, по хребту горъ, черезъ перевалы Бургуй, Джитымъ-Ансу, и Когартъ, а отсюда въ юго-западномъ направленіи по тому же хребту горъ, черезъ перевалы Тузь-Ашу, Талгый, Сийдамъ, Саваардынъ, Тартъ-Куль, Кызъ-Даръ и Карачаль, отъ котораго опять поворачиваетъ на югъ черезъ перевалы Иттыкъ, Кара-Бель, а оттуда по хребту, не доходя перевала Караванкуль, направляется по отрогу на юго-востокъ, черезъ рѣку Кызыль-Су на урочище Иркештамъ. На всѣхъ поименованныхъ 14 пунктахъ поставлены граничные знаки. Всѣ западные склоны этихъ горъ, въ которыхъ поименованы вышеозначенные перевалы и всѣ земли, съ протекающими на нихъ рѣками, лежащія къ западу отъ вышеупомянутыхъ пунктовъ, соединенныхъ между собою общей граничной чертой, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а восточные склоны и земли съ рѣками, лежащія къ востоку отъ этихъ пунктовъ, составляютъ владѣнія Дайцинскаго государства.

3) Затѣмъ Полномочные Коммисары Великаго Россійскаго Государства Генералъ-Маіоръ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства Меэнь-Ам-банъ Ша, принимая во вниманіе, что на всемъ протяженіи къ югу отъ урочища Иркештама до перевала Узъ-Бель, составляющаго конечный граничный пунктъ между владѣніями Россіи и Китая, граница проходитъ по горному хребту очень значительной высоты, къ которому въ свою очередь, прилегаютъ горныя мѣстности также большой высоты, и что такимъ образомъ движеніе собственно вдоль границы, для осмотра ея, за отсутствіемъ всякихъ дорогъ, представляется совершенно невозможнымъ и что наконецъ, тамъ нѣтъ такихъ мѣстностей, на которыхъ была бы необходима постановка граничныхъ знаковъ — опредѣлили: на югъ отъ урочища Иркештама установить гра-

ницу по рѣкѣ Мальтабаръ, лѣвый берегъ который принадлежитъ Россіи, а правый Китаю; далѣе, отъ верховьевъ этой рѣки граничная черта идетъ на югъ по горному хребту до горы Мальтабаръ, отъ которой тянется въ томъ же направленіи по отрогу этого хребта на перевалъ Узъ-Бель, черезъ рѣку Мархансу, по главному горному хребту, лежащему къ востоку отъ озера Каракули, черезъ находящійся въ этомъ хребтѣ перевалъ Кальта-Даванъ или Каръ-Артъ (большую часть года покрытый снѣгомъ), далѣе по тому же хребту, черезъ недоступный перевалъ Каразакъ, до перевала Узъ-Бель, называемаго также Козыль-Джіекъ (большую часть года въ снѣгу), на которомъ и оканчиваются границы обоихъ Государствъ, такъ какъ граница Россіи поворачиваетъ на юго-западъ, а Китай идетъ на югъ. Всѣ земли съ протекающими на нихъ рѣками, лежащія къ западу отъ проведенной такимъ образомъ граничной черты, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а земли со всѣми рѣками, лежащія къ востоку отъ этой черты — владѣнія Дайцинскаго Государства.

4) Означенное въ этомъ протоколѣ описаніе Государственной границы между Россійскими и Китайскими владѣніями съ описаніемъ поставленныхъ на ней граничныхъ знаковъ и составленная карта, съ обозначеніемъ на ней граничныхъ горъ, переваловъ, рѣкъ, урочищъ и знаковъ признаются, какъ съ Россійской, такъ и съ Китайской стороны утвержденными окончательно.

5) Для ежегоднаго осмотра поставленныхъ на границѣ знаковъ, по распоряженію мѣстнаго пограничнаго начальства обоихъ Государствъ, командируются особые чиновники въ сопровожденіи воинскихъ командъ. Означенные чиновники должны сѣзжаться въ условленное пограничнымъ начальствомъ время, при чемъ на обязанность ихъ возлагается наблюденіе, чтобы поставленные на границѣ знаки содержались въ исправности.

6) Командированные по Высочайшему повелѣнію отъ Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ полномочные коммисары, составивъ этотъ протоколъ, съ описаніемъ границъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, для каждаго коммисара въ четырехъ экземплярахъ, засвидѣтельствовали ихъ подписомъ и приложеніемъ печатей, а равно одновременно съ этимъ каждымъ коммисаромъ составлена и карта, съ обо-

значеніемъ на ней красною чертою поставленной теперь границы на означенномъ въ протоколѣ пространствѣ и написаніемъ на ней именъ всѣхъ пограничныхъ пунктовъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, засвидѣтельствованная также подписомъ и приложеніемъ печати.

При взаимномъ размѣнѣ этими документами Полномочные Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ Коммисары передаютъ другъ другу по четыре экземпляра означенныхъ протоколовъ и по одному экземпляру карты, для руководства и испол-

ненія по нимъ на вѣчныя времена въ точности и ненарушимо.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ въ городѣ Новомъ Маргеланѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, мая двадцать второго дня, а Дайцинскаго Государства, правленія Гуанъ-Сюй, десятаго года, пятой луны, десятаго числа.

(подп.). Императорскій Полномочный Коммисарь, Генераль-Маіоръ  
*Викторъ Мьдинскій.*

## № 44.

### Соглашеніе, заключенное между Россіей и Персіей 27 мая 1893 г. о разрѣшеніи нѣкоторыхъ пограничныхъ вопросовъ.

### Arrangement conclu entre la Russie et la Perse le 27 mai 1893, concernant le règlement de quelques questions de frontière.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая для упроченія существующаго между Ними добраго согласія разрѣшить нѣкоторые вопросы о границахъ между обоими Государствами, назначили для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Шахѣ Тайнаго Совѣтника Евгенія Бюцова,

и Его Величество Шахъ Персидскій Своего Садразама Мирва Али Азгаръ Хана, Аминъ-ус-Султана.

Означенные уполномоченные постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Его Величество Шахъ Персидскій за Себя и Своихъ наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Императору и Самодержцу Всероссійскому пограничное селеніе Фирузе и всю мѣстность, заключающуюся между границею, установленною въ 1881 году и чертою, проведенною отъ горы Кенарэ къ перевалу Биръ.

Настоящую статью отмѣняется отно-

сящееся къ этому участку описаніе граничной черты, помѣщенное въ 1-й статьѣ конвенціи 9 декабря 1881 года.

Всѣ прочія статьи конвенціи 1881 года остаются въ полной силѣ.

#### Статья 2.

Взамѣнъ уступки Россіи упомянутаго въ статьѣ 1 участка Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Шаху Персидскому:

1) Участокъ земли на правомъ берегу рѣки Аракса, противъ бывшей крѣпости Аббасъ-Абадъ, отошедшій во владѣніе Россіи на основаніи 4-й статьи договора, заключеннаго въ Туркменчай 10 февраля 1828 года,

и 2) селеніе Хисаръ съ участкомъ земли, заключающимся между существующею нынѣ границею и чертою, которая отъ пересѣченія этой границы Хисаро-Шильганскимъ каналомъ пойдетъ по правому берегу онаго, обогнетъ селеніе Хисаръ съ востока и, по пересѣченіи этого канала, направится къ юго-западу къ оврагу въ двухъ верстахъ отъ Хисарской мельницы, затѣмъ граничная черта пойдетъ на югъ до мѣста пересѣченія существующей границы рѣкою Рудбаръ (Зангенанлычай).

## Статья 3.

Вслѣдствіе уступки Персіи Аббасъ-Абадскаго участка, относящагося до этого участка описаніе границы въ 4-й статьѣ Туркменчайскаго договора отмѣняется и взаи́мнъ онаго симъ постановляется, что граничная черта между обоими Государствами пойдетъ по руслу рѣки Аракса отъ Шерура до Едибудукскаго брода и далѣе, какъ постановлено въ упомянутой статьѣ.

Всѣ прочія статьи Туркменчайскаго договора остаются въ полной силѣ.

## Статья 4.

Точное опредѣленіе на мѣстѣ границъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ и постановка на нихъ пограничныхъ знаковъ будутъ произведены Коммисарами, назначенными обоими Правительствами какъ для сей цѣли, такъ и для передачи и приѣма этихъ участковъ.

Оба Правительства равнымъ образомъ назначать Коммисаровъ для передачи и приѣма Аббасъ-Абадскаго участка.

Тѣмъ не менѣе уступка упомянутыхъ трехъ участковъ съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе будетъ считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій настоящей конвенціи.

## Статья 5.

Границею между Россійскими и Персидскими владѣніями къ востоку отъ точки, опредѣленной въ 1 статьѣ конвенціи, заключенной 9 декабря 1881 года, постановляется слѣдующая черта:

Отъ Баба-Дурмаза граница слѣдуетъ по вершинамъ хребта Зирику на юго-востокъ къ селенію Хейрабадъ и, не доходя послѣдняго, направляется по лѣвой сторонѣ долины Дурунгяра (Гюриза); перейдя на правый берегъ рѣки Дурунгяра къ сѣверу отъ селенія Кале-и-Миръ и пройдя между селеніями Коклянъ (Колханъ) и Шоръ-Калэ, пограничная черта идетъ на сѣверъ, огибая съ запада и сѣвера Лютфабадъ и съ юга селеніе Куранъ; затѣмъ она поворачиваетъ на юго-востокъ къ селенію Шильганъ, оставляя селеніе Чукуръ-Агиль къ востоку, и огибаетъ Шильганъ съ сѣвера и востока; далѣе граница, направляясь къ югу между селеніями Шильганъ и Мегенли до кургана Хошатепа, огибаетъ селеніе Хисаръ съ востока, слѣ-

дую сначала по правому берегу Хисара-Шильганскаго канала и, перейдя затѣмъ на лѣвый берегъ онаго, направляется къ юго-западу до большого оврага, откуда она идетъ на югъ до рѣки Рудбаръ (Зангенанлы-чай). Перейдя эту рѣку въ полуфарсахъ выше селенія Козганъ, пограничная черта принимаетъ юго-восточное направление, проходя южнѣе всѣхъ селеній (калэ) Атека, и продолжается до выхода горъ въ долину Теджена; затѣмъ она направляется на востокъ къ руслу Теджена и примыкаетъ къ нему нѣсколько южнѣе развалинъ крѣпости Кошутъ-Кала. Далѣе границу будетъ служить русло рѣки Теджена до начала Афганскихъ владѣній у Зульфагара.

Оба Правительства назначать Коммисаровъ для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣста и для постановки пограничныхъ знаковъ вслѣдъ за передачею и приѣмомъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ.

## Статья 6.

Россійское и Персидское Правительства будутъ имѣть право въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи переселить, каждое изъ нихъ въ предѣлы своихъ владѣній, жителей взаимно уступаемыхъ ими селеній Фирузъ и Хисаръ.

Оба Правительства обязуются не строить укрѣпленій въ мѣстностяхъ, взаимно уступаемыхъ ими на основаніи настоящей конвенціи, и не поселять Туркменъ на участкахъ Фирузинскомъ и Хисарскомъ.

## Статья 7.

Соглашеніе, состоявшееся между уполномоченными обоихъ Правительствъ въ 1884 году по предмету распредѣленія земель и воды между пограничными жителями обѣихъ сторонъ, симъ подтверждается, за исключеніемъ тѣхъ постановленій означеннаго соглашенія, которыя, касаясь взаимно уступаемыхъ участковъ Фирузъ и Хисаръ, могутъ потребовать измѣненій.

## Статья 8.

Настоящая конвенція будетъ ратификована Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Ве-

личествомъ Шахомъ Персидскимъ и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ Тегеранѣ въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ Тегеранѣ двадцать седьмого мая тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года, му-

сульманскаго же лѣтосчисленія 23 Зилькадэ, 1310 года.

(подп.) *Евгеній Бютцовъ.*  
(м. п.)

Во исполненіе письменнаго повелѣнія Его Величества Шаха настоящую конвенцію

(подп.) *Садразамъ Мирза Али Азаръ Ханъ Амийъ-ус-Султанъ.*

## № 45.

### Протоколь, подписанный русскими и китайскимъ уполномоченнымъ въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 г., по вопросамъ, касающимся Барлыкской территоріи.

Protocole signé par les délégués russes et chinois à Tchougoutchak, le 20 décembre 1893, concernant les questions relatives au territoire de Barlyk.

#### ПРОТОКОЛЬ.

Великаго Россійскаго Государства, управляющій Консульствомъ Борнеманъ,

Великаго Россійскаго Государства, Лепсинскій Уѣздный Начальникъ, Полковникъ Линденъ,

Великаго Дайцинскаго Государства, командированный для принятія Барлыка Тарбогатайскаго Меѣнь-Амбанъ Ту.

По разсмотрѣніи и разрѣшеніи разныхъ вопросовъ, возникшихъ съ передачей, согласно протокола 1883 года, Барлыкской территоріи и клонящихся къ обоюдной пользѣ русскихъ киргизъ и киргизъ, переданныхъ въ китайское подданство, составили сообща въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 года, а по китайскому лѣтосчисленію 25 числа 11 луны 19 года Гуанъ-Сюй протоколь нижеслѣдующаго содержанія.

#### Статья 1.

Русскіе подданные киргизы Эмельской и Барлыкской волостей, которые къ 30 сентября сего года, т. е. ко дню передачи Барлыкскихъ горъ, не переселились въ русскіе предѣлы и остались кочевать въ помянутыхъ горахъ передаются, согласно 5 ст. протокола 1864 года, китайскому правительству и считаются китайско-подданными. Киргизамъ этимъ были составлены поименные списки въ трехъ тожде-

ственныхъ экземплярахъ за общимъ подписомъ и приложеніемъ казенныхъ печатей. Одинъ экземпляръ переданъ для храненія въ Чугучакѣ китайскимъ властямъ; другой хранится въ Чугучакскомъ консульствѣ, а третій въ Лепсинскомъ уѣздномъ управленіи, для надлежащихъ справокъ. Всѣ тѣ киргизы, которые не значатся въ помянутыхъ спискахъ, а также тѣ, которые къ 30 сентября сего года скочевали въ русскіе предѣлы, должны считаться русско-подданными, и китайское правительство до нихъ не касается.

#### Статья 2.

Для разбора взаимныхъ претензій исковь по барантѣ, угонамъ скота и проч. между русскими киргизами и киргизами, переданными нынѣ въ китайское подданство въ 1894 году (20 года правл. Гуанъ-Сюй), во исполненіе Чугучакскаго договора 1884 года, имѣеть быть созванъ въ Тарбогатайскомъ краѣ международный съѣздъ; при чемъ о мѣстѣ и времени этого съѣзда Чугучакское консульство войдетъ въ приглашеніе съ Тарбогатайскими китайскими властями.

#### Статья 3.

Въ случаѣ, если окажутся выданныя киргизами обѣихъ сторонъ въ бытность въ Россіи какія либо долговыя обязательства,

или имѣются копии съ рѣшенія съѣздовъ, или наконецъ бійскія рѣшенія, согласно каковыхъ документовъ должна быть произведена уплата скотомъ, то таковыя обязательства и проч., подъ условіемъ взаимности, должны приниматься, по разсмотрѣніи, для производства должнаго взысканія. Бездокументальныя претензіи или такіе документы, срокъ коимъ уже истекъ, оставляются безъ послѣдствій.

#### Статья 4.

Вышеизложенный протоколъ для русской стороны долженъ быть написанъ на русскомъ и киргизскомъ языкахъ, а для

китайской на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ, для каждой стороны въ двухъ тождественныхъ экземплярахъ за общимъ подписомъ и приложеніемъ казенныхъ печатей. По размѣнѣ, одинъ экземпляръ протокола долженъ храниться для справокъ въ Чугучакскомъ консульствѣ, а другой въ Чугучакѣ у китайскихъ властей. Г. Чугучакъ, декабря 20-го дня 1893 г.

На подлинномъ подписи и казенныя печати Илійско-Тарбогатайскаго Даотая Ина Тарбогатайскаго Меънь-Амбана Ту, управляющаго консульствомъ Борнемана и Деспинскаго уѣзднаго начальника, полковника Линдена.

# ДОПОЛНЕНІЯ.





**Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 года.**

**Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.**

Божією поспѣшествующею милостію, Мы Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами, и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссийскій

Своего Статсъ-Секретаря и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Сенатора, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и

Своего Тайнаго Совѣтника Сергѣя Витте, Министра Финансовъ;

и Его Величество Императоръ Японскій Господина Токсиро Нисси, Юсамми, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссийскомъ,

Par la grâce de Dieu Nous NICOLAS II, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur du Japon, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à St-Pétersbourg le 27 Mai 1895 un traité de commerce et de navigation, lequel porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre Leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette revision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir . . . .

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Monsieur Tocsiro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies.

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили ниже-слѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высшихъ договаривающихся сторонъ представляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода приѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территорій другой договаривающейся стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отысканія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами представленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или инаго и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно приобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствующей націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствующей націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et réglemens, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

своих умерших соотечественников по своимъ религиознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подь какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благоприятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ, проживающіе на территории другой стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взаменъ личной службы, отъ всякихъ насильственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

## Статья 2.

Между территориями обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплавания.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территории другой стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ приобрести въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территории другой стороны, которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплавания тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого-бы ни было рода или наименованія,

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

## ARTICLE 2.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonction-

взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учреждений, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

### Статья 3.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ въ территоріи другой стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счета иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

### Статья 4.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссийскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части

naires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autre ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

### ARTICLE 3.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

### ARTICLE 4.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant

или инья, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растений.

#### Статья 5.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

#### Статья 6.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинь и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинь, будутъ пользоваться на территоріи другой стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 7.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ,

de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

#### ARTICLE 5.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droit ou charge autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

#### ARTICLE 6.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 7.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes ar-

какого бы ни было наименованія пошлннъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлннъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся сторонъ или въ порты третьей Державы.

#### Статья 8.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлннъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

#### Статья 9.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

#### ARTICLE 8.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissemens de toute sorte, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

#### ARTICLE 9.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Статья 10.

Каботажное судоходство въ территорияхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ не подлежитъ дѣйствию постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, и всякое русское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частью въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгрузки остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ніигата и Эбису-минато.

## Статья 11.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, принужденное ненастной погодою или другою опасностью укрыться въ портѣ другой стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

## ARTICLE 10.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment, pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisu-minato.

## ARTICLE 11.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учреждений, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семь, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

### Статья 3.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ въ территоріи другой стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счета иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

### Статья 4.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссийскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части

naires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

### ARTICLE 3.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

### ARTICLE 4.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant



или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растений.

#### Статья 5.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

#### Статья 6.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинь и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинь, будутъ пользоваться на территоріи другой стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 7.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ,

de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

#### ARTICLE 5.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droits ou charge autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

#### ARTICLE 6.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 7.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes ar-

какого бы ни было наименованія пошлннъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлны и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлннъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся сторонъ или въ порты третьей Державы.

#### Статья 8.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлннъ, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

#### Статья 9.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

#### ARTICLE 8.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sorte, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

#### ARTICLE 9.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Статья 10.

Каботажное судоходство въ территорияхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ не подлежитъ дѣйствию постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, и всякое русское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгрузки остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Нингата и Эбису-минато.

## Статья 11.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, принужденное ненастной погодою или другою опасностью укрыться въ портѣ другой стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталь.

## ARTICLE 10.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment, pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebusu-minato.

## ARTICLE 11.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Если бы военное или купеческое судно одной из договаривающихся сторон стало на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой стороны, мѣстныхъ начальства извѣстятъ о томъ Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскаго агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ же тамъ означенныхъ Консульскихъ чиновъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территориальныхъ водахъ Его Величества Императора Всероссийскаго, будутъ происходить по русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, на оборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территориальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будутъ происходить по японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащіе имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученные деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденныя на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученные деньги или предметы будутъ выдаваемы Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе чины будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно и издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныя суда.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не поступятъ въ таможеню для внутренняго употребленія, въ какомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если бы судно, принадлежащее под-

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et réglemens du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants, payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant

даннымъ одной изъ договаривающихся сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ территоріи другой стороны, Генеральныя Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты, по принадлежности, будутъ имѣть право, за отсутствіемъ хозяина, шкипера или иного представителя, оказать официально свое содѣйствіе для доставленія своимъ соотечественникамъ необходимой помощи. Тотъ же самый порядокъ будетъ соблюдаться, если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попроситъ такого содѣйствія.

#### Статья 12.

Всѣ суда, признаваемыя Японскими по Японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемыя Русскими по Русскимъ законамъ, будутъ для достиженія цѣли настоящаго договора обоюдно признаваемы Японскими и Русскими, по принадлежности.

#### Статья 13.

Если матрость военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, учинитъ побѣгъ на территоріи другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ набѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановление не подлежитъ примѣненію къ поданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

#### Статья 14.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся сторонъ уже предоставила или впредь предоставитъ Правительству или поданнымъ или гражданамъ какого-либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или поданныхъ другой изъ договаривающихся сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе cadaго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ

aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

#### ARTICLE 12.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes, sont considérés comme navires Russes, seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

#### ARTICLE 13.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

#### ARTICLE 14.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait, à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

другой стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 15.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой стороны за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоответственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся сторонъ, если оно не распространяется равномерно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Про-Консулы и Консульскіе агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 16.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тою же защитой, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

#### Статья 17.

Высокія договаривающіяся стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ Японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему Японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежація Японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальных обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются Японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ Японскихъ обществъ

#### ARTICLE 15.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 16.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

#### ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous les-

существующіе, заключенныя на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены, и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что Консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены Японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

#### СТАТЬЯ 18.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 4 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 декабря 1867 г., и всѣ дополнителныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая Русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими Русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены Японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

#### СТАТЬЯ 19.

Настоящій договоръ получить обязательную силу лишь черезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступитъ въ силу черезъ годъ съ того

quels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine immanent, maintenus perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originellement destinées.

#### ARTICLE 18.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 1<sup>re</sup> année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855, du Traité d'amitié et de commerce conclu le 11<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858, de la Convention conclue le 28<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les dits Traités, arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

#### ARTICLE 19.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur

дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству Его Величества Императора Всероссийскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи одиннадцати лѣтъ со дня вступленія настоящаго договора въ силу сообщить другой сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

#### Статья 20.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сторонами и ратификаціи онаго будутъ обмѣнены въ Токио черезъ шесть мѣсяцевъ со дня его подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій договоръ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*

(м. п.)

(подп.) *Нисси.*

(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*

(м. п.)

### ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

#### Статья 1.

Въ виду того, что торговля сношенія Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Норвежскимъ и съ сосѣдними азіатскими государствами и владѣніями опредѣляются особыми постановленіями относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣнимыхъ къ иностранной торговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ особые постановленія, содержащіяся въ за-

du Japon aura notifié au Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

#### ARTICLE 20.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Petersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) *Prince Lobanow-Rostowsky.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Nissi.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

### ARTICLES SÉPARÉS.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des réglemens applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et



ключенномъ 26 апрѣля (6 мая) 1838 года трактатъ между Россіей, Швеціей и Норвегіей, какъ равно и постановленія, относящіяся до торговли съ другими, указанными выше государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть принимаемы за поводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ договоромъ.

### Статья 2.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимства служащія основаніемъ настоящему договору, нижеисчисленныя изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно: со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить беспошлинно или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и ревендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, именуемымъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою,

и со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

### Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа договоръ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

### ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

Et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

### ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangés en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ С.-Петербурѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*

(м. п.)

(подп.) *Нисси.*

(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*

(м. п.)

Договоръ и отдѣльныя статьи ратифицированы въ Царскомъ Селѣ 6 июня 1895 г.

### ПРОТОКОЛЬ.

Тысяча восемьсотъ девяносто пятого года, августа 29-го дня старога стила, соотвѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца 28-го года Мэйжи, нижеподписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссийскаго и Маркизь Саюнзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Токио съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписаннаго въ С.-Петербурѣ 27-го мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8-му дню 6-го мѣсяца 28-го года Мэйжи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго трактата, а также трехъ отдѣльныхъ статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ обычной формѣ; экземпляръ ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Всероссийскимъ, былъ врученъ г-ну Маркизу Саюнзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ былъ врученъ г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру Его Величества Императора Всероссийскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Fait à St-Pétersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) Prince *Lobanow-Rostowsky.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Nissi.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

Le traité et les trois articles séparés ont été ratifiés à Tsarskoë-Sélo le 6 juin 1895.

### PROTOCOLE.

L'an mil huit cent quatre-vingt-quinze, le vingt-neuf août vieux style, correspondant au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième année de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Marquis Saionzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St-Pétersbourg, le 27 mai 1895, correspondant au 8<sup>e</sup> jour du 6<sup>e</sup> mois de la 28<sup>e</sup> année de Meiji. Les ratifications respectives du dit Traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale, ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, le dit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies a été remis entre les mains de M. le Marquis Saionzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent Protocole au jour et an que dessus et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Учинено въ Токио 29-го августа 1895 года, соотвѣтствующаго 18-му дню 9-го мѣсяца 28-го года Мейжи.

(подп.) *Хитрово* (подп.) *Саѳоноуи.*  
(м. п.) (м. п.)

### ПРОТОКОЛЬ.

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюднo ихъ касающіеся, чрезъ посредство своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ постановили нижеслѣдующее:

1) Высокія договаривающіяся стороны опредѣляютъ, что тарифъ ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японію русскими подданными предметовъ и товаровъ, утратитъ обязательную силу чрезъ мѣсяцъ со дня обмѣна ратификацій подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ примѣняться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, при чемъ должны быть соблюдаемы постановленія ст. 16 нынѣ дѣйствующаго между Высокими договаривающимися сторонами трактата 1858 г., пока трактатъ этотъ останется въ силѣ, и постановленія ст. 4 подписаннаго сего числа договора какъ скоро прекратится дѣйствіе трактата 1858 года.— Но никакое постановленіе настоящаго протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москательныхъ товаровъ, лекарствъ, стѣстныхъ припасовъ и напитковъ; гравюръ, картинъ, книгъ, картъ, гравюръ литографированныхъ или иныхъ, фотографій неприличныхъ или безстыдныхъ, предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 28<sup>e</sup> année de Meiji.

(SIGNÉ) *Hitrovo.* (SIGNÉ) *Marquis Saïonsi.*  
(L. S.) (L. S.)

### PROTOCOLE.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1) Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour le tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'article 16 du Traité de 1858 tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'article 4 du Traité signé en ce jour après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2) Равнымъ образомъ постановлено, что если примѣненіе начала наиболѣе благоприятственной націи, обеспеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписаннымъ сего числа договоромъ, такъ и настоящимъ протоколомъ, впоследствии оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба заинтересованныя Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣненія означеннаго начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющихъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3) Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4) Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія русской консульской юрисдикціи въ Японіи, съ русскимъ Правительствомъ конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5) Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высшихъ договаривающихся сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и что въ случаѣ ратификаціи означеннаго договора, постановленія настоящаго договора будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными безъ дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мейжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*  
(м. п.)

(подп.) *Нисси.*  
(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

2) Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délais la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, et que, quand le dit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Petersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) Prince *Lobanow-Rostowcsky.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Nissi.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. s.)

## ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся объявляютъ, что ст. 18 состоявшагося сего числа договора не касается ни трактата, заключеннаго 25 апрѣля (7 мая) 1875 г. между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, ни дополнительной статьи, подписанной въ Токио 10 (22) августа того же года, каковыя трактатъ и статья остаются въ силѣ.

С.-Петербургъ 27 мая (8 іюня) 1895 г.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*

(подп.) *Нисси.*

## DÉCLARATION.

Les soussignés déclarent que l'article 18 du Traité de ce jour ne concerne pas le traité conclu le 25 avril (7 mai) 1875 entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ainsi que l'article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août de la même année, qui restent en vigueur.

St-Petersbourg le 27 mai (8 juin) 1895.

(SIGNÉ) Prince *Lobanow-Rostowsky.*

(SIGNÉ) *Nissi.*

**Nota Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г., № 15.**

**Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Petersbourg, en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 15.**

Нижеподписавшійся чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Японскаго Правительства имѣетъ честь увѣдомить Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствіе, когда прекратится обязательная сила постановленій нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами трактата, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX статьею состоявшагося сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи сообщеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствіе означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся проситъ Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго принять увѣреніе въ отличнѣйшемъ его почтеніи.

(подп.) *Нисси.*

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que le Gouvernement Impérial Japonais, reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur quand les stipulations du Traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et Celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'article 19 du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné, etc.

(SIGNÉ) *Nissi.*

**Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру  
Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 мая (8 июня) 1895 г., № 16.**

**Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Petersbourg, à S. Exc. M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères, en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16.**

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сіятельства отъ 1 (13) минувшаго марта, за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа протоколѣ установленіе конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждаго изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказаннаго протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени сообщенія такого предложенія, общій тарифъ могъ бы быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благоприятствующей націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'envoyer en date du 1<sup>er</sup> (13) mars dernier, № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de la dite note et consistant en ce que la substitution du tarif conventionnel prévu dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que le dit Protocole sera entré en vigueur, et que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer, etc.

**№ 47.**

**Дополнительное соглашеніе къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанное 4 (16) іюля 1895 года.**

**Arrangement additionnel à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signé le 4 (16) juillet 1895.**

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ виду признанія Нами и Правительствами Германіи, Австро-Венгрии, Бельгіи, Франціи, Итали, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи, полезнымъ установить правила для перевозки предметовъ упоминаемыхъ въ § 1 и въ 1 приложеніи исполнитель-

Par la Grâce de Dieu, Nous NICOLAS DEUX, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes que les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant reconnu l'utilité d'adopter des dispositions moins rigoureuses que celles fixées pour le

ныхъ постановленій къ международной конвенціи отъ 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, ратификованной 11 іюля 1891 г., уполномоченные: Нашъ и вышеупомянутыхъ Государствъ, по взаимному соглашенію, подписали въ Бернѣ 4 (16) іюля 1895 г. дополнительное соглашеніе къ означенной конвенціи, которое отъ слова до слова гласить тако:

### ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

*къ международной конвенціи отъ 14 октября 1890 г. относительно включенія дополнительныхъ постановленій къ § 1 исполнительныхъ постановленій и пересмотра приложения I сказанныхъ постановленій.*

Правительства 9-ти Европейскихъ Государствъ: Россіи, Германіи, Австріи и Венгріи, Бельгіи, Франціи, Итали, Люксембурга, Голландіи и Швейцаріи, признали полезнымъ принять, съ общаго согласія, постановленія, облегченныя противъ тѣхъ, какія опредѣлены для перевозки предметовъ, показанныхъ въ § 1 Исполнительныхъ Постановленій Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, и въ приложеніи 1-мъ означенныхъ Постановленій.

Вслѣдствіе вышеизложеннаго, нижеподписавшіеся, въ установленномъ порядкѣ уполномоченные, согласились въ нижеслѣдующемъ:

#### Статья 1.

§ 1 Исполнительныхъ Постановленій Международной Конвенціи дополняется слѣдующими правилами, которые будутъ вставлены между 3-мъ и 4-мъ пунктами означеннаго параграфа:

Впрочемъ, золото и серебро въ слиткахъ, платина, деньги въ монетахъ и въ бумагахъ, документы, драгоценные камни, жемчугъ, золотыя и другія драгоценныя вещи, предметы искусства, какъ то: картины, художественныя издѣлія изъ бронзы, древности, принимаются къ международной перевозкѣ съ международной накладной Бернской Конвенціи, на основаніи либо особыхъ между собою соглашеній между Правительствами заинтересованныхъ

transport des objets mentionnés au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, ratifiée le 11 juillet 1891, et à l'annexe 1 desdites Dispositions, Notre Plénipotentiaire et les Plénipotentiaires des Gouvernements susnommés ont signé, à la suite d'un commun accord, à Berne le 16 juillet 1895 un Arrangement Additionnel à ladite Convention, lequel porte mot pour mot:

### ARRANGEMENT ADDITIONNEL

*A la Convention internationale du 14 octobre 1890 concernant l'adjonction de stipulations complémentaires au § 1 des Dispositions réglementaires et la revision de l'annexe I des dites Dispositions.*

Les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la République Française, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ont reconnu l'utilité d'adopter, d'un commun accord, des dispositions moins rigoureuses que celles fixées pour le transport des objets mentionnés au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, et à l'annexe I des dites Dispositions.

En conséquence, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sera complété par les prescriptions suivantes, qui seront intercalées entre le 3<sup>o</sup> et le 4<sup>o</sup> du dit paragraphe:

Toutefois, l'or et l'argent en lingots, la platine, les valeurs monnayées ou en papier, les papiers importants, les pierres précieuses, les perles fines, les bijoux et autres objets précieux, les objets d'art, tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités, seront admis au transport international avec la lettre de voiture internationale de la Convention de Berne, sur base, soit d'une entente entre les Gouvernements des Etats intéressés, soit de tarifs élaborés par les Administrations de

Государствъ, либо на основаніи тарифовъ, выработанныхъ желѣзно-дорожными Управленіями въ установленномъ порядкѣ и утвержденныхъ всѣми подлежащими Властями.

Въ число драгоценныхъ вещей включены, на примѣръ, дорогія *кружева и вышивки*.

Равнымъ образомъ, принимаются къ международной перевозкѣ съ международной накладной *мертвья тѣла*, на слѣдующихъ условіяхъ:

a) Перевозка совершается большою скоростью.

b) Провозная плата обязательно вносится при отправленіи.

в) Перевозка должна совершаться непремѣнно подъ охраною лица, коему поручено сопровождать тѣло.

г) Перевозки мертвыхъ тѣлъ подчинены законамъ и особымъ полицейскимъ правиламъ каждаго Государства, насколько таковыя перевозки не опредѣлены особыми договорами между Государствами.

## Статья 2.

Приложеніе 1-е Исполнительныхъ постановленій получаетъ отнынѣ слѣдующую редакцію:

### Приложеніе I.

*Предписанія относительно предметовъ, допускаемыхъ къ перевозкѣ при соблюденіи особыхъ условій.*

#### I.

*Петарды для подачи сигналовъ къ остановкѣ поезда* плотно упаковываются или въ бумажные обрѣзки, древесные опилки, или гипсъ, или инымъ способомъ, при условіи, чтобы жестяныя капсулы были достаточно удалены другъ отъ друга и плотно укрѣплены для устраненія ихъ соприкасанія, какъ между собою, такъ и съ постороннимъ тѣломъ. Ящики, въ которые упаковываются петарды, должны быть сколочены, изъ плотныхъ досокъ, толщиною не менѣе 26 миллиметровъ, связанныхъ между собою въ шпунтъ и скрѣпленныхъ деревянными винтами; эти ящики вставляются въ другой такой же плотный ящикъ, вмѣстимостью не болѣе 0,06 кубического метра.

Петарды принимаются къ перевозкѣ при томъ лишь условіи, если къ наклад-

chemins de fer, à ce dûment autorisées, et approuvés par toutes les Autorités compétentes.

Dans les objets précieux sont compris, par exemple, les *dentelles et broderies de grande valeur*.

De même, les *transports funèbres* sont admis au transport international avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions suivantes :

a) Le transport est effectué en grande vitesse.

b) Les frais de transport doivent obligatoirement être payés au départ.

c) Le transport ne peut s'effectuer que sous la garde d'une personne chargée de l'accompagner.

d) Les transports funèbres sont soumis aux lois et règlements de police spéciaux de chaque Etat, en tant que ces transports ne sont pas réglés par des conventions spéciales entre Etats.

## ARTICLE 2.

L'annexe 1 des Dispositions réglementaires aura dorénavant la teneur suivante:

### ANNEXE I.

*Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.*

#### I.

*Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer* doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou enfin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en fer-blanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni toucher un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait doivent être en fortes planches, épaisses de 26 millimètres au moins, assemblées avec rainures et tenues par des vis à bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0,06 mètre cube.

Les pétards ne sont admis au transport que si les lettres de voiture sont revêtues



ной приложено официальное удостоверение въ томъ, что отправляемый грузъ дѣйствительно упакованъ согласно предписаннымъ правиламъ.

## II.

*Пистоны для ознестрѣльнаго оружія, патронные поддоны для ручнаго оружія, невзрывчатые зажимательные боевые снаряды и патронныя гильзы съ зажимательными снарядами* — должны быть тщательно уложены въ крѣпкіе ящики или боченки, снабженные соотвѣтственно ихъ содержанію надписью, какъ то: «пистоны» или «патронные поддоны» и т. д.

## III.

*Зажимательныя спички и другія, зажигающіяся посредствомъ тренія* (какъ то: восковыя, огневой трутъ и т. д.) должны быть уложены тщательно въ ящики изъ прочнаго листового желѣза, или очень прочнаго дерева, величиною не болѣе 1,2 куб. метра такимъ образомъ, чтобы внутри помѣщенія не оставалось никакого пустаго пространства; на внѣшней сторонѣ деревянныхъ ящиковъ должно быть ясно обозначено содержаніе мѣсть.

*Зажимательный составъ спичекъ желтаго фосфора и хлорновато-кислаго кали* не долженъ въ сухомъ видѣ содержать болѣе 10% фосфора и 40% хлорновато-кислаго кали. При такихъ отправкахъ должно быть заявленіе фабриканта, удостоверяющее, что эти предѣлы не превышены.

## IV.

*Безопасный трутъ*, т. е. зажигательные фитили, состоящіе изъ тоненькой, но прочной трубки, наполненной незначительнымъ количествомъ пороха, подчиняются предписаніямъ, указаннымъ въ № III (часть 1-я).

## V.

*Экстинкторы Бухеровы въ жестяныхъ гильзахъ* допускаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, вмѣщающихъ не болѣе 10 килограммовъ и оклеенныхъ внутри бумагою; ящики эти должны быть, въ свою очередь, уложены въ другіе большіе ящики, также оклеенные внутри бумагою.

d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

## II.

*Les capsules pour armes à feu, les pastilles fulminantes pour munitions d'armes portatives, les amorces non détonantes pour projectiles et les douilles amorcées* doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de «capsules», «pastilles fulminantes», etc.

## III.

*Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction* (telles que allumettes-bougies, allumettes d'amadou, etc.) doivent être emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très solide, de 1,2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

*La masse inflammable des allumettes chimiques de phosphore jaune et de chlorate de potasse* ne doit pas contenir, à l'état sec, plus de 10 % de phosphore et de 40 % de chlorate de potasse. Les envois doivent être accompagnés d'une déclaration du fabricant certifiant que ces limites n'ont pas été dépassées.

## IV.

*Les mèches de sûreté*, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré, dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le n° III (alinéa 1).

## V.

*Les boîtes extincteurs Bucher* dans des douilles en fer-blanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

## VI.

*Простой фосфоръ* (желтый и бѣлый) долженъ быть уложенъ въ наполненные водою и тщательно запаенные жестяные ящики, вмѣщающіе не болѣе 30 килограммовъ; ящики эти, въ свою очередь, укладываются въ другіе прочные ящики. Эти послѣдніе снабжаются на двухъ верхнихъ краяхъ (ребрахъ) прочными ручками и не должны вѣсить каждый болѣе 100 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «простой бѣлый» или «желтый фосфоръ» и «верхъ».

*Фосфоръ въ аморфномъ состояніи* (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянныя жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Вѣсъ каждаго ящика не долженъ превышать 90 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «красный фосфоръ».

## VII.

*Странный натръ въ сыромъ видѣ, не кристаллизованный*, принимается къ перевозкѣ только въ герметически закупоренныхъ помѣщеніяхъ изъ листового желѣза; а очищенный, *кристаллизованный странный натръ*—лишь при упаковкѣ въ бочки или иныя непромокаемыя помѣщенія.

Служившее для очистки *свѣтильнаго газа вещество*, содержащее въ себѣ желѣзо, или *марганецъ*, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листового желѣза, за исключеніемъ, когда вещество это укупорено въ ящикѣ изъ толстаго листового желѣза. Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися крышками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ. Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, при чемъ на обязанности отправителя также лежитъ забота о снабженіи, по требованію желѣзнодорожнаго управленія, брезентами.

Также принимаются къ перевозкѣ, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и странный натръ въ сыромъ видѣ, некристаллизованный *коксъ, проританный содой* (продуктъ, получаемый при производствѣ смолистыхъ маселъ).

## VI.

*Le phosphore ordinaire* (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en fer-blanc soudées, contenant 30 kilogrammes au plus et solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de «phosphore jaune (blanc) ordinaire» et celle de «haut».

*Le phosphore amorphe* (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

## VII.

*Le sulfure de sodium brut, non cristallisé*, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des récipients en tôle hermétiquement clos; le sulfure de *sodium raffiné, cristallisé*, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

*La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage* et contenant du fer ou du *manganèse* n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

Sont acceptés au transport, aux mêmes conditions que le sulfure de sodium brut non cristallisé, les *cokes à base de soude* (produit accessoire obtenu dans la fabrication des huiles de goudron).

## VIII.

*Селлоидинъ* — продуктъ неполнаго испаренія, содержащагося въ коллодіумѣ алко-голя, похожій на мыло и состоящій преимущественно изъ шерсти и коллодіума — не допускается къ перевозкѣ иначе, какъ въ укупоркѣ, которая способна вполне воспрепятствовать высыханію отдѣльныхъ пластинокъ селлоидина.

## VIII a.

*Спиритный эфиръ* принимается къ перевозкѣ не иначе какъ:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго или спаяннаго листового желѣза, вмѣщающихъ не болѣе 500 килограммовъ, или

2) въ герметически закупоренныхъ металлическихъ или стекляныхъ сосудахъ, вѣсомъ brutto не болѣе 60 килограммовъ, и упакованный согласно слѣдующимъ предписаніямъ:

a) если нѣсколько сосудовъ соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть плотно уложены въ прочно сколоченные деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемой трухой или другими рыхлыми веществами;

b) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или имъ подобнымъ веществомъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ.

Содержаніе металлическихъ или изъ листового желѣза сосудовъ не должно превышать 1 килограмма жидкости на 1,55 литра вмѣстимости помѣщенія; напримѣръ, металлическое помѣщеніе вмѣстимостью 15,50 литровъ должно содержать не болѣе 10 килограммовъ сѣрнистаго эфира.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

## IX.

*Жидкости, содержащая въ себѣ въ значительномъ количествѣ спиритный эфиръ* (гофманскія капли, коллодіумъ), принимаются къ перевозкѣ только въ плотно

## VIII.

La *celloïdine*, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en coton à collodion, n'est pas admise au transport à moins que les lames isolées de celloïdine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessiccation.

## VIII a.

L'*éther sulfurique* ne peut être expédié que:

1) dans des vases étanches de forte tôle de fer, bien rivés ou soudés et contenant au maximum 500 kilogrammes, ou

2) dans des vases hermétiquement fermés en métal ou en verre, d'un poids brut de 60 kilogrammes au maximum et emballés conformément aux prescriptions suivantes:

a) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses en bois garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou d'autres substances meubles;

b) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble.

Pour les vases en tôle ou en métal, le maximum de contenance ne doit pas dépasser 1 kilogramme de liquide par 1,55 litre de capacité du récipient; par exemple, un récipient en métal de la capacité de 15,50 litres ne pourra contenir plus de 10 kilogrammes d'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n° XXXV.

## IX.

Les *liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grande quantité* (les gouttes d'Hoffmann et le collodion) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal

закупоренныхъ металлическихъ или стеклянныхъ сосудахъ, при упаковкѣ коихъ должны быть соблюдены слѣдующія условия:

1) Если нѣсколько сосудовъ съ такими веществами соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочные деревянные ящики съ прокладкою ихъ вплотную соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею, или другими рыхлыми веществами;

2) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками, наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала, должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или имъ подобнымъ веществомъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ брутто отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60-ти килограммовъ.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

## X.

*Сѣрнистый углеродъ* перевозится исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ и притомъ только:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго, листового желѣза, вмѣщающихъ не болѣе 500 килограммовъ, или

2) въ сосудахъ изъ листового желѣза, скрѣпленныхъ вверху и въ основаніи желѣзными обручами и вмѣщающихъ брутто не болѣе 75 килограммовъ. Такіе сосуды должны быть вставлены въ корзины или въ кадки, или уложены въ ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или другими рыхлыми веществами, или

3) въ стеклянныхъ сосудахъ, вставленныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или другими рыхлыми веществами.

Содержаніе сосудовъ изъ листового желѣза не должно превышать 1 килограмма жидкости на 0,825 литра вмѣстимости помѣщенія.

Сѣрнистый углеродъ, сдаваемый къ перевозкѣ въ количествѣ не болѣе 2 килограммовъ, можетъ быть соединенъ въ одно

ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage remplira les conditions suivantes:

1) Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

2) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

## X.

*Le sulfure de carbone* est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes: soit

1) en vases étanches de forte tôle bien rivée ne contenant pas plus de 500 kilogrammes, ou

2) en vases de tôle de 75 kilogrammes brut ou plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans des caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles, ou

3) en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles.

Pour les vases en tôle, la contenance ne doit pas dépasser 1 kilogramme de liquide par 0,825 litre de capacité du récipient.

Le sulfure de carbone, livré au transport par quantité de 2 kilogrammes au plus, peut être réuni en un colis avec d'autres objets

мѣсто съ другими предметами, допускаемыми къ перевозкѣ безусловно, лишь бы онъ былъ заключенъ въ плотно закупоренныя помѣщенія изъ листового желѣза, уложенныя вмѣстѣ съ другими предметами въ крѣпкій ящикъ, наполненный соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками или другими рыхлыми веществами. Мѣста перевозятся исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ, и въ накладной должно быть показано, что онѣ содержать сѣрнистый углеродъ.

#### XI.

*Древесный спиртъ* очищенный и неочищенный и *ацетонъ*—если не перевозятся въ особо приспособленныхъ вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ—то допускаются къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ или металлическихъ сосудахъ. Сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ въ № IX.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

#### XII.

*Негашеная известь* перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ.

#### XIII.

*Хлорновато-кислая кали и другія хлорновато-кислыя соли* должны быть тщательно уложены въ герметически закрывающіеся боченки или ящики, выклеенные бумагою.

#### XIV.

*Пикриновая кислота* принимается къ перевозкѣ лишь при предъявленіи удостовѣренія на накладной отъ извѣстнаго управленію ж. дороги химика, что эта пикриновая кислота можетъ перевозиться безъ опасности.

#### XV.

*Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода* (въ особенности сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, азотная кислота, крѣпкая водка), а также *хло-*

admis au transport sans conditions, pourvu qu'il soit renfermé dans des récipients en tôle hermétiquement fermés, emballés avec les autres objets dans une caisse solide garnie de paille, de foin, de son, de sciure de bois ou de toute autre substance meuble. Les colis doivent être transportés exclusivement dans des wagons découverts, sans bâches, et la lettre de voiture doit indiquer qu'ils contiennent du sulfure de carbone.

#### XI.

*L'esprit de bois* à l'état brut ou rectifié et *l'acétone* — à moins qu'ils ne soient dans des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ou en tonneaux — ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au n° IX.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

#### XII.

*La chaux vive* n'est transportée que dans des wagons découverts.

#### XIII.

*Le chlorate de potasse* et les autres *chlorates* doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus intérieurement de papier collé contre les parois.

#### XIV.

*L'acide picrique* n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer, apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

Le plomb devra être exclu de l'emballage de l'acide picrique et ne pas être transporté réuni avec cet acide dans le même wagon. Les wagons doublés ou couverts de plomb ne devront pas être employés à ce transport.

#### XV.

Les *acides minéraux liquides de toute nature* (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau-forte), ainsi que le *chlorure*

*ристая стѣра*—подчиняются нижеслѣдующимъ условіямъ перевозки:

1) если эти вещества предъявляются къ перевозкѣ въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то помѣщенія эти должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики или корзины, снабженные прочными ручками для удобной переноски.

Если же онѣ предъявляются къ перевозкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть плотно пригнаны и снабжены прочными затворами.

2) эти вещества, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ № XXXV, должны всегда грузиться отдѣльно и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть помѣщаемы въ одинъ вагонъ съ другими химическими продуктами.

3) предписанія, изложенныя въ пп. 1 и 2, примѣняются также къ порожнимъ сосудамъ, въ которыхъ перевозились упомянутые предметы. Въ накладной сосуды эти должны быть обозначены, какъ содержащія упомянутые предметы.

#### XVI.

*Бѣдкія щелочи* (бѣдкій натръ, бѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа), *осадки масла* (остатки, получаемые при очисткѣ масла) и *бромъ*—подчиняются предписаніямъ, приведеннымъ въ пп. 1 и 3—№ XV (исключая требованія № 2, изложеннаго въ п. 3).

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

#### XVII.

Указанныя въ № XV условія перевозки примѣняются также къ отправкамъ *красной дымящейся азотной кислоты* въ томъ смыслѣ, чтобы склянки или бутылки съ такой кислотой были вставлены въ ящики или другіе сосуды, а промежутки наполнены сухой инфузорною землею или другимъ сухимъ землястымъ веществомъ, и притомъ въ количествѣ, равномъ, по крайней мѣрѣ, объему бутылки или склянки.

#### XVIII.

*Безводная стѣрная кислота* (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

*de soufre*, sont soumis aux prescriptions suivantes:

1) Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients doivent être hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies de poignées solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bonnes fermetures.

2) Ces produits doivent, sous la réserve des dispositions du n° XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3) Les prescriptions 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

#### XVI.

*La lessive caustique* (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), *le résidu d'huile* (de raffinerie d'huile) et *le brome* sont soumis aux prescriptions spécifiées sous n° XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

#### XVII.

Sont applicables au transport d'*acide nitrique rouge fumant* les prescriptions données sous le n° XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

#### XVIII.

*L'acide sulfurique anhydre* (anhydrite, huile fixe) ne peut être transporté que.

1) въ прочныхъ, хорошо спаянныхъ и выложенныхъ жестянкахъ, или

2) прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ кувшинахъ; отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкою и покрыты глинянымъ колпакомъ. Жестянки или кувшины должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелко просѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ напримѣръ: шлаковыми опилками, инфузornoю землею, мелкимъ пескомъ, золой и т. п.

Во всемъ остальномъ примѣняются правила пп. 2 и 3 № XV.

### XIX.

*Лакъ, лаковая краска, эфирная и жирная масла, а также всякаго рода эссенции, кромѣ сѣрнистаго (см. № VIIIa) и петрольнаго эфира (см. № XXII), винный спиртъ, чистый алкоголь, двойная французская водка и друия алкогольная вещества, не поименованные въ № XI, перевозятся не иначе, какъ въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ по правиламъ, изложеннымъ въ № XV, п. 1 ч. 1.*

Относительно упаковки этихъ предметовъ вѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

### XX.

*Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ, если удѣльный вѣсъ ея, по меньшей мѣрѣ, равенъ 0,780 при температурѣ 17,5° стоградуснаго термометра (Цельсія), или же если она не выдѣляетъ воспламеняющихся газовъ при температурѣ, меньшей 21° по стоградусному термометру (Цельсія) Арбеловскаго прибора, при отнесенной къ уровню моря высотѣ барометра въ 760 миллиметровъ;*

*Масла, приготовленные изъ лигнитовой смолы при условіи, чтобы ихъ удѣльный вѣсъ былъ не менѣе вышеозначеннаго (соларовое масло, фотогенъ и пр.);*

*Масла, приготовленные изъ каменноугольной смолы (бензолъ, толуоль, ксилолъ, кумоль и пр.), а также эссенція мирбана (нитро-бензинъ), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:*

1) при неимѣнии специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ или цистернъ), вещества эти не могутъ перевозиться иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ, или

1) dans des boîtes en tôle, fortes, étamées et bien soudées, ou

2) dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que laine minérale, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du n° XV, 2 et 3, sont applicables.

### XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essence, à l'exception de l'éther sulfurique (voir n° VIII a) et de l'essence de pétrole (voir n° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit-de-vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le n° XI, on appliquera, en tant qu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du n° XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

### XX.

*Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (Celsius) ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) de l'appareil Abel et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer (pétrole de test);*

*les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (solarol, photogène, etc.);*

*les huiles préparées avec le goudron de houille (benzol, toluol, xylol, cumol, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitro-benzine), sont soumis aux dispositions suivantes:*

1) ces objets, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ne soient employés, ne peuvent être transportés que:

а) dans des tonneaux particulièrement bons et solides, ou

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

в) въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи въ семъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) если нѣсколько сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или иными рыхлыми веществами.

бб) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненными достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ, имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ для стеклянныхъ сосудовъ и 75 килограммовъ для каменныхъ сосудовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Изложенное въ предыдущемъ п. 3 требованіе, относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть показано, что удѣльный вѣсъ означенныхъ въ 1 и 2 част. настоящей статьи предметовъ не менѣе 0,780, или же, что нефть обладаетъ указаннымъ въ 1-й части настоящей статьи свойствомъ, относительно точки возгаранія. Если въ накладной не будетъ сказаннаго указанія, то къ отправкѣ будутъ примѣняться условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

б) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

с) dans des vases en verre ou en grès: en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

бб) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle, consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes pour les vases en verre et 75 kilogrammes pour les vases en grès.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du n° 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du n° XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.



## XXI.

*Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ и продукты ея перегонки*, если эти вещества имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680 при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру (бензинъ, лигроинъ и масло для чистки), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неизмѣни специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ, цистернъ), предметы эти могутъ перевозиться не иначе, какъ:

a) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

b) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

c) въ стеклянныхъ, или каменныхъ сосудахъ при соблюденіи въ семь послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

aa) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть плотно уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или инымъ рыхлымъ веществомъ.

bb) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или въ прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и заполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала, должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ; если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ заломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требования предыдущаго п. 3 приимѣняются также къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ, служившимъ для перевозки

## XXI.

*Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte*, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (benzine, ligroïne et essences pour nettoyage), sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ne soient employés, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides, ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

c) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matiè-

этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины или кадокъ съ шаровидными стеклянными сосудами, однудь не дозволяется перевозить ихъ на тѣлѣжкѣ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто должно быть снабжено отчетливымъ ярлыкомъ и слово «воспламеняющееся» напечатано на красномъ фонѣ. Кромѣ того, на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должно быть надписано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680. Если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ этимъ предметамъ будутъ примѣнены условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXII.

*Нефтяной эфиръ* (газолинъ, неолинъ и пр.) и *прочіе добываемые изъ нефти или лигнитовой смолы легко воспламеняющіеся продукты*—если только они при 17,5° по Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, равный или меньшій 0,680—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы эти могутъ перевозиться лишь:

a) Въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ, или

b) Въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ нижеслѣдующихъ правилъ:

aa) Если нѣсколько сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ,

res ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les poignées.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre être munis de l'inscription «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

9) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° centigrades. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du n° XXII concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXII.

*L'essence de pétrole* (gazoline, néoline, etc.) et *les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite*, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17,5° centigrades, sont soumis aux conditions suivantes:

1) Ces objets ne peuvent être transportés que:

a) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

b) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de

отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

в) въ плотно закрытыхъ вагонахъ съ наливомъ (вполнѣ непроницаемыхъ вагонахъ-цистернахъ).

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Требования п. 3 относятся также къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины или кадокъ съ стеклянными шаровидными сосудами отнюдь не допускается перевозить ихъ на тѣлѣжкахъ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто должно быть снабжено отчетливымъ ярлыкомъ и слово «воспламеняющееся» напечатано на красномъ фонѣ. Кромѣ того на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должно быть надписано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены

bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides, munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

c) dans des wagons-réservoirs hermétiquement fermés (wagons-citernes parfaitement étanches).

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre porter l'inscription: «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant

краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

## XXIII.

Перевозка скипидарнаго масла и прочихъ зловонныхъ маселъ, а также нашатырнаго спирта производится исключительно въ открытомъ подвижномъ составѣ.

Это же правило распространяется на бочки и прочую посуду, въ которой перевозились упомянутыя вещества. О вмѣстилицахъ этихъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XXIV.

*Мышьяковистыя вещества въ твердомъ видѣ* въ особенности *мышьяковистая кислота* (заводская копоть), *желтый мышьякъ* (аврипигментъ), *красный мышьякъ* (реальгаръ), *самородный мышьякъ* и т. п., принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) на каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ должно быть сдѣлана черною масляною краскою четкая надпись: «мышьякъ (ядъ)», и

2) предметы эти должны быть упакованы:

или

а) въ двойные ящики или бочки; дно послѣднихъ должно быть укрѣплено обручами, а крышки ящичковъ—желѣзными обручами или полосами; внутренніе бочки и ящики должны быть изъ прочнаго и сухого дерева и внутри оклеены плотнымъ холстомъ или другою плотною тканью,

или

б) въ пропитанные дегтемъ холщевые мѣшки, уложенные въ прочные бочки изъ сухого дерева,

или

в) въ спаянные жестяные цилиндры, покрытые деревянною обшивкою, укрѣпленною по дну обручами.

## XXV.

*Мышьяковистыя жидкости*, въ особенности *мышьяковистыя кислоты*, подчиняются правиламъ, указаннымъ въ п. 1 № XXIV и въ п. 1 и 3 № XV (за исключеніемъ, однако, помѣщеннаго въ п. 3 указанія на п. 2).

l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

## XXIII.

Le transport d'huile de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que de l'ammoniaque, n'est fait que dans des wagons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

## XXIV.

Les substances arsénicales non liquides, notamment l'acide arsénieux, fumée arsénicale coagulée, l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écaillé ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que:

1) si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles, et avec de la couleur noire à l'huile, l'inscription: «arsenic (poison)», et

2) si l'emballage est fait de la manière suivante: soit

a) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles, et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre, ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec, ou

c) en cylindres de fer-blanc soudés, revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

## XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées sous XXIV, 1, et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

## XXVI.

Остальные ядовитые металлические вещества (металлические краски, соли и пр.), особенно же *меркуриальные вещества* какъ: *сублимиратъ, каломель, бѣлый и красный преципитатъ, киноварь; мѣдные соли и краски, какъ-то: мѣдный купоросъ, окись мѣди, мѣдянка, зеленая и голубая, мѣдная краска; свинцовые препараты, какъ-то свинцовая окись (массикотъ) сурикъ, свинцовый сахаръ и другія свинцовыя соли, свинцовая бѣлила и прочія свинцовыя краски; цинковая пыль, а также оловянная кислота и антимоніальная зола (антимоніи соли)* —перевозятся только въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ изъ крѣпкаго и сухого дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами или полосами. Эти обручи или полосы должны быть прилажены такъ, чтобы отъ неизбежной во время перевозки тряски и толчковъ, вещества эти не могли просачиваться сквозь щели.

## XXVII.

*Сухія и жидкія дрожжи* принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически. Однако если жел. дорога согласна принять къ перевозкѣ это вещество въ плотно закрытыхъ вмѣстелищахъ, то ей предоставлено право требовать отъ отправителя:

1) отказаться отъ всякой претензіи въ случаѣ, если-бы такія отправки не были приняты на линіяхъ другихъ дорогъ, по которымъ грузъ долженъ слѣдовать;

2) принять на себя всѣ убытки, причиненные другимъ грузамъ или подвижному составу жел. дороги вслѣдствіе такого способа перевозки; таковыя убытки должны быть покрыты отправителемъ по предъявленіи счета издержекъ; вѣрность такого счета должна быть разъ навсегда признана напередъ отправителемъ;

3) отказаться отъ всякаго вознагражденія за поврежденія или утраты, какъ сосудовъ, такъ и ихъ содержимаго, вслѣдствіе перевозки въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически.

Эти ограниченія не относятся къ перевозкѣ *прессованныхъ дрожжей*.

## XXVIII.

*Сажа* допускается къ перевозкѣ лишь въ такой упаковкѣ, которая вполне предохраняетъ ее отъ раструски (мѣшки, бочки, ящики и пр.).

## XXVI.

Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que *sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre*; les sels et couleurs de cuivre, tels que *sulfate de cuivre, vert-de-gris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus*; les préparations de plomb, telles que *litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb*; la poussière de zinc, les cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

## XXVII.

La levure, liquide ou solide, devra être transportée dans des vases non fermés hermétiquement. Si le chemin de fer consent néanmoins à accepter ce produit dans des récipients entièrement clos, il peut exiger de l'expéditeur l'engagement:

1) de renoncer à toute réclamation dans le cas où les envois de l'espèce ne seraient pas acceptés sur les lignes des chemins de fer correspondants;

2) de prendre à sa charge tous dommages occasionnés à d'autres marchandises ou au matériel du chemin de fer par suite de ce mode de transport, et ce, sur la simple présentation de la note des frais, note dont l'exactitude aura été reconnue une fois pour toutes et préalablement par l'expéditeur;

3) de renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients non fermés hermétiquement.

Ces restrictions ne sont pas applicables au transport de la *levure comprimée*.

## XXVIII.

Le noir de fumée et autres espèces de suie ne sont admis à l'expédition que dans des emballages offrant toute garantie contre le tamisage (sacs, tonneaux, caisses, etc.).

этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины или кадокъ съ шаровидными стеклянными сосудами, однуды не дозволяется перевозить ихъ на телѣжкѣ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто должно быть снабжено отчетливымъ ярлыкомъ и слово «воспламеняющееся» напечатано на красномъ фонѣ. Кромѣ того, на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должно быть написано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680. Если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ этимъ предметамъ будутъ примѣнены условия перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXII.

*Нефтяной эфиръ* (газолинъ, нефть пр.) и *прочіе добываемые изъ нефтяной лигнитовой смолы легко воспламеняющиеся продукты*—если только они не содержатъ воды. Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, большій или меньшій 0,680. Подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы должны перевозиться только лишь:

а) Въ вагонахъ, оборудованныхъ для перевозки легковоспламеняющихся жидкостей, при наличии противопожарнаго оборудования.

б) Въ вагонахъ, оборудованныхъ для перевозки легковоспламеняющихся жидкостей, при наличии противопожарнаго оборудования.

в) Въ вагонахъ, оборудованныхъ для перевозки легковоспламеняющихся жидкостей, при наличии противопожарнаго оборудования.

res ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage et d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Au chargement et au déchargement les paniers ou cuveaux contenant des récipients en verre ne doivent pas être portés sur des camions, ni portés sur les têtes ou le dos, mais seulement par les poignées.

7) Dans les wagons, les récipients en verre doivent être solidement attachés aux parois du wagon. Les récipients ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre, dans une position.

8) Chaque colis doit être étiqueté avec une étiquette apparente imprimée sur fond rouge. Les récipients en verre renfermant des produits inflammables doivent être étiquetés «à manipuler avec précaution».

9) Dans le

voiture

mi

si

ce

отрубями, древесными опилками и т. п. на плодородную землю или иным способом.

б) Если сосуды упакует в бочках, то отправка допускается в бочках или прочных кадках с двойными деревянными крышками и прочими необходимыми достаточным количеством материала; крышки бочек, камыша, тростника или другого материала должна быть обшита железными или известковыми бочками с раствором стекла (брутто) отдельного материала не превышать 40 килограмм.

в) В плотно закупоренные бочки наливом (вплоть до стержней и нахвостов).

2) Испортившиеся бочки и сосуды немедленно уничтожаются и даются с оставшимися материалами, при соблюдении интересов отправителя.

3) Перевозка в открытых вагонах и железнодорожных подвижных составах, употреблении вагона и вагоны брезентами, не может быть осуществлена.

4) Требования к бочкам и другим тарам жившим для перевозки должны быть О подобных условиях не были всегда записаны на дороге, по которым везут;

5) Что касается упаковки, при предметах, или подвиги.

6) При упаковке в результате или кадках, как и прочие убитки сосудама, администрация по везу; вѣрность печатать; вѣрность раз навсегда; администрация; всякаго вознаграждения или утраты, как содержимаго, вследствие сосудовъ, закупоренски.

Для не относятся къ пеннымъ дрожжамъ.

### XXVIII.

опускается къ перевозкѣ лишь упаковкѣ, которая вполне предохраняет от раструски (мѣшки, бочки и пр.).

### XXVI.

*Produits métalliques vénénéux* (à base métallique, etc.), *produits mercuriels*, tels que *litharge*, *précipité blanc et rouge*, *et couleurs de cuivre*, tels que *cuivre, vert-de-gris, pigments verts et bleus*; les préparations, telles que *litharge (massicot)*, *ore de Saturne et autres sels de base et autres couleurs à base de poussière de zinc*, les cendres de *antimoine*, ne peuvent être remis en train de fer pour le transport que dans des caissons ou caisses bien joints, faits de bois dur et solide, consolidés au moyen de cerceaux ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, les matières ne fuient pas par les fentes.

### XXVII.

La levure, liquide ou solide, devra être transportée dans des vases non fermés hermétiquement. Si le chemin de fer consent néanmoins à accepter ce produit dans des récipients entièrement clos, il peut exiger de l'expéditeur l'engagement:

1) de renoncer à toute réclamation dans le cas où les envois de l'espèce ne seraient pas acceptés sur les lignes des chemins de fer correspondants;

2) de prendre à sa charge tous dommages occasionnés à d'autres marchandises ou au matériel du chemin de fer par suite de ce mode de transport, et ce, sur la simple présentation de la note des frais, note dont l'exactitude aura été reconnue une fois pour toutes et préalablement par l'expéditeur;

3) de renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients non fermés hermétiquement.

Ces restrictions ne sont pas applicables au transport de la *levure comprimée*.

### XXVIII.

Le noir de fumée et autres espèces de charbon ne sont admis à l'expédition que dans des emballages offrant toute garantie contre le tamisage (sacs, tonneaux, caisses, etc.).

Свѣже обожженная сажа перевозится въ сосудахъ или боченкахъ, уложенныхъ въ прочныя корзины, оклеенныя внутри бумагою, холстомъ и т. п. матеріею.

Въ накладной должно быть обозначено свѣже ли обожженная сажа, или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки въ накладной, считается, что сажа свѣже-обожженная.

### XXIX.

*Уголь древесный, молотый и зернистый* принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ.

Если онъ находится въ свѣжевыжженномъ состояніи, то допускается къ перевозкѣ только упакованнымъ: или

а) въ герметически закупоренные ящики изъ прочной жести, или же

б) въ герметически закупоренные бочки (такъ называемые американскіе) и въ весьма крѣпкого и твердаго, въ нѣсколько словъ сложеннаго, лакированнаго прочнаго и плотнаго картона; каковыя бочки должны быть скрѣплены на обоихъ концахъ желѣзными обручами, а донышки ихъ изъ толстыхъ досокъ должны быть плотно пригнаны къ краямъ и прикрѣплены къ желѣзнымъ обручамъ посредствомъ желѣзныхъ же винтовъ; пазы же тщательно проконопачиваются бумагою или холстомъ.

При предъявленіи къ перевозкѣ древеснаго угля, молотаго или зернистаго обязательно обозначать въ накладной: свѣжевыжженный это уголь, или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки, считается, что уголь находится въ свѣжевыжженномъ состояніи и принимается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ вышепредписанной для сего упаковкѣ.

### XXX.

*Шелковые шнурки, шелкъ мягкій, шелковая шерсть, шелкъ прессованный и въ моткахъ* принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ въ ящики. Если внутренняя высота ящиковъ превышаетъ 12 сантиметровъ, то каждый слой шелка долженъ отдѣляться пустыми пространствами въ 2 сантиметра. Эти пустыя пространства образуются черезъ прокладку между слоями шелка рѣшетокъ, составляемыхъ изъ квадратныхъ деревянныхъ брусковъ въ 2 сан-

Si la suie est fraîchement calcinée, on emploiera pour l'emballage des vases ou de petits tonneaux placés dans de solides paniers et garnis intérieurement de papier, de toile ou d'une autre matière analogue collée solidement sur les parois.

La lettre de voiture doit mentionner si la suie est fraîchement calcinée ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la suie sera considérée comme fraîchement calcinée.

### XXIX.

*Le charbon de bois en poudre ou en grains* n'est admis au transport que s'il est emballé.

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage: soit

a) des boîtes de forte tôle hermétiquement fermées, ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très fort et très ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier ou de toile.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraîchement éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

### XXX.

*Le cordonnet de soie, la soie souple, la bourre de soie et la soie chape, fortement chargés et en écheveaux,* ne sont admis au transport qu'en caisses. Quand les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont placées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2



тиметра высоты и широты съ промежутками въ 2 сантиметра между каждымъ брускомъ; бруски должны быть скрѣплены на оконечностяхъ двумя поперечными деревянными брусками. Въ боковыхъ стѣнкахъ ящиковъ, противъ внутреннихъ пустыхъ пространствъ, образуемыхъ квадратными брусками, пробиваются отверстія, величиною, по крайней мѣрѣ, въ 1 сантиметръ, такимъ образомъ, чтобы возможно было продѣть чрезъ ящикъ желѣзный пруть. Для того, чтобы эти отверстія оставались постоянно открытыми, къ каждому боку прибавляются по двѣ рейки.

При предъявленіи шелка къ перевозкѣ въ накладной должно быть ясно обозначено, принадлежитъ ли таковой къ одному изъ вышеупомянутыхъ сортовъ или нѣтъ. При отсутствіи подобной оговорки, предъявленный шелкъ считается какъ за принадлежащій къ одному изъ вышеприведенныхъ сортовъ и допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сказанной упаковке.

## XXXI.

*Шерсть, волосъ, искусственная шерсть, хлопокъ, шелкъ, ленъ, пенька, индійская конопля въ сыромъ видѣ (джутъ), въ видѣ оческовъ и остатковъ пряжи или ткани, въ видѣ кудели или тряпья; веревки, бушмажные и пеньковые ремни, шнурочки и прочія бечевки* (относительно шерсти, служившей для очистки, см. часть 3), если всѣ эти предметы пропитаны жиромъ и лакомъ, то они должны перевозиться только въ крытыхъ вагонахъ или на платформахъ, снабженныхъ брезентами.

Въ накладной должно быть обозначено, пропитаны ли вышепоименованные предметы жиромъ или лакомъ; при отсутствіи же такой отмѣтки въ накладной, они считаются за пропитанные жиромъ или лакомъ.

*Шерсть, служившая для очистки*, допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ бочкахъ, ящикахъ и иныхъ прочныхъ и герметически закупоренныхъ вмѣстителяхъ.

## XXXII.

*Подверженные мнѣнію животныя остатки, какъ-то: шкуры и кожи сырыя несоленныя, жиры, жилы, кости, рога, копыта, обрѣзки сырыхъ кожъ*, служащія для производства клея, не пропитанные известью,

centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manière qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous des caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture doit indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

## XXXI.

*La laine, les poils, la laine artificielle, le coton, la soie, le lin, le chanvre, le jute*, à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes; les *cordages*, les *courroies de coton et de chanvre*, les *cordelletes* et *ficelles diverses* (pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3) ne doivent être transportés, s'ils sont imprégnés de graisse et de vernis, que dans des wagons couverts, ou dans des wagons découverts munis de bâches.

La lettre de voiture doit indiquer si lesdits objets ne sont pas imprégnés de graisse ou de vernis; en cas de non-indication, ils seront considérés comme imprégnés de graisse ou de vernis.

*La laine ayant servi au nettoyage* n'est admise au transport que dans des fûts, caisses ou autres récipients solides et hermétiquement fermés.

## XXXII.

*Les déchets d'animaux sujets à putréfaction*, tels que les *peaux fraîches non salées*, les *graisses*, les *tendons*, les *os*, les *cornes*, les *onglons* ou *sabots*, les *rognures de peaux fraîches* servant à fabriquer la colle non

а равно и всѣ *остальные предметы отвратительнаго запаха или вида*, за исключеніемъ предметовъ, поименованныхъ въ №№ LII и LIII, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) Очищенные и высушенные кости, прессованный жиръ, рога безъ роговой лобной кости, копыта жвачныхъ животныхъ и свиней, безъ костей и мягкихъ частей, принимаются къ перевозкѣ отдѣльными отправками, упакованные въ прочные мѣшки.

2) Отдѣльныя отправки предметовъ этой категоріи, не поименованныхъ въ вышеприведенномъ п. 1-мъ, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованными въ прочные плотно закрытые бочки, кадки или ящики. Перевозка производится на открытомъ подвижномъ составѣ.

3) Свѣжія жилы, обрѣзки сырыхъ кожъ, служащія для производства клея, непотитанные известью, а равно и остатки этихъ двухъ веществъ, также сырыя несоленая кожи и неочищенные кости съ оставшимися на нихъ мускульными жилами и кожей, при повагонныхъ отправкахъ, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

а) Съ 1 марта по 31 октября эти предметы должны быть упакованы въ плотные и прочные мѣшки, пропитанные карболовой кислотой съ цѣлью уничтоженія гнилостнаго запаха, издаваемого этими предметами. Каждая отправка должна быть покрыта толстымъ чохломъ изъ прочной ткани, пропитанной растворомъ карболовой кислоты. Самый чохоль долженъ быть впитную покрытъ большимъ, непромокаемымъ, неосмоленнымъ брезентомъ. Брезенты поставляются самими отправителями.

б) Въ теченіе ноября, декабря, января и февраля мѣсяцевъ упаковки въ мѣшкахъ не требуется. При чемъ, однако, таковыя отправки должны быть непременно покрыты плотнымъ холщевымъ чохломъ, пропитаннымъ растворомъ карболовой кислоты. Этотъ чохоль, въ свою очередь, покрывается впитную большимъ непромокаемымъ и неосмоленнымъ брезентомъ. Чохоль долженъ быть пропитанъ карболовой кислотой настолько, чтобы не чув-

passées à la chaux, ainsi que *tous autres objets nauséabonds et répugnants*, à l'exception toutefois de ceux qui sont mentionnés aux n<sup>os</sup> LII et LIII, sont acceptés aux conditions suivantes:

1) Les os suffisamment nettoyés et séchés, le suif comprimé, les cornes sans l'appendice corné de l'os frontal à l'état sec, les onglons, c'est-à-dire les sabots des ruminants et des porcs, sans os ni matières molles, sont admis au transport par expéditions partielles, lorsqu'ils sont remis emballés dans des sacs solides.

2) Les expéditions partielles des objets de cette catégorie non dénommés ci-dessus au chiffre 1 ne sont admises qu'emballées dans des tonneaux, cuveaux ou caisses solides et hermétiquement clos. Les lettres de voiture doivent indiquer la dénomination exacte des objets emballés dans les fûts, cuveaux ou caisses. Le transport doit être effectué par wagons découverts.

3) Les tendons frais, les rognures de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle non passées à la chaux, ainsi que les déchets de ces deux sortes de matières, en outre les peaux fraîches non salées et les os non nettoyés, garnis encore de fibres musculaires et de peau, remis par wagons complets, ne peuvent être transportés qu'aux conditions suivantes:

а) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre, ces matières doivent être emballées dans des sacs solides en bon état. Ces sacs devront être passés à l'acide phénique, de telle sorte que l'odeur méphitique des matières qu'ils contiennent ne puisse se faire sentir. Tout envoi de ce genre doit être recouvert d'une couverture d'un tissu très fort (appelé toile à houblon) imprégné d'une solution d'acide phénique. Cette couverture doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. Les couvertures doivent être fournies par l'expéditeur.

б) Pendant les mois de novembre, décembre, janvier et février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les envois doivent être couverts également d'une couverture de tissu très fort (toile à houblon) et cette couverture doit être elle-même entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première couverture doit au besoin être passée à l'acide phénique, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir.

ствовалось ни малѣйшаго гнилостнаго запаха. Брезенты поставляются самими отправителями.

6) Въ случаѣ, если карболовой кислоты недостаточно для уничтоженія гнилостнаго запаха, то эти отправки должны быть упакованы въ прочные, плотно закрытые бочки или кадки такимъ образомъ, чтобы не чувствовался запахъ содержамаго этихъ вмѣстилищъ.

4) Перевозка полными вагонами непоименованныхъ въ вышеприведенномъ п. 3, но сходныхъ съ ними веществъ, производится исключительно на открытомъ подвижномъ составѣ, покрытомъ брезентами, которые поставляются самими отправителями.

5) Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ.

6) Мѣшки, вмѣстилища и брезенты, въ которыхъ и подъ которыми перевозились такія вещества, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при условіи ихъ полной дезинфекціи карболовой кислотой.

7) Расходы на дезинфекцію, если таковая должна быть произведена, падаютъ на счетъ отправителей или получателей.

### XXXIII.

*Сѣра* перевозится только въ крытыхъ вагонахъ или на платформахъ, покрытыхъ брезентами.

### XXXIV.

Предметы, которые легко могутъ загораться отъ искръ паровоза, какъ-то: *сѣно, солома* (въ томъ числѣ рисовая солома и льняная труха), *тростникъ* (за исключеніемъ испанскаго тростника), *древесная кора, торфъ* (за исключеніемъ машиннаго или прессованнаго торфа), *древесный уголь* (не молотый) (см. № XXIX), *прядильные матеріалы и остатки отъ нихъ, бумажные обрѣзки, древесные опилки, равно какъ и продукты изъ смѣси нефтяныхъ остатковъ древесной смолы и другихъ подобныхъ предметовъ съ пористыми воспламеняющимися тѣлами*; а также *гипсъ, известь негашеная и трассъ* въ неупакованномъ состояніи—принимаются къ перевозкѣ только при условіи прикрытія ихъ брезентами и производствѣ нагрузки и выгрузки сихъ грузовъ средствами отправителя и получателя. По требованію жел. дороги, грузоотправители должны сами доставить необходимые для прикрытія сихъ предметовъ брезенты.

Les couvertures doivent être fournies par l'expéditeur.

c) Si l'acide phénique ne suffit pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

4) Le transport par charge complète des matières non dénommées au chiffre 3 ci-dessus mais analogues à celles qui sont indiquées dans ce numéro, doit être effectué par wagons découverts munis de bâches. L'expéditeur doit fournir les bâches.

5) Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

6) Les sacs, récipients et bâches dans lesquels et sous lesquelles des matières de ce genre ont été transportées, ne sont admis au transport que sous condition d'avoir été absolument désinfectés par l'acide phénique.

7) Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

### XXXIII.

Le *soufre* n'est transporté que par wagons couverts ou par wagons découverts bâchés.

### XXXIV.

Les *objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive, tels que foin, paille* (y compris la paille de maïs, de riz et de lin), *joncs* (à l'exclusion du jonc d'Espagne), *écorce d'arbres, tourbe* (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), *charbon de bois entier* (non moulu) (voir n° XXIX), *matières à filer végétales* et leurs *déchets*, les *rognures de papier, la sciure de bois, les pâtes de bois, les copeaux de bois, etc.*, ainsi que les *marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreux inflammables*; de même le *plâtre, les cendres lessivées de chaux* et le *trass*, dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne sont reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opèrent eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi

## XXXV.

Если, обозначенные въ №№ VIIIa, IX, XI, XV, XVI XIX, до XXIII, а также и въ № L, химическіе продукты предъявляются къ перевозкѣ партіями не болѣе 10 килограммовъ, то, съ одной стороны, предметы, приведенные въ №№ VIIIa, IX, XI, XVI (за исключеніемъ, однако, брома), XIX до XXIII включительно, а также и въ № L, а съ другой—предметы, поименованные въ № XV (въ томъ числѣ и бромъ въ количествахъ до 100 граммовъ), могутъ быть упакованы, какъ совмѣстно одинъ съ другимъ, такъ и со всѣми прочими грузами, принимаемыми къ перевозкѣ безъ ограниченія. Эти продукты должны быть уложены въ тщательно закупоренные стекляные или жестяные непроницаемые сосуды, въ свою очередь, плотно упакованные въ прочные ящики, съ прокладкою или сѣномъ, или соломою, или же отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или другимъ тому подобнымъ, рыхлымъ веществомъ, и должны быть поименно обозначены въ накладной.

## XXXVI.

*Боевые патроны*, начиненные чернымъ или инымъ порохомъ, если перевозка таковыхъ допускается въ Государствахъ, участвующихъ въ перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ, именно:

1) *Металлическіе патроны съ металлическими гильзами, и*

2) *Картонные патроны съ металлическою оболочкою* принимаются къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

а) зажигательные снаряды въ металлической оболочкѣ должны быть пригнаны къ металлической трубкѣ такъ плотно, чтобы они не могли отъ нея отдѣляться и не допускали просыпки пороха. Весь зарядъ пороха, содержащійся въ металлическомъ колапкѣ картонныхъ патроновъ, долженъ быть герметически закупоренъ плотнымъ пыжемъ. Картонъ трубки долженъ быть такъ крѣпокъ, чтобы трубка во время перевозки не могла сломаться.

б) Во избѣжаніе, хотя бы малѣйшаго перемѣщенія, патроны должны быть плотно уложены въ жестянки или небольшіе де-

fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

## XXXV.

Quand les *produits chimiques spécifiés* sous les n<sup>os</sup> VIII a, IX, XI, XV, XVI XIX à XXIII inclus, ainsi que n<sup>o</sup> L, sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis, tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, les corps spécifiés sous les n<sup>os</sup> VIII a, IX, XI, XVI (à l'exception du brome), XIX à XXIII inclus ainsi que le n<sup>o</sup> L, d'une part, et ceux qui sont spécifiés sous le n<sup>o</sup> XV (y compris le brome jusqu'au poids de 100 gr.), d'autre part. Ces corps doivent être renfermés dans des récipients de verre ou de fer-blanc étanches hermétiquement clos, emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

## XXXVI.

*Les cartouches pour armes à feu* chargées de poudre noire ou d'autres poudres de tir, en tant que ces dernières sont admises dans les Etats participant au transport par chemins de fer, soit:

1) *Les cartouches métalliques dont les douilles sont entièrement en métal, et*

2) *Les cartouches en carton garnies d'un revêtement métallique, sont transportées aux conditions suivantes:*

а) Pour les cartouches métalliques, les projectiles doivent être adaptés à la douille métallique de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher ni permettre le tamisage de la poudre. Pour les cartouches en carton munies d'un renfort métallique intérieur ou extérieur, la charge entière de poudre contenue dans le renfort métallique doit être fermée hermétiquement par une bourre serrante. Le carton de la douille doit être de qualité suffisante pour qu'elle ne puisse se briser en cours de transport.

б) Les cartouches doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, dans de petites caisses en bois ou

ревянные или прочные картонные ящики. Эти вмѣстилища должны быть въ свою очередь уложены одно возлѣ другого и рядами одно на другомъ въ прочные, для этого приспособленные деревянные ящики, толщина стѣнокъ которыхъ должна быть не менѣе 0,015 метра; пустыя пространства заполняются, въ случаѣ надобности, картономъ, бумажными обрѣзками, паклей или древесной шерстью—всѣ эти вещества должны быть совершенно сухія—во избѣжаніе при перевозкѣ перемѣщенія или передвиженія вмѣстителей.

Что же касается ящичковъ, выложенныхъ внутри жестью, то толщина стѣнокъ не должна превышать 0,010 метра.

в) Всѣхъ ящичка, наполненнаго патронами, не долженъ превышать 100 килограммовъ.

Ящики, полный вѣсъ (брутто) коихъ болѣе 10 килограммовъ, должны имѣть ручки или планочки для ихъ удобной переноски.

г) Ящики не могутъ быть заколочены желѣзными гвоздями; на нихъ должна находиться видная надпись, указывающая свойство содержимаго, и снабженная пломбами или печатью, приложенной къ шляпкѣ двухъ винтовъ крышки, или фабричной маркой, наклеенной и на крышкѣ, и на бокахъ ящичка.

д) При накладныхъ должно находиться удостовѣреніе за подписью отправителя и съ воспроизведеніемъ пломбъ, печатей или фабричной марки, приложенныхъ къ ящичкамъ. Это удостовѣреніе должно быть изложено слѣдующимъ образомъ: нижеподписавшійся удостовѣряетъ, что отправка, указанная въ прилагаемой при семъ накладной и снабженная фабричнымъ ярлыкомъ . . . , согласуется относительно условій упаковки съ постановленіями, изложенными въ № XXXVI приложенія 1 Международной конвенціи по перевозкѣ грузовъ по жел. дорогамъ.

### XXXVII.

*Патроны Флобера для пуль и дроби.*

1) Пульные патроны должны быть упакованы въ картонные, жестяные, деревянные небольшіе ящики или въ плотные холщевые мѣшки.

2) Дробные патроны должны быть упакованы въ жестяные, деревянные небольшіе ящики или въ прочные картоны

внутри въ прочные картонные ящики, въ которыхъ при перемѣщеніи или передвиженіи не должно происходить перемѣщенія или передвиженія вмѣстителей. Эти вмѣстилища должны быть въ свою очередь уложены одно возлѣ другого и рядами одно на другомъ въ прочные, для этого приспособленные деревянные ящики, толщина стѣнокъ которыхъ должна быть не менѣе 0,015 метра; пустыя пространства заполняются, въ случаѣ надобности, картономъ, бумажными обрѣзками, паклей или древесной шерстью—всѣ эти вещества должны быть совершенно сухія—во избѣжаніе при перевозкѣ перемѣщенія или передвиженія вмѣстителей.

с) Le poids d'une caisse remplie de cartouches ne peut dépasser 100 kilogrammes.

Les caisses pesant brut plus de 10 kilogrammes seront munies de poignées ou de liteaux pour en faciliter la manutention.

д) Les caisses ne peuvent être fermées au moyen de clous en fer; elles doivent porter une inscription indiquant d'une manière apparente la nature du contenu, et être munies de plombs ou d'un cachet apposé sur la tête de deux vis du couvercle, ou de la marque de fabrique collée à la fois sur le couvercle et sur les côtés de la caisse.

е) Les lettres de voiture doivent être accompagnées d'une attestation signée de l'expéditeur et reproduisant la marque des plombs, les cachets ou la marque de fabrique apposés sur les caisses. Cette attestation doit être conçue ainsi qu'il suit:

Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans la lettre de voiture ci-jointe, envoi cacheté avec la marque. . . , est conforme, en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage, aux dispositions arrêtées sous le n° XXXVI de l'annexe 1 de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer.

### XXXVII.

*Cartouches Flobert à balles et à petits plombs.*

1) Les cartouches à balles doivent être emballées dans des boîtes en carton, des boîtes en fer-blanc, des petites caisses en bois, ou des sacs de toile forte.

2) Les cartouches à petits plombs doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc, des petites caisses en bois, ou

такимъ образомъ, чтобы не допустить ни малѣйшаго перемѣщенія. Каждое вмѣстѣлище, содержащее патроны Флобера, должно быть тщательно уложено въ прочный ящикъ или боченокъ, и на каждомъ мѣстѣ, смотря по его содержанію, должна находиться надпись «пульные патроны Флобера или «дробные патроны Флобера.» Вѣсъ ящика или боченка не долженъ превышать 100 килограммовъ.

Зажигательные снаряды Флобера (патронные поддоны) подчинены тѣмъ же условіямъ упаковки, какъ и патроны Флобера для дроби.

### XXXVIII.

*Фейерверки изъ прессованной пороховой пыли и другихъ подобныхъ веществъ* принимаются къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условій.

1) Они не должны содержать ни смѣси хлорновато-кислой соли, сѣры и азотной кислоты, ни смѣси хлорновато-кислаго или желѣзисто-синеродистаго кали; равнымъ образомъ, они не должны содержать ни хлористой ртути, ни амміаковыхъ солей всякаго рода, ни цинковой пыли, ни порошка магнія, ни вообще какого бы то ни было вещества, легко воспламеняющагося отъ тренія, сжатія или удара, или самопроизвольно возгорающагося. Они должны состоять исключительно изъ прессованной пороховой пыли или тому подобныхъ веществъ, какъ-то: изъ смѣси селитры, сѣры и угля тоже въ прессованномъ видѣ. Каждый отдѣльный фейерверкъ можетъ содержать не болѣе 30 граммовъ зернистаго пороха.

2) Полный вѣсъ воспламеняющихся веществъ, содержащихся въ фейерверкахъ, соединенныхъ въ одно мѣсто, не долженъ превышать 20 килограммовъ, а вѣсъ зернистаго пороха, входящаго въ ихъ составъ, не долженъ быть болѣе 2,5 килограммовъ.

3) Фейерверки должны быть упакованы, каждый отдѣльно, въ картонныя коробки, завернутыя въ толстую бумагу, или въ крѣпкій картонъ или толстую упаковочную бумагу; зажигательный снарядъ каждаго фейерверка, во избѣжаніе раструски, долженъ быть завернутъ въ бумагу или холстъ. Ящики, сдаваемые къ перевозкѣ, должны быть заполнены плотную, а пути пространства, если таковыя окажутся, тщательно заполняются соломой, сѣномъ, паклей, бумажными обрѣзками или тому подобными матеріалами, для того, чтобы

dans des cartons solides de manière qu'aucun déplacement ne puisse avoir lieu.

Tout récipient contenant des cartouches Flobert doit être soigneusement emballé dans une forte caisse ou dans un tonneau solide et chaque colis doit porter, suivant son contenu, l'inscription «cartouches Flobert à balles» ou «cartouches Flobert à petits plombs». Le poids de la caisse ou du tonneau ne peut pas dépasser 100 kilogrammes.

Les amorces Flobert sont soumises aux mêmes conditions d'emballage que les cartouches Flobert à petits plombs.

### XXXVIII.

*Les pièces d'artifice fabriquées avec de la poudre en poussière comprimée et d'autres matières analogues* sont transportées aux conditions suivantes :

1) Elles ne doivent contenir ni mélanges de chlorate, de soufre et de nitrate, ni mélanges de chlorate de potasse et de ferrocyanure de potassium; elles ne doivent également contenir ni sublimé corrosif, ni sels ammoniacaux de quelque espèce que ce soit, ni poussière de zinc, ni poudre de magnésium, ni en général aucune matière capable de s'enflammer aisément par friction, compression ou percussion, ou dont l'inflammation spontanée pourrait être à craindre. Elles doivent se composer exclusivement de poudre en poussière comprimée ou de matières analogues, telles que mélange de salpêtre, de soufre et de charbon, également à l'état comprimé. Chaque pièce isolée ne peut contenir plus de 30 grammes de poudre en grains.

2) Le poids total des matières inflammables contenues dans les pièces d'artifice réunies en un même colis ne peut dépasser 20 kilogrammes, et celui de la poudre en grains qui entre dans leur composition: 2,5 kilogrammes.

3) Les pièces d'artifice doivent être emballées, chacune isolément, soit dans des cartons entourés de fort papier, soit dans du carton ou dans du papier d'emballage solide; l'amorce de chaque pièce doit être revêtue de papier ou d'étoffe, de telle sorte que le tamisage ne puisse se produire. Les caisses servant au transport doivent être complètement remplies et les espaces vides, s'il y en a, soigneusement comblés avec de la paille, du foin, de l'étoffe, des déchets de papier ou des matières analogues, de telle sorte que, même en cas de secousse, aucun

въ случаѣ тряски или толчковъ, не могло послѣдовать никакого перемѣщенія пачекъ. Матеріалы, которыми заполняются пустыя пространства, должны быть очень чистые и совершенно сухіе; поэтому, употребленіе свѣжаго сѣна или жирной пакли для этой цѣли не дозволяется. Равнымъ образомъ воспрещается укладывать въ одинъ ящикъ фейерверки вмѣстѣ съ другими предметами.

4) Ящики должны быть сколочены изъ крѣпкихъ досокъ толщиною не менѣе 22-хъ миллиметровъ; бока ихъ должны быть пригнаны посредствомъ зубцовъ, захватывающихъ другъ друга, а дно и крышки посредствомъ винтовъ достаточной длины. Внутренность ящиковъ оклеивается крѣпкой толстой бумагой. Снаружи ящиковъ не должно оставаться ни слѣдовъ, ни остатковъ веществъ, содержащихся въ фейерверкахъ. Объемъ ящика не долженъ превышать 1,2 кубическаго метра, его полный вѣсъ (брутто) не можетъ, быть больше 75 килограммовъ. На ящикахъ должна имѣться видная надпись: «фейерверки изъ пороховой пыли», а также и имя отправителя. Кромѣ того каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ, въ коемъ указанъ родъ содержащихся въ ней фейерверковъ именно — поименовано, что это ракеты, колеса, комнатные фейерверки и т. д.

5) Каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ отправителя, удостоверяющимъ, что предписанія, изложенныя пп. 1—4, точно соблюдены; подпись должна быть засвидѣтельствована въ установленномъ порядкѣ.

### XXXIX.

*Прессованный пироксилинъ, содержащій не менѣе 15% воды*, принимается къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) Онъ долженъ быть тщательно упакованъ въ непроницаемые крѣпкіе сосуды съ толстыми стѣнками. На этихъ сосудахъ должна находиться видная надпись «Влажный, прессованный пироксилинъ». Вѣсъ каждого отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 90 килограммовъ.

2) Перевозка пироксилина не допускается ни въ поѣздахъ большой скорости, ни въ пассажирскихъ поѣздахъ; перевозка въ смѣшанныхъ поѣздахъ дозволяется лишь по тѣмъ линіямъ, гдѣ нѣтъ товарныхъ поѣздовъ.

3) Отправитель обязанъ заявить въ накладной, что какъ свойство пироксилина, такъ и упаковка его согласуются съ вы-

déplacement des paquets ne puisse avoir lieu. Les matières employées pour combler les espaces vides doivent être très propres et absolument sèches; pour cette raison, l'emploi de foin frais ou d'étoupe grasse, par exemple, est prohibé. Il est également interdit d'emballer dans la même caisse des pièces d'artifice et d'autres objets.

4) Les caisses doivent être faites avec de fortes planches d'une épaisseur de 22 millimètres au moins; leurs côtés doivent être ajustés au moyen de dents s'engrenant les unes dans les autres, le fond et le couvercle avec des vis d'une longueur suffisante. L'intérieur des caisses doit être entièrement tapissé de papier fort et résistant. Il ne doit rester sur l'extérieur des caisses ni trace ni résidu des matières contenues dans les pièces d'artifice. Le volume de la caisse ne doit pas dépasser 1,2 mètre cube, son poids brut ne peut être supérieur à 75 kilogrammes. Les caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'inscription: «Pièces d'artifice de poudre en poussière» ainsi que le nom de l'expéditeur. Chaque envoi doit, en outre, être accompagné d'une déclaration indiquant l'espèce des pièces d'artifice qu'il contient, et spécifiant, notamment, si ce sont des fusées, des roues, des pièces d'artifice pour salon, etc.

5) Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration de l'expéditeur attestant que les prescriptions énoncées aux chiffres 1 à 4 ont été observées; la signature devra être dûment certifiée.

### XXXIX.

*Le fulmi-coton comprimé contenant au moins 15% d'eau* est admis au transport aux conditions suivantes:

1) Il doit être soigneusement emballé dans des récipients étanches, résistants, aux parois solides. Ces récipients doivent porter, d'une manière apparente, l'inscription: «Fulmi-coton mouillé, comprimé». Le poids maximum de chaque colis isolé ne peut être de plus de 90 kilogrammes.

2) Cette matière ne doit être admise ni au transport par grande vitesse, ni au transport par trains de voyageurs; le transport par trains mixtes n'est autorisé que pour les lignes sur lesquelles ne circulent pas de trains de marchandises.

3) L'expéditeur doit déclarer dans la lettre de voiture que la nature du fulmi-coton et l'emballage sont conformes aux prescrip-

шеизложенными предписаніями; подпись должна быть засвидѣтельствована въ установленномъ порядкѣ.

4) Пироксилинъ дозволяется перевозить въ одномъ вагонѣ съ другими товарами, если только послѣдніе не легко воспламеняющіеся.

5) Соединеніе въ одномъ вагонѣ патрoновъ, фейерверковъ, взрывчатыхъ снарядовъ и пироксилина воспрещается.

6) Открытый подвижной составъ, въ которомъ перевозится пироксилинъ, долженъ быть покрытъ брезентами.

## XL.

*Пироксилинъ въ видѣ ваты и тремучая вата* (азотистая вата) для коллодіума принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованные въ непроницаемые крѣпкіе сосуды, плотно уложенные въ прочные деревянные ящики, и при условіи 35% содержания воды.

При накладной должно быть заявленіе, скрѣпленное подписью отправителя и извѣстнаго управленію жел. дороги химика о томъ, что свойство товара и упаковка его соотвѣтствуютъ выше изложеннымъ предписаніямъ. Подписи должны быть засвидѣтельствованы въ установленномъ порядкѣ.

## XLI.

*Хлопушки, такъ называемая тремучія хлопушки* принимаются къ перевозкѣ при условіи ихъ упаковки, количествомъ отъ 6—12, въ картонки, которыя должны быть уложены въ деревянные ящики.

## XLII.

*Лакoвые бенгальскіе огни* (комнатные бенгальскіе огни) безъ фитилей, азотистыя бумажки, взрывчатыя свѣчи, взрывчатыя пикеты, свѣчки съ бенгальскимъ огнемъ и другіе тому подобные предметы должны быть упакованы въ ящики изъ крѣпкаго листового желѣза, или въ деревянные плотно сколоченные ящики, объемъ которыхъ не долженъ превышать 1,2 кубическаго метра. Упаковка должна быть настолько плотная, чтобы въ этихъ ящикахъ не образовалось пустыхъ пространствъ. Надпись на ящикахъ должна указывать ихъ содержаніе.

tions ci-dessus énoncées; sa signature doit être dûment certifiée.

4) Le fulmi-coton ne peut être transporté avec d'autres marchandises, dans un même wagon, que si celles-ci ne sont pas facilement inflammables.

5) La réunion dans le même wagon de cartouches pour armes à feu, pièces d'artifice, mèches ou amorces explosives et de fulmi-coton est interdite.

6) Les wagons découverts employés au transport du fulmi-coton doivent être bâchés.

## XL.

*Le fulmi-coton sous forme d'ouate et le fulmi-coton (coton nitré) pour collodion* sont acceptés au transport dans des récipients parfaitement étanches solidement emballés dans de fortes caisses en bois, à la condition qu'ils contiendront au moins 35% d'eau.

La lettre de voiture doit contenir une déclaration revêtue de la signature de l'expéditeur et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus énoncées. Les signatures doivent être dûment certifiées.

## XLI.

Les *bonbons* dits *bonbons fulminants* sont admis au transport à la condition qu'ils soient renfermés par nombre de 6 à 12 dans des cartons et que ces cartons soient emballés dans des caisses en bois.

## XLII.

*Les feux de Bengale préparés à la laque* (*feux de Bengale de salon*) sans amorces, les papiers nitrés, bougies fulminantes, lances fulminantes, allumettes munies d'un feu de Bengale et autres objets analogues doivent être emballés dans des récipients en forte tôle ou en bois solidement assemblé, dont le volume ne devra pas dépasser 1,2 mètre cube. L'emballage doit être fait solidement et de telle sorte que les récipients ne contiennent pas d'espaces vides. Les caisses doivent porter une inscription indiquant leur contenu.



## XLIII.

*Разрывныя пули* перевозятся при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) Онѣ должны быть упакованы, числомъ не болѣе 1000 штукъ, въ картонныя, завернутыя въ бумагу коробки, наполненныя древесными опилками. Разрывныя пули должны, въ совокупности, содержать не болѣе 0,5 грамма гремучаго состава.

2) Картонныя коробки должны быть уложены въ крѣпкіе жестяные или прочныя деревянные ящики, объемомъ не болѣе 0,5 кубическаго метра; между стѣнками ящика и его содержимымъ должно быть пустое пространство, не менѣе какъ въ 30 миллиметровъ, которое заполняется древесными опилками, соломой, паклей, или другимъ тому подобнымъ матеріаломъ, такимъ образомъ, чтобы, даже въ случаѣ тряски, не могло произойти никакого движенія или перемѣщенія пачекъ; эти пачки не должны быть упакованы вмѣстѣ съ другими предметами.

3) На вмѣстилищахъ и ящикахъ должна быть сдѣлана видная надпись съ указаніемъ содержанія, имени отправителя и названія завода.

4) Каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ, скрѣпленнымъ подписью заводчика и извѣстнаго управленію жел. дороги химика, удостоверяющимъ соблюденіе предписаній, перечисленныхъ въ пп. 1—3.

## XLIV.

*Жидкіе газы* [углекислота, азотная окись (протоксидъ), амміакъ, хлоръ, сѣрнистая кислота, ангидридъ и фосгенъ (хлористый углеродъ)] допускаются къ перевозкѣ лишь при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) Эти вещества принимаются къ перевозкѣ въ желѣзныхъ, чугунныхъ или стальныхъ вмѣстилищахъ; впрочемъ, фосгенъ можетъ быть принятъ къ перевозкѣ и въ мѣдныхъ вмѣстилищахъ. Эти вмѣстилища должны:

a) выдержать при установленномъ испытаніи давленіе, сила котораго указана въ нижеслѣдующемъ п. 2, не подвергнувшись при этомъ ни измѣненію, ни трещинамъ. Это испытаніе должно возобновляться каждые 3 года для вмѣстилищъ, назначенныхъ для перевозки углекислоты, азотной окиси (протоксида) и амміака, и ежегодно для тѣхъ вмѣстилищъ, въ которыхъ перевозится хлоръ, сѣрнистая кислота и фосгенъ;

## XLIII.

Les *pois fulminants* sont admis aux conditions suivantes:

1) Ils doivent être emballés, par nombre de 1,000 pièces au plus, dans des boîtes de carton garnies de sciure de bois et enveloppées elles-mêmes dans du papier. Ces pois fulminants ne doivent pas contenir, en totalité, plus de 0,5 gramme de fulminate d'argent.

2) Les boîtes doivent être placées dans des récipients en forte tôle ou de solides caisses en bois, d'un volume de 0,5 mètre cube au plus; un espace vide de 30 millimètres au moins doit exister entre les parois de la caisse et son contenu. Cet espace vide doit être rempli de sciure de bois, de paille, d'étoupe, ou de toute autre matière analogue, de telle sorte que, même en cas de secousses, aucun mouvement ou déplacement des paquets ne puisse se produire; ces paquets ne peuvent être emballés avec d'autres objets.

3) Les récipients et caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'indication du contenu, le nom de l'expéditeur et celui de la fabrique.

4) Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration revêtue de la signature du fabricant et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que les prescriptions énumérées ci-dessus aux chiffres 1 à 3 ont été observées.

## XLIV.

Les *gaz liquéfiés* (acide carbonique, protoxyde d'azote, ammoniacque, chlore, acide sulfureux anhydre et phosgène [oxychlorure de carbone]) ne sont admis au transport qu'aux conditions suivantes:

1) Ces produits doivent être renfermés dans des récipients de fer forgé, de fer fondu ou d'acier fondu; toutefois le phosgène peut aussi être renfermé dans des récipients en cuivre. Ces récipients doivent:

a) avoir supporté à l'épreuve officielle une pression dont la valeur est indiquée ci-après au chiffre 2, sans avoir subi une déformation persistante ou des fissures. Cette épreuve doit être renouvelée tous les trois ans pour les récipients destinés au transport de l'acide carbonique, du protoxyde d'azote et de l'ammoniacque, et tous les ans pour ceux qui servent au transport du chlore, de l'acide sulfureux et du phosgène;

б) на видномъ мѣстѣ долженъ быть установленный ярлыкъ, съ указаніемъ вѣса порожняго вмѣстилища (съ клапаномъ и колпакомъ включительно), въ килограммахъ, допускаемаго на основаніи предписаній п. 2, а также мѣсяца, числа и дня послѣдняго испытанія;

в) быть снабжены клапанами, защищенными колпаками изъ того же металла, какъ и сами вмѣстилища, къ которымъ они привинчены.

Колпаки мѣдныхъ вмѣстителейъ, въ которыхъ перевозится фосгенъ, могутъ быть чугунные.

Вмѣстилища должны быть снабжены такимъ наружнымъ приспособленіемъ, которое не позволяло бы имъ катиться. Вмѣстилища, предназначенныя для перевозки фосгена, могутъ быть закрыты, вмѣсто клапановъ, пробками съ винтами безъ колпака.

Эти пробки должны закрывать вмѣстителища такъ, чтобы не чувствовался запахъ содержимаго.

Если вмѣстилища плотно упакованы въ ящикахъ, тогда клапаны не требуютъ колпаковъ, а сами вмѣстилища — наружныхъ приспособленій, не позволяющихъ имъ катиться.

2) Внутреннее давленіе, которое должны выдерживать вмѣстителища при каждомъ испытаніи, и высшій (максимальный) предѣлъ допускаемаго вѣса груза опредѣлены слѣдующимъ образомъ:

а) Для углекислоты и азотной окиси (протоксида): 250 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 1,34 литра вмѣстимости сосуда. Напримѣръ, вмѣстителище емкостью 13,40 литровъ должно вмѣщать не болѣе 10 килограммовъ жидкихъ углекислоты или азотной окиси (протоксида).

б) Для амміака — 100 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 1,86 литра вмѣстимости сосуда.

в) Для хлора — 50 атмосферъ и 1 килограммъ на 0,9 литра вмѣстимости.

д) Для сѣрнистой кислоты и фосгена — 30 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 0,8 литра вмѣстимости.

3) Вмѣстителища, содержащія жидкіе газы, не должны быть бросаемы и подвергаемы дѣйствию солнечныхъ лучей или жару огня.

б) porter une marque officielle, placée solidement à un endroit bien apparent, indiquant le poids du récipient vide (y compris la soupape avec la chape ou le bouchon), la charge en kilogrammes qu'il peut contenir aux termes des prescriptions du chiffre 2, ainsi que la date de la dernière épreuve;

с) être munis de soupapes protégées par des chapes du même métal que les récipients et vissées aux récipients.

Les récipients de cuivre pour le transport du phosgène peuvent être pourvus de chapes en fer forgé.

Les récipients doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

Les récipients destinés au transport du phosgène peuvent être fermés aussi au moyen de bouchons à pas de vis sans chape, au lieu de soupapes. Ces bouchons doivent fermer le récipient de telle sorte que l'odeur du contenu ne puisse se faire sentir.

Si les récipients sont emballés solidement dans des caisses, il n'est pas nécessaire de protéger les soupapes par des chapes, ni de pourvoir les récipients d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

2) La pression intérieure à faire supporter par les récipients à chaque épreuve et le maximum de charge admissible sont fixés ainsi qu'il suit:

а) Pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote: à 250 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 1,34 litre de capacité du récipient. Par exemple, un récipient de la capacité de 13,40 litres ne peut contenir plus de 10 kilogrammes d'acide carbonique ou de protoxyde d'azote liquides.

б) Pour l'ammoniaque, à 100 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 1,86 litre de capacité du récipient.

в) Pour le chlore, à 50 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 0,9 litre de capacité.

д) Pour l'acide sulfureux et le phosgène, à 30 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 0,8 litre de capacité.

3) Les récipients contenant des gaz liquéfiés ne peuvent être jetés, ni exposés aux rayons du soleil ou à la chaleur du feu.

4) Перевозка этихъ веществъ должна производиться не иначе, какъ въ закрытыхъ вагонахъ или же въ вагонахъ-цистернахъ, специально для этой цѣли приспособленныхъ, внутренняя часть коихъ, въ случаѣ надобности, должна быть покрыта деревомъ.

## XLV.

*Сжатый водородъ, кислородъ и свѣтильный газъ перевозятся* при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1. Давленіе на эти вещества не должно превышать 200 атмосферъ; они перевозятся только въ цилиндрахъ, сдѣланныхъ изъ одного куска стали или кованого желѣза, длиною не болѣе 2 метровъ и съ внутреннимъ діаметромъ не больше 21 сантиметра. Эти цилиндры должны:

а) выдержать при установленномъ испытаніи давленіе вдвое большее давленія содержимыхъ ими газовъ въ моментъ сдачи къ перевозкѣ, не подвергнувшись при этомъ ни измѣненію, ни трещинамъ. Такое испытаніе должно возобновляться каждые 3 года;

б) на видномъ мѣстѣ долженъ быть установленный ярлыкъ, съ указаніемъ силы разрѣшеннаго давленія и мѣсяца, числа и дня послѣдняго испытанія;

в) быть снабжены клапанами, защищенными:

если эти клапаны находятся внутри горлышка — металлической пробкой, вышиною не менѣе 25 миллиметровъ ввинченной въ горлышко такимъ образомъ, чтобы не выступать изъ бокового отверстія;

если же клапаны находятся внѣ горлышка, и цилиндры сданы къ перевозкѣ безъ упаковки — тогда они должны быть защищены колпаками изъ стали, кованого или литого желѣза, плотно привинченными къ цилиндру;

г) если цилиндры сданы полными вагонами безъ упаковки, то они должны грузиться такимъ образомъ, чтобы они не могли катиться. Сосуды, сдаваемые отдѣльными партіями, должны быть снабжены наружнымъ приспособленіемъ, которое не позволяло бы имъ катиться. Если же эти сосуды сданы въ ящикахъ, то на такихъ должна быть сдѣлана слѣдующая ясная надпись: «сжатый кислородъ», или «сжатый водородъ», или «сжатый свѣтильный газъ».

2. Отправки могутъ быть сдаваемы только лицами, располагающими вѣрнымъ

4) Le transport de ces produits ne peut avoir lieu que dans des wagons fermés ou bien dans des wagons-réservoirs spécialement aménagés à cet effet et dont le récipient doit être revêtu, le cas échéant, d'une caisse en bois.

## XLV.

*L'oxygène, l'hydrogène et le gaz d'éclairage comprimés* sont transportés aux conditions suivantes:

1) Ces produits ne peuvent être soumis à une pression supérieure à 200 atmosphères; ils doivent être transportés dans des cylindres d'une seule pièce en acier ou en fer forgé, d'une longueur maximum de 2 mètres et d'un diamètre intérieur maximum de 21 centimètres. Ces récipients doivent:

a) avoir supporté à l'épreuve officielle une pression égale au double de celle des gaz qu'ils contiennent au moment de la remise au chemin de fer, sans avoir subi une déformation persistante ou des fissures. Cette épreuve doit être renouvelée tous les trois ans;

b) porter une marque officielle placée solidement à un endroit bien apparent, indiquant la valeur de la pression autorisée et la date de la dernière épreuve;

c) être munis de soupapes qui doivent être protégées:

si ces soupapes se trouvent dans l'intérieur du goulot, par un bouchon en métal, d'une hauteur d'au moins 25 millimètres, vissé dans le goulot mais n'en dépassant pas latéralement l'orifice;

si les soupapes se trouvent en dehors du goulot et si les récipients sont livrés au transport sans emballage, par des chapes d'acier, de fer forgé ou de fonte forgée vissées solidement au récipient;

d) s'ils sont livrés par wagons complets sans emballage, être chargés de manière qu'ils ne puissent pas rouler. Les récipients livrés par charges partielles doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

Si la remise a lieu en caisses, celles-ci doivent porter l'inscription suivante énoncée clairement «oxygène comprimé», ou «hydrogène comprimé», ou «gaz d'éclairage comprimé».

2) Les envois ne peuvent être remis que par des personnes possédant un manomètre

(установленнымъ) манометромъ и умѣющими обращаться съ нимъ. Эти лица обязаны, каждый разъ, когда потребуется, примѣнять манометръ къ сосуду, дабы агентъ, принимающій грузъ, могъ провѣрить, что предписанное высшее давленіе соблюдено. Результатъ этой провѣрки долженъ быть этимъ агентомъ вкратцѣ показанъ въ накладной.

3. Сосуды, содержащія сгущенные газы, не должны быть бросаемы и не подвергаемы дѣйствию солнечныхъ лучей или жару огня.

4. Эти продукты должны перевозиться не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ. Нагрузка на открытый подвижной составъ дозволяется лишь при условіи, чтобы сдача производилась въ специально для этой перевозки приспособленныхъ повозкахъ, которыя должны быть укрыты брезентомъ.

#### XLVI.

*Хлористый метиль* перевозится въ прочныхъ металлическихъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ, съ клеймомъ подлежащаго вѣдомства, удостовѣряющимъ давленіе до 12-ти атмосферъ, нагруженныхъ на открытый подвижной составъ. Съ апрѣля по октябрь включительно отправки должны быть укрыты брезентами, доставленными отправителямъ; брезенты не требуются въ томъ случаѣ, когда сосуды уложены въ деревянные ящики.

#### XLVII.

*Трехлористый фосфоръ, кислхлористый фосфоръ и хлористый ацетиль* принимаются къ перевозкѣ не иначе какъ:

1. Въ свинцовыхъ или мѣдныхъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ; или

2. въ стекляныхъ сосудахъ; въ послѣднемъ случаѣ — при соблюденіи слѣдующихъ предписаній:

a) Перевозка производится не иначе, какъ въ прочныхъ стекляныхъ бутылкахъ, закупоренныхъ притертыми пробками.

Стекляныя пробки должны быть смазаны парафиномъ, а для предохраненія этой замазки, горлышко бутылей покрывается пергаментною бумагою;

b) Бутыли, содержимое которыхъ вѣситъ болѣе 2-хъ килогр., должны быть вставлены въ металлическія вмѣстилища, снабженныя ручками, между бутылками и

рѣглѣ и en connaissant le maniement. Ces personnes doivent, chaque fois qu'elles en seront requises, adapter le manomètre au récipient, pour que l'agent qui accepte la remise puisse vérifier si la plus haute pression prescrite n'est pas dépassée. Le résultat de la vérification doit être mentionné brièvement dans la lettre de voiture par ledit agent.

3. Les récipients contenant des gaz comprimés ne doivent pas être jetés ni exposés aux rayons du soleil ou à la chaleur du feu.

4. Le transport de ces produits ne peut avoir lieu que par wagons fermés. Le chargement dans des wagons découverts n'est autorisé qu'à la condition que la remise ait lieu par voitures spécialement aménagées pour le transport par terre et que ces voitures soient couvertes de bâches.

#### XLVI.

*Le chlorure de méthyle* ne peut être transporté que dans des récipients en métal solides, parfaitement étanches et hermétiquement fermés, timbrés par l'autorité compétente à 12 atmosphères et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

#### XLVII.

*Le trichlorure de phosphore, l'oxychlorure de phosphore et le chlorure d'acétyle* ne sont admis que s'ils sont présentés au transport:

1) dans des récipients en plomb ou en cuivre absolument étanches et hermétiquement clos; ou

2) dans des récipients en verre; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

a) L'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin.

b) Les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées; un espace vide de 30 millimètres doit

стѣнками вмѣстилищъ должно быть оставлено пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурною землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

в) бутылки, содержащія не болѣе 2-хъ килогр., принимаются къ перевозкѣ, упакованныя въ прочныя деревянные ящики съ ручками, и внутри раздѣленные на столько отдѣлений, сколько отправляется бутылей. Каждый ящикъ долженъ вмѣщать не болѣе 4-хъ бутылей, которыя устанавливаются такимъ образомъ, чтобы между ними и стѣнками ящика оставалось пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурною землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

з) на крышкѣ сосудовъ, упомянутыхъ подъ литерами *б* и *в*, должны быть, кромѣ названія содержимаго, обозначены знаки, принятыя для перевозки стекла.

#### XLVIII.

*Пятихлористый фосфоръ* (суперхлористый фосфоръ) подчиненъ предписаніямъ № XLVII; впрочемъ, упаковка предписанная въ п. 2 *б* требуется для этого продукта только тогда, когда бутылки содержатъ болѣе 5 килограммовъ. Къ бутылкамъ же, содержащимъ 5 килограммовъ или меньше, примѣняется упаковка, указанная въ п. 2 *в*.

#### XLIX.

*Двуокислый водородъ* принимается къ перевозкѣ въ неплотно закупоренныхъ сосудахъ и перевозится или въ крытыхъ вагонахъ, или на открытомъ подвижномъ составѣ, защищенномъ брезентами.

Если перевозка производится въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстилища должны быть хорошо упакованы и уложены въ деревянные ящики или крѣпкія корзины; какъ первые, такъ и послѣднія должны быть снабжены ручками.

#### L.

*Препараты*, изготовленные изъ смѣси скипидарнаго масла или алкоголя со смолой, какъ-то: спиртовые лаки и сиккативы подлежатъ слѣдующимъ предписаніямъ:

exister entre les bouteilles et les parois des récipients; les espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

c) Les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la caisse; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

d) Le couvercle des récipients dont il est parlé aux lettres *b* et *c* doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre.

#### XLVIII.

Le *pentachlorure de phosphore* (*superchlorure de phosphore*) est soumis aux prescriptions du n° XLVII; toutefois, l'emballage prescrit au chiffre 2 *b* n'est exigé, pour ce produit, que lorsque les bouteilles contiennent plus de 5 kilogrammes. Pour les bouteilles de 5 kilogrammes et au-dessous, l'emballage indiqué au chiffre 2 *c* est suffisant.

#### XLIX.

Le *bioxyde d'hydrogène* doit être remis au transport dans des récipients non hermétiquement fermés et ne peut être transporté qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

Si l'expédition a lieu en touries, bouteilles ou cruchons, ces récipients doivent être bien emballés et placés dans des caisses en bois ou dans des paniers solides, pourvus, les uns et les autres, de poignées.

#### L.

Les *préparations* formées d'un mélange d'huile de térébenthine ou d'alcool avec de la résine, telles que les vernis à l'alcool et les siccatifs, sont soumises aux prescriptions suivantes:

1. Если эти препараты перевозятся въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстители должны быть герметически закупорены и плотно упакованы въ ящики или корзины, снабженные прочными и удобными ручками.

Если эти вмѣстители металлическія, деревянные или каучуковые, то онѣ должны быть герметически закупорены и вполне непроницаемы.

2. Препараты, изготовленные изъ скипидарнаго масла и смолы, издающіе дурной запахъ, перевозятся не иначе, какъ въ открытыхъ вагонахъ.

3. Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

### LI.

*Пропитанная жиромъ или масломъ бумага и фузи, приотвлеленныя изъ такой бумаги,* принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ, или же въ открытыхъ, защищенныхъ брезентами.

### LII.

*Удобреніе (навозъ) и калъ какъ животный, такъ и человѣческій* принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ полными вагонами и при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1. Нагрузка и выгрузка производятся отправителемъ и получателемъ, на обязанности коихъ лежитъ, кромѣ того, очистка, требуемая постановленіями желѣзнодорожнаго управленія.

2. Сухое, не прессованное удобрение (навозъ) перевозится въ открытыхъ вагонахъ, укрытыхъ брезентами, поставляемыми отправителемъ.

3. Всѣ остальные вещества этого рода, а равно и калъ изъ выгребныхъ ямъ, въ случаѣ, если не имѣется для этого другихъ приспособленныхъ перевозочныхъ средствъ, перевозятся не иначе, какъ въ прочныхъ герметически закупоренныхъ, вполне непроницаемыхъ вмѣстителяхъ, погруженныхъ въ открытые вагоны, или въ вагоны-цистерны.

Во всѣхъ случаяхъ должны быть приняты всѣ необходимыя мѣры для избѣжанія во время перевозки или при выгрузкѣ и нагрузкѣ, просачиванія веществъ и жидкостей, а равно и выдѣленія удушливаго запаха.

4. Эти вещества не могутъ быть нагружаемы вмѣстѣ съ другими предметами.

1) Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermés hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodes.

Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

2) Les préparations composées d'huile de térébenthine et de résine qui répandent une mauvaise odeur ne peuvent être transportées que sur wagons découverts.

3) Voir, en ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, le n° XXXV.

### LI.

*Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier* ne peuvent être expédiés qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

### LII.

*Le fumier et les matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance,* ne sont admis que par wagons complets et aux conditions suivantes:

1) Le chargement et le déchargement sont opérés par l'expéditeur et par le destinataire, qui doivent, en outre, procéder au nettoyage prescrit par les règlements de l'administration.

2) Le fumier sec non comprimé est expédié dans des wagons découverts, revêtus de bâches à fournir par l'expéditeur.

3) Les autres matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance, dans le cas où il n'existe pas d'autres moyens de transport appropriés, ne peuvent être expédiées que dans des récipients très solides, hermétiquement fermés, bien étanches et chargés sur des wagons découverts, ainsi que dans des wagons-réservoirs. Dans tous les cas, les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter, en cours de transport et lors du chargement et du déchargement, l'échappement des matières et des liquides, ainsi que le dégagement d'odeur méphitique.

4) Ces matières ne peuvent être chargées avec d'autres marchandises.

5. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при отправленіи.

6. Расходы по дезинфекціи, если таковая понадобится, должны быть возмѣщены отправителемъ или получателемъ.

7. Въ остальномъ эти перевозки подчиняются полицейскимъ правиламъ каждаго Государства.

### LIII.

*Сычужіе сычуги* (телячьи желудки) принимаются къ перевозкѣ только въ непроцеваемыхъ сосудахъ и при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1. Они должны быть очищены отъ всякаго остатка пищи и посолены такъ, чтобы на каждый сычугъ приходилось отъ 15—20 граммовъ поваренной соли.

2. Кромѣ того, дно сосудовъ, въ которые уложены сычуги, а равно и самые сычуги должны быть посыпаны слоемъ соли толщиной около 1-го сантиметра.

3. Накладная должна содержать заявленіе отправителя, удостовѣряющее соблюденіе предписаній, изложенныхъ въ пп. 1 и 2.

4. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при сдачѣ груза къ перевозкѣ.

5. Расходы по дезинфекціи вагона, если таковая понадобится, возмѣщаются отправителемъ или получателемъ.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

Согласно послѣдней части пар. 1 Исполнительныхъ постановленій, принятіе къ перевозкѣ, при соблюденіи извѣстныхъ условий, предметовъ, исключенныхъ изъ перевозки п. 4 сказаннаго параграфа, или примѣненіе менѣ строгихъ правилъ, нежели тѣ, которыя установлены для предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ условно, согласно приложенію 1, могутъ въ сношеніяхъ двухъ или нѣсколькихъ договаривающихся Государствъ, служить предметомъ:

1) либо особаго соглашенія между правительствами заинтересованныхъ Государствъ;

2) либо установленія заинтересованными желѣзнодорожными управленіями тарифовъ, съ тѣмъ, чтобы:

а) мѣстными правилами допускалась,

5) Le chemin de fer est en droit d'exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

6) Les frais de désinfection éventuelle sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

7) Ces transports restent d'ailleurs soumis aux prescriptions de police de chaque Etat.

### LIII.

*Les caillettes de veau fraîches* ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes:

1) Elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette.

2) Une couche de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes.

3) La lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des chiffres 1 et 2 ont été observées.

4) Le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

5) Les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

### DISPOSITION FINALE.

Par application du dernier alinéa du § 1 des Dispositions réglementaires, l'admission au transport, sous certaines conditions, de marchandises exclues du transport par le 4<sup>e</sup> dudit paragraphe, ou la concession de conditions moins rigoureuses que celles qui sont stipulées pour les marchandises admises conditionnellement au transport par l'annexe 1, pourront, dans les relations de deux ou plusieurs Etats contractants, faire l'objet:

1) soit d'une entente entre les gouvernements des Etats intéressés;

2) soit de tarifs des administrations de chemins de fer intéressées, à la condition que:

а) les règlements intérieurs admettent le

(установленнымъ) манометромъ и умѣющими обращаться съ нимъ. Эти лица обязаны, каждый разъ, когда потребуется, принимать манометръ къ сосуду, дабы агентъ, принимающій грузъ, могъ провѣрить, что предписанное высшее давление соблюдено. Результатъ этой провѣрки долженъ быть этимъ агентомъ вкратцѣ показанъ въ накладной.

3. Сосуды, содержащія сгущенные газы, не должны быть бросаемы и не подвергаемы дѣйствию солнечныхъ лучей или жару огня.

4. Эти продукты должны перевозиться не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ. Нагрузка на открытый подвижной составъ дозволяется лишь при условіи, чтобы сдача производилась въ специально для этой перевозки приспособленныхъ повозкахъ, которыя должны быть укрыты брезентомъ.

#### XLVI.

*Хлористый метилъ* перевозится въ прочныхъ металлическихъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ, съ клеймомъ подлежащаго вѣдомства, удостоверяющимъ давление до 12-ти атмосферъ, нагруженныхъ на открытый подвижной составъ. Съ апрѣля по октябрь включительно отправки должны быть укрыты брезентами, доставленными отправителямъ; брезенты не требуются въ томъ случаѣ, когда сосуды уложены въ деревянные ящики.

#### XLVII.

*Трехлористый фосфоръ, кислористый фосфоръ и хлористый ацетилъ* принимаются къ перевозкѣ не иначе какъ:

1. Въ свинцовыхъ или мѣдныхъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ; или

2. въ стекляныхъ сосудахъ; въ послѣднемъ случаѣ — при соблюденіи слѣдующихъ предписаній:

а) Перевозка производится не иначе, какъ въ прочныхъ стекляныхъ бутылкахъ, закупоренныхъ притертыми пробками.

Стекляныя пробки должны быть смазаны парафиномъ, а для предохраненія этой замазки, горлышко бутылей покрывается пергаментною бумагою;

б) бутылки, содержимое которыхъ вѣситъ болѣе 2-хъ килогр., должны быть вставлены въ металлическія вмѣстилища, снабженныя ручками, между бутылками и

рѣглѣ и en connaissant le maniement. Ces personnes doivent, chaque fois qu'elles en seront requises, adapter le manomètre au récipient, pour que l'agent qui accepte la remise puisse vérifier si la plus haute pression prescrite n'est pas dépassée. Le résultat de la vérification doit être mentionné brièvement dans la lettre de voiture par ledit agent.

3. Les récipients contenant des gaz comprimés ne doivent pas être jetés ni exposés aux rayons du soleil ou à la chaleur du feu.

4. Le transport de ces produits ne peut avoir lieu que par wagons fermés. Le chargement dans des wagons découverts n'est autorisé qu'à la condition que la remise ait lieu par voitures spécialement aménagées pour le transport par terre et que ces voitures soient couvertes de bâches.

#### XLVI.

Le *chlorure de méthyle* ne peut être transporté que dans des récipients en métal solides, parfaitement étanches et hermétiquement fermés, timbrés par l'autorité compétente à 12 atmosphères et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

#### XLVII.

Le *trichlorure de phosphore*, l'*oxychlorure de phosphore* et le *chlorure d'acétyle* ne sont admis que s'ils sont présentés au transport:

1) dans des récipients en plomb ou en cuivre absolument étanches et hermétiquement clos; ou

2) dans des récipients en verre; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

а) L'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin.

б) Les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées; un espace vide de 30 millimètres doit



стѣнками вмѣстилищъ должно быть оставлено пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурною землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

в) бутылки, содержащія не болѣе 2-хъ килогр., привимаются къ перевозкѣ, упакованныя въ прочныя деревянные ящики съ ручками, и внутри раздѣленные на столько отдѣленій, сколько отправляется бутылей. Каждый ящикъ долженъ вмѣщать не болѣе 4-хъ бутылей, которыя устанавливаются такимъ образомъ, чтобы между ними и стѣнками ящика оставалось пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурной землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

г) на крышкѣ сосудовъ, упомянутыхъ подъ литерами б и в, должны быть, кромѣ названія содержимаго, обозначены знаки, принятые для перевозки стекла.

#### XLVIII.

*Пятихлористый фосфоръ* (суперхлористый фосфоръ) подчиненъ предписаніямъ № XLVII; впрочемъ, упаковка предписанная въ п. 2 б требуется для этого продукта только тогда, когда бутылки содержатъ болѣе 5 килограммовъ. Къ бутылкамъ же, содержащимъ 5 килограммовъ или меньше, примѣняется упаковка, указанная въ п. 2 в.

#### XLIX.

*Двуулекислый водородъ* принимается къ перевозкѣ въ неплотно закупоренныхъ сосудахъ и перевозится или въ крытыхъ вагонахъ, или на открытомъ подвижномъ составѣ, защищенномъ брезентами.

Если перевозка производится въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстилища должны быть хорошо упакованы и уложены въ деревянные ящики или крѣпкія корзины; какъ первые, такъ и послѣднія должны быть снабжены ручками.

#### L.

*Препараты*, изготовленные изъ смѣси скипидарнаго масла или алкооля со смолой, какъ-то: спиртовые лаки и сиккативы подлежатъ слѣдующимъ предписаніямъ:

exister entre les bouteilles et les parois des récipients; les espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

c) Les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la caisse; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

d) Le couvercle des récipients dont il est parlé aux lettres b et c doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre.

#### XLVIII.

Le *pentachlorure de phosphore* (*superchlorure de phosphore*) est soumis aux prescriptions du n° XLVII; toutefois, l'emballage prescrit au chiffre 2 b n'est exigé, pour ce produit, que lorsque les bouteilles contiennent plus de 5 kilogrammes. Pour les bouteilles de 5 kilogrammes et au-dessous, l'emballage indiqué au chiffre 2 c est suffisant.

#### XLIX.

Le *bioxyde d'hydrogène* doit être remis au transport dans des récipients non hermétiquement fermés et ne peut être transporté qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

Si l'expédition a lieu en touries, bouteilles ou cruchons, ces récipients doivent être bien emballés et placés dans des caisses en bois ou dans des paniers solides, pourvus, les uns et les autres, de poignées.

#### L.

Les *préparations* formées d'un mélange d'huile de térébenthine ou d'alcool avec de la résine, telles que les vernis à l'alcool et les siccatifs, sont soumises aux prescriptions suivantes:

1. Если эти препараты перевозятся въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстилища должны быть герметически закупорены и плотно упакованы въ ящики или корзины, снабженные прочными и удобными ручками.

Если эти вмѣстилища металлическія, деревянныя или каучуковыя, то онѣ должны быть герметически закупорены и вполнѣ непроницаемы.

2. Препараты, изготовленные изъ скипидарнаго масла и смолы, издающіе дурной запахъ, перевозятся не иначе, какъ въ открытыхъ вагонахъ.

3. Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

### LI.

*Пропитанная жиромъ или масломъ бумага и фузеи, приготовленныя изъ такой бумаги,* принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ, или же въ открытыхъ, защищенныхъ брезентами.

### LII.

*Удобрение (навозъ) и калъ какъ животный, такъ и человѣческій* принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ полными вагонами и при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1. Нагрузка и выгрузка производятся отправителемъ и получателемъ, на обязанности коихъ лежитъ, кромѣ того, очистка, требуемая постановленіями желѣзнодорожнаго управления.

2. Сухое, не прессованное удобрение (навозъ) перевозится въ открытыхъ вагонахъ, укрытыхъ брезентами, поставляемыми отправителемъ.

3. Всѣ остальные вещества этого рода, а равно и калъ изъ выгребныхъ ямъ, въ случаѣ, если не имѣется для этого другихъ приспособленныхъ перевозочныхъ средствъ, перевозятся не иначе, какъ въ прочныхъ герметически закупоренныхъ, вполнѣ непроницаемыхъ вмѣстилищахъ, погруженныхъ въ открытые вагоны, или въ вагоны-цистерны.

Во всѣхъ случаяхъ должны быть приняты всѣ необходимыя мѣры для избѣжанія во время перевозки или при выгрузкѣ и нагрузкѣ, просачиванія веществъ и жидкостей, а равно и выдѣленія удушливаго запаха.

4. Эти вещества не могутъ быть нагружаемы вмѣстѣ съ другими предметами.

1) Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermés hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodes.

Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

2) Les préparations composées d'huile de térébenthine et de résine qui répandent une mauvaise odeur ne peuvent être transportées que sur wagons découverts.

3) Voir, en ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, le n° XXXV.

### LI.

*Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier* ne peuvent être expédiés qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

### LII.

*Le fumier et les matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance,* ne sont admis que par wagons complets et aux conditions suivantes:

1) Le chargement et le déchargement sont opérés par l'expéditeur et par le destinataire, qui doivent, en outre, procéder au nettoyage prescrit par les règlements de l'administration.

2) Le fumier sec non comprimé est expédié dans des wagons découverts, revêtus de bâches à fournir par l'expéditeur.

3) Les autres matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance, dans le cas où il n'existe pas d'autres moyens de transport appropriés, ne peuvent être expédiées que dans des récipients très solides, hermétiquement fermés, bien étanches et chargés sur des wagons découverts, ainsi que dans des wagons-réservoirs. Dans tous les cas, les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter, en cours de transport et lors du chargement et du déchargement, l'échappement des matières et des liquides, ainsi que le dégagement d'odeur méphitique.

4) Ces matières ne peuvent être chargées avec d'autres marchandises.

5. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при отправленіи.

6. Расходы по дезинфекціи, если таковая понадобится, должны быть возмѣщены отправителемъ или получателемъ.

7. Въ остальномъ эти перевозки подчиняются полицейскимъ правиламъ каждаго Государства.

### LIII.

*Сычуги* (телячьи желудки) принимаются къ перевозкѣ только въ непроцеваемыхъ сосудахъ и при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1. Они должны быть очищены отъ всякаго остатка пищи и посолены такъ, чтобы на каждый сычугъ приходилось отъ 15—20 граммовъ поваренной соли.

2. Кромѣ того, дно сосудовъ, въ которые уложены сычуги, а равно и самые сычуги должны быть посыпаны слоемъ соли толщиной около 1-го сантиметра.

3. Накладная должна содержать заявленіе отправителя, удостовѣряющее соблюденіе предписаній, изложенныхъ въ пп. 1 и 2.

4. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при сдачѣ груза къ перевозкѣ.

5. Расходы по дезинфекціи вагона, если таковая понадобится, возмѣщаются отправителемъ или получателемъ.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

Согласно послѣдней части пар. 1 Исполнительныхъ постановленій, принятіе къ перевозкѣ, при соблюденіи извѣстныхъ условій, предметовъ, исключенныхъ изъ перевозки п. 4 сказаннаго параграфа, или примѣненіе менѣ строгихъ правилъ, нежели тѣ, которыя установлены для предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ условно, согласно приложенію 1, могутъ въ сношеніяхъ двухъ или нѣсколькихъ договаривающихся Государствъ, служить предметомъ:

1) либо особаго соглашенія между правительствами заинтересованныхъ Государствъ;

2) либо установленія заинтересованными желѣзнодорожными управленіями тарифовъ, съ тѣмъ, чтобы:

а) мѣстными правилами допускалась,

5) Le chemin de fer est en droit d'exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

6) Les frais de désinfection éventuelle sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

7) Ces transports restent d'ailleurs soumis aux prescriptions de police de chaque Etat.

### LIII.

*Les caillettes de veau fraîches* ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes:

1) Elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette.

2) Une couche de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes.

3) La lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des chiffres 1 et 2 ont été observées.

4) Le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

5) Les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

### DISPOSITION FINALE.

Par application du dernier alinéa du § 1 des Dispositions réglementaires, l'admission au transport, sous certaines conditions, de marchandises exclues du transport par le 4<sup>o</sup> dudit paragraphe, ou la concession de conditions moins rigoureuses que celles qui sont stipulées pour les marchandises admises conditionnellement au transport par l'annexe 1, pourront, dans les relations de deux ou plusieurs Etats contractants, faire l'objet:

1) soit d'une entente entre les gouvernements des Etats intéressés;

2) soit de tarifs des administrations de chemins de fer intéressées, à la condition que:

a) les règlements intérieurs admettent le

как перевозка означенныхъ предметовъ, такъ и указывались бы условія, принимаемыя къ этой перевозкѣ;

б) тарифы, выработанные желѣзнодорожными управлениями въ установленномъ порядкѣ, были утверждены всѣми подлежащими властями.

### Статья 3.

Настоящее Соглашеніе должно считаться нераздѣльной частью Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., съ тою же продолжительностью, какъ и Конвенція. Оно должно быть ратификовано; ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, по формѣ, принятой для Конвенціи, не позже 15-го декабря 1895 г., и вступаетъ въ силу черезъ мѣсяць послѣ представленія сказанныхъ ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшимися составлено настоящее Соглашеніе съ приложеніемъ ихъ печатей.

Учинено въ Бернѣ, шестнадцатаго іюля 1895 г.

За Россію: *А. Гамбургеръ.*  
(м. п.)

За Германію: *Бушъ.*  
(м. п.)

За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде.*  
(м. п.)

За Бельгію: *Гарни-Гельдевиеръ.*  
(м. п.)

За Францію: *Камилль Барреръ.*  
(м. п.)

За Италію: *А. Пейролері.*  
(м. п.)

За Люксембургъ: *І. Франкъ.*  
(м. п.)

За Голландію: *Геверсъ.*  
(м. п.)

За Швейцарію: *А. Лашеналь.*  
(м. п.)

Ратификовано въ Царскомъ Селѣ 28 ноября 1895 г.

### ПРОТОКОЛЪ.

Послѣ подписанія соглашенія числомъ настоящаго дня относительно Исполнительныхъ Постановленій Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 года, нижеподписавшіеся, законнымъ образомъ упол-

transport des objets en question ou les conditions à appliquer à ce transport;

b) les tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer à ce dûment autorisées soient approuvés par toutes les autorités compétentes.

### ARTICLE 3.

Le présent Arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 octobre 1890 et aura la même durée que la Convention. Il sera ratifié; les ratifications en seront échangées à Berne, dans la forme adoptée pour la Convention, au plus tard le 15 décembre 1895 et il entrera en vigueur un mois après le dépôt des dites ratifications.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le seize juillet 1895.

Pour la Russie: *A. Hamburger.*  
(L. s.)

Pour l'Allemagne: *Busch.*  
(L. s.)

Pour l'Autriche-Hongrie: Prince *Raoul Wrede.*  
(L. s.)

Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier.*  
(L. s.)

Pour la France: *Camille Barrère.*  
(L. s.)

Pour l'Italie: *A. Peiroleri.*  
(L. s.)

Pour le Luxembourg: *J. Franck.*  
(L. s.)

Pour les Pays-Bas: *Gevers.*  
(L. s.)

Pour la Suisse: *A. Lachenal.*  
(L. s.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo, le 28 novembre 1895.

### PROTOCOLE.

Après avoir procédé à la signature de l'Arrangement en date de ce jour concernant les Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet,

номоченные по означенному предмету, заявили, что въ виду неотложности и важности обсуждаемыхъ интересовъ, они пришли къ заключенію изъявить свое согласіе на то, что въ случаѣ, если бы нѣкоторые только изъ подписавшихся Государствъ представили къ 15 декабря 1895 г. свои ратификаціи, то вышеозначенное соглашеніе должно войти въ законную силу между этими Государствами, считая съ 1-го января 1896 г., какъ специальная Конвенція (§ I, послѣдняя часть Исполн. постановленій). Федеральный Совѣтъ представить до 20 декабря 1895 г. точную копию подлиннаго протокола о представленіи ратификацій Государствами, исполнившими эту формальность. Равнымъ образомъ, на Федеральный Совѣтъ возлагается и позднѣйшая передача означенныхъ ратификацій тѣхъ Государствъ, которыя представляютъ таковыя послѣ 15 декабря 1895 г.

Постановленія Конвенціи, подписанной числомъ настоящаго дня, примѣняются къ каждому изъ сихъ Государствъ, по прошествіи одного мѣсяца, считая со дня извѣщенія, представленнаго Швейцарскимъ Правительствомъ. Само собой разумѣется, что когда всѣми Государствами, подписавшими Конвенцію отъ 14 октября 1890 г., будетъ ратификовано Соглашеніе, подписанное числомъ сего дня, то настоящее приложение 1-е Исполнительныхъ постановленій означенной Конвенціи отмѣняется окончательно и замѣняется постановленіями, включенными въ ст. 2 Соглашенія, составляющаго предметъ сего протокола.

Учинено въ Бернѣ, 16 іюля 1895 г. въ 9 экземплярахъ.

Подписали:

За Россію: *А. Гамбургеръ*.  
 За Францію: *Камилль Барреръ*.  
 За Германію: *Бушъ*.  
 За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде*.  
 За Бельгію: *Гарни-Гельдевицъ*.  
 За Италію: *А. Пейролери*.  
 За Люксембургъ: *І. Франкъ*.  
 За Нидерланды: *Геверсъ*.  
 За Швейцарію: *А. Лашеналь*.

ont déclaré que, vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, ils sont d'accord pour que, si quelques-uns seulement des Etats signataires ont déposé, à la date du 15 décembre 1895, leurs ratifications, l'arrangement dont il s'agit soit, néanmoins, mis en vigueur entre ces Etats, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1896 à titre de Convention spéciale (§ 1, dernier alinéa, des Dispositions réglementaires).

Le Conseil fédéral transmettra aux Etats signataires de la Convention, avant le 20 décembre 1895, une copie conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications des Puissances qui auront accompli cette formalité. Il demeure également chargé de notifier aux Etats signataires de la Convention du 14 octobre 1890 la remise ultérieure des dites ratifications par les Etats qui en auront effectué le dépôt après le 15 décembre 1895. Les stipulations de la Convention signée à la date de ce jour s'appliqueront à chacun de ces derniers Etats, un mois après la date de la notification adressée par le Gouvernement suisse.

Il est, d'ailleurs, entendu que, lorsque tous les Etats signataires de la Convention du 14 octobre 1890 auront ratifié l'Arrangement signé à la date de ce jour, l'annexe 1 actuelle des Dispositions réglementaires de la dite Convention demeurera définitivement annulée et sera définitivement remplacée par les dispositions insérées dans l'art. 2 de l'Arrangement qui fait l'objet du présent Protocole.

Fait à Berne, le seize juillet 1895, en neuf exemplaires.

Pour la Russie: *A. Hamburger*.  
 Pour l'Allemagne: *Busch*.  
 Pour l'Autriche-Hongrie: *Prince Raoul Wrede*.  
 Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier*.  
 Pour la France: *Camille Barrère*.  
 Pour l'Italie: *A. Peiroleri*.  
 Pour le Luxembourg: *J. Franck*.  
 Pour les Pays-Bas: *Gevers*.  
 Pour la Suisse: *A. Lachenal*.

## ПРОТОКОЛЪ ПОДПИСАНІЯ СОГЛАШЕНІЯ.

Нижеподписавшіеся, въ установленномъ порядкѣ уполномоченные представители Государствъ, подписавшихъ международную Конвенцію отъ 14 октября 1890 г., собрались 16-го іюля 1895 г., въ 3 часа, въ Федеральномъ Дворцѣ, съ цѣлью совершить подписаніе дополнительнаго Соглашенія относительно включенія добавочныхъ постановленій къ § 1 Исполнительныхъ постановленій означенной Конвенціи и пересмотра Приложенія 1 сказанныхъ постановленій.

Послѣ сличенія дипломатическихъ актовъ и приложеннаго къ нимъ Протокола, изготовленныхъ по числу договаривающихся Государствъ, и найдя означенные акты составленными въ установленномъ порядкѣ, уполномоченные скрѣпили таковые своими подписями и приложеніемъ своихъ печатей.

Дополнительное соглашеніе заключено и подписано, согласно установленному дипломатическому обычаю, на французскомъ языкѣ.

Къ настоящему протоколу подписанія Соглашенія приложенъ нѣмецкій текстъ, который долженъ считаться равносильнымъ французскому тексту, въ тѣхъ случаяхъ, когда дѣло коснется перевозокъ по жел. дорогамъ страны, гдѣ нѣмецкій языкъ въ исключительномъ употребленіи, или гдѣ таковой употребляется вмѣстѣ съ другими языками какъ дѣловой языкъ. Равнымъ образомъ подразумѣвается, что предыдущія постановленія распространяются, какъ на всю совокупность Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., такъ и на заявленія и добавочныя соглашенія этой Конвенціи.

За симъ, Его Превосходительство Баронъ Пейролери, Итальянскій посланникъ, выразилъ отъ имени своего Правительства слѣдующее желаніе:

1) Чтобы общія правила, относящіяся къ перевозкѣ драгоценныхъ предметовъ и предметовъ искусства, были въ возможно скоромъ времени вполне точно опредѣлены, съ указаніемъ условій упаковки, которыя должны соблюдаться отправителями, а также и предѣла отвѣтственности, могущей падать на управленія по предмету приѣмки этихъ перевозокъ.

2) Чтобы для перевозки покойниковъ были равнымъ образомъ установлены, на основаніи объединенія законовъ и поли-

## PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE.

Les soussignés, dûment autorisés, représentant les Etats signataires de la Convention Internationale du 14 octobre 1890, se sont réunis le 16 juillet 1895, à 3 heures, au Palais fédéral, en vue de procéder à la signature de l'Arrangement additionnel concernant l'adjonction de stipulations complémentaires au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention précitée et la révision de l'Annexe 1 des dites Dispositions.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de l'Arrangement et du Protocole y annexé, qui ont été préparés en nombre égal à celui des Etats contractants, et ces actes ayant été trouvés en bonne et due forme, ils y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

L'Arrangement additionnel a été conclu et signé en langue française, selon l'usage diplomatique établi.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal de signature et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemins de fer intéressant un Pays où l'allemand est employé exclusivement ou à côté d'autres langues, comme langue d'affaires.

Il est également entendu que les dispositions qui précèdent s'étendent tant à l'ensemble de la Convention internationale du 14 octobre 1890, qu'aux déclarations et arrangements additionnels à cette convention.

S. Exc. M. le Baron A. de Peiroleri, Ministre d'Italie, exprime ensuite, au nom de son Gouvernement, le vœu:

1° Que les prescriptions communes, relatives au transport des objets précieux et des objets d'art, soient au plus tôt déterminées d'une manière complète, en indiquant les conditions d'emballage qui devront être observées par les expéditeurs, ainsi que les limites de la responsabilité qui pourra incomber aux administrations du fait de l'acceptation de ces transports.

2° Que, pour les transports funèbres, des dispositions analogues soient de même établies sur la base de l'unification des lois et

пейскихъ правилъ, дѣйствующихъ въ Государствахъ, подписавшихъ международную Конвенцію, аналогичныя постановленія относительно совершенія этихъ перевозокъ.

3) Чтобы, для облегченія примѣненія правилъ, относящихся къ предметамъ, допускаемымъ къ перевозкѣ условно, была учреждена постоянная Коммиссія изъ специалистовъ согласно тому, что было предложено Бернскимъ Центральнымъ Бюро, въ его докладѣ отъ 19 апрѣля 1893 г. Федеральному Совѣту. На эту Коммиссію слѣдовало бы возложить:

а) составить новую редакцію Приложенія 1, въ такой формѣ, чтобы всѣ грузы одинаковаго или сходнаго свойства, въ виду неудобствъ или опасности, какія могутъ явиться при манипуляціи и при перевозкѣ этихъ грузовъ, были сгруппированы по категоріямъ, опредѣливъ для каждой категоріи условія упаковки и другія;

б) распредѣлить по мѣрѣ надобности, вещества, еще не поименованныя въ тѣхъ категоріяхъ, условія перевозки коихъ могутъ быть примѣнены къ этимъ веществамъ.

По предложенію присутствующаго въ засѣданіи Директора Центрального Бюро, нижеподписавшіеся принимаютъ къ свѣдѣнію заявленіе Г-на Пейролери и рѣшаютъ передать таковое на разсмотрѣніе Центрального Бюро, согласно ст. 57-й п. 4 Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., дабы этому заявленію данъ былъ дальнѣйшій ходъ.

Учинено въ Бернѣ, 16 іюля 1895 г. въ 9 экземплярахъ.

Подписали:

За Россію: *Гамбургеръ*.  
 За Германію: *Бушъ*.  
 За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде*.  
 За Бельгію: *Гарнье-Гельдесвиръ*.  
 За Францію: *Камилль Барреръ*.  
 За Италію: *А. Пейролери*.  
 За Люксембургъ: *І. Франкъ*.  
 За Нидерланды: *Геверсъ*.  
 За Швейцарію: *А. Лашеналь*.

règlements de police en vigueur dans les Etats signataires de la Convention internationale, pour ce qui concerne l'exécution de ces transports.

3° Que, pour faciliter l'application des prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions, il soit institué une commission permanente de spécialistes conformément à ce qui a été proposé par l'Office central de Berne, dans son rapport au Conseil fédéral du 19 avril 1893. Cette commission devrait être chargée:

a) de rédiger sous une nouvelle forme l'Annexe 1, de façon que toutes les marchandises ayant des caractères égaux ou similaires, en raison des inconvénients ou des dangers qu'elles peuvent présenter dans la manipulation et dans le transport, soient groupées par catégories, en fixant pour chaque catégorie les conditions d'emballage et autres;

b) de ranger, au fur et à mesure des besoins, les matières non encore dénommées dans celles des catégories dont les conditions de transport leur sont applicables.

Sur la proposition de M. le Directeur de l'Office central, qui assiste à la séance, les soussignés donnent acte de cette déclaration à M. *Peiroleri* et décident de la renvoyer à l'examen de l'Office central, conformément à l'article 57, 4°, de la Convention du 14 octobre 1890, pour qu'il y soit donné les suites qu'elle comporte.

Fait à Berne, le seize juillet 1895, en neuf exemplaires.

Pour la Russie: *A. Hamburger*.  
 Pour l'Allemagne: *Busch*.  
 Pour l'Autriche-Hongrie: *Prince Raoul Wrede*.  
 Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier*.  
 Pour la France: *Camille Barrère*.  
 Pour l'Italie: *A. Peiroleri*.  
 Pour le Luxembourg: *J. Franck*.  
 Pour les Pays-Bas: *Gevers*.  
 Pour la Suisse: *A. Lachenal*.

## № 48.

**Дрезденъ. Международная санитарная конвенція 1893 г. Присоединеніе Великобританскихъ Колоній.****Dresde. Convention internationale sanitaire de 1893. Accession des Colonies Britanniques.**

Потою отъ 15 (27) ноября 1895 г. германскій посоль при Высочайшемъ Дворѣ сообщилъ Императорскому Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, сдѣланное Великобританскимъ Правительствомъ заявленіе Германскому Правительству (завѣдывающему дѣлопроизводствомъ по Дрезденской санитарной конвенціи 1893 г.), о присоединеніи къ сказанному соглашенію подъ отвѣтственностью Великобританіи, но на общихъ основаніяхъ, англійскихъ колоній: Наталя, Цейлона, Лагоса и острова Св. Елены съ 4 (16) декабря 1894 г. и Канады съ 14 (26) апрѣля 1895 г.

Государь Императоръ по всеподданнѣйшему докладу статсъ-секретаря князя Лобанова-Ростовскаго отъ 9 января 1896 г. соизволилъ изъявить согласіе на таковое присоединеніе названныхъ англійскихъ колоній къ Дрезденскому договору (см. «Правит. Вѣстн.», отъ 11 февраля 1896 г., № 33).

Par une note en date du 15 (27) novembre 1895, S. Exc. le prince de Radolin, ambassadeur d'Allemagne à St-Petersbourg, a transmis au Cabinet Impérial une communication du Gouvernement de S. M. Britannique adressée au Cabinet de Berlin (dépositaire de la convention) ayant trait à l'accession à la convention sanitaire de Dresde de 1893 des colonies anglaises de Natal, Ceylon, Lagos, l'île de Sainte-Hélène depuis le 4 (16) décembre 1894 et du Canada depuis le 14 (26) avril 1895, par l'intermédiaire et au nom du Gouvernement de la Grande-Bretagne, mais aux conditions générales.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, sur le rapport de M. le secrétaire d'Etat prince Lobanow-Rostovsky, en date du 9 janvier 1896 — a daigné exprimer son acquiescement à l'accession des susdites colonies anglaises à la convention de Dresde de 1893 (v. «Mess. off.» en date du 11 février 1896, № 33).



# ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ЖЕЛѢЗНОДОРОЖНЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

## № 49.

**Конвенція касательно разрѣшенія нѣкоторыхъ вопросовъ, возникшихъ вслѣдствіе соединенія Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ, заключенная между Россіей и Пруссіей 19 февраля 1857 года.**

**Convention pour le règlement des questions ayant trait à l'établissement d'une voie ferrée entre le chemin de fer de Varsovie-Vienne et le chemin de fer dit de la Haute-Silésie, conclue entre la Russie et la Prusse le 19 Février 1857.**

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Roi de Pologne et Sa Majesté le Roi de Prusse, voulant établir une voie ferrée entre le chemin de fer dit de la Haute-Silésie et le chemin de fer de Varsovie à Vienne, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de régler d'un commun accord les questions résultant de cette voie ferrée, lesquels, après s'être concertés, sous réserve de la ratification, sont convenus des articles suivants :

### ARTICLE 1.

Le Gouvernement Prussien et le Gouvernement du Royaume de Pologne s'engagent à construire une voie ferrée ou à en concéder la construction à l'exploitation entre Kattowitz (une station du chemin de fer dit de la Haute-Silésie) et Zombkowitz (une station du chemin de fer de Varsovie à Vienne).

### ARTICLE 2.

La dite voie ferrée se détachera près de Kattowitz du chemin de fer dit de la Haute-

Silésie et sera tracée sur Zombkowitz pour se réunir au chemin de fer de Varsovie à Vienne.

Après l'achèvement des projets de détail, des ingénieurs de part et d'autre se concerteront sur le point de jonction à la frontière et soumettront le résultat de leur conférence à l'approbation des deux Gouvernements.

### ARTICLE 3.

Le chemin de fer entre Kattowitz et Zombkowitz n'aura provisoirement qu'une seule voie, mais on aura soin dès à présent que les terrains à acquérir et les travaux d'art et de terrassements à faire, aient les proportions nécessaires à une double voie. La largeur de voie sera de 4 pieds 8 1/2 pouces anglais entre les bords intérieurs des rails, et la route et le matériel d'exploitation seront construits et organisés de manière que les trains entre Breslau et Varsovie puissent passer sans obstacles.

On procédera à la construction de la se-

conde voie aussitôt que de part et d'autre la nécessité en sera reconnue.

ARTICLE 4.

Le Gouvernement Prussien fera exécuter la ligne sur son territoire du Kattowitz jusqu'à la frontière par la société du chemin de fer dit de la Haute-Silésie aussitôt que la construction de la ligne sur le territoire Polonais sera assurée.

Le Gouvernement du Royaume de Pologne se mettra en devoir d'assurer l'exécution de la ligne sur son territoire aussitôt que faire se pourra et, si la construction de la ligne Polonaise est concédée à des entrepreneurs privés il leur imposera l'obligation d'achever les travaux à un terme fixe, aussi rapproché que possible.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les concessions qu'ils donneraient à des entrepreneurs privés.

ARTICLE 5.

Le changement de trains se fera immédiatement à la frontière. A cet effet le Gouvernement du Royaume de Pologne établira sur son territoire immédiatement à la frontière une station et y prendra tous les arrangements nécessaires pour le changement de service, à moins que le Gouvernement Prussien ne préfère d'établir aussi de son côté une station immédiatement à la frontière.

Si dans l'intérêt du commerce et du service du chemin de fer il était jugé plus convenable de faire aller les convois Polonais jusqu'à Kattowitz, on se concertera en temps opportun pour régler les questions de détail par un arrangement ultérieur.

ARTICLE 6.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées et exportées et de la vérification des passeports les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Kattowitz à Zombkowitz que tout autre chemin de fer traversant la frontière et accorder, dans l'intérêt et en faveur du commerce, audit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois en vigueur dans les deux Pays.

ARTICLE 7.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté

par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

ARTICLE 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats contractants, soit pour le prix des transports soit pour le temps d'expédition, sauf les détails nécessités par règlements respectifs de douane; l'application de ces règlements sera dans chaque Pays la même pour les habitants de l'un et de l'autre.

ARTICLE 9.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable. A cet effet ils se réserveront, pour le cas de la construction du chemin de fer par des entrepreneurs privés, d'exercer l'influence nécessaire pour déterminer et changer les heures de départ et d'arrivée des convois.

Il est entendu qu'il y aura entre Breslau et Varsovie et vice-versâ tous les jours au moins une communication non interrompue de manière que des convois partant de Varsovie resp. de Cösel, correspondent immédiatement aux convois, faisant tout le parcours entre Berlin et Vienne.

ARTICLE 10.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur le chemin de fer de Kattowitz à Zembkowitz le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

ARTICLE 11.

Le chemin de fer de Kattowitz à Zembkowitz servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs privés du chemin de fer, les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur ledit chemin de fer.

ARTICLE 12.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation

proprement pour les stations frontières sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sous l'approbation des Autorités respectives.

## ARTICLE 13.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente convention et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce en général, et de celui de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

## ARTICLE 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le 19 février 1857.

(SIGNÉ) *v. d. Reck.* *Scheele.*  
(L. s.) (L. s.)

(SIGNÉ) *Saint-Pierre.* *J. Smolikowski.*  
(L. s.) (L. s.)

## № 50.

**Протоколъ конференціи русскихъ и прусскихъ делегатовъ, подписанный въ Сельцахъ 18 декабря н. ст. 1857 года.**

**Protocole de la conférence des délégués russes et allemands, signé à Sielce le 18 décembre n. st. 1857.**

Verhandelt Sielce den 18 December 1857, № 2639/57.

Nachdem in Folge Protocolles vom 27-ten November d. Jahres, mit welchem die Kommissarien der Königlich Polnischen und Königlich Preussischen Regierung sowie der Warschau-Wiener und der Oberschlesischen Eisenbahn den Grenzübergangspunkt der projektirten Kattowitz-Zabkowitz Eisenbahn bei Sielce vorläufig festgestellt hatten, eine spezielle Aussteckung dieser Linie sowohl auf Königlich Polnischem wie Königlich-Preussischem Gebiete stattgefunden hatte, nahmen die Kommissarien der Director Baurath Rosenbaum und der Regierungs- und Baurath Oppermann diese Linie heute in Augenschein, und erklärten Namens der Directionen der Warschau-Wiener Eisenbahn wie der Königlich Direction der Oberschlesischen Eisenbahn, dass Ihrerseits gegen den Grenzübergangspunkt ebensowenig wie gegen die ausgesteckte Richtung der Bahnlinie, Erinnerungen zu machen wären, und sie vollständig damit einverstanden seien. Eine Ausmessung ergab einen winkelrechten Abstand des russischen Grenzpfahles № 207 von dieser Richtung von 1057 Fuss englisch, oder 85,5 Ruthen preussisch.

Die Kommissarien kamen nun noch dahin überein, dass zu beiden Seiten der über den Grenzfluss Brinitza zu erbauenden Brücke die Bahn mindestens auf 10 Ruthen Länge horizontal ausgeführt und die Schienen-Oberkante dieser horizontalen zehn Fuss preuss. über der eingewogenen Plinte des nächststehenden Hauses gelegt werden sollte, was etwa 16 Fuss über den kleinsten Wasserstand der Brinitza ausmacht.

In Betreff der Weite der Brückenöffnungen p.p. müssten die Vereinbarungen bis dahin ausgesetzt werden, dass die in dieser Beziehung noch hier nothwendig erachteten Aufnahmen bei Myslowitz ausgeführt sein würden.

Vorgelesen, genähmigt und unterschrieben in zwei Exemplaren, wovon jedem der Kommissarien eins behändigt worden ist.

(GEZ.): *Rosenbaum.*

Director der Warschau-Wiener Eisenbahn.

(GEZ.): *Oppermann.*

Regierungs- und Baurath.

## № 51.

**Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Мысловицахъ 28 апрѣля (10 мая) 1858 года.**

**Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Myslowitz le 28 avril (10 mai) 1858.**

Verhandelt Myslowitz den 10 Mai 1858.

In Folge gegenseitiger Verständigung waren heute die unterzeichneten Commissarien der Oberschlesischen und Warschau-Wiener Eisenbahn zusammengekommen, um über den Bau der gemeinschaftlichen Brücke über den Grenzfluss Brinitza auf dem Punkte, wo die neu zu erbauende Verbindungs-Bahn zwischen Kattowitz und Zombkowitz die Grenze des Königreichs Preussen und des Königreichs Polen durchschneidet, zu beraten, und die erforderlichen Vereinbarungen zu treffen.

Es kommen hierbei in Betracht:

a) Die Weite der Durchflussöffnung, welche die Brücke erhalten muss, und der Ort, wo dieselbe gebaut werden soll, ferner

b) Die Construction der Brücke und die Ausführung des Baues selbst.

Was die Frage ad a) betrifft, so ist in der Verhandlung d. d. Sielce den 18 December 1857 schon darauf hingedeutet worden, dass die Grösse der Flussöffnung erst nach Aufnahme eines Querprofils an einer dazu geeigneten Stelle des Hochwassers ermittelt werden müsste. Die hierzu geeigneteste Stelle ist unstreitig das Profil des Flusses an derjenigen Stelle, wo die Eisenbahn das Flussbett schneidet, nach der auf beiliegendem Situationsplan mit A. B. bezeichnet, welches rechtwinklich auf die Strömung genommen während die Eisenbahn dieses Profil in einem sehr schiefen Winkel schneidet.

Die genaue Berechnung ergiebt, dass dieses Querprofil einen Quadratinhalt von 509,70 [ ] russisch oder englisch hat, und muss die zuerbauende Brücke dasselbe Querprofil erhalten, wenn nicht Aufstaungen erfolgen sollen, die hier um so unangenehmere Folgen haben könnten, als die Brinitza ein Flüsschen ist, welches von den naheliegenden Bergen bei Regenzeit und wenn der Schnee weggeht, sehr schnell Infüsse erhält, und daher plötzlich bedeutend anschwillt.

Wegen des so sehr unregelmässigen Laufes der Brinitza an dieser Stelle ist eine Korrektur derselben nicht zu vermeiden, und

soll dieselbe nach den punktirten Linien a, b, c, d, e, f vorgenommen werden, wobei indess die Mitte des alten Flussbettes nach wie vor Grenzlinie verbleiben soll. Dieses neue Flussbett soll bis zur Tiefe des alten Flussbettes ausgegraben werden und würde daher, wenn die Tiefe des durchfliessenden Wassers bei Hochwasser 4' 3" betragen soll wie bisher, eine Durchflussöffnung von 120' lichter Weite erforderlich sein, um dem Wasser ungehinderten Abfluss zu verschaffen. In der Richtung der Bahn gemessen würden hierzu aber 150 lichte Brückenweite erforderlich sein und dürfte es am vortheilhaftesten sein, da die Fundamentirung hier nicht schwierig sein kann, 3 Oeffnungen a zu 50 Fuss zu wählen. Die speziellen zu entwerfenden Bauprojecte werden hierüber das Nähere ergeben.

Was endlich die Construction der Brücke und die Ausführung derselben betrifft, so einigten sich die unterzeichneten Commissarien dahin, dass:

1) Die Construction derselben gleich sein solle der Construction der Flussbrücken über das Inundationsthal der Oder bei Glogau, nach welchem Muster die Brücke über die schwarze Przemza bei Sielce in der Kattowitz-Zombkowitz Bahn erbaut werden soll.

Hiernach wird der Oberbau der Brücke von eisernen Gitterwänden getragen und werden 3 Oeffnungen von a 50 Fuss lichter Oeffnung in der Richtung der Bahn gemessen ausreichen, um die erwähnte Durchflussöffnung von 509, 70 [ ] zu beschaffen.

Die Mittelpfeiler so wie die beiden Seitenpfeiler sollen massiv, entweder von guten Klinkern, oder von gutem Sandstein erbaut werden.

2) Der Unterbau der Brücke soll für 2 Geleise, der eiserne Oberbau nur für 1 Geleise hergestellt werden und zwar soll das südlich gelegene Geleise zuerst zur Ausführung kommen.

3) Die oberschlesische Eisenbahn Gesellschaft übernimmt es den Bau der Brücke

und die erforderlichen Flusscorrectionen auszuführen, und die dazu nöthigen speziellen Bauprojekte zu entwerfen und der Warschau-Wiener Eisenbahn Gesellschaft mitzuthemen. Wenn diese zu dem Bau in dem projektirten Ort ihm Zustimmung gegeben, ebenso auch die erforderliche Zustimmung der Staatsbehörden eingeholt, soll sofort mit dem Anfang des Baues vorgegangen werden.

4) Die Kosten des Baues und der Regulirung des Brintza Flusses werden zu beiden Gesellschaften gemeinschaftlich getragen, und wird die Oberschlesische Bahn als die ausführende nach Vollendung der Brücke so wie der Regulirungsarbeiten die Rechnungen über die gemachten Ausgaben vorlegen, worauf nach befundener Richtigstellung der Rechnung die Zahlung binnen 4 Wochen seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn erfolgen muss.

5) Der Bau der Brücke soll so beschleunigt werden, dass dieselbe jedenfalls bis zum 15-ten Juli 1859 befahren werden kann. Schliesslich waren die beiden Commissarien der Ansicht, dass die zukünftige Unterhaltung der Brücke ebenfalls auf gemeinschaftliche Kosten stattfinden müsse und soll diese dergleichen von der ober-schlesischen Bahn gegen Rechnungslegung besorgt werden.

Beide unterzeichnete Commissarien behalten sich die Genehmigung höheren Ortes vor.

Ein weiteres war nicht zu verhandeln und wurde diese Verhandlung daher in zwei gleichlautenden Exemplaren vollzogen.

(GEZ.) Königl. Preuss. Eisenbahn-Director.

(GEZ.) *Rosenbaum* Director der Warchau Wiener Eisenbahn.

## № 52.

**Договоръ, заключенный между обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Варшавѣ 2 августа 1865 г. и въ Бреславлѣ 21 июля 1865 г.**

**Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Varsovie, le 2 août 1865 et à Breslau, le 21 juillet 1865.**

Zwischen der Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft, vertreten durch die mit der Verwaltung der Oberschlesischen Eisenbahn Unternehmens beauftragten Königlichen Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist nachstehender Vertrag geschlossen.

### § 1.

Seitens der Königl. Preussischen Regierung und der Regierung des Königreichs Polen ist die in Artikel 5 alinea 2 des Staatsvertrages vom 19 Februar 1857 nachgelassenen Bestimmung getroffen, dass ein Betriebswechsel an der Preussisch-Polnischen Grenze unterbleibt und die Polnischen Züge bis Kattowitz weiter geführt werden.

### § 2.

Zu dem Ende übernimmt die Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen einschliess-

lich des Reisegepäcks, der Vieh- und Leichentransporte zwischen den Stationen Sosnowice und Kattowitz und umgekehrt auf der, der Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft zugehörigen Strecke Kattowitz-Landesgrenze.

### § 3.

Der Fahrplan für die Linie Kattowitz-Sosnowice gemeinschaftlich vereinbart.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses ist es der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft gestattet, ausser der regelmässigen Güterzüge auch Ergänzungszüge nach einem vorher vereinbarten Fahrplane einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Züge 80 Achsen nicht übersteigt.

### § 4.

Die der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft für die § 2 und 3 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung wird auf drei Thaler pro Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

## § 5.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung, ihre Fahrzeuge zum Zweck des übernommenen Transportdienstes rechtzeitig und in betriebsfähigem Instande (nach den allgemeinen Vorschriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu stellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal Sorge zu tragen.

## § 6.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft wird seitens der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft behufs Ausübung des Transportdienstes die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheibe und der Wasserstation des Bahnhofes Kattowitz gestattet, auch ein Raum zur Unterbringung einer Maschine sowie ein Local zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. — Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, bereits versehen.

## § 7.

Das Fahrpersonal der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft ist während des Aufenthaltes auf Station Kattowitz dem dortigen Stations-Vorsteher resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des Preussischen Staates befindet, zur Beobachtung der Bestimmungen des Preussischen-Bahnpolizei- und Betriebs Reglements des Signalbuchs, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen zur Sicherheit des Betriebes auf der Oberschlesischen Eisenbahn verpflichtet.

## § 8.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Kattowitz und Sosnowice coursirenden Züge fungirt der Stations-Vorsteher in Kattowitz resp. dessen Vertreter als Beamter der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instruktion derselben zu befolgen.

Letztere dürfen nicht gegen die im § 7. erwähnten preussischen Reglements p. p. verstossen.

## § 9.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Standdienstleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Kattowitz unentgeltlich, wohingegen zur Rangirung der für die Warschau-Wie-

ner Bahn bestimmten Züge die in Kattowitz anwesende Locomotive gedachter Bahn benutzt werden darf.

## § 10.

Sollte die Maschine der Warschau-Wiener Bahn während ihres Aufenthaltes in Preussen dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Oberschlesischen Eisenbahn Aushilfe zu gewähren.

Die Entschädigung für jede Hin- und Rückfahrt wird auf zwei Thaler vereinbart.

## § 11.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Kattowitz gestattet.

Die Bedienung desselben erfolgt durch Beamte der Oberschlesischen Eisenbahn gegen eine der Königlichen Direction zur Vertheilung an dieselben zur Verfügung zustellende angemessene Remuneration.

## § 12.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung, Bewachung und Beleuchtung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und der Telegraphenleitungen. Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Oberschlesische Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die fahrplanmässigen Züge der Warschau-Wiener Bahn möglichst wenig gestört werden.

## § 13.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks, Viehs p. p. von Kattowitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Oberschlesischen Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener Bahn diese Expedition in Sosnowice für die umgekehrte Richtung obliegt.

Für Transporte in letzterer Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein zwar auch durch die Organe der Oberschlesischen Eisenbahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch instehenden Kosten allein zur Last fallen und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt.

Die Tarife für die Linie Kattowitz-Sosnowice und vice-versa setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

## § 14.

Die Entscheidungen aller aus dem vorliegenden Vertrags-Verhältnisse entspringenden Streitigkeiten werden, soweit dieselben nicht nach Artikel 13 des Staats-Vertrages vom 19 Februar 1857 lediglich der Entscheidung der contrahirenden Regierungen unterliegen einem gemäss § 8. des unterm 8 August 1841 Allerhöchst bestätigten Statutes der Oberschlesischen Eisenbahn zu bildenden Schiedsgerichte überwiesen.

## § 15.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung seitens des Preussischen Handelsministeriums durch die Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn vorbehalten wird, tritt am 1 September 1865 in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit mit sechsmonatlicher, jedem Theile freistehender Kündigung geschlossen.

## § 16.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage

trägt jeder Theil zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau den 21 Juli 1865.

(L. s.)

Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn.

Warschau den 2 August 1865.

(L. s.)

Die Direction der Warschau-Wiener u. Warschau-Bromberger Eisenbahn.

(GEZ.) *Hass.*

Dem vorstehenden Vertrage wird die im § 15. vorbehaltene Genehmigung hierdurch ertheilt.

Berlin, den 24 August 1865.

(L. s.)

Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

## № 53.

**Договоръ, заключенный 23 июня (5 июля) 1873 г., между Обществами Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ о пассажирскомъ и товарномъ движеніи между Катовицкой и Сосновицкой станціями.**

**Arrangement conclu le 23 juin (5 juillet) 1873 entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie concernant le service du transport des voyageurs et des marchandises entre les stations Kattowitz et Sosnowice.**

Между Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги, представляемымъ Королевскою Дирекціею этой дороги, пребывающей въ Бреславлѣ, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, представляемымъ Управленіемъ Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ, имѣющимъ мѣстопробываніе въ Варшавѣ, заключенъ нижеслѣдующій договоръ.

## § 1.

На основаніи заключеннаго 19 февраля 1857 г. между Королевско-Прусскимъ и Императорско-Русскимъ Правительствами договора Варшавско-Вѣнская желѣзная

Zwischen der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die mit der Verwaltung des Oberschlesischen Eisenbahn-Unternehmens beauftragte Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist nachstehender Vertrag geschlossen.

## § 1.

Auf Grund des seitens der Königlich preussischen und Kaiserlich russischen Regierung abgeschlossenen Staatsvertrages vom 19 Februar 1857, hat die Warschau-Wiener

дорога производила доселѣ движеніе пассажирское и товарное между Сосновицкою и Котовицкою пограничными станціями, какъ въ одну, такъ и въ другую сторону, а съ настоящаго времени производство движенія на означенномъ протяженіи, тоже въ обѣ стороны, принимаетъ на себя Верхне-Силезская желѣзная дорога.

### § 2.

Съ этою цѣлью Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги обязывается къ перевозкѣ всѣхъ грузовъ и пассажировъ со включеніемъ пассажирскаго багажа, а равно скота и мертвыхъ тѣлъ между Сосновицкою и Котовицкою станціями и обратно, какъ на русскомъ, такъ и на прусскомъ участкахъ.

### § 3.

Росписаніе движенія поѣздовъ на линіи между Котовицами и Сосновцемъ составляется по взаимному соглашенію.

Пограничныя таможни должны быть своевременно увѣдомлены о составленномъ росписаніи и о всѣхъ могущихъ послѣдовать въ немъ измѣненіяхъ.

Въ случаѣ надобности, дозволяется Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги, сверхъ правильныхъ товарныхъ поѣздовъ, установить еще, по предварительному условленному росписанію, добавочные поѣзды.

Подобная надобность не признается однако существующею, если нагрузка значащихся въ росписаніи поѣздовъ не превышаетъ 80-ти осей.

Росписанія поѣздовъ и измѣненія въ оныхъ должны быть сообщаемы Министерству Путей Сообщенія.

### § 4.

Причитающаеся Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги вознагражденіе за принятыя онымъ по §§ 2 и 3 обязательства устанавливаются въ 3 талера за каждую милю пробѣга и счета имѣютъ быть уплачиваемы по четвертямъ года.

### § 5.

Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги обязано доставлять свой подвижной составъ для перевозки своевременно и въ исправномъ видѣ (согласно общимъ правиламъ Союза нѣмецкихъ желѣзныхъ до-

Eisenbahn bisher den Betrieb zwischen Sosnowice und Kattowitz ausgeführt, und wird nunmehr dieser Betriebsdienst auf der genannten Strecke von der Oberschlesischen Eisenbahn übernommen.

### § 2.

Zu dem Ende übernimmt die Oberschlesische Eisenbahn-Gesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen, einschliesslich des Reisegepäcks, der Vieh- und Leichentransporte zwischen den Stationen Sosnowice und Kattowitz und umgekehrt, sowohl auf russischem, wie auf preussischem Gebiete.

### § 3.

Der Fahrplan für die Linie Kattowitz-Sosnowce wird gemeinschaftlich vereinbart.

Die Grenzzollkammern sind von den bestehenden Fahrplänen und den beabsichtigten Aenderungen derselben, rechtzeitig in Kenntniss zu setzen.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses, ist es der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft gestattet, ausser den regelmässigen Güterzügen, auch Ergänzungszüge, nach einem vorher vereinbarten Fahrplane, einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Züge 80 Achsen nicht übersteigt.

Der Fahrplan und die etwaigen Aenderungen desselben sind dem Ministerium für Communicationswesen mitzuthellen.

### § 4.

Die der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft für die § 2 und 3 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung, wird auf 3 Rst. zur Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

### § 5.

Die Oberschlesische Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung ihre Fahrzeuge zum Zwecke des übernommenen Transportdienstes rechtzeitig und in betriebsfähigem Zustande (nach den allgemeinen Vor-



рогъ) и имѣть способную и достаточную службу поѣздовъ.

### § 6.

Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги вправѣ безвозмездно пользоваться для производства движенія находящимися на Сосновицкой станці путями, поворотными кругами и водоснабженіями.

Сверхъ того Общество Варшавско-Вѣнско-й желѣзной дороги отводитъ мѣсто для хранения одного паровоза и квартиру для ночлега службы поѣздовъ.

Снабженіе этой квартиры нужною постелью и мебелью, а равно содержаніе сихъ послѣднихъ въ исправности лежитъ на обязанности Общества Верхне-Силезской желѣзной дороги.

### § 7.

Служба поѣздовъ Общества Верхне-Силезской желѣзной дороги, во время пребыванія на Сосновицкой станці, подчиняется въ служебномъ отношеніи мѣстному Начальнику станці или исправляющему его должность и обязана соблюдать, находясь въ предѣлахъ Русскаго Государства, таможенныя, полицейскія и всѣ прочія правила желѣзно-дорожной полиціи, движенія и сигнальныя, а также правило о безопасности желѣзныхъ дорогъ и ѣзды по онымъ.

При каждомъ поѣздѣ, приходящемъ на русскую станцію, подавать Начальнику ея Прусскимъ оберъ-кондукторомъ именной списокъ поѣздной прислуги и служащихъ.

### § 8.

Относительно составленія и отправленія поѣздовъ, имѣющихъ курсировать между Котовицами и Сосновцемъ, распоряжается въ качествѣ агента Общества Верхне-Силезской жел. дороги, Начальникъ Сосновицкой станці или исправляющій его должность, руководствуясь инструкціями сего общества, которыя однако не должны быть въ противорѣчій съ изложенными въ § 7 русскими правилами.

### § 9.

Нужная при ранжированіи и отправленія поѣздовъ помощь, безвозмездно оказывается чиновниками и работниками Сосновицкой станці; напротивъ того, для

schriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu stellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal zu sorgen.

### § 6.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft wird seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft behufs Ausübung des Transportdienstes die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheiben und der Wasserstation des Bahnhofs Sosnowice gestattet, auch ein Raum zur Unterbindung einer Maschine, sowie ein Local zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, zu versehen.

### § 7.

Das Fahrpersonal der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft ist während des Aufenthaltes auf Station Sosnowice, dem dortigen Stationsvorsteher, resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des russischen Staates befindet, zur Beobachtung der Bestimmungen der Bahnpolizei und Betriebsreglements, des Signalbuches, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen zur Sicherheit des Betriebes auf der Warschau-Wiener Eisenbahn verpflichtet.

Beim Eintreffen eines Zuges auf russischer Station, ist dem Vorsteher derselben, seitens des preussischen Zugführers stets eine Namensliste des Zugpersonals einzuhandigen.

### § 8.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Kattowitz und Sosnowice coursirenden Züge, fungirt der Stationsvorsteher in Sosnowice, resp. dessen Vertreter, als Beamter der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instructionen derselben zu befolgen. Letztere dürfen nicht gegen die in § 7. erwähnten russischen Reglements p. p. verstossen.

### § 9.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Handleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Sosnowice unentgeltlich verrichtet, wohinge-

ранжированія назначаемыхъ на Верхне-Силезскую желѣзную дорогу поѣздовъ, употребляются находящіяся на этой станціи паровозы означенной дороги.

### § 10.

Если бы паровозъ Верхне-Силезской желѣзной дороги во время нахождения въ Россіи пришелъ въ негодность къ употребленію, то въ такомъ случаѣ дается въ помощь паровозъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

За каждый проѣздъ туда и обратно полагается по 2 талера вознагражденія.

### § 11.

Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги дозволяется установка на Сосновичьей станціи принадлежащаго оному телеграфнаго аппарата, содержаніе коего лежитъ на обязанности этого же общества. Службу при означенномъ телеграфномъ аппаратѣ долженъ отправлять Правительственный телеграфистъ для Контроля служебной корреспонденціи, обмѣниваемой между соединяемыми дорогами. Телеграфистъ этотъ долженъ получать содержаніе отъ Телеграфнаго вѣдомства, а Управление Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано отвести ему бесплатно приличное помѣщеніе въ станціонномъ зданіи, вблизи отъ телеграфа.

### § 12.

Къ обязанности Общества Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги относится само собою содержаніе въ исправности, стороженіе и освѣщеніе принадлежащаго оному протяженія дороги и находящихя на таковой сигнальныхъ приспособленій и телеграфныхъ проводовъ.

Варшавско-Вѣнская желѣзная дорога обязана озаботиться, чтобы, при курсированіи собственныхъ ея поѣздовъ на принадлежащемъ оной протяженіи, не встрѣчали отъ этого препятствія имѣющіе двигаться по росписанію поѣзды между Котовицами и Сосновцемъ.

### § 13.

Отправление товаровъ, пассажировъ, багажа, скота и т. д. изъ Котовиць въ Сосновець лежитъ исключительно на обязанности Верхне-Силезской дороги, какъ равно отправленіе изъ Сосновца въ Котовицы лежитъ на обязанности Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

gen zum Rangiren der für die Oberschlesische Bahn bestimmten Züge, die in Sosnowice anwesende Locomotive benutzt werden darf.

### § 10.

Sollte die Maschine der Oberschlesischen Bahn während ihres Aufenthaltes in Russland dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Warschau-Wiener Bahn Aushülfe zu leisten.

Die Entschädigung für jede Hin und Rückfahrt wird auf 2 Rst. vereinbart.

### § 11.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Sosnowice gestattet.

Die Bedienung desselben erfolgt durch einen, zur Ausübung der Controle über die gegenseitige Dienstcorrespondenz, zwischen den contrahirenden Bahnen bestellten Staats-telegraphisten, dessen Besoldung der Staats-telegraphen-Verwaltung obliegt; wogegen die Verwaltung der Warschau-Wiener Eisenbahn gehalten ist, demselben unentgeltlich eine entsprechende Wohnung, im Bahnhofsgebäude, in der Nähe des Telegraphen, zu überweisen.

### § 12.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und der Telegraphenleistungen.

Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Warschau-Wiener Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die fahrplanmässigen Züge der Strecke Kattowitz-Sosnowice nicht gestört werden.

### § 13.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks, Viehs, p. p. von Kattowitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Oberschlesischen Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener Eisenbahn die Expedition in Sosnowice für die umgekehrte Richtung obliegt.

О перевозимых по сему послѣднему направлению транспортахъ, объявленія подаются въ таможенный Союзъ чинами Верхне-Силезской желѣзной дороги, но не отъ имени оной, а отъ имени Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, къ которой исключительно относятся происходящія отсюда издержки и которая принимаетъ на себя всю отвѣтственность по сему предмету; наоборотъ же объявленія на привозные товары въ русскія таможи подаются на тѣхъ же условіяхъ чинами Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги отъ имени Верхне-Силезской желѣзной дороги.

Управления обѣихъ желѣзныхъ дорогъ относительно движенія и передачи грузовъ подчиняются полицейскимъ, таможеннымъ и прочимъ правиламъ, установленнымъ въ обоихъ государствахъ для желѣзныхъ дорогъ.

Тарифы для линіи отъ Котовицъ до Сосновца и обратно составляются по взаимному соглашенію обѣихъ желѣзныхъ дорогъ.

#### § 14.

Настоящій договоръ, утвержденіе коего надлежащими Начальствами обязаны исходатайствовать управления договаривающихся желѣзныхъ дорогъ входитъ съ... г. въ исполненіе и заключается на неопредѣленный срокъ, съ предоставленіемъ каждой стороны прекратить таковой по заявленію о томъ за шесть мѣсяцевъ впередъ.

#### § 15.

Гербовыя пошлины по настоящему договору платитъ каждая старона отдѣльно за составленный для оной экземпляръ договора.

Варшава 23 іюня (5 іюля) 1873 г.

Управление Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ.

(печать и подпись).

Für Transporte in letzter Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein durch die Organe der Oberschlesischen Bahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens der Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch entstehenden Kosten allein zur Last fallen, und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt, sowie in umgekehrter Richtung die Eingangsdeclarationen für Russland, durch Organe der Warschau-Wiener Eisenbahn unter denselben Bedingungen, Namens der Oberschlesischen Eisenbahn erfolgen.

Die contrahirenden Eisenbahn-Verwaltungen sind in Betreff der Beförderung und Uebernahme, resp. Uebergabe der Güter, zur Beachtung der in beiderseitigen Staaten für die Eisenbahnen in Kraft bestehenden zollamtlichen, polizei- und sonstigen diesbezüglichen Bestimmungen verpflichtet.

Die Tarife für die Linie Kattowitz-Sosnowice und vice-versa, setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

#### § 14.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung, seitens ihrer resp. Behörden, durch die contrahirenden Directionen vorbehalten wird, tritt am... in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit, mit sechsmonatlicher hohen Theile bestehender, Kündigung, geschlossen.

#### § 15.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage trägt jeder Theil zu dem für ihn ausgefertigten Exemplar allein.

Breslau 4 August 1873.

Die Königl. Direction der Oberschlesischen Eisenbahn.

(L. s.). (Unterschrift.).

Gesehen und genehmigt. Berlin den 19 Februar 1876.

Der Kanzler des Deutschen Reiches.

In Vertretung: *B. Bülow.*

Дополнение подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.), и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 года.

Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892), et à Breslau le 23 février 1892.

### ДОПОЛНЕНИЕ.

Къ договору, заключенному въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г., и въ Бреславлѣ 24 іюля 1873 г. между бывшимъ Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги, дѣйствовавшимъ черезъ бывшую Королевскую Дирекцію Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Бреславлѣ съ одной стороны, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской дороги, дѣйствовавшимъ черезъ Управление Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ въ Варшавѣ, съ другой стороны, по предмету производства бывшею Верхне-Силезскою желѣзною дорогою движенія по линіи Сосновицы-Катовицы.

#### § 1.

Варшавско - Вѣнская желѣзная дорога обязана отвѣчать за всякаго рода несчастные случаи и поврежденія лицъ и вещей, могущіе произойти какъ на Сосновицкомъ вокзалѣ, такъ и на принадлежащихъ ей соединительныхъ путяхъ, если по совмѣстному договаривающимся дорогами изслѣдованію будетъ выяснено, что вышеозначенные случаи или поврежденія произошли не по исключительной винѣ Королевской желѣзнодорожной Дирекціи въ Бреславлѣ или лицъ потерпѣвшихъ и не вслѣдствіе непреодолимой силы.

Равнымъ образомъ при тѣхъ же условіяхъ регрессивная отвѣтственность Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги распространяется и на уплаты, которыя будутъ произведены Королевскою Дирекціею въ Бреславлѣ, согласно требованіямъ государственно - германскихъ или прусскихъ мѣстныхъ законовъ, въ удовлетвореніе предъявленныхъ къ этой Дирекціи претензій ея служащихъ и рабочихъ.

Если же совмѣстнымъ разслѣдованіемъ будетъ выяснено, что причины несчастныхъ случаевъ и поврежденій лицъ и вещей заключаются въ винѣ не только органовъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, но и органовъ Королевской Дирекціи въ Бреславлѣ, при такихъ условіяхъ, отвѣтствен-

### NACHTRAG.

Zu dem Vertrage dd. Warschau den 23 juni (5 juli) 1873 und Breslau den 24 juli 1873 welcher zwischen der vormaligen Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die vormalige Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau einerseits und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau - Wiener und Warschau - Bromberger Eisenbahn zu Warschau andererseits über die Ausführung des Betriebes auf der Bahnstrecke Sosnowice-Kattowitz durch die die vormalige Oberschlesische Eisenbahn geschlossen worden ist.

#### § 1.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn ist verpflichtet die Verantwortlichkeit für die auf dem Bahnhofe Sosnowice oder auf der ihr gehörigen Anschluss - Linie eventuell sich ereignenden Unfälle aller Art, sowie für Beschädigungen von Personen und Sachen zu übernehmen, wenn durch gemeinschaftliche Untersuchung der Vertragsbahnen aufgeklärt wird, dass die obenerwähnten Unfälle und Beschädigungen nicht durch ausschliessliches Verschulden der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau oder der geschädigten Personen auch nicht durch Einwirkung höherer Macht hervorgerufen worden sind.

Unter denselben Bedingungen wird die Regresspflicht der Warschau-Wiener Bahn auch auf diejenigen Zahlungen ausgedehnt, welche durch die Königliche Eisenbahn-Direction in Breslau in Uebereinstimmung mit den Anforderungen der deutschen Reichs- und bezw. preussischen Landesgesetze zur Befriedigung der an diese Direction durch deren Dienstpersonal und Arbeiter gerichteten Forderungen bewirkt werden.

Wird jedoch durch beiderseitige Untersuchung aufgeklärt, dass die Ursachen der Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen nicht nur dem Verschulden der Organe der Warschau-Wiener Bahn, sondern auch demjenigen der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau zu zuschrei-

ность должна падать на Варшавско-Вѣнскую желѣзную дорогу лишь въ половинномъ размѣрѣ.

При невозможности придти къ соглашенію путемъ совмѣстнаго изслѣдованія, вопросъ о томъ, на какую именно изъ договаривающихся дорогъ должна быть возложена отвѣтственность за несчастные случаи и поврежденія лицъ и имущества, подлежатъ разрѣшенію судебныхъ мѣстъ.

### § 2.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, коль скоро послѣдуетъ утвержденіе онаго высокими, Правительствами обѣихъ сторонъ.

Каждое изъ договаривающихся желѣзнодорожныхъ Управленій принимаетъ на себя исходатайствованіе утвержденія своего Правительства.

### § 3.

Издержки по уплатѣ гербовой пошлины къ настоящему дополнительному договору несетъ каждая изъ договаривающихся сторонъ исключительно по экземпляру, для нея изготовленному.

Варшава 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.).

Директоръ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

(Подпись) (м. п.).

Противъ приведенія въ дѣйствіе настоящаго дополнительнаго соглашения со стороны Министерства Путей Сообщенія препятствій не встрѣчается. 13 марта, 1892 г. Спб.

За Директора: *А. Шабуневъ.*

ben sind, so wird bei solcher Sachlage die Warschau-Wiener Bahn die Haftpflicht hälftig übernehmen.

Sollte mittelst der beiderseitigen Untersuchung eine Verständigung nicht zu erreichen sein, so unterliegt die Frage, welche der Vertragsbahnen die Verantwortlichkeit für Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen zu übernehmen hat, der gerichts behördlichen Entscheidung.

### § 2.

Dieser Nachtragsvertrag tritt in Kraft, sobald die Genehmigung desselben durch die beiderseitigen Regierungen erfolgt ist.

Jede der vertragsschliessenden Bahnverwaltungen übernimmt es, die Genehmigung ihrer Regierung einzuholen.

### § 3.

Die Stempelkosten dieses Nachtrags-Vertrages trägt jeder der vertragsschliessenden Theile zu dem für ihn ausgefertigten Exem- plare allein.

Breslau, den 23 Februar 1892.

Königliche Eisenbahn Direction.

(Unterschrift).

(L. s.)

Gesehen und genemigt. Berlin, den 24 Juni 1895.

In Vertretung: *Marchall.*

(L. s.) Auswärtiges Amt.

## № 54.

Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюня 1873 года.

Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la rive droite de l'Oder à Varsovie le 23 juin (5 juillet) 1873, et à Breslau le 24 juin 1873.

Между Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, представляемымъ Управленіемъ этой дороги, имѣю-

Zwischen der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Rechter Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesell-

щимъ свое пребываніе въ г. Вреславль, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, представляемымъ Управленіемъ Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Вромбергской желѣзныхъ дорогъ, имѣющимъ свое пребываніе въ г. Варшавѣ, заключень нижеслѣдующій договоръ, съ условіемъ исходатайствованія утвержденія онаго обоими подлежащими Правительствами.

### § 1.

Общества желѣзныхъ дорогъ праваго берега рѣки Одера и Варшавско-Вѣнской предполагаютъ соединить свои станціи Шопениць и Сосновець посредствомъ прямого рельсоваго пути, который изъ Шопеница будетъ исходить въ устроенное уже подъ двѣ линіи рельсовъ дорожное полотно Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и, проходя по таковому, въ видѣ второго пути, будетъ оканчиваться на Сосновицкой станціи.

### § 2.

Управленіе Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера принимаетъ на себя постройку и содержаніе въ исправности протяженія дороги, находящагося въ предѣлахъ прусскихъ владѣній, и моста на пограничной рѣкѣ Брыниць. Общество же Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги принимаетъ на себя постройку и содержаніе въ исправности, находящейся въ предѣлахъ русскихъ владѣній линіи, за исключеніемъ моста.

### § 3.

Движеніе на вѣтви отъ Шопеница до Сосновца обявано производить Управленіе Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера.

### § 4.

Съ этою цѣлью Общество желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера принимаетъ на себя перевозку всѣхъ грузовъ, пассажировъ съ ихъ багажемъ, животныхъ и мертвыхъ тѣлъ между станціями Сосновець и Шопениць, туда и обратно, какъ на русскомъ, такъ и на прусскомъ участкахъ.

### § 5.

Росписаніе движенія поѣздовъ на вѣтви между Сосновцемъ и Шопеницемъ, должно быть составлено по взаимному соглашенію.

schaft zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist unter Vorbehalt der Genehmigung der beiderseitigen Regierungen, nachstehender Vertrag geschlossen.

### § 1.

Die Rechte Oder-Ufer—Eisenbahn-Gesellschaft und die Gesellschaft der Warschau-Wiener Eisenbahn, beabsichtigen ihre Stationen Schoppinitz und Sosnowice durch einen directen Schienenstramp zu verbinden, welcher von Schoppinitz aus in vorhandene zweigeleisige Planum der Warschau-Wiener Eisenbahn einmündet und auf denselben als zweiter Tramp bis in den Bahnhof Sosnowice eingeführt wird.

### § 2.

Die Verwaltung der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft wird den Bau der auf dem preussischen Gebiete belegenen Strecke, sowie die Brücke über den Grenzfluss Brinitza auf ihre Kosten ausführen und unterhalten lassen, während der Bau und die Unterhaltung der auf dem russischen Gebiete belegenen Anschlusslinie, ausschliesslich der Brücke, der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft zur Last fällt.

### § 3.

Die Ausübung des Betriebes auf der Strecke Schoppinitz-Sosnowice liegt der Verwaltung der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft ob.

### § 4.

Zu dem Ende übernimmt die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen, einschliesslich des Reisegepäckes, der Vieh- und Leichentransporte, zwischen den Stationen Sosnowice und Schoppinitz und umgekehrt, sowohl auf russischem, wie auf preussischem Gebiete.

### § 5.

Der Fahrplan für die Linie Schoppinitz-Sosnowice wird gemeinschaftlich vereinbart.

Пограничныя таможни должны быть своевременно увѣдомлены о составленномъ росписаніи и о всѣхъ могущихъ послѣдовать въ нихъ измѣненіяхъ.

Въ случаѣ надобности, дозволяется Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, сверхъ правильныхъ, отправлять по предварительно съ общаго согласія составлен ному росписанію, еще дополнителныя поѣзды.

Въ отношеніи товарныхъ поѣздовъ, надобность эта не признается, если составъ правильнаго товарнаго поѣзда не превышаетъ 80-ти осей.

Росписанія поѣздовъ и измѣненія въ оныхъ должны быть сообщаемы Министерству Путей Сообщенія.

#### § 6.

Причитающееся Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера вознагражденіе за принятое на себя въ § 4 и 5 производство движенія опредѣляется въ три талера за каждую пробѣдную милю пробѣга и будетъ уплачиваться по четвертямъ года.

#### § 7.

Общество желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера обязано доставлять свой подвижной составъ для принятой на себя перевозки, всегда своевременно и въ исправномъ видѣ (согласно общимъ правиламъ союза нѣмецкихъ желѣзныхъ дорогъ), а равно имѣть въ своемъ распоряженіи достаточное число опытной службы движенія.

#### § 8.

Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано предоставить Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ безвозмездное пользованіе для производства движенія пути, поворотные круги и водоснабженія на Сосновицкой станціи, а равно отводить мѣсто для храненія одного паровоза и квартиру для временнаго пребыванія или ночлега службы движенія.

Снабженіе этой квартиры нужною постелью, а равно содержаніе этихъ предметовъ въ исправности лежитъ на обязанности сего же Общества.

#### § 9.

Служба движенія желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, во время своего

Die Grenzzollkammern sind von den bestehenden Fahrplänen und allen beabsichtigten Abänderungen derselben, rechtzeitig in Kenntniss zu setzen.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses ist es der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft gestattet, ausser den regelmässigen Zügen, auch Ergänzungszüge, nach einem vorher vereinbarten Fahrplane, einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch, rüch-sichtlich der Güterzüge, als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Güterzüge 80 Achsen nicht überschreitet.

Der Fahrplan und die etwaigen Aenderungen desselben sind dem Ministerium für Communicationswesen mitzuthemen.

#### § 6.

Die der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, für die in § 4 und 5 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung wird auf 3 Thaler pro Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

#### § 7.

Die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung, ihre Fahrzeuge zum Zweck des übernommenen Transport-Dienstes rechtzeitig und im betriebsfähigen Zustande (nach den allgemeinen Vorschriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu gestellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal Sorge zu tragen.

#### § 8.

Der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn-Gesellschaft, behufs Ausübung des Transportdienstes, die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheiben und der Wasserstation des Bahnhofs Sosnowice gestattet, auch ein Raum zur Unterbringung einer Maschine, so wie ein Local zum Aufenthalt, resp. zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, zu versehen.

#### § 9.

Das Fahrpersonal der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, ist während des Auf-

пребыванія на Сосновицкой станціи, подчиняется мѣстному станціонному начальнику или заступающему его мѣсто и во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній обязано соблюдать таможенные, полицейскія и всѣ прочія правила желѣзнодорожной полиции, правила пассажирскаго и товарнаго движенія, положеніе о сигналахъ, а равно правило безопасности движенія поѣздовъ на Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогахъ, и при каждомъ поѣздѣ, приходящемъ на русскую станцію, подавать начальнику ея прусскимъ оберъ-кондукторомъ именной списокъ поѣздной прислуги и служащихъ.

### § 10.

Относительно составленія и отправленія курсирующихъ между Шопеницемъ и Сосновцемъ поѣздовъ, дѣйствуетъ начальникъ Сосновицкой станціи или заступающій его мѣсто, въ качествѣ должностнаго лица Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, руководствуясь инструкціями онаго, которыя не должны быть въ противорѣчїи съ приведенными въ § 9 настоящаго договора русскими правилами.

### § 11.

Необходимое при ранжированіи и отправленіи поѣздовъ содѣйствіе должно быть оказываемо должностными лицами и работниками Сосновицкой станціи, безвозмездно и наоборотъ, для ранжированія же поѣздовъ, назначаемыхъ на желѣзную дорогу праваго берега рѣки Одера, долженъ употребляться находящійся на Сосновицкой станціи паровозъ этой дороги.

### § 12.

Если паровозъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній, придетъ въ негодное для употребленія состояніе, то въ помощь долженъ быть взятъ паровозъ Варшавско - Вѣнской желѣзной дороги.

За пробѣгъ туда и обратно полагается по три талера вознагражденія за каждую милю.

### § 13.

Между станціями Шопеницемъ и Сосновцемъ должно быть устроено телеграфное сообщеніе.

Устройство этого провода должны про-

enthaltens auf Station Sosnowice dem dortigen Stationsvorsteher, resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des russischen Staates befindet, zur Beobachtung der Zollamtlichen, Polizei — und Zollen sonstigen Bestimmungen der Bahnpolizei und Betriebsreglements, des Signalbuchs, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen, zur Sicherung des Betriebes auf der Warschau-Wiener Eisenbahn, verpflichtet.

Beim Eintreffen eines jeden Zuges auf russischer Station, ist dem Vorsteher derselben, seitens des preussischen Zugführers, stets eine Namenliste des Zugespersonal einzuhandigen.

### § 10.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Schoppinitz und Sosnowice coursirenden Züge, fungirt der Stationsvorsteher zu Sosnowice, resp. dessen Vertreter als Beamter der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instruktionen desselben zu befolgen. Letztere dürfen nicht gegen die in § 9 erwähnten russischen Reglements pp. verstossen.

### § 11.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Hand dienstleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Sosnowice unentgeltlich verrichtet, wohingegen zum Rangiren der für die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn bestimmten Züge, die in Sosnowice anwesende Locomotive, gedachter Bahn, benutzt werden darf.

### § 12.

Sollte die Maschine der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn während ihres Aufenthalts in Russland dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Warschau-Wiener Bahn Aus-hilfe zu gewähren.

Die Entschädigung für jede Hin- und Rückfahrt wird auf 3 Thaler pro Meile vereinbart.

### § 13.

Zwischen den Stationen Schoppinitz und Sosnowice soll eine directe Telegraphen-Leitung hergestellt werden. Die Kosten der Aus-führung dieser Leitung trägt jede der con-



извести объ договаривающіяся дороги, на своихъ протяженіяхъ, каждая на свой счетъ.

Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера дозволяется держать на Сосновицкой станціи свой телеграфный аппаратъ, при которомъ службу долженъ отправлять Правительственный телеграфистъ, для контроля корреспонденціи, обмѣниваемой между соединяемыми дорогами. Телеграфистъ этотъ долженъ получать содержаніе отъ Телеграфнаго вѣдомства, а Управление Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано отвести ему бесплатно приличное помѣщеніе въ станціонномъ зданіи вблизи отъ телеграфа.

#### § 14.

На обязанности Варшавско - Вѣнской желѣзной дороги самопнятно лежитъ содержаніе, стереженіе и освѣщеніе ея линіи, а равно находящихъ на оной сигнальныхъ приспособленій и телеграфныхъ проводовъ.

Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги будетъ пользоваться этою линіею для своей надобности такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному движенію условенныхъ поѣздовъ вѣтви Шопеницко-Сосновицкой.

#### § 15.

Отправление товаровъ, пассажировъ, багажа, скота и проч. изъ Шопеница въ Сосновець будетъ производиться средствами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, а по обратному направленію изъ Сосновца въ Шопениць средствами Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

Объявленія о посылкахъ, отправляемыхъ въ Шопениць, подаются въ Таможенный союзъ должностными лицами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера не отъ имени оной, а отъ имени Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, къ которой исключительно относятся происходящія отъ этого издержки и которая принимаетъ на себя всю отвѣтственность по сему предмету; объявленія же на товары, привозимые въ Сосновець, подаются на тѣхъ же самыхъ условіяхъ цинами Варшавско-Вѣнской дороги въ Русскія таможи, отъ имени дороги праваго берега рѣки Одера.

Управленія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ относительно движенія и передачи грузовъ подчиняются полицейскимъ, тамо-

траhirenden Eisenbahn-Verwaltungen für ihre Strecke allein.

Der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Sosnowice gestattet. Die Bedienung desselben erfolgt durch einen, zur Ausübung der Controle über die gegenseitige Dienstcorrespondenz, zwischen den contrahirenden Bahnen bestellten, Staatstelegraphisten, dessen Besoldung der Staatstelegraphenverwaltung obliegt, wogegen die Verwaltung der Warschau-Wiener-Eisenbahn gehalten ist, demselben unentgeltlich, eine entsprechende Wohnung im Bahnhofsgebäude, in der Nähe des Telegraphen, zu überweisen.

#### § 14.

Der Warschau-Wiener-Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung, Bewachung und Beleuchtung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und Telegraphenleistungen.

Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Warschau-Wiener-Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die vereinbarten Züge der Strecke Schoppinitz-Sosnowice nicht gestört werden.

#### § 15.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks,-Vihs pp. von Schoppinitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener-Eisenbahn die Expedition in Sosnowice, für die umgekehrte Richtung obliegt.

Für Transporte in letzterer Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein durch die Organe der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens der Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch entstehenden Kosten allein zur Last fallen, und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt, sowie in umgekehrter Richtung, die Eingangsdeclaration für Russland, durch Organe der Warschau-Wiener Bahn, unter gleichen Bedingungen Namens der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft erfolgen.

Die contrahirenden Eisenbahnverwaltungen sind in Bertreff der Beförderung und Übernahme, resp. Uebergabe der Güter zur

женнымъ и прочимъ правиламъ, установленнымъ въ обоихъ Государствахъ для желѣзныхъ дорогъ.

Тарифы для линіи отъ Шопеницкой до Сосновицкой станцій состоятъ изъ размѣра получаемой каждою изъ обѣихъ дорогъ съ своего участка провозной платы.

Сверхъ того, Общество Варшавско-Вѣнской дороги, по соглашенію съ дорогомъ праваго берега рѣки Одера, обязано устроить перевозку въ прямомъ сообщеніи и составить тарифы, въ коихъ:

а) должны находиться всѣ станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, которыя значатся въ тарифахъ прямого сообщенія съ Верхне-Силезскою желѣзною дорогою.

б) тарифный сборъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги съ протяженія между станціями оной и границею Государства, какъ само собою разумѣется, по обоимъ направленіямъ, не долженъ превышать такового же сбора, выручаемаго въ сообщеніи съ Верхне-Силезскою дорогомъ, и

в) всѣ основныя и дополнительные правила по перевозкѣ въ сообщеніи съ дорогомъ праваго берега рѣки Одера, устанавливаемыя Управленіемъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, не должны быть менѣе удобны, чѣмъ правила, установленныя для сообщенія съ Верхне-Силезскою желѣзною дорогомъ.

Договоръ этотъ имѣетъ обязательную силу, какъ для товарнаго и пассажирскаго, такъ и для багажнаго движенія.

Товары, отправляемые на станціи, принадлежащія дорогамъ праваго берега рѣки Одера и Верхне-Силезской, если не имѣется маршрута или если общіе расходы по перевозкѣ одинаковы, передаются для перевозки въ одномъ мѣсяцѣ дорогѣ праваго берега рѣки Одера, а въ другомъ Верхне-Силезской, такимъ точно порядкомъ, какъ это примѣрно дѣлается между этими дорогами и Нижне-Силезско-Маркійскою желѣзною дорогомъ.

## § 16.

Настоящій договоръ, который долженъ быть утвержденъ подлежащими властями, входитъ въ исполненіе съ днемъ открытія движенія на линіи Шопениць-Сосновець и заключается на 5-ти лѣтній срокъ, съ предоставленіемъ каждой сторонѣ права прервать таковой, по заявленію о томъ за годъ впередъ.

Beobachtung der in beiderseitigen Staaten, für die Eisenbahnen in Kraft bestehenden Polizei-Zollamtlichen und sonstigen diesbezüglichen Bestimmungen verpflichtet.

Die Tarife für die Strecke Schoppinitz-Sosnowice, setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

Im Uebrigen verpflichtet sich die Warschau-Wiener Bahn, im Verkehre mit der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn directe Expeditionen und Tarife zu vereinbaren, in denen:

a) Dieselben Vereinstationen der Warschau-Wiener Bahn aufgenommen werden, welche in den Vereinstarifen mit der Oberschlesischen Bahn enthalten sind;

b) wobei die Tarifantheile der Warschau-Wiener-Eisenbahn für die Strecke zwischen ihren Stationen und der Landesgrenze, selbstverständlich in beiden Richtungen nicht höher sein dürfen, als im Verkehr mit der Oberschlesischen Bahn, und

c) alle Haupt- und Nebenbestimmungen der gemeinsamen Beförderung im Verkehre mit der Rechten Ober-Ufer-Eisenbahn, seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, nicht günstiger normirt werden, als im Verkehr mit der Oberschlesischen Bahn.

Dieses Abkommen hat sowohl auf den Güter- als auch auf den Personen- und Gepäckverkehr Anwendung.

Im Concurrrenzverkehre nach den Stationen, welche der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn und der Oberschlesischen Bahn gehören, werden die Frachten, bei fehlender Routenvorschrift und bei gleichen Gesamttransportkosten der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn und der Oberschlesischen Bahn, monatlich abwechselnd, ganz in derselben Weise übergeben, wie dies beispielsweise im Verkehre zwischen der Niederschlesisch-marckischen Eisenbahn, der Rechten Oder-Ufer- und der Oberschlesischen Eisenbahn geschieht.

## § 16.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung den zuständigen Behörden vorbehalten wird, tritt am Tage der Betriebseröffnung der gn. Strecke in Kraft und wird vorläufig auf 5 Jahre, mit demnächst einjähriger, jedem Theile freistehender Kündigung geschlossen.

## § 17.

Гербовыя пошлины по настоящему договору платить каждая сторона отдѣльно, за составленный для оной экземпляръ договора.

Г. Варшава 23 іюня (5 іюля) 1873 г.

Управление Варшавско-Вѣнской и Варшавско - Бромбергской желѣзныхъ дорогъ.

(м. п.). Подпись.

## § 17.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage trägt jeder Theil, zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau d. 24 Juli 1873.

Die Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft.

(L. s.) (Unterschrift.)

Gesehen und genehmigt.

Berlin, den 19 Juni 1875.

Der Kanzler des Deutschen Reiches in Vertretung.

(L. s.) (Unterschrift.)

**Дополнение, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.), и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 года.**

**Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892.**

## ДОПОЛНЕНИЕ.

Къ договору, заключенному въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюля 1873 г. между бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, дѣйствовавшимъ черезъ бывшую Дирекцію Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Бреславлѣ съ одной стороны и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, дѣйствовавшимъ черезъ Управление Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ въ Варшавѣ, съ другой стороны, по предмету производства бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера движения по линіи Шоппиницы—Сосновицы.

## § 1.

Варшавско-Вѣнская желѣзная дорога обязана отвѣчать за всякаго рода несчастные случаи и поврежденія лицъ и вещей, могущіе произойти какъ на Сосновицкомъ вокзалѣ, такъ и на принадлежащихъ ей соединительныхъ путяхъ, если по совмѣстному договаривающимся сторонами изслѣдованію будетъ выяснено, что вышеозначенные случаи или поврежденія произошли не по исключительной винѣ Королевской желѣзно-дорожной Дирекціи въ Бреславлѣ или лицъ, потерпѣвшихъ и не вследствие воздѣйствія непреодолимой силы.

## NACHTRAG.

Zu dem Vertrage d. d. Warschau 23 Juni (5 Juli) 1873 und Breslau den 24 Juli 1873, welcher zwischen der vormaligen Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft vertreten durch die vormalige Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft zu Breslau einerseits und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, andererseits über die Ausführung des Betriebes auf der Bahnstrecke Schoppinitz-Sosnowice durch die vormalige Rechte-Oder-Ufer-Eisenbahn Gesellschaft geschlossen worden ist.

## § 1.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn ist verpflichtet die Verantwortlichkeit für die auf dem Bahnhofe Sosnowice oder auf der ihr gehörigen Anschlusslinie eventuell sich ereignenden Unfälle aller Art, so wie für Beschädigungen von Personen und Sachen zu übernehmen, wenn durch gemeinschaftliche Untersuchung der Vertragsbahnen aufgeklärt wird, dass die oben erwähnten Unfälle und Beschädigungen nicht durch ausschliessliches Verschulden der Organe der Königlichen Eisenbahn Direction in Breslau oder der geschädigten Personen, auch nicht durch Einwirkung höherer Macht hervorgerufen worden sind.

Равнымъ образомъ при тѣхъ же условіяхъ регрессивная отвѣтственность Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги распространяется и на уплаты, которыя будутъ произведены Королевскою Дирекціею въ Бреславлѣ, согласно требованіямъ государственно-Германскихъ или Прусскихъ мѣстныхъ законовъ, въ удовлетвореніе предъявленныхъ къ этой Дирекціи претензій ея служащихъ и рабочихъ.

Если же совмѣстнымъ разслѣдованіемъ будетъ выяснено, что причины несчастныхъ случаевъ и поврежденій лицъ и вещей заключаются въ винѣ не только органовъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, но и органовъ Королевской Дирекціи въ Бреславлѣ, то при такихъ условіяхъ, отвѣтственность должна падать на Варшавско-Вѣнскую желѣзную дорогу лишь въ половинномъ размѣрѣ.

При невозможности придти къ соглашенію путемъ совмѣстнаго изслѣдованія, вопросъ о томъ, на какую изъ договаривающихся сторонъ должна быть возложена отвѣтственность за несчастные случаи и поврежденія лицъ и имущества подлежить разрѣшенію судебныхъ мѣстъ.

### § 2.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, коль скоро послѣдуетъ утвержденіе онаго высокими Правительствами обѣихъ дорогъ.

Каждое изъ договаривающихся желѣзно-дорожныхъ Управленій принимаетъ на себя исходатайствованіе утвержденія своего Правительства.

### § 3.

Издержки по уплатѣ гербовой пошлины къ настоящему дополнительному договору несетъ каждая изъ договаривающихся сторонъ, исключительно по экземпляру, для нея изготовленному.

Варшава 31 декабря (12 января) 1891—1892 гг.

Директоръ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

(м. п.) подпись.

Unter denselben Bedingungen wird die Regresspflicht der Warschau-Wiener Eisenbahn auch auf diejenigen Zahlungen ausgedehnt, welche durch die Königliche Eisenbahn-Direction in Breslau in Uebereinstimmung mit den Anforderungen der deutschen Reichs- und bezw. preussischen Landesgesetze zur Befriedigung der an diese Direction durch deren Dienstpersonal und Arbeiter gerichteten Anforderungen bewirkt werden.

Wird jedoch durch beiderseitige Untersuchung aufgeklärt, dass die Ursachen der Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen nicht nur dem Verschulden der Organe der Warschau-Wiener Eisenbahn, sondern auch demjenigen der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau zuzuschreiben sind, so wird bei solcher Sachlage die Warschau-Wiener Eisenbahn die Haft-Pflicht hälftig übernehmen.

Sollte mittelst der beiderseitigen Untersuchung eine Verständigung nicht zu erreichen sein, so unterliegt die Frage, welche der Vertragsbahnen die Verantwortlichkeit für Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen zu übernehmen hat, der gerichtsbehördlichen Entscheidung.

### § 2.

Dieser Nachtragsvertrag tritt in Kraft, sobald die Genehmigung derselben durch die beiderseitigen hohen Regierungen erfolgt ist.

Jede der vertragsschliessenden Bahnverwaltungen übernimmt es die Genehmigung ihrer Regierung einzuholen.

### § 3.

Die Stempelkosten dieses Nachtragsvertrages trägt jeder der vertragschliessenden Theile an dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau den 23 Februar 1892.

(L. s.) Königliche Eisenbahn Direction.

(Unterschrift).

Gesehen und genehmigt. Berlin, 24 Juni 1895.

Der Kanzler des Deutschen Reichs.

In Vertretung, *Marschall*.

(L. s.) Auswärtiges Amt.

# ДОПОЛНЕНІЯ КЪ ОТДѢЛУ ТОРГОВЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

№ 55.

**Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Рос-  
сіей и Португаліей 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Convention commerciale et de navigation, conclue entre la Russie et le  
Portugal, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

Божією послѣшествоющею милостію, Мы, Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвійскимъ Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію существующихъ между обоими Государствами сношеній, рѣшили заключить съ этою цѣлью конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссийскій:

Тайнаго Совѣтника Дмитрія Шевича, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Португальскаго.

Par la Grâce de Dieu, Nous NICOLAS DEUX, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc., Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à Lisbonne le 27 juin (9 juillet) 1895 une convention commerciale et de navigation, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir de développer les relations entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une convention commerciale et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, le conseiller privé Dmitri Schévitch, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la cour de Sa Majesté Très-Fidèle;

а Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій:

Совѣтника Карлоса Лобо д'Авила, Министра и Статсъ-Секретаря по Департаменту Иностранныхъ Дѣлъ,

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами и преимуществами по торговлѣ и промышленности, какія предоставлены или будутъ предоставлены подданнымъ всякой другой націи, и не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ налогамъ, ограниченіямъ или повинностямъ, общимъ или мѣстнымъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что вышеназванными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, распоряженій и особыхъ уставовъ относительно торговли, промышленности и полиціи, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и которые приимимы ко всѣмъ иностранцамъ.

#### Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны относительно права собственности на изобрѣтенія, на клейма, образцы и рисунки по части промышленности или торговли, впредь до заключенія особой конвенціи на сей предметъ, полною равноправностью съ туземными подданными, при условіи подчиненія законамъ и уставамъ страны.

#### Статья 3.

Россия и Португалія обязываются не предоставлять въ Государствахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ никакой другой странѣ болѣе выгодныхъ условій относительно складовъ и обратнаго вывоза товаровъ и мореплаванія вообще.

Это постановленіе, однако же, не касается трактатовъ, заключенныхъ Португалією съ Южно-Африканскою Республикою 11 декабря 1875 года и съ Оранжевою

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le conseiller Carlos Lobo d'Avila, ministre et secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits et faveurs en matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront accordés aux sujets de toute autre nation et ne pourront être assujettis à d'autres ou plus fortes contributions, restrictions ou obligations générales ou locales que celles qui seront imposées aux nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

#### ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne la propriété des inventions, des marques et des modèles ou dessins industriels ou commerciaux, jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale à ce sujet, de la même protection que les nationaux, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays.

#### ARTICLE 3.

La Russie et le Portugal se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne recevra à l'avenir dans l'un des deux Etats contractants un traitement plus avantageux en ce qui concerne les entrepôts, la réexportation et la navigation en général.

Toutefois, cette disposition ne portera pas sur les traités que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 mars

Республикою 10 марта 1876 года, равно какъ и соглашеній, которыя состоялись или впредь могутъ состояться между Португалією и Бразилією.

#### Статья 4.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ А, будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Равнымъ образомъ предметы русскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ В, будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

#### Статья 5.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ А и въ таблицѣ А, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлыны съ ввоза или съ потребления и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учреждений.

Равнымъ образомъ, предметы русскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ В и въ таблицѣ В, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлыны съ ввоза или съ потребления и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учреждений.

#### Статья 6.

Дѣйствию предыдущей статьи не подлежатъ:

1° Льготы, которыя Португалія предоставила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.

2° Льготы, которыя нынѣ предоставлены

1876, ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil.

#### ARTICLE 4.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A, joint à la présente convention, payeront en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B, joint à la présente convention, payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

#### ARTICLE 5.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A et la table A, joints à la présente convention, ne payeront pas en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B et la table B, joints à la présente convention, ne payeront pas en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils frappent la consommation, et qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

#### ARTICLE 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

1° Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil ;

2° Aux faveurs actuellement accordées ou

или впредь могут быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины.

3° Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могут быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что предыдущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею конвенціею.

#### Статья 7.

Въ деклараціяхъ, подаваемыхъ въ таможенную страну привоза, должно быть указано происхожденіе товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться безплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

#### Статья 8.

Подъ непосредственнымъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. 4 и 5, разумѣется, въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіе того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ національности судна и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его

qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur;

3° Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par la présente convention.

#### ARTICLE 7.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats délivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent. Les dits certificats seront délivrés gratis, et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excédera point 900 réis ou 1 r. 25 cop. or.

#### ARTICLE 8.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles 4 et 5, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties Contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie Contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce puissance. Elle est démontrée



служать манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

#### Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или же были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

#### Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взаимнѣ заключеннаго <sup>10</sup>/<sub>28</sub> февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ.

#### Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичныя періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(м. п.) Подписаль: *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) Подписаль: *Карлосъ Лобо д'Авила.*

par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

#### ARTICLE 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (*through bill of lading*) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur les dits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce puissance, ou seraient parvenus à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas ci-dessus il sera exigé le certificat d'origine.

#### ARTICLE 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

#### ARTICLE 11.

La présente convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. S.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. S.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

## ТАРИФЪ А.

пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи русскаго тарифа 11 іюня 1891.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлины р.	к.
Изъ ст. 58.	Дерево пробковое не въ дѣлѣ . . . . .	съ пуда	»	10
60.	Въ дѣлѣ:			
	Въ подготовленномъ видѣ (пластины, кубики и т. д.) .	съ пуда	1	60
	въ издѣліяхъ . . . . .	съ пуда	2	40

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## ТАРИФЪ В.

пошлины при ввозѣ въ Португалію.

Статьи Португальскаго тарифа отъ 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлина въ рейсахъ.
Изъ 31.	Кожи дубленныя . . . . .	съ килограмм.	240
32.	Кожи дубленныя, сафьяноподобныя и сафьянныя . . . . .	съ килограмм.	480
Изъ 33.	Телячьи кожи выдѣланныя, крашенныя или черненныя .	съ килограмм.	360
Таковыя же	черненныя и глянцевоыя . . . . .	съ килограмм.	400
42.	Клепки бочарныя . . . . .	ad val.	$1/2\%$
44.	Обручи деревянные . . . . .	ad val.	$1/2\%$
58.	Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ . . . . .	съ килограмм.	005
62.	Дерево простыхъ породъ въ бревнахъ, балкахъ и доскахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не менѣе 25 сантим. . . . .	куб. метр.	1200
63.	Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и листы толщиною болѣе 35, но не свыше 75 миллим. . . . .	куб. метр.	2500
84.	Минеральная смола и пекъ . . . . .	съ тонны	010
97.	Легкія минеральныя освѣтительныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,780 до 0,820 и точкѣ воспламененія отъ 37° до 49°). . . . .	съ литра	046
98.	Среднія минеральныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,820 до 0,860 и точкѣ воспламененія отъ 50° до 150°). . . . .	съ килограмм.	052
344.	Чай . . . . .	съ килограмм.	900
348.	Треска всякаго рода . . . . .	съ килограмм.	034
367.	Сыръ . . . . .	съ килограмм.	220
590.	Свѣчи всякія, за исключеніемъ тѣхъ, въ составѣ коихъ преобладаетъ парафинъ . . . . .	съ килограмм.	090

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## T A R I F A.

## Droits à l'entrée en Russie.

Tarif russe du 11 juin 1891.	MARCHANDISES.	Unité.	Droits. Rbl. Cop.
Ex 58.	Liège non ouvré . . . . .	poud	— 10
60.	Liège ouvré:		
	Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.). . . . .	poud	1 60
	Liège ouvré . . . . .	poud	2 40

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A R I F B.

## Droits à l'entrée en Portugal.

Tarif portugals du 17 juin 1892.	MARCHANDISES.	Unité.	Droits. Réis.
Ex 31.	Peaux ou cuirs, tannés . . . . .	kilogr.	240
32.	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins. . . . .	kilogr.	480
Ex 33.	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis. . . . .	kilogr.	360
	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lisses ou grenés . . . . .	kilogr.	400
42.	Douves. . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ } ^\circ /_0$
44.	Cercles en bois pour futailles . . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ } ^\circ /_0$
58.	Lin et chanvre en masse. . . . .	kilogr.	005
62.	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins 25 centimètres de largeur . . . . .	m. cub.	1 200
63.	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de plus de 35 mil- limètres d'épaisseur sans dépasser 75 millimètres . . . . .	m. cub.	2 500
84.	Goudron et brai minéral . . . . .	tonne.	010
97.	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780, jusqu'à 0,820; point d'ignition de 37° jusqu'à 49°). . . . .	litre.	046
98.	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°) . . . . .	kilogr.	052
344.	Thé . . . . .	kilogr.	900
348.	Morue de toute sorte. . . . .	kilogr.	034
367.	Fromage . . . . .	kilogr.	220
590.	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception des bougies où prédomine la paraffine . . . . .	kilogr.	090

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## Т А Б Л И Ц А А.

Португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятстваніемъ.

Ст. Русскаго  
тарифа 11  
юня 1891 г.

## Т О В А Р Ы.

Изъ 5. Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ.

6. Фрукты и ягоды свѣжіе, соленые, моченые и всякіе кромѣ особо поименованныхъ; апельсины, лимоны и померанцы свѣжіе; корка апельсинная, лимонная и померанцевая въ сухомъ видѣ или въ рассолѣ; виноградъ свѣжій.

Изъ 7. Фрукты и ягоды сухіе всякіе, какъ-то: черносливъ, винныя ягоды, финики, изюмъ и т. п. не въ сахарѣ.

Изъ 11. Орѣхи и ядра:

каштаны и кокосы; миндаль въ скорлупѣ и безъ оной.

Изъ 13. Каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе, на маслѣ, въ уксусѣ, или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ.

Изъ 18. Кофе сырой въ зернахъ.

Изъ 19. Какао въ зернахъ и шелуха онаго.

Изъ 24. Кондитерскія издѣлія:

варенья, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку;  
фрукты густо вареные безъ сахара.

28. Вина виноградныя и ягодныя:

1. всякія привозимыя въ бочкахъ и боченкахъ.
2. нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ.
3. шипучія всякія.

33. Соль всякая повареная.

Изъ 37. Рыба:

маринованная, въ маслѣ, соленая и копченая всякая, кромѣ сельдей.

Изъ 38. Устрицы и морскіе раки.

Изъ 52. Воскъ пчельный и растительный всякаго рода.

54. Кожи невыдѣланныя или шкуры, кромѣ относящихся къ статьѣ о мягкой рухляди; кожи рыбъ и земноводныхъ; сухія, сухосоленыя и мокросоленыя.

Изъ 87. Каучукъ и гуттаперча въ сыромъ видѣ.

Изъ 117. Масла растительныя:

жирныя (оливковое, арахидное, кунжутное и ятрофное).  
масло кокосовое и пальмовое.

## T A B L E A.

**Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.**

Tarif russe  
du  
11 juin 1891.

## M A R C H A N D I S E S.

**Ex 5.** Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.

**6.** Fruits et baies :

Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés.

Oranges douces, citrons et oranges amères, frais.

Ecorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, séchées ou en saumure.

Raisins frais.

**Ex 7.** Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.

**Ex 11.** Noix et noisettes :

Châtaignes et noix de coco.

Amandes avec ou sans coques.

**Ex 13.** Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.

**Ex 18.** Café brut en fèves.

**Ex 19.** Cacao en fèves et écales de cacao brut.

**Ex 24.** Produits de confiserie :

Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus.

Marmelade sans sucre.

**28.** Vins :

De toute espèce, en fûts et barils.

Non mousseux en bouteilles.

Mousseux de toute espèce.

**33.** Sel de cuisine de toute espèce.

**Ex 37.** Poisson :

Mariné, à l'huile.

Salé, et fumé de toute espèce excepté les harengs.

**Ex 38.** Huitres et homards.

**Ex 52.** Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.

**54.** Cuirs non travaillés ou peaux brutes, excepté les pelleteries, cuirs de poissons et d'amphibies :

Secs et salés à sec.

Salés humides.

**Ex 87.** Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.

**Ex 117.** Huiles végétales :

Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).

Huile de coco et de palme.

207. Кружева, вышивки, прошивки:

1. кружева всякія ручной работы; кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя.
2. кружева машинной выдѣлки (обшивки) кромѣ шелковыхъ; вышивки и прошивки, кромѣ шелковыхъ.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

## Т А Б Л И Ц А В.

Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованиемъ.

Статья Португальскаго тарифа 17-го іюня 1892 г.

### Т О В А Р Ы.

26. Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а равно и маргарина).
33. Кожи выдѣланныя, особо непоименованныя.
45. Балки, брусья, поперечины и доски.
50. Солодъ и дрожжи.
53. Пакля идругіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ, сходныхъ со льномъ.
57. Дрова.
59. Ленъ и пенька чесаные.
60. Дерево для столярной работы.
61. Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.
64. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиной отъ 15 до 35 миллим.
65. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиной менѣе 15 миллим.
66. Корабельный мачтовый лѣсъ.
80. Сѣмена маслиничныя, особо не поименованныя, со включеніемъ манкарры и копры (кокосовая мякоть).
97. Легкія освѣтительныя минеральныя масла.
99. Тяжелыя смазочныя минеральныя масла; ископаемыя органическія вещества; равно какъ ихъ продукты особо не поименованныя.
260. Пряжа льняная или пеньковая простая:  
Пряжа суровая или отъ № 1 до № 50.
261. Пряжа суровая или свыше № 50.
262. Пряжа аппретированная или бѣленая отъ № 1 до № 50.
263. Пряжа аппретированная или свыше № 50.
264. Пряжа крашенная или набивная отъ № 1 до № 50.
265. Пряжа крашенная или свыше № 50.
266. Пряжа крученая, суровая, бѣленая и крашенная.
267. Пряжа для грубыхъ тканей до № 12,—изъ кудели, льняной или пеньковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, особо не поименованными, веществами, сухого пряденія, суровая.

## 207. Dentelles, broderies, entre-deux :

Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.

Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A B L E B.

Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif  
portugais  
du 17 juin  
1892.

## M A R C H A N D I S E S.

26. Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33. Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45. Solives, soliveaux, traverses et planches.
50. Malt et levûre.
53. Étope en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57. Bois à brûler.
59. Lin et chanvre sérancés.
60. Bois brut pour ébénistes.
61. Bois en feuilles pour ébénisterie.
64. Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épaisseur.
65. Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épaisseur.
66. Bois de mâture pour navires.
80. Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et le coprah (pulpe de coco).
97. Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99. Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266. Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267. Fil pour tissus grossiers jusqu'au n° 12, d'étope de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.

268. Таковая же бѣленая или подсиненная.  
 269. Таковая же крашеная или набивная.  
 274. Ткань упаковочная и дерюга крашеная или набивная.  
 283. Парусина, полупарусина и кутиль.  
 298. Войлокъ въ полостяхъ, суровый или бѣленый, для окраски или набивки.  
 315. Водка и спиртъ простые въ бочкахъ и боченкахъ.  
 316. Водка и спиртъ простые въ бутылкахъ, кувшинахъ или другихъ тому подобныхъ сосудахъ.  
 317. Спиртные напитки, особо непоименованные.  
 323. Хлѣбъ зерновой, особо не поименованный.  
 325. Мука всякаго рода, кромѣ пшеничной.  
 326. Кукуруза въ зернѣ.  
 327. Пшеница въ зернѣ.  
 337. Бобы.  
 351. Рыба соленая, прессованная или копченая, особо не поименованная.  
 354. Свиной жиръ и сало.  
 362. Коровье масло.  
 365. Яйца.  
 440. Мануфактурныя издѣлія изъ каучука и гуттаперчи, особо не поименованныя.  
 547. Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бичевки и шнурки для парусовъ, мерлинь, лоть-линь и тому подобные.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной сего дня въ Лиссабонѣ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеслѣдующемъ.

1) Постановленіе послѣдняго параграфа 5 ст. правилъ о морской торговлѣ, для примѣненія трактата, заключеннаго 27 марта 1893 г. между Португаліей и Испаніей, не относится къ праву наиболее благопріятствуемой націи, предусмотрѣнному 3 ст. вышеозначенной конвенціи.

2) Постановленія 7 и 8 ст. конвенціи, относящіяся до судовыхъ манифестовъ, будутъ примѣняться къ грузовымъ объявленіямъ или инымъ документамъ, кои по правиламъ страны ввоза, должны замѣнять манифесты.

3) Что же касается таблицы А и тарифа В, приложенныхъ къ конвенціи, то постановляется, что въ случаѣ, если Русское Правительство впредь повыситъ нынѣ дѣйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болѣе 16 процентовъ алкоголя, то Португальское Правительство можетъ соотвѣтственно повысить пошлину на керосинъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(м. п.) (подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) (подп.) *Лобо д'Авила.*

Конвенція и заключительный протоколъ и соглашеніе, состоявшееся между Россійскимъ Посланникомъ въ Лиссабонѣ и Португальскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г., ратификованы въ С.-Петербургѣ 26 марта 1896 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 9 (21) апрѣля 1896 г.



268. Le même, blanchi ou crème.  
 269. Le même, teint ou imprimé.  
 274. Toile d'emballage et grosse toile, teintées ou imprimées.  
 283. Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.  
 298. Feutre en feuilles, écriu ou blanchi, pour être imprimé ou teint.  
 315. Eaux-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.  
 316. Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.  
 317. Boissons alcooliques non dénommées.  
 323. Céréales en grains, non dénommées.  
 325. Farine de céréales, excepté celle de froment.  
 326. Maïs en grains.  
 327. Froment en grains.  
 337. Fèves.  
 351. Poisson non dénommé, salé, pressé ou fumé.  
 354. Saindoux et graisse.  
 362. Beurre naturel.  
 365. Œufs.  
 440. Caoutchouc et gutta-percha, en objets manufacturés, non dénommés.  
 547. Cordages, câbles, amarres et cordes (excepté celles en métal); ficelle, cordonnet et fil à voiles, merlin, ligne pour sondes, etc.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

#### PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce et de navigation, conclue ce jour à Lisbonne entre la Russie et le Portugal, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1° Il est entendu que la prescription du dernier alinéa de l'article 5 du règlement du commerce maritime pour l'exécution du traité du 27 mars 1893 entre le Portugal et l'Espagne, n'est pas comprise dans le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 3 de la convention susdite.

2° Les dispositions des articles 7 et 8 de la convention concernant les manifestes du navire seront applicables aux déclarations de chargement ou autres documents qui, suivant les règlements du pays importateur, doivent remplacer les manifestes.

3° Pour ce qui concerne la table A et le tarif B, annexés à la convention, il est arrêté que dans le cas où le gouvernement russe augmenterait dans l'avenir les droits d'entrée actuellement en vigueur sur les vins contenant plus de 16 pour cent d'alcool, le gouvernement portugais pourra augmenter proportionnellement les droits d'entrée sur le pétrole.

Le présent protocole fera partie intégrante de la convention à laquelle il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. S.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. S.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

La convention, le protocole final et l'arrangement, intervenu entre l'Envoyé de Russie à Lisbonne et le Ministre des Affaires Etrangères de Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895, ont été ratifiés à St-Petersbourg le 26 mars 1896.

L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 9 (21) Avril 1896.

пребыванія на Сосновицкой станціи, подчиняется мѣстному станціонному начальнику или заступающему его мѣсто и во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній обязано соблюдать таможенные, полицейскія и всѣ прочія правила желѣзнодорожной полиціи, правила пассажирскаго и товарнаго движенія, положеніе о сигналахъ, а равно правило безопасности движенія поѣздовъ на Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогахъ, и при каждомъ поѣздѣ, приходящемъ на русскую станцію, подавать начальнику ея прусскимъ оберъ-кондукторомъ именной списокъ поѣздной прислуги и служащихъ.

### § 10.

Относительно составленія и отправленія курсирующихъ между Шопеницемъ и Сосновцемъ поѣздовъ, дѣйствуетъ начальникъ Сосновицкой станціи или заступающій его мѣсто, въ качествѣ должностнаго лица Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, руководствуясь инструкціями онаго, которыя не должны быть въ противорѣчій съ приведенными въ § 9 настоящаго договора русскими правилами.

### § 11.

Необходимое при ранжированіи и управленіи поѣздовъ содѣйствіе должно быть оказываемо должностными лицами и работниками Сосновицкой станціи, безвозмездно и наоборотъ, для ранжированія же поѣздовъ, назначаемыхъ на желѣзную дорогу праваго берега рѣки Одера, долженъ употребляться находящійся на Сосновицкой станціи паровозъ этой дороги.

### § 12.

Если паровозъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній, придетъ въ негодное для употребленія состояніе, то въ помощь долженъ быть взятъ паровозъ Варшавско - Вѣнской желѣзной дороги.

За пробѣгъ туда и обратно полагается по три талера вознагражденія за каждую милю.

### § 13.

Между станціями Шопеницемъ и Сосновцемъ должно быть устроено телеграфное сообщеніе.

Устройство этого провода должны про-

содержать на Station Sosnowice dem dortigen Stationsvorsteher, resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des russischen Staates befindet, zur Beobachtung der Zollamtlichen, Polizei — und Zollen sonstigen Bestimmungen der Bahnpolizei und Betriebsreglements, des Signalbuches, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen, zur Sicherung des Betriebes auf der Warschau-Wiener Eisenbahn, verpflichtet.

Beim Eintreffen eines jeden Zuges auf russischer Station, ist dem Vorsteher derselben, seitens des preussischen Zugführers, stets eine Namenliste des Zugpersonal einzuhandigen.

### § 10.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Schoppinitz und Sosnowice coursirenden Züge, fungirt der Stationsvorsteher zu Sosnowice, resp. dessen Vertreter als Beamter der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instructionen desselben zu befolgen. Letztere dürfen nicht gegen die in § 9 erwähnten russischen Reglements pp. verstossen.

### § 11.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Hand dienstleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Sosnowice unentgeltlich verrichtet, wohingegen zum Rangiren der für die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn bestimmten Züge, die in Sosnowice anwesende Locomotive, gedachter Bahn, benutzt werden darf.

### § 12.

Sollte die Maschine der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn während ihres Aufenthalts in Russland dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Warschau-Wiener Bahn Aus-hülfe zu gewähren.

Die Entschädigung für jede Hin- und Rückfahrt wird auf 3 Thaler pro Meile vereinbart.

### § 13.

Zwischen den Stationen Schoppinitz und Sosnowice soll eine directe Telegraphen-Leitung hergestellt werden. Die Kosten der Ausführung dieser Leitung trägt jede der con-

известии объ договаривающихся дороги, на своихъ протяженіяхъ, каждая на свой счетъ.

Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера дозволяется держать на Сосновицкой станціи свой телеграфный аппаратъ, при которомъ службу долженъ отправлять Правительственный телеграфистъ, для контроля корреспонденціи, обмѣниваемой между соединяемыми дорогами. Телеграфистъ этотъ долженъ получать содержаніе отъ Телеграфнаго вѣдомства, а Управление Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано отвести ему бесплатно приличное помѣщеніе въ станціонномъ зданіи вблизи отъ телеграфа.

#### § 14.

На обязанности Варшавско - Вѣнской желѣзной дороги самопоятно лежитъ содержаніе, стереженіе и освѣщеніе ея линіи, а равно находящихса на оной сигнальныхъ приспособленій и телеграфныхъ проводовъ.

Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги будетъ пользоваться этою линіею для своей надобности такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному движенію условленныхъ поѣздовъ вѣтви Шопеницко-Сосновицкой.

#### § 15.

Отправление товаровъ, пассажировъ, багажа, скота и проч. изъ Шопеница въ Сосновець будетъ производиться средствами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, а по обратному направленію изъ Сосновца въ Шопениць средствами Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

Объявленія о посылкахъ, отправляемыхъ въ Шопениць, подаются въ Таможенный союзъ должностными лицами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера не отъ имени оной, а отъ имени Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, къ которой исключительно относятся происходящія отъ этого издержки и которая принимаетъ на себя всю отвѣтственность по сему предмету; объявленія же на товары, привозимые въ Сосновець, подаются на тѣхъ же самыхъ условіяхъ чинами Варшавско-Вѣнской дороги въ Русскія таможи, отъ имени дороги праваго берега рѣки Одера.

Управленія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ относительно движенія и передачи грузовъ подчиняются полицейскимъ, тамо-

трахирующимъ Eisenbahn-Verwaltungen für ihre Strecke allein.

Der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Sosnowice gestattet. Die Bedienung desselben erfolgt durch einen, zur Ausübung der Controle über die gegenseitige Dienstcorrespondenz, zwischen den contrahirenden Bahnen bestellten, Staatstelegraphisten, dessen Besoldung der Staatstelegraphenverwaltung obliegt, wogegen die Verwaltung der Warschau-Wiener-Eisenbahn gehalten ist, demselben unentgeltlich, eine entsprechende Wohnung im Bahnhofsgebäude, in der Nähe des Telegraphen, zu überweisen.

#### § 14.

Der Warschau-Wiener-Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung, Bewachung und Beleuchtung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und Telegraphenleistungen.

Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Warschau-Wiener-Eisenbahn in der Weise bewirken, dass dieselbe die vereinbarten Züge der Strecke Schoppinitz-Sosnowice nicht gestört werden.

#### § 15.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks,- Viehs pp. von Schoppinitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener-Eisenbahn die Expedition in Sosnowice, für die umgekehrte Richtung obliegt.

Für Transporte in letzterer Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein durch die Organe der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens der Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch entstehenden Kosten allein zur Last fallen, und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt, sowie in umgekehrter Richtung, die Eingangsdeclaration für Russland, durch Organe der Warschau-Wiener Bahn, unter gleichen Bedingungen Namens der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft erfolgen.

Die contrahirenden Eisenbahnverwaltungen sind in Bertreff der Beförderung und Übernahme, resp. Uebergabe der Güter zur

le Portugal et la Russie avec les dispositions du Protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable. Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

шего Превосходительства согласно съ тѣмъ. что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Португаліей и Россіей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

— • • • • • —

## § 17.

Гербовыя пошлыны по настоящему договору платитъ каждая сторона отдѣльно, за составленный для оной экземпляръ договора.

Г. Варшава 23 іюня (5 іюля) 1873 г.  
Управленіе Варшавско-Вѣнской и Варшавско - Бромбергской желѣзныхъ дорогъ.

(м. п.). Подпись.

## § 17.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage trägt jeder Theil, zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau d. 24 Juli 1873.  
Die Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft.

(L. s.) (Unterschrift.)

Gesehen und genehmigt.  
Berlin, den 19 Juni 1875.  
Der Kanzler des Deutschen Reiches in Vertretung.

(L. s.) (Unterschrift.)

**Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.), и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 года.**

**Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892.**

## ДОПОЛНЕНИЕ.

Къ договору, заключенному въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюля 1873 г. между бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, дѣйствовавшимъ черезъ бывшую Дирекцію Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Бреславлѣ съ одной стороны и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, дѣйствовавшимъ черезъ Управленіе Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ въ Варшавѣ, съ другой стороны, по предмету производство бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера движенія по линіи Шоппины—Сосновицы.

## § 1.

Варшавско-Вѣнская желѣзная дорога обязана отвѣчать за всякаго рода несчастные случаи и поврежденія лицъ и вещей, могущіе произойти какъ на Сосновицкомъ вокзалѣ, такъ и на принадлежащихъ ей соединительныхъ путяхъ, если по совмѣстному договаривающимися сторонами изслѣдованію будетъ выяснено, что вышеозначенные случаи или поврежденія произошли не по исключительной винѣ Королевской желѣзно-дорожной Дирекціи въ Бреславлѣ или лицъ, потерпѣвшихъ и не вълѣдствіе воздѣйствія непреодолимой силы.

## NACHTRAG.

Zu dem Vertrage d. d. Warschau 23 Juni (5 Juli) 1873 und Breslau den 24 Juli 1873, welcher zwischen der vormaligen Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft vertreten durch die vormalige Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft zu Breslau einerseits und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, andererseits über die Ausführung des Betriebes auf der Bahnstrecke Schoppinitz-Sosnowice durch die vormalige Rechte-Oder-Ufer-Eisenbahn Gesellschaft geschlossen worden ist.

## § 1.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn ist verpflichtet die Verantwortlichkeit für die auf dem Bahnhöfen Sosnowice oder auf der ihr gehörigen Anschlusslinie eventuell sich ereignenden Unfälle aller Art, so wie für Beschädigungen von Personen und Sachen zu übernehmen, wenn durch gemeinschaftliche Untersuchung der Vertragsbahnen aufgeklärt wird, dass die oben erwähnten Unfälle und Beschädigungen nicht durch ausschliessliches Verschulden der Organe der Königlichen Eisenbahn Direction in Breslau oder der geschädigten Personen, auch nicht durch Einwirkung höherer Macht hervorgerufen worden sind.

Равнымъ образомъ при тѣхъ же условіяхъ регрессивная отвѣтственность Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги распро страняется и на уплаты, которыя будутъ произведены Королевскою Дирекціею въ Бреславлѣ, согласно требованіямъ государственно-Германскихъ или Прусскихъ мѣстныхъ законовъ, въ удовлетвореніе предъявленныхъ къ этой Дирекціи претензій ея служащихъ и рабочихъ.

Если же совмѣстнымъ разслѣдованіемъ будетъ выяснено, что причины несчастныхъ случаевъ и поврежденій лицъ и вещей заключаются въ винѣ не только органовъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, но и органовъ Королевской Дирекціи въ Бреславлѣ, то при такихъ условіяхъ, отвѣтственность должна падать на Варшавско-Вѣнскую желѣзную дорогу лишь въ половинномъ размѣрѣ.

При невозможности придти къ соглашенію путемъ совмѣстнаго изслѣдованія, вопросъ о томъ, на какую изъ договаривающихся сторонъ должна быть возложена отвѣтственность за несчастные случаи и поврежденія лицъ и имуществъ подлежить разрѣшенію судебныхъ мѣстъ.

### § 2.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, коль скоро послѣдуетъ утвержденіе онаго высокими Правительствами обѣихъ дорогъ.

Каждое изъ договаривающихся желѣзно-дорожныхъ Управленій принимаетъ на себя исходатайствованіе утвержденія своего Правительства.

### § 3.

Издержки по уплатѣ гербовой пошлины къ настоящему дополнительному договору несетъ каждая изъ договаривающихся сторонъ, исключительно по экземпляру, для нея изготовленному.

Варшава 31 декабря (12 января) 1891—1892 гг.

Директоръ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

(м. п.) подпись.

Unter denselben Bedingungen wird die Regresspflicht der Warschau-Wiener Eisenbahn auch auf diejenigen Zahlungen ausgedehnt, welche durch die Königliche Eisenbahn-Direction in Breslau in Uebereinstimmung mit den Anforderungen der deutschen Reichs- und bezw. preussischen Landesgesetze zur Befriedigung der an diese Direction durch deren Dienstpersonal und Arbeiter gerichteten Anforderungen bewirkt werden.

Wird jedoch durch beiderseitige Untersuchung aufgeklärt, dass die Ursachen der Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen nicht nur dem Verschulden der Organe der Warschau-Wiener Eisenbahn, sondern auch demjenigen der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau zuzuschreiben sind, so wird bei solcher Sachlage die Warschau-Wiener Eisenbahn die Haft-Pflicht hälftig übernehmen.

Sollte mittelst der beiderseitigen Untersuchung eine Verständigung nicht zu erreichen sein, so unterliegt die Frage, welche der Vertragsbahnen die Verantwortlichkeit für Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen zu übernehmen hat, der gerichtsbehördlichen Entscheidung.

### § 2.

Dieser Nachtragsvertrag tritt in Kraft, sobald die Genehmigung derselben durch die beiderseitigen hohen Regierungen erfolgt ist.

Jede der vertragsschliessenden Bahnverwaltungen übernimmt es die Genehmigung ihrer Regierung einzuholen.

### § 3.

Die Stempelkosten dieses Nachtragsvertrages trägt jeder der vertragsschliessenden Theile an dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau den 23 Februar 1892.

(L. s.) Königliche Eisenbahn Direction.

(Unterschrift).

Gesehen und genemigt. Berlin, 24 Juni 1895.

Der Kanzler des Deutschen Reichs.

In Vertretung, *Marschall*.

(L. s.) Auswärtiges Amt.

## О П Е Ч А Т К И:

- На страницѣ 10, въ № 2, въ заглавіи строчка 2, вмѣсто: 1894 года слѣдуетъ «1893 года».
- » » 157, въ № 14, въ заглавіи, строчка 3, вмѣсто: с. г. слѣдуетъ «1886 г.».
  - » » 158, въ № 15, въ заглавіи, строчка 2, вмѣсто: Сераксовъ слѣдуетъ «Серахсовъ».
  - » » 166, въ № 18, въ заглавіи, строчка 4, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 220, строчка 31, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 221, строчка 6 снизу, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 222, строчка 18, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 223, строчка 8, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 227, строчка 23, вмѣсто: le svoies слѣдуетъ «les voies».
  - » » 227, строчка 31, вмѣсто: soient слѣдуетъ «soient».
  - » » 261, строка 2 снизу, вмѣсто: 23 декабря (4 января 1893 г.) слѣдуетъ «23 декабря 1893 г. (4 января 1894 года)».
  - » » 280, строчка 18, вмѣсто: grades слѣдуетъ «garde».
  - » » 317, въ заглавіи, № 2, строчка 4, вмѣсто: prophylactique régime слѣдуетъ «régime prophylactique».



а Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій:

Совѣтника Карлоса Лобо д'Авила, Министра и Статсъ-Секретаря по Департаменту Иностранныхъ Дѣлъ,

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами и преимуществами по торговлѣ и промышленности, какія предоставлены или будутъ предоставлены подданнымъ всякой другой націи, и не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ налогамъ, ограниченіямъ или повинностямъ, общимъ или мѣстнымъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, распоряженій и особыхъ уставовъ относительно торговли, промышленности и полиціи, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и которые приимчивы ко всѣмъ иностранцамъ.

#### Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны относительно права собственности на изобрѣтенія, на клейма, образцы и рисунки по части промышленности или торговли, впредь до заключенія особой конвенціи на сей предметъ, полною равноправностью съ туземными подданными, при условіи подчиненія законамъ и уставамъ страны.

#### Статья 3.

Россия и Португалія обязываются не предоставлять въ Государствахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ никакой другой странѣ болѣе выгодныхъ условій относительно складовъ и обратнаго вывоза товаровъ и мореплаванія вообще.

Это постановленіе, однако же, не касается трактатовъ, заключенныхъ Португалією съ Южно-Африканскою Республикою 11 декабря 1875 года и съ Оранжевою

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le conseiller Carlos Lobo d'Avila, ministre et secrétaire d'Etat au département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits et faveurs en matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront accordés aux sujets de toute autre nation et ne pourront être assujettis à d'autres ou plus fortes contributions, restrictions ou obligations générales ou locales que celles qui seront imposées aux nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

#### ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne la propriété des inventions, des marques et des modèles ou dessins industriels ou commerciaux, jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale à ce sujet, de la même protection que les nationaux, pourvu qu'ils se conforment aux lois et réglemens du pays.

#### ARTICLE 3.

La Russie et le Portugal se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne recevra à l'avenir dans l'un des deux Etats contractants un traitement plus avantageux en ce qui concerne les entrepôts, la réexportation et la navigation en général.

Toutefois, cette disposition ne portera pas sur les traités que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 mars



Республикою 10 марта 1876 года, равно какъ и соглашеній, которыя состоялись или впредь могутъ состояться между Португалиею и Бразиліею.

#### Статья 4.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ А, будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Равнымъ образомъ предметы русскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ В, будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

#### Статья 5.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ А и въ таблицѣ А, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребления и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

Равнымъ образомъ, предметы русскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ В и въ таблицѣ В, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другаго происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребления и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учрежденій.

#### Статья 6.

Дѣйствию предыдущей статьи не подлежатъ:

1° Льготы, которыя Португалія предоставила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.

2° Льготы, которыя нынѣ предоставлены

1876, ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil.

#### ARTICLE 4.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A, joint à la présente convention, payeront en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B, joint à la présente convention, payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

#### ARTICLE 5.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A et la table A, joints à la présente convention, ne payeront pas en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B et la table B, joints à la présente convention, ne payeront pas en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils soient perçus par l'Etat ou par les administrations locales.

#### ARTICLE 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas :

1° Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil;

2° Aux faveurs actuellement accordées ou

или впредь могут быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины.

3° Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могут быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губернии, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіятской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что предыдущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россією со Швецією и Норвегією 26 апрѣля (8 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россією азіятскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею конвенцією.

#### Статья 7.

Въ деклараціяхъ, подаваемыхъ въ таможенную страну привоза, должно быть указано происхожденіе товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться бесплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

#### Статья 8.

Подъ непосредственнымъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. 4 и 5, разумѣется, въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіе того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ національности судна и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его

qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontiere s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur;

3° Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibirie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par la présente convention.

#### ARTICLE 7.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats délivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent. Les dits certificats seront délivrés gratis, et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excèdera point 900 réis ou 1 r. 25 cop. or.

#### ARTICLE 8.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles 4 et 5, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties Contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie Contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce puissance. Elle est démontrée

Служать манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

#### Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или же были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

#### Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взамѣнъ заключеннаго 10/28 февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ.

#### Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступитъ въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высшихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичныя періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года.

(м. п.) Подписаль: *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) Подписаль: *Карлъ Лобо д'Авила.*

par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

#### ARTICLE 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (*through bill of lading*) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur les dits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce puissance, ou seraient parvenus à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas ci-dessus il sera exigé le certificat d'origine.

#### ARTICLE 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

#### ARTICLE 11.

La présente convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. s.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. s.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

## ТАРИФЪ А.

пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи рус- скаго тарифа 11 іюня 1891.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	ПОШЛИНЫ	
			р.	к.
Изъ ст. 58.	Дерево пробковое не въ дѣлѣ. . . . .	съ пуда	>	100
	60. Въ дѣлѣ:			
	Въ подготовленномъ видѣ (пластины, кубики и т. д.) . . .	съ пуда	1	60
	въ издѣліяхъ . . . . .	съ пуда	2	40

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## ТАРИФЪ В.

пошлины при ввозѣ въ Португалію.

Статьи Пор- тугальскаго тарифа отъ 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	ПОШЛИНА въ рей- сахъ.	
Изъ 31.	Кожи дубленныя. . . . .	съ килогр.		240
	32. Кожи дубленныя, сафьяноподобныя и сафьянъ . . . . .	съ килогр.		480
Изъ 33.	Телячьи кожи выдѣланныя, крашенныя или черненныя. . . . .	съ килогр.		360
	Таковыя же черненныя и глянцеваыя . . . . .	съ килогр.		400
	42. Клепки бочарныя. . . . .	ad val.		$1/2\%$
	44. Обручи деревянные . . . . .	ad val.		$1/2\%$
	58. Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ . . . . .	съ килогр.		005
	62. Дерево простыхъ породъ въ бревнахъ, балкахъ и дос- кахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не менѣе 25 сантим. . . . .	куб. метр.		1200
	63. Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и ли- сты толщиною болѣе 35, но не свыше 75 миллим. . . . .	куб. метр.		2500
	84. Минеральная смола и пекъ . . . . .	съ тонны		010
	97. Легкія минеральныя освѣтительныя масла (при удѣль- номъ вѣсѣ отъ 0,780 до 0,820 и точкѣ воспламененія отъ 37° до 49°). . . . .	съ литра		046
	98. Среднія минеральныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,820 до 0,860 и точкѣ воспламененія отъ 50° до 150°). . . . .	съ килогр.		052
	344. Чай . . . . .	съ килогр.		900
	348. Треска всякаго рода. . . . .	съ килогр.		034
	367. Сыръ . . . . .	съ килогр.		220
	590. Свѣчи всякія, за исключеніемъ тѣхъ, въ составѣ коихъ преобладаетъ парафинъ. . . . .	съ килогр.		090

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## T A R I F A.

## Droits à l'entrée en Russie.

Tarif russe du 11 juin 1891.	MARCHANDISES.	Unité.	Droits. Rbl. Cop.
<b>Ex 58.</b>	Liège non ouvré . . . . .	poud	— 10
<b>60.</b>	Liège ouvré:		
	Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.). . . . .	poud	1 60
	Liège ouvré . . . . .	poud	2 40

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A R I F B.

## Droits à l'entrée en Portugal.

Tarif portugais du 17 juin 1892.	MARCHANDISES.	Unité.	Droits. Réis.
<b>Ex 31.</b>	Peaux ou cuirs, tannés . . . . .	kilogr.	240
<b>32.</b>	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins . . . . .	kilogr.	480
<b>Ex 33.</b>	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis . . . . .	kilogr.	360
	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lisses ou grenés . . . . .	kilogr.	400
<b>42.</b>	Douves . . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ ‰}$
<b>44.</b>	Cercles en bois pour futailles . . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ ‰}$
<b>58.</b>	Lin et chanvre en masse . . . . .	kilogr.	005
<b>62.</b>	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins 25 centimètres de largeur . . . . .	m. cub.	1 200
<b>63.</b>	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de plus de 35 mil- limètres d'épaisseur sans dépasser 75 millimètres . . . . .	m. cub.	2 500
<b>84.</b>	Goudron et brai minéral . . . . .	tonne.	010
<b>97.</b>	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780, jusqu'à 0,820; point d'ignition de 37° jusqu'à 49°). . . . .	litre.	046
<b>98.</b>	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°) . . . . .	kilogr.	052
<b>344.</b>	Thé . . . . .	kilogr.	900
<b>348.</b>	Morue de toute sorte . . . . .	kilogr.	034
<b>367.</b>	Fromage . . . . .	kilogr.	220
<b>590.</b>	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception des bougies où prédomine la paraffine . . . . .	kilogr.	090

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## Т А Б Л И Ц А А.

Португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятствованиемъ.

Ст. Русскаго  
тарифа 11  
юня 1891 г.

## Т О В А Р Ы.

Изъ 5. Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ дощечкахъ.

6. Фрукты и ягоды свѣжіе, соленые, моченые и всякіе кромѣ особо поименованныхъ; апельсины, лимоны и померанцы свѣжіе; корка апельсиновая лимонная и померанцевая въ сухомъ видѣ или въ разсолѣ; виноградъ свѣжій.

Изъ 7. Фрукты и ягоды сухіе всякіе, какъ-то: черносливъ, винныя ягоды, финикъ и изюмъ и т. п. не въ сахарѣ.

Изъ 11. Орѣхи и ядра:

каштаны и кокосы; миндаль въ скорлупѣ и безъ оной.

Изъ 13. Каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе, на маслѣ, въ уксусѣ, или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ.

Изъ 18. Кофе сырой въ зернахъ.

Изъ 19. Какао въ зернахъ и шелуха онаго.

Изъ 24. Кондитерскія издѣлія:

варенья, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; фрукты густо вареные безъ сахара.

28. Вина виноградныя и ягодныя:

1. всякія привозимыя въ бочкахъ и боченкахъ.
2. нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ.
3. шипучія всякія.

33. Соль всякая повареная.

Изъ 37. Рыба:

маринованная, въ маслѣ, соленая и копченая всякая, кромѣ сельдей.

Изъ 38. Устрицы и морскіе раки.

Изъ 52. Воскъ пчельный и растительный всякаго рода.

54. Кожи невыдѣланныя или шкуры, кромѣ относящихся къ статьѣ о мягкой рухляди; кожи рыбъ и земноводныхъ: сухія, сухосоленыя и мокросоленыя.

Изъ 87. Каучукъ и гуттаперча въ сыромъ видѣ.

Изъ 117. Масла растительныя:

жирныя (оливковое, арахидное, кунжутное и ятрофное).  
масло кокосовое и пальмовое.

## T A B L E A.

**Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.**

Tarif russe  
du  
11 juin 1891.

## M A R C H A N D I S E S.

**Ex 5.** Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.

**6.** Fruits et baies :

Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés.

Oranges douces, citrons et oranges amères, frais.

Écorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, séchées ou en saumure.

Raisins frais.

**Ex 7.** Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figes, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.

**Ex 11.** Noix et noisettes :

Châtaignes et noix de coco.

Amandes avec ou sans coques.

**Ex 13.** Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.

**Ex 18.** Café brut en fèves.

**Ex 19.** Cacao en fèves et écales de cacao brut.

**Ex 24.** Produits de confiserie :

Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus.

Marmelade sans sucre.

**28.** Vins :

De toute espèce, en fûts et barils.

Non mousseux en bouteilles.

Mousseux de toute espèce.

**33.** Sel de cuisine de toute espèce.

**Ex 37.** Poisson :

Mariné, à l'huile.

Salé, et fumé de toute espèce excepté les harengs.

**Ex 38.** Huitres et homards.

**Ex 52.** Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.

**54.** Cuirs non travaillés ou peaux brutes, excepté les pelleteries, cuirs de poissons et d'amphibies :

Secs et salés à sec.

Salés humides.

**Ex 87.** Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.

**Ex 117.** Huiles végétales :

Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).

Huile de coco et de palme.

207. Кружева, вышивки, прошивки:

1. кружева всякія ручной работы; кружева шелковыя машинной **выдѣлки** (блонды); вышивки и прошивки шелковыя.
2. кружева машинной выдѣлки (обшивки) кромѣ шелковыхъ; **вышивки** и прошивки, кромѣ шелковыхъ.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

## ТАБЛИЦА В.

Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятстваніемъ.

Статья Португальскаго тарифа 17-го іюня 1892 г.

### ТОВАРЫ.

26. Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а равно и маргарина).
33. Кожи выдѣланныя, особо непоименованныя.
45. Балки, брусья, поперечины и доски.
50. Солодъ и дрожжи.
53. Пакля идругіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ, сходныхъ со льномъ.
57. Дрова.
59. Ленъ и пенька чесаные.
60. Дерево для столярной работы.
61. Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.
64. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиной отъ 15 до 35 миллим.
65. Дерево простыхъ породъ, пиленое, въ доскахъ или листахъ толщиной менѣе 15 миллим.
66. Корабельный мачтовый лѣсъ.
80. Сѣмена маслиничныя, особо не поименованныя, со включеніемъ манкарры и копры (кокосовая мякоть).
97. Легкія освѣтительныя минеральныя масла.
99. Тяжелыя смазочныя минеральныя масла; ископаемыя органическія вещества, равно какъ ихъ продукты особо не поименованныя.
260. Пряжа льняная или пеньковая простая:  
Пряжа суровая или отъ № 1 до № 50.
261. Пряжа суровая или свыше № 50.
262. Пряжа аппретированная или бѣленая отъ № 1 до № 50.
263. Пряжа аппретированная или свыше № 50.
264. Пряжа крашеная или набивная отъ № 1 до № 50.
265. Пряжа крашеная или свыше № 50.
266. Пряжа крученая, суровая, бѣленая и крашеная.
267. Пряжа для грубыхъ тканей до № 12,—изъ кудели, льняной или пеньковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, особо не поименованными, веществами, сухого пряденія, суровая.



## 207. Dentelles, broderies, entre-deux :

Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.

Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A B L E B.

**Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.**

Tarif  
portugais  
du 17 juin  
1892.

## M A R C H A N D I S E S.

26. Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33. Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45. Solives, soliveaux, traverses et planches.
50. Malt et levûre.
53. Étope en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57. Bois à brûler.
59. Lin et chanvre sérancés.
60. Bois brut pour ébénistes.
61. Bois en feuilles pour ébénisterie.
64. Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épaisseur.
65. Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épaisseur.
66. Bois de mâture pour navires.
80. Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et le coprah (pulpe de coco).
97. Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99. Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266. Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267. Fil pour tissus grossiers jusqu'au n° 12, d'étope de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.

268. Таковая же бѣленая или подсиненная.  
 269. Таковая же крашеная или набивная.  
 274. Ткань упаковочная и дерюга крашеная или набивная.  
 283. Парусина, полупарусина и кутиль.  
 298. Войлокъ въ полостяхъ, суровый или бѣленый, для окраски или набивки.  
 315. Водка и спиртъ простые въ бочкахъ и боченкахъ.  
 316. Водка и спиртъ простые въ бутылкахъ, кувшинахъ или другихъ тому подобнымъ сосудахъ.  
 317. Спиртные напитки, особо непоименованные.  
 323. Хлѣбъ зерновой, особо не поименованный.  
 325. Мука всякаго рода, кромѣ пшеничной.  
 326. Кукуруза въ зернѣ.  
 327. Пшеница въ зернѣ.  
 337. Бобы.  
 351. Рыба соленая, пресованная или копченая, особо не поименованная.  
 354. Свиной жиръ и сало.  
 362. Коровье масло.  
 365. Яйца.  
 440. Мануфактурныя издѣлія изъ каучука и гуттаперчи, особо не поименованныя.  
 547. Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бичевки и шнуры для парусовъ, мерлинь, лотъ-линь и тому подобные
- (подп.) *Дмитрій Шевичъ.*  
 (подп.) *Лобо д'Авила.*

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной сего дня въ Лиссабонѣ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеслѣдующемъ.

1) Постановленіе послѣдняго параграфа 5 ст. правилъ о морской торговлѣ, для примѣненія трактата, заключеннаго 27 марта 1893 г. между Португаліей и Испаніей, не относится къ праву наиболѣе благоприятствуемой націи, предусмотрѣнному 3 ст. вышеозначенной конвенціи.

2) Постановленія 7 и 8 ст. конвенціи, относящіяся до судовыхъ манифестовъ, будутъ примѣняться къ грузовымъ объявленіямъ или инымъ документамъ, кои по правиламъ страны ввоза, должны замѣнять манифесты.

3) Что же касается таблицы А и тарифа В, приложенныхъ къ конвенціи, то постановляется, что въ случаѣ, если Русское Правительство впредь повыситъ нынѣ дѣйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болѣе 16 процентовъ алкоголя, то Португальское Правительство можетъ соотвѣтственно повысить пошлину на керосинъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(м. п.) (подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) (подп.) *Лобо д'Авила.*

Конвенція и заключительный протоколъ и соглашеніе, состоявшееся между Россійскимъ Посланникомъ въ Лиссабонѣ и Португальскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г., ратификованы въ С.-Петербургѣ 26 марта 1896 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 9 (21) апрѣля 1896 г.

268. Le même, blanchi ou crème.  
 269. Le même, teint ou imprimé.  
 274. Toile d'emballage et grosse toile, teintées ou imprimées.  
 283. Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.  
 298. Feutre en feuilles, écru ou blanchi, pour être imprimé ou teint.  
 315. Eaux-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.  
 316. Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.  
 317. Boissons alcooliques non dénommées.  
 323. Céréales en grains, non dénommées.  
 325. Farine de céréales, excepté celle de froment.  
 326. Maïs en grains.  
 327. Froment en grains.  
 337. Fèves.  
 351. Poisson non dénommé, salé, pressé ou fumé.  
 354. Saindoux et graisse.  
 362. Beurre naturel.  
 365. Œufs.  
 440. Caoutchouc et gutta-percha, en objets manufacturés, non dénommés.  
 547. Cordages, câbles, amarres et cordes (excepté celles en métal); ficelle, cordonnet et fil à voiles, merlin, ligne pour sondes, etc.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

#### PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce et de navigation, conclue ce jour à Lisbonne entre la Russie et le Portugal, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1° Il est entendu que la prescription du dernier alinéa de l'article 5 du règlement du commerce maritime pour l'exécution du traité du 27 mars 1893 entre le Portugal et l'Espagne, n'est pas comprise dans le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 3 de la convention susdite.

2° Les dispositions des articles 7 et 8 de la convention concernant les manifestes du navire seront applicables aux déclarations de chargement ou autres documents qui, suivant les règlements du pays importateur, doivent remplacer les manifestes.

3° Pour ce qui concerne la table A et le tarif B, annexés à la convention, il est arrêté que dans le cas où le gouvernement russe augmenterait dans l'avenir les droits d'entrée actuellement en vigueur sur les vins contenant plus de 16 pour cent d'alcool, le gouvernement portugais pourra augmenter proportionnellement les droits d'entrée sur le pétrole.

Le présent protocole fera partie intégrante de la convention à laquelle il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. s.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. s.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

La convention, le protocole final et l'arrangement, intervenu entre l'Envoyé de Russie à Lisbonne et le Ministre des Affaires Etrangères de Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895, ont été ratifiés à St-Petersbourg le 26 mars 1896.

L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 9 (21) Avril 1896.

**Nota Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ Тайнаго Совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

(Переводъ).

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire, déclare que son intention est de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Le Gouvernement IMPÉRIAL, désireux d'écartier toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russes et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées réglant le mode de majoration graduelle au tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet de la convention commerciale du 27 juin (9 juillet)

Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, заявляетъ о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 г. подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Желая устранить всякую въ семь отношеніи неопредѣленность могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19 (31) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50% разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18 (31) декабря 1901 г. можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25% этой разности; съ 18 (31) декабря 1903 г. Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе определяющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, за-

1895 entre la Russie et le Portugal avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce que lui est applicable.

ключеной между Россією и Португалією 27 іюня (9 іюля) 1895 г., вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣдному примѣнимо.

**Nota г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Тайнаго Совѣтника Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Note de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schévitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

(Переводъ).

Par la note que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, elle a bien voulu me faire part des conditions suivantes, établies par son Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe. — D'après la note de Votre Excellence, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se réserve de majorer le dit tarif de 50 % des différences qui existent entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25 % des dites différences. — Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie. — En outre la note de Votre Excellence constate que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie consent à ce que l'effet de la convention commerciale et de navigation conclue sous la date d'aujourd'hui entre

Нотою отъ сего числа Ваше Превосходительство соблаговолили сообщить мнѣ о нижеслѣдующихъ условіяхъ, установленныхъ Вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно Вашей нотѣ Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію Финляндскаго тарифа ранѣе 19 (31) декабря 1898 г. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляет себѣ право повысить названный тарифъ на 50%, той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18 (31) декабря 1901 г. ввести новое повышеніе на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ съ 18 (31) декабря 1903 г. полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ ноты Ва-

le Portugal et la Russie avec les dispositions du Protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable. Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

шего Превосходительства согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Португаліей и Россіей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему при- мѣнимо.

— ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ —

# ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ДЕКЛАРАЦІЙ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАВАНІИ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ.

№ 56.

**Декларация, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) мая 1896 г., о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ.**

**Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 2 (14) mai 1896, concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.**

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Даніи въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ 10 марта 1895 г., нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію 16 (28) августа 1883 г. и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

## Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда Великаго Княжества Финляндскаго), измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Даніи и, равнымъ образомъ, датскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

## Статья 2.

Такъ какъ правила финляндскаго положенія не вполне согласуются съ датскими постановленіями касательно способа опредѣленія упомянутыхъ въ раздѣлѣ Н и въ п. г раздѣла F приложения 10 марта 1895 г. къ Датской Инструкціи для измѣренія су-

Par suite des modifications apportées en Danemark le 10 mars 1895 au système de jaugeage des bâtimens de commerce, les sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernemens, sont convenus que la Déclaration échangée le 16 (28) août 1883 sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration dont la teneur est comme suit:

## ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les navires Russes (y compris ceux du Grand-Duché de Finlande) jaugés d'après la méthode Moorsom seront admis dans les ports du Danemark, ainsi que les navires Danois dont le jaugeage aura été fait selon le même système seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

## ARTICLE 2.

Les dispositions du Règlement Finlandais ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Danoises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces mentionnés à la section H et à l'alinéa g de la section F du supplément du 10 mars 1895 au Règlement

довъ отъ 7 сентября 1867 г. помѣщеній, т. е. помѣщеній занимаемыхъ шкиперомъ и экипажемъ судна, штурманской рубки и трюмовъ для водяного баласта (water ballast) въ судахъ съ двойнымъ дномъ, вычеты указанныхъ помѣщеній на финляндскихъ судахъ въ датскихъ портахъ опредѣляются по показаннымъ въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ цифровымъ данымъ, безъ новаго измѣренія судна, согласно съ Датскимъ положеніемъ.

Что же касается датскихъ судовъ, входящихъ въ Финляндскіе порты, то вычеты для указанныхъ помѣщеній будутъ исчисляться по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно финляндскимъ правиламъ, безъ переизмѣренія судовъ.

#### Статья 3.

Имѣя въ виду, что Россійскія правила объ измѣреніи судовъ не вполне согласуются съ датскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ корабельнымъ экипажемъ, машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ Россійскіе порты датскихъ судовъ, будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно Россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря (1 января) 1879 — 1880 года.

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ датскіе порты Россійскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ датскимъ правиламъ.

#### Статья 4.

Настоящая декларация войдетъ въ силу 1 (13) іюля 1896 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацию и снабдили ее печатами своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1896 г.

(подп.) *Князь Лобановъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Левенернъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. № 60.

Danois relativement au jaugeage des navires du 7 septembre 1867, à savoir: les espaces destinés aux logements du capitaine et des équipages, à la chambre des cartes et les espaces occupés par le lest d'eau (water ballast) dans les navires à double-fond; les déductions à cet égard seront pour les navires Finlandais abordant dans un port Danois calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Danois sans remesurage du navire.

Quant aux navires Danois abordant dans les ports Finlandais, les déductions pour les espaces ci-dessus mentionnés seront calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Finlandais sans remesurage du navire.

#### ARTICLE 3.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Danoises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront pour les navires Danois abordant dans un port Russe calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe, sanctionné le 20 décembre (1<sup>er</sup> janvier) 1879 — 1880 sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Danois aux navires Russes y abordant si les capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Danois.

#### ARTICLE 4.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) juillet 1896.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Petersbourg, le 2 (14) mai 1896.

(SIGNÉ) *Lobanow.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Lövenörn.*  
(L. S.)



## О П Е Ч А Т К И:

- На страницѣ 10, въ № 2, въ заглавіи строчка 2, вмѣсто: 1894 года слѣдуетъ «1893 года».
- » » 157, въ № 14, въ заглавіи, строчка 3, вмѣсто: с. г. слѣдуетъ «1886 г.».
  - » » 158, въ № 15, въ заглавіи, строчка 2, вмѣсто: Сераксовъ слѣдуетъ «Серахсовъ».
  - » » 166, въ № 18, въ заглавіи, строчка 4, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 220, строчка 31, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 221, строчка 6 снизу, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 222, строчка 18, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 223, строчка 8, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 227, строчка 23, вмѣсто: le svoies слѣдуетъ «les voies».
  - » » 227, строчка 31, вмѣсто: soient слѣдуетъ «soient».
  - » » 261, строка 2 снизу, вмѣсто: 23 декабря (4 января 1893 г.) слѣдуетъ «23 декабря 1893 г. (4 января 1894 года)».
  - » » 280, строчка 18, вмѣсто: grades слѣдуетъ «garde».
  - » » 317, въ заглавіи, № 2, строчка 4, вмѣсто: prophylactique régime слѣдуетъ «régime prophylactique».

